叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳;

双语音标
阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 15 个章节

1. 吕西尔(lucile) 000001
2. 吕西尔(lucile) 000002
3. 吕西尔(lucile) 000003
4. 吕西尔(lucile) 000004
5. 吕西尔(lucile) 000005
6. 吕西尔(lucile) 000006
7. 吕西尔(lucile) 000007
8. 吕西尔(lucile) 000008
9. 吕西尔(lucile) 000009
10. 吕西尔(lucile) 000010
11. 吕西尔(lucile) 000011
12. 吕西尔(lucile) 000012
13. 吕西尔(lucile) 000013
14. 吕西尔(lucile) 000014

15. 吕西尔(lucile) 000015

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

[luː'siːl]
Lucile
露西尔

露西尔

[baɪ] ['əuin] ['merɪdɪθ]
by Owen Meredith
经过 欧文 梅雷迪思

作者：欧文·梅雷迪思

" [waɪ] , [let] [ðə; ði] ['strɪkən] [dɪr] [goʊ] [wiːp] .
" Why , let the stricken deer go weep .
" 为什么 , 让 这 受打击的 鹿 去 哭泣 .

“就让受伤的鹿去哭泣吧。”

[ðə; ði][hɑːrt] [ˌʌn'^ɔːld] [pleɪ] :
The hart ungalled play :
这 哈特 未受刺激的 玩 :

雄鹿未受责备的戏剧：

[fɔːr; fər][sʌm; səm][mʌst; məst] [wɑːtʃ] , [waɪl] [sʌm; səm][mʌst; məst] [sliːp] ;
For some must watch , while some must sleep ;
为了 一些 必须 手表 , 尽管 一些 必须 睡觉 ;

有些人必须守夜，有些人必须睡觉；

[ðʌs] [rʌnz] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə'weɪ] .
Thus runs the world away .
因此 跑步 这 世界 离开 .

世界就这样飞逝而去。

" ['hæmlət] .
" Hamlet .
" 村庄 .

“村庄。

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] .
DEDICATION .
奉献 .

奉献。

[tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] .
TO MY FATHER .
到 我的 父亲 .

致我的父亲。

[aɪ] ['dedɪkeɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] [wɜːrk] ,
I dedicate to you a work ,
我 奉献 到 你 一个 工作 ,

我谨以此作品献给您，

[wɪtʃ] [ɪz] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfɪdəns] [ænd; ənd][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [prə'pɔːrʃənd]
which is submitted to the public with a diffidence and hesitation proportioned
哪个 是 提交 到 这 民众 和 一个 羞怯 和 犹豫 比例匀称
[tuː; tə][ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][ðə; ði] ['efərt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zents] .
to the novelty of the effort it represents .
到 这 新奇 的 这 努力 它 代表 .

这份作品带着与它所代表的创新性相称的羞怯和犹豫呈现在公众面前。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] ['poʊəm][aɪ][hæv; həv] [ə'bændənd] [ðoʊz] [fɔːrmz][ʌv; əv] [vɜːrs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]
For in this poem I have abandoned those forms of verse with which I had
为了 在 这 诗 我 有 弃 那些 表格 的 诗 和 哪个 我 有
[moʊst] [fə'mɪljəˌraɪzd] [maɪ] [θɔːts] ,
most familiarized my thoughts ,
最多 熟悉的 我的 想法 ,

因为在这首诗中，我摒弃了那些我最熟悉的诗歌形式。

[ænd; ənd][hæv; həv] [en'devəd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ] [pæθ] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] [noʊ]
and have endeavored to follow a path on which I could discover no
和 有 努力 到 跟随 一个 小路 在 哪个 我 可以 发现 不
[fuːt'prints] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,
footprints before me ,
脚印 前 我 ,

我努力追寻一条前人未曾走过的道路，

['iːðər] [tuː; tə] [gaɪd] [ɔːr][tuː; tə][wɔːrn] .
either to guide or to warn .
任何一个 到 指导 或者 到 警告 .

或作引导，或作警告。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [prə'faʊnd] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] [wɪtʃ] [sək'siːdz] [tuː; tə] [prə'lɔːŋd] ['efərt]
There is a moment of profound discouragement which succeeds to prolonged effort
那里 是 一个 片刻 的 深刻的 沮丧 哪个 成功 到 延长 努力
; [wen] ,
; when ,
; 什么时候 ,

长时间的努力之后，会经历一段极度沮丧的时期；那时，

[ðə; ði]['leɪbər] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['hæbɪt] ['hævɪŋ] ['siːst] , [wiː; wi] [mɪs] [ðə; ði] [sə'steɪnɪŋ]
the labor which has become a habit having ceased , we miss the sustaining
这 劳动 哪个 有 变得 一个 习惯 拥有 停止 , 我们 错过 这 维持
[sens] [ʌv; əv][ɪts] [kəm'pænjənʃɪp] ,
sense of its companionship ,
感觉 的 它是 友谊 ,

曾经习以为常的劳动停止后，我们会怀念那种伴随而来的、令人感到慰藉的陪伴感。

[ænd; ənd][stænd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['streɪndʒnəs] [ænd; ənd] [ɪm'bærəsmənt] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
and stand , with a feeling of strangeness and embarrassment , before the
和 站立 , 和 一个 感觉 的 奇怪 和 尴尬 , 前 这
[ə'brʌpt] [ænd; ənd] ['neɪkɪd] [rɪ'zʌlt] .
abrupt and naked result .
突然 和 裸 结果 .

然后，带着一种陌生和尴尬的感觉，站在突如其来的、赤裸裸的结果面前。

[æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [maɪ'self] , [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] ,
As regards myself , in the present instance ,
作为 问候 我 , 在 这 展示 实例 ,

就我个人而言，就目前情况而言，

[ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ɔːl] [sʌtʃ] [sen'seiʃənz] [ɪz] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ]
the force of all such sensations is increased by the circumstances to which I
这 力量 的 全部 这样的 感觉 是 增加 经过 这 情况 到 哪个 我
[hæv; həv] [rɪ'fɜːrd] .
have referred .
有 指 .

我所提到的这些情况会加剧所有这些感觉的强度。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['moʊmənt][ʌv; əv] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] [ænd; ənd] [daʊt] , [maɪ] [hɑːrt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tɜːrnz]
And in this moment of discouragement and doubt , my heart instinctively turns
和 在 这 片刻 的 沮丧 和 怀疑 , 我的 心 本能地 转弯
[tuː; tə][juː; jʊ] ,
to you ,
到 你 ,

在这沮丧和怀疑的时刻，我的心不由自主地转向了你。

[frʌm; frəm] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][soʊ]['ɔːf(ə)n] [sɔːt] , [frʌm; frəm] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nevər] [feɪld]
from whom it has so often sought , from whom it has never failed
从 谁 它 有 所以 经常 寻求 , 从 谁 它 有 绝不 失败的
[tuː; tə] [rɪ'siːv] , [sə'pɔːrt] .
to receive , support .
到 收到 , 支持 .

它曾多次向其寻求支持，也从未停止向其寻求支持。

[aɪ][duː][nɑːt] [ɪn'skraɪb] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] [bʊk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['wɜːrði]
I do not inscribe to you this book because it contains anything that is worthy
我 做 不是 题 到 你 这 书 因为 它 包含 任何事物 那 是 值得
[ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] ['ɑːnərd] [neɪm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [ðʌs] [siːk] [tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt]
of the beloved and honored name with which I thus seek to associate
的 这 心爱 和 荣幸 姓名 和 哪个 我 因此 寻找 到 联系
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

我将此书题赠于你，并非因为书中包含任何配得上我所敬爱和尊崇的这个名字的内容；

[nɔːr] [jet] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wʊd] [ə'veɪl] [maɪ'self][ʌv; əv][ə; eɪ] ['vʌlgər] ['priːtekst][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ɪn] ['pʌblɪk]
nor yet because I would avail myself of a vulgar pretext to display in public
也不 然而 因为 我 会 可用 我 的 一个 庸俗 借口 到 展示 在 民众
[æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] [best] ['ɑːnərd] [baɪ][ðə; ði] ['saɪləns] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['rendərz] ['seɪkrɪd] .
an affection that is best honored by the silence which it renders sacred .
一个 感情 那 是 最好的 荣幸 经过 这 沉默 哪个 它 渲染 神圣 .

也不是因为我会利用庸俗的借口在公共场合表达一种最好用沉默来表达的情感，沉默使这种情感变得神圣。

['fiːlɪŋz] ['oʊnli] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ,
Feelings only such as those with which ,
情怀 仅有的 这样的 作为 那些 和 哪个 ,

只有诸如此类的感觉，

[ɪn] [deɪz] [wen] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][noʊ]['krɪtɪk] [les] ['dʒent(ə)l][ðæn; ðən] [jɔːr'self] ,
in days when there existed for me no critic less gentle than yourself ,
在 天 什么时候 那里 存在 为了 我 不 评论家 较少的 温和的 比 你自己 ,

在我看来，没有比你更严厉的批评家了。

[aɪ] [brɔːt] [tuː; tə][juː; jʊ][maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['mænjʊskrɪpts] ; ['fiːlɪŋz] ['oʊnli] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊz] [wɪtʃ]
I brought to you my childish manuscripts ; feelings only such as those which
我 带来 到 你 我的 幼稚 手稿 ; 情怀 仅有的 这样的 作为 那些 哪个
[hæv; həv] ,
have ,
有 ,

我带来了我孩提时代的笔迹；只有那些曾经拥有过的情感，

[ɪn]['leɪtər] ['jɪrz] , [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [hɑːrt] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [muːvd] [ɔːr] ['ɑːkjupaɪd] [maɪ] [oʊn] ,
in later years , associated with your heart all that has moved or occupied my own ,
在 之后 年 , 联系 和 你的 心 全部 那 有 已搬 或者 占领 我的 自己的 ,

在后来的岁月里，所有触动我心或占据我心的事物，都与你的心联系在一起。

- - [liːd] [ˌem ˈiː][wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [siːk] [əˈʃʊrəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][græsp][ʌv; əv] [ðæt] [hænd] [wɪtʃ]
- - lead me once more to seek assurance from the grasp of that hand which
- - 带领 我 一次 更多的 到 寻找 保证 从 这 抓牢 的 那 手 哪个
[hæz; həz] [ˌhɪðərˈtuː] [bɪn] [maɪ] [gaɪd] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] [θruː] [ðə; ði][laɪf][aɪ] [oʊ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
has hitherto been my guide and comfort through the life I owe to you .
有 迄今为止 到过 我的 指导 和 舒适 通过 这 生活 我 欠 到 你 .

——请再次引领我，让我从那只手的手中寻求慰藉，这只手一直以来都是我人生路上的指引和安慰，而我的人生也正是由我亏欠你的。

[ænd; ənd][æz; əz][ɪn] [ˈtʃaɪldhʊd] , [wen] [ɪgˈzɪstəns] [hæd; həd][noʊ] [tɔɪl] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈdeɪz] [ˈsɪmp(ə)l]
And as in childhood , when existence had no toil beyond the day's simple
和 作为 在 童年 , 什么时候 存在 有 不 辛劳 超过 这 天 简单的
[ˈles(ə)n] ,
lesson ,
课 ,

就像童年时期一样，那时除了每天简单的功课之外，生活没有其他艰辛。

[noʊ][æmˈbɪʃ(ə)n] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [əˈpruːv(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
no ambition beyond the neighboring approval of the night ,
不 志向 超过 这 邻接 赞同 的 这 夜晚 ,

除了赢得邻居们对夜晚的认可之外，别无其他野心。

[aɪ] [brɔːt] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [ˈmɔrnɪŋz] [tæsk][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋz] [ˈsæŋkʃ(ə)n] ,
I brought to you the morning's task for the evening's sanction ,
我 带来 到 你 这 早晨 任务 为了 这 晚上 制裁 ,

我把早上的任务带到你们面前，以便晚上批准。

[soʊ] [naʊ] [aɪ] [brɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] [self] - [əˈpɔɪntɪd] [ˈtæskwɜːrk] [ʌv; əv][məˈtjuərə] [ˈjɪrz] ;
so now I bring to you this self - appointed taskwork of maturer years ;
所以 现在 我 带来 到 你 这 自己 - 任命 任务 的 成熟 年 ;

所以现在我把这项我自认为属于成熟年龄段的任务带给大家；

[les] [ˈkɑːnfɪdənt] [ɪnˈdiːd] [ʌv; əv][jʊr; jər][əˈpruːv(ə)l] , [bʌt; bət][nɑːt] [les] [ˈkɑːnfɪdənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌv] ;
less confident indeed of your approval , but not less confident of your love ;
较少的 自信的 的确 的 你的 赞同 , 但 不是 较少的 自信的 的 你的 爱 ;

虽然我对你的认可确实有些不确定，但我对你的爱却丝毫不减；

[ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] [ˈoʊnli][tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [jʊr; jər] [ˈprez(ə)ns] [bɪˈtwiːn] [maɪˈself][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] ,
and anxious only to realize your presence between myself and the public ,
和 焦虑的 仅有的 到 意识到 你的 在场 之间 我 和 这 民众 ,

我只渴望意识到你的存在，它横亘在我与公众之间。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˈmɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [siˈviəə] [ˈvɔɪsɪz] [tuː; tə] [huːz] [ˈfaɪn(ə)l] [ˈsentəns] [aɪ] [səbˈmɪt] [maɪ]
and to mingle with those severer voices to whose final sentence I submit my
和 到 交融 和 那些 更严重 声音 到 谁 最终的 句子 我 提交 我的
[wɜːrk] [ðə; ði] [bɪˈlʌvɪd] [ænd; ənd] [ˈgreɪʃəs] [ˈæksənts][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] .
work the beloved and gracious accents of your own .
工作 这 心爱 和 亲切 口音 的 你的 自己的 .

并与那些更严厉的声音交织在一起，我将我的作品连同您那令人喜爱和优雅的口音一起，作为对它们最后一句话的回应。

[ˈəuin] [ˈmerɪdɪθ] .
OWEN MEREDITH .
欧文 梅雷迪思 .

欧文·梅雷迪思。

[luːˈsiːl]
LUCILE
露西尔

露西尔

[pɑːrt] [aɪ] .

PART I .

部分 我 .

第一部分。

['kæntoʊ][aɪ] .

CANTO I .

坎托 我 .

第一章

[aɪ] .

I .

我 .

我。

['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kjŋ'tes] [diː] ['nɛvɝz] [tuː; tə] [lɔːrd] ['ælfred] - .

LETTER FROM THE COMTESSE DE NEVERS TO LORD ALFRED VARGRAVE .

信 从 这 伯爵夫人 德语 从未 到 主 阿尔弗雷德 - .

内韦尔伯爵夫人致阿尔弗雷德·瓦格雷夫勋爵的信。

" [aɪ] [hɪr] [frʌm; frəm] [bɪ'gɔːr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðer; ðər] .

" I hear from Bigorre you are there .

" 我 听到 从 比戈尔 你 是 那里 .

“我从比戈尔那里听说你在那里。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [mɪs] ['dɑːrsi] .

I am told You are going to marry Miss Darcy .

我 是 讲述 你 是 去 到 结婚 错过 达西 .

有人告诉我，你要娶达西小姐了。

[ʌv; əv][oʊld] , [soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ([wen] [wiː; wi] ['pɑːrtɪd] [æz; əz]

Of old , So long since you may have forgotten it now (When we parted as

的 老的 , 所以 长的 自从 你 可能 有 被遗忘的 它 现在 (什么时候 我们 分手了 作为

[frendz] ,

friends ,

朋友们 ,

很久以前，你可能已经忘记了（当我们还是朋友分别的时候，

[suːn] [mɪr] [st'reɪndʒəz] [tuː; tə] [groʊ]) , [jʊr; jər] [læst] [wɜːrdz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ə; eɪ] [pledʒ] - - [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl]

soon mere strangers to grow) , Your last words recorded a pledge - - what you will

很快 仅仅 陌生人 到 生长) , 你的 最后的 字 记录 一个 保证 - - 什么 你 将要

- -

- -

- -

很快，你们就成了陌生人），你最后的遗言记录了一个誓言——你将来会做什么——

[ə; eɪ] ['prɑːmɪs] - - [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] .

A promise - - the time is now come to fulfil .

一个 承诺 - - 这 时间 是 现在 来 到 实现 .

一个承诺——现在到了兑现的时候了。

[ðə; ði] ['letərz] [aɪ][æsk][juː; jʊ] , [maɪ][lɔːrd] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] , [aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm][jʊr; jər]

The letters I ask you , my lord , to return , I desire to receive from your

这 信件 我 问 你 , 我的 主 , 到 返回 , 我 欲望 到 收到 从 你的

[hænd] .

hand .

手 .

大人，我请求您归还的信件，我渴望亲手收到。

[juː; jʊ] [dɪ'sɜːrn] [maɪ] ['riːz(ə)nz] , [wɪtʃ] , ['ðerfɔːr] , [aɪ] [niːd] [nɑːt][ɪk'spleɪn] .

You discern My reasons , which , therefore , I need not explain .

你 辨别 我的 原因 , 哪个 , 所以 , 我 需要 不是 解释 .

你们明白我的理由，因此我无需解释。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə] [luː'ʃɒn] [ɪz] [ʃɔːrt] .
The distance to Luchon is short .
这 距离 到 卢雄 是 短的 .

到卢雄的距离很短。

[aɪ] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn] [ðiːz] ['maʊntnz] .
I remain A month in these mountains .
我 保持 一个 月 在 这些 山脉 .

我在这片山里待了一个月。

[mɪs] ['dɑːrsi] , [pər'tʃæns] , [wɪl] [fɔːr'goʊ] [wʌn] [briːf] [peɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sʌmər] ['roʊmæns] [ʌv; əv]
Miss Darcy , perchance , Will forego one brief page from the summer romance Of
错过 达西 , 或许 , 将要 放弃 一 简短的 页 从 这 夏天 浪漫 的
[hɜːr; hər] ['kɔːrtʃɪp] ,
her courtship ,
她 求爱 ,

达西小姐或许会略过她求爱时那段夏日浪漫故事中的一小段篇幅。

[ænd; ənd] [sper] [juː; jʊ] [wʌn] [deɪ] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [pleɪs] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] ,
and spare you one day from your place At her feet ,
和 空闲的 你 一 天 从 你的 地方 在 她 脚 ,

饶恕你一日，让你免于匍匐在她脚下。

[ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fer] ['ɪŋglɪʃ] [feɪs] .
in the light of her fair English face .
在 这 光 的 她 公平的 英语 脸 .

在她那张白皙的英国面孔的映衬下。

[aɪ] [dɪ'zaɪər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] , [ænd; ənd] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [aɪ] [dɪ'zaɪər] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] .
I desire nothing more , and trust you will feel I desire nothing much .
我 欲望 没有什么 更多的 , 和 相信 你 将要 感觉 我 欲望 没有什么 很多 .

我别无所求，相信你也能感受到我别无所求。

" [jʊr; jər] [frend] ['ɔːlweɪz] , " [luː'siːl] .
" Your friend always , " LUCILE .
" 你的 朋友 总是 , " 露西尔 .

“你永远的朋友,”露西尔。

" [iː] .
" II .
" 二 .

“二、

[naʊ] [ɪn] [meɪ] [fer] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , - - [ɪn] [ðə; ði] [fer] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] - - [wen] [laɪf] [ɪz] [ə'bʌndənt] ,
Now in May Fair , of course , - - in the fair month of May - - When life is abundant ,
现在 在 可能 公平的 , 的 课程 , - - 在 这 公平的 月 的 可能 - - 什么时候 生活 是 丰富 ,

当然，现在是五月集市——五月这个美好的月份——当生活富足之时，

[ænd; ənd] ['bɪzi] , [ænd; ənd] [geɪ] : [wen] [ðə; ði] ['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ɑːr; ər] ['nɔɪzi] [ə'baʊt]
and busy , and gay : When the markets of London are noisy about
和 忙碌的 , 和 同性恋 : 什么时候 这 市场 的 伦敦 是 嘈杂 关于
[jʌŋ] ['leɪdiz] ,
Young ladies ,
年轻的 女士们 ,

熙熙攘攘，热闹非凡：当伦敦的集市上到处都是年轻女士的喧闹声时，

[ænd; ənd] ['strɔːberɪz] , - - " ['oʊnli] [dʒʌst] [aʊt] ; " [freʃ] ['strɔːberɪz] [soʊld] ['ʌndər] [ɔːl] [ðə; ði] [haʊs] -
and strawberries , - - " only just out ; " Fresh strawberries sold under all the house -
和 草莓 , - - " 仅有的 只是 出去 ; " 新鲜的 草莓 卖 在下面 全部 这 房子 -
[iːvz] ,
eaves ,
檐 ,

还有草莓——“刚上市”；“新鲜草莓在屋檐下出售，

[ænd; ənd]	[jʌŋ]	['leɪdiz]	[ɑːn]	[seɪl]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['strɔːberi]	-	[liːvz]	:	[wen]	[kɑːrdz]	,	[ˌɪnvɪ'teɪʃənz]	,
And	**young**	**ladies**	**on**	**sale**	**for**	**the**	**strawberry**	**-**	**leaves**	**:**	**When**	**cards**	**,**	**invitations**	**,**
和	年轻的	女士们	在	销售	为了	这	草莓	-	树叶	:	什么时候	牌	,	邀请函	,

还有那些为了草莓叶而待价而沽的年轻女士们：当卡片、邀请函、

[ænd; ənd]	[θriː]	-	['kɔːrnərd]	[noʊts]	[flaɪ]	[ə'baʊt]	[laɪk]	[waɪt]	['bʌtərflaɪz]	-	-	[geɪ]	['lɪt(ə)l]	[moʊts]	[ɪn]	[ðə; ði]
and	**three**	**-**	**cornered**	**notes**	**Fly**	**about**	**like**	**white**	**butterflies**	**-**	**-**	**gay**	**little**	**motes**	**In**	**the**
和	三	-	被逼到绝境	笔记	飞	关于	喜欢	白色的	蝴蝶	-	-	同性恋	小的	微粒	在	这

['sʌnbiːm]	[ʌv; əv]	['fæʃ(ə)n]	;
sunbeam	**of**	**Fashion**	**;**
阳光	的	时尚	;

三角形的纸币像白色的蝴蝶一样飞舞——时尚阳光下快乐的小尘埃；

[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	[bluː]	[bʊks]	[teɪk]	[ə; eɪ]	['hevi]	-	[wɪŋd]	[flaɪt]	,	[ænd; ənd]	[groʊ]	['bɪzi]	[æz; əz]	[rʊks]	;
and	**even**	**Blue**	**Books**	**Take**	**a**	**heavy**	**-**	**wing'd**	**flight**	**,**	**and**	**grow**	**busy**	**as**	**rooks**	**;**
和	甚至	蓝色的	图书	拿	一个	重的	-	有翅膀的	航班	,	和	生长	忙碌的	作为	车	;

甚至连蓝皮书也乘着沉重的翅膀飞翔，变得像乌鸦一样忙碌；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['poʊstmən]	(	[ðæt]	['dʒiːniəs]	,	[ɪn'dɪfrənt]	[ænd; ənd]	[stɜːrn]	,	[huː]	['ʃeɪks]	[aʊt]	['iːv(ə)n]	-
And	**the**	**postman**	**(**	**that**	**Genius**	**,**	**indifferent**	**and**	**stern**	**,**	**Who**	**shakes**	**out**	**even**	**-**
和	这	邮差	(	那	天才	,	冷漠	和	船尾	,	WHO	奶昔	出去	甚至	-

['hændɪd]	[tuː; tə]	[ɔːl]	,
handed	**to**	**all**	**,**
递交	到	全部	,

还有那位邮递员（那位天才，冷漠而严厉，对每个人都一视同仁，

[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[ɜːrn]	,	[ðoʊz]	[lɑːts]	[wɪtʃ]	[soʊ]	['ɔːf(ə)n]	[dɪ'saɪd]	[ɪf]	['aʊər; ɑːr]	[deɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	['fretf(ə)l]
from	**his**	**urn**	**,**	**Those**	**lots**	**which**	**so**	**often**	**decide**	**if**	**our**	**day**	**Shall**	**be**	**fretful**
从	他的	瓮	,	那些	很多	哪个	所以	经常	决定	如果	我们的	天	将	是	烦躁

[ænd; ənd]	['æŋkʃəs]	,
and	**anxious**	**,**
和	焦虑的	,

从他的骨灰瓮中，抽取那些常常决定我们这一天是焦虑不安的签语。

[ɔːr]	['dʒɔɪəs]	[ænd; ənd]	[geɪ]	)	[brɪŋz]	,	[iːtʃ]	['mɔːrnɪŋ]	,	[mɔːr]	['letərz]	[ʌv; əv]	[wʌn]	[sɔːrt]	[ɔːr]	['ʌðər]
or	**joyous**	**and**	**gay**	**)**	**Brings**	**,**	**each**	**morning**	**,**	**more**	**letters**	**of**	**one**	**sort**	**or**	**other**
或者	欢乐	和	同性恋	)	带来	,	每个	早晨	,	更多的	信件	的	一	种类	或者	其他

[ðæn; ðən]	['kædməs]	,
Than	**Cadmus**	**,**
比	卡德摩斯	,

（或快乐而欢快）每天早上带来各种各样的信件，比卡德摩斯还多，

[hɪm'self]	,	[pʊt]	[tə'geðər]	,	[tuː; tə]	['bɑːðər]	[ðə; ði]	['hedz]	[ʌv; əv]	['hɛˌlinz]	;	-	-	[aɪ]	[seɪ]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	['siːz(ə)n]
himself	**,**	**put**	**together**	**,**	**to**	**bother**	**The**	**heads**	**of**	**Hellenes**	**;**	**-**	**-**	**I**	**say**	**,**	**in**	**the**	**season**
他自己	,	放	一起	,	到	打扰	这	头部	的	希腊人	;	-	-	我	说	,	在	这	季节

[ʌv; əv]	[fer]	[meɪ]	,
Of	**Fair**	**May**	**,**
的	公平的	可能	,

他自己，齐心协力，扰乱了希腊人的心智；——我说，在美丽的五月，

[ɪn]	[meɪ]	[fer]	,	[ðer; ðər]	[kæn; kən]	[biː; bi]	[noʊ]	['riːz(ə)n]	[waɪ]	,	[wen]	['kwaɪətli]	[mʌntʃɪŋ]	[jʊr; jər]	[draɪ]	[toʊst]
in	**May**	**Fair**	**,**	**there**	**can**	**be**	**no**	**reason**	**Why**	**,**	**when**	**quietly**	**munching**	**your**	**dry**	**toast**
在	可能	公平的	,	那里	能	是	不	原因	为什么	,	什么时候	悄悄	咀嚼	你的	干燥	吐司

[ænd; ənd]	['bʌtər]	,
and	**butter**	**,**
和	黄油	,

在五月集市上，当你安静地嚼着涂着黄油的干吐司时，没有任何理由……

[jʊr; jər]	[nəːvs]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	['sʌd(ə)nli]	[θroʊn]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['flʌtər]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[saɪt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[niːt]	['lɪt(ə)l]	['letər]	,
Your	**nerves**	**should**	**be**	**suddenly**	**thrown**	**in**	**a**	**flutter**	**At**	**the**	**sight**	**of**	**a**	**neat**	**little**	**letter**	**,**
你的	神经	应该	是	突然	抛掷	在	一个	扑	在	这	视线	的	一个	整洁的	小的	信	,

看到一封整洁的小信，你应该会突然感到紧张不安。

[ædrɛsd]
address'd
已解决

已解决

[ɪn]	[ə; eɪ]	['wʊmənz]	['hændraɪtɪŋ]	,	[kən'teɪnɪŋ]	,	[hæf]	-	,	[æn; ən]	['oʊdər]	[ʌv; əv]	['vaiəlits]	[feɪnt]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[sprɪŋ]	,
In	**a**	**woman's**	**handwriting**	**,**	**containing**	**,**	**half**	**guess'd**	**,**	**An**	**odor**	**of**	**violets**	**faint**	**as**	**the**	**Spring**	**,**
在	一个	女性的	手写	,	包含	,	一半	-	,	一个	气味	的	紫罗兰	头晕的	作为	这	春天	,

用女人的笔迹写着，半是猜测半是说：淡淡的紫罗兰香气，如同春天一般。

[ænd; ənd]	[koʊ'ketɪʃli]		[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	['sɪgnət]	-	[rɪŋ]	.
And	**coquettishly**	**seal'd**	**with**	**a**	**small**	**signet**	**-**	**ring**	**.**
和	卖弄风情	密封	和	一个	小的	印章	-	戒指	.

最后，还俏皮地戴上了一枚小小的印章戒指作为封印。

[bʌt; bət]	[ɪn]	['ɔːtəm]	,	[ðə; ði]	['siːz(ə)n]	[ʌv; əv]	['sɑːmbər]	[rɪ'flekʃ(ə)n]	,	[wen]	[ə; eɪ]	[dæmp]	[deɪ]	,	[æt; ət]	['brekfəst]	,
But	**in**	**Autumn**	**,**	**the**	**season**	**of**	**sombre**	**reflection**	**,**	**When**	**a**	**damp**	**day**	**,**	**at**	**breakfast**	**,**
但	在	秋天	,	这	季节	的	阴沉	反射	,	什么时候	一个	潮湿	天	,	在	早餐	,

但在秋季，这个充满沉思的季节，在一个潮湿的日子里，在早餐时分，

[bɪ'gɪnz]	[wɪð; wɪθ]	[dɪ'dʒekʃn]	;	[fɑːr]	[frʌm; frəm]	['lʌndən]	[ænd; ənd]	['pærɪs]	,	[ænd; ənd]	[ɪl]	[æt; ət]	[wʌnz]	[iːz]	,
begins	**with**	**dejection**	**;**	**Far**	**from**	**London**	**and**	**Paris**	**,**	**and**	**ill**	**at**	**one's**	**ease**	**,**
开始	和	沮丧	;	远的	从	伦敦	和	巴黎	,	和	患病的	在	一个人的	舒适	,

以沮丧开场；远离伦敦和巴黎，而且感到很不自在，

[ə'weɪ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[hɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[bluː]	['pɪrəˌniz]	,	[wer]	[ə; eɪ]	[kɔːl]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['dɑːktər]	,
Away	**in**	**the**	**heart**	**of**	**the**	**blue**	**Pyrenees**	**,**	**Where**	**a**	**call**	**from**	**the**	**doctor**	**,**
离开	在	这	心	的	这	蓝色的	比利牛斯山脉	,	在哪里	一个	称呼	从	这	医生	,

在蔚蓝的比利牛斯山脉深处，接到医生的电话，

[ə; eɪ]	[stroʊl]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[bæθ]	,	[ə; eɪ]	[raɪd]	[θruː]	[ðə; ði]	[hɪlz]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[hæk]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[læθ]	,
a	**stroll**	**to**	**the**	**bath**	**,**	**A**	**ride**	**through**	**the**	**hills**	**on**	**a**	**hack**	**like**	**a**	**lath**	**,**
一个	漫步	到	这	洗澡	,	一个	骑	通过	这	丘陵	在	一个	黑客	喜欢	一个	板条	,

漫步去浴场，骑着马车穿过山丘，像骑木棍一样。

[ə; eɪ]	[sɪ'gɑːr]	,	[ə; eɪ]	[frentʃ]	['nɑːv(ə)l]	,	[ə; eɪ]	['tiːdiəs]	[flɜːr'teɪʃn]	,	[ɑːr; ər]	[ɔːl]	[ə; eɪ]	[mæn]	[faindz]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	['deɪz]	[ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n]	,
A	**cigar**	**,**	**a**	**French**	**novel**	**,**	**a**	**tedious**	**flirtation**	**,**	**Are**	**all**	**a**	**man**	**finds**	**for**	**his**	**day's**	**occupation**	**,**
一个	雪茄	,	一个	法语	小说	,	一个	乏味	调情	,	是	全部	一个	男人	发现	为了	他的	天	职业	,

一支雪茄，一本法国小说，一段乏味的调情，这就是一个男人一天所能找到的全部消遣。

[ðə; ði]	[hoʊl]	[keɪs]	,	[bɪ'liːv]	[ˌem 'iː]	,	[ɪz]	['toʊtəli]	[tʃeɪndʒd]	,
The	**whole**	**case**	**,**	**believe**	**me**	**,**	**is**	**totally**	**changed**	**,**
这	所有的	案件	,	相信	我	,	是	完全	已更改	,

相信我，整个案情已经完全改变了。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['letər]	[meɪ]	['ɔːltər]	[ðə; ði]	[plænz]	[wiː; wi]	[ə'reɪndʒd]	['oʊvər]	-	[naɪt]	,	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['slɔːtər]	[ʌv; əv]	[taɪm]	-	-	[ə; eɪ]	[waɪld]	[biːst]	,
And	**a**	**letter**	**may**	**alter**	**the**	**plans**	**we**	**arranged**	**Over**	**-**	**night**	**,**	**for**	**the**	**slaughter**	**of**	**time**	**-**	**-**	**a**	**wild**	**beast**	**,**
和	一个	信	可能	改变	这	计划	我们	安排	超过	-	夜晚	,	为了	这	屠宰	的	时间	-	-	一个	荒野	兽	,

一封信或许会改变我们一夜之间安排好的计划，为了屠戮时间——一头野兽。

[wɪtʃ]	,	[ðoʊ]	['klæsɪfaɪd]	[jet]	[baɪ]	[noʊ]	['nætʃ(ə)rəlɪst]	,	[ə'baundz]	[ɪn]	[ðiːz]	['maʊntnz]	,	[mɔːr]	[hɑːrd]	[tuː; tə]	[ɪn'sner]	,
Which	**,**	**though**	**classified**	**yet**	**by**	**no**	**naturalist**	**,**	**Abounds**	**in**	**these**	**mountains**	**,**	**more**	**hard**	**to**	**ensnare**	**,**
哪个	,	尽管	分类	然而	经过	不	博物学家	,	很多	在	这些	山脉	,	更多的	难的	到	诱捕	,

虽然还没有博物学家对其进行分类，但它在这些山脉中却很常见，而且更难捕捉。

[ænd; ənd]	[mɔːr]	['mɪstʃɪvəs]	,	[tuː]	,	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[lɪŋks]	[ɔːr]	[ðə; ði]	[ber]	.
And	**more**	**mischievous**	**,**	**too**	**,**	**than**	**the**	**Lynx**	**or**	**the**	**Bear**	**.**
和	更多的	恶作剧	,	也	,	比	这	山猫	或者	这	熊	.

而且比猞猁或熊更顽皮。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]	.
III	**.**
三、	.

三、

[aɪ]	['mɑːrv(ə)l]	[les]	,	['ðerfɔːr]	,	[ðæt]	,	['hævɪŋ]	[ɔːl'redi]	[tɔːrn]	['oʊpən]	[ðɪs]	[noʊt]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[hænd]	[moʊst]	[ʌn'stedi]	,
I	**marvel**	**less**	**,**	**therefore**	**,**	**that**	**,**	**having**	**already**	**Torn**	**open**	**this**	**note**	**,**	**with**	**a**	**hand**	**most**	**unsteady**	**,**
我	奇迹	较少的	,	所以	,	那	,	拥有	已经	撕裂	打开	这	笔记	,	和	一个	手	最多	不稳定	,

因此，我并不感到惊讶，因为他已经用颤抖的手撕开了这张纸条，

[lɔːrd]	['ælfred]	[wʌz; wəz]	['stɑːrtld]	.
Lord	**Alfred**	**was**	**startled**	**.**
主	阿尔弗雷德	曾是	惊慌	.

阿尔弗雷德勋爵大吃一惊。

[ðə; ði]	[mʌnθ]	[ɪz]	[sep'tembər]	;	[taɪm]	,	['mɔːrnɪŋ]	;	[ðə; ði]	[siːn]	[æt; ət]	[bɪ'gɔːr]	;	(	[preɪ]	[rɪ'membər]	[ðiːz]	[fækts]	,
The	**month**	**is**	**September**	**;**	**Time**	**,**	**morning**	**;**	**the**	**scene**	**at**	**Bigorre**	**;**	**(**	**pray**	**remember**	**These**	**facts**	**,**
这	月	是	九月	;	时间	,	早晨	;	这	场景	在	比戈尔	;	(	祈祷	记住	这些	事实	,

月份是九月；时间是早上；地点是比戈尔；（请记住这些事实，）

['dʒent(ə)l]	['riːdər]	,	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[aɪ]	[ɪn'tend]	[tuː; tə]	[flɪŋ]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['juːnitiz]	[baɪ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[end]	.	)
gentle	**reader**	**,**	**because**	**I**	**intend**	**To**	**fling**	**all**	**the**	**unities**	**by**	**at**	**the**	**end**	**.**	**)**
温和的	读者	,	因为	我	打算	到	一扔	全部	这	单位	经过	在	这	结尾	.	)

亲爱的读者，因为我打算最后把所有的统一性都抛到一边。）

[hiː; hi]		[tuː; tə]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	.
He	**walk'd**	**to**	**the**	**window**	**.**
他	步行	到	这	窗户	.

他走到窗边。

[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	[wʌz; wəz]	[tʃɪl]	:	[ðə; ði]	[braʊn]	[wʊdz]	[wɜːr; wər]	-	[ɪn]	[ðə; ði]	[koʊld]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[hɪl]	:
The	**morning**	**was**	**chill**	**:**	**The**	**brown**	**woods**	**were**	**crisp'd**	**in**	**the**	**cold**	**on**	**the**	**hill**	**:**
这	早晨	曾是	寒意	:	这	棕色的	树林	是	-	在	这	寒冷的	在	这	爬坡道	:

清晨寒气袭人：山坡上，棕色的树木在寒风中枯黄。

[ðə; ði]	[soʊl]	[θɪŋ]	[ə'brɔːd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[striːts]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[wɪnd]	:	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[strɔːz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[gʌst] ，
The	**sole**	**thing**	**abroad**	**in**	**the**	**streets**	**was**	**the**	**wind**	**:**	**And**	**the**	**straws**	**on**	**the**	**gust ,**
这	唯一	事物	国外	在	这	街道	曾是	这	风	:	和	这	吸管	在	这	阵风 ，

街上唯一飘荡的只有风：还有被风吹起的稻草，

[laɪk]	[ðə; ði]	[θɔːts]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	,	[roʊz]	,	[ænd; ənd]	['ediːd]	[ə'raʊnd]	[ænd; ənd]	[ə'raʊnd]	,	[æz; əz]	[ðoʊ]	-	['tiːzɪŋ]	[iːtʃ]	['ʌðər]	.
like	**the**	**thoughts**	**in**	**his**	**mind**	**,**	**Rose**	**,**	**and**	**eddied**	**around**	**and**	**around**	**,**	**as**	**tho**	**'**	**teasing**	**Each**	**other**	**.**
喜欢	这	想法	在	他的	头脑	,	玫瑰	,	和	漩涡	大约	和	大约	,	作为	虽然	-	戏弄	每个	其他	.

就像他脑海中的想法一样，罗斯，它们不断旋转、翻腾，仿佛在互相戏弄。

[ðə; ði]	['prɑːspekt]	,	[ɪn]	[truːθ]	,	[wʌz; wəz]	[ʌn'plizɪŋ]	:	[ænd; ənd]
The	**prospect**	**,**	**in**	**truth**	**,**	**was**	**unpleasing**	**:**	**And**
这	前景	,	在	真相	,	曾是	令人不快	:	和

事实上，这种前景令人不快：

[lɔːrd]	['ælfred]	,	[waɪlst]	['muːdɪli]	[geɪzɪŋ]	[ə'raʊnd]	[ˌaɪ 'tiː]	,
Lord	**Alfred**	**,**	**whilst**	**moodily**	**gazing**	**around**	**it**	**,**
主	阿尔弗雷德	,	而	情绪低落地	凝视	大约	它	,

阿尔弗雷德勋爵忧郁地环顾四周，

[tuː; tə]	[hɪm'self]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[wʌns]	(	-	[ɪn]	[soʊl]	)	[saɪd]	.	.	.	.	.
To	**himself**	**more**	**than**	**once**	**(**	**vex'd**	**in**	**soul**	**)**	**sigh'd**	**.**	**.**	**.**	**.**	**.**
到	他自己	更多的	比	一次	(	-	在	灵魂	)	叹了口气	.	.	.	.	.

他不止一次地对自己叹了口气（内心充满烦恼）……

"	[kən'faʊnd]	[ˌaɪ 'tiː]	!
"	**Confound**	**it**	**!**
"	混杂	它	!

真该死！

"	[ˌaɪ 'viː]	.
"	**IV**	**.**
"	第四	.

“IV.

[wʌt]	[ðə; ði]	[θɔːts]	[wɜːr; wər]	[wɪtʃ]	[led]	[tuː; tə]	[ðɪs]	[bæd]	[ˌɪntər'dʒekʃ(ə)n]	,	[sɜːr]	,	[ɔːr]	['mædəm] ,
What	**the**	**thoughts**	**were**	**which**	**led**	**to**	**this**	**bad**	**interjection**	**,**	**Sir**	**,**	**or**	**madam ,**
什么	这	想法	是	哪个	引领	到	这	坏的	欷	,	先生	,	或者	女士 ,

先生/女士，是什么想法导致您脱口而出这句不恰当的话？

[aɪ]	[liːv]	[tuː; tə]	[jʊr; jər]	['fjuːtʃər]	[dɪ'tekʃ(ə)n]	;	[fɔːr; fər]	[wət'evər]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	,	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[bɜːrst]	[ɪn]	[ə'pɑːn]	,
I	**leave**	**to**	**your**	**future**	**detection**	**;**	**For**	**whatever**	**they**	**were**	**,**	**they**	**were**	**burst**	**in**	**upon**	**,**
我	离开	到	你的	未来	检测	;	为了	任何	他们	是	,	他们	是	爆裂	在	之上	,

我将此事留给你们日后去发现；无论它们是什么，它们都被突袭了。

[æz; əz]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[wʌz; wəz]	[bɜːrst]	[θruː]	,	[baɪ]	[maɪ]	[lɔː(r)dz]	['kʌz(ə)n]	[dʒɑːn] .
As	**the**	**door**	**was**	**burst**	**through**	**,**	**by**	**my**	**lord's**	**Cousin**	**John .**
作为	这	门	曾是	爆裂	通过	,	经过	我的	领主的	表哥	约翰 .

门被我主人的表弟约翰破门而入。

['kʌz(ə)n] [dʒɑːn] .
COUSIN JOHN .
表哥 约翰 .

表哥约翰。

[ə; eɪ] [fuːl] , ['ælfred] , [ə; eɪ] [fuːl] , [ə; eɪ][moʊst] ['mɑːtli] [fuːl] !
A fool , Alfred , a fool , a most motley fool !
一个 傻子 , 阿尔弗雷德 , 一个 傻子 , 一个 最多 杂乱无章 傻子 !

阿尔弗雷德，你真是个傻瓜，一个彻头彻尾的傻瓜！

[lɔːrd] ['ælfred] .
LORD ALFRED .
主 阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德勋爵。

[huː] ?
Who ?
WHO ?

WHO?

[dʒɑːn] .
JOHN .
约翰 .

约翰。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['betər] [tuː; tə][duː] ; [ænd; ənd] [jet] [soʊ][fɑːr] [fə'gets] [hɪm'self] ,
The man who has anything better to do ; And yet so far forgets himself ,
这 男人 WHO 有 任何事物 更好的 到 做 ; 和 然而 所以 远的 忘记了 他自己 ,

明明有更重要的事要做，却如此忘我。

[soʊ][fɑːr] [di'greidz] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][mæn] , [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] [treɪdz] ,
so far degrades His position as Man , to this worst of all trades ,
所以 远的 降解 他的 位置 作为 男人 , 到 这 最差 的 全部 交易 ,

这简直是将他作为人的地位贬低到了最低的境地。

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [wel] - [brɔːt] - [ʌp] [eɪp] [wɜːr; wər] [ə'bʌv] , [tuː; tə]['træv(ə)l] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Which even a well - brought - up ape were above , To travel about with a
哪个 甚至 一个 出色地 - 带来 - 向上 猿 是 多于 , 到 旅行 关于 和 一个
['wʊmən] [ɪn] [lʌv] ,
woman in love ,
女士 在 爱 ,

即使是教养良好的猿猴也看不上这一点，与心爱的女子四处游历。

- - [ən'les] [ʃiːz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .
- - Unless she's in love with himself .
- - 除非 她是 在 爱 和 他自己 .

除非她爱上了他。

['ælfred] .
ALFRED .
阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

[ɪn'diːd] !
Indeed !
的确 !

的确！

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] [ðen] , [dɪr] [dʒæk] ?
why Are you here then , dear Jack ?
为什么 是 你 这里 然后 , 亲爱的 杰克 ?

那么，亲爱的杰克，你为什么会在这里？

[dʒɑːn] .
JOHN .
约翰 .

约翰。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] ?
Can't you guess it ?
不能 你 猜测 它 ?

你猜不到吗?

['ælfred] .
ALFRED .
阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

[nɑːt][aɪ] .
Not I .
不是 我 .

不是我。

[dʒɑːn] .
JOHN .
约翰 .

约翰。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ðæts] ['betər] [tuː; tə][duː] .
Because I HAVE nothing that's better to do .
因为 我 有 没有什么 那就是 更好的 到 做 .

因为我没有其他更好的事情可做。

[aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [biː; bi] [bɔːrd] , [maɪ] [dɪr] ['ælfred] , [baɪ][juː; jʊ] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ([aɪ][mʌst; məst]
I had rather be bored , my dear Alfred , by you , On the whole (I must
我 有 相当 是 无聊的 , 我的 亲爱的 阿尔弗雷德 , 经过 你 , 在 这 所有的 (我 必须
[oʊn]) ,
own) ,
自己的) ,

亲爱的阿尔弗雷德，总的来说（我必须承认），我宁愿对你感到厌倦。

[ðæn; ðən][biː; bi] [bɔːrd] [baɪ][maɪ'self] .
than be bored by myself .
比 是 无聊的 经过 我 .

与其独自一人感到无聊，不如好好享受独处的时光。

[ðæt] [pər'vɜːrs] , [ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] , ['goʊldən] - - [elf] - -
That perverse , imperturbable , golden - hair'd elf - -
那 变态 , 沉着冷静 , 金的 - - 精灵 - -

那个古怪、沉着冷静、金发碧眼的精灵——

[jʊr; jər] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] - - [ðæt] [hæz; həz][led][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dæns]
Your Will - o ' - the - wisp - - that has led you and me Such a dance
你的 将要 - o - - 这 - 烟雾 - - 那 有 引领 你 和 我 这样的 一个 舞蹈
[θruː] [ðiːz] [hɪlz] - -
through these hills - -
通过 这些 丘陵 - -

你的鬼火——引领你我在这群山间翩翩起舞——

['ælfred] .
ALFRED .
阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

[huː] , [məˈtɪldə] ?
Who , Matilda ?
WHO , 玛蒂尔达 ?

谁？玛蒂尔达？

[dʒɑːn] .
JOHN .
约翰 .

约翰。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[ʃiː; ʃi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
she , Of course !
她 , 的 课程 !

她，当然！

[huː] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kənˈtraɪv] [soʊ][tuː; tə] [kiːp] [wʌnz] [aɪz] , [ænd; ənd] [wʌnz] [fiːt] [tuː] ,
who but she could contrive so to keep One's eyes , and one's feet too ,
WHO 但 她 可以 精心策划 所以 到 保持 一个人的 眼睛 , 和 一个人的 脚 也 ,

除了她，还有谁能如此巧妙地让人目不转睛，甚至连脚也不放过呢？

[frʌm; frəm] [ˈfɔːlɪŋ] [əˈsliːp] [fɔːr; fər][ˈiːv(ə)n][wʌn] [hæf] - [ˈaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈtwenti] - [fɔːr] ?
from falling asleep For even one half - hour of the long twenty - four ?
从 坠落 睡着了 为了 甚至 一 一半 - 小时 的 这 长的 二十 - 四 ?

哪怕在漫长的二十四小时中只有半小时能睡着？

[ˈælfred] .
ALFRED .
阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

[wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了？

[dʒɑːn] .
JOHN .
约翰 .

约翰。

[waɪ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] - - [ə; eɪ] [ˈmætər] , [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [kənˈsɪdər] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
Why , she is - - a matter , the more I consider about it ,
为什么 , 她 是 - - 一个 事情 , 这 更多的 我 考虑 关于 它 ,

为什么呢，她——我越想越觉得这是个问题。

[ðə; ði] [mɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈmændz] [æn; ən] [əˈtenʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [dɪˈzɜːrv] ;
the more it demands An attention it does not deserve ;
这 更多的 它 需求 一个 注意力 它 做 不是 应得 ;

它越是索取它不应得的关注；

[ænd; ənd][ɪksˈpændz] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][daɪˈmenʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [ɛvn] [ˈkrɪnəlɪn] , [wen] [pəzɛsd] [baɪ][ə; eɪ] [fer]
and expands Beyond the dimensions which ev'n crinoline , When possess'd by a fair
和 展开 超过 这 方面 哪个 甚至 裙撑 , 什么时候 拥有 经过 一个 公平的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

甚至超越了裙撑的范畴，当它被一张美丽的脸庞所拥有时，

[ænd; ənd] ['sɔːsi] [ˌeɪ'tiːn] , [ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [smɔːl] [stɑːr] , [ɔːl'redi] [tuː] ['kraʊdɪd]
and saucy Eighteen , Is entitled to take in this very small star , Already too crowded
和 风骚的 十八 , 是 标题 到 拿 在 这 非常 小的 星星 , 已经 也 挤

,
,
,

而俏皮的十八岁，有资格接纳这颗小小的明星，它已经太过拥挤了。

[æz; əz][aɪ] [θɪŋk] , [baɪ][fɑːr] .
as I think , by far .
作为 我 思考 , 经过 远的 .

我认为，迄今为止，绝对是这样。

[juː; jʊ] [riːd] ['mælθəs] [ænd; ənd] ['sædlɚ] ?
You read Malthus and Sadler ?
你 读 马尔萨斯 和 萨德勒 ?

你读过马尔萨斯和萨德勒的著作吗?

['ælfred] .
ALFRED .
阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

[ʌv; əv] [kɔːrs] .
Of course .
的 课程 .

当然。

[dʒɑːn] .
JOHN .
约翰 .

约翰。

[tuː; tə] [wʌt] [juːz] , [wen] [juː; jʊ] ['kaʊntənəns] , ['kɑːmli] ,
To what use , When you countenance , calmly ,
到 什么 使用 , 什么时候 你 面容 , 平静地 ,

当你平静地面对时，这有什么用呢?

[sʌtʃ] ['mɑːnstrəs] [ə'bjuːs] [ʌv; əv] [wʌn] [mɪr] ['hjuːmən] ['kriːtʃərz] [lɪ'dʒɪtɪmət] [speɪs] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ?
such monstrous abuse Of one mere human creature's legitimate space In this world ?
这样的 滔天 虐待 的 一 仅仅 人类 生物的 合法的 空间 在 这 世界 ?

[mɑːrz] , [ə'pɑːloʊ] , [vi'roʊrəm] !
Mars , Apollo , Virorum !
火星 , 阿波罗 , 病毒 !

如此骇人听闻地滥用一个人类生物在这个世界上的合法空间? 火星，阿波罗，维罗鲁姆!

[ðə; ði] [keɪs] ['hoʊlli] ['pa:siz] [maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] .
the case Wholly passes my patience .
这 案件 完全 通过 我的 耐心 .

这案子完全超出了我的耐心。

['ælfred] .
ALFRED .
阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

[maɪ] [oʊn] [ɪz] [wɜːrs] [traɪd] .
My own is worse tried .
我的 自己的 是 更糟 尝试 .

我自己的经历更糟糕。

[dʒɑːn] .
JOHN .
约翰 .

约翰。

[jɔːrz] , ['ælfred] ?
Yours , Alfred ?
此致 , 阿尔弗雷德 ?

阿尔弗雷德，你的吗?

['ælfred] .
ALFRED .
阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

[riːd] [ðɪs] , [ɪf] [juː; jʊ] [daʊt] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪd] ,
Read this , if you doubt , and decide ,
读 这 , 如果 你 怀疑 , 和 决定 ,

如果你心存疑虑，请阅读本文，然后做出决定。

[dʒɑːn] (['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['letər]) .
JOHN (reading the letter) .
约翰 (阅读 这 信) .

约翰（读信）。

" [aɪ] [hɪr] [frʌm; frəm] [bɪ'gɔːr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðer; ðər] .
" I hear from Bigorre you are there .
" 我 听到 从 比戈尔 你 是 那里 .

“我从比戈尔那里听说你在那里。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [mɪs] ['dɑːrsi] .
I am told You are going to marry Miss Darcy .
我 是 讲述 你 是 去 到 结婚 错过 达西 .

有人告诉我，你要娶达西小姐了。

[ʌv; əv][oʊld] - - " [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
Of old - - " What is this ?
的 老的 - - " 什么 是 这 ?

古老的——“这是什么？”

['ælfred] .
ALFRED .
阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

[riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][end] , [ænd; ənd] [juːl] [noʊ] .
Read it on to the end , and you'll know .
读 它 在 到 这 结尾 , 和 你会 知道 .

读到最后，你就会明白了。

[dʒɑːn] ([kən'tɪnjuːz] ['riːdɪŋ]) .
JOHN (continues reading) .
约翰 (继续 阅读) .

约翰（继续阅读）。

" [wen] [wiː; wi] ['pɑːrtɪd] , [jʊr; jər] [læst] [wɜːrdz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ə; eɪ] [vaʊ] - - [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] " . . .
" When we parted , your last words recorded a vow - - What you will " . . .
" 什么时候 我们 分手了 , 你的 最后的 字 记录 一个 发誓 - - 什么 你 将要 " . . .

“我们分别时，你留下的遗言是一个誓言——你愿意吗？”

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
Hang it !
悬挂 它 !

挂起来！

[ðɪs] [smelz] [ɔːl]['oʊvər] , [aɪ] [swer] , [ʌv; əv] [æd'ventʃəəz] [ænd; ənd] ['vaiəlits] .
this smells all over , I swear , Of adventurers and violets .
这 气味 全部 超过 , 我 发誓 , 的 冒险者 和 紫罗兰 .

我发誓，到处都弥漫着冒险家和紫罗兰的气息。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] [her] [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv] ?
Was it your hair You promised a lock of ?
曾是 它 你的 头发 你 承诺 一个 锁 的 ?

你答应给我一缕头发，是你自己的头发吗?

['ælfred] .
ALFRED .
阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

[riːd] [ɑːn] .
Read on .
读 在 .

请继续阅读。

[juːl] [dɪ'sɜːrn] .
You'll discern .
你会 辨别 .

你会分辨出来的。

[dʒɑːn] ([kən'tɪnjuːz]) .
JOHN (continues) .
约翰 (继续) .

约翰（继续）。

" [ðoʊz] ['letərz] [aɪ][æsk][juː; jʊ] , [maɪ][lɔːrd] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] . " . . .
" Those letters I ask you , my lord , to return . " . . .
" 那些 信件 我 问 你 , 我的 主 , 到 返回 . " . . .

“大人，请您将那些信件归还给我。”……

[həmf] ! . . .
Humph ! . . .
哼 ! . . .

哼！……

['letərz] ! . . .
Letters ! . . .
信件 ! . . .

信件！……

[ðə; ði] ['mætər] [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][aɪ] - ; [aɪ][hæv; həv][maɪ] [.mis'giviŋz] - -
the matter is worse than I guess'd ; I have my misgivings - -
这 事情 是 更糟 比 我 - ; 我 有 我的 疑虑 - -

事情比我想象的还要糟糕；我心存疑虑——

['ælfred] .
ALFRED .
阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

[wel] , [riːd] [aʊt] [ðə; ði] [rest] , [ænd; ənd] [əd'vaɪz] .
Well , read out the rest , And advise .
出色地 , 读 出去 这 休息 , 和 建议 .

请把剩下的内容读出来，并提出建议。

[dʒɑːn] .
JOHN .
约翰 .

约翰。

[eɪ] ? . . .
Eh ? . . .
嗯 ? . . .

嗯？……

[wer] [wʌz; wəz][aɪ] ?
Where was I ?
在哪里 曾是 我 ?

我刚才说到哪儿了？

([kən'tɪnjuːz] .)
(continues .)
(继续 .)

（未完待续）

" [mɪs] ['dɑːrsi] , [pər'tʃæns] ,
" Miss Darcy , perchance ,
" 错过 达西 , 或许 ,

“达西小姐，或许吧……”

[wɪl] [fɔːr'goʊ][wʌn] [briːf] [peɪdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmər] ['roʊmæns][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɔːrtʃɪp] . " . . .
Will forego one brief page from the summer romance Of her courtship . " . . .
将要 放弃 一 简短的 页 从 这 夏天 浪漫 的 她 求爱 . " . . .

我将略过她求爱时那段夏日恋情中的一小段篇幅。

[ɪ'gæd] !
Egad !
哎呀 !

哎呀！

[ə; eɪ]['roʊmæns] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ'd][fɔːr'goʊ] ['evri] [peɪdʒ][ʌv; əv] , [ænd; ənd][nɑːt] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] !
a romance , for my part , I'd forego every page of , and not break my heart !
一个 浪漫 , 为了 我的 部分 , ID 放弃 每一个 页 的 , 和 不是 休息 我的 心 !

就我而言，我宁愿放弃阅读爱情故事的每一页，也不愿让它让我心碎！

['ælfred] .
ALFRED .
阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

[kən'tɪnjuː] .
Continue .
继续 .

继续。

[dʒɑːn] (['riːdɪŋ]) .
JOHN (reading) .
约翰 (阅读) .

约翰（朗读）。

" [ænd; ənd] [sper] [juː; jʊ][wʌn] [deɪ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [pleɪs] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] . " . . .
" And spare you one day from your place At her feet . " . . .
" 和 空闲的 你 一 天 从 你的 地方 在 她 脚 . " . . .

“饶你一天，别再跪在她脚下。”……

[preɪ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['grɪməs] .
Pray forgive me the passing grimace .
祈祷 原谅 我 这 通过 鬼脸 .

请原谅我脸上那一闪而过的表情。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd][maɪ] [pleɪs] !
I wish you had MY place !
我 希望 你 有 我的 地方 !

我真希望你能住我的房子！

([riːdz]) " [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [aɪ][dɪˈzaɪər] [ˈnʌθɪŋ] [mʌtʃ] .
(reads) " I trust you will feel I desire nothing much .
(阅读) " 我 相信 你 将要 感觉 我 欲望 没有什么 很多 .

（读）“我相信你会觉得我并没有什么特别的愿望。”

[jʊr; jər] [frend] , " . . .
Your friend , " . . .
你的 朋友 , " . . .

你的朋友，“……”

[bles] [ˌem ˈiː] !
Bless me !
保佑 我 !

保佑我！

" [luːˈsiːl] ?
" Lucile ?
" 露西尔 ?

“露西尔？”

" [ðə; ði][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes][diː] [ˈnɛvɝz] ?
" The Countess de Nevers ?
" 这 伯爵夫人 德 永不 ?

“内韦尔伯爵夫人？”

[ˈælfred] .
ALFRED .
阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[dʒɑːn] .
JOHN .
约翰 .

约翰。

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] ?
What will you do ?
什么 将要 你 做 ?

你会怎么做？

[ˈælfred] .
ALFRED .
阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

[juː; jʊ][æsk][ˌem ˈiː][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [æsk][juː; jʊ] .
You ask me just what I would rather ask you .
你 问 我 只是 什么 我 会 相当 问 你 .

你问我什么，我倒也想问你什么。

[dʒɑːn] .
JOHN .
约翰 .

约翰。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [goʊ] .
You can't go .
你 不能 去 .

你不能去。

['ælfred]
ALFRED
阿尔弗雷德

阿尔弗雷德

[aɪ][mʌst; məst] .
I must .
我 必须 .

我必须这么做。

[dʒɑːn] .
JOHN .
约翰 .

约翰。

[ænd; ənd] [mə'tɪldə] ?
And Matilda ?
和 玛蒂尔达 ?

玛蒂尔达呢?

['ælfred] .
ALFRED .
阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

[oʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] ['mænɪdʒ] !
Oh , that You must manage !
哦 , 那 你 必须 管理 !

哦，那你一定要想办法！

[dʒɑːn] .
JOHN .
约翰 .

约翰。

[mʌst; məst][aɪ] ?
Must I ?
必须 我 ?

我必须这样做吗?

[aɪ] [dɪ'klaɪn] [,aɪ 'tiː] , [ðoʊ] , [flæt] .
I decline it , though , flat .
我 衰退 它 , 尽管 , 平坦的 .

但我断然拒绝了。

[ɪn][æn; ən] ['aʊər] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [mə'tɪldə] [ɪz] [naʊ] [ɪn][hɜːr; hər]
In an hour the horses will be at the door , And Matilda is now in her
在 一个 小时 这 马匹 将要 是 在 这 门 , 和 玛蒂尔达 是 现在 在 她
['hæbɪt] .
habit .
习惯 .

一个小时后，马匹就会来到门口，而玛蒂尔达现在已经穿好了她的服装。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [maɪ] ['brekfəst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər] " [dɪr]
Before I have finished my breakfast , of course I receive A message for " dear
前 我 有 完成的 我的 早餐 , 的 课程 我 收到 一个 信息 为了 " 亲爱的
['kʌz(ə)n] [dʒɑːn] ! " . . .
Cousin John ! " . . .
表哥 约翰 ! " . . .

我还没吃完早餐，就收到了“亲爱的表弟约翰！”的留言……

[aɪ][mʌst; məst] [liːv] [æt; ət][ðə; ði] ['dʒuːələrz] [ðə; ði] ['breɪslət] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [broʊk] [læst] [naɪt] ;
I must leave At the jeweller's the bracelet which YOU broke last night ;
我 必须 离开 在 这 珠宝商 这 手镯 哪个 你 打破 最后的 夜晚 ;

我必须把昨晚你弄坏的那条手链留在珠宝店;

[aɪ][mʌst; məst] [kɔːl] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mjuːzɪk] .
I must call for the music .
我 必须 称呼 为了 这 音乐 .

我得叫人放音乐了。

" [dɪr] ['ælfred] [ɪz] [raɪt] : [ðə; ði] [blæk] [ʃɔːl] [lʊks] [best] : [wɪl] [aɪ] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Dear Alfred is right : The black shawl looks best : WILL I change it ?
" 亲爱的 阿尔弗雷德 是 正确的 : 这 黑色的 披肩 看起来 最好的 : 将要 我 改变 它 ?

“亲爱的阿尔弗雷德说得对：黑色披肩最好看：我会换吗？”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kæn; kən][dʒʌst][stɑːp] , [ɪn] ['pæsɪŋ] , [tuː; tə]['ɔːrdər][ðə; ði] [hɔːrs] .
Of course I can just stop , in passing , to order the horse .
的 课程 我 能 只是 停止 , 在 通过 , 到 命令 这 马 .

当然，我也可以顺路停下来，点一匹马。

[ðen] [boʊ] [hæz; həz][ðə; ði] [mʌmps] , [ɔːr][ˌes 'tiː] . ['hjuːbə(ː)t] [noʊz] [wʌt] ; [wɪl] [aɪ] [siː] [ðə; ði][dɔːg] - ['dɑːktər] ?
Then Beau has the mumps , or St . Hubert knows what ; WILL I see the dog - doctor ?
然后 博 有 这 腮腺炎 , 或者 英石 . 休伯特 知道 什么 ; 将要 我 看 这 狗 - 医生 ?

如果博得了腮腺炎，或者圣休伯特知道它得了什么病；我会去看兽医吗?

" [hæŋ] [boʊ] !
" Hang Beau !
" 悬挂 博 !

“挂断，博！”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] .
I will NOT .
我 将要 不是 .

我不会。

['ælfred] .
ALFRED .
阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

[tʊʃ] , [tʊʃ] !
Tush , tush !
屁股 , 屁股 !

屁股，屁股！

[ðɪs] [ɪz] ['sɪriəs] .
this is serious .
这 是 严肃的 .

这很严重。

[dʒɑːn] .
JOHN .
约翰 .

约翰。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
It is .
它 是 .

这是。

['ælfred] .
ALFRED .
阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

['veri] [wel] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] - -
Very well , You must think - -
非常 出色地 , 你 必须 思考 - -

很好，你得想想——

[dʒɑːn] .
JOHN .
约翰 .

约翰。

[wʌt] [ɪk'skjuːs] [wɪl] [juː; jʊ] [meɪk] , [ðoʊ] - ?
What excuse will you make , tho ' ?
什么 原谅 将要 你 制作 , 虽然 - ?

那你又会找什么借口呢?

['ælfred] .
ALFRED .
阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

[oʊ] , [tel] ['mɪsɪz] . ['dɑːrsi] [ðæt] . . .
Oh , tell Mrs . Darcy that . . .
哦 , 告诉 太太 . 达西 那 . . .

哦，告诉达西夫人……

[lend] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [wɪts] , [dʒæk] ! . . .
lend me your wits , Jack ! . . .
借 我 你的 智慧 , 杰克 ! . . .

杰克，请你帮帮我!

[ðə; ði] [duːs] !
The deuce !
这 二 !

二号!

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [stretʃ] [jʊr; jər]['dʒiːniəs][tuː; tə] [fɪt] [ə; eɪ] ['frɛndz] [juːz] ?
Can you not stretch your genius to fit a friend's use ?
能 你 不是 拉紧 你的 天才 到 合身 一个 朋友们 使用 ?

难道你不能发挥你的才华，帮朋友一把吗?

[iks'kju:ziz][ɑːr; ər] [kloʊðz] [wɪtʃ] , [wen] [æskt] [ˌʌnə'werz] , [gʊd] ['briːdɪŋ] [tuː; tə] ['neɪkɪd] [nə'sesəti]
Excuses are clothes which , when ask'd unawares , Good Breeding to Naked Necessity
借口 是 衣服 哪个 , 什么时候 问 不知情 , 好的 选育 到 裸 必要性
[spɛəz] ,
spares ,
备件 ,

借口就像衣服，当被不经意间问起时，良好的教养会将其免于赤裸裸的需要。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊl] ['wɔːrdroʊb] , [noʊ] [daʊt] .
You must have a whole wardrobe , no doubt .
你 必须 有 一个 所有的 衣柜 , 不 怀疑 .

毫无疑问，你肯定有一整套衣服。

[dʒɑːn] .
JOHN .
约翰 .

约翰。

[maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [mə'tɪldə] [ɪz] ['dʒeləs] , [juː; jʊ] [noʊ] , [æz; əz] [ə'θeloʊ] .
My dear fellow , Matilda is jealous , you know , as Othello .
我的 亲爱的 同伴 , 玛蒂尔达 是 嫉妒的 , 你 知道 , 作为 奥赛罗 .

亲爱的朋友，你知道，玛蒂尔达像奥赛罗一样嫉妒别人。

['ælfred] .
ALFRED .
阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

[juː; jʊ][dʒoʊk] .
You joke .
你 开玩笑 .

你开玩笑吧。

[dʒɑːn] .
JOHN .
约翰 .

约翰。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪriəs] .
I am serious .
我 是 严肃的 .

我是认真的。

[waɪ] [goʊ][tuː; tə] [luː'ʃɒn] ?
Why go to Luchon ?
为什么 去 到 卢雄 ?

为什么要去卢雄?

['ælfred] .
ALFRED .
阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

[dəunt][æsk][ˌem 'iː] .
Don't ask me .
不 问 我 .

别问我。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ] [tʃɔɪs] , [maɪ] [dɪr] [dʒɑːn] .
I have not a choice , my dear John .
我 有 不是 一个 选择 , 我的 亲爱的 约翰 .

我别无选择，亲爱的约翰。

[bɪ'saɪdz] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [oʊn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sɔːrt][ʌv; əv][dɪ'zaɪər] ,
Besides , shall I own a strange sort of desire ,
除了 , 将 我 自己的 一个 奇怪的 种类 的 欲望 ,

此外，我是否应该拥有某种奇怪的欲望?

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [fər'evər] [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd]['roʊmæns] ,
Before I extinguish forever the fire Of youth and romance ,
前 我 熄灭 永远 这 火 的 青年 和 浪漫 ,

在我永远熄灭青春与浪漫之火之前，

[ɪn] [huːz] ['ʃædoʊi] [laɪt] [hoʊp] [wɪspɝːd] [hɜːr; hər][fɜːrst] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] , [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði][læst]
in whose shadowy light Hope whisper'd her first fairy tales , to excite The last
在 谁 阴暗的 光 希望 低声说道 她 第一的 仙女 故事 , 到 激发 这 最后的
[spɑːrk] ,
spark ,
火花 ,

在昏暗的光线下，希望低语着她的第一个童话故事，以激发最后的火花。

[tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [raɪz] ,
till it rise ,
直到 它 上升 ,

直到它升起，

[ænd; ənd] [feɪd] [fɑːr][ɪn] [ðæt] [dɑːn] [ʌv; əv][maɪ] [deɪz] [wer] [ðə; ði] ['twaɪˌlaɪts] [ʌv; əv] [laɪf][wɜːr; wər][fɜːrst] [drɔːn] [baɪ][ðə; ði]['roʊzi] ,
and fade far in that dawn Of my days where the twilights of life were first drawn By the rosy ,
和 褪色 远的 在 那 黎明 的 我的 天 在哪里 这 黄昏 的 生活 是 第一的 绘制 经过 这 红润 ,

渐渐消逝在我生命的黎明，那时生命的黄昏最初被玫瑰色的光芒所吸引，

[rɪ'lʌktənt] ['ɔːrɔːrəz] [ʌv; əv] [lʌv] ; [ɪn] [ʃɔːrt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] [pæst][ðə; ði] ['greɪvstoʊn] [tuː; tə] [muːv] ;
reluctant auroras of Love ; In short , from the dead Past the gravestone to move ;
不情愿的 极光 的 爱 ; 在 短的 , 从 这 死的 过去的 这 墓碑 到 移动 ;

不情愿的爱情极光；简而言之，从死者身上，越过墓碑，走向未来；

[ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] [lɔːŋ] [dɪ'pɑːrtɪd] [fər'evər] [tuː; tə] [teɪk] [wʌn] [læst] [lʊk] , [wʌn]['faɪn(ə)l] [ˌfer'wel] ;
Of the years long departed forever to take One last look , one final farewell ;
的 这 年 长的 已离开 永远 到 拿 一 最后的 看 , 一 最终的 告别 ;

向逝去的岁月做最后的告别，最后一次凝望，最后一次道别；

[tuː; tə] [ə'weɪk] [ðə; ði][hə'roʊɪk][ʌv; əv] [juːθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['heɪdiːz][ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [biː; bi] ,
to awake The Heroic of youth from the Hades of joy , And once more be ,
到 醒 这 英勇 的 青年 从 这 哈迪斯 的 喜悦 , 和 一次 更多的 是 ,

唤醒青春的英雄气概，使其从欢乐的冥界中苏醒，并再次成为……

[ðoʊ] [bʌt; bət][fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] , [dʒæk] - - [ə; eɪ] [bɔɪ] !
though but for an hour , Jack - - a boy !
尽管 但 为了 一个 小时 , 杰克 - - 一个 男生 !

虽然只有短短一个小时，但杰克——一个男孩！

[dʒɑːn] .
JOHN .
约翰 .

约翰。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [hæŋ] [jɔːr'self] .
You had better go hang yourself .
你 有 更好的 去 悬挂 你自己 .

你最好去上吊自杀。

['ælfred] .
ALFRED .
阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

[noʊ] ! [wɜːr; wər][ˌaɪ ˈtiː][bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði][pæst][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ɪz] [ʃʌt] ,
No ! were it but To make sure that the Past from the Future is shut ,
不 ! 是 它 但 到 制作 当然 那 这 过去的 从 这 未来 是 关闭 ,

不！但那是为了确保过去与未来之间的联系被彻底切断。

[ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [wɜːrθ] [ðə; ði] [step] [bæk] .
It were worth the step back .
它 是 值得 这 步 后退 .

后退一步是值得的。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [soʊ] ['laɪtli] ,
Do you think we should live With the living so lightly ,
做 你 思考 我们 应该 居住 和 这 活的 所以 轻轻 ,

你认为我们应该如此轻率地生活吗?

[ænd; ənd] [lɜːrn] [tuː; tə] [sər'vaɪv] [ðæt] [waɪld]['moʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪv] [ænd; ənd][ɪts] [ɡluːm]
and learn to survive That wild moment in which to the grave and its gloom
和 学习 到 存活 那 荒野 片刻 在 哪个 到 这 严重 和 它是 愁云

学会从那狂野的时刻中幸存下来，走向坟墓及其阴霾。

[wiː; wi] - ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [best] ,
We consign'd our heart's best ,
我们 - 我们的 心脏的 最好的 ,

我们倾注了我们最珍贵的，

[ɪf] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːm] [wɜːr; wər][nɑːt] [lɑːkdt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiː] [wɪtʃ] [feɪt] [kiːps] [fɔːr; fər]
if the doors of the tomb Were not lock'd with a key which Fate keeps for
如果 这 门 的 这 墓 是 不是 已锁定 和 一个 钥匙 哪个 命运 保持 为了
['aʊər; ɑːr] [seɪk] ?
our sake ?
我们的 清酒 ?

如果陵墓之门没有用命运为我们保留的钥匙锁上呢?

[ɪf] [ðə; ði] [ded] [kʊd; kəd] [rɪ'tɜːrn] [ɔːr][ðə; ði] [kɔːpsiz] [ə'weɪk] ?
If the dead could return or the corpses awake ?
如果 这 死的 可以 返回 或者 这 尸体 醒 ?

死者能否复生？尸体能否苏醒?

[dʒɑːn] .
JOHN .
约翰 .

约翰。

['nɑːnsens] !
Nonsense !
废话 !

废话！

['ælfred] .
ALFRED .
阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

[nɑːt] ['hoʊlli] .
Not wholly .
不是 完全 .

不完全是。

[ðə; ði][mæn] [huː] [gets] [ʌp] [ə; eɪ] [gest] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] , [ænd; ənd] [dreɪnz] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [kʌp]
The man who gets up A fill'd guest from the banquet , and drains off his cup
这 男人 WHO 获得 向上 一个 已填充 客人 从 这 宴会 , 和 排水沟 离开 他的 杯子
,
,
,

宴会结束后，一位饱餐一顿的客人起身，喝干了杯中的酒。

[siːz] [ðə; ði] [læst] [læmp] [ɪkstɪŋgwɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪrflnəs] , [goʊz] [wel] [kən'tentɪd] [tuː; tə] [bed] ,
Sees the last lamp extinguish'd with cheerfulness , goes Well contented to bed ,
看到 这 最后的 灯 熄灭 和 愉悦 , 去 出色地 满足 到 床 ,
[ænd; ənd] [in'dʒɔiz] [ɪts] [rɪ'poʊz] .
and enjoys its repose .
和 享受 它是 休息 .

看到最后一盏灯熄灭，心中充满喜悦，心满意足地上床睡觉，享受着宁静。

[bʌt; bət][hiː; hi] [huː] [hæθ] - [æt; ət][ðə; ði][teiblz][ʌv; əv] [kɪŋz] ,
But he who hath supp'd at the tables of kings ,
但 他 WHO 有 - 在 这 表格 的 国王 ,

但那曾在君王的筵席上坐席的，

[ænd; ənd] [jet] [stɑːrvd] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [lʌɡ'ʒʊriəs] [θɪŋz] ; [huː] [hæθ] [wɑːtʃdt] [ðə; ði][waɪn] [floʊ] ,
And yet starved in the sight of luxurious things ; Who hath watch'd the wine flow ,
和 然而 饥饿 在 这 视线 的 豪华 事物 ; WHO 有 观看 这 葡萄酒 流动 ,

然而，面对奢华之物，他却感到饥渴；他曾目睹美酒流淌，

[baɪ] [hɪm'self] [bʌt; bət][hæf] ['teɪstɪd] ; [hɜːrd] [ðə; ði]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [tuːn] ;
by himself but half tasted ; Heard the music , and yet miss'd the tune ;
经过 他自己 但 一半 尝过 ; 听到 这 音乐 , 和 然而 错过了 这 调 ;

他独自一人，却只尝了一半；他听到了音乐，却没能领会旋律；

[huː] [hæθ] ['weɪstɪd] [wʌn] [pɑːrt][ʌv; əv] ['laɪfs] [ɡrænd] [ˌpɔsə'bilitiz] : - - [frend] , [ðæt] [mæn] [wɪl] [ber]
who hath wasted One part of life's grand possibilities : - - friend , That man will bear
WHO 有 浪费 一 部分 的 生活的 盛大 可能性 : - - 朋友 , 那 男人 将要 熊
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
with him ,
和 他 ,

谁浪费了人生中美好机遇的一部分？——朋友，那个人会容忍他的。

[biː; bi] [ʃʊr] , [tuː; tə][ðə; ði][end] , [ə; eɪ] ['blaɪtɪd] [ɪk'spɪriəns] , [ə; eɪ]['ræŋkər] [wɪ'ðɪn] : [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl]
be sure , to the end , A blighted experience , a rancor within : You may call
是 当然 , 到 这 结尾 , 一个 枇 经验 , 一个 冤仇 之内 : 你 可能 称呼
[ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['vɜːrtʃuː] ,
it a virtue ,
它 一个 美德 ,

可以肯定的是，直到最后，这都是一段痛苦的经历，一种内心的怨恨：你或许会称之为一种美德。

[aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][sɪn] .
I call it a sin .
我 称呼 它 一个 罪 .

我认为这是一种罪过。

[dʒɑːn] .
JOHN .
约翰 .

约翰。

[aɪ] [siː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði]['sɪnɪk(ə)l] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɪkɪd] [oʊld] [piːs] [ɪk'spɪriəns] - - [ə; eɪ]
I see you remember the cynical story Of that wicked old piece Experience - - a
我 看 你 记住 这 愤世嫉俗 故事 的 那 邪恶 老的 片 经验 - - 一个
['hɔːri] [lo'θeərɪo] ,
hoary Lothario ,
苍老 洛萨里奥 ,

看来你还记得那个老奸巨猾的浪荡子——“经验”——的悲惨故事。

[huːm] ['daɪɪŋ] , [ðə; ði] [priːst] [baɪ][hɪz; ɪz][bed] (['noʊɪŋ] [wel] [ðə; ði] [ʌn'prɪnsəpld] [laɪf] [hiː; hi][hæd; həd]
whom dying , the priest by his bed (Knowing well the unprincipled life he had
谁 垂死 , 这 牧师 经过 他的 床 (会心 出色地 这 毫无原则的 生活 他 有
[led] ,
led ,
引领 ,

临终之际，牧师守在他的床边（深知他生前过着毫无原则的生活，

[ænd; ənd][əb'zəviŋ, ɔb-] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [smɔːl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [sər'praɪz] , [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kɑːm] [ɪn]
And observing , with no small amount of surprise , Resignation and calm in
和 观察 , 和 不 小的 数量 的 惊喜 , 辞职 和 冷静的 在
[ðə; ði][oʊld] ['sɪnərz] [aɪz])
the old sinner's eyes)
这 老的 罪人的 眼睛)

（带着几分惊讶，我观察到，这位老罪人的眼中竟流露出一种顺从与平静。）

[æskt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] : " [wel] , . . .
Ask'd if he had nothing that weigh'd on his mind : " Well , . . .
问 如果 他 有 没有什么 那 称重 在 他的 头脑 : " 出色地 , . . .

当被问及是否没有什么烦心事时，他回答说：“嗯......

[noʊ] , " . . .
no , " . . .
不 , " . . .

不，”。。。

[sez] [lo'θeərɪo] , " [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .
says Lothario , " I think not .
说道 洛萨里奥 , " 我 思考 不是 .

洛萨里奥说：“我不这么认为。”

[aɪ][faɪnd] , [ɑːn] [ri'vjuːɪŋ] [maɪ] [laɪf] , [wɪtʃ] [ɪn][moʊst] [θɪŋz] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] , [aɪ] ['nevər] [nɪ'glektɪd] ,
I find , On reviewing my life , which in most things was pleasant , I never neglected ,
我 寻找 , 在 复习 我的 生活 , 哪个 在 最多 事物 曾是 令人愉快的 , 我 绝不 被忽视的 ,

回顾我的一生，虽然大部分事情都很愉快，但我从未忽视过......

[wen] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] , [æn; ən] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] ['pliːzɪŋ] [maɪ'self] .
when once it was present , An occasion of pleasing myself .
什么时候 一次 它 曾是 展示 , 一个 场合 的 令人愉悦 我 .

它曾经存在过，那是我取悦自己的一次机会。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [aɪ][hæv; həv] [nɔːt] [tuː; tə] [rɪ'gret] ; " . . .
On the whole , I have naught to regret ; " . . .
在 这 所有的 , 我 有 零 到 后悔 ; " . . .

总的来说，我没有什么可后悔的；“......

[ænd; ənd][soʊ] , ['smaɪlɪŋ] , [hɪz; ɪz] [soʊl] [tʊk] [ɪts] [flaɪt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [wɜːrld] .
and so , smiling , his soul Took its flight from this world .
和 所以 , 微笑 , 他的 灵魂 拿 它是 航班 从 这 世界 .

于是，他的灵魂带着微笑，飞离了这个世界。

['ælfred] .
ALFRED .
阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

[wel] , [rɪ'gret] [ɔːr] [rɪ'mɔːrs] , [wɪtʃ] [ɪz] [best] ?
Well , Regret or Remorse , Which is best ?
出色地 , 后悔 或者 悔恨 , 哪个 是 最好的 ?

后悔还是懊悔，哪个更好?

[dʒɑːn] .
JOHN .
约翰 .

约翰。

[waɪ] , [rɪ'gret] .
Why , Regret .
为什么 , 后悔 .

为什么？后悔。

['ælfred]	.
ALFRED	**.**
阿尔弗雷德	.

阿尔弗雷德。

[noʊ]	;	[rɪ'mɔːrs]	,	[dʒæk]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	:	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[wʌn]	[ɪz]	[rɪ'leɪtɪd]	,	[biː; bi]	[ʃʊr]	,	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ʌðər]	.
No	**;**	**Remorse**	**,**	**Jack**	**,**	**of**	**course**	**:**	**For**	**the**	**one**	**is**	**related**	**,**	**be**	**sure**	**,**	**to**	**the**	**other**	**.**
不	;	悔恨	,	杰克	,	的	课程	:	为了	这	一	是	有关的	,	是	当然	,	到	这	其他	.

不，当然是悔恨，杰克：因为两者之间肯定是有联系的。

[rɪ'gret]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['spaɪtf(ə)l]	[oʊld]	[meɪd]	:	[bʌt; bət]	[hɜːr; hər]	['brʌðər]	,	[rɪ'mɔːrs]	,	[ðoʊ]	[ə; eɪ]	['wɪdoʊər]	['sɜːrt(ə)nli]	,
Regret	**is**	**a**	**spiteful**	**old**	**maid**	**:**	**but**	**her**	**brother**	**,**	**Remorse**	**,**	**though**	**a**	**widower**	**certainly**	**,**
后悔	是	一个	恶毒的	老的	女佣	:	但	她	兄弟	,	悔恨	,	尽管	一个	鳏夫	当然	,

悔恨是个心怀怨恨的老处女；但她的兄弟，怨恨，虽然是个鳏夫，也确实如此。

[jet]	[hæz; həz]	[bɪn]	[wed]	[tuː; tə]	[jʌŋ]	['pleʒər]	.
yet	**HAS**	**been**	**wed**	**to**	**young**	**Pleasure**	**.**
然而	有	到过	结婚	到	年轻的	乐趣	.

然而，他已经嫁给了年轻的普莱瑟。

[dɪr]	[dʒæk]	,	[hæŋ]	[rɪ'gret]	!
Dear	**Jack**	**,**	**hang**	**Regret**	**!**
亲爱的	杰克	,	悬挂	后悔	!

亲爱的杰克，别后悔了！

[dʒɑːn]	.
JOHN	**.**
约翰	.

约翰。

[brɛf]	!
Bref	**!**
简而言之	!

简而言之！

[juː; jʊ]	[miːn]	,	[ðen]	,	[tuː; tə]	[goʊ]	?
you	**mean**	**,**	**then**	**,**	**to**	**go**	**?**
你	意思是	,	然后	,	到	去	?

你的意思是，要走了吗？

['ælfred]	.
ALFRED	**.**
阿尔弗雷德	.

阿尔弗雷德。

[brɛf]	!
Bref	**!**
简而言之	!

简而言之！

[aɪ]	[duː]	.
I	**do**	**.**
我	做	.

我愿意。

[dʒɑːn] .
JOHN .
约翰 .

约翰。

[wʌn] [wɜːrd] . . .
One word . . .
一 单词 . . .

一句话……

[steɪ] !
stay !
停留 !

停留！

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːəli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [mə'tɪldə] ?
Are you really in love with Matilda ?
是 你 真的 在 爱 和 玛蒂尔达 ?

你真的爱上了玛蒂尔达吗?

['ælfred] .
ALFRED .
阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

[lʌv] , [eɪ] ?
Love , eh ?
爱 , 嗯 ?

爱情啊?

[wʌt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] !
What a question !
什么 一个 问题 !

真是个好问题！

[ʌv; əv] [kɔːrs] .
Of course .
的 课程 .

当然。

[dʒɑːn] .
JOHN .
约翰 .

约翰。

[wɜːr; wər][juː; jʊ] ['riːəli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['mædəm] [diː] ['nɛvɝz] ?
WERE you really in love With Madame de Nevers ?
是 你 真的 在 爱 和 夫人 德 永不 ?

你真的爱过德内韦尔夫人吗?

['ælfred] .
ALFRED .
阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

[wʌt] ; [luː'siːl] ? [noʊ] , [baɪ][dʒoʊv] , ['nevər] ['riːəli] .
What ; Lucile ? No , by Jove , Never REALLY .
什么 ; 露西尔 ? 不 , 经过 朱庇特 , 绝不 真的 .

什么？露西尔？不，天哪，绝对不可能。

[dʒɑːn] .
JOHN .
约翰 .

约翰。

[ʃiːz]	['prɪti]	?
She's	**pretty**	**?**
她是	漂亮的	？

她很漂亮吗?

['ælfred]	.
ALFRED	**.**
阿尔弗雷德	.

阿尔弗雷德。

[dɪ'saɪdɪdli]	[soʊ]	.
Decidedly	**so**	**.**
绝对地	所以	.

的确如此。

[æt; ət]	[liːst]	,	[soʊ]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	,	[sʌm; səm]	[ten]	['sʌmərz]	[ə'goʊ]	.
At	**least**	**,**	**so**	**she**	**was**	**,**	**some**	**ten**	**summers**	**ago**	**.**
在	至少	,	所以	她	曾是	,	一些	十	夏天	前	.

至少，十年前的夏天，她是这样的。

[æz; əz]	[sɔːft]	,	[ænd; ənd]	[æz; əz]	['sæloʊ]	[æz; əz]	['ɔːtəm]	-	-	[wɪð; wɪθ]	[her]	['niːðər]	[blæk]	,	[nɔːr]	[jet]	[braʊn]	,
As	**soft**	**,**	**and**	**as**	**sallow**	**as**	**Autumn**	**-**	**-**	**with**	**hair**	**Neither**	**black**	**,**	**nor**	**yet**	**brown**	**,**
作为	柔软的	,	和	作为	黄褐色	作为	秋天	-	-	和	头发	两者都不	黑色的	,	也不	然而	棕色的	,

像秋天一样柔和，肤色像秋天一样蜡黄——头发既不是黑色，也不是棕色，

[bʌt; bət]	[ðæt]	[tɪndʒ]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[er]	[teɪks]	[æt; ət]	[iːv]	[ɪn]	[sep'tembər]	,
but	**that**	**tinge**	**which**	**the**	**air**	**Takes**	**at**	**eve**	**in**	**September**	**,**
但	那	色调	哪个	这	空气	需要	在	前夕	在	九月	,

但九月傍晚空气中那抹淡淡的气息，

[wen]	[naɪt]	['liŋgəz]	[loʊn]	[θruː]	[ə; eɪ]	['vɪnjərd]	,	[frʌm; frəm]	[biːmz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[sloʊ]	-	['setɪŋ]	[sʌn]	.
when	**night**	**lingers**	**lone**	**Through**	**a**	**vineyard**	**,**	**from**	**beams**	**of**	**a**	**slow**	**-**	**setting**	**sun**	**.**
什么时候	夜晚	徘徊不去	孤独	通过	一个	葡萄园	,	从	光束	的	一个	慢的	-	环境	太阳	.

当夜色独自徘徊，穿过葡萄园，从缓缓落下的夕阳的光束中。

[aɪz]	-	-	[ðə; ði]	['wɪstf(ə)l]	[gə'zɛlz]	;	[ðə; ði]	[faɪn]	[fʊt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['feri]	;
Eyes	**-**	**-**	**the**	**wistful**	**gazelle's**	**;**	**the**	**fine**	**foot**	**of**	**a**	**fairy**	**;**
眼睛	-	-	这	怅惘	瞪羚的	;	这	美好的	脚	的	一个	仙女	;

眼睛——如忧郁的瞪羚的眼睛；仙女纤细的脚；

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[hænd]	[fɪt]	[ə; eɪ]	['feɪz]	[wɑːnd]	[tuː; tə]	[weɪv]	,	-	-	[waɪt]	[ænd; ənd]	['eri]	;
And	**a**	**hand**	**fit**	**a**	**fay's**	**wand**	**to**	**wave**	**,**	**-**	**-**	**white**	**and**	**airy**	**;**
和	一个	手	合身	一个	费伊的	魔杖	到	海浪	,	-	-	白色的	和	轻盈的	;

一只手，像仙女的魔杖一样可以挥动，洁白轻盈；

[ə; eɪ]	[vɔɪs]	[sɔːft]	[ænd; ənd]	[swiːt]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[tuːn]	[ðæt]	[wʌn]	[noʊz]	.
A	**voice**	**soft**	**and**	**sweet**	**as**	**a**	**tune**	**that**	**one**	**knows**	**.**
一个	嗓音	柔软的	和	甜的	作为	一个	调	那	一	知道	.

声音轻柔甜美，如同熟悉的旋律。

['sʌmθɪŋ]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	,	[set]	[juː; jʊ]	['θɪŋkɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[streɪndʒ]	['bækˌgraʊndz]	[ʌv; əv]	['ræfeɪəl]	.	.	.
Something	**in**	**her**	**there**	**was**	**,**	**set**	**you**	**thinking**	**of**	**those**	**Strange**	**backgrounds**	**of**	**Raphael**	**.**	**.**	**.**
某物	在	她	那里	曾是	,	放	你	思维	的	那些	奇怪的	背景	的	拉斐尔	.	.	.

她身上有种特质，让你联想到拉斐尔那些奇异的背景……

[ðæt] ['hektɪk] [ænd; ənd] [diːp] [briːf] ['twaɪlaɪt] [ɪn] [wɪtʃ] ['sʌðərn] [sʌnz] [fɔːl] [ə'sliːp] .
that hectic and deep Brief twilight in which southern suns fall asleep .
那 忙碌的 和 深的 简短的 暮 在 哪个 南部 太阳 落下 睡着了 .

那短暂而喧闹的黄昏，南方的太阳渐渐沉睡。

[dʒɑːn] .
JOHN .
约翰 .

约翰。

[koʊ'ket] ?
Coquette ?
卖弄风情的人 ?

卖弄风情?

['ælfred] .
ALFRED .
阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
Not at all .
不是 在 全部 .

一点也不。

- [twʌz] [hɜːr; hər][wʌn] [fɔːlt] .
' Twas her one fault .
- 那是 她 一 过错 .

这是她唯一的缺点。

[nɑːt][ʃiː; ʃi] !
Not she !
不是 她 !

不是她!

[aɪ][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['betər] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [les] [lʌvd] [ˌem 'iː] .
I had loved her the better , had she less loved me .
我 有 喜爱 她 这 更好的 , 有 她 较少的 喜爱 我 .

她越不爱我，我就越爱她。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [laɪk] [ðæt] ['delɪkət] [wiːd] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪrz] [tuː; tə][biː; bi] ['træmpld] [ɑːn] ,
The heart of a man's like that delicate weed Which requires to be trampled on ,
这 心 的 一个 男人的 喜欢 那 精美的 杂草 哪个 需要 到 是 践踏 在 ,

男人的心就像那种娇嫩的野草，需要被践踏。

['boʊldli] [ɪn'diːd] , [er] [ˌaɪ 'tiː] [gɪv] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt] .
boldly indeed , Ere it give forth the fragrance you wish to extract .
大胆地 的确 , 埃雷 它 给 前进 这 香味 你 希望 到 提炼 .

大胆地，在它散发出你想要提取的香气之前。

- [tɪz] [ə; eɪ] ['sɪməli] , [trʌst] [ˌem 'iː] , [ɪf] [nɑːt] [nuː] , [ɪg'zækt] .
' Tis a simile , trust me , if not new , exact .
- 的 一个 明喻 , 相信 我 , 如果 不是 新的 , 精确的 .

相信我，这是一个比喻，即使不是全新的，也是非常贴切的。

[dʒɑːn] .
JOHN .
约翰 .

约翰。

['wɪmɪn] [tʃeɪndʒ] [soʊ] .
Women change so .
女性 改变 所以 .

女人变化真大。

['ælfred] .
ALFRED .
阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

[ʌv; əv] [kɔːrs] .
Of course .
的 课程 .

当然。

[dʒɑːn] .
JOHN .
约翰 .

约翰。

[ænd; ənd] , [ən'les] ['ruːmər] [əːz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ðæt] [læst] [jɪr] ,
And , unless rumor errs , I believe , that last year ,
和 , 除非 谣言 错误 , 我 相信 , 那 最后的 年 ,

而且，除非传言有误，否则我相信，去年，

[ðə; ði] [kɪŋ'tes] [diː] ['nɛvɝz] * [wʌz; wəz][æt; ət]['beɪdən][ðə; ði][reɪdʒ] - - [held] [æn; ən] ['æbsəluːt] [kɔːrt]
the Comtesse de Nevers * Was at Baden the rage - - held an absolute court
这 伯爵夫人 德 永不 * 曾是 在 巴登 这 愤怒 - - 握住 一个 绝对 法庭
[ʌv; əv] [dɪ'voʊtɪd] [ə'doʊrər] ,
Of devoted adorers ,
的 奉献 崇拜者 ,

内韦尔伯爵夫人*在巴登风靡一时——拥有一群绝对的崇拜者，她们对她百依百顺。

[ænd; ənd] ['riːəli] [meɪd] [spɔːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['sʌbdʒekts] .
and really made sport Of her subjects .
和 真的 制成 运动 的 她 主题 .

她真的把她的臣民当成了玩物。

* [oʊ] ['ʃeɪkspɪr] !
* **O Shakespeare !**
* 哦 莎士比亚 !

* 哦，莎士比亚！

[haʊ] [kudst] [ðaʊ] [æsk] " [wɒts] [ɪn][ə; eɪ] [neɪm] ?
how couldst thou ask " What's in a name ?
如何 可以 你 问 " 是什么 在 一个 姓名 ?

你怎么会问“名字里有什么？ ”

" - [tɪz] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
" ' Tis the devil's in it ,
" - 的 这 魔鬼的 在 它 ,

“魔鬼就在里面，”

[wen] [ə; eɪ][bɑːrd][hæz; həz][tuː; tə] [freɪm] ['ɪŋglɪʃ] [raɪmz] [fɔːr; fər] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ] [neɪmz] [ðæt] [ɑːr; ər]
when a bard has to frame English rhymes for alliance with names that are
什么时候 一个 诗人 有 到 框架 英语 韵律 为了 联盟 和 姓名 那 是
[frentʃ] :
French :
法语 :

当吟游诗人需要用法语名字谱写英文韵文来表达联盟意愿时：

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] [raɪmz] [ʌv; əv] [maɪn] ,
And in these rhymes of mine ,
和 在 这些 韵律 的 矿 ,

在我这些韵律诗中，

[wel] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [trentʃ] [ɔːl] [tuː] [fɑːr][ɑːn] [ðæt] ['laɪs(ə)ns] [wɪtʃ] ['krɪtɪks] [rɪ'fjuːz] ,
well I know that I trench All too far on that license which critics refuse ,
出色地 我 知道 那 我 沟 全部 也 远的 在 那 执照 哪个 评论家 拒绝 ,

我知道我在这方面走得太远了，批评家们对此并不认同。

[wɪð; wɪθ][dʒʌst] [raɪt] , [tuː; tə] [ə'kɔːrd] [tuː; tə][ə; eɪ] [wel] - [brɔːt] - [ʌp] [mjuːz] .
With just right , to accord to a well - brought - up Muse .
和 只是 正确的 , 到 符合 到 一个 出色地 - 带来 - 向上 沉思 .

恰到好处，才配得上这位教养良好的缪斯。

[jet] , [ðoʊ] - ['fɔːlti] [ðə; ði]['juːniən] , [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [laɪn] , - [twɪkst][maɪ] ['brɪtɪʃ] - [bɔːrn] [vɜːrs] [ænd; ənd]
Yet , tho ' faulty the union , in many a line , ' Twixt my British - born verse and
然而 , 虽然 - 故障 这 联盟 , 在 许多 一个 线 , - 中间 我的 英国 - 出生 诗 和
[maɪ] [frentʃ] ['heroʊɪn] ,
my French heroine ,
我的 法语 女英雄 ,

然而，尽管这种结合有缺陷，但在许多诗句中，“在我英国出生的诗歌和我的法国女主人公之间”，

[sɪns] , [haʊ'evər] [ɔː'spɪʃəsli] ['wedɪd] [ðeɪ] [biː; bi] , [ðer; ðər][ɪz] ['meni] [ə; eɪ] [per] [ðæt] [jet] ['kænɑːt]
Since , however auspiciously wedded they be , There is many a pair that yet cannot
自从 , 然而 吉利地 已婚 他们 是 , 那里 是 许多 一个 一对 那 然而 不能
[ə'griː] ,
agree ,
同意 ,

即使夫妻婚姻美满，也有许多夫妻无法达成共识。

[jʊr; jər] [fər'gɪvnəs] [fɔːr; fər] [ðɪs] [per] , [ðə; ði] ['ɔːθər] [in'vaits] , [huːm] [nə'sesəti] , [nɑːt][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] ,
Your forgiveness for this pair , the author invites , Whom necessity , not inclination ,
你的 饶恕 为了 这 一对 , 这 作者 邀请 , 谁 必要性 , 不是 倾角 ,
[ju'naɪts] .
unites .
联合 .

作者恳请各位宽恕这对因迫不得已而非出于自愿而走到一起的恋人。

['ælfred] .
ALFRED .
阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

[ɪn'diːd] !
Indeed !
的确 !

的确！

[dʒɑːn] .
JOHN .
约翰 .

约翰。

[wen] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [dɪd][nɑːt] [breɪk] [wɪð; wɪθ]
When she broke off with you Her engagement , her heart did not break with
什么时候 她 打破 离开 和 你 她 订婚 , 她 心 做过 不是 休息 和
[ˌaɪ 'tiː] ?
it ?
它 ?

当她和你解除婚约时，她的心并没有因此而破碎吗?

['ælfred] .
ALFRED .
阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

[puː] !
Pooh !
呸 !

呸!

[preɪ] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][hɜːr; hər] [dres] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [blæk] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜːr'self] [ʌp] [ɪn]
Pray would you have had her dress always in black , And shut herself up in
祈祷 会 你 有 有 她 裙子 总是 在 黑色的 , 和 关闭 她自己 向上 在
[ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,
a convent ,
一个 修道院 ,

求求你让她永远穿着黑色长袍，把自己关在修道院里。

[dɪr] [dʒæk] ?
dear Jack ?
亲爱的 杰克 ?

亲爱的杰克?

[bɪ'saɪdz] , - [twʌz] [maɪ] [fɔːlt] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [wʌz; wəz]['broʊkən] .
Besides , ' twas my fault the engagement was broken .
除了 , - 那是 我的 过错 这 订婚 曾是 破碎的 .

此外，解除婚约也是我的错。

[dʒɑːn] .
JOHN .
约翰 .

约翰。

[moʊst] ['laɪkli] .
Most likely .
最多 可能 .

最有可能的。

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
How was it ?
如何 曾是 它 ?

它怎么样?

['ælfred] .
ALFRED .
阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

[ðə; ði] [teɪl] [ɪz] [suːn] ['spoʊkən] .
The tale is soon spoken .
这 故事 是 很快 说 .

故事很快就讲完了。

[ʃiː; ʃi] [bɔːrd] [ˌem 'iː] .
She bored me .
她 无聊的 我 .

她让我觉得无聊。

[aɪ] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː] .
I show'd it .
我 已显示 它 .

我展示了。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .
She saw it .
她 锯 它 .

她看到了。

[wʌt] [nekst] ?
What next ?
什么 下一个 ?
接下来呢?

[ʃiː; ʃi] - .
She reproach'd .
她 - .
她斥责道。

[aɪ] [ri'tɔːtid] .
I retorted .
我 反驳 .
我反驳道。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] - .
Of course she was vex'd .
的 课程 她 曾是 - .
她当然很生气。

[aɪ][wʌz; wəz] - [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] .
I was vex'd that she was so .
我 曾是 - 那 她 曾是 所以 .
她那样做让我很恼火。

[ʃiː; ʃi] - .
She sulk'd .
她 - .
她生闷气了。

[soʊ][dɪd][aɪ] . [ɪf] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['redi] [tuː; tə][kraɪ] .
So did I . If I ask'd her to sing , she look'd ready to cry .
所以 做过 我 . 如果 我 问 她 到 唱歌 , 她 看起来 准备好 到 哭 .
我也是。如果我让她唱歌，她看起来就像要哭出来一样。

[aɪ][wʌz; wəz] [kən'traɪt] , [səb'mɪsɪv] .
I was contrite , submissive .
我 曾是 懊悔 , 顺从者 .
我当时懊悔不已，顺从极了。

[ʃiː; ʃi] - .
She soften'd .
她 - .
她语气缓和了下来。

[aɪ] .
I harden'd .
我 硬化 .
我变得冷漠了。

[æt; ət] [nuːn] [aɪ][wʌz; wəz] .
At noon I was banish'd .
在 中午 我 曾是 放逐 .
中午时分，我被放逐了。

[æt; ət] [iːv] [aɪ][wʌz; wəz] [pɑːrdənd] .
At eve I was pardon'd .
在 前夕 我 曾是 赦免 .
前一天晚上我被赦免了。

[ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [hɑːrt] .
She said I had no heart .
她 说 我 有 不 心 .
她说我没有心。

[aɪ] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['riːz(ə)n] .
I said she had no reason .
我 说 她 有 不 原因 .

我说她没有理由。

[aɪ] [swɔːr] [ʃiː; ʃi] ['nɑːnsens] .
I swore she talk'd nonsense .
我 发誓 她 谈话 废话 .

我发誓她说的全是胡话。

[ʃiː; ʃi] -
She sobb'd
她 -

她抽泣着

[aɪ] ['triːz(ə)n] .
I talk'd treason .
我 谈话 叛国罪 .

我谈的是叛国罪。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , - [twʌz] [taɪm] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]
In short , my dear fellow , ' twas time , as you see , Things should come to a
在 短的 , 我的 亲爱的 同伴 , - 那是 时间 , 作为 你 看 , 事物 应该 来 到 一个
['kraɪsɪs] ,
crisis ,
危机 ,

总之，我的朋友，正如你所见，时候到了，事情终将走向危机。

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] .
and finish .
和 结束 .

结束。

- [twʌz] [ʃiː; ʃi][baɪ] [huːm] [tuː; tə] [ðæt] ['kraɪsɪs][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [brɔːt] .
' Twas she By whom to that crisis the matter was brought .
- 那是 她 经过 谁 到 那 危机 这 事情 曾是 带来 .

正是她将此事引入了这场危机。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'liːst] [ˌem 'iː] .
She released me .
她 发布 我 .

她放了我。

[aɪ] - .
I linger'd .
我 - .

我逗留了一会儿。

[aɪ] - , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ] [tuː] ['sʌlən] [æn; ən]['æspekt] .
I linger'd , she thought , With too sullen an aspect .
我 - , 她 想法 , 和 也 忧郁 一个 方面 .

她心想，我逗留的时间太长了，脸上带着太阴郁的神情。

[ðɪs] [geɪv] [ˌem 'iː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][flaɪ][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] , [maʊnt] [maɪ] [hɔːrs] ,
This gave me , of course , The occasion to fly in a rage , mount my horse ,
这 给予 我 , 的 课程 , 这 场合 到 飞 在 一个 愤怒 , 山 我的 马 ,

这当然给了我一个机会，让我勃然大怒，骑上马，飞奔而去。

[ænd; ənd] [dɪ'kler] [maɪ'self] ['ʌn,kɔmpri'hendid] .
And declare myself uncomprehended .
和 宣布 我 无法理解的 .

我声明自己不被理解。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi]['pɑːrtɪd] .
And so We parted .
和 所以 我们 分手了 .

于是，我们就此分别。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [juː; jʊ] [noʊ] .
The rest of the story you know .
这 休息 的 这 故事 你 知道 .

剩下的故事你们都知道了。

[dʒɑːn] .
JOHN .
约翰 .

约翰。

[noʊ] , [ɪn'diːd] .
No , indeed .
不 , 的确 .

确实如此。

['ælfred] .
ALFRED .
阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

[wel] , [wiː; wi] ['pɑːrtɪd] .
Well , we parted .
出色地 , 我们 分手了 .

我们就这样分别了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [miːt] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ɪn][wʌn][spɑːt] .
Of course we could not Continue to meet , as before , in one spot .
的 课程 我们 可以 不是 继续 到 见面 , 作为 前 , 在 一 点 .

当然，我们不可能像以前那样继续在同一个地方见面了。

[juː; jʊ] [kən'siːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːkwərd] ?
You conceive it was awkward ?
你 构想 它 曾是 尴尬的 ?

你觉得这很尴尬吗?

['iːv(ə)n] [dɑːn] [ˌfɜːrdɪ'nændoʊ][kæn; kən][duː] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kæn; kən][duː] .
Even Don Ferdinando Can do , you remember , no more than he can do .
甚至 大学教师 费迪南多 能 做 , 你 记住 , 不 更多的 比 他 能 做 .

你还记得吗，就连唐·费迪南多也只能做到他所能做到的。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ]['æktɪd] [ɪk'siːdɪŋli] [wel] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðɪs] ['rʌptʃər] [bɪ'fel] ,
I think that I acted exceedingly well , Considering the time when this rupture befell ,
我 思考 那 我 行动 非常 出色地 , 考虑 这 时间 什么时候 这 破裂 发生 ,

考虑到这次决裂发生的时间，我认为我的表现非常出色。

[fɔːr; fər]['pærɪs][wʌz; wəz] ['tʃɑːrmɪŋ] [dʒʌst] [ðen] .
For Paris was charming just then .
为了 巴黎 曾是 迷人 只是 然后 .

那时的巴黎真是迷人。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'reɪndʒd] [ɔːl] [maɪ][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪntər] .
It deranged All my plans for the winter .
它 精神错乱 全部 我的 计划 为了 这 冬天 .

它打乱了我所有的冬季计划。

[aɪ] [æskt] [tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪndʒd] - - [roʊt] [fɔːr; fər]['neɪpəlz] ,
I ask'd to be changed - - Wrote for Naples ,
我 问 到 是 已更改 - - 写道 为了 那不勒斯 ,

我要求更改——为那不勒斯写作，

[ðen] ['veɪkənt] - - [ˌaɪ 'tiː] - - [ænd; ənd][soʊ] [maɪ] [nuː] [poʊst][æt; ət][wʌns] ; [bʌt; bət] [skers]
then vacant - - obtain'd it - - and so Join'd my new post at once ; but scarce
然后 空缺 - - 已获得 它 - - 和 所以 加入 我的 新的 邮政 在 一次 ; 但 稀少
[ˌaɪ 'tiː] , [wen] [loʊ] !
reach'd it , when lo !
已达到 它 , 什么时候 洛 !

然后职位空缺——我得到了它——于是我立即上任；但刚到不久，瞧！

[maɪ][fɜːrst] [nuːz] [frʌm; frəm]['pærɪs] [ˌɪn'fɔrmz] [ˌem 'iː] [luː'siːl] [ɪz] [ɪl] , [ænd; ənd][ɪn]['deɪndʒər] .
My first news from Paris informs me Lucile Is ill , and in danger .
我的 第一的 消息 从 巴黎 通知 我 露西尔 是 患病的 , 和 在 危险 .

我从巴黎得到的第一条消息是，露西尔病了，而且情况危急。

[kən'siːv] [wʌt] [aɪ] [fiːl] .
Conceive what I feel .
构想 什么 我 感觉 .

体会我的感受。

[aɪ][flai] [bæk] .
I fly back .
我 飞 后退 .

我乘飞机回去。

[aɪ][faɪnd][hɜːr; hər] - , [bʌt; bət] [jet] ['lʊkɪŋ] [peɪl] .
I find her recover'd , but yet Looking pale .
我 寻找 她 - , 但 然而 寻找 苍白 .

我发现她已经康复了，但脸色仍然苍白。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'traɪt] [rɪ'gret] ; [aɪ][æsk][tuː; tə] [rɪ'nuː] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] .
I am seized with a contrite regret ; I ask to renew the engagement .
我 是 查获 和 一个 懊悔 后悔 ; 我 问 到 更新 这 订婚 .

我深感懊悔，请求续约。

[dʒɑːn] .
JOHN .
约翰 .

约翰。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ?
And she ?
和 她 ?

她呢？

['ælfred] .
ALFRED .
阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

[rɪ'flekts] , [bʌt; bət] [di'klainz] .
Reflects , but declines .
反映 , 但 下降 .

有所反映，但有所下降。

[wiː; wi][pɑːrt] , ['swerɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [frendz] ['evər] , [frendz] ['oʊnli] .
We part , swearing to be Friends ever , friends only .
我们 部分 , 咒骂 到 是 朋友们 曾经 , 朋友们 仅有的 .

我们分别时发誓永远做朋友，仅此而已。

[ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] !
All that sort of thing !
全部 那 种类 的 事物 !

诸如此类的事情！

[wiː; wi] [iːtʃ] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] ['letərz] . . .
We each keep our letters . . .
我们 每个 保持 我们的 信件 . . .

我们各自保留着信件……

[ə; eɪ] ['pɔːrtrət] . . .
a portrait . . .
一个 肖像 . . .

一幅肖像画……

[ə; eɪ] [rɪŋ] . . .
a ring . . .
一个 戒指 . . .

一枚戒指……

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pledʒ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðem; ðəm] [wen'evər] [ðə; ði][wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃæl; ʃəl][kɔːl][fɔːr; fər]
With a pledge to return them whenever the one Or the other shall call for
和 一个 保证 到 返回 他们 每当 这 一 或者 这 其他 将 称呼 为了
[ðem; ðəm] [bæk] .
them back .
他们 后退 .

并承诺在任何一方要求归还时归还这些物品。

[dʒɑːn] .
JOHN .
约翰 .

约翰。

[preɪ] [goʊ][ɑːn] .
Pray go on .
祈祷 去 在 .

祈祷继续。

['ælfred] .
ALFRED .
阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

[maɪ] ['stɔːri] [ɪz] .
My story is finish'd .
我的 故事 是 完成了 .

我的故事结束了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ɪn'dʒɔɪn][ɑːn] [luː'siːl] [ɔːl] [ðoʊz] ['θaʊz(ə)nd] [gʊd] ['mæksəmz][wiː; wi] [kɔɪn] [tuː; tə] [sə'plaɪ]
Of course I enjoin On Lucile all those thousand good maxims we coin To supply
的 课程 我 责成 在 露西尔 全部 那些 千 好的 格言 我们 硬币 到 供应
[ðə; ði] [grɪm] ['defɪsɪt] [faʊnd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [deɪz] ,
the grim deficit found in our days ,
这 严峻 赤字 成立 在 我们的 天 ,

当然，我向露西尔推荐我们创造的那些上千条至理名言，以弥补我们这个时代所发现的严重不足。

[wen] [lʌv] [liːvz] [ðem; ðəm] ['bæŋkrʌpt] .
When love leaves them bankrupt .
什么时候 爱 树叶 他们 破产 .

当爱情让他们破产。

[aɪ] [priːtʃ] .
I preach .
我 布道 .

我布道。

[ʃiː; ʃi][əu'beiz] .
She obeys .
她 服从 .

她服从了。

[ʃiː; ʃi] [goʊz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ;
She goes out in the world ;
她 去 出去 在 这 世界 ;

她走向世界;

[teɪks] [tuː; tə] ['dænsɪŋ] [wʌns] [mɔːr] - - [ə; eɪ] ['pleʒər] [ʃiː; ʃi] ['rerli] [in'dʌldʒd] [ɪn] [bɪ'fɔːr] .
takes to dancing once more - - A pleasure she rarely indulged in before .
需要 到 跳舞 一次 更多的 - - 一个 乐趣 她 很少 沉溺其中 在 前 .

她再次翩翩起舞——这是她以前很少享受的乐趣。

[aɪ][goʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ][poʊst] ,
I go back to my post ,
我 去 后退 到 我的 邮政 ,

我回到我的岗位，

[ænd; ənd] [kə'lekt] ([aɪ][mʌst; məst] [oʊn] - [tɪz] [ə; eɪ] [teɪst] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] ,
and collect (I must own ' Tis a taste I had never before ,
和 收集 (我 必须 自己的 - 的 一个 品尝 我 有 绝不 前 ,

并收藏（我必须拥有它，这是我从未尝过的滋味，

[maɪ] [dɪr] [dʒɑːn]) [æn'tiːks] [ænd; ənd] [smɔːl] - .
my dear John) Antiques and small Elzevirs .
我的 亲爱的 约翰) 古董 和 小的 - .

我亲爱的约翰）古董和小埃尔泽维尔。

['haɪˌhoʊ] !
Heigho !
海戈 !

嘿!

[naʊ] , [dʒæk] , [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] .
now , Jack , You know all .
现在 , 杰克 , 你 知道 全部 .

杰克，你现在什么都知道了。

[dʒɑːn] (['æftər][ə; eɪ] [pɔːz]) .
JOHN (after a pause) .
约翰 (后 一个 暂停) .

约翰（停顿片刻后）。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][goʊ] . [bæk] ?
You are really resolved to go . back ?
你 是 真的 已解决 到 去 . 后退 ?

你真的下定决心要回去吗?

['ælfred] .
ALFRED .
阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

[eɪ] , [wer] ?
Eh , where ?
嗯 , 在哪里 ?

呃，在哪儿?

[dʒɑːn] .
JOHN .
约翰 .

约翰。

[tuː; tə] [ðæt] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] ['pleɪsɪz] - - [ðə; ði] [pæst] .
To that worst of all places - - the past .
到 那 最差 的 全部 地方 - - 这 过去的 .

回到那个最糟糕的地方——过去。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] ['lɑːts] [waɪf] ?
You remember Lot's wife ?
你 记住 很多 妻子 ?

你还记得罗得的妻子吗?

['ælfred] .
ALFRED .
阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

- [twʌz] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [wen] [læst] [wiː; wi] ['pɑːrtɪd] .
' Twas a promise when last We parted .
- 那是 一个 承诺 什么时候 最后的 我们 分手了 .

这是我们上次分别时许下的承诺。

[maɪ] ['ɑːnər] [ɪz] [pledʒd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
My honor is pledged to it .
我的 荣誉 是 承诺 到 它 .

我以我的荣誉为担保。

[dʒɑːn] .
JOHN .
约翰 .

约翰。

[wel] , [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː] ?
Well , What is it you wish me to do ?
出色地 , 什么 是 它 你 希望 我 到 做 ?

那么，你想让我做什么?

['ælfred] .
ALFRED .
阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [tel] [mə'tɪldə] ,
You must tell Matilda ,
你 必须 告诉 玛蒂尔达 ,

你必须告诉玛蒂尔达，

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [hæv; həv] [kɔːld] - - [tuː; tə] [liːv] [wɜːrd] - - [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] - - [bʌt; bət] [ðə; ði] [taɪm]
I meant to have call'd - - to leave word - - To explain - - but the time
我 意思是 到 有 被称为 - - 到 离开 单词 - - 到 解释 - - 但 这 时间
[wʌz; wəz] [soʊ] ['presɪŋ] - -
was so pressing - -
曾是 所以 紧迫 - -

我本想打电话——留言——解释一下——但当时情况太紧急了——

[dʒɑːn] .
JOHN .
约翰 .

约翰。

[maɪ] [lɔːrd] , [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] [ə'biːdiənt] !
My lord , Your lordship's obedient !
我的 主 , 你的 领主的 听话 !

我的大人，我服从您的命令!

[aɪ] ['riːəli] [kɑːnt] [duː] . . .
I really can't do . . .
我 真的 不能 做 . . .

我真的做不到……

['ælfred] .
ALFRED .
阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

[juː; jʊ] [wɪʃ] [ðen] [tuː; tə] [breɪk] [ɔːf] [maɪ] ['mærɪdʒ] ?
You wish then to break off my marriage ?
你 希望 然后 到 休息 离开 我的 婚姻 ?

所以你想解除我的婚姻关系?

[dʒɑːn] .
JOHN .
约翰 .

约翰。

[noʊ] , [noʊ] !
No , no !
不 , 不 !

不，不!

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [aɪ] [kɑːnt] [siː] [waɪ] [jɔːr'self] [juː; jʊ] [niːd] [teɪk] [ðiːz] ['letərz] .
But indeed I can't see why yourself you need take These letters .
但 的确 我 不能 看 为什么 你自己 你 需要 拿 这些 信件 .

但我确实不明白你为什么需要收下这些信件。

['ælfred] .
ALFRED .
阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

[nɑːt] [siː] ?
Not see ?
不是 看 ?

不见?

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː] , [ðen] , [breɪk] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [maɪ] ['ɑːnər] [ɪz] [pledʒd] [tuː; tə] ?
would you have me , then , break A promise my honor is pledged to ?
会 你 有 我 , 然后 , 休息 一个 承诺 我的 荣誉 是 承诺 到 ?

那么，你难道要我违背我以荣誉所立下的承诺吗?

[dʒɑːn] (['hʌmɪŋ]) .
JOHN (humming) .
约翰 (哼唱) .

约翰（哼唱）。

" [ɔːf] , [ɔːf] [ænd; ənd] [ə'weɪ] ! [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] " . . .
" Off , off And away ! said the stranger " . . .
" 离开 , 离开 和 离开 ! 说 这 陌生人 " . . .

“走吧，走吧，快走！”陌生人说道……

['ælfred] .
ALFRED .
阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

[oʊ] , [gʊd] !
Oh , good !
哦 , 好的 !

哦，太好了!

[oʊ] , [juː; jʊ] [skɑːf] !
oh , you scoff !
哦 , 你 嘲笑 !

哦，你嗤之以鼻!

[dʒɑːn] .
JOHN .
约翰 .

约翰。

[æt; ət] [wʌt] , [maɪ] [dɪr] ['ælfred] ?
At what , my dear Alfred ?
在 什么 , 我的 亲爱的 阿尔弗雷德 ?

什么事，我亲爱的阿尔弗雷德?

['ælfred] .
ALFRED .
阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

[æt; ət] [ɔːl] [θɪŋz] !
At all things !
在 全部 事物 !

什么事!

[dʒɑːn] .
JOHN .
约翰 .

约翰。

[ɪn'diːd] ?
Indeed ?
的确 ?

的确?

['ælfred] .
ALFRED .
阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

[jes] ; [aɪ] [siː] [ðæt] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪz][æz; əz][draɪ][æz; əz][ə; eɪ] [riːd] :
Yes ; I see that your heart is as dry as a reed :
是的 ; 我 看 那 你的 心 是 作为 干燥 作为 一个 芦苇 :

是的，我看得出你的心像芦苇一样干涸。

[ðæt] [ðə; ði] [duː] [ʌv; əv][jʊr; jər] [juːθ] [ɪz] - [ɔːf] [juː; jʊ] :
That the dew of your youth is rubb'd off you :
那 这 露 的 你的 青年 是 - 离开 你 :

你身上已沾染了青春的露珠:

[aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['fiːlɪŋ] [left] [ɪn][juː; jʊ] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
I see You have no feeling left in you , even for me !
我 看 你 有 不 感觉 左边 在 你 , 甚至 为了 我 !

我发现你心中已经没有一丝感情了，甚至对我也没有!

[æt; ət] ['ɑːnər] [juː; jʊ][dʒest] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][koʊld][æz; əz][ə; eɪ] [stoʊn] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːrm] [vɔɪs] [ʌv; əv]
At honor you jest ; you are cold as a stone To the warm voice of
在 荣誉 你 笑话 ; 你 是 寒冷的 作为 一个 石头 到 这 温暖的 嗓音 的
['frendʃɪp] .
friendship .
友谊 .

你对荣誉嗤之以鼻；对友谊的温暖声音冷若冰霜。

[bɪ'liːf] [juː; jʊ][hæv; həv] [nʌn] ; [juː; jʊ][hæv; həv][lɔːst] [feɪθ] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] .
Belief you have none ; You have lost faith in all things .
信仰 你 有 没有任何 ; 你 有 丢失的 信仰 在 全部 事物 .

你毫无信仰；你对一切都失去了信心。

[juː; jʊ] ['kæri] [ə; eɪ] [blaɪt] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['evriwer] .
You carry a blight About with you everywhere .
你 携带 一个 枯萎病 关于 和 你 到处 .

你如影随形，带着某种祸患。

[jes] , [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kæləs] [ɪn'dɪfrəns] , [huː] [kʊd; kəd][biː; bi][kɑːm] ?
Yes , at the sight Of such callous indifference , who could be calm ?
是的 , 在 这 视线 的 这样的 冷酷 漠不关心 , WHO 可以 是 冷静的 ?

是的，看到如此冷漠无情，谁能保持冷静?

[aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ][æt; ət] [wʌns] , [dʒæk] ,
I must leave you at once , Jack ,
我 必须 离开 你 在 一次 , 杰克 ,

杰克，我必须马上离开你了。

[ɔːr] [els] [ðə; ði] [læst] [bɑːm] [ðæt] [ɪz] [left] [ˌem 'iː][ɪn] [gɪ'liːd] [juːl] [tɜːrn] ['ɪntuː] [gɔːl] .
or else the last balm That is left me in Gilead you'll turn into gall .
或者 别的 这 最后的 香脂 那 是 左边 我 在 吉利德 你会 转动 进入 瘿 .

否则，你将把留在基列的最后一点香膏变成胆汁。

['hɑːrtləs] , [koʊld] , . . .
Heartless , cold , unconcern'd . . .
狠心 , 寒冷的 , 毫不在意 . . .

冷酷无情，麻木不仁……

[dʒɑːn] .
JOHN .
约翰 .

约翰。

[hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ?
Have you done ?
有 你 完毕 ?

你做完了吗?

[ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
Is that all ?
是 那 全部 ?

就这些吗?

[wel] , [ðen] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] !
Well , then , listen to me !
出色地 , 然后 , 听 到 我 !

那么，听我说！

[aɪ] [prɪ'zuːm] [wen] [juː; jʊ] [meɪd] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə] [prə'poʊz] [tuː; tə] [mɪs] ['dɑːrsi] ,
I presume when you made up your mind to propose to Miss Darcy ,
我 估 什么时候 你 制成 向上 你的 头脑 到 提出 到 错过 达西 ,

我猜想，当你决定向达西小姐求婚的时候，

[juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [d'rɔːbæks] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] [geɪnz] , [er] [juː; jʊ] ['faɪnəli] ['setld]
you weigh'd All the drawbacks against the equivalent gains , Ere you finally settled
你 称重 全部 这 缺点 反对 这 相等的 收益 , 埃雷 你 最后 定居
[ðə; ði] [pɔɪnt] .
the point .
这 观点 .

你权衡了所有的弊端和相应的收益，最终才做出决定。

[wʌt] [rɪ'meɪnz] [bʌt; bət][tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][jʊr; jər] [tʃɔɪs] ?
What remains But to stick to your choice ?
什么 遗迹 但 到 戳 到 你的 选择 ?

除了坚持自己的选择，还能做什么呢?

[juː; jʊ][wɑːnt] ['mʌni] : - [tɪz] [hɪr] .
You want money : ' tis here .
你 想 钱 : - 的 这里 .

你想要钱？钱就在这里。

[ə; eɪ] ['setld] [pə'zɪʃ(ə)n] : - [tɪz] [jɔːrz] .
A settled position : ' tis yours .
一个 定居 位置 : - 的 你的 .

既定立场：是你的。

[ə; eɪ] [kə'rɪr] : [juː; jʊ] [sɪ'kjʊr] [ˌaɪ 'tiː] .
A career : You secure it .
一个 职业 : 你 安全的 它 .

事业：靠自己争取。

[ə; eɪ] [waɪf] , [jʌŋ] , [ænd; ənd] ['prɪti] [æz; əz] [rɪtʃ] , [huːm] [ɔːl] [men] [wɪl] ['envi] [juː; jʊ] .
A wife , young , and pretty as rich , Whom all men will envy you .
一个 妻子 , 年轻的 , 和 漂亮的 作为 富有的 , 谁 全部 男人 将要 嫉妒 你 .

娶一位年轻貌美、家境富裕的妻子，让所有男人都羡慕你。

[waɪ] [mʌst; məst][juː; jʊ] [ɪtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] , [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ,
Why must you itch To be running away , on the eve of all this ,
为什么 必须 你 痒 到 是 跑步 离开 , 在 这 前夕 的 全部 这 ,

你为何如此急切，非要在这一切发生之际逃离?

[tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [huːm] ['nevər] [fɔːr; fər] [wʌns] [dɪd][juː; jʊ] [mɪs] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [sɪns] [juː; jʊ] [left]
To a woman whom never for once did you miss All these years since you left
到 一个 女士 谁 绝不 为了 一次 做过 你 错过 全部 这些 年 自从 你 左边
[hɜːr; hər] ?
her ?
她 ?

致那位你离开她这么多年，却从未真正思念过的女人?

[huː] [noʊz] [wʌt] [meɪ] [hæp; hɑːp] ?
Who knows what may hap ?
WHO 知道 什么 可能 哈普 ?

谁知道会发生什么呢?

[ðɪs] ['letər] - - [tuː; tə][ˌem 'iː] - - [ɪz][ə; eɪ]['pælpəb(ə)l][træp] .
This letter - - to ME - - is a palpable trap .
这 信 - - 到 我 - - 是 一个 可感知的 陷阱 .

这封写给我的信，简直就是一个陷阱。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [juː; jʊ] [nuː] [hɜːr; hər] .
The woman has changed since you knew her .
这 女士 有 已更改 自从 你 知道 她 .

自从你认识她以来，她已经变了。

[pər'tʃæns] [ʃiː; ʃi] [jet] [siːks] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [hɜːr; hər] ['juːθs] ['broʊkən]['roʊmæns] .
Perchance She yet seeks to renew her youth's broken romance .
或许 她 然而 寻找 到 更新 她 青年的 破碎的 浪漫 .

或许她仍想重燃青春时期那段破碎的恋情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

吕西尔(Lucile)

第2/15页

[wen] ['wɪmɪn] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fiːl] [juːθ] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['bjuːti] [slɪp] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] ,
When women begin to feel youth and their beauty Slip from them ,
什么时候 女性 开始 到 感觉 青年 和 他们的 美丽 滑 从 他们 ,

当女性开始感到青春和美貌逐渐离她们而去时，

[ðeɪ] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['duːti] [tuː; tə] [let] ['nʌθɪŋ] [els] [slɪp] [ə'weɪ] [ˌʌnsɪ'kjʊrd] [wɪtʃ]
they count it a sort of a duty To let nothing else slip away unsecured Which
他们 数数 它 一个 种类 的 一个 责任 到 让 没有什么 别的 滑 离开 不安全的 哪个
[ðiːz] ,
these ,
这些 ,

他们认为这是一种责任，不让任何其他东西在未得到妥善保护的情况下溜走。这些，

[waɪl] [ðeɪ] ['læstɪd] , [maɪt] [wʌns] [hæv; həv] [prəʊ'kjʊəd] .
while they lasted , might once have procured .
尽管 他们 持续 , 可能 一次 有 采购 .

在它们存在期间，或许曾经获得过。

- [ə; eɪ] [koʊ'ket] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] , [aɪ] [wɪl] [steɪk] [maɪ] [læst] ['fɑːrðɪŋ] .
Lucile's a coquette to the end of her fingers , I will stake my last farthing .
- 一个 卖弄风情的人 到 这 结尾 的 她 手指 , 我 将要 赌注 我的 最后的 法辛 .

露西尔是个十足的轻浮女子，我愿以我最后的钱为赌注。

[pər'hæps] [ðə; ði] [wɪʃ] ['liŋgəz] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [wʌns] ['rekləs] , [ɪn'dɪfrənt] ['lʌvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [fiːt]
Perhaps the wish lingers To recall the once reckless , indifferent lover To the feet
也许 这 希望 徘徊不去 到 记起 这 一次 鲁莽 , 冷漠 情人 到 这 脚
[hiː; hi] [hæz; həz] [left] ;
he has left ;
他 有 左边 ;

或许心中仍存有这样的愿望：想要将那个曾经鲁莽、冷漠的情人，带到他已离去的双脚前；

[let] [ɪn'triːg] [naʊ] [rɪ'kʌvər] [wʌt] [truːθ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kiːp] . - [twɜːr] [ə; eɪ] ['vendʒəns] , [noʊ] [daʊt] -
let intrigue now recover What truth could not keep . ' Twere a vengeance , no doubt -
让 阴谋 现在 恢复 什么 真相 可以 不是 保持 . - 是 一个 复仇 , 不 怀疑 -
- [ə; eɪ] ['traɪʌmf] ;
- A triumph ;
- 一个 胜利 ;

让阴谋诡计弥补真相未能留住的损失。“这无疑是一种复仇——一次胜利；

- - [bʌt; bət] [waɪ] [mʌst; məst] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] ?
- - but why must YOU bring it about ?
- - 但 为什么 必须 你 带来 它 关于 ?

——但为什么非得由你来促成这件事呢?

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['rɪskɪŋ] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [skiːmd] [tuː; tə] [əb'teɪn] ; [ænd; ənd] [fɔːr; fər]
You are risking the substance of all that you schemed To obtain ; and for
你 是 冒险 这 物质 的 全部 那 你 策划 到 获得 ; 和 为了
[wʌt] ?
what ?
什么 ?

你正在拿你精心策划的一切冒险，而这一切又是为了什么呢?

[sʌm; səm] [mæd] [driːm] [juː; jʊ] [hæv; həv] [drɛmd] .
some mad dream you have dream'd .
一些 疯狂的 梦 你 有 梦见 .

你做过的一个疯狂的梦。

['ælfred] .
ALFRED .
阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪsk] .
But there's nothing to risk .
但 有 没有什么 到 风险 .

但没什么可冒的风险。

[juː; jʊ] [ɪg'zædʒəreɪt] , [dʒæk] , [juː; jʊ] [mis'teik] .
You exaggerate , Jack , You mistake .
你 夸大 , 杰克 , 你 错误 .

杰克，你夸大其词了，你搞错了。

[ɪn] [θriː] [deɪz] , [æt; ət][ðə; ði][moʊst] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [bæk] .
In three days , at the most , I am back .
在 三 天 , 在 这 最多 , 我 是 后退 .

最多三天后，我就回来。

[dʒɑːn] .
JOHN .
约翰 .

约翰。

[eɪ] , [bʌt; bət] [haʊ] ? . . .
Ay , but how ? . . .
哎 , 但 如何 ? . . .

哎，可是怎么做呢？……

[ˌdɪskən'tentɪd] , [ʌn'setld] , [ˌʌp'set] , ['berɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kʌmfərtləs] [twɪndʒ] [ʌv; əv] [rɪ'gret] .
discontented , unsettled , upset , Bearing with you a comfortless twinge of regret .
不满 , 不安的 , 沮丧的 , 轴承 和 你 一个 无安慰 轻微疼痛 的 后悔 .

不满、不安、沮丧，带着一丝难以言喻的遗憾与你同在。

[pri'ɑːkjupaɪd] , ['sʌlki] , [ænd; ənd] ['laɪkli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [biːtroθd] [breɪk] [ɔːf] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ]
Preoccupied , sulky , and likely enough To make your betroth'd break off all in a
心事重重 , 闷闷不乐的 , 和 可能 足够的 到 制作 你的 订婚 休息 离开 全部 在 一个
[hʌf] .
huff .
哼 .

心事重重，闷闷不乐，很可能让你的未婚妻一气之下提出分手。

[θriː] [deɪz] , [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?
Three days , do you say ?
三 天 , 做 你 说 ?

三天？

[bʌt; bət][ɪn] [θriː] [deɪz] [huː] [noʊz] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] ?
But in three days who knows What may happen ?
但 在 三 天 WHO 知道 什么 可能 发生 ?

但三天后谁知道会发生什么呢？

[aɪ][dəunt] , [nɔːr][duː][juː; jʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] .
I don't , nor do you , I suppose .
我 不 , 也不 做 你 , 我 认为 .

我不这么认为，我想你也不这么认为。

[viː] .
V .
V .

五、

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ɡʊd] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [ɡʊd] [wɜːrld] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,
Of all the good things in this good world around us ,
的 全部 这 好的 事物 在 这 好的 世界 大约 我们 ,

在我们周围这个美好世界的所有美好事物中，

[ðə; ði] [wʌn] [moʊst] [ə'bʌndəntli] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər] [ðæt]
The one most abundantly furnish'd and found us , And which , for that
这 一 最多 大量 配备 和 成立 我们 , 和 哪个 , 为了 那
['riːz(ə)n] ,
reason ,
原因 ,

祂慷慨地赐予我们一切，并找到了我们，正因如此，

[wiː; wi] [liːst] [ker] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [kæn; kən] [best] [sper] ['aʊər; ɑːr] [frendz] , [ɪz] [ɡʊd] ['kaʊns(ə)l] , [noʊ]
we least care about , And can best spare our friends , is good counsel , no
我们 至少 关心 关于 , 和 能 最好的 空闲的 我们的 朋友们 , 是 好的 法律顾问 , 不
[daʊt] .
doubt .
怀疑 .

我们最不关心、最能体谅朋友的，无疑是很好的建议。

[bʌt; bət] [əd'vaɪs] , [wen] - [tɪz] [sɔːt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [frend] ([ðoʊ] [sə'vɪləti] [meɪ] [fər'bɪd] [tuː; tə] [ə'vaʊ]
But advice , when ' tis sought from a friend (though civility May forbid to avow
但 建议 , 什么时候 - 的 寻求 从 一个 朋友 (尽管 礼貌 可能 禁止 到 承认
[ˌaɪ 'tiː]) ,
it) ,
它) ,

但是，当向朋友寻求建议时（尽管出于礼貌可能不便承认），

[miːnz] [mɪr] [ˌlaɪə'bɪləti] [ɪn] [ðə; ði] [bɪl] [wiː; wi] [ɔːl'redi] [hæv; həv] [drɔːn] [ɑːn] [rɪ'mɔːrs] ,
means mere liability In the bill we already have drawn on Remorse ,
方法 仅仅 责任 在 这 账单 我们 已经 有 绘制 在 悔恨 ,

仅仅意味着责任。在我们已经援引的关于悔恨的法案中，

[wɪtʃ] [wiː; wi] [diːm] [ðæt] [ə; eɪ] [truː] [frend] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [ɪn'dɔːrs] .
Which we deem that a true friend is bound to indorse .
哪个 我们 认为 那 一个 真的 朋友 是 边界 到 拥护 .

我们认为，真正的朋友一定会赞同这一点。

[ə; eɪ] [mɪr] ['lektʃər] [ɑːn] [det] [frʌm; frəm] [ðæt] [frend] [ɪz] [ə; eɪ] [bɔːr] .
A mere lecture on debt from that friend is a bore .
一个 仅仅 演讲 在 债务 从 那 朋友 是 一个 钻孔 .

那位朋友只是喋喋不休地讲债务问题，实在令人厌烦。

[ðʌs] , [ðə; ði] ['betər] [hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [əd'vaɪs] [wʌz; wəz] , [ðə; ði] [mɔːr] ['ælfred] - [wɪð; wɪθ] ['æŋɡri]
Thus , the better his cousin's advice was , the more Alfred Vargrave with angry
因此 , 这 更好的 他的 表亲 建议 曾是 , 这 更多的 阿尔弗雷德 - 和 生气的
[rɪ'zentmənt] [ə'poʊzd] [ˌaɪ 'tiː] .
resentment opposed it .
怨恨 反对 它 .

因此，他表兄的建议越好，阿尔弗雷德·瓦格雷夫就越是愤怒地反对。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːntest] ,
And , having the worst of the contest ,
和 , 拥有 这 最差 的 这 竞赛 ,

而且，他在比赛中表现最差。

[hiː; hi] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [fɜːrm] [ə; eɪ] [rɪ'zɑːlv] [hɪz; ɪz] [bæd] [ɡraʊnd] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] ,
he closed it With so firm a resolve his bad ground to maintain ,
他 关闭 它 和 所以 公司 一个 解决 他的 坏的 地面 到 维持 ,

他关上了门，决心坚定地维护他那站不住脚的立场。

[ðæt] , ['sædli] [pɚ'siːvɪŋ] [rɪ'zɪstəns] [wʌz; wəz] [veɪn] , [ænd; ənd] ['ɑːrgjumənt] ['fruːtləs] ,
That , sadly perceiving resistance was vain , And argument fruitless ,
那 , 令人遗憾的是 感知 反抗 曾是 徒劳 , 和 争论 徒劳无功 ,

令人遗憾的是，他们意识到抵抗是徒劳的，争论也是无济于事的。

[ðə; ði] ['eɪmiəb(ə)l] [dʒæk] [keɪm] [tuː; tə] [tɜːrmz] [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] [tuː; tə] [pæk] [ə; eɪ] ['slendər]
the amiable Jack Came to terms and assisted his cousin to pack A slender
这 可亲 杰克 来 到 条款 和 协助 他的 表哥 到 盒 一个 苗条
[və'liːs] ([ðə; ði] [wʌn] [smɔːl] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['faɪn(ə)l] [rɪ'mɑːnstrəns]) ,
valise (the one small condescension Which his final remonstrance obtain'd) ,
手提箱 (这 一 小的 居高临下 哪个 他的 最终的 抗议 已获得) ,

和蔼可亲的杰克最终妥协了，帮他的表弟收拾了一个纤细的行李箱（这是他最后的劝阻所得到的唯一一点小小的让步）。

[huːz] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] [ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd] [lɑːrdʒ] ['aʊtˌfɪts] ; [ænd; ənd] , ['kəːsiŋ] [hɪz; ɪz] [stɑːrz] ,
whose dimension Excluded large outfits ; and , cursing his stars ,
谁 方面 排除 大的 服装 ; 和 , 咒骂 他的 明星 ,

其尺寸排除了大型服装；并且，诅咒着他的星辰，

[hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [mɪs] ['dɑːrsi] .
he Shook hands with his friend and return'd to Miss Darcy .
他 震惊 双手 和 他的 朋友 和 已返回 到 错过 达西 .

他与朋友握手后，回到了达西小姐身边。

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[lɔːrd] ['ælfred] , [wen] [læst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [hiː; hi] [tɜːrnd] , [er] [hiː; hi] [lɑːkdt] [ʌp] [ænd; ənd]
Lord Alfred , when last to the window he turn'd , Ere he lock'd up and
主 阿尔弗雷德 , 什么时候 最后的 到 这 窗户 他 转弯 , 埃雷 他 已锁定 向上 和
['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] ,
quitted his chamber ,
辞职 他的 房间 ,

阿尔弗雷德勋爵最后一次走到窗边，在他锁好门离开房间之前，

[mə'tɪldə] [raɪd] [baɪ] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [tʃiːk] ['biːmɪŋ] [braɪt]
discern'd Matilda ride by , with her cheek beaming bright
辨别 玛蒂尔达 骑 经过 , 和 她 脸颊 光芒四射 明亮的

玛蒂尔达骑马经过，脸颊上洋溢着灿烂的笑容。

[ɪn] [wʌt] ['vəːdʒil] [hæz; həz] [kɔːld] , " ['juːθs] [pə'pjuəriəl] [laɪt] " ([aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
In what Virgil has call'd , " Youth's purpureal light " (I like the expression , and
在 什么 维吉尔 有 被称为 , " 青年的 紫癜 光 " (我 喜欢 这 表达 , 和
[kɑːnt] [faɪnd] [ə; eɪ] ['betər]) .
can't find a better) .
不能 寻找 一个 更好的) .

维吉尔称之为“青春的紫光”(我喜欢这个表达，而且找不到更好的)。

[hiː; hi] [saɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] .
He sigh'd as he look'd at her .
他 叹了口气 作为 他 看起来 在 她 .

他看着她，叹了口气。

[dɪd] [hiː; hi] [rɪ'gret] [hɜːr; hər] ?
Did he regret her ?
做过 他 后悔 她 ?

他后悔和她在一起了吗?

[ɪn][hɜːr; hər]['hæbɪt][ænd; ənd][hæt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][glæd]['goʊldən] [her] ,

In her habit and hat , with her glad golden hair ,

在 她 习惯 和 帽子 ， 和 她 高兴的 金的 头发 ，

她身着修道服，头戴礼帽，一头金色秀发，容光焕发。

[æz; əz] ['eri] [ænd; ənd] [blaɪð] [æz; əz][ə; eɪ] [blaɪð] [bɜrd][ɪn] [er] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɑːrtʃ] ['roʊzi][lɪps] ,

As airy and blithe as a blithe bird in air , And her arch rosy lips ,

作为 轻盈的 和 快乐的 作为 一个 快乐的 鸟 在 空气 ， 和 她 拱 红润 嘴唇 ，

她轻盈欢快，如同空中飞翔的鸟儿，还有她那粉嫩的嘴唇，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['iːgər] [bluː] [aɪz] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [lʊk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] ,

and her eager blue eyes , With her little impertinent look of surprise ,

和 她 渴望的 蓝色的 眼睛 ， 和 她 小的 无礼 看 的 惊喜 ，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [raʊnd] ['juːθfl] ['fɪgjər] ,

And her round youthful figure ,

和 她 圆形的 青春 数字 ，

还有她那双充满渴望的蓝眼睛，带着一丝无礼的惊讶表情，以及她圆润的青春身姿，

[ænd; ənd] [fer] [nek] , [bɪ'loʊ] [ðə; ði][dɑːrk] ['druːpɪŋ] ['feðər] , [æz; əz]['reɪdiənt][æz; əz] [snoʊ] , - - [aɪ]

and fair neck , below The dark drooping feather , as radiant as snow , - - I

和 公平的 脖子 ， 以下 这 黑暗的 下垂 羽毛 ， 作为 辐射状 作为 雪 ， - - 我

[kæn; kən]['oʊnli] [dɪ'kler] ,

can only declare ,

能 仅有的 宣布 ，

还有那白皙的脖颈，在它下方垂落的黑色羽毛上，闪耀着雪般的光泽——我只能说，

[ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [θriː] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [glæns] [ʌv; əv] [ðoʊz]

that if I had the chance Of passing three days in the exquisite glance Of those

那 如果 我 有 这 机会 的 通过 三 天 在 这 精美的 瞥一眼 的 那些

[aɪz] ,

eyes ,

眼睛 ，

如果我有机会，能在那双迷人的眼睛里度过三天，

[ɔːr] [kə'resɪŋ] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [naʊ] ['petɪd] [ðæt] [faɪn] ['ɪŋglɪʃ] [mer] ,

or caressing the hand that now petted That fine English mare ,

或者 爱抚 这 手 那 现在 被宠爱 那 美好的 英语 母马 ，

或者抚摸着那只曾经抚摸过那匹漂亮的英国母马的手，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [mʌtʃ] [hæv; həv] [rɪg'retɪd] [wət'evər] [maɪt] [luːz] [ˌem 'iː][wʌn]['lɪt(ə)l][hæf] - ['aʊər][ʌv; əv][ə; eɪ]

I should much have regretted Whatever might lose me one little half - hour Of a

我 应该 很多 有 后悔 任何 可能 失去 我 一 小的 一半 - 小时 的 一个

['pæstaɪm][soʊ] ['plez(ə)nt] ,

pastime so pleasant ,

消遣 所以 令人愉快的 ，

我多么后悔，哪怕只是失去这短短半小时的愉快消遣。

[wen] [wʌns][ɪn][maɪ] ['paʊər] .

when once in my power .

什么时候 一次 在 我的 力量 .

一旦掌握在我的手中。

[fɔːr; fər] , [ɪf] [wʌn][drɑːp][ʌv; əv] [mɪlk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [braɪt] ['mɪlki] [wei] [kʊd; kəd][tɜːrn]['ɪntuː][ə; eɪ]

For , if one drop of milk from the bright Milky Way Could turn into a

为了 ，如果 一 降低 的 牛奶 从 这 明亮的 乳白色 方式 可以 转动 进入 一个

['wʊmən] ,

woman ,

女士 ，

因为，如果来自明亮的银河系的一滴牛奶能够变成一个女人，

- [twʊd] [lʊk] , [aɪ] [der] [seɪ] , [nɑːt] [mɔːr] [freʃ] [ðæn; ðən] [mə'tɪldə] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ðæt] [deɪ] .
' twould look , I dare say , Not more fresh than Matilda was looking that day .
- 特沃德 看 , 我 敢 说 , 不是 更多的 新鲜的 比 玛蒂尔达 曾是 寻找 那 天 .

我敢说，看起来肯定不如那天玛蒂尔达看起来那么精神。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[bʌt; bət] , [wət'evər] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['prɑːmptɪd] [ðə; ði] [saɪ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['ælfred] - [naʊ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [raɪd] [baɪ] ,
But , whatever the feeling that prompted the sigh With which Alfred Vargrave now watched her ride by ,
但 , 任何 这 感觉 那 提示 这 叹 和 哪个 阿尔弗雷德 - 现在 观看 她 骑 经过 ,

但是，无论是什么感觉促使阿尔弗雷德·瓦格雷夫叹了口气，目送她骑马经过，

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli][ə'fɜːrm] [ðæt] , [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [raɪd] ,
I can only affirm that , in watching her ride ,
我 能 仅有的 确认 那 , 在 观看 她 骑 ,

我只能肯定，看着她骑马，

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [saɪd] .
As he turned from the window he certainly sigh'd .
作为 他 转向 从 这 窗户 他 当然 叹了口气 .

他转身离开窗户时，确实叹了口气。

['kæntoʊ] [iː] .
CANTO II .
坎托 二 .

第二章

[aɪ] .
I .
我 .

我。

['letər] [frʌm; frəm] [lɔːrd] ['ælfred] - [tuː; tə][ðə; ði] [kjŋ'tes] [diː] ['nɛvɝz] .
LETTER FROM LORD ALFRED VARGRAVE TO THE COMTESSE DE NEVERS .
信 从 主 阿尔弗雷德 - 到 这 伯爵夫人 德语 从未 .

阿尔弗雷德·瓦格雷夫勋爵致内韦尔伯爵夫人的信。

[bɪ'gɔːr] , ['tuːzdeɪ] .
BIGORRE , TUESDAY .
比戈尔 , 周二 .

比戈尔，星期二。

" [jʊr; jər] [noʊt] , ['mædəm] , [ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] , [æt; ət] [bɪ'gɔːr] , [ænd; ənd] [kə'mændz] ([niːd] [aɪ][ˌeɪ diː 'diː] ?)
" Your note , Madam , reach'd me to - day , at Bigorre , And commands (need I add ?)
" 你的 笔记 , 女士 , 已达到 我 到 - 天 , 在 比戈尔 , 和 命令 (需要 我 添加 ?)

“夫人，您的信令天已送达比戈尔，信中还有命令（还需要我补充吗？）

[maɪ] [ə'biːdiəns] .
my obedience .
我的 服从 .

我的服从。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [naɪt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət] [luː'ʃɒn] - - [wer] [ə; eɪ][laɪn] , [ɪf] [sent][tuː; tə][du'vælz] ,
Before The night I shall be at Luchon - - where a line , If sent to Duval's ,
前 这 夜晚 我 将 是 在 卢雄 - - 在哪里 一个 线 ，如果 发送 到 杜瓦尔的 ,

夜幕降临之前，我将抵达吕雄——如果寄一封信到杜瓦尔那里，

[ðə; ði][hoʊ'tel] [wer] [aɪ][daɪn] , [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː] , [ə'weɪtɪŋ] [jʊr; jər]['ɔːrdərz] .
the hotel where I dine , Will find me , awaiting your orders .
这 酒店 在哪里 我 用餐 , 将要 寻找 我 , 等待中 你的 订单 .

我用餐的酒店，会找到我，等待您的点餐。

[rɪ'siːv] [maɪ][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] .
Receive My respects .
收到 我的 尊重 .

接受我的敬意。

" [jɔːrz] [sɪn'sɪrli] , " [ə; eɪ] . - .
" Yours sincerely , " A . VARGRAVE .
" 此致 真挚地 , " 一个 . - .

此致敬礼，A. VARGRAVE。

" [aɪ] [liːv] [ɪn][æn; ən]['aʊər] .
" I leave In an hour .
" 我 离开 在 一个 小时 .

我一个小时后离开。

" [iː] .
" II .
" 二 .

“二、

[ɪn][æn; ən]['aʊər][frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] [roʊt] [ðɪs] ['ælfred] - , [ɪn] ['trækɪŋ] [ə; eɪ]
In an hour from the time he wrote this Alfred Vargrave , in tracking a
在 一个 小时 从 这 时间 他 写道 这 阿尔弗雷德 - , 在 追踪 一个
['maʊnt(ə)n] [ə'bɪs] ,
mountain abyss ,
山 深渊 ,

从他写下这段话到阿尔弗雷德·瓦格雷夫追踪山间深渊的短短一个小时后，

[geɪv] [ðə; ði][reɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [stiːd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ænd; ənd] [pər'suːd] ,
Gave the rein to his steed and his thoughts , and pursued ,
给予 这 缰绳 到 他的 骏马 和 他的 想法 , 和 追击 ,

他放开缰绳，任凭思绪驰骋，继续前行。

[ɪn] [pər'sʊ] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [θruː] [ðə; ði] [bluː] ['sɑːlətuːd] , [ðə; ði] [rɪ'flekʃnz] [ðæt] ['dʒɜːrni] [geɪv] [raɪz]
In pursuing his course through the blue solitude , The reflections that journey gave rise
在 追求 他的 课程 通过 这 蓝色的 孤独 , 这 反思 那 旅行 给予 上升
[tuː; tə] .
to .
到 .

在穿越蔚蓝孤独的旅程中，他思考着：

[ænd; ənd] ([bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [prɪ'kɔːʃn] , [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] [maɪt] [feɪl][tuː; tə]
And (Because , without some such precaution , I fear You might fail to
和 (因为 , 没有 一些 这样的 预防 , 我 害怕 你 可能 失败 到
[dɪ'stɪŋgwɪʃ] ,
distinguish ,
区分 ,

而且（因为，如果没有这样的预防措施，恐怕你可能无法区分，

[ðem; ðəm] [iːtʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ; [huːz] ['kæptivz] [ɑːr; ər] [drest] ,

them each from the rest Of the world they belong to ; whose captives are drest ,

他们 每个 从 这 休息 的 这 世界 他们 属于 到 ; 谁 俘虏 是 睡衣 ,

他们各自与他们所属的世界其他地方隔绝；他们的俘虏是德雷斯特，

[æz; əz] ['aʊər; ɑːr] [kən'vɪkts] , [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] ,

As our convicts , precisely the same one and all ,

作为 我们的 罪犯 , 恰恰 这 相同的 一 和 全部 ,

作为我们的囚犯，他们都是同一个人，

[waɪl] [ðə; ði] [koʊt] [kʌt] [fɔːr; fər] ['piːtər] [ɪz] [pæst] [ɑːn] [tuː; tə] [pɔːl]) [aɪ] [rɪ'zɑːlv] ,

While the coat cut for Peter is pass'd on to Paul) I resolve ,

尽管 这 外套 切 为了 彼得 是 通过 在 到 保罗) 我 解决 ,

（彼得的外套款式传给了保罗）我决心，

[wʌn] [baɪ] [wʌn] , [wen] [aɪ] [pɪk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mæs] [ðə; ði] ['pɝːsənz] [aɪ] [wɑːnt] ,

one by one , when I pick from the mass The persons I want ,

一 经过 一 , 什么时候 我 挑选 从 这 大量的 这 人 我 想 ,

当我从人群中一个个挑选我想要的人时，

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [ðeɪ] [pæs] ,

as before you they pass ,

作为 前 你 他们 经过 ,

就像他们从你面前经过一样，

[tuː; tə] ['leɪb(ə)l] [ðem; ðəm] ['brɔːdli] [ɪn] [pleɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

To label them broadly in plain black and white On the backs of them .

到 标签 他们 总体而言 在 清楚的 黑色的 和 白色的 在 这 背部 的 他们 .

在背面用黑白两色进行简单的标注。

['ðerfɔːr] [waɪlst] [jet] ['hiːz] [ɪn] [saɪt] , [aɪ] [fɜːrst] ['leɪb(ə)l] [maɪ] ['hɪroʊ] .

Therefore whilst yet he's in sight , I first label my hero .

所以 而 然而 他是 在 视线 , 我 第一的 标签 我的 英雄 .

因此，趁他还在视线范围内，我首先称他为我的英雄。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III .

三、 .

三、

[ðə; ði] [eɪdʒ] [ɪz] [gɔːn] [ɔː(r)] [wen] [ə; eɪ] [mæn] [meɪ] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] [biː; bi] [ɔːl] .

The age is gone o'er When a man may in all things be all .

这 年龄 是 已消失 超过 什么时候 一个 男人 可能 在 全部 事物 是 全部 .

一个人可以无所不能的时代已经过去了。

[wiː; wi] [hæv; həv] [mɔːr] ['peɪntəz] , ['poʊəts] , [mju'zɪʃənz] , [ænd; ənd] ['ɑːrtɪsts] , [noʊ] [daʊt] , [ðæn; ðən] [ðə; ði] [greɪt] [tʃɪŋkwɪ'tʃentoʊ] [geɪv] [bɜːrθ] [tuː; tə] ;

We have more Painters , poets , musicians , and artists , no doubt , Than the great Cinquecento gave birth to ;

我们 有 更多的 画家 , 诗人 , 音乐家 , 和 艺术家 , 不 怀疑 , 比 这 伟大的 五百 给予 出生 到 ;

毫无疑问，我们现在拥有的画家、诗人、音乐家和艺术家比伟大的五百年代所诞生的还要多；

[bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv] [mɪr] [ˌdɪlɪ'tænti] , [wen] ,

but out Of a million of mere dilettanti , when ,

但 出去 的 一个 百万 的 仅仅 业余爱好者 , 什么时候 ,

但是，在一百万个纯粹的业余爱好者中，当……

[wen] [wɪl] [ə; eɪ] [nuː] [ˌliːoʊ'nɑːrdoʊ] [ə'raɪz] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [ken] ?
when Will a new LEONARDO arise on our ken ?
什么时候 将要 一个 新的 莱昂纳多 出现 在 我们的 肯 ?

何时才会出现一位新的莱昂纳多?

[hiː; hi][ɪz] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪdʒ] [wɪtʃ] [bi'^æt] [hɪm; ɪm] .
He is gone with the age which begat him .
他 是 已消失 和 这 年龄 哪个 生育 他 .

他已随生他的岁月而逝。

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ɪz] [tuː] [væst] , [ænd; ənd] [tuː] [kəm'pleks] , [fɔːr; fər][wʌn][mæn][ə'loʊn][tuː; tə] [ɪm'bɑːdi] [ɪts]
Our own Is too vast , and too complex , for one man alone To embody its
我们的 自己的 是 也 广阔的 , 和 也 复杂的 , 为了 一 男人 独自的 到 体现 它是
['pɜːrpəs] ,
purpose ,
目的 ,

我们自己的世界太过浩瀚，太过复杂，单凭一人之力无法体现其全部意义。

[ænd; ənd][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] [kloʊz] [ɪn][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
and hold it shut close In the palm of his hand .
和 抓住 它 关闭 关闭 在 这 棕榈 的 他的 手 .

并把它紧紧地握在手掌里。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['dʒaiənts][ɪn] [ðoʊz] [ˌɪrɪ'kleɪməbl] [deɪz] ; [bʌt; bət][ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv]['aʊərz] ,
There were giants in those Irreclaimable days ; but in these days of ours ,
那里 是 巨人 在 那些 不可挽回的 天 ; 但 在 这些 天 的 我们的 ,

在那些不可挽回的年代，曾有过巨人；但在我们这个时代，

[ɪn] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrk] , [wiː; wi] [dɪ'strɪbjuːt] [ðə; ði] ['paʊɚz] .
In dividing the work , we distribute the powers .
在 分割 这 工作 , 我们 分发 这 权力 .

通过分工，我们分配权力。

[jet] [ə; eɪ][dwɔːrf][ɑːn][ə; eɪ] [ded] ['dʒaɪənts] ['ʃəuldəz] [siːz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] - [lɪv; laɪv]['dʒaɪənts]
Yet a dwarf on a dead giant's shoulders sees more Than the ' live giant's
然而 一个 矮人 在 一个 死的 巨人的 肩膀 看到 更多的 比 这 - 居住 巨人的
['aɪsaɪt] [ə'veild] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] ;
eyesight availed to explore ;
视力 已利用 到 探索 ;

然而，骑在死去的巨人肩膀上的矮人所看到的，比活着的巨人用肉眼所能看到的还要多；

[ænd; ənd][ɪn] ['laɪfs] - ['ælfəbet] [wʌt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][saɪəz][eks][waɪ][ziː][ɪz]
And in life's lengthen'd alphabet what used to be To our sires X Y Z is
和 在 生活的 - 字母 什么 用过的 到 是 到 我们的 种公牛 X 是 Z 是
[tuː; tə][ˌjuː 'es][ə; eɪ][biː][siː] . [ə; eɪ][vəːniːni][ɪz] ['roʊstɪd] [ə'laɪv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [peɪnz] ,
to us A B C . A Vanini is roasted alive for his pains ,
到 我们 一个 B C . 一个 瓦尼尼 是 烤 活 为了 他的 疼痛 ,

在生命这不断延长的字母表中，曾经的XYZ，对于我们来说变成了AB C。瓦尼尼因其辛勤工作而被活活烧死。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['beɪkən] [kʌmz] ['æftər][ænd; ənd] ['pɪks] [ʌp] [hɪz; ɪz] [breɪnz] .
But a Bacon comes after and picks up his brains .
但 一个 熏肉 来 后 和 精选 向上 他的 大脑 .

但随后培根出现，捡起了他的脑子。

[ə; eɪ]['brʊnoʊ][ɪz]['æŋgrəli] [siːzd] [baɪ][ðə; ði] ['θrɑːtl] [ænd; ənd] ['hʌntɪd] [ə'baʊt] [baɪ] [ðaɪ] [goʊst] ,
A Bruno is angrily seized by the throttle And hunted about by thy ghost ,
一个 布鲁诺 是 愤怒地 查获 经过 这 风门 和 猎杀 关于 经过 你的 鬼 ,

布鲁诺愤怒地抓住油门，被你的鬼魂追赶着四处逃窜。

['ærɪˌstɑːtl] , [tɪl] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɔːr] ['lævətər] [step] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pleɪs] :
Aristotle , Till a More or Lavater step into his place :
亚里士多德 , 直到 一个 更多的 或者 拉瓦特 步 进入 他的 地方 :

亚里士多德，直到有人或拉瓦特接替他的位置：

[ðen] [ðə; ði] [wɜːrld] [tɜːrnz] [ænd; ənd] [meɪks] [æn; ən] [əd'maɪərɪŋ] ['grɪməs] .
Then the world turns and makes an admiring grimace .
然后 这 世界 转弯 和 制作 一个 钦佩 鬼脸 .
然后，世界转过身，露出了赞赏的表情。

[wʌns] [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [soʊ] [greɪt] [ænd; ənd] [soʊ] [fjuː] , [ðeɪ] [ə'pɪr] , [θruː] [ə; eɪ] ['dɪstənt]
Once the men were so great and so few , they appear , Through a distant
一次 这 男人 是 所以 伟大的 和 所以 很少 , 他们 出现 , 通过 一个 遥远
[ə'lɪmpiən] ['ætməsfɪr] ,
Olympian atmosphere ,
奥运选手 气氛 ,
曾经，那些伟人如此伟大，人数又如此稀少，他们仿佛透过遥远的奥林匹克氛围显现出来。

[laɪk] [væst] [ˌkæri'ætɪd] [ʌp'həuldɪŋ] [ðə; ði] [eɪdʒ] .
Like vast Caryatids upholding the age .
喜欢 广阔的 女像柱 维护 这 年龄 .
如同巨大的女像柱支撑着时代。

[naʊ] [ðə; ði] [men] [ɑːr; ər] [soʊ] ['meni] [ænd; ənd] [smɔːl] , [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [wʌn] [mæn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mɪljən]
Now the men are so many and small , disengage One man from the million
现在 这 男人 是 所以 许多 和 小的 , 脱离接触 一 男人 从 这 百万
[tuː; tə] [mɑːrk] [hɪm; ɪm] ,
to mark him ,
到 标记 他 ,
现在这些人数量众多，个子也很矮小，从百万人中挑选一个人来标记他，

[nekst] ['moʊmənt] [ðə; ði] [kraʊd] [swiːps] [hɪm; ɪm] ['hɜːrɪdli] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['kɑːment] ;
next moment The crowd sweeps him hurriedly out of your comment ;
下一个 片刻 这 人群 扫荡 他 匆匆 出去 的 你的 评论 ;
下一刻，人群匆匆将他从你的评论中带走；

[ænd; ənd] [sɪns] [wiː; wi] [siːk] ['veɪnli] ([tuː; tə] [preɪz] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['sɔŋz]) - [mɪd] ['aʊər; ɑːr] ['feloʊz] [ðə; ði]
And since we seek vainly (to praise in our songs) ' Mid our fellows the
和 自从 我们 寻找 徒劳地 (到 称赞 在 我们的 歌曲) - 中 我们的 伙伴们 这
[saɪz] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['hɪroʊz] [bi'lɔŋz] ,
size which to heroes belongs ,
尺寸 哪个 到 英雄 属于 ,
既然我们徒劳地（在歌中）寻求在同伴中拥有英雄应有的地位，

[wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [eɪdʒ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['hɪroʊ] , [ɪn] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['betər] ;
We take the whole age for a hero , in want Of a better ;
我们 拿 这 所有的 年龄 为了 一个 英雄 , 在 想 的 一个 更好的 ;
我们把整个时代都当作英雄，却渴望更好的。

[ænd; ənd] [stɪl] , [ɪn] [ɪts] ['feɪvər] , ['deskænt]
and still , in its favor , descant
和 仍然 , 在 它是 偏爱 , 解说
而且，就其优点而言，副歌

[ɑːn] [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bjuːti] [wɪtʃ] , ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ɪn] ['eni] [wʌn] [mæn] ,
On the strength and the beauty which , failing to find In any one man ,
在 这 力量 和 这 美丽 哪个 , 失败 到 寻找 在 任何 一 男人 ,
在任何一个男人身上都找不到的力量和美丽，

[wiː; wi] [ə'skraɪb] [tuː; tə] [mæn'kaɪnd] .
we ascribe to mankind .
我们 归咎于 到 人类 .
我们归因于人类。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .
四、

['ælfred]	-	[wʌz; wəz]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[men]	[huː]	[ə'tʃiːv]	[soʊ]	['lɪt(ə)l]	,	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[mʌtʃ]	[ðeɪ]	[kən'siːv]	:
Alfred	**Vargrave**	**was**	**one**	**of**	**those**	**men**	**who**	**achieve**	**So**	**little**	**,**	**because**	**of**	**the**	**much**	**they**	**conceive**	**:**
阿尔弗雷德	-	曾是	一	的	那些	男人	WHO	达到	所以	小的	,	因为	的	这	很多	他们	构想	:

阿尔弗雷德·瓦格雷夫就是那种因为构思众多而成就甚少的人之一：

[wɪð; wɪθ]	[ɪ'rezəluːt]	['fɪŋgər]	[hiː; hi]	-	[æt; ət]	[iːtʃ]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['dɔːˌweɪz]	[ʌv; əv]	[laɪf]	,	[ænd; ənd]	[ə'baɪdɪd]	[ɪn]	[nʌn]	.
With	**irresolute**	**finger**	**he**	**knock'd**	**at**	**each**	**one**	**Of**	**the**	**doorways**	**of**	**life**	**,**	**and**	**abided**	**in**	**none**	**.**
和	徊	手指	他	-	在	每个	一	的	这	门口	的	生活	,	和	遵守	在	没有任何	.

他犹豫不决地用手指敲了敲人生的每一扇门，却没有一扇门停留。

[hɪz; ɪz]	[kɔːrs]	,	[baɪ]	[iːtʃ]	[stɑːr]	[ðæt]	[wʊd]	[krɔːs]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[wʌz; wəz]	[set] ,
His	**course**	**,**	**by**	**each**	**star**	**that**	**would**	**cross**	**it**	**,**	**was**	**set ,**
他的	课程	,	经过	每个	星星	那	会	叉	它	,	曾是	放 ,

他的航线，由每一颗将要经过的星星决定。

[ænd; ənd]	[wət'evər]	[hiː; hi]	[dɪd]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ʃʊr]	[tuː; tə]	[rɪ'gret]	.
And	**whatever**	**he**	**did**	**he**	**was**	**sure**	**to**	**regret**	**.**
和	任何	他	做过	他	曾是	当然	到	后悔	.

无论他做了什么，他都一定会后悔的。

[ðæt]	['tɑːrgɪt]	,	-	[baɪ]	[ðə; ði]	['trævələz]	[ʌv; əv]	[oʊld]	,	[wɪtʃ]	[tuː; tə]	[wʌn]	[əpɪrd]	['ɑːrdʒənt] ,
That	**target**	**,**	**discuss'd**	**by**	**the**	**travellers**	**of**	**old**	**,**	**Which**	**to**	**one**	**appear'd**	**argent ,**
那	目标	,	-	经过	这	旅行者	的	老的	,	哪个	到	一	出现	银色 ,

那目标，古时的旅行者们曾讨论过，在一些人看来是银色的，

[tuː; tə]	[wʌn]	[əpɪrd]	[goʊld]	,	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	,	['evər]	['lɪŋgərɪŋ]	[ɑːn]	[daʊts]	['dɪzi]	['mɑːdʒənt] ,
to	**one**	**appear'd**	**gold**	**,**	**To**	**him**	**,**	**ever**	**lingering**	**on**	**Doubt's**	**dizzy**	**margent ,**
到	一	出现	金子	,	到	他	,	曾经	挥之不去的	在	疑虑	晕眩的	边缘 ,

对一人来说，那似乎是黄金；对他来说，那却是永远徘徊在怀疑令人眩晕的边缘。

[əpɪrd]	[ɪn]	[wʌn]	['moʊmənt]	[bəʊθ]	['goʊldən]	[ænd; ənd]	['ɑːrdʒənt]	.
Appear'd	**in**	**one**	**moment**	**both**	**golden**	**and**	**argent**	**.**
出现	在	一	片刻	两个都	金的	和	银色	.

瞬间呈现出金色和银色两种颜色。

[ðə; ði]	[mæn]	[huː]	[siːks]	[wʌn]	[θɪŋ]	[ɪn]	[laɪf]	,	[ænd; ənd]	[bʌt; bət]	[wʌn] ,
The	**man**	**who**	**seeks**	**one**	**thing**	**in**	**life**	**,**	**and**	**but**	**one ,**
这	男人	WHO	寻找	一	事物	在	生活	,	和	但	一 ,

一生只追求一件事的人，

[meɪ]	[hoʊp]	[tuː; tə]	[ə'tʃiːv]	[ˌaɪ 'tiː]	[bɪ'fɔːr]	[laɪf]	[biː; bi]	[dʌn]	;	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[huː]	[siːks]	[ɔːl]	[θɪŋz] ,
May	**hope**	**to**	**achieve**	**it**	**before**	**life**	**be**	**done**	**;**	**But**	**he**	**who**	**seeks**	**all**	**things ,**
可能	希望	到	达到	它	前	生活	是	完毕	;	但	他	WHO	寻找	全部	事物 ,

或许希望在有生之年实现它；但那追求一切的人，

[wer'evər]	[hiː; hi]	[goʊz]	,
wherever	**he**	**goes**	**,**
无论	他	去	,

无论他走到哪里，

['oʊnli]	[riːps]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[hoʊps]	[wɪtʃ]	[ə'raʊnd]	[hɪm; ɪm]	[hiː; hi]	[səʊz]	[ə; eɪ]	['hɑːrvɪst]	[ʌv; əv]	['bærən]	[rɪ'grets]	.
Only	**reaps**	**from**	**the**	**hopes**	**which**	**around**	**him**	**he**	**sows**	**A**	**harvest**	**of**	**barren**	**regrets**	**.**
仅有的	收割	从	这	希望	哪个	大约	他	他	母猪	一个	收成	的	荒芜	遗憾	.

他播下的希望，最终只换来一片荒芜的遗憾。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrm] [ðæt] [krɔːlz] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [dʌst] [tuː; tə][ðə; ði] ['defɪnət] [tɜːrm][ʌv; əv][ɪts] ['kriːpɪŋ]
And the worm That crawls on in the dust to the definite term Of its creeping
和 这 蠕虫 那 爬行 在 在 这 灰尘 到 这 定 学期 的 它是 爬行
[ɪɡ'zɪstəns] ,
existence ,
存在 ,

而那条蠕虫，在尘土中爬行，直至其苟延残喘的最终终点。

[ænd; ənd] [siːz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pæθ] [ˌaɪ 'tiː] [pə'sjuːz] [tɪl] [ɪts] ['kriːpɪŋ] [biː; bi] [ɔː(r)] ,
and sees nothing more Than the path it pursues till its creeping be o'er ,
和 看到 没有什么 更多的 比 这 小路 它 追寻 直到 它是 爬行 是 超过 ,

它眼中只有自己所走的路，直到爬行结束。

[ɪn] [ɪts] ['lɪmɪtɪd] ['vɪʒ(ə)n] , [ɪz] ['hæpiːɚ] [fɑːr][ðæn; ðən][ðə; ði] [hæf] - [seɪdʒ] , [huːz] [kɔːrs] ,
In its limited vision , is happier far Than the Half - Sage , whose course ,
在 它是 有限的 想象 , 是 更快乐 远的 比 这 一半 - 圣人 , 谁 课程 ,

在其有限的视野中，他比半圣人快乐得多，半圣人的道路，

[fɪkst] [baɪ][noʊ] ['frendli] [stɑːr][ɪz][baɪ] [iːtʃ] [stɑːr] [dɪ'stræktɪd] [ɪn][tɜːrn] ,
fix'd by no friendly star Is by each star distracted in turn ,
已修复 经过 不 友好的 星星 是 经过 每个 星星 愣 在 转动 ,

没有友好的星星来固定它，每颗星星都轮流分心。

[ænd; ənd] [huː] [noʊz] [iːtʃ] [wɪl] [stɪl] [biː; bi][æz; əz] ['dɪstənt] [wer'evər] [hiː; hi] [goʊz] .
and who knows Each will still be as distant wherever he goes .
和 WHO 知道 每个 将要 仍然 是 作为 遥远 无论 他 去 .

谁知道呢，无论他走到哪里，彼此之间的距离是否依然会如此遥远。

[viː] .
V .
V .

五、

[bəuθ] ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['brɪt(ə)l] , [bəuθ] [boʊld] [ænd; ənd] [ʌn'steɪb(ə)l] , [ˌɪndɪ'saɪsɪv] [jet] [kiːn] , ['ælfred]
Both brilliant and brittle , both bold and unstable , Indecisive yet keen , Alfred
两个都 杰出的 和 脆 , 两个都 大胆的 和 不稳定 , 优柔寡断 然而 敏锐的 , 阿尔弗雷德
- [siːmd] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['dæz(ə)l] ,
Vargrave seem'd able To dazzle ,
- 似乎 有能力的 到 炫 ,

既才华横溢又脆弱易碎，既大胆又不稳定，既优柔寡断又敏锐，阿尔弗雷德·瓦格雷夫似乎能够令人眼花缭乱。

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [ɪ'luːmɪn] [mæn'kaɪnd] .
but not to illumine mankind .
但 不是 到 照亮 人类 .

但并非为了启迪人类。

[ə; eɪ] ['vɪɡərəs] , ['veriəs] , ['vɜːrsət(ə)l][maɪnd] ; [ə; eɪ] ['kærəktər] ['weɪvərɪŋ] , ['fɪtf(ə)l] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] ,
A vigorous , various , versatile mind ; A character wavering , fitful , uncertain ,
一个 蓬勃 , 各种各样的 , 多才多艺的 头脑 ; 一个 特点 摇摆不定 , 断断续续 , 不确定 ,

思维活跃、多才多艺、适应力强；性格摇摆不定、反复无常、优柔寡断。

[æz; əz][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ðæt] ['ʃeɪks] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['luːmɪnəs] ['kɜːrt(ə)n] , [veɪɡ] , ['flɪtɪŋ] ,
As the shadow that shakes o'er a luminous curtain , Vague , flitting ,
作为 这 阴影 那 奶昔 超过 一个 发光的 窗帘 , 模糊的 , 飞掠 ,

如同摇曳在明亮帷幕上的影子，模糊，飘忽，

[bʌt; bət][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [fər'evər] [ɪm'presɪŋ] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['sʌbstəns] [æt; ət] [wɪtʃ] [juː; jʊ]
but on it forever impressing The shape of some substance at which you
但 在 它 永远 令人印象深刻 这 形状 的 一些 物质 在 哪个 你
[stænd] ['ɡesɪŋ] :
stand guessing :
站立 猜测 :

但它却永远地给人留下深刻印象，某种物质的形状让你驻足猜测：

[wen] [juː; jʊ] [sed] , " [ɔːl] [ɪz] ['wɜːrθləs] [ænd; ənd] [wiːk] [hɪr] , " [bɪ'hoʊld] !
When you said , " All is worthless and weak here , " behold !
什么时候 你 说 , " 全部 是 毫无价值 和 虚弱的 这里 , " 看哪 !

当你说“这里的一切都毫无价值，软弱无力”时，瞧！

['ɪntuː] [saɪt] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][ʌn'foʊld] [greɪt] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] ['strenjuəs] [truːθ] [ɪn]
Into sight on a sudden there seem'd to unfold Great outlines of strenuous truth in
进入 视线 在 一个 突然 那里 似乎 到 展开 伟大的 概述 的 费力的 真相 在
[ðə; ði][mæn] :
the man :
这 男人 :

突然间，眼前仿佛展现出一幅伟大的、充满力量的真理的轮廓，那人身上散发着光芒：

[wen] [juː; jʊ] [sed] , " [ðɪs] [ɪz]['dʒiːniəs] , " [ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [gruː] [wɑːn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [laɪf] ,
When you said , " This is genius , " the outlines grew wan , And his life ,
什么时候 你 说 , " 这 是 天才 , " 这 概述 生长 万 , 和 他的 生活 ,

当你说“这是天才之作”时，轮廓变得模糊，他的人生也随之黯淡。

[ðoʊ] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [soʊ] ['gɪftɪd] [ænd; ənd] , [wʌz; wəz] , [æt; ət] [best] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['prɑːmɪs]
though in all things so gifted and skill'd , Was , at best , but a promise
尽管 在 全部 事物 所以 天才 和 熟练的 , 曾是 , 在 最好的 , 但 一个 承诺
[wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] - .
which nothing fulfill'd .
哪个 没有什么 - .

虽然他天赋异禀、技艺精湛，但充其量不过是一个未能兑现的承诺。

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[ɪn][ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [ʌv; əv] [juːθ] , [er] [waɪld]['waɪndz][kæn; kən] [ˌdiː'flaʊər] [ðə; ði] [ʃʌt] [liːvz] [ʌv; əv]['mænz]
In the budding of youth , ere wild winds can deflower The shut leaves of man's
在 这 萌芽 的 青年 , 埃雷 荒野 风 能 失去贞洁 这 关闭 树叶 的 男人的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

在青春萌芽之时，在狂风摧残人类生命紧闭的叶片之前，

[raʊnd] [ðə; ði][dʒɜːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] [jet] ['foʊldɪd] , [hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] ['ɜːrnɪst] .
round the germ of his power Yet folded , his life had been earnest .
圆形的 这 细菌 的 他的 力量 然而 折叠 , 他的 生活 有 到过 认真 .

在他力量的萌芽时期，他的人生却被折叠起来，但他的一生却无比认真。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ɪn] [ðæt] [laɪf] [wʌn] [ə'keɪʒn] , [wʌn]['moʊmənt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [wen] [ðɪs] ['ɜːrnɪstnəs] [maɪt] ,
In that life one occasion , one moment , there was When this earnestness might ,
在 那 生活 一 场合 , 一 片刻 , 那里 曾是 什么时候 这 认真 可能 ,

在那段人生中，曾有过一次，一个瞬间，当这份真挚可能……

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪf] - [sæp][ʌv; əv] [juːθ] , ['lʌsti] ['fruːtidʒ] [hæv; həv] [bɔːrn] [ɪn][hɪz; ɪz] - [fʊl]
with the life - sap of youth , Lusty fruitage have borne in his manhood's full
和 这 生活 - 树液 的 青年 , 色情 果实 有 出生 在 他的 - 满的
[groʊθ] ;
growth ;
生长 ;

凭借青春的生命力，在他成年之际结出了丰硕的果实；

[bʌt; bət]	[ˌaɪ ˈtiː]	[faʊnd]	[hɪm; ɪm]	[tuː]	[suːn]	,
But	**it**	**found**	**him**	**too**	**soon**	**,**
但	它	成立	他	也	很快	,

但他被找到得太早了。

[wen]	[hɪz; ɪz]	[ˈneɪtʃər]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	[ðə; ði]	[ˈdelɪkət]	[tɔɪ]	[ʌv; əv]	[tuː]	[ˈplaɪənt]	[ə; eɪ]	[wɪl]	,
when	**his**	**nature**	**was**	**still**	**The**	**delicate**	**toy**	**of**	**too**	**pliant**	**a**	**will**	**,**
什么时候	他的	自然	曾是	仍然	这	精美的	玩具	的	也	柔韧的	一个	将要	,

当他本性仍是那过于顺从的意志所玩弄的脆弱玩具时，

[ðə; ði]	[ˈbɔɪstərəs]	[wɪnd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[tuː; tə]	[rɪˈzɪst]	,	[ɔːr]	[ðə; ði]	[frɔːst]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈwɝːldz]	[ˈwɪntri]	[ˈwɪzdəm]	.
The	**boisterous**	**wind**	**of**	**the**	**world**	**to**	**resist**	**,**	**Or**	**the**	**frost**	**of**	**the**	**world's**	**wintry**	**wisdom**	**.**
这	喧闹的	风	的	这	世界	到	抵抗	,	或者	这	霜	的	这	世界的	冬季	智慧	.

是要抵挡世界的喧嚣之风，还是要抵御世界冬日智慧的严寒?

[hiː; hi]		[ðæt]	[əˈkeɪʒn]	,	[tuː]	[reɪð]	[ɪn]	[ɪts]	[ˈædvent]	.
He	**miss'd**	**That**	**occasion**	**,**	**too**	**rathe**	**in**	**its**	**advent**	**.**
他	错过了	那	场合	,	也	拉特	在	它是	来临	.

他错过了那个机会，更确切地说，是错过了它的到来。

[sɪns]	[ðen]	,	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[meɪd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ə; eɪ]	[lɔː]	,	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ˈkɑːmɜːrs]	[wɪð; wɪθ]	[men]	,
Since	**then**	**,**	**He**	**had**	**made**	**it**	**a**	**law**	**,**	**in**	**his**	**commerce**	**with**	**men**	**,**
自从	然后	,	他	有	制成	它	一个	法律	,	在	他的	商业	和	男人	,

从那时起，祂便将此作为与人交往的准则。

[ðæt]	[ɪnˈtensəti]	[ɪn]	[hɪm; ɪm]	,	[wɪtʃ]	[ˈoʊnli]	[left]	[sɔːr]	[ðə; ði]	[hɑːrt]	[ˌaɪ ˈtiː]		,	[tuː; tə]	[rɪˈpel]	[ænd; ənd]	[ɪɡˈnɔːr]	.
That	**intensity**	**in**	**him**	**,**	**which**	**only**	**left**	**sore**	**The**	**heart**	**it**	**disturb'd**	**,**	**to**	**repel**	**and**	**ignore**	**.**
那	强度	在	他	,	哪个	仅有的	左边	疮	这	心	它	扰乱	,	到	击退	和	忽略	.

他身上那种强烈的情感，只会让人感到痛苦，让人想要排斥和忽视它。

[ænd; ənd]	[ðʌs]	,	[æz; əz]	[sʌm; səm]	[prɪns]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[ˈsʌbdʒekts]	[dɪˈpəʊzd]	,	[huːz]	[streŋθ]	[hiː; hi]	,	[baɪ]	[ˈsiːkɪŋ]	[tuː; tə]	[krʌʃ]	[ˌaɪ ˈtiː]	,
And	**thus**	**,**	**as**	**some**	**Prince**	**by**	**his**	**subjects**	**deposed**	**,**	**Whose**	**strength**	**he**	**,**	**by**	**seeking**	**to**	**crush**	**it**	**,**
和	因此	,	作为	一些	王子	经过	他的	主题	被罢免	,	谁	力量	他	,	经过	寻求	到	压碎	它	,

因此，就像某个君主被他的臣民废黜一样，他试图通过摧毁君主的力量来削弱他的力量。

[disˈkləuzd]	,	[ɪn]	[rɪˈzaɪnɪŋ]	[ðə; ði]	[ˈpaʊər]	[hiː; hi]	-	[ˈpaʊər]	[tuː; tə]	[səˈpɔːrt]	[tɜːrnz]	[hɪz; ɪz]	[bæk]	[əˈpɑːn]	[kɔːrts]	,
disclosed	**,**	**In**	**resigning**	**the**	**power**	**he**	**lack'd**	**power**	**to**	**support**	**Turns**	**his**	**back**	**upon**	**courts**	**,**
披露	,	在	辞职	这	力量	他	-	力量	到	支持	转弯	他的	后退	之上	法院	,

披露：他辞去了自己无力维持的权力，背弃了法庭。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[snɪr]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[kɔːrt]	,
with	**a**	**sneer**	**at**	**the**	**court**	**,**
和	一个	冷笑	在	这	法庭	,

他冷笑着看向法庭，

[ɪn][hɪz; ɪz] [kən'vɜːrs] [ðɪs] [mæn][fɔːr; fər][self] - ['kʌmfərt] - [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪnɪk] [dɪ'naɪəl][ʌv; əv][ɔːl]
In his converse this man for self - comfort appeal'd To a cynic denial of all
在 他的 交谈 这 男人 为了 自己 - 舒适 - 到 一个 犬儒 拒绝 的 全部
[hiː; hi] [ɪn][ðə; ði]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [bɪ'laɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .
he conceal'd In the instincts and feelings belied by his words .
他 隐藏的 在 这 本能 和 情怀 谎言 经过 他的 字 .

反驳说，为了自我安慰，这个人诉诸于愤世嫉俗的否认，否认他言语中隐藏的一切本能和情感。

[wɜːrdz] , [haʊ'evər] , [ɑːr; ər] [θɪŋz] :
Words , however , are things :
字 , 然而 , 是 事物 :

然而，文字也是事物：

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [ə'kɔːdz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['læŋɡwɪdʒ] [ðə; ði]['laɪs(ə)ns][tuː; tə] ['aʊtreɪdʒ] [hɪz; ɪz] [soʊl] ,
and the man who accords To his language the license to outrage his soul ,
和 这 男人 WHO 协议 到 他的 语言 这 执照 到 暴行 他的 灵魂 ,

以及那个赋予语言凌辱灵魂特权的人，

[ɪz] - [baɪ][ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi] [dis'deinz] [tuː; tə][kən'troʊl] .
Is controll'd by the words he disdains to control .
是 - 经过 这 字 他 轻蔑 到 控制 .

他被自己不屑控制的文字所控制。

[ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] ,
And , therefore ,
和 , 所以 ,

因此，

[hiː; hi] [siːmd] [ɪn][ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [deɪ] [ðə; ði] [laɪt] [koʊd] - [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə]
he seem'd in the deeds of each day The light code proclaim'd on his lips to
他 似乎 在 这 契约 的 每个 天 这 光 代码 - 在 他的 嘴唇 到
[ə'beɪ] ;
obey ;
服从 ;

他似乎在每天的行动中都宣告着要服从的光明法则；

[ænd; ənd] , [ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv] [iːtʃ] [wɪm] , ['fɒloʊd] ['wɪlfəli] [ɔːt] [ðæt] [pər'tʃæns] - [ðə; ði]
And , the slave of each whim , follow'd wilfully aught That perchance fool'd the
和 , 这 奴隶 的 每个 一时兴起 , 跟随 故意 零 那 或许 - 这
['fænsi] ,
fancy ,
想要 ,

而他，成了每一个心血来潮的奴隶，一意孤行地追随任何可能愚弄他幻想的事物。

[ɔːr] - [ðə; ði] [θɔːt] .
or flatter'd the thought .
或者 - 这 想法 .

或者说，这种想法令人受宠若惊。

[jet] , [ɪn'diːd] , [diːp] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv] [truːθ] , [væst] , [veɪɡ] [ˌæspɚ'eɪʃənz] , [ðə; ði]
Yet , indeed , deep within him , the spirits of truth , Vast , vague aspirations , the
然而 , 的确 , 深的 之内 他 , 这 烈酒 的 真相 , 广阔的 , 模糊的 抱负 , 这
['paʊɚz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ,
powers of his youth ,
权力 的 他的 青年 ,

然而，的确，在他内心深处，真理之灵，广阔而模糊的抱负，他青春的力量，

[lɪvd] [ænd; ənd] [briːðd] , [ænd; ənd] [meɪd] [moʊn] - - [ðəm'selvz] - - [stroʊv] [tuː; tə][stɑːrt]
Lived and breathed , and made moan - - stirr'd themselves - - strove to start
居住地 和 呼吸 , 和 制成 呻吟 - - 搅拌 他们自己 - - 努力 到 开始
['ɪntuː] [diːdz] - - [ðoʊ] [dɪ'paʊzd] , [ɪn] [ðæt] ['heɪdiːz] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
Into deeds - - though deposed , in that Hades , his heart .
进入 契约 - - 尽管 被罢免 , 在 那 哈迪斯 , 他的 心 .

活着，呼吸，发出呻吟——搅动自己——努力开始行动——尽管他的心在那冥界中被废黜。

[laɪk] [ðoʊz] [æn'tiːk] [θi'ɒgəniːz] [ænd; ənd] , ['ʌndər] [kleft] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] , [wɪtʃ] ,
Like those antique Theogonies ruin'd and hurl'd , Under clefts of the hills , which ,
喜欢 那些 古董 神谱 毁了 和 被扔出 , 在下面 裂隙 的 这 丘陵 , 哪个 ,

就像那些古老的神谱被毁坏、抛掷在山峦缝隙下，

[kən'vʌlsɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] , [hiːvd] , [ɪn] ['ɜːrθkweɪk] , [ðer; ðər] ['hedz] [ðə; ði] [rent] ['kævərnz] [ə'bʌv] ,
convulsing the world , Heaved , in earthquake , their heads the rent caverns above ,
抽搐 这 世界 , 喘息 , 在 地震 , 他们的 头部 这 租 洞穴 多于 ,

世界剧烈震动，地震中，他们的头颅坠入上方的洞穴裂口，

[tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [æt; ət] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [kɔːrt] [ʌv; əv][dʒoʊv][ɔːl] [ɪts] ['frɪvələs] [gɒdz] ,
To trouble at times in the light court of Jove All its frivolous gods ,
到 麻烦 在 时代 在 这 光 法庭 的 朱庇特 全部 它是 轻浮 神 ,

有时在朱庇特光明的宫廷里，所有那些轻浮的神祇都会感到不安。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌndɪ'faɪnd] [ɔː] , [ʌv; əv] [rɔŋd] ['reb(ə)l; rɪ'bel] ['paʊɚz] [ðæt] - [nɑːt][ðer; ðər] [lɔː] .
with an undefined awe , Of wrong'd rebel powers that own'd not their law .
和 一个 不明确的 敬畏 , 的 错误 反叛 权力 那 - 不是 他们的 法律 .

带着一种难以言喻的敬畏，敬畏那些不享有自身法律的受压迫的叛乱势力。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [feɪn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ,
For his sake , I am fain to believe that ,
为了 他的 清酒 , 我 是 欣然 到 相信 那 ,

为了他好，我宁愿相信：

[ɪf] [bɔːrn][tuː; tə][sʌm; səm] ['loʊliər] [ræŋk] ([frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɜːldz] ['læŋgwɪd][skɔːrn] [sɪ'kjʊrd] [baɪ][ðə; ði]
if born To some lowlier rank (from the world's languid scorn Secured by the
如果 出生 到 一些 低级 秩 (从 这 世界的 慵懒的 轻蔑 安全 经过 这
['wɜːldz] [stɜːrn] [rɪ'zɪstəns]) [wer] [straɪf] ,
world's stern resistance) where strife ,
世界的 船尾 反抗) 在哪里 冲突 ,

如果生于低微阶层（免受世人慵懒的轻蔑，却又受到世人严厉的抵抗），那里充满纷争，

[straɪf] [ænd; ənd] [tɔɪl] , [ænd; ənd][nɑːt] ['pleʒər] , [geɪv] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][laɪf] ,
Strife and toil , and not pleasure , gave purpose to life ,
冲突 和 辛劳 , 和 不是 乐趣 , 给予 目的 到 生活 ,

奋斗和辛劳，而非享乐，赋予了人生意义。

[hiː; hi] ['pɑːsəbli] [maɪt] [hæv; həv] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ə'teɪn] [nɑːt] ['emɪnəns] ['oʊnli] , [bʌt; bət] [wɜːrθ] .
He possibly might have contrived to attain Not eminence only , but worth .
他 可能 可能 有 人为的 到 达到 不是 卓越 仅有的 , 但 值得 .

他或许能够设法不仅获得声望，而且获得价值。

[soʊ] , [ə'gen] , [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] [ðə; ði][fɜːrst] - [bɔːrn] ,
So , again , Had he been of his own house the first - born ,
所以 , 再次 , 有 他 到过 的 他的 自己的 房子 这 第一的 - 出生 ,

所以，再说一遍，如果他是家中的长子，

[iːtʃ] [gɪft] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd] ['meni] - ['gɪftɪd] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['ʌplɪft] [ə; eɪ] [greɪt] [neɪm] [baɪ][ə; eɪ]
each gift Of a mind many - gifted had gone to uplift A great name by a
每个 礼物 的 一个 头脑 许多 - 天才 有 已消失 到 提升 一个 伟大的 姓名 经过 一个
['neɪmz] ['gretɪst] ['juːzɪz] .
name's greatest uses .
名字 最 用途 .

一位才华横溢的头脑所展现的每一份天赋，都旨在通过最伟大的用途来提升一个伟大的名字。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hiː; hi] [stʊd] ['aɪsəleɪtɪd] , [ə'poʊzd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [tuː; tə] ['laɪfs] [greɪt] [ri'ælitiz]

But there He stood isolated , opposed , as it were , To life's great realities

但 那里 他 站立 孤立 ， 反对 ， 作为 它 是 ， 到 生活的 伟大的 现实

;

;

;

但他却孤零零地站在那里，仿佛与生活中的伟大现实格格不入；

[pɑːrt][ʌv; əv][noʊ][plæn] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['evər][ə; eɪ]['noʊblɚ][ænd; ənd] ['hæpiːɚ] [mæn][hiː; hi] [maɪt] [hoʊp]

part of no plan ; And if ever a nobler and happier man He might hope

部分 的 不 计划 ； 和 如果 曾经 一个 更高贵 和 更快乐 男人 他 可能 希望

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] ,

to become ,

到 变得 ，

并非计划的一部分；如果他能成为更高尚、更幸福的人，

[ðæt] [ə'loʊn] [kʊd; kəd][biː; bi] [wen] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['riːəl] [ɪn] [laɪf] [ænd; ənd] [ɪn] [men] [wʌt] [wʌz; wəz]

that alone could be when With all that is real in life and in men What was

那 独自的 可以 是 什么时候 和 全部 那 是 真实的 在 生活 和 在 男人 什么 曾是

['riːəl] [ɪn][hɪm; ɪm] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['rekənsaild] ;

real in him should have been reconciled ;

真实的 在 他 应该 有 到过 和解 ；

只有这样才能解释，生活中和人身上所有真实的事物，以及他内心真实的事物，都应该得到调和；

[wen] [iːtʃ] ['ɪnfluəns] [naʊ] [frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] [eg'zaild] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːzd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ]

When each influence now from experience exiled Should have seized on his being

什么时候 每个 影响 现在 从 经验 放逐 应该 有 查获 在 他的 存在

,

,

,

当每一种如今已被经验放逐的影响本应攫取他的存在时，

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] [æz; əz][baɪ]['fjuːʒ(ə)n] , [ə; eɪ] [nuː] ['hjuːmən] ['kriːtʃər]

combined with his nature , And form'd as by fusion , a new human creature

合并 和 他的 自然 ， 和 形成 作为 经过 融合 ， 一个 新的 人类 生物

:

:

:

与他的本性结合，如同融合而成，形成了一种新的人类：

[æz; əz] [wen] [ðoʊz] ['eri] ['elɪmənts; 'eləmənts] ['vju:lis] [tuː; tə] [saɪt] ([ðə; ði] [ə'mælgəm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɪf]

As when those airy elements viewless to sight (The amalgam of which , if

作为 什么时候 那些 轻盈的 元素 无视 到 视线 （ 这 汞合金 的 哪个 ，如果

['aʊər; ɑːr] ['saɪəns] [biː; bi] [raɪt] ,

our science be right ,

我们的 科学 是 正确的 ，

就像那些肉眼看不见的空气元素（如果我们的科学是正确的，它们的混合物，

[ðə; ði][dʒɜːrm][ʌv; əv] [ðɪs] ['pɑːpjələs] ['plænɪt] [dʌθ; dəθ][foʊld])

The germ of this populous planet doth fold)

这 细菌 的 这 人口众多 行星 确实 折叠 ）

这颗人口稠密星球的种子正在折叠）

[ju'naɪt][ɪn][ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kemɪst] , [bɪ'hoʊld] !

Unite in the glass of the chemist , behold !

团结 在 这 玻璃 的 这 化学家 ， 看哪 ！

看哪，它们在化学家的玻璃杯中合二为一！

[wer] [ə; eɪ] [vɔɪd] [siːmd] [bɪ'fɔːr] , [ðer; ðər][ə; eɪ] ['sʌbstəns] [ə'pɪrz] ,

Where a void seem'd before , there a substance appears ,

在哪里 一个 空白 似乎 前 ， 那里 一个 物质 出现 ，

原本看似一片空白的地方，现在出现了物质。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv]['fɔːrsɪz] [wens] ['ɪʃuːd] [ðə; ði] [sfiəz] !
From the fusion of forces whence issued the spheres !
从 这 融合 的 力量 何处 发布 这 球体 ！

从各种力量的融合中诞生了球体！

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɜːrmənənt] [kɔːz] [waɪ] [hɪz; ɪz][laɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fʊl] ['væljuː][ʌv; əv][laɪf]
But the permanent cause why his life fail'd and miss'd The full value of life
但 这 永恒的 原因 为什么 他的 生活 失败 和 错过了 这 满的 价值 的 生活
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ，

但他一生失败、错失人生全部价值的根本原因在于：

- - [wer] [mæn][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][wɜːrld] , [wɪtʃ] ['mænz]['dʒiːniəs][ɪz] [kɔːld] [tuː; tə] [kə'mænd] ,
- - where man should resist The world , which man's genius is call'd to command ,
- - 在哪里 男人 应该 抵抗 这 世界 ， 哪个 男人的 天才 是 被称为 到 命令 ，

——人应当反抗的世界，而人的天赋本应主宰这个世界，

[hiː; hi] [geɪv] [wei] , [les] [frʌm; frəm] [læk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [wɪð'stænd] ,
He gave way , less from lack of the power to withstand ,
他 给予 方式 ，较少的 从 缺少 的 这 力量 到 经受 ，

他屈服了，与其说是缺乏抵抗的力量，不如说是……

[ðæn; ðən][frʌm; frəm] [læk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rezəluːt] [wɪl] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðoʊz] ['strɔːŋˌhəʊldz] [ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ]
Than from lack of the resolute will to retain Those strongholds of life which
比 从 缺少 的 这 坚决 将要 到 保持 那些 堡垒 的 生活 哪个
[ðə; ði][wɜːrld] [straivz] [tuː; tə][geɪn] .
the world strives to gain .
这 世界 努力 到 获得 .

而不是因为缺乏坚守那些世人努力争取的生命堡垒的坚定意志。

[let] [ðɪs] ['kærəktər] [goʊ][ɪn][ðə; ði][oʊld] - [wei] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɔːrəl] [ˌðer'ʌv] ['taɪtli] -
Let this character go in the old - fashion'd way , With the moral thereof tightly tack'd
让 这 特点 去 在 这 老的 - 时尚的 方式 ， 和 这 道德 其中 紧紧 -
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
to it .
到 它 .

让这个角色以老派的方式离开，并将其中蕴含的道德教训紧紧地附加在他身上。

[seɪ] - - " [let] ['eni] [mæn] [wʌns] [ʃoʊ] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [hiː; hi] [fiːlz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ɪts][bɑːrk] ,
Say - - " Let any man once show the world that he feels Afraid of its bark ,
说 - - " 让 任何 男人 一次 展示 这 世界 那 他 感觉 害怕的 的 它是 吠 ，

你说——“让任何人向世人表明他害怕它的吠声，

[ænd; ənd] - [twɪl] [flai][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] : [let] [hɪm; ɪm] ['fɪrləsli] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] , - [twɪl] [liːv] [hɪm; ɪm]
and ' twill fly at his heels : Let him fearlessly face it , ' twill leave him
和 - 斜纹布 飞 在 他的 高跟鞋 : 让 他 无畏地 脸 它 ， - 斜纹布 离开 他
[ə'loʊn] :
alone :
独自的 :

它必将紧随其后：让他勇敢地面对它，它必将放过他：

[bʌt; bət] - [twɪl] [fɔːn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪf] [hiː; hi] [flɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [boʊn] .
But ' twill fawn at his feet if he flings it a bone .
但 - 斜纹布 讨好 在 他的 脚 如果 他 投掷 它 一个 骨 .

但只要他给它一点甜头，它就会对他阿谀奉承。

" [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

" VIII .

" 八 .

第八章

[ðə; ði] [muːn] [ʌv; əv] [sepˈtembər] , [naʊ] [hæf] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊl] ,
The moon of September , now half at the full ,
这 月亮 的 九月 , 现在 一半 在 这 满的 ,

九月的月亮，现在是半满月，

[wʌz; wəz] [ʌnˈfoʊldɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈdɑːrknəs] [ænd; ənd] [ˈdriːmlænd] [ðə; ði] [lʌl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkwaɪət] [bluː] [er] ,
Was unfolding from darkness and dreamland the lull Of the quiet blue air ,
曾是 展开 从 黑暗 和 梦境 这 麻痹 的 这 安静的 蓝色的 空气 ,

从黑暗和梦境中缓缓展开的是宁静的蓝色空气的轻柔低语。

[wer] [ðə; ði] [ˈmeni] - [feɪst] [hɪlz] [wɑːtʃdt] , [wel] - [pliːzd] , [ðer; ðər] [fer] [sleɪvz] , [ðə; ði] [laɪt] ,
where the many - faced hills Watch'd , well - pleased , their fair slaves , the light ,
在哪里 这 许多 - 面对 丘陵 观看 , 出色地 - 高兴 , 他们的 公平的 奴隶 , 这 光 ,
[foʊm] - [ˈfʊtɪd] [rɪlz] ,
foam - footed rills ,
泡沫 - 有脚的 小溪 ,

那里，千姿百态的山丘注视着，它们美丽的奴隶们，轻盈的、泡沫般的溪流，感到十分愉悦。

[dæns] [ænd; ənd] [sɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [ˈmɑːrb(ə)l] [sterz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kɔːrts] ,
Dance and sing down the steep marble stairs of their courts ,
舞蹈 和 唱歌 向下 这 陡 大理石 楼梯 的 他们的 法院 ,

他们载歌载舞，沿着庭院陡峭的大理石台阶向下走去。

[ænd; ənd] [ˈɡreɪsfəli] [ˈfæʃ(ə)n] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [swiːt] [spɔːrts] ,
And gracefully fashion a thousand sweet sports ,
和 优雅地 时尚 一个 千 甜的 运动的 ,

并优雅地塑造一千个甜蜜的运动，

[lɔːrd] [ˈælfred] ([baɪ] [ðɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrniɪŋ] [fɑːr]) [wʌz; wəz] [ˈpensɪvli] [ˈpʌfɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈloʊpɛz][sɪˈɡɑːr] ,
Lord Alfred (by this on his journeying far) Was pensively puffing his Lopez cigar ,
主 阿尔弗雷德 (经过 这 在 他的 旅程 远的) 曾是 若有所思地 抽气 他的 洛佩兹 雪茄 ,

阿尔弗雷德勋爵（在远行途中）若有所思地抽着他的洛佩兹雪茄。

[ænd; ənd] [ˈbroʊkənli] [ˈhʌmɪŋ] [æn; ən][oʊld] [ˈɑːprə] [streɪn] , [ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] , [pərˈtʃæns] ,
And brokenly humming an old opera strain , And thinking , perchance ,
和 破碎地 哼唱 一个 老的 歌剧 拉紧 , 和 思维 , 或许 ,

断断续续地哼着一首古老的歌剧旋律，心想，或许，

[ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈkɑːslz] [ɪn] [speɪn] [wɪtʃ] [ðæt] [lɔːŋ] [ˈrɑːki] [ˈbæriər] [hɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt] ;
of those castles in Spain Which that long rocky barrier hid from his sight ;
的 那些 城堡 在 西班牙 哪个 那 长的 岩石 障碍 隐藏 从 他的 视线 ;

西班牙的那些城堡，被那道长长的岩石屏障遮蔽，让他看不见；

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [naɪt] , [ə; eɪ] [ˈhɔːrsmən] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
When suddenly , out of the neighboring night , A horseman emerged from a
什么时候 突然 , 出去 的 这 邻接 夜晚 , 一个 骑手 出现 从 一个
[foʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
fold of the hill ,
折叠 的 这 爬坡道 ,

突然，在邻近的夜色中，一个骑马的人从山坡的褶皱中走了出来。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈstɑːrtld] [hɪz; ɪz] [stiːd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈwaɪndɪŋ] [æt; ət] [wɪl] [ʌp] [ðə; ði] [θɪn] [ˈdɪzi] [strɪp] [ʌv; əv]
And so startled his steed that was winding at will Up the thin dizzy strip of
和 所以 惊慌 他的 骏马 那 曾是 绕线 在 将要 向上 这 薄的 晕眩的 条 的
[ə; eɪ] [ˈpæθweɪ] [wɪtʃ] [led] [ɔː(r)] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] - - [ðə; ði] [reɪnz] [ɑːn] [ɪts] [nek] ,
a pathway which led O'er the mountain - - the reins on its neck ,
一个 路径 哪个 引领 超过 这 山 - - 这 缰绳 在 它是 脖子 ,

于是，他那匹正沿着蜿蜒曲折的小路，一路向上攀登，翻过山顶的骏马，被惊醒了——缰绳还挂在它的脖子上。

[ænd; ənd][ɪts] [hed] ['hæŋɪŋ] ['leɪzɪli] ['fɔːrwərd] - - [ðæt] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ][hænd] [laɪt] [ænd; ənd]
and its head Hanging lazily forward - - that , but for a hand Light and
和 它是 头 绞刑 懒洋洋 向前 - - 那 , 但 为了 一个 手 光 和
['redi] ,
ready ,
准备好 ,

它的头懒洋洋地垂着——要不是一只轻盈灵巧的手，

[jet] [fɜːrm] , [ɪn] [fə'mɪliər] [kə'mænd] ,
yet firm , in familiar command ,
然而 公司 , 在 熟悉的 命令 ,

然而，语气坚定，如同熟悉的指挥。

[bəuθ]['raɪdər][ænd; ənd] [hɔːrs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [traɪs] ['hɔːrəbli] ['oʊvər][ðə; ði] [grɪm]
Both rider and horse might have been in a trice Hurl'd horribly over the grim
两个都 骑士 和 马 可能 有 到过 在 一个 瞬间 被扔出 糟糕透了 超过 这 严峻
['presəpɪs] .
precipice .
悬崖 .

骑手和马可能瞬间就被狠狠地抛下了险峻的悬崖。

[ˌaɪ'ɛks] .
IX .
第九章 .

九、

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['moʊmənts] [ə'lɑːrm][hæd; həd] [səb'saidid] ,
As soon as the moment's alarm had subsided ,
作为 很快 作为 这 瞬间 警报 有 平静下来 ,

当那一刻的警觉渐渐平息后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [oʊθ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][faɪnd] [ˌʌnprə'vaɪdɪd] [ə; eɪ] ['θɜːroʊbred]
And the oath with which nothing can find unprovided A thoroughbred
和 这 誓言 和 哪个 没有什么 能 寻找 未提供 一个 纯种马
['ɪŋglɪʃmən] , ['seɪfli] [ɪk'sploʊdɪd] ,
Englishman , safely exploded ,
英国人 , 安全 爆炸了 ,

而那份誓言，无所不能，一个纯种英国人，安全地爆炸了。

[lɔːrd] ['ælfred] [ˌʌn'bent] ([æz; əz][ə'pɑːloʊ][hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][dɪd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]) [hɪz; ɪz] [ɪ'rɛktnəs] ;
Lord Alfred unbent (as Apollo his bow did Now and then) his erectness ;
主 阿尔弗雷德 未弯曲 (作为 阿波罗 他的 弓 做过 现在 和 然后) 他的 勃起 ;

阿尔弗雷德勋爵挺直了身子（就像阿波罗不时拉弓一样）；

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] , [nɑːt]['ruːdər][ðæn; ðən] [sʌtʃ] ['ɪnroʊd] [wʊd] ['wɔːrənt] , - [ðə; ði][ɪn'truːdər] ,
and looking , not ruder Than such inroad would warrant , survey'd the intruder ,
和 寻找 , 不是 舵 比 这样的 侵入 会 保证 , - 这 入侵者 ,

他环顾四周，态度并不比这种擅闯行为应有的粗鲁程度更甚，打量着入侵者。

[huːz] [ə'raɪv(ə)l][soʊ] ['nɪrli] [kʌt] [ʃɔːrt] [ɪn][hɪz; ɪz]['glɔːri][maɪ]['hɪroʊ] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ə'brʌptli] [ðɪs]
Whose arrival so nearly cut short in his glory My hero , and finished abruptly this
谁 到达 所以 几乎 切 短的 在 他的 荣耀 我的 英雄 , 和 完成的 突然 这
['stɔːri] .
story .
故事 .

我的英雄的到来几乎让他英年早逝，也让这个故事戛然而止。

[eks] .
X .
X .

X.

[ðə; ði]['streɪndʒər] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ][ɔːr] [les] , [wel] ['maʊntɪd] ,
The stranger , a man of his own age or less , Well mounted ,
这 陌生人 , 一个 男人 的 他的 自己的 年龄 或者较少的 , 出色地 安装 ,

那陌生人，年纪与他相仿或更轻，骑着一匹骏马。

[ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [ðoʊ] [rɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [dres] ,
and simple though rich in his dress ,
和 简单的 尽管 富有的 在 他的 裙子 ,

他衣着朴素却不失华贵。

[wɔːr] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fræns] .
Wore his beard and mustache in the fashion of France .
穿着 他的 胡须 和 胡子 在 这 时尚 的 法国 .

他留着法国式的胡须。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [peɪl] , [gæðɚd] [fɔːrs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]
His face , which was pale , gather'd force from the glance Of a pair of
他的 脸 , 哪个 曾是 苍白 , 聚集 力量 从 这 瞥一眼 的 一个 一对 的
[dɑːrk] ,
dark ,
黑暗的 ,

他苍白的脸庞因一双深色的眼睛的注视而变得更加阴沉。

['vɪvɪd] , [ænd; ənd] ['eləkwənt] [aɪz] .
vivid , and eloquent eyes .
生动 , 和 雄辩 眼睛 .

明亮而富有表现力的眼睛。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒest][ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi] , [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] ,
With a gest of apology , touch'd with surprise , He lifted his hat ,
和 一个 格斯特 的 道歉 , 触摸 和 惊喜 , 他 抬起 他的 帽子 ,

他带着歉意和一丝惊讶，摘下帽子，

[ænd; ənd] ['kɜːrtiəsli] [meɪd] [sʌm; səm][ɪk'skjuːs][ɪn] [sʌtʃ] [wel] - ['keidənst] [frentʃ] [æz; əz]
bow'd and courteously made Some excuse in such well - cadenced French as
鞠躬 和 礼貌地 制成 一些 原谅 在 这样的 出色地 - 有节奏的 法语 作为
[bɪtreɪd] ,
betray'd ,
背叛 ,

鞠躬并礼貌地用优美的法语找了个借口，比如“背叛”。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd][hiː; hi] [spoʊk] , [ðə; ði][pə'rizjən] .
At the first word he spoke , the Parisian .
在 这 第一的 单词 他 辐 , 这 巴黎人 .

他开口说的第一个字，就是那个巴黎人。

[saɪ,zaɪ,ksaɪ,gzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[aɪ] [swer] [aɪ][hæv; həv] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ['evriwer] ;
I swear I have wander'd about in the world everywhere ;
我 发誓 我 有 漫游 关于 在 这 世界 到处 ;

我发誓我走遍了世界各地；

[frʌm; frəm] ['meni] [streɪndʒ] [maʊðz] [hæv; həv] [hɜːrd] ['meni] [streɪndʒ] [tʌŋz] ;
From many strange mouths have heard many strange tongues ;
从 许多 奇怪的 嘴 有 听到 许多 奇怪的 舌头 ;

从许多陌生人的嘴里听到了许多陌生人的语言；

[streɪnd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [streɪndʒ] ['ɪdɪəmz] [maɪ] [lɪps] [ænd; ənd] [maɪ] [lʌŋz] ; [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [fɑːr]
Strain'd with many strange idioms my lips and my lungs ; Walk'd in many a far
紧张的 和 许多 奇怪的 成语 我的 嘴唇 和 我的 肺 ; 步行 在 许多 一个 远的
[lænd] ,
land ,
土地 ,

我的嘴唇和肺都因许多奇怪的习语而感到紧张；我曾走过许多遥远的国度，

[rɪ'grɛtɪŋ] [maɪ] [oʊn] ; [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [groʊn] ['meni] [ə; eɪ] [groʊn] ;
regretting my own ; In many a language groaned many a groan ;
后悔 我的 自己的 ; 在 许多 一个 语言 呻吟 许多 一个 呻吟 ;

后悔自己；用多种语言发出许多呻吟；

[ænd; ənd] [hæv; həv] ['ɔːf(ə)n] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kɜːrs] [ðoʊz] [waɪld] ['fɛloʊz] [huː] [bɪlt] [ðə; ði] [haɪ]
And have often had reason to curse those wild fellows Who built the high
和 有 经常 有 原因 到 诅咒 那些 荒野 伙伴们 WHO 建造 这 高的
[haʊs] [æt; ət] [wɪtʃ] ['hev(ə)n] [tɜːrnd] ['dʒeləs] ,
house at which Heaven turn'd jealous ,
房子 在 哪个 天堂 转弯 嫉妒的 ,

我常常有理由诅咒那些野蛮人，他们建造了那座令上天嫉妒的高塔。

['meɪkɪŋ] ['hjuːmən] [ɔː'dæsəti] ['stʌmb(ə)l] [ænd; ənd] ['stæmər] [wen] [siːzd] [baɪ] [ðə; ði] [θroʊt] [ɪn] [ðə; ði]
Making human audacity stumble and stammer When seized by the throat in the
制作 人类 大胆 绊倒 和 结巴 什么时候 查获 经过 这 喉 在 这
[hɑːrd] [graɪp] [ʌv; əv] ['græmər] .
hard gripe of Grammar .
难的 抱怨 的 语法 .

当语法紧紧扼住人类的喉咙时，人类的胆识也会变得蹒跚结巴。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ['dɪrɪst] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌns] ,
But the language of languages dearest to me Is that in which once ,
但 这 语言 的 语言 亲爱的 到 我 是 那 在 哪个 一次 ,

但是，我最钟爱的语言，是曾经用过的那种语言。

[oʊ] [mɑː] [tuːt] [ʃəri] , [wen] , [tə'geðər] , [wiː; wi] [bent] [ɔː(r)] [jʊr; jər] ['noʊzgeɪ] [fɔːr; fər] ['aʊərz] ,
O ma toute cherie , When , together , we bent o'er your nosegay for hours ,
哦 玛 兜售 雪莉 , 什么时候 , 一起 , 我们 弯曲 超过 你的 花束 为了 小时 ,

哦，我亲爱的，当我们一起弯腰为你捧花几个小时的时候，

[juː; jʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['saɪləntli] [sed] [baɪ] [ðə; ði] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] , [sə'lɛktɪŋ] [ðə; ði] [swiːtəst]
You explain'd what was silently said by the flowers , And , selecting the sweetest
你 解释 什么 曾是 默默 说 经过 这 花朵 , 和 , 选择 这 最甜美的
[ʌv; əv] [ɔːl] ,
of all ,
的 全部 ,

你解释了花朵们无声诉说的话语，并挑选出其中最甜美的一朵。

[sent] [ə; eɪ] [fleɪm] [θruː] [maɪ] [hɑːrt] , [æz; əz] , [ɪn] ['læfɪŋ] , [juː; jʊ] - ['dʒiː] [taɪm] .
sent a flame Through my heart , as , in laughing , you murmur'd Je t'aime .
发送 一个 火焰 通过 我的 心 , 作为 , 在 笑 , 你 - 杰 你爱 .

你笑着低声说“我爱你”，我的心中燃起了一团火焰。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[ðə; ði] [ɪ'tæljənz] [hæv; həv] ['vɔɪsɪz] [laɪk] ['piːˌkɔks] ; [ðə; ði] ['spænɪʃ] [smel] , [aɪ] ['fænsi] , [ʌv; əv] ['gɑːrlɪk] ;
The Italians have voices like peacocks ; the Spanish Smell , I fancy , of garlic ;
这 意大利人 有 声音 喜欢 孔雀 ; 这 西班牙语 闻 , 我 想要 , 的 蒜 ;

意大利人的声音像孔雀一样；西班牙人身上，我感觉有股大蒜味；

[ðə; ði] ['swiːdɪʃ] [ænd; ənd] ['deɪnɪʃ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː] ['ruːnɪk] , [tuː] [rʌf] [ænd; ənd] [ˌʌn'ʃɑːd] ,
the Swedish and Danish Have something too Runic , too rough and unshod ,
这 瑞典 和 丹麦语 有 某物 也 符文 ， 也 粗糙的 和 赤脚 ，

瑞典语和丹麦语里有些东西太像符文，太粗犷，太赤裸。

[ɪn] [ðer; ðər] ['æksənts] [fɔːr; fər] [maʊðz] [nɑːt] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm] ['oʊdɪn] ; ['dʒɜːrmən] ['ɡɪvz] [ˌem 'iː] [ə; eɪ]
in Their accents for mouths not descended from Odin ; German gives me a
在 他们的 口音 为了 嘴 不是 下降 从 奥丁 ； 德语 给予 我 一个
[koʊld] [ɪn] [ðə; ði] [hed] ,
cold in the head ,
寒冷的 在 这 头 ，

他们的口音听起来不像奥丁的后裔；德语让我头晕目眩。

[sets] [ˌem 'iː] ['wiːzɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːfɪŋ] ; [ænd; ənd] ['rʌʃ(ə)n] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['sniːzɪŋ] ; [bʌt; bət] ,
sets me wheezing And coughing ; and Russian is nothing but sneezing ; But ,
套 我 喘息 和 咳嗽 ； 和 俄语 是 没有什么 但 打喷嚏 ； 但 ，
[baɪ] ['biːləs] [ænd; ənd] ['beɪbl] !
by Belus and Babel !
经过 贝鲁斯 和 巴别塔 ！

让我喘不过气来，咳嗽不止；俄语只会让我打喷嚏；但是，以贝鲁斯和巴别塔的名义！

[aɪ] ['nevər] [hæv; həv] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] ([aɪ] [wel] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː]) ,
I never have heard , And I never shall hear (I well know it) ,
我 绝不 有 听到 ， 和 我 绝不 将 听到 （ 我 出色地 知道 它 ），

我从未听说过，也永远不会听说（我很清楚这一点），

[wʌn] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] ['delɪkət] ['ɪdiəm] [ʌv; əv] ['pærɪs] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] ['mɔːrəli] [ʃʊr] , [bɪ'jɑːnd]
one word Of that delicate idiom of Paris without Feeling morally sure , beyond
一 单词 的 那 精美的 成语 的 巴黎 没有 感觉 道德上 当然 ， 超过
['kwestʃən] [ɔːr] [daʊt] ,
question or doubt ,
问题 或者 怀疑 ，

一个词，用巴黎那种微妙的语言表达出来，却感受不到道德上的确定性，毫无疑问。

[baɪ] [ðə; ði] [waɪld] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [hɑːrt] ['ɪnwərdli] - [ðæt] [maɪ] ['hɑːrts] ['neɪtɪv] [tʌŋ] [tuː; tə]
By the wild way in which my heart inwardly flutter'd That my heart's native tongue to
经过 这 荒野 方式 在 哪个 我的 心 内心 - 那 我的 心脏的 本国的 舌头 到
[maɪ] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn]
my heart had been utter'd
我的 心 有 到过 说出

我内心狂野地悸动着，仿佛我的心早已用它最原始的语言诉说着我的心声。

[ænd; ənd] [hwen'eə(r),hwən-] [aɪ] [hɪr] [frentʃ] ['spoʊkən] [æz; əz] [aɪ] [ə'pruːv] [aɪ] [fiːl] [maɪ'self] ['kwaɪətli] ['fɔːlɪŋ]
And whene'er I hear French spoken as I approve I feel myself quietly falling
和 无论何时 我 听到 法语 说 作为 我 批准 我 感觉 我 悄悄 坠落
[ɪn] [lʌv] .
in love .
在 爱 .

每当我听到有人说法语，并表示赞同时，我都会感到自己悄悄地爱上了法语。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[lɔːrd] ['ælfred] , [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['streɪndʒər] , [ə'piːzd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] , [æn; ən] ['æksent] , [ə; eɪ]
Lord Alfred , on hearing the stranger , appeased By a something , an accent , a
主 阿尔弗雷德 ， 在 听力 这 陌生人 ， 安抚 经过 一个 某物 ， 一个 口音 ， 一个
['keɪd(ə)ns] ,
cadence ,
节奏 ，

阿尔弗雷德勋爵听了陌生人的话，被某种东西——口音、语调——安抚了下来。

[wɪtʃ] [pliːzd] [hɪz; ɪz] [ɪr] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [pledʒ] [ʌv; əv] [gʊd] ['briːdɪŋ] [wɪtʃ] [telz] [æt; ət] [wʌns] [ʌv; əv]
which pleased His ear with that pledge of good breeding which tells At once of
哪个 高兴 他的 耳朵 和 那 保证 的 好的 选育 哪个 讲述 在 一次 的
[ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] [huːz] ['feloʊʃɪp] [dwelz] [ðə; ði] ['spiːkər] [ðæt] [oʊnz] [ˌaɪ 'tiː] ,
the world in whose fellowship dwells The speaker that owns it ,
这 世界 在 谁 奖学金 居住地 这 扬声器 那 拥有 它 ,

这番话悦耳动听，因为它以良好的教养作证，立刻表明了说话者所属的世界。

[wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [ɪn] [ðə; ði] ['hɔːrsmən] [ə; eɪ] [mæn] [wʌn] [maɪt] [miːt] ['æftər] [dɑːrk] [wɪ'ðaʊt]
was glad to remark In the horseman a man one might meet after dark Without
曾是 高兴的 到 评论 在 这 骑手 一个 男人 一 可能 见面 后 黑暗的 没有
[fɪr] .
fear .
害怕 .

很高兴地评论道：骑马的人，即使在夜幕降临后，也可以毫无畏惧地遇到他。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [nɑːt] [ˌdɪsə'griːəbli] - , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
And thus , not disagreeably impress'd , As it seem'd , with each other ,
和 因此 , 不是 令人不快地 - , 作为 它 似乎 , 和 每个 其他 ,

因此，彼此之间似乎并没有产生不愉快的印象。

[ðə; ði] [tuː] [men] [ə'brest] [roʊd] [ɑːn] ['sloʊli] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
the two men abreast Rode on slowly a moment .
这 二 男人 并排 罗德 在 缓慢地 一个 片刻 .

两人并排而行，缓缓地骑了一会儿。

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV .
十四 .

十四、

['streɪndʒər] .
STRANGER .
陌生人 .

陌生人。

[aɪ] [siː] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['smoʊkər] .
I see , Sir , you are A smoker .
我 看 , 先生 , 你 是 一个 吸烟者 .

先生，我明白了，您是位烟民。

[ə'laʊ] [ˌem 'iː] !
Allow me !
允许 我 !

允许我！

['ælfred] .
ALFRED .
阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

[preɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [sɪ'gɑːr] .
Pray take a cigar .
祈祷 拿 一个 雪茄 .

请抽根雪茄。

['streɪndʒər] .
STRANGER .
陌生人 .

陌生人。

['meni] [θæŋks] ! . . .
Many thanks ! . . .
许多 谢谢 ! . . .

非常感谢！

[sʌtʃ] [sɪ'gɑːrz][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [hɪr] .
Such cigars are a luxury here .
这样的 雪茄 是 一个 奢华 这里 .

这种雪茄在这里属于奢侈品。

[duː][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [luː'ʃɒn] ?
Do you go to Luchon ?
做 你 去 到 卢雄 ?

你去过卢雄吗?

['ælfred] .
ALFRED .
阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

[jes] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] ?
Yes ; and you ?
是的 ; 和 你 ?

是的，你?

['streɪndʒər] .
STRANGER .
陌生人 .

陌生人。

[jes] . [aɪ] [fɪr] , [sɪns] ['aʊər; ɑːr] [roʊd] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] ,
Yes . I fear , Since our road is the same ,
是的 . 我 害怕 , 自从 我们的 路 是 这 相同的 ,

是的。我担心，因为我们走的是同一条路，

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmwʌt] ['kloʊzər][ðæn; ðən][ɪz]['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] .
that our journey must be Somewhat closer than is our acquaintance .
那 我们的 旅行 必须 是 有些 更近 比 是 我们的 熟人 .

我们的旅程必定比我们的相识更近一些。

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['næroʊ] [ðə; ði] [pæθ] [ɪz] .
You see How narrow the path is .
你 看 如何 狭窄的 这 小路 是 .

你看，这条路有多窄。

[aɪm] ['temptɪd] [tuː; tə][æsk][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ([noʊ] ['dɪfɪkəlt] [tæsk] !)
I'm tempted to ask Your permission to finish (no difficult task !)
我是 受诱惑 到 问 你的 允许 到 结束 (不 难的 任务 !)

我真想请求您的允许，让我完成这件事（这并不难！）

[ðə; ði][sɪ'gɑːr][juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] (['riːəli] [ə; eɪ] [praɪz] !)
The cigar you have given me (really a prize !)
这 雪茄 你 有 给定 我 (真的 一个 奖 !)

你送我的雪茄（真是份大礼！）

[ɪn][jʊr; jər] ['kʌmpəni] .
In your company .
在 你的 公司 .

在贵公司。

['ælfred] .
ALFRED .
阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

, [sɜːr] , [tuː; tə][faɪnd][jʊr; jər] [roʊd] [laɪz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˌɪnkləˈneɪʃənz] !
Charm'd , Sir , to find your road lies In the way of my own inclinations !
着迷 , 先生 , 到 寻找 你的 路 谎言 在 这 方式 的 我的 自己的 倾向 !

先生，我欣喜地发现，您的道路与我自己的意愿不谋而合！

[ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈneɪʃ(ə)n][aɪ][faɪnd][ɪn] [ðɪs] [wiːd] .
Indeed The dream of your nation I find in this weed .
的确 这 梦 的 你的 国家 我 寻找 在 这 杂草 .

的确，我在这株野草中找到了你们国家的梦想。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [səˈvænəz] [ə; eɪ][ˈtæləsmən] [grəuz] [ðæt] [meɪks] [ɔːl] [men] [ˈbrʌðərz] [ðæt] [juːz][ˌaɪ ˈtiː] . .
In the distant Savannahs a talisman grows That makes all men brothers that use it . .
在 这 遥远 萨凡纳 一个 护符 生长 那 制作 全部 男人 兄弟 那 使用 它 . .
.
:
.

在遥远的草原上，生长着一种护身符，凡是使用它的人都会成为兄弟……

[huː] [noʊz] ?
who knows ?
WHO 知道 ?

谁知道呢？

[ðæt] [bleɪz] [wɪtʃ] [ˌerˈhwaɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [aʊt] - [broʊk] , [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈendɪd] [wer]
That blaze which erewhile from the Boulevart out - broke , It has ended where
那 火焰 哪个 以前 从 这 - 出去 - 打破 , 它 有 结束 在哪里
[ˈwɪzdəm] [bɪˈgɪnz] , [sɜːr] , - - [ɪn] [smoʊk] .
wisdom begins , Sir , - - in smoke .
智慧 开始 , 先生 , - - 在 抽烟 .

那场先前从林荫大道燃起的熊熊大火，先生，已在智慧开始的地方——化作了烟雾——结束。

[ˈmesərz] [ˈloʊpɛz] ([wətˈevər] [jʊr; jər] [ˈpʌblɪsɪst] [raɪt]) [hæv; həv] [dʌn] [mɔːr] [ɪn][ðer; ðər] [wei] [ˈhjuːmən]
Messieurs Lopez (whatever your publicists write) Have done more in their way human
先生们 洛佩兹 (任何 你的 公关人员 写) 有 完毕 更多的 在 他们的 方式 人类
[kaɪnd][tuː; tə][juˈnaɪt] ,
kind to unite ,
种类 到 团结 ,

洛佩兹先生们（不管你们的公关人员怎么写）为人类团结做出了更多贡献。

[pərˈtʃæns] , [ðæn; ðən] [ten] - .
Perchance , than ten Prudhons .
或许 , 比 十 - .

或许比十个普吕东还多。

[ˈstreɪndʒər] .
STRANGER .
陌生人 .

陌生人。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ɑː] , [wʌt] [ə; eɪ] [siːn] !
Ah , what a scene !
啊 , 什么 一个 场景 !

啊，真是壮观的景象！

[ˈælfred] .
ALFRED .
阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

[həmf] ! ['neɪtʃər] [ɪz] [hɪr] [tuː] [prɪ'tenʃəs] .
Humph ! Nature is here too pretentious .
哼 ! 自然 是 这里 也 装腔作势 .

哼！大自然也太矫揉造作了。

[hɜːr; hər] [miːn] [ɪz] [tuː] ['hɔːti] .
Her mien Is too haughty .
她 面容 是 也 傲慢 .

她神态太傲慢了。

[wʌn] [laɪks] [tuː; tə][biː; bi] - , [nɑːt] [kəmpɛld] , [tuː; tə][ðə; ði] ['noʊtɪs] [sʌtʃ] ['bjuːti] [ri'zents] [ɪf]
One likes to be coax'd , not compell'd , To the notice such beauty resents if
一 点赞 到 是 - , 不是 被迫 , 到 这 注意 这样的 美丽 怨恨 如果
[wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] .
withheld .
隐瞒 .

人们喜欢被引导，而不是被强迫，因为如此美丽的事物如果被忽视，会令人感到不满。

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['seɪɪŋ] [tuː] ['pleɪnli] , " [əd'maɪər][ˌem 'iː] !
She seems to be saying too plainly , " Admire me !
她 似乎 到 是 说 也 显然 , " 钦佩 我 !

她似乎直截了当地说：“欣赏我吧！”

" [ænd; ənd][aɪ] ['ænsər] , " [jes] , ['mædəm] , [aɪ][duː] : [bʌt; bət][juː; jʊ]['taɪər][ˌem 'iː] .
" And I answer , " Yes , madam , I do : but you tire me .
" 和 我 回答 , " 是的 , 女士 , 我 做 : 但 你 胎 我 .

我回答说：“是的，夫人，我确实很累，但是你让我很疲惫。”

" ['streɪndʒər] .
" STRANGER .
" 陌生人 .

“陌生人。

[ðæt] ['sʌnset] , [dʒʌst] [naʊ] [ðoʊ] . . .
That sunset , just now though . . .
那 日落 , 只是 现在 尽管 . . .

刚才那日落……

['ælfred] .
ALFRED .
阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

[ə; eɪ] ['veri] [oʊld] [trɪk] !
A very old trick !
一个 非常 老的 诡计 !

非常古老的伎俩！

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [mʌst; məst][biː; bi] [sɪk] [ʌv; əv] ['blʌʃɪŋ] [æt; ət] [wʌt] ,
One would think that the sun by this time must be sick Of blushing at what ,
一 会 思考 那 这 太阳 经过 这 时间 必须 是 生病的 的 脸红 在 什么 ,

人们会认为，太阳此时一定已经厌倦了因为什么而脸红，

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] [tuː] [wel] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːkt] [baɪ] - - [ðɪs] [wɜːrld] .
by this time , he must know Too well to be shocked by - - this world .
经过 这 时间 , 他 必须 知道 也 出色地 到 是 震惊 经过 - - 这 世界 .

到了这个时候，他一定对这个世界太过了解，以至于不会再感到震惊了。

['streɪndʒər] .
STRANGER .
陌生人 .

陌生人。

[ɑː] , - [tɪz][soʊ][wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes][ɔːl] . - [tɪz][ðə; ði] [ˈsɪnər] [ðæt] [best] [nuː] [ðə; ði][wɜːrld][æt; ət] [ˈtwenti] ,
Ah , ' tis so With us all . ' Tis the sinner that best knew the world At Twenty ,
啊 , - 的 所以 和 我们 全部 . - 的 这 罪人 那 最好的 知道 这 世界 在 二十 ,
啊，我们所有人都是如此。二十岁时，罪人最了解这个世界。

[huːz] [lɪp][ɪz] , [æt; ət][ˈsɪksti] , [moʊst] - [wɪð; wɪθ][dɪsˈdeɪn][ʌv; əv][ɪts] [ˈfɑːliz] .
whose lip is , at sixty , most curl'd With disdain of its follies .
谁 唇 是 , 在 六十 , 最多 - 和 蔑视 的 它是 愚行 .
六十岁的他，嘴唇微微翘起，对自身的愚蠢行为嗤之以鼻。

[juː; jʊ] [steɪ] [æt; ət] [luːˈʃɒn] ?
You stay at Luchon ?
你 停留 在 卢雄 ?
你住在卢雄酒店吗?

[ˈælfred] .
ALFRED .
阿尔弗雷德 .
阿尔弗雷德。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ˈoʊnli] .
A day or two only .
一个 天 或者 二 仅有的 .
仅一两天。

[ˈstreɪndʒər] .
STRANGER .
陌生人 .
陌生人。

[ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [ɪz] [dʌn] .
The season is done .
这 季节 是 完毕 .
赛季结束了。

[ˈælfred] .
ALFRED .
阿尔弗雷德 .
阿尔弗雷德。

[ɔːlˈredi] ?
Already ?
已经 ?
已经?

[ˈstreɪndʒər] .
STRANGER .
陌生人 .
陌生人。

- [twʌz] [ˈʃɔːrtər] [ðɪs] [jɪr] [ðæn; ðən][ðə; ði][læst] .
' Twas shorter this year than the last .
- 那是 较短 这 年 比 这 最后的 .
今年比去年短。

[ˈfɑːli] [suːn] [werz] [hɜːr; hər] [ʃuːz] [aʊt] .
Folly soon wears her shoes out .
蠢事 很快 穿着 她 鞋 出去 .
愚蠢的行为很快就把她的鞋子穿坏了。

[ʃiː; ʃi][ˈdænsəz, ˈdænsɪz][soʊ][fæst][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː ˈes][ˈtaɪərd] .
She dances so fast We are all of us tired .
她 舞蹈 所以 快速地 我们 是 全部 的 我们 疲劳的 .
她跳舞跳得太快了，我们都累坏了。

['ælfred] .
ALFRED .
阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [wel] ?
You know the place well ?
你 知道 这 地方 出色地 ?

你对那个地方很熟悉吗?

['streɪndʒər] .
STRANGER .
陌生人 .

陌生人。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [tuː] ['siːznz] .
I have been there two seasons .
我 有 到过 那里 二 季节 .

我在那里待了两个赛季。

['ælfred] .
ALFRED .
阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

[preɪ] [huː] [ɪz][ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːðz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ?
Pray who is the Belle Of the Baths at this moment ?
祈祷 WHO 是 这 美女 的 这 浴室 在 这 片刻 ?

请问此刻浴场的美人是谁?

['streɪndʒər] .
STRANGER .
陌生人 .

陌生人。

[ðə; ði] [seɪm] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ɔːl] ['pleɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [siːn] ;
The same who has been The belle of all places in which she is seen ;
这 相同的 WHO 有 到过 这 美女 的 全部 地方 在 哪个 她 是 已见 ;

她就是那个无论走到哪里都光彩照人的美人;

[ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ɔːl]['pærɪs][læst] ['wɪntər] ; [læst] [sprɪŋ] [ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ɔːl]['beɪdən] .
The belle of all Paris last winter ; last spring The belle of all Baden .
这 美女 的 全部 巴黎 最后的 冬天 ; 最后的 春天 这 美女 的 全部 巴登 .

去年冬天，她是巴黎最美的姑娘；去年春天，她是巴登最美的姑娘。

['ælfred] .
ALFRED .
阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

[æn; ən] [ʌn'kɑːmən] [θɪŋ] !
An uncommon thing !
一个 罕见 事物 !

真是罕见!

['streɪndʒər] .
STRANGER .
陌生人 .

陌生人。

[sɜːr] , [æn; ən] [ʌn'kɑːmən] ['bjuːti] ! . . .
Sir , an uncommon beauty ! . . .
先生 , 一个 罕见 美丽 ! . . .

先生，真是位绝世美人!

[aɪ] [ˈræðər] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [æn; ən] [ʌnˈkɑːmən] [ˈkærəktər] .
I rather should say An uncommon character .
我 相当 应该 说 一个 罕见 特点 .

更确切地说，他是一个不寻常的人物。

[ˈtruːli] , [iːtʃ] [deɪ] [wʌn] [miːts] [ˈwɪmɪn] [huːz] [ˈbjuːti] [ɪz] [ˈiːkwəl] [tuː; tə] [hɜːrz] ,
Truly , each day One meets women whose beauty is equal to hers ,
真的 , 每个 天 一 满足 女性 谁 美丽 是 平等的 到 她的 ,

的确，每天都会遇到一些美貌与自己不相上下的女子。

[bʌt; bət] [nʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [luːˈsiːl] [diː] [ˈnɛvɝz] .
But none with the charm of Lucile de Nevers .
但 没有任何 和 这 魅力 的 露西尔 德 永不 .

但没有人能像露西尔·德·内韦尔那样迷人。

[ˈælfred] .
ALFRED .
阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

[ˈmædəm] [diː] [ˈnɛvɝz] !
Madame de Nevers !
夫人 德 永不 !

内韦尔夫人！

[ˈstreɪndʒər] .
STRANGER .
陌生人 .

陌生人。

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] ?
Do you know her ?
做 你 知道 她 ?

你认识她吗?

[ˈælfred] .
ALFRED .
阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

[aɪ] [noʊ]
I know
我 知道

我知道

[ɔːr] , [ˈræðər] , [aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] - - [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [əˈgoʊ] .
Or , rather , I knew her - - a long time ago .
或者 , 相当 , 我 知道 她 - - 一个 长的 时间 前 .

或者更确切地说，我认识她——很久以前就认识了。

[aɪ] [ˈɔːlmoʊst] [fərˈget] . . .
I almost forget . . .
我 几乎 忘记 . . .

我差点忘了......

[ˈstreɪndʒər] .
STRANGER .
陌生人 .

陌生人。

[wʌt] [ə; eɪ] [wɪt] !
What a wit !
什么 一个 有 !

真是个机智的人！

[wʌt] [ə; eɪ] [greɪs] [ɪn][hɜːr; hər] ['læŋgwɪdʒ] !
what a grace In her language !
什么 一个 优雅 在 她 语言 !

她的语言多么优雅!

[hɜːr; hər] ['muːvmənts] !
her movements !
她 移动 !

她的动作!

[wʌt] [pleɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] !
what play in her face !
什么 玩 在 她 脸 !

她脸上那是什么表情!

[ænd; ənd] [jet] [wʌt] [ə; eɪ] ['sædnəs] [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə] [kən'siːl] !
And yet what a sadness she seems to conceal !
和 然而 什么 一个 悲伤 她 似乎 到 隐藏 !

然而，她似乎隐藏着多么悲伤的情绪啊!

['ælfred] .
ALFRED .
阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

[juː; jʊ] [spiːk] [laɪk] [ə; eɪ] ['lʌvər] .
You speak like a lover .
你 说话 喜欢 一个 情人 .

你说话像个情人。

['streɪndʒər] .
STRANGER .
陌生人 .

陌生人。

[aɪ] [spiːk] [æz; əz][aɪ] [fiːl] , [bʌt; bət][nɑːt] [laɪk] [ə; eɪ] ['lʌvər] .
I speak as I feel , But not like a lover .
我 说话 作为 我 感觉 , 但 不是 喜欢 一个 情人 .

我表达我的感受，但不是像情人那样。

[wʌt] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː][soʊ][ɪn] [luː'siːl] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [fə'bidz] [ˌem 'iː] , [aɪ] [noʊ] ,
What interests me so In Lucile , at the same time forbids me , I know ,
什么 兴趣 我 所以 在 露西尔 , 在 这 相同的 时间 禁止 我 , 我 知道 ,

我知道，露西尔身上那些令我如此着迷，却又同时令我感到禁忌的东西，

[tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [ðæt] ['ɪntrəst] , [hwɒt'ɛə; 'hwət-][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [neɪm] [wiː; wi] [men] [gɪv] [tuː; tə]
To give to that interest , whate'er the sensation , The name we men give to
到 给 到 那 兴趣 , 什么 这 感觉 , 这 姓名 我们 男人 给 到
[æn; ən] ['aʊɚz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
an hour's admiration ,
一个 小时 钦佩 ,

为了表达那种兴趣，无论感觉如何，我们男人把一小时的钦佩之情称为……

[ə; eɪ] ['naɪts] ['pæsɪŋ] ['pæʃ(ə)n] , [æn; ən] ['æktrəsɪz] [aɪz] , [ə; eɪ] ['dænsɪŋ] ['gɝːlz] ['æŋklz] , [ə; eɪ] [faɪn]
A night's passing passion , an actress's eyes , A dancing girl's ankles , a fine
一个 夜晚 通过 热情 , 一个 女演员的 眼睛 , 一个 跳舞 女孩们 脚踝 , 一个 美好的
['leɪdiːz] [saɪz] .
lady's sighs .
女士的 叹息 .

一夜的激情，女演员的眼神，舞女的脚踝，淑女的叹息。

['ælfred] .
ALFRED .
阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

[jes] , [aɪ] [kwaɪt] [ˌkɑːmprɪ'hend] .
Yes , I quite comprehend .
是的 , 我 相当 理解 .

是的，我完全明白。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['sædnəs] - - [ðɪs] [ʃeɪd] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] ? . . .
But this sadness - - this shade Which you speak of ? . . .
但 这 悲伤 - - 这 阴影 哪个 你 说话 的 ? . . .

但是，你所说的这种悲伤——这种阴影呢？……

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [ə'freɪd] [jʊr; jər] [geɪ] ['kʌntriːmɪn] , [sɜːr] , [les] [ə'drɔɪt] [mʌst; məst]
it almost would make me afraid Your gay countrymen , Sir , less adroit must
它 几乎 会 制作 我 害怕的 你的 同性恋 同胞们 , 先生 , 较少的 灵巧 必须
[hæv; həv] [groʊn] ,
have grown ,
有 生长 ,

这几乎让我感到害怕。先生，您那些性情古怪的同胞们一定变得不那么灵巧了。

[sɪns] [wen] , [æz; əz][ə; eɪ] ['strɪplɪŋ] , [æt; ət]['pærɪs] , [aɪ] [oʊn] [aɪ] [faʊnd] [ɪn][ðem; ðəm]['terəb(ə)l] ['raɪvlz] ,
Since when , as a stripling , at Paris , I own I found in them terrible rivals ,
自从 什么时候 , 作为 一个 幼苗 , 在 巴黎 , 我 自己的 我 成立 在 他们 糟糕的 竞争对手 ,

自从我还是个少年时在巴黎，我就认定他们是可怕的对手。

- - [ɪf] [jet] [ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl] - [ðə; ði] [skɪl] [tuː; tə] [kən'soʊl] [ðɪs] [rɪ'gret] ([ɪf] [rɪ'gret] [biː; bi][ðə; ði]
- - if yet They have all lack'd the skill to console this regret (If regret be the
- - 如果 然而 他们 有 全部 - 这 技能 到 安慰 这 后悔 (如果 后悔 是 这
[wɜːrd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juːz]) ,
word I should use) ,
单词 我 应该 使用) ,

——如果他们都缺乏抚慰这种遗憾的技巧（如果我应该用“遗憾”这个词的话），

[ɔːr] [fʊl'fɪl] [ðɪs] [dɪ'zaɪər] ([ɪf] [dɪ'zaɪər][biː; bi][ðə; ði][wɜːrd]) , [wɪtʃ] [siːmz] [stɪl] [tuː; tə] [ɪn'dʊr]
or fulfil This desire (if desire be the word) , which seems still To endure
或者 实现 这 欲望 (如果 欲望 是 这 单词) , 哪个 似乎 仍然 到 忍受
[ˌʌnə'piːzd] .
unappeased .
未平息 .

或者满足这个愿望（如果“愿望”这个词合适的话），这个愿望似乎仍然没有得到满足。

[fɔːr; fər][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] , [frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] , [ðæt] [ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz][nɑːt]
For I take it for granted , From all that you say , that the will was not
为了 我 拿 它 为了 的确 , 从 全部 那 你 说 , 那 这 将要 曾是 不是
['wɑːntɪd] .
wanted .
通缉 .

因为从你所说的一切来看，我理所当然地认为，遗嘱并非人们所愿。

['ɛks'viː] .
XV .
十五 .

十五、

[ðə; ði]['streɪndʒər] [rɪ'plaɪd] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] :
The stranger replied , not without irritation :
这 陌生人 回复 , 不是 没有 刺激 :

陌生人回答道，语气中带着一丝恼怒：

"	[aɪ]	[hæv; həv]	[hɜːrd]	[ðæt]	[æn; ən]	['ɪŋglɪʃmən]	-	-	[wʌn]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	['neɪʃ(ə)n]	[aɪ]	[prɪ'zuːm]	-	-	[ænd; ənd]	[ɪf]	[soʊ]	,
"	**I**	**have**	**heard**	**that**	**an**	**Englishman**	**-**	**-**	**one**	**of**	**your**	**nation**	**I**	**presume**	**-**	**-**	**and**	**if**	**so**	**,**
"	我	有	听到	那	一个	英国人	-	-	一	的	你的	国家	我	估	-	-	和	如果	所以	,

“我听说有个英国人——我猜是你们英国人——如果是这样的话，

[aɪ]	[mʌst; məst]	[beg]	[juː; jʊ]	,	[ɪn'diːd]	,	[tuː; tə]	[ɪk'skjuːs]	[ðə; ði]	[kən'tempt]	[wɪtʃ]	[aɪ]	.	.	.
I	**must**	**beg**	**you**	**,**	**indeed**	**,**	**To**	**excuse**	**the**	**contempt**	**which**	**I**	**.**	**.**	**.**
我	必须	求	你	,	的确	,	到	原谅	这	鄙视	哪个	我	.	.	.

我必须恳求您，原谅我……的轻蔑。

"	['ælfred]	.
"	**ALFRED**	**.**
"	阿尔弗雷德	.

“阿尔弗雷德。

[preɪ]	,	[sɜːr]	,	[proʊ'siːd]	[wɪð; wɪθ]	[jʊr; jər]	[teɪl]	.
Pray	**,**	**Sir**	**,**	**proceed**	**With**	**your**	**tale**	**.**
祈祷	,	先生	,	继续	和	你的	故事	.

先生，请继续讲述您的故事。

[maɪ]	[kəm'peɪtriət]	,	[wʌt]	[wʌz; wəz]	[hɪz; ɪz]	[kraɪm]	?
My	**compatriot**	**,**	**what**	**was**	**his**	**crime**	**?**
我的	同胞	,	什么	曾是	他的	犯罪	?

我的同胞，他犯了什么罪?

['streɪndʒər]	.
STRANGER	**.**
陌生人	.

陌生人。

[oʊ]	,	['nʌθɪŋ]	!
Oh	**,**	**nothing**	**!**
哦	,	没有什么	!

哦，没什么！

[hɪz; ɪz]	['fɑːli]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[soʊ]	[sə'blaɪm]	[æz; əz]	[tuː; tə]	['merɪt]	[ðæt]	[tɜːrm]	.
His	**folly**	**was**	**not**	**so**	**sublime**	**As**	**to**	**merit**	**that**	**term**	**.**
他的	蠢事	曾是	不是	所以	升华	作为	到	优点	那	学期	.

他的愚蠢行为并不高尚，不配被称为高尚之举。

[ɪf]	[aɪ]	[bleɪmd]	[hɪm; ɪm]	[dʒʌst]	[naʊ]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[sɪn]	,	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['sɪlinəs]	.
If	**I**	**blamed**	**him**	**just**	**now**	**,**	**It**	**was**	**not**	**for**	**the**	**sin**	**,**	**but**	**the**	**silliness**	**.**
如果	我	被指责	他	只是	现在	,	它	曾是	不是	为了	这	罪	,	但	这	愚蠢	.

如果我刚才责怪他，那不是因为他犯了罪，而是因为他的愚蠢。

['ælfred]	.
ALFRED	**.**
阿尔弗雷德	.

阿尔弗雷德。

[haʊ]	?
How	**?**
如何	?

如何?

['streɪndʒər]	.
STRANGER	**.**
陌生人	.

陌生人。

[aɪ] [oʊn] [aɪ] [heɪt] ['bɑːtəni] .
I own I hate Botany .
我 自己的 我 恨 植物学 .

我承认我讨厌植物学。

[stɪl] , . . .
Still , . . .
仍然 , . . .

仍然，。。。

- , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][maɪ'self][hæv; həv][noʊ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ,
dmit , Although I myself have no passion for it , And do not understand ,
- , 虽然 我 我 有 不 热情 为了 它 , 和 做 不是 理解 ,

承认吧，虽然我自己对它没有热情，也不理解，

[jet] [aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði][koʊld][mæn][ʌv; əv] ['saɪəns] ,
yet I cannot despise The cold man of science ,
然而 我 不能 鄙视 这 寒冷的 男人 的 科学 ,

但我无法鄙视这位冷酷的科学家。

[huː] [wɔːks] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːl] [ə'lɜːrt] [θruː] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,
who walks with his eyes All alert through a garden of flowers ,
WHO 散步 和 他的 眼睛 全部 警报 通过 一个 花园 的 花朵 ,

他目光敏锐地漫步在鲜花盛开的花园中，

[ænd; ənd] [strɪps] [ðə; ði] ['liliz] - [goʊld] [tʌŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['roʊziz] - [red] [lɪps] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and strips The lilies ' gold tongues , and the roses ' red lips , With a
和 条状物 这 百合花 - 金子 舌头 , 和 这 玫瑰 - 红色的 嘴唇 , 和 一个
['ruːθləs] [dɪ'sekʃnˌdaɪ'sekʃn] ;
ruthless dissection ;
无情 解剖 ;

并无情地解剖，剥去百合花金色的舌头和玫瑰红色的嘴唇；

[sɪns] [hiː; hi] , [aɪ] [sə'poʊz] , [hæz; həz][sʌm; səm] ['pɜːrpəs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [mɪr] ['mɪstʃɪf] [hiː; hi] [dʌz] .
since he , I suppose , Has some purpose beyond the mere mischief he does .
自从 他 , 我 认为 , 有 一些 目的 超过 这 仅仅 恶作剧 他 做 .

我想，他除了作恶之外，肯定还有其他目的。

[bʌt; bət][ðə; ði]['stuːpɪd][ænd; ənd] ['mɪstʃɪvəs] [bɔɪ] , [ðæt] [ʌp'ruːts] [ðə; ði][ig'zɔtiks] , [ænd; ənd] ['træmplz]
But the stupid and mischievous boy , that uproots The exotics , and tramples
但 这 愚蠢的 和 恶作剧 男生 , 那 连根拔起 这 异国风情 , 和 践踏
[ðə; ði] ['tendər] [jʌŋ] [ʃuːts] ,
the tender young shoots ,
这 投标 年轻的 芽 ,

但是那个愚蠢又顽皮的男孩，拔掉了外来植物，践踏了嫩芽，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bɔɪz] ['bruːt(ə)l]['pæstaɪm] , [ænd; ənd]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [noʊz] [noʊ] [dɪ'stɪŋkʃn] -
For a boy's brutal pastime , and only because He knows no distinction '
为了 一个 男孩们 野蛮 消遣 , 和 仅有的 因为 他 知道 不 区别 -
[twɪkst] ['hɑːts,iːz] [ænd; ənd] [hɔːz] ,
twixt heartsease and haws ,
中间 心安 和 山楂 ,

为了男孩残酷的消遣，仅仅因为他分不清平静与痛苦，

- - [wʌn] [wʊd] [wɪʃ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['nɜːrslɪŋ] [soʊ] - ,
- - One would wish , for the sake of each nursling so nipp'd ,
- - 一 会 希望 , 为了 这 清酒 的 每个 哺乳 所以 - ,

为了每一个被掐住乳头的婴儿，人们会希望……

[tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ræskl] [ænd; ənd][hæv; həv][hɪm; ɪm] [wel] - !
To catch the young rascal and have him well whipp'd !
到 抓住 这 年轻的 恶棍 和 有 他 出色地 - !

抓住那个小混混，好好教训他一顿！

['ælfred]	.
ALFRED	**.**
阿尔弗雷德	.

阿尔弗雷德。

[sʌm; səm]	[kəm'peɪtriət]	[ʌv; əv]	[maɪn]	,	[duː]	[aɪ]	[ðen]	[ˌʌndər'stænd]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[koʊld]	['nɔːrðərn]	[hɑːrt]	,
Some	**compatriot**	**of**	**mine**	**,**	**do**	**I**	**then**	**understand**	**,**	**With**	**a**	**cold**	**Northern**	**heart**	**,**
一些	同胞	的	矿	,	做	我	然后	理解	,	和	一个	寒冷的	北方	心	,

我是否可以理解，我的某位同胞，怀着一颗冰冷的北方之心？

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[ruːd]	['ɪŋglɪʃ]	[hænd]	,	[hæz; həz]	['ɪndʒərd]	[jʊr; jər]	['roʊzbʌd]	[ʌv; əv]	[fræns]	?
and	**a**	**rude**	**English**	**hand**	**,**	**Has**	**injured**	**your**	**Rosebud**	**of**	**France**	**?**
和	一个	粗鲁的	英语	手	,	有	受伤	你的	玫瑰花蕾	的	法国	?

一只粗鲁的英国手，是否伤了你法国的玫瑰花蕾？

['streɪndʒər]	.
STRANGER	**.**
陌生人	.

陌生人。

[sɜːr]	,	[aɪ]	[noʊ]	[bʌt; bət]	['lɪt(ə)l]	,	[ɔːr]	['nʌθɪŋ]	.
Sir	**,**	**I**	**know**	**But**	**little**	**,**	**or**	**nothing**	**.**
先生	,	我	知道	但	小的	,	或者	没有什么	.

先生，我知道，但知之甚少，甚至一无所知。

[jet]	[sʌm; səm]	['feɪsɪz]	[ʃoʊ]	[ðə; ði]	[læst]	[ækt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['trædʒədi]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[rɪ'gɑːrd]	:
Yet	**some**	**faces**	**show**	**The**	**last**	**act**	**of**	**a**	**tragedy**	**in**	**their**	**regard**	**:**
然而	一些	面孔	展示	这	最后的	行为	的	一个	悲剧	在	他们的	看待	:

然而，有些人的脸上却流露出悲剧的最后景象：

[ðoʊ]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[siːnz]	[biː; bi]	['wɑːntɪŋ]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[jet]	[ɪz]	[nɑːt]	[hɑːrd]	[tuː; tə]	[dɪ'vaɪn]	,
Though	**the**	**first**	**scenes**	**be**	**wanting**	**,**	**it**	**yet**	**is**	**not**	**hard**	**To**	**divine**	**,**
尽管	这	第一的	场景	是	想要	,	它	然而	是	不是	难的	到	神圣的	,

虽然开头几幕略显不足，但并不难看出其中的含义。

[mɔːr]	[ɔːr]	[les]	,	[wʌt]	[ðə; ði]	[plɑːt]	[meɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	,
more	**or**	**less**	**,**	**what**	**the**	**plot**	**may**	**have**	**been**	**,**
更多的	或者	较少的	,	什么	这	阴谋	可能	有	到过	,

大致来说，剧情可能是这样的：

[ænd; ənd]	[wʌt]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	['æktər]	[hæv; həv]	[pæst]	[ɔː(r)]	[ðə; ði]	[siːn]	.
And	**what**	**sort**	**of**	**actors**	**have**	**pass'd**	**o'er**	**the**	**scene**	**.**
和	什么	种类	的	演员	有	通过	超过	这	场景	.

又有哪些演员曾活跃在这个舞台上呢？

[ænd; ənd]	[wen'evər]	[aɪ]	[geɪz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[feɪs]	[ʌv; əv]	[luː'siːl]	,	[wɪð; wɪθ]	[ɪts]	['pensɪv]	[ænd; ənd]	['pæʃnləs]	['læŋgər]	,
And	**whenever**	**I**	**gaze**	**on**	**the**	**face**	**of**	**Lucile**	**,**	**With**	**its**	**pensive**	**and**	**passionless**	**languor**	**,**
和	每当	我	目光	在	这	脸	的	露西尔	,	和	它是	沉思的	和	无情	倦怠	,

每当我凝视露西尔的脸庞，那脸上带着沉思和冷漠的慵懒，

[aɪ]	[fiːl]	[ðæt]	[sʌm; səm]	['fiːlɪŋ]	[hæθ]	[bɜːrnt]	[ðer; ðər]	.	.	.
I	**feel**	**That**	**some**	**feeling**	**hath**	**burnt**	**there**	**.**	**.**	**.**
我	感觉	那	一些	感觉	有	烧焦的	那里	.	.	.

我感觉那里曾燃起过某种情感……

[bɜːrnt]	[aʊt]	,	[ænd; ənd]	[bɜːrnt]	[ʌp]	[helθ]	[ænd; ənd]	[hoʊp]	.
burnt	**out**	**,**	**and**	**burnt**	**up**	**Health**	**and**	**hope**	**.**
烧焦的	出去	,	和	烧焦的	向上	健康	和	希望	.

精疲力竭，健康和希望都已消逝。

[soʊ][juː; jʊ] [fiːl] [wen] [juː; jʊ] [geɪz] [daʊn] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] [ɪkstɪŋgwɪʃt] [vɔl'keinəuz] :
So you feel when you gaze down the cup Of extinguish'd volcanoes :
所以 你 感觉 什么时候 你 目光 向下 这 杯子 的 熄灭 火山 :

当你凝视着那杯熄灭的火山时，你会作何感想：

[juː; jʊ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] [wʌns] [ðer; ðər] , [baɪ][ðə; ði] ['rævɪdʒ] [juː; jʊ] [siː] ; - - [ðə; ði][dɪ'zaɪər] ,
you judge of the fire Once there , by the ravage you see ; - - the desire ,
你 法官 的 这 火 一次 那里 , 经过 这 蹂躏 你 看 ; - - 这 欲望 ,

你一旦置身其中，便可从肆虐的景象中判断火势；——欲望，

[baɪ][ðə; ði] ['æpəθi] [left] [ɪn][ɪts] [weɪk] , [ænd; ənd] [ðæt] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɔːrəl] , [ɪ'muːvəbl] , [mjuːt] ['ɪmpətəns] .
By the apathy left in its wake , and that sense Of a moral , immovable , mute impotence .
经过 这 冷漠 左边 在 它是 唤醒 , 和 那 感觉 的 一个 道德 , 不可移动的 , 沉默的 阳痿 .

由此而来的冷漠，以及那种道德上的、不可动摇的、沉默的无力感。

['ælfred] .
ALFRED .
阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

[həmf] ! . . .
Humph ! . . .
哼 ! . . .

哼！……

[aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] , [æt; ət] [læst] , [jʊr; jər][sɪ'gɑːr] ; [kæn; kən][aɪ] ['ɔːfər] [ə'nʌðər] ?
I see you have finished , at last , your cigar ; Can I offer another ?
我 看 你 有 完成的 , 在 最后的 , 你的 雪茄 ; 能 我 提供 其他 ?

看来您终于抽完了雪茄；我可以再给您一支吗?

['streɪndʒər] .
STRANGER .
陌生人 .

陌生人。

[noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
No , thank you .
不 , 感谢 你 .

不，谢谢。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [tuː] [maɪlz] [frʌm; frəm] [luː'ʃɒn] .
We are Not two miles from Luchon .
我们 是 不是 二 英里 从 卢雄 .

我们距离卢雄不到两英里。

['ælfred] .
ALFRED .
阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [roʊd] [wel] ?
You know the road well ?
你 知道 这 路 出色地 ?

你熟悉这条路吗?

['streɪndʒər] .
STRANGER .
陌生人 .

陌生人。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [bɪn] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
I have often been over it .
我 有 经常 到过 超过 它 .

我经常会想起这件事。

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

[hɪr] [ə; eɪ] [pɔːz] [fel] [ɑːn][ðer; ðər] [kən'vɜːrs] .
Here a pause fell On their converse .
这里 一个 暂停 跌倒 在 他们的 交谈 .

两人交谈间，短暂地停顿了一下。

[stɪl] ['mjuːziŋli] [ɑːn] , [saɪd][baɪ][saɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,
Still musingly on , side by side , In the moonlight ,
仍然 若有所思地 在 , 边 经过 边 , 在 这 月光 ,

两人并肩，在月光下，依然若有所思。

[ðə; ði] [tuː] [men] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [raɪd] [daʊn] [ðə; ði] [dɪm] ['maʊnt(ə)n] ['pæθweɪ] .
the two men continued to ride Down the dim mountain pathway .
这 二 男人 持续 到 骑 向下 这 暗淡 山 路径 .

两人继续沿着昏暗的山路骑行而下。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [stɪl] [roʊd] [ɑːn] [ə'brest] ,
But each for the rest Of their journey , although they still rode on abreast ,
但 每个 为了 这 休息 的 他们的 旅行 , 虽然 他们 仍然 骑 在 并排 ,

但在接下来的旅程中，尽管他们仍然并肩骑行，但彼此却不再是原来的自己了。

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɪn] ['saɪləns] [ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['fiːlɪŋz] [ðæt] ['hɔːntɪd] [hɪz; ɪz] [breɪn] ;
Continued to follow in silence the train Of the different feelings that haunted his brain ;
持续 到 跟随 在 沉默 这 火车 的 这 不同的 情怀 那 闹鬼的 他的 脑 ;

他继续默默地跟随脑海中萦绕的各种情绪；

[ænd; ənd] [iːtʃ] , [æz; əz] [ðoʊ] [raʊzd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [diːp] ['revəri] , ['ɔːlmoʊst] ['ʃaʊtɪd] , [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,
And each , as though roused from a deep revery , Almost shouted , descending the mountain ,
和 每个 , 作为 尽管 唤醒 从 一个 深的 梦想 , 几乎 喊叫 , 下降 这 山 ,

每个人都仿佛从沉思中惊醒，几乎是喊着下了山，

[tuː; tə] [siː] [bɜːrst] [æt; ət] [wʌns] [ɑːn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [bɑːðz] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪm] - [triː] ['æli] ,
to see Burst at once on the moonlight the silvery Baths , The long lime - tree alley ,
到 看 爆裂 在 一次 在 这 月光 这 银色 浴室 , 这 长的 酸橙 - 树 胡同 ,

在月光下，立刻就能看到银光闪闪的浴场，以及长长的菩提树巷。

[ðə; ði][dɑːrk] ['gliːmɪŋ] [pæðz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læmps] ['twɪŋklɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm] - - [ðə; ði] [kweɪnt] ['wʊd(ə)n] [ruːfs] - - [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['haʊzɪz] .
the dark gleaming paths , With the lamps twinkling through them - - the quaint wooden roofs - - The little white houses .
这 黑暗的 闪闪发光 路径 , 和 这 灯 闪烁 通过 他们 - - 这 古雅 木制的 屋顶 - - 这 小的 白色的 房屋 .

昏暗闪烁的小路，灯光透过小路闪烁——古朴的木制屋顶——白色的小房子。

[ðə; ði]	['klætər]	[ʌv; əv]	[huːf]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['mjuːzɪk]	[ʌv; əv]	['wɑːndərɪŋ]	['bændz]	,
The	**clatter**	**of**	**hoofs**	**,**	**And**	**the**	**music**	**of**	**wandering**	**bands**	**,**
这	哒	的	蹄子	,	和	这	音乐	的	漫游	乐队	,

马蹄声，还有流浪乐队的音乐，

[ʌp]	[ðə; ði]	[wɔːlz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[stiːp]	['hæŋɪŋ]	[hɪl]	,	[æt; ət]	[rɪ'moʊt]	['ɪntərvlz]	[riːtʃt]	[ðem; ðəm]	,
up	**the**	**walls**	**Of**	**the**	**steep**	**hanging**	**hill**	**,**	**at**	**remote**	**intervals**	**Reached**	**them**	**,**
向上	这	墙壁	的	这	陡	绞刑	爬坡道	,	在	偏僻的	间隔	达到	他们	,

沿着陡峭悬山的山壁向上，在遥远的间隔处，他们终于到达了。

[krɔːst]	[baɪ]	[ðə; ði]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['klækɪŋ]	[ʌv; əv]	[wɪps]	,	[ænd; ənd]	[hɪr]	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	,
cross'd	**by**	**the**	**sound**	**of**	**the**	**clacking**	**of**	**whips**	**,**	**And**	**here**	**and**	**there**	**,**
交叉	经过	这	声音	的	这	咔嗒声	的	鞭子	,	和	这里	和	那里	,

鞭子的咔哒声不时响起，此起彼伏，

['feɪntli]	,	[θruː]	['sɜːrpəntiːn]	[slɪps]	[ʌv; əv]	['vɜːrd(ə)nt]	[roʊz]	-	['gaːdnz]	[diːp]	-	['ʃeltərd]	[wɪð; wɪθ]
faintly	**,**	**through**	**serpentine**	**slips**	**Of**	**verdant**	**rose**	**-**	**gardens**	**deep**	**-**	**sheltered**	**with**
淡淡的	,	通过	蛇形	滑倒	的	葱茏	玫瑰	-	花园	深的	-	避难所	和

[skriːnz]	[ʌv; əv]	['eri]	[ə'keɪʃəz]	[ænd; ənd]	[dɑːrk]	['evəgriːnz]	,
screens	**Of**	**airy**	**acacias**	**and**	**dark**	**evergreens**	**,**
屏幕	的	轻盈的	金合欢	和	黑暗的	常绿植物	,

隐隐约约地，透过蜿蜒曲折的绿荫，穿过掩映在轻盈的相思树和幽暗的常绿树下的翠绿玫瑰园，

[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	[mɑːrk]	[ðə; ði]	[waɪt]	['dresɪz]	[ænd; ənd]	[kætʃ]	[ðə; ði]	[laɪt]	['sɔŋz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['lʌvli]
They	**could**	**mark**	**the**	**white**	**dresses**	**and**	**catch**	**the**	**light**	**songs**	**Of**	**the**	**lovely**
他们	可以	标记	这	白色的	连衣裙	和	抓住	这	光	歌曲	的	这	迷人的

[pə'rizjənz]	[ðæt]		[ɪn]	[θrɔŋz]	,
Parisians	**that**	**wander'd**	**in**	**throngs**	**,**
巴黎人	那	漫游	在	人群	,

他们可以辨认出那些白色连衣裙，捕捉到成群结队漫步的可爱巴黎女郎们轻快的歌声。

[led]	[baɪ]	['læftər]	[ænd; ənd]	[lʌv]	[θruː]	[ðə; ði]	[oʊld]	['iːvntaɪd]	[daʊn]	[ðə; ði]	[driːm]	-	['hɔːntɪd]
Led	**by**	**Laughter**	**and**	**Love**	**through**	**the**	**old**	**eventide**	**Down**	**the**	**dream**	**-**	**haunted**
引领	经过	笑声	和	爱	通过	这	老的	黄昏	向下	这	梦	-	闹鬼的

['væli]	,	[ɔːr]	[ʌp]	[ðə; ði]	['hɪlsaɪd]	.
valley	**,**	**or**	**up**	**the**	**hillside**	**.**
谷	,	或者	向上	这	山坡	.

欢笑与爱引领着我们穿过古老的黄昏，沿着梦境萦绕的山谷向下，或沿着山坡向上。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]	.
XVII	**.**
十七	.

十七、

[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	,	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɪn]	-	,	[preɪ]	[goʊ]	[ðer; ðər]	,
At	**length**	**,**	**at**	**the**	**door**	**of**	**the**	**inn**	**l'HERISSON**	**,**	**Pray**	**go**	**there**	**,**
在	长度	,	在	这	门	的	这	客栈	-	,	祈祷	去	那里	,

最后，在赫里松客栈门口，请到那里去。

[ɪf]	['evər]	[juː; jʊ]	[goʊ]	[tuː; tə]	[luː'ʃɒn]	!	)
if	**ever**	**you**	**go**	**to**	**Luchon**	**!**	**)**
如果	曾经	你	去	到	卢雄	!	)

如果你有机会去卢雄的话！

[ðə; ði]	[tuː]	['hɔːsmən]	,	[wel]	[pliːzd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[riːtʃt]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ə'laɪt]	[ænd; ənd]	[iks'tʃeindʒd]
The	**two**	**horsemen**	**,**	**well**	**pleased**	**to**	**have**	**reached**	**it**	**,**	**alighted**	**And**	**exchanged**
这	二	骑兵	,	出色地	高兴	到	有	达到	它	,	下车	和	交换

[ðer; ðər]	[læst]	[g'riːtɪŋz]	.
their	**last**	**greetings**	**.**
他们的	最后的	问候	.

两位骑手很高兴到达目的地，他们下马后互相道别。

[ðə; ði]	['frentʃmən]	[ɪn'vaɪtɪd]	[lɔːrd]	['ælfred]	[tuː; tə]	['dɪnər]	.
The	**Frenchman**	**invited**	**Lord**	**Alfred**	**to**	**dinner**	**.**
这	法国人	受邀	主	阿尔弗雷德	到	晚餐	.

法国人邀请阿尔弗雷德勋爵共进晚餐。

[lɔːrd]	['ælfred]	[dɪ'klaɪnd]	.
Lord	**Alfred**	**declined**	**.**
主	阿尔弗雷德	拒绝	.

阿尔弗雷德勋爵拒绝了。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['letərz]	[tuː; tə]	[raɪt]	,	[ænd; ənd]	[felt]	['taɪərd]	.
He	**had**	**letters**	**to**	**write**	**,**	**and**	**felt**	**tired**	**.**
他	有	信件	到	写	,	和	毛毡	疲劳的	.

他还有信要写，而且感到很累。

[soʊ]	[hiː; hi]	[daind]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[ruːmz; rʊmz]	[ðæt]	[naɪt]	.
So	**he**	**dined**	**In**	**his**	**own**	**rooms**	**that**	**night**	**.**
所以	他	用餐	在	他的	自己的	房间	那	夜晚	.

所以那天晚上他在自己的房间里吃了晚饭。

[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ˌʌn'kwaɪət]	[aɪ]	[hiː; hi]	[wɑːtʃt]	[hɪz; ɪz]	[kəm'pænjən]	[dɪ'pɑːrt]	;	[nɔːr]	[nuː]	[waɪ]	,
With	**an**	**unquiet**	**eye**	**He**	**watched**	**his**	**companion**	**depart**	**;**	**nor**	**knew**	**why**	**,**
和	一个	不安	眼睛	他	观看	他的	伴侣	离开	;	也不	知道	为什么	,

他不安地看着同伴离去，却不知道为什么。

[bɪ'jɑːnd]	[ɔːl]	[ə'kaʊntəbl]	['riːz(ə)n]	[ɔːr]	['meʒər]	,	[hiː; hi]	[felt]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[brest]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['sɑːvrən]	[dɪs'pleʒər]	.
Beyond	**all**	**accountable**	**reason**	**or**	**measure**	**,**	**He**	**felt**	**in**	**his**	**breast**	**such**	**a**	**sovran**	**displeasure**	**.**
超过	全部	问责制	原因	或者	措施	,	他	毛毡	在	他的	胸部	这样的	一个	主权	不满	.

他心中涌起一股无法解释的强烈不满。

"	[ðə; ði]	['fɛloʊz]	[gʊd]	['lʊkɪŋ]	,	"	[hiː; hi]	-	[æt; ət]	[læst]	,	"	[ænd; ənd]	[jet]	[nɑːt]	[ə; eɪ]
"	**The**	**fellow's**	**good**	**looking**	**,**	**"**	**he**	**murmur'd**	**at**	**last**	**,**	**"**	**And**	**yet**	**not**	**a**
"	这	同伴们	好的	寻找	,	"	他	-	在	最后的	,	"	和	然而	不是	一个

['kɔks,kəum]	.
coxcomb	**:**
花花公子	.

“这小子长得挺帅,”他最后低声说道，“但又不是个自大的纨绔子弟。”

"	[sʌm; səm]	[goʊst]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pæst]	-	[hɪm; ɪm]	[stɪl]	.
"	**Some**	**ghost**	**of**	**the**	**past**	**Vex'd**	**him**	**still**	**.**
"	一些	鬼	的	这	过去的	-	他	仍然	.

“过去的某些幽灵仍然困扰着他。”

"	[ɪf]	[hiː; hi]	[lʌv]	[hɜːr; hər]	,	"	[hiː; hi]	[θɔːt]	,	"	[let]	[hɪm; ɪm]	[wɪn]	[hɜːr; hər]	.
"	**If**	**he**	**love**	**her**	**,**	**"**	**he**	**thought**	**,**	**"**	**let**	**him**	**win**	**her**	**.**
"	如果	他	爱	她	,	"	他	想法	,	"	让	他	赢	她	.

“如果他爱她,”他想，“那就让他赢得她的芳心吧。”

"	[ðen]	[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['fjuːtʃər]	-	-	[ænd; ənd]	[ɔrdɚd]	[hɪz; ɪz]	['dɪnər]	.
"	**Then**	**he**	**turn'd**	**to**	**the**	**future**	**-**	**-**	**and**	**order'd**	**his**	**dinner**	**.**
"	然后	他	转弯	到	这	未来	-	-	和	已订购	他的	晚餐	.

然后他展望未来——并点了晚餐。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]	.
XVIII	**.**
十八	.

十八、

[oʊ] ['aʊər] [ʌv; əv] [ɔːl] ['aʊərz] , [ðə; ði] [moʊst] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] , ['blesɪd; blest] ['aʊər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['dinəz] !
O hour of all hours , the most bless'd upon earth , Blessed hour of our dinners !
哦 小时 的 全部 小时 ， 这 最多 蒙福 之上 地球 ， 蒙福 小时 的 我们的 晚餐 ！

哦，所有时刻中最幸福的时刻，世间最幸福的时刻，我们晚餐的幸福时刻！

[ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɜːrθ] ; [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [lʌv] ; [ðə; ði] [bɪlz] [ðæt] [hiː; hi] [oʊz] ;
The land of his birth ; The face of his first love ; the bills that he owes ;
这 土地 的 他的 出生 ； 这 脸 的 他的 第一的 爱 ； 这 账单 那 他 欠款 ；

他的出生地；他的初恋的容颜；他所欠的账单；

[ðə; ði] ['twɑːdl] [ʌv; əv] [frendz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['venəm] [ʌv; əv] [foʊz] ;
The twaddle of friends and the venom of foes ;
这 废话 的 朋友们 和 这 毒液 的 敌人 ；

朋友的轻佻言辞和敌人的恶毒攻击；

[ðə; ði] ['sɜːrmən] [hiː; hi] [hɜːrd] [wen] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [hiː; hi] [læst] [went] ; [ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi] ,
The sermon he heard when to church he last went ; The money he borrow'd ,
这 讲道 他 听到 什么时候 到 教会 他 最后的 去 ； 这 钱 他 借来的 ，

他上次去教堂时听到的布道；他借的钱，

[ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi] [spent] ; - - [ɔːl] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , [ə; eɪ] [mæn] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,
the money he spent ; - - All of these things , a man , I believe ,
这 钱 他 花费 ； - - 全部 的 这些 事物 ， 一个 男人 ， 我 相信 ，

他花的钱；——我相信，所有这些，都是一个人该做的。

[meɪ] [fər'get] , [ænd; ənd] [nɑːt] [biː; bi] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [fə'getiŋ] ; [bʌt; bət] [jet] ['nevər] , ['nevər] , [oʊ] ['nevər] !
may forget , And not be the worse for forgetting ; but yet Never , never , oh never !
可能 忘记 ， 和 不是 是 这 更糟 为了 遗忘 ； 但 然而 绝不 ， 绝不 ， 哦 绝不 ！

可能会忘记，而且忘记了也不会更糟；但是，永远，永远，哦，永远！

['ɝːθs] ['lʌkiːəst] ['sɪnər] [hæθ] - [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] !
earth's luckiest sinner Hath unpunish'd forgotten the hour of his dinner !
地球的 最幸运的人 罪人 有 - 被遗忘的 这 小时 的 他的 晚餐 ！

世上最幸运的罪人，竟未受惩罚地忘记了晚餐的时间！

[ˌɪndɪ'dʒestʃən] , [ðæt] ['kɑːnʃəns] [ʌv; əv] ['evri] [bæd] ['stʌmək] ,
Indigestion , that conscience of every bad stomach ,
消化不良 ， 那 良心 的 每一个 坏的 胃 ，

消化不良，每个胃不好的人的良心啊！

[ʃæl; ʃəl] [rɪ'lentləsli] [nɔː] [ænd; ənd] [pər'suː] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [eɪk] [ɔːr] [sʌm; səm] [peɪn] ; [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] ,
Shall relentlessly gnaw and pursue him with some ache Or some pain ; and trouble ,
将 毫不留情 啃 和 追求 他 和 一些 疼痛 或者 一些 疼痛 ； 和 麻烦 ，

必将无情地折磨他，让他感到些许痛苦或折磨；以及烦恼。

[rɪ'mɔːrsləs] , [hɪz; ɪz] [best] [iːz] , [æz; əz] [ðə; ði] ['fjʊriz] [wʌns] ['trʌbld] [ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv] [ɔ'restiz] .
remorseless , his best ease , As the Furies once troubled the sleep of Orestes .
冷酷无情 ， 他的 最好的 舒适 ， 作为 这 复仇女神 一次 麻烦 这 睡觉 的 奥瑞斯忒斯 .

无情地，他最轻松的时刻，就像复仇女神曾经扰乱俄瑞斯忒斯的睡眠一样。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
XIX .
十九 .

十九、

[wiː; wi] [meɪ] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] ['poʊətri] , ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][ɑːrt] : [wiː; wi] [meɪ] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːnʃəns]
We may live without poetry , music , and art : We may live without conscience
我们 可能 居住 没有 诗 , 音乐 , 和 艺术 : 我们 可能 居住 没有 良心
,
,
,

我们或许可以没有诗歌、音乐和艺术而生存；我们或许可以没有良知而生存。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [hɑːrt] ; [wiː; wi] [meɪ] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [frendz] ; [wiː; wi] [meɪ] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt]
and live without heart ; We may live without friends ; we may live without
和 居住 没有 心 ; 我们 可能 居住 没有 朋友们 ; 我们 可能 居住 没有
[bʊks] ;
books ;
图书 ;

我们或许可以没有心地生活；我们或许可以没有朋友地生活；我们或许可以没有书籍地生活；

[bʌt; bət]['sɪvəlaɪzd][mæn]['kænɑːt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [kʊks] .
But civilized man cannot live without cooks .
但 文明 男人 不能 居住 没有 厨师 .

但文明人离不开厨师。

[hiː; hi] [meɪ] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [bʊks] , - - [wʌt] [ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [bʌt; bət] ['griːvɪŋ] ?
He may live without books , - - what is knowledge but grieving ?
他 可能 居住 没有 图书 , - - 什么 是 知识 但 悲伤 ?

他或许可以不读书而活——知识不就是悲伤吗?

[hiː; hi] [meɪ] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] , - - [wʌt] [ɪz] [hoʊp] [bʌt; bət] [di'siːvɪŋ] ?
He may live without hope , - - what is hope but deceiving ?
他 可能 居住 没有 希望 , - - 什么 是 希望 但 欺骗 ?

他或许会生活在绝望之中——希望不就是一种欺骗吗?

[hiː; hi] [meɪ] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [lʌv] , - - [wʌt] [ɪz] ['pæʃ(ə)n] [bʌt; bət] ['paɪnɪŋ] ?
He may live without love , - - what is passion but pining ?
他 可能 居住 没有 爱 , - - 什么 是 热情 但 思念 ?

他或许可以没有爱情而活——激情不就是思念吗?

[bʌt; bət] [wer] [ɪz][ðə; ði][mæn] [ðæt] [kæn; kən][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] ['daɪnɪŋ] ?
But where is the man that can live without dining ?
但 在哪里 是 这 男人 那 能 居住 没有 用餐 ?

但哪里有人能不吃饭而活呢?

['eks 'eks] .
XX .
xx .

XX.

[lɔːrd] ['ælfred] [faʊnd] , ['weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] , [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] [luː'siːl] .
Lord Alfred found , waiting his coming , a note From Lucile .
主 阿尔弗雷德 成立 , 等待 他的 未来 , 一个 笔记 从 露西尔 .

阿尔弗雷德勋爵发现，在他到来之前，露西尔留下了一张字条。

" [jʊr; jər][læst] ['letər] [hæz; həz] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [roʊt] .
" Your last letter has reach'd me , " she wrote .
" 你的 最后的 信 有 已达到 我 , " 她 写道 .

“我收到了你的最后一封信,”她写道。

" [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ə'læs] !
" This evening , alas !
" 这 晚上 , 唉 !

“今晚，唉！”

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] ,
I must go to the ball ,
我 必须 去 到 这 球 ,

我必须去参加舞会。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [tɪl] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][jʊr; jər][kɔːl] ; [bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
And shall not be at home till too late for your call ; But to - morrow ,
和 将 不是 是 在 家 直到 也 晚的 为了 你的 称呼 ; 但 到 - 明天 ,

到家时已太晚，无法接听你的电话；但明天，

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [sænz] [foʊt] , [æt; ət] [wʌn] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː][æt; ət] [hoʊm] ,
at any rate , sans faute , at One You will find me at home ,
在 任何 速度 , 无 法特 , 在 一 你 将要 寻找 我 在 家 ,

总之，不出意外的话，在 One You 你会发现我在家。

[ænd; ənd] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː] [ə'loʊn] .
and will find me alone .
和 将要 寻找 我 独自的 .

他会发现我独自一人。

['miːnwaɪl] , [let] [ˌem 'iː] [θæŋk] [juː; jʊ] [sɪn'sɪrli] , [mɪ'lɔːrd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ]
Meanwhile , let me thank you sincerely , milord , For the honor with which you
同时 , 让 我 感谢 你 真挚地 , 阁下 , 为了 这 荣誉 和 哪个 你
[əd'hɪr] [tuː; tə][jʊr; jər] [wɜːrd] .
adhere to your word .
粘着 到 你的 单词 .

与此同时，请允许我真诚地感谢大人，感谢您信守诺言的荣誉。

[jes] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [lɔːrd] ['ælfred] !
Yes , I thank you , Lord Alfred !
是的 , 我 感谢 你 , 主 阿尔弗雷德 !

是的，我感谢您，阿尔弗雷德大人！

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðen] .
To - morrow then .
到 - 明天 然后 .

那就明天吧。

" [el] .
" L .
" L .

“L.

" [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
" XXI .
" 二十一 .

“XXI.

[aɪ][faɪnd][maɪ'self] ['terəbli] ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['ælfred] - [flʌŋ]
I find myself terribly puzzled to tell The feelings with which Alfred Vargrave flung
我 寻找 我 可怕 困惑 到 告诉 这 情怀 和 哪个 阿尔弗雷德 - 扔
[daʊn] [ðɪs] [noʊt] ,
down This note ,
向下 这 笔记 ,

我感到非常困惑，难以言表阿尔弗雷德·瓦格雷夫写下这张纸条时的心情。

[æz; əz][hiː; hi] [aʊt] [hɪz; ɪz] [waɪn] .
as he pour'd out his wine .
作为 他 倾倒 出去 他的 葡萄酒 .

他一边倒酒一边说道。

[aɪ][mʌst; məst] [oʊn] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] , [hɪm'self] , [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hɑːrdli]
I must own That I think he , himself , could have hardly explain'd
我 必须 自己的 那 我 思考 他 , 他自己 , 可以 有 几乎 解释
我必须承认，我认为他自己也很难解释清楚这一点。

[ðoʊz] ['fiːlɪŋz] [ɪg'zæktli] .
Those feelings exactly .
那些 情怀 确切地 .
正是那种感觉。

" [jes] , [jes] , " [æz; əz][hiː; hi] -
" Yes , yes , " as he drain'd
" 是的 , 是的 , " 作为 他 -
“是的，是的，”他一边说着一边吸气

[ðə; ði] [glæs] [daʊn] , [hiː; hi] [mʌtɝd] , " ['dʒæks] [raɪt] , ['æftər] [ɔːl] .
The glass down , he mutter'd , " Jack's right , after all .
这 玻璃 向下 , 他 嘟囔着 , " 杰克的 正确的 , 后 全部 .
他放下酒杯，喃喃自语道：“杰克说得对，果然如此。”

[ðə; ði] [koʊ'ket] ! "
The coquette ! "
这 卖弄风情的人 ! "
这个轻浮的女人！

" [dʌz] [mɪ'lɔːrd] [miːn] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [bɔːl] ?
" Does milord mean to go to the ball ?
" 做 阁下 意思是 到 去 到 这 球 ?
“大人，您是要去参加舞会吗？”

" [æskt] [ðə; ði] ['weɪtər] , [huː] - . " [pər'hæps] . [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" Ask'd the waiter , who linger'd . " Perhaps . I don't know .
" 问 这 服务员 , WHO - . " 也许 . 我 不 知道 .
“问了问那位磨蹭了一会儿的服务员。“也许吧。我不知道。”

[juː; jʊ] [meɪ] [kiːp] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['tɪkɪt] , [ɪn] [keɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] .
You may keep me a ticket , in case I should go .
你 可能 保持 我 一个 票 , 在 案件 我 应该 去 .
你可以帮我留一张票，以防我要去。

" [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
" XXII .
" 二十二 .
“第二十二条

[oʊ] , ['betər] , [noʊ] [daʊt] , [ɪz][ə; eɪ] ['dɪnər] [ʌv; əv] [hɜːrb] , [wen] - [baɪ] [lʌv] ,
Oh , better , no doubt , is a dinner of herbs , When season'd by love ,
哦 , 更好的 , 不 怀疑 , 是 一个 晚餐 的 草药 , 什么时候 - 经过 爱 ,
哦，毫无疑问，更美味的是一顿香草晚餐，用爱调味。

[wɪtʃ] [noʊ]['ræŋkər] [di'stɜːbz] , [ænd; ənd] - [baɪ][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [swiːtəst] [ɪn] [laɪf] ,
which no rancor disturbs , And sweeten'd by all that is sweetest in life ,
哪个 不 冤仇 扰乱 , 和 - 经过 全部 那 是 最甜美的 在 生活 ,
没有怨恨的干扰，并被生活中所有最美好的事物所滋润。

[ðæn; ðən]['tɜːrbət] , [bɪsk] , ['ɔːrtələn] , ['iːtn] [ɪn] [straɪf] !
Than turbot , bisque , ortolans , eaten in strife !
比 大菱鲆 , 浓汤 , 黄鹂 , 吃 在 冲突 !
比比目鱼、浓汤、黄鹂，还要在争斗中吃掉！

[bʌt; bət]	[ɪf]	,	[aʊt]	[ʌv; əv]	['hjuːmər]	,	[ænd; ənd]	['hʌŋgri]	,	[ə'loʊn]	,	[ə; eɪ]	[mæn]	[ʃʊd; ʃəd]	[sɪt]	[daʊn]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['dɪnər]	,
But	**if**	**,**	**out**	**of**	**humor**	**,**	**and**	**hungry**	**,**	**alone**	**,**	**A**	**man**	**should**	**sit**	**down**	**to**	**a**	**dinner**	**,**
但	如果	,	出去	的	幽默	,	和	饥饿的	,	独自的	,	一个	男人	应该	坐	向下	到	一个	晚餐	,

但是，如果一个人一时兴起，又饿又孤身一人，坐下来吃顿饭，

[iːtʃ]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['dɪʃɪz]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[kʊk]	[tʃuːziz]	[tuː; tə]	[spɔɪl]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['hɔːrəb(ə)l]	['mɪkstʃər]	[ʌv; əv]	['gɑːrlɪk]	[ænd; ənd]	[ɔɪl]	,
each	**one**	**Of**	**the**	**dishes**	**of**	**which**	**the**	**cook**	**chooses**	**to**	**spoil**	**With**	**a**	**horrible**	**mixture**	**of**	**garlic**	**and**	**oil**	**,**
每个	一	的	这	菜肴	的	哪个	这	厨师	选择	到	剧透	和	一个	可怕	混合物	的	蒜	和	油	,

厨师选择用可怕的蒜油混合物糟蹋每一道菜，

[ðə; ði]	['tʃænsɪz]	[ɑːr; ər]	[ten]	[ə'genst]	[wʌn]	,	[aɪ]	[mʌst; məst]	[oʊn]	,
The	**chances**	**are**	**ten**	**against**	**one**	**,**	**I**	**must**	**own**	**,**
这	机会	是	十	反对	一	,	我	必须	自己的	,

胜算十比一，我必须拥有。

[hiː; hi]	[gets]	[ʌp]	[æz; əz]	[ɪl]	-		[æz; əz]	[wen]	[hiː; hi]	[sæt]	[daʊn]	.
He	**gets**	**up**	**as**	**ill**	**-**	**temper'd**	**as**	**when**	**he**	**sat**	**down**	**.**
他	获得	向上	作为	患病的	-	温和的	作为	什么时候	他	卫星	向下	.

他起身时和坐下时一样暴躁。

[ænd; ənd]	[ɪf]	['eni]	['riːdər]	[ðɪs]	[fækt]	[tuː; tə]	[dɪ'spjuːt]	[ɪz]	[dɪ'spoʊzd]	,	[aɪ]	[seɪ]	.	.	.
And	**if**	**any**	**reader**	**this**	**fact**	**to**	**dispute**	**is**	**Disposed**	**,**	**I**	**say**	**.**	**.**	**.**
和	如果	任何	读者	这	事实	到	争议	是	处置	,	我	说	.	.	.

如果任何读者对此事实有异议，我谨说……

"	['æliəm]	-	-	-	!
"	**Allium**	**edat**	**cicutis**	**Nocentius**	**!**
"	葱属	-	-	-	!

“Allium edat cicutis Nocentius！

"	['oʊvər]	[ðə; ði]	[fruːt]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[waɪn]	-	[ðə; ði]	[wɑːsp]	['setld]	.
"	**Over**	**the**	**fruit**	**and**	**the**	**wine**	**Undisturb'd**	**the**	**wasp**	**settled**	**.**
"	超过	这	水果	和	这	葡萄酒	-	这	黄蜂	定居	.

“黄蜂在水果和葡萄酒上安然栖息，无人打扰。”

[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	[wʌz; wəz]	[faɪn]	.
The	**evening**	**was**	**fine**	**.**
这	晚上	曾是	美好的	.

晚上过得很愉快。

[lɔːrd]	['ælfred]	[hɪz; ɪz]	[tʃer]	[baɪ]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	[hæd; həd]	[set]	,	[ænd; ənd]	['læŋgwɪdli]	['laɪtɪd]	[hɪz; ɪz]	[smɔːl]	['sɪgəret]	.
Lord	**Alfred**	**his**	**chair**	**by**	**the**	**window**	**had**	**set**	**,**	**And**	**languidly**	**lighted**	**his**	**small**	**cigarette**	**.**
主	阿尔弗雷德	他的	椅子	经过	这	窗户	有	放	,	和	懒洋洋地	照明	他的	小的	卷烟	.

阿尔弗雷德勋爵在窗边摆好椅子，懒洋洋地点燃了一支小香烟。

[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	[wʌz; wəz]	['oʊpən]	.
The	**window**	**was**	**open**	**.**
这	窗户	曾是	打开	.

窗户开着。

[ðə; ði]	[wɔːrm]	[er]	[wɪ'ðaʊt]	[weɪvd]	[ðə; ði]	[fleɪm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kændlz]	.
The	**warm**	**air**	**without**	**Waved**	**the**	**flame**	**of**	**the**	**candles**	**.**
这	温暖的	空气	没有	挥手	这	火焰	的	这	蜡烛	.

温暖的空气拂过烛光。

[ðə; ði] [mɔθs] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] .
The moths were about .
这 蛾子 是 关于 .

飞蛾就在附近。

[ɪn][ðə; ði] [gluːm] [hiː; hi][sæt] ['gluːmi] .
In the gloom he sat gloomy .
在 这 愁云 他 卫星 阴沉 .

他忧郁地坐在昏暗的房间里。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXIII .
二十三 .

二十三、

[geɪ] [saʊndz] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ['floʊtɪd] [ʌp] [laɪk] [feɪnt] ['ekoʊz] [ʌv; əv][dʒɔɪz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
Gay sounds from below Floated up like faint echoes of joys long ago ,
同性恋 声音 从 以下 漂浮 向上 喜欢 头晕的 回声 的 喜悦 长的 前 ,

下方传来欢快的笑声，如同往昔欢乐的微弱回响，飘荡而上。

[ænd; ənd] [naɪt] - [ə'peɪs] ; [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] ['ævəˌnjʊs] [ðə; ði][læmps] ['twɪŋkəld] [braɪt] ;
And night deepen'd apace ; through the dark avenues The lamps twinkled bright ;
和 夜晚 - 迅速 ; 通过 这 黑暗的 途径 这 灯 闪烁 明亮的 ;

夜色渐深；黑暗的街道上，灯光闪烁明亮；

[ænd; ənd][baɪ] [θ'riːz] [ænd; ənd][baɪ] [tuːz] , [ðə; ði]['aɪdləz][ʌv; əv] [luː'ʃɒn] [wɜːr; wər] ['strəuliŋ] [æt; ət] [wɪl] ,
and by threes and by twos , The idlers of Luchon were strolling at will ,
和 经过 三 和 经过 二 , 这 惰轮 的 卢雄 是 漫步 在 将要 ,

三三两两，卢雄的闲散人们随意闲逛着。

[æz; əz] [lɔːrd] ['ælfred] [kʊd; kəd] [siː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kuːl] ['wɪndoʊ] - [sɪl] , [wer] [hɪz; ɪz] [geɪz] , [æz; əz]
As Lord Alfred could see from the cool window - sill , Where his gaze , as
作为 主 阿尔弗雷德 可以 看 从 这 凉爽的 窗户 - 窗台 , 在哪里 他的 目光 , 作为
[hiː; hi] ['læŋgwɪdli] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
he languidly turn'd it ,
他 懒洋洋地 转弯 它 ,

阿尔弗雷德勋爵从凉爽的窗台上望去，目光懒洋洋地转向那里，

[fel] [ɔː(r)]
fell o'er
跌倒 超过

倒下了

[hɪz; ɪz] [leɪt] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjən] , [naʊ] ['pæsɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪn] , [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv]
His late travelling companion , now passing before The inn , at the window of
他的 晚的 旅行 伴侣 , 现在 通过 前 这 客栈 , 在 这 窗户 的
[wɪtʃ] [hiː; hi] [stɪl] [sæt] ,
which he still sat ,
哪个 他 仍然 卫星 ,

他已故的旅伴，此刻正从客栈前经过，他生前还坐在客栈的窗边。

[ɪn] [fʊl] ['tɔɪlət] , - - [buːts] - , [ænd; ənd] ['snoʊi] [krə'væt] , ['geili] ['smuːðɪŋ] [ænd; ənd]
In full toilet , - - boots varnish'd , and snowy cravat , Gayly smoothing and
在 满的 洗手间 , - - 靴子 - , 和 下雪的 领结 , 同性恋地 平滑 和
['bʌtniŋ] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [kɪd] [glʌv] ,
buttoning a yellow kid glove ,
扣纽扣 一个 黄色的 孩子 手套 ,

她衣着整洁，靴子擦得锃亮，系着雪白的领巾，兴高采烈地抚平并扣上一副黄色的羊皮手套。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənuː] .
As he turned down the avenue .
作为 他 转向 向下 这 大街 .

他拐进了大道。

['wɑtʃɪŋ] [ə'bʌv] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] , [ðə; ði]['streɪndʒər] , [huː] [æz; əz][hiː; hi]
Watching above , From his window , the stranger , who stopp'd as he walk'd
观看 多于 ， 从 他的 窗户 ， 这 陌生人 ， WHO 停止 作为 他 步行

陌生人从窗户向上方望去，边走边停。

[tuː; tə][mɪks][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [gruːps] , [ænd; ənd] [naʊ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [naʊ] , [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['pærɪs] ['dændiz] ,
To mix with those groups , and now nodded , now talk'd , To the young Paris dandies ,
到 混合 和 那些 团体 ， 和 现在 点头 ， 现在 谈话 ， 到 这 年轻的 巴黎 花花公子 ，

为了融入那些人群，时而点头，时而交谈，与巴黎的年轻花花公子们打成一片，

[lɔːrd] ['ælfred] , [baɪ][ðə; ði] [wei] [hæts][wɜːr; wər] ['lɪftɪd] , [ænd; ənd] [glɑːnsiz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] ,
Lord Alfred discern'd , By the way hats were lifted , and glances were turn'd ,
主 阿尔弗雷德 辨别 ，经过 这 方式 帽子 是 抬起 ， 和 眼神 是 转弯 ，

阿尔弗雷德勋爵从人们脱帽致敬和目光交汇的方式中察觉到了。

[ðæt] [ðɪs] [ˌʌn'noʊn] [ə'kweɪntəns] , [naʊ] [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɔːl] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ræŋk][ɔːr][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ;
That this unknown acquaintance , now bound for the hall , Was a person of rank or of fashion ;
那 这 未知 熟人 ， 现在 边界 为了 这 大厅 ， 曾是 一个 人 的 秩 或者 的 时尚 ；

这位素未谋面的熟人，现在正前往大厅，他是一位身份显赫或颇具名望的人物；

[fɔːr; fər][ɔːl] [huːm] [hiː; hi] [tuː; tə][ɪn] ['pæsɪŋ] , [ɔːr] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] - ,
for all Whom he bow'd to in passing , or stopped with and chatter'd ,
为了 全部 谁 他 鞠躬 到 在 通过 ，或者 停止 和 和 - ，

对于他路过时鞠躬致意的所有人，或者停下来与他闲聊的所有人，

[ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [ɪm'plaɪd] . . .
Walk'd on with a look which implied . . .
步行 在 和 一个 看 哪个 暗示 . . .

他继续往前走，眼神中带着一丝意味……

" [aɪ] [fiːl] - !
" I feel flatter'd !
" 我 感觉 - !

“我感到受宠若惊！”

" [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
" XXIV .
" 二十四 .

“第二十四章

[hɪz; ɪz][fɔːrm][wʌz; wəz] [suːn] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [gluːm] .
His form was soon lost in the distance and gloom .
他的 形式 曾是 很快 丢失的 在 这 距离 和 愁云 .

他的身影很快消失在远方和昏暗的光线中。

[ˌɛks'ɛks'viː] .
XXV .
25 .

二十五、

[lɔːrd] ['ælfred] [stɪl] [sæt][baɪ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] .
Lord Alfred still sat by himself in his room .
主 阿尔弗雷德 仍然 卫星 经过 他自己 在 他的 房间 .

阿尔弗雷德勋爵仍然独自一人坐在房间里。

[hiː; hi][hæd; həd] , [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr] [mɔːr] [sɪgə'rets] .
He had finish'd , one after the other , a dozen Or more cigarettes .
他 有 完成了 , 一 后 这 其他 , 一个 打 或者 更多的 香烟 .

他一根接一根地抽完了十几支香烟。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ; [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [mə'tɪldə] , [ænd; ənd]
He had thought of his cousin ; He had thought of Matilda , and
他 有 想法 的 他的 表哥 ; 他 有 想法 的 玛蒂尔达 , 和
[θɔːt] [ʌv; əv] [luː'siːl] :
thought of Lucile :
想法 的 露西尔 :

他想起了他的表妹；他想起了玛蒂尔达，也想起了露西尔：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

吕西尔(Lucile)

第3/15页

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ə'baʊt] ['meni] [θɪŋz] ; [θɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He had thought about many things ; thought a great deal Of himself , of his

他 有 想法 关于 许多 事物 ； 想法 一个 伟大的 交易 的 他自己 ， 的 他的

[pæst][laɪf] ,

past life ,

过去的 生活 ，

他想了很多事情；想了很多关于自己、关于他过去的生活的事情。

[hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] , [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] : [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] , ['niːðər] [fʊl] [muːn] [nɔːr]

his future , his present : He had thought of the moon , neither full moon nor

他的 未来 ， 他的 展示 ： 他 有 想法 的 这 月亮 ， 两者都不 满的 月亮 也不

['kres(ə)nt] ;

crescent ;

新月 ；

他的未来，他的现在：他想到了月亮，既不是满月也不是新月；

[ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] [wɜːrld] , [soʊ][sæd] !

Of the gay world , so sad !

的 这 同性恋 世界 ， 所以 伤心 ！

同性恋群体中，真是令人悲哀！

[laɪf] , [soʊ] [swiːt] [ænd; ənd][soʊ]['saʊər] !

life , so sweet and so sour !

生活 ， 所以 甜的 和 所以 酸的 ！

人生，既甜蜜又苦涩！

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] , [tuː] , [ʌv; əv] ['glɔːri] , [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd] ['paʊər] :

He had thought , too , of glory , and fortune , and power :

他 有 想法 ， 也 ， 的 荣耀 ， 和 财富 ， 和 力量 ：

他也曾想过荣耀、财富和权力：

[θɔːt] [ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['poʊəts][ə'saɪləm]

Thought of love , and the country , and sympathy , and A poet's asylum

想法 的 爱 ， 和 这 国家 ， 和 同情 ， 和 一个 诗人的 庇护所

[ɪn][sʌm; səm] ['dɪstənt] [lænd] :

in some distant land :

在 一些 遥远 土地 ：

思绪飘向爱情、祖国、同情，以及遥远国度里诗人的避难所：

[θɔːt] [ʌv; əv][mæn][ɪn][ðə; ði]['æbstrækt] , [ænd; ənd] ['wʊmən] , [noʊ] [daʊt] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] ;

Thought of man in the abstract , and woman , no doubt , In particular ;

想法 的 男人 在 这 抽象的 ， 和 女士 ， 不 怀疑 ， 在 特别的 ；

思考抽象意义上的男人，无疑还有女人，尤其是女人；

['ɔːlsoʊ][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][daɪ'dʒestʃən] , [hɪz; ɪz] ['dɛts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɪnər]

also he had thought much about His digestion , his debts , and his dinner

还 他 有 想法 很多 关于 他的 消化 ， 他的 债务 ， 和 他的 晚餐

: [ænd; ənd] [læst] ,

: and last ,

： 和 最后的 ，

他还仔细考虑过自己的消化情况、债务和晚餐；最后，

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [wʊd] [biː; bi] [ˈstuːpɪdli] [pæst] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ˈeni] [mɔːr] [ʌv; əv]
He thought that the night would be stupidly pass'd If he thought any more of
他 想法 那 这 夜晚 会 是 愚蠢地 通过 如果 他 想法 任何 更多的 的
[sʌtʃ] [ˈmætərz] [æt; ət] [ɔːl] :
such matters at all :
这样的 事情 在 全部 :

他觉得如果再多想这些事，今晚就白白浪费了：

[soʊ] [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [set] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɔːl] .
So he rose and resolved to set out for the ball .
所以 他 玫瑰 和 已解决 到 放 出去 为了 这 球 .

于是他起身，决心去参加舞会。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
XXVI .
26 .

二十六、

[aɪ] [bɪˈliːv] , [er] [hiː; hi] [hɪz; ɪz] [ˈtɑːrdi] [ˈtɔɪlət] , [ðæt] [lɔːrd] [ˈælfred] [hæd; həd] ,
I believe , ere he finish'd his tardy toilet , That Lord Alfred had spoil'd ,
我 相信 , 埃雷 他 完成了 他的 迟迟 洗手间 , 那 主 阿尔弗雷德 有 被宠坏了 ,

我相信，在他迟迟不肯完成洗漱之前，阿尔弗雷德勋爵已经毁了这一切。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [baɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [pet] , [hæf] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [waɪt] [nɛklɔθs] ,
and flung by in a pet , Half a dozen white neckcloths ,
和 扔 经过 在 一个 宠物 , 一半 一个 打 白色的 领巾 ,

宠物身上还扔着半打白色领巾，

[ænd; ənd] [lʊkt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nɑːns] [ˈtwenti] [taɪmz] [ɪn] [ðə; ði] [glæs] , [ɪf] [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌns] .
and look'd for the nonce Twenty times in the glass , if he look'd in it once .
和 看起来 为了 这 nonce 二十 时代 在 这 玻璃 , 如果 他 看起来 在 它 一次 .

他看了一眼，就看了二十次镜子，寻找那个零星的东西。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi] [splɪt] [ʌp] , [ɪn] [ˈdrɔːɪŋ] [ðem; ðəm] [ɑːn] , [θriː] [per] [ʌv; əv] [peɪl] [ˈlævəndər] [glʌvz]
I believe that he split up , in drawing them on , Three pair of pale lavender gloves
我 相信 那 他 分裂 向上 , 在 绘画 他们 在 , 三 一对 的 苍白 薰衣草 手套
,
,
,

我相信他在画它们的时候把它们分成了三副，淡紫色的手套。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] .
one by one .
一 经过 一 .

逐个。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] , [noʊ] [daʊt] , [ðæt] [æt; ət] [læst] , [wen] [hiː; hi] [ðə; ði] [kəˈsiːnoʊ] ,
And this is the reason , no doubt , that at last , When he reach'd the Casino ,
和 这 是 这 原因 , 不 怀疑 , 那 在 最后的 , 什么时候 他 已达到 这 赌场 ,

毫无疑问，这就是他最终到达赌场时的原因。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [fæst] , [hiː; hi] [hɜːrd] , [æz; əz] [hiː; hi] [ˈhɜːrɪdli] [ðə; ði] [dɔːr] , [ðə; ði]
although he walk'd fast , He heard , as he hurriedly enter'd the door , The
虽然 他 步行 快速地 , 他 听到 , 作为 他 匆匆 已进入 这 门 , 这
[tʃɜːrtʃ] [klɑːk] [straɪk] [twelv] .
church clock strike Twelve .
教会 钟 罢工 十二 .

虽然他走得很快，但当他匆匆走进教堂大门时，他听到教堂的钟敲响了十二下。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
XXVII .
xxvii .

二十七、

[ðə; ði] [læst] [wɔːlts] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ɔː(r)] .
The last waltz was just o'er .
这 最后的 华尔兹 曾是 只是 超过 .

最后一支华尔兹舞曲结束了。

[ðə; ði] [ˈʃæpəˌrəʊnz] [ænd; ənd] [ˈdɑːnsəz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈflʌtər] .
The chaperons and dancers were all in a flutter .
这 监护人 和 舞者 是 全部 在 一个 扑 .

陪同人员和舞者们都惊慌失措。

[ə; eɪ] [kraʊd] - [ðə; ði] [dɔːr] :
A crowd block'd the door :
一个 人群 - 这 门 :

人群堵住了门口：

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bʌz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈmʌtər] [went] [əˈbaʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
and a buzz and a mutter Went about in the room as a young man ,
和 一个 嗡嗡声 和 一个 低声 去 关于 在 这 房间 作为 一个 年轻的 男人 ,

房间里传来一阵嗡嗡声和低语声，像个年轻人似的。

[huːz] [feɪs] [lɔːrd] [ˈælfred] [hæd; həd] [siːn] [er] [hiː; hi] [ðæt] [pleɪs] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [əˈgoʊ] ,
whose face Lord Alfred had seen ere he enter'd that place , But a few hours ago ,
谁 脸 主 阿尔弗雷德 有 已见 埃雷 他 已进入 那 地方 , 但 一个 很少 小时 前 ,

就在几个小时前，阿尔弗雷德勋爵在进入那个地方之前，曾见过那人的脸。

[θruː] [ðə; ði] [ˈpɜːrfjuːmd] [ænd; ənd] [wɔːrm] [ˈflaʊəri] [pɔːrtʃ] ,
through the perfumed and warm Flowery porch ,
通过 这 香 和 温暖的 如花 门廊 ,

穿过芬芳温暖的花廊，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] [ðæt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [laɪk] [ə; eɪ] [kwiːn] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfeɪb(ə)l] [ʌv; əv] [oʊld] [ˈferi] [deɪz] ,
with a lady that lean'd on his arm Like a queen in a fable of old fairy days ,
和 一个 女士 那 倾斜 在 他的 手臂 喜欢 一个 女王 在 一个 寓言 的 老的 仙女 天 ,

一位女士依偎在他臂弯里，就像古代童话故事里的女王一样。

[left] [ðə; ði] [ˈbɔːlruːm,ˈbɔːlrʊm] .
Left the ballroom .
左边 这 舞厅 .

离开了宴会厅。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXVIII .
二十八 .

二十八、

[ðə; ði] [ˈhʌbʌb] [ʌv; əv] [ˈkɑːment] [ænd; ənd] [preɪz] [lɔːrd] [ˈælfred] [æz; əz] [dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] .
The hubbub of comment and praise Reach'd Lord Alfred as just then he enter'd .
这 尘嚣 的 评论 和 称赞 已达到 主 阿尔弗雷德 作为 只是 然后 他 已进入 .

就在这时，阿尔弗雷德勋爵走了进来，周围响起了一片评论和赞扬的喧闹声。

" [mɑː] [fwɑː] !
" Ma foi !
" 马 foi !

“Ma foi!

" [sed] [ə; eɪ] ['frentʃmən] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , ...
" Said a Frenchman beside him , ...
" 说 一个 法国人 旁 他 , ...

“他旁边的一位法国人说道，……”

" [ðæt] ['lʌki] - [hæz; həz] [əb'teɪnd] [ɔːl][ðə; ði] [gɪfts] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] . . .
" That lucky Luvois Has obtained all the gifts of the gods . . .
" 那 幸运的 - 有 获得 全部 这 礼物 的 这 神 . . .

“幸运的卢瓦已经获得了众神的所有恩赐……”

[ræŋk][ænd; ənd] [welθ] , [ænd; ənd] [gʊd] [lʊks] , [ænd; ənd] [ðen] [sʌtʃ] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [helθ] !
rank and wealth , And good looks , and then such inexhaustible health !
秩 和 财富 , 和 好的 看起来 , 和 然后 这样的 取之不尽的 健康 !

地位和财富，还有俊美的容貌，以及如此充沛的健康！

[hiː; hi] [ðæt] [hæθ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [mɔːr] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [truːθ] , [aɪ] [sər'maɪz] , [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [waɪ] ,
He that hath shall have more ; and this truth , I surmise , Is the cause why ,
他 那 有 将 有 更多的 ; 和 这 真相 , 我 推测 , 是 这 原因 为什么 ,

拥有者将获得更多；我推测，这便是原因所在。

[tuː; tə] - [naɪt] , [baɪ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [ʌv; əv][lɑː] [ʃɑːr'mɑːnt] [luː'siːl] [mɔːr] - [ðæn; ðən]
to - night , by the beautiful eyes Of la charmante Lucile more distinguish'd than
到 - 夜晚 , 经过 这 美丽的 眼睛 的 拉 迷人的 露西尔 更多的 - 比
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

今晚，透过迷人露西尔那双比所有人都更出众的美丽眼睛，

[hiː; hi][soʊ] ['geili] [goʊz] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːl] . "
He so gayly goes off with the belle of the ball . "
他 所以 同性恋地 去 离开 和 这 美女 的 这 球 . "

他兴高采烈地和舞会上的佳人一起离开了。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] , " [æskt] [ə; eɪ]['leɪdi] [ə'gresɪvli] [fæt] , [huː] , [fɪrs] [æz; əz][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [lə'vaɪəθən] ,
" Is it true , " asked a lady aggressively fat , Who , fierce as a female Leviathan ,
" 是 它 真的 , " 问 一个 女士 咄咄逼人 胖的 , WHO , 凶猛的 作为 一个 女性 利维坦 ,

“这是真的吗？”一位体态丰腴、咄咄逼人的女士问道，她像一头雌性利维坦一样凶猛。

[sæt][baɪ] [ə'nʌðər] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] , [ɔːl] [stiːl] [ænd; ənd] [tɪ'njʊəti] - - " - [wɪl] ['mæri]
sat By another that look'd like a needle , all steel And tenuity - - " Luvois will marry
卫星 经过 其他 那 看起来 喜欢 一个 针 , 全部 钢 和 韧性 - - " - 将要 结婚
[luː'siːl] ?
Lucile ?
露西尔 ?

坐在另一个像针一样的东西旁边，全是钢和细——“卢瓦会娶露西尔吗？”

" [ðə; ði] ['niːd(ə)l] [siːmd] - [baɪ][ə; eɪ] ['vɪrələnt] [twɪtʃ] ,
" The needle seem'd jerk'd by a virulent twitch ,
" 这 针 似乎 - 经过 一个 剧毒的 抽搐 ,

“针头似乎被一阵剧烈的抽搐吓了一跳。”

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [bent] [ə'pɑːn] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [stɪtʃ] [θruː] ['sʌmˌbɑːdiːz] ['kærəktər] .
As though it were bent upon driving a stitch Through somebody's character .
作为 尽管 它 是 弯曲 之上 驾驶 一个 缝 通过 某人的 特点 .

仿佛一心想要彻底摧毁某人的品格。

" ['mædəm] , " [rɪ'plaɪd] , [ˌɪntər'poʊzɪŋ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [sæt][baɪ][ðer; ðər] [saɪd] ,
" Madam , " replied , Interposing , a young man who sat by their side ,
" 女士 , " 回复 , 插入 , 一个 年轻的 男人 WHO 卫星 经过 他们的 边 ,

“夫人，”坐在他们旁边的一位年轻人插话回答道。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈlæŋgwɪdli] [ˈfænɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt] ,
And was languidly fanning his face with his hat ,
和 曾是 懒洋洋地 扇形 他的 脸 和 他的 帽子 ,

他懒洋洋地用帽子扇着脸，

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈredi] [tuː; tə] [bet] [maɪ] [nuː] [ˈtɪlˌberɪ] [ðæt] , [ɪf] - [hæz; həz] [prəˈpoʊzd] , [ðə; ði]
" I am ready to bet my new Tilbury that , If Luvois has proposed , the
" 我 是 准备好 到 赌注 我的 新的 蒂尔伯里 那 , 如果 - 有 建议的 , 这
[kjŋˈtes] [hæz; həz][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] .
Comtesse has refused .
伯爵夫人 有 拒绝 .

“我敢用我的新蒂尔伯里酒打赌，如果卢瓦已经求婚，伯爵夫人肯定已经拒绝了。”

" [ðə; ði][fæt][ænd; ənd] [θɪn] [ˈleɪdiz] [wɜːr; wər] [ˈhaɪli] [əˈmjuːzd] .
" The fat and thin ladies were highly amused .
" 这 胖的 和 薄的 女士们 是 高度 觉得好笑 .

“胖的和瘦的女士们都觉得很有趣。”

" [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] ! . . .
" Refused ! . . .
" 拒绝 ! . . .

拒绝！……

[wʌt] !
what !
什么 !

什么！

[ə; eɪ] [jʌŋ] [duːk] , [nɑːt] [ˈθɜːrti] , [maɪ] [dɪr] , [wɪð; wɪθ][æt; ət] [liːst] [hæf] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] ([wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
a young Duke , not thirty , my dear , With at least half a million (what is it ?
一个 年轻的 公爵 , 不是 三十 , 我的 亲爱的 , 和 在 至少 一半 一个 百万 (什么 是 它 ?

一位年轻的公爵，不到三十岁，亲爱的，至少有五十万（那是什么？

) [ə; eɪ] [jɪr] ! "
) a year ! "
) 一个 年 ! "

一年！

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , " [sed] [ə; eɪ][θɜːrd] ; " [jet] [aɪ] [noʊ] [sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] - [wʌz; wəz]
" That may be , " said a third ; " yet I know some time since Castelmar was
" 那 可能 是 , " 说 一个 第三 ; " 然而 我 知道 一些 时间 自从 - 曾是
[rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] ,
refused ,
拒绝 ,

“也许是这样，”第三个人说；“但我知道自从卡斯特尔马尔被拒绝以来已经有一段时间了，

[ðoʊ] [æz; əz] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [prɪns] .
though as rich , and a Prince .
尽管 作为 富有的 , 和 一个 王子 .

虽然他很富有，而且是一位王子。

[bʌt; bət] - ,
But Luvois ,
但 - ,

但是卢瓦，

[huː] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [waɪf]
who was never before in his life In love with a woman who was not a wife
WHO 曾是 绝不 前 在 他的 生活 在 爱 和 一个 女士 WHO 曾是 不是 一个 妻子
,
,
,

他一生中从未爱上过一个非妻子的女人，

[ɪz] [naʊ] ['sɜːrt(ə)nli] ['sɪriəs] .

Is now certainly serious .

是 现在 当然 严肃的 .

现在情况确实很严重了。

" [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .

" XXIX .

" 二十九 .

“第二十九。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][wʌns] [mɔːr] ['riːkə'menst] .

The music once more Recommenced .

这 音乐 一次 更多的 重新开始 .

音乐再次响起。

[ɛ.ksɛ.ksɛks] .

XXX .

XXX .

XXX。

[sed] [lɔːrd] ['ælfred] , " [ðɪs] [bɔːl] [ɪz] [ə; eɪ] [bɔːr] !

Said Lord Alfred , " This ball is a bore !

说 主 阿尔弗雷德 , " 这 球 是 一个 钻孔 !

阿尔弗雷德勋爵说：“这个球真无聊！”

" [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] , ['sʌmwʌt] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

" And return'd to the inn , somewhat worse than before .

" 和 已返回 到 这 客栈 , 有些 更糟 比 前 .

“回到客栈后，情况比之前更糟了。”

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .

XXXI .

xxxi .

XXXI.

[ðer; ðər] , [waɪlst] ['mjuːzɪŋ] [hiː; hi] [ðə; ði][dɑːrk] ['væli] [ə'bʌv] ,

There , whilst musing he lean'd the dark valley above ,

那里 , 而 沉思 他 倾斜 这 黑暗的 谷 多于 ,

他沉思着，倚靠在上方幽暗的山谷上。

[θruː] [ðə; ði] [wɔːrm] [lænd] [wɜːr; wər] ['wɑːndrɪŋ] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [lʌv] .

Through the warm land were wand'ring the spirits of love .

通过 这 温暖的 土地 是 魔杖戒指 这 烈酒 的 爱 .

在这片温暖的土地上，游荡着爱的精灵。

[ə; eɪ] [sɔːft] [briːz] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['wɪndoʊ] ['dreɪpəri] ; [ɪn][ðə; ði] - [ə'keɪʃə] [ðə; ði] [loʊn]

A soft breeze in the white window drapery stirr'd ; In the blossom'd acacia the lone

一个 柔软的 微风 在 这 白色的 窗户 布料 搅拌 ; 在 这 - 金合欢 这 孤独

['krɪkɪt] - ;

cricket chirr'd ;

蟋蟀 - ;

微风轻拂白色窗帘；盛开的相思树上，一只蟋蟀孤零零地鸣叫着；

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊziz] [fel] [feɪnt] [ɔː(r)] [ðə; ði] [naɪt] ,

The scent of the roses fell faint o'er the night ,

这 香味 的 这 玫瑰 跌倒 头晕的 超过 这 夜晚 ,

夜色渐浓，玫瑰的香气渐渐消散。

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wʌz; wəz] ['driːmiŋ] [ɪn] [laɪt] .

And the moon on the mountain was dreaming in light .

和 这 月亮 在 这 山 曾是 做梦 在 光 .

山上的月亮在光芒中做着梦。

[rɪ'poʊz]	,	[ænd; ənd]	[jet]	['ræptʃər]	!
Repose	**,**	**and**	**yet**	**rapture**	**!**
休息	,	和	然而	狂喜	!

宁静，却又充满狂喜！

[ðæt]	['pensɪv]	[waɪld]	['neɪtʃər]	[ɪm'pregneɪt]	[wɪð; wɪθ]	['pæʃ(ə)n]	[ɪn]	[iːtʃ]	['briːðɪŋ]	['fiːtʃər]	!
that	**pensive**	**wild**	**nature**	**Impregnate**	**with**	**passion**	**in**	**each**	**breathing**	**feature**	**!**
那	沉思的	荒野	自然	使怀孕	和	热情	在	每个	呼吸	特征	!

那沉思的野性，每一个呼吸都饱含激情！

[ə; eɪ]	['stoʊnz]	[θroʊ]	[frʌm; frəm]	[ðens]	,	[θruː]	[ðə; ði]	[lɑːrdʒ]	[laɪm]	-	[triːz]	-	[ɪn]	[ə; eɪ]	['gɑːrdn]	[ʌv; əv]	['roʊziz]	,
A	**stone's**	**throw**	**from**	**thence**	**,**	**through**	**the**	**large**	**lime**	**-**	**trees**	**peep'd**	**In**	**a**	**garden**	**of**	**roses**	**,**
一个	石头的	扔	从	因此	,	通过	这	大的	酸橙	-	树木	-	在	一个	花园	的	玫瑰	,

离那里不远处，透过高大的菩提树，可以看到一片玫瑰花园，

[ə; eɪ]	[waɪt]	[ʃæ'leɪ]	,	-
a	**white**	**chalet**	**,**	**steep'd**
一个	白色的	小木屋	,	-

一座白色小木屋，陡峭

[ɪn]	[ðə; ði]	['muːnbiːmz]	.	[ðə; ði]	['wɪndoʊz]	[oʊpt]	[daʊn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[lɔːn]	;	[ðə; ði]	['keɪsmənt]	[wɜːr; wər]	['oʊpən]	;
In	**the**	**moonbeams**	**.**	**The**	**windows**	**oped**	**down**	**to**	**the**	**lawn**	**;**	**The**	**casements**	**were**	**open**	**;**
在	这	月光	.	这	视窗	专栏文章	向下	到	这	草地	;	这	窗户	是	打开	;

月光下，窗户向草坪敞开；窗扇也敞开着；

[ðə; ði]	['kɜːtənz]	[wɜːr; wər]	[drɔːn]	;	[laɪts]	-	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ˌɪn'saɪd] ;
the	**curtains**	**were**	**drawn**	**;**	**Lights**	**stream'd**	**from**	**the**	**inside** **;**
这	窗帘	是	绘制	;	灯	-	从	这	里面 ;

窗帘拉上了；灯光从里面透出来；

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ðem; ðəm]	[ðə; ði]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	['mjuːzɪk]	[ænd; ənd]	[sɔːŋ]	.
and	**with**	**them**	**the**	**sound**	**Of**	**music**	**and**	**song**	**.**
和	和	他们	这	声音	的	音乐	和	歌曲	.

伴随着他们的是音乐和歌声。

[ɪn]	[ðə; ði]	['gɑːrdn]	,	[ə'raʊnd]	[ə; eɪ]	['teɪbl]	[wɪð; wɪθ]	[fruːts]	,	[waɪn]	,	[tiː]	,	['aɪsɪz]	,	[ðer; ðər]	[set]	,
In	**the**	**garden**	**,**	**around**	**A**	**table**	**with**	**fruits**	**,**	**wine**	**,**	**tea**	**,**	**ices**	**,**	**there**	**set**	**,**
在	这	花园	,	大约	一个	桌子	和	水果	,	葡萄酒	,	茶	,	冰	,	那里	放	,

花园里，一张桌子周围摆放着水果、葡萄酒、茶和冰淇淋。

[hæf]	[ə; eɪ]	['dʌz(ə)n]	[jʌŋ]	[men]	[ænd; ənd]	[jʌŋ]	['wɪmɪn]	[wɜːr; wər]	[met]	.
Half	**a**	**dozen**	**young**	**men**	**and**	**young**	**women**	**were**	**met**	**.**
一半	一个	打	年轻的	男人	和	年轻的	女性	是	遇见	.

遇到了六名年轻男子和年轻女子。

[laɪt]	,	['læftər]	,	[ænd; ənd]	['vɔɪsɪz]	,	[ænd; ənd]	['mjuːzɪk]	[ɔːl]	-	[θruː]	[ðə; ði]	['kwaɪət]	-	[liːvd]	['laimiːz]	.
Light	**,**	**laughter**	**,**	**and**	**voices**	**,**	**and**	**music**	**all**	**stream'd**	**Through**	**the**	**quiet**	**-**	**leaved**	**limes**	**.**
光	,	笑声	,	和	声音	,	和	音乐	全部	-	通过	这	安静的	-	离开	青柠	.

光线、笑声、说话声和音乐都穿过静谧的菩提树。

[æt; ət]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	[ðer; ðər]	[siːmd]	[fɔːr; fər]	[wʌn]	['moʊmənt]	[ðə; ði]	['aʊtlaɪn]	,	[fə'mɪliər]	[ænd; ənd]	[fer] ,
At	**the**	**window**	**there**	**seem'd**	**For**	**one**	**moment**	**the**	**outline**	**,**	**familiar**	**and**	**fair** **,**
在	这	窗户	那里	似乎	为了	一	片刻	这	大纲	,	熟悉的	和	公平的 ,

窗外似乎出现了一个轮廓，熟悉而美丽，一闪而过。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [dres] , [waɪt] [nek] , [ænd; ənd][sɔːft] ['dʌski] [her] , [wɪtʃ] [lɔːrd] ['ælfred]
Of a white dress , white neck , and soft dusky hair , Which Lord Alfred
的 一个 白色的 裙子 , 白色的 脖子 , 和 柔软的 昏暗 头发 , 哪个 主 阿尔弗雷德
[rɪ'mɛmbərd] . . .
remember'd . . .
记得 . . .

阿尔弗雷德勋爵记得她身穿白色连衣裙，脖子洁白，头发乌黑柔顺……

[ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr][soʊ]
a moment or so
一个 片刻 或者 所以

片刻左右

[ˌaɪ 'tiː] - , [ðen] [pæst] ['ɪntuː] ['ʃædoʊ] ; [ænd; ənd] [sloʊ] [ðə; ði] [sɔːft] [noʊts] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['tendər]
It hover'd , then pass'd into shadow ; and slow The soft notes , from a tender
它 - , 然后 通过 进入 阴影 ; 和 慢的 这 柔软的 笔记 , 从 一个 投标
[pi'ænoʊ] ['ʌp'flʌŋ] ,
piano upflung ,
钢琴 向上 ,

它盘旋片刻，然后隐入阴影；柔和的音符缓缓升起，从一架温柔的钢琴中飘荡而出。

['floʊtɪd] [fɔːrθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˌʌnfə'^ɔtən] [ðʌs] [sʌŋ] : - -
Floated forth , and a voice unforgotten thus sung : - -
漂浮 前进 , 和 一个 嗓音 难以忘怀 因此 唱 : - -

飘然而至，一声令人难忘的歌声响起：

" [hɪr] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][maɪ][bɜːrθ] !
" Hear a song that was born in the land of my birth !
" 听到 一个 歌曲 那 曾是 出生 在 这 土地 的 我的 出生 !

“来听听这首诞生于我出生地的歌吧！”

[ðə; ði] ['æŋkərz] [ɑːr; ər] ['lɪftɪd] , [ðə; ði] [fer] [ʃɪp] [ɪz] [friː] ,
The anchors are lifted , the fair ship is free ,
这 锚 是 抬起 , 这 公平的 船 是 自由的 ,

锚已起，美丽的船自由了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪnəz] [floʊts] [ɪn][ɪts] [mɜːrθ] - [twɪkst][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][skaɪ]
And the shout of the mariners floats in its mirth ' Twixt the light in the sky
和 这 喊 的 这 水手们 浮标 在 它是 欢笑 - 中间 这 光 在 这 天空
[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [siː] .
and the light on the sea .
和 这 光 在 这 海 .

水手们的欢呼声在天上的光和海面上的光之间飘荡。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ʃɪp] [ɪz][ə; eɪ][wɜːrld] .
" And this ship is a world .
" 和 这 船 是 一个 世界 .

“而这艘船就是一个世界。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['freɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [soʊlz] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['freɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['mɜːrtʃəndaɪs] :
She is freighted with souls , She is freighted with merchandise :
她 是 货运 和 灵魂 , 她 是 货运 和 商品 :

她满载着灵魂，她满载着货物：

['praʊdli] [ʃiː; ʃi] [seɪlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪbər] [ðæt] ['stɔrz] ,
proudly she sails With the Labor that stores ,
自豪地 她 帆 和 这 劳动 那 商店 ,

她骄傲地扬帆起航，与储存的劳动者同行。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪl] [ðæt] [kən'troʊlz][ðə; ði][goʊld][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋgəts] , [ðə; ði] [sɪlk] [ɪn][ðə; ði] [beɪlz] .
and the Will that controls The gold in the ingots , the silk in the bales .
和 这 将要 那 控制 这 金子 在 这 锭 , 这 丝绸 在 这 捆包 .

以及掌控金锭、丝绸包的意志。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ga:dnz] [ʌv; əv] ['pleʒər] [wer] ['rednz] [ðə; ði] [roʊz] ,
" From the gardens of Pleasure where reddens the rose ,
" 从 这 花园 的 乐趣 在哪里 变红 这 玫瑰 ,

“从玫瑰盛开的欢乐花园，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:dər] [ɪz] [feɪnt] [ɑːn][ðə; ði] [er] , [pæst][ðə; ði] ['hɑ:bəz] [ʌv; əv] ['træfɪk] ,
And the scent of the cedar is faint on the air , Past the harbors of Traffic ,
和 这 香味 的 这 雪松 是 头晕的 在 这 空气 , 过去的 这 港口 的 交通 ,

空气中弥漫着淡淡的雪松香气，越过繁忙的交通港口。

[sə'blaɪmli] [ʃiː; ʃi] [goʊz] , ['mænz] [hoʊps] [ɔ:(r)] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːtərz] [tuː; tə] [ber] !
sublimely she goes , Man's hopes o'er the world of the waters to bear !
极致地 她 去 , 男人的 希望 超过 这 世界 的 这 水 到 熊 !

她高贵地离去，承载着人类对水域世界的希望！

" [wer] [ðə; ði] [tʃɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɑ:bəz] [ʌv; əv] ['træfɪk] [ɪz] [hɜːrd] ,
" Where the cheer from the harbors of Traffic is heard ,
" 在哪里 这 欢呼 从 这 港口 的 交通 是 听到 ,

“当交通港口传来欢呼声时，

[wer] [ðə; ði] ['ga:dnz] [ʌv; əv] ['pleʒər] [feɪd] [fæst][ɑːn][ðə; ði] [saɪt] , [ɔ:(r)] [ðə; ði] [roʊz] ,
Where the gardens of Pleasure fade fast on the sight , O'er the rose ,
在哪里 这 花园 的 乐趣 褪色 快速地 在 这 视线 , 超过 这 玫瑰 ,

欢乐花园转瞬即逝，玫瑰之上，

[ɔ:(r)] [ðə; ði] ['si:dər] , [ðer; ðər] ['pa:siz] [ə; eɪ] [bɜːrd] ; - [tɪz] [ðə; ði] ['pærədaɪs] [bɜːrd] , ['nevər] [noʊn] [tuː; tə]
o'er the cedar , there passes a bird ; ' Tis the Paradise Bird , never known to
超过 这 雪松 , 那里 通过 一个 鸟 ; - 的 这 天堂 鸟 , 绝不 已知 到
[ə'laɪt] .
alight .
点燃 .

一只鸟飞过雪松；那是天堂鸟，从不降落。

" [ænd; ənd] [ðæt] [bɜːrd] , [braɪt] [ænd; ənd][boʊld][æz; əz][ə; eɪ]['poʊəts][dɪ'zaɪər] , [rəumz] [hɜːr; hər] [oʊn]
" And that bird , bright and bold as a poet's desire , Roams her own
" 和 那 鸟 , 明亮的 和 大胆的 作为 一个 诗人的 欲望 , 漫游 她 自己的
['neɪtɪv] ['hevəns] ,
native heavens ,
本国的 天 ,

“那只鸟儿，明亮而大胆，如同诗人心中的渴望，在她自己的故乡天堂翱翔，

[ðə; ði] ['rɛlmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɜːrθ] .
the realms of her birth .
这 领域 的 她 出生 .

她出生的领域。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [sɔːz] [laɪk] [ə; eɪ] ['serəf] , [ʃiː; ʃi] [ʃaɪnz] [laɪk] [ə; eɪ]['faɪər] ,
There she soars like a seraph , she shines like a fire ,
那里 她 翱翔 喜欢 一个 炽天使 , 她 闪耀 喜欢 一个 火 ,

她在那里像天使般翱翔，像火焰般闪耀。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['pluːmɪdʒ] [hæθ] ['nevər] [bɪn] ['sʌli:d] [baɪ] [ɜːrθ] .
And her plumage hath never been sullied by earth .
和 她 羽毛 有 绝不 到过 污秽 经过 地球 .

她的羽毛从未沾染过尘土。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['mærɪnəz] [griːt] [hɜːr; hər] ; [ðeəz; ðəz] [sɔːŋ] [ɑːn] [iːtʃ] [lɪp] , [fɔːr; fər] [ðæt] [bɜːrd][ʌv; əv]
" And the mariners greet her ; there's song on each lip , For that bird of
" 和 这 水手们 迎接 她 ; 有 歌曲 在 每个 唇 , 为了 那 鸟 的
[gʊd] ['oʊmən] ,
good omen ,
好的 预兆 ,

“水手们向她致敬；每个人的嘴唇上都噙着歌声，为了那只带来好运的鸟儿，

[ænd; ənd][dʒɔɪ][ɪn] [iːtʃ] [aɪ] .
and joy in each eye .
和 喜悦 在 每个 眼睛 .

每只眼睛里都充满了喜悦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrd][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] ,
And the ship and the bird , and the bird and the ship ,
和 这 船 和 这 鸟 , 和 这 鸟 和 这 船 ,

还有那艘船和那只鸟，还有那只鸟和那艘船，

[tə'geðər] [goʊ] [fɔːrθ] ['oʊvər]['oʊʃ(ə)n][ænd; ənd][skaɪ] .
Together go forth over ocean and sky .
一起 去 前进 超过 海洋 和 天空 .

携手跨越海洋和天空。

" [fæst] , [fæst] [feɪdz] [ðə; ði][lænd] !
" Fast , fast fades the land !
" 快速地 , 快速地 淡出 这 土地 !

“土地消逝得很快，很快！”

[fɑːr][ðə; ði] [roʊz] - ['gaːdnz] [fliː] , [ænd; ənd][fɑːr] [fliːt] [ðə; ði] ['hɑːbəz] .
far the rose - gardens flee , And far fleet the harbors .
远的 这 玫瑰 - 花园 逃跑 , 和 远的 舰队 这 港口 .

玫瑰园远去，港口快船远去。

[ɪn] ['riːdʒənz] [ˌʌn'noʊn] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] [ə'loʊn] [ɑːn][ə; eɪ] ['dezərt] [ʌv; əv] [siː] ,
In regions unknown The ship is alone on a desert of sea ,
在 地区 未知 这 船 是 独自的 在 一个 沙漠 的 海 ,

在未知的海域，这艘船孤零零地漂浮在茫茫大海之中。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrd][ɪn][ə; eɪ] ['dezərt] [ʌv; əv][skaɪ][ɪz] [ə'loʊn] .
And the bird in a desert of sky is alone .
和 这 鸟 在 一个 沙漠 的 天空 是 独自的 .

茫茫天空中，孤鸟孤寂。

" [ɪn] [ðoʊz] ['riːdʒənz] [ˌʌn'noʊn] , [ɔː(r)] [ðæt] ['dezərt] [ʌv; əv] [er] , [daʊn] [ðæt] ['dezərt] [ʌv; əv]['wɔːtərz] - -
" In those regions unknown , o'er that desert of air , Down that desert of waters - -
" 在 那些 地区 未知 , 超过 那 沙漠 的 空气 , 向下 那 沙漠 的 水 - -
[trə'mendəs] [ɪn] [ræθ] - -
tremendous in wrath - -
巨大的 在 愤怒 - -

“在那些未知的领域，越过那片空气的荒漠，顺着那片充满愤怒的水域的荒漠——

[ðə; ði] [stɔːrm] - [wɪnd] [ju'rɔklidɔn] [liːps] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ler] , [ænd; ənd] [kliːvz] , [θruː] - [ðə; ði] [weɪvz]
The storm - wind Euroclydon leaps from his lair , And cleaves , thro ' the waves
这 风暴 - 风 欧洲克莱顿 跳跃 从 他的 巢穴 , 和 裂片 , 喉咙 - 这 波浪
[ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [pæθ] .
of the ocean , his path .
的 这 海洋 , 他的 小路 .

暴风雪欧罗克莱顿从巢穴中跃出，劈开海洋的波涛，开辟出一条道路。

" [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrd][ɪn][ðə; ði] [klaʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [ɑːn][ðə; ði] [weɪv] , [ˌəuvə'teikən] ,
" And the bird in the cloud , and the ship on the wave , Overtaken ,
" 和 这 鸟 在 这 云 , 和 这 船 在 这 海浪 , 被超越 ,

“云中的鸟儿，浪上的船，都被超越了。”

[ɑːr; ər] ['biːtn] [ə'baʊt] [baɪ][waɪld] [geɪlz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['mærɪnəz] [ɔːl] [rʌʃ] [ðer; ðər]['kɑːrgoʊ][tuː; tə] [seɪv]
are beaten about by wild gales ; And the mariners all rush their cargo to save
是 被打败 关于 经过 荒野 狂风 ; 和 这 水手们 全部 匆忙 他们的 货物 到 节省
,
,
,

狂风肆虐，船只颠簸摇晃；水手们争先恐后地抢救货物。

[ʌv; əv][ðə; ði][goʊld][ɪn][ðə; ði]['ɪŋgəts] , [ðə; ði][sɪlk] [ɪn][ðə; ði] [beɪlz] .
Of the gold in the ingots , the silk in the bales .
的 这 金子 在 这 锭 , 这 丝绸 在 这 捆包 .

金锭中的黄金，以及成捆的丝绸。

" [loʊ] ! [ə; eɪ] ['wʌndər] , [wɪtʃ] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæθ] [bɪn] [hɜːrd] ,
" Lo ! a wonder , which never before hath been heard ,
" 洛 ! 一个 想知道 , 哪个 绝不 前 有 到过 听到 ,

“看哪！一个前所未闻的奇事！”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæθ] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [saɪt] ; [ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] [bæθ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði]
['pærədaɪs][bɜːrd] ,
For it never before hath been given to sight ; On the ship bath descended the Paradise Bird ,
为了 它 绝不 前 有 到过 给定 到 视线 ; 在 这 船 洗澡 下降 这 天堂 鸟 ,

因为此前从未有人见过它；天堂鸟降临在浴船上。

[ðə; ði]['pærədaɪs][bɜːrd] , ['nevər] [noʊn] [tuː; tə] [ə'laɪt] !
The Paradise Bird , never known to alight !
这 天堂 鸟 , 绝不 已知 到 点燃 !

天堂鸟，从未降落过！

" [ðə; ði][bɜːrd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mærɪnəz] ,
" The bird which the mariners bless'd ,
" 这 鸟 哪个 这 水手们 蒙福 ,

“水手们祝福的那只鸟，

[wen] [iːtʃ] [lɪp][hæd; həd][ə; eɪ] [sɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊmən] [ðæt] - [iːtʃ] [aɪ] ;
when each lip Had a song for the omen that gladden'd each eye ;
什么时候 每个 唇 有 一个 歌曲 为了 这 预兆 那 - 每个 眼睛 ;

每张嘴唇都唱着歌，歌颂着令每只眼睛都感到欣喜的预兆；

[ðə; ði] [braɪt] [bɜːrd][fɔːr; fər] ['ʃeltər] [hæθ] [floʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ræθ] [ɑːn][ðə; ði] [siː]
[ænd; ənd][ðə; ði] [ræθ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
The bright bird for shelter hath flown to the ship From the wrath on the sea and the wrath in the sky .
这 明亮的 鸟 为了 庇护所 有 飞行 到 这 船 从 这 愤怒 在 这 海 和 这 愤怒 在 这 天空 .

那只明亮的鸟儿为了寻求庇护，飞向了船，躲避着大海的怒火和天空的怒火。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['mærɪnəz] [hiːd] [nɑːt][ðə; ði][bɜːrd] ['eni] [mɔːr] .
" But the mariners heed not the bird any more .
" 但 这 水手们 注意 不是 这 鸟 任何 更多的 .

“但是水手们不再理会这只鸟了。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['felɪŋ] [ðə; ði][mɑːsts] - - [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði][seɪlz] ; [sʌm; səm][ɑːr; ər] ['wɜːrkɪŋ] ,
[sʌm; səm] ['wiːpɪŋ] ,
They are felling the masts - - they are cutting the sails ; Some are working , some weeping ,
他们 是 感觉 这 桅杆 - - 他们 是 切割 这 帆 ; 一些 是 在职的 , 一些 哭泣 ,

他们正在砍断桅杆，割断船帆；有些人还在干活，有些人却在哭泣。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['ræŋglɪŋ] [ɔː(r)] [ðer; ðər][goʊld][ɪn][ðə; ði]['ɪŋgəts] , [ðer; ðər][sɪlk][ɪn][ðə; ði] [beɪlz] .
and some wrangling o'er Their gold in the ingots , their silk in the bales .
和 一些 争吵 超过 他们的 金子 在 这 锭 , 他们的 丝绸 在 这 捆包 .

他们为金锭和丝绸包争执不休。

" [soʊlz] [ʌv; əv] [men] [ɑːr; ər][ɑːn] [bɔːrd] ; [welθ] [ʌv; əv][mæn][ɪn][ðə; ði][hoʊld] ;
" Souls of men are on board ; wealth of man in the hold ;
" 灵魂 的 男人 是 在 木板 ; 财富 的 男人 在 这 抓住 ;

“人类的灵魂在船上；人类的财富在船舱里；

[ænd; ənd][ðə; ði][stɔːrm] - [wɪnd] [ju'rɔklidɔn] [swiːps] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [preɪ] ; [ænd; ənd] [huː] [hiːdz] [ðə; ði] [bɜːrd] ?
And the storm - wind Euroclydon sweeps to his prey ; And who heeds the bird ?
和 这 风暴 - 风 欧洲克莱顿 扫荡 到 他的 猎物 ; 和 WHO 注意 这 鸟 ?

暴风雪中的欧罗克利顿席卷猎物；谁又会理会这只鸟呢?

- [seɪv] [ðə; ði] [sɪlk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [goʊld] ! -
' Save the silk and the gold ! '
- 节省 这 丝绸 和 这 金子 ! -

“拯救丝绸和黄金！”

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ʃeltər] [ðə; ði] [gʌst] [swiːps] [ə'weɪ] !
And the bird from her shelter the gust sweeps away !
和 这 鸟 从 她 庇护所 这 阵风 扫荡 离开 !

一阵狂风将鸟儿从栖身之处吹走了！

" [pʊr] ['pærədaɪs][bɜːrd] !
" Poor Paradise Bird !
" 贫穷的 天堂 鸟 !

可怜的天堂鸟！

[ɑːn][hɜːr; hər][loʊn] [flaɪt] [wʌns] [mɔːr] [bæk] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['drɪvn] - - [tuː; tə][biː; bi] - [hwelmd] [ɪn][ðə; ði][stɔːrm] ,
on her lone flight once more Back again in the wake of the wind she is driven - - To be ' whelmed in the storm ,
在 她 孤独 航班 一次 更多的 后退 再次 在 这 唤醒 的 这 风 她 是 驱动 - - 到 是 - 不知所措 在 这 风暴 ,

她再次独自飞行，再次被风吹拂——最终被风暴吞噬。

[ɔːr] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [sɔːr] , [ænd; ənd] , [ɪf] ['reskjuːd] [frʌm; frəm]['oʊʃ(ə)n] , [tuː; tə] ['vænɪʃ] [ɪn] ['hev(ə)n] !
or above it to soar , And , if rescued from ocean , to vanish in heaven !
或者 多于 它 到 翱翔 , 和 , 如果 获救 从 海洋 , 到 消失 在 天堂 !

或者翱翔于其上，如果从海洋中获救，便可消失于天堂！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [raɪdz] [ðə; ði]['wɔːtərz] [ænd; ənd] ['weðəz] [ðə; ði] [geɪlz] :
" And the ship rides the waters and weathers the gales :
" 和 这 船 骑行 这 水 和 天气 这 狂风 :

“而这艘船乘风破浪，经受住了狂风暴雨的考验：

[frʌm; frəm][ðə; ði]['heɪv(ə)n][ʃiː; ʃi] ['nɪrz] [ðə; ði] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪz] [hɜːrd] .
From the haven she nears the rejoicing is heard .
从 这 避风港 她 临近 这 欢欣鼓舞 是 听到 .

从她靠近的港湾里，传来欢呼声。

[ɔːl] [hændz][ɑːr; ər][æt; ət] [wɜːrk] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪŋgəts] , [ðə; ði] [beɪlz] , [seɪv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['sɪtɪŋ] ['loʊnli] ,
All hands are at work on the ingots , the bales , Save a child sitting lonely ,
全部 双手 是 在 工作 在 这 锭 , 这 捆包 , 节省 一个 孩子 坐着 孤独 ,

所有人都忙着生产锭块和捆扎的货物，唯独缺少一个孤零零坐着的孩子。

[huː] ['mɪsɪz] - - [ðə; ði][bɜːrd] !
who misses - - the bird !
WHO 错过 - - 这 鸟 !

谁会想念——那只鸟！

" ['kæntoʊ][ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" CANTO III .
" 坎托 三、 .

第三章。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[wɪð; wɪθ] [staʊt] ['aɪərn] [ʃuːz] [biː; bi][maɪ] ['pegəsəs] [ʃɑːd] !
With stout iron shoes be my Pegasus shod !
和 肥硕 铁 鞋 是 我的 飞马座 鞋子 !

愿我的飞马穿上坚固的铁蹄!

[fɔːr; fər][maɪ] [roʊd] [ɪz][ə; eɪ] [rʌf] [wʌn] : [flɪnt] , ['stʌbl] , [ænd; ənd][klɑːd] , [bluː] [kleɪ] ,
For my road is a rough one : flint , stubble , and clod , Blue clay ,
为了 我的 路 是 一个 粗糙的 一 : 燧石 , 茬 , 和 泥块 , 蓝色的 黏土 ,

我的道路崎岖不平：燧石、残茬、土块，还有蓝色的黏土。

[ænd; ənd] [blæk] ['kwæɡmaɪər] , [b'ræmblz] [noʊ] [fjuː] , [ænd; ənd][aɪ] ['ɡæləp] [ʌp] - [hɪl] , [naʊ] .
and black quagmire , brambles no few , And I gallop up - hill , now .
和 黑色的 泥潭 , 荆棘 不 很少 , 和 我 驰骋 向上 - 爬坡道 , 现在 .

还有黑色的泥沼，荆棘丛生，现在我要策马上山。

[ðeəz; ðəz] ['terər] [ðæts] [truː] [ɪn] [ðæt] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [juːθ] [huː] , [wʌn] [naɪt] [æt; ət][ə; eɪ] ['revl] ,
There's terror that's true In that tale of a youth who , one night at a revel ,
有 恐怖 那就是 真的 在 那 故事 的 一个 青年 WHO , 一 夜晚 在 一个 陶醉 ,

那个关于一个年轻人的故事里，确实存在着真实的恐怖。在一个夜晚的狂欢中，

[ə'mɪdst] ['mjuːzɪk][ænd; ənd] [mɜːrθ] ['lʊrd] [ænd; ənd] [waɪl] [baɪ][sʌm; səm]['dev(ə)l] ,
Amidst music and mirth lured and wiled by some devil ,
在......之中 音乐 和 欢笑 诱饵 和 野蛮 经过 一些 魔鬼 ,

在音乐和欢笑声中，被某个魔鬼诱惑和操纵，

['fɒloʊd] ['evər] [wʌn] [mæsk] [θruː] [ðə; ði][mæd] [ˌmæskə'reɪd] , [tɪl] , [pər'suːd] [tuː; tə][sʌm; səm]
Follow'd ever one mask through the mad masquerade , Till , pursued to some
跟随 曾经 一 面具 通过 这 疯狂的 化装舞会 , 直到 , 追击 到 一些
['tʃeɪmbər] [dɪ'zɜːrtɪd] (- [tɪz] [sed]) ,
chamber deserted (' tis said) ,
房间 荒凉的 (- 的 说) ,

蒂尔一路追随每一个面具，穿过疯狂的化装舞会，直到被追到某个废弃的房间（据说如此）。

[hiː; hi] [ʌn'mæskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] , [ðə; ði] [streɪndʒ] ['leɪdi] ,
He unmasked , with a kiss , the strange lady ,
他 揭开面纱 , 和 一个 吻 , 这 奇怪的 女士 ,

他用一个吻揭开了这位陌生女子的面纱。

[ænd; ənd] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪŋ] [nɑːt][ʌv; əv] [fleʃ] [nɔːr][ʌv; əv] [blʌd] .
and stood Face to face with a Thing not of flesh nor of blood .
和 站立 脸 到 脸 和 一个 事物 不是 的 肉 也不 的 血 .

并与一个非血肉之躯面对面站着。

[ɪn] [ðɪs] [mæsk][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃnz] , [kɔːld] [laɪf] , [ðeəz; ðəz][noʊ]['hjuːmən][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ðoʊ] - ,
In this Mask of the Passions , call'd Life , there's no human Emotion , though mask'd ,
在 这 面具 的 这 激情 , 被称为 生活 , 有 不 人类 情感 , 尽管 - ,

在这部名为《人生》的激情面具中，虽然戴着面具，却没有人类的情感。

[ɔːr][ɪn][mæn][ɔːr][ɪn] ['wʊmən] , [bʌt; bət] , [wen] [feɪst] [ænd; ənd] - ,
or in man or in woman , But , when faced and unmask'd ,
或者 在 男人 或者 在 女士 , 但 , 什么时候 面对 和 - ,

无论是男人还是女人，但是，当面对真面目，摘下面具时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [liːv] [juː 'es][æt; ət][læst] [strʌk] [baɪ][sʌm; səm] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['æspekt] [ə'ɡæst] .
it will leave us at last Struck by some supernatural aspect aghast .
它 将要 离开 我们 在 最后的 击中 经过 一些 超自然 方面 惊愕 .

最终，它会让我们被某种超自然现象所震惊。

[fɔːr; fər] [truːθ] [ɪz] [ə'pɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['ɛldrɪtʃ] ,
For truth is appalling and eldrich ,
为了 真相 是 令人震惊 和 埃尔德里奇 ,

因为真相是可怕的、诡异的。

[æz; əz] [siːn] [baɪ] [ðɪs] ['wɝːldz] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [læmplaɪts] [ænd; ənd] [wiː; wi] [skriːn] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [saɪt]
as seen By this world's artificial lamplights and we screen From our sight
作为 已见 经过 这 世界的 人造的 灯光 和 我们 屏幕 从 我们的 视线
[ðə; ði] [streɪndʒ] ['vɪʒ(ə)n] [ðæt] ['trʌblz] ['aʊər; ɑːr] [laɪf] .
the strange vision that troubles our life .
这 奇怪的 想象 那 麻烦 我们的 生活 .

透过这个世界的人造灯光，我们屏蔽了困扰我们生活的奇怪景象。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[waɪ] [ɪz] ['dʒiːniəs] [fər'evər] [æt; ət] [straɪf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrld] , [wɪtʃ] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['wɝːldz] [self] ,
why is Genius forever at strife With the world , which , despite the world's self ,
为什么 是 天才 永远 在 冲突 和 这 世界 , 哪个 , 尽管 这 世界的 自己 ,
[ˌaɪ 'tiː] [i'nəublz] ?
it ennobles ?
它 使贵族化 ?

为什么天才总是与世界对抗，尽管世界本身存在缺陷，天才却又使世界变得高尚?

[waɪ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['dʒiːniəs] [pə'pleksiz] [ænd; ənd] ['trʌblz] [ænd; ənd] [ə'fendz] [ðə; ði] [ɪ'fiːt] [laɪf] [ˌaɪ 'tiː]
Why is it that Genius perplexes and troubles And offends the effete life it
为什么 是 它 那 天才 令人困惑 和 麻烦 和 冒犯 这 颓废的 生活 它
[kʌmz] [tuː; tə] [rɪ'nuː] ? -
comes to renew ? '
来 到 更新 ? -

为什么天才到来后，会使它所要革新的颓废生活感到困惑、不安和冒犯呢?

[tɪz] [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] [truːθ] !
Tis the terror of truth !
的 这 恐怖 的 真相 !

这就是真相的恐怖!

- [tɪz] [ðæt] ['dʒiːniəs] [ɪz] [truː] !
' tis that Genius is true !
- 的 那 天才 是 真的 !

这就是天才的真实写照!

[iː] .
II .
二 .

二、

[luː'siːl] [diː] ['nɛvɝz] ([ɪf] [hɜːr; hər] ['rɪd(ə)l] [aɪ] [riːd]) [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['dʒiːniəs] :
Lucile de Nevers (if her riddle I read) Was a woman of genius :
露西尔 德 永不 (如果 她 谜语 我 读) 曾是 一个 女士 的 天才 :

露西尔·德·内韦尔（如果我没读错她的谜语的话）是一位天才女性:

[huːz] ['dʒiːniəs] , [ɪn'diːd] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [laɪf] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wɔːr] .
whose genius , indeed , With her life was at war .
谁 天才 , 的确 , 和 她 生活 曾是 在 战争 .

她的才华确实与她的一生交织在一起。

[wʌns] , [bʌt; bət] [wʌns] ,
Once , but once ,
一次 , 但 一次 ,

一次，仅此一次

[ɪn] [ðæt] [laɪf][ðə; ði] [tʃæns] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrz][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðɪs] [straɪf] [ɪn] [hɜːr'self] ;
in that life The chance had been hers to escape from this strife In herself ;
在 那 生活 这 机会 有 到过 她的 到 逃脱 从 这 冲突 在 她自己 ;
在那段人生中，她本有机会逃离这场纷争，她自己就是其中之一；

['faɪndɪŋ] [piːs] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæʃənət] ['wɒnts] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][hɜːrz] , [feɪld]
finding peace in the life of another From the passionate wants she , in hers , failed
寻找 和平 在 这 生活 的 其他 从 这 热情的 想要 她 , 在 她的 , 失败的
[tuː; tə] ['smʌðər] .
to smother .
到 窒息 .
在别人的生活中找到平静，从她自己未能压制的强烈欲望中解脱出来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃæns] [fel] [tuː] [suːn] ,
But the chance fell too soon ,
但 这 机会 跌倒 也 很快 ,
但机会来得太快了。

[wen] [ðə; ði] [kruːd] ['restləs] ['paʊər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [soʊ]['feɪt(ə)l][ə; eɪ]
when the crude restless power Which had been to her nature so fatal a
什么时候 这 原油 不安 力量 哪个 有 到过 到 她 自然 所以 致命的 一个
['daʊər] ,
dower ,
嫁妆 ,
当那股粗犷躁动的力量，那股对她而言是如此致命的宿命，

['oʊnli] ['wɪrid] [ðə; ði][mæn][ˌaɪ 'tiː] [jet] ['hɔːntɪd] [ænd; ənd] - ; [ænd; ənd] [ðæt] ['moʊmənt] , [wʌns] [lɔːst]
Only wearied the man it yet haunted and thrall'd ; And that moment , once lost
仅有的 疲惫 这 男人 它 然而 闹鬼的 和 - ; 和 那 片刻 , 一次 丢失的
,
,
,
它只会让那个一直被它困扰和奴役的人感到疲惫；而那一刻，一旦失去，

[hæd; həd] [bɪn] ['nevər] - .
had been never recall'd .
有 到过 绝不 - .
从未被召回。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [left] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [sɔːr] : [ænd; ənd] , [tuː; tə] ['ʃeltər] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [frʌm; frəm] [ə'proʊtʃ] ,
Yet it left her heart sore : and , to shelter her heart From approach ,
然而 它 左边 她 心 疮 : 和 , 到 庇护所 她 心 从 方法 ,
然而，这让她心痛不已：为了保护自己的心免受伤害，

[ʃiː; ʃi] [ðen] [sɔːt] , [ɪn] [ðæt] ['delɪkət] [ɑːrt][ʌv; əv] [kən'siːlmənt] , [ðoʊz] ['θaʊz(ə)nd] [ə'drɔɪt] ['strætədʒiz]
she then sought , in that delicate art Of concealment , those thousand adroit strategies
她 然后 寻求 , 在 那 精美的 艺术 的 隐蔽 , 那些 千 灵巧 策略
[ʌv; əv] ['femənɪn] [wɪt] ,
Of feminine wit ,
的 女性 有 ,
然后，她便在那精妙的隐瞒艺术中，寻求那千百种巧妙的女性智慧策略。

[wɪtʃ] [rɪ'pel] [waɪl] [ðeɪ] [pliːz] , [ə; eɪ] ['wepən] , [æt; ət] [wʌns] ,
which repel while they please , A weapon , at once ,
哪个 击退 尽管 他们 请 , 一个 武器 , 在 一次 ,
它们可以随意击退敌人，瞬间成为一件武器。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃiːld] [tuː; tə] [kən'siːl] [ænd; ənd] [dɪ'fend] [ɔːl] [ðæt] ['wɪmɪn] [kæn; kən] ['ɜːrnɪstli] [fiːl] .
and a shield to conceal And defend all that women can earnestly feel .
和 一个 盾 到 隐藏 和 保卫 全部 那 女性 能 切实 感觉 .
以及一面盾牌，用来遮蔽和捍卫女性所有真挚的感受。

[ðʌs] , ['straɪvɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][tuː; tə][haɪd][ænd; ənd] [rɪ'pres] , [ʃiː; ʃi] [felt] - [æt; ət]
Thus , striving her instincts to hide and repress , She felt frighten'd at
因此 , 努力 她 本能 到 隐藏 和 抑 , 她 毛毡 - 在
[taɪmz] [baɪ][hɜːr; hər] ['veri] [sək'ses] :
times by her very success :
时代 经过 她 非常 成功 :

因此，她努力克制自己隐藏和压抑的本能，有时甚至对自己的成功感到恐惧：

[ʃiː; ʃi] ['paɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɪl] - [tɑːps] , [ðə; ði] [klaʊdz] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] :
She pined for the hill - tops , the clouds , and the stars :
她 松开 为了 这 爬坡道 - 最高额 , 这 云 , 和 这 明星 :

她无比怀念山顶、云朵和星辰：

['goʊldən]['waɪɚz, 'waɪrz] [meɪ] [ə'nɔɪ] [ˌjuː 'es][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [stiːl] [baːz] [ɪf] [ðeɪ] [kiːp] [ˌjuː 'es][bɪ'haɪnd]
Golden wires may annoy us as much as steel bars If they keep us behind
金的 电线 可能 烦人 我们 作为 很多 作为 钢 酒吧 如果 他们 保持 我们 在后面
['prɪzn] ['wɪndoʊz] :
prison windows :
监狱 视窗 :

如果金丝网把我们困在监狱的窗户后面，它或许会像钢条一样让我们感到厌烦：

- [hɜːr; hər] [hɑːrt] [roʊz] [ænd; ənd] [bɜːrst] [ðə; ði] [laɪt] [keɪdʒ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [aʊt] [ʌv; əv]
impassion'd Her heart rose and burst the light cage she had fashion'd Out of
- 她 心 玫瑰 和 爆裂 这 光 笼 她 有 时尚的 出去 的
['glɪtərɪŋ] ['traɪfəlz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
glittering trifles around it .
闪闪发光 琐事 大约 它 .

她的心激动不已，冲破了她用闪闪发光的琐碎之物为它构筑的轻盈牢笼。

[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [hɜːr'self] , [ɔːl] [hɜːr; hər]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] , [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ɪm'breɪst] [ðə; ði]
Unknown To herself , all her instincts , without hesitation , Embraced the
未知 到 她自己 , 全部 她 本能 , 没有 犹豫 , 拥抱 这
[aɪ'diːə][ʌv; əv] [self] - [ˌɪmə'leɪʃn] .
idea of self - immolation .
主意 的 自己 - 献祭 .

她自己并不知道，她的所有本能都毫不犹豫地接受了自焚的想法。

[ðə; ði] [strɔːŋ] ['spɪrɪt] [ɪn][hɜːr; hər] ,
The strong spirit in her ,
这 强的 精神 在 她 ,

她身上那股坚强的精神，

[hæd; həd][hɜːr; hər][laɪf] [bɪn] [bʌt; bət] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['mænz] [huːz] [hɑːrt] [hæd; həd][hɜːr; hər]
had her life been but blended With some man's whose heart had her
有 她 生活 到过 但 混合 和 一些 男人的 谁 心 有 她
[oʊn] [ˌkɔmpri'hendid] ,
own comprehended ,
自己的 理解 ,

如果她的一生只是与某个男人的一生交织在一起，而那个男人的心也了解她的心，

[ɔːl] [ɪts] [welθ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [wʊd] [hæv; həv] ['lævɪʃli] [θroʊn] .
All its wealth at his feet would have lavishly thrown .
全部 它是 财富 在 他的 脚 会 有 慷慨地 抛掷 .

他本可以挥霍掉脚下所有的财富。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['strʌgld] [ænd; ənd] ['strɪvn] [ə'loʊn] ; [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hæd; həd][əs'paɪəd] ;
For him she had struggled and striven alone ; For him had aspired ;
为了 他 她 有 挣扎 和 努力 独自的 ; 为了 他 有 渴望 ;

她曾为他独自奋斗拼搏；她曾为他怀揣梦想；

[ɪn]	[hɪm; ɪm]	[hæd; həd]	[træns'fjuːzd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['glædnəs]	[ænd; ənd]	[greɪs]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['neɪtʃər]	;
in	**him**	**had**	**transfused**	**All**	**the**	**gladness**	**and**	**grace**	**of**	**her**	**nature**	**;**
在	他	有	输血	全部	这	欢乐	和	优雅	的	她	自然	;

他将她天性中的所有快乐和优雅都注入了他身上;

[ænd; ənd]	[juːst]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	['oʊnli]	[ðə; ði]	['spɛlz]	[ʌv; əv]	[ɪts]	['delɪkət]	['paʊər]	:
and	**used**	**For**	**him**	**only**	**the**	**spells**	**of**	**its**	**delicate**	**power**	**:**
和	用过的	为了	他	仅有的	这	咒语	的	它是	精美的	力量	:

并且只对他使用了它那微妙力量的咒语：

[laɪk]	[ðə; ði]	['mɪnɪstərɪŋ]	['feri]	[ðæt]	[brɪŋz]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	['baʊər]	[tuː; tə]	[sʌm; səm]	[meɪz]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['treʒərz]	,
Like	**the**	**ministering**	**fairy**	**that**	**brings**	**from**	**her**	**bower**	**To**	**some**	**maze**	**all**	**the**	**treasures**	**,**
喜欢	这	服侍	仙女	那	带来	从	她	凉亭	到	一些	迷宫	全部	这	宝藏	,

就像侍奉仙女，从她的闺房中带来所有的宝藏，到某个迷宫里。

[huːz]	[juːz]	[ðə; ði]	[fɑːnd]	[elf]	,	[mɔːr]	-	[baɪ]	[hɜːr; hər]	[lʌv]	,	[ˌdisri'gɑːdz]	[fɔːr; fər]	[hɜːr'self]	.
whose	**use**	**the**	**fond**	**elf**	**,**	**More**	**enrich'd**	**by**	**her**	**love**	**,**	**disregards**	**for**	**herself**	**.**
谁	使用	这	喜爱	精灵	,	更多的	-	经过	她	爱	,	漠视	为了	她自己	.

这位深爱着她的精灵，因爱而更加富足，却全然不顾自己。

[bʌt; bət]	['stændɪŋ]	[ə'pɑːrt]	,	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	['evər]	[hæd; həd]	[dʌn]	,	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	['dʒiːniəs]	,	[wɪtʃ]	['niːdɪd]	[ə; eɪ]	[vent]	,
But	**standing**	**apart**	**,**	**as**	**she**	**ever**	**had**	**done**	**,**	**And**	**her**	**genius**	**,**	**which**	**needed**	**a**	**vent**	**,**
但	常设	除	,	作为	她	曾经	有	完毕	,	和	她	天才	,	哪个	需要	一个	发泄	,

但她一如既往地特立独行，而她的才华也需要一个宣泄的出口。

['faɪndɪŋ]	[nʌn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[brɔːd]	[fiːldz]	[ʌv; əv]	['ækʃ(ə)n]	[θroʊn]	[waɪd]	[tuː; tə]	['mænz]	['paʊər]	,
finding	**none**	**In**	**the**	**broad**	**fields**	**of**	**action**	**thrown**	**wide**	**to**	**man's**	**power**	**,**
寻找	没有任何	在	这	广阔	字段	的	行动	抛掷	宽的	到	男人的	力量	,

在人类所能掌控的广阔行动领域中，找不到任何机会。

[ʃiː; ʃi]	[ʌn'kɑːnʃəsli]	[meɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[hɜːr; hər]	['bʊlwɜːrk]	[ænd; ənd]	['taʊər]	,	[ænd; ənd]	[bɪlt]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	[hɜːr; hər]	['refjuːdʒ]	,
She	**unconsciously**	**made**	**it**	**her**	**bulwark**	**and**	**tower**	**,**	**And**	**built**	**in**	**it**	**her**	**refuge**	**,**
她	不知不觉	制成	它	她	堡垒	和	塔	,	和	建造	在	它	她	避难所	,

她不知不觉地将它变成了自己的堡垒和高塔，并在那里建立了自己的避难所。

[wens]	['laɪtli]	[ʃiː; ʃi]		[hɜːr; hər]	[kən'tempt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['fæʃənz]	[ænd; ənd]	[fɔːrmz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	.
whence	**lightly**	**she**	**hurl'd**	**Her**	**contempt**	**at**	**the**	**fashions**	**and**	**forms**	**of**	**the**	**world**	**.**
何处	轻轻	她	被扔出	她	鄙视	在	这	时尚	和	表格	的	这	世界	.

她轻蔑地将自己的蔑视倾泻在世间的时尚和形式之上。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['pɜːrmənənt]	[kɔːz]	[waɪ]	[ʃiː; ʃi]	[naʊ]		[ænd; ənd]		[ðæt]	[fɜːrm]	[hoʊld]	[ə'pɑːn]	[laɪf]	[ʃiː; ʃi]	[soʊ]	['kiːnli]	-	,
And	**the**	**permanent**	**cause**	**why**	**she**	**now**	**miss'd**	**and**	**fail'd**	**That**	**firm**	**hold**	**upon**	**life**	**she**	**so**	**keenly**	**assail'd**	**,**
和	这	永恒的	原因	为什么	她	现在	错过了	和	失败	那	公司	抓住	之上	生活	她	所以	敏锐地	-	,

而她如今错失并失败的根本原因，正是她曾经如此热切地追求的对生命的牢牢把握。

[wʌz; wəz] , [ɪn] [ɔːl] [ðoʊz] [daɪ'ɜːrn(ə)l] [ə'keiʒənz] [ðæt] [pleɪs] [seɪ] - - [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən]
Was , in all those diurnal occasions that place Say - - the world and the woman
曾是 , 在 全部 那些 日间 场合 那 地方 说 - - 这 世界 和 这 女士
[ə'poʊzd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,
opposed face to face ,
反对 脸 到 脸 ,

在所有那些日常场合中，那个地方是否——世界与女人面对面地对立着?

[wer] [ðə; ði] ['wʊmən] [mʌst; məst] [jiːld] , [ʃiː; ʃi] , [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [stɜːr] , [ə'fendɪd] [ðə; ði] [wɜːrld] , [wɪtʃ]
Where the woman must yield , she , refusing to stir , Offended the world , which
在哪里 这 女士 必须 屈服 , 她 , 拒绝 到 搅拌 , 被冒犯了 这 世界 , 哪个
[ɪn] [tɜːrn] ['wuːndɪd] [hɜːr; hər] .
in turn wounded her .
在 转动 受伤 她 .

当女人必须屈服时，她却拒绝反抗，得罪了世界，而世界反过来也伤害了她。

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] - ['mænər] , [aɪ] [fɪt] [tuː; tə] [ðɪs] ['kærəktər] , ['ɔːlsoʊ] , [ɪts] ['mɔːrəl] :
As before , in the old - fashion'd manner , I fit To this character , also , its moral :
作为 前 , 在 这 老的 - 时尚的 方式 , 我 合身 到 这 特点 , 还 , 它是 道德 :

和以前一样，我以老套的方式，也为这个角色赋予了相应的寓意:

[tuː; tə] [wɪt] , [seɪ] - - [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [ə; eɪ] ['net(ə)l] ; [dɪ'stɜːrb] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [stɪŋz] : [græsp] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːrmli] ,
to wit , Say - - the world is a nettle ; disturb it , it stings : Grasp it firmly ,
到 有 , 说 - - 这 世界 是 一个 荨麻 ; 打扰 它 , 它 刺痛 : 抓牢 它 牢牢 ,
[ˌaɪ 'tiː] [stɪŋz] [nɑːt] .
it stings not .
它 刺痛 不是 .

也就是说，世界就像荨麻；触碰它，它会蜇人；紧紧抓住它，它就不会蜇人。

[ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [tuː] [θɪŋz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [stʌŋ] ,
On one of two things , If you would not be stung ,
在 一 的 二 事物 , 如果 你 会 不是 是 被蜇了 ,

两件事中的一件，如果你不会被蜇，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'hoʊv] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [krʌʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
it behoves you to settle Avoid it , or crush it .
它 理应 你 到 定居 避免 它 , 或者 压碎 它 .

你最好要么解决它，要么避免它，要么彻底摧毁它。

[ʃiː; ʃi] - [nɑːt] [ðə; ði] ['net(ə)l] ; [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ; [nɔːr] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] :
She crush'd not the nettle ; For she could not ; nor would she avoid it :
她 - 不是 这 荨麻 ; 为了 她 可以 不是 ; 也不 会 她 避免 它 :

她没有碾碎荨麻；因为她不能；她也不想躲避它:

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wiːk] [hænd] [ʌv; əv] ['wʊmən] [tuː; tə] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [stʌŋ]
she tried With the weak hand of woman to thrust it aside , And it stung
她 尝试 和 这 虚弱的 手 的 女士 到 推力 它 旁边 , 和 它 被蜇了
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她用女人无力的手试图把它推开，结果却被它刺痛了。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] [tuː] [slaɪt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] ['træmp(ə)l] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [ɪts] [stɪŋ] .
A woman is too slight a thing To trample the world without feeling its sting .
一个 女士 是 也 轻微 一个 事物 到 践踏 这 世界 没有 感觉 它是 蜇 .

女人太过渺小，无法践踏世界而不感到痛苦。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[wʌn]	['lɑːdʒɪz]	[bʌt; bət]	['sɪmpli]	[æt; ət]	[luː'ʃɒn]	;	[jet]	,
One	**lodges**	**but**	**simply**	**at**	**Luchon**	**;**	**yet**	**,**
一	旅馆	但	简单地	在	卢雄	;	然而	,

人们只是在卢雄简单地住宿；然而，

[θæŋks]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['siːz(ə)n]	[ðæt]	['tʃeɪndʒɪz]	[fər'evər]	[ðə; ði]	[bæŋks]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['blɑsəmɪŋ]	['maʊntnz]
thanks	**To**	**the**	**season**	**that**	**changes**	**forever**	**the**	**banks**	**Of**	**the**	**blossoming**	**mountains**
谢谢	到	这	季节	那	变化	永远	这	银行	的	这	盛开	山脉

,
,
,

感谢这永远改变着山峦的季节，繁花盛开的山峦，

[ænd; ənd]	[ʃɪfts]	[ðə; ði]	[laɪt]	[klaʊd]	[ɔː(r)]	[ðə; ði]	['væli]	,
and	**shifts**	**the**	**light**	**cloud**	**O'er**	**the**	**valley**	**,**
和	轮班	这	光	云	超过	这	谷	,

并将轻柔的云朵移过山谷，

[ænd; ənd]	[hʌʃiz]	[ɔːr]	[rauziz]	[ðə; ði]	[laʊd]	[wɪnd]	[ðæt]	[weilz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[paɪnz]	,
and	**hushes**	**or**	**rouses**	**the**	**loud**	**Wind**	**that**	**wails**	**in**	**the**	**pines**	**,**
和	安静	或者	唤醒	这	大声	风	那	哀嚎	在	这	松树	,

它能让松林中呼啸的狂风安静下来，还是让它再次响起？

[ɔːr]	[kriːps]	['mɜːrmərɪŋ]	[daʊn]	[ðə; ði]	[dɑːrk]	['evərgriːn]	[sloʊps]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['slʌmbɚɪŋ]	[taʊn]	,
or	**creeps**	**murmuring**	**down**	**The**	**dark**	**evergreen**	**slopes**	**to**	**the**	**slumbering**	**town**	**,**
或者令人毛骨悚然	淙淙	向下	这	黑暗的	常绿	连续下坡	到	这	沉睡	镇	,	

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['tɔːrənt]	[ðæt]	[fɔːlz]	,
And	**the**	**torrent**	**that**	**falls**	**,**
和	这	激流	那	瀑布	,

或有爬行者低语着沿着幽暗的常绿山坡向下，来到沉睡的小镇，还有奔流而下的溪流，

['feɪntli]	[hɜːrd]	[frʌm; frəm]	[ə'fɑːr]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[bluː]	-	['belz]	[ðæt]	['pɜːrp(ə)l]	[ðə; ði]	['dæpl]	-
faintly	**heard**	**from**	**afar**	**,**	**And**	**the**	**blue**	**-**	**bells**	**that**	**purple**	**the**	**dapple**	**-**
淡淡的	听到	从	远方	,	和	这	蓝色的	-	铃铛	那	紫色的	这	斑纹	-

[greɪ]	[skɑː, skɔː]	,
gray	**scaur**	**,**
灰色的	惊吓	,

远处隐隐约约地传来声音，还有那点缀着斑驳灰白天空的蓝铃花，

[wʌn]	[siːz]	[wɪð; wɪθ]	[iːtʃ]	[mʌnθ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['meni]	-	[feɪst]	[jɪr]	[ə; eɪ]	['θaʊz(ə)nd]	[swiːt]
One	**sees**	**with**	**each**	**month**	**of**	**the**	**many**	**-**	**faced**	**year**	**A**	**thousand**	**sweet**
一	看到	和	每个	月	的	这	许多	-	面对	年	一个	千	甜的

['tʃeɪndʒɪz]	[ʌv; əv]	['bjuːti]	[ə'pɪr]	.
changes	**of**	**beauty**	**appear**	**.**
变化	的	美丽	出现	.

一年四季，每个月都呈现出千姿百态的美丽景象。

[ðə; ði]	[ʃæ'leɪ]	[wer]	[dwelt]	[ðə; ði]	[kjŋ'tes]	[diː]	['nɛvɚz]	['restɪd]	[hæf]	[ʌp]	[ðə; ði]	[beɪs]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]
The	**chalet**	**where**	**dwelt**	**the**	**Comtesse**	**de**	**Nevers**	**Rested**	**half**	**up**	**the**	**base**	**of**	**a**
这	小木屋	在哪里	居住	这	伯爵夫人	德	永不	休息	一半	向上	这	根据	的	一个

['maʊnt(ə)n]	[ʌv; əv]	['fɜːz]	,
mountain	**of**	**firs**	**,**
山	的	杉树	,

内韦尔伯爵夫人居住的小木屋坐落在半山腰的杉树丛中。

[ɪn]	[ə; eɪ]	['gɑːrdn]	[ʌv; əv]	['roʊziz]	,	-	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[roʊd]	,	[jet]	[wɪð'drɔːn]	[frʌm; frəm]	[ɪts]	[nɔɪz]
In	**a**	**garden**	**of**	**roses**	**,**	**reveal'd**	**to**	**the**	**road**	**,**	**Yet**	**withdrawn**	**from**	**its**	**noise**
在	一个	花园	的	玫瑰	,	-	到	这	路	,	然而	撤回	从	它是	噪音

:
:
:

在玫瑰花园里，面向公路，却远离喧嚣：

- [twʌz] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [ə'boʊd] .
' twas a peaceful abode .
- 那是 一个 和平 住所 .

那是一个宁静的居所。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːfs] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['geɪbl] [laɪk] [hʊdz] [wɪtʃ] [ðə; ði]
And the walls , and the roofs , with their gables like hoods Which the
和 这 墙壁 , 和 这 屋顶 , 和 他们的 山墙 喜欢 引擎盖 哪个 这
[mʌŋks] [wer] ,
monks wear ,
僧侣 穿 ,

还有那些墙壁和屋顶，它们的山墙就像僧侣们戴的兜帽，

[wɜːr; wər] [bɪlt] [ʌv; əv] [swiːt] ['rezɪnəs] [wʊdz] .
were built of sweet resinous woods .
是 建造 的 甜的 树脂状的 树林 .

由香甜的树脂木材制成。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ʌv; əv] [nuːn] , [æz; əz] [lɔːrd] ['ælfred] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [stiːp] ['gɑːrdn] [pæðz] ,
The sunlight of noon , as Lord Alfred ascended The steep garden paths ,
这 阳光 的 中午 , 作为 主 阿尔弗雷德 上升 这 陡 花园 路径 ,

正午的阳光，阿尔弗雷德勋爵沿着陡峭的花园小径拾级而上。

['evri] ['oʊdər][hæd; həd] ['blendɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt] [kɑː'neɪʃənz] , [ænd; ənd] [feɪnt] ['hiːliətroʊp] ,
every odor had blended Of the ardent carnations , and faint heliotropes ,
每一个 气味 有 混合 的 这 热心 康乃馨 , 和 头晕的 向日葵 ,

各种气味交织在一起，有热情似火的康乃馨，也有淡淡的天芥菜。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɑːm] ['floʊtɪd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk] ['wʊdɪd] [sloʊps] :
With the balms floated down from the dark wooded slopes :
和 这 润唇膏 漂浮 向下 从 这 黑暗的 树木繁茂的 连续下坡 :

空气中弥漫着从幽暗的林间山坡飘落的芬芳：

[ə; eɪ] [laɪt] [briːz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['kɜːtənz]
A light breeze at the window was playing about , And the white curtains
一个 光 微风 在 这 窗户 曾是 玩耍 关于 , 和 这 白色的 窗帘
['floʊtɪd] ,
floated ,
漂浮 ,

窗外微风轻拂，白色窗帘随风飘动。

[naʊ] [ɪn] , [ænd; ənd] [naʊ] [aʊt] .
now in , and now out .
现在 在 , 和 现在 出去 .

一会儿进去，一会儿出来。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ɔːl] [wen] [hiː; hi] [ræŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
The house was all hush'd when he rang at the door ,
这 房子 曾是 全部 安静 什么时候 他 响铃 在 这 门 ,

他按响门铃时，屋里一片寂静。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ɔːr] [mɔːr] , [baɪ][æn; ən][oʊld] ['nɑːdɪŋ]
Which was open'd to him in a moment , or more , By an old nodding
哪个 曾是 打开 到 他 在 一个 片刻 , 或者 更多的 , 经过 一个 老的 点头
['niːgres] ,
negress ,
黑人女性 ,

片刻之后，一位点头的黑人老妇人便为他打开了那扇门。

[huːz] ['seɪbl] [hed] ['ʃaɪnd] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [laɪk] [ə; eɪ]['koʊkoʊ] - [nʌt] ['pɑːlɪʃt] [ɪn] [ɪnd] ,
whose sable head shined In the sun like a cocoa - nut polished in Ind ,
谁 黑貂 头 闪耀 在 这 太阳 喜欢 一个 可可 - 坚果 抛光 在 印度 ,

它乌黑的脑袋在阳光下闪闪发光，就像印度打磨过的可可豆一样。

- [niːθ] [ðə; ði] ['snoʊi] ['fuːlɑːd] [wɪtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wuːnd] .
' Neath the snowy foulard which about it was wound .
- 尼斯 这 下雪的 方巾 哪个 关于 它 曾是 伤口 .

在缠绕着它的雪白方巾下面。

[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[lɔːrd] ['ælfred] [spræŋ] ['fɔːrwərd] [æt; ət] [wʌns] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [baʊnd] .
Lord Alfred sprang forward at once , with a bound .
主 阿尔弗雷德 弹簧 向前 在 一次 , 和 一个 边界 .

阿尔弗雷德勋爵立刻向前跃去，一跃而起。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [nɜːrs] [ʌv; əv] [luː'siːl] .
He remembered the nurse of Lucile .
他 记得 这 护士 的 露西尔 .

他想起了露西尔的护士。

[ðə; ði][oʊld] [deɪm] , [huːz] [tiːθ] [ænd; ənd] [huːz] [aɪz] [juːst] [tuː; tə] [biːm] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ,
The old dame , Whose teeth and whose eyes used to beam when he came ,
这 老的 贵妇人 , 谁 牙齿 和 谁 眼睛 用过的 到 光束 什么时候 他 来了 ,

那位老妇人，每当他来的时候，她的牙齿和眼睛都会闪闪发光。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɔɪz] ['iːgər] [step] , [ɪn][ðə; ði] [blaɪð] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔːr] , [tuː; tə] [pæs] ,
With a boy's eager step , in the blithe days of yore , To pass ,
和 一个 男孩们 渴望的 步 , 在 这 快乐的 天 的 昔时 , 到 经过 ,

带着男孩急切的步伐，在昔日无忧无虑的日子里，去往

[ˌʌnə'naʊnst] , [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['mɪstrəsɪz] [dɔːr] .
unannounced , her young mistress's door .
未事先宣布的 , 她 年轻的 情妇的 门 .

她不请自来地敲响了年轻女主人的房门。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [hæd; həd] ['fɒndld] [luː'siːl] [ɑːn][hɜːr; hər] [niː] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] , [æz; əz][æn; ən] ['ɪnfənt]
The old woman had fondled Lucile on her knee When she left , as an infant
这 老的 女士 有 抚摸 露西尔 在 她 膝盖 什么时候 她 左边 , 作为 一个 婴儿
,
,
,

老妇人离开时，曾把婴儿露西尔抱在膝上抚摸。

[fɑːr]['oʊvər][ðə; ði] [siː] , [ɪn] ['ɪndiə] , [ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] , [ˌʌn'noʊn] , [tuː; tə] [paɪn] ,
far over the sea , In India , the tomb of a mother , unknown , To pine ,
远的 超过 这 海 , 在 印度 , 这 墓 的 一个 母亲 , 未知 , 到 松树 ,

远在海外的印度，一座不知名母亲的坟墓，令人思念。

[ə; eɪ] [peɪl] , [ɪn] [greɪt] ['pærɪs] [taʊn] .
a pale flow'ret , in great Paris town .
一个 苍白 流 , 在 伟大的 巴黎 镇 .

巴黎城里一朵淡紫色的花。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] - [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['sɒbz][ɑːn][hɜːr; hər] [brest] , [wen] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] ['letər] [ðæt]
She had sooth'd the child's sobs on her breast , when she read The letter that
她 有 - 这 孩子的 啜泣 在 她 胸部 , 什么时候 她 读 这 信 那
[toʊld][hɜːr; hər] ,
told her ,
讲述 她 ,

她正安抚着怀里孩子的啜泣，这时她读到了那封告诉她的信：

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ded] .
her father was dead .
她 父亲 曾是 死的 .

她的父亲去世了。

[æn; ən] [ə'stuːt] , [ʃruːd] [əd'ventʃərər] , [huː] , [laɪk] [ju(ː)'lisiːz] , [hæd; həd] ['stʌdid] [men] , ['sɪtiz] , [lɔːz] ,
An astute , shrewd adventurer , who , like Ulysses , Had studied men , cities , laws ,
一个 精明 , 精明 冒险家 , WHO , 喜欢 尤利西斯 , 有 研究 男人 , 城市 , 法律 ,
['wɔrz] ,
wars ,
战争 ,

一位精明睿智的冒险家，像尤利西斯一样，研究过人、城市、法律和战争。

[ðə; ði] [ə'bɪsiz] [ʌv; əv] ['steɪtkræft] , [wɪð; wɪθ]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['fɔːtʃənz] , [wʌz; wəz][hiː; hi] .
the abysses Of statecraft , with varying fortunes , was he .
这 深渊 的 治国之道 , 和 变化 财富 , 曾是 他 .

他深谙治国之道，命运多舛。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðə; ði] [wɜːrld] [θruː] , [baɪ][lænd][ænd; ənd][baɪ] [siː] ,
He had wander'd the world through , by land and by sea ,
他 有 漫游 这 世界 通过 , 经过 土地 和 经过 海 ,

他曾游历世界各地，走过陆路和海路。

[ænd; ənd] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][moʊst][ʌv; əv][ɪts] ['feɪzɪz] .
And knew it in most of its phases .
和 知道 它 在 最多 的 它是 阶段 .

而且他了解它的大部分发展阶段。

[strɔːŋ] [wɪl] , ['sʌt(ə)l] [tækt] , [ænd; ənd] [sɔːft] ['mænərz] , [hæd; həd]['ɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [skɪl] [tuː; tə] [kən'sɪlieɪt]
Strong will , Subtle tact , and soft manners , had given him skill To conciliate
强的 将要 , 微妙的 策略 , 和 柔软的 礼仪 , 有 给定 他 技能 到 和解
['fɔːrtʃən] ,
Fortune ,
财富 ,

坚强的意志、巧妙的处事技巧和温和的举止，使他具备了讨好命运的本领。

[ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [breɪv] [hɜːr; hər] [dɪs'pleʒər] .
and courage to brave Her displeasure .
和 勇气 到 勇敢的 她 不满 .

以及勇敢面对她不悦的勇气。

[θraɪs] - , [ænd; ənd][kæst][baɪ][ðə; ði] [weɪv] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [kwɪk] ['riːsɔːrsɪz] ,
Thrice shipwreck'd , and cast by the wave On his own quick resources ,
三次 - , 和 投掷 经过 这 海浪 在 他的 自己的 快的 资源 ,

他曾三次遭遇海难，被巨浪抛入大海，凭借着自己的机智和智慧，

[ðeɪ] ['rerli] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [kə'mænd] : ['ɔːf(ə)n] ['bæfəld] , [hiː; hi]['evər] , [ɪn][hɪz; ɪz]
they rarely had fail'd His command : often baffled , he ever prevail'd , In his
他们 很少 有 失败 他的 命令 : 经常 困惑 , 他 曾经 最终获胜 , 在 他的
['kɑːmbæt][wɪð; wɪθ] [feɪt] :
combat with fate :
战斗 和 命运 :

他们很少违背他的命令：他常常感到困惑，但他总能取得胜利，在他与命运的斗争中：

[tuː; tə] - [deɪ] - [ænd; ənd] [fed] [baɪ] ['mɔnəks] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [mɪr] [bred]
to - day flatter'd and fed By monarchs , to - morrow in search of mere bread
到 - 天 - 和 美联储 经过 君主 , 到 - 明天 在 搜索 的 仅仅 面包
[ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv] [taɪmz] ['trʌb(ə)l] - ['hɔːntɪd] ,
The offspring of times trouble - haunted ,
这 后代 的 时代 麻烦 - 闹鬼的 ,

今天受君主奉承款待，明天却沦落到为生计奔波，他们是饱受苦难时代的产物。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] , [jet] ['noʊb(ə)l][ɪn] [neɪm] .
he came Of a family ruin'd , yet noble in name .
他 来了 的 一个 家庭 毁了 ， 然而 高贵 在 姓名 .

他出身于一个家道中落但姓氏显赫的家族。

[hiː; hi] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] , [æt; ət] ['twenti] , [ɪn] [fræns] , [ænd; ənd] , [hæf] ['steɪtsmən] ,
He lost sight of his fortune , at twenty , in France , And , half statesman ,
他 丢失的 视线 的 他的 财富 ， 在 二十 ， 在 法国 ， 和 ， 一半 政治家 ，

二十岁时，他在法国失去了对财富的掌控，而且，他算不上一个政治家。

[hæf]['soʊldʒər] , [ænd; ənd] ['hoʊlli] ['friːlæns] , [hæd; həd] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['oʊvər][ðə; ði]
half soldier , and wholly Freelance , Had wander'd in search of it , over the
一半 士兵 ， 和 完全 自由职业者 ， 有 漫游 在 搜索 的 它 ， 超过 这
[wɜːrld]['ɪntuː]['ɪndiə] .
world Into India .
世界 进入 印度 .

他半个军人，完全是个自由职业者，为了寻找它，游历了世界各地，最终来到了印度。

[bʌt; bət] [skers] [hæd; həd][ðə; ði]['noʊmæd] - [hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋ] [tent] [æt; ət] [mai'sɔː] ,
But scarce had the nomad unfurl'd His wandering tent at Mysore ,
但 稀少 有 这 游牧民族 - 他的 漫游 帐篷 在 迈索尔 ，

但这位游牧民族刚在迈索尔支起他的流浪帐篷，

[ɪn][ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['rɑːdʒə] ([huːz] [kɔːrt] [hiː; hi] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
in the smile Of a Rajah (whose court he controll'd for a while ,
在 这 微笑 的 一个 拉惹 （ 谁 法庭 他 - 为了 一个 尽管 ，

在一位拉贾（他曾一度掌控其朝廷）的微笑中，

[ænd; ənd] [huːz] ['kaʊns(ə)l][hiː; hi] ['prɑːmptɪd] [ænd; ənd] - [baɪ] [stelθ]) ; [skers] , [ɪn'diːd] ,
And whose council he prompted and govern'd by stealth) ; Scarce , indeed ,
和 谁 理事会 他 提示 和 - 经过 隐身 ）； 稀少 ， 的确 ，

他暗中促成并掌控着他们的议会；确实寥寥无几。

[hæd; həd][hiː; hi] ['wedɪd] [æn; ən] ['ɪndiən] [ʌv; əv] [welθ] , [huː] [daɪd] ['ɡɪvɪŋ] [bɜːrθ][tuː; tə] [ðɪs] ['dɔːtər] ,
had he wedded an Indian of wealth , Who died giving birth to this daughter ,
有 他 已婚 一个 印度 的 财富 ， WHO 死亡 给予 出生 到 这 女儿 ，

他是否娶了一位富有的印度女子为妻，而该女子在生下这个女儿时去世了？

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɔːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] [æt; ət] [mai'sɔː] .
before He was borne to the tomb of his wife at Mysore .
前 他 曾是 出生 到 这 墓 的 他的 妻子 在 迈索尔 .

在祂被运往迈索尔妻子的陵墓之前。

[hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] , [wɪtʃ] [fel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɔːrf(ə)n] ,
His fortune , which fell to his orphan ,
他的 财富 ， 哪个 跌倒 到 他的 孤儿 ，

他的财产，后来留给了他的孤儿。

[pər'tʃæns] [hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪstər] [ɪn] [fræns] , [ə; eɪ] [loʊn]
perchance Had secured her a home with his sister in France , A lone
或许 有 安全 她 一个 家 和 他的 姐姐 在 法国 ， 一个 孤独
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ，

或许他已经在法国为她和他的姐姐安排了一处住所，一个孤身女子。

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [left] .
the last of the race left .
这 最后的 的 这 种族 左边 .

比赛的最后一名选手离开了。

[luː'siːl]	['niːðər]	[felt]	,	[nɔːr]	[ə'fektɪd]	,	[ðə; ði]	[wɪʃ]	[tuː; tə]	[kən'siːl]	[ðə; ði]	[hæf]	-	['iːstərn]	[blʌd]	,
Lucile	**Neither**	**felt**	**,**	**nor**	**affected**	**,**	**the**	**wish**	**to**	**conceal**	**The**	**half**	**-**	**Eastern**	**blood**	**,**
露西尔	两者都不	毛毡	,	也不	做作的	,	这	希望	到	隐藏	这	一半	-	东	血	,

露西尔既没有感受到，也没有表现出想要掩盖自己东方血统的愿望。

[wɪtʃ]	[əpɪrd]	[tuː; tə]	[bɪ'kwiːð]	(	-	[naʊ]	[ænd; ənd]	[ðen]	,	[ðoʊ]	[bʌt; bət]	['rerli]	,
which	**appear'd**	**to**	**bequeath**	**(**	**Reveal'd**	**now**	**and**	**then**	**,**	**though**	**but**	**rarely**	**,**
哪个	出现	到	遗赠	(	-	现在	和	然后	,	尽管	但	很少	,

似乎是为了遗赠（虽然偶尔会透露，但很少），

[bɪ'niːθ]	[ðæt]	['aʊtwərd]	[rɪ'poʊz]	[ðæt]	[kən'siːld]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	)
beneath	**That**	**outward**	**repose**	**that**	**concealed**	**it**	**in**	**her**	**)**
下面	那	向外	休息	那	暗	它	在	她	)

（在她那层掩盖着内心的平静外表下）

[ə; eɪ]	['sʌmθɪŋ]	[hæf]	[waɪld]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[streɪndʒ]	['kærəktər]	.
A	**something**	**half**	**wild**	**to**	**her**	**strange**	**character**	**.**
一个	某物	一半	荒野	到	她	奇怪的	特点	.

她古怪的性格中带有一丝野性。

[ðə; ði]	[nɜːrs]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['ɔːrf(ə)n]	,	[ə'waɪl]	['broʊkən]	-	['hɑrtɪd]	,	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]
The	**nurse**	**with**	**the**	**orphan**	**,**	**awhile**	**broken**	**-**	**hearted**	**,**	**At**	**the**	**door**	**of**	**a**
这	护士	和	这	孤儿	,	一会儿	破碎的	-	心地	,	在	这	门	的	一个

['kɑːnvent,'kɑːnvənt]	[ɪn]	['pærɪs]	[hæd; həd]	['pɑːrtɪd]	.
convent	**in**	**Paris**	**had**	**parted**	**.**
修道院	在	巴黎	有	分手了	.

那位带着孤儿的护士，一度心碎，在巴黎一家修道院门口与她告别。

[bʌt; bət]	['leɪtər]	,	[wʌns]	[mɔːr]	,	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	['mɪstrəs]	[ʃiː; ʃi]	['tæriːd]	,	[wen]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	,	[baɪ]	[ðæt]
But	**later**	**,**	**once**	**more**	**,**	**with**	**her**	**mistress**	**she**	**tarried**	**,**	**When**	**the**	**girl**	**,**	**by**	**that**
但	之后	,	一次	更多的	,	和	她	情妇	她	滞留	,	什么时候	这	女孩	,	经过	那

[grɪm]	['meɪd(ə)n]	[ænt]	,
grim	**maiden**	**aunt**	**,**
严峻	少女	阿姨	,

但后来，她又一次留在了女主人那里，那时，那女孩正被她那严厉的姑妈……

[hæd; həd]	[bɪn]	['mærid]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['drɪri]	[oʊld]	[kaʊnt]	,	[huː]	[hæd; həd]	['sʌlənli]	[daɪd]	,
had	**been**	**married**	**To**	**a**	**dreary**	**old**	**Count**	**,**	**who**	**had**	**sullenly**	**died**	**,**
有	到过	已婚	到	一个	凄凉	老的	数数	,	WHO	有	闷闷不乐地	死亡	,

她曾嫁给一个阴郁的老伯爵，伯爵郁郁寡欢地去世了。

[wɪð; wɪθ]	[noʊ]	[kleɪm]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[terz]	-	-	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[wept]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[braɪd]	.
With	**no**	**claim**	**on**	**her**	**tears**	**-**	**-**	**she**	**had**	**wept**	**as**	**a**	**bride**	**.**
和	不	宣称	在	她	眼泪	-	-	她	有	哭泣	作为	一个	新娘	.

她的眼泪并非出于任何原因——她曾像新娘一样哭泣。

[sed]	[lɔːrd]	['ælfred]	,	"	[jʊr; jər]	['mɪstrəs]	[iks'pekts]	[ˌem 'iː]	.
Said	**Lord**	**Alfred**	**,**	**"**	**Your**	**mistress**	**expects**	**me**	**.**
说	主	阿尔弗雷德	,	"	你的	情妇	预期	我	.

阿尔弗雷德勋爵说：“你的女主人在等我。”

"	[ðə; ði]	[kroʊn]	[oʊpt]	[ðə; ði]	['drɔːɪŋ]	-	[ruːm]	[dɔːr]	,	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[left]	[hɪm; ɪm]	[ə'loʊn]	.
"	**The**	**crone**	**Oped**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**door**	**,**	**and**	**there**	**left**	**him**	**alone**	**.**
"	这	老妪	专栏文章	这	绘画	-	房间	门	,	和	那里	左边	他	独自的	.

老妪打开客厅的门，把他一个人留在了那里。

[viː]	.
V	**.**
V	.

五、

[ɔː(r)]	[ðə; ði]	[sɔːft]	['ætməsfɪr]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['temp(ə)l]	[ʌv; əv]	[greɪs]	['restɪd]	['saɪləns]	[ænd; ənd]	[pər'fjuːm]	.
O'er	**the**	**soft**	**atmosphere**	**of**	**this**	**temple**	**of**	**grace**	**Rested**	**silence**	**and**	**perfume**	**.**
超过	这	柔软的	气氛	的	这	寺庙	的	优雅	休息	沉默	和	香水	.

在这座充满恩典的殿堂柔和的氛围中，静谧与芬芳萦绕。

[noʊ]	[saʊnd]		[ðə; ði]	[pleɪs]	.
No	**sound**	**reach'd**	**the**	**place**	**.**
不	声音	已达到	这	地方	.

那里一片寂静。

[ɪn]	[ðə; ði]	[waɪt]	['kɜːtənz]	-	[ðə; ði]	['delɪkət]	[ʃeɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['hiːvɪŋ]	[ə'keɪʃəz]	,	[θruː]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[briːz]	[pleɪd]	.
In	**the**	**white**	**curtains**	**waver'd**	**the**	**delicate**	**shade**	**Of**	**the**	**heaving**	**acacias**	**,**	**through**	**which**	**the**	**breeze**	**play'd**	**.**
在	这	白色的	窗帘	-	这	精美的	阴影	的	这	起伏	金合欢	,	通过	哪个	这	微风	玩过	.

微风拂过，摇曳的相思树的柔和树影在洁白的窗帘间摇曳。

[ɔː(r)]	[ðə; ði]	[smuːð]	['wʊd(ə)n]	[flɔːr]	,	['pɑːlɪʃt]	[dɑːrk]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[glæs]	,
O'er	**the**	**smooth**	**wooden**	**floor**	**,**	**polished**	**dark**	**as**	**a**	**glass**	**,**
超过	这	光滑的	木制的	地面	,	抛光	黑暗的	作为	一个	玻璃	,

光滑的木地板，被打磨得像玻璃一样黑亮，

['freɪgrənt]	[waɪt]	['ɪndiən]	['mætɪŋ]	[ə'laʊd]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[pæs]	.
Fragrant	**white**	**Indian**	**matting**	**allowed**	**you**	**to**	**pass**	**.**
香	白色的	印度	垫子	允许	你	到	经过	.

散发着香气的白色印度草席让你得以通过。

[ɪn]	[laɪt]	['ɑːlɪv]	['bæskəts]	,	[baɪ]	['wɪndoʊ]	[ænd; ənd]	[dɔːr]	,	[sʌm; səm]	[hʌŋ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['siːlɪŋ]	,
In	**light**	**olive**	**baskets**	**,**	**by**	**window**	**and**	**door**	**,**	**Some**	**hung**	**from**	**the**	**ceiling**	**,**
在	光	橄榄	篮子	,	经过	窗户	和	门	,	一些	悬挂	从	这	天花板	,

轻盈的橄榄篮里，摆放在窗边和门边；有些则悬挂在天花板上。

[sʌm; səm]	['kraʊdɪŋ]	[ðə; ði]	[flɔːr]	,	[rɪtʃ]	[waɪld]	['flaʊərz]		[baɪ]	[luː'siːl]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[hɪl]	,
some	**crowding**	**the**	**floor**	**,**	**Rich**	**wild**	**flowers**	**pluck'd**	**by**	**Lucile**	**from**	**the**	**hill**	**,**
一些	拥挤	这	地面	,	富有的	荒野	花朵	拔掉	经过	露西尔	从	这	爬坡道	,

有些花朵挤满了地面，那是露西尔从山上采摘的艳丽野花。

[siːmd]	[ðə; ði]	[ruːm]	[wɪð; wɪθ]	[ðer; ðər]	['pæʃənət]	['prez(ə)ns]	[tuː; tə]	[fɪl]	:	[bluː]	['ækənaɪt]	,	[hɪd]	[ɪn]	[waɪt]	['roʊziz]	,
Seem'd	**the**	**room**	**with**	**their**	**passionate**	**presence**	**to**	**fill**	**:**	**Blue**	**aconite**	**,**	**hid**	**in**	**white**	**roses**	**,**
似乎	这	房间	和	他们的	热情的	在场	到	充满	:	蓝色的	附子	,	隐藏	在	白色的	玫瑰	,

房间里似乎充满了它们热情洋溢的气息：蓝色的乌头，藏在白色的玫瑰丛中，

[rɪ'pəʊzd]	;	[ðə; ði]	[diːp]	[ˌbelə'dɑːnə]	[ɪts]	['vɜːrmɪl]	[dis'kləuzd]	;	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[freɪl]	-	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['tendər]	[bluː]	-	[bel]	,
reposed	**;**	**The**	**deep**	**belladonna**	**its**	**vermeil**	**disclosed**	**;**	**And**	**the**	**frail**	**saponaire**	**,**	**and**	**the**	**tender**	**blue**	**-**	**bell**	**,**
安息	;	这	深的	颠茄	它是	镀金	披露	;	和	这	脆弱	-	,	和	这	投标	蓝色的	-	钟	,

静静地躺着；深邃的颠茄露出它鲜红的光泽；还有脆弱的皂草，以及柔嫩的蓝铃花，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['pɜːrp(ə)l]	[və'lɪriən]	,	-	-	[iːtʃ]	[tʃaɪld]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fel]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['sɑːlətuːd]	-	,
And	**the**	**purple**	**valerian**	**,**	**-**	**-**	**each**	**child**	**of**	**the**	**fell**	**And**	**the**	**solitude**	**flourish'd**	**,**
和	这	紫色的	缬草	,	-	-	每个	孩子	的	这	跌倒	和	这	孤独	-	,

还有那紫色的缬草，——每个山野的孩子，以及孤独的繁茂，

[fed]	[fer]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[sɔːrs]	[ʌv; əv]	['wɔːtərz]	[ðə; ði]	['hʌntsmən]	[skers]	[hiːdz]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[kɔːrs]
fed	**fair**	**from**	**the**	**source**	**Of**	**waters**	**the**	**huntsman**	**scarce**	**heeds**	**in**	**his**	**course**
美联储	公平的	从	这	来源	的	水	这	猎人	稀少	注意	在	他的	课程

[wer]	[ðə; ði]	['ʃæmwɑː]	[ænd; ənd]	['ɪzərd]	,
Where	**the**	**chamois**	**and**	**izard**	**,**
在哪里	这	麂皮	和	蜥蜴	,

猎人从水源中汲取食物，一路上几乎不去注意羚羊和蜥蜴的踪迹。

[wɪð; wɪθ]	['delɪkət]	[huːf]	,	[pɔːz]	[ɔːr]	[flɪt]	[θruː]	[ðə; ði]	[pɪnəkld]	['saɪləns]	[ə'luːf]	.
with	**delicate**	**hoof**	**,**	**Pause**	**or**	**flit**	**through**	**the**	**pinnacled**	**silence**	**aloof**	**.**
和	精美的	蹄	,	暂停	或者	掠过	通过	这	巅峰	沉默	超然	.

轻盈的蹄声，在寂静的巅峰中静静地停留或轻盈地掠过。

['vaɪ, 'viː]	.
VI	**.**
六年级	.

六、

[hɪr]	[juː; jʊ]	[felt]	,	[baɪ]	[ðə; ði]	[sens]	[ʌv; əv]	[ɪts]	['bjuːti]	[rɪ'pəʊzd]	,
Here	**you**	**felt**	**,**	**by**	**the**	**sense**	**of**	**its**	**beauty**	**reposed**	**,**
这里	你	毛毡	,	经过	这	感觉	的	它是	美丽	安息	,

在这里，你感受到了它宁静的美丽。

[ðæt]	[juː; jʊ]	[stʊd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ʃraɪn]	[ʌv; əv]	[swiːt]	[θɔːts]	.
That	**you**	**stood**	**in**	**a**	**shrine**	**of**	**sweet**	**thoughts**	**.**
那	你	站立	在	一个	神社	的	甜的	想法	.

你站在一座充满甜蜜思绪的神殿里。

[hæf]	[ʌn'kloʊzd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[laɪt]	[slept]	[ðə; ði]	['flaʊərz]	;	[ɔːl]	[wʌz; wəz]	[pjʊr]	[ænd; ənd]	[æt; ət]	[rest]	;
Half	**unclosed**	**In**	**the**	**light**	**slept**	**the**	**flowers**	**;**	**all**	**was**	**pure**	**and**	**at**	**rest**	**;**
一半	未关闭	在	这	光	睡着了	这	花朵	;	全部	曾是	纯的	和	在	休息	;

半开着，花朵在光芒中沉睡；一切都纯净而宁静；

[ɔːl]	['piːsf(ə)l]	;	[ɔːl]	['mɑːdɪst]	;	[ɔːl]	[siːmd]	[self]	-	[pəzesd]	,	[ænd; ənd]	[ə'wer]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['saɪləns]	.
All	**peaceful**	**;**	**all**	**modest**	**;**	**all**	**seem'd**	**self**	**-**	**possess'd**	**,**	**And**	**aware**	**of**	**the**	**silence**	**.**
全部	和平	;	全部	谦虚的	;	全部	似乎	自己	-	拥有	,	和	意识到的	的	这	沉默	.

所有人都很平静；所有人都很谦逊；所有人都显得很沉着，并且都意识到了寂静。

[noʊ]	['vestɪdʒ]	[nɔːr]	[treɪs]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	['wʊmənz]	['koʊkɪtri]	['trʌbld]	[ðə; ði]	[pleɪs]	.
No	**vestige**	**nor**	**trace**	**Of**	**a**	**young**	**woman's**	**coquetry**	**troubled**	**the**	**place**	**.**
不	痕迹	也不	痕迹	的	一个	年轻的	女性的	卖弄风情	麻烦	这	地方	.

这里丝毫没有年轻女子卖弄风情的痕迹。

[hiː; hi]	[stʊd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	.
He	**stood**	**by**	**the**	**window**	**.**
他	站立	经过	这	窗户	.

他站在窗边。

[ə; eɪ]	[klaʊd]	[pæst]	[ðə; ði]	[sʌn]	.
A	**cloud**	**pass'd**	**the**	**sun**	**.**
一个	云	通过	这	太阳	.

一朵云飘过太阳。

[ə; eɪ]	[laɪt]	[briːz]	[ˌʌp'lɪftɪd]	[ðə; ði]	[liːvz]	,	[wʌn]	[baɪ]	[wʌn]	.
A	**light**	**breeze**	**uplifted**	**the**	**leaves**	**,**	**one**	**by**	**one**	**.**
一个	光	微风	提升	这	树叶	,	一	经过	一	.

微风拂过，树叶一片片地飘落。

[dʒʌst] [ðen] [luː'siːl] [ðə; ði] [ruːm] , - [baɪ] [lɔːrd] ['ælfred] , [huːz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði]
Just then Lucile enter'd the room , undiscern'd By Lord Alfred , whose face to the
只是 然后 露西尔 已进入 这 房间 , - 经过 主 阿尔弗雷德 , 谁 脸 到 这
['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ,
window was turned ,
窗户 曾是 转向 ,

就在这时，露西尔走进了房间，阿尔弗雷德勋爵没有注意到她，因为他的脸转向了窗户。

[ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['revəri] .
In a strange revery .
在 一个 奇怪的 梦想 .

陷入一种奇异的遐想之中。

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] , [wen] [luː'siːl] , [ɪn] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðæt] [mæn] , [kʊd; kəd][nɑːt] [help] [bʌt; bət] [rɪ'viːl]
The time was , when Lucile , In beholding that man , could not help but reveal
这 时间 曾是 , 什么时候 露西尔 , 在 凝视 那 男人 , 可以 不是 帮助 但 揭示
[ðə; ði] ['ræptʃər] ,
The rapture ,
这 狂喜 ,

那时，露西尔一见到那个男人，就情不自禁地流露出狂喜之情。

[ðə; ði] [fɪr] , [wɪtʃ] - [aʊt] ['evri] [nɜːrv] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][frʌm; frəm][ðə; ði]
the fear , which wrench'd out every nerve In the heart of the girl from the
这 害怕 , 哪个 - 出去 每一个 神经 在 这 心 的 这 女孩 从 这
['wʊmənz] [rɪ'zɜːrv] .
woman's reserve .
女性的 预订 .

恐惧撕开了女孩心中每一根神经，打破了女人的矜持。

[ænd; ənd] [naʊ] - - [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [kɑːm] , ['smaɪlɪŋ] , - - [pər'tʃæns] [ɪn'dɪfrənt] .
And now - - she gazed at him , calm , smiling , - - perchance Indifferent .
和 现在 - - 她 凝视 在 他 , 冷静的 , 微笑 , - - 或许 冷漠 .
而现在——她平静地凝视着他，面带微笑——或许是漠不关心。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[ɪn'dɪfrəntli] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæns] , ['ælfred] - - [ðæt] [geɪz] [ˌʌnə'wer] .
Indifferently turning his glance , Alfred Vargrave encounter'd that gaze unaware .
漠不关心 转弯 他的 瞥一眼 , 阿尔弗雷德 - - 那 目光 不知情 .
阿尔弗雷德·瓦格雷夫漫不经心地转过头去，却浑然不觉地迎面撞上了那道目光。

[ɔː(r)] [ə; eɪ] ['bɑːdɪs] [snoʊ] - [waɪt] - [hɜːr; hər] [sɔːft] ['dʌski] [her] : [ə; eɪ] [roʊz] - [bʌd] [hæf] [bloʊn] [ɪn]
O'er a bodice snow - white stream'd her soft dusky hair : A rose - bud half blown in
超过 一个 紧身胸衣 雪 - 白色的 - 她 柔软的 昏暗 头发 : 一个 玫瑰 - 芽 一半 吹 在
[hɜːr; hər][hænd] ;
her hand ;
她 手 ;

雪白的秀发如瀑布般倾泻在她柔软的深色头发上：一朵半凋零的玫瑰花蕾在她手中；

[ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ə; eɪ][hæf] - ['pensɪv] [smaɪl] .
in her eyes A half - pensive smile .
在 她 眼睛 一个 一半 - 沉思的 微笑 .

她眼中带着一丝若有所思的微笑。

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kraɪ][ʌv; əv] [sər'praɪz] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] : [sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
A sharp cry of surprise Escaped from his lips : some unknown agitation .
一个 锋利的 哭 的 惊喜 逃脱 从 他的 嘴唇 : 一些 未知 搅动 .
一声惊呼从他口中逸出：那是某种莫名的激动。

[æn; ən][ɪn'vɪnsəb(ə)l] ['trʌb(ə)l] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌpælpə'teʃən] , [kən'fjuːzd] [hɪz; ɪz] [ɪn'dʒiːniəs] [ænd; ənd]
An invincible trouble , a strange palpitation , Confused his ingenious and
一个 无敌 麻烦 , 一个 奇怪的 心悸 , 使困惑 他的 巧妙 和
['frɪvələs] [wɪt] ; [ˌoʊvər'tʊk] ,
frivolous wit ; Overtook ,
轻浮 有 ; 超越 ,

无法克服的麻烦，奇怪的悸动，扰乱了他机智而轻浮的才智；被它所吞噬。

[ænd; ənd] [ɪn'tæŋgld] , [ænd; ənd] ['perəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .
and entangled , and paralyzed it .
和 纠缠 , 和 瘫痪 它 .

并将其缠住，使其瘫痪。

[ðæt] [wɪt] [soʊ][kəm'pleɪs(ə)nt][ænd; ənd]['dɑːs(ə)l] , [ðæt] ['evər] ['laɪtli] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]
That wit so complacent and docile , that ever Lightly came at the call of the
那 有 所以 自满 和 温顺 , 那 曾经 轻轻 来了 在 这 称呼 的 这
['laɪtəst] [ɪn'devər] ,
lightest endeavor ,
最轻 努力 ,

那份如此安于现状、如此温顺的智慧，总是轻而易举地响应最轻微的召唤，

['redi] - , [ænd; ənd] [ə'veɪləbli] ['kɜːrənt] [æz; əz][goʊld] , [wɪtʃ] , [sɪ'kjʊr] [ʌv; əv][ɪts]['væljuː] ,
Ready coin'd , and availably current as gold , Which , secure of its value ,
准备好 - , 和 可用 当前的 作为 金子 , 哪个 , 安全的 的 它是 价值 ,

已铸成硬币，并可像黄金一样流通，其价值有保障。

[soʊ] ['fluːəntli] [roʊld] [ɪn] [friː] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][hænd][ɑːn][tuː; tə][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði]['juːsɪdʒ][ʌv; əv]
so fluently roll'd In free circulation from hand on to hand For the usage of
所以 流利地 滚动 在 自由的 循环 从 手 在 到 手 为了 这 用法 的
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

如此流畅地滚动，在手中自由流通，供所有人使用。

[æt; ət][ə; eɪ] ['moʊmənts] [kə'mænd] ; [fɔːr; fər] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː] - , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mjuːt] [ænd; ənd]
at a moment's command ; For once it rebell'd , it was mute and
在 一个 瞬间 命令 ; 为了 一次 它 - , 它 曾是 沉默的 和
- ,
unstirr'd ,
- ,

只需一声令下；因为一旦反抗，便会沉默不语，纹丝不动。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [luː'siːl] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] .
And he looked at Lucile without speaking a word .
和 他 看起来 在 露西尔 没有 请讲 一个 单词 .

他一言不发地看着露西尔。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[pər'hæps] [wʌt] [soʊ] ['trʌbld] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ,
Perhaps what so troubled him was ,
也许 什么 所以 麻烦 他 曾是 ,

或许真正困扰他的是……

[ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [ɑːn] [huːz] [fitʃər] [hiː; hi] [geɪzd] [hæd; həd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv]

that the face On whose features he gazed had no more than a trace Of

那 这 脸 在 谁 特征 他 凝视 有 不 更多的 比 一个 痕迹 的

[ðə; ði] [feɪs] [hɪz; ɪz] [rɪ'membrəns] [hæd; həd] ['ɪmɪdʒd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

the face his remembrance had imaged for years .

这 脸 他的 纪念 有 成像 为了 年 .

他凝视的那张脸，与他记忆中多年来一直描绘的那张脸相比，不过是沧海一粟。

[jes] !

Yes !

是的 !

是的!

[ðə; ði] [feɪs] [hiː; hi] [rɪ'mɛmbərd] [wʌz; wəz] ['feɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [terz] : [griːf] [hæd; həd] - [ðə; ði] ['fɪgjər] ,

the face he remember'd was faded with tears : Grief had famish'd the figure ,

这 脸 他 记得 曾是 褪色 和 眼泪 : 悲伤 有 - 这 数字 ,

他记忆中的那张脸已被泪水模糊：悲痛使那身形憔悴不堪。

[ænd; ənd] [dɪmd] [ðə; ði] [dɑːrk] [aɪz] , [ænd; ənd] [stɑːrvd] [ðə; ði] [peɪl] [lɪps] , [tuː] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [saɪz] ,

and dimmed the dark eyes , And starved the pale lips , too acquainted with sighs ,

和 调暗 这 黑暗的 眼睛 , 和 饥饿 这 苍白 嘴唇 , 也 熟人 和 叹息 ,

那双深邃的眼睛黯淡了下来，那双苍白的嘴唇也变得干瘪，它们早已习惯了叹息。

[ænd; ənd] [ðæt] ['tendər] , [ænd; ənd] ['greɪʃəs] ,

And that tender , and gracious ,

和 那 投标 , 和 亲切 ,

而那份温柔、优雅的

[ænd; ənd] [fɑːnd] - [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [noʊz] [hɜːr; hər] [liːst] ['rɪbən] [tuː; tə] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [dɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɪps] [ðæt] [soʊ] ['wɔːrmli] [kə'res] ['evri] ['seɪkrɪd] ['diːteɪl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪk'skwɪzɪt] [dres] ,

and fond coquetterie Of a woman who knows her least ribbon to be Something dear to the lips that so warmly caress Every sacred detail of her exquisite dress ,

和 喜爱 - 的 一个 女士 WHO 知道 她 至少 丝带 到 是 某物 亲爱的 到 这 嘴唇 那 所以 热情地 抚摸 每一个 神圣 细节 的 她 精美的 裙子 ,

还有那温柔的娇媚，一个女人知道她身上最小的丝带，对那些温柔爱抚她精致礼服上每一个神圣细节的嘴唇来说，都是珍贵的东西。

[ɪn] [ðə; ði] ['kerləs] ['tɔɪlət] [ʌv; əv] [luː'siːl] - - [ðen] [tuː] [sæd] [tuː; tə] [ker] [ɔːt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['tʃeɪndʒəb(ə)l] ['bjuːti] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] - - [lɔːrd] ['ælfred] [hæd; həd] ['nevər] [əd'maɪəd] [bɪ'fɔːr] !

In the careless toilet of Lucile - - then too sad To care aught to her changeable beauty to add - - Lord Alfred had never admired before !

在 这 粗心 洗手间 的 露西尔 - - 然后 也 伤心 到 关心 零 到 她 多变 美丽 到 添加 - - 主 阿尔弗雷德 有 绝不 钦佩 前 !

在露西尔漫不经心的梳妆打扮中——当时她太过悲伤，以至于无暇顾及她那变幻莫测的美貌——阿尔弗雷德勋爵以前从未欣赏过!

[ə'læs] !

Alas !

唉 !

唉!

[pʊr] [luː'siːl] , [ɪn] [ðoʊz] [wiːk] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔːr] , [hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [hɜːr'self] , ['nevər] ['hiːdɪŋ] ,

poor Lucile , in those weak days of yore , Had neglected herself , never heeding ,

贫穷的 露西尔 , 在 那些 虚弱的 天 的 昔时 , 有 被忽视的 她自己 , 绝不 听从 ,

可怜的露西尔，在那些年少轻狂的日子里，疏于照顾自己，从不注意身体。

[ɔːr] ['θɪŋkɪŋ] ([waɪl] [ðə; ði] ['blɑːsəm] [ænd; ənd] [bluːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] [wɜːr; wər] ['ʃrɪŋkɪŋ])
or thinking (While the blossom and bloom of her beauty were shrinking)
或者 思维 (尽管 这 开花 和 盛开 的 她 美丽 是 收缩)
[ðæt] ['sɑːroʊ] [kæn; kən] ['bjuːtɪfaɪ] ['oʊnli][ðə; ði] [hɑːrt] - - [nɑːt][ðə; ði] [feɪs] - - [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ;
That sorrow can beautify only the heart - - Not the face - - of a woman ;
那 悲哀 能 美化 仅有的 这 心 - - 不是 这 脸 - - 的 一个 女士 ;

或者心想（当她美丽的花朵凋零之时），悲伤只能美化女人的心灵，而不能美化她的容颜；

[ænd; ənd][kæn; kən][bʌt; bət][ɪm'pɑːrt][ɪts] [ɪn'dɪrmənt] [tuː; tə][wʌn] [ðæt] [hæz; həz] [sʌfɝd] .
and can but impart Its endearment to one that has suffer'd .
和 能 但 传授 它是 爱称 到 一 那 有 遭受 .

只能将这份爱意传递给遭受苦难的人。

[ɪn] [truːθ] [griːf] [hæθ] ['bjuːti] [fɔːr; fər] [griːf] ; [bʌt; bət] [geɪ] [juːθ] [lʌvz] [geɪ] [juːθ] .
In truth Grief hath beauty for grief ; but gay youth loves gay youth .
在 真相 悲伤 有 美丽 为了 悲伤 ; 但 同性恋 青年 爱 同性恋 青年 .

诚然，悲伤中蕴藏着美丽；但快乐的年轻人只爱快乐的年轻人。

[ˌaɪ'ɛks] .
IX .
第九章 .

九、

[ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt] [naʊ] [met] , [ʌn'ʃrɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] ,
The woman that now met , unshrinking his gaze ,
这 女士 那 现在 遇见 , 不收缩 他的 目光 ,

眼前这位女子，目光毫不畏惧地迎上了他的目光。

[siːmd] [tuː; tə][bæsk][ɪn][ðə; ði]['saɪlənt][bʌt; bət] ['sʌmptʃuəs] [heɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːft] ['sekənd] ['sʌmər] ,
Seem'd to bask in the silent but sumptuous haze Of that soft second summer ,
似乎 到 晒 在 这 沉默的 但 豪华 阴霾 的 那 柔软的 第二 夏天 ,

仿佛沉浸在第二个夏日静谧而又美好的薄雾之中，

[mɔːr] [raɪp] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] ,
more ripe than the first ,
更多的 成熟 比 这 第一的 ,

比第一个更成熟了，

[wɪtʃ] [rɪ'tɜːrn] [wen] [ðə; ði] [bʌd] [tuː; tə][ðə; ði] ['blɑːsəm] [hæθ] [bɜːrst] [ɪn] [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔrmiːɪst]
Which returns when the bud to the blossom hath burst In despite of the stormiest
哪个 返回 什么时候 这 芽 到 这 开花 有 爆裂 在 尽管 的 这 最暴风雨
['eɪprəl] .
April .
四月 .

即使在四月最狂风暴雨的日子里，当花蕾绽放成花朵时，它依然会回归。

[luː'siːl] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ðæt] ['mætʃləs] [ʌn'kɑːnʃəs] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːmɪdʒ] [wɪtʃ] [nʌn]
Lucile Had acquired that matchless unconscious appeal To the homage which none
露西尔 有 获得 那 无比 无意识 上诉 到 这 尊敬 哪个 没有任何
[bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃɜːrl] [wʊd] [wɪð'hoʊld] - - [ðæt] [kə'resɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [greɪs] - - ['nevər] [boʊld] ,
but a churl would withhold - - That caressing and exquisite grace - - never bold ,
但 一个 吝啬鬼 会 扣压 - - 那 爱抚 和 精美的 优雅 - - 绝不 大胆的 ,

露西尔已经获得了那种无与伦比的、无意识的吸引力，除了粗鄙之人，无人能够拒绝她的敬仰——那种温柔而精致的优雅——从不张扬，

['evər] ['prez(ə)nt] - - [wɪtʃ] [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] ['wɪmɪn] [pə'zes] .
Ever present - - which just a few women possess .
曾经 展示 - - 哪个 只是 一个 很少 女性 具有 .

时刻陪伴——只有少数女性拥有这种特质。

[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	['helθf(ə)l]	[rɪ'poʊz]	,	-	[baɪ]	[ðə; ði]	[stres]	[ʌv; əv]	[ˌʌn'kwaɪət]	[i'məuʃənz]	,
From	**a**	**healthful**	**repose**	**,**	**undisturb'd**	**by**	**the**	**stress**	**Of**	**unquiet**	**emotions**	**,**
从	一个	健康的	休息	，	-	经过	这	压力	的	不安	情绪	，

从一种健康的平静状态中，不受不安情绪的压力干扰，

[hɜːr; hər]	[sɔːft]	[tʃiːk]	[hæd; həd]	[drɔːn]	[ə; eɪ]	['freʃnəs]	[æz; əz]	[pjʊr]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['twaɪlaɪt]	[ʌv; əv]	[dɑːn]	.
her	**soft**	**cheek**	**had**	**drawn**	**A**	**freshness**	**as**	**pure**	**as**	**the**	**twilight**	**of**	**dawn**	**.**
她	柔软的	脸颊	有	绘制	一个	新鲜	作为	纯的	作为	这	暮	的	黎明	.

她柔软的脸颊上洋溢着如同黎明暮色般纯净的清新。

[hɜːr; hər]	['fɪgjər]	,	[ðoʊ]	[slaɪt]	,	[hæd; həd]	[ri'vaivd]	['evriwer]	[ðə; ði]	[lʌg'ʒʊriəs]	[prə'pɔːʃəns]	[ʌv; əv]
Her	**figure**	**,**	**though**	**slight**	**,**	**had**	**revived**	**everywhere**	**The**	**luxurious**	**proportions**	**of**
她	数字	，	尽管	轻微	，	有	复活	到处	这	豪华	比例	的

[juːθ]	;
youth	**;**
青年	；

她身材虽纤瘦，却处处展现出青春的曼妙身姿；

[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[her]	-	-	[wʌns]	[ʃɔːrn]	[æz; əz]	[æn; ən]	['ɔːfərɪŋ]	[tuː; tə]	['pæʃənət]	[lʌv]	-	-	[naʊ]
and	**her**	**hair**	**-**	**-**	**Once**	**shorn**	**as**	**an**	**offering**	**to**	**passionate**	**love**	**-**	**-**	**Now**
和	她	头发	-	-	一次	剪	作为	一个	提供	到	热情的	爱	-	-	现在

['floʊtɪd]	[ɔːr]	['restɪd]	[rɪ'dʌndənt]	[ə'bʌv]	[hɜːr; hər]	['eri]	[pjʊr]	['fɔːrhed]	[ænd; ənd]	[θroʊt]	;
floated	**or**	**rested**	**redundant**	**above**	**Her**	**airy**	**pure**	**forehead**	**and**	**throat**	**;**
漂浮	或者	休息	多余的	多于	她	轻盈的	纯的	前额	和	喉	；

她的头发——曾经为了表达热烈的爱情而被剪掉——现在多余地飘浮或垂落在她轻盈纯净的额头和喉咙上方；

[gæðɚd]	[luːs]	['ʌndər]	[wɪtʃ]	,	[baɪ]	[wʌn]	['vaɪələt]	[nɑːt]	,
gather'd	**loose**	**Under**	**which**	**,**	**by**	**one**	**violet**	**knot**	**,**
聚集	松动的	在下面	哪个	，	经过	一	紫色	结	，

松散地聚集在一起，下面，用一个紫罗兰色的结，

[ðə; ði]	[prə'fjuːs]	[mɪlk]	-	[waɪt]	[foʊldz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[kuːl]	['mɑːdɪst]	['gɑːrmənt]	[rɪ'pəʊzd]	,
the	**profuse**	**Milk**	**-**	**white**	**folds**	**of**	**a**	**cool**	**modest**	**garment**	**reposed**	**,**
这	丰富的	牛奶	-	白色的	折叠	的	一个	凉爽的	谦虚的	服装	安息	，

一件清凉朴素的衣物，层层叠叠，洁白如雪，静静地垂落着。

['rɪpld]	[feɪnt]	[baɪ]	[ðə; ði]	[brest]	[ðeɪ]	[hæf]	[hɪd]	,	[hæf]	[dis'kləuzd]	,
Rippled	**faint**	**by**	**the**	**breast**	**they**	**half**	**hid**	**,**	**half**	**disclosed**	**,**
涟漪	头晕的	经过	这	胸部	他们	一半	隐藏	，	一半	披露	，

胸前泛起淡淡的涟漪，她们半遮半露，

[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	['sɪmp(ə)l]	[ə'taɪər]	[ðʌs]	[ɪn]	[ɔːl]	[θɪŋz]	-
And	**her**	**simple**	**attire**	**thus**	**in**	**all**	**things**	**reveal'd**
和	她	简单的	服装	因此	在	全部	事物	-

而她朴素的装束，就这样展现了一切。

[ðə; ði]	[faɪn]	[ɑːrt]	[wɪtʃ]	[soʊ]	['ɑːrtfəli]	[ɔːl]	[θɪŋz]		.
The	**fine**	**art**	**which**	**so**	**artfully**	**all**	**things**	**conceal'd**	**.**
这	美好的	艺术	哪个	所以	巧妙地	全部	事物	隐藏的	.

精妙绝伦的艺术，巧妙地掩盖了一切。

[eks]	.
X	**.**
X	.

X.

[lɔːrd]	['ælfred]	,	[huː]	['nevər]	[kən'siːvd]	[ðæt]	[luː'siːl]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[lʊkt]	[soʊ]	[ɪn'tʃæntɪŋ]	,
Lord	**Alfred**	**,**	**who**	**never**	**conceived**	**that**	**Lucile**	**Could**	**have**	**look'd**	**so**	**enchanting**	**,**
主	阿尔弗雷德	，	WHO	绝不	构思	那	露西尔	可以	有	看起来	所以	妖娆	，

阿尔弗雷德勋爵从未想到露西尔会如此迷人。

[felt] ['temptɪd] [tuː; tə] [niːl] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['pɑːrd(ə)n][wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] [ɪm'plɔːr]
felt tempted to kneel At her feet , and her pardon with passion implore
毛毡 受诱惑 到 下跪 在 她 脚 , 和 她 赦免 和 热情 恳求
;
;
;

我甚至想跪在她脚下，满怀激情地恳求她的原谅；

[bʌt; bət][ðə; ði][kɑːm] [smaɪl] [ðæt] [met] [hɪm; ɪm] [sə'faist] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]
But the calm smile that met him sufficed to restore The pride and the
但 这 冷静的 微笑 那 遇见 他 足够了 到 恢复 这 自豪 和 这
['bɪtərnəs] ['niːdɪd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] [duː] [ænd; ənd] [dɪ'skriːt] .
bitterness needed to meet The occasion with dignity due and discreet .
苦味 需要 到 见面 这 场合 和 尊严 到期的 和 慎重 .

但那平静的微笑足以让他重拾尊严和苦涩，从而以应有的尊严和谨慎来应对这种情况。

[saɪ,zaɪ,ksaɪ,gzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

" ['mædəm] , " - - [ðʌs] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [,riːə'ʃuəd] ,
" Madam , " - - thus he began with a voice reassured ,
" 女士 , " - - 因此 他 开始 和 一个 嗓音 放心 ,

“夫人,”他用一种安心的语气说道，“

- - " [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [jʊr; jər] ['leɪtɪst] [kə'mænd] [hæz; həz] [sɪ'kjʊrd] [maɪ] [ɪ'miːdiət] [ə'biːdiəns] - -
- - " You see that your latest command has secured My immediate obedience - -
- - " 你 看 那 你的 最新的 命令 有 安全 我的 即时 服从 - -
[pri'zjʊmɪŋ] [aɪ] [meɪ] [kən'sɪdər] [maɪ] ['friːdəm] [rɪ'stɔːrd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] . " - -
presuming I may Consider my freedom restored from this day . " - -
假设 我 可能 考虑 我的 自由 恢复 从 这 天 . " - -

“你看，你最新的命令已经确保我立即服从——前提是我可以从今天起认为我的自由已经恢复。”

" [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] , " [sed] [luː'siːl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [geɪ] [jet] [sæd] ,
" I had thought , " said Lucile , with a smile gay yet sad ,
" 我 有 想法 , " 说 露西尔 , 和 一个 微笑 同性恋 然而 伤心 ,

“我原以为,”露西尔说，脸上带着既欢快又悲伤的笑容。

" [ðæt] [jʊr; jər] ['friːdəm] [frʌm; frəm][,em 'iː][nɑːt][ə; eɪ] ['fetər] [hæz; həz][hæd; həd] .
" That your freedom from me not a fetter has had .
" 那 你的 自由 从 我 不是 一个 束缚 有 有 .

“你从我这里获得的自由并非束缚。”

[ɪn'diːd] ! . . .
Indeed ! . . .
的确 ! . . .

的确！ 。 。 。

[ɪn][maɪ] [tʃeɪnz] [hæv; həv][juː; jʊ] ['restɪd] [tɪl] [naʊ] ?
in my chains have you rested till now ?
在 我的 链条 有 你 休息 直到 现在 ?

你被锁链束缚到现在为止安息了吗?

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][soʊ] ['flætərd] [maɪ'self] , [aɪ] [ə'vaʊ] ! "
I had not so flattered myself , I avow ! "
我 有 不是 所以 受宠若惊 我 , 我 承认 ! "

我绝没有如此自负，我郑重声明！

" [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , ['mædəm] , " [lɔːrd] ['ælfred] [rɪ'plaɪd] , " [duː][nɑːt][dʒest] ! [hæz; həz][ðə; ði]
" For Heaven's sake , Madam , " Lord Alfred replied , " Do not jest ! has the
" 为了 天 清酒 ， 女士 ， " 主 阿尔弗雷德 回复 ， " 做 不是 笑话 ！ 有 这
['moʊmənt][noʊ] ['sædnəs] ?
moment no sadness ?
片刻 不 悲伤 ？

“看在上帝的份上，夫人，”阿尔弗雷德勋爵回答说，“别开玩笑了！难道此刻没有一丝悲伤吗？”

" [hiː; hi] [saɪd] .
" he sigh'd .
" 他 叹了口气 .

他叹了口气。

" - [tɪz] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [trə'dɪʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsərd] ,
" ' Tis an ancient tradition , " she answer'd ,
" - 的 一个 古老的 传统 , " 她 已回答 ,

“这是古老的传统，”她回答说。

" [ə; eɪ] [teɪl] ['ɔːf(ə)n][toʊld] - - [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː] [ʃʊr] [tuː; tə] [prɪ'veɪl] [ɪn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl]['ledʒəndz]
" a tale Often told - - a position too sure to prevail In the end of all legends
" 一个 故事 经常 讲述 - - 一个 位置 也 当然 到 占上风 在 这 结尾 的 全部 传说
[ʌv; əv] [lʌv] .
of love .
的 爱 .

“一个经常被讲述的故事——一个注定无法在所有爱情传说的结尾中占上风的立场。”

[ɪf] [wiː; wi] [roʊt] , [wen] [wiː; wi][fɜːrst] [lʌv] , [fɔː'siːɪŋ] [ðæt] ['aʊər] [jet] [rɪ'moʊt] ,
If we wrote , When we first love , foreseeing that hour yet remote ,
如果 我们 写道 , 什么时候 我们 第一的 爱 , 预见 那 小时 然而 偏僻的 ,

如果我们写下《当我们初恋时》，预见到那遥远的时刻，

[wer'ɪn] [ʌv; əv] [nə'sesəti] [iːtʃ] [wʊd] [rɪ'kɔːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] [pʊr] ['fuːlɪʃ] ['rekərdz] [ʌv; əv]
Wherein of necessity each would recall From the other the poor foolish records of
其中 的 必要性 每个 会 记起 从 这 其他 这 贫穷的 愚蠢 记录 的
[ɔːl] [ðoʊz] [i'məuʃənz] ,
all Those emotions ,
全部 那些 情绪 ,

因此，他们必然会从对方那里回忆起所有这些情感的愚蠢记录。

[huːz] [peɪn] , [wen] [rɪ'kɔːrdɪd] , [siːmd] [blɪs] , [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [raɪt] [æz; əz][wiː; wi] [roʊt] ?
whose pain , when recorded , seem'd bliss , Should we write as we wrote ?
谁 疼痛 , 什么时候 记录 , 似乎 极乐 , 应该 我们 写 作为 我们 写道 ?

那些痛苦被记录下来，却仿佛成了幸福，我们应该像我们曾经写的那样去写吗？

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋks] [nɑːt][ʌv; əv] [ðɪs] !
But one thinks not of this !
但 一 思考 不是 的 这 !

但人们不会想到这一点！

[æt; ət] ['twenti] ([huː] [dʌz] [nɑːt][æt; ət] ['twenti] ?)
At Twenty (who does not at Twenty ?)
在 二十 (WHO 做 不是 在 二十 ?)

二十岁的时候（谁二十岁的时候不是呢？）

[wiː; wi] [raɪt] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪ'tɜːrn(ə)l][ðə; ði] [freɪl] [vaʊz] [wiː; wi] [plaɪt] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [smaɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
we write Believing eternal the frail vows we plight ; And we smile with a
我们 写 相信 永恒 这 脆弱 誓言 我们 困境 ; 和 我们 微笑 和 一个
['kɑːnfɪdənt] ['pɪti] ,
confident pity ,
自信的 遗憾 ,

我们写下，相信永恒，我们所立下的脆弱誓言；我们带着自信的怜悯微笑，

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['vʌlgər] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [ɔːl] [pʊr] ['hjuːmən] [lʌv] :
above The vulgar results of all poor human love :
多于 这 庸俗 结果 的 全部 贫穷的 人类 爱 :

以上是所有卑劣的人类爱情所导致的庸俗结果：

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [diːm] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['vænəti] ['kɑːmən] [tuː; tə] [juːθ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wʌt] [wiː; wi] [fiːl] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['buzəmz] ,
For we deem , with that vanity common to youth , Because what we feel in our bosoms ,
为了 我们 认为 , 和 那 虚荣 常见的 到 青年 , 因为 什么 我们 感觉 在 我们的 胸部 ,

因为我们怀着年轻人特有的虚荣心，认为我们内心深处所感受到的，

[ɪn] [truːθ] , [ɪz] ['nɑːv(ə)l] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] - - [ðæt] - [tɪz] ['nɑːv(ə)l] [tuː; tə] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [wɪl] [pruːv] [ðə; ði] [ɪk'sepʃn] ,
in truth , Is novel to us - - that ' tis novel to earth , And will prove the exception ,
在 真相 , 是 小说 到 我们 - - 那 - 的 小说 到 地球 , 和 将要 证明 这 例外 ,

事实上，这对我们来说是全新的——这在地球上也是全新的，而且将会证明这是个例外。

[ɪn] ['dʊrəns] [ænd; ənd] [wɜːrθ] , [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [lɔː] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl] [ɑːn] [ɜːrθ] [mʌst; məst] [ɪn'klaɪn] .
in durance and worth , To the great law to which all on earth must incline .
在 杜兰斯 和 值得 , 到 这 伟大的 法律 到 哪个 全部 在 地球 必须 倾斜 .

在坚韧和价值上，服从于地球上所有人必须服从的伟大法则。

[ðə; ði] ['erər] [wʌz; wəz] ['noʊb(ə)l] , [ðə; ði] ['vænəti] [faɪn] !
The error was noble , the vanity fine !
这 错误 曾是 高贵 , 这 虚荣 美好的 !

错误虽高尚，虚荣心却无可指摘!

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [bleɪm] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] [sər'vaɪv] [ˌaɪ 'tiː] ?
Shall we blame it because we survive it ?
将 我们 责备 它 因为 我们 存活 它 ?

我们难道要因为我们幸存下来就责怪它吗?

[ɑː] , [noʊ] ; - [twʌz] [ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [juːθ] , [maɪ] [lɔːrd] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [soʊ] ?
ah , no ; ' Twas the youth of our youth , my lord , is it not so ?
啊 , 不 ; - 那是 这 青年 的 我们的 青年 , 我的 主 , 是 它 不是 所以 ?

啊，不；“那是我们年轻时的青春，大人，不是吗？”

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
" XII .
" 十二 .

“十二、

[lɔːrd] ['ælfred] [wʌz; wəz] [mjuːt] .
Lord Alfred was mute .
主 阿尔弗雷德 曾是 沉默的 .

阿尔弗雷德勋爵是个哑巴。

[hiː; hi] [rɪ'mɛmbərd] [hɜːr; hər] [jet] [ə; eɪ] [tʃaɪld] - - [ðə; ði] [wiːk] [spɔːrt] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['moʊmənts] [rɪ'gret] ,
He remember'd her yet A child - - the weak sport of each moment's regret ,
他 记得 她 然而 一个 孩子 - - 这 虚弱的 运动 的 每个 瞬间 后悔 ,

他仍然记得她，一个孩子——每个瞬间悔恨的软弱玩物。

['blaɪndli] ['jiːldɪŋ] [hɜːr'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['erərz] [ʌv; əv] [laɪf] , [ðə; ði] [dɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [juːθ] ,
Blindly yielding herself to the errors of life , The deceptions of youth ,
盲目地 屈服 她自己 到 这 错误 的 生活 , 这 欺骗 的 青年 ,

盲目地屈服于生活的种种错误，屈服于青春的欺骗，

[ænd; ənd] [bɔːrn] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [straɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ;
and borne down by the strife And the tumult of passion ;
和 出生 向下 经过 这 冲突 和 这 骚乱 的 热情 ；

被纷争和激情所压垮；

[ðə; ði] ['tremjələs] [tɔɪ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [griːf] [ɔːr][ʌv; əv] [dʒɔɪ] .
the tremulous toy Of each transient emotion of grief or of joy .
这 颤抖的 玩具 的 每个 瞬态 情感 的 悲伤 或者 的 喜悦 .

颤抖的玩具，是每一种转瞬即逝的悲伤或喜悦情绪的象征。

[bʌt; bət][tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] [prə'naʊns] [ðə; ði] [deθ] - ['wɔːrənt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɪ'luːʒnz] [ʌv; əv][laɪf] - - [lɪft] ,
But to watch her pronounce the death - warrant of all The illusions of life - - lift ,
但 到 手表 她 发音 这 死亡 - 保证 的 全部 这 幻觉 的 生活 - - 举起 ，

但看着她宣判所有生命幻象的死刑——升起，

[ʌn'flɪntʃɪŋ] , [ðə; ði][pɔːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [pæst] - - [ðæt] ['wʊmən] [soʊ] [fer] ,
unflinching , the pall From the bier of the dead Past - - that woman so fair ,
坚定不移 ， 这 灵柩 从 这 柩 的 这 死的 过去的 - - 那 女士 所以 公平的 ，

毫不动摇，来自逝者灵柩的裹尸布——那位如此美丽的女子，

[ænd; ənd][soʊ] [jʌŋ] , [jet] [hɜːr; hər] [oʊn] [self] - [sər'vaɪvər] ;
And so young , yet her own self - survivor ;
和 所以 年轻的 ， 然而 她 自己的 自己 - 幸存者 ；

她年纪轻轻，却能靠自己生存下去；

[huː] [ðer; ðər] [treɪst] [hɜːr; hər] ['laɪfs] ['epɪtæf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪŋgər] [soʊ][koʊld] ! -
who there Traced her life's epitaph with a finger so cold ! '
WHO 那里 追踪 她 生活的 墓志铭 和 一个 手指 所以 寒冷的 ！ -

谁用冰冷的指尖，描绘了她生命的墓志铭！

[twʌz] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ðæt] -
Twas a picture that pain'd
那是 一个 图片 那 -

那是一张令人痛苦的照片

[hɪz; ɪz] [self] - [lʌv] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] .
his self - love to behold .
他的 自己 - 爱 到 看哪 .

他那自恋的劲头真是令人叹为观止。

[hiː; hi] [hɪm'self] [nuː] - - [nʌn] ['betər] - - [ðə; ði] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ə'pɑːn]['sʌbdʒekts] [laɪk] [ðɪs] .
He himself knew - - none better - - the things to be said Upon subjects like this .
他 他自己 知道 - - 没有任何 更好的 - - 这 事物 到 是 说 之上 主题 喜欢 这 .

他自己最清楚——没有人比他更清楚——对于这类话题应该说什么。

[jet] [hiː; hi] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] : [ænd; ənd][æz; əz] [ðʌs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kə'mænd] ,
Yet he bow'd down his head : And as thus , with a trouble he could not command ,
然而 他 鞠躬 向下 他的 头 ： 和 作为 因此 ， 和 一个 麻烦 他 可以 不是 命令 ，

但他还是低下了头：就这样，面对着他无法掌控的困境，

[hiː; hi] [pɔːzd] , ['krʌmplɪŋ] [ðə; ði] ['letərz] [hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , " [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] [ɪ'nʌf] ,
He paused , crumpling the letters he held in his hand , " You know me enough ,
他 暂停 ， 皱缩 这 信件 他 握住 在 他的 手 ， " 你 知道 我 足够的 ，

他停顿了一下，把手中的信件揉成一团，“你已经足够了解我了。”

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [ɔːr] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [seɪ] [ɪz] , [juː; jʊ] [jet] [ˌrekə'lekt] ([duː][juː; jʊ][nɑːt] ,
" she continued , " or what I would say is , you yet recollect (do you not ,
" 她 持续 , " 或者 什么 我 会 说 是 , 你 然而 追忆 (做 你 不是 ,

她继续说道：“或者我想说的是，你还记得吗（你不记得了吗？）”

[lɔːrd] ['ælfred] ?)
Lord Alfred ?)
主 阿尔弗雷德 ?)

阿尔弗雷德勋爵？）

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv][maɪ] ['neɪtʃər] ,
enough of my nature ,
足够的 的 我的 自然 ,

我的本性就到此为止吧。

[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðiːz] [pledʒz] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][pər'hæps] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [ə'fekʃ(ə)n] ,
to know That these pledges of what was perhaps long ago A foolish affection ,
到 知道 那 这些 承诺 的 什么 曾是 也许 长的 前 一个 愚蠢 感情 ,

要知道，这些或许早已成为过去式的誓言，不过是愚蠢的爱恋罢了。

[aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'kɔːl] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['məʊtivz] [ʌv; əv]['pruːd(ə)ns] [wɪtʃ] ['æktʃueɪt] [ɔːl][ɔːr][moʊst] ['wɪmɪn]
I do not recall From those motives of prudence which actuate all Or most women
我 做 不是 记起 从 那些 动机 的 谨慎 哪个 启动 全部或者 最多 女性
[wen] [ðer; ðər] [lʌv] [siːsiz] .
when their love ceases .
什么时候 他们的 爱 停止 .

我不记得，当爱情消逝时，大多数女人都会出于谨慎的动机而做出这些决定。

[ɪn'diːd] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [daʊt] ,
Indeed , If you have such a doubt ,
的确 , 如果 你 有 这样的 一个 怀疑 ,

的确，如果你有这样的疑问，

[tuː; tə][dɪ'spel][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [niːd] [bʌt; bət][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [ten] ['jɪrz] [ðiːz] ['letərz] [hæv; həv] ['restɪd]
to dispel it I need But remind you that ten years these letters have rested
到 打消 它 我 需要 但 提醒 你 那 十 年 这些 信件 有 休息
- [ɪn][jʊr; jər][hændz] .
Unreclaim'd in your hands .
- 在 你的 双手 .

为了消除这种疑虑，我需要提醒你，这些信件已经在你手中尘封了十年之久，无人认领。

" [ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] [siːmd] [sə'dʒestɪd] [baɪ] [ðiːz] [wɜːrdz] .
" A reproach seem'd suggested By these words .
" 一个 责备 似乎 建议 经过 这些 字 .

“这些话似乎带有责备的意味。”

[tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] ,
To meet it ,
到 见面 它 ,

为了满足它，

[lɔːrd] ['ælfred] [lʊkt] [ʌp] ([hɪz; ɪz] [geɪz] [hæd; həd] [bɪn] [fɪkst] [ɑːn][ə; eɪ] [bluː] ['seivr] [kʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Lord Alfred look'd up (His gaze had been fix'd on a blue Sevres cup With a
主 阿尔弗雷德 看起来 向上 (他的 目光 有 到过 已修复 在 一个 蓝色的 塞夫尔 杯子 和 一个
[lʊk] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [ˌkɒnə'sɜːʃip] - - [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['sɪŋgjələr] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ker] ,
look of profound connoisseurship - - a smile Of singular interest and care ,
看 的 深刻的 鉴赏力 - - 一个 微笑 的 单数 兴趣 和 关心 ,

阿尔弗雷德勋爵抬起头来（他的目光一直停留在一只蓝色的塞夫尔瓷杯上，带着深刻的鉴赏家气质——一种特别感兴趣和关切的微笑），

[ɔːl] [ðɪs] [waɪl] .)
all this while .)
全部 这 尽管 .)

一直以来都是这样。）

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [lʊkt] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [luː'siːl] ,
He look'd up , and look'd long in the face of Lucile ,
他 看起来 向上 , 和 看起来 长的 在 这 脸 的 露西尔 ,

他抬起头，凝视着露西尔的脸庞，久久不愿离去。

[tuː; tə][mɑːrk] [ɪf] [ðæt] [feɪs] [baɪ][ə; eɪ][saɪn] [wʊd] [rɪ'viːl] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [mɪs] ['dɑːrsi][ðə; ði]
To mark if that face by a sign would reveal At the thought of Miss Darcy the
到 标记 如果 那 脸 经过 一个 符号 会 揭示 在 这 想法 的 错过 达西 这
[liːst] ['dʒeləs] [peɪn] .
least jealous pain .
至少 嫉妒的 疼痛 .

用一个标志来标记那张脸，看看它是否会显露出想到达西小姐时最轻微的嫉妒之痛。

[hiː; hi] [lʊkt] ['kiːnli] [ænd; ənd] [lɔːŋ] , [jet] [hiː; hi] [lʊkt] [ðer; ðər][ɪn] [veɪn] .
He look'd keenly and long , yet he look'd there in vain .
他 看起来 敏锐地 和 长的 , 然而 他 看起来 那里 在 徒劳 .

他仔细地、久久地寻找，但却徒劳无功。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dʒenərəs] , ['mædəm] , " [hiː; hi] - [æt; ət][læst] , [ænd; ənd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ]
" You are generous , Madam , " he murmur'd at last , And into his voice a
" 你 是 慷慨的 , 女士 , " 他 - 在 最后的 , 和 进入 他的 嗓音 一个
[laɪt] ['aɪrəni] [pæst] .
light irony pass'd .
光 讽刺 通过 .

“夫人，您真是慷慨,”他最后低声说道，语气中带着一丝讽刺。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [fɔːr; fər] [ri'prəutʃiz] , [ænd; ənd] ['fʊli] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrsɪz] .
He had look'd for reproaches , and fully arranged His forces .
他 有 看起来 为了 责备 , 和 完全 安排 他的 力量 .

他早已寻找过任何指责，并周密部署了他的军队。

[bʌt; bət] ['streɪtˌweɪ] [ðə; ði] ['enəmi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] .
But straightway the enemy changed The position .
但 立刻 这 敌人 已更改 这 位置 .

但敌人立即改变了阵地。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

" [kʌm] !
" Come !
" 来 !

“来！

" ['geili] [luː'siːl] [ˌɪntər'poʊzd] ,
" gayly Lucile interposed ,
" 同性恋地 露西尔 插入 ,

露西尔兴高采烈地插话道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [huːz] [dɪ'vaɪnli] [diːp] ['swiːtnəs] [dis'kləuzd] [sʌm; səm] [depθ] [ɪn][hɜːr; hər] ['neɪtʃər]
With a smile whose divinely deep sweetness disclosed Some depth in her nature
和 一个 微笑 谁 神圣地 深的 甜味 披露 一些 深度 在 她 自然
[hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd] [noʊn] ,
he never had known ,
他 绝不 有 已知 ,

她脸上带着一种神圣而深沉的微笑，揭示了她性格中他从未了解过的深邃之处。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['tendərli] [leɪd][hɜːr; hər] [laɪt] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] , " [duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][ə'bjuːs][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

While she tenderly laid her light hand on his own , " Do not think I abuse the occasion .

尽管 她 温柔地 铺设 她 光 手 在 他的 自己的 , " 做 不是 思考 我 虐待 这 场合 .

她温柔地将自己的手轻轻放在他的手上，说道：“不要以为我滥用了这个机会。”

[wiː; wi] [geɪn] ['dʒʌstɪs] , ['dʒʌdʒmənt] , [wɪð; wɪθ] ['jɪrz] , [ɔːr] [els] ['jɪrz] [ɑːr; ər] [ɪn] [veɪn] .

We gain Justice , judgment , with years , or else years are in vain .

我们 获得 正义 , 判断 , 和 年 , 或者 别的 年 是 在 徒劳 .

我们用岁月换来正义和审判，否则岁月将白白流逝。

[frʌm; frəm][ˌem 'iː][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [rɪ'proʊtʃ] [kæn; kən][juː; jʊ] [hɪr] .

From me not a single reproach can you hear .

从 我 不是 一个 单身的 责备 能 你 听到 .

你听不到我一句责备的话。

[aɪ][hæv; həv] - [tuː; tə][maɪ'self] - - [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] - - [neɪ] , [aɪ] [fɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] ['tʃiːfli] .

I have sinn'd to myself - - to the world - - nay , I fear To you chiefly .

我 有 - 到 我 - - 到 这 世界 - - 不 , 我 害怕 到 你 主要 .

我亏欠了自己——亏欠了世界——不，恐怕主要亏欠了你。

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [lʌvz] [ʃʊd; ʃəd] , [ɪn'diːd] , [biː; bi][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] .

The woman who loves should , indeed , Be the friend of the man that she loves .

这 女士 WHO 爱 应该 , 的确 , 是 这 朋友 的 这 男人 那 她 爱 .

真正爱着一个人的女人，应该成为他的朋友。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hiːd] [nɑːt][hɜːr; hər] ['selfɪʃ] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [mɪ'steɪkən] [dɪ'zaɪɚz] ,

She should heed Not her selfish and often mistaken desires ,

她 应该 注意 不是 她 自私 和 经常 错误 欲望 ,

她不应该听从自己自私且常常错误的欲望。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [huːz] [feɪt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['ɪntrəst] [in'spaiəz] ; [ænd; ənd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [siːk] [tuː; tə] [ə'lʊr] ,

But his interest whose fate her own interest inspires ; And rather than seek to allure ,

但 他的 兴趣 谁 命运 她 自己的 兴趣 鼓舞人心 ; 和 相当 比 寻找 到 引诱 ,

但他的兴趣，以及她自身的兴趣所激发的命运；与其试图引诱，

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] , [hɪz; ɪz][laɪf] [daʊn] [ðə; ði] ['tɜːrbjələnt] , ['fænsɪf(ə)l] [weɪk] [ʌv; əv][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['destiniz] ,

for her sake , His life down the turbulent , fanciful wake Of impossible destinies ,

为了 她 清酒 , 他的 生活 向下 这 湍流 , 奇幻的 唤醒 的 不可能的 命运 ,

为了她，他的一生顺着汹涌澎湃、变幻莫测的命运轨迹而去。

[juːz] [ɔːl][hɜːr; hər][ɑːrt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [faɪnd][ɪts] [pleɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

use all her art That his place in the world find its place in her heart .

使用 全部 她 艺术 那 他的 地方 在 这 世界 寻找 它是 地方 在 她 心 .

她用尽所有艺术，让他在世界上的位置在她心中也找到一席之地。

[aɪ] , [ə'læs] ! - - [aɪ] [pər'siːvd] [nɑːt] [ðɪs] [truːθ] [tɪl] [tuː] [leɪt] ; [aɪ] ['tɔːmentid] [jʊr; jər] [juːθ] ,

I , alas ! - - I perceived not this truth till too late ; I tormented your youth ,

我 , 唉 ! - - 我 感知 不是 这 真相 直到 也 晚的 ; 我 饱受折磨 你的 青年 ,

唉！——我直到为时已晚才领悟到这个真相；我折磨了你的青春，

[aɪ][hæv; həv] - [jʊr; jər] [feɪt] .

I have darken'd your fate .

我 有 - 你的 命运 .

我已使你的命运黯然失色。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ɪl] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ɪts] [lɔːŋ] [ˌekspi'eɪʃn] !
Forgive me the ill I have done for the sake Of its long expiation !
原谅 我 这 患病的 我 有 完毕 为了 这 清酒 的 它是 长的 赎罪 !

请原谅我所犯下的罪行，以便我能进行长久的赎罪！

" [ˌɛksˌaɪ'viː] .
" XIV .
" 十四 .

“十四.

[lɔːrd] ['ælfred] , [ə'weɪk] , [siːmd] [tuː; tə]['wɑːndər][frʌm; frəm] [driːm] [ɑːn][tuː; tə] [driːm] .
Lord Alfred , awake , Seem'd to wander from dream on to dream .
主 阿尔弗雷德 , 醒 , 似乎 到 漫步 从 梦 在 到 梦 .

阿尔弗雷德勋爵醒来后，似乎在梦境中徘徊不定。

[ɪn] [ðæt] [siːt] [wer] [hiː; hi][sæt][æz; əz][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] , ['redi] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [ə'kjuːzər] ,
In that seat Where he sat as a criminal , ready to meet His accuser ,
在 那 座位 在哪里 他 卫星 作为 一个 刑事 , 准备好 到 见面 他的 原告 ,

在那张他曾作为罪犯坐过的位置上，准备迎接控告他的人，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [tɜːrnd] [baɪ][sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] , [æz; əz] [sər'praɪzɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl] [ˌʌnɪk'spektɪd] [æz; əz]
he found himself turn'd by some change , As surprising and all unexpected as
他 成立 他自己 转弯 经过 一些 改变 , 作为 奇怪 和 全部 意外 作为
[streɪndʒ] ,
strange ,
奇怪的 ,

他发现自己被某种变化所改变，这种变化既令人惊讶又出乎意料，而且十分奇怪。

[tuː; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm] [huːz] ['mɜːrsi] [ɪn'dʌldʒəns] [wʌz; wəz] [sɔːt] .
To the judge from whose mercy indulgence was sought .
到 这 法官 从 谁 怜悯 放纵 曾是 寻求 .

向那位施以仁慈宽恕的法官致歉。

[ɔːl] [ðə; ði] ['wɜːldz] ['fuːlɪʃ] [praɪd] [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][wʌz; wəz] [nɔːt] ; [hiː; hi] [felt] [ɔːl] [hɪz; ɪz]['plɔːzəb(ə)l]
All the world's foolish pride in that moment was naught ; He felt all his plausible
全部 这 世界的 愚蠢 自豪 在 那 片刻 曾是 零 ; 他 毛毡 全部 他的 合情合理
['θɪərɪz] [poʊzd] ;
theories posed ;
理论 摆拍 ;

那一刻，世间所有的愚蠢骄傲都化为乌有；他感到自己所有看似合理的理论都站不住脚了。

[ænd; ənd] , - [baɪ][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [dis'kləuzd] [ɪn][ðə; ði]['peɪθɑːs][ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd]
And , thrill'd by the beauty of nature disclosed In the pathos of all he had
和 , - 经过 这 美丽 的 自然 披露 在 这 感伤 的 全部 他 有
- ,
witness'd ,
- ,

他被大自然的美丽所深深打动，这种美丽在他所目睹的一切悲惨景象中得以展现。

[hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [feɪnt] [wɜːrdz] [self] - [rɪ'proʊtʃfəli] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd]
his head He bow'd , and faint words self - reproachfully said , As he lifted
他的 头 他 鞠躬 , 和 头晕的 字 自己 - 责备地 说 , 作为 他 抬起
[hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
her hand to his lips .
她 手 到 他的 嘴唇 .

他低下头，轻声自责地说着，同时将她的手举到唇边。

- [twʌz] [ə; eɪ][hænd] [waɪt] , ['delɪkət] , ['dɪmpld] , [wɔːrm] , ['læŋgwɪd] , [ænd; ənd][blænd] .
' Twas a hand White , delicate , dimpled , warm , languid , and bland .
- 那是 一个 手 白色的 , 精美的 , 凹陷的 , 温暖的 , 慵懒的 , 和 平淡 .

那是一只白皙、纤细、有酒窝、温暖、慵懒、平淡的手。

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz]['ɔːf(ə)n] , [ɪn] [juːθ] , ['sʌmwʌt] [rʌf] , ['sʌmwʌt] [red] ,
The hand of a woman is often , in youth , Somewhat rough , somewhat red ,
这 手 的 一个 女士 是 经常 , 在 青年 , 有些 粗糙的 , 有些 红色的 ,

年轻女人的手通常有些粗糙，有些发红。

['sʌmwʌt] ['greɪsləs] , [ɪn] [truːθ] ; [dʌz] [ɪts] ['bjuːti] [rɪ'faɪn] , [æz; əz][ɪts] ['pʌlsɪz] [groʊ] [kɑːm] ,
somewhat graceless , in truth ; Does its beauty refine , as its pulses grow calm ,
有些 毫无风度 , 在 真相 ; 做 它是 美丽 精炼 , 作为 它是 脉冲 生长 冷静的 ,

说实话，它有些笨拙；随着脉搏逐渐平静，它的美是否会变得更加精致?

[ɔːr][æz; əz] ['sɑːroʊ] [hæz; həz] [krɔːst] [ðə; ði][laɪf] - [laɪn][ɪn][ðə; ði][pɑːm] ?
Or as Sorrow has cross'd the life - line in the palm ?
或者 作为 悲哀 有 交叉 这 生活 - 线 在 这 棕榈 ?

或者，悲伤是否已经越过了掌心的生命线?

['ɛks'viː] .
XV .
十五 .

十五、

[ðə; ði] [mɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] , [ðæt] [hiː; hi] - , [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [pər'fɛkʃənz]
The more that he look'd , that he listen'd , the more He discover'd perfections
这 更多的 那 他 看起来 , 那 他 - , 这 更多的 他 发现 完美
[ˌʌn'noʊtɪst] [bɪ'fɔːr] .
unnoticed before .
未被察觉 前 .

他看得越多，听得越仔细，就越发现了以前未曾注意到的完美之处。

[les] ['seɪliənt][ðæn; ðən][wʌns] , [les] [poʊ'etɪk] , [pər'tʃæns] ,
Less salient than once , less poetic , perchance ,
较少的 显著的 比 一次 , 较少的 诗意的 , 或许 ,

或许不如以往那样引人注目，也不那么富有诗意了。

[ðɪs] ['wʊmən] [huː] [ðʌs] [hæd; həd] [sə'vaivd] [ðə; ði]['roʊmæns] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ɪts]['hɪroʊ] ,
This woman who thus had survived the romance That had made him its hero ,
这 女士 WHO 因此 有 幸存下来 这 浪漫 那 有 制成 他 它是 英雄 ,

这位女子就这样在这段使他成为英雄的浪漫爱情故事中幸存了下来。

[ænd; ənd] [briːðd] [hɪm; ɪm][ɪts] [saɪz] , [siːmd] [mɔːr] ['tʃɑːrmɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ɔː(r)] [tuː; tə]
and breathed him its sighs , Seem'd more charming a thousand times o'er to
和 呼吸 他 它是 叹息 , 似乎 更多的 迷人 一个 千 时代 超过 到
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 .

向他吹出的叹息，在他眼中似乎比之前迷人一千倍。

[tə'geðər] [ðeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] [sɪns] [wen] [læst] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] , [kən'træstɪŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nt]
Together they talk'd of the years since when last They parted , contrasting the present
一起 他们 谈话 的 这 年 自从 什么时候 最后的 他们 分手了 , 对比 这 展示
, [ðə; ði][pæst] .
, the past .
, 这 过去的 .

他们一起谈起了自上次分别以来的这些年，对比了现在和过去。

[jet] [noʊ] ['memәri] - [ðer; ðər] [laɪt] [kən'vɜːrs] .
Yet no memory marr'd their light converse .
然而 不 记忆 - 他们的 光 交谈 .

然而，没有任何记忆破坏了他们轻松愉快的交谈。

[luːˈsiːl] - [mʌtʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ə; eɪ][ˈsɪstər] [maɪt] [fiːl] , [ʌv; əv][lɔːrd] [ˈælfərdz]
Lucile Question'd much , with the interest a sister might feel , Of Lord Alfred's
露西尔 - 很多 , 和 这 兴趣 一个 姐姐 可能 感觉 , 的 主 阿尔弗雷德的
[nuː] [laɪf] ,
new life ,
新的 生活 ,

露西尔像个妹妹一样，饶有兴致地问了很多关于阿尔弗雷德勋爵新生活的问题。

- - [ʌv; əv] [mɪs] [ˈdɑːrsi] - - [hɜːr; hər] [feɪs] , [hɜːr; hər] [ˈtempər] , [əˈkʌmplɪʃmənts] - - [ˈpɔːzɪŋ] [tuː; tə]
- - of Miss Darcy - - her face , Her temper , accomplishments - - pausing to
- - 的 错过 达西 - - 她 脸 , 她 脾气 , 成就 - - 暂停 到
[treɪs] [ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈhaɪmən][soʊ] [fɪt] .
trace The advantage derived from a hymen so fit .
痕迹 这 优势 衍生的 从 一个 处女膜 所以 合身 .

——达西小姐——她的容貌，她的脾气，她的成就——停下来追溯如此完美的处女膜所带来的优势。

[ʌv; əv][hɜːrˈself] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈkaʊntid] [wɪð; wɪθ][ˈhjuːmər][ænd; ənd][wɪt][hɜːr; hər] [ˈdʒɜːniz] , [hɜːr; hər] [ˈdeɪli]
Of herself , she recounted with humor and wit Her journeys , her daily
的 她自己 , 她 叙述 和 幽默 和 有 她 旅程 , 她 日常的
[ɪmˈplɔɪmənt] ,
employments ,
就业 ,

她以幽默诙谐的笔触讲述了自己的旅程和日常工作。

[ðə; ði][lændz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊks] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] , [ænd; ənd][ðə; ði][hændz]
the lands She had seen , and the books she had read , and the hands
这 土地 她 有 已见 , 和 这 图书 她 有 读 , 和 这 双手
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈʃeɪkən] .
She had shaken .
她 有 摇晃 .

她曾见过的土地，她曾读过的书，以及她曾握过的手。

[ɪn] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðer; ðər] [əpɪrd]
In all that she said there appear'd
在 全部 那 她 说 那里 出现

在她所说的一切中，似乎都……

[æn; ən][ˈeɪmiəb(ə)l][ˈaɪrəni] .
An amiable irony .
一个 可亲 讽刺 .

一个令人愉悦的反讽。

[ˈlæfɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [rɪrd] [ðə; ði][ˈtemp(ə)l][ʌv; əv] [ˈriːz(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ˈevər][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [skɔːrn]
Laughing , she rear'd The temple of reason , with ever a touch Of light scorn
笑 , 她 后部 这 寺庙 的 原因 , 和 曾经 一个 触碰 的 光 轻蔑
[æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrk] ,
at her work ,
在 她 工作 ,

她笑着，昂首挺胸地看着理性的殿堂，心中始终带着一丝对自己作品的轻蔑。

- [ˈoʊnli][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðer; ðər] [gliːmz] , [ɪn][ðə; ði] [ˈθɜːsəs] [ðæt] [ˈbækənl] [ber] ,
reveal'd only so much As their gleams , in the thyrsus that Bacchanals bear ,
- 仅有的 所以 很多 作为 他们的 闪光 , 在 这 酒神 那 酒神节 熊 ,

只揭示了他们所闪耀的光芒，在酒神们所持的酒神杖中，

[θruː] [ðə; ði] [bluːmz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈgɑːrlənd][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [spɪr] .
Through the blooms of a garland the point of a spear .
通过 这 花朵 的 一个 花环 这 观点 的 一个 矛 .

透过花环的花朵，长矛的尖端刺入。

[bʌt; bət] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðɪs] , [tuː; tə] [ðæt] [soʊl] , [huːz]
But above , and beneath , and beyond all of this , To that soul , whose
但 多于 , 和 下面 , 和 超过 全部 的 这 , 到 那 灵魂 , 谁
[ɪk'spɪriəns] [hæd; həd] ['perəlaɪzd] [blɪs] ,
experience had paralyzed bliss ,
经验 有 瘫痪 极乐 ,

但是，在这一切之上、之下、超越这一切，对于那颗曾因经历而麻痹了幸福的灵魂而言，

[ə; eɪ] [bɪ'nɪgnənt] [ɪn'dʌldʒəns] , [tuː; tə] [ɔːl] [θɪŋz] , [ə; eɪ] ['dʒʌstɪs] , [ə; eɪ] ['swiːtnəs] , [ə; eɪ]
A benignant indulgence , to all things resign'd , A justice , a sweetness , a
一个 仁慈的 放纵 , 到 全部 事物 辞职 , 一个 正义 , 一个 甜味 , 一个
['miːknəs] [ʌv; əv] [maɪnd] ,
meekness of mind ,
谦逊 的 头脑 ,

对一切事物的仁慈宽容，一种顺从，一种公正，一种甜蜜，一种谦逊的心境，

[geɪv] [ə; eɪ] ['luːmɪnəs] ['bjuːti] , [æz; əz] ['tendər] [ænd; ənd] [feɪnt] [ænd; ənd] [sə'riːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['heɪloʊ]
Gave a luminous beauty , as tender and faint And serene as the halo
给予 一个 发光的 美丽 , 作为 投标 和 头晕的 和 安详 作为 这 光环
[ɪn'sɜːrkl] [ə; eɪ] [seɪnt] .
encircling a saint .
包围 一个 圣 .

赋予它一种光辉的美，温柔、淡雅、宁静，如同圣人周身的光环。

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

[ˌʌnəb'zɜːrvd] [baɪ] [lɔːrd] ['ælfred] [ðə; ði] [taɪm] [fliːt] [baɪ] .
Unobserved by Lord Alfred the time fleeted by .
未被观察到的 经过 主 阿尔弗雷德 这 时间 舰队 经过 .

阿尔弗雷德勋爵并未察觉，时光悄然流逝。

[tuː; tə] [iːtʃ] ['nɑːv(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] [spɑːn'teɪniəsli] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɑːrdər] [soʊ]
To each novel sensation spontaneously He abandon'd himself with that ardor so
到 每个 小说 感觉 自发地 他 被遗弃的 他自己 和 那 热情 所以
[streɪndʒ] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [maɪnd] [groʊn] - [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .
strange Which belongs to a mind grown accustom'd to change .
奇怪的 哪个 属于 到 一个 头脑 生长 - 到 改变 .

对于每一种新的感觉，他都会不由自主地投入其中，并怀着那种奇异的热情，这种热情属于一个习惯于变化的心灵。

[hiː; hi] [sɔːt] , [wɪð; wɪθ] [wel] - ['præktɪst] [ænd; ənd] ['delɪkət] [ɑːrt] , [tuː; tə] [sər'praɪz] [frʌm; frəm] [luː'siːl]
He sought , with well - practised and delicate art , To surprise from Lucile
他 寻求 , 和 出色地 - 已实践 和 精美的 艺术 , 到 惊喜 从 露西尔
[ðə; ði] [truː] [steɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ;
the true state of her heart ;
这 真的 状态 的 她 心 ;

他运用娴熟娴熟的技巧，试图让露西尔惊讶地发现她内心的真实想法；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['efərts] [wɜːr; wər] [veɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] , [æz; əz] ['evər] , [mɔːr] [ə'drɔɪt] [ðæn; ðən]
But his efforts were vain , and the woman , as ever , More adroit than
但 他的 努力 是 徒劳 , 和 这 女士 , 作为 曾经 , 更多的 灵巧 比
[ðə; ði] [mæn] ,
the man ,
这 男人 ,

但他的努力都是徒劳，而那女人，一如既往，比男人更机敏。

['bæfəld] ['evri] [ɪn'devər] .
baffled every endeavor .
困惑 每一个 努力 .

令所有努力都徒劳无功。

[wen] [hiː; hi] [hiː; hi][hæd; həd] [tʌtʃt] [ɑːn][sʌm; səm] [kɔːrd] [ɪn][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði]
When he deem'd he had touch'd on some chord in her being , At the
什么时候 他 被认为 他 有 触摸 在 一些 弦 在 她 存在 , 在 这
[tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɑːlvd] ,
touch it dissolved ,
触碰 它 溶解 ,
当他觉得自己触动了她内心深处的某个弦时，那弦便在那触碰的瞬间消散了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .
and was gone .
和 曾是 已消失 .
然后就消失了。

['evər] ['fliːɪŋ] [æz; əz]['evər][hiː; hi] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] [əd'vænst] , [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːzd] ,
Ever fleeing As ever he near it advanced , when he thought To have seized ,
曾经 逃离 作为 曾经 他 靠近 它 先进的 , 什么时候 他 想法 到 有 查获 ,
他一边逃跑，一边不断逼近，当他以为已经抓住它时，

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [ɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrəl] [ɪg'zɪstəns] , [ðə; ði] ['æbsəluːt] [soʊl] ,
and proceeded to analyze aught Of the moral existence , the absolute soul ,
和 继续 到 分析 零 的 这 道德 存在 , 这 绝对 灵魂 ,
然后开始分析道德存在、绝对灵魂等方面的任何事情，

[laɪt] [æz; əz]['veɪpər][ðə; ði] ['fæntəm] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz][kən'troʊl] .
Light as vapor the phantom escaped his control .
光 作为 汽 这 幻影 逃脱 他的 控制 .
轻如鸿毛的幻影挣脱了他的控制。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
XVII .
十七 .
十七、

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] , [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [rɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .
From the hall , on a sudden , a sharp ring was heard .
从 这 大厅 , 在 一个 突然 , 一个 锋利的 戒指 曾是 听到 .
突然，大厅里传来一声尖锐的铃声。

[ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kwɪk] ['fʊtstep] [ðer; ðər] ; [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] - [ðə; ði]
In the passage without a quick footstep there stirr'd ; At the door knock'd the
在 这 通道 没有 一个 快的 脚步 那里 搅拌 ; 在 这 门 - 这
['niːgres] ,
negress ,
黑人女性 ,
走廊里传来一阵轻柔的脚步声；黑人女子敲响了房门。

[ænd; ənd] [θrʌst] [ɪn][hɜːr; hər] [hed] , " [ðə; ði] [duːk] [diː] - [hæd; həd][dʒʌst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
and thrust in her head , " The Duke de Luvois had just enter'd , " she said ,
和 推力 在 她 头 , " 这 公爵 德 - 有 只是 已进入 , " 她 说 ,
她猛地把头埋进脑袋里，说道：“卢瓦公爵刚刚进来。”

" [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] " - - " [ðə; ði] [duːk] !
" And insisted " - - " The Duke !
" 和 坚持 " - - " 这 公爵 !
“并坚持说”——“公爵！

" [kraɪd] [luː'siːl] ([æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ðə; ði] ['duːks] [step] , [ə'proʊtʃɪŋ] , [ə; eɪ] [laɪt] ['ekoʊ] [woʊk]) .
" cried Lucile (as she spoke , The Duke's step , approaching , a light echo woke) .
" 哭 露西尔 (作为 她 辐 , 这 公爵的 步 , 接近 , 一个 光 回声 觉醒) .
“露西尔喊道（她说话的时候，公爵的脚步声越来越近，一阵轻微的回声响起）。”

"	[seɪ]	[aɪ]	[duː]	[nɑːt]	[rɪ'siːv]	[tɪl]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	.
"	**Say**	**I**	**do**	**not**	**receive**	**till**	**the**	**evening**	**.**
"	说	我	做	不是	收到	直到	这	晚上	.

“我说我晚上才收到。”

[ɪk'spleɪn]	,	"	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[glɑːnst]	[æt; ət]	[lɔːrd]	['ælfred]	,	[ʃiː; ʃi]	['ædɪd]	[ə'gen]	,	"	[aɪ]	[hæv; həv]	['bɪznəs]	[ʌv; əv]	['praɪvət]	[ɪm'pɔːrt(ə)ns]	.
Explain	**,**	**"**	**As**	**she**	**glanced**	**at**	**Lord**	**Alfred**	**,**	**she**	**added**	**again**	**,**	**"**	**I**	**have**	**business**	**of**	**private**	**importance**	**.**
解释	,	"	作为	她	瞥了一眼	在	主	阿尔弗雷德	,	她	额外	再次	,	"	我	有	商业	的	私人的	重要性	.

“解释一下,”她瞥了一眼阿尔弗雷德勋爵，又补充道，“我还有私事要办。”

"	[ðer; ðər]	[keɪm]	[ɔː(r)]	[lɔːrd]	['ælfred]	[æt; ət]	[wʌns]	,	[æt; ət]	[ðə; ði]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[neɪm]	,
"	**There**	**came**	**O'er**	**Lord**	**Alfred**	**at**	**once**	**,**	**at**	**the**	**sound**	**of**	**that**	**name**	**,**
"	那里	来了	超过	主	阿尔弗雷德	在	一次	,	在	这	声音	的	那	姓名	,

“听到这个名字，阿尔弗雷德大人立刻赶了过来。”

[æn; ən]	[ɪn'vɪnsəb(ə)l]	[sens]	[ʌv; əv]	[vek'seɪʃn]	.
An	**invincible**	**sense**	**of**	**vexation**	**.**
一个	无敌	感觉	的	烦恼	.

挥之不去的恼怒感。

[hiː; hi]	[tɜːrnd]
He	**turn'd**
他	转弯

他转过身

[tuː; tə]	[luː'siːl]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	['fænsɪd]	[hiː; hi]	['feɪntli]	
To	**Lucile**	**,**	**and**	**he**	**fancied**	**he**	**faintly**	**discern'd**
到	露西尔	,	和	他	幻想	他	淡淡的	辨别

他觉得他隐约察觉到了露西尔的某种情绪。

[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	[æn; ən]	[ɪn'defɪnət]	[lʊk]	[ʌv; əv]	[kən'fjuːʒ(ə)n]	.
On	**her**	**face**	**an**	**indefinite**	**look**	**of**	**confusion**	**.**
在	她	脸	一个	不定	看	的	困惑	.

她脸上带着一丝茫然的表情。

[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	[ˌɪnstən'teɪniəsli]	-	[ðə; ði]	[kən'kluːʒ(ə)n]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	['prez(ə)ns]	[hæd; həd]	[kɔːzd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
On	**his**	**mind**	**instantaneously**	**flash'd**	**the**	**conclusion**	**That**	**his**	**presence**	**had**	**caused**	**it**	**.**
在	他的	头脑	瞬间	-	这	结论	那	他的	在场	有	导致	它	.

他脑海中瞬间闪过一个结论：这一切都是他的出现造成的。

[hiː; hi]	[sed]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[snɪr]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[rɪ'pres]	,
He	**said**	**,**	**with**	**a**	**sneer**	**Which**	**he**	**could**	**not**	**repress**	**,**
他	说	,	和	一个	冷笑	哪个	他	可以	不是	抑	,

他带着无法抑制的冷笑说道：

"	[let]	[nɑːt]	[ˌem 'iː]	[ˌɪntər'fɪr]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[kleɪmz]	[ɑːn]	[jʊr; jər]	[taɪm]	,	['leɪdi]	!
"	**Let**	**not**	**ME**	**interfere**	**With**	**the**	**claims**	**on**	**your**	**time**	**,**	**lady**	**!**
"	让	不是	我	干扰	和	这	索赔	在	你的	时间	,	女士	!

“女士，请不要干涉您对时间的诉求！”

[wen]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[friː]	[frʌm; frəm]	[mɔːr]	['plez(ə)nt]	[en'geɪdʒmənts]	,
when	**you**	**are**	**free**	**From**	**more**	**pleasant**	**engagements**	**,**
什么时候	你	是	自由的	从	更多的	令人愉快的	订婚	,

当你从更愉快的事务中解脱出来时，

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][juː; jʊ]['leɪtər] .
allow me to see And to wait on you later .
允许 我 到 看 和 到 等待 在 你 之后 .

请允许我看看，稍后再等你。

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər][nɑːt] [sed] [er] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðem; ðəm] .
" The words were not said Ere he wish'd to recall them .
" 这 字 是 不是 说 埃雷 他 希望 到 记起 他们 .

“那些话不是在他想回忆起它们之前说的。”

[hiː; hi] ['bɪtərli] [riːd] [ðə; ði] [mis'teik] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɪn] - ['flæʃɪŋ] [aɪ] .
He bitterly read The mistake he had made in Lucile's flashing eye .
他 苦涩地 读 这 错误 他 有 制成 在 - 闪烁 眼睛 .

他痛苦地从露西尔闪烁的眼神中读出了自己犯下的错误。

[ɪn'klaɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz][ɪn] ['hɔːti] [rɪ'plaɪ] , [mɔːr] [rɪ'proʊtʃfl] [pər'tʃæns] [ðæn; ðən][ɔːl]
Inclining her head as in haughty reply , More reproachful perchance than all
倾斜 她 头 作为 在 傲慢 回复 , 更多的 责备的 或许 比 全部
[rɪ'bjuːk] ,
utter'd rebuke ,
说出 训斥 ,

她傲然地歪着头，仿佛在回应，这或许比所有斥责都更具责备意味。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['mɪrli] , [ri'zjuːmɪŋ] [hɜːr; hər] [siːt] , " [tel] [ðə; ði] [duːk] [hiː; hi] [meɪ] ['entər] .
She said merely , resuming her seat , " Tell the Duke He may enter .
她 说 仅仅 , 恢复 她 座位 , " 告诉 这 公爵 他 可能 进入 .

她重新坐下，只是淡淡地说：“告诉公爵，他可以进来了。”

" [ænd; ənd] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz][ænd; ənd][hɜːrz] , ['ælfred] - [loʊ] [tuː; tə]
" And vex'd with his own words and hers , Alfred Vargrave bow'd low to
" 和 - 和 他的 自己的 字 和 她的 , 阿尔弗雷德 - 鞠躬 低的 到
[luː'siːl] [diː] ['nɛvɝz] ,
Lucile de Nevers ,
露西尔 德 永不 ,

“阿尔弗雷德·瓦格雷夫被自己和露西尔·德·内韦尔的话语激怒了，他深深地向露西尔·德·内韦尔鞠了一躬。”

[pæst] [ðə; ði] ['keɪsmənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .
Pass'd the casement and enter'd the garden .
通过 这 窗扇 和 已进入 这 花园 .

穿过窗户，进入花园。

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] [wʌz; wəz] [fled] [ðə; ði] [duːk] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
Before His shadow was fled the Duke stood at the door .
前 他的 阴影 曾是 逃亡 这 公爵 站立 在 这 门 .

公爵的身影尚未消失，他便已站在门口。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XVIII .
十八 .

十八、

[wen] [left] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ə'loʊn] , ['ælfred] - [stʊd] , [streɪndʒ] [tuː; tə]
When left to his thoughts in the garden alone , Alfred Vargrave stood , strange to
什么时候 左边 到 他的 想法 在 这 花园 独自的 , 阿尔弗雷德 - 站立 , 奇怪的 到
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

阿尔弗雷德·瓦格雷夫独自一人在花园里沉思，他站在那里，感到十分奇怪。

[wɪð; wɪθ] [dʌl] [toʊn] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [θruː] ['sɪtiz] [ʌv; əv] [roʊz] [ænd; ənd] [kɑːr'neɪʃn] ,
With dull tone Of importance , through cities of rose and carnation ,
和 乏味的 语气 的 重要性 , 通过 城市 的 玫瑰 和 康乃馨 ,

带着沉闷的语气，穿过玫瑰和康乃馨盛开的城市，

[went]	[ðə; ði]	[biː]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	['bɪznəs]	[frʌm; frəm]	['steɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	['steɪʃ(ə)n]	.
Went	**the**	**bee**	**on**	**his**	**business**	**from**	**station**	**to**	**station**	**.**
去	这	蜜蜂	在	他的	商业	从	车站	到	车站	.

蜜蜂挨个站点去执行任务。

[ðə; ði]	['mɪnɪt]	[mɜːrθ]	[ʌv; əv]	['sʌmər]	[wʌz; wəz]	[ʃrɪl]	[ɔːl]	[ə'raʊnd]	;
The	**minute**	**mirth**	**of**	**summer**	**was**	**shrill**	**all**	**around**	**;**
这	分钟	欢笑	的	夏天	曾是	尖锐	全部	大约	;

夏日里细微的欢笑声响彻四周；

[ɪts]	[ɪn'ses(ə)nt]	[smɔːl]	['vɔɪsɪz]	[laɪk]	[stɪŋz]	[siːmd]	[tuː; tə]	[saʊnd]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[sɔːr]	['æŋgri]	[sens]	.
Its	**incessant**	**small**	**voices**	**like**	**stings**	**seem'd**	**to**	**sound**	**On**	**his**	**sore**	**angry**	**sense**	**.**
它是	不停歇	小的	声音	喜欢	刺痛	似乎	到	声音	在	他的	疮	生气的	感觉	.

它那持续不断的细小声音，如同针扎般刺痛着他疼痛而愤怒的神经。

[hiː; hi]	[stʊd]	['griːvɪŋ]	[ðə; ði]	[hɑːt]	['sɑːlɪd]	[sʌn]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['ʃædoʊ]	,	[nɔːr]		[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[spɑːt]	.
He	**stood**	**grieving**	**the**	**hot**	**Solid**	**sun**	**with**	**his**	**shadow**	**,**	**nor**	**stirr'd**	**from**	**the**	**spot**	**.**
他	站立	悲伤	这	热的	坚硬的	太阳	和	他的	阴影	,	也不	搅拌	从	这	点	.

他伫立在烈日下，投下自己的影子，悲伤不已，一动不动地站在那里。

[ðə; ði]	[læst]	[lʊk]	[ʌv; əv]	[luː'siːl]	[stɪl]	-	,	-	,	[ænd; ənd]	-	[hɪm; ɪm]	.
The	**last**	**look**	**of**	**Lucile**	**still**	**bewilder'd**	**,**	**perplex'd**	**,**	**And**	**reproach'd**	**him**	**.**
这	最后的	看	的	露西尔	仍然	-	,	-	,	和	-	他	.

露西尔临走前的最后一眼，依然困惑不解，满怀责备。

[ðə; ði]	['duːks]	['vɪzɪt]	[gəʊdid]	[ænd; ənd]	-	.
The	**Duke's**	**visit**	**goaded**	**and**	**vex'd**	**.**
这	公爵的	访问	被激怒	和	-	.

公爵的来访激怒了他们，也激怒了他们。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[jet]	['gɪv(ə)n]	[ðə; ði]	['letərz]	.
He	**had**	**not**	**yet**	**given**	**the**	**letters**	**.**
他	有	不是	然而	给定	这	信件	.

他还没把信交给别人。

[ə'gen]	[hiː; hi]	[mʌst; məst]	['vɪzɪt]	[luː'siːl]	.
Again	**He**	**must**	**visit**	**Lucile**	**.**
再次	他	必须	访问	露西尔	.

他必须再次去看望露西尔。

[hiː; hi]	[rɪ'zɑːlvd]	[tuː; tə]	[rɪ'meɪn]	[wer]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[tɪl]	[ðə; ði]	[duːk]	[went]	.
He	**resolved**	**to**	**remain**	**Where**	**he**	**was**	**till**	**the**	**Duke**	**went**	**.**
他	已解决	到	保持	在哪里	他	曾是	直到	这	公爵	去	.

他决定留在原地，直到公爵离开。

[ɪn]	[ʃɔːrt]	,	[hiː; hi]	[wʊd]	[steɪ]	,	[wɜːr; wər]	[ˌaɪ 'tiː]	['oʊnli]	[tuː; tə]	[noʊ]	[wen]	[ðə; ði]	[duːk]	[went]	[ə'weɪ]	.
In	**short**	**,**	**he**	**would**	**stay**	**,**	**Were**	**it**	**only**	**to**	**know**	**when**	**the**	**Duke**	**went**	**away**	**.**
在	短的	,	他	会	停留	,	是	它	仅有的	到	知道	什么时候	这	公爵	去	离开	.

总之，他会留下，哪怕只是为了知道公爵何时离开。

[bʌt; bət]	[dʒʌst]	[æz; əz]	[hiː; hi]		[ðɪs]	[rɪ'zɑːlv]	,	[hiː; hi]	[pər'siːvd]	[ə'proʊtʃɪŋ]	[tɔːrdz]	[hɪm; ɪm]	,
But	**just**	**as**	**he**	**form'd**	**this**	**resolve**	**,**	**he**	**perceived**	**Approaching**	**towards**	**him**	**,**
但	只是	作为	他	形成	这	解决	,	他	感知	接近	向	他	,

但就在他下定决心的时候，他感觉到有人正向他走来。

[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	[θɪk]	-	[liːvd]	[ænd; ənd]	[lʌg'ʒʊriənt]	['lɔrəlz]	,	[luː'siːl]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[duːk]	.
between	**the**	**thick**	**-**	**leaved**	**And**	**luxuriant**	**laurels**	**,**	**Lucile**	**and**	**the**	**Duke**	**.**
之间	这	厚的	-	离开	和	茂盛的	月桂树	,	露西尔	和	这	公爵	.

在枝繁叶茂的月桂树之间，露西尔和公爵。

[ðʌs] [sər'praɪzd] , [hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [nʊk] [wens] [hiː; hi] [maɪt] ,
Thus surprised , his first thought was to seek for some nook Whence he might ,
因此 惊讶 ， 他的 第一的 想法 曾是 到 寻找 为了 一些 角落 何处 他 可能 ，

他感到惊讶，第一个念头就是找个角落躲起来，然后……

[ˌʌnəb'zɜːrvd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] [rɪ'triːt] .
unobserved , from the garden retreat .
未被观察到的 ， 从 这 花园 撤退 .

无人察觉，从花园的静谧之处。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [siːn] [hɪm; ɪm] .
They had not yet seen him .
他们 有 不是 然而 已见 他 .

他们还没见过他。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fiːt] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [hæd; həd] [hɪm; ɪm][ɪn] [taɪm] .
The sound of their feet And their voices had warn'd him in time .
这 声音 的 他们的 脚 和 他们的 声音 有 警告 他 在 时间 .

他们的脚步声和说话声及时警告了他。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
They were walking Towards him .
他们 是 步行 向 他 .

他们正朝他走去。

[ðə; ði] [duːk] ([ə; eɪ] [truː] ['frentʃmən]) [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv]['tælmə] .
The Duke (a true Frenchman) was talking With the action of Talma .
这 公爵 （ 一个 真的 法国人 ） 曾是 说 和 这 行动 的 塔尔玛 .

公爵（一个真正的法国人）正在谈论塔尔玛的行动。

[hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [ðeɪ] - [ðə; ði] [soʊl] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['geɪtweɪ] .
He saw at a glance That they barr'd the sole path to the gateway .
他 锯 在 一个 瞥一眼 那 他们 - 这 唯一 小路 到 这 网关 .

他一眼就看出，他们封锁了通往大门的唯一道路。

[noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [seɪv] [ɪn] ['ɪnstənt] [kən'siːlmənt] !
No chance Of escape save in instant concealment !
不 机会 的 逃脱 节省 在 立即的 隐蔽 !

除了瞬间躲藏之外，没有逃脱的机会！

[diːp] - - [ɪn] [θɪk] ['foʊliɪdʒ] , [æn; ən]['ɑːrbər] [stʊd] [nɪr] .
Deep - dipp'd In thick foliage , an arbor stood near .
深的 - - 在 厚的 叶子 ， 一个 乔木 站立 靠近 .

在茂密的树叶掩映下，一座凉亭矗立在附近。

[ɪn][hiː; hi] - , [seɪvd] [frʌm; frəm] [saɪt] , [æz; əz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðæt] ['æmbʊʃ] [ðeɪ] [pæst] , [stɪl] [kən'vəːsɪŋ] .
In he slipp'd , Saved from sight , as in front of that ambush they pass'd , Still conversing .
在 他 - ， 已保存 从 视线 ， 作为 在 正面 的 那 伏击 他们 通过 ， 仍然 对话 .

他溜了进去，躲过了他们的视线，就像他们经过那个埋伏点时一样，还在交谈。

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [lə'bɜːrnəm] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [pɔːzd] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ,
Beneath a laburnum at last They paused , and sat down on a bench in the shade ,
下面 一个 金链花 在 最后的 他们 暂停 ， 和 卫星 向下 在 一个 长椅 在 这 阴影 ，

最后，他们在一棵金链花树下停了下来，坐在树荫下的长椅上。

[soʊ] [kloʊz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [hɪr] [wʌt] [ðeɪ] [sed] .
So close that he could not but hear what they said .
所以 关闭 那 他 可以 不是 但 听到 什么 他们 说 .

距离太近，他不可能听不到他们在说什么。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
XIX .
十九 .

十九、

[luː'siːl] .
LUCILE .
露西尔 .

露西尔。

[duːk] , [aɪ] ['skersli] [kən'siːv] . . .
Duke , I scarcely conceive . . .
公爵 , 我 几乎 构想 . . .

公爵，我简直难以置信……

- .
LUVOIS .
- .

LUVOIS。

[ɑː] ! [fər'gɪv] ! . . .
Ah ! forgive ! . . .
啊 ! 原谅 ! . . .

啊！原谅我吧！……

[aɪ] [dɪ'zaɪrd] [soʊ] ['diːpli] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] .
I desired So deeply to see you to - day .
我 想要的 所以 深 到 看 你 到 - 天 .

我今天非常渴望见到你。

[juː; jʊ][rɪ'taɪərd][soʊ] ['ɜːrli] [læst] [naɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɔːl] . . .
You retired So early last night from the ball . . .
你 退休 所以 早期的 最后的 夜晚 从 这 球 . . .

你昨晚很早就从舞会上退场了……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

吕西尔(Lucile)

第4/15页

[ðɪs]	[hoʊl]	[wiːk]	[aɪ]	[hæv; həv]	[siːn]	[juː; jʊ]	[peɪl]	,	['saɪlənt]	,	[pri'ɑːkjupaɪd]	.	.	.
this	**whole**	**week**	**I**	**have**	**seen**	**you**	**pale**	**,**	**silent**	**,**	**preoccupied**	**.**	**.**	**.**
这	所有的	星期	我	有	已见	你	苍白	,	沉默的	,	心事重重	.	.	.

这整整一周，我看到你脸色苍白，沉默寡言，心事重重……

[spiːk]	,	[spiːk]	,	[luː'siːl]	,	[ænd; ənd]	[fər'gɪv]	[ˌem 'iː]	!	.	.	.
speak	**,**	**Speak**	**,**	**Lucile**	**,**	**and**	**forgive**	**me**	**!**	**.**	**.**	**.**
说话	,	说话	,	露西尔	,	和	原谅	我	!	.	.	.

说话吧，露西尔，说话吧，原谅我！……

[aɪ]	[noʊ]	[ðæt]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ə; eɪ]	[ræʃ]	[fuːl]	-	-	[bʌt; bət]	[aɪ]	[lʌv]	[juː; jʊ]	!
I	**know**	**that**	**I**	**am**	**A**	**rash**	**fool**	**-**	**-**	**but**	**I**	**love**	**you**	**!**
我	知道	那	我	是	一个	皮疹	傻子	-	-	但	我	爱	你	!

我知道我是一个鲁莽的傻瓜——但我爱你！

[aɪ]	[lʌv]	[juː; jʊ]	,	['mædəm]	.
I	**love**	**you**	**,**	**Madame**	**.**
我	爱	你	,	夫人	.

我爱你，夫人。

[mɔːr]	[ðæn; ðən]	['læŋgwɪdʒ]	[kæn; kən]	[seɪ]	!
More	**than**	**language**	**can**	**say**	**!**
更多的	比	语言	能	说	!

远超语言所能表达！

[duː]	[nɑːt]	[diːm]	,	[oʊ]	[luː'siːl]	,
Do	**not**	**deem**	**,**	**O**	**Lucile**	**,**
做	不是	认为	,	哦	露西尔	,

露西尔啊，不要这样想。

[ðæt]	[ðə; ði]	[lʌv]	[aɪ]	[noʊ]	[lɔːŋgər]	[hæv; həv]	[streŋθ]	[tuː; tə]	[kən'siːl]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['pæsɪŋ]	[kə'priːs]	!
That	**the**	**love**	**I**	**no**	**longer**	**have**	**strength**	**to**	**conceal**	**Is**	**a**	**passing**	**caprice**	**!**
那	这	爱	我	不	更长	有	力量	到	隐藏	是	一个	通过	任性	!

我再也无法掩藏的爱，不过是一时的任性罢了！

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[streɪndʒ]	[tuː; tə]	[maɪ]	['neɪtʃər]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[hæz; həz]	[meɪd]	[ˌem 'iː]	,	[ˌʌn'noʊn]	[tuː; tə]	[maɪ'self]	,	[ə; eɪ]	[nuː]
It	**is**	**strange**	**to**	**my**	**nature**	**,**	**It**	**has**	**made**	**me**	**,**	**unknown**	**to**	**myself**	**,**	**a**	**new**
它	是	奇怪的	到	我的	自然	,	它	有	制成	我	,	未知	到	我	,	一个	新的

['kriːtʃər]	.
creature	**.**
生物	.

这对我来说很陌生，它在不知不觉中将我变成了一个全新的人。

[aɪ]	[ɪm'plɔːr]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	['sæŋkʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[seɪv]	[ðə; ði]	[nuː]	[laɪf]	[wɪtʃ]	[aɪ]	[leɪ]	[æt; ət]	[jʊr; jər]	[fiːt]
I	**implore**	**you**	**to**	**sanction**	**and**	**save**	**the**	**new**	**life**	**Which**	**I**	**lay**	**at**	**your**	**feet**
我	恳求	你	到	制裁	和	节省	这	新的	生活	哪个	我	躺	在	你的	脚

[wɪð; wɪθ]	[ðɪs]	[prer]	-	-	[biː; bi]	[maɪ]	[waɪf]	[stuːp]	,
with	**this**	**prayer**	**-**	**-**	**Be**	**my**	**wife**	**Stoop**	**,**
和	这	祷告	-	-	是	我的	妻子	哈腰	,

我恳求你认可并拯救我献在你脚下的新生命，以此祈祷——做我的妻子，斯图普。

[ænd; ənd]	[reɪz]	[ˌem 'iː]	!
and	**raise**	**me**	**!**
和	增加	我	!

你来提高我的标准！

[lɔːrd]	['ælfred]	[kʊd; kəd]	['skersli]	[rɪ'streɪn]	[ðə; ði]	['sʌd(ə)n]	,
Lord	**Alfred**	**could**	**scarcely**	**restrain**	**The**	**sudden**	**,**
主	阿尔弗雷德	可以	几乎	抑制	这	突然	，

阿尔弗雷德勋爵几乎无法抑制住这突如其来的……

[ə'kjuːt]	[pæŋ]	[ʌv; əv]	['æŋgər]	[ænd; ənd]	[peɪn]	[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[hɜːrd]	[ðɪs]	.
acute	**pang**	**of**	**anger**	**and**	**pain**	**With**	**which**	**he**	**had**	**heard**	**this**	**.**
急性	疼痛	的	愤怒	和	疼痛	和	哪个	他	有	听到	这	.

听到这话，他感到一阵强烈的愤怒和痛苦。

[æz; əz]	[ðoʊ]	[tuː; tə]	[sʌm; səm]	[wɪnd]	[ðə; ði]	[liːvz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]		,
As	**though**	**to**	**some**	**wind**	**The**	**leaves**	**of**	**the**	**hush'd**	**,**
作为	尽管	到	一些	风	这	树叶	的	这	安静	，

仿佛被风吹拂，寂静的树叶，

['wɪndləs]	['lɔrəlz]	[bɪ'haɪnd]	[ðə; ði]	[tuː]	[ðʌs]	[ɪn]	[kən'vɜːrs]	[wɜːr; wər]	['sʌd(ə)nli]		.
windless	**laurels**	**behind**	**The**	**two**	**thus**	**in**	**converse**	**were**	**suddenly**	**stirr'd**	**.**
无风	月桂树	在后面	这	二	因此	在	交谈	是	突然	搅拌	.

无风的桂冠在身后飘扬。两人就这样交谈着，突然间被搅动起来。

[ðə; ði]	[saʊnd]	[hæf]	[bɪ'treɪd]	[hɪm; ɪm]	.
The	**sound**	**half**	**betrayed**	**him**	**.**
这	声音	一半	背叛	他	.

那声音几乎出卖了他。

[ðeɪ]	['stɑːrtɪd]	.
They	**started**	**.**
他们	开始	.

他们开始了。

[hiː; hi]	[hɜːrd]	[ðə; ði]	[loʊ]	[vɔɪs]	[ʌv; əv]	[luː'siːl]	;
He	**heard**	**The**	**low**	**voice**	**of**	**Lucile**	**;**
他	听到	这	低的	嗓音	的	露西尔	；

他听到了露西尔低沉的声音；

[bʌt; bət]	[soʊ]	[feɪnt]	[wʌz; wəz]	[ɪts]	[toʊn]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	['ænsər]	[ɪ'skeɪpt]	[hɪm; ɪm]	.
but	**so**	**faint**	**was**	**its**	**tone**	**That**	**her**	**answer**	**escaped**	**him**	**.**
但	所以	头晕的	曾是	它是	语气	那	她	回答	逃脱	他	.

但她的声音太微弱了，他没能听清她的回答。

-	['hɜːrid]	[ɑːn]	,	[æz; əz]	[ðoʊ]	[ɪn]	[rɪ'mɑːnstrəns]	[wɪð; wɪθ]	[wʌt]	[hæd; həd]	[bɪn]	['spoʊkən]	.
Luvois	**hurried**	**on**	**,**	**As**	**though**	**in**	**remonstrance**	**with**	**what**	**had**	**been**	**spoken**	**.**
-	慌忙	在	，	作为	尽管	在	抗议	和	什么	有	到过	说	.

卢瓦匆匆走开，仿佛在抗议刚才说的话。

"	[neɪ]	,	[aɪ]	[noʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[luː'siːl]	!
"	**Nay**	**,**	**I**	**know**	**it**	**,**	**Lucile**	**!**
"	不	，	我	知道	它	，	露西尔	！

“不，我知道，露西尔！”

[bʌt; bət]	[jʊr; jər]	[hɑːrt]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['broʊkən]	[baɪ]	[ðə; ði]	['traɪəl]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ɔːl]	[ɪts]	['faɪbəz]	[wɜːr; wər]	[pruːvd]	.
but	**your**	**heart**	**was**	**not**	**broken**	**By**	**the**	**trial**	**in**	**which**	**all**	**its**	**fibres**	**were**	**proved**	**.**
但	你的	心	曾是	不是	破碎的	经过	这	审判	在	哪个	全部	它是	纤维	是	已证实	.

但是，即使经历了考验，你的心也没有破碎。

[lʌv]	,	[pər'tʃæns]	,	[juː; jʊ]	[ˌmɪs'trʌst]	,	[jet]	[juː; jʊ]	[niːd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[lʌvd]	.
Love	**,**	**perchance**	**,**	**you**	**mistrust**	**,**	**yet**	**you**	**need**	**to**	**be**	**loved**	**.**
爱	，	或许	，	你	不信任	，	然而	你	需要	到	是	喜爱	.

或许你对爱情抱有怀疑，但你又渴望被爱。

[juː; jʊ]	[mis'teik]	[jʊr; jər]	[oʊn]	['fiːlɪŋz]	.
You	**mistake**	**your**	**own**	**feelings**	**.**
你	错误	你的	自己的	情怀	.

你误解了自己的感受。

[aɪ]	[fɪr]	[juː; jʊ]	[mis'teik]
I	**fear**	**you**	**mistake**
我	害怕	你	错误

我担心你错了。

[wʌt]	[soʊ]	[ɪl]	[aɪ]	[ɪn'tɜːrprət]	,	[ðoʊz]	['fiːlɪŋz]	[wɪtʃ]	[meɪk]	[wɜːrdz]	[laɪk]	[ðiːz]	[veɪg]	[ænd; ənd]	['fiːb(ə)l]	.
What	**so**	**ill**	**I**	**interpret**	**,**	**those**	**feelings**	**which**	**make**	**Words**	**like**	**these**	**vague**	**and**	**feeble**	**.**
什么	所以	患病的	我	解释	,	那些	情怀	哪个	制作	字	喜欢	这些	模糊的	和	微弱	.

我究竟错在哪里了？是什么让这些话语变得模糊而无力？

[wət'evər]	[jʊr; jər]	[hɑːrt]	[meɪ]	[hæv; həv]	[sʌfɝd]	[ʌv; əv]	[jɔːr]	,
Whatever	**your**	**heart**	**May**	**have**	**suffer'd**	**of**	**yore**	**,**
任何	你的	心	可能	有	遭受	的	昔时	,

无论你过去曾遭受过怎样的痛苦，

[ðɪs]	[kæn; kən]	['oʊnli]	[ɪm'pɑːrt]	[ə; eɪ]	['pɪti]	[prə'faʊnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[lʌv]	[wɪtʃ]	[aɪ]	[fiːl]	.
this	**can**	**only**	**impart**	**A**	**pity**	**profound**	**to**	**the**	**love**	**which**	**I**	**feel**	**.**
这	能	仅有的	传授	一个	遗憾	深刻的	到	这	爱	哪个	我	感觉	.

这只会让我心中充满深深的惋惜，加深我对这份爱的感受。

[hʌʃ]	!	[hʌʃ]	!
Hush	**!**	**hush**	**!**
嘘	!	嘘	!

嘘！嘘！

[aɪ]	[noʊ]	[ɔːl]	.
I	**know**	**all**	**.**
我	知道	全部	.

我什么都知道。

[tel]	[ˌem 'iː]	['nʌθɪŋ]	,	[luː'siːl]	.	"
Tell	**me**	**nothing**	**,**	**Lucile**	**.**	**"**
告诉	我	没有什么	,	露西尔	.	"

“什么都别告诉我，露西尔。”

"	[juː; jʊ]	[noʊ]	[ɔːl]	,	[duːk]	?
"	**You**	**know**	**all**	**,**	**Duke**	**?**
"	你	知道	全部	,	公爵	?

“你什么都知道，杜克？”

"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	;	"	[wel]	[ðen]	,	[noʊ]	[ðæt]	,	[ɪn]	[truːθ]	,
"	**she**	**said**	**;**	**"**	**well**	**then**	**,**	**know**	**that**	**,**	**in**	**truth**	**,**
"	她	说	;	"	出色地	然后	,	知道	那	,	在	真相	,

她说：“那么，要知道，事实上，

[aɪ]	[hæv; həv]		[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ruːd]	['les(ə)n]	[tɔːt]	[tuː; tə]	[maɪ]	[juːθ]	[frʌm; frəm]	[maɪ]	[oʊn]	[hɑːrt]	[tuː; tə]	['ʃeltər]	[maɪ]	[laɪf]	;
I	**have**	**learn'd**	**from**	**the**	**rude**	**lesson**	**taught**	**to**	**my**	**youth**	**From**	**my**	**own**	**heart**	**to**	**shelter**	**my**	**life**	**;**
我	有	学会了	从	这	粗鲁的	课	教授	到	我的	青年	从	我的	自己的	心	到	庇护所	我的	生活	;

我从年少时受到的残酷教训中吸取了教训：要用自己的内心保护好自己的生命；

[tuː; tə]	[ˌmɪs'trʌst]	[ðə; ði]	[hɑːrt]	[ʌv; əv]	[ə'nʌðər]	.
to	**mistrust**	**The**	**heart**	**of**	**another**	**.**
到	不信任	这	心	的	其他	.

不信任他人的内心。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [wʌt] [wiː; wi][mʌst; məst] , [ænd; ənd][nɑːt] [wʌt] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] .
We are what we must , And not what we would be .
我们 是 什么 我们 必须 ， 和 不是 什么 我们 会 是 .

我们必须成为我们注定要成为的人，而不是我们想要成为的人。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [wʌn] ['aʊər] [ə'ʃuəz] [nɑːt] [ə'nʌðər] .
I know that one hour Assures not another .
我 知道 那 一 小时 保证 不是 其他 .

我知道一小时并不能保证另一小时。

[ðə; ði] [wɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [ɑːr; ər] [daɪ'vɜːrs] . "
The will and the power Are diverse . "
这 将要 和 这 力量 是 各种各样的 . "

意志和力量是多种多样的。

" [oʊ]['mædəm] !
" O madam !
" 哦 女士 !

“哦，夫人！”

" [hiː; hi] ['ænsərd] , " [juː; jʊ] [fens] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [ænd; ənd] [ɪn'tens] . -
" he answer'd , " you fence With a feeling you know to be true and intense . '
" 他 已回答 ， " 你 栅栏 和 一个 感觉 你 知道 到 是 真的 和 激烈的 . -

他回答说：“你用一种你确信真实而强烈的感觉去战斗。”

[tɪz] [nɑːt][maɪ][laɪf] , [luː'siːl] , [ðæt] [aɪ] [pliːd] [fɔːr; fər][ə'loʊn] : [ɪf] [jʊr; jər] ['neɪtʃər] [aɪ] [noʊ] ,
Tis not MY life , Lucile , that I plead for alone : If your nature I know ,
的 不是 我的 生活 ， 露西尔 ， 那 我 恳求 为了 独自的 : 如果 你的 自然 我 知道 ，

露西尔，我并非只为我的生命而祈求：如果我了解你的本性，

- [tɪz][noʊ] [les] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] .
' tis no less for your own .
- 的 不 较少的 为了 你的 自己的 .

对你自己来说也一样。

[ðæt] ['neɪtʃər] [wɪl] [preɪ] [ɑːn][ɪt'self] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] ['ʌðər] . [kən'sɪdər] ,
That nature will prey on itself ; it was made To influence others . Consider ,
那 自然 将要 猎物 在 本身 ； 它 曾是 制成 到 影响 其他的 . 考虑 ，

自然界会自相残杀；它的存在是为了影响他人。想想看，

" [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] ['dʒiːniəs] [kreivz] ['paʊər] - - [wʌt] [skoʊp] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] ?
" he said , " That genius craves power - - what scope for it here ?
" 他 说 ， " 那 天才 渴望 力量 - - 什么 范围 为了 它 这里 ?

他说：“那种天才渴望权力——在这里有什么施展的空间呢？”

[gɪfts] [les] ['noʊb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] [gɪv] [kə'mænd] [ʌv; əv] [ðæt] [sfɪr]
Gifts less noble to ME give command of that sphere
礼物 较少的 高贵 到 我 给 命令 的 那 领域

对我而言，不那么高贵的礼物却能掌控那个领域。

[ɪn] [wɪtʃ] ['dʒiːniəs][ɪz] ['paʊər] .
In which genius IS power .
在 哪个 天才 是 力量 .

天才即力量。

[sʌtʃ] [gɪfts] [juː; jʊ] [dɪ'spaɪz] ?
Such gifts you despise ?
这样的 礼物 你 鄙视 ?

你如此鄙视这样的礼物吗？

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt][dɪs'deɪn] [wʌt] [sʌtʃ] [ɡɪfts] ['riːəlaɪz] !

But you do not disdain what such gifts realize !

但 你 做 不是 蔑视 什么 这样的 礼物 意识到 ！

但你并不轻视这些礼物所带来的意义！

[aɪ] ['ɔːfər] [juː; jʊ] , ['leɪdi] , [ə; eɪ] [neɪm] [nɑːt] [ˌʌn'noʊn] - - [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [wɪtʃ] ['wɜːrθləs] , [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , [ɪz] [ɡroʊn] - -

I offer you , Lady , a name not unknown - - A fortune which worthless , without you , is grown - -

我 提供 你 ， 女士 ， 一个 姓名 不是 未知 - - 一个 财富 哪个 毫无价值 ， 没有 你 ， 是 生长 - -

夫人，我向您献上一个您并不陌生的名字——一份若没有您便毫无价值的财富——

[ɔːl] [maɪ] [laɪf] [æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] [aɪ] [leɪ] [daʊn] - - [æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] [ə; eɪ] [hɑːrt] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

All my life at your feet I lay down - - at your feet A heart which for you ,

全部 我的 生活 在 你的 脚 我 躺 向下 - - 在 你的 脚 一个 心 哪个 为了 你 ，

我一生都匍匐在你的脚下——匍匐在你的脚下，一颗为你而生的心，

[ænd; ənd][juː; jʊ]['oʊnli] , [kæn; kən] [biːt] .

and you only , can beat .

和 你 仅有的 ， 能 打 .

只有你才能战胜它。

" [luː'siːl] .

" LUCILE .

" 露西尔 .

“露西尔。”

[ðæt] [hɑːrt] , [duːk] , [ðæt] [laɪf] - - [aɪ] [rɪ'spekt] [bəuθ] .

That heart , Duke , that life - - I respect both .

那 心 ， 公爵 ， 那 生活 - - 我 尊重 两个都 .

杜克，你的那颗心，你的人生——我都敬佩。

[ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] ['ɔːfər] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [kleɪm] [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['noʊblɚ] [ɪm'plɔɪmənt] ,

The name And position you offer , and all that you claim In behalf of their nobler employment ,

这 姓名 和 位置 你 提供 ， 和 全部 那 你 宣称 在 代表 的 他们的 更高贵 就业 ，

你提供的姓名和职位，以及你代表他们更高尚的职业所宣称的一切，

[aɪ] [fiːl] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [wʌt] , [ɪn] [tɜːrn] , [aɪ] [naʊ] [æsk][juː; jʊ] - -

I feel To deserve what , in turn , I now ask you - -

我 感觉 到 应得 什么 ， 在 转动 ， 我 现在 问 你 - -

我觉得我配得上这一切，所以，我现在向你求助——

- .

LUVOIS .

- .

LUVOIS。

[luː'siːl] !

Lucile !

露西尔 ！

露西尔！

[luː'siːl] .

LUCILE .

露西尔 .

露西尔。

[aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ˌem ˈiː] - -
I ask you to leave me - -
我 问 你 到 离开 我 - -

我请求你离开我——

- .
LUVOIS .
- .

LUVOIS。

[juː; jʊ][duː][nɑːt][rɪˈdʒekt] ?
You do not reject ?
你 做 不是 拒绝 ?

你不拒绝吗?

[luːˈsiːl] .
LUCILE .
露西尔 .

露西尔。

[aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈflekt] .
I ask you to leave me the time to reflect .
我 问 你 到 离开 我 这 时间 到 反映 .

请给我一些时间思考。

- .
LUVOIS .
- .

LUVOIS。

[juː; jʊ][æsk][ˌem ˈiː] ?
You ask me ?
你 问 我 ?

你问我?

[luːˈsiːl] .
LUCILE .
露西尔 .

露西尔。

- - [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈflekt] .
- - The time to reflect .
- - 这 时间 到 反映 .

——反思的时刻。

- .
LUVOIS .
- .

LUVOIS。

[seɪ] - - [wʌn] [wɜːrd] !
Say - - One word !
说 - - 一 单词 !

说一个词!

[meɪ] [aɪ] [hoʊp] ?
May I hope ?
可能 我 希望 ?

我可以抱有希望吗?

[ðə; ði][rɪˈplaɪ][ʌv; əv] [luːˈsiːl] [wʌz; wəz][nɑːt] [hɜːrd] [baɪ] [lɔːrd] [ˈælfred] ; [fɔːr; fər][dʒʌst] [ðen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] ,
The reply of Lucile was not heard By Lord Alfred ; for just then she rose ,
这 回复 的 露西尔 曾是 不是 听到 经过 主 阿尔弗雷德 ; 为了 只是 然后 她 玫瑰 ,

露西尔的回答没有被阿尔弗雷德勋爵听到；因为就在这时，她起身了。

[ænd; ənd]	[muːvd]	[ɑːn]	.
and	**moved**	**on**	**.**
和	已搬	在	.

然后继续前进。

[ðə; ði]	[duːk]		[hɪz; ɪz]	[lɪps]	[ɔː(r)]	[hɜːr; hər]	[hænd]	,	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[gɔːn]	.
The	**Duke**	**bow'd**	**his**	**lips**	**o'er**	**her**	**hand**	**,**	**and**	**was**	**gone**	**.**
这	公爵	鞠躬	他的	嘴唇	超过	她	手	,	和	曾是	已消失	.

公爵俯身亲吻了她的手，然后消失了。

['eks 'eks]	.
XX	**.**
xx	.

XX.

[nɑːt]	[ə; eɪ]	[saʊnd]	[seɪv]	[ðə; ði]	[bɜːrdz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[bʊʃɪz]	.
Not	**a**	**sound**	**save**	**the**	**birds**	**in**	**the**	**bushes**	**.**
不是	一个	声音	节省	这	鸟类	在	这	灌木丛	.

除了灌木丛中的鸟鸣，一片寂静。

[ænd; ənd]	[wen]	['ælfred]	-	-	[fɔːrθ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['sʌnlaɪt]	[ə'gen]	,
And	**when**	**Alfred**	**Vargrave**	**reel'd**	**forth**	**to**	**the**	**sunlight**	**again**	**,**
和	什么时候	阿尔弗雷德	-	-	前进	到	这	阳光	再次	,

当阿尔弗雷德·瓦格雷夫再次踉跄着走向阳光时，

[hiː; hi]	[dʒʌst]	[sɔː]	[ðə; ði]	[waɪt]	[roʊb]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['wʊmən]	[rɪ'siːd]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	['entərd]	[ðə; ði]	[haʊs]	.
He	**just**	**saw**	**the**	**white**	**robe**	**of**	**the**	**woman**	**recede**	**As**	**she**	**entered**	**the**	**house**	**.**
他	只是	锯	这	白色的	长袍	的	这	女士	消退	作为	她	进入	这	房子	.

他只见那女人的白色长袍渐渐远去，她走进了屋子。

['skersli]	['kɑːnʃəs]	[ɪn'diːd]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[steps]	,	[hiː; hi]	[tuː]	['fɒloʊd]	,	[ænd; ənd]		.
Scarcely	**conscious**	**indeed**	**Of**	**his**	**steps**	**,**	**he**	**too**	**follow'd**	**,**	**and**	**enter'd**	**.**
几乎	有意识的	的确	的	他的	步骤	,	他	也	跟随	,	和	已进入	.

他几乎没意识到自己的脚步，也跟着走了进去。

[ˌɛks'ɛks'aɪ]	.
XXI	**.**
二十一	.

二十一世纪

[hiː; hi]	
He	**enter'd**
他	已进入

他走了进去

[ˌʌn'noʊtɪst]	;	[luː'siːl]	['nevər]		:	[soʊ]	[kɑːn'sentər; kən'sentər]	[ænd; ənd]	['hoʊlli]	-	[ɪn]	[hɜːr; hər]
Unnoticed	**;**	**Lucile**	**never**	**stirr'd**	**:**	**so**	**concentred**	**And**	**wholly**	**absorb'd**	**in**	**her**
未被察觉	;	露西尔	绝不	搅拌	:	所以	浓缩的	和	完全	-	在	她

[θɔːts]	[ʃiː; ʃi]	[əpɪrd]	.
thoughts	**she**	**appear'd**	**.**
想法	她	出现	.

无人察觉；露西尔一动不动：她如此专注，完全沉浸在自己的思绪中。

[hɜːr; hər]	[bæk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	[wʌz; wəz]	[tɜːrnd]	.
Her	**back**	**to**	**the**	**window**	**was**	**turn'd**	**.**
她	后退	到	这	窗户	曾是	转弯	.

她背对着窗户。

[æz; əz]	[hiː; hi]	-
As	**he**	**near'd**
作为	他	-

当他靠近时

[ðə; ði]['soʊfə] , [hɜːr; hər] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [glæs] [wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] .

The sofa , her face from the glass was reflected .

这 沙发 , 她 脸 从 这 玻璃 曾是 反映 .

沙发玻璃上映出了她的脸。

[hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

Her dark eyes were fix'd on the ground .

她 黑暗的 眼睛 是 已修复 在 这 地面 .

她那双深邃的眼睛直直地盯着地面。

[peɪl] , [dɪ'dʒektɪd] , [ænd; ənd] [lɔːst] [ɪn] [prə'faʊnd] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [siːmd] .

Pale , dejected , And lost in profound meditation she seem'd .

苍白 , 垂头丧气 , 和 丢失的 在 深刻的 冥想 她 似乎 .

她脸色苍白，情绪低落，似乎陷入了沉思。

['sɔːftli] , ['saɪləntli] , ['oʊvər][hɜːr; hər] - ['ʃəuldəz] - [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['sʌnlaɪt] .

Softly , silently , over her droop'd shoulders stream'd The afternoon sunlight .

轻轻 , 默默 , 超过 她 - 肩膀 - 这 下午 阳光 .

午后的阳光轻柔地、静静地洒在她下垂的肩膀上。

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ə'lɑːrm][ænd; ənd] [sər'praɪz] [wɪtʃ] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] ,

The cry of alarm And surprise which escaped her ,

这 哭 的 警报 和 惊喜 哪个 逃脱 她 ,

她不由自主地发出惊恐和惊愕的叫声。

[æz; əz] [naʊ] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] ['ælfred] - [let] [fɔːl] [ə; eɪ][hænd]['aɪsɪli][koʊld][ænd; ənd] ['klæmi]

as now on her arm Alfred Vargrave let fall a hand icily cold And clammy

作为 现在 在 她 手臂 阿尔弗雷德 - 让 落下 一个 手 冰冷地 寒冷的 和 湿冷的

[æz; əz] [deθ] ,

as death ,

作为 死亡 ,

此刻，阿尔弗雷德·瓦格雷夫将一只冰冷的手搭在她的手臂上，那只手冰冷潮湿，如同死寂一般。

[ɔːl] [tuː] ['kruːəli] [toʊld] [haʊ] [fɑːr][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [θɔːts] .

all too cruelly told How far he had been from her thoughts .

全部 也 残酷地 讲述 如何 远的 他 有 到过 从 她 想法 .

残酷地告诉她，他早已不在她身边。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

XXII .

二十二 .

二十二、

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['efərt] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] .

All his cheek Was disturb'd with the effort it cost him to speak .

全部 他的 脸颊 曾是 扰乱 和 这 努力 它 成本 他 到 说话 .

他说话费了九牛二虎之力，脸上的皱纹都鼓了出来。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [fɔːlt] .

" It was not my fault .

" 它 曾是 不是 我的 过错 .

这不是我的错。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] .

I have heard all , " he said .

我 有 听到 全部 , " 他 说 .

“我全都听到了,”他说。

" [naʊ] [ðə; ði] ['letərz] - - [ænd; ənd] [ˌfer'wel] , [luː'siːl] !

" Now the letters - - and farewell , Lucile !

" 现在 这 信件 - - 和 告别 , 露西尔 !

“现在该看信了——再见了，露西尔！”

[wen] [juː; jʊ] [wed] [meɪ] - - " [ðə; ði] ['sentəns] [broʊk] [ʃɔːrt] ,
When you wed May - - " The sentence broke short ,
什么时候 你 结婚 可能 - - " 这 句子 打破 短的 ，

“当你和梅结婚的时候——”这句话戛然而止。

[laɪk] [ə; eɪ] ['wepən] [ðæt] [snæps] [wen] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] [ə'pɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] .
like a weapon that snaps When the weight of a man is upon it .
喜欢 一个 武器 那 快照 什么时候 这 重量 的 一个 男人 是 之上 它 .

就像武器承受不住人的重量就会断裂一样。

" [pər'hæps] ,
" Perhaps ,
" 也许 ,

“也许，

" [sed] [luː'siːl] ([hɜːr; hər] [soʊl] ['ænsər] - [ɪn] [ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] [kwɪk] ['kʌlər] [wɪtʃ] [ʌp] [tuː; tə]
" Said Lucile (her sole answer reveal'd in the flush Of quick color which up to
" 说 露西尔 (她 唯一 回答 - 在 这 冲洗 的 快的 颜色 哪个 向上 到
[hɜːr; hər] [braʊ] [siːmd] [tuː; tə] [rʌʃ] [ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðoʊz] [fjuː] ['broʊkən] [wɜːrdz]) ,
her brow seem'd to rush In reply to those few broken words) ,
她 眉头 似乎 到 匆忙 在 回复 到 那些 很少 破碎的 字) ,

露西尔说道（她唯一的回答，便是脸上迅速泛起的红晕，仿佛要冲刷到额头，回应着这几句断断续续的话语），

" [ðɪs] [ˌfer'wel] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] [læst] , ['ælfred] - , [ɪn] [laɪf] .
" this farewell Is our last , Alfred Vargrave , in life .
" 这 告别 是 我们的 最后的 , 阿尔弗雷德 - , 在 生活 .

“这是我们生命中的最后一次告别，阿尔弗雷德·瓦格雷夫。”

[huː] [kæn; kən] [tel] ?
Who can tell ?
WHO 能 告诉 ?

谁能说得清?

[let] [ˌjuː 'es] [pɑːrt] [wɪ'ðaʊt] ['bɪtərnəs] .
Let us part without bitterness .
让 我们 部分 没有 苦味 .

让我们和平分手。

[hɪr] [ɑːr; ər] [jʊr; jər] ['letərz] .
Here are your letters .
这里 是 你的 信件 .

这是你的来信。

[biː; bi] [ə'ʃʊrd] [aɪ] [rɪ'teɪn] [juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] [ɪn] [maɪ] ['fetərz] ! " - -
Be assured I retain you no more in my fetters ! " - -
是 保证 我 保持 你 不 更多的 在 我的 镣铐 ! " - -

请放心，我已不再束缚你!

[ʃiː; ʃi] [læft] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sæd] [læf] ,
She laughed , as she said this , a little sad laugh ,
她 笑了 , 作为 她 说 这 , 一个 小的 伤心 笑 ,

她说着说着，笑了，那是一种略带苦涩的笑。

[ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['letərz] .
And stretched out her hand with the letters .
和 拉伸 出去 她 手 和 这 信件 .

她伸出手，手里拿着信。

[ænd; ənd][hæf] [rɔːθ] [tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] [ræθ] [raɪz] , [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [trʌst] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [rɪ'streɪnt] ,
And half Wroth to feel his wrath rise , and unable to trust His own powers of restraint ,
和 一半 愤怒 到 感觉 他的 愤怒 上升 , 和 无法 到 相信 他的 自己的 权力 的 克制 ,

他一半的怒火涌上心头，却无法相信自己能够克制住怒火。

[ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm][hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði] ['pækɪt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['æŋgri] [saɪ] ,
in his bosom he thrust The packet she gave , with a short angry sigh ,
在 他的 怀 他 推力 这 包 她 给予 , 和 一个 短的 生气的 叹 ,

他把她给的那包东西塞进怀里，短促而愤怒地叹了口气。

[hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .
Bow'd his head , and departed without a reply .
鞠躬 他的 头 , 和 已离开 没有 一个 回复 .

他低下头，没有回答就离开了。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXIII .
二十三 .

二十三、

[ænd; ənd] [luː'siːl] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] .
And Lucile was alone .
和 露西尔 曾是 独自的 .

露西尔独自一人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [wɜːr; wər] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] .
And the men of the world Were gone back to the world .
和 这 男人 的 这 世界 是 已消失 后退 到 这 世界 .

世人皆已回归尘世。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɝːldz] [self] [wʌz; wəz] [fɝːld]
And the world's self was furl'd
和 这 世界的 自己 曾是 卷起

世界本身被卷起

[fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] .
Far away from the heart of the woman .
远的 离开 从 这 心 的 这 女士 .

远离女人的心。

[hɜːr; hər][hænd] - , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ˌʌn'luːst] [frʌm; frəm][ðer; ðər][freɪl] ['sɪlkən] [bænd] , [fel] [ðoʊz] ['ɜːrli] [lʌv] - ['letərz] ,
Her hand Droop'd , and from it , unloosed from their frail silken band , Fell those early love - letters ,
她 手 - , 和 从 它 , 解开 从 他们的 脆弱 丝 乐队 , 费尔 那些 早期的 爱 - 信件 ,

她的手耷拉下来，从纤细的丝带中滑落，那些早期的情书也随之掉落。

[struːn] , [skætɚd] , [ænd; ənd] [ʃed] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] - - ['laɪfs] [lɔːst] ['blɔsəmz] !
strewn , scatter'd , and shed At her feet - - life's lost blossoms !
散落的 , 散落的 , 和 棚 在 她 脚 - - 生活的 丢失的 花朵 !

散落在她脚下，凋零散落，生命逝去的花朵！

[dɪ'dʒektɪd] , [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [wʌz; wəz] .
Dejected , her head On her bosom was bow'd .
垂头丧气 , 她 头 在 她 怀 曾是 鞠躬 .

她垂头丧气，低垂着头。

[hɜːr; hər]	[geɪz]	['veɪgli]	-	[ɔː(r)]	[ðoʊz]	[struːn]	['rekərdz]	[ʌv; əv]	['pæʃənət]	['moʊmənts]	[noʊ]	[mɔːr]	.
Her	**gaze**	**vaguely**	**stray'd**	**o'er**	**Those**	**strewn**	**records**	**of**	**passionate**	**moments**	**no**	**more**	**.**
她	目光	依稀	-	超过	那些	散落的	记录	的	热情的	时刻	不	更多的	.

她的目光漫不经心地掠过那些散落一地的、记录着激情瞬间的唱片。

[frʌm; frəm]	[iːtʃ]	[peɪdʒ]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[saɪt]	[lept]	[sʌm; səm]	[wɜːrdz]	[ðæt]	[bɪ'laɪd]	[ðə; ði]	[kəm'poʊʒər]	[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[ðæt]	[deɪ]	[hæd; həd]	[dɪ'naɪd]	['evri]	[kleɪm]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	[tuː; tə]	[ðoʊz]	[pʊr]		[jɪrz]	.
From	**each**	**page**	**to**	**her**	**sight**	**leapt**	**some**	**words**	**that**	**belied**	**The**	**composure**	**with**	**which**	**she**	**that**	**day**	**had**	**denied**	**Every**	**claim**	**on**	**her**	**heart**	**to**	**those**	**poor**	**perish'd**	**years**	**.**
从	每个	页	到	她	视线	跳跃	一些	字	那	谎言	这	镇定	和	哪个	她	那	天	有	否认	每一个	宣称	在	她	心	到	那些	贫穷的	灭亡	年	.

每一页都跃入她的眼帘，其中一些文字与她那天所表现出的镇定自若截然相反，她否认了自己心中对那些逝去岁月的任何眷恋。

[ðeɪ]	[ə'vendʒd]	[ðəm'selvz]	[naʊ]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[bɜːrst]	['ɪntuː]	[terz]	.
They	**avenged**	**themselves**	**now**	**,**	**and**	**she**	**burst**	**into**	**tears**	**.**
他们	复仇	他们自己	现在	,	和	她	爆裂	进入	眼泪	.

他们终于报了仇，她顿时泪流满面。

['kæntoʊ]	[ˌaɪ 'viː]	.
CANTO	**IV**	**.**
坎托	第四	.

第四章

[aɪ]	.
I	**.**
我	.

我。

['letər]	[frʌm; frəm]	['kʌz(ə)n]	[dʒɑːn]	[tuː; tə]	['kʌz(ə)n]	['ælfred]	.
LETTER	**FROM**	**COUSIN**	**JOHN**	**TO**	**COUSIN**	**ALFRED**	**.**
信	从	表哥	约翰	到	表哥	阿尔弗雷德	.

约翰表哥写给阿尔弗雷德表哥的信。

"	[bɪ'gɔːr]	,	['θɜːrzdeɪ]	.
"	**BIGORRE**	**,**	**THURSDAY**	**.**
"	比戈尔	,	周四	.

“比戈尔，星期四。

"	[taɪm]	[ʌp]	,	[juː; jʊ]	['ræskl]	!
"	**Time**	**up**	**,**	**you**	**rascal**	**!**
"	时间	向上	,	你	恶棍	!

“时间到了，你这小坏蛋！”

[kʌm]	[bæk]	,	[ɔːr]	[biː; bi]		.
Come	**back**	**,**	**or**	**be**	**hang'd**	**.**
来	后退	,	或者	是	绞刑	.

要么回来，要么被绞死。

[mə'tɪldə]	[grəuz]	['piːvɪʃ]	.
Matilda	**grows**	**peevish**	**.**
玛蒂尔达	生长	易怒的	.

玛蒂尔达变得烦躁起来。

[hɜːr; hər]	['mʌðər]	[hə'ræŋd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[hoʊl]	['aʊər]	[ðɪs]	['mɔːrnɪŋ]	[ə'baʊt]	[juː; jʊ]	.
Her	**mother**	**harangued**	**For**	**a**	**whole**	**hour**	**this**	**morning**	**about**	**you**	**.**
她	母亲	训斥	为了	一个	所有的	小时	这	早晨	关于	你	.

今天早上，她妈妈整整唠叨了一个小时关于你的事。

[ðə; ði] [duːs] !

The deuce !

这 二 !

二号！

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ? - - ['nʌθɪŋz] [ʌv; əv][juːz] .

What on earth can I say to you ? - - nothing's of use .

什么 在 地球 能 我 说 到 你 ? - - 没什么。 的 使用 .

我还能跟你说些什么呢？——说什么都没用。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ʃɑːkɪŋ] [bɪ'heɪvjər] [fɔːlz] [ɑːn][ˌem 'iː] , [sɜːr] !

And the blame of the whole of your shocking behavior Falls on ME , sir !

和 这 责备 的 这 所有的 的 你的 令人震惊 行为 瀑布 在 我 , 先生 !

先生，你所有令人震惊的行为的责任都应由我承担！

[kʌm] [bæk] , - - [duː][juː; jʊ] [hɪr] ? - - [ɔːr][aɪ] [liːv] [jʊr; jər] [ə'ferz] , [ænd; ənd] , [əb'dʒʊr][juː; jʊ] [fər'evər] .

Come back , - - do you hear ? - - or I leave your Affairs , and , abjure you forever .

来 后退 , - - 做 你 听到 ? - - 或者 我 离开 你的 事务 , 和 , 放弃 你 永远 .

回来吧，——你听到了吗？——否则我就退出你的事务，永远与你断绝关系。

[kʌm] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['æŋkʃəs] [biːtroθd] ; [ænd; ənd] [pər'plekst] " ['kʌz(ə)n] [dʒæk] .

Come back To your anxious betroth'd ; and perplexed " COUSIN JACK .

来 后退 到 你的 焦虑的 订婚 ; 和 困惑 " 表哥 杰克 .

回到你焦急的未婚妻身边；还有困惑的“表弟杰克”。

" [iː] .

" II .

" 二 .

“二、

['ælfred] ['niːdɪd] , [ɪn] [truːθ] , [noʊ] [en'triːtiːz] [frʌm; frəm][dʒɑːn][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns]

Alfred needed , in truth , no entreaties from John To increase his impatience

阿尔弗雷德 需要 , 在 真相 , 不 恳求 从 约翰 到 增加 他的 不耐烦

[tuː; tə][flaɪ][frʌm; frəm] [luː'ʃɒn] .

to fly from Luchon .

到 飞 从 卢雄 .

事实上，约翰根本不需要再怎么恳求，阿尔弗雷德就更加迫不及待地想要离开卢雄。

[ɔːl] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv] [peɪn] [wɪtʃ] , [waɪlst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

All the place was now fraught with sensations of pain Which , whilst in it ,

全部 这 地方 曾是 现在 充满危机 和 感觉 的 疼痛 哪个 , 而 在 它 ,

整个地方都充满了痛苦的感觉，而身处其中时，

[hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ɪn] [veɪn] .

he strove to escape from in vain .

他 努力 到 逃脱 从 在 徒劳 .

他竭力想要逃脱，但徒劳无功。

[ə; eɪ][waɪld] ['ɪnstɪŋkt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][flaɪ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [sʌm; səm]

A wild instinct warn'd him to fly from a place Where he felt that some

一个 荒野 本能 警告 他 到 飞 从 一个 地方 在哪里 他 毛毡 那 一些

['feɪt(ə)l] [ɪ'vent] ,

fatal event ,

致命的 事件 ,

一种强烈的本能驱使他逃离那个让他感到即将发生致命事件的地方。

[swɪft] [ʌv; əv] [peɪs] , [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

swift of pace , Was approaching his life .

迅速 的 步伐 , 曾是 接近 他的 生活 .

步伐迅速，他的生命正走向终点。

[ɪn]	[dɪ'spaɪt]	[hɪz; ɪz]	[ɪn'devər]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[mə'tɪldə]	,
In	**despite**	**his**	**endeavor**	**To**	**think**	**of**	**Matilda**	**,**
在	尽管	他的	努力	到	思考	的	玛蒂尔达	,

尽管他努力想着玛蒂尔达，

[hɜːr; hər]	[ˈɪmɪdʒ]	[fər'evər]	[wʌz; wəz]	[ɪ'feɪst]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['fænsi]	[baɪ]	[ðæt]	[ʌv; əv]	[luː'siːl]	.
her	**image**	**forever**	**Was**	**effaced**	**from**	**his**	**fancy**	**by**	**that**	**of**	**Lucile**	**.**
她	图像	永远	曾是	抹去	从	他的	想要	经过	那	的	露西尔	.

露西尔的形象永远地从他的脑海中抹去了她的身影。

[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[graʊnd]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[stʊd]	[ɑːn]	[hiː; hi]	[felt]	[hɪm'self]	[riːl]	.
From	**the**	**ground**	**which**	**he**	**stood**	**on**	**he**	**felt**	**himself**	**reel**	**.**
从	这	地面	哪个	他	站立	在	他	毛毡	他自己	卷轴	.

他感到一阵眩晕，从脚下的地面上摇摇欲坠。

[skerd]	,	[əlɑːrmd]	[baɪ]	[ðoʊz]	['fiːlɪŋz]	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	,	[ɑːn]	[ðə; ði]	[deɪ]	[dʒʌst]	[bɪ'fɔːr]	,
Scared	**,**	**alarm'd**	**by**	**those**	**feelings**	**to**	**which**	**,**	**on**	**the**	**day**	**Just**	**before**	**,**
害怕的	,	警觉	经过	那些	情怀	到	哪个	,	在	这	天	只是	前	,

恐惧，惊慌，因为就在前一天，那些感觉……

[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	[hæd; həd]	[soʊ]	[suːn]	['gɪv(ə)n]	[wei]	,	[wen]	[hiː; hi]	[kɔːt]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	[sens]	[ʌv; əv]	[fɪr]	,
all	**his**	**heart**	**had**	**so**	**soon**	**given**	**way**	**,**	**When**	**he**	**caught**	**,**	**with**	**a**	**strange**	**sense**	**of**	**fear**	**,**
全部	他的	心	有	所以	很快	给定	方式	,	什么时候	他	捕捉	,	和	一个	奇怪的	感觉	的	害怕	,

他的内心很快就彻底崩溃了，当他突然感到一阵莫名的恐惧时，

[fɔːr; fər]	[ə'sɪstəns]	,	[ænd; ənd]	[wʌt]	[wʌz; wəz]	,	[tɪl]	[ðen]	,	[ðə; ði]	[greɪt]	[fækt]	[ɪn]	[ɪg'zɪstəns]	,	-	[twʌz]	[ə; eɪ]	['fæntəm]	[hiː; hi]	-	.
for	**assistance**	**,**	**And**	**what**	**was**	**,**	**till**	**then**	**,**	**the**	**great**	**fact**	**in**	**existence**	**,**	**'**	**Twas**	**a**	**phantom**	**he**	**grasp'd**	**.**
为了	协助	,	和	什么	曾是	,	直到	然后	,	这	伟大的	事实	在	存在	,	-	那是	一个	幻影	他	-	.

寻求帮助，而直到那时，存在的伟大事实，他所把握的却是一个幻影。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]	.
III	**.**
三、	.

三、

['hævɪŋ]	[sent]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[gaɪd]	,	[hiː; hi]	[ɔrdɚd]	[hɪz; ɪz]	[hɔːrs]	,	[ænd; ənd]	[dɪtɜːmaənd]	[tuː; tə]	[raɪd]	[bæk]	[ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð]	[tuː; tə]	[bɪ'gɔːr]	.
Having	**sent**	**for**	**his**	**guide**	**,**	**He**	**order'd**	**his**	**horse**	**,**	**and**	**determin'd**	**to**	**ride**	**Back**	**forthwith**	**to**	**Bigorre**	**.**
拥有	发送	为了	他的	指导	,	他	已订购	他的	马	,	和	已确定	到	骑	后退	立即	到	比戈尔	.

他派人去请向导，吩咐马匹，决定立刻骑马返回比戈尔。

[ðen]	,	[ðə; ði]	[gaɪd]	,	[huː]	[wel]	[nuː]	['evri]	[hɔːnt]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[hɪlz]	,
Then	**,**	**the**	**guide**	**,**	**who**	**well**	**knew**	**Every**	**haunt**	**of**	**those**	**hills**	**,**
然后	,	这	指导	,	WHO	出色地	知道	每一个	出没	的	那些	丘陵	,

然后，那位对山上每一处僻静之处都了如指掌的向导，

[sed]	[ðə; ði]	[waɪld]	[leɪk]	[ʌv; əv]	['əu'əu]	[leɪ]	[ə; eɪ]	[liːg]	[frʌm; frəm]	[luː'ʃɒn]	;
said	**the**	**wild**	**lake**	**of**	**Oo**	**Lay**	**a**	**league**	**from**	**Luchon**	**;**
说	这	荒野	湖	的	oo	莱	一个	联盟	从	卢雄	;

乌莱湖位于卢雄附近，距离卢雄一里格；

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [træk] [baɪ][ðə; ði] [leɪk] [tuː; tə] [bɪ'gɔːr] , [wɪtʃ] , [trænz'vɜːs; trɑːnz-; -ns-][ðə; ði]
and suggested a track By the lake to Bigorre , which , transversing the
和 建议 一个 追踪 经过 这 湖 到 比戈尔 , 哪个 , 横切 这
[bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,
back Of the mountain ,
后退 的 这 山 ,

并建议走一条沿湖通往比戈尔的小路，这条小路横穿山体背面，

[ə'vɔɪdɪd] [ə; eɪ] ['sɜːrkɪt] [bɪ'twiːn] [tuː] [lɔːŋ] ['væliz] ; [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ,
avoided a circuit between Two long valleys ; and thinking ,
避免 一个 电路 之间 二 长的 山谷 ; 和 思维 ,

避开了两条长山谷之间的环形路线；然后想，

" [pər'tʃæns] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] [meɪ] [kri'eɪt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [θɔːt] , " ['ælfred] - [ə'griːd] ,
" Perchance change of scene May create change of thought , " Alfred Vargrave agreed ,
" 或许 改变 的 场景 可能 创造 改变 的 想法 , " 阿尔弗雷德 - 同意 ,

“或许换个环境也能改变想法,”阿尔弗雷德·瓦格雷夫赞同道。

['maʊntɪd] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [set] [fɔːrθ] [tuː; tə] [bɪ'gɔːr] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] .
Mounted horse , and set forth to Bigorre at full speed .
安装 马 , 和 放 前进 到 比戈尔 在 满的 速度 .

骑上马，全速向比戈尔进发。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[hɪz; ɪz] [gaɪd] [roʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
His guide rode beside him .
他的 指导 骑 旁 他 .

他的向导骑在他旁边。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gaɪdz] !
The king of the guides !
这 国王 的 这 指南 !

导游之王！

[ðə; ði] ['gælənt] ['bəːnəd; bə'nɑːd] !
The gallant Bernard !
这 英勇 伯纳德 !

英勇的伯纳德！

['evər] ['boʊldli][hiː; hi] [raɪdz] , ['evər] ['geili] [hiː; hi] [sɪŋz] !
ever boldly he rides , Ever gayly he sings !
曾经 大胆地 他 骑行 , 曾经 同性恋地 他 唱歌 !

他总是英勇驰骋，他总是欢快歌唱！

[fɔːr; fər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [frʌm; frəm][ʌv; əv][oʊld] , [ðə; ði] [hɪlz] [hæv; həv] [kən'faidid] [ðer; ðər] ['siːkrɪts] ,
For to him , from of old , The hills have confided their secrets ,
为了 到 他 , 从 的 老的 , 这 丘陵 有 坦白 他们的 秘密 ,

自古以来，群山都向他吐露了秘密。

[ænd; ənd][toʊld] [wer] [ðə; ði] [waɪt] ['pɑːrtrɪdʒ] [laɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɑːk] [oʊ] - [ðə; ði] [wʊdz] ;
and told Where the white partridge lies , and the cock o ' the woods ;
和 讲述 在哪里 这 白色的 鹧鸪 谎言 , 和 这 公鸡 o - 这 树林 ;

并讲述了白鹧鸪和林中雄鸡的栖息地；

[wer] [ðə; ði][ˈɪzərd] [flits] [faɪn] [θruː] [ðə; ði][koʊld][ˈsɒləˌtjuːdz] ; [wer] [ðə; ði] [ber] [ˈlɜːks] [pəːˈdjuː] ;
Where the izard flits fine through the cold solitudes ; Where the bear lurks perdu ;
在哪里 这 蜥蜴 飞掠 美好的 通过 这 寒冷的 孤独 ; 在哪里 这 熊 潜伏者 佩尔杜 ;

蜥蜴在寒冷的荒野中轻盈穿梭；熊潜伏在深处；

[ænd; ənd][ðə; ði][lɪŋks][ɑːn][hɪz; ɪz] [preɪ] [æt; ət] [ˈnaɪtfɔːl] [dɪˈsendz] , [wen] [ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [ɑːr; ər] [greɪ]
and the lynx on his prey At nightfall descends , when the mountains are gray
和 这 猞猁 在 他的 猎物 在 黄昏 下降 , 什么时候 这 山脉 是 灰色的
;
;
;

夜幕降临，群山灰蒙蒙的时候，猞猁正在捕食猎物；

[wer] [ðə; ði] [ˈsæsəfræs] [bluːmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbluːbel] [ɪz][bɔːrn] , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld]
Where the sassafras blooms , and the bluebell is born , And the wild
在哪里 这 黄樟 花朵 , 和 这 蓝铃花 是 出生 , 和 这 荒野
[ˌroʊdəˈdendrən] [fɜːrst] [ˈrednz] [æt; ət][mɔːrn] ;
rhododendron first reddens at morn ;
杜鹃花 第一的 变红 在 早晨 ;

黄樟花盛开，风铃草绽放，野杜鹃在清晨率先变红；

[wer] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtərz][ɪz] [faɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [θred] ;
Where the source of the waters is fine as a thread ;
在哪里 这 来源 的 这 水 是 美好的 作为 一个 线 ;

水源细如丝线；

[haʊ] [ðə; ði][stɔːrm][ɑːn][ðə; ði][waɪld] - [ɪz] [spred] ; [wer] [ðə; ði] [ˈθʌndər] [ɪz] [hɔːdid] ,
How the storm on the wild Maladetta is spread ; Where the thunder is hoarded ,
如何 这 风暴 在 这 荒野 - 是 传播 ; 在哪里 这 雷 是 囤积 ,

狂野的马拉德塔山上，风暴是如何蔓延的；雷霆又是如何积聚的。

[ðə; ði] [snəuz] [laɪ] [əˈsliːp] , [wens] [ðə; ði] [ˈtɒrənts] [ɑːr; ər] [fed] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkætəˌrækts] [liːp] ;
the snows lie asleep , Whence the torrents are fed , and the cataracts leap ;
这 雪 说谎 睡着了 , 何处 这 种子 是 美联储 , 和 这 白内障 飞跃 ;

积雪沉睡，由此孕育出奔腾的溪流，奔腾的瀑布；

[ænd; ənd] , [fəˈmɪliərli] [noʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈhæmləts] , [ðə; ði] [veɪlz] [hæv; həv] [wɪspɜːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl]
And , familiarly known in the hamlets , the vales Have whisper'd to him all
和 , 熟悉地 已知 在 这 村庄 , 这 山谷 有 低声说道 到 他 全部
[ðer; ðər] [ˈθaʊz(ə)nd] [lʌv] - [teɪlz; ˈteɪˌliz] ;
their thousand love - tales ;
他们的 千 爱 - 故事 ;

在村庄里，人们都熟知他，山谷里的人都向他低语着他们所有的一千个爱情故事；

[hiː; hi][hæz; həz] [læfd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːlz] , [hiː; hi][hæz; həz] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] ; [ˈevər] [blaɪð] ,
He has laugh'd with the girls , he has leap'd with the boys ; Ever blithe ,
他 有 笑了 和 这 女孩们 , 他 有 - 和 这 男孩们 ; 曾经 快乐的 ,

他曾与女孩们欢笑，也曾与男孩们跳跃；总是那么快乐，

[ˈevər][boʊld] , [ˈevər] [buːn] , [hiː; hi][ɪnˈdʒɔiz][æn; ən] [ɪgˈzɪstəns] [ʌnˈtrʌbld] [baɪ] [ˈenvi] [ɔːr] [straɪf] ,
ever bold , ever boon , he enjoys An existence untroubled by envy or strife ,
曾经 大胆的 , 曾经 恩惠 , 他 享受 一个 存在 平静无波 经过 嫉妒 或者 冲突 ,

他总是勇敢无畏，总是造福他人，过着没有嫉妒和纷争的生活。

[waɪl] [hiː; hi] [ˈfiːdz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈduːz] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒuːsiz][ʌv; əv] [laɪf] .
While he feeds on the dews and the juices of life .
尽管 他 饲料 在 这 露水 和 这 果汁 的 生活 .

他以生命的露水和汁液为食。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈlaɪtli] [hiː; hi] [sɪŋz] , [ænd; ənd][soʊ] [ˈgeili] [hiː; hi] [raɪdz] ,
And so lightly he sings , and so gayly he rides ,
和 所以 轻轻 他 唱歌 , 和 所以 同性恋地 他 骑行 ,

他歌声轻快，骑马也轻快。

[fɔːr; fər]['bəːnəd; bə'nɑːd] [lə] [soʊ'tɜːr] [ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [gaɪdz] !
For BERNARD LE SAUTEUR is the king of all guides !
为了 伯纳德 LE 炒锅 是 这 国王 的 全部 指南 !

因为贝尔纳·勒·索特尔是所有导游之王！

[viː] .
V .
V .

五、

[bʌt; bət]['bəːnəd; bə'nɑːd] [faʊnd] , [ðæt] [deɪ] , ['niːðər] [sɔːŋ] [nɑːt] [lʌv] - [teɪl] , [nɔːr] [əd'ventʃər] , [nɔːr] ['læftər] ,
But Bernard found , that day , neither song not love - tale , Nor adventure , nor laughter ,
但 伯纳德 成立 , 那 天 , 两者都不 歌曲 不是 爱 - 故事 , 也不 冒险 , 也不 笑声 ,

但那天，伯纳德发现，既没有歌声，也没有爱情故事；既没有冒险，也没有欢笑。

[nɔːr]['ledʒənd][ə'veɪl][tuː; tə] [ə'raʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [diːp] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] ['revəri] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['saɪlənt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [roʊd] [fæst][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] .
nor legend avail To arouse from his deep and profound revery Him that silent beside him rode fast as could be .
也不 传奇 可用 到 引起 从 他的 深的 和 深刻的 梦想 他 那 沉默的 旁 他 骑 快速地 作为 可以 是 .

传说也无法唤醒他沉睡的思绪，他身旁沉默的那个人策马疾驰。

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[ə'sendɪŋ] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ðeɪ] - [ðer; ðər] [peɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːrvələs] ['prɑːspekt] [iːtʃ] ['moʊmənt] [tʃeɪndʒd] [feɪs] .
Ascending the mountain they slacken'd their pace , And the marvellous prospect each moment changed face .
上升 这 山 他们 - 他们的 步伐 , 和 这 奇妙 前景 每个 片刻 已更改 脸 .

他们上山时放慢了脚步，每时每刻，壮丽的景色都在不断变化。

[ðə; ði] ['briːzi] [ænd; ənd] [pjʊr] [ˌɪnspə'reiʃənz] [ʌv; əv][mɔːrn] [briːðd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
The breezy and pure inspirations of morn Breathed about them .
这 微风 和 纯的 灵感 的 早晨 呼吸 关于 他们 .

清晨的微风和纯净的气息萦绕着他们。

[ðə; ði] - ['rævɪdʒd] ['maʊntnz] , [ɔːl] [wɔːrn][baɪ][ðə; ði] ['tɔrənts] , [huːz] [kɔːrs] [ðeɪ] [wɑːtʃdt] ['feɪntli] [mi'ændər] ,
The scarp'd ravaged mountains , all worn By the torrents , whose course they watch'd faintly meander ,
这 - 饱受蹂躏 山脉 , 全部 磨损 经过 这 种子 , 谁 课程 他们 观看 淡淡的 蜿蜒 ,

陡峭险峻的山峰，都被奔腾的溪流侵蚀得面目全非，他们隐约注视着溪流蜿蜒的路线。

[wɜːr; wər][ə'laɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['daɪəmənd] [ʃaɪ] ['sæləmændər] .
Were alive with the diamonded shy salamander .
是 活 和 这 钻石 害羞的 蝾 .

我们与钻石羞怯蝾螈一起生活。

[ðeɪ] [pɔːzd] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] ['pɜːrp(ə)l] [ə'bɪsiz] , [ænd; ənd] [wuːnd] [θruː] [ə; eɪ] ['riːdʒən]
They paused o'er the bosom of purple abysses , And wound through a region
他们 暂停 超过 这 怀 的 紫色的 深渊 , 和 伤口 通过 一个 地区
[ʌv; əv] [griːn] ['wɪldərnəs] ;
of green wildernesses ;
的 绿色的 荒野 ;

它们在紫色深渊的胸怀上停留，蜿蜒穿过绿色的荒野地区；

[ðə; ði] ['wɔːtərz] [went] ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] , [ðə; ði] ['fɔrists] [hʌŋ] - [ɪn] [ðer; ðər]
The waters went whirling above and around , The forests hung heap'd in their
这 水 去 旋转 多于 和 大约 , 这 森林 悬挂 - 在 他们的
['ʃæˌdoʊz] [prə'faʊnd] .
shadows profound .
阴影 深刻的 .

水流在上方和周围翻腾，森林在它们深邃的阴影中堆积起来。

[hɪr] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] [ðer; ðər] - , ['keɪstɪlɑːn] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['diːmən] [ʌv; əv] ['tempɪst] ,
Here the Larboust , and there Aventin , Castellon , Which the Demon of Tempest ,
这里 这 - , 和 那里 - , 卡斯特利翁 , 哪个 这 恶魔 的 暴风雨 ,
[dɪ'sendɪŋ] [ə'pɑːn] ,
descending upon ,
下降 之上 ,

这里是拉布斯特，那里是阿文廷，卡斯特利翁，暴风雨的恶魔降临于此。

[hæd; həd] ['weɪstɪd] [wɪð; wɪθ] ['faɪər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] - [ðeɪ] [mɑːrkt] ; [ænd; ənd] [fɑːr]
Had wasted with fire , and the peaceful Cazeaux They mark'd ; and far
有 浪费 和 火 , 和 这 和平 - 他们 标记 ; 和 远的
[daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [bɪ'loʊ] ,
down in the sunshine below ,
向下 在 这 阳光 以下 ,

被大火吞噬，宁静的卡佐岛被他们标记；在下方阳光普照的远处，

[hæf] - [ɪn] [ə; eɪ] ['væli] [ʌv; əv] ['ɛriɪst] [bluː] , [ðə; ði] [waɪt] ['hæpi] ['hoʊmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv]
Half dipp'd in a valley of airiest blue , The white happy homes of the valley of
一半 - 在 一个 谷 的 最轻盈 蓝色的 , 这 白色的 快乐的 房屋 的 这 谷 的
['əu'əu] ,
Oo ,
oo ,

半浸在蔚蓝的山谷中，Oo山谷里白色的幸福家园，

[wer] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɪz] [jet] ['goʊldən] .
Where the age is yet golden .
在哪里 这 年龄 是 然而 金的 .

时光尚至黄金时代。

[ænd; ənd] [haɪ] [ˌoʊvər'hed] [ðə; ði] [reks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmbæt] [ʌv; əv] ['taɪtənz] [wɜːr; wər] [spred] .
And high overhead The wrecks of the combat of Titans were spread .
和 高的 开销 这 残骸 的 这 战斗 的 泰坦 是 传播 .

高空之上，散落着泰坦巨兽战斗留下的残骸。

[red] ['grænɪt] , [ænd; ənd] [kwɔːrts] ; [ɪn] [ðə; ði] [æl'kemɪk] [sʌn] , [fjuːzd] [ðer; ðər] ['splɛndərz] [ʌv; əv] ['krɪmz(ə)n]
Red granite , and quartz ; in the alchemic sun , Fused their splendors of crimson
红色的 花岗岩 , 和 石英 ; 在 这 炼金术 太阳 , 融合 他们的 辉煌 的 赤红
[ænd; ənd] ['krɪst(ə)l] [ɪn] [wʌn] ;
and crystal in one ;
和 水晶 在 一 ;

红色花岗岩和石英；在炼金术般的阳光下，将它们深红色和水晶般的绚丽融合在一起；

[ænd; ənd] [diːp] [ɪn] [ðə; ði] [mɔːs] [gliːmd]
And deep in the moss gleam'd
和 深的 在 这 苔藓 闪闪发光

苔藓深处闪闪发光

[ðə; ði] ['delɪkət] ['ʃelz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [duː] - [freʃ] [ɪn][ðə; ði] ['hevi] ['herbel] ; [ðə; ði][lɑːrdʒ]
the delicate shells , And the dew linger'd fresh in the heavy harebells ; The large
这 精美的 贝壳 , 和 这 露 - 新鲜的 在 这 重的 风铃草 ; 这 大的
['vaɪələt] [bɜːnd] ;
violet burn'd ;
紫色 烧焦的 ;

精致的贝壳，露水在厚重的风铃草中久久不散；硕大的紫罗兰燃烧着；

[ðə; ði][kəm'pænjulə] [bluː] ; [ænd; ənd] ['ɔtəmz] [oʊn] ['flaʊər] , [ðə; ði] ['sæfrən] , - [θruː] [ðə; ði]
the campanula blue ; And Autumn's own flower , the saffron , peer'd through The
这 风铃草 蓝色的 ; 和 秋天的 自己的 花 , 这 藏红花 , - 通过 这
[red] - ['berɪd] [b'ræmblz] [ænd; ənd] [θɪk] ['sæsəfræs] ;
red - berried brambles and thick sassafras ;
红色的 - 浆果 荆棘 和 厚的 黄樟 ;

蓝色的风铃草；还有秋天的花朵，藏红花，从结满红色浆果的荆棘和茂密的黄樟树丛中探出头来；

[ænd; ənd]['freɪgrənt][wɪð; wɪθ] [taɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['delɪkət] [græs] ; [ænd; ənd] [haɪ] [ʌp] , [ænd; ənd]
And fragrant with thyme was the delicate grass ; And high up , and
和 香 和 百里香 曾是 这 精美的 草 ; 和 高的 向上 , 和
['haɪər] ,
higher ,
更高 ,

嫩草散发着百里香的芬芳；高高地，越来越高，

[ænd; ənd][haɪɪst; 'haɪəst][ʌv; əv][ɔːl] , [ðə; ði]['sekjələr] ['fæntəm] [ʌv; əv] [snoʊ] !
and highest of all , The secular phantom of snow !
和 最高 的 全部 , 这 世俗 幻影 的 雪 !

而最高贵的，是世俗的雪之幽灵！

[ɔː(r)] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪ] ['sʌnləs] [glen] ['geɪpɪŋ] ['draʊzi] [bɪ'loʊ] , [ðæt] ['eriəl] ['spektər] ,
O'er the wall Of a gray sunless glen gaping drowsy below , That aerial spectre ,
超过 这 墙 的 一个 灰色的 无日光 格伦 张开的 昏昏欲睡 以下 , 那 天线 幽灵 ,

在下方昏昏欲睡、阴沉沉的灰色山谷的峭壁之上，那个空中幽灵，

- [ɪn][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['goʊldən] [dɑːn] ,
reveal'd in the glow Of the great golden dawn ,
- 在 这 辉光 的 这 伟大的 金的 黎明 ,

在金色黎明的光芒中显现，

['hɔvəz] [feɪnt] [ɑːn][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [groʊ] [ɪn] , [ænd; ənd] [groʊ] [aʊt] [ʌv; əv] ,
hovers faint on the eye And appears to grow in , and grow out of ,
悬停 头晕的 在 这 眼睛 和 出现 到 生长 在 , 和 生长 出去 的 ,

淡淡地悬停在眼前，似乎在眼中生长，又在眼中生长出来。

[ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [pleɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fænsi] , [ænd; ənd] ['bæflz] [ðə; ði] [saɪt] .
the sky And plays with the fancy , and baffles the sight .
这 天空 和 演出 和 这 想要 , 和 挡板 这 视线 .

天空玩弄着幻想，令人眼花缭乱。

['oʊnli] [baɪ][ðə; ði][væst]['roʊzi] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv] [laɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kuːl] [stɑːr][ʌv; əv] [iːv] ,
Only reach'd by the vast rosy ripple of light , And the cool star of eve ,
仅有的 已达到 经过 这 广阔的 红润 波纹 的 光 , 和 这 凉爽的 星星 的 前夕 ,

只有透过那波光粼粼的玫瑰色光芒，以及傍晚清凉的星辰，才能抵达。

[ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [θɪŋ] , [hæf] [ʌn'riːəl] , [laɪk] [sʌm; səm] [ˌmɪθə'lɑːdʒɪkl] [kɪŋ] [ðæt] ['dɔmineits] [ɔːl] [ɪn][ə; eɪ]
the Imperial Thing , Half unreal , like some mythological king That dominates all in a
这 帝国 事物 , 一半 虚幻 , 喜欢 一些 神话 国王 那 占据主导地位 全部 在 一个
['feɪb(ə)l][ʌv; əv][oʊld] ,
fable of old ,
寓言 的 老的 ,

那帝王之物，半梦半醒，如同古老寓言中主宰一切的神话君王。

[teɪks]	[kə'mænd]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['væli]	[æz; əz]	[fer]	[tuː; tə]	[bɪ'hoʊld]	[æz; əz]	[ɔːt]	[ɪn]	[oʊld]	['feiblz]	;
Takes	**command**	**of**	**a**	**valley**	**as**	**fair**	**to**	**behold**	**As**	**aught**	**in**	**old**	**fables**	**;**
需要	命令	的	一个	谷	作为	公平的	到	看哪	作为	零	在	老的	寓言	;

占据一片风景如画的山谷，如同古老寓言故事中的景象一般；

[ænd; ənd]	,	[siːn]	[ɔːr]	[ˌʌn'siːn]	,	[dwelz]	[ə'luːf]	['oʊvər]	[ɔːl]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[væst]	[ænd; ənd]	[sə'riːn]	['seɪkrɪd]	[skaɪ]	,
and	**,**	**seen**	**or**	**unseen**	**,**	**Dwells**	**aloof**	**over**	**all**	**,**	**in**	**the**	**vast**	**and**	**serene**	**Sacred**	**sky**	**,**
和	,	已见	或者	看不见	,	居住地	超然	超过	全部	,	在	这	广阔的	和	安详	神圣	天空	,

无论可见或不可见，祂都超然地居住在广袤宁静的神圣天空之上，俯瞰一切。

[wer]	[ðə; ði]	['futsteps]	[ʌv; əv]	['spɪrɪts]	[ɑːr; ər]	[fɝːld]	-	[mɪd]	[ðə; ði]	[klaʊdz]	[bɪ'jɑːnd]	[wɪtʃ]	[spredz]	[ðə; ði]
where	**the**	**footsteps**	**of**	**spirits**	**are**	**furl'd**	**'**	**Mid**	**the**	**clouds**	**beyond**	**which**	**spreads**	**the**
在哪里	这	脚步声	的	烈酒	是	卷起	-	中	这	云	超过	哪个	传播	这

['ɪnfɪnət]	[wɜːrld]	[ʌv; əv]	['mænz]	[læst]	[ˌæspɝ'eɪʃənz]	,
infinite	**world**	**Of**	**man's**	**last**	**aspirations**	**,**
无限	世界	的	男人的	最后的	抱负	,

灵魂的脚步声在云端回荡，云端之外是人类最终渴望的无限世界。

-	,	[ʌn'trɑːd]	,	[seɪv]	[baɪ]	['iːv(ə)n]	[ænd; ənd]	[mɔːrn]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['eɪndʒəlz]	[ʌv; əv]	[gɑːd]	.
unfathom'd	**,**	**untrod**	**,**	**Save**	**by**	**Even**	**and**	**Morn**	**,**	**and**	**the**	**angels**	**of**	**God**	**.**
-	,	未开发的	,	节省	经过	甚至	和	早晨	,	和	这	天使	的	上帝	.

深不可测，无人涉足，唯有黄昏和清晨，以及上帝的天使才能到达。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]	.
VII	**.**
七	.

七、

['miːnwaɪl]	,	[æz; əz]	[ðeɪ]	-	,	[ðæt]	['sɜːrpəntiːn]	[roʊd]	,	[naʊ]	[ə'brʌptli]	[rɪ'vɜːrst]	,
Meanwhile	**,**	**as**	**they**	**journey'd**	**,**	**that**	**serpentine**	**road**	**,**	**Now**	**abruptly**	**reversed**	**,**
同时	,	作为	他们	-	,	那	蛇形	路	,	现在	突然	反转	,

与此同时，当他们继续前行时，那条蜿蜒的道路，突然转向了另一条路。

[ˌʌnɪk'spektɪdli]	[ʃoʊd]	[ə; eɪ]	[geɪ]	[ˌkævl'keɪd,'kævlkeɪd]	[sʌm; səm]	[fjuː]	[fiːt]	[ɪn]	[æd'væns]	.
unexpectedly	**show'd**	**A**	**gay**	**cavalcade**	**some**	**few**	**feet**	**in**	**advance**	**.**
不料	已显示	一个	同性恋	车队	一些	很少	脚	在	进步	.

出乎意料的是，前方几英尺处出现了一支同性恋游行队伍。

['ælfred]	-	[hɑːrt]	[biːt]	;	[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[sɔː]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[glæns]
Alfred	**Vargrave's**	**heart**	**beat**	**;**	**for**	**he**	**saw**	**at**	**a**	**glance**
阿尔弗雷德	-	心	打	;	为了	他	锯	在	一个	瞥一眼

阿尔弗雷德·瓦格雷夫的心跳；因为他一眼就看到了

[ðə; ði]	[slaɪt]	[fɔːrm]	[ʌv; əv]	[luː'siːl]	[ɪn]	[ðə; ði]	[mɪdst]	.
The	**slight**	**form**	**of**	**Lucile**	**in**	**the**	**midst**	**.**
这	轻微	形式	的	露西尔	在	这	中间	.

露西尔娇小的身影出现在人群中。

[hɪz; ɪz]	[nekst]	[lʊk]	[ʃoʊd]	[hɪm; ɪm]	,	['dʒɔɪəsli]	['æmb(ə)l]	[bɪ'saɪd]	[hɜːr; hər]	,
His	**next**	**look**	**Show'd**	**him**	**,**	**joyously**	**ambling**	**beside**	**her**	**,**
他的	下一个	看	已显示	他	,	欣喜地	漫步	旁	她	,

他下一眼看到的是，他正兴高采烈地在她身边漫步。

[ðə; ði]	[duːk]	[ðə; ði]	[rest]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[truːp]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[ðʌs]	[kɔːt]	[hɪz; ɪz]	[ken]
the	**Duke**	**The**	**rest**	**of**	**the**	**troop**	**which**	**had**	**thus**	**caught**	**his**	**ken**
这	公爵	这	休息	的	这	部队	哪个	有	因此	捕捉	他的	肯

公爵 其余的士兵就这样抓住了他的注意力

[hiː; hi]	[nuː]	[nɑːt]	,	[nɔːr]	['noʊtɪst]	[ðem; ðəm]	(	['wɪmɪn]	[ænd; ənd]	[men]	)	.
He	**knew**	**not**	**,**	**nor**	**noticed**	**them**	**(**	**women**	**and**	**men**	**)**	**.**
他	知道	不是	,	也不	注意到	他们	(	女性	和	男人	)	.

他既不认识他们，也没有注意到他们（男人和女人）。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] .
They were laughing and talking together .
他们 是 笑 和 说 一起 .

他们有说有笑。

[suːn] ['æftər][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [sə'spendɪd] [ðer; ðər] ['læftər] .
Soon after His sudden appearance suspended their laughter .
很快 后 他的 突然 外貌 暂停 他们的 笑声 .

他的突然出现很快止住了他们的笑声。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

" [juː; jʊ] [hɪr] ! . . .
" You here ! . . .
" 你 这里 ! . . .

“你在这里！ 。 。 。

[aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [juː; jʊ][fɑːr][ɑːn][jʊr; jər] [wei] [tuː; tə] [bɪ'gɔːr] ! " . .
I imagined you far on your way To Bigorre ! " . .
我 想象 你 远的 在 你的 方式 到 比戈尔 ! " . .

我以为你已经走在去往比戈尔的路上了！

. [sed] [luː'siːl] .
. said Lucile .
. 说 露西尔 .

露西尔说道。

" [wʌt] [hæz; həz] [kɔːzd] [juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] ? "
" What has caused you to stay ? "
" 什么 有 导致 你 到 停留 ? "

你为什么留下来?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][maɪ] [wei] [tuː; tə] [bɪ'gɔːr] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
" I AM on my way to Bigorre , " he replied ,
" 我 是 在 我的 方式 到 比戈尔 , " 他 回复 ,

“我正在前往比戈尔的路上，”他回答说。

" [bʌt; bət] [sɪns] [maɪ] [wei] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [jɔːrz] , [let] [ˌem 'iː] [raɪd] [fɔːr; fər] [wʌn] ['moʊmənt]
" But since MY way would seem to be YOURS , let me ride For one moment
" 但 自从 我的 方式 会 似乎 到 是 你的 , 让 我 骑 为了 一 片刻
[bɪ'saɪd] [juː; jʊ] .
beside you .
旁 你 .

“但既然我的道路似乎就是你的道路，那就让我与你并肩而行片刻吧。”

" [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stuːp] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪr] , . . .
" And then , with a stoop At her ear , . . .
" 和 然后 , 和 一个 哈腰 在 她 耳朵 , . . .

“然后，他弯下腰，凑到她的耳边……”

" [ænd; ənd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !
" and forgive me !
" 和 原谅 我 !

请原谅我！

" [ˌaɪ'ɛks] .
" IX .
" 第九章 .

九、

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [truːp] [hæd; həd] - [ɪts] ['nʌmbərz] .
By this time the troop Had regather'd its numbers .
经过 这 时间 这 部队 有 - 它是 数字 .

这时，部队已经重新集结了兵力。

[luː'siːl] [wʌz; wəz][æz; əz] [peɪl] [æz; əz][ðə; ði] [klaʊd] - [niːθ] [ðer; ðər] [fiːt] , [ɑːn][ɪts] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [veɪl] .
Lucile was as pale As the cloud ' neath their feet , on its way to the vale .
露西尔 曾是 作为 苍白 作为 这 云 - 下方 他们的 脚 , 在 它是 方式 到 这 谷 .

露西尔的脸色苍白得像他们脚下飘向山谷的云朵。

[ðə; ði] [duːk] [hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] , [nɔːr] ['kwɪtɪd] [hɜːr; hər] [saɪd] , [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][wʌn]['moʊmənt] ,
The Duke had observed it , nor quitted her side , For even one moment ,
这 公爵 有 观察到 它 , 也不 辞职 她 边 , 为了 甚至 一 片刻 ,

公爵看到了这一切，一刻也没有离开过她身边。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪd] .
the whole of the ride .
这 所有的 的 这 骑 .

整个旅程。

['ælfred] [smaɪld] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , " [hiː; hi][ɪz] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] !
Alfred smiled , as he thought , " he is jealous of her !
阿尔弗雷德 微笑 , 作为 他 想法 , " 他 是 嫉妒的 的 她 !

阿尔弗雷德笑了，心想：“他嫉妒她！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒeləsi] ['ædɪd] [ə; eɪ][spɜːr][tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːrm][ˌrezə'luːʃ(ə)n]
" And the thought of this jealousy added a spur To his firm resolution
" 和 这 想法 的 这 妒忌 额外 一个 刺 到 他的 公司 解决
[ænd; ənd] ['efərt] [tuː; tə] [pliːz] .
and effort to please .
和 努力 到 请 .

“想到这种嫉妒，反而更加坚定了他取悦他人的决心和努力。”

[hiː; hi] [mʌtʃ] ; [wʌz; wəz] ['wɪti] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] .
He talk'd much ; was witty , and quite at his ease .
他 谈话 很多 ; 曾是 机智 , 和 相当 在 他的 舒适 .

他很健谈，风趣幽默，而且非常自在。

[eks] .
X .
X .

X.

['æftər] ['nuːntaɪd] , [ðə; ði] [klaʊdz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['trævəst] [ðə; ði] [iːst] [hæf] [ðə; ði] [deɪ] , [gæðɚd]
After noontide , the clouds , which had traversed the east Half the day , gather'd
后 正午 , 这 云 , 哪个 有 穿越 这 东方 一半 这 天 , 聚集
['kloʊzər] ,
closer ,
更近 ,

午后过后，大半天以来一直笼罩在东方的云层开始聚集，越来越近。

[ænd; ənd] [roʊz] [ænd; ənd] [ɪn'kriːst] .
and rose and increased .
和 玫瑰 和 增加 .

并且上升并增加。

[ðə; ði] [er] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [tʃɪld] .
The air changed and chill'd .
这 空气 已更改 和 冷 .

空气变冷了。

[æz; əz]	[ðoʊ]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[graʊnd]	,	[ðer; ðər]	[ræn]	[ʌp]	[ðə; ði]	[triːz]	[ə; eɪ]	[kən'fjuːzd]	[hɪsɪŋ]	[saʊnd]	,
As	**though**	**out**	**of**	**the**	**ground**	**,**	**There**	**ran**	**up**	**the**	**trees**	**a**	**confused**	**hissing**	**sound**	**,**
作为	尽管	出去	的	这	地面	，	那里	跑	向上	这	树木	一个	使困惑	嘶嘶声	声音	，

仿佛从地底下窜出一般，一阵混乱的嘶嘶声沿着树梢传来，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[wɪnd]	[roʊz]	.
And	**the**	**wind**	**rose**	**.**
和	这	风	玫瑰	.

风势渐强。

[ðə; ði]	[gaɪdz]	-	,	[laɪk]	['ʃæmwɑː]	,	[ðə; ði]	[er]	,	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[æt; ət]	[iːtʃ]	['ʌðər]	,	[ænd; ənd]	['hɔːltɪd]	,
The	**guides**	**sniff'd**	**,**	**like**	**chamois**	**,**	**the**	**air**	**,**	**And**	**look'd**	**at**	**each**	**other**	**,**	**and**	**halted**	**,**
这	指南	-	，	喜欢	麂皮	，	这	空气	,	和	看起来	在	每个	其他	，	和	停止	，

向导们像羚羊一样嗅了嗅空气，互相看了看，然后停了下来。

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[ʌn'bʌkəld]	[ðə; ði]	[kloʊk]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['sædlz]	.
and	**there**	**Unbuckled**	**the**	**cloaks**	**from**	**the**	**saddles**	**.**
和	那里	解开	这	斗篷	从	这	马鞍	.

于是，他解开了马鞍上的斗篷。

[ðə; ði]	[waɪt]	['æspən]	['rʌsld]	,	[ænd; ənd]	[tɜːrnd]	[ʌp]	[ðer; ðər]	[freɪl]	[liːvz]	[ɪn]	[fraɪt]	.
The	**white**	**Aspens**	**rustled**	**,**	**and**	**turn'd**	**up**	**their**	**frail**	**leaves**	**in**	**fright**	**.**
这	白色的	白杨	沙沙作响	，	和	转弯	向上	他们的	脆弱	树叶	在	惊吓	.

白杨树沙沙作响，惊恐地卷起了脆弱的叶子。

[ɔːl]	[ə'naʊnst]	[ðə; ði]	[ə'proʊtʃ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['tempɪst]	.
All	**announced**	**the**	**approach**	**of**	**the**	**tempest**	**.**
全部	宣布	这	方法	的	这	暴风雨	.

所有人都预感到暴风雨即将来临。

[eə'lɒŋ]	,	[θɪk]	['dɑːrknəs]	[dɪsendɪd]	[ðə; ði]	['maʊntnz]	[ə'mʌŋ]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['vɪvɪd]	,	[vɪn'dɪktɪv]	,	[ænd; ənd]	['sɜːrpəntiːn]	[flæʃ]	[gɔːd]	[ðə; ði]	['dɑːrknəs]	,
Erelong	**,**	**Thick**	**darkness**	**descended**	**the**	**mountains**	**among**	**,**	**And**	**a**	**vivid**	**,**	**vindictive**	**,**	**and**	**serpentine**	**flash**	**Gored**	**the**	**darkness**	**,**
埃雷隆	，	厚的	黑暗	下降	这	山脉	之中	，	和	一个	生动	，	报复心强的	，	和	蛇形	闪光	刺伤	这	黑暗	，

不久之后，浓重的黑暗笼罩了群山，一道鲜活、充满报复意味、蜿蜒曲折的闪光撕裂了黑暗。

[ænd; ənd]	[ʃɔːr]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'krɔːs]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[gæʃ]	.
and	**shore**	**it**	**across**	**with**	**a**	**gash**	**.**
和	支撑	它	穿过	和	一个	伤口	.

然后用一道口子把它撑开。

[ðə; ði]	[reɪn]	[fel]	[ɪn]	[lɑːrdʒ]	['hevi]	[drɑːps]	.
The	**rain**	**fell**	**in**	**large**	**heavy**	**drops**	**.**
这	雨	跌倒	在	大的	重的	滴	.

雨点噼里啪啦地落下来，雨滴又大又重。

[ænd; ənd]	[ə'nɑːn]	[broʊk]	[ðə; ði]	['θʌndər]	.
And	**anon**	**Broke**	**the**	**thunder**	**.**
和	匿名	打破	这	雷	.

一声巨响，雷声骤然响起。

[ðə; ði]	['hɔːrsɪz]	[tʊk]	[fraɪt]	,	['evri]	[wʌn]	.
The	**horses**	**took**	**fright**	**,**	**every**	**one**	**.**
这	马匹	采取	惊吓	，	每一个	一	.

所有马匹都受到了惊吓。

[ðə; ði] ['duːks] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][wʌz; wəz][fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
The Duke's in a moment was far out of sight .
这 公爵的 在 一个 片刻 曾是 远的 出去 的 视线 .

公爵的身影瞬间消失得无影无踪。

[ðə; ði] [gaɪdz] - .
The guides whoop'd .
这 指南 - .

导游们欢呼起来。

[ðə; ði][bænd][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ə'laɪt] ; [ænd; ənd] , [dɪ'spɜːrst] [ʌp][ðə; ði] ['perələs] ['pæθweɪ] ,
The band was obliged to alight ; And , dispersed up the perilous pathway ,
这 乐队 曾是 有义务 到 点燃 ; 和 , 分散的 向上 这 危险的 路径 ,

乐队被迫下车；然后，他们分散沿着危险的小路逃窜。

[blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [bɪ'fɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [bɪ'haɪnd] .
walk'd blind To the darkness before from the darkness behind .
步行 瞎的 到 这 黑暗 前 从 这 黑暗 在后面 .

盲目地行走，既看不到前方的黑暗，也看不到身后的黑暗。

[saɪ,zaɪ,ksaɪ,gzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɔːrm] [ɪz] [ə'brɔːd] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] !
And the Storm is abroad in the mountains !
和 这 风暴 是 国外 在 这 山脉 !

暴风雨正在山区肆虐!

[hiː; hi] [fɪlz] [ðə; ði] [kraʊtʃd] ['hɑːloʊz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ə'rækjələr] [hɪlz] [wɪð; wɪθ] [dred] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv]
He fills The crouch'd hollows and all the oracular hills With dread voices of
他 填充 这 蹲着 空心 和 全部 这 神谕 丘陵 和 恐惧 声音 的
['paʊər] .
power .
力量 .

他用可怕的力量之声，充满了幽暗的山谷和所有充满神谕的山丘。

[ə; eɪ] [raʊzd] ['mɪljən] [ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv][waɪld] ['ekoʊz] [rɪ'lʌktəntli] [raɪz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['hɔːr]
A roused million or more Of wild echoes reluctantly rise from their hoar
一个 唤醒 百万 或者 更多的 的 荒野 回声 勉强 上升 从 他们的 白霜
[ˌɪmə'mɔːriəl] ['æmbʊʃ] ,
Immemorial ambush ,
远古的 伏击 ,

百万甚至更多的狂野回声被唤醒，不情愿地从它们古老的埋伏中升起。

[ænd; ənd][roʊl][ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊd] , [huːz] [rɪ'flekʃ(ə)n] [liːvz] ['vɪvɪd][ðə; ði] [leɪk] .
and roll in the wake Of the cloud , whose reflection leaves vivid the lake .
和 卷 在 这 唤醒 的 这 云 , 谁 反射 树叶 生动 这 湖 .

乘着云的尾流翻滚，云的倒影让湖面更加生动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] , [ðæt] [waɪld] ['rɑːbər] , [fɔːr; fər] ['plʌndər] [dɪ'sendz] [frʌm; frəm][ɪn'vɪzəb(ə)l][lændz] ,
And the wind , that wild robber , for plunder descends From invisible lands ,
和 这 风 , 那 荒野 强盗 , 为了 掠夺 下降 从 无形的 土地 ,
[ɔː(r)] [ðoʊz] [blæk] ['maʊnt(ə)n] ['ɛndz] ;
o'er those black mountain ends ;
超过 那些 黑色的 山 结束 ;

狂风，那野蛮的强盗，为了掠夺，从无形的土地上，越过那些黑色的山峦尽头；

[hiː; hi] [haʊlz] [æz; əz][hiː; hi] [haʊndz] [daʊn] [hɪz; ɪz] [preɪ] ;
He howls as he hounds down his prey ;
他 嚎叫 作为 他 猎犬 向下 他的 猎物 ;

他一边嚎叫一边追捕猎物；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [læʃ] [terz] [ðə; ði] [her] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪmərəs] [wɑːn] ['maʊnt(ə)n] - [æʃ] , [ðæt] [klɪŋz]
and his lash Tears the hair of the timorous wan mountain - ash , That clings
和 他的 睫毛 眼泪 这 头发 的 这 胆怯的 万 山 - 灰 , 那 黏附
[tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːks] ,
to the rocks ,
到 这 岩石 ,

他的鞭子撕扯着胆怯苍白的山椴树的毛发，那山椴树紧紧依附在岩石上。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['gɑːrmənts] [ɔːl] [tɔːrn] , [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [fɪr] ;
with her garments all torn , Like a woman in fear ;
和 她 服装 全部 撕裂 , 喜欢 一个 女士 在 害怕 ;

她衣衫褴褛，像个惊恐的女人；

[ðen] [hiː; hi] [bloʊz] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [hɔːrn][ænd; ənd][ɪz][ɔːf] , [ðə; ði] [fɪrs] [gaɪd] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn]
then he blows his hoarse horn And is off , the fierce guide of destruction
然后 他 打击 他的 嘶哑 喇叭 和 是 离开 , 这 凶猛的 指导 的 破坏
[ænd; ənd] ['terər] ,
and terror ,
和 恐怖 ,

然后他吹响沙哑的号角，扬帆起航，成为毁灭和恐怖的凶猛向导。

[ʌp] [ðə; ði] ['desələt] [haɪts] , - [mɪd] [æn; ən] ['ɪntrɪkət] ['erər] [ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd] [mɪst] .
Up the desolate heights , ' mid an intricate error Of mountain and mist .
向上 这 荒凉 高度 , - 中 一个 错综复杂 错误 的 山 和 薄雾 .

攀登荒凉的高山，置身于山峦与迷雾交织的复杂迷雾之中。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[ðer; ðər][ɪz][wɔːr][ɪn][ðə; ði] [skaɪz] !
There is war in the skies !
那里 是 战争 在 这 天空 !

天空爆发了战争！

[loʊ] !
Lo !
洛 !

瞧！

[ðə; ði] [blæk] - [wɪŋd] ['liːdʒənz] [ʌv; əv] ['tempɪst] [ə'raɪz] [ɔː(r)]
the black - winged legions of tempest arise O'er
这 黑色的 - 有翅膀的 军团 的 暴风雨 出现 超过

暴风雨的黑翼军团升起

[ðoʊz] [ʃɑːrp] - ['rɑːks] [ðæt] [ɑːr; ər] ['gliːmɪŋ] [bɪ'loʊ] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] [laɪt] , [soʊ] [fer] [ænd; ənd]
those sharp splinter'd rocks that are gleaming below In the soft light , so fair and
那些 锋利的 - 岩石 那 是 闪闪发光 以下 在 这 柔软的 光 , 所以 公平的 和
[soʊ]['feɪt(ə)l] ,
so fatal ,
所以 致命的 ,

那些在柔和光线下闪闪发光的尖锐碎石，如此美丽，又如此致命。

[æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] ['serəf] [bɝːnd] [θruː] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['θʌndərboʊlt] ['sɜːrtʃɪŋ] [wɪtʃ]
as though Some seraph burn'd through them , the thunderbolt searching Which
作为 尽管 一些 炽天使 烧焦的 通过 他们 , 这 霹雳 搜索 哪个
[ðə; ði] [blæk] [klaʊd] - [dʒʌst] [naʊ] .
the black cloud unbosom'd just now .
这 黑色的 云 - 只是 现在 .

仿佛有天使燃烧着穿透了它们，闪电搜寻着，而黑云刚才揭开了它的胸膛。

[loʊ] !
Lo !
洛 !

瞧!

[ðə; ði] ['lə:tʃiŋ] [ænd; ənd] ['ʃivəriŋ] [paɪn] - [triːz] , [laɪk] ['fæntəmz] , [ðæt] [siːm] [tuː; tə]['weɪvər] [ə'bʌv] ,
the lurching And shivering pine - trees , like phantoms , that seem To waver above ,
这 踉跄跄 和 瑟瑟发抖 松树 - 树木 , 喜欢 幻影 , 那 似乎 到 动摇 多于 ,
[ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ;
in the dark ;
在 这 黑暗的 ;

摇摇晃晃、瑟瑟发抖的松树，像幽灵一样，似乎在黑暗中摇曳不定;

[ænd; ənd][jɑːn] [striːm] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hɜːri] [ænd; ənd] ['rɔrz] ,
and yon stream , How it hurries and roars ,
和 远 溪流 , 如何 它 匆忙 和 咆哮 ,

还有那条小溪，它奔腾咆哮，多么壮观!

[ɑːn][ɪts] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] ['perəlaɪzd] [leɪk] [ðer; ðər] ,
on its way to the white And paralyzed lake there ,
在 它是 方式 到 这 白色的 和 瘫痪 湖 那里 ,

在前往那片白色而又令人窒息的湖泊的路上,

- [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [siːn] [ɪn] ['hev(ə)n] !
appall'd at the sight of the things seen in heaven !
- 在 这 视线 的 这 事物 已见 在 天堂 !

看到天堂里的景象，我感到震惊!

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [ɔː] [ðæt] [hæd; həd] [gæðɝd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [lɔːrd] ['ælfred] [naʊ]
Through the darkness and awe That had gather'd around him , Lord Alfred now
通过 这 黑暗 和 敬畏 那 有 聚集 大约 他 , 主 阿尔弗雷德 现在
[sɔː] ,
saw ,
锯 ,

透过笼罩着他的黑暗和敬畏，阿尔弗雷德勋爵现在明白了:

- [ɪn][ðə; ði] [fɪrs] [ænd; ənd] [ɪ'vænɪʃ] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ðæt] ['moʊməntli] [pʌlst]
Reveal'd in the fierce and evanishing glare Of the lightning that momently pulsed
- 在 这 凶猛的 和 消失 强光 的 这 闪电 那 片刻 脉冲
[θruː] [ðə; ði] [er]
through the air
通过 这 空气

在闪电猛烈而转瞬即逝的光芒中显露出来，那闪电瞬间划破空气。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'loʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃelf] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃiːk] ['koʊldli] - [ɑːn]
A woman alone on a shelf of the hill , With her cheek coldly propp'd on
一个 女士 独自的 在 一个 架子 的 这 爬坡道 , 和 她 脸颊 冷冷地 - 在
[hɜːr; hər][hænd] ,
her hand ,
她 手 ,

一个女人独自坐在山坡上的架子上，脸颊冰冷地托着一只手。

- - [ænd; ənd][æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ðə; ði] [rɑːk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn] ,
- - and as still As the rock that she sat on ,
- - 和 作为 仍然 作为 这 岩石 那 她 卫星 在 ,

——就像她所坐的那块岩石一样静止不动,

[wɪtʃ]	['biːtld]	[ə'bʌv]	[ðə; ði]	[blæk]	[leɪk]	[bɪ'niːθ]	[hɜːr; hər]	.
which	**beetled**	**above**	**The**	**black**	**lake**	**beneath**	**her**	**.**
哪个	甲虫	多于	这	黑色的	湖	下面	她	.

一只甲虫在她脚下的黑色湖泊上方游弋。

[ɔːl]	['terər]	,	[ɔːl]	[lʌv]	['ædɪd]	[spiːd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ɪnstɪŋkt]	[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]		[ɑːn]
All	**terror**	**,**	**all**	**love**	**Added**	**speed**	**to**	**the**	**instinct**	**with**	**which**	**he**	**rush'd**	**on**
全部	恐怖	,	全部	爱	额外	速度	到	这	本能	和	哪个	他	匆忙	在

.
.
.

恐惧与爱交织，让他本能地加速前进。

[fɔːr; fər]	[wʌn]	['moʊmənt]	[ðə; ði]	[bluː]	['laɪtnɪŋ]	[swɔðd]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[stoʊn]	[ɪn]	[ɪts]	['lʊrɪd]	[ɪm'breɪs]	:
For	**one**	**moment**	**the**	**blue**	**lightning**	**swathed**	**the**	**whole**	**stone**	**In**	**its**	**lurid**	**embrace**	**:**
为了	一	片刻	这	蓝色的	闪电	裹挟着	这	所有的	石头	在	它是	骇人的	拥抱	:

那一瞬间，蓝色的闪电将整块石头笼罩在它诡异的怀抱中：

[laɪk]	[ðə; ði]	[sliːk]	['dæzlɪŋ]	[sneɪk]	[ðæt]	[en'sɜːkəlz]	[ə; eɪ]	['sɔːrsərəs]	,
like	**the**	**sleek**	**dazzling**	**snake**	**That**	**encircles**	**a**	**sorceress**	**,**
喜欢	这	光滑	耀眼的	蛇	那	包围	一个	巫婆	,

就像那条环绕着女巫的优雅迷人的蛇，

	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[seɪk]	[ænd; ənd]		[baɪ]	[hɜːr; hər]	['lʌvlinəs]	;	['fɔːnɪŋ]	,
charm'd	**for**	**her**	**sake**	**And**	**lull'd**	**by**	**her**	**loveliness**	**;**	**fawning**	**,**
着迷	为了	她	清酒	和	平静下来	经过	她	可爱	;	谄媚	,

为她倾倒，被她的美貌所迷惑；谄媚，

[ˌaɪ 'tiː]	[pleɪd]	[ænd; ənd]	[kə'resiŋli]	[twaɪnd]	[raʊnd]	[ðə; ði]	[fiːt]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[hed]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['wʊmən]	[huː]	[sæt]	[ðer; ðər]	,
it	**play'd**	**And**	**caressingly**	**twined**	**round**	**the**	**feet**	**and**	**the**	**head**	**Of**	**the**	**woman**	**who**	**sat**	**there**	**,**
它	玩过	和	温柔地抚摸	缠绕	圆形的	这	脚	和	这	头	的	这	女士	WHO	卫星	那里	,

它轻柔地缠绕着坐在那里的女人的脚和头，

[ˌʌn'dɔːntɪd]	[ænd; ənd]	[kɑːm]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[soʊl]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['sɑːlətuːd]	,
undaunted	**and**	**calm**	**As**	**the**	**soul**	**of**	**that**	**solitude**	**,**
无所畏惧	和	冷静的	作为	这	灵魂	的	那	孤独	,

无畏而平静，如同那份孤独的灵魂，

['lɪstɪŋ]	[ðə; ði]	[sɑːm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['plændʒənt]	[ænd; ənd]	['leɪbərɪŋ]	['tempɪsts]	[roʊl]	[sloʊ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['kɔːldrən]	[ʌv; əv]	['mɪdnaɪt]	[ænd; ənd]	['veɪpər]	[bɪ'loʊ]
listing	**the**	**psalm**	**Of**	**the**	**plangent**	**and**	**laboring**	**tempests**	**roll**	**slow**	**From**	**the**	**caldron**	**of**	**midnight**	**and**	**vapor**	**below**
列表	这	诗篇	的	这	哀怨的	和	劳动	暴风雨	卷	慢的	从	这	甑	的	午夜	和	汽	以下

.
.
.

列举哀婉而艰辛的风暴的诗篇，从下方午夜和蒸汽的坩埚中缓缓滚滚而来。

[nekst]	['moʊmənt]	[frʌm; frəm]	['bæstʃən]	[tuː; tə]	['bæstʃən]	,	[ɔːl]	[raʊnd]	,	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[siːdʒ]	-	['səːkld]	['maʊntnz]
Next	**moment**	**from**	**bastion**	**to**	**bastion**	**,**	**all**	**round**	**,**	**Of**	**the**	**siege**	**-**	**circled**	**mountains**
下一个	片刻	从	堡垒	到	堡垒	,	全部	圆形的	,	的	这	围城	-	圈起来	山脉

,
,
,

下一刻，从一座堡垒到另一座堡垒，环绕着被围困的群山，

[ðer; ðər]	['tʌmbld]	[ðə; ði]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['bætərɪŋ]	['θʌndərz]	[ɪn'defɪnət]	[piːl]	,
there	**tumbled**	**the**	**sound**	**Of**	**the**	**battering**	**thunder's**	**indefinite**	**peal**	**,**
那里	翻滚	这	声音	的	这	殴打	雷声	不定	皮尔	,

那里传来隆隆作响、绵延不绝的雷声，

[ænd; ənd]	[lɔːrd]	['ælfred]	[hæd; həd]	[sprʌŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[fiːt]	[ʌv; əv]	[luː'siːl]	.
And	**Lord**	**Alfred**	**had**	**sprung**	**to**	**the**	**feet**	**of**	**Lucile**	**.**
和	主	阿尔弗雷德	有	弹簧	到	这	脚	的	露西尔	.

阿尔弗雷德勋爵猛地扑到露西尔脚下。

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV .
十四 .

十四、

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] .
She started .
她 开始 .

她开始了。

[wʌns] [mɔːr] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['flɪkərɪŋ] [wɑːnd] , [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] - [hɜːr; hər] .
Once more , with its flickering wand , The lightning approach'd her .
一次 更多的 , 和 它是 闪烁 魔杖 , 这 闪电 - 她 .

闪电再次挥舞着它闪烁的魔杖，向她袭来。

[ɪn] ['terər] , [hɜːr; hər] [hænd] ['ælfred] - [hæd; həd] [siːzd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [felt]
In terror , her hand Alfred Vargrave had seized within his ; and he felt
在 恐怖 , 她 手 阿尔弗雷德 - 有 查获 之内 他的 ; 和 他 毛毡
[ðə; ði] [laɪt] ['fɪŋgərz] ,
The light fingers ,
这 光 手指 ,

惊恐之下，阿尔弗雷德·瓦格雷夫紧紧抓住了她的手；他感觉到了那轻盈的手指，

[ðæt] ['koʊldli] [ænd; ənd] ['lɪŋgərɪŋli] [dwelt] [ɪn] [ðə; ði] [græsp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] , ['tremb(ə)l] ['feɪntli] .
that coldly and lingeringly dwelt In the grasp of his own , tremble faintly .
那 冷冷地 和 久久地 居住 在 这 抓牢 的 他的 自己的 , 颤抖 淡淡的 .

那冰冷而执拗地栖身于他自己的掌控之中，微微颤抖。

" [siː] !
" See !
" 看 !

“看！

[siː] !
see !
看 !

看！

[wer] [ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] [hæθ] ['strɪkən] [ænd; ənd] ['stræŋgld] [jɑːn] [triː] !
Where the whirlwind hath stricken and strangled yon tree !
在哪里 这 旋风 有 受打击的 和 被勒死 远 树 !

旋风袭击并扼杀了那棵树！

" [ʃiː; ʃi] - , . . .
" She exclaim'd , . . .
" 她 - , . . .

她惊呼道……

" [laɪk] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [brɪŋz] [ɑːn] [ɪts] [breθ] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['biːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [im'breisiz] , [dɪ'strʌkʃn]
" like the passion that brings on its breath , To the being it embraces , destruction
" 喜欢 这 热情 那 带来 在 它是 气息 , 到 这 存在 它 拥抱 , 破坏
[ænd; ənd] [deθ] !
and death !
和 死亡 !

“就像激情赋予它呼吸的力量，给它所拥抱的生命带来毁灭和死亡！”

['ælfred] - , [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ɪz] [raʊnd] [juː; jʊ] ! "
Alfred Vargrave , the lightning is round you ! "
阿尔弗雷德 - , 这 闪电 是 圆形的 你 ! "

阿尔弗雷德·瓦格雷夫，闪电就在你周围！

" [luː'siːl] !
" Lucile !
" 露西尔 !

“露西尔！”

[aɪ] [hɪr] - - [aɪ] [siː] - - [nɔːt] [bʌt; bət] [jɔːr'self] .
I hear - - I see - - naught but yourself .
我 听到 - - 我 看 - - 零 但 你自己 .

我只听到——我看到——除了你，什么也没有。

[aɪ][kæn; kən] [fiːl] ['nʌθɪŋ] [hɪr] [bʌt; bət][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] .
I can feel Nothing here but your presence .
我 能 感觉 没有什么 这里 但 你的 在场 .

这里除了你的存在，我什么都感觉不到。

[maɪ] [praɪd] [faɪts] [ɪn] [veɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [liːps] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
My pride fights in vain With the truth that leaps from me .
我的 自豪 战斗 在 徒劳 和 这 真相 那 跳跃 从 我 .

我的骄傲徒劳地与从我心中涌出的真相抗争。

[wiː; wi] [tuː] [miːt] [ə'gen] - [niːθ] [jɑːn]['terəb(ə)l] ['hev(ə)n] [ðæt] [ɪz] ['wɑtʃɪŋ] [ə'bʌv] [tuː, tə] [ə'vendʒ] [ɪf] [aɪ]
We two meet again ' Neath yon terrible heaven that is watching above To avenge if I
我们 二 见面 再次 - 尼斯 远 糟糕的 天堂 那 是 观看 多于 到 报仇 如果 我
[laɪ] [wen] [aɪ] [swer] [ðæt] [aɪ] [lʌv] ,
lie when I swear that I love ,
说谎什么时候 我 发誓 那 我 爱 ,

我们二人再次相遇，在那可怕的苍穹之下，它注视着我们，如果我违背了爱的誓言，它将惩罚我。

- - [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] ['jɑːndər] ['terəb(ə)l] ['hev(ə)n] , [æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] , [aɪ]['hʌmb(ə)l][maɪ] [hed] [ænd; ənd]
- - And beneath yonder terrible heaven , at your feet , I humble my head and
- - 和 下面 远处 糟糕的 天堂 , 在 你的 脚 , 我 谦逊的 我的 头 和
[maɪ] [hɑːrt] .
my heart .
我的 心 .

——在那可怕的苍穹之下，在你的脚下，我谦卑地低下头颅，敞开我的心扉。

[aɪ] [ɪn'triːt] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [luː'siːl] ,
I entreat Your pardon , Lucile ,
我 恳求 你的 赦免 , 露西尔 ,

恳请您原谅，露西尔。

[fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] - - [aɪ] [ɪm'plɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fjuːtʃər][jʊr; jər] ['mɜːrsi] - - [ɪm'plɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [mɔːr]
for the past - - I implore For the future your mercy - - implore it with more
为了 这 过去的 - - 我 恳求 为了 这 未来 你的 怜悯 - - 恳求 它 和 更多的
[ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [prer] ['evər] [briːðd] .
Of passion than prayer ever breathed .
的 热情 比 祷告 曾经 呼吸 .

对于过去——我恳求你们的怜悯；对于未来——我恳求你们的怜悯，以比任何祈祷都更热烈的热情。

[baɪ][ðə; ði] ['paʊər] [wɪtʃ] [ɪn'vɪzəbli] ['tʌtʃɪz] [ˌjuː 'es][bəʊθ][ɪn] [ðɪs] ['aʊər] ,
By the power Which invisibly touches us both in this hour ,
经过 这 力量 哪个 隐形地 触摸 我们 两个都 在 这 小时 ,

此刻，那股无形的力量触动着我们两人，

[baɪ][ðə; ði] [raɪts] [aɪ][hæv; həv][ɔː(r)][juː; jʊ] , [luː'siːl] , [aɪ] [dɪ'mænd] - - "
By the rights I have o'er you , Lucile , I demand - - "
经过 这 权利 我 有 超过 你 , 露西尔 , 我 要求 - - "

以我对你拥有的权利起誓，露西尔，我要求——”

" [ðə; ði] [raɪts] !
" The rights !
" 这 权利 !

“权利！”

" . . . [sed] [luːˈsiːl] , [ænd; ənd] [druː] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] .
" . . . said Lucile , and drew from him her hand .
" . . . 说 露西尔 , 和 画 从 他 她 手 .

“……”露西尔说着，从他手中抽回了自己的手。

" [jes] , [ðə; ði] [raɪts] !
" Yes , the rights !
" 是的 , 这 权利 !

“是的，权利！”

[fɔːr; fər] [wʌt] [ˈgreɪtər] [tuː; tə][mæn] [meɪ] [bɪˈlɔːŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [rɪˈper] [ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər]
for what greater to man may belong Than the right to repair in the future
为了 什么 更大的 到 男人 可能 属于 比 这 正确的 到 维修 在 这 未来
[ðə; ði] [rɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][pæst] ?
the wrong To the past ?
这 错误的 到 这 过去的 ?

对于人类而言，还有什么比在未来弥补过去所犯的错误更重要的呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɔːŋ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ] , [ʌv; əv] [jɔːr] ,
and the wrong I have done you , of yore ,
和 这 错误的 我 有 完毕 你 , 的 昔时 ,

以及我过去对你犯下的错，

[hæθ] - [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɔːl][ðə; ði][sæd] [raɪt] [tuː; tə] [rɪˈstɔːr] , [tuː; tə] [rɪˈtriːv] , [tuː; tə] [əˈmend] !
Hath bequeath'd to me all the sad right to restore , To retrieve , to amend !
有 - 到 我 全部 这 伤心 正确的 到 恢复 , 到 取回 , 到 修正 !

它赋予了我恢复、找回、修正的悲惨权利！

[aɪ] , [huː] [ˈɪndʒərd][jʊr; jər][laɪf] , [ɜːrdʒ][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [rɪˈper] [ˌaɪ ˈtiː] , [luːˈsiːl] !
I , who injured your life , Urge the right to repair it , Lucile !
我 , WHO 受伤 你的 生活 , 敦促 这 正确的 到 维修 它 , 露西尔 !

我，一个伤害了你生命的人，敦促你拥有弥补过错的权利，露西尔！

[biː; bi][maɪ][waɪf] , [maɪ] [gaɪd] , [maɪ] [gʊd] [ˈeɪndʒl] , [maɪ][ɔːl][əˈpɑːn] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [əkˈsept] ,
Be my wife , My guide , my good angel , my all upon earth , And accept ,
是 我的 妻子 , 我的 指导 , 我的 好的 天使 , 我的 全部 之上 地球 , 和 接受 ,

做我的妻子，我的向导，我的守护天使，我的一切，请接受我。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [wʌt] [jet] [meɪ] [gɪv] [wɜːrθ] [tuː; tə][maɪ][laɪf] , [ɪts] [kənˈtrɪʃ(ə)n] !
for the sake of what yet may give worth To my life , its contrition !
为了 这 清酒 的 什么 然而 可能 给 值得 到 我的 生活 , 它是 忏悔 !

为了我生命中或许还能赋予价值的事物，我的忏悔！

" [ˈɛksˈviː] .
" XV .
" 十五 .

“十五、

[hiː; hi] [pɔːzd] ,
He paused ,
他 暂停 ,

他顿了顿，

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [keɪm] [ɔː(r)] [ðə; ði] [tʃiːk] [ʌv; əv] [luːˈsiːl] [ə; eɪ] [swɪft] [flʌʃ] [laɪk] [ðə; ði] [fleɪm] [ðæt]
for there came O'er the cheek of Lucile a swift flush like the flame That
为了 那里 来了 超过 这 脸颊 的 露西尔 一个 迅速 冲洗 喜欢 这 火焰 那
[iˈljuːmind] [æt; ət][ˈmoʊmənts][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] .
illumined at moments the darkness o'erhead .
照明 在 时刻 这 黑暗 头顶 .

因为露西尔的脸颊上迅速泛起了一抹红晕，就像那火焰，瞬间照亮了头顶的黑暗。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [feɪnt] [ænd; ənd] - [baɪ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][jʊr; jər] [pledʒ] [tuː; tə]
With a voice faint and marr'd by emotion , she said , " And your pledge to
和 一个 嗓音 头晕的 和 - 经过 情感 , 她 说 , " 和 你的 保证 到
[ə'nʌðər] ?
another ?
其他 ?

她声音微弱，带着哽咽的情绪说道：“那你对别人的承诺呢？”

" [ˌɛks'viː'aɪ] .
" XVI .
" 十六 .

“十六、

" [hʌʃ] , [hʌʃ] !
" Hush , hush !
" 嘘 , 嘘 !

嘘，嘘！

" [hiː; hi] - , " [maɪ] ['ɑːnər] [wɪl] [lɪv; laɪv] [wer] [maɪ] [lʌv] [laɪvz; lɪvz] , [ʌn'ʃeɪmd] . -
" he exclaim'd , " My honor will live where my love lives , unshamed . '
" 他 - , " 我的 荣誉 将要 居住 在哪里 我的 爱 生活 , 毫不羞愧 . -

他高声说道：“我的荣誉将与我的爱人同在，毫无羞耻。”

[twɜːr] [pʊr] ['ɑːnər] [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [gɪv] [ðæt] [laɪf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kiːp] [ðə; ði]
Twere poor honor indeed , to another to give That life of which YOU keep the
是 贫穷的 荣誉 的确 , 到 其他 到 给 那 生活 的 哪个 你 保持 这
[hɑːrt] .
heart .
心 .

将你珍视的生命拱手让给他人，实在是一种卑微的荣耀。

[kʊd; kəd][aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [jʌŋ] [aɪz] , [sə'presɪŋ] [ə; eɪ][laɪ] ?
Could I live In the light of those young eyes , suppressing a lie ?
可以 我 居住 在 这 光 的 那些 年轻的 眼睛 , 抑制 一个 说谎 ?

我能活在那双年轻眼睛的光芒下，压抑住一个谎言吗？

[ə'læs] , [noʊ] !
Alas , no !
唉 , 不 !

唉，不！

[jʊr; jər][hænd][hoʊldz][maɪ] [hoʊl] ['destəni] .
YOUR hand holds my whole destiny .
你的 手 持有 我的 所有的 命运 .

我的命运掌握在你的手中。

[aɪ][kæn; kən] ['nevər] [rɪ'kɔːl] [wʌt] [maɪ][lɪps][hæv; həv] - ;
I can never recall what my lips have avow'd ;
我 能 绝不 记起 什么 我的 嘴唇 有 - ;

我永远记不起我的嘴唇曾说过什么；

[ɪn][jʊr; jər] [lʌv] [laɪz] [wət'evər] [kæn; kən] ['rendər] [ˌem 'iː] [praʊd] .
In your love lies whatever can render me proud .
在 你的 爱 谎言 任何 能 使成为 我 自豪的 .

你的爱里蕴藏着让我感到骄傲的一切。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [kraɪm] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [ɪg'zɪstəns] [hæθ] [bɪn] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ][ɪn] [veɪn] .
For the great crime of all my existence hath been To have known you in vain .
为了 这 伟大的 犯罪 的 全部 我的 存在 有 到过 到 有 已知 你 在 徒劳 .

我此生最大的罪过就是白白认识了你。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['duːti]	[best]	[siːn]	,	[ænd; ənd]	[moʊst]		-	-	[ðə; ði]	['duːti]	[moʊst]	['seɪkrɪd]	[ænd; ənd]	[swiːt]	,
And	**the**	**duty**	**best**	**seen**	**,**	**And**	**most**	**hallow'd**	**-**	**-**	**the**	**duty**	**most**	**sacred**	**and**	**sweet**	**,**
和	这	责任	最好的	已见	，	和	最多	神圣的	-	-	这	责任	最多	神圣	和	甜的	，

而最显眼、最神圣的职责——最神圣、最甜蜜的职责，

[ɪz]	[ðæt]	[wɪtʃ]	[hæθ]	[led]	[ˌem ˈiː]	,	[luːˈsiːl]	,	[tuː; tə]	[jʊr; jər]	[fiːt]	.
Is	**that**	**which**	**hath**	**led**	**me**	**,**	**Lucile**	**,**	**to**	**your**	**feet**	**.**
是	那	哪个	有	引领	我	，	露西尔	，	到	你的	脚	.

正是这种力量，露西尔，将我引到你的脚下。

[oʊ]	[spiːk]	!
O	**speak**	**!**
哦	说话	！

哦，说吧！

[ænd; ənd]	[rɪ'stɔːr]	[ˌem 'iː]	[ðə; ði]	['blesɪŋ]	[aɪ]	[lɔːst]	[wen]	[aɪ]	[lɔːst]	[juː; jʊ]	-	-	[maɪ]	[pɜːrl]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[pɜːrlz]	[bɪ'jɑːnd]	[kɔːst]	!
and	**restore**	**me**	**the**	**blessing**	**I**	**lost**	**When**	**I**	**lost**	**you**	**-**	**-**	**my**	**pearl**	**of**	**all**	**pearls**	**beyond**	**cost**	**!**
和	恢复	我	这	祝福	我	丢失的	什么时候	我	丢失的	你	-	-	我的	珍珠	的	全部	珍珠	超过	成本	！

求你归还我失去你的祝福——我无价之宝！

[ænd; ənd]	[rɪ'stɔːr]	[tuː; tə]	[jʊr; jər]	[oʊn]	[laɪf]	[ɪts]	[juːθ]	,	[ænd; ənd]	[rɪ'stɔːr]	[ðə; ði]	['vɪʒ(ə)n]	,	[ðə; ði]	['ræptʃər]	,
And	**restore**	**to**	**your**	**own**	**life**	**its**	**youth**	**,**	**and**	**restore**	**The**	**vision**	**,**	**the**	**rapture**	**,**
和	恢复	到	你的	自己的	生活	它是	青年	，	和	恢复	这	想象	，	这	狂喜	，

并使你的生命重焕青春，重拾那份异象和狂喜。

[ðə; ði]	['pæʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[jɔːr]	!
the	**passion**	**of**	**yore**	**!**
这	热情	的	昔时	！

昔日的热情！

[er]	['aʊər; ɑːr]	[braʊz]	[hæd; həd]	[bɪn]	-	[ɪn]	[ðə; ði]	[dʌst]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	,
Ere	**our**	**brows**	**had**	**been**	**dimm'd**	**in**	**the**	**dust**	**of**	**the**	**world**	**,**
埃雷	我们的	眉毛	有	到过	-	在	这	灰尘	的	这	世界	，

在我们眉宇间尘埃尚未黯淡之前，

[wen]	['aʊər; ɑːr]	[soʊlz]	[ðer; ðər]	[waɪt]	[wɪŋz]	[jet]	[ɪɡ'zʌltɪŋ]	-	!
When	**our**	**souls**	**their**	**white**	**wings**	**yet**	**exulting**	**unfurl'd**	**!**
什么时候	我们的	灵魂	他们的	白色的	翅膀	然而	欣喜若狂	-	！

当我们的灵魂，洁白的翅膀，欢欣雀跃地展开！

[fɔːr; fər]	[jʊr; jər]	[aɪz]	[rest]	[noʊ]	[mɔːr]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˌʌn'kwaɪət]	[mæn]	,
For	**your**	**eyes**	**rest**	**no**	**more**	**on**	**the**	**unquiet**	**man**	**,**
为了	你的	眼睛	休息	不	更多的	在	这	不安	男人	，

你的目光不再停留在那不安分的人身上，

[ðə; ði]	[waɪld]	[stɑːr]	[ʌv; əv]	[huːz]	[kɔːrs]	[ɪts]	[peɪl]	['ɔːrbɪt]	[ˌaʊt'ræn]	,	[huːm]	[ðə; ði]	['fɔːrmləs]	[ɪn'defɪnət]	['fjuːtʃər]	[ʌv; əv]	[juːθ]	,
The	**wild**	**star**	**of**	**whose**	**course**	**its**	**pale**	**orbit**	**outran**	**,**	**Whom**	**the**	**formless**	**indefinite**	**future**	**of**	**youth**	**,**
这	荒野	星星	的	谁	课程	它是	苍白	轨道	甩开	，	谁	这	无形	不定	未来	的	青年	，

那颗狂野的星辰，它苍白的轨道超越了它的轨迹，超越了青春无定形、变幻莫测的未来。

[wɪð; wɪθ]	[ɪts]	['laɪɪŋ]	[ə'lʊrmənts]	,	[dɪ'stræktɪd]	.
With	**its**	**lying**	**allurements**	**,**	**distracted**	**.**
和	它是	说谎	诱惑	，	愣	.

它用谎言诱惑我，让我分心。

[ɪn] [truːθ] [aɪ][hæv; həv] ['wɪrəli] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

In truth I have wearily wander'd the world ,

在 真相 我 有 疲劳 漫游 这 世界 ,

事实上，我已经疲惫地游历了世界，

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['lʌvli] [rɪ'gɑːrdz] , [oʊ] [luː'siːl] ,

and I feel That the least of your lovely regards , O Lucile ,

和 我 感觉 那 这 至少 的 你的 迷人的 问候 , 哦 露西尔 ,

我觉得，露西尔，你最轻柔的问候，

[ɪz] [wɜːrθ] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [driːm] [wɪtʃ] , [ðoʊ] ['fɒloʊd] [fər'evər]

Is worth all the world can afford , and the dream Which , though follow'd forever

是 值得 全部 这 世界 能 买得起 , 和 这 梦 哪个 , 尽管 跟随 永远

,

,

,

值得全世界所有人去拥有，以及那个虽永远追寻却永无止境的梦想。

[fər'evər] [dʌθ; dəθ] [siːm] [æz; əz] ['fliːtɪŋ] , [ænd; ənd] ['dɪstənt] , [ænd; ənd] [dɪm] , [æz; əz][ʌv; əv] [jɔːr] [wen]

forever doth seem As fleeting , and distant , and dim , as of yore When

永远 确实 似乎 作为 转瞬即逝 , 和 遥远 , 和 暗淡 , 作为 的 昔时 什么时候

[ˌaɪ 'tiː] [bruːdid] [ɪn] ['twaɪlaɪt] ,

it brooded in twilight ,

它 沉思 在 暮 ,

永恒似乎如同往昔黄昏时分那样，转瞬即逝，遥远而朦胧。

[æt; ət] [dɑːn] , [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv] ['laɪfs] [ʌntræ'vɜːst] ['oʊʃ(ə)n] !

at dawn , on the shore Of life's untraversed ocean !

在 黎明 , 在 这 支撑 的 生活的 未曾穿越的 海洋 !

黎明时分，在人生未知的海洋岸边！

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [soʊl] [pæθ] [tuː; tə] [rɪ'poʊz] , [wɪtʃ] [maɪ] ['desələt] ['destəni] [hæθ] ,

I know the sole path To repose , which my desolate destiny hath ,

我 知道 这 唯一 小路 到 休息 , 哪个 我的 荒凉 命运 有 ,

我知道通往安息的唯一途径，那是我凄凉命运的归宿。

[ɪz][ðə; ði] [pæθ] [baɪ] [huːz] [kɔːrs] [tuː; tə][jʊr; jər] [fiːt] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] .

Is the path by whose course to your feet I return .

是 这 小路 经过 谁 课程 到 你的 脚 我 返回 .

正是我重返你脚下的道路。

[ænd; ənd] [huː] [els] , [oʊ] [luː'siːl] , [wɪl] [soʊ] ['truːli] [dɪ'sɜːrn] , [ænd; ənd][soʊ] ['diːpli] [rɪ'vɪr] ,

And who else , O Lucile , will so truly discern , And so deeply revere ,

和 WHO 别的 , 哦 露西尔 , 将要 所以 真的 辨别 , 和 所以 深 尊敬 ,

还有谁，哦，露西尔，能如此真正地洞察，如此深深地敬畏？

[ɔːl][ðə; ði] ['pæʃənət] [streŋθ] , [ðə; ði] [sə'blɪməti] [ɪn][juː; jʊ] ,

all the passionate strength , The sublimity in you ,

全部 这 热情的 力量 , 这 崇高 在 你 ,

你所有热情的力量，你内在的崇高品质，

[æz; əz][hiː; hi] [huːm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðiːz] [hæv; həv] [seɪvd] [frʌm; frəm] [hɪm'self] ,

as he whom at length These have saved from himself ,

作为 他 谁 在 长度 这些 有 已保存 从 他自己 ,

就像他最终从自己身上拯救了自己一样，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] [ðeɪ] [rɪ'viːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɜːrʃɪp] ?

for the truth they reveal To his worship ?

为了 这 真相 他们 揭示 到 他的 崇拜 ?

他们向他揭示的真理，是为了他的崇拜吗？

" [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
" XVII .
" 十七 .

“十七.

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [nɑːt] ; [bʌt; bət] [ˈælfred] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [laɪt] [hænd][ænd; ənd][ɑːrm] , [ðæt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [rɪˈpəʊzd] ,
She spoke not ; but Alfred could feel The light hand and arm , that upon him reposed ,
她 辐 不是 ; 但 阿尔弗雷德 可以 感觉 这 光 手 和 手臂 , 那 之上 他 安息 ,

她没有说话；但阿尔弗雷德能感觉到那只轻盈的手和手臂，正搭在他的身上。

[θrɪl] [ænd; ənd][ˈtremb(ə)l] .
Thrill and tremble .
刺激 和 颤抖 .

激动不已，战栗不已。

[ðoʊz] [dɑːrk] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːrz][wɜːr; wər][hæf] [kloʊzd] .
Those dark eyes of hers were half closed .
那些 黑暗的 眼睛 的 她的 是 一半 关闭 .

她那双深邃的眼睛半闭着。

[bʌt; bət] , [ˈʌndər] [ðer; ðər][ˈlæŋɡwɪd] [mɪˈstɪriəs] [frɪndʒ] , [ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [ˈsɔːftnəs] [wʌz; wəz] [ˈbiːmɪŋ] .
But , under their languid mysterious fringe , A passionate softness was beaming .
但 , 在下面 他们的 慵懒的 神秘 边缘 , 一个 热情的 柔软 曾是 光芒四射 .

但是，在它们慵懒神秘的刘海下，闪耀着热情温柔的光芒。

[wʌn] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [feɪnt] [ˈɪnwərd] [ˈfaɪər] - [trænsˈpærəntli] [θruː] [ðə; ði] [ˈdelɪkət] , [ˈpælɪd] ,
One tinge Of faint inward fire flush'd transparently through The delicate , pallid ,
一 色调 的 头晕的 向内 火 - 透明地 通过 这 精美的 , 苍白 ,

一丝微弱的内在火焰，透明地透过那纤细苍白的……

[ænd; ənd] [pjʊr] [ˈɑːlɪv] [hjuː][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːk] , [hæf] [əˈvəːtid] [ænd; ənd] - .
and pure olive hue Of the cheek , half averted and droop'd .
和 纯的 橄榄 色调 的 这 脸颊 , 一半 避免了 和 - .

脸颊呈纯橄榄色，半侧着，微微下垂。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈbʊzəm] [hiːvd] ,
The rich bosom Heaved ,
这 富有的 怀 喘息 ,

丰满的胸膛起伏着，

[æz; əz] [wen] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrʌfld] [roʊz] - [ˈblɑːsəm] [ə; eɪ] [biː] [ɪz] [ænd; ənd] [ˈstrʌɡlz] .
as when in the heart of a ruffled rose - blossom A bee is imprison'd and struggles .
作为 什么时候 在 这 心 的 一个 褶皱的 玫瑰 - 开花 一个 蜜蜂 是 被监禁 和 斗争 .

就像一只蜜蜂被困在盛开的玫瑰花蕊中，挣扎求生。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII .
十八 .

十八、

[ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði] [sʌn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsetɪŋ] , [sent] [ʌp] [ðə; ði] [læst] [smaɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] ,
Meanwhile The sun , in his setting , sent up the last smile Of his power ,
同时 这 太阳 , 在 他的 环境 , 发送 向上 这 最后的 微笑 的 他的 力量 ,

与此同时，落日余晖中，太阳升起了它最后的微笑，展现了它强大的力量。

[tuː; tə]	['bæf(ə)l]	[ðə; ði]	[stɔːrm]	.
to	**baffle**	**the**	**storm**	**.**
到	挡板	这	风暴	.

使风暴难以控制。

[ænd; ənd]	,	[bɪ'hoʊld]	!
And	**,**	**behold**	**!**
和	,	看哪	!

瞧!

[ɔ:(r)]	[ðə; ði]	['maʊntnz]	[ɪm'bætld]	,	[hɪz; ɪz]	['ɑ:miz]	,	[ɔːl]	[goʊld]	,	[roʊz]	[ænd; ənd]	['restɪd]	:
O'er	**the**	**mountains**	**embattled**	**,**	**his**	**armies**	**,**	**all**	**gold**	**,**	**Rose**	**and**	**rested**	**:**
超过	这	山脉	陷入困境的	,	他的	军队	,	全部	金子	,	玫瑰	和	休息	:

他的军队，遍体金甲，越过群山，浴血奋战，最终凯旋而归。

[waɪl]	[fɑːr]	[ʌp]	[ðə; ði]	[dɪm]	['eri]	[krægz]	,	[ɪts]	[ɑːr'tɪləri]	['saɪlənst]	,	[ɪts]	['bænərz]	[ɪn]	[rægz]	,
while	**far**	**up**	**the**	**dim**	**airy**	**crags**	**,**	**Its**	**artillery**	**silenced**	**,**	**its**	**banners**	**in**	**rags**	**,**
尽管	远的	向上	这	暗淡	轻盈的	峭壁	,	它是	炮兵	沉默	,	它是	横幅	在	破布	,

而远处，在昏暗幽暗的峭壁之上，它的炮火已然沉寂，它的旗帜也已破烂不堪。

[ðə; ði]	[rɪr]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['tempɪst]	[ɪts]	['sʌlən]	[rɪ'triːt]	[druː]	[ɔːf]	['sloʊli]	,	[ri'si:dɪŋ]	[ɪn]	['saɪləns]	,
The	**rear**	**of**	**the**	**tempest**	**its**	**sullen**	**retreat**	**Drew**	**off**	**slowly**	**,**	**receding**	**in**	**silence**	**,**
这	后部	的	这	暴风雨	它是	忧郁	撤退	德鲁	离开	缓慢地	,	消退	在	沉默	,

暴风雨的尾部，阴沉的退却，缓缓地，悄无声息地消散了。

[tuː; tə]	[miːt]	[ðə; ði]	['paʊɝz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[naɪt]	,	[wɪtʃ]	,	[naʊ]	['gæðərɪŋ]	[ə'fɑːr]	,	[hæd; həd]	[ɔːl'redi]	[sent]	['fɔːrwərd]	[wʌn]	[braɪt]	,
to	**meet**	**The**	**powers**	**of**	**the**	**night**	**,**	**which**	**,**	**now**	**gathering**	**afar**	**,**	**Had**	**already**	**sent**	**forward**	**one**	**bright**	**,**
到	见面	这	权力	的	这	夜晚	,	哪个	,	现在	采集	远方	,	有	已经	发送	向前	一	明亮的	,

迎战夜之力量，它们此刻正从远处聚集，已经派出一道明亮的光芒，

['sɪgnəl]	[stɑːr]	[ðə; ði]	[kə:lz]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[sɔːft]	[ænd; ənd]	[lʌg'ʒʊriənt]	[her]	,	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[dɑːrk]	['raɪdɪŋ]	-	[hæt]	,
signal	**star**	**The**	**curls**	**of**	**her**	**soft**	**and**	**luxuriant**	**hair**	**,**	**From**	**the**	**dark**	**riding**	**-**	**hat**	**,**
信号	星星	这	卷发	的	她	柔软的	和	茂盛的	头发	,	从	这	黑暗的	骑术	-	帽子	,

信号星 她柔软浓密的卷发，从深色的骑马帽下，

[wɪtʃ]	[luː'siːl]	[juːst]	[tuː; tə]	[wer]	,	[hæd; həd]	[ɪ'skeɪpt]	;
which	**Lucile**	**used**	**to**	**wear**	**,**	**Had**	**escaped**	**;**
哪个	露西尔	用过的	到	穿	,	有	逃脱	;

露西尔以前穿的那件衣服，已经逃走了；

[ænd; ənd]	[lɔːrd]	['ælfred]	[naʊ]	[kʌvɝd]	[wɪð; wɪθ]	['kɪsɪz]	[ðə; ði]	['redələnt]	[wɔːrmθ]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[lɔːŋ]	['fɔːlɪŋ]	['tresɪz]	.
and	**Lord**	**Alfred**	**now**	**cover'd**	**with**	**kisses**	**The**	**redolent**	**warmth**	**of**	**those**	**long**	**falling**	**tresses**	**.**
和	主	阿尔弗雷德	现在	覆盖	和	吻	这	芬芳的	温暖	的	那些	长的	坠落	头发	.

阿尔弗雷德勋爵此刻浑身沾满了吻痕，长长的秀发散发着芬芳的温暖。

['niːðər]	[hiː; hi]	,	[nɔːr]	[luː'siːl]	,	[felt]	[ðə; ði]	[reɪn]	,	[wɪtʃ]	[nɑːt]	[jet]	[hæd; həd]	['siːst]	['fɔːlɪŋ]	[ə'raʊnd]	[ðem; ðəm]	;
Neither	**he**	**,**	**nor**	**Lucile**	**,**	**felt**	**the**	**rain**	**,**	**which**	**not**	**yet**	**Had**	**ceased**	**falling**	**around**	**them**	**;**
两者都不	他	,	也不	露西尔	,	毛毡	这	雨	,	哪个	不是	然而	有	停止	坠落	大约	他们	;

他和露西尔都没有感觉到雨，雨水在他们周围仍然不停地落下；

[wen]	,	-	,	-	,	[ænd; ənd]	[wet]	,
when	**,**	**splash'd**	**,**	**drench'd**	**,**	**and**	**wet**	**,**
什么时候	,	-	,	-	,	和	湿的	,

当，溅到，淋湿，湿透，

[ðə; ði]	['dʌk]	[diː]	-	[daʊn]	[ðə; ði]	[rʌf]	['maʊnt(ə)n]	[kɔːrs]	[ə'proʊtʃt]	[ðem; ðəm]	[æz; əz]	[fæst]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[roʊd]	,
The	**Duc**	**de**	**Luvois**	**down**	**the**	**rough**	**mountain**	**course**	**Approached**	**them**	**as**	**fast**	**as**	**the**	**road**	**,**
这	杜克	德	-	向下	这	粗糙的	山	课程	接近	他们	作为	快速地	作为	这	路	,

吕瓦公爵沿着崎岖的山路疾驰而下，以与公路相同的速度向他们逼近。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[hɔːrs]	,	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	['lɪmpɪŋ]	,	[wʊd]	['sʌfər]	.
and	**his**	**horse**	**,**	**Which**	**was**	**limping**	**,**	**would**	**suffer**	**.**
和	他的	马	,	哪个	曾是	跛行	,	会	遭受	.

而他那跛脚的马也会因此受苦。

[ðə; ði]	[biːst]	[hæd; həd]	[dʒʌst]	[naʊ]	[lɔːst]	[hɪz; ɪz]	['fʊtɪŋ]	,
The	**beast**	**had**	**just**	**now**	**Lost**	**his**	**footing**	**,**
这	兽	有	只是	现在	丢失的	他的	立足点	,

那野兽刚才失足了。

[ænd; ənd]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['perələs]	[braʊ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[stɔːrm]	-	['hɔːntɪd]	['maʊnt(ə)n]	[hɪz; ɪz]	['mæstər]	[hæd; həd]	[θroʊn]	;
and	**over**	**the**	**perilous**	**brow**	**Of**	**the**	**storm**	**-**	**haunted**	**mountain**	**his**	**master**	**had**	**thrown**	**;**
和	超过	这	危险的	眉头	的	这	风暴	-	闹鬼的	山	他的	掌握	有	抛掷	;

他的主人将他扔过那座风暴肆虐、险峻无比的山峰；

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[duːk]	,	[huː]	[wʌz; wəz]	['ædʒ(ə)l]	,	[hæd; həd]	-	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[stoʊn]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[hɔːrs]	,
But	**the**	**Duke**	**,**	**who**	**was**	**agile**	**,**	**had**	**leap'd**	**to**	**a**	**stone**	**,**	**And**	**the**	**horse**	**,**
但	这	公爵	,	WHO	曾是	敏捷	,	有	-	到	一个	石头	,	和	这	马	,

但身手敏捷的公爵跃到一块石头上，而那匹马，

['biːɪŋ]	[bred]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ɪnstɪŋkt]	[wɪtʃ]	[fɪlz]	[ðə; ði]	[brest]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[waɪld]	[ˌmaʊntn'ɪr]	[ɪn]	[ðiːz]	[hɪlz]	,
being	**bred**	**to**	**the**	**instinct**	**which**	**fills**	**The**	**breast**	**of**	**the**	**wild**	**mountaineer**	**in**	**these**	**hills**	**,**
存在	繁殖	到	这	本能	哪个	填充	这	胸部	的	这	荒野	登山	在	这些	丘陵	,

被培育以适应这片山丘中野性登山者胸中涌动的本能，

[hæd; həd]	['skræmbld]	[ə'gen]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	;
Had	**scrambled**	**again**	**to**	**his**	**feet**	**;**
有	打乱	再次	到	他的	脚	;

他再次挣扎着站了起来；

[ænd; ənd]	[naʊ]	['mæstər]	[ænd; ənd]	[hɔːrs]	[bɔːr]	[ə'baʊt]	[ðem; ðəm]	[ðə; ði]	[saɪnz]	[ʌv; əv]	[dɪ'zæstər]	,
and	**now**	**master**	**And**	**horse**	**bore**	**about**	**them**	**the**	**signs**	**of**	**disaster**	**,**
和	现在	掌握	和	马	钻孔	关于	他们	这	标志	的	灾难	,

现在，主人和马匹身上都带着灾难的征兆。

[æz; əz]	[ðeɪ]	['hevɪli]	['fʊtɪd]	[ðer; ðər]	[wei]	[θruː]	[ðə; ði]	[mɪst]	,	[ðə; ði]	[hɔːrs]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['ʃoʊldər]	,
As	**they**	**heavily**	**footed**	**their**	**way**	**through**	**the**	**mist**	**,**	**The**	**horse**	**with**	**his**	**shoulder**	**,**
作为	他们	重度	有脚的	他们的	方式	通过	这	薄雾	,	这	马	和	他的	肩膀	,

他们沉重地迈着步子穿过迷雾，马的肩膀，

[ðə; ði]	[duːk]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[rɪst]	,	[bruːzd]	[ænd; ənd]	['bliːdɪŋ]	.
the	**Duke**	**with**	**his**	**wrist**	**,**	**Bruised**	**and**	**bleeding**	**.**
这	公爵	和	他的	手腕	,	瘀伤	和	出血	.

公爵的手腕青肿流血。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]	.
XIX	**.**
十九	.

十九、

[ɪf]	['evər]	[jʊr; jər]	[fiːt]	,	[laɪk]	[maɪ]	[oʊn]	,	[oʊ]	['riːdər]	,	[hæv; həv]	['trævəst]	[ðiːz]	['maʊntnz]	[ə'loʊn]	,
If	**ever**	**your**	**feet**	**,**	**like**	**my**	**own**	**,**	**O**	**reader**	**,**	**have**	**traversed**	**these**	**mountains**	**alone**	**,**
如果	曾经	你的	脚	,	喜欢	我的	自己的	,	哦	读者	,	有	穿越	这些	山脉	独自的	,

读者朋友，如果你也曾像我一样，独自走过这些山峦，

[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[felt]	[jʊr; jər]	[aɪ'dentəti]	[ʃrɪŋk]	[ænd; ənd]	['kɑːntrækt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['dɪstənt]
Have	**you**	**felt**	**your**	**identity**	**shrink**	**and**	**contract**	**At**	**the**	**sound**	**of**	**the**	**distant**
有	你	毛毡	你的	身份	收缩	和	合同	在	这	声音	的	这	遥远

[ænd; ənd]	[dɪm]	['kætərækt]	,
and	**dim**	**cataract**	**,**
和	暗淡	白内障	,

你是否曾因远处昏暗的瀑布声而感到自己的身份认同感逐渐消退、萎缩?

[ɪn]	[ðə; ði]	['prez(ə)ns]	[ʌv; əv]	['neɪtʃɜːz]	[ɪ'mensətɪ]	?
In	**the**	**presence**	**of**	**nature's**	**immensities**	**?**
在	这	在场	的	自然的	巨大	?

面对大自然的浩瀚无垠?

[seɪ]	,	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[hʌŋ]	[ɔː(r)]	[ðə; ði]	['tɔːrənt]	,	-	[wɪð; wɪθ]	[ɪts]	[spreɪ]	,	[ænd; ənd]	,	['liːvɪŋ]
Say	**,**	**Have**	**you**	**hung**	**o'er**	**the**	**torrent**	**,**	**bedew'd**	**with**	**its**	**spray**	**,**	**And**	**,**	**leaving**
说	,	有	你	悬挂	超过	这	激流	,	-	和	它是	喷	,	和	,	离开

[ðə; ði]	[rɑːk]	-	[wei]	,
the	**rock**	**-**	**way**	**,**
这	岩石	-	方式	,

你说，你是否曾悬于湍急的溪流之上，沐浴着飞溅的露水，然后离开岩石小径，

[kən'tɔːrtɪd]	[ænd; ənd]	[roʊld]	,	[laɪk]	[ə; eɪ]	[hjuːdʒ]	['kaʊtʃənt]	['taifɔn]	,	[foʊld]	[hiːpt]	['oʊvər]	[foʊld]	,
contorted	**and**	**roll'd**	**,**	**Like**	**a**	**huge**	**couchant**	**Typhon**	**,**	**fold**	**heaped**	**over**	**fold**	**,**
扭曲的	和	滚动	,	喜欢	一个	巨大的	卧倒	龙卷风	,	折叠	堆积如山	超过	折叠	,

扭曲翻滚，像一条巨大的卧倒的堤丰，层层叠叠，

-	[ðə; ði]	['sʌmits]	[frʌm; frəm]	[wɪtʃ]	['evri]	[step]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[tred]	[roʊlz]	[ðə; ði]	[luːs]	[stoʊnz]	,
Track'd	**the**	**summits**	**from**	**which**	**every**	**step**	**that**	**you**	**tread**	**Rolls**	**the**	**loose**	**stones**	**,**
-	这	峰会	从	哪个	每一个	步	那	你	踏	卷	这	松动的	石头	,

沿着山峰的轨迹，你每一步踏上去，都会滚落松动的石块。

[wɪð; wɪθ]	['θʌndər]	[bɪ'loʊ]	,	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[bed]	[ʌv; əv]	[ɪn'vɪzəb(ə)l]	['wɔːtərz]	,
with	**thunder**	**below**	**,**	**to**	**the**	**bed**	**Of**	**invisible**	**waters**	**,**
和	雷	以下	,	到	这	床	的	无形的	水	,

雷声隆隆，沉入无形的水底。

[huːz]	-	[saʊnd]	[fɪlz]	[wɪð; wɪθ]	['ɔːf(ə)l]	[sə'dʒestʃənz]	[ðə; ði]	['dɪzi]	[prə'faʊnd]	?
whose	**mistical**	**sound**	**Fills**	**with**	**awful**	**suggestions**	**the**	**dizzy**	**profound**	**?**
谁	-	声音	填充	和	可怕	建议	这	晕眩的	深刻的	?

谁那神秘的声音充满了令人眩晕的深邃的可怕暗示?

[ænd; ənd]	,	['leɪbərɪŋ]	['ɑːnwərdz]	,	[æt; ət]	[læst]	[θruː]	[ə; eɪ]	[breɪk]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɔːlz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	,
And	**,**	**laboring**	**onwards**	**,**	**at**	**last**	**through**	**a**	**break**	**In**	**the**	**walls**	**of**	**the**	**world**	**,**
和	,	劳动	开始	,	在	最后的	通过	一个	休息	在	这	墙壁	的	这	世界	,

于是，奋力前行，终于冲破了世界的壁垒，

[bɜːrst]	[æt; ət]	[wʌns]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[leɪk]	?
burst	**at**	**once**	**on**	**the**	**lake**	**?**
爆裂	在	一次	在	这	湖	?

突然在湖面上爆裂开来?

[ɪf]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	,	[ðɪs]	[dɪ'skrɪpʃn]	[aɪ]	[maɪt]	[hæv; həv]	[wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld]	.
If	**you**	**have**	**,**	**this**	**description**	**I**	**might**	**have**	**withheld**	**.**
如果	你	有	,	这	描述	我	可能	有	隐瞒	.

如果你有这样的经历，我或许就不会这样描述了。

[juː; jʊ]	[rɪ'membər]	[haʊ]	['streɪndʒli]	[jʊr; jər]	['bʊzəm]	[hæz; həz]		[æt; ət]	[ðə; ði]	['vɪʒ(ə)n]	-	.
You	**remember**	**how**	**strangely**	**your**	**bosom**	**has**	**swell'd**	**At**	**the**	**vision**	**reveal'd**	**.**
你	记住	如何	奇怪的	你的	怀	有	膨胀	在	这	想象	-	.

你还记得看到那景象时，你的胸口是如何奇怪地膨胀起来的吗?

[ɑːn]	[ðə; ði]	-	[sɔɪl]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['plænɪt]	,	[ɪn'dʒɔɪmənt]	[ɪz]	-	[baɪ]	[tɔɪl]	;	[ænd; ənd]	[wʌn]	[siːmz]	,
On	**the**	**overwork'd**	**soil**	**Of**	**this**	**planet**	**,**	**enjoyment**	**is**	**sharpen'd**	**by**	**toil**	**;**	**And**	**one**	**seems**	**,**
在	这	-	土壤	的	这	行星	,	享受	是	-	经过	辛劳	;	和	一	似乎	,

在这颗星球过度开发的土地上，辛勤劳作使快乐更加珍贵；而一个人似乎，

[baɪ]	[ðə; ði]	[peɪn]	[ʌv; əv]	[ə'sendɪŋ]	[ðə; ði]	[haɪt]	,	[tuː; tə]	[hæv; həv]		[ə; eɪ]	[kleɪm]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['wʌndərf(ə)l]	[saɪt]	.
by	**the**	**pain**	**of**	**ascending**	**the**	**height**	**,**	**To**	**have**	**conquer'd**	**a**	**claim**	**of**	**that**	**wonderful**	**sight**	**.**
经过	这	疼痛	的	上升	这	高度	,	到	有	征服	一个	宣称	的	那	精彩的	视线	.

攀登高峰的艰辛，换来的是征服那壮丽景色的权利。

['eks 'eks]	.
XX	**.**
xx	.

XX.

[heɪl]	,	['vɜːrdʒɪnl]	['dɔːtər]	[ʌv; əv]	[koʊld]	-	!
Hail	**,**	**virginal**	**daughter**	**of**	**cold**	**Espingo**	**!**
冰雹	,	处女	女儿	的	寒冷的	-	!

向冷酷的埃斯平戈的纯洁女儿致敬!

[heɪl]	,	['naɪæd]	,	[huːz]	[relm]	[ɪz]	[ðə; ði]	[klaʊd]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[snoʊ]	;
Hail	**,**	**Naiad**	**,**	**whose**	**realm**	**is**	**the**	**cloud**	**and**	**the**	**snow**	**;**
冰雹	,	水仙女	,	谁	领域	是	这	云	和	这	雪	;

向水泽仙女致敬，你的领域是云和雪;

[fɔːr; fər]	[ɔː(r)]	[ðiː]	[ðə; ði]	['eɪndʒəlz]	[hæv; həv]	-	[ðer; ðər]	[wɪŋz]	,
For	**o'er**	**thee**	**the**	**angels**	**have**	**whiten'd**	**their**	**wings**	**,**
为了	超过	你	这	天使	有	-	他们的	翅膀	,

天使们为你洁白了翅膀,

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[θɜːrst]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['serəfs]	[ɪz]		[æt; ət]	[ðaɪ]	[sprɪŋz]	.
And	**the**	**thirst**	**of**	**the**	**seraphs**	**is**	**quench'd**	**at**	**thy**	**springs**	**.**
和	这	口渴	的	这	炽天使	是	淬火	在	你的	弹簧	.

天使的干渴在你的泉源中得以解脱。

[wʌt]	[hænd]	[hæθ]	,	[ɪn]	['hev(ə)n]	,	[ʌp'held]	[ðaɪn]	[ɪk'spæns]	?
What	**hand**	**hath**	**,**	**in**	**heaven**	**,**	**upheld**	**thine**	**expanse**	**?**
什么	手	有	,	在	天堂	,	维持	你的	广阔	?

天上哪只手托住了你的广阔天地?

[wen] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] [fɜːrst] [fer] [fræns] , [dɪd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ɪl] ,
When the breath of creation first fashion'd fair France , Did the Spirit of Ill ,
什么时候 这 气息 的 创建 第一的 时尚的 公平的 法国 , 做过 这 精神 的 患病的 ,

当创世之初，美丽的法兰西诞生之时，邪恶之灵也曾降临。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['daʊnˌθroʊ] [ə'pɔːlɪŋ] , [bruːz] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [ðʌs] ['hɑːloʊ] [ðaɪ] ['beɪs(ə)n] [waɪl]
in his downthrow appalling , Bruise the world , and thus hollow thy basin while
在 他的 下投 令人震惊 , 挫伤 这 世界 , 和 因此 空洞的 你的 盆地 尽管
['fɔːlɪŋ] ?
falling ?
坠落 ?

在他可怕的跌倒中，摧残世界，并在坠落中掏空你的盆子？

[er] [ðə; ði] ['mæməθ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [hæθ] [sʌm; səm] ['mɑːnstər] [ˌʌn'neɪmd] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [ðaɪ]
Ere the mammoth was born hath some monster unnamed The base of thy
埃雷 这 长毛象 曾是 出生 有 一些 怪物 无名氏 这 根据 的 你的
['maʊntənəs] ['pedɪst(ə)l] [freɪmd] ?
mountainous pedestal framed ?
多山 座 框 ?

在猛犸象诞生之前，是否已有某个无名怪兽构筑了你那巍峨基座的底部？

[ænd; ənd] ['leɪtər] , [wen] ['paʊər] [tuː; tə] ['bjuːti] [wʌz; wəz] [wed] ,
And later , when Power to Beauty was wed ,
和 之后 , 什么时候 力量 到 美丽 曾是 结婚 ,

后来，当“力量与美丽”组合结婚时，

[dɪd] [sʌm; səm] ['delɪkət] ['feri] [ɪm'brɔɪdər] [ðaɪ] [bed] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['frædʒ(ə)l] [və'lɪriən] [ænd; ənd] [waɪld]
Did some delicate fairy embroider thy bed With the fragile valerian and wild
做过 一些 精美的 仙女 绣 你的 床 和 这 脆弱的 缬草 和 荒野
['kɑːləmbaɪn] ?
columbine ?
耧斗菜 ?

是不是哪位温柔的仙女用娇嫩的缬草和野生的耧斗菜，为你绣上了床榻？

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
XXI .
二十一 .

二十一世纪

[bʌt; bət] [ðaɪ] ['siːkrət] [ðaʊ] [kiːp] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [kiːp] [maɪn] ; [fɔːr; fər] [wʌns] [geɪzɪŋ] [ɑːn] [ðiː] ,
But thy secret thou keepest , and I will keep mine ; For once gazing on thee ,
但 你的 秘密 你 最 , 和 我 将要 保持 矿 ; 为了 一次 凝视 在 你 ,

但你保守你的秘密，我也会保守我的秘密；因为只凝视过你一次，

[ˌaɪ 'tiː] - [ɑːn] [maɪ] [soʊl] , [ɔːl] [ðæt] ['siːkrət] !
it flash'd on my soul , All that secret !
它 - 在 我的 灵魂 , 全部 那 秘密 !

它闪现在我的灵魂深处，所有的秘密！

[aɪ] [sɔː] [ɪn] [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] [ðə; ði] [hoʊl] [væst] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] ; [wʌt] [wʌz; wəz] [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl]
I saw in a vision the whole Vast design of the ages ; what was and shall
我 锯 在 一个 想象 这 所有的 广阔的 设计 的 这 年龄 ; 什么 曾是 和 将
[biː; bi] !
be !
是 !

我在异象中看到了整个时代的宏伟蓝图；过去和将来的一切！

[hændz] [ˌʌn'siːn] [reɪzd] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['mɪstəri] [fɔːr; fər] [wʌn] ['moʊmənt] .
Hands unseen raised the veil of a great mystery For one moment .
手 看不见 提高 这 面纱 的 一个 伟大的 神秘 为了 一 片刻 .

看不见的手揭开了巨大谜团的面纱，虽然只有一瞬间。

[aɪ] [sɔː] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] ; [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [bɔːr] ['wɪtnəs] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['ɪnfɪnət] [ɑːrt] ,
I saw , and I heard ; and my heart Bore witness within me to infinite art ,
我 锯 , 和 我 听到 ; 和 我的 心 钻孔 证人 之内 我 到 无限 艺术 ,

我看见，我听见；我的心见证了无穷的艺术，

[ɪn] ['ɪnfɪnət] ['paʊər] ['pruːviŋ] ['ɪnfɪnət] [lʌv] ;
In infinite power proving infinite love ;
在 无限 力量 证明 无限 爱 ;

以无限的力量证明无限的爱；

[kɔːt] [ðə; ði] [greɪt] ['kɔːrəl] [tʃænt] , [mɑːrkt] [ðə; ði] [dred] ['pædʒənt] [muːv] - -
Caught the great choral chant , mark'd the dread pageant move - -
捕捉 这 伟大的 合唱 呗 , 标记 这 恐惧 盛会 移动 - -

听到了宏大的合唱，也看到了令人敬畏的盛大游行——

[ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [wens] [ænd; ənd] ['wɪðər] [ʌv; əv] [laɪf] !
The divine Whence and Whither of life !
这 神圣的 何处 和 往哪里去 的 生活 !

生命的神圣起源与归宿！

[bʌt; bət] , [oʊ] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['əu'əu] , [nɑːt] [mɔːr] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [diːp] ['saɪlənt]['wɔːtər] [ɪz] [ðaɪ] ['siːkrət] ,
But , O daughter Of Oo , not more safe in the deep silent water Is thy secret ,
但 , 哦 女儿 的 oo , 不是 更多的 安全的 在 这 深的 沉默的 水 是 你的 秘密 ,

但是，哦，Oo的女儿，你的秘密在深邃寂静的水中也并不安全。

[ðæn; ðən] [maɪn] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] .
than mine in my heart .
比 矿 在 我的 心 .

比我心中的还要珍贵。

['iːv(ə)n][soʊ] .
Even so .
甚至 所以 .

即便如此。

[wʌt] [aɪ] [ðen] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] , [ðə; ði] [wɜːrld] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] .
What I then saw and heard , the world never shall know .
什么 我 然后 锯 和 听到 , 这 世界 绝不 将 知道 .

我当时所见所闻，世人永远不会知晓。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
XXII .
二十二 .

二十二、

[ðə; ði] ['dɪmnəs] [ʌv; əv] [iːv] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['væliz] [hæd; həd] [kloʊzd] , [ðə; ði] [reɪn] [hæd; həd] ['siːst] ['fɔːlɪŋ] ,
The dimness of eve o'er the valleys had closed , The rain had ceased falling ,
这 昏暗 的 前夕 超过 这 山谷 有 关闭 , 这 雨 有 停止 坠落 ,
[ðə; ði] ['maʊntnz] [rɪ'pəʊzd] .
the mountains reposed .
这 山脉 安息 .

山谷间暮色渐浓，雨停了，群山也安静了下来。

[ðə; ði][stɑːrz][hæd; həd] [en'kɪndld] [ɪn] ['luːmɪnəs] ['kɔːrsɪz] [ðer; ðər] [sloʊ] - ['slaɪdɪŋ] [læmps] , [wen] ,
The stars had enkindled in luminous courses Their slow - sliding lamps , when ,
这 明星 有 点燃 在 发光的 课程 他们的 慢的 - 滑动 灯 , 什么时候 ,
['riː'mauntɪŋ] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] ,
remounting their horses ,
重新安装 他们的 马匹 ,

群星点亮了缓缓滑行的灯盏，当他们重新骑上马背时，

[ðə; ði]['raɪdərz] [ˌriːtrə'vɜːrst] [ðæt] ['maɪti] [se'reɪʃn] [ʌv; əv] [rɑːk] - [wɜːrk] .
The riders retraversed that mighty serration Of rock - work .
这 骑手 重新遍历 那 强大的 锯齿 的 岩石 - 工作 .

骑手们再次穿越了那道雄伟的锯齿状岩石峭壁。

[ðʌs] [left] [tuː; tə] [ɪts] [oʊn] [ˌdesə'leɪʃn] , [ðə; ði] [leɪk] ,
Thus left to its own desolation , The lake ,
因此 左边 到 它是 自己的 荒凉 , 这 湖 ,

于是，湖泊便任其荒凉。

[frʌm; frəm] [huːz] ['ɡlɪmərɪŋ] ['limits][ðə; ði] [læst] ['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [pɑːmp] [ʌv; əv]
from whose glimmering limits the last Transient pomp of
从 谁 微光 限制 这 最后的 瞬态 盛大场面 的
[ðə; ði] ['pædʒənt] [ʌv; əv] ['sʌnset] [hæd; həd] [pæst] ,
the pageants of sunset had pass'd ,
这 选美比赛 的 日落 有 通过 ,

从那闪烁的尽头，落日余晖的最后短暂辉煌已经消逝。

[druː] ['ɪntuː] [ɪts] ['bʊzəm] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,
Drew into its bosom the darkness ,
德鲁 进入 它是 怀 这 黑暗 ,

它将黑暗吸入怀中，

[ænd; ənd] ['oʊnli] [əd'mɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn] ['ɪmɪdʒ] - - [ə; eɪ] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['tremjələs] ['fæntəm]
and only Admitted within it one image - - a lonely And tremulous phantom
和 仅有的 承认 之内 它 一 图像 - - 一个 孤独 和 颤抖的 幻影
[ʌv; əv] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] [ðæt] ['fɒloʊd] [ðə; ði] ['mɪstɪkl] [muːn] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .
of flickering light That follow'd the mystical moon through the night .
的 闪烁 光 那 跟随 这 神秘 月亮 通过 这 夜晚 .

其中只允许出现一个影像——一个孤独而颤抖的闪烁光影，在夜色中跟随神秘的月亮。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXIII .
二十三 .

二十三、

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [wen] [ɔː(r)] [luː'ʃɒn] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] .
It was late when o'er Luchon at last they descended .
它 曾是 晚的 什么时候 超过 卢雄 在 最后的 他们 下降 .

他们最终下到卢雄山时，天色已晚。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ʃæ'leɪ] , [ɪn] ['saɪləns] , [lɔːrd] ['ælfred] [ə'tendid] [luː'siːl] .
To her chalet , in silence , Lord Alfred attended Lucile .
到 她 小木屋 , 在 沉默 , 主 阿尔弗雷德 参加 露西尔 .

阿尔弗雷德勋爵默默地将露西尔送到她的小木屋。

[æz; əz] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] , [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [hɪm; ɪm] [loʊ] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['ælfred] ,
As they parted , she whispered him low , " You have made to me , Alfred ,
作为 他们 分手了 , 她 低声说道 他 低的 , " 你 有 制成 到 我 , 阿尔弗雷德 ,

他们分别时，她低声对他说：“你让我感到无比幸福，阿尔弗雷德。”

[æn; ən] ['ɔːfər] [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
an offer I know All the worth of , believe me .
一个 提供 我 知道 全部 这 值得 的 , 相信 我 .

我知道这份提议的全部价值，相信我。

[aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'plaɪ] [wɪ'ðaʊt] [taɪm] [fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
I cannot reply Without time for reflection .
我 不能 回复 没有 时间 为了 反射 .

我无法回复，没有时间思考。

[gʊd]	[naɪt]	!	-	-	[nɑːt]	[gʊd]	[baɪ]	.	"
Good	night	!	-	-	not	good	by	.	"
好的	夜晚	!	-	-	不是	好的	经过	.	"

晚安！——不是再见。

"	[ə'læs]	!	-	[tɪz]	[ðə; ði]	['veri]	[seɪm]	['ænsər]	[juː; jʊ]	[meɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['dʌk]	[diː]	-	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[deɪ]	[sɪns]	,
"	Alas	!	'	tis	the	very	same	answer	you	made	To	the	Duc	de	Luvois	but	a	day	since	,
"	唉	!	-	的	这	非常	相同的	回答	你	制成	到	这	杜克	德	-	但	一个	天	自从	,

“唉！这和你前一天对吕瓦公爵的回答一模一样。”

"	[hiː; hi]	[sed]	.
"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

"	[noʊ]	,	['ælfred]	!
"	No	,	Alfred	!
"	不	,	阿尔弗雷德	!

“不，阿尔弗雷德！”

[ðə; ði]	['veri]	[seɪm]	,	[noʊ]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'plaɪd]	.
the	very	same	,	no	,	"	she	replied	.
这	非常	相同的	,	不	,	"	她	回复	.

“正是如此，不,”她回答道。

[hɜːr; hər]	[vɔɪs]	[ʃʊk]	.
Her	voice	shook	.
她	嗓音	摇晃	.

她的声音颤抖了。

"	[ɪf]	[juː; jʊ]	[lʌv]	[ˌem 'iː]	,	[ə'beɪ]	[ˌem 'iː]	.
"	If	you	love	me	,	obey	me	.
"	如果	你	爱	我	,	服从	我	.

“如果你爱我，就服从我。”

[ə'baɪd]	[maɪ]	['ænsər]	[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	.
Abide	My	answer	to	-	morrow	.
遵守	我的	回答	到	-	明天	.

请接受我明天的答复。

"	[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]	.
"	XXIV	.
"	二十四	.

“第二十四章

[ə'læs]	,	['kʌz(ə)n]	[dʒæk]	!
Alas	,	Cousin	Jack	!
唉	,	表哥	杰克	!

唉，杰克表哥！

[juː; jʊ]	[kə'sændrə]	[ɪn]	['brɪtʃɪz]	[ænd; ənd]	[buːts]	!
You	Cassandra	in	breeches	and	boots	!
你	卡桑德拉	在	马裤	和	靴子	!

你这穿着马裤和靴子的卡桑德拉！

[tɜːrn]	[jʊr; jər]	[bæk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ruːɪnz]	[ʌv; əv]	[trɔɪ]	.
turn	your	back	To	the	ruins	of	Troy	.
转动	你的	后退	到	这	废墟	的	特洛伊	.

背对特洛伊的废墟。

[ˈprɑːfɪt] , [siːk] [nɑːt][fɔːr; fər] [ˈglɔːri] [əˈmʌŋst] [ðaɪn] [oʊn] [ˈpiːp(ə)l] .
Prophet , seek not for glory Amongst thine own people .
先知 , 寻找 不是 为了 荣耀 在 你的 自己的 人们 .
先知啊，不要在自己的人民中寻求荣耀。

[aɪ] [ˈfɑːloʊ] [maɪ] [ˈstɔːri] .
I follow my story .
我 跟随 我的 故事 .
我追寻我的故事。

[ˈkæntoʊ][viː] .
CANTO V .
坎托 V .
第五章

[aɪ] .
I .
我 .
我。

[ʌp] ! - - [fɔːrθ] [əˈgen] , [ˈpegəsəs] ! - - " [ˈmɛniːz] [ðə; ði] [slɪp] , " [hæθ] [ðə; ði][ˈprɑːvɜːrb] [wel] [sed] ,
Up ! - - forth again , Pegasus ! - - " Many's the slip , " Hath the proverb well said ,
向上 ! - - 前进 再次 , 飞马座 ! - - " 许多人 这 滑 , " 有 这 谚语 出色地 说 ,
向上！——再次前进，飞马！——“失误很多,”这句谚语说得真好。

" - [twɪkst][ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd][ðə; ði][lɪp] !
" ' twixt the cup and the lip !
" - 中间 这 杯子 和 这 唇 !
“在杯子和唇边之间！”

" [haʊ] [blest] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][biː; bi] , [hæv; həv][aɪ][ˈɔːf(ə)n] [kənˈsiːvd] , [hæd; həd][wiː; wi] [ˈriːəli] [əˈtʃiːvd]
" How blest should we be , have I often conceived , Had we really achieved
" 如何 祝福 应该 我们 是 , 有 我 经常 构思 , 有 我们 真的 已达成
[wʌt] [wiː; wi] [ˈnɪrli] [əˈtʃiːvd] !
what we nearly achieved !
什么 我们 几乎 已达成 !
“我常常想，如果我们真的实现了我们几乎实现的目标，那该是多么幸福啊！”

[wiː; wi][bʌt; bət] [kætʃ] [æt; ət][ðə; ði][skəːts][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] ,
We but catch at the skirts of the thing we would be ,
我们 但 抓住 在 这 裙子 的 这 事物 我们 会 是 ,
我们只不过是抓住了我们本该成为之物的裙摆而已，

[ænd; ənd] [fɔːl] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][læp][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːls] [ˈdestəni] .
And fall back on the lap of a false destiny .
和 落下 后退 在 这 膝 的 一个 错误的 命运 .
然后又一次跌入了虚假命运的怀抱。

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] , [soʊ][hæz; həz] [bɪn] , [sɪns] [ðɪs] [wɜːrld] [bɪˈgæn] !
So it will be , so has been , since this world began !
所以 它 将要 是 , 所以 有 到过 , 自从 这 世界 开始 !
一直以来都是如此，自从这个世界诞生以来就是如此！

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhæpiːəst] , [ˈnəublist] ,
And the happiest , noblest ,
和 这 最快乐 , 最高贵 ,
最幸福、最高尚的

[ænd; ənd] [best] [pɑːrt][ʌv; əv][mæn][ɪz][ðə; ði][pɑːrt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈnevər] [hæθ] [ˈfʊli] [pleɪd] [aʊt] :
and best part of man Is the part which he never hath fully play'd out :
和 最好的 部分 的 男人 是 这 部分 哪个 他 绝不 有 完全 玩过 出去 :
而人身上最美好的部分，是他从未完全发挥出来的部分：

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][læst] [wɜːrd][ɪn] ['laɪfs] ['vɑːljəm] [ɪz] - - [daʊt] .
For the first and last word in life's volume is - - Doubt .
为了 这 第一的 和 最后的 单词 在 生活的 体积 是 - - 怀疑 .

人生的第一句话和最后一句话都是——怀疑。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [fer] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['vɪʒ(ə)n] [ɪz][ðə; ði] [feɪs] [wiː; wi] [ɪn'kaʊntər]
The face of the most fair to our vision allow'd Is the face we encounter
这 脸 的 这 最多 公平的 到 我们的 想象 允许 是 这 脸 我们 遇到
[ænd; ənd] [luːz] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .
and lose in the crowd .
和 失去 在 这 人群 .

在我们看来最公平的面孔，就是我们在人群中遇到又很快消失的面孔。

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [moʊst] [θrilz] ['aʊər; ɑːr] [ɪg'zɪstəns] [ɪz][wʌn] [wɪtʃ] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kæn; kən] [freɪm]
The thought that most thrills our existence is one Which , before we can frame
这 想法 那 最多 刺激 我们的 存在 是 一 哪个 , 前 我们 能 框架
[ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['læŋgwɪdʒ] ,
it in language ,
它 在 语言 ,

最令我们感到兴奋的想法是，在我们能够用语言表达它之前，

[ɪz] [gɔːn] .
is gone .
是 已消失 .

已经走了。

[oʊ] ['hɔːrəs] !
O Horace !
哦 贺拉斯 !

哦，贺拉斯！

[ðə; ði] ['rʌstɪk] [stɪl] [rests] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] , [bʌt; bət][ðə; ði]['rɪvər] [floʊz] [ɑːn] , [ænd; ənd] [floʊz] [pæst][hɪm; ɪm]
the rustic still rests by the river , But the river flows on , and flows past him
这 乡村 仍然 休息 经过 这 河 , 但 这 河 流量 在 , 和 流量 过去的 他
[fər'evər] !
forever !
永远 !

乡下人依然在河边休憩，但河水却继续流淌，永远地从他身边流过！

[huː] [kæn; kən][sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [seɪ] . . .
Who can sit down , and say . . .
WHO 能 坐 向下 , 和 说 . . .

谁能坐下来，然后说……

" [wʌt] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] , [aɪ] [wɪl] " ?
" What I will be , I will " ?
" 什么 我 将要 是 , 我 将要 " ?

“我将成为什么样的人，我就会成为什么样的人？”

[huː] [stænd] [ʌp] , [ænd; ənd] [ə'fɜːrm] . . .
Who stand up , and affirm . . .
WHO 站立 向上 , 和 确认 . . .

那些挺身而出，并予以肯定的人……

" [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] " ?
" What I was , I am still " ?
" 什么 我 曾是 , 我 是 仍然 " ?

“我过去的样子，现在依然是”?

[huː] [ɪz] [ðæt] [mʌst; məst][nɑːt] , [ɪf] - , [seɪ] . . . . . .
Who is that must not , if question'd , say . . . . . .
WHO 是 那 必须 不是 , 如果 - , 说 . . . . . .

如果被问及是谁，那个人绝对不能说……

" [wʌt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɔːr] [bɪ'kʌm] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] " ?
" What I would have remain'd or become , I am not " ?
" 什么 我 会 有 剩余 或者 变得 , 我 是 不是 " ?

“我本该成为或保持的模样，但我却不是”？

[wiː; wi][ɑːr; ər]['evər][bɪ'haɪnd] , [ɔːr] [bɪ'jɑːnd] , [ɔːr] [bɪ'saɪd] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'trɪnzɪk] [ɪg'zɪstəns] .
We are ever behind , or beyond , or beside Our intrinsic existence .
我们 是 曾经 在后面 , 或者 超过 , 或者 旁 我们的 固有的 存在 .

我们永远处于我们内在存在的背后、之外或旁边。

[fər'evər] [æt; ət] [haɪd] [ænd; ənd] [siːk] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] .
Forever at hide And seek with our souls .
永远 在 隐藏 和 寻找 和 我们的 灵魂 .

我们的灵魂永远处于捉迷藏的状态。

[nɑːt][ɪn]['heɪdiːz][ə'loʊn][dʌθ; dəθ] ['sisifəs] [roʊl] , ['evər] ['frʌstreɪt] , [ðə; ði] [stoʊn] , [duː][ðə; ði]['deɪneɪɪdz] [plaɪ] ,
Not in Hades alone Doth Sisyphus roll , ever frustrate , the stone , Do the Danaids ply ,
不是 在 哈迪斯 独自的 确实 西西弗斯 卷 , 曾经 阻挠 , 这 石头 , 做 这 达奈德 胶合板 ,

西西弗斯并非只在冥界滚动、永不停息地推着巨石，达那伊得斯也在那里劳作。

['evər] ['veɪnli] , [ðə; ði] [sɪv] .
ever vainly , the sieve .
曾经 徒劳地 , 这 筛 .

永远徒劳，筛子。

['tæsks][æz; əz]['fjuːt(ə)l] [dʌz] [ɜːrθ] [tuː; tə][ɪts] ['denɪzənz] [gɪv] .
Tasks as futile does earth to its denizens give .
任务 作为 徒劳 做 地球 到 它是 居民 给 .

地球赋予它的居民徒劳无功的任务。

[jet] [ðeəz; ðəz] [nʌn] [soʊ] [ʌn'hæpi] , [bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [hæθ] [bɪn] [dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] ,
Yet there's none so unhappy , but what he hath been Just about to be happy ,
然而 有 没有任何 所以 不开心 , 但 什么 他 有 到过 只是 关于 到 是 快乐的 ,

然而，没有人比他更不幸，他即将获得幸福。

[æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] , [aɪ] [wiːn] ; [ænd; ənd] [nʌn] [soʊ] [bɪ'gaɪld] [ænd; ənd] [dɪ'frɔːdid] [baɪ] [tʃæns] ,
at some time , I ween ; And none so beguiled and defrauded by chance ,
在 一些 时间 , 我 温 ; 和 没有任何 所以 被迷惑 和 受骗 经过 机会 ,

在某个时刻，我怀疑；而且没有人像我一样被偶然性所欺骗和蒙蔽。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌns] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] ,
But what once in his life ,
但 什么 一次 在 他的 生活 ,

但他一生中曾有过那么一次，

[sʌm; səm] ['mɪnɪt] ['sɜːrkəmstæns] [wʊd] [hæv; həv] ['fʊli] [sə'faist] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [blɪs] [wɪtʃ] ,
some minute circumstance Would have fully sufficed to secure him the bliss Which ,
一些 分钟 环境 会 有 完全 足够了 到 安全的 他 这 极乐 哪个 ,

一些微小的巧合就足以让他获得幸福，而

['mɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] , [hiː; hi] [fər'evər] [mʌst; məst] [mɪs] .
missing it then , he forever must miss .
丢失的 它 然后 , 他 永远 必须 错过 .

当时错过了，他将永远错过。

[ænd; ənd][tuː; tə][moʊst][ʌv; əv][ˌjuː ˈes] , [er] [wiː; wi][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] , [laɪf] ,
And to most of us , ere we go down to the grave , Life ,
和 到 最多 的 我们 , 埃雷 我们 去 向下 到 这 严重 , 生活 ,

对我们大多数人来说，在我们走向坟墓之前，生命，

[ri'lentiŋ] , [ə'kɔ:dz] [ðə; ði] [gʊd] [gɪft] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] [ðoʊ] [baɪ][sʌm; səm]
relenting , accords the good gift we would have ; But , as though by some
让步 , 协议 这 好的 礼物 我们 会 有 ; 但 , 作为 尽管 经过 一些
[streɪndʒ] [ˌɪmpər'fekʃn] [ɪn] [feɪt] ,
strange imperfection in fate ,
奇怪的 缺陷 在 命运 ,

最终，他心软了，赐予了我们想要的礼物；但是，仿佛命运中存在某种奇怪的缺陷，

[ðə; ði] [gʊd] [gɪft] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] , [kʌmz] [ə; eɪ]['moʊmənt] [tuː] [leɪt] .
The good gift , when it comes , comes a moment too late .
这 好的 礼物 , 什么时候 它 来 , 来 一个 片刻 也 晚的 .

美好的礼物来得晚了一步。

[ðə; ði] ['fjuːtʃɝz] [greɪt] [veɪl] ['aʊər; ɑːr] [breθ] ['fɪtfəli] [flæps] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] [bruːdz] ['evər][ðə; ði]
The Future's great veil our breath fitfully flaps , And behind it broods ever the
这 期货 伟大的 面纱 我们的 气息 断断续续地 襟翼 , 和 在后面 它 幼崽 曾经 这
['maɪti] [pər'hæps] .
mighty Perhaps .
强大的 也许 .

未来的巨大面纱，我们的呼吸断断续续地飘动着，而面纱背后，永远潜藏着强大的“或许”。

[jet] !
Yet !
然而 !

然而！

[ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ][slɪp] - [twɪkst][ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd][ðə; ði][lɪp] ;
there's many a slip ' twixt the cup and the lip ;
有 许多 一个 滑 - 中间 这 杯子 和 这 唇 ;

杯与唇之间有很多失误；

[bʌt; bət] [waɪl] [ɔː(r)][ðə; ði][brɪm][ʌv; əv] ['laɪfs] ['biːkər] [aɪ][dɪp] ,
But while o'er the brim of life's beaker I dip ,
但 尽管 超过 这 帽檐 的 生活的 烧杯 我 蘸 ,

但当我俯身探入人生之杯的边缘时，

[ðoʊ] [ðə; ði][kʌp] [meɪ] [nekst]['moʊmənt][biː; bi] [ʃætɝd] , [ðə; ði][waɪn] [spɪlt] , [wʌn] [diːp] [helθ] [aɪl]
Though the cup may next moment be shatter'd , the wine Spilt , one deep health I'll
尽管 这 杯子 可能 下一个 片刻 是 破碎 , 这 葡萄酒 洒了 , 一 深的 健康 患病的
[pledʒ] ,
pledge ,
保证 ,

即便下一刻杯子破碎，酒洒一地，我仍愿祝您身体健康。

[ænd; ənd] [ðæt] [helθ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðaɪn] , [oʊ] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] [blɪs] !
and that health shall be thine , O being of beauty and bliss !
和 那 健康 将 是 你的 , 哦 存在 的 美丽 和 极乐 !

愿你拥有健康，美丽幸福的化身！

[siːn] [ænd; ənd] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] [diːps] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] , [ænd; ənd] [pəzɛsd] [ðer; ðər][ə'loʊn] !
seen and known In the deeps of my soul , and possess'd there alone !
已见 和 已知 在 这 深水 的 我的 灵魂 , 和 拥有 那里 独自的 !

在我的灵魂深处，我已见过、已知晓，并且只属于那里！

[maɪ] [deɪz] [noʊ] [ðiː] [nɑːt] ; [ænd; ənd][maɪ] [lɪps] [neɪm] [ðiː] ['nevər] .
My days know thee not ; and my lips name thee never .
我的 天 知道 你 不是 ; 和 我的 嘴唇 姓名 你 绝不 .

我的日子里不认识你；我的嘴唇也从不提及你的名字。

[ðaɪ] [pleɪs] [ɪn][maɪ] [pʊr] [laɪf] [ɪz]['veɪkənt] [fər'evər] .
Thy place in my poor life is vacant forever .
你的 地方 在 我的 贫穷的 生活 是 空缺 永远 .

在我贫瘠的生命中，你的位置永远空缺着。

[wiː; wi][hæv; həv] [met] : [wiː; wi][hæv; həv] ['pɑːrtɪd] .
We have met : we have parted .
我们 有 遇见 : 我们 有 分手了 .

我们相遇，我们离别。

[noʊ] [mɔːr] [ɪz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][maɪ]['æn(ə)lz][ɑːn] [ɜːrθ] .
No more is recorded In my annals on earth .
不 更多的 是 记录 在 我的 志 在 地球 .

我的人生历程中再无其他记载。

[ðɪs] [ə'loʊn][wʌz; wəz] [ə'fɔːd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huːm] [men] [noʊ] [ˌem 'iː] , [ɔːr] [diːm] [ˌem 'iː] , [tuː; tə]
This alone was afforded To the man whom men know me , or deem me , to
这 独自的 曾是 提供 到 这 男人 谁 男人 知道 我 , 或者 认为 我 , 到
[biː; bi] .
be .
是 .

只有这一点，才给予了人们所认识或认为的我。

[bʌt; bət] , [fɑːr] [daʊn] , [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][maɪ] ['laɪfs] ['mɪstəri] ,
But , far down , in the depth of my life's mystery ,
但 , 远的 向下 , 在 这 深度 的 我的 生活的 神秘 ,

但是，在我生命奥秘的深处，

([laɪk] [ðə; ði]['saɪrən] [ðæt] ['ʌndər] [ðə; ði] [diːp] ['oʊʃ(ə)n] [dwelz] , [huːm] [ðə; ði] [wɪnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [weilz] ,
(Like the siren that under the deep ocean dwells , Whom the wind as it wails ,
(喜欢 这 警笛 那 在下面 这 深的 海洋 居住地 , 谁 这 风 作为 它 哀嚎 ,

（就像深海之下栖息的塞壬，风在哀鸣，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

吕西尔(Lucile)
第5/15页

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪv] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [swelz] , ['kænɑːt] [stɜːr][ɪn][ðə; ði][kɑːm][ʌv; əv][hɜːr; hər]['kɔːrəlˌlaɪn] [hɔːlz] ,
and the wave as it swells , Cannot stir in the calm of her coralline halls ,
和 这 海浪 作为 它 涌浪 , 不能 搅拌 在 这 冷静的 的 她 珊瑚藻 大厅 ,

波涛汹涌，却无法撼动她珊瑚礁般的宁静殿堂。

- [mɪd][ðə; ði] ['wɝːldz] [ˌædə'mæntaɪn][ænd; ənd][dɪm] ['pedɪstəlz] ; [æt; ət] [huːz] [fiːt] [sɪt][ðə; ði] [sɪlf]
' Mid the world's adamantine and dim pedestals ; At whose feet sit the sylphs
- 中 这 世界的 金刚石 和 暗淡 基座 ; 在 谁 脚 坐 这 风精灵
[ænd; ənd] [siː] ['fɛəriz] ;
and sea fairies ;
和 海 仙女 ;

在世界坚硬而昏暗的基座中央；仙女和海仙子坐在它们的脚下；

[fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði] [ɑːlməndaɪn] ['glɪməz] , [ðə; ði][sɔːft] ['sæmfaɪər] [bluːm]) - - [ðaʊ] [ə'baɪd]
for whom The almondine glimmers , the soft samphires bloom) - - Thou abidest
为了 谁 这 杏仁 微光 , 这 柔软的 海蓝宝石 盛开) - - 你 遵守
[ænd; ənd] [reɪgnəst] [fər'evər] ,
and reignest forever ,
和 统治 永远 ,

（杏仁闪烁，海蓝宝石柔美绽放）——你将永远存在，永远统治，

[oʊ] [kwiːn] [ʌv; əv] [ðæt] ['betər] [wɜːrld] [wɪtʃ] [ðaʊ] [swe] [ˌʌn'siːn] !
O Queen Of that better world which thou swayest unseen !
哦 女王 的 那 更好的 世界 哪个 你 最摇摆的 看不见 !

哦，你统治着那美好世界的女王啊，虽然你并不显眼！

[maɪ][wʌn] ['pɜːrfɪkt] ['mɪstrəs] !
My one perfect mistress !
我的 一 完美的 情妇 !

我完美的情妇！

[maɪ][ɔːl] [θɪŋz] [ɪn][ɔːl] !
my all things in all !
我的 全部 事物 在 全部 !

我的一切！

[ðiː] [baɪ][noʊ] ['vʌlgər] [neɪm] [noʊn] [tuː; tə][men][duː][aɪ][kɔːl] ;
Thee by no vulgar name known to men do I call ;
汝 经过 不 庸俗 姓名 已知 到 男人 做 我 称呼 ;

我并不以世人所知的庸俗之名来称呼你；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['serəfs] [hæv; həv] [neɪmd] [ðiː] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [sliːp] ,
For the Seraphs have named thee to me in my sleep ,
为了 这 炽天使 有 命名 你 到 我 在 我的 睡觉 ,

因为天使们在我梦中向我念诵了你的名字，

[ænd; ənd] [ðæt] [neɪm] [ɪz][ə; eɪ]['siːkrət][aɪ] ['seɪkrɪdli] [kiːp] .
And that name is a secret I sacredly keep .
和 那 姓名 是 一个 秘密 我 神圣地 保持 .

而这个名字，是我神圣不可侵犯的秘密。

[bʌt; bət]	,	[wer'evər]	[ðɪs]	['neɪtʃər]	[ʌv; əv]	[maɪn]	[ɪz]	[moʊst]	[fer]	,	[ænd; ənd]	[ɪts]	[θɔːts]	[ɑːr; ər]	[ðə; ði]
But	**,**	**wherever**	**this**	**nature**	**of**	**mine**	**is**	**most**	**fair**	**,**	**And**	**its**	**thoughts**	**are**	**the**
但	,	无论	这	自然	的	矿	是	最多	公平的	,	和	它是	想法	是	这

['pjʊrɪst]	-	-		,
purest	**-**	**-**	**belov'd**	**,**
最纯净的	-	-	亲爱的	,

但是，无论我本性何处最为美好，无论我的思想何处最为纯洁——亲爱的，

[ðaʊ]	[ɑːrt]	[ðer; ðər]	!
thou	**art**	**there**	**!**
你	艺术	那里	!

你在那里！

[ænd; ənd]	[wət'evər]	[ɪz]	['nəublist]	[ɪn]	[ɔːt]	[ðæt]	[aɪ]	[duː]	,
And	**whatever**	**is**	**noblest**	**in**	**aught**	**that**	**I**	**do**	**,**
和	任何	是	最高贵	在	零	那	我	做	,

无论我做什么事，其中最高尚的是什么，

[ɪz]	[dʌn]	[tuː; tə]	[ɪg'zɔːlt]	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	['wɜːrʃɪp]	[ðiː]	[tuː]	.
Is	**done**	**to**	**exalt**	**and**	**to**	**worship**	**thee**	**too**	**.**
是	完毕	到	崇高	和	到	崇拜	你	也	.

这样做也是为了颂扬你，敬拜你。

[ðə; ði]	[wɜːrld]	[geɪv]	[ðiː]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,	[noʊ]	!
The	**world**	**gave**	**thee**	**not**	**to**	**me**	**,**	**no**	**!**
这	世界	给予	你	不是	到	我	,	不	!

世界没有把你赐给我，不！

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	['kænɑːt]	[teɪk]	[ðiː]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[ˌem 'iː]	[naʊ]	.
and	**the**	**world**	**Cannot**	**take**	**thee**	**away**	**from**	**me**	**now**	**.**
和	这	世界	不能	拿	你	离开	从	我	现在	.

现在，全世界都无法将你从我身边夺走。

[aɪ]	[hæv; həv]	[fɝːld]	[ðə; ði]	[wɪŋz]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['spɪrɪt]	[ə'bʌv]	[ðaɪ]	[braɪt]	[hed]	;
I	**have**	**furl'd**	**The**	**wings**	**of**	**my**	**spirit**	**above**	**thy**	**bright**	**head**	**;**
我	有	卷起	这	翅膀	的	我的	精神	多于	你的	明亮的	头	;

我已将我灵魂的翅膀收拢在你明亮的头顶之上；

[æt; ət]	[ðaɪ]	[fiːt]	[ɑːr; ər]	[maɪ]	[soʊlz]	[ˌɪˌmɔːr'tælɪtiz]	[spred]	.
At	**thy**	**feet**	**are**	**my**	**soul's**	**immortalities**	**spread**	**.**
在	你的	脚	是	我的	灵魂的	永生	传播	.

我的灵魂永生散落在你的脚下。

[ðaʊ]	[mait]	[hæv; həv]	[bɪn]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[mʌtʃ]	.
Thou	**mightest**	**have**	**been**	**to**	**me**	**much**	**.**
你	最强	有	到过	到	我	很多	.

你或许对我意义非凡。

[ðaʊ]	[ɑːrt]	[mɔːr]	.
Thou	**art**	**more**	**.**
你	艺术	更多的	.

你远胜于此。

[ænd; ənd]	[ɪn]	['saɪləns]	[aɪ]	['wɜːrʃɪp]	,	[ɪn]	['dɑːrknəs]	[ə'dɔːr]	.
And	**in**	**silence**	**I**	**worship**	**,**	**in**	**darkness**	**adore**	**.**
和	在	沉默	我	崇拜	,	在	黑暗	崇拜	.

我在静默中膜拜，在黑暗中崇拜。

[ɪf] [laɪf] [biː; bi] [nɑːt] [ðæt] [wɪtʃ] [wɪ'ðaʊt] [juː 'es] [wiː; wi] [faɪnd] - - [tʃæns] , ['æksɪdənt] , ['mɪrli] - - [bʌt; bət]
If life be not that which without us we find - - Chance , accident , merely - - but
如果 生活 是 不是 那 哪个 没有 我们 我们 寻找 - - 机会 , 事故 , 仅仅 - - 但
['ræðər] [ðə; ði] [maɪnd] ,
rather the mind ,
相当 这 头脑 ,

如果生命不是我们所发现的那些——偶然、意外，仅仅是——而是心灵，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [soʊl] [wɪtʃ] , [wɪ'ðɪn] [juː 'es] , [ðiːz] [θɪŋz] ,
And the soul which , within us , surviveth these things ,
和 这 灵魂 哪个 , 之内 我们 , 幸存 这些 事物 ,

而我们体内，在这一切之后依然存在的灵魂，

[ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['riːəl] [ɪɡ'zɪstəns] [hæv; həv] ['truːli] [ɪts] [sprɪŋz] [les] [ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [duː] [ðæn; ðən] [ɪn]
If our real existence have truly its springs Less in that which we do than in
如果 我们的 真实的 存在 有 真的 它是 弹簧 较少的 在 那 哪个 我们 做 比 在
[ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [fiːl] ,
that which we feel ,
那 哪个 我们 感觉 ,

如果我们的真正存在与其说是源于我们所做的事情，不如说是源于我们所感受到的事情，

[nɑːt] [ɪn] [veɪn] [duː] [aɪ] ['wɜːrʃɪp] , [nɑːt] ['hoʊpləs] [aɪ] [niːl] !
Not in vain do I worship , not hopeless I kneel !
不是 在 徒劳 做 我 崇拜 , 不是 绝望 我 下跪 !

我并非徒劳地敬拜，我并非绝望地跪拜！

[fɔːr; fər] [ðen] , [ðoʊ] [aɪ] [neɪm] [ðiː] [nɑːt] ['mɪstrəs] [ɔːr] [waɪf] , [ðaʊ] [ɑːrt] [maɪn] - - [ænd; ənd] [maɪn]
For then , though I name thee not mistress or wife , Thou art mine - - and mine
为了 然后 , 尽管 我 姓名 你 不是 情妇 或者 妻子 , 你 艺术 矿 - - 和 矿
['oʊnli] ,
only ,
仅有的 ,

即使我不称你为情妇或妻子，你也是我的——而且只属于我。

- - [oʊ] [laɪf] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] !
- - O life of my life !
- - 哦 生活 的 我的 生活 !

——哦，我生命中的生命！

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['mɛniːz] [ðə; ði] [slɪp] - [twɪkst] [ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɪp] ,
And though many's the slip ' twixt the cup and the lip ,
和 尽管 许多人 这 滑 - 中间 这 杯子 和 这 唇 ,

尽管杯子和杯沿之间有很多滑落的可能，

[jet] [waɪl] [ɔː(r)] [ðə; ði] [brɪm] [ʌv; əv] [laɪfs] ['biːkər] [aɪ] [dɪp] , [waɪl] [ðeəz; ðəz] [laɪf] [ɑːn] [ðə; ði] [lɪp] ,
Yet while o'er the brim of life's beaker I dip , While there's life on the lip ,
然而 尽管 超过 这 帽檐 的 生活的 烧杯 我 蘸 , 尽管 有 生活 在 这 唇 ,

然而，当我探入生命之杯的边缘，当生命还在杯沿，

[waɪl] [ðeəz; ðəz] [wɔːrmθ] [ɪn] [ðə; ði] [waɪn] , [wʌn] [diːp] [helθ] [aɪl] [pledʒ] , [ænd; ənd] [ðæt] [helθ]
while there's warmth in the wine , One deep health I'll pledge , and that health
尽管 有 温暖 在 这 葡萄酒 , 一 深的 健康 患病的 保证 , 和 那 健康
[ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðaɪn] !
shall be thine !
将 是 你的 !

趁着酒中还带着暖意，我愿为你献上最真挚的健康，这份健康也将属于你！

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðɪs] [wɜːrld] , [ɑːn] [huːz] ['piːsəbl] [brest] [wiː; wi] [rɪ'poʊz] [ˌʌnkən'vʌlst] [baɪ][ə'lɑːrm] ,
This world , on whose peaceable breast we repose Unconvulsed by alarm ,
这 世界 , 在 谁 和平的 胸部 我们 休息 未抽搐 经过 警报 ,

我们安息于这片宁静祥和的世界，不受惊恐的侵扰。

[wʌns] [kən'fjuːzd] [ɪn][ðə; ði] [θroʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tuːmʌlt] [dɪ'vaɪn] , [siː] [ænd; ənd][lænd] , [mɔɪst] [ænd; ənd][draɪ]
once confused in the throes Of a tumult divine , sea and land , moist and dry
一次 使困惑 在 这 阵痛 的 一个 骚乱 神圣的 , 海 和 土地 , 潮湿 和 干燥
,
,
,

曾经在神圣的动荡中迷失，海洋与陆地，潮湿与干燥，

[ænd; ənd][ɪn]['faɪəri]['fjuːʒ(ə)n] - [ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪ] .
And in fiery fusion commix'd earth and sky .
和 在 火热 融合 - 地球 和 天空 .

在炽热的融合中，天地交融。

[taɪm] [kuːld] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] - [ˌaɪ 'tiː] ,
Time cool'd it , and calm'd it ,
时间 冷却 它 , 和 - 它 ,

时间让它冷静下来，平静下来。

[ænd; ənd] [tɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][goʊ][ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv][ɪts]['ɔːrbɪt][ɪn] [piːs] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
and taught it to go The round of its orbit in peace , long ago .
和 教授 它 到 去 这 圆形的 的 它是 轨道 在 和平 , 长的 前 .

很久以前，就教会了它和平地绕着自己的轨道运行。

[ðə; ði] [wɪnd] ['tʃeɪndʒɪθ] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəli] : [ɔːl] [ðə; ði] ['rɪvəz] [rʌn] [daʊn] [ænd; ənd] [rʌn]
The wind changeth and whirleth continually : All the rivers run down and run
这 风 改变 和 旋转 持续 : 全部 这 河流 跑步 向下 和 跑步
['ɪntuː][ðə; ði] [siː] :
into the sea :
进入 这 海 :

风不断变化旋转；所有的河流都奔流向大海；

[ðə; ði] [wɪnd] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][ɪz] ['prez(ə)ntli] - : [ɔːl] [ðə; ði] ['rɪvəz] [rʌn] [daʊn] ,
The wind whirleth about , and is presently still'd : All the rivers run down ,
这 风 旋转 关于 , 和 是 目前 - : 全部 这 河流 跑步 向下 ,

风旋转，随即停歇；所有的河流都奔流而下。

[jet] [ðə; ði] [siː] [ɪz][nɑːt] : [ðə; ði] [sʌn] ['^əjiθ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃembər] ;
yet the sea is not fill'd : The sun goeth forth from his chambers ;
然而 这 海 是 不是 已填充 : 这 太阳 戈特 前进 从 他的 房间 ;

然而，大海并未被填满：太阳从它的殿宇中升起；

[ðə; ði] [sʌn] [ə'raɪzɪθ] , [ænd; ənd][loʊ] !
the sun Ariseth , and lo !
这 太阳 出现 , 和 洛 !

太阳升起，看哪！

[hiː; hi] [dɪsɛndɪθ] [ə'nɑːn] .
he descendeth anon .
他 下降 匿名 .

他马上就下来。

[ɔːl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ɪts] [pleɪs] .
All returns to its place .
全部 返回 到 它是 地方 .

万物归原处。

[juːz] [ænd; ənd] ['hæbɪt] [ɑːr; ər] ['paʊɚz] [fɑːr] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['pæʃ(ə)n] , [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['aʊərz] .
Use and Habit are powers Far stronger than Passion , in this world of ours .
使用 和 习惯 是 权力 远的 更强 比 热情 , 在 这 世界 的 我们的 .

在这个世界上，习惯和运用的力量远比激情强大。

[ðə; ði] [greɪt] [lɔːz] [ʌv; əv] [laɪf] [ˌriːə'dʒʌst] [ðer; ðər] [ɪn'frækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tuː; tə] ['evri] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ə'pɔɪnt]
The great laws of life readjust their infraction , And to every emotion appoint
这 伟大的 法律 的 生活 重新调整 他们的 违规行为 , 和 到 每一个 情感 委
[ə; eɪ] [ri'ækʃ(ə)n] .
a reaction .
一个 反应 .

生命的伟大法则会调整其违背之处，并为每一种情绪设定相应的反应。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

['ælfred] - [hæd; həd] [taɪm] , ['æftər] ['liːvɪŋ] [luː'siːl] , [tuː; tə] [rɪ'vjuː] [ðə; ði] [ræʃ] [step] [hiː; hi]
Alfred Vargrave had time , after leaving Lucile , To review the rash step he
阿尔弗雷德 - 有 时间 , 后 离开 露西尔 , 到 审查 这 皮疹 步 他
[hæd; həd] ['teɪkən] ,
had taken ,
有 已采取 ,

阿尔弗雷德·瓦格雷夫离开露西尔后，有时间反思自己之前鲁莽的决定。

[ænd; ənd] [fiːl] [wʌt] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] " [hɪz; ɪz] [ɪ'roʊniəs] [pə'zɪʃ(ə)n] .
and feel What the world would have call'd " his erroneous position .
和 感觉 什么 这 世界 会 有 被称为 " 他的 错误 位置 .

并感受到世人所谓的“他的错误立场”。

" [θɔːt] [əb'truːdɪd] [ɪts] [kleɪm] , [ænd; ənd] [ɪn'fɔːrst] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] : [laɪk] [ə; eɪ] ['kredɪtər] [huː] ,
" Thought obtruded its claim , and enforced recognition : Like a creditor who ,
" 想法 突兀 它是 宣称 , 和 强制执行 认出 : 喜欢 一个 债权人 WHO ,

“思想强行提出主张，并强制承认：就像债权人一样，

[wen] [ðə; ði] [glɑːs] [ɪz] [wɔːrn] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [koʊt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wʌns] [wɔːr] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ,
when the gloss is worn out On the coat which we once wore with pleasure ,
什么时候 这 光泽 是 磨损 出去 在 这 外套 哪个 我们 一次 穿着 和 乐趣 ,

当曾经让我们感到愉悦的外套失去光泽时

[noʊ] [daʊt] , [sendz] [ˌjuː 'es] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['gɑːrmənt] [wiː; wi] [bɔːt] .
no doubt , Sends us in his account for the garment we bought .
不 怀疑 , 发送 我们 在 他的 帐户 为了 这 服装 我们 买 .

毫无疑问，他会把我们购买衣服的款项汇到他的账户上。

[ɛvɹi] ['spendθrɪft] [tuː; tə] ['pæʃ(ə)n] [ɪz] ['detər] [tuː; tə] [θɔːt] .
Ev'ry spendthrift to passion is debtor to thought .
每一个 败家子 到 热情 是 债务人 到 想法 .

每个沉溺于激情的人，都欠着思考的债。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[hiː; hi] [felt] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .
He felt ill at ease with himself .
他 毛毡 患病的 在 舒适 和 他自己 .

他感到很不自在。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] ['lɪt(ə)l] [daʊt] [wʌt] [ðə; ði] ['ænsər] [wʊd] [biː; bi][frʌm; frəm] [luː'siːl] .
He could feel Little doubt what the answer would be from Lucile .
他 可以 感觉 小的 怀疑 什么 这 回答 会 是 从 露西尔 .
他几乎可以肯定露西尔会给出什么答案。

[hɜːr; hər] [aɪz] , [wen] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] - - [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [wen] [ðeɪ] [met] , [stɪl] [ɪn'ræptʃərd] [hɪz; ɪz]
Her eyes , when they parted - - her voice , when they met , Still enraptured his
她 眼睛 , 什么时候 他们 分手了 - - 她 嗓音 , 什么时候 他们 遇见 , 仍然 眉飞色舞 他的
[hɑːrt] , [wɪtʃ] [ðeɪ] ['hɔːntɪd] .
heart , which they haunted .
心 , 哪个 他们 闹鬼的 .
当她的双眼分开时，当她的声音再次交汇时，依然令他心醉神迷，魂牵梦萦。

[ænd; ənd] [jet] , [ðoʊ] , [ɪg'zʌltɪŋ] , [hiː; hi] [hɪm'self] [lʌvd] , [wer] [hiː; hi] [lʌvd] ,
And yet , Though , exulting , he deem'd himself loved , where he loved ,
和 然而 , 尽管 , 欣喜若狂 , 他 被认为 他自己 喜爱 , 在哪里 他 喜爱 ,
然而，尽管他欣喜若狂，认为自己在他所爱的地方被人爱着，

[θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] [veɪg] [self] - [ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ðer; ðər] [muːvd] .
Through his mind a vague self - accusation there moved .
通过 他的 头脑 一个 模糊的 自己 - 指控 那里 已搬 .
他脑海中浮现出一丝模糊的自我谴责。

[ɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['fænsi] , [wen] ['fænsi] [wʌz; wəz] ['fɛrɪst] , [wʊd] [raɪz] [ðə; ði] ['ɪnfənˌtaɪn] [feɪs] [ʌv; əv] [mə'tɪldə] ,
O'er his fancy , when fancy was fairest , would rise The infantine face of Matilda ,
超过 他的 想要 , 什么时候 想要 曾是 最公平 , 会 上升 这 婴儿 脸 的 玛蒂尔达 ,
在他的幻想中，当幻想最美好的时候，就会浮现出玛蒂尔达稚嫩的脸庞。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [soʊ][sæd] , [soʊ] [rɪ'proʊtʃfl] , [soʊ] ['kruːəli] [kaɪnd] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪ'ðɪn]
with eyes So sad , so reproachful , so cruelly kind , That his heart fail'd within
和 眼睛 所以 伤心 , 所以 责备的 , 所以 残酷地 种类 , 那 他的 心 失败 之内
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
他的眼神如此悲伤，如此责备，如此残酷而温柔，以至于他的心都停止了跳动。

[ɪn] [veɪn] [dɪd][hiː; hi][faɪnd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [dʒʌst] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ;
In vain did he find A thousand just reasons for what he had done ;
在 徒劳 做过 他 寻找 一个 千 只是 原因 为了 什么 他 有 完毕 ;
他徒劳地为自己所做的一切找到了一千个正当理由；

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [ðæt] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [gɔːn] .
The vision that troubled him would not be gone .
这 想象 那 麻烦 他 会 不是 是 已消失 .
困扰他的那个幻象始终挥之不去。

[ɪn] [veɪn] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [truːθ] , " [mə'tɪldə] [hæz; həz] ['bjuːti] ,
In vain did he say to himself , and with truth , " Matilda has beauty ,
在 徒劳 做过 他 说 到 他自己 , 和 和 真相 , " 玛蒂尔达 有 美丽 ,
[ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd] [juːθ] ;
and fortune , and youth ;
和 财富 , 和 青年 ;
他徒劳地对自己说，而且说得没错：“玛蒂尔达拥有美貌、财富和青春；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][hæv; həv] ['diːpli] [ɪn'vɑːlvd] [ɔːl] [ɪts] [hoʊps] [ɪn][ðə; ði] [taɪ]
And her heart is too young to have deeply involved All its hopes in the tie
和 她 心 是 也 年轻的 到 有 深 涉及 全部 它是 希望 在 这 领带
[wɪtʃ] [mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] [dɪ'zɑːlvd] .
which must now be dissolved .
哪个 必须 现在 是 溶解 .
她的心还太年轻，无法将所有的希望都寄托在这段如今必须结束的感情上。

- [twɜːr] [ə; eɪ] [fɔːls] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [sə'pres] [ðə; ði][sæd] [truːθ] [wɪtʃ] [aɪ] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː]
' Twere a false sense of honor in me to suppress The sad truth which I owe it
- 是 一个 错误的 感觉 的 荣誉 在 我 到 压制 这 伤心 真相 哪个 我 欠 它
[tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [kən'fes] .
to her to confess .
到 她 到 承认 .

“如果我压抑住内心深处那份虚假的荣誉感，我就应该向她坦白这悲惨的真相。”

[ænd; ənd] [wʌt] ['riːz(ə)n] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə] [prɪ'zuːm] [ðɪs] [pʊr] [laɪf] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,
And what reason have I to presume this poor life Of my own ,
和 什么 原因 有 我 到 估 这 贫穷的 生活 的 我的 自己的 ,

我有什么理由认为自己应该过着这种贫困的生活?

[wɪð; wɪθ][ɪts]['læŋgwɪd][ænd; ənd] ['frɪvələs] [straɪf] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [wʌt] [ə'loʊn] [maɪt] [ɪn'dɪr] [ˌaɪ 'tiː]
with its languid and frivolous strife , And without what alone might endear it
和 它是 慵懒的 和 轻浮 冲突 , 和 没有 什么 独自的 可能 心爱的 它
[tuː; tə][hɜːr; hər] ,
to her ,
到 她 ,

它那慵懒而轻浮的争斗，却缺少了任何可能令她喜爱它的东西，

[wɜːr; wər][ə; eɪ] [buːn] [ɔːl][soʊ] ['preʃəs] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə][kən'fɜːr] , [ɪts] [wɪð'drɔːəl] [kæn; kən] [rɔːŋ]
Were a boon all so precious , indeed , to confer , Its withdrawal can wrong
是 一个 恩惠 全部 所以 宝贵的 , 的确 , 到 授予 , 它是 退出 能 错误的
[hɜːr; hər] ?
her ?
她 ?

如果恩赐如此珍贵，值得赐予，那么收回它是否会伤害她呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə][sʌm; səm] [pʊr] ['vɪlɪdʒ] ['meɪd(ə)n] ,
It is not as though I were bound to some poor village maiden ,
它 是 不是 作为 尽管 我 是 边界 到 一些 贫穷的 村庄 少女 ,

我又不是被迫娶某个穷苦的村姑，

[aɪ] [noʊ] , ['ʌntəˌ'ʌntu] [huːz] ['sɪmp(ə)l] [hɑːrt] [maɪn] [wɜːr; wər][ɔːl][ə'pɑːn] [ɜːrθ] ,
I know , Unto whose simple heart mine were all upon earth ,
我 知道 , 到 谁 简单的 心 矿 是 全部 之上 地球 ,

我知道，在我那颗纯朴的心中，我的一切都曾是尘世间的一切。

[ɔːr][tuː; tə] [huːz] ['sɪmp(ə)l] ['fɔːtʃənz] [maɪn] [oʊn] [kʊd; kəd] [gɪv] [wɜːrθ] .
Or to whose simple fortunes mine own could give worth .
或者 到 谁 简单的 财富 矿 自己的 可以 给 值得 .

或者说，我的财富或许能为那些平凡的命运增添价值。

[mə'tɪldə] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['wɝːldz] [gɪfts] , [wɪl] [nɑːt] [mɪs] [ɔːt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [prə'kjʊr] [hɜːr; hər] .
Matilda , in all the world's gifts , will not miss Aught that I could procure her .
玛蒂尔达 , 在 全部 这 世界的 礼物 , 将要 不是 错过 零 那 我 可以 采购 她 .

玛蒂尔达，即便拥有世间所有的礼物，也不会错过我能得到的奥特。

- [tɪz] [best] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
' Tis best as it is !
- 的 最好的 作为 它 是 !

这样最好!

" [viː] .
" V .
" V .

“V.

[ɪn] [veɪn] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['feɪt(ə)l][spɑːt] ,
In vain did he say to himself , " When I came To this fatal spot ,
在 徒劳 做过 他 说 到 他自己 , " 什么时候 我 来了 到 这 致命的 点 ,

他徒劳地对自己说：“当我来到这致命之地，

[aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [bleɪm] [ɔːr] [rɪ'proʊtʃ] [maɪ'self][fɔːr; fər] , [ɪn][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .
I had nothing to blame Or reproach myself for , in the thoughts of my heart :
我 有 没有什么 到 责备 或者 责备 我 为了 ， 在 这 想法 的 我的 心 .

在我内心深处，我没有什么可责备或自责的。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːr'siː] [ðæt] [ɪts] ['pʌlsɪz] [wʊd] [stɑːrt]['ɪntuː] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ɑːn] ['siːɪŋ] [wʌns]
I could not foresee that its pulses would start Into such strange emotion on seeing once
我 可以 不是 预见 那 它是 脉冲 会 开始 进入 这样的 奇怪的 情感 在 看到 一次
[mɔːr] [ə; eɪ] ['wʊmən] [aɪ] [left] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] [bɪ'fɔːr] .
more A woman I left with indifference before .
更多的 一个 女士 我 左边 和 漠不关心 前 .

我无法预料到，再次见到我之前漠不关心的那位女士时，我的心跳会涌起如此奇怪的情绪。

[aɪ] [bi'liːvd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ɑːnɪst] [kən'vɪkʃn] [bi'liːvd] , [ɪn][maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] [mə'tɪldə] .
I believed , and with honest conviction believed , In my love for Matilda .
我 相信 ， 和 和 诚实的 定罪 相信 ， 在 我的 爱 为了 玛蒂尔达 .

我坚信，并且真心实意地坚信，我对玛蒂尔达的爱。

[aɪ] ['nevər] [kən'siːvd] [ðæt] [ə'nʌðər] [kʊd; kəd] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
I never conceived That another could shake it .
我 绝不 构思 那 其他 可以 摇 它 .

我从未想过，竟有人能撼动它。

[aɪ] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld] [hɑːrt] [ʌv; əv] [juːθ] ,
I deem'd I had done With the wild heart of youth ,
我 被认为 我 有 完毕 和 这 荒野 心 的 青年 ，

我认为我已经摆脱了青春的狂野之心。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['hoʊpfəli] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['səubəə] ['mænhʊd] , [ðə; ði] ['wəːðiə] [laɪf] ,
and looked hopefully on To the soberer manhood , the worthier life ,
和 看起来 希望 在 到 这 更清醒 男子气概 ， 这 更值得 生活 ，

并满怀希望地展望更沉稳的男子气概，更有价值的人生。

[wɪtʃ] [aɪ] [sɔːt] [ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [aɪ] - [tuː; tə][maɪ] [waɪf] .
Which I sought in the love that I vow'd to my wife .
哪个 我 寻求 在 这 爱 那 我 - 到 我的 妻子 .

我在对妻子许下的爱情誓言中寻求着它。

[pʊr] [tʃaɪld] !
Poor child !
贫穷的 孩子 !

可怜的孩子！

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] .
she shall learn the whole truth .
她 将 学习 这 所有的 真相 .

她将会了解全部真相。

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [nuː] [nɑːt][maɪ'self][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] .
She shall know What I knew not myself but a few days ago .
她 将 知道 什么 我 知道 不是 我 但 一个 很少 天 前 .

她将会知道我几天前还不知道的事情。

[ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [kən'soʊl] [hɜːr; hər] - - [hɜːr; hər] [praɪd] [wɪl] [sə'pɔːrt] - - [hɜːr; hər] [juːθ] [wɪl] [rɪ'nuː] [ɪts]
The world will console her - - her pride will support - - Her youth will renew its
这 世界 将要 安慰 她 - - 她 自豪 将要 支持 - - 她 青年 将要 更新 它是
[i'məuʃənz] .
emotions .
情绪 .

世界会安慰她——她的自尊会支持她——她的青春会重燃她的激情。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] [ðæt] [mə'tɪldə] [wɪl] [mɪs] [wen] [wʌns][wiː; wi][hæv; həv]['pɑːrtɪd] .
In short , There is nothing in me that Matilda will miss When once we have parted .
在 短的 ， 那里 是 没有什么 在 我 那 玛蒂尔达 将要 错过 什么时候 一次 我们 有 分手了 .

总之，我们分别之后，玛蒂尔达不会怀念我身上的任何东西。

- [tɪz] [best] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
' Tis best as it is !
- 的 最好的 作为 它 是 !

这样最好！

" ['vaɪ, 'viː] .
" VI .
" 六年级 .

六、

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] [dɪd][hiː; hi] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd]['ɑːrgjuː] .
But in vain did he reason and argue .
但 在 徒劳 做过 他 原因 和 争论 .

但他的辩解和劝说都徒劳无功。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[hiː; hi] [jet] [felt] [ˌʌnkən'vɪnst] [ðæt] - [twʌz] [best] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
He yet felt unconvinced that ' TWAS best as it was .
他 然而 毛毡 不信服 那 - 那是 最好的 作为 它 曾是 .

但他仍然觉得“TWAS”已经是最好的了。

[aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] [ʌv; əv][ɔːl] ['riːz(ə)n] , [fər'evər] [wʊd] [raɪz] [ðæt] ['ɪnfənˌtaɪn] [feɪs] [ʌv; əv] [mə'tɪldə] ,
Out of reach of all reason , forever would rise That infantine face of Matilda ,
出去 的 抵达 的 全部 原因 , 永远 会 上升 那 婴儿 脸 的 玛蒂尔达 ,

超越一切理智，永远升起，玛蒂尔达那张稚嫩的脸庞。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [soʊ][sæd] , [soʊ] [rɪ'proʊtʃfl] , [soʊ] ['kruːəli] [kaɪnd] ,
with eyes So sad , so reproachful , so cruelly kind ,
和 眼睛 所以 伤心 , 所以 责备的 , 所以 残酷地 种类 ,

眼神如此悲伤，如此责备，如此残酷的温柔，

[ðæt] [ðeɪ] - [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [dɪ'stræktɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
That they harrow'd his heart and distracted his mind .
那 他们 - 他的 心 和 愣 他的 头脑 .

它们令他心烦意乱，心神不宁。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðiːz] [θɔːts] [tuː; tə] [luː'siːl] ,
And then , when he turned from these thoughts to Lucile ,
和 然后 , 什么时候 他 转向 从 这些 想法 到 露西尔 ,

然后，当他从这些思绪中转过身来，看向露西尔时，

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [roʊz] [ɪn'ræptʃərd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [fiːl] [ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ʌv; əv] [ɔː]
Though his heart rose enraptured he could not but feel A vague sense of awe
尽管 他的 心 玫瑰 眉飞色舞 他 可以 不是 但 感觉 一个 模糊的 感觉 的 敬畏
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] .
of her nature .
的 她 自然 .

虽然他内心充满喜悦，但他还是不由自主地对她的天性感到一种淡淡的敬畏。

[bɪ'haɪnd] [ɔːl] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['greɪsɪz] [ʌv; əv] [maɪnd] ,
Behind All the beauty of heart , and the graces of mind ,
在后面 全部 这 美丽 的 心 , 和 这 恩典 的 头脑 ,
在所有美好的心灵和优雅的头脑背后，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd] [rɪ'vɪəd] [ɪn] [hɜːr; hər] ,
Which he saw and revered in her ,
哪个 他 锯 和 受人尊敬的 在 她 ,
他看到了她身上的这些特质，并对此十分敬重。

['sʌmθɪŋ] [ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd] [ˌʌn'siːn] [ɪn] [ðæt] ['neɪtʃər] [stɪl] ['trʌbld] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
something unknown And unseen in that nature still troubled his own .
某物 未知 和 看不见 在 那 自然 仍然 麻烦 他的 自己的 .
某种未知且不为人知的事物，仍然困扰着他自己。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [luː'siːl] ['penətreɪtɪd] [ænd; ənd] [praɪzd] [wət'evər] [wʌz; wəz] ['nəublist] [ænd; ənd] [best] ,
He felt that Lucile penetrated and prized Whatever was noblest and best ,
他 毛毡 那 露西尔 渗透 和 珍贵的 任何 曾是 最高贵 和 最好的 ,
[ðoʊ] [dɪs'gaɪzd] ,
though disguised ,
尽管 伪装 ,
他觉得露西尔洞察并珍视一切最高尚、最美好的事物，即使它们被伪装起来。

[ɪn] [hɪm'self] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] , [ɔːr] [kəm'pliːtli] [pəzɛsd] ,
In himself ; but he did not feel sure that he knew , Or completely possess'd ,
在 他自己 ; 但 他 做过 不是 感觉 当然 那 他 知道 , 或者 完全地 拥有 ,
他自己也明白；但他并不确定自己是否完全了解，或者是否完全拥有，

[wʌt] , [hæf] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [vjuː] , [rɪ'meɪnd] ['lɔːfti] [ænd; ənd] ['loʊnli] [ɪn] [hɜːr; hər] .
what , half hidden from view , Remained lofty and lonely in HER .
什么 , 一半 隐 从 看法 , 剩余 高远 和 孤独 在 她 .
什么，半隐于视线之外，在她心中依然高傲而孤独。

[ðen] , [hɜːr; hər] [laɪf] , [soʊ] [ˌʌn'teɪmd] [ænd; ənd] [soʊ] [friː] !
Then , her life , So untamed and so free !
然后 , 她 生活 , 所以 未驯服的 和 所以 自由的 !
然后，她的人生，如此桀骜不驯，如此自由！

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [jiːld] [æz; əz] [ə; eɪ] [waɪf] [ˌɪndɪ'pendəns] , [lɔːŋ] [kleɪmd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wʊmən] ?
would she yield as a wife Independence , long claimed as a woman ?
会 她 屈服 作为 一个 妻子 独立 , 长的 声称 作为 一个 女士 ?
她会以妻子的身份放弃她作为女性长期以来所追求的独立吗?

[hɜːr; hər] [neɪm] [soʊ] - [baɪ] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['spjʊriəs] [feɪm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bjuːti]
Her name So link'd by the world with that spurious fame Which the beauty
她 姓名 所以 - 经过 这 世界 和 那 虚假的 名声 哪个 这 美丽
[ænd; ənd] [wɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'sɜːrt] ,
and wit of a woman assert ,
和 有 的 一个 女士 断言 ,
她的名字，世人如此紧密地将她与那虚假的声名联系在一起，而那声声声声的，竟是女人的美貌和才智。

[ɪn] [sʌm; səm] ['meʒər] , [ə'læs] !
In some measure , alas !
在 一些 措施 , 唉 !
在某种程度上，唉！

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [lɔːs] [ænd; ənd] [hɜːrt] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪriəs] [θɔːts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ! . . .
to her own loss and hurt In the serious thoughts of a man ! . . .
到 她 自己的 损失 和 伤害 在 这 严肃的 想法 的 一个 男人 ! . . .
对她自己而言，这是一种损失和伤害，在一个男人认真思考的问题中！……

[ðɪs]	[rɪ'flekʃ(ə)n]	[ɔː(r)]	[ðə; ði]	[lʌv]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[felt]	[kæst]	[ə; eɪ]	[ʃeɪd]	[ʌv; əv]	[dɪ'dʒekʃn]	,
This	**reflection**	**O'er**	**the**	**love**	**which**	**he**	**felt**	**cast**	**a**	**shade**	**of**	**dejection**	**,**
这	反射	超过	这	爱	哪个	他	毛毡	投掷	一个	阴影	的	沮丧	,

这种反思，在他感受到的爱情之上，蒙上了一层沮丧的阴影。

[frʌm; frəm]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[fər'evər]	[ɪ'skeɪpt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[θɔːt]	[daʊt]	[kʊd; kəd]	[riːtʃ]	[nɑːt]	.	.	.
From	**which**	**he**	**forever**	**escaped**	**to**	**the**	**thought**	**Doubt**	**could**	**reach**	**not**	**.**	**.**	**.**
从	哪个	他	永远	逃脱	到	这	想法	怀疑	可以	抵达	不是	.	.	.

他从此永远逃离到这样一种想法中：怀疑无法触及他……

"	[aɪ]	[lʌv]	[hɜːr; hər]	,	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[els]	[ɪz]	[nɔːt]	!
"	**I**	**love**	**her**	**,**	**and**	**all**	**else**	**is**	**naught**	**!**
"	我	爱	她	,	和	全部	别的	是	零	!

“我爱她，其他一切都无关紧要！”

"	[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]	.
"	**VIII**	**.**
"	八	.

第八章

[hɪz; ɪz]	[hænd]	['trembld]	['streɪndʒli]	[ɪn]	['breɪkɪŋ]	[ðə; ði]	[siːl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['letər]	[wɪtʃ]		[hɪm; ɪm]	[æt; ət]	[læst]	[frʌm; frəm]	[luː'siːl]	.
His	**hand**	**trembled**	**strangely**	**in**	**breaking**	**the**	**seal**	**Of**	**the**	**letter**	**which**	**reach'd**	**him**	**at**	**last**	**from**	**Lucile**	**.**
他的	手	颤抖	奇怪的	在	打破	这	海豹	的	这	信	哪个	已达到	他	在	最后的	从	露西尔	.

他撕开封印的信件时，手奇怪地颤抖了一下，这封信终于从露西尔那里送到了他手中。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[saɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['veri]	[fɜːrst]	[wɜːrdz]	[ðæt]	[hiː; hi]	[riːd]	,
At	**the**	**sight**	**of**	**the**	**very**	**first**	**words**	**that**	**he**	**read**	**,**
在	这	视线	的	这	非常	第一的	字	那	他	读	,

当他看到读到的第一个字时，

[ðæt]	['letər]		[daʊn]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[laɪk]	[ðə; ði]	[ded]	[liːf]	[ɪn]	['ɔːtəm]	,
That	**letter**	**dropp'd**	**down**	**from**	**his**	**hand**	**like**	**the**	**dead**	**Leaf**	**in**	**autumn**	**,**
那	信	掉落	向下	从	他的	手	喜欢	这	死的	叶子	在	秋天	,

那封信从他手中滑落，就像秋天里枯萎的叶子一样。

[ðæt]	,	['fɔːlɪŋ]	,	[liːvz]	['neɪkɪd]	[ænd; ənd]	[ber]	[ə; eɪ]	['desələt]	[triː]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[waɪd]	['wɪntri]	[er]	.
that	**,**	**falling**	**,**	**leaves**	**naked**	**and**	**bare**	**A**	**desolate**	**tree**	**in**	**a**	**wide**	**wintry**	**air**	**.**
那	,	坠落	,	树叶	裸	和	裸	一个	荒凉	树	在	一个	宽的	冬季	空气	.

那棵树，落下后，光秃秃的，光秃秃的，像一棵孤零零的树，矗立在广阔的冬日空气中。

[hiː; hi]	[pæst]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	['hɜːrɪdli]	['oʊvər]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	,	-	,	[ɪn'kredʒələs]	.
He	**pass'd**	**his**	**hand**	**hurriedly**	**over**	**his**	**eyes**	**,**	**Bewilder'd**	**,**	**incredulous**	**.**
他	通过	他的	手	匆匆	超过	他的	眼睛	,	-	,	难以置信	.

他慌忙用手捂住眼睛，一脸茫然，难以置信。

['æŋgri]	[sər'praɪz]	[ænd; ənd]	[dɪs'meɪ]	,	[ɪn]	[wʌn]	[ʃɑːrp]	[moʊn]	,	[broʊk]	[frʌm; frəm]	[hɪm; ɪm]	.
Angry	**surprise**	**And**	**dismay**	**,**	**in**	**one**	**sharp**	**moan**	**,**	**broke**	**from**	**him**	**.**
生气的	惊喜	和	沮丧	,	在	一	锋利的	呻吟	,	打破	从	他	.

愤怒、惊讶和沮丧，在他一声尖锐的呻吟中爆发出来。

[ə'nɑːn]
Anon
匿名

匿名

[hiː; hi]	[pɪkt]	[ʌp]	[ðə; ði]	[peɪdʒ]	,	[ænd; ənd]	[riːd]	['ræpɪdli]	[ɑːn]	.
He	**picked**	**up**	**the**	**page**	**,**	**and**	**read**	**rapidly**	**on**	**.**
他	挑选	向上	这	页	,	和	读	快速	在	.

他拿起那一页，快速地读了起来。

[ˌaɪ'ɛks] .
IX .
第九章 .

九、

[ðə; ði] [kjŋ'tes] [diː] ['nɛvɝz] [tuː; tə] [lɔːrd] ['ælfred] - :
THE COMTESSE DE NEVERS TO LORD ALFRED VARGRAVE :
这 伯爵夫人 德语 从未 到 主 阿尔弗雷德 - :

内韦尔伯爵夫人致阿尔弗雷德·瓦格雷夫勋爵：

" [noʊ] , ['ælfred] !
" No , Alfred !
" 不 , 阿尔弗雷德 !

“不，阿尔弗雷德！”

[ɪf] ['oʊvər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [wen] [læst][wiː; wi] [tuː] [met] , [roʊz] [ðə; ði] ['glæmər] [ænd; ənd] [mɪst] [ʌv; əv]
If over the present , when last We two met , rose the glamour and mist of
如果 超过 这 展示 , 什么时候 最后的 我们 二 遇见 , 玫瑰 这 魅力 和 薄雾 的
[ðə; ði][pæst] ,
the past ,
这 过去的 ,

如果说，在我们上次相遇的当下，过往的魅力与迷雾再次浮现，

[ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [naʊ] [roʊld] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [tuː] [pæðz] [ɑːr; ər] [pleɪn] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [tuː]
It hath now rolled away , and our two paths are plain , And those two
它 有 现在 滚动 离开 , 和 我们的 二 路径 是 清楚的 , 和 那些 二
[pæðz] [dɪ'vaɪd] [ˌjuː 'es] .
paths divide us .
路径 划分 我们 .

它已滚落远去，我们的两条路清晰可见，这两条路将我们分隔开来。

" [ðæt] [hænd] [wɪtʃ] [ə'gen] [maɪn] [wʌn]['moʊmənt][hæz; həz] - [æz; əz][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ]
" That hand which again Mine one moment has clasp'd as the hand of a
" 那 手 哪个 再次 矿 一 片刻 有 - 作为 这 手 的 一个
['brʌðər] ,
brother ,
兄弟 ,

“那只手，我曾像握着兄弟的手一样紧紧握住它，

[ðæt] [hænd][ænd; ənd][jʊr; jər] ['ɑːnər] [ɑːr; ər] [pledʒd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] !
That hand and your honor are pledged to another !
那 手 和 你的 荣誉 是 承诺 到 其他 !

那只手和你的荣誉都已献给了别人！

[fər'gɪv] , ['ælfred] - , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [ɪf] [jet]
Forgive , Alfred Vargrave , forgive me , if yet
原谅 , 阿尔弗雷德 - , 原谅 我 , 如果 然而

请原谅我，阿尔弗雷德·瓦格雷夫，如果……

[fɔːr; fər] [ðæt] ['moʊmənt] ([naʊ] [pæst] !)
For that moment (now past !)
为了 那 片刻 (现在 过去的 !)

那一刻（现在已经过去了！）

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] [fər'get] [wʌt] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðər] [wʌn] .
I have made you forget What was due to yourself and that other one .
我 有 制成 你 忘记 什么 曾是 到期的 到 你自己 和 那 其他 一 .

我让你忘记了你和另一个人应得的一切。

[jes] , [maɪn] [ðə; ði] [fɔːlt] , [ænd; ənd][biː; bi] [maɪn] [ðə; ði] [rɪ'pentəns] .
Yes , Mine the fault , and be mine the repentance .
是的 , 矿 这 过错 , 和 是 矿 这 悔改 .

是的，我的过错归于我，愿我悔改。

[nɑːt] [les] , [ɪn] [naʊ] ['oʊnɪŋ] [ðɪs] [fɔːlt] , ['ælfred] , [let] [ˌem 'iː] [oʊn] , [tuː] ,

Not less , In now owning this fault , Alfred , let me own , too ,

不是 较少的 , 在 现在 拥有 这 过错 , 阿尔弗雷德 , 让 我 自己的 , 也 ,

不仅如此，既然你现在承认了这个错误，阿尔弗雷德，也请你让我承认吧。

[aɪ] [fɔː'sɔː] [nɑːt][ðə; ði] ['sɑroʊ] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

I foresaw not the sorrow involved in it .

我 预见 不是 这 悲哀 涉及 在 它 .

我未曾预料到其中会包含这样的悲伤。

" [truː] , [ðæt] ['miːtɪŋ] , [wɪtʃ] [hæθ] [bɪn] [soʊ]['feɪt(ə)l] , [aɪ] [sɔːt] , [aɪ] [ə'loʊn] !

" True , That meeting , which hath been so fatal , I sought , I alone !

" 真的 , 那 会议 , 哪个 有 到过 所以 致命的 , 我 寻求 , 我 独自的 !

“没错，那次致命的会面，是我独自一人所寻求的！”

[bʌt; bət][oʊ] ! [diːm] [nɑːt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrt] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] ,

But oh ! deem not it was with the thought Of your heart to regain ,

但 哦 ! 认为 不是 它 曾是 和 这 想法 的 你的 心 到 恢复 ,

但是，哦！不要以为这是出于想要重新获得你内心的渴望，

[ɔːr][ðə; ði][pæst][tuː; tə] [riː'weikən] .

or the past to rewaken .

或者 这 过去的 到 重新唤醒 .

或者唤醒过去。

[noʊ] ! [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrm][ænd; ənd] [ˌʌn'ʃeɪkən] [kən'vɪkʃn] , [æt; ət] [liːst]

No ! believe me , it was with the firm and unshaken Conviction , at least

不 ! 相信 我 , 它 曾是 和 这 公司 和 坚定不移 定罪 , 在 至少

,

,

,

不！相信我，至少我是怀着坚定不移的信念去的。

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ['perəl][tuː; tə][juː; jʊ] ,

that our meeting would be Without peril to YOU ,

那 我们的 会议 会 是 没有 危险 到 你 ,

我们的会面不会对您造成任何危险。

[ɔːl'ðoʊ] ['hæpli][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [ɪg'zɪstəns] .

although haply to me The salvation of all my existence .

虽然 或许 到 我 这 救恩 的 全部 我的 存在 .

虽然对我而言，这或许是我存在的救赎。

" [aɪ] [oʊn] , [wen] [ðə; ði]['ruːmər][fɜːrst] [ˌem 'iː] , [wɪtʃ] ['laɪtli] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld]

" I own , When the rumor first reach'd me , which lightly made known To the world

" 我 自己的 , 什么时候 这 谣言 第一的 已达到 我 , 哪个 轻轻 制成 已知 到 这 世界

[jʊr; jər] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

your engagement ,

你的 订婚 ,

“我承认，当我第一次听到这个传闻时，它轻描淡写地向全世界宣布了你们的订婚消息，

[maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][maɪ][maɪnd] [sʌfɚd] ['tɔːrtʃər] [ɪn'tens] .

my heart and my mind Suffer'd torture intense .

我的 心 和 我的 头脑 遭受 酷刑 激烈的 .

我的身心遭受了极大的折磨。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kruːəl][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,

It was cruel to find That so much of the life of my life ,

它 曾是 残忍的 到 寻找 那 所以 很多 的 这 生活 的 我的 生活 ,

发现我生命中如此多的东西都消失了，这太残酷了。

[hæf] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][maɪ'self] ,
half unknown To myself ,
一半 未知 到 我 ,

一半是我自己不知道的

[hæd; həd] [bɪn] ['saɪləntli] ['setld] [ɑːn][wʌn][ə'pɑːn] [huːm] [bʌt; bət][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːn] [biː; bi]
had been silently settled on one Upon whom but to think it would soon be
有 到过 默默 定居 在 一 之上 谁 但 到 思考 它 会 很快 是
[ə; eɪ] [kraɪm] .
a crime .
一个 犯罪 .

已经悄悄地决定了要对谁下手，但想到这很快就会变成犯罪。

[ðen] [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , - [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θrɔːldəm] [wɪtʃ] [taɪm]
Then I said to myself , ' From the thraldom which time
然后 我 说 到 我 , - 从 这 奴役 哪个 时间

然后我对自己说：“从那个时代的奴役中……”

[hæθ] [nɑːt] - [ðer; ðər] [rests] [bʌt; bət][wʌn] [hoʊp] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .
Hath not weaken'd there rests but one hope of escape .
有 不是 - 那里 休息 但 一 希望 的 逃脱 .

但这丝毫没有动摇他们仅存的逃脱希望。

[ðæt] ['ɪmɪdʒ] [wɪtʃ] ['fænsi] [siːmz] ['evər][tuː; tə] [ʃeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɑːlətuːd] [left] [raʊnd] [ðə; ði]
That image which Fancy seems ever to shape From the solitude left round the
那 图像 哪个 想要 似乎 曾经 到 形状 从 这 孤独 左边 圆形的 这
['ruːɪnz][ʌv; əv] [jɔːr] ,
ruins of yore ,
废墟 的 昔时 ,

那幅景象，似乎总是在想象力的塑造下，从昔日废墟周围遗留的寂静中浮现出来。

[ɪz][ə; eɪ] ['fæntəm] .
Is a phantom .
是 一个 幻影 .

是个幽灵。

[ðə; ði] ['biːɪŋ] [aɪ] [lʌvd] [ɪz][noʊ] [mɔːr] .
The Being I loved is no more .
这 存在 我 喜爱 是 不 更多的 .

我所爱的人已经不在了。

[wʌt] [aɪ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['saɪləns] , [ænd; ənd] [siː] [ɪn][ðə; ði][loʊn] [vɔɪd] [ʌv; əv][laɪf] ,
What I hear in the silence , and see in the lone Void of life ,
什么 我 听到 在 这 沉默 , 和 看 在 这 孤独 空白 的 生活 ,

我在寂静中听到的，在孤独的生命虚空中看到的，

[ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] ['hɪroʊ][bɔːrn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [juːθ] : [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] ,
is the young hero born of my own Perish'd youth : and his image ,
是 这 年轻的 英雄 出生 的 我的 自己的 灭亡 青年 : 和 他的 图像 ,

他是我从自己逝去的青春中诞生的年轻英雄：以及他的形象，

[sə'riːn] [ænd; ənd] [sə'blaɪm] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [rests] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [taɪm] ,
serene and sublime In my heart rests unconscious of change and of time ,
安详 和 升华 在 我的 心 休息 无意识 的 改变 和 的 时间 ,

宁静而崇高，我的心中安息着，不受变化和时间的束缚。

[kʊd; kəd][aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][wʌns] [mɔːr] , [æz; əz] [taɪm] [ænd; ənd][æz; əz] [tʃeɪndʒ] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
Could I see it but once more , as time and as change Have made it ,
可以 我 看 它 但 一次 更多的 , 作为 时间 和 作为 改变 有 制成 它 ,

我能否再看它一次，随着时间和变化，它已然面目全非？

[ə; eɪ]	[θɪŋ]	[ˌʌnfə'mɪliər]	[ænd; ənd]	[streɪndʒ]	,	[siː]	,	[ɪn'diːd]	,
a	**thing**	**unfamiliar**	**and**	**strange**	**,**	**See**	**,**	**indeed**	**,**
一个	事物	陌生	和	奇怪的	,	看	,	的确	,

确实，这是一件陌生而奇怪的事情。

[ðæt]	[ðə; ði]	['biːɪŋ]	[aɪ]	[lʌvd]	[ɪn]	[maɪ]	[juːθ]	[ɪz]	[noʊ]	[mɔːr]	,	[ænd; ənd]	[wʌt]	[rests]	[naʊ]	[ɪz]	['oʊnli]
that	**the**	**Being**	**I**	**loved**	**in**	**my**	**youth**	**Is**	**no**	**more**	**,**	**and**	**what**	**rests**	**now**	**is**	**only**
那	这	存在	我	喜爱	在	我的	青年	是	不	更多的	,	和	什么	休息	现在	是	仅有的

,
,
,

我年轻时所爱的那个人已不复存在，如今剩下的只有……

[ɪn]	[truːθ]	,	[ðə; ði]	[hɑːrd]	['pjuːp(ə)l]	[ʌv; əv]	[laɪf]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	:	[ðen]	,	[oʊ]	,	[ðen] ,
in	**truth**	**,**	**The**	**hard**	**pupil**	**of**	**life**	**and**	**the**	**world**	**:**	**then**	**,**	**oh**	**,**	**then ,**
在	真相	,	这	难的	瞳孔	的	生活	和	这	世界	:	然后	,	哦	,	然后 ,

事实上，人生和世界的苦行僧：然后，哦，然后，

[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[weɪk]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	[driːm]	,	[ænd; ənd]	[maɪ]	[laɪf]	[biː; bi]	[ə'gen]	['rekənsaild]	[tuː; tə]	[ðə; ði]
I	**should**	**wake**	**from**	**a**	**dream**	**,**	**and**	**my**	**life**	**be**	**again**	**Reconciled**	**to**	**the**
我	应该	唤醒	从	一个	梦	,	和	我的	生活	是	再次	和解	到	这

[wɜːrld]	;
world	**;**
世界	;

我应该从梦中醒来，我的生命将再次与世界和解；

[ænd; ənd]	,	[rɪ'liːst]	[frʌm; frəm]	[rɪ'gret]	,	[teɪk]	[ðə; ði]	[lɑːt]	[feɪt]	[ə'kɔːdz]	[tuː; tə]	[maɪ]	[tʃɔɪs]	.	-
and	**,**	**released**	**from**	**regret**	**,**	**Take**	**the**	**lot**	**fate**	**accords**	**to**	**my**	**choice**	**.**	**'**
和	,	发布	从	后悔	,	拿	这	很多	命运	协议	到	我的	选择	.	-

于是，我放下了悔恨，接受了命运赐予我的选择。

"	[soʊ]	[wiː; wi]	[met]	.
"	**So**	**we**	**met**	**.**
"	所以	我们	遇见	.

于是我们相遇了。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['deɪndʒər]	[aɪ]	[dɪd]	[nɑːt]	[fɔːr'siː]	[hæz; həz]	-	:	[ðə; ði]	['deɪndʒər]	,	[ə'læs]	,	[tuː; tə]	[jɔːr'self]
But	**the**	**danger**	**I**	**did**	**not**	**foresee**	**has**	**occurr'd**	**:**	**The**	**danger**	**,**	**alas**	**,**	**to**	**yourself**
但	这	危险	我	做过	不是	预见	有	-	:	这	危险	,	唉	,	到	你自己

!
!
!

但我未曾预料到的危险已经发生：唉，危险就发生在你自己身上！

[aɪ]	[hæv; həv]	-	.
I	**have**	**err'd**	**.**
我	有	-	.

我犯了错误。

[bʌt; bət]	['hæpi]	[fɔːr; fər]	[bəuθ]	[ðæt]	[ðɪs]	['erər]	[hæθ]	[bɪn]		[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['deɪndʒər]
But	**happy**	**for**	**both**	**that**	**this**	**error**	**hath**	**been**	**Discover'd**	**as**	**soon**	**as**	**the**	**danger**
但	快乐的	为了	两个都	那	这	错误	有	到过	发现	作为	很快	作为	这	危险

[wʌz; wəz]	[siːn]	!
was	**seen**	**!**
曾是	已见	!

但值得庆幸的是，这个错误在危险被发现后立即就被发现了！

[wiː; wi]	[miːt]	,	['ælfred]	-	,	[noʊ]	[mɔːr]	.
We	**meet**	**,**	**Alfred**	**Vargrave**	**,**	**no**	**more**	**.**
我们	见面	,	阿尔弗雷德	-	,	不	更多的	.

我们再也不会见面了，阿尔弗雷德·瓦格雷夫。

[aɪ]	,	[ɪn'diːd]	,	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[fɑːr]	[frʌm; frəm]	[luː'ʃɒn]	[wen]	[ðɪs]	['letər]	[juː; jʊ]	[riːd]	.
I	**,**	**indeed**	**,**	**Shall**	**be**	**far**	**from**	**Luchon**	**when**	**this**	**letter**	**you**	**read**	**.**
我	,	的确	,	将	是	远的	从	卢雄	什么时候	这	信	你	读	.

当你读到这封信时，我必将远离吕雄。

[maɪ] [kɔːrs] [ɪz] [dɪ'saɪdɪd] ; [maɪ] [pæθ] [aɪ] [dɪ'sɜːrn] : [daʊt] [ɪz]['oʊvər] ; [maɪ] ['fjuːtʃər] [ɪz] [fɪkst] [naʊ] .
My course is decided ; my path I discern : Doubt is over ; my future is fix'd now .
我的 课程 是 决定 ; 我的 小路 我 辨别 : 怀疑 是 超过 ; 我的 未来 是 已修复 现在 .

我的路线已定，我的方向已明：疑虑已消除，我的未来已定。

" [rɪ'tɜːrn] , [oʊ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['lɪvɪŋ] [lʌv] !
" Return , O return to the young living love !
" 返回 , 哦 返回 到 这 年轻的 活的 爱 !

“回来吧，回到那年轻的、充满活力的爱情中去吧！”

[wens] , [ə'læs] !
Whence , alas !
何处 , 唉 !

唉，这究竟是怎么回事！

[ɪf] , [wʌn] ['moʊmənt] , [juː; jʊ] , [θɪŋk] ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] ['diːpli] [tuː; tə] ['beri] [ðə; ði] [pæst] [lʌv] .
If , one moment , you wander'd , think only it was More deeply to bury the past love .
如果 , 一 片刻 , 你 漫游 , 思考 仅有的 它 曾是 更多的 深 到 埋葬 这 过去的 爱 .

如果你有一刻心不在焉，那就想想，那只是为了更深地埋葬过去的爱情。

" [ænd; ənd] , [oʊ] !
" And , oh !
" 和 , 哦 !

“哦！

[bɪ'liːv] , ['ælfred] - , [ðæt] [aɪ] , [wer] [aɪ][goʊ][ɑːn][maɪ][fɑːr] ['dɪstənt] ['pæθweɪ] [θruː] [laɪf] ,
Believe , Alfred Vargrave , that I , where I go On my far distant pathway through life ,
相信 , 阿尔弗雷德 - , 那 我 , 在哪里 我 去 在 我的 远的 遥远 路径 通过 生活 ,

阿尔弗雷德·瓦格雷夫，请相信我，无论我走到人生的哪个遥远彼岸，

[ʃæl; ʃəl] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] ['treʒər] [ɪn] ['meməri] [ɔːl] [ðæt] [jʊr; jər] [vɔɪs] [hæz; həz] - [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
shall rejoice To treasure in memory all that your voice Has avow'd to me ,
将 麾 到 宝藏 在 记忆 全部 那 你的 嗓音 有 - 到 我 ,

我将欢欣鼓舞，将你口中向我许下的所有誓言珍藏于心。

[ɔːl][ɪn] [wɪtʃ] ['ʌðər] [hæv; həv] [kloʊðd] [tuː; tə][maɪ]['fænsi][wɪð; wɪθ] ['bjuːti] [ænd; ənd] [wɜːrθ] [jʊr; jər] [bɪ'troʊðd] !
all in which others have clothed To my fancy with beauty and worth your betrothed !
全部 在 哪个 其他的 有 穿着衣服 到 我的 想要 和 美丽 和 值得 你的 未婚妻 !

别人为之披上的所有衣裳，在我看来，都充满了美丽和价值，你的未婚妻！

[ɪn][ðə; ði] [fer] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] , [ɪn][ðə; ði]['ɔːrient] [duː] [ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] [laɪf] ,
In the fair morning light , in the orient dew Of that young life ,
在 这 公平的 早晨 光 , 在 这 东方 露 的 那 年轻的 生活 ,

在清晨明媚的阳光下，在那年轻生命东方的露珠中，

[naʊ] [jɔːrz] , [kæn; kən][juː; jʊ][feɪl][tuː; tə] [rɪ'nuː] [ɔːl][ðə; ði]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] [pjʊr] [ˌæspɜˈeɪʃənz] ,
now yours , can you fail to renew All the noble and pure aspirations ,
现在 你的 , 能 你 失败 到 更新 全部 这 高贵 和 纯的 抱负 ,

现在它们属于你了，你怎能不重拾所有高尚纯洁的愿望呢?

[ðə; ði] [truːθ] , [ðə; ði] ['freʃnəs] , [ðə; ði] [feɪθ] , [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['ɜːrnɪst] [juːθ] ?
the truth , The freshness , the faith , of your own earnest youth ?
这 真相 , 这 新鲜 , 这 信仰 , 的 你的 自己的 认真 青年 ?

你青春年少时的那份真诚、那份清新、那份信念，是真实的吗?

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] .
YOU will be happy .
你 将要 是 快乐的 .

你会感到高兴的。

[aɪ] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði] [blɪs] [aɪ] [fɔːr'siː] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] .
I , too , in the bliss I foresee for you , I shall be happy .
我 , 也 , 在 这 极乐 我 预见 为了 你 , 我 将 是 快乐的 .

我预见到你将获得幸福，我也会为此感到高兴。

[ænd; ənd] [ðɪs] [pruːvz] [ˌem 'iː] ['wɜːrði] [jʊr; jər] ['frendʃɪp] .
And this Proves me worthy your friendship .
和 这 证明 我 值得 你的 友谊 .

这证明我配得上你的友谊。

[ænd; ənd][soʊ] - - [let] [ˌaɪ 'tiː] [pruːv] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] - - [aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə][jʊr; jər] [lʌv] .
And so - - let it prove That I cannot - - I do not respond to your love .
和 所以 - - 让 它 证明 那 我 不能 - - 我 做 不是 回应 到 你的 爱 .

所以——就让它证明我不能——我无法回应你的爱。

[jes] , [ɪn'diːd] ! [biː; bi] [kən'vɪnst] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ([noʊ] , [noʊ] , ['nevər] , ['nevər] !)
Yes , indeed ! be convinced that I could not (no , no , Never , never !)
是的 , 的确 ! 是 确信 那 我 可以 不是 (不 , 不 , 绝不 , 绝不 !)

没错！请相信我做不到（不，不，绝不，绝不！）

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['hæpi] .
have render'd you happy .
有 渲染 你 快乐的 .

已经让你满意了。

[ænd; ənd][soʊ] , [rest] [ə'ʃʊrd] [ðæt] , [ɪf] [fɔːls] [tuː; tə][ðə; ði] [vaʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [p'laɪtɪd] ,
And so , Rest assured that , if false to the vows you have plighted ,
和 所以 , 休息 保证 那 , 如果 错误的 到 这 誓言 你 有 陷入困境 ,

所以，请放心，如果你违背了你所立下的誓言，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dʊrd] , [wen] [ðə; ði][fɜːrst] [briːf] , [ɪk'saɪtɪd] [ɪ'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɔː(r)] ,
You would have endured , when the first brief , excited Emotion was o'er ,
你 会 有 忍受 , 什么时候 这 第一的 简短的 , 兴奋的 情感 曾是 超过 ,

当最初短暂而激动的情绪消退后，你本可以忍受下去。

[nɑːt] [ə'loʊn] [ðə; ði] [rɪ'mɔːrs] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] ([tuː; tə] ['rendər] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs])
not alone the remorse Of honor , but also (to render it worse)
不是 独自的 这 悔恨 的 荣誉 , 但 还 (到 使成为 它 更糟)

不仅是荣誉的悔恨，而且（更糟糕的是）

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ə'fekʃ(ə)n] .
Disappointed affection .
失望的 感情 .

失望的爱意。

" [jes] , ['ælfred] ; [juː; jʊ][stɑːrt] ?
" Yes , Alfred ; you start ?
" 是的 , 阿尔弗雷德 ; 你 开始 ?

“好的，阿尔弗雷德；你先来？”

[bʌt; bət] [θɪŋk] !
But think !
但 思考 !

但是想想！

[ɪf] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] [jʊr; jər] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [tuː] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [maɪn] ,
if the world was too much in your heart , And too little in mine ,
如果 这 世界 曾是 也 很多 在 你的 心 , 和 也 小的 在 矿 ,

如果这世界在你心中占据了太多，而在我心中却太过空虚，

[wen] [wiː; wi] ['pɑːrtɪd] [ten] ['jɪrz] [er] [ðɪs] [læst] ['feɪt(ə)l] ['miːtɪŋ] , [ðæt] [taɪm] ([eɪ] , [ænd; ənd] [terz] !)
when we parted ten years Ere this last fatal meeting , that time (ay , and tears !)
什么时候 我们 分手了 十 年 埃雷 这 最后的 致命的 会议 , 那 时间 (哎 , 和 眼泪 !)

我们分别十年后，在这次致命的重逢之前，那时（唉，还有泪水！）

[hæv; həv] [bʌt; bət] - [ðə; ði] [oʊld] [ˌdiːmɑːr'keɪʃn] [wɪtʃ] [ðen] [pleɪst] ['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃɝz] [ə'sʌndər] ;
Have but deepen'd the old demarcations which then Placed our natures asunder ;
有 但 - 这 老的 划界 哪个 然后 放置 我们的 自然 分离 ;
[ænd; ənd] [wiː; wi] [tuː] [ə'gen] ,
and we two again ,
和 我们 二 再次 ,

只不过加深了原本就将我们本性分隔开来的旧界限；而我们两人又重新……

[æz; əz] [wiː; wi] [ðen] [wɜːr; wər] , [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [bɪn] ['streɪndʒli] [æt; ət] [straɪf] .
As we then were , would still have been strangely at strife .
作为 我们 然后 是 , 会 仍然 有 到过 奇怪的 在 冲突 .

即便我们当时身处那样的环境，也依然会莫名其妙地陷入冲突之中。

[ɪn] [ðæt] [self] - [ˌɪndɪ'pendəns] [wɪtʃ] [ɪz] [tuː; tə] [maɪ] [laɪf] [ɪts] [nə'sesəti] [naʊ] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns]
In that self - independence which is to my life Its necessity now , as it once
在 那 自己 - 独立 哪个 是 到 我的 生活 它是 必要性 现在 , 作为 它 一次
[wʌz; wəz] [ɪts] [praɪd] ,
was its pride ,
曾是 它是 自豪 ,

这种自立自强对我来说，如今是生活的必需品，正如它曾经是我的骄傲一样。

[hæd; həd] ['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] [θruː] [ðə; ði] [wɜːrld] [bɪn] [ˌhens'fɔːrθ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
Had our course through the world been henceforth side by side , I should have
有 我们的 课程 通过 这 世界 到过 今后 边 经过 边 , 我 应该 有
[rɪ'voʊltɪd] [fər'evər] ,
revolted forever ,
反抗 永远 ,

如果我们的人生轨迹从此并肩而行，我定会永远反抗下去。

[ænd; ənd] - [jʊr; jər] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wɝːldz] [ˌplɔːzə'bɪlətiz] , [mɑːkt] , [wɪ'ðaʊt] ['miːnɪŋ]
and shock'd Your respect for the world's plausibilities , mock'd , Without meaning
和 - 你的 尊重 为了 这 世界的 合理性 , 嘲笑 , 没有 意义
[tuː; tə] [duː] [soʊ] ,
to do so ,
到 做 所以 ,

并震惊地嘲讽了你对世界合理性的尊重，尽管并非有意如此。

[ænd; ənd] ['aʊtreɪdʒd] , [ɔːl] [ðoʊz] ['soʊʃ(ə)l] [kriːdz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] [baɪ] .
and outraged , all those Social creeds which you live by .
和 义愤填膺 , 全部 那些 社会的 信条 哪个 你 居住 经过 .

并对你奉行的所有社会信条感到愤慨。

" [oʊ] ! [duː] [nɑːt] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ] [bleɪm] [juː; jʊ] .
" Oh ! do not suppose That I blame you .
" 哦 ! 做 不是 认为 那 我 责备 你 .

“哦！别以为我在责怪你。”

[pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [juː; jʊ] [ðæt] [ɑːr; ər] [raɪt] .
Perhaps it is you that are right .
也许 它 是 你 那 是 正确的 .

或许你是对的。

[best] , [ðen] , [ɔːl][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !
Best , then , all as it is !
最好的 , 然后 , 全部 作为 它 是 !

那么，就这样吧，最好！

" [diːm] [ðiːz] [wɜːrdz] ['laɪfs] [ɡʊd] - [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] : [noʊ] [mɔːr] !
" Deem these words life's Good - night To the hope of a moment : no more !
" 认为 这些 字 生活的 好的 - 夜晚 到 这 希望 的 一个 片刻 : 不 更多的 !

“把这些话当作生命的晚安，对片刻的希望：不再有！”

[ɪf] [ðer; ðər] [fel] ['eni] [ter; tɪ(ə)r][ɑːn] [ðɪs] [peɪdʒ] , - [twʌz] [ə; eɪ] ['frɛndz] .
If there fell Any tear on this page , ' twas a friend's .
如果 那里 跌倒 任何 撕 在 这 页 , - 那是 一个 朋友们 .

如果这页纸上落下任何一滴眼泪，那都是朋友的。

" [soʊ] [ˌfer'wel] [tuː; tə][ðə; ði][pæst] - - [ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ] , ['ælfred] - .
" So farewell To the past - - and to you , Alfred Vargrave .
" 所以 告别 到 这 过去的 - - 和 到 你 , 阿尔弗雷德 - .

“那么，向过去告别——也向你告别，阿尔弗雷德·瓦格雷夫。”

" [luː'siːl] .
" LUCILE .
" 露西尔 .

“露西尔。”

" [eks] .
" X .
" X .

X.

[soʊ] ['endɪd] [ðæt] ['letər] .
So ended that letter .
所以 结束 那 信 .

信就此结束。

[ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə] [riːl] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [mɪst] [ðæt] [wʌz; wəz] ['skɔːrtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]
The room seem'd to reel Round and round in the mist that was scorching his
这 房间 似乎 到 卷轴 圆形的 和 圆形的 在 这 薄雾 那 曾是 灼热 他的
[aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪəri] [duː] .
eyes With a fiery dew .
眼睛 和 一个 火热 露 .

房间仿佛在迷雾中不停地旋转，灼热的露水刺得他睁不开眼。

[ɡriːf] , [rɪ'zentmənt] , [sər'praɪz] , [hæf] [tʃɑːkt] [hɪm; ɪm] ; [iːtʃ] [wɜːrd] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] , [æz; əz]
Grief , resentment , surprise , Half chocked him ; each word he had read , as
悲伤 , 怨恨 , 惊喜 , 一半 哽咽 他 ; 每个 单词 他 有 读 , 作为
[ˌaɪ ˈtiː] [smoʊt] [daʊn] [sʌm; səm] [hoʊp] ,
it smote Down some hope ,
它 猛击 向下 一些 希望 ,

悲伤、怨恨、惊讶，几乎让他窒息；他读到的每一个字，都像重击一块石头，粉碎了他的希望。

[roʊz] [ænd; ənd] [ɡrɑːspt] [laɪk] [ə; eɪ][hænd][æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [tuː; tə]['staɪf(ə)l][ænd; ənd] ['stræŋɡl] [hɪm; ɪm]
rose and grasped like a hand at his throat , To stifle and strangle him
玫瑰 和 抓住 喜欢 一个 手 在 他的 喉 , 到 窒息 和 扼杀 他
.
.
.

他起身，像一只手掐住他的喉咙，要把他勒死。

['gæspɪŋ] [ɔːl'redi] [fɔːr; fər] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fʊtstep] [ʌn'stedi] , [hiː; hi] [pæst]
Gasping already For relief from himself , with a footstep unsteady , He pass'd
喘息 已经 为了 宽慰 从 他自己 , 和 一个 脚步 不稳定 , 他 通过
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] .
from his chamber .
从 他的 房间 .

他已经喘不过气来，渴望摆脱自己的痛苦，脚步不稳地走出了自己的房间。

[hiː; hi] [felt] [bəuθ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] .
He felt both oppress'd And excited .
他 毛毡 两个都 受压迫的 和 兴奋的 .

他既感到压抑，又感到兴奋。

[ðə; ði] ['letər] [hiː; hi] [θrʌst] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd] , [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [freʃ] [er] [ænd; ənd][ʌv; əv]
The letter he thrust in his breast , And , in search of fresh air and of
这 信 他 推力 在 他的 胸部 , 和 , 在 搜索 的 新鲜的 空气 和 的
['sɑːlətuːd] , [pæst]
solitude , pass'd
孤独 , 通过

他将信紧紧攥在胸口，然后，为了寻找新鲜空气和宁静，离开了。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪm] - [triːz] [ʌv; əv] [luː'ʃɒn] .
The long lime - trees of Luchon .
这 长的 酸橙 - 树木 的 卢雄 .

卢雄的长菩提树。

[hɪz; ɪz] ['futsteps] [æt; ət] [læst] [ə; eɪ] [ber] ['næroʊ] [hiːθ] [baɪ][ðə; ði][skəːts][ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd] :
His footsteps at last Reach'd a bare narrow heath by the skirts of a wood :
他的 脚步声 在 最后的 已达到 一个 裸 狭窄的 希思 经过 这 裙子 的 一个 木头 :

他的脚步终于来到了树林边缘一片光秃秃的狭窄荒地：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɑːmbər][ænd; ənd]['saɪlənt] , [ænd; ənd] ['suːtɪd] [hɪz; ɪz] [muːd] .
It was sombre and silent , and suited his mood .
它 曾是 阴沉 和 沉默的 , 和 适合 他的 情绪 .

周围一片阴沉寂静，很符合他当时的心情。

[baɪ][ə; eɪ] ['mɪnərəl] [sprɪŋ] , [lɔːŋ] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] , [naʊ] [ˌʌn'noʊn] , [stʊd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['æbi] .
By a mineral spring , long unused , now unknown , Stood a small ruin'd abbey .
经过 一个 矿物 春天 , 长的 未使用的 , 现在 未知 , 站立 一个 小的 毁了 修道院 .

在一处废弃已久、如今无人知晓的矿泉旁，曾矗立着一座小型废弃修道院。

[hiː; hi] [ˌaɪ 'tiː] , [sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv] [stoʊn] , - [mɪd][ðə; ði][waɪld] [wiːd] [ænd; ənd]
He reach'd it , sat down On a fragment of stone , ' mid the wild weed and
他 已达到 它 , 卫星 向下 在 一个 分段 的 石头 , - 中 这 荒野 杂草 和
['θɪs(ə)l] ,
thistle ,
蓟 ,

他伸手够到它，坐在一块碎石上，周围是野草和蓟草。

[ænd; ənd] [riːd] ['oʊvər] [ə'gen] [ðæt] [pər'pleksɪŋ] [ɪ'pɪsl] .
And read over again that perplexing epistle .
和 读 超过 再次 那 令人费解 书信 .

再读一遍那封令人费解的书信。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[ɪn][ˌɑːr 'iː] - ['riːdɪŋ] [ðæt] ['letər] ,
In re - reading that letter ,
在 关于 - 阅读 那 信 ,

重读那封信时，

[ðer; ðər] [roʊld] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðə; ði] [rɔː] [mɪst] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [wɪtʃ] [fɜːrst] [meɪd] [hɪm; ɪm]
there roll'd from his mind The raw mist of resentment which first made him
那里 滚动 从 他的 头脑 这 生的 薄雾 的 怨恨 哪个 第一的 制成 他
[blaɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['peɪθɑːs] - [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
blind To the pathos breath'd through it .
瞎的 到 这 感伤 - 通过 它 .

他的脑海中涌现出一股强烈的怨恨之雾，这股怨恨之雾最初让他对其中蕴含的悲情视而不见。

[terz] [roʊz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hoʊp] [swiːt] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [siːmd]
Tears rose in his eyes , And a hope sweet and strange in his heart seem'd
眼泪 玫瑰 在 他的 眼睛 , 和 一个 希望 甜的 和 奇怪的 在 他的 心 似乎
[tuː; tə] [raɪz] .
to rise .
到 上升 .

他眼中噙满了泪水，心中似乎升起了一种甜蜜而奇特的希望。

[ðə; ði] [truːθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [nɑːt] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [riːd] [ðæt] ['letər] ,
The truth which he saw not the first time he read That letter ,
这 真相 哪个 他 锯 不是 这 第一的 时间 他 读 那 信 ,

他并非第一次读到那封信时就看到了真相。

[hiː; hi] [naʊ] [sɔː] - - [ðæt] [iːtʃ] [wɜːrd] [bɪtreɪd] [ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['raɪtər] [hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə]
he now saw - - that each word betray'd The love which the writer had sought to
他 现在 锯 - - 那 每个 单词 背叛 这 爱 哪个 这 作家 有 寻求 到
[kən'siːl] .
conceal .
隐藏 .

他现在明白了——每一个字都泄露了作者试图隐藏的爱情。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [nɑːt] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bʌt; bət] [fiːl] , [fɔːr; fər] [wʌn] ['riːz(ə)n] [ə'loʊn] ,
His love was received not , he could not but feel , For one reason alone ,
他的 爱 曾是 已收到 不是 , 他 可以 不是 但 感觉 , 为了 一 原因 独自的 ,

他的爱没有得到回应，他不禁感到，原因只有一个。

- - [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [wʌz; wəz] [nɑːt] [friː] .
- - that his love was not free .
- - 那 他的 爱 曾是 不是 自由的 .

——他的爱并非自由的。

[truː] !
True !
真的 !

真的！

[friː]
free
自由的

自由的

[jet] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] : [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [nɑːt] [biː; bi] [friː] [eə'lɒŋ] ,
yet he was not : but could he not be Free erelong ,
然而 他 曾是 不是 : 但 可以 他 不是 是 自由的 埃雷隆 ,

但他并非如此：难道他不能再次获得自由吗?

[friː] [æz; əz] [er] [tuː; tə] [rɪ'voʊk] [ðæt] [ˌfer'wel] , [ænd; ənd] [tuː; tə] ['sæŋkʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊps] ?
free as air to revoke that farewell , And to sanction his own hopes ?
自由的 作为 空气 到 撤销 那 告别 , 和 到 制裁 他的 自己的 希望 ?

他可以像空气一样自由地撤回那份告别，并认可他自己的希望吗?

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] [mə'tɪldə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst]
he had but to tell The truth to Matilda , and she were the first
他 有 但 到 告诉 这 真相 到 玛蒂尔达 ， 和 她 是 这 第一的
[tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɪm; ɪm] :
To release him :
到 发布 他 :

他只需把真相告诉玛蒂尔达，她就是第一个释放他的人：

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [weɪt] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːrst] .
he had but to wait at the worst .
他 有 但 到 等待 在 这 最差 .

最坏的情况他只需要等待。

[mə'tɪldəz] [rɪ'leɪʃnz] [wʊd] ['prɑːbəbli] [snætʃ] ['eni] ['priːtekst] , [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ,
Matilda's relations would probably snatch Any pretext , with pleasure ,
玛蒂尔达的 关系 会 大概 抢夺 任何 借口 ， 和 乐趣 ，

玛蒂尔达的亲戚们很可能会欣然接受任何借口。

[tuː; tə] [breɪk] [ɔːf] [ə; eɪ] [mætʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['jiːldɪd] ,
to break off a match In which they had yielded ,
到 休息 离开 一个 匹配 在 哪个 他们 有 产生 ，

中断一场他们已经认输的比赛，

[ə'loʊn] [æt; ət][ðə; ði] [wɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃaɪld] , [ə; eɪ]['læŋgwɪd] [ə'pruːv(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
alone at the whim Of their spoil'd child , a languid approval to him .
独自的 在 这 一时兴起 的 他们的 被宠坏了 孩子 ， 一个 慵懒的 赞同 到 他 .

独自一人任由他们娇生惯养的孩子摆布，对他表示慵懒的赞同。

[ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] , ['kerləs] [tʃaɪld] !
She herself , careless child !
她 她自己 ， 粗心 孩子 !

她自己，真是个粗心的孩子!

[wʌz; wəz][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɔːt] [seɪv] [ðə; ði][fɜːrst] ['dʒɔɪəs] ['fænsi] [sək'siːdɪŋ] [ðə; ði]
was her love for him aught Save the first joyous fancy succeeding the
曾是 她 爱 为了 他 零 节省 这 第一的 欢乐 想要 成功 这
[θɔːt] [ʃiː; ʃi] [læst] [geɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɑːl] ?
thought She last gave to her doll ?
想法 她 最后的 给予 到 她 玩具娃娃 ?

她对他的爱，除了她最后一次对娃娃表达爱意之后，第一个令人愉悦的幻想之外，还有什么?

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fiːl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌv] [æz; əz][ðə; ði] [lʌv] [hiː; hi] [di'vaind] [ɪn] [luː'siːl] ?
was she able to feel Such a love as the love he divined in Lucile ?
曾是 她 有能力的 到 感觉 这样的 一个 爱 作为 这 爱 他 神谕 在 露西尔 ?

她是否能够感受到像他在露西尔身上所预见的那种爱?

[hiː; hi] [wʊd] [siːk] [hɜːr; hər] , [əb'teɪn] [hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] , [ænd; ənd] , [oʊ] !
He would seek her , obtain his release , and , oh !
他 会 寻找 她 ， 获得 他的 发布 ， 和 ， 哦 !

他会找到她，获得释放，然后，哦!

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə][flai][tuː; tə] [luː'siːl] ,
then He had but to fly to Lucile ,
然后 他 有 但 到 飞 到 露西尔 ，

然后他只需飞往露西尔那里，

[ænd; ənd] [ə'gen] [kleɪm] [ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʊd] [biː; bi] [friː] [tuː; tə] [kə'mænd] .
and again Claim the love which his heart would be free to command .
和 再次 宣称 这 爱 哪个 他的 心 会 是 自由的 到 命令 .

再次索取他内心渴望拥有的爱。

[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[pres]	[ɑːn]	[luː'siːl]	['eni]	[kleɪm]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[hænd]	,	[ɔːr]	['iːv(ə)n]	[tuː; tə]	[siːk]	,
But	**to**	**press**	**on**	**Lucile**	**any**	**claim**	**to**	**her**	**hand**	**,**	**Or**	**even**	**to**	**seek**	**,**
但	到	按	在	露西尔	任何	宣称	到	她	手	,	或者	甚至	到	寻找	,

但若要向露西尔提出任何夺取她芳心的要求，甚至去寻求，

[ɔːr]	[tuː; tə]	[siː]	,	[hɜːr; hər]	[bɪ'fɔːr]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[seɪ]	,	"	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[friː]	!
or	**to**	**see**	**,**	**her**	**before**	**He**	**could**	**say**	**,**	**"**	**I**	**am**	**free**	**!**
或者	到	看	,	她	前	他	可以	说	,	"	我	是	自由的	!

或者在祂能说“我自由了！”之前，看到她。

[friː]	,	[luː'siːl]	,	[tuː; tə]	[ɪm'plɔːr]	[ðæt]	[greɪt]	['blesɪŋ]	[ɑːn]	[laɪf]	[juː; jʊ]	[ə'loʊn]	[kæn; kən]	[kən'fɜːr]	,
free	**,**	**Lucile**	**,**	**to**	**implore**	**That**	**great**	**blessing**	**on**	**life**	**you**	**alone**	**can**	**confer**	**,**
自由的	,	露西尔	,	到	恳求	那	伟大的	祝福	在	生活	你	独自的	能	授予	,

露西尔，你可以自由地祈求那只有你能给予生命的伟大祝福。

"	-	[twɜːr]	[dɪs'ɑːnər]	[ɪn]	[hɪm; ɪm]	,	-	[twʊd]	[biː; bi]	[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	.
"	**'**	**Twere**	**dishonor**	**in**	**him**	**,**	**'**	**twould**	**be**	**insult**	**to**	**her**	**.**
"	-	是	羞辱	在	他	,	-	特沃德	是	侮辱	到	她	.

“对他而言，这是耻辱，也是对她的侮辱。”

[ðʌs]	[stɪl]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['letər]	[ˌaʊt'spred]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[niː]	[hiː; hi]	['fɒloʊd]	[soʊ]	['fɑːndli]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	['revəri]	,
Thus	**still**	**with**	**the**	**letter**	**outspread**	**on**	**his**	**knee**	**He**	**follow'd**	**so**	**fondly**	**his**	**own**	**revery**	**,**
因此	仍然	和	这	信	扩张	在	他的	膝盖	他	跟随	所以	深情地	他的	自己的	梦想	,

于是，他膝上摊开着那封信，沉浸在自己的遐想中。

[ðæt]	[hiː; hi]	[felt]	[nɑːt]	[ðə; ði]	['æŋgri]	[rɪ'gɑːrd]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[mæn]	[fɪkst]	[ə'pɑːn]	[hɪm; ɪm]	;
That	**he**	**felt**	**not**	**the**	**angry**	**regard**	**of**	**a**	**man**	**Fix'd**	**upon**	**him**	**;**
那	他	毛毡	不是	这	生气的	看待	的	一个	男人	已修复	之上	他	;

他没有感受到男人对他怒目而视的目光；

[hiː; hi]	[sɔː]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[feɪs]	[stɜːrn]	[ænd; ənd]	[wɑːn]	[tɜːrnd]	[tɔːrdz]	[hɪm; ɪm]	;
he	**saw**	**not**	**a**	**face**	**stern**	**and**	**wan**	**Turn'd**	**towards**	**him**	**;**
他	锯	不是	一个	脸	船尾	和	万	转弯	向	他	;

他没有看到一张严肃苍白的脸转向他；

[hiː; hi]	[hɜːrd]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	['fʊtstep]	[ðæt]	[pæst]	[ænd; ənd]	-	[ðə; ði]	[loʊn]	[spɑːt]	[wer]	[hiː; hi]	[stʊd]	,
he	**heard**	**not**	**a**	**footstep**	**that**	**pass'd**	**And**	**repass'd**	**the**	**lone**	**spot**	**where**	**he**	**stood**	**,**
他	听到	不是	一个	脚步	那	通过	和	-	这	孤独	点	在哪里	他	站立	,

他没有听到任何脚步声经过，也没有听到有人再次经过他站立的那个孤零零的地方。

[tɪl]	[æt; ət]	[læst]	[ə; eɪ]	[hɔːrs]	[vɔɪs]	[ə'raʊzd]	[hɪm; ɪm]	.
till	**at**	**last**	**A**	**hoarse**	**voice**	**aroused**	**him**	**.**
直到	在	最后的	一个	嘶哑	嗓音	被唤醒	他	.

最后，一声沙哑的声音唤醒了他。

[hiː; hi]	[lʊkt]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[sɔː]	,	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ber]	[hiːθ]	[bɪ'fɔːr]	[hɪm; ɪm]	,	[ðə; ði]	['dʌk]	[diː]	-	.
He	**look'd**	**up**	**and**	**saw**	**,**	**On**	**the**	**bare**	**heath**	**before**	**him**	**,**	**the**	**Duc**	**de**	**Luvois**	**.**
他	看起来	向上	和	锯	,	在	这	裸	希思	前	他	,	这	杜克	德	-	.

他抬头望去，只见在眼前的荒凉荒原上，站着吕瓦公爵。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]	.
XII	**.**
十二	.

十二、

[wɪð; wɪθ]	[ə'gresɪv]	[aɪ'rɔnik,-kəl]	[toʊnz]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[lʊk]	[ʌv; əv]	['kɑːnsntreɪtɪd]	['ɪnsələnt]	['tʃælɪndʒ]	,
With	**aggressive**	**ironical**	**tones**	**,**	**and**	**a**	**look**	**Of**	**concentrated**	**insolent**	**challenge**	**,**
和	挑衅的	讽刺	音调	,	和	一个	看	的	集中	傲慢的	挑战	,

带着咄咄逼人的讽刺语气，以及一种充满挑衅意味的眼神，

[ðə; ði] [duːk] [ædrɛsd] [tuː; tə] [lɔːrd] ['ælfred] [sʌm; səm] ['sniriŋ] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] " [ðə; ði] ['daʊtləs]
the Duke Address'd to Lord Alfred some sneering allusion To " the doubtless
这 公爵 已解决 到 主 阿尔弗雷德 一些 冷笑 典故 到 " 这 毫无疑问
[sə'blaɪm] ['revəriz] [hɪz; ɪz] [ɪn'truːʒ(ə)n] [hæd; həd] ,
sublime reveries his intrusion Had ,
升华 遐想 他的 入侵 有 ,

公爵对阿尔弗雷德勋爵冷嘲热讽地提到“他闯入无疑会引发崇高遐想的房间”，

[hiː; hi] [fɪrd] , [ˌɪntə'rʌptɪd] .
he fear'd , interrupted .
他 担心 , 中断 .

他害怕，被打断了。

[mɪ'lɔːrd] [wʊd] [duː] ['betər] , [hiː; hi] ['fænsɪd] , [haʊ'evər] ,
Milord would do better , He fancied , however ,
阁下 会 做 更好的 , 他 幻想 , 然而 ,

大人会做得更好，他心想。

[tuː; tə] [foʊld] [ʌp] [ə; eɪ] ['letər] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː] [wel] [noʊn] ,
to fold up a letter The writing of which was too well known ,
到 折叠 向上 一个 信 这 写作 的 哪个 曾是 也 出色地 已知 ,

把一封字迹太出名的信折起来。

[ɪn] [fækt] , [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrk] [æz; əz] [hiː; hi] [pæst] [tuː; tə] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [ə'trækt] .
in fact , His remark as he pass'd to have failed to attract .
在 事实 , 他的 评论 作为 他 通过 到 有 失败的 到 吸引 .

事实上，他路过时说的话并没有引起注意。

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" XIII .
" 十三 .

“十三、

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [tuː; tə] ['ælfred] [ðə; ði] ['frentʃmən] [wʌz; wəz] [bent] [ə'pɑːn] ['pɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] !
It was obvious to Alfred the Frenchman was bent Upon picking a quarrel !
它 曾是 明显的 到 阿尔弗雷德 这 法国人 曾是 弯曲 之上 挑选 一个 争吵 !

法国人阿尔弗雷德显然是铁了心要找茬！

[ænd; ənd] ['daʊtləs] - [twʌz] [ment] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [prə'voʊk] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [sniəz] [sʌtʃ] [æz; əz]
and doubtless ' twas meant From HIM to provoke it by sneers such as
和 毫无疑问 - 那是 意思是 从 他 到 惹 它 经过 冷笑 这样的 作为
[ðiːz] .
these .
这些 .

毫无疑问，他就是想用这样的嘲讽来激怒对方。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] [sə'faist] [hɪz; ɪz] [kwɪk] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] .
A moment sufficed his quick instinct to seize The position .
一个 片刻 足够了 他的 快的 本能 到 抢占 这 位置 .

他凭借敏锐的本能，瞬间便占据了有利位置。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪk'spoʊz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] , [ɔːr] - , [ɔːr] [mə'tɪldəz] ,
He felt that he could not expose His own name , or Lucile's , or Matilda's ,
他 毛毡 那 他 可以 不是 暴露 他的 自己的 姓名 , 或者 - , 或者 玛蒂尔达的 ,

他觉得他不能透露自己、露西尔或玛蒂尔达的名字。

[tuː; tə] [ðoʊz] ['aɪd(ə)l] [tʌŋz] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [bæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
to those Idle tongues that would bring down upon him the ban Of the world ,
到 那些 闲置的 舌头 那 会 带来 向下 之上 他 这 禁止 的 这 世界 ,

致那些闲言碎语，他们企图将世人的诅咒带给他。

[ɪf] [hiː; hi] [naʊ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] .
if he now were to fight with this man .
如果 他 现在 是 到 斗争 和 这 男人 .

如果他现在要和这个人打架的话。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] ['duːks] ['hægərd] [feɪs] ,
And indeed , when he look'd in the Duke's haggard face ,
和 的确 , 什么时候 他 看起来 在 这 公爵的 枯槁 脸 ,

而当他看到公爵那张憔悴的脸时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] - [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [treɪs] .
He was pain'd by the change there he could not but trace .
他 曾是 - 经过 这 改变 那里 他 可以 不是 但 痕迹 .

他无法摆脱那里发生的变化，这让他感到痛苦。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [felt] ['pɪti] .
And he almost felt pity .
和 他 几乎 毛毡 遗憾 .

他几乎感到一丝怜悯。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [pʊt] [baɪ] [iːtʃ] [rɪ'mɑːrk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [duːk] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['kerləs] [rɪ'plaɪ] ,
He therefore put by Each remark from the Duke with some careless reply ,
他 所以 放 经过 每个 评论 从 这 公爵 和 一些 粗心 回复 ,

因此，他对公爵的每一句话都敷衍了事地回应了几句。

[ænd; ənd]['koʊldli] , [bʌt; bət] ['kɜːrtiəsli] , ['weɪvɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ɪl] - ['hjuːmər][ðə; ði] [duːk] [siːmd]
And coldly , but courteously , waving away The ill - humor the Duke seem'd
和 冷冷地 , 但 礼貌地 , 挥手 离开 这 患病的 - 幽默 这 公爵 似乎
[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] ,
resolved to display ,
已解决 到 展示 ,

公爵冷淡但礼貌地挥手示意，示意他不要表现出来那副不悦的表情。

[roʊz] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɜːrn][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] , [ə'saɪd] .
Rose , and turn'd , with a stern salutation , aside .
玫瑰 , 和 转弯 , 和 一个 船尾 问候 , 旁边 .

罗斯，然后转身，带着严厉的敬礼，走到一边。

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV .
十四 .

十四、

[ðen] [ðə; ði] [duːk] [pʊt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] , [meɪd] [wʌn] [straɪd] [ɪn] [æd'væns] ,
Then the Duke put himself in the path , made one stride In advance ,
然后 这 公爵 放 他自己 在 这 小路 , 制成 一 步幅 在 进步 ,

然后公爵挡在了路上，向前迈了一步。

[reɪzd] [ə; eɪ][hænd] , [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [sed] . . .
raised a hand , fix'd upon him his eyes , And said . . .
提高 一个 手 , 已修复 之上 他 他的 眼睛 , 和 说 . . .

他举起一只手，目光紧紧盯着他，说道……

" [hoʊld] , [lɔːrd] ['ælfred] !
" Hold , Lord Alfred !
" 抓住 , 主 阿尔弗雷德 !

“等等，阿尔弗雷德大人！”

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [dɪs'gaɪz] !
Away with disguise !
离开 和 伪装 !

抛开伪装！

[aɪ] [wɪl] [oʊn] [ðæt] [aɪ] [sɔːt] [juː; jʊ] , [ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ] , [tuː; tə] [fɪks] [ɑːn][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwɑːrəl] .
I will own that I sought you , a moment ago , To fix on you a quarrel .
我 将要 自己的 那 我 寻求 你 ， 一个 片刻 前 ， 到 使固定 在 你 一个 争吵 .

我承认，就在刚才，我来找你，是为了找你吵架。

[aɪ] [stɪl] [kæn; kən][duː][soʊ][ə'pɑːn] ['eni] [ɪk'skjuːs] .
I still can do so Upon any excuse .
我 仍然 能 做 所以 之上 任何 原谅 .

我仍然可以找任何借口这样做。

[aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə][biː; bi] [fræŋk] .
I prefer to be frank .
我 更喜欢 到 是 坦率 .

我更喜欢坦诚相待。

[aɪ][æd'mɪt][nɑːt][ə; eɪ]['raɪv(ə)l][ɪn] ['fɔːrtʃən] [ɔːr][ræŋk][tuː; tə][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
I admit not a rival in fortune or rank To the hand of a woman ,
我 承认 不是 一个 竞争对手 在 财富 或者 秩 到 这 手 的 一个 女士 ，

我承认，无论在财富还是地位上，我都找不到能与我匹敌的对手。

[wət'evər] [biː; bi][hɜːrz][ɔːr][hɜːr; hər] ['suːtɚz] .
whatever be hers Or her suitor's .
任何 是 她的 或者 她 求婚者的 .

无论是她自己的，还是她追求者的。

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [kjŋ'tes] [diː] ['nɛvɚz] .
I love the Comtesse de Nevers .
我 爱 这 伯爵夫人 德 永不 .

我喜欢内韦尔伯爵夫人。

[aɪ] [bi'liːvd] , [er] [juː; jʊ] [krɔːst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [stɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ,
I believed , ere you cross'd me , and still have the right To believe ,
我 相信 ， 埃雷 你 交叉 我 ， 和 仍然 有 这 正确的 到 相信 ，

在你背叛我之前，我曾相信，而且我仍然有权利相信。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [maɪn] .
that she would have been mine .
那 她 会 有 到过 矿 .

她本该是我的。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [saɪt] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] .
To her sight You return , and the woman is suddenly changed .
到 她 视线 你 返回 ， 和 这 女士 是 突然 已更改 .

你回到她面前，她突然变了个人。

[juː; jʊ] [step] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] : [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪz] [ɪ'streɪndʒd] .
You step in between us : her heart is estranged .
你 步 在 之间 我们 : 她 心 是 疏远的 .

你介入我们之间：她的心已疏远。

[juː; jʊ] !
You !
你 !

你！

[huː] [naʊ] [ɑːr; ər] [bɪ'troʊðd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [aɪ] [noʊ] : [juː; jʊ] !
who now are betrothed to another , I know : You !
WHO 现在 是 未婚妻 到 其他 ， 我 知道 : 你 !

我知道，现在已与他人订婚的人中，有一位就是你！

[huːz] [neɪm] [wɪð; wɪθ] - [ˈnɪrli] [ten] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ][wʌz; wəz] [ˈkʌpld] [baɪ][taɪz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [broʊk]
whose name with Lucile's nearly ten years ago Was coupled by ties which you broke
谁 姓名 和 - 几乎 十 年 前 曾是 耦合 经过 领带 哪个 你 打破
: [juː; jʊ] !
: you !
: 你 !

十年前，你的名字与露西尔的名字联系在一起，而你却打破了这份联系：是你！

[ðə; ði][mæn][aɪ] - [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈkweɪntəns] [bɪˈɡæn] .
the man I reproach'd on the day our acquaintance began .
这 男人 我 - 在 这 天 我们的 熟人 开始 .

相识之初，我就责备过他。

[juː; jʊ] !
You !
你 !

你！

[ðæt] [left] [hɜːr; hər][soʊ] [ˈlaɪtli] , - - [aɪ] [ˈkænɑːt] [bɪˈliːv] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] , [æz; əz][aɪ] [lʌv] ,
that left her so lightly , - - I cannot believe That you love , as I love ,
那 左边 她 所以 轻轻 , - - 我 不能 相信 那 你 爱 , 作为 我 爱 ,

那让她如此轻易地离去，——我简直不敢相信你爱着，就像我爱着你一样，

[hɜːr; hər] ; [nɔːr][kæn; kən][aɪ] [kənˈsiːv] [juː; jʊ] , [ɪnˈdiːd] , [hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [soʊ][tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] .
her ; nor can I conceive You , indeed , have the right so to love her .
她 ; 也不 能 我 构想 你 , 的确 , 有 这 正确的 所以 到 爱 她 .

我也无法想象你真的有权利如此爱她。

[mɪˈlɔːrd] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ðʌs] [ˈteɪmli] [kənˈsiːd] [æt; ət][jʊr; jər][wɜːrd] , [wʌt] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [əˈɡoʊ] ,
Milord , I will not thus tamely concede at your word , What , a few days ago ,
阁下 , 我 将要 不是 因此 温顺地 承认 在 你的 单词 , 什么 , 一个 很少 天 前 ,

大人，我不会轻易听从您的吩咐。几天前，

[aɪ] [biˈliːvd] [tuː; tə][biː; bi] [maɪn] !
I believed to be mine !
我 相信 到 是 矿 !

我以为是我的！

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [jet] [ˌpɜːrsəˈvɪr] : [aɪ][ʃæl; ʃəl] [jet] [biː; bi] , [ɪn] [faɪn] , [ə; eɪ][ˈraɪv(ə)l][juː; jʊ] [der] [nɑːt] [dɪˈspaɪz] .
I shall yet persevere : I shall yet be , in fine , A rival you dare not despise .
我 将 然而 坚持不懈 : 我 将 然而 是 , 在 美好的 , 一个 竞争对手 你 敢 不是 鄙视 .

我终将坚持不懈：最终，我终将成为你不敢轻视的对手。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [pleɪn] [ðæt] [tuː; tə][ˈset(ə)l] [ðɪs] [ˈkɑːntest][ðer; ðər][kæn; kən][bʌt; bət] [rɪˈmeɪn] [wʌn] [wei] - - [niːd] [aɪ]
It is plain That to settle this contest there can but remain One way - - need I
它 是 清楚的 那 到 定居 这 竞赛 那里 能 但 保持 一 方式 - - 需要 我
[seɪ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ?
say what it is ?
说 什么 它 是 ?

很显然，要解决这场争论，只能剩下一种方法——我还需要说是什么吗？

" [ˈɛksˈviː] .
" XV .
" 十五 .

“十五、

[nɑːt] [ˌʌnˈmuːvd] [wɪð; wɪθ] [rɪˈɡretfl] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɜːrnɪstnəs] [pruːvd] [baɪ][ðə; ði] [spiːtʃ] [hiː; hi]
Not unmoved With regretful respect for the earnestness proved By the speech he
不是 不动 和 遗憾 尊重 为了 这 认真 已证实 经过 这 演讲 他
[hæd; həd] [hɜːrd] ,
had heard ,
有 听到 ,

他并非无动于衷，而是怀着遗憾和敬意，对他所听到的演讲中所展现出的真诚感到敬佩。

['ælfred] - [rɪ'plaɪd] [ɪn] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['trʌstɪd] [maɪt] [jet] [tɜːrn] [ə'saɪd] [ðə; ði] ['kwɑːrəl]
Alfred Vargrave replied In words which he trusted might yet turn aside The quarrel
阿尔弗雷德 - 回复 在 字 哪个 他 可信 可能 然而 转动 旁边 这 争吵
[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [baʊnd] [tuː; tə] [əb'steɪn] ,
from which he felt bound to abstain ,
从 哪个 他 毛毡 边界 到 弃权 ,

阿尔弗雷德·瓦格雷夫回答道，他相信自己的话语或许能够化解这场他本应避免的争吵。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['steɪtli] [ɜːr'bænəti] ,
And , with stately urbanity ,
和 , 和 庄严 城市化 ,

而且，还带有庄重的都市风范，

[stroʊv] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [duːk] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] ([ə; eɪ] [fer] ['raɪv(ə)l] [æt; ət] [wɜːrst] !)
strove to explain To the Duke that he too (a fair rival at worst !)
努力 到 解释 到 这 公爵 那 他 也 (一个 公平的 竞争对手 在 最差 !)

他努力向公爵解释，他自己（充其量也只是个势均力敌的对手！）

[hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ək'septɪd] .
Had not been accepted .
有 不是 到过 公认 .

未被接受。

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

" [ək'septɪd] ! [seɪ] [fɜːrst] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [friː] [tuː; tə] [hæv; həv] ?
" Accepted ! say first Are you free to have offer'd ?
" 公认 ! 说 第一的 是 你 自由的 到 有 提供 ?

“接受！先说一句，你现在有空接受这份工作吗？”

" [lɔːrd] ['ælfred] [wʌz; wəz] [mjuːt] .
" Lord Alfred was mute .
" 主 阿尔弗雷德 曾是 沉默的 .

阿尔弗雷德勋爵是个哑巴。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

" [ɑː] , [juː; jʊ] [der] [nɑːt] [rɪ'plaɪ] !
" Ah , you dare not reply !
" 啊 , 你 敢 不是 回复 !

“啊，你不敢回答！”

" [kraɪd] [ðə; ði] [duːk] .
" cried the Duke .
" 哭 这 公爵 .

“公爵喊道。”

" [waɪ] [dɪ'spjuːt] , [waɪ] ['pɔːltər] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ?
" Why dispute , Why palter with me ?
" 为什么 争议 , 为什么 帕尔特 和 我 ?

“为什么要争辩，为什么要跟我虚与委蛇？”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['saɪlənt] !
You are silent !
你 是 沉默的 !

你保持沉默！

[ænd; ənd] [waɪ] ?
and why ?
和 为什么 ?

为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪn][jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [dɪ'naɪ] - [twʌz] [frʌm; frəm]['vænəti] , ['wɑːntən]
Because , in your conscience , you cannot deny ' Twas from vanity , wanton
因为 , 在 你的 良心 , 你 不能 否定 - 那是 从 虚荣 , 放肆
[ænd; ənd]['kruːəl][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,
and cruel withal ,
和 残忍的 此外 ,

因为，扪心自问，你无法否认，那是出于虚荣、放荡和残忍。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪʃ] [æn; ən] [ə'sendənsi] [lɔːst] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] , [ðæt] [juː; jʊ] [stɛpdt] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː]
And the wish an ascendancy lost to recall , That you stepp'd in between me
和 这 希望 一个 优势 丢失的 到 记起 , 那 你 步步高 在 之间 我
[ænd; ənd][hɜːr; hər] .
and her .
和 她 .

而那份失去优势的愿望，却被遗忘了，你曾介入我和她之间。

[ɪf] , [mɪ'lɔːrd] , [juː; jʊ][biː; bi] ['riːəli] [sɪn'sɪr] , [aɪ][æsk]['oʊnli][wʌn] [wɜːrd] .
If , milord , You be really sincere , I ask only one word .
如果 , 阁下 , 你 是 真的 真诚 , 我 问 仅有的 一 单词 .

大人，如果您是真心实意，我只求一句话。

[seɪ] [æt; ət] [wʌns] [juː; jʊ] [rɪ'naʊns] [hɜːr; hər] .
Say at once you renounce her .
说 在 一次 你 放弃 她 .

立即声明你与她断绝关系。

[æt; ət] [wʌns] , [ɑːn][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [wɪl] [æsk][jʊr; jər] [fər'gɪvnəs] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [truːθ] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,
At once , on my part , I will ask your forgiveness with all truth of heart ,
在 一次 , 在 我的 部分 , 我 将要 问 你的 饶恕 和 全部 真相 的 心 ,

我这边，会立刻以最真诚的心请求您的原谅。

[ænd; ənd][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['kwɑːrəl] [bɪ'twiːn] [juː 'es] .
And there CAN be no quarrel between us .
和 那里 能 是 不 争吵 之间 我们 .

我们之间绝对不可能有任何争执。

[seɪ] [ɑːn] !
Say on !
说 在 !

说下去！

" [lɔːrd] ['ælfred] [gruː] - [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
" Lord Alfred grew gall'd and impatient .
" 主 阿尔弗雷德 生长 - 和 不耐烦 .

阿尔弗雷德勋爵感到恼怒和不耐烦。

[ðɪs] [toʊn] [raʊzd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'pres] .
This tone Roused a strong irritation he could not repress .
这 语气 唤醒 一个 强的 刺激 他 可以 不是 抑 .

这种语气激起了他无法抑制的强烈恼怒。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [raɪt] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [stɪl] [les] [ðə; ði] ['paʊər] ,
" You have not the right , sir , " he said , " and still less The power ,
" 你 有 不是 这 正确的 , 先生 , " 他 说 , " 和 仍然 较少的 这 力量 ,

“先生，您没有权利，”他说，“更没有权力。”

[tuː; tə]	[meɪk]	[tɜːrmz]	[ænd; ənd]	[kən'dɪʃ(ə)nz]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	.
to	**make**	**terms**	**and**	**conditions**	**with**	**me**	**.**
到	制作	条款	和	状况	和	我	.

与我商定条款和条件。

[aɪ]	[rɪ'fjuːz]	[tuː; tə]	[rɪ'plaɪ]	.
I	**refuse**	**to**	**reply**	**.**
我	拒绝	到	回复	.

我拒绝回答。

"	[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]	.
"	**XVIII**	**.**
"	十八	.

“十八.

[æz; əz]	[dɪ'vaɪnərz]	[meɪ]	[siː]	[feɪts]	[ðeɪ]	['kænɑːt]	[ə'vɜːrt]	[ɪn]	[sʌm; səm]	['fɪgjər]	[ə'kʌlt]	,
As	**diviners**	**may**	**see**	**Fates**	**they**	**cannot**	**avert**	**in**	**some**	**figure**	**occult**	**,**
作为	占卜者	可能	看	命运	他们	不能	避免	在	一些	数字	神秘学	,

占卜者或许能以某种神秘的方式看到他们无法改变的命运。

[hiː; hi]	[fɔː'sɔː]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[iːtʃ]	['iːv(ə)l]	[rɪ'zʌlt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kwɑːrəl]	[naʊ]	['ɪmɪnənt]	.
He	**foresaw**	**in**	**a**	**moment**	**each**	**evil**	**result**	**Of**	**the**	**quarrel**	**now**	**imminent**	**.**
他	预见	在	一个	片刻	每个	邪恶的	结果	的	这	争吵	现在	迫在眉睫	.

他瞬间预见了这场争吵即将带来的每一个恶果。

[ðer; ðər]	,	[feɪs]	[tuː; tə]	[feɪs]	,	-	[mɪd]	[ðə; ði]	['ruːɪnz]	[ænd; ənd]	[tuːmz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	-		[reɪs]	,
There	**,**	**face**	**to**	**face**	**,**	**'**	**Mid**	**the**	**ruins**	**and**	**tombs**	**of**	**a**	**long**	**-**	**perish'd**	**race**	**,**
那里	,	脸	到	脸	,	-	中	这	废墟	和	陵墓	的	一个	长的	-	灭亡	种族	,

在那里，面对面，“在一个早已灭绝的种族的废墟和坟墓之中”，

[wɪð; wɪθ]	,	[fɔːr; fər]	['wɪtnəs]	,	[ðə; ði]	[stɜːrn]	['ɔːtəm]	[skaɪ]	[ˌoʊvər'hed]	,	[ænd; ənd]	[bɪ'niːθ]	[ðem; ðəm]	,	[ˌʌn'noʊtɪst]	,	[ðə; ði]	[greɪvz; grɑːvz]	,
With	**,**	**for**	**witness**	**,**	**the**	**stern**	**Autumn**	**Sky**	**overhead**	**,**	**And**	**beneath**	**them**	**,**	**unnoticed**	**,**	**the**	**graves**	**,**
和	,	为了	证人	,	这	船尾	秋天	天空	开销	,	和	下面	他们	,	未被察觉	,	这	坟墓	,

以阴沉的秋日天空为证，而他们脚下，无人注意的，是坟墓。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ded]	,	[ðoʊz]	[tuː]	[men]	[hæd; həd]	[met]	,	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜːr; wər]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[rɪdʒ]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['perələs]	,
and	**the**	**dead**	**,**	**Those**	**two**	**men**	**had**	**met**	**,**	**as**	**it**	**were**	**on**	**the**	**ridge**	**Of**	**that**	**perilous**	**,**
和	这	死的	,	那些	二	男人	有	遇见	,	作为	它	是	在	这	岭	的	那	危险的	,

而死者，那两个人仿佛在那险峻的山脊上相遇了，

['næroʊ]	,	[ɪn'vɪzəb(ə)l]	[brɪdʒ]	[dɪ'vaɪdɪŋ]	[ðə; ði]	[pæst]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['fjuːtʃər]	,	[soʊ]	[smɔːl]	[ðæt]	[ɪf]	[wʌn]	[ʃʊd; ʃəd]	[pæs]	['oʊvər]	,
narrow	**,**	**invisible**	**bridge**	**Dividing**	**the**	**Past**	**from**	**the**	**Future**	**,**	**so**	**small**	**That**	**if**	**one**	**should**	**pass**	**over**	**,**
狭窄的	,	无形的	桥	分割	这	过去的	从	这	未来	,	所以	小的	那	如果	一	应该	经过	超过	,

狭窄而隐形的桥梁，分隔过去与未来，如此之窄，以至于如果有人走过，

[ðə; ði]	['ʌðər]	[mʌst; məst]	[fɔːl]	.
the	**other**	**must**	**fall**	**.**
这	其他	必须	落下	.

另一个人必须倒下。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]	.
XIX	**.**
十九	.

十九、

[ɑːn][ðə; ði] [ɪr] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [huːf] , ['ɜːdʒd] [wɪð; wɪθ] [spiːd] ,
On the ear , at that moment , the sound of a hoof , Urged with speed ,
在 这 耳朵 ， 在 那 片刻 ， 这 声音 的 一个 蹄 ， 敦促 和 速度 ，

就在那一刻，耳边传来一阵蹄声，急促而迅速。

['ʃɑːrpli] [smoʊt] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ɪn] [vjuː] ,
sharply smote ; and from under the roof Of the forest in view ,
尖锐地 猛击 ； 和 从 在下面 这 屋顶 的 这 森林 在 看法 ，

猛烈地撞击；从远处森林的屋檐下，

[wer] [ðə; ði][skəːts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [vɜːrdʒd] [ɑːn][ðə; ði] [hiːθ] [wer] [ðeɪ] [stʊd] ,
where the skirts of it verged On the heath where they stood ,
在哪里 这 裙子 的 它 接近 在 这 希思 在哪里 他们 站立 ，

它的裙边与他们站立的荒原接壤的地方，

[æt; ət] [fʊl] ['gæləp] [ɪ'mɜːrdʒd] [ə; eɪ] ['hɔːrsmən] .
at full gallop emerged A horseman .
在 满的 驰骋 出现 一个 骑手 .

全速奔腾而出，一名骑手出现了。

[ə; eɪ] [gaɪd] [hiː; hi] [əpɪrd] , [baɪ][ðə; ði] [sæʃ] [ʌv; əv] [red] [sɪlk] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] ,
A guide he appear'd , by the sash Of red silk round the waist ,
一个 指导 他 出现 ，经过 这 窗扇 的 红色的 丝绸 圆形的 这 腰部 ，

他像个向导一样出现，腰间系着一条红色丝绸腰带。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['leðərn] [læʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['wʊd(ə)n] ['hænd(ə)l] , [slʌŋ] ['krɔːswaɪz] [bɪ'haɪnd]
and the long leathern lash With a short wooden handle , slung crosswise behind
和 这 长的 皮革 睫毛 和 一个 短的 木制的 处理 ， 吊着 横向 在后面
[ðə; ði] [ʃɔːrt] ['dʒækɪt] ;
The short jacket ;
这 短的 夹克 ；

还有一根长长的皮鞭，配有一个短木柄，横挂在短外套的后面；

[ðə; ði] [luːs] ['kænvəs] ['traʊzər] , [kən'faɪnd] [baɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] [buːts] ; [ðə; ði] ['wʊlən] [kə'poʊti] ; [ænd; ənd]
the loose canvas trouser , confined By the long boots ; the woollen capote ; and
这 松动的 帆布 裤子 ， 受限 经过 这 长的 靴子 ； 这 羊毛 卡波特 ； 和
[ðə; ði][reɪn] ,
the rein ,
这 缰绳 ，

宽松的帆布裤，被长靴束缚；羊毛披肩；还有缰绳，

[ə; eɪ] [mɪr] ['hempən] [kɔːrd][ɑːn][ə; eɪ][kɜːrb] .
A mere hempen cord on a curb .
一个 仅仅 麻杆 绳索 在 一个 抑制 .

路边一根普通的麻绳。

[ʌp] [ðə; ði] [pleɪn] [hiː; hi] - [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [waɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [foʊm] [ɑːn][hɪz; ɪz][flæŋk] ,
Up the plain He wheel'd his horse , white with the foam on his flank ,
向上 这 清楚的 他 - 他的 马 ， 白色的 和 这 泡沫 在 他的 侧翼 ，

他策马扬鞭，沿着平原驰骋，马身两侧沾满了泡沫，一片雪白。

- [ðə; ði] ['rɪvjələt] ['laɪtli] , [tɜːrnd] [ʃɑːrp] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd] , [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði]
Leap'd the rivulet lightly , turn'd sharp from the bank , And , approaching the
- 这 溪流 轻轻 ， 转弯 锋利的 从 这 银行 ， 和 ， 接近 这
[duːk] ,
Duke ,
公爵 ，

轻盈地跃过小溪，猛地转身离开河岸，然后，向公爵走来，

[reɪzd] [hɪz; ɪz] ['wʊlən] [kə'poʊti] , [loʊ] [ɪn][ðə; ði] ['sel] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [ə; eɪ] [noʊt] .
raised his woollen capote , Bow'd low in the selle , and deliver'd a note .
提高 他的 羊毛 卡波特 ， 鞠躬 低的 在 这 塞尔 ， 和 已交付 一个 笔记 .

他举起羊毛披肩，深深鞠躬，递上一张纸条。

['eks 'eks] .
XX .
xx .

XX.

[ðə; ði] [tuː] [stʊd] - .
The two stood astonish'd .
这 二 站立 - .

两人目瞪口呆。

[ðə; ði] [duːk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒest][ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi] , [tɜːrnd] , [strɛtʃd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [pəzɛsd]
The Duke , with a gest Of apology , turnd , stretch'd his hand , and possess'd
这 公爵 , 和 一个 格斯特 的 道歉 , 转弯 , 拉伸 他的 手 , 和 拥有
[hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] ,
Himself of the letter ,
他本人 的 这 信 ,

公爵带着歉意的姿态，转身伸出手，从手中接过信来。

[tʃeɪndʒd] ['kʌlər] , [ænd; ənd] [tɔːr] [ðə; ði][peɪdʒ]['oʊpən][ænd; ənd] [riːd] .
changed color , and tore The page open and read .
已更改 颜色 , 和 撕裂 这 页 打开 和 读 .

颜色变了，撕开书页阅读。

[er] [ə; eɪ]['moʊmənt][wʌz; wəz][ɔ:(r)]
Ere a moment was o'er
埃雷 一个 片刻 曾是 超过

片刻未过

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['æspekt] [tʃeɪndʒd] .
His whole aspect changed .
他的 所有的 方面 已更改 .

他的整个人都变了。

[ə; eɪ] [laɪt] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][smaɪl][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
A light rose to his eyes , And a smile to his lips .
一个 光 玫瑰 到 他的 眼睛 , 和 一个 微笑 到 他的 嘴唇 .

他眼中闪过一丝光芒，嘴角也露出了笑容。

[waɪl] [wɪð; wɪθ] ['stɑːrtld] [sər'praɪz] [lɔːrd] ['ælfred] [jet] [wɑːtʃdt] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] ,
While with startled surprise Lord Alfred yet watch'd him , he turn'd on his heel ,
尽管 和 惊慌 惊喜 主 阿尔弗雷德 然而 观看 他 , 他 转弯 在 他的 脚跟 ,

阿尔弗雷德勋爵虽然惊愕不已，但仍注视着他，然后他转身离去。

[ænd; ənd] [sed] ['geili] , " [ə; eɪ] ['presɪŋ] [rɪ'kwest] [frʌm; frəm] [luː'siːl] !
And said gayly , " A pressing request from Lucile !
和 说 同性恋地 , " 一个 紧迫 要求 从 露西尔 !

然后兴高采烈地说：“露西尔提出了一个迫切的要求！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] , [lɔːrd] ['ælfred] ! [fer] ['raɪvlz] [æt; ət] [wɜːrst] , ['aʊər; ɑːr] ['relətɪv] [pleɪs] [meɪ]
You are quite right , Lord Alfred ! fair rivals at worst , Our relative place may
你 是 相当 正确的 , 主 阿尔弗雷德 ! 公平的竞争对手 在 最差 , 我们的 相对的 地方 可能
[pər'tʃæns] [biː; bi] [rɪ'vɜːrst] .
perchance be reversed .
或许 是 反转 .

您说得完全正确，阿尔弗雷德勋爵！充其量只是势均力敌的对手，我们之间的相对地位或许会颠倒过来。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ək'septɪd] , - - [nɔːr] [friː] [tuː; tə] [prə'poʊz] !
You are not accepted , - - nor free to propose !
你 是 不是 公认 , - - 也不 自由的 到 提出 !

你不被接受，——也不能求婚！

[aɪ] , [pər'tʃæns] , [ˌeɪ 'em] [ək'septɪd] [ɔːl'redi] ; [huː] [noʊz] ?
I , perchance , am accepted already ; who knows ?
我 , 或许 , 是 公认 已经 ; WHO 知道 ?

或许我已经被录取了；谁知道呢?

[aɪ][hæd; həd] [wɔːrnd] [juː; jʊ] , [mɪ'lɔːrd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [ˌpɜːrsə'vɪr] .
I had warned you , milord , I should still persevere .
我 有 警告 你 , 阁下 , 我 应该 仍然 坚持不懈 .

大人，我曾警告过您，我还是应该坚持下去。

[ðɪs] ['letər] - - [bʌt; bət] [steɪ] !
This letter - - but stay !
这 信 - - 但 停留 !

这封信——但请留下！

[juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] - - [lʊk] [hɪr] !
you can read it - - look here !
你 能 读 它 - - 看 这里 !

你可以看看——看这里！

" [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
" XXI .
" 二十一 .

“XXI.

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['ælfərdz] [tɜːrn][tuː; tə] [fiːl] [raʊzd] [ænd; ənd] [ɪn'reɪdʒd] .
It was now Alfred's turn to feel roused and enraged .
它 曾是 现在 阿尔弗雷德的 转动 到 感觉 唤醒 和 愤怒 .

现在轮到阿尔弗雷德感到激动和愤怒了。

[bʌt; bət] [luː'siːl] [tuː; tə] [hɪm'self] [wʌz; wəz][nɑːt] [pledʒd] [ɔːr] [ɪn'geɪdʒd] [baɪ] [ɔːt] [ðæt] [kʊd; kəd]['sæŋkʃ(ə)n]
But Lucile to himself was not pledged or engaged By aught that could sanction
但 露西尔 到 他自己 曾是 不是 承诺 或者 已订婚的 经过 零 那 可以 制裁
[rɪ'zentmənt] .
resentment .
怨恨 .

但露西尔对自己并没有做出任何承诺或承诺，也没有任何理由让他心生怨恨。

[hiː; hi] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] [raʊnd] , [tʊk] [ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd] [riːd] . . .
He said Not a word , but turn'd round , took the letter , and read . . .
他 说 不是 一个 单词 , 但 转弯 圆形的 , 采取 这 信 , 和 读 . . .

他一句话也没说，转过身，拿起信，读了起来......

[ðə; ði] [kjŋ'tes] [diː] ['nɛvɝz] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌk] [diː] - .
THE COMTESSE DE NEVERS TO THE DUC DE LUVOIS .
这 伯爵夫人 德语 从未 到 这 杜克 德语 - .

讷韦尔伯爵夫人至卢瓦公爵。

" [seɪnt] ['seɪvjər] .
" SAINT SAVIOUR .
" 圣 救主 .

“圣救世主。

" [jʊr; jər] ['letər] , [wɪtʃ] ['fɒloʊd] [ˌem 'iː] [hɪr] , [meɪks] [ˌem 'iː] [steɪ] [tɪl] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .
" Your letter , which follow'd me here , makes me stay Till I see you again .
" 你的 信 , 哪个 跟随 我 这里 , 制作 我 停留 直到 我 看 你 再次 .

“你的信一直跟着我来到这里，让我留下来，直到再次见到你。”

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['moʊmənts] [dɪ'leɪ] [aɪ] [ɪn'triːt] , [aɪ]['kɑːndʒər][juː; jʊ] , [baɪ][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [fiːl] [ɔːr] [prə'fes] ,
With no moment's delay I entreat , I conjure you , by all that you feel Or profess ,
和 不 瞬间 延迟 我 恳求 , 我 变戏法 你 , 经过 全部 那 你 感觉 或者 宣称 ,

我毫不迟疑地恳求你，我召唤你，以你的一切感受或所宣称的，

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][dəˈrektli; daɪˈrektli] .
to come to me directly .
到 来 到 我 直接地 .

直接来找我。

" [luːˈsiːl] .
" LUCILE .
" 露西尔 .

“露西尔。”

" [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
" XXII .
" 二十二 .

“第二十二条

" [jʊr; jər] [ˈletər] !
" Your letter !
" 你的 信 !

你的来信！

" [hiː; hi] [ðen] [hæd; həd] [bɪn] [ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] !
" He then had been writing to her !
" 他 然后 有 到过 写作 到 她 !

“他当时一直在给她写信！ ”

[ˈkoʊldli] [ˈʃrʌɡɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] , [lɔːrd] [ˈælfred] [sed] , " [sɜːr] , [duː][nɑːt][let][ˌem ˈiː] [dɪˈteɪn] [juː; jʊ] !
Coldly shrugging his shoulders , Lord Alfred said , " Sir , Do not let me detain you !
冷冷地 耸肩 他的 肩膀 , 主 阿尔弗雷德 说 , " 先生 , 做 不是 让 我 扣留 你 !

阿尔弗雷德勋爵冷冷地耸了耸肩，说道：“先生，请不要耽搁您！ ”

" [ðə; ði] [duːk] [smaɪld] [ænd; ənd] ; [pleɪst] [ðə; ði] [noʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] ; [ædrɛsd] , [hæf] [əˈlaʊd]
" The Duke smiled and bow'd ; Placed the note in his bosom ; address'd , half aloud
" 这 公爵 微笑 和 鞠躬 ; 放置 这 笔记 在 他的 怀 ; 已解决 , 一半 大声
,
,
,

公爵微笑鞠躬；将纸条放入胸前；半自言自语道：

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] , . . .
A few words to the messenger , . . .
一个 很少 字 到 这 信使 , . . .

给信使几句话……

" [seɪ] [jʊr; jər] [dɪˈspætʃ] [wɪl] [biː; bi] [ˈænsərd] [er] [ˈnaɪtfɔːl] ; " [ðen] [ɡlɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ,
" Say your despatch Will be answer'd ere nightfall ; " then glanced at his watch ,
" 说 你的 调度 将要 是 已回答 埃雷 黄昏 ; " 然后 瞥了一眼 在 他的 手表 ,

“请保证您的命令会在天黑前得到回复;”说完，他看了看手表。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːðz] .
And turn'd back to the Baths .
和 转弯 后退 到 这 浴室 .

然后转身返回浴场。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXIII .
二十三 .

二十三、

[ˈælfred] - [stʊd] [stɪl] , [tɔːrn] , [dɪˈstræktɪd] [ɪn] [hɑːrt] , [ænd; ənd][dɪˈvaɪdɪd][ɪn] [wɪl] .
Alfred Vargrave stood still , Torn , distracted in heart , and divided in will .
阿尔弗雷德 - 站立 仍然 , 撕裂 , 愣 在 心 , 和 分割 在 将要 .

阿尔弗雷德·瓦格雷夫呆立不动，内心痛苦不堪，意志摇摆不定。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] - [ˌfer'wel] ['letər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
He turn'd to Lucile's farewell letter to him .
他 转弯 到 - 告别 信 到 他 .

他翻到露西尔写给他的告别信。

[ænd; ənd] [riːd] ['oʊvər][hɜːr; hər][wɜːrdz] ; ['raɪzɪŋ] [terz] [meɪd] [ðem; ðəm][dɪm] : " [daʊt] [ɪz]['oʊvər] ;
And read over her words ; rising tears made them dim : " Doubt is over ;
和 读 超过 她 字 ; 上升 眼泪 制成 他们 暗淡 : " 怀疑 是 超过 ;

我读着她的话；涌出的泪水使字迹变得模糊：“疑虑已尽；

[maɪ]['fjuːtʃər][ɪz] [fɪkst] [naʊ] , " [ðeɪ] [sed] .
my future is fix'd now , " they said .
我的 未来 是 已修复 现在 , " 他们 说 .

“我的未来现在有了保障,”他们说。

" [maɪ] [kɔːrs] [ɪz] [dɪ'saɪdɪd] .
" My course is decided .
" 我的 课程 是 决定 .

我的路线已经决定了。

" [hɜːr; hər] [kɔːrs] ?
" Her course ?
" 她 课程 ?

她的课程?

[wʌt] !
what !
什么 !

什么！

[tuː; tə] [wed] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɪnsələnt] ['raɪv(ə)l] !
to wed With this insolent rival !
到 结婚 和 这 傲慢的 竞争对手 !

嫁给这个傲慢的对手！

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [θɔːt] [ðer; ðər] [ʃɑːt] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æn; ən] [ə'kjuːt] ['dʒeləs] ['æŋgwɪʃ] .
With that thought there shot Through his heart an acute jealous anguish .
和 那 想法 那里 射击 通过 他的 心 一个 急性 嫉妒的 痛苦 .

想到这里，他心中顿时涌起一阵强烈的嫉妒和痛苦。

[bʌt; bət][nɑːt]['iːv(ə)n] [ðʌs] [kʊd; kəd][hɪz; ɪz] [klɪr] ['wɜːrldli] [sens] [kwaɪt] [ɪk'skjuːs] [ðoʊz] [streɪndʒ] [wɜːrdz]
But not Even thus could his clear worldly sense quite excuse Those strange words
但 不是 甚至 因此 可以 他的 清除 世俗 感觉 相当 原谅 那些 奇怪的 字
[tuː; tə][ðə; ði] [duːk] .
to the Duke .
到 这 公爵 .

但即便如此，他清醒的世故之心也无法完全解释他对公爵说出的那些奇怪的话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [hɪm'self] , [friː] [ðə; ði] [duːk] [tuː; tə] [ək'sept] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] :
She was free to refuse Himself , free the Duke to accept , it was true :
她 曾是 自由的 到 拒绝 他本人 , 自由的 这 公爵 到 接受 , 它 曾是 真的 :

她有权拒绝他，公爵也有权接受他，这是事实：

['iːv(ə)n] [ðen] , [ðoʊ] , [ðɪs] ['iːgər] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] , [haʊ] [ɪm'pruːd(ə)nt] !
Even then , though , this eager and strange rendezvous , How imprudent !
甚至 然后 , 尽管 , 这 渴望的 和 奇怪的 会合 , 如何 轻率的 !

即便如此，这种急切而奇怪的约会，多么轻率啊！

[tuː; tə][sʌm; səm] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [loʊn] [ɪn] , [ænd; ənd][soʊ] [leɪt] ([fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt]
To some unfrequented lone inn , And so late (for the night was about
到 一些 冷落 孤独 客栈 , 和 所以 晚的 (为了 这 夜晚 曾是 关于
[tuː; tə] [bɪ'gɪn]) - - [ʃiː; ʃi] , [kəm'pænjənləs]
to begin) - - She , companionless
到 开始) - - 她 , 孤单

她独自一人，深夜（因为夜幕即将降临）来到一家偏僻的客栈。

[ðer; ðər] ! - - [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['bɪdn] [ðæt] [mæn] ?
there ! - - had she bidden that man ?
那里 ! - - 有 她 拜登 那 男人 ?

瞧！——她是不是招呼过那个男人？

[ə; eɪ] [fɪr] , [veɪg] , [ænd; ənd] ['fɔːrmləs] , [ænd; ənd]['hɔːrəb(ə)l] , [ræn] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
A fear , vague , and formless , and horrible , ran Through his heart .
一个 害怕 , 模糊的 , 和 无形 , 和 可怕 , 跑 通过 他的 心 .

一种模糊、无形而又可怕的恐惧，涌上他的心头。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
XXIV .
二十四 .

二十四、

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sɔː] , ['raɪdɪŋ] [fæst] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,
At that moment he look'd up , and saw , Riding fast through the forest ,
在 那 片刻 他 看起来 向上 , 和 锯 , 骑术 快速地 通过 这 森林 ,

就在这时，他抬起头，看见，正飞快地穿过森林，

[ðə; ði] ['dʌk] [diː] - , [huː] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sped] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
the Duc de Luvois , Who waved his hand to him , and sped out of sight .
这 杜克 德 - , WHO 挥手 他的 手 到 他 , 和 加速 出去 的 视线 .

吕瓦公爵向他挥了挥手，然后迅速消失在视线中。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] .
The day was descending .
这 天 曾是 下降 .

天色渐暗。

[hiː; hi] [felt] - [twʊd] [biː; bi] [naɪt] [er] [ðæt] [mæn] [riːtʃt] [seɪnt] ['seɪvjər] .
He felt ' twould be night Ere that man reached Saint Saviour .
他 毛毡 - 特沃德 是 夜晚 埃雷 那 男人 达到 圣 救主 .

他觉得“那人要到天黑才能到达圣救世主那里”。

[ˌɛks'ɛks'viː] .
XXV .
25 .

二十五、

[hiː; hi] [ɑːn] , [bʌt; bət][nɑːt] [bæk] [tɔːrd] [luː'ʃɒn] : [hiː; hi] [ɑːn] , [bʌt; bət] [nuː] [nɑːt][ɪn]
He walk'd on , but not Back toward Luchon : he walk'd on , but knew not in
他 步行 在 , 但 不是 后退 朝向 卢雄 : 他 步行 在 , 但 知道 不是 在
[wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
what Direction ,
什么 方向 ,

他继续往前走，但不是往卢雄方向走；他继续往前走，但不知道往哪个方向走。

[nɔːr] [jet] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['ɑːbdʒekt] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] , [bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [ɑːn]
nor yet with what object , indeed , He was walking , but still he walk'd on
也不 然而 和 什么 目的 , 的确 , 他 曾是 步行 , 但 仍然 他 步行 在
[wɪ'ðaʊt] [hiːd] .
without heed .
没有 注意 .

也不知道他走路的目的是什么，但他仍然毫不在意地继续走着。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
XXVI .
26 .

二十六、

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌlən] ; [bʌt; bət] , [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [dɪ'klaɪn] ,
The day had been sullen ; but , towards his decline ,
这 天 有 到过 忧郁 ; 但 , 向 他的 衰退 ,

这一天原本阴沉沉的；但是，在他病情恶化的时候，

[ðə; ði] [sʌn] [sent] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv][waɪld] [laɪt] [ʌp] [ðə; ði] [paɪn] .
The sun sent a stream of wild light up the pine .
这 太阳 发送 一个 溪流 的 荒野 光 向上 这 松树 .

阳光洒下一道道耀眼的光芒，照亮了松树。

['dɑːrkli] ['dɛntɪŋ] [ðə; ði] [red] [laɪt] - [æt; ət] [ɪts] [bæk] , [ðə; ði] [oʊld] ['æbi] [roʊz] ['ruːflis]
Darkly denting the red light reveal'd at its back , The old ruin'd abbey rose roofless
黑暗 凹陷 这 红色的 光 - 在 它是 后退 , 这 老的 毁了 修道院 玫瑰 无顶棚
[ænd; ənd] [blæk] .
and black .
和 黑色的 .

黑暗中，背后的红光隐隐约约地显现出来，古老的废弃修道院玫瑰没有屋顶，一片漆黑。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [ðæt] [jet] [uːzd] [θruː] [ðə; ði] [mɔːs] - ['peɪvən] [flɔːr] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] , [noʊ] [daʊt] ,
The spring that yet oozed through the moss - paven floor Had suggested , no doubt ,
这 春天 那 然而 渗出 通过 这 苔藓 - 铺路石 地面 有 建议 , 不 怀疑 ,

那股仍从苔藓铺成的地面渗出的泉水无疑暗示着：

[tuː; tə][ðə; ði] [mʌŋks] [ðer; ðər] , [ʌv; əv] [jɔːr] ,
to the monks there , of yore ,
到 这 僧侣 那里 , 的 昔时 ,

致昔日的僧侣们：

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['refjuːdʒ] [wer] [bæk] [tuː; tə][ɪts][gɑːd] [haʊ] ['meni] [ə; eɪ] [hɑːrt] ,
The sight of that refuge where back to its God How many a heart ,
这 视线 的 那 避难所 在哪里 后退 到 它是 上帝 如何 许多 一个 心 ,

那座回归上帝的避难所的景象，有多少颗心，

[naʊ] [æt; ət] [rest] - [niːθ] [ðə; ði][sɑːd] ,
now at rest ' neath the sod ,
现在 在 休息 - 下方 这 草皮 ,

如今安息于草皮之下，

[hæd; həd] [bɔːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [waɪld] [ʌn'rest] [ðæt] [naʊ] - [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn]
Had borne from the world all the same wild unrest That now prey'd on his own
有 出生 从 这 世界 全部 这 相同的 荒野 动荡 那 现在 - 在 他的 自己的
!
!
!

世间一切狂野的动荡，如今却反过来吞噬了他自己！

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
XXVII .
xxvii .

二十七、

[baɪ][ðə; ði] [θɔːts] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] [wɪð; wɪθ]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['ɪmpʌls] [dɪ'vaɪdɪd][ænd; ənd][tɔːrn] , [hiː; hi]
By the thoughts in his breast With varying impulse divided and torn , He
经过 这 想法 在 他的 胸部 和 变化 冲动 分割 和 撕裂 , 他
['trævəst] [ðə; ði][skænt] [hiːθ] ,
traversed the scant heath ,
穿越 这 稀少 希思 ,

他胸中思绪万千，各种冲动交织，撕裂着他的心神，他穿越了这片贫瘠的荒原。

[ænd; ənd]		[ðə; ði]	[fər'lɔːrn]	['ɔːtəm]	['wʊdlənd]	,
and	**reach'd**	**the**	**forlorn**	**Autumn**	**woodland**	**,**
和	已达到	这	绝望	秋天	林地	,

于是，我来到了那片凄凉的秋日林地。

[ɪn]	[wɪtʃ]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[ʃɔːrt]	[waɪl]	[ə'ɡoʊ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[siːn]	[ðə; ði]	[duːk]	['ræpɪdli]	['entər]	;
in	**which**	**but**	**a**	**short**	**while**	**ago**	**He**	**had**	**seen**	**the**	**Duke**	**rapidly**	**enter**	**;**
在	哪个	但	一个	短的	尽管	前	他	有	已见	这	公爵	快速	进入	;

就在不久前，他看到公爵匆匆走进去；

[ænd; ənd]	[soʊ]	[hiː; hi]	[tuː]		.
and	**so**	**He**	**too**	**enter'd**	**.**
和	所以	他	也	已进入	.

于是祂也进去了。

[ðə; ði]	[laɪt]	[weɪnd]	[ə'raʊnd]	[hɪm; ɪm]	,	[ænd; ənd]	[pæst]	['ɪntuː]	['dɑːrknəs]	.
The	**light**	**waned**	**around**	**him**	**,**	**and**	**pass'd**	**Into**	**darkness**	**.**
这	光	减弱	大约	他	,	和	通过	进入	黑暗	.

他周围的光线渐渐消失，最终陷入黑暗。

[ðə; ði]	['ræθfl]	,	[red]	['ɑːksədənt; 'ɑːksədent]	[kæst]	[wʌn]	[ɡler]	[ʌv; əv]	[vɪn'dɪktɪv]	['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]	[bɪ'haɪnd]	,
The	**wrathful**	**,**	**red**	**Occident**	**cast**	**One**	**glare**	**of**	**vindictive**	**inquiry**	**behind**	**,**
这	愤怒的	,	红色的	欧美	投掷	一	强光	的	报复心强的	询问	在后面	,

愤怒的、赤红的西方投下一道充满报复意味的审视目光，

[æz; əz]	[ðə; ði]	[læst]	[laɪt]	[ʌv; əv]	[deɪ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[haɪ]	[wʊd]	[dɪ'klaɪnd]	,
As	**the**	**last**	**light**	**of**	**day**	**from**	**the**	**high**	**wood**	**declined**	**,**
作为	这	最后的	光	的	天	从	这	高的	木头	拒绝	,

当高林中最后一缕晨光渐渐消逝时，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ɡreɪt]	['fɔːrɪst]	[saɪd]	[ɪts]	[ˌfer'wel]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[biːm]	,
And	**the**	**great**	**forest**	**sigh'd**	**its**	**farewell**	**to**	**the**	**beam**	**,**
和	这	伟大的	森林	叹了口气	它是	告别	到	这	光束	,

茂密的森林叹息着向那道光束告别。

[ænd; ənd]	[fɑːr]	[ɔːf]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['stɪlnəs]	[ðə; ði]	[vɔɪs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[striːm]	[fel]	['feɪntli]	.
And	**far**	**off**	**on**	**the**	**stillness**	**the**	**voice**	**of**	**the**	**stream**	**Fell**	**faintly**	**.**
和	远的	离开	在	这	寂静	这	嗓音	的	这	溪流	费尔	淡淡的	.

远处寂静之中，隐隐传来溪流的声音。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ]	.
XXVIII	**.**
二十八	.

二十八、

[oʊ]	['neɪtʃər]	,	[haʊ]	[fer]	[ɪz]	[ðaɪ]	[feɪs]	,	[ænd; ənd]	[haʊ]	[laɪt]	[ɪz]	[ðaɪ]	[hɑːrt]	,
O	**Nature**	**,**	**how**	**fair**	**is**	**thy**	**face**	**,**	**And**	**how**	**light**	**is**	**thy**	**heart**	**,**
哦	自然	,	如何	公平的	是	你的	脸	,	和	如何	光	是	你的	心	,

哦，大自然，你的容颜多么美丽，你的心灵多么轻盈！

[ænd; ənd]	[haʊ]	['frendləs]	[ðaɪ]	[ɡreɪs]	!
and	**how**	**friendless**	**thy**	**grace**	**!**
和	如何	没有朋友	你的	优雅	!

你的恩典多么孤苦伶仃！

[ðaʊ]	[fɔːls]	['mɪstrəs]	[ʌv; əv]	[mæn]	!
Thou	**false**	**mistress**	**of**	**man**	**!**
你	错误的	情妇	的	男人	!

你这背叛男人的情妇！

[ðaʊ]	[dʌst]	[spɔːrt]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	['laɪtli]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['aʊərz]	[ʌv; əv]	[iːz]	[ænd; ənd]	[ɪn'dʒɔɪmənt]	;
thou	**dost**	**sport**	**with**	**him**	**lightly**	**In**	**his**	**hours**	**of**	**ease**	**and**	**enjoyment**	**;**
你	朋友	运动	和	他	轻轻	在	他的	小时	的	舒适	和	享受	;

你趁他闲暇享乐之时，与他嬉戏玩闹；

[ænd; ənd]	['braɪtli]	[dʌst]	[ðaʊ]	[smaɪl]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[smaɪl]	;	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[dʒɔɪz]	[ðaʊ]	[ɪn'klaɪn]	,
and	**brightly**	**Dost**	**thou**	**smile**	**to**	**his**	**smile**	**;**	**to**	**his**	**joys**	**thou**	**inclinest**	**,**
和	明亮地	多斯特	你	微笑	到	他的	微笑	;	到	他的	喜悦	你	倾斜	,

你对他的笑容报以灿烂的微笑；你向他的快乐倾心。

[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]	['sɔrəuz]	,	[ðaʊ]	[nəʊ]	[ðem; ðəm]	[nɑːt]	,	[nɔːr]	[dɪ'vaɪnɪst]	.
But	**his**	**sorrows**	**,**	**thou**	**knowest**	**them**	**not**	**,**	**nor**	**divinest**	**.**
但	他的	悲伤	,	你	最了解	他们	不是	,	也不	最神圣的	.

但你既不了解他的悲伤，也不了解他的苦难。

[waɪl]	[hiː; hi]	[wuː]	,	[ðaʊ]	[ɑːrt]	['wɑːntən]	;	[ðaʊ]	[let]	[hɪm; ɪm]	[lʌv]	[ðiː]	;	[bʌt; bət]	[ðaʊ]	[ɑːrt]	[nɑːt]
While	**he**	**woos**	**,**	**thou**	**art**	**wanton**	**;**	**thou**	**lettest**	**him**	**love**	**thee**	**;**	**But**	**thou**	**art**	**not**
尽管	他	呜呜	,	你	艺术	放肆	;	你	测试	他	爱	你	;	但	你	艺术	不是

[hɪz; ɪz]	[frend]	,
his	**friend**	**,**
他的	朋友	,

当他追求你时，你却放荡不羁；你让他爱你；但你并非他的朋友。

[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[griːf]	['kænɑːt]	[muːv]	[ðiː]	;	[ænd; ənd]	[æt; ət]	[læst]	,	[wen]	[hiː; hi]	['sɪkənz]	[ænd; ənd]	[daɪz]	,
for	**his**	**grief**	**cannot**	**move**	**thee**	**;**	**And**	**at**	**last**	**,**	**when**	**he**	**sickens**	**and**	**dies**	**,**
为了	他的	悲伤	不能	移动	你	;	和	在	最后的	,	什么时候	他	令人作呕	和	死亡	,

[wʌt]	[dʌst]	[ðaʊ]	?
what	**dost**	**thou**	**?**
什么	朋友	你	?

他的悲伤无法打动你；最终，当他病逝之时，你又做了什么?

[ɔːl]	[æz; əz]	[geɪ]	[ɑːr; ər]	[ðaɪ]	['gɑːrmənts]	,	[æz; əz]	['kerləs]	[ðaɪ]	[braʊ]	,
All	**as**	**gay**	**are**	**thy**	**garments**	**,**	**as**	**careless**	**thy**	**brow**	**,**
全部	作为	同性恋	是	你的	服装	,	作为	粗心	你的	眉头	,

你的衣着如同你的眉宇般明艳，你的神情如同你的眉毛般随意。

[ænd; ənd]	[ðaʊ]	[lɑːf]	[ænd; ənd]	[tɔɪ]	[wɪð; wɪθ]	['eni]	[nuː]	['kʌmər]	,	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[ter; tɪ(ə)r]	[mɔːr]	[fɔːr; fər]
And	**thou**	**laughest**	**and**	**toyest**	**with**	**any**	**new**	**comer**	**,**	**Not**	**a**	**tear**	**more**	**for**
和	你	最笑	和	玩具	和	任何	新的	角	,	不是	一个	撕	更多的	为了

['wɪntər]	,
winter	**,**
冬天	,

你嘲笑戏弄每一个新来者，不再为冬天流下一滴眼泪。

[ə; eɪ]	[smaɪl]	[les]	[fɔːr; fər]	['sʌmər]	!
a	**smile**	**less**	**for**	**summer**	**!**
一个	微笑	较少的	为了	夏天	!

夏天少了点笑容!

[hæst]	[ðaʊ]	['nevər]	[æn; ən]	['æŋgwɪʃ]	[tuː; tə]	[hiːv]	[ðə; ði]	[hɑːrt]	['ʌndər]	[ðæt]	[fer]	[brest]	[ʌv; əv]	[ðaɪn]	,
Hast	**thou**	**never**	**an**	**anguish**	**to**	**heave**	**the**	**heart**	**under**	**That**	**fair**	**breast**	**of**	**thine**	**,**
哈斯特	你	绝不	一个	痛苦	到	举	这	心	在下面	那	公平的	胸部	的	你的	,

你那美丽的胸膛下，难道从未有过令你心痛的煎熬吗?

[oʊ]	[ðaʊ]	['femənɪn]	['wʌndər]	!
O	**thou**	**feminine**	**wonder**	**!**
哦	你	女性	想知道	!

哦，你这女性的奇迹!

[fɔːr; fər]	[ɔːl]	[ðoʊz]	-	-	[ðə; ði]	[jʌŋ]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[fer]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[strɔːŋ]	,	[huː]	[hæv; həv]
For	**all**	**those**	**-**	**-**	**the**	**young**	**,**	**and**	**the**	**fair**	**,**	**and**	**the**	**strong**	**,**	**Who**	**have**
为了	全部	那些	-	-	这	年轻的	,	和	这	公平的	,	和	这	强的	,	WHO	有

[lʌvd]	[ðiː]	,
loved	**thee**	**,**
喜爱	你	,

献给所有那些——年轻的、美丽的、强壮的，爱过你的人，

[ænd; ənd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [ðiː] ['geili] [ænd; ənd] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [huː] [naʊ] [ɑːn] [ðaɪ] ['bʊzəm] [laɪ] [ded] ?
and lived with thee gayly and long , And who now on thy bosom lie dead ?
和 居住地 和 你 同性恋地 和 长的 , 和 WHO 现在 在 你的 怀 说谎 死的 ?
他们曾与你快乐地生活了很久，如今谁却死在你怀里?

[ænd; ənd][ðer; ðər] [diːdz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [deɪz] [ɑːr; ər] [fər'gɑːtn] !
and their deeds And their days are forgotten !
和 他们的 契约 和 他们的 天 是 被遗忘的 !
他们的功绩，他们的日子，都被遗忘了!

[oʊ][hæst] [ðaʊ] [noʊ] [wiːdz] [ænd; ənd][nɑːt][wʌn] [jɪr] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] ,
O hast thou no weeds And not one year of mourning ,
哦 哈斯特 你 不 杂草 和 不是 一 年 的 丧 ,
哦，你岂没有杂草，岂有一年的哀悼?

- - [wʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [ðæt] [dek] [ðaɪ] [nuː] ['braɪdlz] [fər'evər] ,
- - one out of the many That deck thy new bridals forever ,
- - 一 出去 的 这 许多 那 甲板 你的 新的 新娘 永远 ,
——众多饰品之一，将永远装点你的新娘新婚装束。

- - [nɔːr] ['eni] [rɪ'grets] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [lɔːst] [lʌvz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː] , [oʊ] [ðaʊ] ['wɪdoʊ]
- - nor any Regrets for thy lost loves , conceal'd from the new , O thou widow
- - 也不 任何 遗憾 为了 你的 丢失的 爱 , 隐藏的 从 这 新的 , 哦 你 寡妇
[ʌv; əv] ['ɝːθs] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ?
of earth's generations ?
的 地球的 几代人 ?
——难道你这世世代代的寡妇，对逝去的爱情没有丝毫悔意，对新的爱情也毫不隐瞒吗?

[goʊ][tuː; tə] !
Go to !
去 到 !
去!

[ɪf] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] [noʊ] [ɔːt] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , [ðeɪ] [duː][nɑːt] [rɪ'viːl]
If the sea and the night wind know aught of these things , They do not reveal
如果 这 海 和 这 夜晚 风 知道 零 的 这些 事物 , 他们 做 不是 揭示
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .
即使大海和夜风知道这些事，它们也不会透露出来。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ðaɪ] [kɪŋz] .
We are not thy kings .
我们 是 不是 你的 国王 .
我们不是你的君王。

['kæntoʊ]['vaɪ, 'viː] .
CANTO VI .
坎托 六年级 .
第六章

[aɪ] .
I .
我 .
我。

" [ðə; ði] ['hʌntsmən] [hæz; həz] ['rɪdn] [tuː] [fɑːr][ɑːn][ðə; ði] [tʃeɪs] , [ænd; ənd] ['ɛldrɪtʃ] , [ænd; ənd] ['ɪri] ,
" The huntsman has ridden too far on the chase , And eldrich , and eerie ,
" 这 猎人 有 骑 也 远的 在 这 追赶 , 和 埃尔德里奇 , 和 怪异 ,
猎人追捕得太远了，诡异而阴森。

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] !
and strange is the place !
和 奇怪的 是 这 地方 !

真是个奇怪的地方！

[ðə; ði]['kæs(ə)l] [bɪ'təʊkənz] [ə; eɪ] [deɪt] [lɔːŋ] [gɔːn] [baɪ] .
The castle betokens a date long gone by .
这 城堡 标记 一个 日期 长的 已消失 经过 .

这座城堡见证了一段早已逝去的岁月。

[hiː; hi] [krɔsiz] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] [aɪ] : [hiː; hi] ['wɔndəz] [frʌm; frəm] ['tʃeɪmbər] [tuː; tə]
He crosses the courtyard with curious eye : He wanders from chamber to
他 十字架 这 庭院 和 好奇的 眼睛 : 他 漫游 从 房间 到
['tʃeɪmbər] ,
chamber ,
房间 ,

他好奇地穿过庭院，从一个房间走到另一个房间。

[ænd; ənd] [jet] [frʌm; frəm] ['streɪndʒnəs] [tuː; tə] ['streɪndʒnəs] [hɪz; ɪz] ['futsteps] [ɑːr; ər][set] ;
and yet From strangeness to strangeness his footsteps are set ;
和 然而 从 奇怪 到 奇怪 他的 脚步声 是 放 ;

然而，他的脚步却从一个陌生走向另一个陌生；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [grəuz] ['wɪldər] [ænd; ənd] ['wɪldər] , [ænd; ənd] [les] [laɪk] [ɔːt] [siːn] [bɪ'fɔːr]
And the whole place grows wilder and wilder , and less Like aught seen before
和 这 所有的 地方 生长 更狂野 和 更狂野 , 和 较少的 喜欢 零 已见 前
.
:
.

整个地方变得越来越荒凉，越来越不像以前见过的任何东西。

[iːtʃ] [ɪn] [ˌɑːbsə'liːt] [dres] , [streɪndʒ] ['pɔːtrɪts] [rɪ'gɑːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [lʊks] [ʌv; əv] [sər'praɪz] ,
Each in obsolete dress , Strange portraits regard him with looks of surprise ,
每个 在 过时的 裙子 , 奇怪的 肖像 看待 他 和 看起来 的 惊喜 ,

他们个个身着过时的服装，奇怪的画像中，人们都带着惊讶的表情注视着他。

[streɪndʒ] [fɔːrmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ærəs] [stɑːrt] [fɔːrθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [streɪndʒ] ['epɪgræf] , -
Strange forms from the arras start forth to his eyes ; Strange epigraphs , blazon'd
奇怪的 表格 从 这 阿拉斯 开始 前进 到 他的 眼睛 ; 奇怪的 题词 , -
,
,
,

帷幔中显现出奇异的形体，直抵他的双眼；奇异的题词，镌刻着，

[bɜːrn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] : [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪzərd] [ɪz]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
burn out of the wall : The spell of a wizard is over it all .
烧伤 出去 的 这 墙 : 这 拼写 的 一个 巫师 是 超过 它 全部 .

墙壁燃烧殆尽：巫师的魔法笼罩着这一切。

[ɪn][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] , [ɪn'tʃæntɪd] , [ðə; ði] ['prɪnses] [ɪz] ['sliːpɪŋ] [ðə; ði] [sliːp] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] ['sentʃəriz]
In her chamber , enchanted , the Princess is sleeping The sleep which for centuries
在 她 房间 , 迷人的 , 这 公主 是 睡眠 这 睡觉 哪个 为了 几个世纪
[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['kiːpɪŋ] .
she has been keeping .
她 有 到过 保持 .

公主在自己的房间里，如梦似幻地沉睡着，几个世纪以来，她一直保持着这样的睡眠。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [smaɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] ,
If she smile in her sleep ,
如果 她 微笑 在 她 睡觉 ,

如果她在睡梦中微笑，

[ˌaɪ 'tiː]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[tuː; tə]	[sʌm; səm]	['lʌvər]	[huːz]	[lɔːst]	['goʊldən]	['lɑːks]	[ðə; ði]	[lɔːŋ]	['graːsiz]	[naʊ]	['kʌvər]	:
it	**must**	**be**	**to**	**some**	**lover**	**Whose**	**lost**	**golden**	**locks**	**the**	**long**	**grasses**	**now**	**cover**	**:**
它	必须	是	到	一些	情人	谁	丢失的	金的	锁	这	长的	草	现在	覆盖	:

一定是献给某个爱人，他那遗失的金色秀发如今已被长草掩埋：

[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[moʊn]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[driːm]	,
If	**she**	**moan**	**in**	**her**	**dream**	**,**
如果	她	呻吟	在	她	梦	,

如果她在梦中呻吟，

[ˌaɪ 'tiː]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[tuː; tə]	[dɪ'plɔːr]	[sʌm; səm]	[griːf]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	['kɛrz]	[tuː; tə]	[hɪr]	[ʌv; əv]	[noʊ]	[mɔːr]	.
it	**must**	**be**	**to**	**deplore**	**Some**	**grief**	**which**	**the**	**world**	**cares**	**to**	**hear**	**of**	**no**	**more**	**.**
它	必须	是	到	遗憾	一些	悲伤	哪个	这	世界	关心	到	听到	的	不	更多的	.

这一定是出于对某些世人不再愿意倾听的悲伤的哀悼。

[bʌt; bət]	[haʊ]	[fer]	[ɪz]	[hɜːr; hər]	['fɔːrhed]	,	[haʊ]	[kaːm]	[siːmz]	[hɜːr; hər]	[tʃiːk]	!
But	**how**	**fair**	**is**	**her**	**forehead**	**,**	**how**	**calm**	**seems**	**her**	**cheek**	**!**
但	如何	公平的	是	她	前额	,	如何	冷静的	似乎	她	脸颊	!

但她的额头多么白皙，她的脸颊多么平静！

[ænd; ənd]	[haʊ]	[swiːt]	[mʌst; məst]	[ðæt]	[vɔɪs]	[biː; bi]	,	[ɪf]	[wʌns]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[spiːk]	!
And	**how**	**sweet**	**must**	**that**	**voice**	**be**	**,**	**if**	**once**	**she**	**would**	**speak**	**!**
和	如何	甜的	必须	那	嗓音	是	,	如果	一次	她	会	说话	!

如果她开口说话，那声音该是多么甜美啊！

[hiː; hi]	[lʊks]	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[lʌvz]	[hɜːr; hər]	;	[bʌt; bət]	[noʊz]	[hiː; hi]	(	[nɑːt]	[hiː; hi]	!)
He	**looks**	**and**	**he**	**loves**	**her**	**;**	**but**	**knows**	**he**	**(**	**not**	**he**	**!)**
他	看起来	和	他	爱	她	;	但	知道	他	(	不是	他	!)

他看着她，也爱着她；但他知道他（不是他！）

[ðə; ði]	[kluː]	[tuː; tə]	[ʌn'ræv(ə)l]	[ðɪs]	[oʊld]	['mɪstəri]	?
The	**clew**	**to**	**unravel**	**this**	**old**	**mystery**	**?**
这	线索	到	绎	这	老的	神秘	?

解开这个古老谜团的关键是什么？

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[stuːps]	[tuː; tə]	[ðoʊz]	[ʃʌt]	[lɪps]	.
And	**he**	**stoops**	**to**	**those**	**shut**	**lips**	**.**
和	他	门廊	到	那些	关闭	嘴唇	.

他俯身靠近那紧闭的双唇。

[ðə; ði]	[ʃeɪps]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[wɔːl]	,	[ðə; ði]	[mjuːt]	[men]	[ɪn]	['ɑːrmər]	[ə'raʊnd]	[hɪm; ɪm]	,
The	**shapes**	**on**	**the**	**wall**	**,**	**The**	**mute**	**men**	**in**	**armor**	**around**	**him**	**,**
这	形状	在	这	墙	,	这	沉默的	男人	在	盔甲	大约	他	,

墙上的形状，他周围身穿盔甲的沉默男子，

[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[wɪrd]	['fɪgjərz]	[fraʊn]	,	[æz; əz]	[ðoʊ]	['straɪvɪŋ]	[tuː; tə]	[seɪ]	,	-	[hɔːlt]	!	[ɪn'veɪd]	[nɑːt]	[ðə; ði]	[pæst] ，
and	**all**	**The**	**weird**	**figures**	**frown**	**,**	**as**	**though**	**striving**	**to**	**say**	**,**	**'**	**Halt**	**!**	**invade**	**not**	**the**	**Past ,**
和	全部	这	诡异的	数据	皱眉	,	作为	尽管	努力	到	说	,	-	停止	!	入侵	不是	这	过去的 ,

而所有那些怪异的身影都皱起了眉头，仿佛在努力说：“住手！不要侵入过去！”

['rekləs]	[tʃaɪld]	[ʌv; əv]	[tə'deɪ]	!
reckless	**child**	**of**	**Today**	**!**
鲁莽	孩子	的	今天	!

今日鲁莽之子！

[ænd; ənd] [gɪv] [nɑːt] , [oʊ]['mædmən] !
And give not , O madman !
和 给 不是 ， 哦 狂人 ！

疯子啊，不要给！

[ðə; ði] [hɑːrt] [ɪn] [ðaɪ] [brest] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fæntəm] ,
the heart in thy breast To a phantom ,
这 心 在 你的 胸部 到 一个 幻影 ，

你胸中的那颗心，对一个幽灵而言，

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [huːz] [sens] [ɪz] [pəzɛsd] [baɪ][æn; ən][eɪdʒ][nɑːt] [ðaɪn] [oʊn] ! -
the soul of whose sense is possess'd By an Age not thine own ! '
这 灵魂 的 谁 感觉 是 拥有 经过 一个 年龄 不是 你的 自己的 ！ -

你的灵魂已被一个不属于你的时代所占据！

" [bʌt; bət] [ʌn'kɑːnʃəs] [ɪz][hiː; hi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hiːdz] [nɑːt][ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] ,
" But unconscious is he , And he heeds not the warning ,
" 但 无意识 是 他 ， 和 他 注意 不是 这 警告 ，

但他却毫无知觉，对警告充耳不闻。

[hiː; hi] ['kɛrz] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [ɔːt] [bʌt; bət] [wʌn] [fɔːrm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] !
he cares not to see Aught but ONE form before him !
他 关心 不是 到 看 零 但 一 形式 前 他 ！

他不在乎看到八月，只在乎眼前的一个人！

" [ræʃ] , [waɪld] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [ɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ɪz] [frʌm; frəm] [saɪt] [ˌevər'mɔːr] !
" Rash , wild words are o'er , And the vision is vanish'd from sight evermore !
" 皮疹 ， 荒野 字 是 超过 ， 和 这 想象 是 消失了 从 视线 越来越 ！

“鲁莽的言语已经过去，那景象也永远从眼前消失了！”

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] ['mɔːrnɪŋ] [siːz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['drɪrəli] [muːvz] [ɔː(r)] [ə; eɪ][lænd] [lɔːŋ] [dɪ'zɜːrtɪd] ,
And the gray morning sees , as it drearily moves O'er a land long deserted ,
和 这 灰色的 早晨 看到 ， 作为 它 沉闷地 移动 超过 一个 土地 长的 荒凉的 ，

灰蒙蒙的晨曦，凄凉地掠过一片久违的荒芜之地，

[ə; eɪ]['mædmən] [ðæt] [rəʊvz] [θruː] [ə; eɪ]['ruːɪn] , [ænd; ənd] [siːks] [tuː; tə] [ˌriː'kæptʃər] [ə; eɪ] [driːm] .
a madman that roves Through a ruin , and seeks to recapture a dream .
一个 狂人 那 漫游者 通过 一个 废墟 ， 和 寻找 到 夺回 一个 梦 。

一个疯子在废墟中游荡，试图找回一个梦想。

[lɔːst] [tuː; tə] [laɪf] [ænd; ənd] [ɪts] ['juːzɪz] , [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv]['mænz] ['weɪkɪŋ]
Lost to life and its uses , withdrawn from the scheme Of man's waking
丢失的 到 生活 和 它是 用途 ， 撤回 从 这 方案 的 男人的 醒来
[ɪg'zɪstəns] , [hiː; hi] ['wɒndəz] [ə'pɑːrt] .
existence , he wanders apart .
存在 ， 他 漫游 除 。

他迷失了生活及其用途，脱离了人类清醒存在的计划，独自游荡。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][æn; ən][oʊld] ['feri] - [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .
" And this is an old fairy - tale of the heart .
" 和 这 是 一个 老的 仙女 - 故事 的 这 心 。

这是一个古老的爱情童话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][toʊld][ɪn][ɔːl][lændz] , [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [tʌŋ] ;
It is told in all lands , in a different tongue ;
它 是 讲述 在 全部 土地 ， 在 一个 不同的 舌头 ；

世界各地都用不同的语言讲述着这个故事；

[toʊld][wɪð; wɪθ] [terz] [baɪ][ðə; ði][oʊld] , [hɜːrd] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] .
Told with tears by the old , heard with smiles by the young .
讲述 和 眼泪 经过 这 老的 ， 听到 和 微笑 经过 这 年轻的 。

老人们含泪讲述，年轻人面带微笑聆听。

[ænd; ənd][ðə; ði] [teɪl] [tuː; tə] [iːtʃ] [hɑːrt] ['ʌntə,'ʌntu] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [noʊn] [hæz; həz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sens]
And the tale to each heart unto which it is known Has a different sense
和 这 故事 到 每个 心 到 哪个 它 是 已知 有 一个 不同的 感觉
.
:
.

对于每个了解这个故事的人来说，它都有着不同的意义。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['pʌz(ə)ld] [maɪ] [oʊn] .
It has puzzled my own .
它 有 困惑 我的 自己的 .

这让我自己也感到困惑。

[iː] .
II .
二 .

二、

['jʊdʒin] [diː] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] , [ɪn][pɑːrt][frʌm; frəm] [strɔːŋ] ['fɪzɪk(ə)l] [helθ] ,
Eugene de Luvois was a man who , in part From strong physical health ,
尤金 德 - 曾是 一个 男人 WHO ， 在 部分 从 强的 身体的 健康 ，

尤金·德·卢瓦是一位身体非常健康的人，部分原因是他拥有强健的体魄。

[ænd; ənd] [ðæt] ['vɪgər] [ʌv; əv] [hɑːrt] [wɪtʃ] ['fɪzɪk(ə)l] [helθ] ['gɪvz] , [ænd; ənd] ['pɑːrtli] , [pər'tʃæns] ,
and that vigor of heart Which physical health gives , and partly , perchance ,
和 那 活力 的 心 哪个 身体的 健康 给予 ， 和 部分 ， 或许 ，

以及身体健康所带来的那种活力，或许部分源于此。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['vænəti] ['neɪtɪv] [tuː; tə] [fræns] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌntər] ,
From a generous vanity native to France , With the heart of a hunter ,
从 一个 慷慨的 虚荣 本国的 到 法国 ， 和 这 心 的 一个 猎人 ，

源自法国的慷慨虚荣心，怀揣着猎人的心，

[wət'evər] [ðə; ði] ['kwɑːri] , [pər'suːd] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ['hɑːtli] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['tæri] [ɔːr] [tɜːrn] , [tɪl] [hiː; hi]
whatever the quarry , Pursued it , too hotly impatient to tarry Or turn , till he
任何 这 采石场 ， 追击 它 ， 也 热 不耐烦 到 焦油 或者 转动 ， 直到 他
[tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
took it .
采取 它 .

无论猎物是什么，他都毫不犹豫地追寻，迫不及待，直到将其捕获。

[hɪz; ɪz] ['trəufiz] [wɜːr; wər]['traɪfəlz] : [bʌt; bət]['traɪflər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] .
His trophies were trifles : But trifler he was not .
他的 奖杯 是 琐事 ： 但 小人物 他 曾是 不是 .

他的奖杯微不足道，但他本人却绝非微不足道之人。

[wen] [roʊz] - [liːvz] [ˌaɪ 'tiː]['raɪfəlz] , [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [wen] [oʊk] - [triːz] [ˌaɪ 'tiː]['ruːɪnz] ,
When rose - leaves it rifles , No less than when oak - trees it ruins ,
什么时候 玫瑰 - 树叶 它 步枪 ， 不 较少的 比 什么时候 橡木 - 树木 它 废墟 ，

它掠夺玫瑰的叶子，正如它摧毁橡树一样。

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪts] ['pleʒər] [pə'sjuːz] [wɪð; wɪθ] [ɪm'petʃuəs] [maɪnd] .
the wind Its pleasure pursues with impetuous mind .
这 风 它是 乐趣 追寻 和 浮躁 头脑 .

风，它以迅雷不及掩耳之心追求快乐。

[bəuθ] ['jʊdʒin] [diː] - [ænd; ənd] [lɔːrd] ['ælfred] [hæd; həd] [bɪn] [men] [ʌv; əv] ['pleʒər] : [bʌt; bət][menz]
Both Eugene de Luvois and Lord Alfred had been Men of pleasure : but men's
两个都 尤金 德 - 和 主 阿尔弗雷德 有 到过 男人 的 乐趣 ： 但 男士
['plez(ə)nt] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] ,
pleasant vices ,
令人愉快的 恶习 ，

欧仁·德·吕瓦和阿尔弗雷德勋爵都是享乐主义者：但人性的享乐恶习，

[wɪtʃ] , [siːn] ['floʊtɪŋ] [feɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] ['ælfərdz] [sɔːft] [muːd] , [siːmd] ['eɪmiəb(ə)l]
which , seen Floating faint in the sunshine of Alfred's soft mood , Seem'd amiable
哪个 ， 已见 漂浮的 头晕的 在 这 阳光 的 阿尔弗雷德的柔软的 情绪 ， 似乎 可亲
['fɔɪbəlz] ,
foibles ,
缺点 ，

在阿尔弗雷德柔和的心情中，那些看似微弱却又可爱的小缺点，仿佛在阳光下飘荡。

[baɪ] - [pər'suːd] [wɪð; wɪθ] [ɪm'petʃuəs] ['pæʃ(ə)n] , [siːmd] ['semi] - [sə'tænɪk] .
by Luvois pursued With impetuous passion , seemed semi - Satanic .
经过 - 追击 和 浮躁 热情 ， 似乎 半 - 撒旦教 .

卢瓦以狂野的热情追求，似乎带有半撒旦的色彩。

[hæf] [pliːzd] [juː; jʊ] [siː] [brʊks] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['peblz] ;
Half pleased you see brooks play with pebbles ;
一半 高兴 你 看 布鲁克斯 玩 和 鹅卵石 ；

看到小溪在鹅卵石间嬉戏，心中不禁涌起一丝喜悦；

[ɪn]['pænɪk][juː; jʊ] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] - [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['tɔːrənt] .
in panic You watch them whirl'd down by the torrent .
在 恐慌 你 手表 他们 - 向下 经过 这 激流 .

你惊慌失措地看着他们被湍急的水流卷走。

[ɪn] [truːθ] ,
In truth ,
在 真相 ，

事实上，

[tuː; tə][ðə; ði]['seɪkrɪd][pə'lɪtɪk(ə)l] [kriːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [ðə; ði] ['sentʃəri] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn]
To the sacred political creed of his youth The century which he was born
到 这 神圣 政治的 信条 的 他的 青年 这 世纪 哪个 他 曾是 出生
[tuː; tə] [dɪ'naɪd] [ɔːl] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] .
to denied All realization .
到 否认 全部 实现 .

他青年时代所信奉的神圣政治信条，在他所处的世纪里被彻底否定。

[ɪts] ['dʒenərəs] [praɪd] [tuː; tə] [dɪ'dʒenəreɪt] ['proʊtest][ɑːn][ɔːl] [θɪŋz] [wʌz; wəz] [sʌŋk] ;
Its generous pride To degenerate protest on all things was sunk ;
它是 慷慨的 自豪 到 退化 反对 在 全部 事物 曾是 沉没 ；

它那慷慨的骄傲，对所有事情都表现出堕落的抗议，最终沉没了；

[ɪts]['prɪnsəp(ə)lz] [iːtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ]['predʒədɪs] [ʃrʌŋk] .
Its principles each to a prejudice shrunk .
它是 原则 每个 到 一个 偏见 缩小 .

它的原则各自都带有偏见，并且逐渐萎缩。

[daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [led] ['noʊwer] [hiː; hi][trɑːd] , [wer] [hɪz; ɪz] [wɪmz] [wɜːr; wər]
Down the path of a life that led nowhere he trod , Where his whims were
向下 这 小路 的 一个 生活 那 引领 无处 他 践踏 ， 在哪里 他的 心血来潮 是
[hɪz; ɪz] [gaɪdz] ,
his guides ,
他的 指南 ，

他走上了一条漫无目的的人生道路，任由自己的任性妄为指引。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɪl] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][gɑːd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pæstaɪm][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] .
and his will was his god , And his pastime his purpose .
和 他的 将要 曾是 他的 上帝 ， 和 他的 消遣 他的 目的 .

他的意志就是他的神，他的消遣就是他的目标。

[frʌm; frəm] ['bɔɪhʊd] [pəzɛsd] [ʌv; əv] [ɪn'herɪtɪd] [welθ] ,
From boyhood possess'd Of inherited wealth ,
从 童年 拥有 的 遗传 财富 ，

自幼便拥有继承的财富，

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ˈlɜːrnɪd]	[tuː; tə]	[ɪnˈvest]	[bəuθ]	[hɪz; ɪz]	[welθ]	[ænd; ənd]	[ðoʊz]	[ˈpæʃnz]	[welθ]	[friːz]
he	**had**	**learned**	**to**	**invest**	**Both**	**his**	**wealth**	**and**	**those**	**passions**	**wealth**	**frees**
他	有	学习	到	投资	两个都	他的	财富	和	那些	激情	财富	自由

[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[keɪdʒ]	[wɪtʃ]	[ˈpenjəri]	[ˈlɑːks]	,
from	**the**	**cage**	**Which**	**penury**	**locks**	**,**
从	这	笼	哪个	贫困	锁	,

他学会了如何投资，既投资于财富，也投资于财富所释放的那些激情——而财富却将激情从贫困的牢笼中解放出来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

吕西尔(Lucile)

第6/15页

[ɪn]	[iːtʃ]	[vaɪs]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	[eɪdʒ]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['vɜːrtʃʊ]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	,	[baɪ]	[ðə; ði]	[kriːd]	[hiː; hi]	[rɪ'vɪəd]	,
in	**each**	**vice**	**of**	**an**	**age**	**All**	**the**	**virtues**	**of**	**which**	**,**	**by**	**the**	**creed**	**he**	**revered**	**,**
在	每个	副	的	一个	年龄	全部	这	美德	的	哪个	,	经过	这	信条	他	受人尊敬的	,

在一个时代的每一种恶习中，他所崇尚的所有美德，都荡然无存。

[wɜːr; wər]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[ˌɪlə'dʒɪtəmət]	.
Were	**to**	**him**	**illegitimate**	**.**
是	到	他	私生子	.

对他来说，这算是私生子。

[ðʌs]	,	[hiː; hi]	[əpɪrd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[wʌt]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[tʃoʊz]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[hɪm; ɪm]	[ə'pɪr]	,
Thus	**,**	**he**	**appear'd**	**To**	**the**	**world**	**what**	**the**	**world**	**chose**	**to**	**have**	**him**	**appear**	**,**
因此	,	他	出现	到	这	世界	什么	这	世界	选择	到	有	他	出现	,

于是，他以世人希望他展现的形象出现在世人面前。

-	-	[ðə; ði]	['frɪvələs]	['taɪrənt]	[ʌv; əv]	['fæʃ(ə)n]	,	[ə; eɪ]	[mɪr]	[rɪ'fɔːrmər]	[ɪn]	[koʊts]	,	[kɑːrdz]	,	[ænd; ənd]	['kærɪdʒɪz]	!
-	**-**	**The**	**frivolous**	**tyrant**	**of**	**Fashion**	**,**	**a**	**mere**	**Reformer**	**in**	**coats**	**,**	**cards**	**,**	**and**	**carriages**	**!**
-	-	这	轻浮	暴君	的	时尚	,	一个	仅仅	改革者	在	外套	,	牌	,	和	马车	!

——这位轻浮的时尚暴君，不过是一位穿着外套、拿着扑克牌、坐着马车的改革家！

[stɪl]	-	[twʌz]	[ðə; ði]	['vɪgər]	[ʌv; əv]	['neɪtʃər]	,	[ænd; ənd]	['tenʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[wɪl]	,
Still	**'**	**Twas**	**the**	**vigor**	**of**	**nature**	**,**	**and**	**tension**	**of**	**will**	**,**
仍然	-	那是	这	活力	的	自然	,	和	紧张	的	将要	,

然而，那依然是自然的活力和意志的张力。

[ðæt]	[faʊnd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[taɪm]	-	-	[pər'hæps]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[læst]	-	-	[ɪn]	[luː'siːl]	[wʌt]	[ðeɪ]	[lækt]	[jet]	[tuː; tə]	[friː]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[pæst]	,
That	**found**	**for**	**the**	**first**	**time**	**-**	**-**	**perhaps**	**for**	**the**	**last**	**-**	**-**	**In**	**Lucile**	**what**	**they**	**lacked**	**yet**	**to**	**free**	**from**	**the**	**Past**	**,**
那	成立	为了	这	第一的	时间	-	-	也许	为了	这	最后的	-	-	在	露西尔	什么	他们	缺乏	然而	到	自由的	从	这	过去的	,

他们第一次——或许也是最后一次——在露西尔身上找到了他们尚未从过去中解脱出来的东西。

[fɔːrs]	,	[ænd; ənd]	[feɪθ]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	['fjuːtʃər]	.
Force	**,**	**and**	**faith**	**,**	**in**	**the**	**Future**	**.**
力量	,	和	信仰	,	在	这	未来	.

对未来的信念和力量。

[ænd; ənd]	[soʊ]	,	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	,	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['æŋgwɪʃ]	[ʌv; əv]	['luːzɪŋ]	[ðə; ði]	['wʊmən]	[wʌz; wəz]	
And	**so**	**,**	**in**	**his**	**mind**	**,**	**To**	**the**	**anguish**	**of**	**losing**	**the**	**woman**	**was**	**join'd**
和	所以	,	在	他的	头脑	,	到	这	痛苦	的	输	这	女士	曾是	加入

因此，在他心中，失去爱人的痛苦与……交织在一起。

[ðə; ði]	['terər]	[ʌv; əv]	['mɪsɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['laɪfs]	[ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n]	,	[wɪtʃ]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[hæd; həd]	[ɪts]	['mɪstɪkl]	[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n]	.
The	**terror**	**of**	**missing**	**his**	**life's**	**destination**	**,**	**Which**	**in**	**her**	**had**	**its**	**mystical**	**representation**	**.**
这	恐怖	的	丢失的	他的	生活的	目的地	,	哪个	在	她	有	它是	神秘	表示	.

害怕错过人生目的地的恐惧，在她身上得到了神秘的体现。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III .

三、 .

三、

[ænd; ənd] [ˈtruːli] , [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [skeərɪŋ] [hɪm; ɪm] , [pæst] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

And truly , the thought of it , scaring him , pass'd O'er his heart ,

和 真的 , 这 想法 的 它 , 吓人 他 , 通过 超过 他的 心 ,

而事实上，想到这件事，他感到害怕，这件事掠过他的心头。

[waɪl] [hiː; hi] [naʊ] [θruː] [ðə; ði] [ˈtwaɪlaɪt] [roʊd] [fæst] [æz; əz] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv]

while he now through the twilight rode fast As a shade from the wing of

尽管 他 现在 通过 这 暮 骑 快速地 作为 一个 阴影 从 这 翼 的

[sʌm; səm] [greɪt] [bɜːrd] [əbˈsiːn] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪd] [ˈsaɪlənt] [lænd] [meɪ] [biː; bi] [ˈsʌd(ə)nli] [siːn] ,

some great bird obscene In a wide silent land may be suddenly seen ,

一些 伟大的 鸟 猥亵 在 一个 宽的 沉默的 土地 可能 是 突然 已见 ,

此刻，他策马疾驰，穿过暮色，如同广袤寂静的大地上，突然间，可以看到某种丑陋巨鸟翅膀上的阴影。

[ˈdɑːrkənɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [sændz] , [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈstɑːtlz] [ænd; ənd] [sker] [sʌm; səm] [ˈtrævələr] - [ɪn]

Darkening over the sands , where it startles and scares Some traveller stray'd in

变暗 超过 这 沙子 , 在哪里 它 惊吓 和 惊吓 一些 游客 - 在

[ðə; ði] [weɪst] [ˌʌnəˈwerz] ,

the waste unawares ,

这 浪费 不知情 ,

沙地上渐渐暗了下来，惊吓着那些不知情地误入荒野的旅人。

[soʊ] [ðæt] [θɔːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] - [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] ,

So that thought more than once darken'd over his heart For a moment ,

所以 那 想法 更多的 比 一次 - 超过 他的 心 为了 一个 片刻 ,

所以，这个念头不止一次地笼罩着他的心头。片刻之间，

[ænd; ənd] [ˈræpɪdli] [siːmd] [tuː; tə] [dɪˈpɑːrt] .

and rapidly seem'd to depart .

和 快速 似乎 到 离开 .

然后似乎迅速离开了。

[fæst] [ænd; ənd] [ˈfjʊriəs] [hiː; hi] [roʊd] [θruː] [ðə; ði] [ˈθɪkɪt] [wɪtʃ] [roʊz] [ʌp] [ðə; ði] [ˈʃægi] [ˈhɪlsaɪd] :

Fast and furious he rode through the thickets which rose Up the shaggy hillside :

快速地 和 狂怒 他 骑 通过 这 灌木丛 哪个 玫瑰 向上 这 毛茸茸 山坡 :

他策马疾驰，穿过向上延伸至茂密山坡的灌木丛：

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkwɔːrəlɪŋ] [krəuz] - [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] ,

and the quarrelling crows Clang'd above him ,

和 这 争吵 乌鸦 - 多于 他 ,

乌鸦在他头顶上吵闹地鸣叫，

[ænd; ənd] [ˈklʌstərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [dɪm] [er] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [dɑːrk] [wʊdz] .

and clustering down the dim air Dropp'd into the dark woods .

和 聚类 向下 这 暗淡 空气 掉落 进入 这 黑暗的 树林 .

簇拥着，在昏暗的空气中飘落，坠入黑暗的树林。

[baɪ] [fɪts] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˈʃepərd] [fairz] [ˈfeɪntli] [gliːmd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈvæliz] .

By fits here and there Shepherd fires faintly gleam'd from the valleys .

经过 适合 这里 和 那里 牧羊人 火灾 淡淡的 闪闪发光 从 这 山谷 .

山谷间不时闪过牧羊人微弱的火光。

[oʊ] , [haʊ] [hiː; hi] [ˈenvid] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [waɪld] [bɜːrd] ,

Oh , how He envied the wings of each wild bird ,

哦 , 如何 他 令人羡慕 这 翅膀 的 每个 荒野 鸟 ,

祂多么羡慕每只野鸟的翅膀啊！

[æz; əz] [naʊ] [hiː; hi] ['ɜːdʒd] [ðə; ði] [stiːd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['dɪzi] [ə'sent] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] !

as now He urged the steed over the dizzy ascent Of the mountain !

作为 现在 他 敦促 这 骏马 超过 这 晕眩的 上升 的 这 山 !

此刻，他催促着骏马，奋力攀登那令人眩晕的山峰！

[bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [wʌz; wəz] [sent] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tɔːrənt] - - [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [saʊnd]

Behind him a murmur was sent From the torrent - - before him a sound

在后面 他 一个 低语 曾是 发送 从 这 激流 - - 前 他 一个 声音

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [trækts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊdləndz] [ðæt] [weɪvd] [ɔː(r)] [ðə; ði] [waɪld] ['kætəˌrækts] ,

from the tracts Of the woodlands that waved o'er the wild cataracts ,

从 这 小册子 的 这 林地 那 挥手 超过 这 荒野 白内障 ,

他身后传来潺潺的流水声，他面前传来林间沙沙的声响，林间沙沙摇曳着野性十足的瀑布。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [luːs] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [luːs] [stoʊnz] [roʊld] ['moʊməntli] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [huːf]

And the loose earth and loose stones roll'd momently down From the hoofs

和 这 松动的 地球 和 松动的 石头 滚动 片刻 向下 从 这 蹄子

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [stiːd] [tuː; tə] [ə'bɪsiz] [ˌʌn'noʊn] .

of his steed to abysses unknown .

的 他的 骏马 到 深渊 未知 .

松散的泥土和石块瞬间从他马蹄上滚落到未知的深渊。

[ðə; ði] [red] [deɪ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [blæk] [wʊdz] ,

The red day had fallen beneath the black woods ,

这 红色的 天 有 倒下 下面 这 黑色的 树林 ,

红色的一天已经降临在黑色的树林之下。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [θruː] [ðə; ði] [væst] ['sɒləˌtjuːdz] [ə'brɔːd] [ænd; ənd]

And the Powers of the night through the vast solitudes Walk'd abroad and

和 这 权力 的 这 夜晚 通过 这 广阔的 孤独 步行 国外 和

[kən'vɜːst] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

conversed with each other .

交谈 和 每个 其他 .

夜之神灵在广袤的荒野中漫步，彼此交谈。

[ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] [ɪn] [saʊnd] [ænd; ənd] [ɪn] ['moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [mʌtɚd] [laɪk] ['siːz] [ɪn] ['elflænd] .

The trees Were in sound and in motion , and mutter'd like seas In Elfland .

这 树木 是 在 声音 和 在 运动 , 和 嘟囔着 喜欢 海域 在 精灵国 .

树木在摇曳，发出声响，如同精灵国的海洋低语。

[ðə; ði] [roʊd] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wʌz; wəz] - .

The road through the forest was hollow'd .

这 路 通过 这 森林 曾是 - .

穿过森林的道路已经塌陷。

[ɑːn] [hiː; hi] [sped] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['fɒloʊd] [fæst] , [fæst] [baɪ]

On he sped through the darkness , as though he were follow'd Fast , fast by

在 他 加速 通过 这 黑暗 , 作为 尽管 他 是 跟随 快速地 , 快速地 经过

[ðə; ði] ['ɜːl] [kɪŋ] !

the Erl King !

这 埃尔 国王 !

他飞驰在黑暗中，仿佛被魔王紧追不舍！

[ðə; ði] [waɪld] ['wɪzərd] - [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [æt; ət] [læst] [ʃɑːrp] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [fɔːrk] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

The wild wizard - work Of the forest at last open'd sharp , o'er the fork Of a

这 荒野 巫师 - 工作 的 这 森林 在 最后的 打开 锋利的 , 超过 这 叉 的 一个

['sævɪdʒ] [rə'viːn] ,

savage ravine ,

野蛮的 峡谷 ,

森林中那狂野的魔法终于在一条险峻峡谷的岔口处豁然开朗，

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [blæk] [stemz] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [triːz] , [huːz] [liːvz] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [gliːmd]
and behind the black stems Of the last trees , whose leaves in the light gleam'd
和 在后面 这 黑色的 茎 的 这 最后的 树木 ， 谁 树叶 在 这 光 闪闪发光
[laɪk] ['dʒɛmz] ,
like gems ,
喜欢 宝石 ，

在最后一棵树的黑色树干后面，树叶在阳光下闪闪发光，如同宝石一般，

[broʊk] [ðə; ði] [brɔːd] [muːn] [ə'bʌv] [ðə; ði] [və'luːmɪnəs] [rɑːk] - ['keɪɑːs] , - - [ðə; ði] ['hekəti] [ʌv; əv] [ðæt]
Broke the broad moon above the voluminous Rock - chaos , - - the Hecate of that
打破 这 广阔 月亮 多于 这 大量的 岩石 - 混乱 ， - - 这 赫卡忒 的 那
['tɑːtərəs] !
Tartarus !
塔尔塔罗斯 ！

撕裂了浩瀚混沌岩石之上的皎洁明月——塔尔塔罗斯的赫卡忒！

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['riːkɪŋ] [waɪt] , [hiː; hi][æt; ət][læst] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl]
With his horse reeking white , he at last reach'd the door Of a small
和 他的 马 臭气熏天 白色的 ， 他 在 最后的 已达到 这 门 的 一个 小的
['maʊnt(ə)n] [ɪn] ,
mountain inn ,
山 客栈 ，

他骑着一匹浑身散发着白烟味的马，终于到达了山间小客栈的门口。

[ɑːn][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔːr] ['krægi] ['prɑːməntɔːri] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['fɪʃər] [æz; əz] [grɪm] ,
on the brow of a hoar Craggy promontory , o'er a fissure as grim ,
在 这 眉头 的 一个 白霜 崎岖 海角 ， 超过 一个 裂缝 作为 严峻 ，

在崎岖不平、白骨嶙峋的海岬之巅，越过一道险峻的裂缝，

[θruː] [wɪtʃ] , ['evər] ['rɔːrɪŋ] , [ðer; ðər] - [ɔː(r)] [ðə; ði] [lɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [rent] [rɑːk] [ə; eɪ] ['tɔːrənt]
Through which , ever roaring , there leap'd o'er the limb Of the rent rock a torrent
通过 哪个 ， 曾经 咆哮 ， 那里 - 超过 这 肢 的 这 租 岩石 一个 激流
[ʌv; əv]['wɔːtər] ,
of water ,
的 水 ，

湍急的水流咆哮着，从裂开的岩石上奔腾而下。

[frʌm; frəm] [saɪt] , ['ɪntuː] [puːlz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
from sight , Into pools that were feeding the roots of the night .
从 视线 ， 进入 游泳池 那 是 喂养 这 根 的 这 夜晚 .

从视线中消失，进入滋养夜晚根系的池塘。

[ə; eɪ] ['bælkəni] [hʌŋ] [ɔː(r)] [ðə; ði]['wɔːtər] .
A balcony hung o'er the water .
一个 阳台 悬挂 超过 这 水 .

阳台悬于水面之上。

[ə'bʌv] [ɪn][ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] ['keɪsmənt] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] .
Above In a glimmering casement a shade seem'd to move .
多于 在 一个 微光 窗扇 一个 阴影 似乎 到 移动 .

上方，在闪闪发光的窗户里，一抹阴影似乎在移动。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ðə; ði][oʊld] ['niːgres] [wʌz; wəz] ['nɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [ˌaɪ 'tiː] .
At the door the old negress was nodding her head As he reach'd it .
在 这 门 这 老的 黑人女性 曾是 点头 她 头 作为 他 已达到 它 .

当他伸手去开门时，门口的老黑人妇女正点头示意。

" [maɪ] ['mɪstrəs] [ə'weits] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" My mistress awaits you , " she said .
" 我的 情妇 等待 你 , " 她 说 .

“我的女主人在等你，”她说。

[ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [ruːd] ['sterweɪ] [ʌv; əv] [kriːkɪŋ] [paɪn] ['ræftər] [hiː; hi] ['fɒloʊd] [hɜːr; hər] ['saɪlənt] .
And up the rude stairway of creeking pine rafter He follow'd her silent .
和 向上 这 粗鲁的 楼梯 的 溪流 松树 椽 他 跟随 她 沉默的 .
他默默地跟在她身后，沿着吱吱作响的松木横梁搭建的简陋楼梯向上走去。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['æftər] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['ɔːlmoʊst] [stʌnd] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [hed] [siːmd] [tuː; tə] [riːl] ,
A few moments after , His heart almost stunned him , his head seem'd to reel ,
一个 很少 时刻 后 , 他的 心 几乎 目瞪口呆 他 , 他的 头 似乎 到 卷轴 ,
片刻之后，他几乎心脏骤停，头晕目眩。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [dɔːr] [kloʊzd] - - - [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [luː'siːl] .
For a door closed - - Luvois was alone with Lucile .
为了 一个 门 关闭 - - - 曾是 独自的 和 露西尔 .
门关上了——卢瓦和露西尔单独待在一起。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .
四、

[ɪn] [ə; eɪ] [greɪ] ['trævəlɪŋ] [dres] , [hɜːr; hər] [dɑːrk] [her] [ˌʌnkən'faɪnd] ['striːmɪŋ] [ɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,
In a gray travelling dress , her dark hair unconfined Streaming o'er it ,
在 一个 灰色的 旅行 裙子 , 她 黑暗的 头发 不受限制的 流媒体 超过 它 ,
她身穿灰色旅行连衣裙，乌黑的长发随意地披散在肩上。

[ænd; ənd] [tɔːst] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ] [ðə; ði] [wɪnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lætɪs] ,
and tossed now and then by the wind From the lattice ,
和 抛掷 现在 和 然后 经过 这 风 从 这 格子 ,
不时被风从格子架上吹落，

[ðæt] [weɪvd] [ðə; ði] [dʌl] [fleɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['spaɪər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [bræs] [læmp] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] - - [ə; eɪ]
that waved the dull flame in a spire From a brass lamp before her - - a
那 挥手 这 乏味的 火焰 在 一个 尖塔 从 一个 黄铜 灯 前 她 - - 一个
[feɪnt] ['hektɪk] ['faɪər] [ɑːn] [hɜːr; hər] [tʃiːk] ,
faint hectic fire On her cheek ,
头晕的 忙碌的 火 在 她 脸颊 ,
那盏黄铜灯里暗淡的火焰在她面前摇曳成尖塔状——一丝微弱而急促的火光映照在她脸颊上，

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [aɪz] [lent] [ðə; ði] ['lʌstər] [ʌv; əv] ['fiːvər] : [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [wept] [ðəm'selvz]
to her eyes lent the lustre of fever : They seem'd to have wept themselves
到 她 眼睛 借出的 这 光泽 的 发烧 : 他们 似乎 到 有 哭泣 他们自己
['waɪdər] [ðæn; ðən] ['evər] ,
wider than ever ,
更广泛 比 曾经 ,
她的双眼因发烧而泛起光泽：它们似乎哭得比以往任何时候都更加睁大了。

[ðoʊz] [dɑːrk] [aɪz] - - [soʊ] [dɑːrk] [ænd; ənd] [soʊ] [diːp] !
Those dark eyes - - so dark and so deep !
那些 黑暗的 眼睛 - - 所以 黑暗的 和 所以 深的 !
那双深邃的眼睛——如此深邃，如此迷人！

" [juː; jʊ] [rɪ'lent] ?
" You relent ?
" 你 屈服 ?
你让步了吗?

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [plænz] [hæv; həv] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [baɪ] [ðə; ði] ['letər] [aɪ] [sent] ?
And your plans have been changed by the letter I sent ?
和 你的 计划 有 到过 已更改 经过 这 信 我 发送 ?
我寄出的那封信改变了你的计划吗?

" [ðer; ðər][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sæŋk] , [bɔːrn] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['ɪnwərd] [straɪf] .
" There his voice sank , borne down by a strong inward strife .
" 那里 他的 嗓音 沉没 , 出生 向下 经过 一个 强的 向内 冲突 .

“他的声音低沉下来，被内心强烈的挣扎压抑着。”

[luː'siːl] .
LUCILE .
露西尔 .

露西尔。

[jʊr; jər] ['letər] !
Your letter !
你的 信 !

你的来信！

[jes] , [duːk] .
yes , Duke .
是的 , 公爵 .

是的，杜克。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] - ['mænz] [laɪf] - - ['wʊmənz] ['ɑːnər] .
For it threaten'd man's life - - Woman's honor .
为了 它 - 男人的 生活 - - 女性的 荣誉 .

因为它威胁到男人的生命——女人的名誉。

- .
Luvois .
- .

卢瓦。

[ðə; ði][læst] , ['mædəm] , [nɑːt] ?
The last , madam , NOT ?
这 最后的 , 女士 , 不是 ?

最后一个，夫人，不是吗?

[luː'siːl] .
LUCILE .
露西尔 .

露西尔。

[bəuθ] .
Both .
两个都 .

两个都。

[aɪ] [glæns] [æt; ət][jʊr; jər] [oʊn] [wɜːrdz] ; [blʌʃ] , [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪthʊd] [ʌv; əv] [fræns] , [æz; əz][aɪ]
I glance At your own words ; blush , son of the knighthood of France , As I
我 瞥一眼 在 你的 自己的 字 ; 脸红 , 儿子 的 这 骑士爵位 的 法国 , 作为 我
[riːd] [ðem; ðəm] !
read them !
读 他们 !

我瞥了一眼你自己的话语；读着这些话，我脸红了，法兰西骑士之子！

[juː; jʊ] [seɪ] , [ɪn] [ðɪs] ['letər] . . .
You say , in this letter . . .
你 说 , 在 这 信 . . .

你在信中说……

" [aɪ] [noʊ] [waɪ] [naʊ] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] : - [tɪz] ([ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ?)
" I know Why now you refuse me : ' tis (is it not so ?)
" 我 知道 为什么 现在 你 拒绝 我 : - 的 (是 它 不是 所以 ?)

我知道你现在为什么拒绝我：难道不是这样吗?

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[mæn]	[huː]	[hæz; həz]	['traifld]	[bɪ'fɔːr]	,	['wɑːntənli]	,
For	**the**	**man**	**who**	**has**	**trifled**	**before**	**,**	**wantonly**	**,**
为了	这	男人	WHO	有	琐碎	前	,	肆意妄为	,

对于那个曾经肆意妄为的人来说，

[ænd; ənd]	[naʊ]	['traɪfəlz]	[ə'gen]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[hɑːrt]	[juː; jʊ]	[dɪ'naɪ]	[tuː; tə]	[maɪ'self]	.
And	**now**	**trifles**	**again**	**with**	**the**	**heart**	**you**	**deny**	**To**	**myself**	**.**
和	现在	琐事	再次	和	这	心	你	否定	到	我	.

现在，你又一次轻蔑地对待我心中你拒绝给予我的那颗心。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[ʃæl; ʃəl]	[nɑːt]	!
But	**he**	**shall**	**not**	**!**
但	他	将	不是	!

但他绝不会！

[baɪ]	['mænz]	[læst]	[waɪld]	[lɔː]	,	[aɪ]	[wɪl]	[siːz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[raɪt]	(	[ðə; ði]	[raɪt]	,	['dʌk]	[diː]	-	!	)
By	**man's**	**last**	**wild**	**law**	**,**	**I**	**will**	**seize**	**on**	**the**	**right**	**(**	**the**	**right**	**,**	**Duc**	**de**	**Luvois**	**!**	**)**
经过	男人的	最后的	荒野	法律	,	我	将要	抢占	在	这	正确的	(	这	正确的	,	杜克	德	-	!	)

凭着人类最后的野蛮法则，我将夺取权利（权利，卢瓦公爵！）

[tuː; tə]	[ə'vendʒ]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	,	['wʊmən]	,	[ðə; ði]	[pæst]	,	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[gɪv]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['fjuːtʃər]	[ɪts]	['friːdəm]	.
To	**avenge**	**for**	**you**	**,**	**woman**	**,**	**the**	**past**	**,**	**and**	**to**	**give**	**To**	**the**	**future**	**its**	**freedom**	**.**
到	报仇	为了	你	,	女士	,	这	过去的	,	和	到	给	到	这	未来	它是	自由	.

为了替你，女人，报仇雪恨，也为了给未来带来自由。

[ðæt]	[mæn]	[ʃælt]	[nɑːt]	[lɪv; laɪv]	[tuː; tə]	[meɪk]	[juː; jʊ]	[æz; əz]	['retʃɪd]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[meɪd]	[ˌem 'iː]	!
That	**man**	**shalt**	**not**	**live**	**To**	**make**	**you**	**as**	**wretched**	**as**	**you**	**have**	**made**	**me**	**!**
那	男人	应	不是	居住	到	制作	你	作为	可怜	作为	你	有	制成	我	!

那人必不能活着让你像你让我一样痛苦！

"	-	.
"	**LUVOIS**	**.**
"	-	.

“LUVOIS。

[wel]	,	['mædəm]	,	[ɪn]	[ðoʊz]	[wɜːrdz]	[wʌt]	[wɜːrdz]	[duː]	[juː; jʊ]	[siː]	[ðæt]	['θretənz]	[ðə; ði]	['ɑːnər]	[ʌv; əv]	['wʊmən]	?
Well	**,**	**madam**	**,**	**in**	**those**	**words**	**what**	**words**	**do**	**you**	**see**	**That**	**threatens**	**the**	**honor**	**of**	**woman**	**?**
出色地	,	女士	,	在	那些	字	什么	字	做	你	看	那	威胁	这	荣誉	的	女士	?

夫人，您从这些话中看到了哪些有损女性尊严的言辞？

[luː'siːl]	.
LUCILE	**.**
露西尔	.

露西尔。

[siː]	!	.	.	.
See	**!**	**.**	**.**	**.**
看	!	.	.	.

看！。。。

[wʌt]	,	[wʌt]	[wɜːrd]	,	[duː]	[juː; jʊ]	[æsk]	?
what	**,**	**What**	**word**	**,**	**do**	**you**	**ask**	**?**
什么	,	什么	单词	,	做	你	问	?

你问什么？哪个词？

['evri] [wɜːrd] !

Every word !

每一个 单词 !

每一个字！

[wʊd] [juː; jʊ][nɑːt] , [hæd; həd][aɪ]['teɪkən][jʊr; jər][hænd] [ðʌs] ,

would you not , Had I taken your hand thus ,

会 你 不是 , 有 我 已采取 你的 手 因此 ,

如果我这样牵起你的手，你难道不会……

[hæv; həv] [felt] [ðæt] [jʊr; jər] [neɪm] [wʌz; wəz] - [ænd; ənd] [baɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mɪr] [ʃeɪm]

have felt that your name Was soil'd and dishonor'd by more than mere shame

有 毛毡 那 你的 姓名 曾是 - 和 蒙羞 经过 更多的 比 仅仅 耻辱

[ɪf] [ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt] [bɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][fɜːrst] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [wɪtʃ] [ɪn]

If the woman that bore it had first been the cause Of the crime which in

如果 这 女士 那 钻孔 它 有 第一的 到过 这 原因 的 这 犯罪 哪个 在

[ðiːz] [wɜːrdz][ɪz] ['menəst] ?

these words is menaced ?

这些 字 是 受威胁 ?

你是否觉得，如果这个女人是造成文中所描述的罪行的罪魁祸首，那么你的名誉不仅蒙羞，而且受到更严重的玷污?

[juː; jʊ] [pɔːz] !

You pause !

你 暂停 !

你停顿了一下！

['wʊmənz] ['ɑːnər] , [juː; jʊ][æsk] ?

Woman's honor , you ask ?

女性的 荣誉 , 你 问 ?

你问的是女人的荣誉吗?

[ɪz][ðer; ðər] , [sɜːr] , [noʊ] [dɪs'ɑːnər] [ɪn][ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , [wen] [men] ,

Is there , sir , no dishonor In the smile of a woman , when men ,

是 那里 , 先生 , 不 羞辱 在 这 微笑 的 一个 女士 , 什么时候 男人 ,

先生，难道女人微笑时，男人……就没有不光彩之处吗?

[geɪzɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] , [kæn; kən] ['ʃʌdər] , [ænd; ənd] [seɪ] , " [ɪn] [ðæt] [smaɪl] [ɪz][ə; eɪ] [greɪv] " ?

gazing on her , Can shudder , and say , " In that smile is a grave " ?

凝视 在 她 , 能 不寒而栗 , 和 说 , " 在 那 微笑 是 一个 严重 " ?

凝视着她，不禁颤抖，说道：“那笑容里藏着坟墓”?

[noʊ] !

No !

不 !

不！

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ] [kɔːz] , [duːk] , [fɔːr; fər][noʊ] [raɪt] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði]['kɑːntest][juː; jʊ]

you can have no cause , Duke , for no right you have In the contest you

你 能 有 不 原因 , 公爵 , 为了 不 正确的 你 有 在 这 竞赛 你

['menəs] .

menace .

威胁 .

公爵，你没有任何理由，也没有权利在这场你构成威胁的较量中作恶。

[ðæt] ['kɑːntest][bʌt; bət] [drɔːz] ['evri] [raɪt] ['ɪntuː]['ruːɪn] .

That contest but draws Every right into ruin .

那 竞赛 但 平局 每一个 正确的 进入 废墟 .

那场争斗却让Every Right走向毁灭。

[baɪ][ɔːl]['hjuːmən] [lɔːz] [ʌv; əv]['mænz] [hɑːrt] [aɪ] [fər'bɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ][ɔːl] ['sæŋktɪtiːz] [ʌv; əv]['mænz]['soʊʃ(ə)l]
By all human laws Of man's heart I forbid it , by all sanctities Of man's social
经过 全部 人类 法律 的 男人的 心 我 禁止 它 , 经过 全部 圣物 的 男人的 社会的
['ɑːnər] !
honor !
荣誉 !

我以人类心灵的一切法则，以人类社会荣誉的一切神圣准则，禁止这种行为！

[ðə; ði] [duːk] - [hɪz; ɪz] [aɪz] .
The Duke droop'd his eyes .
这 公爵 - 他的 眼睛 .

公爵垂下了眼帘。

" [aɪ] [ə'beɪ] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I obey you , " he said ,
" 我 服从 你 , " 他 说 ,

“我服从你，”他说。

" [bʌt; bət][let] ['wʊmən] [bɪ'wer] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [pleɪz] [fæst][ænd; ənd] [luːs] [ðʌs] [wɪð; wɪθ]['hjuːmən] [dɪ'sper] ,
" but let woman beware How she plays fast and loose thus with human despair ,
" 但 让 女士 提防 如何 她 演出 快速地 和 松动的 因此 和 人类 绝望 ,

但女人要当心，她这样玩弄人类的绝望是多么轻率和随意。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɔːrm] [ɪn] ['mænz] [hɑːrt] .
And the storm in man's heart .
和 这 风暴 在 男人的 心 .

还有人心中的风暴。

['mædəm] , [jɔːrz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] , [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [ðæt] [aɪ] [hoʊpt] , [tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [hoʊp]
Madam , yours was the right , When you saw that I hoped , to extinguish hope
女士 , 你的 曾是 这 正确的 , 什么时候 你 锯 那 我 希望 , 到 熄灭 希望
[kwaɪt] .
quite .
相当 .

夫人，您是对的，当您看到我怀有希望时，就彻底熄灭了我的希望。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] ,
But you should from the first have done this ,
但 你 应该 从 这 第一的 有 完毕 这 ,

但你从一开始就应该这样做。

[fɔːr; fər][aɪ] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ] [nuː] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] .
for I feel That you knew from the first that I loved you .
为了 我 感觉 那 你 知道 从 这 第一的 那 我 喜爱 你 .

因为我感觉你从一开始就知道我爱你。

" [luː'siːl]
" Lucile
" 露西尔

露西尔

[ðɪs] ['sʌd(ə)n] [rɪ'proʊtʃ] [siːmd] [tuː; tə]['stɑːrt(ə)l] .
This sudden reproach seem'd to startle .
这 突然 责备 似乎 到 惊吓 .

这突如其来的责备似乎让他吃了一惊。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ə; eɪ] [sloʊ] , ['wɪstf(ə)l][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːtʃər] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ɑːn][ðem; ðəm]['saɪlənt]
She raised A slow , wistful regard to his features , and gazed On them silent
她 提高 一个 慢的 , 怅惘 看待 到 他的 特征 , 和 凝视 在 他们 沉默的
[ə'waɪl] .
awhile .
一会儿 .

她缓缓抬起头，带着一丝怅然若失的神情，凝视着他的容貌，沉默了一会儿。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [lʊks] [wɜːr; wər] ['daʊnkæst] .

His own looks were downcast .

他的 自己的 看起来 是 沮丧 .

他自己的脸色很沮丧。

[θruː] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [wens] [ɪts][fɜːrst][waɪld][ə'lɑːrm][wʌz; wəz] [naʊ] [pæst] , ['pɪti] [krept] ,

Through her heart , whence its first wild alarm was now pass'd , Pity crept ,

通过 她 心 , 何处 它是 第一的 荒野 警报 曾是 现在 通过 , 遗憾 悄悄地爬 ,

怜悯之情从她心中悄然涌起，此前她心中曾发出过最初的狂野惊恐。

[ænd; ənd][pər'hæps] [ɔː(r)] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] , ['fɔːlɪŋ] ['sɔːftli] , [ə'woʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

and perhaps o'er her conscience a tear , Falling softly , awoke it .

和 也许 超过 她 良心 一个 撕 , 坠落 轻轻 , 醒来 它 .

或许是一滴轻轻落下的泪水，唤醒了她的良心。

[haʊ'evər] [sɪ'vɪr] , [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ˌʌn'dʒʌst] , [ðiːz] ['sʌd(ə)n] [ʌp'bredɪŋ] , [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

However severe , Were they unjust , these sudden upbraidings , to her ?

然而 严重 , 是 他们 不公正 , 这些 突然 责骂 , 到 她 ?

然而，这些突如其来的责备，对她来说是否不公平?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['laɪtli] [ˌmɪskən'struːd] [ðɪs] ['mænz] ['kærəktər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] , ['iːv(ə)n] [wen]

Had she lightly misconstrued this man's character , Which had seem'd , even when

有 她 轻轻 误解 这 男人的 特点 , 哪个 有 似乎 , 甚至 什么时候

[moʊst] - [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

most impassion'd it seem'd ,

最多 - 它 似乎 ,

如果她轻率地误解了这个男人的性格，即使在他最激动的时候，他的性格似乎也是如此，

[tuː] [self] - ['kɑːnʃəs] [tuː; tə] [luːz] [ɔːl][ɪn] [lʌv] ?

Too self - conscious to lose all in love ?

也 自己 - 有意识的 到 失去 全部 在 爱 ?

太在意自己的形象，不敢在爱情中失去一切?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ðæt] [ðɪs] ['eri] , [geɪ] , ['ɪnsələnt] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

Had she deem'd That this airy , gay , insolent man of the world ,

有 她 被认为 那 这 轻盈的 , 同性恋 , 傲慢的 男人 的 这 世界 ,

如果她认为，这个轻浮、轻佻、傲慢的世故之人，

[soʊ] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ðə; ði][wɜːrld] [geɪv] [hɪm; ɪm] ,

So proud of the place the world gave him ,

所以 自豪的 的 这 地方 这 世界 给予 他 ,

他为世界赋予他的地位感到无比自豪。

[held] [fɝːld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [noʊ] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌns] ['ʃeɪkən] [waɪd] [maɪt] [tʌg] ,

held furl'd In his bosom no passion which once shaken wide Might tug ,

握住 卷起 在 他的 怀 不 热情 哪个 一次 摇晃 宽的 可能 拖船 ,

他紧紧地抱着那份曾经汹涌澎湃的激情，如今已无法撼动它。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [snæpt] , [ðæt] [ɪ'rekt] ['lɔːfti] [praɪd] ?

till it snapped , that erect lofty pride ?

直到 它 啪啪 , 那 直立 高远 自豪 ?

那高昂的骄傲，直到它断裂为止?

[wɜːr; wər] [ðoʊz] ['elɪmənts; 'eləmənts][ɪn][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [wʌns] [raʊzd] [tuː; tə] [straɪf] [ˌoʊvər'θroʊ] [ə; eɪ]

Were those elements in him , which once roused to strife Overthrow a

是 那些 元素 在 他 , 哪个 一次 唤醒 到 冲突 推翻 一个

[hoʊl] ['neɪtʃər] ,

whole nature ,

所有的 自然 ,

他身上那些曾经激起纷争、颠覆整个自然规律的因素，是否依然存在?

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [hoʊl] [laɪf] ?
and change a whole life ?
和 改变 一个 所有的 生活 ?

改变一生?

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [kaɪndz][ʌv; əv] [streŋθ] .
There are two kinds of strength .
那里 是 二 种类 的 力量 .

力量有两种。

[wʌn] ,
One ,
一 ,

一，

[ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [wɪtʃ] [θruː] ['kɑːntənənts] [puʃiz] [ɪts] ['pæθweɪ] [fər'evər] [tuː; tə]
the strength of the river Which through continents pushes its pathway forever To
这 力量 的 这 河 哪个 通过 各大洲 推动 它是 路径 永远 到
[flɪŋ] [ɪts][fɑːnd] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði] [siː] ;
fling its fond heart in the sea ;
一扔 它是 喜爱 心 在 这 海 ;

河流的力量，它穿越大陆，永不停息地奔流，最终将它深情的灵魂投入大海；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [luːz] [ðɪs] , [ðə; ði] [eɪm] [ʌv; əv] [ɪts] [laɪf] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [lɔːst] [tuː; tə] [ɪts] [juːz] ,
if it lose This , the aim of its life , it is lost to its use ,
如果 它 失去 这 , 这 目的 的 它是 生活 , 它 是 丢失的 到 它是 使用 ,

如果它失去了这个生命目标，它的生命也就失去了意义。

[ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [mæd] , [ɪz] [dɪ'fjuːzd] ['ɪntuː]['deljuːdʒ] , [ænd; ənd] [daɪz] .
It goes mad , is diffused into deluge , and dies .
它 去 疯狂的 , 是 扩散 进入 洪水 , 和 死亡 .

它陷入疯狂，化作洪流，最终消亡。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ; [wɪtʃ] [sə'plaɪz] [ɪts] [diːp] [laɪf][frʌm; frəm] [mɪ'stɪriəs]
The other , the strength of the sea ; which supplies Its deep life from mysterious
这 其他 , 这 力量 的 这 海 ; 哪个 补给品 它是 深的 生活 从 神秘
['sɔːrsɪz] ,
sources ,
来源 ,

另一种力量，是海洋的力量；它从神秘的源头滋养着深海的生命。

[ænd; ənd] [drɔːz] [ðə; ði] ['rɪvɝz] [laɪf]['ɪntuː][ɪts] [oʊn] [laɪf] , [baɪ] [lɔːz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hiːdz] [nɑːt] .
and draws The river's life into its own life , by laws Which it heeds not .
和 平局 这 河流的 生活 进入 它是自己的 生活 , 经过 法律 哪个 它 注意 不是 .

并将河流的生命融入自己的生命之中，遵循着它自己都不遵守的法则。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [ɪz] [ðɪs] : [ðə; ði]['rɪvər] [ɪz] [lɔːst] , [ɪf] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [mɪs] ;
The difference in each case is this : The river is lost , if the ocean it miss ;
这 不同之处 在 每个 案件 是 这 : 这 河 是 丢失的 , 如果 这 海洋 它 错过 ;

两者的区别在于：河流如果错过了海洋，那就消失了；

[ɪf] [ðə; ði] [siː] [mɪs] [ðə; ði]['rɪvər] , [wʌt] ['mætər] ?
If the sea miss the river , what matter ?
如果 这 海 错过 这 河 , 什么 事情 ?

如果大海错过了河流，那又有什么关系呢?

[ðə; ði] [siː] [ɪz][ðə; ði] [siː] [stɪl] , [fər'evər] .
The sea Is the sea still , forever .
这 海 是 这 海 仍然 , 永远 .

大海依旧是大海，永远静止。

[ɪts] [diːp] [hɑːrt] [wɪl] [biː; bi] [self] - [sə'faisɪŋ] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [lɔːs] [æz; əz] [ʌv; əv] [jɔːr] ; [ɪts] ['sɔːrsɪz]
Its deep heart will be Self - sufficing , unconscious of loss as of yore ; Its sources
它是 深的 心 将要 是 自己 - 足够 , 无意识 的 损失 作为 的 昔时 ; 它是 来源
[ɑːr; ər] ['ɪnfɪnət] ;
are infinite ;
是 无限 ;

它深邃的内心将自给自足，像过去一样不会感到损失；它的源泉无穷无尽；

[stɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] [ˌdɪmɪ'nuːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [praɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [seɪ] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪr] ;
still to the shore , With no diminution of pride , it will say , " I am here ;
仍然 到 这 支撑 , 和 不 减少 的 自豪 , 它 将要 说 , " 我 是 这里 ;

依然向岸边走去，骄傲之情丝毫不减，它将说：“我在这里；

[aɪ] , [ðə; ði] [siː] !
I , the sea !
我 , 这 海 !

我，大海！

[stænd] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [meɪk] [wei] !
stand aside , and make way !
站立 旁边 , 和 制作 方式 !

让开，让路！

" [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [lʌv] , [ðen] , [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] ?
" Was his love , then , the love of the river ?
" 曾是 他的 爱 , 然后 , 这 爱 的 这 河 ?

那么，他的爱，就是对河流的爱吗？

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] , [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] ['teɪkən] [ðæt] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] ?
and she , Had she taken that love for the love of the sea ?
和 她 , 有 她 已采取 那 爱 为了 这 爱 的 这 海 ?

而她，她是否将那份爱献给了大海？

[viː] .
V .
V .

五、

[æt; ət] [ðæt] [θɔːt] , [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['æspekt] [wət'evər] [hæd; həd] [bɪn] [stɜːrn] [ɔːr] ['hɔːti]
At that thought , from her aspect whatever had been Stern or haughty
在 那 想法 , 从 她 方面 任何 有 到过 斯特恩 或者 傲慢
[dɪ'pɑːrtɪd] ;
departed ;
已离开 ;

想到这里，她脸上原本的严厉和傲慢都消失了；

[ænd; ənd] , ['hʌmb(ə)l] [ɪn] [miːn] , [ʃiː; ʃi] - [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['broʊkənli] - , [æz; əz]
and , humble in mien , She approach'd him and brokenly murmur'd , as
和 , 谦逊的 在 面容 , 她 - 他 和 破碎地 - , 作为
[ðoʊ] [tuː; tə] [hɜːr'self] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hɪm; ɪm] ,
though To herself more than him ,
尽管 到 她自己 更多的 比 他 ,

她神态谦卑地走近他，断断续续地低声说道，仿佛更多的是在对自己说，而不是对他。

" [wʌz; wəz] [aɪ] [rɔːŋ] ?
" Was I wrong ?
" 曾是 我 错误的 ?

我错了吗？

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ?
is it so ?
是 它 所以 ?

真是这样吗？

[hɪr] [ˌem ˈiː] , [duːk] !
Hear me , Duke !
听到 我 ， 公爵 ！

听我说，公爵！

[juː; jʊ][mʌst; məst] [fiːl] [ðæt] , [wətˈevər] [juː; jʊ] [diːm] [jʊr; jər] [raɪt] [tuː; tə] [rɪˈproʊtʃ] [ˌem ˈiː][ɪn] [ðɪs] ,
you must feel that , whatever you deem Your right to reproach me in this ,
你 必须 感觉 那 ， 任何 你 认为 你的 正确的 到 责备 我 在 这 ，

你必须明白，无论你认为你有权在这件事上责备我，

[jʊr; jər] [ɪˈstiːm] [aɪ] [meɪ] [kleɪm] [ɑːn] [wʌn] [graʊnd] - - [aɪ][æt; ət] [liːst] [ˌeɪ ˈem] [sɪnˈsɪr] .
your esteem I may claim on ONE ground - - I at least am sincere .
你的 尊重 我 可能 宣称 在 一 地面 - - 我 在 至少 是 真诚 .

我或许有一点可以称得上赢得您的尊重——至少我是真诚的。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə][ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem ˈiː] .
You say that to me from the first it was clear That you loved me .
你 说 那 到 我 从 这 第一的 它 曾是 清除 那 你 喜爱 我 .

你说，从一开始我就很清楚，你爱我。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [ðɪs] [ˈnɑːlɪdʒ] [wɜːr; wər] [noʊn] [æt; ət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][laɪf] [wen] [aɪ] [felt] [moʊst]
But what if this knowledge were known At a moment in life when I felt most
但 什么 如果 这 知识 是 已知 在 一个 片刻 在 生活 什么时候 我 毛毡 最多
[əˈloʊn] ,
alone ,
独自的 ，

但如果在我人生中最孤独的时刻，我就知道了这些呢?

[ænd; ənd] [liːst] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ?
And least able to be so ?
和 至少 有能力的 到 是 所以 ?

最不可能做到这一点的人是谁?

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ɪn][fækt] , [wen] [aɪ] [stroʊv] [frʌm; frəm][wʌn] [ˈhɔːntɪŋ] [rɪˈgret] [tuː; tə] [rɪˈtrækt] [ænd; ənd]
a moment , in fact , When I strove from one haunting regret to retract And
一个 片刻 ， 在 事实 ，什么时候 我 努力 从 一 令人难忘 后悔 到 缩回 和
[ɪˈmænsɪpeɪt] [laɪf] ,
emancipate life ,
解放 生活 ，

事实上，那一刻，我努力摆脱一个挥之不去的遗憾，去收回并解放生命。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][fʊlˈfɪl] [ˈwʊmənz] [ˈdestiniz] , [ˈduːtiz] , [ænd; ənd][hoʊps] ?
and once more to fulfil Woman's destinies , duties , and hopes ?
和 一次 更多的 到 实现 女性的 命运 ， 职责 ， 和 希望 ?

再次实现女性的命运、责任和希望?

[wʊd] [juː; jʊ] [stɪl] [soʊ] [ˈbɪtərli] [bleɪm] [ˌem ˈiː] , [ˈjʊdʒin] [diː] - , [ɪf] [aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə] [siː] [ɔːl] [ðɪs] ,
would you still So bitterly blame me , Eugene de Luvois , If I hoped to see all this ,
会 你 仍然 所以 苦涩地 责备 我 ， 尤金 德 - ，如果 我 希望 到 看 全部 这 ，

欧仁·德·卢瓦，如果我曾希望看到这一切，你还会如此痛恨地责怪我吗?

[ɔːr] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈprɑːmɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [pˈlaɪtɪd] [əˈfekʃ(ə)n]
or deem'd that I saw For a moment the promise of this in the plighted Affection
或者 被认为 那 我 锯 为了 一个 片刻 这 承诺 的 这 在 这 陷入困境 感情
[ʌv; əv][wʌn] [huː] ,
of one who ,
的 一 WHO ，

或者认为我曾短暂地在某人坚定的爱意中看到了这种承诺，

[ɪn] ['neɪtʃər] , [ju'naɪtɪd][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [ə'fekʃ(ə)n] [maɪt] [kleɪm] , [ɪf] ['oʊnli] [ə'fekʃ(ə)n]

in nature , united So much that from others affection might claim , If only affection

在 自然 , 团结的 所以 很多 那 从 其他的 感情 可能 宣称 , 如果 仅有的 感情

[wɜːr; wər] [friː] ?

were free ?

是 自由的 ?

自然界如此和谐，以至于人们可以从他人那里获得爱，如果爱是自由的呢?

[duː][juː; jʊ] [bleɪm] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ðæt] ['moʊmənt] ?

Do you blame The hope of that moment ?

做 你 责备 这 希望 的 那 片刻 ?

你是否将责任归咎于那一刻的希望?

[aɪ] [maɪ] [hɑːrt] [friː] [frʌm; frəm] [ɔːl] , ['seɪvɪŋ] ['sɑːroʊ] .

I deem'd my heart free From all , saving sorrow .

我 被认为 我的 心 自由的 从 全部 , 保存 悲哀 .

我自认为我的心已摆脱一切，不再有悲伤。

[aɪ] [ðæt] [ɪn][ˌem 'iː][ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [streŋθ] [tuː; tə] [moʊld] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][maɪ]

I deem'd that in me There was yet strength to mould it once more to my

我 被认为 那 在 我 那里 曾是 然而 力量 到 模具 它 一次 更多的 到 我的

[wɪl] ,

will ,

将要 ,

我认为我体内仍然有力量再次将它塑造成我所期望的样子。

[tuː; tə] ['ʌplɪft] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][maɪ] [hoʊp] .

To uplift it once more to my hope .

到 提升 它 一次 更多的 到 我的 希望 .

再次将它提升到我的希望之中。

[duː][juː; jʊ] [stɪl] [bleɪm] [ˌem 'iː] , [duːk] , [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ðen] [bɪd][juː; jʊ] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [hoʊp] ?

Do you still Blame me , Duke , that I did not then bid you refrain From hope ?

做 你 仍然 责备 我 , 公爵 , 那 我 做过 不是 然后 出价 你 避免 从 希望 ?

公爵，你现在还怪我吗? 怪我当时没有劝你放弃希望?

[ə'læs] !

alas !

唉 !

唉!

[aɪ] [tuː] [ðen] [hoʊpt] !

I too then hoped !

我 也 然后 希望 !

当时我也抱有同样的希望!

" - .

" LUVOIS .

" - .

“LUVOIS。

[oʊ] , [ə'gen] , [jet] [ə'gen] , [seɪ] [ðæt] [θraɪs] ['blesɪd; blest][wɜːrd] !

Oh , again , Yet again , say that thrice blessed word !

哦 , 再次 , 然而 再次 , 说 那 三次 蒙福 单词 !

哦，再一次，再一次，念诵那三次受祝福的圣言!

[seɪ] , [luː'siːl] ,

say , Lucile ,

说 , 露西尔 ,

比如，露西尔

[ðæt] [juː; jʊ] [ðen] [deɪnd] [tuː; tə] [hoʊp] - -
That you then deign'd to hope - -
那 你 然后 设计 到 希望 - -

你竟然还心存希望——

[luːˈsiːl] .
LUCILE .
露西尔 .

露西尔。

[jes] ! [tuː; tə] [hoʊp] [aɪ] [kʊd; kəd] [fiːl] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [ɡɪv] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
Yes ! to hope I could feel , And could give to you ,
是的 ! 到 希望 我 可以 感觉 , 和 可以 给 到 你 ,

是的！我希望我能感受到，也能给予你。

[ðæt] [wɪˈðaʊt] [wɪtʃ] [ɔːl] [els] [ˈɡɪv(ə)n] [wɜːr; wər] [bʌt; bət] [tuː; tə] [dɪˈsiːv] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˈɪndʒər] [juː; jʊ]
that without which all else given Were but to deceive , and to injure you
那 没有 哪个 全部 别的 给定 是 但 到 欺骗 , 和 到 损伤 你
[ˈiːv(ə)n] :
even :
甚至 :

如果没有它，其他一切都只会欺骗你，甚至伤害你：

- - [ə; eɪ] [hɑːrt] [friː] [frʌm; frəm] [θɔːts] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] .
- - A heart free from thoughts of another .
- - 一个 心 自由的 从 想法 的 其他 .

一颗没有他人牵绊的心。

[seɪ] , [ðen] , [duː] [juː; jʊ] [bleɪm] [ðæt] [wʌn] [hoʊp] ?
Say , then , Do you blame that one hope ?
说 , 然后 , 做 你 责备 那 一 希望 ?

那么，你认为这唯一的希望算什么呢?

- .
LUVOIS .
- .

LUVOIS。

[oʊ] [luːˈsiːl] !
O Lucile !
哦 露西尔 !

哦，露西尔！

" [seɪ] [əˈɡen] , " [ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] , [ɡeɪzɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˈfɔːltərɪŋ] [toʊn] , " [duː] [juː; jʊ]
" Say again , " She resumed , gazing down , and with faltering tone , " Do you
" 说 再次 , " 她 恢复 , 凝视 向下 , 和 和 摇摇欲坠 语气 , " 做 你
[bleɪm] [ˌem ˈiː] [ðæt] ,
blame me that ,
责备 我 那 ,

“再说一遍，”她低着头，声音颤抖地继续说道，“你怪我吗？”

[wen] [aɪ] [æt; ət] [læst] [hæd; həd] [tuː; tə] [oʊn] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊp] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] -
when I at last had to own To my heart that the hope it had cherish'd
什么时候 我 在 最后的 有 到 自己的 到 我的 心 那 这 希望 它 有 -
[wʌz; wəz] [ɔː(r)] ,
was o'er ,
曾是 超过 ,

当我最终不得不向我的内心承认，它所珍视的希望已经破灭时

[ænd; ənd] [fərˈevər] , [aɪ] [sed] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðen] , - [hoʊp] [noʊ] [mɔːr] - ?
And forever , I said to you then , ' Hope no more ' ?
和 永远 , 我 说 到 你 然后 , - 希望 不 更多的 - ?

我当时对你说：“永远不要再抱有希望了”?

[aɪ][maɪ'self] [hoʊpt] [noʊ] [mɔːr] !
I myself hoped no more !
我 我 希望 不 更多的 !

我本人也不再抱有希望了！

" [wɪð; wɪθ][bʌt; bət] [ɪl] - [sə'prest] [ræθ] [ðə; ði] [duːk] ['ænsərd] . . .
" With but ill - suppressed wrath The Duke answer'd . . .
" 和 但 患病的 - 被抑制 愤怒 这 公爵 已回答 . . .

“公爵强忍着怒火回答道……”

" [wʌt] , [ðen] !
" What , then !
" 什么 , 然后 !

“那又怎样！

[hiː; hi] [ˌriː'krɔːsɪz] [jʊr; jər] [pæθ] , [ðɪs] [mæn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,
he recrosses your path , This man , and you have but to see him ,
他 重交 你的 小路 , 这 男人 , 和 你 有 但 到 看 他 ,

他再次出现在你的生活中，这个人，你只需要见到他。

[dɪ'spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [trɑːθ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [tuː; tə] [teɪk] [bæk] [ðæt] [laɪt] ['wɜːrθləs] [hɑːrt] [tuː; tə]
despite Of his troth to another , to take back that light Worthless heart to
尽管 的 他的 誓言 到 其他 , 到 拿 后退 那 光 毫无价值 心 到
[jʊr; jər] [oʊn] ,
your own ,
你的 自己的 ,

尽管他已与他人订婚，但为了将那颗轻盈无用的心重新带回自己身边，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [rɔŋd] ['jɪrz] [ə'goʊ] !
which he wrong'd years ago !
哪个 他 错误 年 前 !

他多年前就犯了这个错误！

" [luː'siːl] ['feɪntli] , ['broʊkənli] - . . .
" Lucile faintly , brokenly murmur'd . . .
" 露西尔 淡淡的 , 破碎地 - . . .

露西尔微弱地、断断续续地低语道……

" [noʊ] ! [noʊ] ! - [tɪz] [nɑːt] [ðæt] - - [bʌt; bət][ə'læs] !
" No ! no ! ' Tis not that - - but alas !
" 不 ! 不 ! - 的 不是 那 - - 但 唉 !

“不！不！不是那样的——但是唉！

- - [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [kən'siːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðə; ði][pæst] - - [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ]
- - but I cannot conceal That I have not forgotten the past - - but I feel That I
- - 但 我 不能 隐藏 那 我 有 不是 被遗忘的 这 过去的 - - 但 我 感觉 那 我
['kænɑːt] [ək'sept] [ɔːl] [ðiːz] [gɪfts] [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] , - -
cannot accept all these gifts on your part , - -
不能 接受 全部 这些 礼物 在 你的 部分 , - -

但我无法掩饰，我并未忘记过去——但我感觉我无法接受你送的所有这些礼物，——

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [wʌt] . . .
In return for what . . .
在 返回 为了 什么 . . .

作为回报……

[ɑː] , [duːk] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? . . .
ah , Duke , what is it ? . . .
啊 , 公爵 , 什么 是 它 ? . . .

啊，杜克，什么事？……

[ə; eɪ] [hɑːrt] [wɪtʃ] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['ruːɪn] !
a heart Which is only a ruin !
一个 心 哪个 是 仅有的 一个 废墟 ！

一颗破碎的心！

" [wɪð; wɪθ] [wɜːrdz] [wɔːrm] [ænd; ənd][waɪld] , " [ðoʊ] [ə; eɪ]['ruːɪn][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ,
" With words warm and wild , " Though a ruin it be ,
" 和 字 温暖的 和 荒野 , " 尽管 一个 废墟 它 是 ,

“用热情奔放的话语，“即便它已成废墟，

[trʌst] [ˌem 'iː] [jet] [tuː; tə] [ˌriː'bɪld] [ænd; ənd] [rɪ'stɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , " - [kraɪd] ; " [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]
trust me yet to rebuild And restore it , " Luvois cried ; " though ruin'd it be
相信 我 然而 到 重建 和 恢复 它 , " - 哭 ; " 尽管 毁了 它 是
,
,
,

“相信我，我还能重建它，恢复它，”卢瓦喊道；“即使它已成废墟，

[sɪns] [soʊ] [dɪr] [ɪz] [ðæt] ['ruːɪn] , [ɑː] , [jiːld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] !
Since so dear is that ruin , ah , yield it to me !
自从 所以 亲爱的 是 那 废墟 , 啊 , 屈服 它 到 我 !

既然那废墟如此珍贵，啊，就把它交给我吧！

" [hiː; hi] - [hɜːr; hər] .
" He approach'd her .
" 他 - 她 .

他走近了她。

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [bæk] .
She shrank back .
她 缩小 后退 .

她缩了回去。

[ðə; ði] [griːf] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ['ænsərd] , " [noʊ] !
The grief in her eyes Answer'd , " No !
这 悲伤 在 她 眼睛 已回答 , " 不 !

她眼中的悲伤回答道：“不！”

" [æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n] [mɔːr] [fɪrs] [siːmd] [tuː; tə][raɪz][ænd; ənd][tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː] [fleɪm] ,
" An emotion more fierce seem'd to rise And to break into flame ,
" 一个 情感 更多的 凶猛的 似乎 到 上升 和 到 休息 进入 火焰 ,

“一种更加强烈的情绪似乎正在升腾，并迸发出熊熊烈火，

[æz; əz] [ðoʊ] ['faɪərd][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [lʊk] , [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
as though fired by the light Of that look , in his heart .
作为 尽管 被解雇 经过 这 光 的 那 看 , 在 他的 心 .

仿佛被那眼神的光芒点燃了心中的火焰。

[hiː; hi] - , " [ˌeɪ 'em][aɪ] [raɪt] ?
He exclaim'd , " Am I right ?
他 - , " 是 我 正确的 ?

他惊呼道：“我说得对吗？”

[juː; jʊ][rɪ'dʒekt][ˌem 'iː] !
You reject ME !
你 拒绝 我 !

你拒绝我！

[ək'sept] [hɪm; ɪm] ? "
Accept HIM ? "
接受 他 ? "

接受他吗？

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [dʌn] [soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['fɜːrmli] .
" I have not done so , " She said firmly .
" 我 有 不是 完毕 所以 , " 她 说 牢牢 .
“我没有这样做,”她坚定地说。

[hiː; hi] ['hɔːrsli] [ri'zjuːmd] , " [nɑːt] [jet] - - [noʊ] !
He hoarsely resumed , " Not yet - - no !
他 沙哑地 恢复 , " 不是 然而 - - 不 !
他沙哑地继续说道：“还没有——不！”

[bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ][wɪð; wɪθ]['æksənts][æz; əz][fɜːrm] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ək'sept]
But can you with accents as firm promise me That you will not accept
但 能 你 和 口音 作为 公司 承诺 我 那 你 将要 不是 接受
[hɪm; ɪm] ? "
him ? "
他 ? "
但是，你能用如此坚定的语气向我保证，你不会接受他吗?

" [ək'sept] ?
" Accept ?
" 接受 ?
“接受?

[ɪz][hiː; hi] [friː] ?
Is he free ?
是 他 自由的 ?
他自由了吗?

[friː] [tuː; tə] ['ɔːfər] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
Free to offer ? " she said .
自由的 到 提供 ? " 她 说 .
“可以免费提供吗? ”她问道。

" [juː; jʊ] [ɪ'veɪd] [ˌem 'iː] , [luː'siːl] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [ɑː] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ə'vaʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [fiːl] !
" You evade me , Lucile , " He replied ; " ah , you will not avow what you feel !
" 你 逃避 我 , 露西尔 , " 他 回复 ; " 啊 , 你 将要 不是 承认 什么 你 感觉 !
“露西尔，你躲着我,”他回答说；“啊，你就是不愿承认你的感受！”

[hiː; hi] [maɪt] [meɪk] [hɪm'self] [friː] ?
He might make himself free ?
他 可能 制作 他自己 自由的 ?
他或许能挣脱束缚?

[oʊ] , [juː; jʊ] [blʌʃ] - - [tɜːrn] [ə'weɪ] !
Oh , you blush - - turn away !
哦 , 你 脸红 - - 转动 离开 !
哦，你脸红了——快把头扭过去！

[der] [juː; jʊ]['oʊpənli] [lʊk] [ɪn][maɪ] [feɪs] , ['leɪdi] , [seɪ] !
Dare you openly look in my face , lady , say !
敢 你 公然 看 在 我的 脸 , 女士 , 说 !
你敢直视我的脸吗，女士?

[waɪl] [juː; jʊ] [deɪn] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə][wʌn] ['kwestʃən] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ?
While you deign to reply to one question from me ?
尽管 你 设计 到 回复 到 一 问题 从 我 ?
你竟然有脸回答我一个问题?

[aɪ] [meɪ] [hoʊp] [nɑːt] , [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] : [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [meɪ] [hiː; hi] ?
I may hope not , you tell me : but tell me , may he ?
我 可能 希望 不是 , 你 告诉 我 : 但 告诉 我 , 可能 他 ?
你或许会说，我希望不会；但你告诉我，他会吗?

[wʌt]	!
What	**!**
什么	!

什么！

['saɪlənt]	?
silent	**?**
沉默的	?

沉默的?

[aɪ]	['ɔːltər]	[maɪ]	['kwestʃən]	.
I	**alter**	**my**	**question**	**.**
我	改变	我的	问题	.

我修改一下我的问题。

[ɪf]	[kwaɪt]	[friːd]	[ɪn]	[feɪθ]	[frʌm; frəm]	[ðɪs]	[trɑːθ]	,	[maɪt]	[hiː; hi]	[hoʊp]	[ðen]	?
If	**quite**	**Freed**	**in**	**faith**	**from**	**this**	**troth**	**,**	**might**	**he**	**hope**	**then**	**?**
如果	相当	弗里德	在	信仰	从	这	誓言	,	可能	他	希望	然后	?

如果他能从这誓言中获得真正的自由，他还能抱有希望吗?

"	[hiː; hi]	[maɪt]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	['sɔːftli]	.
"	**He**	**might**	**,**	**"**	**She**	**said**	**softly**	**.**
"	他	可能	,	"	她	说	轻轻	.

“他或许会,”她轻声说道。

['vaɪ, 'viː]	.
VI	**.**
六年级	.

六、

[ðoʊz]	[tuː]	[wɪspɝːd]	[wɜːrdz]	,	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[brest]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[hɜːrd]	[ðem; ðəm]	,
Those	**two**	**whisper'd**	**words**	**,**	**in**	**his**	**breast**	**,**	**As**	**he**	**heard**	**them**	**,**
那些	二	低声说道	字	,	在	他的	胸部	,	作为	他	听到	他们	,

那两个低语，在他胸中回荡，当他听到它们时，

[ɪn]	[wʌn]	['mædnɪŋ]	['moʊmənt]	[rɪlɛst]	[ɔːl]	[ðæts]	['iːv(ə)l]	[ænd; ənd]	[fɪrs]	[ɪn]	['mænz]	['neɪtʃər]	,
in	**one**	**maddening**	**moment**	**releast**	**All**	**that's**	**evil**	**and**	**fierce**	**in**	**man's**	**nature**	**,**
在	一	令人抓狂	片刻	释放	全部	那就是	邪恶的	和	凶猛的	在	男人的	自然	,

在令人疯狂的一瞬间，释放了人性中所有邪恶和凶狠的东西。

[tuː; tə]	[krʌʃ]	[ænd; ənd]	[ɪk'stɪŋgwɪʃ]	[ɪn]	[mæn]	[ɔːl]	[ðæts]	[gʊd]	.
to	**crush**	**And**	**extinguish**	**in**	**man**	**all**	**that's**	**good**	**.**
到	压碎	和	熄灭	在	男人	全部	那就是	好的	.

摧毁并消灭人身上一切美好的东西。

[ɪn]	[ðə; ði]	[rʌʃ]	[ʌv; əv]	[waɪld]	['dʒeləsi]	,	[ɔːl]	[ðə; ði]	[fɪrs]	['pæʃnz]	[ðæt]	[weɪst]	[ænd; ənd]	['dɑːrkən]	[ænd; ənd]	['devəsteɪt]	['ɪntəlekt]	,
In	**the**	**rush**	**Of**	**wild**	**jealousy**	**,**	**all**	**the**	**fierce**	**passions**	**that**	**waste**	**And**	**darken**	**and**	**devastate**	**intellect**	**,**
在	这	匆忙	的	荒野	妒忌	,	全部	这	凶猛的	激情	那	浪费	和	变暗	和	蹂躏	智力	,

在狂野的嫉妒浪潮中，所有那些消耗、蒙蔽和摧毁理智的激烈激情，

[tʃeɪst]	[frʌm; frəm]	[ɪts]	[relm]	['hjuːmən]	['riːz(ə)n]	.
chased	**From**	**its**	**realm**	**human**	**reason**	**.**
追逐	从	它是	领域	人类	原因	.

被驱逐出人类理性的领域。

[ðə; ði]	[waɪld]	['ænɪm(ə)l]	[ɪn]	[ðə; ði]	['bʊzəm]	[ʌv; əv]	[mæn]	[wʌz; wəz]	[set]	[friː]	.
The	**wild**	**animal**	**In**	**the**	**bosom**	**of**	**man**	**was**	**set**	**free**	**.**
这	荒野	动物	在	这	怀	的	男人	曾是	放	自由的	.

人类心中的野兽被释放了。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl]['hjuːmən] ['pæʃnz] [ðə; ði] ['fɪrsəst] , [fɪrs] ['dʒeləsi] , [fɪrs] [æz; əz][ðə; ði]['faɪər] ,
And of all Human passions the fiercest , fierce jealousy , fierce As the fire ,
和 的 全部 人类 激情 这 最凶猛 , 凶猛的 妒忌 , 凶猛的 作为 这 火 ,

在所有人类情感中，嫉妒是最激烈、最强烈的，像火一样炽烈。

[ænd; ənd] [mɔːr] [waɪld][ðæn; ðən][ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] , [tuː; tə] [pɪrs] [ænd; ənd][tuː; tə] [rend] , [ə'pɑːn]
and more wild than the whirlwind , to pierce And to rend , rush'd upon
和 更多的 荒野 比 这 旋风 , 到 刺穿 和 到 撕裂 , 匆忙 之上
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

比旋风更狂野，刺穿撕裂，向他猛扑而来；

[fɪrs] ['dʒeləsi] , [baɪ][ɔːl] ['pæʃnz] [bred] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,
fierce jealousy , swell'd By all passions bred from it ,
凶猛的 妒忌 , 膨胀 经过 全部 激情 繁殖 从 它 ,

强烈的嫉妒，被由此滋生的一切激情所膨胀，

[ænd; ənd]['evər] - [tuː; tə] [ɪn'vɑːlv] [ɔːl] [θɪŋz] [els] [ɪn][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
and ever impell'd To involve all things else in the anguish within it ,
和 曾经 - 到 涉及 全部 事物 别的 在 这 痛苦 之内 它 ,

并且总是驱使着将其他一切事物都卷入其中的痛苦之中，

[ænd; ənd][ɑːn] ['ʌðər] [ɪn'flɪkt] [ɪts] [oʊn] [pæŋz] !
And on others inflict its own pangs !
和 在 其他的 造成 它是 自己的 疼痛 !

并给其他人带来痛苦！

[æt; ət] [ðæt] ['mɪnɪt] [wʌt] [pæst] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] ?
At that minute What pass'd through his mind , who shall say ?
在 那 分钟 什么 通过 通过 他的 头脑 , WHO 将 说 ?

谁又能说清，那一刻他脑子里在想些什么呢？

[huː] [meɪ] [tel] [ðə; ði][dɑːrk] [θɔːts] [ʌv; əv]['mænz] [hɑːrt] ,
who may tell The dark thoughts of man's heart ,
WHO 可能 告诉 这 黑暗的 想法 的 男人的 心 ,

谁能诉说人心中的黑暗想法？

[wɪtʃ] [ðə; ði] [red] [gler] [ʌv; əv] [hel] [kæn; kən] [ɪ'luːmɪn] [ə'loʊn] ?
which the red glare of hell Can illumine alone ?
哪个 这 红色的 强光 的 地狱 能 照亮 独自的 ?

唯有地狱的红光才能照亮它？

[hiː; hi][stεərd]['waɪldli] [ə'raʊnd] [ðæt] [loʊn] [pleɪs] , [soʊ] ['loʊnli] !
He stared wildly around That lone place , so lonely !
他 凝视 疯狂地 大约 那 孤独 地方 , 所以 孤独 !

他茫然地环顾四周，那孤零零的地方，多么寂寞啊！

[ðæt] ['saɪləns] !
That silence !
那 沉默 !

那寂静！

[noʊ] [saʊnd] [ðæt] [ruːm] , [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] ['iːvnɪŋ] [er] ,
no sound Reach'd that room , through the dark evening air ,
不 声音 已达到 那 房间 , 通过 这 黑暗的 晚上 空气 ,

寂静无声，穿过漆黑的夜空，传到了那个房间。

[seɪv] [drɪr] [drɪp] [ænd; ənd] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kætərækt] ['siːsləs] [ænd; ənd] [nɪr] !
save drear Drip and roar of the cataract ceaseless and near !
节省 凄凉 滴 和 吼 的 这 白内障 不停歇 和 靠近 !

拯救凄凉的瀑布，滴水声和咆哮声永不停息，近在咫尺！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪdnaɪt] [ɔːl] [raʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [wɪrd] ['saɪlənt] ['weðər] ;

It was midnight all round on the weird silent weather ;

它 曾是 午夜 全部 圆形的 在 这 诡异的 沉默的 天气 ;

夜幕降临，四周一片诡异寂静；

[diːp] ['mɪdnaɪt] [ɪn][hɪm; ɪm] !

Deep midnight in him !

深的 午夜 在 他 !

他内心深处已是深夜！

[ðeɪ] [tuː] , - - [ə'loʊn] [ænd; ənd] [tə'geðər] , [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðæt] ['wʊmən] [dɪ'fensləs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] !

They two , - - alone and together , Himself and that woman defenceless before him !

他们 二 , - - 独自的 和 一起 , 他本人 和 那 女士 毫无防备 前 他 !

他们两人——单独在一起，他自己和那个在他面前毫无防备的女人！

[ðə; ði] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] [blɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] - [ɔː(r)] [hɪm; ɪm] .

The triumph and bliss of his rival flash'd o'er him .

这 胜利 和 极乐 的 他的 竞争对手 - 超过 他 .

对手的胜利和喜悦在他眼前一闪而过。

[ðə; ði] [ə'bɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [blæk] [dɪ'sper] [siːmd] [tuː; tə][oʊp][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

The abyss of his own black despair seem'd to ope At his feet ,

这 深渊 的 他的 自己的 黑色的 绝望 似乎 到 开放 在 他的 脚 ,

他内心深处那无尽的绝望深渊仿佛在他脚下张开。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv] [hoʊp] [wɪtʃ] ['dænti] [riːd] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [duːm] .

with that awful exclusion of hope Which Dante read over the city of doom .

和 那 可怕 排除 的 希望 哪个 但丁 读 超过 这 城市 的 厄运 .

但丁在《毁灭之城》中读到的那种可怕的绝望。

[ɔːl] [ðə; ði]['tɑːkwin] [pæst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [soʊl] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] , [ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [wɜːrdz] [hiː; hi] [derd] ['nevər] [rɪ'kɔːl] ,

All the Tarquin pass'd into his soul in the gloom , And uttering words he dared never recall ,

全部 这 塔昆 通过 进入 他的 灵魂 在 这 愁云 , 和 发出声音 字 他 敢于 绝不 记起 ,

塔奎因的一切都在黑暗中渗入他的灵魂，他口中吐出的话语，他再也不敢回忆。

[wɜːrdz] [ʌv; əv][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ænd; ənd] ['menəs] , [hiː; hi] - [daʊn] [ɔːl][ðə; ði] - [stɔːrm] - [klaʊd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] :

Words of insult and menace , he thunder'd down all The brew'd storm - cloud within him :

字 的 侮辱 和 威胁 , 他 - 向下 全部 这 - 风暴 - 云 之内 他 :

他将侮辱和威胁的话语如雷霆般倾泻而下，如同他内心酝酿的风暴乌云：

[ɪts] ['flæʃɪz] - [blaɪnd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sensɪz] .

its flashes scorch'd blind His own senses .

它是 闪光灯 - 瞎的 他的 自己的 感官 .

它的闪光灼伤了他的双眼。

[hɪz; ɪz]['spɪrɪt][wʌz; wəz] ['drɪvn] [ɑːn][ðə; ði][wɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rekləs] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz][kən'troʊl] ;

His spirit was driven on the wind Of a reckless emotion beyond his control ;

他的 精神 曾是 驱动 在 这 风 的 一个 鲁莽 情感 超过 他的 控制 ;

他的灵魂被一种无法控制的鲁莽情绪所驱使；

[ə; eɪ] ['tɔːrənt] [siːmd] - [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

A torrent seem'd loosen'd within him .

一个 激流 似乎 - 之内 他 .

他体内仿佛涌动着一股汹涌的洪流。

[hɪz; ɪz] [soʊl] ['sɜːdʒd] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðæt] ['kɔːldrən] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] - [ænd; ənd] - [ɪn] [hɪz; ɪz]
His soul Surged up from that caldron of passion that hiss'd And seeth'd in his
他的 灵魂 激增 向上 从 那 甑 的 热情 那 - 和 - 在 他的
[hɑːrt] .
heart .
心 .

他的灵魂从他心中那沸腾咆哮的激情之锅中喷涌而出。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[hiː; hi] [hæd; həd] [θroʊn] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [læst] [steɪk] .
He had thrown , and had miss'd His last stake .
他 有 抛掷 , 和 有 错过了 他的 最后的 赌注 .

他投出了最后一注，但没中。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[fɔːr; fər] , [træns'fɪgjəd] , [ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] ['restɪd] - : [ə; eɪ] ['seɪnts]
For , transfigured , she rose from the place Where he rested o'erawed : a saint's
为了 , 变形 , 她 玫瑰 从 这 地方 在哪里 他 休息 - : 一个 圣徒
[skɔːrn] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] ;
scorn on her face ;
轻蔑 在 她 脸 ;

她容貌焕然一新，从他休憩之处起身，脸上带着圣徒般的轻蔑；

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dred] [veɪd] ['retroʊ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [laɪt] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] , [ðə; ði] [fiːnd] [wʊd]
Such a dread vade retro was written in light On her forehead , the fiend would
这样的 一个 恐惧 瓦德 复古的 曾是 书面 在 光 在 她 前额 , 这 恶魔 会
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

如此可怕的复古图案用光芒写在她额头上，恶魔自己也会如此。

[æt; ət] [ðæt] [saɪt] , [hæv; həv] [sʌŋk] [bæk] - [tuː; tə] [pɜːr'dɪʃn] .
at that sight , Have sunk back abash'd to perdition .
在 那 视线 , 有 沉没 后退 - 到 毁灭 .

看到那番景象，我羞愧地退回了地狱。

[aɪ] [noʊ] [ɪf] [luː'kriːʃiə] [æt; ət] ['tɑːkwin] [bʌt; bət] [wʌns] [hæd; həd] [lʊkt] [soʊ] ,
I know If Lucretia at Tarquin but once had looked so ,
我 知道 如果 卢克蕾蒂娅 在 塔昆 但 一次 有 看起来 所以 ,

我知道，如果卢克丽霞在塔奎因宫也曾有过那样的容貌，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['niːdɪd] [noʊ] ['dægər] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .
She had needed no dagger next morning .
她 有 需要 不 匕首 下一个 早晨 .

第二天早上她就不需要匕首了。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [swept] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] ,
She rose And swept to the door ,
她 玫瑰 和 扫荡 到 这 门 ,

她起身，径直走向门口。

[laɪk]	[ðæt]	['fæntəm]	[ðə; ði]	[snəuz]	[fiːl]	[æt; ət]	['naɪtfɔːl]	[swiːp]	[ɔː(r)]	[ðem; ðəm]	,	[wen]	['deɪlaɪt]	[ɪz]	[gɔːn]	,
like	**that**	**phantom**	**the**	**snows**	**Feel**	**at**	**nightfall**	**sweep**	**o'er**	**them**	**,**	**when**	**daylight**	**is**	**gone**	**,**
喜欢	那	幻影	这	雪	感觉	在	黄昏	扫	超过	他们	,	什么时候	日光	是	已消失	,

就像夜幕降临，白昼消逝时，雪花幻影般掠过他们，

[ænd; ənd]	['kɔːkəsəs]	[ɪz]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[muːn]	[ɔːl]	[ə'loʊn]	.
And	**Caucasus**	**is**	**with**	**the**	**moon**	**all**	**alone**	**.**
和	高加索	是	和	这	月亮	全部	独自的	.

而高加索山脉则孤零零地与月亮相伴。

[ðer; ðər]	[ʃiː; ʃi]	[pɔːzd]	;	[ænd; ənd]	,	[æz; əz]	[ðoʊ]	[frʌm; frəm]	[ɪ'meʒərəbl]	,	[ˌɪnsər'pæsəbl]	['dɪstəns]	,	[ʃiː; ʃi]	-	-	-	"	[ˌfer'wel]	!
There	**she**	**paused**	**;**	**and**	**,**	**as**	**though**	**from**	**immeasurable**	**,**	**Insurpassable**	**distance**	**,**	**she**	**murmur'd**	**-**	**-**	**"**	**Farewell**	**!**
那里	她	暂停	;	和	,	作为	尽管	从	无法估量的	,	无与伦比	距离	,	她	-	-	-	"	告别	!

她停下脚步；仿佛从无法估量、无法逾越的距离，她低声说道——“再见！”

[wiː; wi]	,	[ə'læs]	!	[hæv; həv]	[mɪ'steɪkən]	[iːtʃ]	['ʌðər]	.
We	**,**	**alas**	**!**	**have**	**mistaken**	**each**	**other**	**.**
我们	,	唉	!	有	错误	每个	其他	.

唉！我们认错人了。

[wʌns]	[mɔːr]	[ɪ'luːʒ(ə)n]	,	[tuː; tə]	-	[naɪt]	,	[ɪn]	[maɪ]	['laɪftaɪm]	[ɪz]	[ɔː(r)]	.
Once	**more**	**Illusion**	**,**	**to**	**-**	**night**	**,**	**in**	**my**	**lifetime**	**is**	**o'er**	**.**
一次	更多的	错觉	,	到	-	夜晚	,	在	我的	寿命	是	超过	.

今晚，我的一生中，幻象又一次破灭了。

['dʌk]	[diː]	-	,	[ə'duː]	!
Duc	**de**	**Luvois**	**,**	**adieu**	**!**
杜克	德	-	,	再见	!

吕瓦公爵，再见！

"	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[hɑːrt]	-	['breɪkɪŋ]	[gluːm]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['veɪkənt]	,	[rɪ'proʊtʃfl]	,	[ænd; ənd]	['desələt]	[ruːm]	,	[hiː; hi]	[felt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[gɔːn]	-	-	[gɔːn]	[fər'evər]	!
"	**From**	**the**	**heart**	**-**	**breaking**	**gloom**	**Of**	**that**	**vacant**	**,**	**reproachful**	**,**	**and**	**desolate**	**room**	**,**	**He**	**felt**	**she**	**was**	**gone**	**-**	**-**	**gone**	**forever**	**!**
"	从	这	心	-	打破	愁云	的	那	空缺	,	责备的	,	和	荒凉	房间	,	他	毛毡	她	曾是	已消失	-	-	已消失	永远	!

“在那间空荡荡、令人心碎、荒凉的房间里，他感到她已经走了——永远地走了！”

[ˌaɪ'ɛks]	.
IX	**.**
第九章	.

九、

[noʊ]	[wɜːrd]	,	[ðə; ði]	['ʃɑːrpəst]	[ðæt]	['evər]	[wʌz; wəz]	[edʒd]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[sɔːrd]	,
No	**word**	**,**	**The**	**sharpest**	**that**	**ever**	**was**	**edged**	**like**	**a**	**sword**	**,**
不	单词	,	这	最锋利	那	曾经	曾是	边缘	喜欢	一个	剑	,

无言以对，锋利无比，如同利剑。

[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[pɪrst]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	[wɪð; wɪθ]	[sʌtʃ]	[kiːn]	[ˌækju'zeɪʃ(ə)n]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['saɪləns]	,
Could	**have**	**pierced**	**to**	**his**	**heart**	**with**	**such**	**keen**	**accusation**	**As**	**the**	**silence**	**,**
可以	有	穿孔	到	他的	心	和	这样的	敏锐的	指控	作为	这	沉默	,

如此尖锐的指责，本可以像沉默一样刺穿他的心。

[ðə; ði]	['sʌd(ə)n]	[prə'faʊnd]	[ˌaɪsə'leɪʃn]	,	[ɪn]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]		.
the	**sudden**	**profound**	**isolation**	**,**	**In**	**which**	**he**	**remain'd**	**.**
这	突然	深刻的	隔离	,	在	哪个	他	剩余	.

他突然陷入了深深的孤独之中。

" [oʊ] [rɪ'tɜːrn] ; [aɪ] [rɪ'pent] !
" O return ; I repent !
" 哦 返回 ; 我 悔改 !

“哦，回头吧；我忏悔吧！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; [bʌt; bət][noʊ] [saʊnd] [θruː] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [wʌz; wəz] [sent] , [seɪv] [ðə; ði] [rɔːr]
" He exclaimed ; but no sound through the stillness was sent , Save the roar
" 他 惊呼 ; 但 不 声音 通过 这 寂静 曾是 发送 , 节省 这 吼
[ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,
of the water ,
的 这 水 ,

他惊呼一声；但寂静中没有发出任何声音，只有水的轰鸣声。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['biːtl] [ðæt] , ['sliːpɪŋ] , [jet] - [hɜːr; hər] [naɪt] -
in answer to him , And the beetle that , sleeping , yet humm'd her night -
在 回答 到 他 , 和 这 甲虫 那 , 睡眠 , 然而 - 她 夜晚 -
[hɪm] :
hymn :
圣歌 :

为了回答他，还有那只睡着了却仍在哼唱夜之歌的甲虫：

[æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['ænθəm] , [ðæt] ['trʌbld] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] , [ænd; ənd]['wɪstf(ə)l] ,
An indistinct anthem , that troubled the air With a searching , and wistful ,
一个 模糊 国歌 , 那 麻烦 这 空气 和 一个 搜索 , 和 怅惘 ,
[ænd; ənd] ['kwestʃənɪŋ] [prer] .
and questioning prayer .
和 提问 祷告 .

一首模糊不清的赞歌，在空中回荡，带着探寻、渴望和疑问的祈祷。

" [rɪ'tɜːrn] , " [sʌŋ] [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['ɪnsekt] .
" Return , " sung the wandering insect .
" 返回 , " 唱 这 漫游 昆虫 .

“回来吧,”游荡的昆虫唱道。

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːtərz] [rɪ'plaɪd] , " [ˌnevər'mɔːr] !
The roar Of the waters replied , " Nevermore !
这 吼 的 这 水 回复 , " 永不再 !

咆哮的水声回答道：“永不再来！”

[ˌnevər'mɔːr] !
nevermore !
永不再 !

永不再来！

" [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" He walked to the window .
" 他 步行 到 这 窗户 .

他走到窗边。

[ðə; ði] [spreɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [koʊld][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hwɜːlˌpuːlz] [ʌv; əv]['wɔːtər] [bɪ'loʊ] ;
The spray on his brow Was flung cold from the whirlpools of water below ;
这 喷 在 他的 眉头 曾是 扔 寒冷的 从 这 漩涡 的 水 以下 ;

溅到他额头上的水花，是下方漩涡中飞溅而来的冰冷水花；

[ðə; ði] [freɪl] ['wʊd(ə)n] ['bælkəni] [ʃʊk] [ɪn][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːrənt] .
The frail wooden balcony shook in the sound Of the torrent .
这 脆弱 木制的 阳台 摇晃 在 这 声音 的 这 激流 .

湍急的溪流声中，脆弱的木制阳台摇晃起来。

[ðə; ði] ['maʊntnz] - ['sʌlənli] [raʊnd] .
The mountains gloom'd sullenly round .
这 山脉 - 闷闷不乐地 圆形的 .

群山阴沉沉地环绕着。

[ə; eɪ]['kænd(ə)l][wʌn] [reɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kloʊzd] ['keɪsmənt] [flʌŋ] .
A candle one ray from a closed casement flung .
一个 蜡烛 一 射线 从 一个 关闭 窗扇 扔 .

一根蜡烛从紧闭的窗户里射出一束光。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [dɪm] ['bæləstreɪd] [ɔːl] - [hiː; hi] [hʌŋ] ,
O'er the dim balustrade all bewilder'd he hung ,
超过 这 暗淡 栏杆 全部 - 他 悬挂 ,

他茫然地挂在昏暗的栏杆上，

['veɪgli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['broʊkən][ænd; ənd][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [blɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz][ɑːn][ðə; ði]
Vaguely watching the broken and shimmering blink Of the stars on the
依稀 观看 这 破碎的 和 闪闪发光 眨 的 这 明星 在 这
[vɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['vɪtriəs] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [sneɪk] - [laɪk] [proʊn] ['kɑːləm] [ʌv; əv]['wɔːtər] ;
veering and vitreous brink Of that snake - like prone column of water ;
转向 和 玻璃 边缘 的 那 蛇 - 喜欢 易于 柱子 的 水 ;

模糊地注视着那条蛇形倾斜水柱边缘，闪烁着破碎的星光；

[ænd; ənd] ['lɪstɪŋ] [ə'luːf] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['læŋgər] [ʌv; əv] [er] [ðə; ði] [pə'sistɪŋ] [ʃɑːrp] [hɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ]
and listing Aloof o'er the languors of air the persisting Sharp horn of the gray
和 列表 超然 超过 这 倦怠 的 空气 这 持续 锋利的 喇叭 的 这 灰色的
[næt] .
gnat .
小飞虫 .

冷漠地笼罩着空气的慵懒，灰蚊子持续发出尖锐的叫声。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] - [hɪz; ɪz] [ʌn'kɑːnʃəs] [ɪm'plɔɪmənt] , [ðæt] [laɪt] [wʌz; wəz] [ɪkstɪŋgwɪʃt] .
Before he relinquish'd His unconscious employment , that light was extinguish'd .
前 他 - 他的 无意识 就业 , 那 光 曾是 熄灭 .

在他放弃无意识的工作之前，那盏灯就熄灭了。

[wiːlz] [æt; ət] [læst] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn] [dɔːr] [ə'raʊzd] [hɪm; ɪm] .
Wheels at last , from the inn door aroused him .
车轮 在 最后的 , 从 这 客栈 门 被唤醒 他 .

客栈门口的车轮声终于把他吵醒了。

[hiː; hi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ; [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] - - [dʒʌst][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrt] .
He ran Down the stairs ; reached the door - - just to see her depart .
他 跑 向下 这 楼梯 ; 达到 这 门 - - 只是 到 看 她 离开 .

他跑下楼梯，来到门口——却眼睁睁地看着她离开。

[daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['spiːdɪŋ] .
Down the mountain the carriage was speeding .
向下 这 山 这 运输 曾是 超速 .

马车飞驰下山。

[eks] .
X .
X .

X.

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] - [ðə; ði] [nel] [ʌv; əv][ɪts] [læst] [hoʊp] .
His heart Peal'd the knell of its last hope .
他的 心 - 这 丧钟 的 它是最后的 希望 .

他的心敲响了最后希望的丧钟。

[hiː; hi] [ɑːn] ; [bʌt; bət] ['wɪðər] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] - - [ɑːn] , ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] ['klaʊdi] ['weðər] - -
He rush'd on ; but whither He knew not - - on , into the dark cloudy weather - -
他 匆忙 在 ; 但 往哪里去 他 知道 不是 - - 在 , 进入 这 黑暗的 多云 天气 - -

他匆匆赶路；但他不知道要去哪里——径直走向阴沉的天空——

[ðə; ði] ['mɪdnaɪt] - - [ðə; ði] ['maʊntnz] - - [ɑːn] , ['oʊvər][ðə; ði] [ʃelf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] - - [ɑːn] , [stɪl] -
The midnight - - the mountains - - on , over the shelf Of the precipice - - on , still -
这 午夜 - - 这 山脉 - - 在 , 超过 这 架子 的 这 悬崖 - - 在 , 仍然 -
- [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm'self] !
- away from himself !
- 离开 从 他自己 !

午夜——群山——越过悬崖——继续，依然——远离他自己!

[tɪl] [ɪg'zɔːstɪd] , [hiː; hi][sæŋk] - [mɪd][ðə; ði] [ded] [liːvz] [ænd; ənd] [mɔːs] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Till exhausted , he sank ' mid the dead leaves and moss At the mouth of the
直到 筋疲力尽的 , 他 沉没 - 中 这 死的 树叶 和 苔藓 在 这 嘴 的 这
['fɔːrɪst] .
forest .
森林 .

直到精疲力竭，他才倒在森林入口处的枯叶和苔藓中。

[ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] [krɔːs] [ʌv; əv] [greɪ] [stoʊn] [stʊd] [fɔːr; fər] [prer] [baɪ][ðə; ði] ['wjdsaid] .
A glimmering cross Of gray stone stood for prayer by the woodside .
一个 微光 叉 的 灰色的 石头 站立 为了 祷告 经过 这 伍德赛德 .

林边矗立着一座闪闪发光的灰色石十字架，供人祈祷。

[hiː; hi][sæŋk] ['preəlis] , ['paʊərləs] , [daʊn] [æt; ət][ɪts] [beɪs] , - [mɪd][ðə; ði][dæŋk] [wiːdz] [ænd; ənd]
He sank Prayerless , powerless , down at its base , ' mid the dank Weeds and
他 沉没 无祷告者 , 无力 , 向下 在 它是 根据 , - 中 这 dank 杂草 和
['gra:siz] ;
grasses ;
草 ;

他无力祈祷，无能为力地沉入谷底，在阴暗潮湿的杂草丛中；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hɪd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .
his face hid amongst them .
他的 脸 隐藏 在 他们 .

他的脸藏在他们中间。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd][dɪ'vaɪdɪd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf][ɪn] [tuː] .
He knew That the night had divided his whole life in two .
他 知道 那 这 夜晚 有 分割 他的 所有的 生活 在 二 .

他知道，那一夜将他的一生一分为二。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ][pæst] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊvər] [fər'evər] : [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['fjuːtʃər] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv]
Behind him a past that was over forever : Before him a future devoid of
在后面 他 一个 过去的 那 曾是 超过 永远 : 前 他 一个 未来 缺乏 的
[ɪn'devər] [ænd; ənd] ['pɜːrpəs] .
endeavor And purpose .
努力 和 目的 .

他的过去已成过往，永远地结束了；他的未来一片茫然，没有奋斗和目标。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [rɪ'mɔːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [fɪr] .
He felt a remorse for the one , Of the other a fear .
他 毛毡 一个 悔恨 为了 这 一 , 的 这 其他 一个 害怕 .

他对其中一人感到懊悔，对另一人感到恐惧。

[wʌt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
What remain'd to be done ?
什么 剩余 到 是 完毕 ?

还有什么事情要做?

['wɪðər] [naʊ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][tɜːrn] ?
Whither now should he turn ?
往哪里去 现在 应该 他 转动 ?

他现在该何去何从?

[tɜːrn] [ə'gen] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] ['iːzi] , ['kerləs] [ɪɡ'zɪstəns] [ʌv; əv] [jɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd]
Turn again , as before , To his old easy , careless existence of yore He could
转动 再次 , 作为 前 , 到 他的 老的 简单的 , 粗心 存在 的 昔时 他 可以
[nɑːt] .
not .
不是 .

他再也无法像以前那样，回到过去那种轻松自在、无忧无虑的生活了。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [fɔːr; fər] ['betər] [ɔːr] [wɜːrs] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [pæst] [ɔː(r)] [hɪm; ɪm] ;
He felt that for better or worse A change had pass'd o'er him ;
他 毛毡 那 为了 更好的 或者 更糟 一个 改变 有 通过 超过 他 ;

他觉得，无论好坏，他都发生了改变；

[æn; ən] ['æŋgri] [rɪ'mɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fræntɪk] ['feɪljər] [ænd; ənd] ['erər] [hæd; həd] - [sʌtʃ] [ə; eɪ]
an angry remorse Of his own frantic failure and error had marr'd Such a
一个 生气的 悔恨 的 他的 自己的 疯狂的 失败 和 错误 有 - 这样的 一个
['refjuːdʒ] [fər'evər] .
refuge forever .
避难所 永远 .

他因自己疯狂的失败和错误而感到愤怒和懊悔，因为他永远地玷污了这样一个避难所。

[ðə; ði] ['fjuːtʃər] [siːmd] -
The future seem'd barr'd
这 未来 似乎 -

未来似乎一片黯淡

[baɪ][ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [hoʊp] [ɔː(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst] [tred] [tuː; tə] [ə'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
By the corpse of a dead hope o'er which he must tread To attain it .
经过 这 尸体 的 一个 死的 希望 超过 哪个 他 必须 踏 到 达到 它 .

他必须踩着死去的希望的尸体才能获得它。

['laɪfs] ['wɪldərnəs] [raʊnd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [spred] , [wʌt] [kluː] [ðer; ðər][tuː; tə] [klɪŋ] [baɪ] ?
Life's wilderness round him was spread , What clew there to cling by ?
生活的 荒野 圆形的 他 曾是 传播 , 什么 线索 那里 到 黏着 经过 ?

他周围是茫茫人生荒野，还有什么线索可以依靠呢?

[hiː; hi] [klʌŋ] [baɪ][ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['daɪnəsti] ['fɔːlən] [fər'evər] .
He clung by a name To a dynasty fallen forever .
他 紧紧抓住 经过 一个 姓名 到 一个 王朝 倒下 永远 .

他执着于一个早已陨落的王朝的名号。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['prɪnsli] [haʊs] ,
He came Of an old princely house ,
他 来了 的 一个 老的 王子 房子 ,

他来自一个古老的王子家族，

[truː] [θruː] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] [seɪnt] ['luːɪs] - - [ə; eɪ] [feɪθ] -
true through change to the race And the sword of Saint Louis - - a faith '
真的 通过 改变 到 这 种族 和 这 剑 的 圣 路易斯 - - 一个 信仰 -
[twɜːr] [dɪs'greɪs] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] ,
twere disgrace To relinquish ,
是 耻辱 到 放弃 ,

历经变迁，始终忠于种族和圣路易斯之剑——放弃这种信仰是耻辱。

[ænd; ənd] ['fɑːli] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] !
and folly to live for !
和 蠢事 到 居住 为了 !

而活着竟是如此愚蠢!

[nɔːr] [les] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [rɪ'lɪdʒən] ([wʌns] ['poʊt(ə)nt][tuː; tə] [bles] [ɔːr][tuː; tə][bæn] ;
Nor less Was his ancient religion (once potent to bless Or to ban ;
也不 较少的 曾是 他的 古老的 宗教 (一次 强效 到 保佑 或者 到 禁止 ;

他的古老宗教（曾经拥有祝福或禁止的力量）也同样强大；

[ænd; ənd][ðə; ði]['kroʊʒər][hɪz; ɪz] ['ænsestərz] - [tuː; tə] [ə'dɔːr] , [wen] [ðeɪ] [fɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
and the crozier his ancestors kneel'd To adore , when they fought for the
和 这 牧杖 他的 祖先 - 到 崇拜 , 什么时候 他们 战斗 为了 这
[krɔːs] ,
Cross ,
叉 ,

他的祖先曾跪拜那根牧杖，为他们为十字架而战。

[ɪn][hɑːrd] [fiːld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kres(ə)nt]) [bɪ'kʌm] , [er] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm; ɪm] , [trə'dɪʃ(ə)n] ;
in hard field With the Crescent) become , ere it reach'd him , tradition ;
在 难的 场地 和 这 新月) 变得 , 埃雷 它 已达到 他 , 传统 ;

在艰难的田野里，伴随着新月，在他到达之前，就变成了传统；

[ə; eɪ] [mɪr] ['feɪdɪd] [bædʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ; [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ænd; ənd] [seɪ] ['nʌθɪŋ]
A mere faded badge of a social position ; A thing to retain and say nothing
一个 仅仅 褪色 徽章 的 一个 社会的 位置 ; 一个 事物 到 保持 和 说 没有什么
[ə'baʊt] ,
about ,
关于 ,

只不过是社会地位褪色的象征；一件值得保留却又无需多言的东西。

[lest] , [ɪf] [juːst] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [drɔː] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [daʊt] .
Lest , if used , it should draw degradation from doubt .
免得 , 如果 用过的 , 它 应该 画 降解 从 怀疑 .

否则，如果使用，反而会因疑虑而导致其贬值。

[ðʌs] , [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [sɔːt] [ðem; ðəm] ,
Thus , the first time he sought them ,
因此 , 这 第一的 时间 他 寻求 他们 ,

因此，他第一次寻找他们时，

[ðə; ði] [kriːdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ['hoʊlli] [ðə; ði] [strɔːŋ] [niːdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] , [ɪn] [truːθ]
the creeds of his youth Wholly fail'd the strong needs of his manhood , in truth
这 信条 的 他的 青年 完全 失败 这 强的 需求 的 他的 男子气概 , 在 真相
!
!
!

他年轻时的信条，实际上完全无法满足他成年后的强烈需求！

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] , [wʌt] ['riːdʒən][ʌv; əv]['refjuːdʒ] ?
And beyond them , what region of refuge ?
和 超过 他们 , 什么 地区 的 避难所 ?

除了他们之外，还有什么避难所?

[wʌt] [fiːld] [fɔːr; fər] [ɪm'plɔɪmənt] , [ðɪs] ['sɪvəlaɪzd][eɪdʒ] , [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [jiːld] ,
what field For employment , this civilized age , did it yield ,
什么 场地 为了 就业 , 这 文明 年龄 , 做过 它 屈服 ,

在这个文明时代，它在哪些领域提供了就业机会?

[ɪn] [ðæt] ['sɪvəlaɪzd][lænd] ?
In that civilized land ?
在 那 文明 土地 ?

在那片文明的土地上?

[ɔːr][tuː; tə] [θɔːt] ?
or to thought ?
或者 到 想法 ?

或者思考?

[ɔːr][tuː; tə]['ækʃ(ə)n] ?
or to action ?
或者 到 行动 ?

还是采取行动?

[blaɪnd] [dɪ'lɪriəm] , - [ænd; ənd] ['endləs] [dɪ'strækʃ(ə)n] !
Blind deliriums , bewilder'd and endless distraction !
瞎的 谵妄 , - 和 无尽的 分心 !

盲目的谵妄，困惑和无尽的分心！

[nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['dezərt] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [sel] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɜːrmɪt][tuː; tə] [fliː] [tuː; tə] ,
Not even a desert , not even the cell Of a hermit to flee to ,
不是 甚至 一个 沙漠 , 不是 甚至 这 细胞 的 一个 隐士 到 逃跑 到 ,

连一片沙漠，甚至一个隐士的房间都无法逃亡。

[wer'ɪn] [hiː; hi] [maɪt] [kwel] [ðə; ði][waɪld]['dev(ə)l] - ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [wɪtʃ] [naʊ] , ,
wherein he might quell The wild devil - instincts which now , unreprest ,
其中 他 可能 荡平 这 荒野 魔鬼 - 本能 哪个 现在 , 未代表 ,

在其中他或许能够平息如今肆无忌惮的狂野魔鬼本能，

[ræn]['raɪət] [θruː] [ðæt] [wɜːrld] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] .
Ran riot through that ruin'd world in his breast .
兰 暴动 通过 那 毁了 世界 在 他的 胸部 .

在他胸中那片残破的世界里肆意妄为。

[saɪ,zaɪ,ksaɪ,gzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[soʊ][hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] , [laɪk] ['luːsɪfər] , [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hev(ə)n] [skeɪld]
So he lay there , like Lucifer , fresh from the sight Of a heaven scaled
所以 他 躺 那里 , 喜欢 路西法 , 新鲜的 从 这 视线 的 一个 天堂 缩放
[ænd; ənd] [lɔːst] ;
and lost ;
和 丢失的 ;

于是他躺在那里，就像路西法一样，刚刚目睹了被征服又失去的天堂；

[ɪn][ðə; ði] [waɪd] [ɑːrmz][ʌv; əv] [naɪt] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ə'bɪsiz] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋnəs] !
in the wide arms of night O'er the howling abysses of nothingness !
在 这 宽的 武器 的 夜晚 超过 这 嚎叫 深渊 的 虚无 !

在夜的宽广怀抱中，越过虚无的嚎叫深渊！

[ðer; ðər][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] , ['neɪtʃɚz] [diːp] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['tiːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [prer] ;
There As he lay , Nature's deep voice was teaching him prayer ;
那里 作为 他 躺 , 自然的 深的 嗓音 曾是 教学 他 祷告 ;

他躺在那里，大自然深沉的声音教他祈祷；

[bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə] [preɪ] [tuː; tə] ?
But what had he to pray to ?
但 什么 有 他 到 祈祷 到 ?

但他又能向谁祈祷呢？

[ðə; ði]['waɪndz][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ə'brɔːd] [ɔː(r)] [ðoʊz] [væst] ['sɒlə,tjuːdz] ,
The winds in the woods , The voices abroad o'er those vast solitudes ,
这 风 在 这 树林 , 这 声音 国外 超过 那些 广阔的 孤独 ,

林间的风，广袤寂静上空传来的声音，

[wɜːr; wər][ɪn]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn][ɔːl] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['paʊər] [ðæt] [ðə; ði][dɪm] [wɜːrld]
Were in commune all round with the invisible Power that walk'd the dim world
是 在 公社 全部 圆形的 和 这 无形的 力量 那 步行 这 暗淡 世界
[baɪ] [hɪm'self] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] .
by Himself at that hour .
经过 他本人 在 那 小时 .

在那一刻，我们与那无形的力量完全沟通，祂独自一人行走在昏暗的世界中。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['læŋgwɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] - - [ɪn] [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌtʃ] [hiː; hi]
But their language he had not yet learn'd - - in despite Of the much he
但 他们的 语言 他 有 不是 然而 学会了 - - 在 尽管 的 这 很多 他
[hæd; həd] - - [ɔːr] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ,
HAD learn'd - - or forgotten it quite ,
有 学会了 - - 或者 被遗忘的 它 相当 ,

但他仍然没有学会他们的语言——尽管他已经学到了很多——或者说他已经完全忘记了。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [wʌns] ['neɪtɪv] ['æksənts] .
With its once native accents .
和 它是 一次 本国的 口音 .

带着它曾经的本土口音。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðæt] [diːp] - [toʊnd] [sə'blaɪm] ['sɪmfəni] [ʌv; əv]
what had he To add to that deep - toned sublime symphony Of
什么 有 他 到 添加 到 那 深的 - 色调 升华 交响乐 的
[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ? . . .
thanksgiving ? . . .
感恩 ? . . .

他还能为这首深沉而崇高的感恩交响曲增添什么呢?

[ə; eɪ]['faɪəri] ['fɪŋgər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['skɔːrtʃɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sʌm; səm] [dred] ['sentəns] .
A fiery finger was still Scorching into his heart some dread sentence .
一个 火热 手指 曾是 仍然 灼热 进入 他的 心 一些 恐惧 句子 .

一根灼热的手指仍在他的心脏上烙下可怕的判决。

[hɪz; ɪz] [wɪl] , [laɪk] [ə; eɪ] [wɪnd] [ðæt] [ɪz] [pʊt] [tuː; tə] [noʊ] ['pɜːrpəs] ,
His will , Like a wind that is put to no purpose ,
他的 将要 , 喜欢 一个 风 那 是 放 到 不 目的 ,

他的意志，就像无目的的风。

[wʌz; wəz][waɪld][æt; ət][ɪts] [wɜːrk] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
was wild At its work of destruction within him .
曾是 荒野 在 它是 工作 的 破坏 之内 他 .

它在他体内肆意作恶，造成了极大的破坏。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][æn; ən]['ɪnfɪdəlˌ'ɪnfɪdel][eɪdʒ] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [gɑːd] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dev(ə)l]
The child Of an infidel age , he had been his own god , His own devil
这 孩子 的 一个 异教徒 年龄 , 他 有 到过 他的 自己的 上帝 , 他的 自己的 魔鬼
.
.
.

他生于一个不信教的时代，既是自己的神，也是自己的魔鬼。

[hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði][dæmp] ['maʊnt(ə)n] [sɑːd] , [ænd; ənd][stɛərd] ['sʌlənli] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][dɑːrk][skaɪ] .
He sat on the damp mountain sod , and stared sullenly up at the dark sky .
他 卫星 在 这 潮湿 山 草皮 , 和 凝视 闷闷不乐地 向上 在 这 黑暗的 天空 .

他坐在潮湿的山坡草皮上，闷闷不乐地望着漆黑的夜空。

[ðə; ði] [klaʊdz] [hæd; həd] - [ðəm'selvz] ['oʊvər][ðə; ði] [ber] [west] [ɪn] [kraʊdz] [ʌv; əv] [ˌmɪs'ʃeɪpən] ,
The clouds Had heap'd themselves over the bare west in crowds Of misshapen ,
这 云 有 - 他们自己 超过 这 裸 西方 在 人群 的 畸形 ,
[ɪn'kɑːŋgruəs] .
incongruous potents .
不协调 强效 .

云朵堆积在光秃秃的西方，像一团团形状怪异、不协调的巨云。

[ə; eɪ] [griːn] [striːk] [ʌv; əv] ['drɪri] , [koʊld] , ['luːmɪnəs] ['iːθər] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər]
A green Streak of dreary , cold , luminous ether , between The base of their
一个 绿色的 条纹 的 凄凉 , 寒冷的 , 发光的 醚 , 之间 这 根据 的 他们的
[blæk] [ˌbæri'keidz] ,
black barricades ,
黑色的 路障 ,

一道绿色的、阴冷的、发光的以太，在他们黑色路障的底部之间，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [grɪm] [wɜːrld] , [gliːmd] ['gæstli] , [æz; əz] ['ʌndər] [sʌm; səm] [brɪdʒ] ,
and the ridge Of the grim world , gleam'd ghastly , as under some bridge ,
和 这 岭 的 这 严峻 世界 , 闪闪发光 阴森 , 作为 在下面 一些 桥 ,

而那阴森世界的山脊，闪烁着可怕的光芒，仿佛在某座桥下，

['saɪklɑːp] - [saɪzd] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv]['ruːɪnz] [baɪ] ['siːdʒɪz] [fər'gɑːtn] , [sʌm; səm] ['rɪvər] ,
Cyclop - sized , in a city of ruins o'erthrown By sieges forgotten , some river ,
独眼巨人 - 尺寸 , 在 一个 城市 的 废墟 被推翻 经过 围攻 被遗忘的 , 一些 河 ,
[ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd] [ˌʌn'neɪmd] ,
unknown And unnamed ,
未知 和 无名氏 ,

独眼巨人般大小，在一座被围攻摧毁、早已被遗忘的废墟之城中，一条不知名且无名的河流，

['waidnz] [ɑːn]['ɪntuː] ['desələt] [lændz] .
widens on into desolate lands .
加宽 在 进入 荒凉 土地 .

逐渐扩展到荒凉的土地上。

[waɪl] [hiː; hi] [geɪzd] , [ðæt] [klaʊd] - ['sɪti] [ɪn'vɪzəb(ə)l][hændz] [dis'mæntld] [ænd; ənd] [rent] ; [ænd; ənd]
While he gazed , that cloud - city invisible hands Dismantled and rent ; and
尽管 他 凝视 , 那 云 - 城市 无形的 双手 拆卸 和 租 ; 和
- ,
reveal'd ,
- ,

当他凝视时，那云城无形的手拆解撕裂；并显露出来，

[θruː] [ə; eɪ] [luːp] [ɪn][ðə; ði] - [dɑːrk] , [ðə; ði] - [ænd; ənd] [hæf] - ['broʊkən] [huːp] [ʌv; əv]
through a loop In the breach'd dark , the blemish'd and half - broken hoop Of
通过 一个 环形 在 这 - 黑暗的 , 这 - 和 一半 - 破碎的 箍 的
[ðə; ði] [muːn] ,
the moon ,
这 月亮 ,

穿过一个环，在破碎的黑暗中，那残破不堪、半断的月亮圆环，

[wɪtʃ] [suːn] ['saɪləntli] [sæŋk] ; [ænd; ənd][ə'nɑːn]
which soon silently sank ; and anon
哪个 很快 默默 沉没 ; 和 匿名

它很快便悄无声息地沉入了海底；不久之后

[ðə; ði] [hoʊl] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['pædʒənt] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
The whole supernatural pageant was gone .
这 所有的 超自然 盛会 曾是 已消失 .

整个超自然现象的盛况都消失了。

[ðə; ði] [waɪd] [naɪt] , [dɪs'kʌmfərtɪd] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [lɔːs] , - [raʊnd] [hɪm; ɪm] .
The wide night , discomforted , conscious of loss , Darken'd round him .
这 宽的 夜晚 , 不舒服 , 有意识的 的 损失 , - 圆形的 他 .

漫漫长夜，因不安和失去的痛苦，在他周围变得昏暗。

[wʌn] ['ɑːbdʒekt] [ə'loʊn] - - [ðæt] [greɪ] [krɔːs] - - - [feɪnt] [ɑːn][ðə; ði][dɑːrk] .
One object alone - - that gray cross - - Glimmer'd faint on the dark .
一 目的 独自的 - - 那 灰色的 叉 - - - 头晕的 在 这 黑暗的 .

黑暗中，只有一个物体——那灰色的十字架——闪烁着微弱的光芒。

[geɪzɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [dɪ'skraɪd] , [θruː] [ðə; ði] [vɔɪd] [er] , [ɪts] ['desələt] [ɑːrmz] - , [waɪd] ,
Gazing up , he descried , Through the void air , its desolate arms outstretch'd , wide ,
凝视 向上 , 他 描述 , 通过 这 空白 空气 , 它是 荒凉 武器 - , 宽的 ,

他抬头望去，透过空旷的空气，看到它荒凉的双臂张开，宽阔无垠。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [hɪm; ɪm] .
As though to embrace him .
作为 尽管 到 拥抱 他 .

仿佛要拥抱他。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saɪt] , [set] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd] [fled] .
He turn'd from the sight , Set his face to the darkness , and fled .
他 转弯 从 这 视线 , 放 他的 脸 到 这 黑暗 , 和 逃亡 .

他转过身去，背对着黑暗，逃走了。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[wen] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːn] [g'reɪli] - [ænd; ənd] [glɛəd] [ɑːn] [ðə; ði] [spent] ['wɪrid] ['ɛndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,
When the light Of the dawn grayly flicker'd and glared on the spent Wearied ends of the night ,
什么时候 这 光 的 这 黎明 灰蒙蒙的 - 和 怒目而视 在 这 花费 疲惫 结束 的 这 夜晚 ,

当黎明的光芒灰蒙蒙地闪烁，刺得疲惫的夜幕降临，

[laɪk] [ə; eɪ] [hoʊp] [ðæt] [ɪz] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [griːf] [wen] [ɪts] [niːd] [ɪz] [ðə; ði] [sɔː(r)] ,
like a hope that is sent To the need of some grief when its need is the sorest ,
喜欢 一个 希望 那 是 发送 到 这 需要 的 一些 悲伤 什么时候 它是 需要 是 这 最痛 ,

就像在最需要的时候，将希望送到最需要悲伤的人手中。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sʌlənli] ['raɪdɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dɑːrk] ['fɔːrɪst] [tɔːrd] [luː'ʃɒn] .
He was sullenly riding across the dark forest Toward Luchon .
他 曾是 闷闷不乐地 骑术 穿过 这 黑暗的 森林 朝向 卢雄 .

他闷闷不乐地骑马穿过黑暗的森林，朝着卢雄方向前进。

[ðʌs] ['raɪdɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] [set] [ə'genst] [ðə; ði] [jʌŋ] [deɪ] ,
Thus riding , with eyes of defiance Set against the young day ,
因此 骑术 , 和 眼睛 的 蔑视 放 反对 这 年轻的 天 ,

于是，他骑着马，眼中充满挑衅，迎着年轻的一天。

[æz; əz] [dɪs'kleɪmɪŋ] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ] [ɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [brɪŋz] [tuː; tə] [mæn] , [hiː; hi] [pər'siːvd] ['feɪntli] ,
as disclaiming alliance With aught that the day brings to man , he perceived Faintly ,
作为 免责声明 联盟 和 零 那 这 天 带来 到 男人 , 他 感知 淡淡的 ,

他隐约感觉到，自己与世间万物都断绝了联系，仿佛在否认与任何事物结盟。

['sʌd(ə)nli] , ['fliːtɪŋli] , [θruː] [ðə; ði] [dæmp] - [liːvd] ['ɔːtəm] ['bræntʃɪz] [ðæt] [pʊt] [fɔːrθ] [gɔːnt] [ɑːrmz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] ,
suddenly , fleetingly , through the damp - leaved Autumn branches that put forth gaunt arms on his way ,
突然 , 短暂地 , 通过 这 潮湿 - 离开 秋天 分支 那 放 前进 瘦削 武器 在 他的 方式 ,

突然间，一闪而过，穿过秋日里湿漉漉的落叶枝条，那些枝条像枯枝一样在他面前伸展开来。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [peɪl] [ænd; ənd]['wɪstf(ə)l] , [ænd; ənd] [greɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪ] [gler] [ʌv; əv]
The face of a man pale and wistful , and gray With the gray glare of
这 脸 的 一个 男人 苍白 和 怅惘 , 和 灰色的 和 这 灰色的 强光 的
['mɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .

一张苍白而忧郁的男人的脸，在晨曦的灰蒙蒙的光线下显得灰蒙蒙的。

['jʊdʒin] [diː] - , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sekənd] [saɪt] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt]
Eugene de Luvois , With the sense of a strange second sight , when he saw That
尤金 德 - , 和 这 感觉 的 一个 奇怪的 第二 视线 , 什么时候 他 锯 那
['fæntəm] - [laɪk] [feɪs] ,
phantom - like face ,
幻影 - 喜欢 脸 ,

欧仁·德·吕瓦，仿佛拥有某种奇异的第二视觉，当他看到那张幽灵般的脸时，

[kʊd; kəd][æt; ət][wʌns] ['rekəgnaɪz] , [baɪ][ðə; ði][soʊl] ['ɪnstɪŋkt] [naʊ] [left] [tuː; tə] [gaɪd] [hɪm; ɪm] ,
could at once recognize , By the sole instinct now left to guide him ,
可以 在 一次 认出 , 经过 这 唯一 本能 现在 左边 到 指导 他 ,

他立刻认出了，凭借着现在唯一指引他的本能，

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] , [ðoʊ] ['fliːtɪŋ] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ænd; ənd][dɪm] ,
the eyes Of his rival , though fleeting the vision and dim ,
这 眼睛 的 他的 竞争对手 , 尽管 转瞬即逝 这 想象 和 暗淡 ,

他对手的眼睛，虽然景象转瞬即逝且模糊不清，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɜːrn][sæd]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][fɪkst] ['kiːnli] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] ,
With a stern sad inquiry fix'd keenly on him , And , to meet it ,
和 一个 船尾 伤心 询问 已修复 敏锐地 在 他 , 和 , 到 见面 它 ,

带着严肃而悲伤的目光，他紧紧盯着我，为了回应，

[ə; eɪ][laɪ] - [æt; ət][wʌns][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ;
a lie leap'd at once to his own ;
一个 说谎 - 在 一次 到 他的 自己的 ;

谎言立刻浮现在他自己的脑海中；

[ə; eɪ][laɪ][bɔːrn][ʌv; əv] [ðæt] ['laɪɪŋ] ['dɑːrknəs] [naʊ] [groʊn] ['oʊvər][ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] !
A lie born of that lying darkness now grown Over all in his nature !
一个 说谎 出生 的 那 说谎 黑暗 现在 生长 超过 全部 在 他的 自然 !

谎言源于那黑暗的谎言，如今已渗透到他的一切本性之中！

[hiː; hi] ['ænsərd] [ðæt] [geɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] ,
He answer'd that gaze With a look which ,
他 已回答 那 目光 和 一个 看 哪个 ,

他用一种眼神回应了那道目光，

[ɪf] ['evər][ə; eɪ]['mænz] [lʊk] [kən'veiz] [mɔːr] [ɪn'tensli] [ðæn; ðən][wɜːrdz] [wʌt] [ə; eɪ][mæn] [miːnz]
if ever a man's look conveys More intensely than words what a man means
如果 曾经 一个 男人的 看 传递 更多的 强烈地 比 字 什么 一个 男人 方法
[bɪ'jɑːnd] [daʊt] [ɪn][ɪts] [smaɪl] [æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [wɪtʃ] [sed] ,
convey'd Beyond doubt in its smile an announcement which said ,
已传递 超过 怀疑 在 它是 微笑 一个 公告 哪个 说 ,

如果说男人的眼神比言语更能传达他的心意，那么他的微笑无疑就是一种宣告：

" [aɪ][hæv; həv] - .
" I have triumph'd .
" 我 有 - .

我取得了胜利。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [jʊr; jər] [aɪz] [wʊd] [ɪm'plaɪ] [kʌmz] [tuː] [leɪt] , ['ælfred] - !
The question your eyes would imply Comes too late , Alfred Vargrave !
这 问题 你的 眼睛 会 意味着 来 也 晚的 , 阿尔弗雷德 - !

你眼神中似乎在暗示着什么？来得太晚了，阿尔弗雷德·瓦格雷夫！

" [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][roʊd][baɪ] , [ænd; ənd][roʊd][ɑːn] , [ænd; ənd][roʊd] [ˈgeili] , [ænd; ənd][roʊd] [aʊt]
" And so he rode by , And rode on , and rode gayly , and rode out
" 和 所以 他 骑 经过 , 和 骑 在 , 和 骑 同性恋地 , 和 骑 出去
[ʌv; əv] [saɪt] ,
of sight ,
的 视线 ,

于是他骑马经过，继续骑马，欢快地骑马，然后消失在人们的视线中。

[ˈliːvɪŋ] [ðæt] [lʊk] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈræŋk(ə)l][ænd; ənd] [baɪt] .
Leaving that look behind him to rankle and bite .
离开 那 看 在后面 他 到 恼怒 和 咬 .

他把那副表情留在身后，让那份怒火和怨恨继续折磨着他。

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][bɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈræŋkəld] .
And it bit , and it rankled .
和 它 少量 , 和 它 恼怒 .

它咬人，而且让人恼火。

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
XIV .
十四 .

十四、

[lɔːrd] [ˈælfred] , [skers] [ˈnoʊɪŋ] , [ɔːr] [ˈtʃuːzɪŋ] , [ɔːr] [ˈhiːdɪŋ] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] ,
Lord Alfred , scarce knowing , Or choosing , or heeding the way he was going ,
主 阿尔弗雷德 , 稀少 会心 , 或者 选择 , 或者 听从 这 方式 他 曾是 去 ,

阿尔弗雷德勋爵，几乎不知所措，也未曾选择或注意他要走的路，

[baɪ][wʌn][waɪld] [hoʊp] - , [baɪ][wʌn][waɪld] [fɪr] [pərˈsuːd] , [ænd; ənd][led][baɪ][wʌn] [ˈɪnstɪŋkt] ,
By one wild hope impell'd , by one wild fear pursued , And led by one instinct ,
经过 一 荒野 希望 - , 经过 一 荒野 害怕 追击 , 和 引领 经过 一 本能 ,

受一丝狂野的希望驱使，受一丝狂野的恐惧追随，受一丝本能指引，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪkˈskluːd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] [ˈevri] [ˈhjuːmən] [senˈseɪʃ(ə)n] ,
which seem'd to exclude From his mind every human sensation ,
哪个 似乎 到 排除 从 他的 头脑 每一个 人类 感觉 ,

这似乎使他完全丧失了所有人类的感官体验。

[seɪv] [wʌn][ðə; ði] [ˈtɔːrtʃər] [ʌv; əv] [daʊt] - - [hæd; həd] - [ˈmuːdɪli] [ɑːn] , [daʊn] [ðə; ði] [ˈhaɪweɪ]
save one The torture of doubt - - had stray'd moodily on , Down the highway
节省 一 这 酷刑 的 怀疑 - - 有 - 情绪低落地 在 , 向下 这 公路
[dɪˈzɜːrtɪd] ,
deserted ,
荒凉的 ,

除了那令人痛苦的怀疑——它忧郁地徘徊在荒凉的高速公路上，

[ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duːk] [hiː; hi][hæd; həd][ˈpɑːrtɪd] ; - [ɑːn] , [θruː] [rɪtʃ]
that evening in which With the Duke he had parted ; stray'd on , through rich
那 晚上 在 哪个 和 这 公爵 他 有 分手了 ; - 在 , 通过 富有的
[heɪz] [ʌv; əv] [ˈsʌnset] ,
Haze of sunset ,
阴霾 的 日落 ,

那天晚上，他与公爵分别后，独自漫步在夕阳的朦胧光晕中。

[ɔːr]['ɪntuː][ðə; ði]['ɡrædʒuəl] [naɪt] , [wɪtʃ] - , [ˌʌn'noʊtɪst] , [ðə; ði][lænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt] ,
or into the gradual night , Which darken'd , unnoticed , the land from his sight ,
或者 进入 这 逐渐地 夜晚 , 哪个 - , 未被察觉 , 这 土地 从 他的 视线 ,
[tɔːrd] [seɪnt] ['seɪvjər] ;
Toward Saint Saviour ;
朝向 圣 救主 ;

或者渐渐隐入黑夜，不知不觉中，大地从他的视线中消失，走向圣救世主；

[nɔːr][dɪd][ðə; ði] [tʃeɪndʒd] ['æspekt][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][waɪld] ['siːnəri] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ə'veɪl][tuː; tə] [rɪ'kɔːl]
nor did the changed aspect of all The wild scenery around him avail to recall
也不 做过 这 已更改 方面 的 全部 这 荒野 风景 大约 他 可用 到 记起
[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ðer; ðər]['nɔːrm(ə)l] [pɚ'sɛpʃən] ,
To his senses their normal perceptions ,
到 他的 感官 他们的 普通的 感知 ,

周围荒野景色的变化也未能唤起他感官的正常感知。

[ʌn'tɪl] ,
until ,
直到 ,

直到，

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [blæk] ['ʃæɡi] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
As he stood on the black shaggy brow of the hill At the mouth of the
作为 他 站立 在 这 黑色的 毛茸茸 眉头 的 这 爬坡道 在 这 嘴 的 这
['fɔːrɪst] ,
forest ,
森林 ,

他站在山丘黑色的毛茸茸的山脊上，就在森林的入口处，

[ðə; ði] [muːn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [hʌŋ] [tuː] [dɑːrk] ['aʊərz] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] ,
the moon , which had hung Two dark hours in a cloud ,
这 月亮 , 哪个 有 悬挂 二 黑暗的 小时 在 一个 云 ,

月亮在云层中悬挂了两个小时，一片漆黑。

- [ɑːn]['faɪər][frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rent] ['veipəz] , [ænd; ənd] [sʌŋk] [ɔː(r)] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
slipp'd on fire from among The rent vapors , and sunk o'er the ridge of the
- 在 火 从 之中 这 租 蒸汽 , 和 沉没 超过 这 岭 的 这
[wɜːrld] .
world .
世界 .

从撕裂的蒸汽中滑落，坠入世界的山脊。

[ðen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [sɔː] [raʊnd] [hɪm; ɪm] - , [ɪn] [wʌn]['moʊmənt][ʌv; əv]
Then he lifted his eyes , and saw round him unfurl'd , In one moment of
然后 他 抬起 他的 眼睛 , 和 锯 圆形的 他 - , 在 一 片刻 的
['splendər] ,
splendor ,
辉煌 ,

然后他抬起头，环顾四周，只见一片壮丽景象，在那一刻，

[ðə; ði] [liːɡz] [ʌv; əv][dɑːrk] [triːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['rɑːki] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ['pɪrəˌniz] .
the leagues of dark trees , And the long rocky line of the wild Pyrenees .
这 联赛 的 黑暗的 树木 , 和 这 长的 岩石 线 的 这 荒野 比利牛斯山脉 .

连绵不绝的黑暗树林，以及比利牛斯山脉漫长而崎岖的岩石地带。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [baɪ][ðə; ði] ['maɪlstoʊn] [skɔːrd] [rʌf] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ber] [rɑːk] ,
And he knew by the milestone scored rough on the face Of the bare rock ,
和 他 知道 经过 这 里程碑 得分 粗糙的 在 这 脸 的 这 裸 岩石 ,

他从裸露岩石表面上粗糙的里程碑标记中认出了这一点。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət] [tuː] ['aʊərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [luː'siːl] [ænd; ənd] - [mʌst; məst]

he was but two hours from the place Where Lucile and Luvois must

他 曾是 但 二 小时 从 这 地方 在哪里 露西尔 和 - 必须

[hæv; həv] [met] .

have met .

有 遇见 .

他距离露西尔和卢瓦相遇的地方只有两个小时的路程。

[ðɪs] [seɪm] [træk] [ðə; ði] [duːk] [mʌst; məst][hæv; həv] ['trævəst] , [pər'fɔːrs] , [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə]

This same track The Duke must have traversed , perforce , to get back To

这 相同的 追踪 这 公爵 必须 有 穿越 , 强制 , 到 得到 后退 到

[luː'ʃɒn] ;

Luchon ;

卢雄 ;

公爵返回卢雄时，必然也走过这条路；

[nɑːt] [jet] [ðen] [ðə; ði] [duːk] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] !

not yet then the Duke had returned !

不是 然而 然后 这 公爵 有 返回 !

那时公爵已经回来了！

[hiː; hi] - , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ðə; ði][dɑːrk] , [bʌt; bət]

He listen'd , he look'd up the dark , but discern'd

他 - , 他 看起来 向上 这 黑暗的 , 但 辨别

他倾听，他抬头望向黑暗，但最终辨别出来

[nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] , [nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] .

Not a trace , not a sound of a horse by the way .

不是 一个 痕迹 , 不是 一个 声音 的 一个 马 经过 这 方式 .

一点马的踪迹都没有，连马的叫声都没有。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [tuː; tə] [deɪ] .

He knew that the night was approaching to day .

他 知道 那 这 夜晚 曾是 接近 到 天 .

他知道黑夜即将过去，白昼即将到来。

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [seɪnt] ['seɪvjər] .

He resolved to proceed to Saint Saviour .

他 已解决 到 继续 到 圣 救主 .

他决定前往圣救世主教堂。

[ðə; ði][mɔːrn] , [wɪtʃ] , [æt; ət] [læst] , [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [broʊk] [tʃɪl] [ænd; ənd] [fər'lɔːrn] , -

The morn , Which , at last , through the forest broke chill and forlorn , Reveal'd

这 早晨 , 哪个 , 在 最后的 , 通过 这 森林 打破 寒意 和 绝望 , -

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to him ,

到 他 ,

清晨，终于穿透寒冷而凄凉的森林，向他展现了这一切。

['raɪdɪŋ] [tɔːrd] [luː'ʃɒn] , [ðə; ði] [duːk] . - [twʌz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [men] [iks'tʃeindʒd] [lʊk] [fɔːr; fər]

riding toward Luchon , the Duke . ' Twas then that the two men exchanged look for

骑术 朝向 卢雄 , 这 公爵 . - 那是 然后 那 这 二 男人 交换 看 为了

[lʊk] .

look .

看 .

骑马朝卢雄走去，公爵。就在这时，两人对视了一眼。

['ɛks'viː] .

XV .

十五 .

十五、

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['duːks]	['ræŋkəld]	[ɪn]	[hɪm; ɪm]	.
And	**the**	**Duke's**	**rankled**	**in**	**him**	**.**
和	这	公爵的	恼怒	在	他	.

公爵的事让他耿耿于怀。

[ˌɛks'viː'aɪ]	.
XVI	**.**
十六	.

十六、

[hiː; hi]		[ɑːn]	.
He	**rush'd**	**on**	**.**
他	匆忙	在	.

他冲了上去。

[hiː; hi]	[tɔːr]	[hɪz; ɪz]	[pæθ]	[θruː]	[ðə; ði]	['θɪkɪt]	.
He	**tore**	**His**	**path**	**through**	**the**	**thicket**	**.**
他	撕裂	他的	小路	通过	这	灌木丛	.

他劈开灌木丛，开辟出一条道路。

[hiː; hi]		[ðə; ði]	[ɪn]	[dɔːr]	,	[raʊzd]	[ðə; ði]	[jet]	[draʊzɪŋ]	['potər]	,	[rɪ'lʌktənt]	[tuː; tə]	[raɪz] ,
He	**reach'd**	**the**	**inn**	**door**	**,**	**Roused**	**the**	**yet**	**drowsing**	**porter**	**,**	**reluctant**	**to**	**rise ,**
他	已达到	这	客栈	门	,	唤醒	这	然而	困倦	搬运工	,	不情愿的	到	上升 ,

他走到客栈门口，叫醒了还昏昏欲睡、不情愿起身的门房。

[ænd; ənd]	[in'kwaiəd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['kaʊntəsˌ'kaʊntes]	.
And	**inquired**	**for**	**the**	**Countess**	**.**
和	询问	为了	这	伯爵夫人	.

然后询问伯爵夫人在哪里。

[ðə; ði]	[mæn]	-	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	,	[ðə; ði]	['kaʊntəsˌ'kaʊntes]	[wʌz; wəz]	[gɔːn]	.
The	**man**	**rubb'd**	**his**	**eyes**	**,**	**The**	**Countess**	**was**	**gone**	**.**
这	男人	-	他的	眼睛	,	这	伯爵夫人	曾是	已消失	.

那人揉了揉眼睛，伯爵夫人不见了。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[duːk]	?
And	**the**	**Duke**	**?**
和	这	公爵	?

公爵呢?

[ðə; ði]	[mæn]	[stɛərd]	[ə; eɪ]	['sliːpi]	['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]	.
The	**man**	**stared**	**A**	**sleepy**	**inquiry**	**.**
这	男人	凝视	一个	困	询问	.

那人睡眼惺忪地盯着他，带着一丝疑惑。

[wɪð; wɪθ]	['æksənts]	[ðæt]	[skerd]	[ðə; ði]	['mænz]	[dʌl]	[sens]	[ə'weɪk]	,	"	[hiː; hi]	,	[ðə; ði]	['streɪndʒər]	,	"	[hiː; hi]	[kraɪd] ,
With	**accents**	**that**	**scared**	**The**	**man's**	**dull**	**sense**	**awake**	**,**	**"**	**He**	**,**	**the**	**stranger**	**,**	**"**	**he**	**cried ,**
和	口音	那	害怕的	这	男人的	乏味的	感觉	醒	,	"	他	,	这	陌生人	,	"	他	哭 ,

带着令男人麻木的口音，“他，那个陌生人,”他喊道。

"	[huː]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ðer; ðər]	[ðæt]	[naɪt]	!
"	**Who**	**had**	**been**	**there**	**that**	**night**	**!**
"	WHO	有	到过	那里	那	夜晚	!

“那天晚上谁在场呢！”

"	[ðə; ði]	[mæn]	-	[ænd; ənd]	[rɪ'plaɪd]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['veɪkənt]	[ɪn'telɪdʒəns]	,	"	[hiː; hi]	,	[oʊ]	[eɪ]	,	[eɪ] !
"	**The**	**man**	**grinn'd**	**and**	**replied**	**,**	**With**	**a**	**vacant**	**intelligence**	**,**	**"**	**He**	**,**	**oh**	**ay**	**,**	**ay !**
"	这	男人	-	和	回复	,	和	一个	空缺	智力	,	"	他	,	哦	哎	,	哎 !

那人咧嘴一笑，茫然地回答道：“他，哦，哎，哎！”

[hiː; hi]	[went]	['æftər]	[ðə; ði]	['leɪdi]	.
He	**went**	**after**	**the**	**lady**	**.**
他	去	后	这	女士	.

他追着那位女士去了。

"	[noʊ]	['fɜːrðər]	[rɪ'plaɪ]	[kʊd; kəd]	[hiː; hi]	[gɪv]	.
"	**No**	**further**	**reply**	**Could**	**he**	**give**	**.**
"	不	更远	回复	可以	他	给	.

他无法再作任何答复。

['ælfred]	-	[di'mɑːndid]	[noʊ]	[mɔːr]	,	[flʌŋ]	[ə; eɪ]	[kɔɪn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[mæn]	,	[ænd; ənd]	[soʊ]	[tɜːrnd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[dɔːr]	.
Alfred	**Vargrave**	**demanded**	**no**	**more**	**,**	**Flung**	**a**	**coin**	**to**	**the**	**man**	**,**	**and**	**so**	**turn'd**	**from**	**the**	**door**	**.**
阿尔弗雷德	-	要求	不	更多的	,	扔	一个	硬币	到	这	男人	,	和	所以	转弯	从	这	门	.

阿尔弗雷德·瓦格雷夫没有再索要任何东西，他扔给那人一枚硬币，然后转身离开了门口。

"	[wʌt]	!
"	**What**	**!**
"	什么	!

“什么！

[ðə; ði]	[duːk]	,	[ðen]	,	[ðə; ði]	[naɪt]	[ɪn]	[ðæt]	[loʊn]	[ɪn]	[hæd; həd]	[pæst]	?
the	**Duke**	**,**	**then**	**,**	**the**	**night**	**in**	**that**	**lone**	**inn**	**had**	**pass'd**	**?**
这	公爵	,	然后	,	这	夜晚	在	那	孤独	客栈	有	通过	?

那么，公爵在那家孤零零的客栈里度过的那一夜就这么过去了？

[ɪn]	[ðæt]	[loʊn]	[ɪn]	-	-	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	!
In	**that**	**lone**	**inn**	**-**	**-**	**with**	**her**	**!**
在	那	孤独	客栈	-	-	和	她	!

在那家孤零零的客栈里——和她在一起！

"	[wʌz; wəz]	[ðæt]	[lʊk]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[kæst]	[wen]	[ðeɪ]	[met]	[ɪn]	[ðə; ði]	['fɔːrɪst]	,	[ðæt]	[lʊk]	[wɪtʃ]	
"	**Was**	**that**	**look**	**he**	**had**	**cast**	**When**	**they**	**met**	**in**	**the**	**forest**	**,**	**that**	**look**	**which**	**remain'd**
"	曾是	那	看	他	有	投掷	什么时候	他们	遇见	在	这	森林	,	那	看	哪个	剩余

“那是他们在森林里相遇时他投来的眼神，那个一直萦绕在我心头的眼神吗？”

[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	[wɪð; wɪθ]	[ɪts]	['terəb(ə)l]	[smaɪl]	,	[ðʌs]		?
On	**his**	**mind**	**with**	**its**	**terrible**	**smile**	**,**	**thus**	**explain'd**	**?**
在	他的	头脑	和	它是	糟糕的	微笑	,	因此	解释	?

他脸上带着可怕的笑容，心中想着什么，是这样解释的吗？

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]	.
XVII	**.**
十七	.

十七、

[ðə; ði]	[deɪ]	[wʌz; wəz]	[hæf]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	,	[bɪ'fɔːr]	[hiː; hi]	[ˌɑːr 'iː]	-	['entərd]	[luː'ʃɒn]	,
The	**day**	**was**	**half**	**turn'd**	**to**	**the**	**evening**	**,**	**before**	**He**	**re**	**-**	**entered**	**Luchon**	**,**
这	天	曾是	一半	转弯	到	这	晚上	,	前	他	关于	-	进入	卢雄	,

直到夜幕降临，祂才重新进入卢雄。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[hɑːrt]	[sɪk]	[ænd; ənd]	[sɔːr]	.
with	**a**	**heart**	**sick**	**and**	**sore**	**.**
和	一个	心	生病的	和	疮	.

心如刀绞，痛苦不堪。

[ɪn]	[ðə; ði]	[mɪdst]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[laɪt]	[kraʊd]	[ʌv; əv]	['bæblər]	,	[hɪz; ɪz]	[lʊk]	,	[baɪ]	[ðer; ðər]	['vɔɪsɪz]	[ə'træktɪd]	,
In	**the**	**midst**	**of**	**a**	**light**	**crowd**	**of**	**babblers**	**,**	**his**	**look**	**,**	**By**	**their**	**voices**	**attracted**	**,**
在	这	中间	的	一个	光	人群	的	噪鹛	,	他的	看	,	经过	他们的	声音	吸引	,

在熙熙攘攘的人群中，他的目光被他们的声音所吸引。

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði] [duːk] , [geɪ] , ['ɪnsələnt] , ['nɔɪzi] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['spɑːrklɪŋ] [braɪt] , [wɪð; wɪθ]
distinguished the Duke , Gay , insolent , noisy , with eyes sparkling bright , With
杰出的 这 公爵 , 同性恋 , 傲慢的 , 嘈杂 , 和 眼睛 闪闪发光 明亮的 , 和
['læftər] , [ʃrɪl] , ['eri] , [kən'tɪnjuəs] .
laughter , shrill , airy , continuous .
笑声 , 尖锐 , 轻盈的 , 连续的 .

这位公爵与众不同，快乐、傲慢、喧闹，双眼闪闪发光，笑声尖锐、轻快、连绵不断。

[raɪt] [θruː] [ðə; ði] [θrɔːŋ] ['ælfred] - , [wɪð; wɪθ] [swɪft] ['sɑːmbər] [straɪd] , [glaidid] [ɑːn] .
Right Through the throng Alfred Vargrave , with swift sombre stride , Glided on .
正确的 通过 这 人群 阿尔弗雷德 - , 和 迅速 阴沉 步幅 , 滑翔 在 .

阿尔弗雷德·瓦格雷夫迈着沉稳而迅速的步伐，穿过人群，径直向前走去。

[ðə; ði] [duːk] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm] , [tɜːrnd] , [stɛpdt] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] , ['kɔːrdʒəli] ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ,
The Duke noticed him , turn'd , stepp'd aside , And , cordially grasping his hand ,
这 公爵 注意到 他 , 转弯 , 步步高 旁边 , 和 , 诚挚地 抓握 他的 手 ,
[wɪspɝːd] [loʊ] ,
whisper'd low ,
低声说道 低的 ,

公爵注意到他，转过身，侧身让开，热情地握住他的手，低声说道：

" [oʊ] , [haʊ] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] !
" O , how right have you been !
" 哦 , 如何 正确的 有 你 到过 !

“哦，你说的太对了！”

[ðer; ðər][kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] - - [noʊ] , ['nevər] - - ['eni] [mɔːr] ['kɑːntest] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] !
There can never be - - no , Never - - any more contest between us !
那里 能 绝不 是 - - 不 , 绝不 - - 任何 更多的 竞赛 之间 我们 !

我们之间永远不会——不，永远不会——再有任何竞争！

[mɪ'lɔːrd] , [let] [ˌjuː 'es] [ˌhens'fɔːrθ] [biː; bi] [frendz] !
Milord , Let us henceforth be friends !
阁下 , 让 我们 今后 是 朋友们 !

大人，从今以后我们就是朋友吧！

" ['hævɪŋ] [ðæt] [wɜːrd] , [hiː; hi] [tɜːrnd] ['laɪtli] [raʊnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] ,
" Having utter'd that word , He turn'd lightly round on his heel ,
" 拥有 说出 那 单词 , 他 转弯 轻轻 圆形的 在 他的 脚跟 ,

说出那句话后，他轻轻地转身离开。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [geɪ] ['læftər] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , ['ekəud] [laʊd] [baɪ] [ðæt] [treɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and again His gay laughter was heard , echoed loud by that train Of his
和 再次 他的 同性恋 笑声 曾是 听到 , 回声 大声 经过 那 火车 的 他的
[jʌŋ] ['ɪmɪtəɪtəz] .
young imitators .
年轻的 模仿者 .

他的爽朗笑声再次响起，被一群年轻的模仿者大声地回荡着。

[lɔːrd] ['ælfred] [stʊd] [stɪl] , ['ruːtɪd] , - , [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] .
Lord Alfred stood still , Rooted , stunn'd , to the spot .
主 阿尔弗雷德 站立 仍然 , 根 , - , 到 这 点 .

阿尔弗雷德勋爵呆立原地，震惊得说不出话来。

[hiː; hi] [felt] ['wɪri] [ænd; ənd] [ɪl] , [aʊt] [ʌv; əv] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] ,
He felt weary and ill , Out of heart with his own heart ,
他 毛毡 厌倦 和 患病的 , 出去 的 心 和 他的 自己的 心 ,

他感到疲惫不堪，身体不适，心力交瘁。

[ænd; ənd] [sɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [soʊl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] , ['staɪflɪŋ] ['æŋgwɪʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][kən'troʊl] .
and sick to the soul With a dull , stifling anguish he could not control .
和 生病的 到 这 灵魂 和 一个 乏味的 , 令人窒息 痛苦 他 可以 不是 控制 .

他感到灵魂深处充满了无法控制的、令人窒息的痛苦。

[dʌz] [hiː; hi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [θruː] [ðə; ði] [bʌz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [ðə; ði] ['duːks] [blaɪð]
Does he hear in a dream , through the buzz of the crowd , The Duke's blithe
做 他 听到 在 一个 梦 ， 通过 这 嗡嗡声 的 这 人群 ， 这 公爵的 快乐的
[ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] ,
associates ,
同事 ，

他是否在梦中，透过人群的喧闹声，听到了公爵那些轻快的同伴们的声音?

['bæblɪŋ] [ə'laʊd] [sʌm; səm] ['kɑːment] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [geɪ] ['hjuːmər] [ðæt] [deɪ] ?
babbling aloud Some comment upon his gay humor that day ?
胡说 大声 一些 评论 之上 他的 同性恋 幽默 那 天 ?

他自言自语道，有人对那天他的同性恋幽默有什么看法吗?

[hiː; hi] ['nevər] [wʌz; wəz] ['geɪɝ] : [wʌt] [meɪks] [hɪm; ɪm][soʊ] [geɪ] ?
He never was gayer : what makes him so gay ?
他 绝不 曾是 更gay : 什么 制作 他 所以 同性恋 ?

他从未如此gay过：是什么让他如此gay?

- [tɪz] , [noʊ] [daʊt] , [seɪ] [ðə; ði] ['flætərər] , ['flætərɪŋ] [ɪn] [tuːn] ,
' Tis , no doubt , say the flatterers , flattering in tune ,
- 的 , 不 怀疑 , 说 这 奉承者 , 奉承 在 调 ,

毫无疑问，奉承者们会说，奉承之词合情合理。

[sʌm; səm] ['vestəl] [huːz] ['vɜːrtʃuː][noʊ] [tʌŋ] [der] [ɪm'pjuːn] [hæz; həz][æt; ət] [læst] [faʊnd] [ə; eɪ][mɑːrz] - -
Some vestal whose virtue no tongue dare impugn Has at last found a Mars - -
一些 贞女 谁 美德 不 舌头 敢 抨击 有 在 最后的 成立 一个 火星 - -
[huː] ,
who ,
WHO ,

一位贞洁无瑕、无人敢质疑的女祭司，终于找到了她的爱人——玛尔斯，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['neɪmləs] , [ðæt] ['vestəl] [ðæt] [jiːldz] [tuː; tə][mɑːrz] ['oʊnli] [ɪz] ['bleɪmləs] !
of course , shall be nameless , That vestal that yields to Mars ONLY is blameless !
的 课程 , 将 是 无名 , 那 贞女 那 产量 到 火星 仅有的 是 无责 !

当然，她将不为人知，那位只臣服于火星的贞女是无可指摘的！

[hɑːrk] ! ['hiːrz] [hiː; hi][ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] , [ðʌs] ['sɪləb(ə)l] , [stɜːz] [ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['ɪntuː]['tuːmʌlt] ? . . .
Hark ! hears he a name which , thus syllabled , stirs All his heart into tumult ? . . .
听着 ! 听到 他 一个 姓名 哪个 , 因此 音节 , 搅拌 全部 他的 心 进入 骚乱 ? . . .

听！他是否听到一个名字，这个名字，如此念诵，竟令他心潮澎湃？……

[luː'siːl] [diː] ['nɛvɝz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['duːks] ['kʌpld] ['geili] , [ɪn][sʌm; səm] ['læfɪŋ] , [laɪt] , [friː]
Lucile de Nevers With the Duke's coupled gayly , in some laughing , light , Free
露西尔 德 永不 和 这 公爵的 耦合 同性恋地 , 在 一些 笑 , 光 , 自由的
[ə'luːʒ(ə)n] ?
allusion ?
典故 ?

露西尔·德·内韦尔与公爵的伴侣欢快地在一起，带着某种笑意，轻松，自由的暗示？

[nɑːt][soʊ][æz; əz] [maɪt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][tɜːrn] ['fɪrsli] [raʊnd] [ɑːn][ðə; ði] ['spiːkər] ,
Not so as might give him the right To turn fiercely round on the speaker ,
不是 所以 作为 可能 给 他 这 正确的 到 转动 激烈地 圆形的 在 这 扬声器 ,

但这并不意味着他有权对发言者进行猛烈抨击。

[bʌt; bət] [jet] [tuː; tə][ə; eɪ] [traɪt] [ænd; ənd] [ɪ'revərənt] ['kɑːmplɪmənt] [set] !
but yet To a trite and irreverent compliment set !
但 然而 到 一个 老套 和 不敬的 赞扬 放 !

但是，这却是一套老套且不敬的恭维话！

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XVIII .
十八 .

十八、

['sloʊli] , ['sloʊli] , [juː'sɜːpɪŋ] [ðæt] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][soʊl] [wer] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [luː'siːl] [wʌz; wəz] [en'ʃraɪnd] ,
Slowly , slowly , usurping that place in his soul Where the thought of Lucile was enshrined ,
缓慢地 , 缓慢地 , 篡位 那 地方 在 他的 灵魂 在哪里 这 想法 的 露西尔 曾是 奉为圭臬 ,

慢慢地，慢慢地，他占据了自己灵魂深处那个珍藏着露西尔记忆的地方。

[dɪd][ðer; ðər][roʊl] [bæk] [ə'gen] , [bæk] [ə'gen] , [ɑːn][ɪts] [smuːð] ['daʊnwərd] [kɔːrs] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ,
did there roll Back again , back again , on its smooth downward course O'er his nature ,
做过 那里 卷 后退 再次 , 后退 再次 , 在 它是 光滑的 向下 课程 超过 他的 自然 ,

它是否又一次滚落，又一次滚落，沿着它平稳向下的轨迹，覆盖在他的本性之上?

[wɪð; wɪθ] [gæðɝd] [moʊ'mentəm] [ænd; ənd] [fɔːrs] , [ðə; ði] [wɜːrld] .
with gather'd momentum and force , THE WORLD .
和 聚集 势头 和 力量 , 这 世界 .

世界积蓄了力量和势头。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
XIX .
十九 .

十九、

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

“不!

" [hiː; hi] [mʌtɝd] , " [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [hæv; həv] - !
" he mutter'd , " she cannot have sinn'd !
" 他 嘟囔着 , " 她 不能 有 - !

他喃喃自语道:“她不可能犯了罪!”

[truː] !
True !
真的 !

真的!

['wɪmɪn] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ([self] - [neɪmd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][maɪnd] !)
women there are (self - named women of mind !)
女性 那里 是 (自己 - 命名 女性 的 头脑 !)

那里有女性（自称有思想的女性!）

[huː] [lʌv] ['ræðər] ['lɪbərti] - - ['lɪbərti] , [jes] !
Who love rather liberty - - liberty , yes !
WHO 爱 相当 自由 - - 自由 , 是的 !

他们热爱自由——自由，是的!

[tuː; tə] [tʃuːz] [ænd; ənd][tuː; tə] [liːv] - - [ðæn; ðən][ðə; ði] ['liːgəlaɪzd] [stres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['mærɪdʒ] .
To choose and to leave - - than the legalized stress Of the lovingest marriage .
到 选择 和 到 离开 - - 比 这 合法化 压力 的 这 最爱 婚姻 .

选择离开——胜过最甜蜜婚姻中合法化的压力。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] - - [ɪz][ʃiː; ʃi][soʊ] ?
But she - - is she so ?
但 她 - - 是 她 所以 ?

但她——真是如此吗?

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
I will not believe it .
我 将要 不是 相信 它 .

我不相信。

[luː'siːl] !
Lucile !
露西尔 !

露西尔！

[oʊ]
O
哦

哦

[noʊ] , [noʊ] !
no , no !
不 , 不 !

不，不！

[nɑːt] [luː'siːl] !
Not Lucile !
不是 露西尔 !

不是露西尔！

" [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːrld] ?
" But the world ?
" 但 这 世界 ?

但是世界呢？

[ænd; ənd] , [ɑː] , [wʌt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [seɪ] ?
and , ah , what would it say ?
和 , 啊 , 什么 会 它 说 ?

那么，它会写些什么呢？

[oʊ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['læftər] , [tuː; tə] - [deɪ] !
O the look of that man , and his laughter , to - day !
哦 这 看 的 那 男人 , 和 他的 笑声 , 到 - 天 !

瞧瞧他今天的神情，还有他的笑声！

[ðə; ði] [-] [laɪt] ['kwestʃən] !
The gossip's light question !
这 八卦的 光 问题 !

八卦人士提出的轻松问题！

[ðə; ði] ['slændərəs] [dʒest] !
the slanderous jest !
这 诽谤 笑话 !

诽谤性的玩笑！

[ʃiː; ʃi][ɪz] [raɪt] !
She is right !
她 是 正确的 !

她说得对！

[noʊ] , [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['hæpi] .
no , we could not be happy .
不 , 我们 可以 不是 是 快乐的 .

不，我们不可能快乐。

- [tɪz] [best] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
' Tis best As it is .
- 的 最好的 作为 它 是 .

就这样最好。

[aɪ]	[wɪl]	[raɪt]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	-	-	[raɪt]	,	[oʊ]	[maɪ]	[hɑːrt]	!
I	**will**	**write**	**to**	**her**	**-**	**-**	**write**	**,**	**O**	**my**	**heart**	**!**
我	将要	写	到	她	-	-	写	,	哦	我的	心	!

我要给她写信——写信吧，我的心啊！

[ænd; ənd]	[ək'sept]	[hɜːr; hər]	[ˌfer'wel]	.
And	**accept**	**her**	**farewell**	**.**
和	接受	她	告别	.

接受她的告别。

['aʊər; ɑːr]	[ˌfer'wel]	!
OUR	**farewell**	**!**
我们的	告别	!

我们的告别！

[mʌst; məst]	[wiː; wi]	[pɑːrt]	-	-	[pɑːrt]	[ðʌs]	,	[ðen]	-	-	[fər'evər]	,	[luː'siːl]	?
must	**we**	**part**	**-**	**-**	**Part**	**thus**	**,**	**then**	**-**	**-**	**forever**	**,**	**Lucile**	**?**
必须	我们	部分	-	-	部分	因此	,	然后	-	-	永远	,	露西尔	?

我们一定要分开吗？——就这么永远分开吧，露西尔？

[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[soʊ]	?
Is	**it**	**so**	**?**
是	它	所以	?

真是这样吗？

[jes]	!
Yes	**!**
是的	!

是的！

[aɪ]	[fiːl]	[ˌaɪ 'tiː]	.
I	**feel**	**it**	**.**
我	感觉	它	.

我感觉到了。

[wiː; wi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[biː; bi]	['hæpi]	,	[aɪ]	[noʊ]	.	-
We	**could**	**not**	**be**	**happy**	**,**	**I**	**know**	**.**	**'**
我们	可以	不是	是	快乐的	,	我	知道	.	-

我知道，我们不可能快乐。

[twʌz]	[ə; eɪ]	[driːm]	!
Twas	**a**	**dream**	**!**
那是	一个	梦	!

那简直像一场梦！

[wiː; wi]	[mʌst; məst]	['weɪkən]	!
we	**must**	**waken**	**!**
我们	必须	唤醒	!

我们必须觉醒！

"	['eks 'eks]	.
"	**XX**	**.**
"	xx	.

“XX。

[wɪð; wɪθ]	[hed]		,	[æz; əz]	[ðoʊ]	[baɪ]	[ðə; ði]	[weɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['hɑːrts]	[ˌrezɪɡ'neɪʃ(ə)n]	,	[ænd; ənd]
With	**head**	**bow'd**	**,**	**as**	**though**	**By**	**the**	**weight**	**of**	**the**	**heart's**	**resignation**	**,**	**and**
和	头	鞠躬	,	作为	尽管	经过	这	重量	的	这	心脏的	辞职	,	和

[sloʊ]	['muːdi]	['futsteps]	,
slow	**Moody**	**footsteps**	**,**
慢的	穆迪	脚步声	,

他低着头，仿佛被内心的无奈压垮，迈着缓慢而忧郁的脚步，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn] .
he turned to his inn .
他 转向 到 他的 客栈 .

他转身走向他的客栈。

[drɔːn] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] , [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] , [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt] , ['poʊstˌbɔɪz] ['maʊntɪd] ,
Drawn apart From the gate , in the courtyard , and ready to start , Postboys mounted ,
绘制 除 从 这 门 , 在 这 庭院 , 和 准备好 到 开始 , 邮递员 安装 ,

邮差们从大门出发，在院子里列队，准备出发，他们骑着马，

[pɔː'mæntəuz] [pækt] [ʌp] [ænd; ənd] [meɪd] [fæst] , [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] - ['kærɪdʒ] , [ˌʌn'noʊtɪst] , [hiː; hi] [pæst] .
portmanteaus packed up and made fast , A travelling - carriage , unnoticed , he pass'd .
合成词 包装 向上 和 制成 快速地 , 一个 旅行 - 运输 , 未被察觉 , 他 通过 .

行李箱被打包好，他悄无声息地从一辆旅行马车旁经过。

[hiː; hi] [ɔrdɚd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə][biː; bi] ['redi] [ə'nɑːn] : [sent] , [ænd; ənd] [peɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rekənɪŋ] ,
He order'd his horse to be ready anon : Sent , and paid , for the reckoning ,
他 已订购 他的 马 到 是 准备好 匿名 : 发送 , 和 有薪酬的 , 为了 这 清算 ,

他吩咐马上准备好他的马：已派人前往，并已付清款项，等待结算。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [pæst] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['sterkeɪs] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ruːm] .
and slowly pass'd on , And ascended the staircase , and enter'd his room .
和 缓慢地 通过 在 , 和 上升 这 楼梯 , 和 已进入 他的 房间 .

他缓缓走下楼梯，进入了自己的房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['twaɪlaɪt] .
It was twilight .
它 曾是 暮 .

当时已是黄昏。

[ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz][dɑːrk][ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
The chamber was dark in the gloom Of the evening .
这 房间 曾是 黑暗的 在 这 愁云 的 这 晚上 .

夜幕降临，房间里一片漆黑。

[hiː; hi] ['lɪstləsli] ['kɪndld] [ə; eɪ] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] - [piːs] ;
He listlessly kindled a light On the mantel - piece ;
他 百无聊赖地 点燃 一个 光 在 这 壁炉架 - 片 ;

他百无聊赖地在壁炉架上点燃了一盏灯；

[ðer; ðər][ə; eɪ][lɑːrdʒ][kɑːrd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [saɪt] - - [ə; eɪ][lɑːrdʒ][kɑːrd] , [ə; eɪ] [staʊt] [kɑːrd] ,
there a large card caught his sight - - A large card , a stout card ,
那里 一个 大的 卡片 捕捉 他的 视线 - - 一个 大的 卡片 , 一个 肥硕 卡片 ,

一张大卡片映入他的眼帘——一张大卡片，一张厚实的卡片，

[wel] - ['prɪntɪd] [ænd; ənd] [pleɪn] , ['nʌθɪŋ] ['flɜːrɪʃɪŋ] , ['flɪmzi] , [ə'fektɪd] , [ɔːr] [veɪn] .
well - printed and plain , Nothing flourishing , flimsy , affected , or vain .
出色地 - 打印 和 清楚的 , 没有什么 芊芊 , 脆弱的 , 做作的 , 或者 徒劳 .

印刷精美，朴实无华，没有华丽的装饰，没有浮夸的做作，也没有虚荣的姿态。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði][slæb] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɑːn] .
It gave a respectable look to the slab That it lay on .
它 给予 一个 可敬 看 到 这 板 那 它 躺 在 .

它让放置它的石板看起来体面多了。

[ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] - -
The name was - -
这 姓名 曾是 - -

名字是——

[sɜːr] ['rɪdli] [mək'næb] .
SIR RIDLEY MACNAB .
先生 里德利 麦克纳布 .

里德利·麦克纳布爵士。

[fʊl] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] ,
Full familiar to him was the name that he saw ,
满的 熟悉的 到 他 曾是 这 姓名 那 他 锯 ,

他看到的这个名字，对他来说再熟悉不过了。

[fɔːr; fər] - [twʌz] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fjuːtʃər]['ʌŋk(ə)l] - [ɪn] - [lɔː] .
For ' twas that of his own future uncle - in - law .
为了 - 那是 那 的 他的 自己的 未来 叔叔 - 在 - 法律 .

因为那是他未来的叔叔岳父的。

['mɪsɪz] . ['dɑːrsiz] [rɪtʃ] ['brʌðər] , [ðə; ði]['bæŋkər] ,
Mrs . Darcy's rich brother , the banker ,
太太 . 达西的 富有的 兄弟 , 这 银行家 ,

达西太太富有的哥哥，那位银行家，

[wel] [noʊn] [æz; əz] ['werɪŋ] [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] - [gaʊn] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [rɪtʃ] ['fɑɹɪˌsiz]
well known As wearing the longest philacteried gown Of all the rich Pharisees
出色地 已知 作为 穿着 这 最长 - 袍 的 全部 这 富有的 法利赛人
['ɪŋglənd] [kæn; kən] [boʊst] [ʌv; əv] ,
England can boast of ,
英格兰 能 夸 的 ,

众所周知，他身穿英国所有富有的法利赛人中最长的缀满糖果的长袍。

[ə; eɪ] [ʃruːd] ['pjʊrɪtən] [skɑːt] , [huːz] [ʃɑːrp] [wɪts] [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] [ænd; ənd]
A shrewd Puritan Scot , whose sharp wits made the most of This world and
一个 精明 清教徒 苏格兰人 , 谁 锋利的 智慧 制成 这 最多 的 这 世界 和
[ðə; ði][nekst] ;
the next ;
这 下一个 ;

一位精明的清教徒苏格兰人，凭借敏锐的智慧，充分利用了今世和来世的时光；

['hævɪŋ] ['lɑːrdʒli] [ɪn'vestɪd] [nɑːt]['oʊnli] [wer] ['treʒər] [ɪz] ['nevər] [mə'lest] [baɪ] [θiːvz] , [mɔːθ] ,
having largely invested Not only where treasure is never molested By thieves , moth ,
拥有 很大程度上 投资 不是 仅有的 在哪里 宝藏 是 绝不 性骚扰 经过 窃贼 , 蛾 ,

已经大量投资于不仅那些财宝从未被盗贼、飞蛾侵扰的地方，

[ɔːr] [rʌst] ; [bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] ['ɜːrθli] [bɔːl] [wer] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] [haɪ] , [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrəti] [smɔːl] .
or rust ; but on this earthly ball Where interest was high , and security small .
或者 锈 ; 但 在 这 尘世的 球 在哪里 兴趣 曾是 高的 , 和 安全 小的 .

或者生锈；但在这个尘世的星球上，利息高，保障低。

[ʌv; əv][mæn'kaɪnd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər][ə; eɪ] ['θiːəri] [jet] [nɑːt][baɪ][sʌm; səm][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['ɪnstəns]
Of mankind there was never a theory yet Not by some individual instance
的 人类 那里 曾是 绝不 一个 理论 然而 不是 经过 一些 个人 实例
[ʌp'set] :
upset :
沮丧的 :

人类历史上从未有过这样的理论，并非因为某个个别事件而令人不安：

[ænd; ənd][soʊ][tuː; tə] [ðæt] ['sɑːroʊfl] [vɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɑːm] [wɪtʃ] [di'klɛəz] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪkɪd]
And so to that sorrowful verse of the Psalm Which declares that the wicked
和 所以 到 那 悲伤 诗 的 这 诗篇 哪个 声明 那 这 邪恶
[ɪk'spænd] [laɪk] [ðə; ði] [pɑːm] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrld] [wer] [ðə; ði] ['raɪtʃəs] [ɑːr; ər] ['stʌntɪd] [ænd; ənd] [pent] ,
expand like the palm In a world where the righteous are stunted and pent ,
扩张 喜欢 这 棕榈 在 一个 世界 在哪里 这 正义 是 发育不良 和 五角星 ,

于是，就让我们回到诗篇中那句令人悲伤的诗句，它宣告恶人如棕榈树般扩张，而义人却在这个世界上萎靡不振、步履蹒跚。

[ə; eɪ] ['tʃɪrɪŋ] [ɪk'sepʃn] [dɪd] ['rɪdli] ['prez(ə)nt] .
A cheering exception did Ridley present .
一个 欢呼 例外 做过 雷德利 展示 .

里德利的出现带来了一个令人振奋的例外。

[laɪk] [ðə; ði] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ʊz] , ['hev(ə)n] - [hɪz; ɪz] ['paɪəti] .
Like the worthy of Uz , Heaven prosper'd his piety .
喜欢 这 值得 的 乌兹 , 天堂 - 他的 虔诚 .

如同乌兹的圣徒一样，上天眷顾了他的虔诚。

[ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv] ['evri] [rɪ'lɪdʒəs] [sə'saɪəti] ,
The leader of every religious society ,
这 领导者 的 每一个 宗教 社会 ,

每个宗教团体的领袖，

['krɪstʃən] ['nɑːlɪdʒ] [hiː; hi] - [tiː] [ðoʊ] [laɪf] [tuː; tə] [prə'moʊt] [wɪð; wɪθ]['pɜːrsən(ə)l]['prɑːfɪt] ,
Christian knowledge he labor'd t though life to promote With personal profit ,
基督教 知识 他 - t 尽管 生活 到 推动 和 个人的 利润 ,

他毕生致力于传播基督教知识，并从中牟利。

[ænd; ənd] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [kwoʊt] [bəuθ][ðə; ði] [stɑːks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skrɪptʃər] ,
and knew how to quote Both the Stocks and the Scripture ,
和 知道 如何 到 引用 两个都 这 股票 和 这 圣经 ,

他既懂得引用股票行情，也懂得引用圣经。

[wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ] [frendz] , [ɪn] [ðɪs] [kænt] - [eɪdʒ] .
with equal advantage To himself and admiring friends , in this Cant - Age .
和 平等的 优势 到 他自己 和 钦佩 朋友们 , 在 这 不能 - 年龄 .

在这个空洞的时代，他自己和仰慕他的朋友们都从中受益匪浅。

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
XXI .
二十一 .

二十一世纪

[waɪlst] ['oʊvər] [ðɪs] [kɑːrd] ['ælfred] ['veɪkəntli] [bruːdid] , [ə; eɪ] ['weɪtər] [hɪz; ɪz] [hed] [θruː] [ðə; ði]
Whilst over this card Alfred vacantly brooded , A waiter his head through the
而 超过 这 卡片 阿尔弗雷德 空洞地 沉思 , 一个 服务员 他的 头 通过 这
['dɔːrweɪ] [prəʊ'truːdid] ;
doorway protruded ;
门口 突出 ;

当阿尔弗雷德茫然地盯着这张卡片沉思时，一个服务员从门口探出头来；

" [sɜːr] ['rɪdli] [mək'næb] [wɪð; wɪθ][mɪ'lɔːrd] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] .
" Sir Ridley MacNab with Milord wish'd to speak .
" 先生 雷德利 麦克纳布 和 阁下 希望 到 说话 .

“里德利·麦克纳布爵士和米洛德想发言。”

" ['ælfred] - [kʊd; kəd] [fiːl] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ;
" Alfred Vargrave could feel there were tears on his cheek ;
" 阿尔弗雷德 - 可以 感觉 那里 是 眼泪 在 他的 脸颊 ;

阿尔弗雷德·瓦格雷夫感觉自己的脸颊上有泪痕；

[hiː; hi]	[brʌʃt]	[ðem; ðəm]	[ə'weɪ]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['dʒestʃər]	[ʌv; əv]	[praɪd]	.
He	**brushed**	**them**	**away**	**with**	**a**	**gesture**	**of**	**pride**	**.**
他	刷过	他们	离开	和	一个	手势	的	自豪	.

他骄傲地挥手将它们拂去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

吕西尔(Lucile)

第7/15页

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [glæs] ; [wen] [hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] [hiː; hi] [aɪd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [skerd] [baɪ][ɪts]
He glanced at the glass ; when his own face he eyed , He was scared by its
他 瞥了一眼 在 这 玻璃 ; 什么时候 他的 自己的 脸 他 眼睛 , 他 曾是 害怕的 经过 它是
['pælər] .
pallor .
苍白 .

他瞥了一眼玻璃；当他看向自己的脸时，他被自己苍白的脸色吓了一跳。

[ɪn'klaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi][wɪð; wɪθ] [toʊnz] [kɑːm] , [ˌʌn'ʃeɪkən] , [ænd; ənd] ['sɪlvəri] , [sed] , " [sɜːr]
Inclining his head , He with tones calm , unshaken , and silvery , said , " Sir
倾斜 他的 头 , 他 和 音调 冷静的 , 坚定不移 , 和 银色 , 说 , " 先生
['rɪdli] [meɪ] ['entər] .
Ridley may enter .
雷德利 可能 进入 .

他微微颔首，语气平静、沉稳、银亮地说：“里德利爵士可以进来了。”

" [ɪn] [θriː] ['mɪnɪts] [mɔːr] [ðæt] [bɪ'naɪn] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
" In three minutes more That benign apparition appeared at the door .
" 在 三 分钟 更多的 那 良性 幻影 出现 在 这 门 .

“三分钟后，那和蔼的身影出现在门口。”

[sɜːr] ['rɪdli] , [rɪ'liːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,
Sir Ridley , released for a while from the cares Of business ,
先生 雷德利 , 发布 为了 一个 尽管 从 这 关心 的 商业 ,

雷德利爵士暂时摆脱了公务的烦恼，

[ænd; ənd]['maɪndɪd][tuː; tə] [briːð] [ðə; ði] [pjʊr] ['ɛrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] ['pɪrəˌniz] , [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz]
and minded to breathe the pure airs Of the blue Pyrenees , and enjoy his
和 有思想 到 呼吸 这 纯的 播出 的 这 蓝色的比利牛斯山脉 , 和 享受 他的
[rɪ'liːs] ,
release ,
发布 ,

他一心想呼吸比利牛斯山脉的纯净空气，享受解脱。

[ɪn] ['kʌmpəni] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪstər][ænd; ənd] [niːs] , [faʊnd] [hɪm'self] [naʊ] [æt; ət] [luː'ʃɒn] - -
In company there with his sister and niece , Found himself now at Luchon - -
在 公司 那里 和 他的 姐姐 和 侄女 , 成立 他自己 现在 在 卢雄 - -
[dis'tribjuːtiŋ] [trækts] ,
distributing tracts ,
分发 小册子 ,

他和妹妹、侄女一起，来到了卢雄，开始分发传单。

['soʊɪŋ] [siːd] [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] [kə'lektɪŋ] [nuː] [fækts][fɔːr; fər]['eksɪtər] [hɔːl] ;
Sowing seed by the way , and collecting new facts For Exeter Hall ;
播种 种子 经过 这 方式 , 和 收集 新的 事实 为了 埃克塞特 大厅 ;

顺便播种，并为埃克塞特学院收集新信息；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['staːtiŋ] [ðæt] [naɪt] [fɔːr; fər] [bɪ'gɔːr] : [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kɔːrdʒəl]
he was starting that night For Bigorre : he had heard , to his cordial
他 曾是 开始 那 夜晚 为了 比戈尔 : 他 有 听到 , 到 他的 亲切
[dɪ'laɪt] ,
delight ,
喜 ,

他当晚就开始为比戈尔效力：他听说，令他欣喜的是，

[ðæt]	[lɔːrd]	['ælfred]	[wʌz; wəz]	[ðer; ðər]	,	[ænd; ənd]	,	[hɪm'self]	,	['setɪŋ]	[aʊt]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[seɪm]	
That	**Lord**	**Alfred**	**was**	**there**	**,**	**and**	**,**	**himself**	**,**	**setting**	**out**	**For**	**the**	**same**	
那	主	阿尔弗雷德	曾是	那里	，	和	，	他自己	，	环境	出去	为了	这	相同的	

[ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n]	:	[ɪm'peɪʃ(ə)nt]	,	[noʊ]	[daʊt]	!
destination	**:**	**impatient**	**,**	**no**	**doubt**	**!**
目的地	:	不耐烦	，	不	怀疑	！

阿尔弗雷德勋爵也在那里，他自己也正前往同一个目的地：毫无疑问，他很着急！

[hɪr]	[sʌm; səm]	['kɑːmənpleɪs]	['kɑːmpləmɛnts]	[æz; əz]	[tuː; tə]	"	[ðə; ði]	['mærɪdʒ]	[θruː]	[hɪz; ɪz]	[spiːtʃ]
Here	**some**	**commonplace**	**compliments**	**as**	**to**	**"**	**the**	**marriage**	**Through**	**his**	**speech**
这里	一些	平凡	赞美	作为	到	"	这	婚姻	通过	他的	演讲

['trikld]	['sɔːftli]	,
trickled	**softly**	**,**
涓涓细流	轻轻	,

以下是一些关于“婚姻”的常见赞美之词，透过他的言语，语气轻柔地流淌着。

[laɪk]	['hʌni]	:	[hɪz; ɪz]	['kærɪdʒ]	[wʌz; wəz]	['redi]	.
like	**honey**	**:**	**his**	**carriage**	**Was**	**ready**	**.**
喜欢	蜂蜜	:	他的	运输	曾是	准备好	.

就像蜂蜜一样：他的马车已经准备好了。

[ə; eɪ]	[stɔːrm]	[siːmd]	[tuː; tə]	['θret(ə)n]	[ðə; ði]	['weðər]	;	[ɪf]	[hɪz; ɪz]	[jʌŋ]	[frend]	[ə'griːd]	,	[waɪ]	[nɑːt]
A	**storm**	**seem'd**	**to**	**threaten**	**the**	**weather**	**;**	**If**	**his**	**young**	**friend**	**agreed**	**,**	**why**	**not**
一个	风暴	似乎	到	威胁	这	天气	;	如果	他的	年轻的	朋友	同意	,	为什么	不是

['træv(ə)l]	[tə'geðər]	?
travel	**together**	**?**
旅行	一起	?

暴风雨似乎即将来临；如果他的年轻朋友同意，为什么不一起旅行呢?

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['fʊtstep]	[ʌn'sɜːrt(ə)n]	[ænd; ənd]	['restləs]	,	[ə; eɪ]	[fraʊn]	[ʌv; əv]	[pər'pleksəti]	,	['dʊrɪŋ]	[ðɪs]
With	**a**	**footstep**	**uncertain**	**and**	**restless**	**,**	**a**	**frown**	**Of**	**perplexity**	**,**	**during**	**this**
和	一个	脚步	不确定	和	不安	,	一个	皱眉	的	困惑	,	期间	这

[spiːtʃ]	,
speech	**,**
演讲	,

在演讲过程中，他脚步不安，神情焦躁，眉头紧锁，一副困惑不解的样子。

[ʌp]	[ænd; ənd]	[daʊn]	['ælfred]	-	[wʌz; wəz]	[straidɪŋ]	;	[bʌt; bət]	,	['æftər]	[ə; eɪ]	[pɔːz]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]
up	**and**	**down**	**Alfred**	**Vargrave**	**was**	**striding**	**;**	**but**	**,**	**after**	**a**	**pause**	**And**	**a**
向上	和	向下	阿尔弗雷德	-	曾是	大步走	;	但	,	后	一个	暂停	和	一个

[slaɪt]	[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n]	,
slight	**hesitation**	**,**
轻微	犹豫	,

阿尔弗雷德·瓦格雷夫大步走来走去；但是，在停顿和略微犹豫之后，

[ðə; ði]	[wɪtʃ]	[siːmd]	[tuː; tə]	[kɔːz]	[sʌm; səm]	[sər'praɪz]	[tuː; tə]	[sɜːr]	['rɪdli]	,	[hiː; hi]	['ænsərd]	-	-	"	[maɪ]
the	**which**	**seem'd**	**to**	**cause**	**Some**	**surprise**	**to**	**Sir**	**Ridley**	**,**	**he**	**answer'd**	**-**	**-**	**"**	**My**
这	哪个	似乎	到	原因	一些	惊喜	到	先生	雷德利	,	他	已回答	-	-	"	我的

[dɪr]	[sɜːr]	['rɪdli]	,
dear	**Sir**	**Ridley**	**,**
亲爱的	先生	雷德利	,

这似乎让里德利爵士有些惊讶，他回答说：“我亲爱的里德利爵士，

[ə'laʊ]	[ˌem 'iː]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['moʊmənts]	[hɪr]	-	-
allow	**me**	**a**	**few**	**moments**	**here**	**-**	**-**
允许	我	一个	很少	时刻	这里	-	-

请允许我稍等片刻——

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] [æt; ət][ðə; ði][moʊst] - - [tuː; tə] [kən'kluːd] [æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [soʊ]['ɜːrdʒənt]
Half an hour at the most - - to conclude an affair Of a nature so urgent
一半 一个 小时 在 这 最多 - - 到 结束 一个 事务 的 一个 自然 所以 紧迫的
[æz; əz]['hɑːrdli][tuː; tə] [sper] [maɪ] ['prez(ə)ns] ([wɪtʃ] [brɔːt] [ˌem 'iː] ,
as hardly to spare My presence (which brought me ,
作为 几乎 到 空闲的 我的 在场 (哪个 带来 我 ,

最多半小时——处理一件如此紧急的事情，以至于我几乎无法抽出时间在场（这让我，

[ɪn'diːd] , [tuː; tə] [ðɪs] [spɑːt]) , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [ək'sept] [jʊr; jər][kaɪnd] ['ɔːfər] . "
indeed , to this spot) , Before I accept your kind offer . "
的确 , 到 这 点) , 前 我 接受 你的 种类 提供 . "

确实，就在这里），在我接受您的好意之前。”

" [waɪ] [nɑːt] ? " [sed] [sɜːr] ['rɪdli] , [ænd; ənd] [smaɪld] .
" Why not ? " Said Sir Ridley , and smiled .
" 为什么 不是 ? " 说 先生 雷德利 , 和 微笑 .

“为什么不呢？”里德利爵士笑着说。

['ælfred] - , [bɪ'fɔːr] [sɜːr] ['rɪdli] [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .
Alfred Vargrave , before Sir Ridley observed it , had pass'd through the door .
阿尔弗雷德 - , 前 先生 雷德利 观察到 它 , 有 通过 通过 这 门 .

在里德利爵士注意到之前，阿尔弗雷德·瓦格雷夫已经穿过了那扇门。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər] , [wɪð; wɪθ] ['futsteps] [rɪ'viːlɪŋ] [ɪn'tens] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] -
A few moments later , with footsteps revealing Intense agitation of uncontroll'd
一个 很少 时刻 之后 , 和 脚步声 揭示 激烈的 搅动 的 -
['fiːlɪŋ] ,
feeling ,
感觉 ,

片刻之后，脚步声透露出一种难以控制的强烈激动之情，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræpɪdli] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [bɪ'loʊ] .
He was rapidly pacing the garden below .
他 曾是 快速 踱步 这 花园 以下 .

他正在下面的花园里快速踱步。

[wʌt] [pæst] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðen] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [noʊ] .
What pass'd through his mind then is more than I know .
什么 通过 通过 他的 头脑 然后 是 更多的 比 我 知道 .

他当时的内心想法，我不得而知。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [wʌn] [hæf] - ['aʊər] ['ɪntuː] ['dɑːrknəs] [hæd; həd] [fled] , [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [hiː; hi] [stʊd]
But before one half - hour into darkness had fled , In the courtyard he stood
但 前 一 一半 - 小时 进入 黑暗 有 逃亡 , 在 这 庭院 他 站立
[wɪð; wɪθ][sɜːr] ['rɪdli] .
with Sir Ridley .
和 先生 雷德利 .

但不到半小时，夜幕就已降临，他和里德利爵士站在了庭院里。

[hɪz; ɪz] [tred] [wʌz; wəz][fɜːrm][ænd; ənd] [kəm'poʊzd] .
His tread Was firm and composed .
他的 踏 曾是 公司 和 由 .

他步伐稳健沉稳。

[nɑːt][ə; eɪ][saɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'treɪd] [ðer; ðər][ðə; ði] [liːst] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
Not a sign on his face Betrayed there the least agitation .
不是 一个 符号 在 他的 脸 背叛 那里 这 至少 搅动 .

他脸上没有一丝表情，也没有流露出丝毫不安。

" [ðə; ði] [pleɪs] [juː; jʊ][soʊ]['kaɪndli][hæv; həv] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [ək'sept] .
" The place You so kindly have offer'd , " he said , " I accept .
" 这 地方 你 所以 亲切地 有 提供 , " 他 说 , " 我 接受 .

“您好心提供的住处，”他说，“我接受。”

"	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[strɛtʃd]	[aʊt]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	.
"	**And**	**he**	**stretch'd**	**out**	**his**	**hand**	**.**
"	和	他	拉伸	出去	他的	手	.

他伸出了手。

[ðə; ði]	[tuː]	['trævələz]	[stɛpdt]	['smaɪlɪŋ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['kærɪdʒ]	.
The	**two**	**travellers**	**stepp'd**	**Smiling**	**into**	**the**	**carriage**	**.**
这	二	旅行者	步步高	微笑	进入	这	运输	.

两位旅客面带微笑地走进了马车。

[ænd; ənd]	[ðʌs]	,	[aʊt]	[ʌv; əv]	[saɪt]	,	[ðeɪ]	[droʊv]	[daʊn]	[ðə; ði]	[dɑːrk]	[roʊd]	,	[ænd; ənd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[naɪt]	.
And	**thus**	**,**	**out**	**of**	**sight**	**,**	**They**	**drove**	**down**	**the**	**dark**	**road**	**,**	**and**	**into**	**the**	**night**	**.**
和	因此	,	出去	的	视线	,	他们	驾驶	向下	这	黑暗的	路	,	和	进入	这	夜晚	.

于是，他们驾车驶离视线，沿着漆黑的道路，消失在夜色中。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]	.
XXII	**.**
二十二	.

二十二、

[sɜːr]	['rɪdli]	[wʌz; wəz]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[waɪz]	[men]	[huː]	,
Sir	**Ridley**	**was**	**one**	**of**	**those**	**wise**	**men**	**who**	**,**
先生	雷德利	曾是	一	的	那些	明智的	男人	WHO	,

里德利爵士是那些智者之一，

[soʊ]	[fɑːr]	[æz; əz]	[ðer; ðər]	['paʊər]	[ʌv; əv]	['seɪɪŋ]	[ɪt]	[goʊz]	,	[seɪ]	[wɪð; wɪθ]	['zoʊfər]	,	"	[wiː; wi]	,
so	**far**	**As**	**their**	**power**	**of**	**saying**	**it**	**goes**	**,**	**say**	**with**	**Zophar**	**,**	**"**	**We**	**,**
所以	远的	作为	他们的	力量	的	说	它	去	,	说	和	琐法	,	"	我们	,

就他们目前的表达能力而言，就像琐法尔说的那样，“我们，

[noʊ]	[daʊt]	,	[ɑːr; ər]	[ðə; ði]	['piːp(ə)l]	,	[ænd; ənd]	['wɪzdəm]	[ʃæl; ʃəl]	[daɪ]	[wɪð; wɪθ]	[ˌjuː 'es]	!
no	**doubt**	**,**	**are**	**the**	**people**	**,**	**and**	**wisdom**	**shall**	**die**	**with**	**us**	**!**
不	怀疑	,	是	这	人们	,	和	智慧	将	死	和	我们	!

毫无疑问，人民就是智慧，而智慧也将随着我们消亡！

"	[ðoʊ]	[ʌv; əv]	['wɪzdəm]	[laɪk]	[ðerz]	[ðer; ðər]	[ɪz]	[noʊ]	[smɔːl]	[sə'plaɪ]	[wɪð; wɪθ]	[ˌjuː 'es]	.
"	**Though**	**of**	**wisdom**	**like**	**theirs**	**there**	**is**	**no**	**small**	**supply**	**with**	**us**	**.**
"	尽管	的	智慧	喜欢	他们的	那里	是	不	小的	供应	和	我们	.

“虽然我们这里也不乏像他们那样有智慧的人。”

[saɪd]	[baɪ]	[saɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kærɪdʒ]	[en'skɔnst]	,	[ðə; ði]	[tuː]	[men]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[kən'vɜːrs]	['sʌmwʌt]	['draʊzɪli]	,
Side	**by**	**side**	**in**	**the**	**carriage**	**ensconced**	**,**	**the**	**two**	**men**	**Began**	**to**	**converse**	**somewhat**	**drowsily**	**,**
边	经过	边	在	这	运输	安顿下来	,	这	二	男人	开始	到	交谈	有些	昏昏欲睡地	,

两人并排坐在车厢里，昏昏欲睡地开始交谈起来。

[wen]	['ælfred]	['sʌd(ə)nli]	[θɔːt]	-	-	"	[hɪəz]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ʌv; əv]	[raɪp]	[eɪdʒ]	,	[æt; ət]	[maɪ]	[saɪd]	,
when	**Alfred**	**suddenly**	**thought**	**-**	**-**	**"**	**Here's**	**a**	**man**	**of**	**ripe**	**age**	**,**	**At**	**my**	**side**	**,**
什么时候	阿尔弗雷德	突然	想法	-	-	"	这里是	一个	男人	的	成熟	年龄	,	在	我的	边	,

阿尔弗雷德突然想到——“我身边有一位成熟稳重的男士，

[baɪ]	[hɪz; ɪz]	['fɛloʊz]	[rɪ'pjuːtɪd]	[æz; əz]	[seɪdʒ]	,	[huː]	[lʊks]	['hæpi]	,	[ænd; ənd]	['ðerfɔːr]	[huː]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[bɪn]	[waɪz]	;
by	**his**	**fellows**	**reputed**	**as**	**sage**	**,**	**Who**	**looks**	**happy**	**,**	**and**	**therefore**	**who**	**must**	**have**	**been**	**wise**	**;**
经过	他的	伙伴们	知名	作为	圣人	,	WHO	看起来	快乐的	,	和	所以	WHO	必须	有	到过	明智的	;

他的同伴们称他为智者，他看起来很快乐，因此他一定很有智慧；

[sə'poʊz]	[aɪ]	[wɪð; wɪθ]	['kɔːʃ(ə)n]	[rɪ'viːl]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[sʌm; səm]	[fjuː]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['riːz(ə)nz]	[wɪtʃ]
Suppose	**I**	**with**	**caution**	**reveal**	**to**	**his**	**eyes**	**Some**	**few**	**of**	**the**	**reasons**	**which**
认为	我	和	警告	揭示	到	他的	眼睛	一些	很少	的	这	原因	哪个

[meɪk]	[ˌem 'iː]	[bɪ'liːv]	[ðæt]	[aɪ]	['niːðər]	[ˌeɪ 'em]	['hæpi]	[nɔːr]	[waɪz]	?
make	**me**	**believe**	**That**	**I**	**neither**	**am**	**happy**	**nor**	**wise**	**?**
制作	我	相信	那	我	两者都不	是	快乐的	也不	明智的	?

假设我谨慎地向他透露一些原因，让我相信我既不快乐也不聪明?

-	[twʊd]	[rɪ'liːv]	[ænd; ənd]	[ɪn'laɪt(ə)n]	,	[pər'tʃæns]	,	[maɪ]	[oʊn]	['dɑːrknəs]	[ænd; ənd]	[daʊt]
'	**twould**	**relieve**	**And**	**enlighten**	**,**	**perchance**	**,**	**my**	**own**	**darkness**	**and**	**doubt**
-	特沃德	缓解	和	开导	,	或许	,	我的	自己的	黑暗	和	怀疑

.
.
.

或许能缓解并启迪我内心的黑暗和疑虑。

"	[fɔːr; fər]	[wɪtʃ]	['pɜːrpəs]	[ə; eɪ]	['fiːlər]	[hiː; hi]	['sɔːftli]	[pʊt]	[aʊt]
"	**For**	**which**	**purpose**	**a**	**feeler**	**he**	**softly**	**put**	**out**
"	为了	哪个	目的	一个	触角	他	轻轻	放	出去

.
.
.

为此，他轻轻地伸出一根触须。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	-	[ʌp]	[æt; ət]	[wʌns]	.
It	**was**	**snapp'd**	**up**	**at**	**once**	**.**
它	曾是	-	向上	在	一次	.

它立刻就被买走了。

"	[wʌt]	[ɪz]	[truːθ]	?
"	**What**	**is**	**truth**	**?**
"	什么	是	真相	?

什么是真理?

"	['dʒestɪŋ]	['pailət]	[æskt]	,	[ænd; ənd]	[pæst]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['kwestʃən]	[æt; ət]	[wʌns]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[smaɪl]
"	**jesting**	**Pilate**	**Ask'd**	**,**	**and**	**pass'd**	**from**	**the**	**question**	**at**	**once**	**with**	**a**	**smile**
"	开玩笑	普拉提	问	,	和	通过	从	这	问题	在	一次	和	一个	微笑

[æt; ət]	[ɪts]	['ʌtər]	[fjuː'tɪləti]	.
at	**Its**	**utter**	**futility**	**.**
在	它是	说出	无用	.

“彼拉多开玩笑地问，然后立刻带着微笑避开了这个问题，因为他觉得这个问题完全是徒劳的。

[hæd; həd]	[hiː; hi]	[ædrɛsd]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	['rɪdli]	[mək'næb]	,	[hiː; hi]	[æt; ət]	[liːst]	[hæd; həd]	
Had	**he**	**address'd**	**it**	**To**	**Ridley**	**MacNab**	**,**	**he**	**at**	**least**	**had**	**confess'd**
有	他	已解决	它	到	雷德利	麦克纳布	,	他	在	至少	有	坦白

如果他把这话是对雷德利·麦克纳布说的，至少也算是坦白了。

[ˌaɪ 'tiː]	[əd'mɪtɪd]	[dɪ'skʌʃ(ə)n]	!
it	**Admitted**	**discussion**	**!**
它	承认	讨论	!

它承认讨论!

[ænd; ənd]	['sɜːrt(ə)nli]	[noʊ]	[mæn]	[kʊd; kəd]	[mɔːr]	['prɑːmptli]	[hæv; həv]	['ænsərd]	[ðə; ði]	['skeptɪk(ə)l]	['roʊmən]
and	**certainly**	**no**	**man**	**Could**	**more**	**promptly**	**have**	**answer'd**	**the**	**sceptical**	**Roman**
和	当然	不	男人	可以	更多的	及时	有	已回答	这	怀疑论者	罗马

[ðæn; ðən]	['rɪdli]	.
Than	**Ridley**	**.**
比	雷德利	.

当然，没有谁能比里德利更迅速地回答持怀疑态度的罗马人的问题。

[hɪr]	[sʌm; səm]	[striːt]	[ə'strɑːnəmər]	[tɔːk]	!
Hear	**some**	**street**	**astronomer**	**talk**	**!**
听到	一些	街道	天文学家	讲话	!

来听听街头天文学家的谈话吧!

[grænt]	[hɪm; ɪm]	[tuː]	[ɔːr]	[θriː]	['hɪrər]	,	[ə; eɪ]	['mɔːrs(ə)l]	[ʌv; əv]	[tʃɔːk]
Grant	**him**	**two**	**or**	**three**	**hearers**	**,**	**a**	**morsel**	**of**	**chalk**
授予	他	二	或者	三	听众	,	一个	小块	的	粉笔

,
,
,

给他两三个听众，一小块粉笔，

[ænd; ənd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] ['hiːl] [sketʃ] [juː; jʊ][ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv][ðə; ði]
And forthwith on the pavement he'll sketch you the scheme Of the
和 立即 在 这 路面 地狱 草图 你 这 方案 的 这
['hevəns] .
heavens .
天 .

他随即在人行道上为你勾勒出天体的轮廓。

[ðen] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ɪn'lɑːrdʒ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [θiːm] !
Then hear him enlarge on his theme !
然后 听到 他 放大 在 他的 主题 !

然后听他进一步阐述他的主题!

[nɑːt] [ə'freɪd] [ʌv; əv][lɑː] [pleɪs] , [nɔːr][ʌv; əv]['ærəgoʊ] , [hiː; hi] !
Not afraid of La Place , nor of Arago , he !
不是 害怕的 的 拉 地方 , 也不 的 阿拉戈 , 他 !

他既不怕拉普拉斯，也不怕阿拉戈!

['hiːl] [pruːv] [juː; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] [plæn][ɪn] [pleɪn] [ə; eɪ][biː][siː] . [hɪəz] [jʊr; jər] [sʌn] - - [kɔːl] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ;
He'll prove you the whole plan in plain A B C . Here's your sun - - call him A ;
地狱 证明 你 这 所有的 计划 在 清楚的 一个 B C . 这里是 你的 太阳 - - 称呼 他 一个 ;
他会用最简单明了的方式向你证明整个计划。这就是你的太阳——叫他A;

['biːz][ðə; ði] [muːn] ;
B's the moon ;
的 这 月亮 ;

B是月亮;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [haʊ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ælfəbet] [brɪŋz] [ʌp] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [p'lænɪts] .
it is clear How the rest of the alphabet brings up the rear Of the planets .
它 是 清除 如何 这 休息 的 这 字母 带来 向上 这 后部 的 这 行星 .
很明显，字母表中的其他字母都排在行星的末尾。

[naʊ] [æsk]['ærəgoʊ] , [æsk][lɑː] [pleɪs] , ([jʊr; jər]['seɪdʒɪz] , [huː] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hevəns] [feɪs] [tuː; tə]
Now ask Arago , ask La Place , (Your sages , who speak with the heavens face to
现在 问 阿拉戈 , 问 拉 地方 , (你的 智者 , WHO 说话 和 这 天 脸 到
[feɪs] !)
face !)
脸 !)

现在去问问阿拉戈，问问拉普拉斯，（你们的智者，他们能与天神面对面交谈！）

[ðer; ðər] ['saɪəns] [ɪn] [pleɪn] [ə; eɪ][biː][siː][tuː; tə] [ə'kɔːrd] [tuː; tə][jʊr; jər] [pɔɪnt] - [blæŋk]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [maɪ]
Their science in plain A B C to accord To your point - blank inquiry , my
他们的 科学 在 清楚的 一个 B C 到 符合 到 你的 观点 - 空白的 询问 , 我的
[frendz] !
friends !
朋友们 !

用浅显易懂的ABC来解释他们的科学原理，以回应你们直截了当的询问，我的朋友们!

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [wɪl] [juː; jʊ][get][fɔːr; fər][jʊr; jər] [peɪnz] [frʌm; frəm][ðer; ðər][sæd][lɪps] .
not a word Will you get for your pains from their sad lips .
不是 一个 单词 将要 你 得到 为了 你的 疼痛 从 他们的 伤心 嘴唇 .

你付出的苦心，他们不会从你悲伤的嘴唇间得到一句补偿。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[nɑːt][ə; eɪ][drɑːp][frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [ðæts] [kwaɪt] [fʊl] [wɪl] [pæs] . -
Not a drop from the bottle that's quite full will pass . '
不是 一个 降低 从 这 瓶子 那就是 相当 满的 将要 经过 . -

瓶子里的水几乎是满的，一滴也不会漏掉。

[tɪz] [ðə; ði] [hæf] - ['empti] ['ves(ə)l] [ðæt] ['friːɪst] [i'mɪts] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ðæts] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
Tis the half - empty vessel that freest emits The water that's in it .
的 这 一半 - 空的 血管 那 自由 发出 这 水 那就是 在 它 .

半空的容器最容易漏出里面的水。

- [tɪz] [ðʌs] [wɪð; wɪθ] [menz] [wɪts] ; [ɔːr] [æt; ət] [liːst] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['nɑːlɪdʒ] .
' Tis thus with men's wits ; Or at least with their knowledge .
- 的 因此 和 男士 智慧 ; 或者 在 至少 和 他们的 知识 .

人的智慧就是这样；或者至少他们的知识是这样。

[ə; eɪ] ['mænz] [ˌkeɪpə'bɪləti] [ʌv; əv] [ɪm'pɑːrtɪŋ] [tuː; tə] ['ʌðər] [ə; eɪ] [truːθ] [wɪð; wɪθ] [fə'sɪləti] [ɪz] -
A man's capability Of imparting to others a truth with facility Is proportion'd
一个 男人的 能力 的 传授 到 其他的 一个 真相 和 设施 是 -
[fər'evər] [wɪð; wɪθ] ['peɪnf(ə)l] [ɪɡ'zæktnəs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɔːrtəb(ə)l] ['neɪtʃər] ,
forever with painful exactness To the portable nature ,
永远 和 痛苦 精确 到 这 便携的 自然 ,

一个人向他人轻松传达真理的能力，永远与便携性成正比，而且准确度极高。

[ðə; ði] ['vʌlɡər] [kəm'pæktnəsˌ'kɑːmpæktnəs] , [ðə; ði] [maɪ'njutnɪs] [ɪn] [saɪz] , [ɔːr] [ðə; ði] ['laɪtnəs] [ɪn] [weɪt] ,
the vulgar compactness , The minuteness in size , or the lightness in weight ,
这 庸俗 紧凑 , 这 微小 在 尺寸 , 或者 这 亮度 在 重量 ,
[ʌv; əv] [ðə; ði] [truːθ] [hiː; hi] [im'pɑːts] .
Of the truth he imparts .
的 这 真相 他 赋予 .

他所传达的真理，是通俗的简洁，是微小的尺寸，或是轻盈的重量。

[soʊ] [smɔːl] [kɔɪnz] ['sɜːrkjəleɪt] [mɔːr] ['friːli] [ðæn; ðən] [lɑːrdʒ] [wʌnz] .
So small coins circulate More freely than large ones .
所以 小的 硬币 流通 更多的 自由 比 大的 一个 .

所以小额硬币比大额硬币流通更自由。

[ə; eɪ] ['beɡər] [æsks] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [flɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['sɪkspəns] , [nɔːr] [fiːl] ['eni] [kwɑːmz; kwɔːmz]
A beggar asks alms , And we fling him a sixpence , nor feel any qualms
一个 乞丐 问 施舍 , 和 我们 一扔 他 一个 六便士 , 也不 感觉 任何 疑虑
;
;
;

乞丐乞讨，我们给他六便士，毫不犹豫；

[bʌt; bət] [ɪf] ['evri] [striːt] ['tʃærəti] [ʃʊk] [æn; ən] [ɪn'vestmənt] ,
But if every street charity shook an investment ,
但 如果 每一个 街道 慈善机构 摇晃 一个 投资 ,

但如果每个街头慈善机构都进行投资，

[ɔːr] [iːtʃ] ['beɡər] [tuː; tə] [kloʊð] [wiː; wi] [mʌst; məst] [strɪp] [ɔːf] [ə; eɪ] ['vestmənt] ,
Or each beggar to clothe we must strip off a vestment ,
或者 每个 乞丐 到 衣服 我们 必须 条 离开 一个 法衣 ,

或者说，为了让每个乞丐穿上衣服，我们必须脱掉他们的一件法衣。

[ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːses] [wʊd] ['lɪmɪt] [ðə; ði] [ækt] ;
The length of the process would limit the act ;
这 长度 的 这 过程 会 限制 这 行为 ;

流程的漫长会限制这一行为；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðə; ði] [truːθ] [ðæts] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [trækt] [ɪz] [moʊst] ['laɪtli] [dɪ'spenst] .
And therefore the truth that's summ'd up in a tract Is most lightly dispensed .
和 所以 这 真相 那就是 总结 向上 在 一个 通道 是 最多 轻轻 分发 .

因此，小册子中总结的真理往往被轻描淡写地传播开来。

[æz; əz]	[fɔːr; fər]	['ælfred]	,	[ɪn'diːd]	,	[ɑːn]	[wʌt]	['spuːnˌfʊlz]	[ʌv; əv]	[truːθ]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[sʌfɚd]	[tuː; tə]	[fiːd]	[baɪ]	[sɜːr]	['rɪdli]	,
As	**for**	**Alfred**	**,**	**indeed**	**,**	**On**	**what**	**spoonfuls**	**of**	**truth**	**he**	**was**	**suffer'd**	**to**	**feed**	**By**	**Sir**	**Ridley**	**,**
作为	为了	阿尔弗雷德	,	的确	,	在	什么	一勺	的	真相	他	曾是	遭受	到	喂养	经过	先生	雷德利	,

至于阿尔弗雷德，他究竟从里德利爵士那里得到了多少真理的滋养呢？

[aɪ]	[noʊ]	[nɑːt]	.
I	**know**	**not**	**.**
我	知道	不是	.

我不知道。

[ðɪs]	['oʊnli]	[aɪ]	[noʊ]	,	[ðæt]	[ðə; ði]	[tuː]	[men]	[ðʌs]	['tɔːkɪŋ]	[kən'tɪnjuːd]	[tuː; tə]	[goʊ]	['ɑːnwərd]	['sʌmhaʊ]	,
This	**only**	**I**	**know**	**,**	**That**	**the**	**two**	**men**	**thus**	**talking**	**continued**	**to**	**go**	**Onward**	**somehow**	**,**
这	仅有的	我	知道	,	那	这	二	男人	因此	说	持续	到	去	向前	不知何故	,

只有我知道，这两个边说边聊的人不知怎么地继续往前走了。

[tə'geðər]	-	-	[ɑːn]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[naɪt]	-	-	[ðə; ði]	['mɪdnaɪt]	-	-	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[ɪ'skeɪp]	[frʌm; frəm]	['aʊər; ɑːr]	[saɪt]	.
together	**-**	**-**	**on**	**into**	**the**	**night**	**-**	**-**	**The**	**midnight**	**-**	**-**	**in**	**which**	**they**	**escape**	**from**	**our**	**sight**	**.**
一起	-	-	在	进入	这	夜晚	-	-	这	午夜	-	-	在	哪个	他们	逃脱	从	我们的	视线	.

一起——进入黑夜——午夜——他们逃离了我们的视线。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]	.
XXIII	**.**
二十三	.

二十三、

[ænd; ənd]	['miːnwaɪl]	[ə; eɪ]	[wɜːrld]	[hæd; həd]	[bɪn]	[tʃeɪndʒd]	[ɪn]	[ɪts]	[pleɪs]	,
And	**meanwhile**	**a**	**world**	**had**	**been**	**changed**	**in**	**its**	**place**	**,**
和	同时	一个	世界	有	到过	已更改	在	它是	地方	,

与此同时，另一个世界已经发生了翻天覆地的变化。

[ænd; ənd]	[ðoʊz]	['glɪtərɪŋ]	[tʃeɪnz]	[ðæt]	[ɔː(r)]	[bluː]	['bɑːmi]	[speɪs]	[hæŋ]	[ðə; ði]	['blesɪŋ]	[ʌv; əv]	['dɑːrknəs]	,
And	**those**	**glittering**	**chains**	**that**	**o'er**	**blue**	**balmy**	**space**	**Hang**	**the**	**blessing**	**of**	**darkness**	**,**
和	那些	闪闪发光	链条	那	超过	蓝色的	芳香	空间	悬挂	这	祝福	的	黑暗	,

而那些悬挂在蔚蓝温暖空间之上的闪亮锁链，悬挂着黑暗的祝福。

[hæd; həd]	[drɔːn]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[saɪt]	[tuː; tə]	['sɑːləs]	[ˌʌn'siːn]	['hemiˌsfɪəz]	,	[ðə; ði]	[sɔːft]	[naɪt] ;
had	**drawn**	**out**	**of**	**sight**	**To**	**solace**	**unseen**	**hemispheres**	**,**	**the**	**soft**	**night ;**
有	绘制	出去	的	视线	到	慰藉	看不见	半球	,	这	柔软的	夜晚 ;

已将视线所及之处，为慰藉看不见的半球，柔和的夜色；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[duː]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[deɪˌsprɪŋ]	[bɪ'naɪnli]	[dɪ'sendɪd]	,
And	**the**	**dew**	**of**	**the**	**dayspring**	**benignly**	**descended**	**,**
和	这	露	的	这	黎明	良性地	下降	,

晨露慈祥地降临，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[fer]	[mɔːrn]	[tuː; tə]	[ɔːl]	[θɪŋz]	[nuː]	['sæŋkʃ(ə)n]	[ɪk'stendɪd]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[smaɪl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[iːst] .
And	**the**	**fair**	**morn**	**to**	**all**	**things**	**new**	**sanction**	**extended**	**,**	**In**	**the**	**smile**	**of**	**the**	**East .**
和	这	公平的	早晨	到	全部	事物	新的	制裁	扩展	,	在	这	微笑	的	这	东方 .

美好的清晨，万物复苏，东方微笑，带来新的希望。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[lɑːrk]	[sɔːrɪŋ]	[ɑːn]	,	[lɔːst]	[ɪn]	[laɪt]	,	[ʃʊk]	[ðə; ði]	[dɑːn]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[sɔːŋ]	[frʌm; frəm]
And	**the**	**lark**	**soaring**	**on**	**,**	**Lost**	**in**	**light**	**,**	**shook**	**the**	**dawn**	**with**	**a**	**song**	**from**
和	这	云雀	翱翔	在	，	丢失的	在	光	，	摇晃	这	黎明	和	一个	歌曲	从

[ðə; ði]	[sʌn]	.
the	**sun**	**.**
这	太阳	.

云雀翱翔，迷失在光芒中，用太阳的歌声震动了黎明。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[læfd]	.
And	**the**	**world**	**laugh'd**	**.**
和	这	世界	笑了	.

全世界都笑了。

[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈwɑːntɪd]	[bʌt; bət]	[tuː]	[ˈroʊzi]	[ˈaʊərz]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[nuːn]	,
It	**wanted**	**but**	**two**	**rosy**	**hours**	**From**	**the**	**noon**	**,**
它	通缉	但	二	红润	小时	从	这	中午	，

它只需要从中午开始的两个美好小时，

[wen]	[ðeɪ]	[pæst]	[θruː]	[ðə; ði]	[θɪk]	[ˈpæʃ(ə)n]	[ˈflaʊərz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈlɪt(ə)l]	[waɪld]	[ˈɡɑːrdn]	[ðæt]
when	**they**	**pass'd**	**through**	**the**	**thick**	**passion**	**flowers**	**Of**	**the**	**little**	**wild**	**garden**	**that**
什么时候	他们	通过	通过	这	厚的	热情	花朵	的	这	小的	荒野	花园	那

[ˈdɪmpld]	[bɪˈfɔːr]	[ðə; ði]	[smɔːl]	[haʊs]	[wer]	[ðer; ðər]	[ˈkærɪdʒ]	[naʊ]		[æt; ət]	[bɪˈɡɔːr]	.
dimpled	**before**	**The**	**small**	**house**	**where**	**their**	**carriage**	**now**	**stopp'd**	**at**	**Bigorre**	**.**
凹陷的	前	这	小的	房子	在哪里	他们的	运输	现在	停止	在	比戈尔	.

当他们穿过茂密的西番莲，穿过那座小小的野生花园，花园在他们马车停靠的比戈尔小屋前略显凹陷。

[ænd; ənd]	[mɔːr]	[fer]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[ˈflaʊərz]	,	[mɔːr]	[freʃ]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[duː]	,
And	**more**	**fair**	**than**	**the**	**flowers**	**,**	**more**	**fresh**	**than**	**the**	**dew**	**,**
和	更多的	公平的	比	这	花朵	，	更多的	新鲜的	比	这	露	，

比花朵更美丽，比露水更清新，

[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[waɪt]	[ˈmɔːrnɪŋ]	[roʊb]	[ˈflɪtɪŋ]	[ˈdʒɔɪəsli]	[θruː]	[ðə; ði]	[dɑːrk]	[ʃrʌbz]	[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]
With	**her**	**white**	**morning**	**robe**	**flitting**	**joyously**	**through**	**The**	**dark**	**shrubs**	**with**	**which**
和	她	白色的	早晨	长袍	飞掠	欣喜地	通过	这	黑暗的	灌木	和	哪个

[ðə; ði]	[sɔːft]	[ˈhɪlsaɪd]	[wʌz; wəz]	[kloʊðd]	,
the	**soft**	**hillside**	**was**	**clothed**	**,**
这	柔软的	山坡	曾是	穿着衣服	，

她身穿白色晨袍，轻盈地拂过覆盖着柔软山坡的深色灌木丛，欢快地飘动着。

[ˈælfred]	-	[pərˈsiːvd]	,	[wer]	[hiː; hi]	[pɔːzd]	,	[hɪz; ɪz]	[bɪˈtroʊðd]	.
Alfred	**Vargrave**	**perceived**	**,**	**where**	**he**	**paused**	**,**	**his**	**betrothed**	**.**
阿尔弗雷德	-	感知	，	在哪里	他	暂停	，	他的	未婚妻	.

阿尔弗雷德·瓦格雷夫停下脚步，看到他的未婚妻站在那里。

[məˈtɪldə]	[spræŋ]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	,	[æt; ət]	[wʌns]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[feɪs]	[ʌv; əv]	[sʌtʃ]	[ˈsʌni]	[ˈswiːtnəs]	,
Matilda	**sprang**	**to**	**him**	**,**	**at**	**once**	**,**	**with**	**a**	**face**	**Of**	**such**	**sunny**	**sweetness**	**,**
玛蒂尔达	弹簧	到	他	，	在	一次	，	和	一个	脸	的	这样的	阳光明媚	甜味	，

玛蒂尔达立刻扑向他，脸上带着阳光般甜美的笑容。

[sʌtʃ]	[ˈɡlædnəs]	,	[sʌtʃ]	[ɡreɪs]	,	[ænd; ənd]	[ˈreɪdiənt]	[ˈkɑːnfɪdəns]	,	[ˈtʃaɪldlaɪk]	[dɪˈlaɪt]	,
such	**gladness**	**,**	**such**	**grace**	**,**	**And**	**radiant**	**confidence**	**,**	**childlike**	**delight**	**,**
这样的	欢乐	，	这样的	优雅	，	和	辐射状	信心	，	孩子气	喜	，

如此的喜悦，如此的优雅，以及光芒四射的自信，孩童般的快乐，

[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[hoʊl]	[hɑːrt]	[ʌpˈbreɪdɪd]	[ɪtˈself]	[æt; ət]	[ðæt]	[saɪt]	.
That	**his**	**whole**	**heart**	**upbraided**	**itself**	**at**	**that**	**sight**	**.**
那	他的	所有的	心	责备	本身	在	那	视线	.

看到那一幕，他内心充满了自责。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	-	,	[ɔːr]	[saɪd]	,	"	[oʊ]	,	[haʊ]	[kʊd; kəd]	[aɪ]	[hæv; həv]	-
And	**he**	**murmur'd**	**,**	**or**	**sigh'd**	**,**	**"**	**O**	**,**	**how**	**could**	**I**	**have**	**stray'd**
和	他	-	，	或者	叹了口气	，	"	哦	，	如何	可以	我	有	-

他喃喃自语，或者叹息道：“哦，我怎么会误入歧途呢？”

[frʌm; frəm]	[ðɪs]	[swiːt]	[tʃaɪld]	,	[ɔːr]	[sʌfɝd]	[ɪn]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[ɪn'veɪd]	[hɜːr; hər]	[jʌŋ]	[kleɪm]	[ɑːn]	[maɪ]	[laɪf]
From	**this**	**sweet**	**child**	**,**	**or**	**suffer'd**	**in**	**aught**	**to**	**invade**	**Her**	**young**	**claim**	**on**	**my**	**life**
从	这	甜的	孩子	，	或者	遭受	在	零	到	入侵	她	年轻的	宣称	在	我的	生活

,
,
，

从这个甜美的孩子身上，或者遭受任何侵犯她对我生命的年轻权利的伤害，

[ðoʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜːr; wər]	[fɔːr; fər]	[æn; ən]	['aʊər]	,	[ðə; ði]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[ə'nʌðər]	?	"
though	**it**	**were**	**for**	**an**	**hour**	**,**	**The**	**thought**	**of**	**another**	**?**	**"**
尽管	它	是	为了	一个	小时	，	这	想法	的	其他	？	"

哪怕只有短短一小时，又会想到另一个小时吗？

"	[lʊk]	[ʌp]	,	[maɪ]	[swiːt]	['flaʊər]	!
"	**Look**	**up**	**,**	**my**	**sweet**	**flower**	**!**
"	看	向上	，	我的	甜的	花	！

“抬头看，我的甜心花儿！”

"	[hiː; hi]	[wɪspɝːd]	[hɜːr; hər]	['sɔːftli]	,	"	[maɪ]	[hɑːrt]	['ʌntəˌ'ʌntu]	[ðiː]	[ɪz]	[rɪ'tɜːrnd]	,
"	**He**	**whisper'd**	**her**	**softly**	**,**	**"**	**my**	**heart**	**unto**	**thee**	**Is**	**return'd**	**,**
"	他	低声说道	她	轻轻	，	"	我的	心	到	你	是	已返回	，

他轻声对她说：“我的心已归还给你。”

[æz; əz]	[rɪ'tɜːrn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[roʊz]	[ðə; ði]	[waɪld]	[biː]	!	"
as	**returns**	**to**	**the**	**rose**	**the**	**wild**	**bee**	**!**	**"**
作为	返回	到	这	玫瑰	这	荒野	蜜蜂	！	"

就像野蜂回到玫瑰丛中一样！

"	[ænd; ənd]	[wɪl]	['wɑːndər]	[noʊ]	[mɔːr]	?	"	[læft]	[mə'tɪldə]	.
"	**And**	**will**	**wander**	**no**	**more**	**?**	**"**	**laughed**	**Matilda**	**.**
"	和	将要	漫步	不	更多的	？	"	笑了	玛蒂尔达	.

“以后不再流浪了吗？”玛蒂尔达笑着说。

"	[noʊ]	[mɔːr]	,	"	[hiː; hi]	[rɪ'piːtɪd]	.
"	**No**	**more**	**,**	**"**	**He**	**repeated**	**.**
"	不	更多的	，	"	他	重复	.

“够了，”他重复道。

[ænd; ənd]	,	[loʊ]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	,	"	[jes]	,	-	[tɪz]	[ɔː(r)]	!
And	**,**	**low**	**to**	**himself**	**,**	**"**	**Yes**	**,**	**'**	**tis**	**o'er**	**!**
和	，	低的	到	他自己	，	"	是的	，	-	的	超过	！

他低声自语道：“是的，结束了！”

[maɪ]	[kɔːrs]	,	[tuː]	,	[ɪz]	[dɪ'saɪdɪd]	,	[luː'siːl]	!
My	**course**	**,**	**too**	**,**	**is**	**decided**	**,**	**Lucile**	**!**
我的	课程	，	也	，	是	决定	，	露西尔	！

露西尔，我的课程也已经决定了！

[wʌz; wəz]	[aɪ]	[blaɪnd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[drɛmd]	[ðæt]	[ðiːz]	['klevər]	['frentʃwʊmən]	[ʌv; əv]	[maɪnd]	[kʊd; kəd]
Was	**I**	**blind**	**To**	**have**	**dream'd**	**that**	**these**	**clever**	**Frenchwomen**	**of**	**mind**	**Could**
曾是	我	瞎的	到	有	梦见	那	这些	聪明的	法国女人	的	头脑	可以

['sætɪsfaɪ]	['sɪmpli]	[ə; eɪ]	[pleɪn]	['ɪŋglɪʃ]	[hɑːrt]	,
satisfy	**simply**	**a**	**plain**	**English**	**heart**	**,**
满足	简单地	一个	清楚的	英语	心	，

我难道是瞎了眼，才会梦想这些聪慧的法国女子能够满足一颗平凡的英国心？

[ɔːr]	['sɪmpəθaɪz]	[wɪð; wɪθ]	[ˌaɪ 'tiː]	?
Or	**sympathize**	**with**	**it**	**?**
或者	同情	和	它	？

或者表示同情？

" [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
" XXIV .
" 二十四 .

“第二十四章

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə][ɪz]['oʊvər] .
And here the first part Of the drama is over .
和 这里 这 第一的 部分 的 这 戏剧 是 超过 .

至此，第一部分剧情就结束了。

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [fɔːlz] [fɝːld]
The curtain falls furl'd
这 窗帘 瀑布 卷起

帷幕缓缓落下

[ɑːn][ðə; ði] ['æktər] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] - - [ðə; ði] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrld] .
On the actors within it - - the Heart , and the World .
在 这 演员 之内 它 - - 这 心 , 和 这 世界 .

论其中的参与者——心灵和世界。

[wʊd] [ænd; ənd] ['wʊər] [hæv; həv] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɪd(ə)l] [ʌv; əv][laɪf] , - - [hæv; həv] [ðeɪ] ['sɑːlvd]
Woo'd and wooer have play'd with the riddle of life , - - Have they solved
木头 和 求爱者 有 玩过 和 这 谜语 的 生活 , - - 有 他们 已解决
[ˌaɪ 'tiː] ?
it ?
它 ?

求爱者和被求爱者玩弄了人生的谜题，——他们解开谜题了吗?

[ə'pɪr] !
Appear !
出现 !

出现!

['ænsər] , ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] .
answer , Husband and Wife .
回答 , 丈夫 和 妻子 .

答案：丈夫和妻子。

[ˌɛks'ɛks'viː] .
XXV .
25 .

二十五、

[jet] , [er] ['bɪdɪŋ] [ˌfer'wel] [tuː; tə] [luː'siːl] [diː] ['nɛvɝz] ,
Yet , ere bidding farewell to Lucile de Nevers ,
然而 , 埃雷 投标 告别 到 露西尔 德 永不 ,

然而，在向露西尔·德·内韦尔告别之前，

[hɪr] [hɜːr; hər] [oʊn] ['hɑːrts] [ˌfer'wel] [ɪn] [ðɪs] ['letər] [ʌv; əv][hɜːrz] .
Hear her own heart's farewell in this letter of hers .
听到 她 自己的 心脏的 告别 在 这 信 的 她的 .

从这封信中，聆听她内心深处的告别之情。

[ðə; ði] [kjŋ'tes] [diː] ['nɛvɝz] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ɪn] ['ɪndiə] .
THE COMTESSE DE NEVERS TO A FRIEND IN INDIA .
这 伯爵夫人 德语 从未 到 一个 朋友 在 印度 .

内韦尔伯爵夫人致印度一位朋友。

" [wʌns] [mɔːr] , [oʊ][maɪ] [frend] , [tuː; tə][jʊr; jər][ɑːrmz][ænd; ənd][jʊr; jər] [hɑːrt] ,
" Once more , O my friend , to your arms and your heart ,
" 一次 更多的 , 哦 我的 朋友 , 到 你的 武器 和 你的 心 ,

“我的朋友，再一次，投入你的怀抱，投入你的心房，

[ænd; ənd][ðə; ði]['pleɪsɪz][ʌv; əv][oʊld] . . .
And the places of old . . .
和 这 地方 的 老的 . . .

还有那些古老的地方......

['nevər] , ['nevər] [tuː; tə][pɑːrt] !
never , never to part !
绝不 , 绝不 到 部分 !

永不分离!

[wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [pɑːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] !
Once more to the palm , and the fountain !
一次 更多的 到 这 棕榈 , 和 这 喷泉 !

再去棕榈树下，再去喷泉边!

[wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][maɪ] [bɜːrθ] ,
Once more To the land of my birth ,
一次 更多的 到 这 土地 的 我的 出生 ,

再一次，回到我的出生地，

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [skaɪz] [ʌv; əv] [jɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪtiz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] ,
and the deep skies of yore From the cities of Europe ,
和 这 深的 天空 的 昔时 从 这 城市 的 欧洲 ,

以及昔日深邃的天空，来自欧洲的城市，

[pər'suːd] [baɪ][ðə; ði] [fret] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tɜːrmɔɪl] [wer'evər] [maɪ] ['futsteps] [ɑːr; ər] [set] ;
pursued by the fret Of their turmoil wherever my footsteps are set ;
追击 经过 这 烦恼 的 他们的 动荡 无论 我的 脚步声 是 放 ;

无论我走到哪里，都无法摆脱他们动荡不安的焦虑;

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðæt] [kraɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɜːrθ] , [ænd; ənd][bɪ'hoʊld] ,
From the children that cry for the birth , and behold ,
从 这 孩子们 那 哭 为了 这 出生 , 和 看哪 ,

从哭着盼望新生儿降生的孩童，看哪，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [streŋθ] [tuː; tə] [ber] [ðem; ðəm] - - [oʊld] [taɪm] [ɪz][soʊ][oʊld] !
There is no strength to bear them - - old Time is SO old !
那里 是 不 力量 到 熊 他们 - - 老的 时间 是 所以 老的 !

没有力量去承受它们——古老的时光太古老了!

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɝːldz] ['wɪri] ['mæstərz] ,
From the world's weary masters ,
从 这 世界的 厌倦 大师 ,

来自世界上疲惫不堪的主人，

[ðæt] [kʌm] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] - [ænd; ənd] [maɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['fiːvər] [ðeɪ] [ber] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [bɜːrθ]
that come upon earth Sapp'd and mined by the fever they bear from their birth
那 来 之上 地球 - 和 矿井 经过 这 发烧 他们 熊 从 他们的 出生
:
:
:

那些来到人世间的人，自出生起就饱受疾病的折磨和摧残:

[frʌm; frəm][ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [smɔːl] ['stætʃər] , [mɪr] [pɑːrts][ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] , [bɔːrn] [tuː] [leɪt] ,
From the men of small stature , mere parts of a crowd , Born too late ,
从 这 男人 的 小的 身材 , 仅仅 部分 的 一个 人群 , 出生 也 晚的 ,

出身卑微，芸芸众生之中，生不逢时之人

[wen] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [hæθ] [bɪn] ; [bæk] , - - [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrient] ,
when the strength of the world hath been bow'd ; Back , - - back to the Orient ,
什么时候 这 力量 的 这 世界 有 到过 鞠躬 ; 后退 , - - 后退 到 这 东方 ,

当世界的力量屈服之时; 回归——回归东方，

[frʌm; frəm] [huːz] ['sʌnbrait] [wuːm] [spræŋ] [ðə; ði]['dʒaiənts] [wɪtʃ] [naʊ] [ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] ,
from whose sunbright womb Sprang the giants which now are no more ,
从 谁 阳光明媚 子宫 斯普兰 这 巨人 哪个 现在 是 不 更多的 ，

从他们阳光普照的子宫中，孕育出了如今已不复存在的巨人，

[ɪn][ðə; ði] [bluːm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [taɪmz] [ðæt] [ɑːr; ər]['feɪdɪd] [fər'evər] !
in the bloom And the beauty of times that are faded forever !
在 这 盛开 和 这 美丽 的 时代 那 是 褪色 永远 ！

盛放之时，以及那些永远消逝的美好时光！

[tuː; tə][ðə; ði] [pɑːmz] !
To the palms !
到 这 棕榈树 ！

向棕榈树进发！

[tuː; tə][ðə; ði] [tuːmz] !
to the tombs !
到 这 陵墓 ！

去陵墓！

[tuː; tə][ðə; ði] [stɪl] ['seɪkrɪd] ['rɪvər] !
to the still Sacred River !
到 这 仍然 神圣 河 ！

前往静谧的圣河！

[wer] [aɪ] [tuː] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [ɪz] [dʌn] , [fɜːrst] [liːpt] ['ɪntuː] [laɪf] ,
Where I too , the child of a day that is done , First leaped into life ,
在哪里 我 也 ， 这 孩子 的 一个 天 那 是 完毕 ，第一的 跳跃 进入 生活 ，

我，一个逝去之日的孩子，也曾在那里跃入生命之中。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [sʌn] , [bæk] [ə'gen] , [bæk] [ə'gen] , [tuː; tə][ðə; ði] [hɪl] - [tɑːps][ʌv; əv]
and look'd up at the sun , Back again , back again , to the hill - tops of
和 看起来 向上 在 这 太阳 ， 后退 再次 ， 后退 再次 ， 到 这 爬坡道 - 最高额 的
[hoʊm] [aɪ] [kʌm] ,
home I come ,
家 我 来 ，

抬头望向太阳，我又回到了故乡的山顶，又回到了故乡。

[oʊ][maɪ] [frend] , [maɪ][kən'soʊlər] , [aɪ] [kʌm] !
O my friend , my consoler , I come !
哦 我的 朋友 ，我的 控制台 ，我 来 ！

我的朋友，我的安慰者，我来了！

[ɑːr; ər][ðə; ði] [θriː] [ɪn'tens] [stɑːrz] ,
Are the three intense stars ,
是 这 三 激烈的 明星 ，

这三颗耀眼的星星是……

[ðæt] [wiː; wi] [wɑːtʃdt] [naɪt] [baɪ] [naɪt] ['bɜːrnɪŋ] [brɔːd] [ɑːn][ðə; ði][bænd][ʌv; əv][ə'raiən; ɔ:-] , [æz; əz] [braɪt]
that we watch'd night by night Burning broad on the band of Orion , as bright
那 我们 观看 夜晚 经过 夜晚 燃烧 广阔 在 这 乐队 的 猎户座 ， 作为 明亮的
?
?
?

我们夜复一夜地观看，猎户座带上那颗燃烧得如此明亮的星体?

[ɑːr; ər][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['ɪndiən] [muːnz] [æz; əz] [sə'riːn] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [wen] , [æz; əz] ['tʃɪldrən] ,
Are the large Indian moons as serene as of old , When , as children ,
是 这 大的 印度 月亮 作为 安详 作为 的 老的 ，什么时候 ， 作为 孩子们 ，

印度的大月亮是否还像过去那样宁静祥和？当我们还是孩子的时候……

[wiː; wi] [gæðɚd] [ðə; ði] ['muːnbiːmz] [fɔːr; fər][goʊld] ?
we gather'd the moonbeams for gold ?
我们 聚集 这 月光 为了 金子 ?

我们收集月光是为了淘金吗?

[duː][juː; jʊ] [jet] [ˌrekə'lekt] [ˌem 'iː] , [maɪ] [frend] ?
Do you yet recollect me , my friend ?
做 你 然而 追忆 我 , 我的 朋友 ?

朋友，你还记得我吗?

[duː][juː; jʊ] [stɪl] [rɪ'membər] [ðə; ði] [friː] [geɪmz] [wiː; wi] [pleɪd] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] , - [mɪd] [ðoʊz] [hjuːdʒ]
Do you still Remember the free games we play'd on the hill , ' Mid those huge
做 你 仍然 记住 这 自由的 游戏 我们 玩过 在 这 爬坡道 , - 中 那些 巨大的
[stoʊnz] [ʌp] - - ,
stones up - heav'd ,
石头 向上 - - ,

你是否还记得我们在山坡上玩的那些自由自在的游戏，在那些高耸的巨石之间?

[wer] [wiː; wi] ['rekləsli] [trɑːd] [ɔː(r)] [ðə; ði][oʊld] [feɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [gɑːd] ?
where we recklessly trod O'er the old ruin'd fane of the old ruin'd god ?
在哪里 我们 鲁莽地 践踏 超过 这 老的 毁了 费恩 的 这 老的 毁了 上帝 ?

我们曾肆意践踏过那座古老破败的神庙，那座古老破败的神庙?

[haʊ] [hiː; hi] - [waɪl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][wiː; wi] ['kerləsli] [pleɪd] !
How he frown'd while around him we carelessly play'd !
如何 他 - 尽管 大约 他 我们 粗心大意 玩过 !

我们无忧无虑地在他周围玩耍时，他却皱着眉头!

[ðæt] [fraʊn] [ɑːn][maɪ][laɪf] ['evər]['æftər] [hæθ] ,
That frown on my life ever after hath stay'd ,
那 皱眉 在 我的 生活 曾经 后 有 留下 ,

从此以后，我的脸上一直带着愁容。

[laɪk] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɑːləm] [ɪk'spɪriəns] ['ʌpkæst][frʌm; frəm][sʌm; səm] [veɪg] [ˌsuːpər'nætʃrəl]
Like the shade of a solemn experience upcast From some vague supernatural
喜欢 这 阴影 的 一个 庄严 经验 上升气流 从 一些 模糊的 超自然
[griːf] [ɪn][ðə; ði][pæst] .
grief in the past .
悲伤 在 这 过去的 .

如同来自过去某种模糊的超自然悲伤的庄严经历的阴影。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [gɑːd] , [ɪn][peɪn] , [mɔːr] [ðæn; ðən]['æŋgər] , [hiː; hi] - , [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt]
For the poor god , in pain , more than anger , he frown'd , To perceive that
为了 这 贫穷的 上帝 , 在 疼痛 , 更多的 比 愤怒 , 他 - , 到 感知 那
['aʊər; ɑːr] [juːθ] ,
our youth ,
我们的 青年 ,

可怜的神明，痛苦远胜于愤怒，他皱起了眉头，因为他察觉到我们的青春，

[ðoʊ] [soʊ] ['fliːtɪŋ] , [hæd; həd] [faʊnd] , [ɪn] [ɪts]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt][ænd; ənd]
though so fleeting , had found , In its transient and
尽管 所以 转瞬即逝 , 有 成立 , 在 它是 瞬态 和
['ɪgnərənt] ['glædnəs] ,
ignorant gladness ,
无知 欢乐 ,

虽然转瞬即逝，却在短暂而无知的快乐中找到了

[ðə; ði] [blɪs] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['saɪəns] [dɪ'vaɪn] [siːmd] [dɪ'vaɪnli] [tuː; tə] [mɪs] .
the bliss Which his science divine seem'd divinely to miss .
这 极乐 哪个 他的 科学 神圣的 似乎 神圣地 到 错过 .

他那神圣的科学似乎神圣地错过了那种幸福。

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[juː; jʊ] [meɪ] [ˈhæpli] [rɪˈmembər] [ˌem ˈiː] [jet] [ðə; ði] [friː] [tʃaɪld] , [huːz] [glæd] [ˈtʃaɪldhʊd] [maɪˈself][aɪ] [fərˈget]
you may haply remember me yet The free child , whose glad childhood myself I forget
你 可能 或许 记住 我 然而 这 自由的 孩子 ， 谁 高兴的 童年 我 我 忘记
.
:
.

你或许还记得我，那个自由自在的孩子，我自己都忘记了自己快乐的童年。

[aɪ] [kʌm] - - [ə; eɪ][sæd] [ˈwʊmən] , [dɪˈfrɔːdid] [ʌv; əv] [rest] : [aɪ] [ber] [tuː; tə][juː; jʊ][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈleɪbərɪŋ]
I come - - a sad woman , defrauded of rest : I bear to you only a laboring
我 来 - - 一个 伤心 女士 ， 受骗 的 休息 : 我 熊 到 你 仅有的 一个 劳动
[brest] :
breast :
胸部 :

我来了——一个悲伤的女人，被剥夺了安息：我只给你带来一个正在承受痛苦的乳房：

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz][ə; eɪ][stɔːrm] - [ˈbiːtn] [ɑːrk] , [ˈwaɪldli] [ɔː(r)] [ðə; ði] [ˈhwɜːlˌpuːlz] [ʌv; əv] [taɪm] ,
My heart is a storm - beaten ark , wildly hurl'd O'er the whirlpools of time ,
我的 心 是 一个 风暴 - 被打败 方舟 ， 疯狂地 被扔出 超过 这 漩涡 的 时间 ，

我的心是一艘饱经风霜的方舟，在时间的漩涡中被疯狂抛掷。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reks] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld] : [ðə; ði] [dʌv] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈbʊzəm] [hæθ] [floʊn] [fɑːr] [əˈweɪ] :
with the wrecks of a world : The dove from my bosom hath flown far away :
和 这 残骸 的 一个 世界 : 这 鸽子 从 我的 怀 有 飞行 远的 离开 :

伴随着世界的残骸：我怀中的鸽子已飞向远方：

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [floʊn] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrn] [nɑːt] ,
It is flown and returns not ,
它 是 飞行 和 返回 不是 ，

它被送上天，但不会返回。

[ðoʊ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [deɪ] [hæv; həv][aɪ] [wɑːtʃdt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] [ʌv; əv] [laɪf] [fɔːr; fər][ɪts] [ˈkʌmɪŋ]
though many a day Have I watch'd from the windows of life for its coming
尽管 许多 一个 天 有 我 观看 从 这 视窗 的 生活 为了 它是 未来
.
:
.

虽然我曾无数次从人生的窗口眺望它的到来。

[frend] , [aɪ] [saɪ] [fɔːr; fər] [rɪˈpoʊz] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈwɪri] [ʌv; əv] [ˈroʊmɪŋ] .
Friend , I sigh for repose , I am weary of roaming .
朋友 ， 我 叹 为了 休息 ， 我 是 厌倦 的 漫游 .

朋友，我渴望安息，我厌倦了漂泊。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ˈærəˌrɑːt][ˈraɪzɪz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][fɑːr] [əˈweɪ] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɑːndərɪŋ]
I know not what Ararat rises for me Far away , o'er the waves of the wandering
我 知道 不是 什么 亚拉腊山 上升 为了 我 远的 离开 ， 超过 这 波浪 的 这 漫游
[siː] :
sea :
海 :

我不知道亚拉腊山为我升起的是什么，它远在漂泊之海的波涛之上：

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ˈreɪnboʊ] [meɪ] [jet] , [frʌm; frəm][fɑːr] [hɪlz] , [lɪft] [ðə; ði] [ˈprɑːmɪs] [ʌv; əv] [hoʊp] ,
I know not what rainbow may yet , from far hills , Lift the promise of hope ,
我 知道 不是 什么 彩虹 可能 然而 ， 从 远的 丘陵 ， 举起 这 承诺 的 希望 ，

我不知道彩虹会是什么模样，它会从远方的山峦升起，带来希望的曙光。

[ðə; ði] [se'seɪʃn] [ʌv; əv]['ɪlz] : [bʌt; bət][ə; eɪ] [vɔɪs] , [laɪk][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] ,
the cessation of ills : But a voice , like the voice of my youth ,
这 停止 的 疾病 ： 但 一个 嗓音 ， 喜欢 这 嗓音 的 我的 青年 ，

疾病的止息：但一个声音，如同我年轻时的声音，

[ɪn][maɪ] [brest] [weiks] [ænd; ənd] ['hwispəz] [ˌem 'iː][ɑːn] - - [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] !
in my breast Wakes and whispers me on - - to the East !
在 我的 胸部 醒来 和 低语 我 在 - - 到 这 东方 ！

我胸中觉醒，低语着引领我——向东而去！

[tuː; tə][ðə; ði] [iːst] !
to the East !
到 这 东方 ！

向东！

[ʃæl; ʃəl][aɪ][faɪnd][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hɑːrt] [ðæt] [aɪ] [left] [ðer; ðər] ?
Shall I find the child's heart that I left there ?
将 我 寻找 这 孩子的 心 那 我 左边 那里 ?

我能否找到我遗留在那里的那颗孩子的心?

[ɔːr][faɪnd][ðə; ði][lɔːst] [juːθ] [aɪ] [rɪ'kɔːl] [wɪð; wɪθ][ɪts] [pjʊr] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] ?
or find The lost youth I recall with its pure peace of mind ?
或者 寻找 这 丢失的 青年 我 记起 和 它是 纯的 和平 的 头脑 ?

或者找回我记忆中那份纯粹的宁静，找回逝去的青春?

[ə'læs] !
Alas !
唉 ！

唉!

[huː] [ʃæl; ʃəl] ['nʌmbər] [ðə; ði][drɑːps][ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] ?
who shall number the drops of the rain ?
WHO 将 数字 这 滴 的 这 雨 ?

谁来数清雨滴?

[ɔːr] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] [liːvz] [ðer; ðər] ['griːnnəs] [ə'gen] ?
Or give to the dead leaves their greenness again ?
或者 给 到 这 死的 树叶 他们的 绿色 再次 ?

或者让枯叶重新焕发绿色?

[huː] [ʃæl; ʃəl] [siːl] [ʌp][ðə; ði]['kævərnz][ðə; ði] ['ɜːrθkweɪk] [hæθ] [rent] ?
Who shall seal up the caverns the earthquake hath rent ?
WHO 将 海豹 向上 这 洞穴 这 地震 有 租 ?

谁来封堵地震撕裂的洞穴?

[huː] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði]['waɪndz] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm][ɑːr; ər] [pent] ?
Who shall bring forth the winds that within them are pent ?
WHO 将 带来 前进 这 风 那 之内 他们 是 五角星 ?

谁能唤出他们体内被囚禁的风?

[tuː; tə][ə; eɪ] [vɔɪs] [huː] [ʃæl; ʃəl] ['rendər] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] ?
To a voice who shall render an image ?
到 一个 嗓音 WHO 将 使成为 一个 图像 ?

谁能赋予声音以形象?

[ɔːr] [huː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hiːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːntaɪd] [ʃæl; ʃəl] ['gæðər] [ðə; ði] [duː] ?
or who From the heats of the noontide shall gather the dew ?
或者 WHO 从 这 加热 的 这 正午 将 收集 这 露 ?

谁能从正午的烈日下收集露水?

[aɪ][hæv; həv] [bɝːnd] [aʊt] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][ðə; ði]['fjuːəl][ʌv; əv] [laɪf] .
I have burn'd out within me the fuel of life .
我 有 烧焦的 出去 之内 我 这 燃料 的 生活 .

我的生命之源已然耗尽。

['werfɔːr] ['liŋgəz] [ðə; ði] [fleɪm] ?
Wherefore lingers the flame ?
因此 徘徊不去 这 火焰 ?

火焰为何仍未熄灭?

[rest] [ɪz] [swiːt] ['æftər] [straɪf] .
Rest is sweet after strife .
休息 是 甜的 后 冲突 .

苦难之后，休息是甜蜜的。

[aɪ] [wʊd] [sliːp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
I would sleep for a while .
我 会 睡觉 为了 一个 尽管 .

我会睡一会儿。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪri] .
I am weary .
我 是 厌倦 .

我感到疲惫。

" [maɪ] [frend] , [aɪ][hæd; həd] [ment] [ɪn] [ðiːz] [laɪnz][tuː; tə] [ri'gæðər] , [ænd; ənd][send][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]
" My friend , I had meant in these lines to regather , and send To our
" 我的 朋友 , 我 有 意思是 在 这些 线条 到 重新聚集 , 和 发送 到 我们的
[oʊld][hoʊm] ,
old home ,
老的 家 ,

“我的朋友，我本想借这些文字，将我们重新联系在一起，寄往我们曾经的家，

[maɪ] ['laɪfs] [skætɝd] [lɪŋks] .
my life's scatter'd links .
我的 生活的 散落的 链接 .

我人生中零散的联系。

[bʌt; bət] - [tɪz] [veɪn] !
But ' tis vain !
但 - 的 徒劳 !

但这一切都是徒劳!

[iːtʃ] [ə'tempt] [siːmz] [tuː; tə] ['ʃætər] [ðə; ði] ['tʃæplət] [ə'gen] ;
Each attempt seems to shatter the chaplet again ;
每个 试图 似乎 到 破碎 这 花冠 再次 ;

每一次尝试似乎都会再次将花环击碎;

['oʊnli][fɪt] [naʊ] [fɔːr; fər] ['fɪŋgərz] [laɪk] [maɪn][tuː; tə][rʌn] [ɔː(r)] , [huː] [rɪ'tɜːrn] , [ə; eɪ] ['rekluːs] ,
Only fit now for fingers like mine to run o'er , Who return , a recluse ,
仅有的 合身 现在 为了 手指 喜欢 矿 到 跑步 超过 , WHO 返回 , 一个 隐士 ,

唯有像我这样的手指才能轻抚，而我，却隐居于此。

[tuː; tə] [ðoʊz] ['klɔɪstəz] [ʌv; əv] [jɔːr] [wens] [tuː] [fɑːr][aɪ][hæv; həv] .
to those cloisters of yore Whence too far I have wander'd .
到 那些 修道院 的 昔时 何处 也 远的 我 有 漫游 .

我已远行至昔日幽静的修道院。

" [haʊ] ['meni] [lɔːŋ] ['jɪrz] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] [sɪns] [ðə; ði] [kwɪk] ,
" How many long years Does it seem to me now since the quick ,
" 如何 许多 长的 年 做 它 似乎 到 我 现在 自从 这 快的 ,

“从那场短暂的……到现在，在我看来，已经过去了多少年了? ”

['skɔːrtʃɪŋ] [terz] , [waɪl] [aɪ] [roʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
scorching tears , While I wrote to you ,
灼热 眼泪 , 尽管 我 写道 到 你 ,

灼热的泪水，在我给你写信的时候，

- [aʊt] [ə; eɪ] ['gɜːlz] [ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] [moʊnz] [ʌv; əv] [peɪn] [æt; ət] [wʌt] ['wɪmɪn] [ɪn] ['saɪləns] [ɪn'dʊr] !
splash'd out a girl's premature Moans of pain at what women in silence endure !
- 出去 一个 女孩们 过早 呻吟 的 疼痛 在 什么 女性 在 沉默 忍受 !

让女孩过早发出痛苦的呻吟，揭示了女性默默忍受的苦难！

[tuː; tə][jʊr; jər] [aɪz] , [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , [ænd; ənd][tuː; tə][jʊr; jər] [aɪz] [ə'loʊn] ,
To your eyes , friend of mine , and to your eyes alone ,
到 你的 眼睛 , 朋友 的 矿 , 和 到 你的 眼睛 独自的 ,

只对你而言，我的朋友，也只对你而言，

[ðæt] [naʊ] [lɔːŋ] - ['feɪdɪd] [peɪdʒ][ʌv; əv][maɪ][laɪf] [hæθ] [bɪn] [ʃoʊn] [wɪtʃ] [rɪ'kɔːrdɪd] [maɪ] ['hɑːrts] [bɜːrθ] ,
That now long - faded page of my life hath been shown Which recorded my heart's birth ,
那 现在 长的 - 褪色 页 的 我的 生活 有 到过 所示 哪个 记录 我的 心脏的 出生 ,

我生命中那早已褪色的篇章已被展现，它记录了我心灵的诞生。

[ænd; ənd] [deθ] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , ['meni] ['jɪrz] [sɪns] , - - [haʊ] ['meni] !
and death , as you know , Many years since , - - how many !
和 死亡 , 作为 你 知道 , 许多 年 自从 , - - 如何 许多 !

如你所知，死亡已经过去很多年了——有多少年了！

" [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'goʊ][aɪ] [siːmd] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['bækwərd] , [ðæt] [peɪdʒ] !
" A few months ago I seem'd reading it backward , that page !
" 一个 很少 几个月 前 我 似乎 阅读 它 落后 , 那 页 !

“几个月前，我好像把那一页的内容读反了！”

[waɪ] [ɪk'spleɪn] [wens] [ɔːr] [haʊ] ?
Why explain Whence or how ?
为什么 解释 何处 或者 如何 ?

为什么要解释“从何而来”或“如何而来”？

[ðə; ði][oʊld] [driːm] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [roʊz] [ə'gen] .
The old dream of my life rose again .
这 老的 梦 的 我的 生活 玫瑰 再次 .

我毕生的梦想再次浮现。

[ðə; ði][oʊld][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] !
The old superstition !
这 老的 迷信 !

古老的迷信！

[ðə; ði]['aɪdl][ʌv; əv][oʊld] !
the idol of old !
这 偶像 的 老的 !

古老的偶像！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] .
It is over .
它 是 超过 .

结束了。

[ðə; ði] [liːf] ['trɑːdn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [moʊld] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [mɔːr] [lɔːst] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
The leaf trodden down in the mould Is not to the forest more lost than to me That emotion .
这 叶子 践踏 向下 在 这 模具 是 不是 到 这 森林 更多的 丢失的 比 到 我 那 情感 .

被踩在泥土里的落叶，对森林而言，并不比对我而言更迷失了那种情感。

[aɪ]	['beri]	[ˌaɪ 'tiː]	[hɪr]	[baɪ]	[ðə; ði]	[siː]	[wɪtʃ]	[wɪl]	[ber]	[ˌem 'iː]	[ə'nɑːn]	[fɑːr]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ʃɔːr]
I	**bury**	**it**	**here**	**by**	**the**	**sea**	**Which**	**will**	**bear**	**me**	**anon**	**far**	**away**	**from**	**the**	**shore**
我	埋葬	它	这里	经过	这	海	哪个	将要	熊	我	匿名	远的	离开	从	这	支撑

[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[lænd]	[wɪtʃ]	[maɪ]	['futsteps]	[wɪl]	['vɪzɪt]	[noʊ]	[mɔːr]	.
Of	**a**	**land**	**which**	**my**	**footsteps**	**will**	**visit**	**no**	**more**	**.**
的	一个	土地	哪个	我的	脚步声	将要	访问	不	更多的	.

我将它埋葬于此，海边，不久之后，大海将带我远离海岸，前往我再也不会踏足的土地。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['hɑːrts]	[ˌrekwɪ'eskæt]	[aɪ]	[raɪt]	[ɑːn]	[ðæt]	[greɪv]	.
And	**a**	**heart's**	**requiescat**	**I**	**write**	**on**	**that**	**grave**	**.**
和	一个	心脏的	安息	我	写	在	那	严重	.

我在那座坟墓上写下了一颗安息之心。

[hɑːrk]	!
Hark	**!**
听着	!

听！

[ðə; ði]	[saɪ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɪnd]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[weɪv]	,
the	**sigh**	**of**	**the**	**wind**	**,**	**and**	**the**	**sound**	**of**	**the**	**wave**	**,**
这	叹	的	这	风	,	和	这	声音	的	这	海浪	,

风的叹息，海浪的声音，

[siːm]	[laɪk]	['vɔɪsɪz]	[ʌv; əv]	['spɪrɪts]	[ðæt]	['wɪspər]	[ˌem 'iː]	[hoʊm]	!
Seem	**like**	**voices**	**of**	**spirits**	**that**	**whisper**	**me**	**home**	**!**
似乎	喜欢	声音	的	烈酒	那	耳语	我	家	!

仿佛是亡灵的声音，轻声召唤我回家！

[aɪ]	[kʌm]	,	[oʊ]	[juː; jʊ]	['wɪspərɪŋ]	['vɔɪsɪz]	,	[aɪ]	[kʌm]	!
I	**come**	**,**	**O**	**you**	**whispering**	**voices**	**,**	**I**	**come**	**!**
我	来	,	哦	你	耳语	声音	,	我	来	!

我来了，你们这些低语的声音，我来了！

[maɪ]	[frend]	,	[æsk]	[ˌem 'iː]	['nʌθɪŋ]	.
My	**friend**	**,**	**ask**	**me**	**nothing**	**.**
我的	朋友	,	问	我	没有什么	.

朋友，你什么都不用问我。

"	[rɪ'siːv]	[ˌem 'iː]	[ə'loʊn]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['sæntən]	[rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['dwelɪŋ]	[ʌv; əv]	[stoʊn]	[ɪn]
"	**Receive**	**me**	**alone**	**As**	**a**	**Santon**	**receives**	**to**	**his**	**dwelling**	**of**	**stone**	**In**
"	收到	我	独自的	作为	一个	桑顿	接收	到	他的	住宅	的	石头	在

['saɪləns]	[sʌm; səm]	['pɪlgrɪm]	[ðə; ði]	['mɪdnaɪt]	[meɪ]	[brɪŋ]	:
silence	**some**	**pilgrim**	**the**	**midnight**	**may**	**bring**	**:**
沉默	一些	朝圣	这	午夜	可能	带来	:

“请独自接纳我，如同圣人迎接他石砌的居所，午夜时分，或许会有朝圣者默默前来：

[ˌaɪ 'tiː]	[meɪ]	[biː; bi]	[æn; ən]	['eɪndʒl]	[ðæt]	,	['wɪri]	[ʌv; əv]	[wɪŋ]	,
It	**may**	**be**	**an**	**angel**	**that**	**,**	**weary**	**of**	**wing**	**,**
它	可能	是	一个	天使	那	,	厌倦	的	翼	,

或许是一位厌倦了翅膀的天使，

[hæθ]	[pɔːzd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[flaɪt]	[frʌm; frəm]	[sʌm; səm]	['sɪti]	[ʌv; əv]	[duːm]	,
Hath	**paused**	**in**	**his**	**flight**	**from**	**some**	**city**	**of**	**doom**	**,**
有	暂停	在	他的	航班	从	一些	城市	的	厄运	,

他停下了逃离某个厄运之城的脚步，

[ɔːr]	['oʊnli]	[ə; eɪ]	['weɪferər]	-	[ɪn]	[ðə; ði]	[gluːm]	.
Or	**only**	**a**	**wayfarer**	**stray'd**	**in**	**the**	**gloom**	**.**
或者	仅有的	一个	旅行者	-	在	这	愁云	.

或许只是一个在黑暗中迷路的旅人。

[ðɪs]	['oʊnli]	[aɪ]	[noʊ]	:
This	**only**	**I**	**know**	**:**
这	仅有的	我	知道	:

只有我知道这一点：

[ðæt]	[ɪn]	['jʊrəp]	[æt; ət]	[liːst]	[laɪvz; lɪvz]	[ðə; ði]	[krɑːft]	[ɔːr]	[ðə; ði]	['paʊər]	[ðæt]	[mʌst; məst]	['mæstər]	['aʊər; ɑːr]	[iːst]	.
that	**in**	**Europe**	**at**	**least**	**Lives**	**the**	**craft**	**or**	**the**	**power**	**that**	**must**	**master**	**our**	**East**	**.**
那	在	欧洲	在	至少	生活	这	工艺	或者	这	力量	那	必须	掌握	我们的	东方	.

至少在欧洲，存在着一种技艺或力量，它必须征服我们的东方。

['werfɔːr]	[straɪv]	[wer]	[ðə; ði]	[gɔdz]	[mʌst; məst]	[ðəm'selvz]	[jiːld]	[æt; ət]	[læst]	?
Wherefore	**strive**	**where**	**the**	**gods**	**must**	**themselves**	**yield**	**at**	**last**	**?**
因此	努力	在哪里	这	神	必须	他们自己	屈服	在	最后的	?

为何要与连神明最终都会屈服的地方抗争呢?

[bəuθ]	[ðeɪ]	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	['ɔːltəz]	[pæs]	[baɪ]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[pæst]	.
Both	**they**	**and**	**their**	**altars**	**pass**	**by**	**with**	**the**	**Past**	**.**
两个都	他们	和	他们的	祭坛	经过	经过	和	这	过去的	.

它们和它们的祭坛都随着过去而消逝。

[ðə; ði]	[gɔdz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['haʊshoʊld]	[taɪm]	[θrʌst]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ʃelf]	;
The	**gods**	**of**	**the**	**household**	**Time**	**thrust**	**from**	**the**	**shelf**	**;**
这	神	的	这	家庭	时间	推力	从	这	架子	;

家庭之神时间从架子上被推了出来；

[ænd; ənd]	[aɪ]	[siːm]	[æz; əz]	[ˌʌn'riːəl]	[ænd; ənd]	[wɪrd]	[tuː; tə]	[maɪ'self]	[æz; əz]	[ðoʊz]	['aɪdəlz]	[ʌv; əv]	[oʊld]	.
And	**I**	**seem**	**as**	**unreal**	**and**	**weird**	**to**	**myself**	**As**	**those**	**idols**	**of**	**old**	**.**
和	我	似乎	作为	虚幻	和	诡异的	到	我	作为	那些	偶像	的	老的	.

而我自己也觉得我像那些古老的偶像一样，既不真实又怪异。

"	['ʌðər]	[taɪmz]	,	['ʌðər]	[men]	,	['ʌðər]	[men]	,	['ʌðər]	['pæʃnz]	!
"	**Other**	**times**	**,**	**other**	**men**	**,**	**Other**	**men**	**,**	**other**	**passions**	**!**
"	其他	时代	,	其他	男人	,	其他	男人	,	其他	激情	!

“其他时代，其他男人，其他男人，其他激情！”

"	[soʊ]	[biː; bi]	[ˌaɪ 'tiː]	!
"	**So**	**be**	**it**	**!**
"	所以	是	它	!

“那就这样吧！”

[jet]	[ə'gen]	[aɪ]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	[maɪ]	['bɜːrθpleɪs]	,	[ðə; ði]	['bɜːrθpleɪs]	[ʌv; əv]	[mɔːrn]	,
yet	**again**	**I**	**turned**	**to**	**my**	**birthplace**	**,**	**the**	**birthplace**	**of**	**morn**	**,**
然而	再次	我	转向	到	我的	出生地	,	这	出生地	的	早晨	,

我又一次回到了我的出生地，晨曦的诞生地。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[laɪt]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[lændz]	[wer]	[ðə; ði]	[greɪt]	[sʌn]	[ɪz]	[bɔːrn]	!
And	**the**	**light**	**of**	**those**	**lands**	**where**	**the**	**great**	**sun**	**is**	**born**	**!**
和	这	光	的	那些	土地	在哪里	这	伟大的	太阳	是	出生	!

还有那片孕育伟大太阳的土地上的光芒！

[spred]	[jʊr; jər]	[ɑːrmz]	,	[oʊ]	[maɪ]	[frend]	!
Spread	**your**	**arms**	**,**	**O**	**my**	**friend**	**!**
传播	你的	武器	,	哦	我的	朋友	!

我的朋友，张开双臂吧！

[ɑːn]	[jʊr; jər]	[brest]	[let]	[ˌem 'iː]	[fiːl]	[ðə; ði]	[rɪ'poʊz]	[wɪtʃ]	[hæθ]	[fled]	[frʌm; frəm]	[maɪ]	[oʊn]	.
on	**your**	**breast**	**let**	**me**	**feel**	**The**	**repose**	**which**	**hath**	**fled**	**from**	**my**	**own**	**.**
在	你的	胸部	让	我	感觉	这	休息	哪个	有	逃亡	从	我的	自己的	.

让我依偎在你胸前，感受那已从我心中消逝的宁静。

"	[jʊr; jər]	[luːˈsiːl]	.
"	**Your**	**LUCILE**	**.**
"	你的	露西尔	.

“你的露西尔。

"	[pɑːrt]	[iː]	.
"	**PART**	**II**	**.**
"	部分	二	.

第二部分。

[ˈkæntoʊ]	[aɪ]	.
CANTO	**I**	**.**
坎托	我	.

第一章

[aɪ]	.
I	**.**
我	.

我。

[heɪl]	,	[mjuːz]	!
Hail	**,**	**Muse**	**!**
冰雹	,	沉思	!

缪斯万岁！

[bʌt; bət]	[iːtʃ]	[mjuːz]	[baɪ]	[ðɪs]	[taɪm]	[hæz; həz]	,	[aɪ]	[noʊ]	,	[bɪn]	[juːst]	[ʌp]	,
But	**each**	**Muse**	**by**	**this**	**time**	**has**	**,**	**I**	**know**	**,**	**Been**	**used**	**up**	**,**
但	每个	沉思	经过	这	时间	有	,	我	知道	,	到过	用过的	向上	,

但我知道，此时每一位缪斯女神的灵感都已耗尽。

[ænd; ənd]	[əˈpɑːloʊ]	[hæz; həz]	[bent]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[baʊ; boʊ]	[ɔːl]	[tuː]	[lɔːŋ]	;
and	**Apollo**	**has**	**bent**	**his**	**own**	**bow**	**All**	**too**	**long**	**;**
和	阿波罗	有	弯曲	他的	自己的	弓	全部	也	长的	;

阿波罗弯弓太久了；

[soʊ]	[aɪ]	[liːv]	[ˌʌnəˈsɔːltɪd]	[ðə; ði]	[ˈpɔːrtl]	[ʌv; əv]	[oʊˈlɪmpəs]	,	[ænd; ənd]	[ˈoʊnli]	[ɪnˈvoʊk]	[hɪr]	[ə; eɪ]	[ˈmɔːrt(ə)l]	.
so	**I**	**leave**	**unassaulted**	**the**	**portal**	**Of**	**Olympus**	**,**	**and**	**only**	**invoke**	**here**	**a**	**mortal**	**.**
所以	我	离开	未受攻击	这	门户网站	的	奥林匹斯山	,	和	仅有的	调用	这里	一个	凡人	.

因此，我毫发无损地离开了奥林匹斯之门，只在这里召唤了一个凡人。

[heɪl]	,	[ˈmɜːrri]	!	-	-	[nɑːt]
Hail	**,**	**Murray**	**!**	**-**	**-**	**not**
冰雹	,	默里	!	-	-	不是

向默里致敬！——不是

[ˈlɪndli]	,	-	-	[bʌt; bət]	[ˈmɜːrri]	[ænd; ənd]	[sʌn]	.
Lindley	**,**	**-**	**-**	**but**	**Murray**	**and**	**Son**	**.**
林德利	,	-	-	但	默里	和	儿子	.

林德利，——但默里父子。

[heɪl]	,	[ɑːmˈnɪʃənt]	,	[bɪˈnefɪs(ə)nt]	,	[ɡreɪt]	[tuː]	-	[ɪn]	-	[wʌn]	!
Hail	**,**	**omniscient**	**,**	**beneficent**	**,**	**great**	**Two**	**-**	**in**	**-**	**One**	**!**
冰雹	,	无所不知	,	仁慈的	,	伟大的	二	-	在	-	一	!

赞美全知全能、仁慈博爱的二元一体神！

[ɪn]	[ˈælbərˌmɑːrl]	[striːt]	[meɪ]	[ðaɪ]	[ˈtemp(ə)l]	[lɔːŋ]	[stænd]	!
In	**Albermarle**	**Street**	**may**	**thy**	**temple**	**long**	**stand**	**!**
在	阿尔伯马尔	街道	可能	你的	寺庙	长的	站立	!

愿你的圣殿在阿尔伯马尔街屹立不倒！

[lɔːŋ]	-	[ænd; ənd]	[led]	[baɪ]	[ðaɪn]	[ˈerjədaɪt]	[hænd]	,
Long	**enlighten'd**	**and**	**led**	**by**	**thine**	**erudite**	**hand**	**,**
长的	-	和	引领	经过	你的	博学	手	,

长久以来，我一直受到你博学之手的启迪和引领，

[meɪ] [iːtʃ] ['nɑːvɪs] [ɪn] ['saɪəns] [noʊ'mædɪk][ʌn'ræv(ə)l][stə'tɪstɪk(ə)l] [meɪz] [ʌv; əv]['mɔdə(:)naizd]['træv(ə)l] !
May each novice in science nomadic unravel Statistical mazes of modernized travel !
可能 每个 新手 在 科学 游牧的 绎 统计 迷宫 的 现代化 旅行 !

愿每一位科学游牧新手都能解开现代化旅行的统计迷宫！

[meɪ] [iːtʃ] [ɪn] - ['kiːpər] [neɪv] [lɔːŋ] [ðaɪ] ['dʒʌdʒmənt] [rɪ'vɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊstˌbɔɪz][ʌv; əv] ['jʊrəp]
May each inn - keeper knave long thy judgment revere , And the postboys of Europe
可能 每个 客栈 - 守门员 恶棍 长的 你的 判断 尊敬 , 和 这 邮递员 的 欧洲
[rɪ'gɑːrd] [ðiː] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ;
regard thee with fear ;
看待 你 和 害怕 ;

愿每个旅店老板长久敬畏你的判断，愿欧洲的邮差敬畏你；

[waɪl] [ðeɪ] [fiːl] , [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] ['bæfəld] [ɪk'stɔːrʃ(ə)n] , [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz] ['paʊər] !
While they feel , in the silence of baffled extortion , That knowledge is power !
尽管 他们 感觉 , 在 这 沉默 的 困惑 勒索 , 那 知识 是 力量 !

当他们默默地、困惑地遭受勒索时，他们感受到：知识就是力量！

[lɔːŋ] , [lɔːŋ] ,
Long , long ,
长的 , 长的 ,

很长，很长，

[laɪk] [ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [sɔɪl] [wɪtʃ] [ðə; ði] [griːk] ['eksaɪl] [tʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bægɪdʒ]
like that portion Of the national soil which the Greek exile took In his baggage
喜欢 那 部分 的 这 国家的 土壤 哪个 这 希腊语 流亡 采取 在 他的 行李
[wer'evər] [hiː; hi] [went] ,
wherever he went ,
无论 他 去 ,

就像希腊流亡者无论走到哪里都随身携带的那部分国土一样，

[meɪ]
may
可能

可能

[ðaɪ] [bʊk] [tʃɪr] [iːtʃ] [pʊr] ['brɪtɪʃ] ['pɪlgrɪm] ,
thy book Cheer each poor British pilgrim ,
你的 书 欢呼 每个 贫穷的 英国 朝圣 ,

你的书给每一位贫穷的英国朝圣者带来了慰藉，

[huː] [trʌsts] [tuː; tə] [ðaɪ] [wɪt] [nɑːt][tuː; tə] [peɪ] [θruː] [hɪz; ɪz] [noʊz] [dʒʌst][fɔːr; fər] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
who trusts to thy wit Not to pay through his nose just for following it !
WHO 信托 到 你的 有 不是 到 支付 通过 他的 鼻子 只是 为了 下列的 它 !

谁相信你的智慧，又不会因为跟随你的智慧而付出惨痛的代价！

[ðaʊ] [lɔːŋ] , [oʊ] [ɪn'strʌktər] !
May'st thou long , O instructor !
五月 你 长的 , 哦 讲师 !

愿你长寿，我的老师！

[prɪ'zaɪd] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [wei] , [ænd; ənd] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] [ə'laɪk] [wʌt] [tuː; tə] [preɪz] [ænd; ənd][tuː; tə] [peɪ] !
preside o'er his way , And teach him alike what to praise and to pay !
主持 超过 他的 方式 , 和 教 他 同样 什么 到 称赞 和 到 支付 !

主宰他的道路，教导他当赞美什么，当回报什么！

[ðiː] , [pər'sʊ] [ðɪs] ['pæθweɪ] [ʌv; əv] [sɔːŋ] , [wʌns] [ə'gen] [aɪ] [ɪn'voʊk] , [lest] , - , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
Thee , pursuing this pathway of song , once again I invoke , lest , unskill'd , I should
汝 , 追求 这 路径 的 歌曲 , 一次 再次 我 调用 , 免得 , - , 我 应该
['wɑːndər][ɪn] [veɪn] .
wander in vain .
漫步 在 徒劳 .

我再次祈求你指引我，追寻这歌唱之路，以免我因技艺不精而徒劳前行。

[tuː; tə][maɪ][kɔːl][biː; bi] [prəˈpɪʃəs] , [nɔːr] , [ˈtʃɜːrlɪʃ] ,
To my call be propitious , nor , churlish ,
到 我的 称呼 是 吉祥 , 也不 , 粗鲁 ,

愿你垂怜我的呼唤，不要粗鲁无礼。

[rɪˈfjuːz] [ðaɪ] [greɪt] [ˈæksənts][tuː; tə] [lend] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][maɪ] [mjuːz] ;
refuse Thy great accents to lend to the lips of my Muse ;
拒绝 你的 伟大的 口音 到 借 到 这 嘴唇 的 我的 沉思 ;

拒绝让你的伟大音调借给我的缪斯女神的嘴唇；

[fɔːr; fər][aɪ] [sɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnaɪˌædz] [huː] [dwel] - [mɪd][ðə; ði] [stemz] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [ˈlɪndən] - [triːz]
For I sing of the Naiads who dwell ' mid the stems Of the green linden - trees
为了 我 唱歌 的 这 水仙女 WHO 住 - 中 这 茎 的 这 绿色的 菩提树 - 树木
[baɪ][ðə; ði][ˈwɔːtərz][ʌv; əv][ˌiː em ˈes] .
by the waters of Ems .
经过 这 水 的 埃姆斯 .

因为我歌颂居住在埃姆斯河畔绿色菩提树干间的水仙女们。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[ðaɪ] [ˈspɪrɪt] [dɪˈsendz] [əˈpɑːn] [maɪn] , [oʊ][dʒɑːn] [ˈmɜːrri] !
thy spirit descends upon mine , O John Murray !
你的 精神 下降 之上 矿 , 哦 约翰 默里 !

约翰·默里啊，你的精神降临到我的精神上！

[ænd; ənd][aɪ][stɑːrt] - - [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [bʊk] - - [fɔːr; fər][ðə; ði][bɑːðz][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːri] .
And I start - - with thy book - - for the Baths in a hurry .
和 我 开始 - - 和 你的 书 - - 为了 这 浴室 在 一个 匆忙 .

我拿着你的书，匆匆赶往浴场。

[iː] .
II .
二 .

二、

" [æt; ət] [ˈkɑːblɪnts] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈboʊts] [krɔsiz] [ðə; ði] [raɪn] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] [ðə; ði]
" At Coblentz a bridge of boats crosses the Rhine ; And from thence the
" 在 科布伦茨 一个 桥 的 船 十字架 这 莱茵河 ; 和 从 因此 这
[roʊd] , [ˈwaɪndɪŋ] [baɪ] [ˈeərənˌbraɪtʃˌtaɪn] ,
road , winding by Ehrenbreitstein ,
路 , 绕线 经过 埃伦布赖特斯坦 ,

“在科布伦茨，一座船桥横跨莱茵河；从那里，道路蜿蜒经过埃伦布赖特施泰因，

[ˈpaːsiz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [frʌnˈtɪr] [ʌv; əv] [næsuːə] . (" [en] . [biː] . [noʊ] [ˈkʌstəm] - [haʊs] [hɪr] [sɪns] [ðə; ði]
Passes over the frontier of Nassua . (" N . B . No custom - house here since the
通过 超过 这 边境 的 拿骚 . (" N . B . 不 风俗 - 房子 这里 自从 这
[ˈtsɔlfərain] . " [siː] [ˈmɜːrri] ,
Zollverein . " See Murray ,
关税同盟 . " 看 默里 ,

途经拿骚边境。（“注：自关税同盟时期以来，此处就没有海关。”参见默里，

[ˈpærəgræf] - .)
paragraph 30 .)
段落 - .)

第30段）

" [ðə; ði] [ruːt] , [æt; ət] [iːtʃ] [tɜːrn] , [hɪr] [ðə; ði] [ˈlʌvər] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [əˈlaʊz] [tuː; tə] [dɪˈsɜːrn] ,
" The route , at each turn , Here the lover of nature allows to discern ,
" 这 路线 , 在 每个 转动 , 这里 这 情人 的 自然 允许 到 辨别 ,

“这条路线，每转过一个弯，自然爱好者都能从中辨别出……”

[ɪn]['veriɪŋ; 'væriɪŋ]['prɑːspekt] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['wʊdɪd] [deɪl] :
In varying prospect , a rich wooded dale :
在 变化 前景 , 一个 富有的 树木繁茂的 戴尔 :

景色变幻莫测，绿树成荫的山谷：

[ðə; ði] [vaɪn] [ænd; ənd] [ə'keɪʃə] - [triː] ['moʊstli] [prɪ'veɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['foʊliɪdʒ] [əb'zɜːrvəbl] [hɪr] : [ænd; ənd] ,
The vine and acacia - tree mostly prevail In the foliage observable here : and ,
这 藤 和 金合欢 - 树 大多 占上风 在 这 叶子 可观察的 这里 : 和 ,
[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] [sɔɪl] [ɪz] [kɑːr'bɑːnɪk] .
moreover , The soil is carbonic .
而且 , 这 土壤 是 碳酸 .

这里可见的植物以藤蔓和金合欢树为主；而且，土壤是碳酸土。

[ðə; ði] [roʊd] , ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪp] - [klæd] [ænd; ənd] ['maʊntənəs] ['ʌplənd] [ðæt] [hemz]
The road , under cover Of the grape - clad and mountainous upland that hems
这 路 , 在下面 覆盖 的 这 葡萄 - 覆膜 和 多山 高地 那 下摆
[raʊnd] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [spɑːt] ,
Round this beautiful spot ,
圆形的 这 美丽的 点 ,

道路掩映在环绕这处美丽之地的葡萄藤覆盖的山峦高地之下，

[brɪŋz] [ðə; ði] ['trævələr] [tuː; tə] - - " [ˌiː em 'es] .
brings the traveller to - - " EMS .
带来 这 游客 到 - - " 紧急医疗服务 .

将旅行者带到——“EMS。

[ə; eɪ] - [frʌm; frəm] ['fræŋkfərt] [ə'raivz] ['evri] [deɪ] .
A Schnellpost from Frankfort arrives every day .
一个 - 从 法兰克福 到达 每一个 天 .

每天都有从法兰克福寄出的Schnellpost邮件到达。

[æt; ət][ðə; ði] ['kə:həus] ([ðə; ði][oʊld] ['duːkl] ['mænʃ(ə)n]) [juː; jʊ] [peɪ] [eɪt] ['flɔːrɪn] [fɔːr; fər] ['lɑːdʒɪŋz] .
At the Kurhaus (the old Ducal mansion) you pay Eight florins for lodgings .
在 这 库尔豪斯 (这 老的 公爵 大厦) 你 支付 八 弗洛林 为了 住宿 .

在库尔豪斯（旧公爵府邸）住宿需要支付八弗罗林。

[ə; eɪ] [ˌrestərə'tɜːr] [ɪz] - [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] ; [bʌt; bət][moʊst] ['trævələz] [prɪ'fɜːr] ([ɪn'kluːdɪŋ] ,
A Restaurateur Is attach'd to the place ; but most travellers prefer (Including ,
一个 餐馆老板 是 - 到 这 地方 ; 但 最多 旅行者 更喜欢 (包括 ,
[ɪn'diːd] ,
indeed ,
的确 ,

一家餐馆与此地相连；但大多数旅行者更喜欢（实际上也包括……）

['meni] ['pɜːsənz] [ʌv; əv] [noʊt]) [tuː; tə] [daɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['juːʒuəl] - [praɪst] ['teɪbl] - .
many persons of note) To dine at the usual - priced table d'hote .
许多 人 的 笔记) 到 用餐 在 这 通常 - 定价 桌子 - .

许多名人）在普通价格的套餐中用餐。

[θruː] [ðə; ði] [taʊn] [rʌnz] [ðə; ði] ['læn] ,
Through the town runs the Lahn ,
通过 这 镇 跑步 这 拉恩 ,

拉恩河穿城而过，

[ðə; ði] [stiːp] [griːn] [bæŋks] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [tuː] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] [waɪt] [ˌpɪktʃə'resk] ['haʊzɪz] [ɪn'rɪtʃ] ;
the steep green banks of which Two rows of white picturesque houses enrich ;
这 陡 绿色的 银行 的 哪个 二 行 的 白色的 如画 房屋 丰富 ;

陡峭的绿色河岸上，两排白色风景如画的房屋点缀其间；

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɪvər] [ɪz] [leɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] ,
And between the high road and the river is laid Out a sort of a garden ,
和 之间 这 高的 路 和 这 河 是 铺设 出去 一个 种类 的 一个 花园 ,

在大路和河流之间，规划出一个类似花园的地方。

[kɔːld] - [ðə; ði] [ˌprɑːmə'neɪd] . -
call'd ' THE Promenade . '
被称为 - 这 长廊 . -

名为“长廊”。

['fiːmeɪl] ['vɪzɪtər] [hɪr] , [huː] [meɪ] [meɪk] [ʌp] [ðer; ðər] [maɪnd] [tuː; tə] [ə'send] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv]
Female visitors here , who may make up their mind To ascend to the top of
女性 访客 这里 , WHO 可能 制作 向上 他们的 头脑 到 上升 到 这 顶部 的
[ðiːz] ['maʊntnz] ,
these mountains ,
这些 山脉 ,

这里的女性游客，如果下定决心要攀登到这些山峰的顶峰，

[wɪl] [faɪnd] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːm] , ['sædəld] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪ] [lɔːŋ] ,
will find On the banks of the stream , saddled all the day long ,
将要 寻找 在 这 银行 的 这 溪流 , 鞍 全部 这 天 长的 ,

会发现，在溪岸边，整天都带着鞍辔，

[truːps] [ʌv; əv] ['dɔŋkiz] - - [ʃʊr] - ['fʊtɪd] - - [prə'vɜːrbiəli] [strɔːŋ] ; " [ænd; ənd] [ðə; ði] ['trævələr] [æt; ət]
Troops of donkeys - - sure - footed - - proverbially strong ; " And the traveller at
军队 的 驴 - - 当然 - 有脚的 - - 俗语 强的 ; " 和 这 游客 在
[ˌiː em 'es] [meɪ] [rɪ'mɑːrk] , [æz; əz] [hiː; hi] ['pa:siz] ,
Ems may remark , as he passes ,
埃姆斯 可能 评论 , 作为 他 通过 ,

成群的驴子——步伐稳健——力大无比；“途经埃姆斯的旅行者可能会注意到，

[hɪr] , [æz; əz] ['elsˌwer] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] [rʌn] ['æftər] [ðə; ði] ['æsɪz] .
Here , as elsewhere , the women run after the asses .
这里 , 作为 别处 , 这 女性 跑步 后 这 亚斯 .

在这里，和其他地方一样，女人们追着驴跑。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

- [mɪd] [ðə; ði] ['wɜ˞ːldz] ['wɪri] ['denɪzənz] [baʊnd] [fɔːr; fər] [ðiːz] [sprɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [mʌnθ] [wen] [ðə; ði]
' Mid the world's weary denizens bound for these springs In the month when the
- 中 这 世界的 厌倦 居民 边界 为了 这些 弹簧 在 这 月 什么时候 这
[mɜːrl] [ɑːn] [ðə; ði] ['meɪp(ə)l] - [baʊ] [sɪŋz] ,
merle on the maple - bough sings ,
梅尔 在 这 枫 - 买 唱歌 ,

“在世界各地疲惫的居民前往这些泉水的途中，在枫树枝上的灰蝶歌唱的月份里，

[pər'suːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [frʌm; frəm] [dɪ'sɪmɪlər] [pæðz] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪmələr] ['sɪknəs] ,
Pursued to the place from dissimilar paths By a similar sickness ,
追击 到 这 地方 从 不同的 路径 经过 一个 相似的 疾病 ,

他们因同一种疾病，从不同的路径来到这里。

[ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːðz] [fɔːr] ['sʌfərəz] - - [iːtʃ] ['strɪkən] [diːp] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] , [ɔːr]
there came to the Baths Four sufferers - - each stricken deep through the heart , Or
那里 来了 到 这 浴室 四 受害者 - - 每个 受打击的 深的 通过 这 心 , 或者
[ðə; ði] [hed] ,
the head ,
这 头 ,

来到浴场的有四位病人——他们每个人都遭受了严重的心脏或头部创伤，

[baɪ] [ðə; ði] [self] - [seɪm] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [dɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æroʊ] [ðæt] [flaɪθ] [ʌn'hɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] [nuːn] ,
by the self - same invisible dart Of the arrow that flieth unheard in the noon ,
经过 这 自己 - 相同的 无形的 镖 的 这 箭 那 飞翔 闻所未闻 在 这 中午 ,

借着那支在正午无声飞翔的无形飞箭，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪknəs] [ðæt] [wɑːkεθ] [ˌʌn'siːn] [ɪn][ðə; ði] [muːn] , [θruː] [ðɪs] [greɪt] [ˌlæzə'retoʊ]
From the sickness that walketh unseen in the moon , Through this great lazaretto
从 这 疾病 那 行走 看不见 在 这 月亮 ， 通过 这 伟大的 隔离区
[ʌv; əv][laɪf] ,
of life ,
的 生活 ，

从那在月光下悄然游荡的疾病，穿过这漫长的人生隔离区，

[wer'ɪn] [iːtʃ] [ɪn'fekt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [sɔːz] [ðə; ði][nekst] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] .
wherein each Infects with his own sores the next within reach .
其中 每个 感染 和 他的 自己的 疮 这 下一个 之内 抵达 .

其中，每个人都会将自己的伤口传染给下一个触手可及的人。

[fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] ,
First of these were a young English husband and wife ,
第一的 的 这些 是 一个 年轻的 英语 丈夫 和 妻子 ，

首先是一对年轻的英国夫妇，

[groʊn] ['wɪri] [er] [hæf] [θruː] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv] [laɪf] .
Grown weary ere half through the journey of life .
生长 厌倦 埃雷 一半 通过 这 旅行 的 生活 .

人生旅程过半，已然疲惫不堪。

[oʊ] ['neɪtʃər] , [seɪ] [wer] , [ðaʊ] [greɪ] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , [ɪz][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðaɪ] [juːθ] ?
O Nature , say where , thou gray mother of earth , Is the strength of thy youth ?
哦 自然 ， 说 在哪里 ， 你 灰色的 母亲 的 地球 ， 是 这 力量 的 你的 青年 ？

哦，大自然，你这苍老的大地母亲，告诉我，你青春的力量在哪里？

[ðæt] [ðaɪ] [wuːm] [brɪŋz] [tuː; tə][bɜːrθ]['oʊnli][oʊld][men][tuː; tə] - [deɪ] !
that thy womb brings to birth Only old men to - day !
那 你的 子宫 带来 到 出生 仅有的 老的 男人 到 - 天 ！

你子宫所孕育的，如今只有老人！

[ɑːn][ðə; ði]['waɪndz] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [ðaɪ] [vɔɪs] [ɪn][ɪts]['æksent][ɪz] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd][boʊld] ;
On the winds , as of old , Thy voice in its accent is joyous and bold ;
在 这 风 ， 作为 的 老的 ， 你的 嗓音 在 它是 口音 是 欢乐 和 大胆的 ；

如同往昔，你的歌声在风中欢快而有力；

[ðaɪ] ['fɒrists] [ɑːr; ər] [griːn] [æz; əz][ʌv; əv] [jɔːr] ;
Thy forests are green as of yore ;
你的 森林 是 绿色的 作为 的 昔时 ；

你的森林依然像往常一样翠绿；

[ænd; ənd] [ðaɪn] ['oʊʃnz] [jet] [muːv] [ɪn][ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['eɪnʃənt] [i'məuʃənz] :
and thine oceans Yet move in the might of their ancient emotions :
和 你的 海洋 然而 移动 在 这 可能 的 他们的 古老的 情绪 ：

而你的海洋，却在古老情感的强大力量中涌动：

[bʌt; bət][mæn] - - [ðaɪ] [læst] [bɜːrθ][ænd; ənd][ðaɪ] [best] - - [ɪz][noʊ] [mɔːr] ['laɪfs] [friː] [lɔːrd] ,
But man - - thy last birth and thy best - - is no more Life's free lord ,
但 男人 - - 你的 最后的 出生 和 你的 最好的 - - 是 不 更多的 生活的 自由的 主 ，

但是，人——你最后的诞生，也是你最美好的时光——不再是生命的自由主宰。

[ðæt] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] [ʌv; əv] [jɔːr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪθ] [ɑːn][ðə; ði] [braʊ] ,
that look'd up to the starlight of yore , With the faith on the brow ,
那 看起来 向上 到 这 星光 的 昔时 ， 和 这 信仰 在 这 眉头 ，

仰望昔日星光，额头上满是信仰，

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [aɪz] , [ðə; ði][fɜːrm] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
and the fire in the eyes , The firm foot on the earth ,
和 这 火 在 这 眼睛 ， 这 公司 脚 在 这 地球 ，

眼中燃烧的火焰，脚踏实地的坚定，

[ðə; ði] [haɪ] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði] [skaɪz] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪ] - ['hedɪd] ['ɪnfənt] , [dɪ'frɔːdid] [ʌv; əv] [juːθ] ,
the high heart in the skies ; But a gray - headed infant , defrauded of youth ,
这 高的 心 在 这 天空 ； 但 一个 灰色的 - 标题 婴儿 ， 受骗 的 青年 ，
天空中高贵的心灵；但一个白发苍苍的婴儿，失去了青春，

[bɔːrn] [tuː] [leɪt] [ɔːr] [tuː] ['ɜːrli] .
Born too late or too early .
出生 也 晚的 或者 也 早期的 .
出生太晚或太早。

[ðə; ði]['leɪdi] , [ɪn] [truːθ] , [wʌz; wəz] [jʌŋ] , [fer] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ;
The lady , in truth , Was young , fair , and gentle ;
这 女士 ， 在 真相 ， 曾是 年轻的 ， 公平的 ， 和 温和的 ；
这位女士的确年轻、美丽、温柔；

[ænd; ənd] ['nevər] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [mɔːr] ['hev(ə)nli] [aɪz] [ðə; ði] [pjʊr] ['æʒər] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
and never was given To more heavenly eyes the pure azure of heaven .
和 绝不 曾是 给定 到 更多的 天上 眼睛 这 纯的 蔚蓝 的 天堂 .
从未有如此纯净的蔚蓝天空赐予过如此神圣的眼睛。

['nevər] [jet] [dɪd][ðə; ði] [sʌn] [tʌtʃ] [tuː; tə] ['rɪpəlz] [ʌv; əv][goʊld] ['tresɪz] [braitə] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ]
Never yet did the sun touch to ripples of gold Tresses brighter than those which
绝不 然而 做过 这 太阳 触碰 到 涟漪 的 金子 头发 更亮 比 那些 哪个
[hɜːr; hər] [sɔːft] [hænd] - [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [braʊ] ,
her soft hand unroll'd From her noble and innocent brow ,
她 柔软的 手 - 从 她 高贵 和 清白的 眉头 ，
阳光从未照耀过她金色的秀发，比她温柔的手从她高贵纯洁的额头上解开的秀发还要耀眼。

[wen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] , [æn; ən] [ɔː'rɔːrə] , [æt; ət] [dɑːn] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['bɑːmi] [rɪ'poʊz] ,
when she rose , An Aurora , at dawn , from her balmy repose ,
什么时候 她 玫瑰 ， 一个 极光 ， 在 黎明 ， 从 她 芳香 休息 ，
当她升起，如同曙光女神，在黎明时分，从她温暖的沉睡中醒来。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪrər] [ðə; ði] [bluːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] [broʊk] ,
And into the mirror the bloom and the blush Of her beauty broke ,
和 进入 这 镜子 这 盛开 和 这 脸红 的 她 美丽 打破 ，
她的美貌绽放在镜中，羞涩而娇艳。

['gloʊɪŋ] ; [laɪk] [laɪt] [ɪn][ə; eɪ] [gʌʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌnraɪz] [ɪn] ['sʌmər] .
glowing ; like light in a gush From the sunrise in summer .
发光 ； 喜欢 光 在 一个 喷 从 这 日出 在 夏天 .
闪闪发光；如同夏日日出时喷涌而出的光芒。

[lʌv] , ['roʊmɪŋ] ,
Love , roaming ,
爱 ， 漫游 ，
爱，漫游，

[ʃæl; ʃəl] [miːt] [bʌt; bət] ['rerli] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [mɔːr] [saʊnd] [ɔːr] [mɔːr] [swiːt] - - [aɪz] [braitə] - - [braʊz]
shall meet But rarely a nature more sound or more sweet - - Eyes brighter - - brows
将 见面 但 很少 一个 自然 更多的 声音 或者 更多的 甜的 - - 眼睛 更亮 - - 眉毛
['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ] - - [ə; eɪ] ['fɪgjər] [mɔːr] [fer] - -
whiter - - a figure more fair - -
更白 - - 一个 数字 更多的 公平的 - -
将会相遇，但很少有比他更健康、更甜美的性情——更明亮的双眸——更洁白的眉毛——更优美的身姿——

[ɔːr] ['lʌvliər] [leŋθs] [ʌv; əv] [mɔːr] ['reɪdiənt] [her] - - [ðæn; ðən] [ðaɪn] , ['leɪdi] ['ælfred] !
Or lovelier lengths of more radiant hair - - Than thine , Lady Alfred !
或者 更可爱 长度 的 更多的 辐射状 头发 - - 比 你的 ， 女士 阿尔弗雷德！
或者比你的头发更长更亮丽的秀发——阿尔弗雷德夫人！

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][əˈvɜːr] ([meɪ] [ðoʊz] [ðæt] [hæv; həv] [siːn] [ðiː] [dɪˈkler] [ɪf] [aɪ] [er]) [ðæt] [nɑːt][ɔːl]
And here I aver (May those that have seen thee declare if I err) That not all
和 这里 我 断言 (可能 那些 那 有 已见 你 宣布 如果 我 犯错) 那 不是 全部
[ðə; ði] [ˈɔɪstər] [ɪn][ˈbrɪt(ə)n] [kənˈteɪn] [ə; eɪ] [pɜːrl] [pjʊr] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt] .
the oysters in Britain contain A pearl pure as thou art .
这 牡蛎 在 英国 包含 一个 珍珠 纯的 作为 你 艺术 .

在此我断言（如果我错了，请见过你的人指证），英国所有的牡蛎中，并非都有一颗像你一样纯净的珍珠。

[let] [sʌm; səm][wʌn] [ɪkˈspleɪn] ,
Let some one explain ,
让 一些 一 解释 ,

请哪位解释一下？

- - [huː] [meɪ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪntɪmət] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [pɜːrl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
- - Who may know more than I of the intimate life Of the pearl with the
- - WHO 可能 知道 更多的 比 我 的 这 亲密的 生活 的 这 珍珠 和 这
[ˈɔɪstər] ,
oyster ,
牡蛎 ,

谁能比我更了解珍珠与牡蛎的亲密关系呢？

- - [waɪ] [jet] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
- - why yet in his wife ,
- - 为什么 然而 在 他的 妻子 ,

——为什么他的妻子，

[ɪn] [dɪˈspaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbjuːti] - - [ænd; ənd][moʊst] [wen] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [soʊl] [tuː; tə][ðə; ði] [sens]
In despite of her beauty - - and most when he felt His soul to the sense
在 尽管 的 她 美丽 - - 和 最多 什么时候 他 毛毡 他的 灵魂 到 这 感觉
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈlʌvlinəs] [melt] - - [lɔːrd] [ˈælfred] [ˈsʌmθɪŋ] [hiː; hi] [sɔːt] [fɔːr; fər] :
of her loveliness melt - - Lord Alfred miss'd something he sought for :
的 她 可爱 熔化 - - 主 阿尔弗雷德 错过了 某物 他 寻求 为了 :

尽管她美貌绝伦——尤其当他感到自己的灵魂被她的美貌所融化时——阿尔弗雷德勋爵仍然错过了他所追求的东西：

[ɪnˈdiːd] , [ðə; ði] [mɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈɡreɪtər] [ðə; ði] [niːd] ;
indeed , The more that he miss'd it the greater the need ;
的确 , 这 更多的 那 他 错过了 它 这 更大的 这 需要 ;

事实上，他越是想念它，就越是需要它；

[tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪmˈself] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈwɪlɪŋli] [sper] [ɔːl][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd]
Till it seem'd to himself he could willingly spare All the charms that he found
直到 它 似乎 到 他自己 他 可以 心甘情愿 空闲的 全部 这 魅力 那 他 成立
[fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] [tʃɑːrm] [nɑːt][ðer; ðər] .
for the one charm not there .
为了 这 一 魅力 不是 那里 .

直到他自己觉得，他愿意用找到的所有护身符来换取那唯一缺失的护身符。

[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈblesɪŋz] [laɪf] [lendz] [ˌjuː ˈes] ,
For the blessings Life lends us ,
为了 这 祝福 生活 借贷 我们 ,

感谢生活赐予我们的一切，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈstrɪktli] [dɪˈmændz] [ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fʊl] [ˈjʊzjʊˌfrʌkt][æt; ət][ˈaʊər; ɑːr][hændz] .
it strictly demands The worth of their full usufruct at our hands .
它 严格 需求 这 值得 的 他们的 满的 用益权 在 我们的 双手 .

它严格要求我们承担其全部使用权的价值。

[ænd; ənd][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ɪg'zɪsts] , [nɑːt] [ɪn'diːd] [ɪn] [ðəm'selvz] , [bʌt; bət]['mænz] [juːz]
And the value of all things exists , not indeed In themselves , but man's use
和 这 价值 的 全部 事物 存在 , 不是 的确 在 他们自己 , 但 男人的 使用
[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
of them ,
的 他们 ,

万物的价值并不在于其本身，而在于人类如何使用它们。

['fiːdɪŋ] ['mænz] [niːd] .
feeding man's need .
喂养 男人的 需要 .

满足人类的需求。

['ælfred] - , [ɪn] ['wedɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['bjuːti] [ænd; ənd] [juːθ] , [hæd; həd] [ɪm'breɪst] [bəuθ]
Alfred Vargrave , in wedding with beauty and youth , Had embraced both
阿尔弗雷德 - , 在 婚礼 和 美丽 和 青年 , 有 拥抱 两个都
[æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [welθ] .
Ambition and Wealth .
志向 和 财富 .

阿尔弗雷德·瓦格雷夫与美貌和青春结缘，同时拥抱了野心和财富。

[jet] [ɪn] [truːθ] - [ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n] ,
Yet in truth Unfulfill'd the ambition ,
然而 在 真相 - 这 志向 ,

然而事实上，这个抱负并未实现。

[ænd; ənd] ['sterəl] [ðə; ði] [welθ] ([ɪn][ə; eɪ][laɪf] ['perəlaɪzd] [baɪ][ə; eɪ]['mɔːrəl] [ɪl] - [helθ]) , [hæd; həd]
and sterile the wealth (In a life paralyzed by a moral ill - health) , Had
和 无菌 这 财富 (在 一个 生活 瘫痪 经过 一个 道德 患病的 - 健康) , 有
,
remain'd ,
剩余 ,

财富也因此变得毫无价值（在道德疾病麻痹的生活中），曾经存在过。

[waɪl] [ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] [juːθ] , - [frʌm; frəm][ə; eɪ] [veɪg] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [æt; ət][ɔːl]
while the beauty and youth , unredeem'd From a vague disappointment at all
尽管 这 美丽 和 青年 , - 从 一个 模糊的 失望 在 全部
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

而美貌与青春，却因对万事万物的淡淡失望而无法挽回。

[bʌt; bət] [siːmd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [hɪm; ɪm][ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [lɔːst] [juːθ] [ɪn]
but seem'd Day by day to reproach him in silence for all That lost youth in
但 似乎 天 经过 天 到 责备 他 在 沉默 为了 全部 那 丢失的 青年 在
[hɪm'self] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] .
himself they had fail'd to recall .
他自己 他们 有 失败 到 记起 .

但似乎每天都在默默地责备他，责怪他们未能唤起他身上那逝去的青春。

[noʊ] [kə'rɪr] [hæd; həd][hiː; hi] ['fɒloʊd] , [noʊ]['ɑːbdʒekt]
No career had he follow'd , no object obtain'd
不 职业 有 他 跟随 , 不 目的 已获得

他没有从事过任何职业，也没有获得过任何目标。

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld][baɪ] [ðoʊz] ['wɜːrldli] [æd'væntɪdʒɪz]
In the world by those worldly advantages gain'd
在 这 世界 经过 那些 世俗 优势 获得

在这个世界上，通过那些世俗的优势

[frʌm; frəm]	['nʌpʃlz]	[bɪ'jɑːnd]	[wɪtʃ]	[wʌns]	[siːmd]	[tuː; tə]	[ə'pɪr]	,	[lɪt]	[baɪ]	[lʌv]	,
From	**nuptials**	**beyond**	**which**	**once**	**seem'd**	**to**	**appear**	**,**	**Lit**	**by**	**love**	**,**
从	婚礼	超过	哪个	一次	似乎	到	出现	,	点燃	经过	爱	,

从曾经看似遥不可及的婚礼中，被爱照亮，

[ðə; ði]	[brɔːd]	[pæθ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['brɪliənt]	[kə'rɪr]	.
the	**broad**	**path**	**of**	**a**	**brilliant**	**career**	**.**
这	广阔	小路	的	一个	杰出的	职业	.

通往辉煌职业生涯的广阔道路。

[ɔːl]	[ðæt]	[glɪtɚd]	[ænd; ənd]	[gliːmd]	[θruː]	[ðə; ði]	['muːnlaɪt]	[ʌv; əv]	[juːθ]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['glɔːri]	[soʊ]	[fer]	,
All	**that**	**glitter'd**	**and**	**gleam'd**	**through**	**the**	**moonlight**	**of**	**youth**	**With**	**a**	**glory**	**so**	**fair**	**,**
全部	那	闪闪发光的	和	闪闪发光	通过	这	月光	的	青年	和	一个	荣耀	所以	公平的	,

青春的月光下，一切闪耀着光芒的事物，都拥有如此美好的荣光。

[naʊ]	[ðæt]	['mænhʊd]	[ɪn]	[truːθ]	-	[ænd; ənd]	[gæðɚd]	[ˌaɪ 'tiː]	,
now	**that**	**manhood**	**in**	**truth**	**Grasp'd**	**and**	**gather'd**	**it**	**,**
现在	那	男子气概	在	真相	-	和	聚集	它	,

如今，真正的男子气概已经掌握并吸收了它。

[siːmd]	[laɪk]	[ðæt]	[fɔːls]	['feri]	[goʊld]	[wɪtʃ]	[liːvz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[hænd]	['oʊnli]	[mɔːs]	,	[liːvz]	,	[ænd; ənd]	[moʊld]	!
seem'd	**like**	**that**	**false**	**fairy**	**gold**	**Which**	**leaves**	**in**	**the**	**hand**	**only**	**moss**	**,**	**leaves**	**,**	**and**	**mould**	**!**
似乎	喜欢	那	错误的	仙女	金子	哪个	树叶	在	这	手	仅有的	苔藓	,	树叶	,	和	模具	!

就像那虚假的仙女金子，拿在手里却只剩下苔藓、树叶和霉菌！

[viː]	.
V	**.**
V	.

五、

['feri]	[goʊld]	!
Fairy	**gold**	**!**
仙女	金子	!

仙女金！

[mɔːs]	[ænd; ənd]	[liːvz]	!
moss	**and**	**leaves**	**!**
苔藓	和	树叶	!

苔藓和树叶！

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['feri]	[braɪd]	?
and	**the**	**young**	**Fairy**	**Bride**	**?**
和	这	年轻的	仙女	新娘	?

还有那位年轻的仙女新娘?

[lɪvd]	[ðer; ðər]	[jet]	['feri]	-	[lændz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[feɪs]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[saɪd]	?
Lived	**there**	**yet**	**fairy**	**-**	**lands**	**in**	**the**	**face**	**at**	**his**	**side**	**?**
居住地	那里	然而	仙女	-	土地	在	这	脸	在	他的	边	?

他曾住在那里，但仙境就在他身边吗?

[seɪ]	,	[oʊ]	[frend]	,	[ɪf]	[æt; ət]	['iːvnɪŋ]	[ðaʊ]	['evər]	[hæst]	[wɑːtʃdt]
Say	**,**	**O**	**friend**	**,**	**if**	**at**	**evening**	**thou**	**ever**	**hast**	**watch'd**
说	,	哦	朋友	,	如果	在	晚上	你	曾经	哈斯特	观看

朋友啊，请问你是否曾在傍晚守望过?

[sʌm; səm] [peɪl] [ænd; ənd][ɪm'pælpəb(ə)l]['veɪpər] , -
Some pale and impalpable vapor , detach'd
一些 苍白 和 无形的 汽 , -

一些苍白而无形的蒸汽，脱离了表面

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪm] [ænd; ənd] [dɪs'kɑːnsələt] [ɜːrθ] , [raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] [ɔː(r)] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [swiːt] [sə'riːn] [stɑːr] ,
From the dim and disconsolate earth , rise and fall O'er the light of a sweet serene star ,
从 这 暗淡 和 沮丧的 地球 , 上升 和 落下 超过 这 光 的 一个 甜的 安详 星星 ,

从昏暗凄凉的大地升起落下，在甜美宁静的星光下，

[ʌn'tɪl] [ɔːl][ðə; ði] [tʃɪld] ['splendər] [rɪ'lʌktəntli] [weɪnd] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ['neɪtɪv] ['hev(ə)n] ?
until all The chill'd splendor reluctantly waned in the deep Of its own native heaven ?
直到 全部 这 冷 辉煌 勉强 减弱 在 这 深的 的 它是 自己的 本国的 天堂 ?

直到所有那冰冷的辉煌，在它自身故乡的深邃天堂中，都依依不舍地消逝了吗？

['iːv(ə)n][soʊ] [siːmd] [tuː; tə] [kriːp] [ɔː(r)] [ðæt] [fer] [ænd; ənd] [ɪ'θɪriəl] [feɪs] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,
Even so seem'd to creep O'er that fair and ethereal face , day by day ,
甚至 所以 似乎 到 潜行者 超过 那 公平的 和 空灵的 脸 , 天 经过 天 ,

即便如此，似乎还是日复一日地悄然爬上了那张美丽而空灵的脸庞。

[waɪl] [ðə; ði]['reɪdiənt] ['vɜːrmɪl] , [səb'saɪdɪŋ] [ə'weɪ] , [hɪd] [ɪts] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] ,
While the radiant vermeil , subsiding away , Hid its light in the heart ,
尽管 这 辐射状 镀金 , 消退 离开 , 隐藏 它是 光 在 这 心 ,

当那耀眼的金箔渐渐消逝，将它的光芒隐藏在心中，

[ðə; ði] [feɪnt] ['grædʒuəl] [veɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sædnəs] [ʌn'kɑːnʃəs] .
the faint gradual veil Of a sadness unconscious .
这 头晕的 逐渐地 面纱 的 一个 悲伤 无意识 .

淡淡的、渐渐笼罩着无意识悲伤的面纱。

[ðə; ði]['leɪdi] [gruː] [peɪl] [æz; əz]['saɪlənt][hɜːr; hər][lɔːrd] [gruː] : [ænd; ənd][bəʊθ] ,
The lady grew pale As silent her lord grew : and both ,
这 女士 生长 苍白 作为 沉默的 她 主 生长 : 和 两个都 ,

随着男主人沉默不语，夫人的脸色也变得苍白；两人都……

[æz; əz] [ðeɪ] [aɪd] [iːtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'skæns] , [tɜːrnd] , [ænd; ənd] ['siːkrətli] [saɪd] .
as they eyed Each the other askance , turn'd , and secretly sigh'd .
作为 他们 眼睛 每个 这 其他 斜视 , 转弯 , 和 偷偷 叹了口气 .

他们互相斜眼打量了一番，然后转过身，偷偷地叹了口气。

[ɑː] , [waɪz] [frend] , [wʌt] [ə'veils] [ɔːl] [ɪk'spɪriəns] [kæn; kən] [gɪv] ?
Ah , wise friend , what avails all experience can give ?
啊 , 明智的 朋友 , 什么 可用性 全部 经验 能 给 ?

啊，睿智的朋友，所有的经验又能带来什么益处呢？

[truː] , [wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [laɪf] [ɪz] - - [bʌt; bət] , [ə'læs] !
True , we know what life is - - but , alas !
真的 , 我们 知道 什么 生活 是 - - 但 , 唉 !

没错，我们知道生活是什么——但是，唉！

[duː][wiː; wi][lɪv; laɪv] ?
do we live ?
做 我们 居住 ?

我们活着吗？

[ðə; ði] ['græmər] [ʌv; əv] [laɪf] [wiː; wi] [hæv; həv] ['gɑːtn] [baɪ] [hɑːrt] ,
The grammar of life we have gotten by heart ,
这 语法 的 生活 我们 有 获得 经过 心 ,

我们已经熟记于心的生活语法，

[bʌt; bət] ['laɪfs] [self] [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [ded] ['læŋgwɪdʒ] - - [æn; ən][ɑːrt] , [nɑːt][ə; eɪ] [vɔɪs] .
But life's self we have made a dead language - - an art , Not a voice .
但 生活的 自己 我们 有 制成 一个 死的 语言 - - 一个 艺术 , 不是 一个 嗓音 .
但我们却把生活本身变成了一种死的语言——一种艺术，而不是一种声音。

[kʊd; kəd][wiː; wi] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][wʌns] ,
Could we speak it , but once ,
可以 我们 说话 它 , 但 一次 ,
我们能说一次吗？

[æz; əz] - [twʌz] ['spoʊkən] [wen] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [wʌz; wəz]['broʊkən] !
as ' twas spoken When the silence of passion the first time was broken !
作为 - 那是 说 什么时候 这 沉默 的 热情 这 第一的 时间 曾是 破碎的 !
正如当激情第一次打破沉默时所说！

['kju:viei] [nuː] [ðə; ði] [wɜːrld] ['betər] [ðæn; ðən]['ædəm] , [noʊ] [daʊt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [læst] [mæn] ,
Cuvier knew the world better than Adam , no doubt ; But the last man ,
居维叶 知道 这 世界 更好的 比 亚当 , 不 怀疑 ; 但 这 最后的 男人 ,
毫无疑问，居维叶比亚当更了解这个世界；但最后这个人，

[æt; ət] [best] , [wʌz; wəz][bʌt; bət] ['lɜːrnɪd] [ə'baʊt] [wʌt] [ðə; ði][fɜːrst] , [wɪ'ðaʊt] ['lɜːrnɪŋ] , [ɪn'dʒɔɪd] .
at best , was but learned about What the first , without learning , ENJOYED .
在 最好的 , 曾是 但 学习 关于 什么 这 第一的 , 没有 学习 , 享受 .
充其量，只是了解了第一个人不经学习就享受到的东西。

[wʌt] [ɑːrt] [ðaʊ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] , [oʊ] [lə'vaɪəθən] , [naʊ] ?
What art thou To the man of to - day , O Leviathan , now ?
什么 艺术 你 到 这 男人 的 到 - 天 , 哦 利维坦 , 现在 ?
利维坦啊，如今你对当今世人而言是什么？

[ə; eɪ] ['saɪəns] .
A science .
一个 科学 .
一门科学。

[wʌt] [wɜːrt] [ðaʊ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [frʌm; frəm]['oʊʃ(ə)n][fɜːrst] [bɪ'held] [ðiː] [ə'pɪr] ?
What wert thou to him that from ocean First beheld thee appear ?
什么 沃特 你 到 他 那 从 海洋 第一的 观看 你 出现 ?
对那位从海洋中第一次见到你显现的人来说，你是什么身份？

[ə; eɪ] [sər'praɪz] , - - [æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n] !
A surprise , - - an emotion !
一个 惊喜 , - - 一个 情感 !
惊喜，——一种情感！

[wen] [laɪf] [liːps] [ɪn][ðə; ði] [veɪnz] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [biːts] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] ,
When life leaps in the veins , when it beats in the heart ,
什么时候 生活 跳跃 在 这 静脉 , 什么时候 它 节拍 在 这 心 ,
当生命在血管中奔涌，当它在心脏中跳动，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [θrilz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fɪlz] ['evri] ['ænɪmeɪt] [pɑːrt] , [wer] ['lɝːks] [ˌaɪ 'tiː] ?
When it thrills as it fills every animate part , Where lurks it ?
什么时候 它 刺激 作为 它 填充 每一个 动画 部分 , 在哪里 潜伏者 它 ?
当它充满每一个有生命的部分，令人兴奋不已时，它潜伏在哪里？

[haʊ] [wɜːrks] [ˌaɪ 'tiː] ? . . .
how works it ? . . .
如何 作品 它 ? . . .
它是如何运作的？

[wiː; wi] ['skersli] [dɪ'tekt] [ˌaɪ 'tiː] .
We scarcely detect it .
我们 几乎 探测 它 .
我们几乎察觉不到它的存在。

[bʌt; bət][laɪf] [goʊz] : [ðə; ði] [hɑːrt] [daɪz] : [heɪst] , [oʊ] [liːtʃ] , [ænd; ənd] [dɪ'sekt] [ˌaɪ 'tiː] !
But life goes : the heart dies : haste , O leech , and dissect it !
但 生活 去 : 这 心 死亡 : 匆忙 , 哦 水蛭 , 和 解剖 它 !

但生命终将逝去：心脏终将死亡：快点，吸血鬼，把它解剖吧！

[ðɪs] [ə'kɜːrsɪd] [iːs'θetikəl] , ['eθɪk(ə)l] [eɪdʒ] [hæθ] [soʊ] - ['laɪfs] ['hɔːrnˌbʊk] , [soʊ] - ['evri]
This accursed aesthetical , ethical age Hath so finger'd life's hornbook , so blurr'd every
这 被诅咒的 美学 , 伦理道德 年龄 有 所以 - 生活的 号角书 , 所以 - 每一个
[peɪdʒ] ,
page ,
页 ,

这个该死的审美和伦理时代，已经把人生的指南书翻得乱七八糟，把每一页都弄得模糊不清。

[ðæt] [ðə; ði][oʊld][glæd]['roʊmæns] , [ðə; ði] [geɪ] ['ʃɪvəlrəs] ['stɔːri] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['feiblz] [ʌv; əv]['feɪərɪ] ,
That the old glad romance , the gay chivalrous story With its fables of faery ,
那 这 老的 高兴的 浪漫 , 这 同性恋 骑士精神 故事 和 它是 寓言 的 仙女 ,

那古老的快乐浪漫故事，那欢快的骑士故事，以及其中的仙女寓言，

[ɪts]['ledʒəndz][ʌv; əv] ['glɔːri] , [ɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tiːdiəs] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,
its legends of glory , Is turn'd to a tedious instruction ,
它是 传说 的 荣耀 , 是 转弯 到 一个 乏味 操作说明 ,

它昔日的辉煌传说，如今却变成了枯燥乏味的教诲。

[nɑːt] [nuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðæt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [in'sipidli] [θruː] .
not new To the children that read it insipidly through .
不是 新的 到 这 孩子们 那 读 它 乏味地 通过 .

对于那些漫不经心地读完这本书的孩子来说，这并不新鲜。

[wiː; wi] [noʊ] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [lʌv] [er] [wiː; wi] [lʌv] .
We know too much of Love ere we love .
我们 知道 也 很多 的 爱 埃雷 我们 爱 .

我们懂得太多关于爱的知识，才懂得去爱。

[wiː; wi][kæn; kən] [treɪs] ['nʌθɪŋ] [nuː] , [ˌʌnɪk'spektɪd] , [ɔːr] [streɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [wiː; wi] [siː]
We can trace Nothing new , unexpected , or strange in his face When we see
我们 能 痕迹 没有什么 新的 , 意外 , 或者 奇怪的 在 他的 脸 什么时候 我们 看
[ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [læst] .
it at last .
它 在 最后的 .

当我们最终看到他的脸时，却发现上面没有任何新鲜、意外或奇怪的痕迹。

- [tɪz] [ðə; ði] [seɪm] ['lɪt(ə)l]['kjuːpɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['dɪmpld] [tʃiːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] ['ɔːlmoʊst]
' Tis the same little Cupid , With the same dimpled cheek , and the smile almost
- 的 这 相同的 小的 丘比特 , 和 这 相同的 凹陷的 脸颊 , 和 这 微笑 几乎
['stuːpɪd] ,
stupid ,
愚蠢的 ,

还是那个小丘比特，脸颊上还是那个酒窝，笑容也还是那么傻气。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['pɪktʃərz] , [ænd; ənd] [stʌk] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [ʃelvz] , [ænd; ənd] ['kɑːpɪd]
We have seen in our pictures , and stuck on our shelves , And copied
我们 有 已见 在 我们的 图片 , 和 卡住 在 我们的 货架 , 和 复制
[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ['oʊvər] ,
a hundred times over ,
一个 百 时代 超过 ,

我们在图片中见过，贴在书架上过，而且被复制了上百遍。

[ɑːr'selvz] , [ænd; ənd] [wer'evər] [wiː; wi][tɜːrn] , [ænd; ənd] [wət'evər] [wiː; wi][duː] , [stɪl] , [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l]
ourselves , And wherever we turn , and whatever we do , Still , that horrible
我们自己 , 和 无论 我们 转动 , 和 任何 我们 做 , 仍然 , 那 可怕
[sens] [ʌv; əv][ðə; ði]['diːdʒə, 'deɪˌʒɑː][kɑː'nuː] !
sense of the deja connu !
感觉 的 这 似曾相识 连接 !

我们自己，无论我们转向何方，无论我们做什么，仍然会有那种可怕的似曾相识的感觉！

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[pər'tʃæns] - [twʌz] [ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [ðeɪ] [led] ;
Perchance ' twas the fault of the life that they led ;
或许 - 那是 这 过错 的 这 生活 那 他们 引领 ;

或许是他们生活方式的错；

[pər'tʃæns] - [twʌz] [ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːvəlz] [ðeɪ] [riːd] ; [pər'tʃæns] - [twʌz] [ə; eɪ] [fɔːlt] [ɪn]
Perchance ' twas the fault of the novels they read ; Perchance ' twas a fault in
或许 - 那是 这 过错 的 这 小说 他们 读 ; 或许 - 那是 一个 过错 在
[ðəm'selvz] ;
themselves ;
他们自己 ;

或许是他们所读小说的错；或许是他们自身的错；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] :
I am bound not To say :
我 是 边界 不是 到 说 :

我不能说：

[ðɪs] [aɪ] [noʊ] - - [ðæt] [ðiːz] [tuː] ['kriːtʃərz] [faʊnd] [nɑːt][ɪn] [iːtʃ] ['ʌðər] [sʌm; səm] [saɪn] [ðeɪ]
this I know - - that these two creatures found not In each other some sign they
这 我 知道 - - 那 这些 二 生物 成立 不是 在 每个 其他 一些 符号 他们
[ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌn'neɪmd] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ɔːr][ðə; ði][maɪnd] ;
expected to find Of a something unnamed in the heart or the mind ;
预期的 到 寻找 的 一个 某物 无名氏 在 这 心 或者 这 头脑 ;

我知道——这两个生物并没有在彼此身上找到他们期望找到的某种迹象，某种在心灵或思想中无法言喻的东西；

[ænd; ənd] , ['mɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
And , missing it ,
和 , 丢失的 它 ,

而错过了它，

[iːtʃ] [felt] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sædnəs] [wɪtʃ] [iːtʃ] [faʊnd] [noʊ][wɜːrd][tuː; tə]
each felt a right to complain Of a sadness which each found no word to
每个 毛毡 一个 正确的 到 抱怨 的 一个 悲伤 哪个 每个 成立 不 单词 到
[ɪk'spleɪn] .
explain .
解释 .

每个人都觉得自己有权利抱怨一种无法用语言形容的悲伤。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [wɜːrld] ['noʊtɪst] [nɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [laɪt] - ['hɑrtɪd] ['bjuːti] , [ðə; ði]
Whatever it was , the world noticed not it In the light - hearted beauty , the
任何 它 曾是 , 这 世界 注意到 不是 它 在 这 光 - 心地 美丽 , 这
[laɪt] - ['hɑrtɪd] [wɪt] .
light - hearted wit .
光 - 心地 有 .

无论那是什么，世人都没有注意到，在轻松愉悦的美丽和轻松幽默中。

[stɪl]	,	[æz; əz]	[wʌns]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['æktər]	[ɪn]	[griːs]	,	-	[tɪz]	[ðə; ði]	[keɪs]	,
Still	**,**	**as**	**once**	**with**	**the**	**actors**	**in**	**Greece**	**,**	**'**	**tis**	**the**	**case**	**,**
仍然	,	作为	一次	和	这	演员	在	希腊	,	-	的	这	案件	,

然而，就像希腊的演员们曾经那样，情况确实如此。

[iːtʃ]	[mʌst; məst]	[spiːk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kraʊd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[mæsk]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	.
Each	**must**	**speak**	**to**	**the**	**crowd**	**with**	**a**	**mask**	**on**	**his**	**face**	**.**
每个	必须	说话	到	这	人群	和	一个	面具	在	他的	脸	.

每个人都必须戴着口罩向人群讲话。

[preɪz]	['fɒloʊd]	[mə'tɪldə]	[wer'evər]	[ʃiː; ʃi]	[went]	,	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	-	.
Praise	**follow'd**	**Matilda**	**wherever**	**she**	**went**	**,**	**She**	**was**	**flatter'd**	**.**
称赞	跟随	玛蒂尔达	无论	她	去	,	她	曾是	-	.

玛蒂尔达走到哪里都受到赞扬，她感到受宠若惊。

[kæn; kən]	['flætəri]	['pɜːrtʃəs]	['kɑːntent]	?
Can	**flattery**	**purchase**	**content**	**?**
能	奉承	购买	内容	?

奉承能买到内容吗?

[jes]	.
Yes	**.**
是的	.

是的。

[waɪl]	[tuː; tə]	[ɪts]	[vɔɪs]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[ʃiː; ʃi]	-	,
While	**to**	**its**	**voice**	**for**	**a**	**moment**	**she**	**listen'd**	**,**
尽管	到	它是	嗓音	为了	一个	片刻	她	-	,

她倾听了一会儿它的声音，

[ðə; ði]	[jʌŋ]	[tʃiːk]	[stɪl]	[bluːmd]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[sɔːft]	[aɪz]	[stɪl]	-	;	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[lɔːrd]	,	[wen]	,
The	**young**	**cheek**	**still**	**bloom'd**	**and**	**the**	**soft**	**eyes**	**still**	**glisten'd**	**;**	**And**	**her**	**lord**	**,**	**when**	**,**
这	年轻的	脸颊	仍然	盛开	和	这	柔软的	眼睛	仍然	-	;	和	她	主	,	什么时候	,

她年轻的脸颊依然红润，柔和的眼睛依然闪亮；而她的主人，当，

[laɪk]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[laɪt]	['vɪvɪd]	[θɪŋz]	[ðæt]	[glaɪd]	[daʊn]	[ðə; ði]	[gɔːz]	[ʌv; əv]	['sʌmər]	[wɪð; wɪθ]	[wɪŋz]	[ʌv; əv]	['ræptʃərəs]	['reɪdiəns]	,
like	**one**	**of**	**those**	**light**	**vivid**	**things**	**That**	**glide**	**down**	**the**	**gauzes**	**of**	**summer**	**with**	**wings**	**Of**	**rapturous**	**radiance**	**,**
喜欢	一	的	那些	光	生动	事物	那	滑行	向下	这	纱布	的	夏天	和	翅膀	的	欣喜若狂	辐射	,

就像那些轻盈明亮的东西，带着令人陶醉的光辉，滑过夏日薄纱般的天空。

[ʌn'kɑːnʃəs]	[ʃiː; ʃi]	[muːvd]	[θruː]	[ðæt]	[bʌz]	[ʌv; əv]	[ɪn'fɪriər]	['kriːtʃərz]	,	[wɪtʃ]	[pruːvd]	[hɜːr; hər]	['bjuːti]	,
unconscious	**she**	**moved**	**Through**	**that**	**buzz**	**of**	**inferior**	**creatures**	**,**	**which**	**proved**	**Her**	**beauty**	**,**
无意识	她	已搬	通过	那	嗡嗡声	的	下	生物	,	哪个	已证实	她	美丽	,

她浑然不觉地穿行在那群低等生物的嗡嗡声中，这反而衬托出她的美貌。

[ðer; ðər]	['envi]	,	[wʌn]	['moʊmənt]	[fər'gɑːt]	,	-	[mɪd]	[ðə; ði]	['meni]	[tʃɑːrmz]	[ðer; ðər]	,	[ðə; ði]	[wʌn]	[tʃɑːrm]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	:
their	**envy**	**,**	**one**	**moment**	**forgot**	**,**	**'**	**Mid**	**the**	**many**	**charms**	**there**	**,**	**the**	**one**	**charm**	**that**	**was**	**not**	**:**
他们的	嫉妒	,	一	片刻	忘了	,	-	中	这	许多	魅力	那里	,	这	一	魅力	那	曾是	不是	:

他们的嫉妒，一时遗忘，“在众多魅力之中，唯独缺少了那份魅力：”

[ænd; ənd] [wen] [ɔː(r)] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [ɪn'ræptʃərd] [hiː; hi] , ([æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
And when o'er her beauty enraptured he bow'd , (As they turn'd to each other ,
和 什么时候 超过 她 美丽 眉飞色舞 他 鞠躬 , (作为 他们 转弯 到 每个 其他 ,

当他被她的美貌深深吸引时，他向她鞠躬，（当他们转向彼此时，

[iːtʃ] - [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kraʊd] ,
each flush'd from the crowd ,
每个 - 从 这 人群 ,

每个人都从人群中被冲了出来，

) [ænd; ənd] - [ðoʊz] ['preɪzɪz] [wɪtʃ] [jet] [siːmd] [mɔːr] [dɪr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪr] ,
) And murmur'd those praises which yet seem'd more dear Than the praises of others had grown to her ear ,
) 和 - 那些 赞扬 哪个 然而 似乎 更多的 亲爱的 比 这 赞扬 的 其他的 有 生长 到 她 耳朵 ,

她低声吟诵着那些赞美之词，这些赞美之词在她听来比其他人给予的赞美之词更加动听。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , ['siːst] [ə'waɪl] [hɜːr; hər] [oʊn] [feɪt] [tuː; tə] [rɪ'gret] : " [jes] ! . . .
She , too , ceased awhile her own fate to regret : " Yes ! . . .
她 , 也 , 停止 一会儿 她 自己的 命运 到 后悔 : " 是的 ! . . .

她也暂时停止了对自己命运的懊悔：“是的！……

[hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [saɪd] ; " [ðɪs] [ɪz] [lʌv] , [ðen] - - [ænd; ənd] [jet] !
he loves me , " she sigh'd ; " this is love , then - - and YET !
他 爱 我 , " 她 叹了口气 ; " 这 是 爱 , 然后 - - 和 然而 !

“他爱我,”她叹了口气；“这就是爱，那么——然而！”

" [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
" VII .
" 七 .

七、

[ɑː] , [ðæt] [jet] ! ['feɪt(ə)l] [wɜːrd] ! -
Ah , that YET ! fatal word ! '
啊 , 那 然而 ! 致命的 单词 ! -

啊，那个“然而”！致命的字眼！

[tɪz] [ðə; ði] ['mɔːrəl] [ʌv; əv] [ɔːl] [θɔːt] [ænd; ənd] [felt] , [siːn] [ɔːr] [dʌn] , [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [sɪns] [ðə; ði] [fɔːl] !
tis the moral of all Thought and felt , seen or done , in this world since the Fall !
的 这 道德 的 全部 想法 和 毛毡 , 已见 或者 完毕 , 在 这 世界 自从 这 落下 !

这是自人类堕落以来，世间一切思想、感受、所见所闻的道德准则！

[ˌaɪ 'tiː] [stændz] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['sentəns] [wiː; wi] [lɜːrn] ;
It stands at the end of each sentence we learn ;
它 站立 在 这 结尾 的 每个 句子 我们 学习 ;

它位于我们所学的每个句子的末尾；

[ˌaɪ 'tiː] [flits] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪstə] [ʌv; əv] [ɔːl] [wiː; wi] [dɪ'sɜːrn] ; [ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [ˌjuː 'es] , [fər'evər] [ænd; ənd] ['evər] ,
It flits in the vista of all we discern ; It leads us , forever and ever ,
它 飞掠 在 这 景色 的 全部 我们 辨别 ; 它 线索 我们 , 永远 和 曾经 ,

它在我们所能感知的一切景象中闪烁；它引领我们，直到永远。

[ə'weɪ] [tuː; tə] [faɪnd] [ɪn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wʌt] [flaɪz] [wɪð; wɪθ] [tuː; tə] - [deɪ] . -
away To find in to - morrow what flies with to - day . '
离开 到 寻找 在 到 - 明天 什么 苍蝇 和 到 - 天 . -

离开，去寻找明天能与今天相伴的事物。

[twʌz] [ðə; ði] [seɪm] ['lɪt(ə)l]['feɪt(ə)l][ænd; ənd] ['mɪstɪkl] [wɜːrd] [ðæt] [naʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] [mə'rɑːʒ] ,
Twas the same little fatal and mystical word That now , like a mirage ,
那是 这 相同的 小的 致命的 和 神秘 单词 那 现在 , 喜欢 一个 海市蜃楼 ,

正是这句看似微不足道却又充满致命魔力的词语，如今却像海市蜃楼般消失了。

[led] [maɪ] ['leɪdi] [ænd; ənd] [lɔːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [ˌiː em 'es] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] ['meirə, 'meərə] ;
led my lady and lord To the waters of Ems from the waters of Marah ;
引领 我的 女士 和 主 到 这 水 的 埃姆斯 从 这 水 的 玛拉 ;

引领我的夫人和先生从玛拉之水到埃姆斯之水；

['druːpɪŋ] ['pɪlgrɪmz] [ɪn] ['fæʃənz] [blæŋk] , ['ærɪd] [sə'heərər] !
Drooping Pilgrims in Fashion's blank , arid Sahara !
下垂 朝圣者 在 时尚的 空白的 , 干旱 撒哈拉沙漠 !

时尚界的荒芜撒哈拉沙漠中，垂头丧气的朝圣者们！

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [pər'suːd] [baɪ] [ə; eɪ] [spel] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ,
At the same time , pursued by a spell much the same ,
在 这 相同的 时间 , 追击 经过 一个 拼写 很多 这 相同的 ,

与此同时，也被一种几乎相同的魔力所牵引，

[tuː; tə] [ðiːz] ['wɔːtərz] [tuː] ['ʌðər] [wɔːrn] ['pɪlgrɪmz] [ðer; ðər] [keɪm] : [wʌn] [ə; eɪ] [mæn] , [wʌn] [ə; eɪ] ['wʊmən] :
To these waters two other worn pilgrims there came : One a man , one a woman :
到 这些 水 二 其他 磨损 朝圣者 那里 来了 : 一 一个 男人 , 一 一个 女士 :

来到这片水域的还有另外两名疲惫不堪的朝圣者：一男一女：

[dʒʌst] [naʊ] , [æt; ət] [ðə; ði] ['lætər] ,
just now , at the latter ,
只是 现在 , 在 这 后者 ,

就在刚才，在后者，

[æz; əz] [ðə; ði] ['riːdər] [aɪ] [miːn] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,
As the Reader I mean by and by to look at her And judge for himself ,
作为 这 读者 我 意思是 经过 和 经过 到 看 在 她 和 法官 为了 他自己 ,

作为读者，我的意思是，过段时间再看看她，然后自己做出判断。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [glæns] .
I will not even glance .
我 将要 不是 甚至 瞥一眼 .

我连看都不会看一眼。

[ˌaɪ'ɛks] .
IX .
第九章 .

九、

[ʌv; əv] [ðə; ði] [self] - [kraʊnd] [jʌŋ] [kɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [fræns] [huːz] [rɪ'splendənt] [rɪ'geɪliə] [soʊ] ['dæzld] [ðə; ði] [saɪt] ,
Of the self - crown'd young kings of the Fashion in France Whose resplendent regalia so dazzled the sight ,
的 这 自己 - 加冕 年轻的 国王 的 这 时尚 在 法国 谁 灿烂 礼服 所以 眼花缭乱 这 视线 ,

在法国那些自封为时尚之王的年轻男士中，他们华丽的服饰令人目眩神迷。

[huːz] [hɔːrs] [wʌz; wəz][soʊ] ['pɜːrfɪkt] , [huːz] [buːts] [wɜːr; wər][soʊ] [braɪt] , [huː] [soʊ] [ɪn][ðə; ði]
Whose horse was so perfect , whose boots were so bright , Who so hail'd in the
谁 马 曾是 所以 完美的 , 谁 靴子 是 所以 明亮的 , WHO 所以 欢呼 在 这
[sə'lɑːn] ,
salon ,
沙龙 ,

谁的马如此完美，谁的靴子如此闪亮，谁在沙龙里如此受人欢迎，

[soʊ] [mɑːrkt] [ɪn][ðə; ði][bwɑː] , [huː] [soʊ] ['welkəmd] [baɪ][ɔːl] , [æz; əz] ['jʊdʒin] [diː] - ?
so mark'd in the Bois , Who so welcomed by all , as Eugene de Luvois ?
所以 标记 在 这 布伊斯 , WHO 所以 欢迎 经过 全部 , 作为 尤金 德 - ?

在博伊斯留下如此深刻的印记，受到所有人的欢迎，就像欧仁·德·卢瓦一样?

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [smuːð] - [ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] [ˌdɛbɔ'ʃiːz] [ɪn] [ðæt] [taʊn] [ʌv; əv][ɔːl] [taʊnz] ,
Of all the smooth - brow'd premature debauchees In that town of all towns ,
的 全部 这 光滑的 - 皱眉 过早 放荡不羁的人 在 那 镇 的 全部 城镇 ,

在那座城镇里，所有那些眉毛光滑、早熟的放荡之徒中，

[wer] [dɪ'bɔːtʃəri] [siːz] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] [ʌv; əv] [juːθ] [hɜːr; hər][mɑːrk] ['evriwer] ['ɡreɪvn] , - -
where Debauchery sees On the forehead of youth her mark everywhere graven , - -
在哪里 放荡 看到 在 这 前额 的 青年 她 标记 到处 雕刻 , - -
[ɪn]['pærɪs][aɪ] [miːn] ,
In Paris I mean ,
在 巴黎 我 意思是 ,

在巴黎，放荡不羁的印记无处不在，刻在年轻人的额头上。

- - [wer] [ðə; ði] [striːts] [ɑːr; ər][ɔːl]['peɪvən][baɪ] [ðoʊz] [tuː] [fiːndz] [huːm] ['mɪltən] [sɔː] ['brɪdʒɪŋ] [ðə; ði]
- - where the streets are all paven By those two fiends whom Milton saw bridging the
- - 在哪里 这 街道 是 全部 铺路石 经过 那些 二 恶魔 谁 米尔顿 锯 桥接 这
[wei] [frʌm; frəm] [hel] [tuː; tə] [ðɪs] ['plænɪt] ,
way From Hell to this planet ,
方式 从 地狱 到 这 行星 ,

——那里的街道都是由弥尔顿笔下那两个恶魔铺成的，他们架起了从地狱通往地球的桥梁。

- - [huː] , ['hɔːti] [ænd; ənd] [ɡeɪ] , [ðə; ði] [friː] ['reb(ə)l; rɪ'bel][ʌv; əv][laɪf] , [baʊnd] [ɔːr][led][baɪ][noʊ] [lɔː] ,
- - who , haughty and gay , The free rebel of life , bound or led by no law ,
- - WHO , 傲慢 和 同性恋 , 这 自由的 反叛 的 生活 , 边界 或者 引领 经过 不 法律 ,

——谁，傲慢而快乐，自由的人生叛逆者，不受任何法律的约束或支配，

[ðæt] ['kɔːzweɪ] [æz; əz][boʊld][æz; əz] ['jʊdʒin] [diː] - ?
Walk'd that causeway as bold as Eugene de Luvois ?
步行 那 堤道 作为 大胆的 作为 尤金 德 - ?

你像欧仁·德·卢瓦一样勇敢地走过那条堤道吗?

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[hiː; hi] - [θruː] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˌmæskə'reɪd] , [laʊd] [ʌv; əv] [tʌŋ] , [boʊld][ʌv; əv] [braʊ] :
he march'd through the great masquerade , loud of tongue , Bold of brow :
他 - 通过 这 伟大的 化装舞会 , 大声 的 舌头 , 大胆的 的 眉头 :

他昂首阔步地穿过盛大的化装舞会，言语洪亮，眉宇间透着一股傲气:

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɑːtli] [hiː; hi] - [ɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [soʊ] [luːs] , - [soʊ] [waɪd] ,
but the motley he mask'd in , it hung So loose , trail'd so wide ,
但 这 杂乱无章 他 - 在 , 它 悬挂 所以 松动的 , - 所以 宽的 ,

但他用来掩盖身份的杂乱无章的服饰，垂得如此松散，拖曳得如此宽广，

[ænd; ənd] [əpɪrd] [tuː; tə] [ɪm'piːd] [soʊ] ['streɪndʒli] [æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] - ['efərt] [æt; ət] [spiːd] ,
and appear'd to impede So strangely at times the vex'd effort at speed ,
和 出现 到 阻碍 所以 奇怪的 在 时代 这 - 努力 在 速度 ,

并且似乎阻碍了有时令人恼火的加速努力，这很奇怪。

[ðæt]	[ə; eɪ]	[kiːn]	[aɪ]	[maɪt]	[ges]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[meɪd]	-	-	[nɑːt]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	,
That	**a**	**keen**	**eye**	**might**	**guess**	**it**	**was**	**made**	**-**	**-**	**not**	**for**	**him**	**,**
那	一个	敏锐的	眼睛	可能	猜测	它	曾是	制成	-	-	不是	为了	他	,

眼尖的人或许会猜到，这件东西不是为他做的。

[bʌt; bət]	[sʌm; səm]	['brɔːlər]	[mɔːr]	['stɔːlwərt]	[ʌv; əv]	['stætʃər]	[ænd; ənd]	[lɪm]	.
But	**some**	**brawler**	**more**	**stalwart**	**of**	**stature**	**and**	**limb**	**.**
但	一些	斗士	更多的	坚定的	的	身材	和	肢	.

但有些斗士身材更魁梧，四肢更强壮。

[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	-	[hɪm; ɪm]	,	[ɪn]	[truːθ]	,	[juː; jʊ]	[æt; ət]	[taɪmz]	[kʊd; kəd]	[dɪ'vaɪn]	,	[fɔːr; fər]	[wen]	[loʊ]	[wʌz; wəz]	
That	**it**	**irk'd**	**him**	**,**	**in**	**truth**	**,**	**you**	**at**	**times**	**could**	**divine**	**,**	**For**	**when**	**low**	**was**	
那	它	-	他	,	在	真相	,	你	在	时代	可以	神圣的	,	为了	什么时候	低的	曾是	
[ðə; ði]	['mjuːzɪk]	,																
the	**music**	**,**																
这	音乐	,																

事实上，你有时能察觉到，这让他很恼火，因为当音乐低沉的时候，

[ænd; ənd]	[spɪlt]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[waɪn]	,	[hiː; hi]	[wʊd]	[klʌtʃ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['gɑːrmənt]	,
and	**spilt**	**was**	**the**	**wine**	**,**	**He**	**would**	**clutch**	**at**	**the**	**garment**	**,**
和	洒了	曾是	这	葡萄酒	,	他	会	离合器	在	这	服装	,

酒洒了出来，他紧紧抓住衣襟。

[æz; əz]	[ðoʊ]	[ˌaɪ 'tiː]		[ænd; ənd]	['staɪf(ə)ld]	[sʌm; səm]	['ɪmpʌls]	[ðæt]	[tʃoʊkt]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[brest]	.
as	**though**	**it**	**oppress'd**	**And**	**stifled**	**some**	**impulse**	**that**	**choked**	**in**	**his**	**breast**	**.**
作为	尽管	它	受压迫的	和	窒息	一些	冲动	那	窒息	在	他的	胸部	.

仿佛它压制并扼杀了他胸中某种哽咽的冲动。

[eks]	.
X	**.**
X	.

X.

[wʌt]	!
What	**!**
什么	!

什么！

[hiː; hi]	,	.	.	.
he	**,**	**.**	**.**	**.**
他	,	.	.	.

他，。。。

[ðə; ði]	[laɪt]	[spɔːrt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['frɪvələs]	[iːz]	!
the	**light**	**sport**	**of**	**his**	**frivolous**	**ease**	**!**
这	光	运动	的	他的	轻浮	舒适	!

他那轻浮轻松的消遣！

[wʌz; wəz]	[hiː; hi]	,	[tuː]	,	[ə; eɪ]	[preɪ]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['mɔːrt(ə)l]	[dɪ'ziːz]	?
Was	**he**	**,**	**too**	**,**	**a**	**prey**	**to**	**a**	**mortal**	**disease**	**?**
曾是	他	,	也	,	一个	猎物	到	一个	凡人	疾病	?

他也是致命疾病的受害者吗？

[maɪ]	[frend]	,	[hɪr]	[ə; eɪ]	['pærəbl]	:	['pɑːndər]	[ˌaɪ 'tiː]	[wel]	:
My	**friend**	**,**	**hear**	**a**	**parable**	**:**	**ponder**	**it**	**well**	**:**
我的	朋友	,	听到	一个	寓言	:	思考	它	出色地	:

我的朋友，请听我讲个寓言，好好想想：

[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['mɔːrəl]	[ðer; ðər]	[ɪz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[teɪl]	[ðæt]	[aɪ]	[tel]	.
For	**a**	**moral**	**there**	**is**	**in**	**the**	**tale**	**that**	**I**	**tell**	**.**
为了	一个	道德	那里	是	在	这	故事	那	我	告诉	.

我讲的故事里蕴含着一个道理。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [aɪ][sæt][ɪn][ðə; ði] ['pæleɪ] ['rɔɪəl] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [waɪl] [aɪ] [læfd] [æt; ət] - [ænd; ənd]['ɑːrnəl] ,
One evening I sat in the Palais Royal , And there , while I laugh'd at Grassot and Arnal ,
一 晚上 我 卫星 在 这 宫殿 皇家 , 和 那里 , 尽管 我 笑了 在 - 和 阿纳尔 ,

一天晚上，我坐在皇家宫殿里，一边嘲笑格拉索和阿尔纳尔，

[maɪ] [aɪ] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][æt; ət][maɪ][saɪd] ;
My eye fell on the face of a man at my side ;
我的 眼睛 跌倒 在 这 脸 的 一个 男人 在 我的 边 ;

我的目光落在了我身边一个男人的脸上；

['evri] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [læfd] [aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hiː; hi] [saɪd] , [æz; əz] [ðoʊ] - [tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] .
Every time that he laugh'd I observed that he sigh'd , As though vex'd to be pleased .
每一个 时间 那 他 笑了 我 观察到 那 他 叹了口气 , 作为 尽管 - 到 是 高兴 .

我注意到，他每次大笑时都会叹气，仿佛高兴起来却又感到恼火。

[aɪ] - [ðæt] [hiː; hi][sæt] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [siːt] ,
I remark'd that he sat Ill at ease on his seat ,
我 - 那 他 卫星 患病的 在 舒适 在 他的 座位 ,

我注意到他坐在座位上很不自在。

[ænd; ənd] [kept] ['twəːliŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ˌʌn'kwaɪət] [æb'strækʃn] .
and kept twirling his hat In his hand , with a look of unquiet abstraction .
和 保留 旋转 他的 帽子 在 他的 手 , 和 一个 看 的 不安 抽象 .

他不停地转动着手中的帽子，神情有些不安，仿佛在沉思。

[aɪ] [in'kwaiəd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] .
I inquired the cause of his dissatisfaction .
我 询问 这 原因 的 他的 不满 .

我询问了他不满的原因。

" [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [wʌt] [veksiz] [ˌem 'iː] [hɪr] [juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] , [lɜːrn] [ðæt] ,
" Sir , " he said , " if what vexes me here you would know , Learn that ,
" 先生 , " 他 说 , " 如果 什么 烦恼 我 这里 你 会 知道 , 学习 那 ,

“先生，”他说，“如果您知道困扰我的是什么，那就去了解一下吧。”

['pæsɪŋ] [ðɪs] [wei] [sʌm; səm] [fjuː] [hæf] - ['aʊərz] [ə'goʊ] , [aɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [frɑːn'seɪ] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['reɪtʃəl] .
passing this way some few half - hours ago , I walk'd into the Francais , to look at Rachel .
通过 这 方式 一些 很少 一半 - 小时 前 , 我 步行 进入 这 法语 , 到 看 在 瑞秋 .

大约半小时前，我路过这里，走进了法国餐厅，想看看瑞秋。

([sɜːr] , [ðæt] ['wʊmən] [ɪn] [feɪdr] [ɪz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] !) - - [wel] , [aɪ] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɑːks] :
(Sir , that woman in Phedre is a miracle !) - - Well , I ask'd for a box :
(先生 , 那 女士 在 菲德尔 是 一个 奇迹 !) - - 出色地 , 我 问 为了 一个 盒子 :

（先生，费德尔的那个女人简直是个奇迹！）——好吧，我问她要了个箱子：

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɑːkjupaɪd] [ɔːl] : [fɔːr; fər][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði] ['bælkəni] : [ɔːl] ['teɪkən] !
they were occupied all : For a seat in the balcony : all taken !
他们 是 占领 全部 : 为了 一个 座位 在 这 阳台 : 全部 已采取 !

阳台上的座位：全部被占了！

[ə; eɪ] [stɔːl] : ['teɪkən] [tuː] : [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [wʌz; wəz] [æz; əz] [fʊl] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] ,
a stall : Taken too : the whole house was as full as could be ,
一个 摊位 : 已采取 也 : 这 所有的 房子 曾是 作为 满的 作为 可以 是 ,

摊位：也被占了：整栋房子都挤满了人，

- - [nɑːt][ə; eɪ] [hoʊl] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ræt] !
- - Not a hole for a rat !
- - 不是 一个 洞 为了 一个 鼠 !

——这不是老鼠洞！

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['leɪdi][aɪ] [lʌv] ['tɛt] - [ə; eɪ] - ['tɛt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] [ɪn][ə; eɪ]
I had just time to see The lady I love tete - a - tete with a friend In a
我 有 只是 时间 到 看 这 女士 我 爱 头像 - 一个 - 头像 和 一个 朋友 在 一个
[bɑːks] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [end] :
box out of reach at the opposite end :
盒子 出去 的 抵达 在 这 对面的 结尾 :

我刚好有时间看到我心爱的女人和朋友在另一端一个够不着的盒子里单独待一会儿：

[ðen] [ðə; ði] [kraʊd] - [ˌem 'iː] [aʊt] .
Then the crowd push'd me out .
然后 这 人群 - 我 出去 .

然后人群把我推了出去。

[wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ?
What was left me to do ?
什么 曾是 左边 我 到 做 ?

我还能做什么呢?

[aɪ] [traɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['trædʒədi] . . .
I tried for the tragedy . . .
我 尝试 为了 这 悲剧 . . .

我试图掩盖这场悲剧……

[ˌkju ju 'i] [vu'leɪ] - ['vuː] ?
que voulez - vous ?
que 你想 - 您 ?

que voulez-vous?

['evri] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['trædʒədi] - ! . . .
Every place for the tragedy book'd ! . . .
每一个 地方 为了 这 悲剧 - ! . . .

所有地方都已预订，准备迎接这场悲剧！……

[mɒn] [ɑː'miː] .
mon ami .
星期一 ami .

我的朋友。

[ðə; ði] [fɑːrs] [wʌz; wəz] [kloʊz] [baɪ] : . . .
The farce was close by : . . .
这 闹剧 曾是 关闭 经过 : . . .

闹剧就在附近上演：……

[æt; ət][ðə; ði] [fɑːrs] [ˌem 'iː][vwa'si] .
at the farce me voici .
在 这 闹剧 我 voici .

在闹剧中我现身。

[ðə; ði] [piːs] [ɪz][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] : [ænd; ənd] - [pleɪz] [wel] : [ðer; ðər][ɪz] ['droʊləri] ,
The piece is a new one : and Grassot plays well : There is drollery ,
这 片 是 一个 新的 一 : 和 - 演出 出色地 : 那里 是 笑话 ,

这首曲子是新作，格拉索演奏得很好，颇具幽默感。

[tuː] , [ɪn] [ðæt] ['feloʊ] ['ræv(ə)l] : [ænd; ənd] ['haɪəsɪnθs] [noʊz] [ɪz][suː'pɜːrb] : . . .
too , in that fellow Ravel : And Hyacinth's nose is superb : . . .
也 , 在 那 同伴 拉威尔 : 和 风信子的 鼻子 是 高超 : . . .

还有，拉威尔那位：海辛斯的鼻子画得真好：……

[jet] [aɪ] [ment] [maɪ] ['iːvnɪŋ] ['elsˌwer] , [ænd; ənd][nɑːt] [ðʌs] [tuː; tə][hæv; həv] [spent] .
yet I meant My evening elsewhere , and not thus to have spent .
然而 我 意思是 我的 晚上 别处 ， 和 不是 因此 到 有 花费 .
但我原本打算把晚上花在别的地方，而不是这样度过。

[feɪt] ['ɔːrdərz] [ðiːz] [θɪŋz] [baɪ][hɜːr; hər] [wɪl] , [nɑːt][baɪ]['aʊərz] !
Fate orders these things by her will , not by ours !
命运 订单 这些 事物 经过 她 将要 ， 不是 经过 我们的 ！
命运安排这一切，是出于她的意志，而不是我们的意志！

[sɜːr] , [mæn'kaɪnd][ɪz][ðə; ði][spɔːrt][ʌv; əv][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['paʊɚz] .
Sir , mankind is the sport of invisible powers .
先生 ， 人类 是 这 运动 的 无形的 权力 .
先生，人类是无形力量的玩物。

" [aɪ] [wʌns] [met] [ðə; ði] ['dʌk] [diː] - [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ænd; ənd][aɪ] [mɑːrkt] ,
" I once met the Duc de Luvois for a moment ; And I mark'd ,
" 我 一次 遇见 这 杜克 德 - 为了 一个 片刻 ； 和 我 标记 ，
我曾与吕瓦公爵有过短暂的会面；我注意到，

[wen] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [aɪ] [fɪkst] [ɪn][maɪ] ['kɑːment] ,
when his features I fix'd in my comment ,
什么时候 他的 特征 我 已修复 在 我的 评论 ，
当我在评论中修正他的特征时，

[ɔː(r)] [ðoʊz] [fitʃər] [ðə; ði] [seɪm] [veɪg] [dɪs'kwaɪəˌtuːd] [streɪ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]
O'er those features the same vague disquietude stray I had seen on the face of
超过 那些 特征 这 相同的 模糊的 不安 流浪 我 有 已见 在 这 脸 的
[maɪ] [frend] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪ] ;
my friend at the play ;
我的 朋友 在 这 玩 ；
那些面容上浮现出与我在戏剧中朋友脸上看到的同样的淡淡不安；

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] , ['veri] ['prɑːbəbli] ,
And I thought that he too , very probably ,
和 我 想法 那 他 也 ， 非常 大概 ，
而且我认为他很可能也是这样。

[spent] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] [nɑːt] ['hoʊlli] [æz; əz][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd] [ment] .
spent His evenings not wholly as first he had meant .
花费 他的 晚上 不是 完全 作为 第一的 他 有 意思是 .
他的夜晚并没有完全按照他最初设想的那样度过。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI .
十一 .
十一、

[oʊ] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊliːɪst][dʒɔɪz][wiː; wi] [ɪn'herɪt] , [oʊ] ['sɑːroʊ] , [ðaʊ] ['sɑːləm] , [ɪn'vɪzəb(ə)l]['spɪrɪt] !
O source of the holiest joys we inherit , O Sorrow , thou solemn , invisible spirit !
哦 来源 的 这 最神圣的 喜悦 我们 继承 ， 哦 悲哀 ， 你 庄严 ， 无形的 精神 ！
哦，我们所继承的最神圣的喜乐的源泉，哦，悲伤，你这庄严的、无形的灵魂！

[ɪl] [ferz] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][mæn] [wen] , [θruː] ['laɪfs] ['dezərt] [sænd] ,
Ill fares it with man when , through life's desert sand ,
患病的 票价 它 和 男人 什么时候 ， 通过 生活的 沙漠 沙 ，
当人穿越人生的沙漠，遭遇不幸时，

[groʊn] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tuː] [suːn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] - ['prɑːmɪst] [lænd] , [hiː; hi] [tɜːrnz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Grown impatient too soon for the long - promised land , He turns from the
生长 不耐烦 也 很快 为了 这 长的 - 承诺 土地 , 他 转弯 从 这
['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv] [ðiː] ,
worship of thee ,
崇拜 的 你 ,

他过早地对那片期盼已久的土地失去了耐心，转而不再敬拜你。

[æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt] , [æn; ən] [ɪk'sprɛsləs] [ænd; ənd] ['ɪmɪdʒləs] [truːθ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] ,
as thou art , An expressless and imageless truth in the heart ,
作为 你 艺术 , 一个 无表情 和 无图像 真相 在 这 心 ,

正如你本身，心中无言无形的真理，

[ænd; ənd] [teɪks] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ʌv; əv]['iːdʒɪpt] , [ðə; ði] [pelf] [ænd; ənd][ðə; ði][goʊld][ʌv; əv][ðə; ði]
And takes of the jewels of Egypt , the pelf And the gold of the
和 需要 的 这 珠宝 的 埃及 , 这 不义之财 和 这 金子 的 这
['gɑːdləs] ,
Godless ,
无神论者 ,

他夺取了埃及的珠宝、无神论者的财物和黄金，

[tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['gɔːdi] , [aɪ'dɑːlətrəs] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðiː] ,
to make to himself A gaudy , idolatrous image of thee ,
到 制作 到 他自己 一个 艳丽的 , 偶像崇拜 图像 的 你 ,

他为自己制作了一幅华丽的、偶像崇拜式的你的画像，

[ænd; ənd] [ðen] ['baʊz, 'boʊz][tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmbl] [ðə; ði] [niː] .
And then bows to the sound of the cymbal the knee .
和 然后 弓 到 这 声音 的 这 钹 这 膝盖 .

然后随着钹声，膝盖微微鞠躬。

[ðə; ði] ['sɔrəuz] [wiː; wi] [meɪk] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] [ɑːr; ər] [fɔːls] [gɔdz] : [laɪk] [ðə; ði] ['prɔfits] [ʌv; əv]['beəl] ,
The sorrows we make to ourselves are false gods : Like the prophets of Baal ,
这 悲伤 我们 制作 到 我们自己 是 错误的 神 : 喜欢 这 先知 的 巴力 ,

我们自找的悲伤是虚假的偶像：就像巴力的先知一样，

['aʊər; ɑːr] ['buzəmz] [wɪð; wɪθ][rɑːdz][wiː; wi] [meɪ] [smaɪt] , [wiː; wi] [meɪ] [gæʃ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [tɪl] [ðeɪ]
our bosoms with rods We may smite , we may gash at our hearts till they
我们的 胸部 和 杆 我们 可能 惩击 , 我们 可能 伤口 在 我们的 心 直到 他们
[bliːd] ,
bleed ,
流血 ,

用棍棒击打我们的胸膛，我们可以撕裂我们的心脏，直到它流血。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['aɪdəlz][ɑːr; ər][blaɪnd] , [def] , [ænd; ənd] [dʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [niːd] .
But these idols are blind , deaf , and dumb to our need .
但 这些 偶像 是 瞎的 , 聋 , 和 哑的 到 我们的 需要 .

但这些偶像对我们的需求视而不见、充耳不闻、哑口无言。

[ðə; ði][lænd][ɪz] [ə'θɜːrst] , [ænd; ənd] [kraɪz] [aʊt] ! . . .
The land is athirst , and cries out ! . . .
这 土地 是 口渴 , 和 哭泣 出去 ! . . .

大地干渴难耐，发出哀鸣！

- [tɪz][ɪn][veɪn] ; [ðə; ði] [greɪt] ['blesɪŋ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [dɪ'sendz] [nɑːt][ɪn][reɪn] .
' tis in vain ; The great blessing of Heaven descends not in rain .
- 的 在 徒劳 ; 这 伟大的 祝福 的 天堂 下降 不是 在 雨 .

徒劳无功；上天的恩赐不会以雨水的形式降临。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði][læmps][wɜːr; wər] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ɡliːm] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ]
It was night ; and the lamps were beginning to gleam Through the long
它 曾是 夜晚 ; 和 这 灯 是 开始 到 闪耀 通过 这 长的
[ˈlɪndən] - [triːz] ,
linden - trees ,
菩提树 - 树木 ,

夜幕降临，灯光开始透过高大的菩提树闪烁。

[ˈfoʊldɪd] [iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [driːm] , [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈbɪldɪŋ] [wɪtʃ] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ][ˈtemp(ə)l] . . .
folded each in his dream , From that building which looks like a temple . . .
折叠 每个 在 他的 梦 , 从 那 建筑 哪个 看起来 喜欢 一个 寺庙 . . .

在梦中，他把一切都折叠起来，从那座看起来像寺庙的建筑里……

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði][ˈtemp(ə)l][ʌv; əv] - - [helθ] ?
and is The Temple of - - Health ?
和 是 这 寺庙 的 - - 健康 ?

而这座神庙，是——健康之殿吗?

[neɪ] , [bʌt; bət] [ˈentər] !
Nay , but enter !
不 , 但 进入 !

不，请进!

[aɪ] [wɪs] [ðæt] [ˈnevər] [ðə; ði][ˈroʊzi] - [hjʊd] [ˈdeɪəti; ˈdiːəti] [nuː] [wʌn] [ˈvoʊtəri] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsæloʊ] -
I wis That never the rosy - hued deity knew One votary out of that sallow -
我 威斯 那 绝不 这 红润 - 有色 神 知道 一 信徒 出去 的 那 黄褐色 -
- [kruː] [ʌv; əv] ,
cheek'd crew Of Courlanders ,
- 全体人员 的 库兰德人 ,

我希望那位面色红润的神明，永远不会知道库尔兰德人那群面色蜡黄的信徒中，有一位是他的信徒。

- , [ˈɡriːks] , [ˈæfəb(ə)l] [ˈrʌʃənz] , [ɪkˈsploʊsɪv] [pəˈrizjənz] , [pəˈteɪtoʊ] - [feɪst] [ˈprʌʃən] ; [dʒuːz] - -
Wallacs , Greeks , affable Russians , Explosive Parisians , potato - faced Prussians ; Jews - -
- , 希腊人 , 和蔼可亲 俄罗斯人 , 爆炸物 巴黎人 , 土豆 - 面对 普鲁士人 ; 犹太人 - -
[ˈtʃiːfli] ; - - [pjʊr] [ˈpeitriəts] , - - ; - -
Hamburghers chiefly ; - - pure patriots , - - Suabians ; - -
汉堡包 主要 ; - - 纯的 爱国者 , - - 苏比亚人 ; - -

华沙人、希腊人、和蔼可亲的俄罗斯人、脾气暴躁的巴黎人、面容呆滞的普鲁士人；犹太人——主要是汉堡人；——纯粹的爱国者，——施瓦本人；——

" [ˌkæpəˈdoʊʃənz] [ænd; ənd] [ˈiːləˌmaɪt] , [kriːts] [ænd; ənd][əˈreɪbiːənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdwelərz] [ɪn]
" Cappadocians and Elamites , Cretes and Arabians , And the dwellers in
" 卡帕多西亚人 和 埃兰人 , 克里特岛 和 阿拉伯人 , 和 这 居民 在
[ˈpɒntəs] " . . .
Pontus " . . .
蓬图斯 " . . .

“卡帕多西亚人、埃兰人、克里特人、阿拉伯人，以及本都的居民……”

[maɪ] [mjuːz] [wɪl] [nɑːt] [ˈwɪri] [mɔːr] [laɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . . .
My muse will not weary More lines with the list of them . . .
我的 沉思 将要 不是 厌倦 更多的 线条 和 这 列表 的 他们 . . .

我的缪斯女神永不疲倦，更多诗句及其列表……

[kɜːr] - ?
cur fremuere ?
库尔 - ?

cur fremuere?

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðeɪ] [ˈmɜːrmər] , [ænd; ənd] [ˈmʌtər] , [ænd; ənd] [hʌm] ?
What is it they murmur , and mutter , and hum ?
什么 是 它 他们 低语 , 和 低声 , 和 哼 ?

他们低声呢喃、喃喃自语、哼唱的是什么?

['ɪntuː]	[wʌt]	[ˌpændə'moʊniəm]	[ɪz]	['pentɪkɔːst]	[kʌm]	?
Into	**what**	**Pandemonium**	**is**	**Pentecost**	**come**	**?**
进入	什么	混乱	是	五旬节	来	?

五旬节降临，是进入怎样的混乱之中?

[oʊ]	,
Oh	**,**
哦	，

哦，

[wʌt]	[ɪz]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[gɑːd]	[æt; ət]	[huːz]	[feɪn]	['evri]	['neɪʃ(ə)n]	[ɪz]	[mɪksd]	[ɪn]	[soʊ]	['mɑːtli]	[ə; eɪ]	[treɪn]	?
what	**is**	**the**	**name**	**of**	**the**	**god**	**at**	**whose**	**fane**	**Every**	**nation**	**is**	**mix'd**	**in**	**so**	**motley**	**a**	**train**	**?**
什么	是	这	姓名	的	这	上帝	在	谁	费恩	每一个	国家	是	混合	在	所以	杂乱无章	一个	火车	?

那位神的名字是什么？他的神殿里，各个民族混杂在一起，组成了一支五花八门的队伍。

[wʌt]	[wɪrd]	[kə'bɑːlə]	[laɪz]	[ɑːn]	[ðoʊz]	[teiblz]	[ˌaʊt'spred]	?
What	**weird**	**Kabala**	**lies**	**on**	**those**	**tables**	**outspread**	**?**
什么	诡异的	卡巴拉	谎言	在	那些	表格	扩张	?

那些摊开的桌子上究竟躺着什么诡异的卡巴拉?

[tuː; tə]	[wʌt]	['ɔrəkl]	[tɜːrnz]	[wɪð; wɪθ]	[ə'tenʃ(ə)n]	[iːtʃ]	[hed]	?
To	**what**	**oracle**	**turns**	**with**	**attention**	**each**	**head**	**?**
到	什么	神谕	转弯	和	注意力	每个	头	?

人们都全神贯注地转向哪个神谕?

[wʌt]	[hoʊldz]	[ðiːz]	[peɪl]	['wɜːʃɪpə]	[iːtʃ]	[soʊ]	[dɪ'vaʊt]	,	[ænd; ənd]	[wʌt]	[ɑːr; ər]	[ðoʊz]	['haɪəroʊˌfænt]	['bizid]	[ə'baʊt]	?
What	**holds**	**these**	**pale**	**worshippers**	**each**	**so**	**devout**	**,**	**And**	**what**	**are**	**those**	**hierophants**	**busied**	**about**	**?**
什么	持有	这些	苍白	信徒	每个	所以	虔诚的	，	和	什么	是	那些	祭司	忙碌	关于	?

是什么让这些面色苍白的信徒如此虔诚？那些祭司们又在忙些什么?

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]	.
XIII	**.**
十三	.

十三、

[hɪr]	['pɑːsiz]	,	[ˌriː'pæsɪz]	,	[ænd; ənd]	[flits]	[tuː; tə]	[ænd; ənd]	[froʊ]	,	[ænd; ənd]	[roʊlz]	[wɪ'ðaʊt]	['siːsɪŋ]	[ðə; ði]	[greɪt]
Here	**passes**	**,**	**repasses**	**,**	**and**	**flits**	**to**	**and**	**fro**	**,**	**And**	**rolls**	**without**	**ceasing**	**the**	**great**
这里	通过	，	重传	，	和	飞掠	到	和	弗	，	和	卷	没有	停止	这	伟大的

这里经过，再次经过，来回穿梭，永不停息地滚动着伟大的

[jes]	[ænd; ənd]	[noʊ]	:	[raʊnd]	[ðɪs]	['ɔːltər]	['ɔːltərnət]	[ðə; ði]	[wɪrd]	['pæʃnz]	[dæns]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[gɑːd]	-
Yes	**and**	**No**	**:**	**Round**	**this**	**altar**	**alternate**	**the**	**weird**	**Passions**	**dance**	**,**	**And**	**the**	**God**	**worshipp'd**
是的	和	不	:	圆形的	这	坛	备用	这	诡异的	激情	舞蹈	，	和	这	上帝	-

是与否：围绕着这座祭坛，怪诞的激情之舞交替上演，而神明则被崇拜。

[hɪr]	[ɪz]	[ðə; ði]	[oʊld]	[gɑːd]	[ʌv; əv]	[tʃæns]	.
here	**is**	**the**	**old**	**God**	**of**	**Chance**	**.**
这里	是	这	老的	上帝	的	机会	.

这就是古老的命运之神。

[θruː] [ðə; ði] [waɪd] - [ˈoʊpən] [dɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [səˈluːn] [fluːt] , [ˈhoʊˌbɔɪ] , [ænd; ənd] [ˈfɪdl]
Through the wide - open doors of the distant saloon Flute , hautboy , and fiddle
通过 这 宽的 - 打开 门 的 这 遥远 酒吧 长笛 , 双簧管 , 和 小提琴
[ɑːr; ər] [ˈskwiːkɪŋ] [ɪn] [tuːn] ;
are squeaking in tune ;
是 吱吱作响 在 调 ;

远处小酒馆敞开的大门里传来长笛、双簧管和小提琴吱吱作响的音调；

[ænd; ənd] [æn; ən] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] [ˈmjuːzɪk] [fərˈevər] [ɪz] [roʊld] , [ðæt] [ˈmɪksɪz] [ænd; ənd] [tʃaɪmz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
And an indistinct music forever is roll'd , That mixes and chimes with the
和 一个 模糊 音乐 永远 是 滚动 , 那 混合 和 编钟 和 这
[tʃɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [goʊld] ,
chink of the gold ,
裂缝 的 这 金子 ,

一阵模糊的音乐永不停息地响起，与金子的叮当声交织在一起，发出清脆的响声。

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈvɪʒ(ə)n] , [ðæt] [flits] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈluːmɪnəs] [heɪz] , [ʌv; əv] [ˈfɪgjərz] [fərˈevər] [ɪˈluːdɪŋ] [ðə; ði]
From a vision , that flits in a luminous haze , Of figures forever eluding the
从 一个 想象 , 那 飞掠 在 一个 发光的 阴霾 , 的 数据 永远 逃避 这
[geɪz] ;
gaze ;
目光 ;

从一幅在朦胧光晕中飘忽不定的景象中，浮现出永远躲避目光的身影；

[ˌaɪ ˈtiː] [fliːts] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] , [ˌaɪ ˈtiː] [gliːmz] [ɑːn] [ðə; ði] [glæs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪrd] [wɜːrdz]
It fleets through the doorway , it gleams on the glass , And the weird words
它 舰队 通过 这 门口 , 它 闪光 在 这 玻璃 , 和 这 诡异的 字
[pərˈsuː] [ˌaɪ ˈtiː] - - [ruːʒ] ,
pursue it - - Rouge ,
追求 它 - - 胭脂 ,

它掠过门框，在玻璃上闪闪发光，那些怪异的词语追随着它——胭脂红，

[ɪmˈper] , [et] [pæˈseɪ] !
Impair , et Passe !
妨害 , 等 帕斯 !

Impair, et Passe!

[laɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] [bɔːrn] [ɪn] [sliːp] [θruː] [sʌtʃ] [driːmz] [æz; əz] [ɪnˈkʌmbər] [wɪð; wɪθ] [ˈhægərd]
Like a sound borne in sleep through such dreams as encumber With haggard
喜欢 一个 声音 出生 在 睡觉 通过 这样的 梦境 作为 负担 和 枯槁
[iˈməʊʃənz] [ðə; ði] [waɪld] [ˈwɪkɪd] [ˈslʌmbər] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [wɪtʃ] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːks] ,
emotions the wild wicked slumber Of some witch when she seeks ,
情绪 这 荒野 邪恶 睡眠 的 一些 巫婆 什么时候 她 寻找 ,

就像睡梦中传来的声音，伴随着疲惫的情绪，如同女巫在寻找时，在狂野邪恶的睡梦中发出的声音，

[θruː] [ə; eɪ] [ˈnaɪtmer] , [tuː; tə] [græb] [æt; ət] [ðə; ði] [hɑːt] [huːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːnd] ,
through a nightmare , to grab at The hot hoof of the fiend ,
通过 一个 恶梦 , 到 抓住 在 这 热的 蹄 的 这 恶魔 ,

穿过一场噩梦，去抓住恶魔滚烫的蹄子，

[ɑːn] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsæbət; sæˈbɑː] .
on her way to the Sabbat .
在 她 方式 到 这 安息日 .

在她前往安息日的路上。

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
XIV .
十四 .

十四、

[ðə; ði]	['dʌk]	[diː]	-	[ænd; ənd]	[lɔːrd]	['ælfred]	[hæd; həd]	[met]	[sʌm; səm]	[fjuː]	['iːvnɪŋz]	[ə'goʊ]	(	[fɔːr; fər]
The	**Duc**	**de**	**Luvois**	**and**	**Lord**	**Alfred**	**had**	**met**	**Some**	**few**	**evenings**	**ago**	**(**	**for**
这	杜克	德	-	和	主	阿尔弗雷德	有	遇见	一些	很少	晚上	前	(	为了

[ðə; ði]	['siːz(ə)n]	[æz; əz]	[jet]	[wʌz; wəz]	[bʌt; bət]	[jʌŋ]	)	[ɪn]	[ðɪs]	['selfseɪm]	[pə'vɪliən]	[ʌv; əv]	[tʃæns]	.
the	**season**	**as**	**yet**	**Was**	**but**	**young**	**)**	**in**	**this**	**selfsame**	**Pavilion**	**of**	**Chance**	**.**
这	季节	作为	然而	曾是	但	年轻的	)	在	这	自身	亭	的	机会	.

几天前的晚上（因为当时的季节还很年轻），吕瓦公爵和阿尔弗雷德勋爵曾在这座机遇亭相遇。

[ðə; ði]	['aɪdlər]	[frʌm; frəm]	['ɪŋglənd]	,	[ðə; ði]	['aɪdlər]	[frʌm; frəm]	[fræns]	,	[ʃʊk]	[hændz]	,	[iːtʃ]	,
The	**idler**	**from**	**England**	**,**	**the**	**idler**	**from**	**France**	**,**	**Shook**	**hands**	**,**	**each**	**,**
这	惰轮	从	英格兰	,	这	惰轮	从	法国	,	震惊	双手	,	每个	,

[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,
of	**course**	**,**
的	课程	,

来自英国的游手好闲之徒，来自法国的游手好闲之徒，当然，他们各自握了握手。

[wɪð; wɪθ]	[mʌtʃ]	['kɔːrdʒəl]	['pleʒər]	:	[æn; ən]	[ə'kweɪntəns]	[æt; ət]	[ˌiː em 'es]	[ɪz]	[tuː; tə]	[moʊst]	[men]
with	**much**	**cordial**	**pleasure**	**:**	**An**	**acquaintance**	**at**	**Ems**	**is**	**to**	**most**	**men**
和	很多	亲切	乐趣	:	一个	熟人	在	埃姆斯	是	到	最多	男人

[ə; eɪ]	['treʒər]	,
a	**treasure**	**,**
一个	宝藏	,

非常高兴地说：在埃姆斯结识一位朋友对大多数人来说都是一种财富。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

吕西尔(Lucile)

第8/15页

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ][wɜːr; wər] [tuː] [wel] - [bred] [ɪn] [ɔːt] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [wʌn] [dɪs'kɜːrtiəs]
And they both were too well - bred in aught to betray One discourteous
和 他们 两个都 是 也 出色地 - 繁殖 在 零 到 背叛 一 无礼
[rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [θɪŋz] [pæst] [ə'weɪ] . -
remembrance of things pass'd away . '
纪念 的 事物 通过 离开 . -

他们两人都举止优雅，绝不会泄露任何不敬之事，哪怕只是一丝淡淡的回忆。

[twʌz] [ə; eɪ] [saɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [ðiːz] [frendz] [ɪks'tʃeɪndʒ]
Twas a sight that was pleasant , indeed , to be seen , These friends exchange
那是 一个 视线 那 曾是 令人愉快的 , 的确 , 到 是 已见 , 这些 朋友们 交换
[g'riːtɪŋz] ;
greetings ;
问候 ;

看到这一幕，真是令人愉悦，朋友们互相问候；

- - [ðə; ði] [men] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [foʊz] [soʊ] ['nɪrli] [ɪn] [deɪz] [ðæt] [wɜːr; wər][pæst] .
- - the men who had been Foes so nearly in days that were past .
- - 这 男人 WHO 有 到过 敌人 所以 几乎 在 天 那 是 过去的 .

——那些曾经几乎成为敌人的男人们。

[ðɪs] , [noʊ] [daʊt] , [ɪz] [waɪ] , [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [ə'baʊt] ,
This , no doubt , Is why , on the night I am speaking about ,
这 , 不 怀疑 , 是 为什么 , 在 这 夜晚 我 是 请讲 关于 ,

毫无疑问，这就是为什么，在我所说的那个夜晚，

[maɪ] [lɔːrd] ['ælfred] [sæt] [daʊn] [baɪ] [hɪm'self] [æt; ət] [ruː'let] , [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [sə'spɪʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm]
My Lord Alfred sat down by himself at roulette , Without one suspicion his bosom
我的 主 阿尔弗雷德 卫星 向下 经过 他自己 在 轮盘赌 , 没有 一 怀疑 他的 怀
[tuː; tə] [fret] ,
to fret ,
到 烦恼 ,

阿尔弗雷德大人独自一人坐在轮盘赌桌前，心中毫无疑虑，

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [frentʃ] [frend] , [mə'tɪldə] , [hæf] - , [æt; ət]
Although he had left , with his pleasant French friend , Matilda , half vex'd , at
虽然 他 有 左边 , 和 他的 令人愉快的 法语 朋友 , 玛蒂尔达 , 一半 - , 在
[ðə; ði] ['ruːmz] ['fɑːrðɪst] [end] .
the room's farthest end .
这 房间的 最远 结尾 .

虽然他已经离开了，但他那和蔼可亲的法国朋友玛蒂尔达却有些恼火地待在房间的最远端。

['ɛks'viː] .
XV .
十五 .

十五、

[lɔːrd] ['ælfred] [hɪz; ɪz]['kɑːmbæt][wɪð; wɪθ] ['fɔːrtʃən] [bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['mɑːdɪst] ['tɑːlər] - - [ə'weɪ]
Lord Alfred his combat with Fortune began With a few modest thalers - - away
主 阿尔弗雷德 他的 战斗 和 财富 开始 和 一个 很少 谦虚的 泰勒斯 - - 离开
[ðeɪ] [ɔːl][ræn] - -
they all ran - -
他们 全部 跑 - -

阿尔弗雷德勋爵与命运的斗争始于寥寥几枚塔勒银币——他们都落荒而逃——

[ðə; ði]	[rɪ'zɜːrv]	['fɒloʊd]	[fæst]	[ɪn]	[ðə; ði]	[rɪr]	.
The	**reserve**	**follow'd**	**fast**	**in**	**the**	**rear**	**.**
这	预订	跟随	快速地	在	这	后部	.

预备队紧随其后。

[æz; əz]	[hɪz; ɪz]	[pɜːrs]	[gruː]	['laɪtər]	[hɪz; ɪz]	['spɪrɪts]	[gruː]	['sensəbli]	[wɜːrs]	.
As	**his**	**purse**	**Grew**	**lighter**	**his**	**spirits**	**grew**	**sensibly**	**worse**	**.**
作为	他的	钱包	成长	打火机	他的	烈酒	生长	明智地	更糟	.

随着钱包越来越小，他的心情也明显越来越差。

[wʌn]	[niːdz]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	['beɪkən]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[ə; eɪ]	[kɔːz]	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	:
One	**needs**	**not**	**a**	**Bacon**	**to**	**find**	**a**	**cause**	**for**	**it**	**:**
一	需求	不是	一个	熏肉	到	寻找	一个	原因	为了	它	:

无需像培根那样的人也能找到原因：

-	[tɪz]	[æn; ən]	[oʊld]	[lɔː]	[ɪn]	['fɪzɪks]	-	-	['neɪtʊərə]	-	['vækjuːm]	-	-	[ænd; ənd]	[maɪ]	[lɔːrd]	,
'	**Tis**	**an**	**old**	**law**	**in**	**physics**	**-**	**-**	**Natura**	**abhorret**	**Vacuum**	**-**	**-**	**and**	**my**	**lord**	**,**
-	的	一个	老的	法律	在	物理	-	-	自然	-	真空	-	-	和	我的	主	,

这是物理学中的一条古老定律——自然厌恶真空——我的大人，

[æz; əz]	[hiː; hi]	[wɑːtʃdt]	[hɪz; ɪz]	[læst]	[kraʊn]	['tʌmb(ə)l]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[bæŋk]	,
as	**he**	**watch'd**	**his**	**last**	**crown**	**Tumble**	**into**	**the**	**bank**	**,**
作为	他	观看	他的	最后的	王冠	翻滚	进入	这	银行	,

眼睁睁看着自己最后一顶王冠滚落入银行，

[tɜːrnd]	[ə'weɪ]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[fraʊn]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[braʊz]	[ʌv; əv]	[nə'poʊliən]	[hɪm'self]	[maɪt]	[hæv; həv]
turn'd	**away**	**with**	**a**	**frown**	**Which**	**the**	**brows**	**of**	**Napoleon**	**himself**	**might**	**have**
转弯	离开	和	一个	皱眉	哪个	这	眉毛	的	拿破仑	他自己	可能	有
	[ɑːn]	[ðæt]	[deɪ]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[deɪz]	[wen]	[æn; ən]	['empaɪər]	[wʌz; wəz]	-	[ɑːn]	[ðaɪ]	[pleɪn]	,
deck'd	**On**	**that**	**day**	**of**	**all**	**days**	**when**	**an**	**empire**	**was**	**wreck'd**	**On**	**thy**	**plain**	**,**
甲板	在	那	天	的	全部	天	什么时候	一个	帝国	曾是	-	在	你的	清楚的	,

他转身离去，眉头紧锁，那眉头，仿佛拿破仑本人也会在那个帝国覆灭的日子里，在你这片平原上，描绘出同样的表情。

[ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	-	[ðə; ði]	[læst]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['feɪvərɪt]	[gɑːrd]	[kʌt]	[tuː; tə]	['piːsɪz]	,	[ə'gæst]	!
Waterloo	**,**	**and**	**he**	**witness'd**	**the**	**last**	**Of**	**his**	**favorite**	**Guard**	**cut**	**to**	**pieces**	**,**	**aghast**	**!**
滑铁卢	,	和	他	-	这	最后的	的	他的	最喜欢的	警卫	切	到	件	,	惊愕	!

滑铁卢战役中，他亲眼目睹自己最喜欢的卫兵被砍成碎片，惊恐万分！

[dʒʌst]	[ðen]	['ælfred]	[felt]	,	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	['skersli]	[tel]	[waɪ]	,
Just	**then**	**Alfred**	**felt**	**,**	**he**	**could**	**scarcely**	**tell**	**why**	**,**
只是	然后	阿尔弗雷德	毛毡	,	他	可以	几乎	告诉	为什么	,

就在这时，阿尔弗雷德感到一阵莫名的异样感，他几乎说不清为什么。

[wɪ'ðɪn]	[hɪm; ɪm]	[ðə; ði]	['sʌd(ə)n]	[streɪndʒ]	[sens]	[ðæt]	[sʌm; səm]	[aɪ]	[hæd; həd]	[lɔːŋ]	[bɪn]	[ɪn'tentli]	[rɪ'gɑːrdɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[ðer; ðər]	,
Within	**him**	**the**	**sudden**	**strange**	**sense**	**that**	**some**	**eye**	**Had**	**long**	**been**	**intently**	**regarding**	**him**	**there**	**,**
之内	他	这	突然	奇怪的	感觉	那	一些	眼睛	有	长的	到过	专注地	关于	他	那里	,

他突然感到一种奇怪的感觉，仿佛有一双眼睛一直专注地注视着他。

-	-	[ðæt]	[sʌm; səm]	[geɪz]	[wʌz; wəz]	[ə'pɑːn]	[hɪm; ɪm]	[tuː]	['sɜːrtʃɪŋ]	[tuː; tə]	[ber]	.
-	**-**	**That**	**some**	**gaze**	**was**	**upon**	**him**	**too**	**searching**	**to**	**bear**	**.**
-	-	那	一些	目光	曾是	之上	他	也	搜索	到	熊	.

——他身上似乎有某种目光，那种审视的目光让他难以承受。

[hiː; hi]	[roʊz]	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[ʌp]	.
He	**rose**	**and**	**look'd**	**up**	**.**
他	玫瑰	和	看起来	向上	.

他站起身，抬头望去。

[wʌz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	[fækt]	?
Was	**it**	**fact**	**?**
曾是	它	事实	?

这是事实吗?

[wʌz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	['feɪb(ə)l]	?
Was	**it**	**fable**	**?**
曾是	它	寓言	?

那是寓言故事吗?

[wʌz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	[driːm]	?
Was	**it**	**dream**	**?**
曾是	它	梦	?

那是梦吗?

[wʌz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	['weɪkɪŋ]	?
Was	**it**	**waking**	**?**
曾是	它	醒来	?

是醒来了吗?

[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	[griːn]	['teɪbl]	,	[ðæt]	[feɪs]	,	[wɪð; wɪθ]	[ɪts]	[fitʃər]	[soʊ]	['feɪtəli]	[noʊn]	-	-	[ðoʊz]	[aɪz]	,
Across	**the**	**green**	**table**	**,**	**That**	**face**	**,**	**with**	**its**	**features**	**so**	**fatally**	**known**	**-**	**-**	**Those**	**eyes**	**,**
穿过	这	绿色的	桌子	,	那	脸	,	和	它是	特征	所以	致命的	已知	-	-	那些	眼睛	,

对面是绿桌，那张脸，那几分特征如此令人熟悉——那双眼睛，

[huːz]	[diːp]	[geɪz]	['ænsərd]	['streɪndʒli]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]
whose	**deep**	**gaze**	**answer'd**	**strangely**	**his**	**own**
谁	深的	目光	已回答	奇怪的	他的	自己的

他深邃的目光竟以一种奇特的方式回应了他自己的目光。

[wʌt]	[wʌz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	?
What	**was**	**it**	**?**
什么	曾是	它	?

那是什么?

[sʌm; səm]	[goʊst]	[frʌm; frəm]	[ɪts]	[greɪv]	[kʌm]	[ə'gen]	?
Some	**ghost**	**from**	**its**	**grave**	**come**	**again**	**?**
一些	鬼	从	它是	严重	来	再次	?

难道是坟墓里的亡灵又出现了?

[sʌm; səm]	[tʃiːt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['fiːvərɪʃ]	,	['fænsɪf(ə)l]	[breɪn]	?
Some	**cheat**	**of**	**a**	**feverish**	**,**	**fanciful**	**brain**	**?**
一些	欺骗	的	一个	发烧	,	奇幻的	脑	?

是狂热而又异想天开的大脑造出来的骗局吗?

[ɔːr]	[wʌz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	[hɜːr'self]	[wɪð; wɪθ]	[ðoʊz]	[diːp]	[aɪz]	[ʌv; əv]	[hɜːrz]	,	[ænd; ənd]	[ðæt]	[feɪs]	[ˌʌnfə'^ɔtən]	?
Or	**was**	**it**	**herself**	**with**	**those**	**deep**	**eyes**	**of**	**hers**	**,**	**And**	**that**	**face**	**unforgotten**	**?**
或者	曾是	它	她自己	和	那些	深的	眼睛	的	她的	,	和	那	脸	难以忘怀	?

-	-	[luː'siːl]	[diː]	['nɛvɝz]	!
-	**-**	**Lucile**	**de**	**Nevers**	**!**
-	-	露西尔	德	永不	!

还是她自己，那双深邃的眼睛，那张令人难忘的脸庞? ——露西尔·德·内韦尔!

[ˌɛks'viː'aɪ]	.
XVI	**.**
十六	.

十六、

[ɑː] , [wel] [ðæt] [peɪl] ['wʊmən] [ə; eɪ] ['fæntəm] [maɪt] [siːm] ,

Ah , well that pale woman a phantom might seem ,

啊 ，出色地 那 苍白 女士 一个 幻影 可能 似乎 ，

啊，那个面色苍白的女人看起来就像个幽灵。

[huː] [əpɪrd] [tuː; tə] [hɜːr'self] [bʌt; bət] [ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [driːm] ! -

Who appear'd to herself but the dream of a dream ! '

WHO 出现 到 她自己 但 这 梦 的 一个 梦 ! -

她看到的不过是梦中的梦！

[niːθ] [ðoʊz] [fitʃər] [soʊ] [kɑːm] , [ðæt] [fer] ['fɔːrhed] [soʊ] , [ðæt] [peɪl] [tʃiːk] [fər'evər] [baɪ] ['pæʃ(ə)n] - ,

Neath those features so calm , that fair forehead so hush'd , That pale cheek forever by passion unflush'd ,

尼斯 那些 特征 所以 冷静的 ， 那 公平的 前额 所以 安静 ， 那 苍白 脸颊 永远 经过 热情 - ，

在那平静的面容下，在那白皙的额头下，在那苍白的脸颊下，那脸颊永远不因激情而泛红，

[ðer; ðər] - [æn; ən] [ɪn'seʃɪɪt] [vɔɪd] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [hiːvd] [ə; eɪ] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] ['restləs] [rɪ'grets] [ˌʌnrɪ'liːvd] .

There yawn'd an insatiate void , and there heaved A tumult of restless regrets unrelieved .

那里 - 一个 馋 空白 ， 和 那里 喘息 一个 骚乱 的 不安 遗憾 未缓解 .

那里有一个永不满足的空虚，那里涌动着无法平息的不安悔恨。

[ðə; ði] [briːf] [nuːn] [ʌv; əv] ['bjuːti] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [fel] ,

The brief noon of beauty was passing away , And the chill of the twilight fell ,

这 简短的 中午 的 美丽 曾是 通过 离开 ， 和 这 寒意 的 这 暮 跌倒 ，

短暂的正午美景正在消逝，暮色的寒意袭来。

['saɪlənt] [ænd; ənd] [greɪ] , [ɔː(r)] [ðæt] [diːp] , [self] - [pər'siːvd] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ʌv; əv] [soʊl] .

silent and gray , O'er that deep , self - perceived isolation of soul .

沉默的 和 灰色的 ， 超过 那 深的 ， 自己 - 感知 隔离 的 灵魂 .

寂静而灰暗，笼罩着那深邃的、自我感知到的灵魂孤寂。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [dɪm] ['iːvnɪŋ] [stoʊl] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [wɪrd] [ˌdesə'leɪʃn] ,

And now , as all around her the dim evening stole , With its weird desolations ,

和 现在 ， 作为 全部 大约 她 这 暗淡 晚上 偷窃 ， 和 它是 诡异的 荒凉 ，

而现在，当昏暗的夜色笼罩着她周围，带来诡异的荒凉感时，

[ʃiː; ʃi] ['ɪnwərdli] [griːvd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ðæt] ['tendər] [ə'ʃʊrəns] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɪspər] ,

she inwardly grieved For the want of that tender assurance received From the warmth of a whisper ,

她 内心 伤心 为了 这 想 的 那 投标 保证 已收到 从 这 温暖 的 一个 耳语 ，

她内心悲伤，因为她再也得不到那来自耳语的温柔安慰了。

[ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv] [æn; ən] [aɪ] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] , " [fɪr] [ðaʊ] [nɔːt] ,

the glance of an eye , Which should say , or should look , " Fear thou naught ,

这 瞥一眼 的 一个 眼睛 ， 哪个 应该 说 ，或者 应该 看 ， " 害怕 你 零 ，

一瞥眼神，应该说，或者应该看向，“你什么都不怕，

- - [aɪ][ˌeɪ 'em][baɪ] !
- - I am by !
- - 我 是 经过 !

我来了!

" [ænd; ənd] [ðʌs] , [θruː] [ðæt] ['loʊnli] [ænd; ənd] [self] - [fɪkst] [ɪg'zɪstəns] , [krept] [ə; eɪ] [veɪg] [sens]
" And thus , through that lonely and self - fix'd existence , Crept a vague sense
" 和 因此 , 通过 那 孤独 和 自己 - 已修复 存在 , 悄悄地爬 一个 模糊的 感觉
[ʌv; əv] ['saɪləns] ,
of silence ,
的 沉默 ,

于是，在那孤独而自我封闭的生活中，一种模糊的寂静悄悄地蔓延开来。

[ænd; ənd] ['hɔːrər] , [ænd; ənd] ['dɪstəns] : [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [feɪnt] - ['fʊtɪd] [fɪr] , - - [laɪk] [ə; eɪ]
and horror , and distance : A strange sort of faint - footed fear , - - like a
和 恐怖 , 和 距离 : 一个 奇怪的 种类 的 头晕的 - 有脚的 害怕 , - - 喜欢 一个
[maʊs] [ðæt] [kʌmz] [aʊt] ,
mouse That comes out ,
老鼠 那 来 出去 ,

还有恐惧和疏离感：一种奇怪的、步履蹒跚的恐惧，——就像一只老鼠突然出现一样。

[wen] - [tɪz][dɑːrk] , [ɪn][sʌm; səm][oʊld] ['duːkl] [haʊs] [lɔːŋ] [dɪ'zɜːrtɪd] , [wer] [noʊ][wʌn][ðə; ði] ['kriːtʃər]
when ' tis dark , in some old ducal house Long deserted , where no one the creature
什么时候 - 的 黑暗的 , 在 一些 老的 公爵 房子 长的 荒凉的 , 在哪里 不 一 这 生物
[kæn; kən] [sker] ,
can scare ,
能 吓 ,

当夜幕降临，在一座早已废弃的古老公爵府邸里，那里没有人能吓到那怪物，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːrmz] [ɑːn][ðə; ði] ['ærəs] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ðæt] [muːv] [ðer; ðər] .
And the forms on the arras are all that move there .
和 这 表格 在 这 阿拉斯 是 全部 那 移动 那里 .

而帷幔上的那些形状，是唯一会动的东西。

[ɪn] [roʊm] , - - [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrəm] , - - [ðer; ðər] [wʌn] [naɪt] [ə; eɪ] [gʌlf] .
In Rome , - - in the Forum , - - there open'd one night A gulf .
在 罗马 , - - 在 这 论坛 , - - 那里 打开 一 夜晚 一个 海湾 .

在罗马，——在广场上，——一夜之间出现了一道深渊。

[ɔːl] [ðə; ði] ['ɔːgəz] [tɜːrnd] [peɪl] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] .
All the augurs turn'd pale at the sight .
全部 这 占卜师 转弯 苍白 在 这 视线 .

众占卜师见状，脸色都变得苍白。

[ɪn] [ðɪs] ['oʊmən][ðə; ði]['æŋgər][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ðeɪ] [riːd] .
In this omen the anger of Heaven they read .
在 这 预兆 这 愤怒 的 天堂 他们 读 .

他们从预兆中解读出上天的愤怒。

[men] [kən'sʌltid] [ðə; ði][gɔdz] : [ðen] [ðə; ði] ['ɔrəkl] [sed] : - -
Men consulted the gods : then the oracle said : - -
男人 咨询 这 神 : 然后 这 神谕 说 : - -

人们向神明求问，神谕说道：

" ['evər]['oʊpən] [ðɪs] [gʌlf] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'dʊr] ,
" Ever open this gulf shall endure ,
" 曾经 打开 这 海湾 将 忍受 ,

“这条鸿沟将永远敞开，

[tɪl] [æt; ət] [læst] [ðæt] [wɪtʃ] [roʊm] [hæθ] [moʊst] ['preʃəs] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][kæst] .
till at last That which Rome hath most precious within it be cast .
直到 在 最后的 那 哪个 罗马 有 最多 宝贵的 之内 它 是 投掷 .

直到最后，罗马最珍贵的东西被铸造出来。

" [ðə; ði]['roʊmənz] [θruː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][kɔːrn][ænd; ənd][ðer; ðər] [stʌf] , [bʌt; bət][ðə; ði] [gʌlf] -
" The Romans threw in it their corn and their stuff , But the gulf yawn'd
" 这 罗马书 扔 在 它 他们的 玉米 和 他们的 东西 , 但 这 海湾 -
[æz; əz] [waɪd] .
as wide .
作为 宽的 .

“罗马人把他们的粮食和物资扔进海里，但海沟却依然宽阔无比。”

[roʊm] [siːmd] ['laɪkli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [er] [ðɪs] [rent] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tʃoʊk]
Rome seem'd likely enough To be ruin'd ere this rent in her heart she could choke
罗马 似乎 可能 足够的 到 是 毁了 埃雷 这 租 在 她 心 她 可以 呛
.
:
.

罗马似乎很有可能毁灭，而她心中的这道裂痕却让她窒息。

[ðen] ['kɜːrʃəs] , ['rɪvɪərɪŋ] [ðə; ði] ['ɔrəkl] , [spoʊk] : " [oʊ] [kwi'raitiːz] !
Then Curtius , revering the oracle , spoke : " O Quirites !
然后 库尔提乌斯 , 崇敬 这 神谕 , 辐 : " 哦 奎里特斯 !

然后，库尔提乌斯敬畏地对神谕说道：“哦，奎里特人！

[tuː; tə] [ðɪs] ['hɛvənz] ['kwestʃən] [ɪz] [kʌm] : [wʌt] [tuː; tə] [roʊm] [ɪz][moʊst] ['preʃəs] ?
to this Heaven's question is come : What to Rome is most precious ?
到 这 天 问题 是 来 : 什么 到 罗马 是 最多 宝贵的 ?

由此引申出一个问题：对罗马而言，什么最为珍贵?

[ðə; ði] ['mænhʊd] [ʌv; əv] [roʊm] .
The manhood of Rome .
这 男子气概 的 罗马 .

罗马的男子气概。

" [hiː; hi] [plʌndʒd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʌlf] [kloʊzd] .
" He plunged , and the gulf closed .
" 他 暴跌 , 和 这 海湾 关闭 .

他纵身跃入，深渊瞬间闭合。

[ðə; ði] [teɪl] [ɪz][nɑːt] [nuː] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['mɔːrəl] [ə'plaɪz] ['meni] [weɪz] , [ænd; ənd][ɪz] [truː] .
The tale is not new ; But the moral applies many ways , and is true .
这 故事 是 不是 新的 ; 但 这 道德 适用 许多 方式 , 和 是 真的 .

这个故事并不新鲜；但它的寓意却适用于很多方面，而且是真理。

[haʊ] , [fɔːr; fər] ['hɑːrts] [rent] [ɪn] [tweɪn] , [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [kɜːrs] [biː; bi] [dɪstrɔɪd] ?
How , for hearts rent in twain , shall the curse be destroy'd ?
如何 , 为了 心 租 在 马克·吐温 , 将 这 诅咒 是 已摧毁 ?

如何才能消除那颗破碎的心所带来的诅咒?

- [tɪz] [ə; eɪ] [wɔːrm] ['hjuːmən] [wʌn] [ðæt] [mʌst; məst] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði] [vɔɪd] .
' Tis a warm human one that must fill up the void .
- 的 一个 温暖的 人类 一 那 必须 充满 向上 这 空白 .

只有温暖的人性才能填补内心的空虚。

[θruː] ['meni] [ə; eɪ] [hɑːrt] [rʌnz] [ðə; ði] [rent] [ɪn][ðə; ði]['feɪb(ə)l] ;
Through many a heart runs the rent in the fable ;
通过 许多 一个 心 跑步 这 租 在 这 寓言 ;

寓言故事中，许多人的心中都流露出裂痕；

[bʌt; bət] [huː] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ] ['kɜːrʃəs] [ɪz]['eɪb(ə)l] ?
But who to discover a Curtius is able ?
但 WHO 到 发现 一个 库尔提乌斯 是 有能力的 ?

但谁又能发现库尔提乌斯呢?

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

[bæk] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] , [æt; ət][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnraɪz] ;
Back she came from her long hiding - place , at the source Of the sunrise ;
后退 她 来了 从 她 长的 隐藏 - 地方 , 在 这 来源 的 这 日出 ;

她从长久的藏身之处回来了，就在日出的源头；

[wer] , [fer] [ɪn][ðer; ðər] [ˈfæbjələs] [kɔːrs] , [rʌn] [ðə; ði] [ˈrɪvəz] [ʌv; əv] [ˈiːdn] : [æn; ən][ˈeksaɪl] [əˈgen] ,
where , fair in their fabulous course , Run the rivers of Eden : an exile again ,
在哪里 , 公平的 在 他们的 太棒了 课程 , 跑步 这 河流 的 伊甸园 : 一个 流亡 再次 ,

那里，在它们奇妙的路线上，奔流着伊甸园的河流：再次流放，

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪtiz] [ʌv; əv] [ˈjʊrəp] - - [ðə; ði] [siːnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [men] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪf] ,
To the cities of Europe - - the scenes , and the men , And the life ,
到 这 城市 的 欧洲 - - 这 场景 , 和 这 男人 , 和 这 生活 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪz] ,
and the ways ,
和 这 方式 ,

致欧洲的城市——那些景色、那些人物、那些生活、那些方式，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] : [stɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈhʌŋgri] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ʌnˈpiːsəbəl]
she had left : still oppress'd With the same hungry heart , and unpeaceable
她 有 左边 : 仍然 受压迫的 和 这 相同的 饥饿的 心 , 和 不和平的
[brest] .
breast .
胸部 .

她离开了：依然饱受压迫，心中依然充满饥饿，胸中依然充满不安。

[ðə; ði] [seɪm] , [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] !
The same , to the same things !
这 相同的 , 到 这 相同的 事物 !

一样，对同样的事情！

[ðə; ði] [wɜːrld] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈkwɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʃiː; ʃi][ˌɑːr ˈiː] - .
The world she had quitted With a sigh , with a sigh she re - enter'd .
这 世界 她 有 辞职 和 一个 叹 , 和 一个 叹 她 关于 - 已进入 .

她曾离开的世界，她叹了口气，又叹了口气，重新回到了那里。

[suːn] [flitid] [θruː] [ðə; ði][ˈsælɔːŋz][ænd; ənd] [klʌbz] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈpærɪs] ,
Soon flitted Through the salons and clubs , to the great satisfaction Of Paris ,
很快 飞掠 通过 这 沙龙 和 俱乐部 , 到 这 伟大的 满意 的 巴黎 ,

很快，她便穿梭于巴黎的沙龙和俱乐部之间，令巴黎人十分满意。

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)l] [əˈtrækʃ(ə)n] .
the news of a novel attraction .
这 消息 的 一个 小说 景点 .

一条关于新景点的消息。

[ðə; ði] [ɪnˈtʃæntɪŋ] [luːˈsiːl] , [ðə; ði] [geɪ] [ˈkaʊntəsˌˈkaʊntes] , [wʌns] [mɔːr] , [tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld] [frend] ,
The enchanting Lucile , the gay Countess , once more , To her old friend ,
这 妖娆 露西尔 , 这 同性恋 伯爵夫人 , 一次 更多的 , 到 她 老的 朋友 ,
[ðə; ði] [wɜːrld] ,
the World ,
这 世界 ,

迷人的露西尔，这位快乐的伯爵夫人，再次向她的老朋友——世界——致以问候。

[hæd; həd] - [hɜːr; hər] [dɔːr] ; [ðə; ði] [wɜːrld] [keɪm] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] ,
had reopen'd her door ; The World came , and shook hands ,
有 - 她 门 ; 这 世界 来了 , 和 摇晃 双手 ,

她重新打开了家门；世界来了，与她握手。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [pliːzd] [ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðen] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd]
and was pleased and amused With what the World then went away and
和 曾是 高兴 和 觉得好笑 和 什么 这 世界 然后 去 离开 和
[ə'bjuːzd] .
abused .
受虐 .

他很高兴也很开心，因为世人随后都离开了，并开始滥用这些东西。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊmənz] [fer] [feɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [nɔːt] [kʊd; kəd] [dɪ'trækt] :
From the woman's fair fame it in naught could detract :
从 这 女性的 公平的 名声 它 在 零 可以 减损 :

这件事丝毫不会损害这位女士的盛名：

- [twʌz] [ðə; ði] ['wʊmənz] [friː] ['dʒiːniəs][ˌaɪ 'tiː] - [ænd; ənd] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] [æt; ət][hɜːr; hər]
' Twas the woman's free genius it vex'd and attack'd With a sneer at her
- 那是 这 女性的 自由的 天才 它 - 和 - 和 一个 冷笑 在 她
['friːdəm] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] [spiːtʃ] .
freedom of action and speech .
自由 的 行动 和 演讲 .

它恼怒并攻击的是女性的自由才智，嘲笑她的行动和言论自由。

[bʌt; bət][ɪts] [laɪt] ['kerləs] ['kævəlz] , [ɪn] [truːθ] , [kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] [ðə; ði] [loʊn] [hɑːrt] [ðeɪ] [æt; ət]
But its light careless cavils , in truth , could not reach The lone heart they aim'd at
但 它是 光 粗心 吹毛求疵 , 在 真相 , 可以 不是 抵达 这 孤独 心 他们 瞄准 在
.
.
.

但事实上，它那些轻率漫不经心的挑剔，无法触及它所瞄准的那颗孤独的心。

[hɜːr; hər] [terz] [fel] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['wɝːldz] ['lɪmɪt] ,
Her tears fell beyond The world's limit ,
她 眼泪 跌倒 超过 这 世界的 限制 ,

她的眼泪流淌到了世界的尽头，

[tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [kʊd; kəd] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə] [ðæt] ['hɑːrts] ['diːpəst] , ['ɪnərmoʊst] ['jɜːrnɪŋ] ,
to feel that the world could respond To that heart's deepest , innermost yearning ,
到 感觉 那 这 世界 可以 回应 到 那 心脏的 最深处 , 最内层 渴望 ,

感受到世界能够回应那颗内心深处最真切的渴望，

[ɪn] [nɔːt] , - [twʌz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ðɪs] ['ɝːθs] ['aɪd(ə)l] ['inmeits] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] :
in naught , ' Twas no longer this earth's idle inmates she sought :
在 零 , - 那是 不 更长 这 地球的 闲置的 囚犯 她 寻求 :

虚无中，她不再寻找这世间游手好闲的囚徒：

[ðə; ði] [wɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [sə'faist] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['wʊmənz] [geɪ] [kɔːrt] [ðə; ði][fɜːrst] [men]
The wit of the woman sufficed to engage In the woman's gay court the first men
这 有 的 这 女士 足够了 到 从事 在 这 女性的 同性恋 法庭 这 第一的 男人
[ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .
of the age .
的 这 年龄 .

这位女士的机智足以吸引当时最早的男士们来到她的女子同性恋宫廷。

[sʌm; səm][hæd; həd]['dʒiːniəs] ; [ænd; ənd][ɔːl] , [welθ] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə][kən'fɜːr][ɑːn][ðə; ði] [wɜːrld] :
Some had genius ; and all , wealth of mind to confer On the world :
一些 有 天才 ; 和 全部 , 财富 的 头脑 到 授予 在 这 世界 :

有些人天赋异禀；所有人都拥有丰富的思想财富，可以奉献给世界：

[bʌt; bət] [ðæt] [welθ] [wʌz; wəz][nɑːt] - [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
but that wealth was not lavish'd for her .
但 那 财富 曾是 不是 - 为了 她 .

但她并没有享受到如此丰厚的财富。

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['dʒiːniəs]	[ʌv; əv]	[mæn]	,	[ðoʊ]	[soʊ]	['hjuːmən]	[ɪn'diːd]	,
For	**the**	**genius**	**of**	**man**	**,**	**though**	**so**	**human**	**indeed**	**,**
为了	这	天才	的	男人	，	尽管	所以	人类	的确	，

尽管人类的才华如此非凡，但它终究是人类的天才。

[wen]	[kɔːld]	[aʊt]	[tuː; tə]	['mænz]	[help]	[baɪ]	[sʌm; səm]	[greɪt]	['hjuːmən]	[niːd]	,
When	**call'd**	**out**	**to**	**man's**	**help**	**by**	**some**	**great**	**human**	**need**	**,**
什么时候	被称为	出去	到	男人的	帮助	经过	一些	伟大的	人类	需要	，

当人类面临重大需要时，需要伸出援手时

[ðə; ði]	[raɪt]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['mænz]	[tʃæns]	[ə'kweɪntəns]	[ri'fjuːziz]	[tuː; tə]	[juːz]	[wʌt]	[ˌaɪ 'tiː]	[hɔːdz]	[fɔːr; fər]	['mæn'kaɪndz]	['noʊblɚ]	['juːzɪz]	.
The	**right**	**to**	**a**	**man's**	**chance**	**acquaintance**	**refuses**	**To**	**use**	**what**	**it**	**hoards**	**for**	**mankind's**	**nobler**	**uses**	**.**
这	正确的	到	一个	男人的	机会	熟人	拒绝	到	使用	什么	它	囤积物	为了	人类的	更高贵	用途	.

人与人之间偶然相遇的权利，拒绝将其所积累的财富用于人类更高尚的用途。

['dʒiːniəs]	['tʌtʃɪz]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[æt; ət]	[bʌt; bət]	[wʌn]	[pɔɪnt]	[ə'loʊn]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['speɪʃəs]	[sər'kʌmfərəns]	,
Genius	**touches**	**the**	**world**	**at**	**but**	**one**	**point**	**alone**	**Of**	**that**	**spacious**	**circumference**	**,**
天才	触摸	这	世界	在	但	一	观点	独自的	的	那	宽敞	圆周	，

天才只在广阔世界中的一个点上触及世界，

['nevər]	[kwaɪt]	[noʊn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	;
never	**quite**	**known**	**To**	**the**	**world**	**;**
绝不	相当	已知	到	这	世界	；

世人从未真正了解过；

[ɔːl]	[ðə; ði]	['ɪnfɪnət]	['nʌmbər]	[ʌv; əv]	[laɪnz]	[ðæt]	['reɪdieɪt]	['ðɪðər]	[ə; eɪ]	[mɪr]	[pɔɪnt]	[kəm'bainz]	,
all	**the**	**infinite**	**number**	**of**	**lines**	**That**	**radiate**	**thither**	**a**	**mere**	**point**	**combines**	**,**
全部	这	无限	数字	的	线条	那	辐射	那里	一个	仅仅	观点	组合	，

所有向那里辐射出的无数条线，最终都汇聚成一个点。

[bʌt; bət]	[wʌn]	['oʊnli]	,	-	-	[sʌm; səm]	['sentrəl]	[ə'fekʃ(ə)n]	[ə'pɑːrt]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[riːtʃ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	,
But	**one**	**only**	**,**	**-**	**-**	**some**	**central**	**affection**	**apart**	**From**	**the**	**reach**	**of**	**the**	**world**	**,**
但	一	仅有的	，	-	-	一些	中央	感情	除	从	这	抵达	的	这	世界	，

但只有一种，——某种远离尘世喧嚣的至爱，

[ɪn]	[wɪtʃ]	['dʒiːniəs]	[ɪz]	[hɑːrt]	,	[ænd; ənd]	[lʌv]	,	['laɪfs]	[faɪn]	['sentər]	,	[ɪn'kluːdz]	[hɑːrt]	[ænd; ənd]	[maɪnd]
in	**which**	**Genius**	**is**	**Heart**	**,**	**And**	**love**	**,**	**life's**	**fine**	**centre**	**,**	**includes**	**heart**	**and**	**mind**
在	哪个	天才	是	心	，	和	爱	，	生活的	美好的	中心	，	包括	心	和	头脑

,
,
，

其中，天才即是心灵，而爱，生命的美好中心，包含心灵和思想。

[ænd; ənd]	['ðerfɔːr]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðæt]	[luː'siːl]	[saɪd]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[men]	[ʌv; əv]	['dʒiːniəs]	[ə'pɪr]	,
And	**therefore**	**it**	**was**	**that**	**Lucile**	**sigh'd**	**to**	**find**	**Men**	**of**	**genius**	**appear**	**,**
和	所以	它	曾是	那	露西尔	叹了口气	到	寻找	男人	的	天才	出现	，

因此，露西尔叹息着发现天才人物出现了。

[wʌn]	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[ken]	,	[wen]	[ðeɪ]	-	[ðəm'selvz]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[æz; əz]	[mɪr]	['klevər]
one	**and**	**all**	**in**	**her**	**ken**	**,**	**When**	**they**	**stoop'd**	**themselves**	**to**	**it**	**,**	**as**	**mere**	**clever**
一	和	全部	在	她	肯	，	什么时候	他们	-	他们自己	到	它	，	作为	仅仅	聪明的

[men]	;
men	**;**
男人	；

她所认识的所有人，当他们屈尊去做这件事时，就像那些自作聪明的人一样；

['ɑːrtɪsts]	,	['steɪtsmən]	,	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[ɪn]	[huːz]	[wɜːrks]	[ɑːr; ər]	-	[wɜːrld]	[nuː]	-	['fæʃnd]	[fɔːr; fər]	[mæn]	,
Artists	**,**	**statesmen**	**,**	**and**	**they**	**in**	**whose**	**works**	**are**	**unfurl'd**	**Worlds**	**new**	**-**	**fashioned**	**for**	**man**	**,**
艺术家	，	政治家	，	和	他们	在	谁	作品	是	-	世界	新的	-	造型	为了	男人	，

艺术家、政治家，以及那些在其作品中展现为人类打造的新世界的人们，

[æz; əz] [mɪr] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
as mere men of the world .
作为 仅仅 男人 的 这 世界 .

如同凡人一般。

[ænd; ənd][soʊ] , [æz; əz] [ə'loʊn] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] , [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] [ʌv; əv] [juːθ] ,
And so , as alone now she stood , in the sight Of the sunset of youth ,
和 所以 , 作为 独自的 现在 她 站立 , 在 这 视线 的 这 日落 的 青年 ,

于是，此刻她独自一人，伫立在青春的夕阳下。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] [wɑːtʃdt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['ʃædoʊ] [groʊ] [lɔːŋ]
with her face from the light , And watch'd her own shadow grow long
和 她 脸 从 这 光 , 和 观看 她 自己的 阴影 生长 长的
[æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,
at her feet ,
在 她 脚 ,

她背对着光线，看着自己的影子在脚边越变越长。

[æz; əz] [ðoʊ] [strɛtʃd] [aʊt] , [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] [tuː; tə] [miːt] , [ðə; ði] ['wʊmən] [felt]
As though stretch'd out , the shade of some OTHER to meet , The woman felt
作为 尽管 拉伸 出去 , 这 阴影 的 一些 其他 到 见面 , 这 女士 毛毡
['hoʊmləs] [ænd; ənd] ['tʃaɪldləs] :
homeless and childless :
无家可归者 和 无子女 :

仿佛被伸展开来，迎面而来的是某种“他者”的阴影，这位女子感到无家可归，膝下无子：

[ɪn][skɔːrn][ʃiː; ʃi] [siːmd] [mɑːkt] [baɪ][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ˌʌn'bɔːrn] ;
in scorn She seem'd mock'd by the voices of children unborn ;
在 轻蔑 她 似乎 嘲笑 经过 这 声音 的 孩子们 未出生的 ;

她似乎被未出生的孩子的声音嘲笑了；

[ænd; ənd] [wen] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['sɑːmbər] [rɪ'flekʃnz] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [tuː; tə]
And when from these sombre reflections away She turn'd , with a sigh , to
和 什么时候 从 这些 阴沉 反思 离开 她 转弯 , 和 一个 叹 , 到
[ðæt] [geɪ] [wɜːrld] ,
that gay world ,
那 同性恋 世界 ,

当她从这些忧郁的思绪中抽身，叹了口气，转向那个欢乐的世界时，

[mɔːr] [geɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr'self] ['frendləs] ; [ðæt] [hɜːr; hər]
more gay For her presence within it , she knew herself friendless ; That her
更多的 同性恋 为了 她 在场 之内 它 , 她 知道 她自己 没有朋友 ; 那 她
[pæθ] [led][frʌm; frəm] [piːs] ,
path led from peace ,
小路 引领 从 和平 ,

她身处其中，却更加快乐，因为她知道自己孤身一人；她的道路通往和平，

[ænd; ənd] [ðæt] [pæθ] [əpɪrd] ['endləs] !
and that path appear'd endless !
和 那 小路 出现 无尽的 !

那条路似乎没有尽头！

[ðæt] ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['bjuːti] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [sner] ,
That even her beauty had been but a snare ,
那 甚至 她 美丽 有 到过 但 一个 圈套 ,

就连她的美貌也只不过是一个陷阱而已。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [wɪt] - ['oʊnli][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .
And her wit sharpen'd only the edge of despair .
和 她 有 - 仅有的 这 边缘 的 绝望 .

而她的机智只会加剧绝望的阴霾。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII .
十八 .

十八、

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ɔːl] [trænsˈfɪgjəd] [ænd; ənd] - [baɪ] [sərˈpraɪz] , [ˈælfred] [tɜːrnd] [tuː; tə] [luːˈsiːl] .
With a face all transfigured and flush'd by surprise , Alfred turn'd to Lucile .
和 一个 脸 全部 变形 和 - 经过 惊喜 , 阿尔弗雷德 转弯 到 露西尔 .

阿尔弗雷德脸色大变，惊讶得满脸通红，转向露西尔。

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [diːp] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] .
With those deep searching eyes She look'd into his own .
和 那些 深的 搜索 眼睛 她 看起来 进入 他的 自己的 .

她用那双深邃而充满探寻的眼睛凝视着他。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] , [nɑːt][ə; eɪ] [lʊk] , [nɑːt][ə; eɪ] [blʌʃ] , [wʌn][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [bɪtreɪd] .
Not a word that she said , Not a look , not a blush , one emotion betray'd .
不是 一个 单词 那 她 说 , 不是 一个 看 , 不是 一个 脸红 , 一 情感 背叛 .

她一句话也没说，一个眼神也没流露出来，脸上没有一丝羞涩，没有一丝情绪流露。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [smaɪl] [θruː] [hɪm; ɪm] , [æt; ət] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈjɑːnd] : [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈænsərd] [hɪz; ɪz] [ˈkwestʃənz] ,
She seem'd to smile through him , at something beyond : When she answer'd his questions ,
她 似乎 到 微笑 通过 他 , 在 某物 超过 : 什么时候 她 已回答 他的 问题 ,

她似乎透过他，对着某个遥远的地方微笑：当她回答他的问题时，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈspɑːnd] [tuː; tə][sʌm; səm] [vɔɪs] [ɪn] [hɜːrˈself] .
she seem'd to respond To some voice in herself .
她 似乎 到 回应 到 一些 嗓音 在 她自己 .

她似乎在回应自己内心的某种声音。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈtrʌb(ə)l] [dɪˈskraɪd] , [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈtrʌbld] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri][ʃiː; ʃi] [ˈkɑːmli] [rɪˈplaɪd] .
With no trouble descried , To each troubled inquiry she calmly replied .
和 不 麻烦 描述 , 到 每个 麻烦 询问 她 平静地 回复 .

没有描述任何困难，对于每一个令人困扰的询问，她都平静地回答。

[nɑːt][soʊ][hiː; hi] .
Not so he .
不是 所以 他 .

他却并非如此。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [feɪs] [bæk] [əˈgen] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] [keɪm] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [ˈstaɪf(ə)ld] [peɪn] ,
At the sight of that face back again To his mind came the ghost of a long - stifled pain ,
在 这 视线 的 那 脸 后退 再次 到 他的 头脑 来了 这 鬼 的 一个 长的 - 窒息 疼痛 ,

再次看到那张脸，他心中便涌起一股长久以来被压抑的痛苦。

[ə; eɪ] [rɪˈmɛmbərd] [rɪˈzentmənt] ,
A remember'd resentment ,
一个 记得 怨恨 ,

心中仍存的怨恨，

[hæf] - [baɪ][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] [rɪˈgret] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmʌðərləs] [tʃaɪld] [ˈsɔːftli] [ˈsiːkɪŋ] [ædˈmɪt(ə)ns] ,
half check'd by a wild And relentful regret like a motherless child Softly seeking admittance ,
一半 - 经过 一个 荒野 和 无情的 后悔 喜欢 一个 无母 孩子 轻轻 寻求 准入 ,

被一种狂野而执拗的悔恨所困扰，就像一个失去母亲的孩子，轻轻地寻求着接纳。

[wɪð; wɪθ] ['pleɪntɪv] [ə'piːl] , [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [wɪtʃ] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ɪts] ['entrəns] .
with plaintive appeal , To the heart which resisted its entrance .
和 哀怨 上诉 , 到 这 心 哪个 抵抗 它是 入口 .

带着哀怨的恳求，向那颗抗拒它进入的心。

[luː'siːl] [ænd; ənd] [hɪm'self] [ðʌs] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ] ['friːdəm] [tuː; tə][oʊld] [frendz] , ['tɔːkɪŋ]
Lucile And himself thus , however , with freedom allow'd To old friends , talking
露西尔 和 他自己 因此 , 然而 , 和 自由 允许 到 老的 朋友们 , 说
[stɪl] [saɪd][baɪ][saɪd] ,
still side by side ,
仍然 边 经过 边 ,

露西尔和他自己，就这样，在自由的氛围中，与老朋友们并肩而坐，继续交谈。

[left] [ðə; ði] [kraʊd] [baɪ][ðə; ði] [kraʊd] [ˌʌnəb'zɜːrvd] .
left the crowd By the crowd unobserved .
左边 这 人群 经过 这 人群 未被观察到的 .

离开了人群，被人群包围，无人察觉。

[nɑːt] [ˌʌn'noʊtɪst] , [haʊ'evər] , [baɪ][ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] [mə'tɪldə] .
Not unnoticed , however , By the Duke and Matilda .
不是 未被察觉 , 然而 , 经过 这 公爵 和 玛蒂尔达 .

然而，公爵和玛蒂尔达却注意到了这一点。

[mə'tɪldə] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [nuː] [frend] .
Matilda had never Seen her husband's new friend .
玛蒂尔达 有 绝不 已见 她 丈夫的 新的 朋友 .

玛蒂尔达从未见过她丈夫的新朋友。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɒloʊd] [baɪ] [tʃæns] , [ɔːr][baɪ] ['ɪnstɪŋkt] , [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [hæf] - ['menəsɪŋ] [glæns] [wɪtʃ]
She had follow'd by chance , Or by instinct , the sudden half - menacing glance Which
她 有 跟随 经过 机会 , 或者 经过 本能 , 这 突然 一半 - 威胁 瞥一眼 哪个
[ðə; ði] [duːk] ,
the Duke ,
这 公爵 ,

她或许是偶然，或许是出于本能，跟随了公爵那突然而来的、略带威胁的目光。

[wen] [hiː; hi] - [ðer; ðər] ['miːtɪŋ] , [hæd; həd] [tɜːrnd]
when he witness'd their meeting , had turn'd
什么时候 他 - 他们的 会议 , 有 转弯

当他目睹他们的会面时，他已经改变了主意。

[ɑːn] [luː'siːl] [ænd; ənd] [lɔːrd] ['ælfred] ; [ænd; ənd] , [skerd] , [ʃiː; ʃi]
On Lucile and Lord Alfred ; and , scared , she discern'd
在 露西尔 和 主 阿尔弗雷德 ; 和 , 害怕的 , 她 辨别

关于露西尔和阿尔弗雷德勋爵；而且，她害怕地察觉到了

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['fiːtʃər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gluːm] [soʊ] [prə'faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] - [ɪn'stɪŋktɪvli] .
On his feature the shade of a gloom so profound That she shudder'd instinctively .
在 他的 特征 这 阴影 的 一个 愁云 所以 深刻的 那 她 - 本能地 .

他脸上笼罩着一层深沉的阴郁，让她不由自主地颤抖了一下。

[def] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [tuː; tə][sʌm; səm] ['stɑːrtld] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ʌv; əv][hɜːrz]
Deaf to the sound Of her voice , to some startled inquiry of hers
聋 到 这 声音 的 她 嗓音 , 到 一些 惊慌 询问 的 她的
[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [nɑːt] ,
He replied not ,
他 回复 不是 ,

他充耳不闻她的声音，对她惊愕的询问也置之不理，只是回答说没有。

[bʌt; bət] - , " [luː'siːl] [diː] ['nɛvɝz] [wʌns] [ə'gen] [ðen] ?
but murmur'd , " Lucile de Nevers Once again then ?
但 - , " 露西尔 德 永不 一次 再次 然后 ?

但她低声说道：“露西尔·德·内韦尔，又是她吗？”

[soʊ][biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] !
so be it !
所以 是 它 !

就这样吧!

" [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [ðæt] [mæn] , [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] ,
" In the mind of that man , At that moment ,
" 在 这 头脑 的 那 男人 , 在 那 片刻 ,

“在那个人的脑海中，在那一刻，

[ðer; ðər] [ʃeɪpt] [ɪtˈself] [ˈveɪgli] [ðə; ði][plæn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɜːrpəs] [məˈlɪgnənt] [ænd; ənd][dɑːrk] ,
there shaped itself vaguely the plan Of a purpose malignant and dark ,
那里 形状 本身 依稀 这 计划 的 一个 目的 恶性 和 黑暗的 ,

一个邪恶而黑暗的计划隐约浮现出来，

[sʌtʃ] [əˈloʊn] ([tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsiːkrət] [hɑːrt] [bʌt; bət] [ɪmˈpɜːrfɪktli] [ʃoʊn])
such alone (To his own secret heart but imperfectly shown)
这样的 独自的 (到 他的 自己的 秘密 心 但 不完美地 所示)

仅此而已（只对他自己隐秘的内心，但并未完全显露）

[æz; əz][kʊd; kəd] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈklaʊdi] ,
As could spring from the cloudy ,
作为 可以 春天 从 这 多云 ,

就像从云层中涌现出来一样，

[fɪrs] [ˈkeɪɑːs][ʌv; əv] [θɔːt] [baɪ] [wɪtʃ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə] [ˈtuːmʌlt] [wʌz; wəz] [rɔːt] .
fierce chaos of thought By which all his nature to tumult was wrought .
凶猛的 混乱 的 想法 经过 哪个 全部 他的 自然 到 骚乱 曾是 锻 .

内心极度混乱，他的一切本性都因此变得躁动不安。

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .
XIX .
十九 .

十九、

" [soʊ] !
" So !
" 所以 !

“所以！

" [hiː; hi] [θɔːt] , " [ðeɪ] [miːt] [ðʌs] : [ænd; ənd] [ˌriːˈwiːv] [ðə; ði][oʊld] [tʃɑːrm] !
" he thought , " they meet thus : and reweave the old charm !
" 他 想法 , " 他们 见面 因此 : 和 重新编织 这 老的 魅力 !

他心想：“他们就这样相遇了：重现了古老的魅力！”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hæŋz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [liːnz] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hiːdz]
And she hangs on his voice , and she leans on his arm , And she heeds
和 她 悬挂 在 他的 嗓音 , 和 她 倾斜 在 他的 手臂 , 和 她 注意
[ˌem ˈiː][nɑːt] ,
me not ,
我 不是 ,

她沉醉于他的声音，倚靠在他的手臂上，对我的话充耳不闻。

[siːks] [ˌem ˈiː][nɑːt] , [rek] [nɑːt][ʌv; əv][ˌem ˈiː] !
seeks me not , recks not of me !
寻找 我 不是 , 雷克 不是 的 我 !

他不寻找我，不把我放在眼里！

[oʊ] , [wʌt] [ɪf] [aɪ] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] , [tuː] ,
Oh , what if I show'd her that I , too ,
哦 , 什么 如果 我 已显示 她 那 我 , 也 ,

哦，如果我让她看到我也是呢？

[kæn; kən][biː; bi] [lʌvd] [baɪ][wʌn] - - [hɜːr; hər] [oʊn] ['raɪv(ə)l] - - [mɔːr] [fer] [ænd; ənd] [mɔːr] [jʌŋ] ?
can be Loved by one - - her own rival - - more fair and more young ?
能 是 喜爱 经过 一 - - 她 自己的竞争对手 - - 更多的 公平的 和 更多的 年轻的 ?

她会被自己的竞争对手——一个更年轻、更漂亮的女人——爱上吗?

" [ðə; ði] ['sɜːrpənt] [roʊz] [ɪn][hɪm; ɪm] ; [ə; eɪ] ['sɜːrpənt] [wɪtʃ] , [stʌŋ] , [sɔːt] [tuː; tə] [stɪŋ] .
" The serpent rose in him ; a serpent which , stung , Sought to sting .
" 这 蛇 玫瑰 在 他 ; 一个 蛇 哪个 , 被蜇了 , 寻求 到 蜇 .

“他心中升起了一条蛇；一条蜇过人的蛇，想要再蜇人。”

[iːtʃ] [ʌn'kɑːnʃəs] , [ɪn'diːd] , [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [luː'siːl] [ænd; ənd][maɪ][lɔːrd]
Each unconscious , indeed , of the eye Fix'd upon them , Lucile and my lord
每个 无意识 , 的确 , 的 这 眼睛 已修复 之上 他们 , 露西尔 和 我的 主
- [baɪ] ,
saunter'd by ,
- 经过 ,

露西尔和我的主人全然没有意识到有人在注视着他们，他们漫步而过。

[ɪn] [kən'vɜːrs] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɜːrnɪst] .
In converse which seem'd to be earnest .
在 交谈 哪个 似乎 到 是 认真 .

相反，这似乎是认真的。

[ə; eɪ] [smaɪl] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [siːmd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wer] [ðer; ðər] [θɔːts] [tʌtʃt] .
A smile Now and then seem'd to show where their thoughts touch'd .
一个 微笑 现在 和 然后 似乎 到 展示 在哪里 他们的 想法 触摸 .

他们脸上偶尔浮现的微笑，似乎透露出彼此思绪交汇之处。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [mjuːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] , [kən'vɪnst] [ðæt] [ðeɪ] [niːd] [hɜːr; hər] , [tuː; tə][ðə; ði] [duːk]
Meanwhile The muse of this story , convinced that they need her , To the Duke
同时 这 沉思 的 这 故事 , 确信 那 他们 需要 她 , 到 这 公爵
[ænd; ənd] [mə'tɪldə] [rɪ'tɜːrn] ,
and Matilda returns ,
和 玛蒂尔达 返回 ,

与此同时，故事中的缪斯女神确信他们需要她，于是回到了公爵和玛蒂尔达身边。

['dʒent(ə)l] ['riːdər] .
gentle Reader .
温和的 读者 .

亲爱的读者。

['eks 'eks] .
XX .
XX .

XX.

[ðə; ði] [duːk] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ə'gresɪv] [fɔːls] [preɪz] [wɪtʃ] [ɪz] [ment] [ə; eɪ] [rɪ'zentf(ə)l]
The Duke with that sort of aggressive false praise Which is meant a resentful
这 公爵 和 那 种类 的 挑衅的 错误的 称赞 哪个 是 意思是 一个 不满
[rɪ'mɑːnstrəns] [tuː; tə] [reɪz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lɪsənər] ([æz; əz] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] ,
remonstrance to raise From a listener (as sometimes a judge ,
抗议 到 增加 从 一个 听众 (作为 有时 一个 法官 ,

公爵那种咄咄逼人的虚假赞美，意在引起听众（有时是法官）的愤慨抗议。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [pulz] [daʊn] [ðə; ði] [blæk] [kæp] , ['veri] ['dʒentli] [goʊz] [ɔː(r)]
just before He pulls down the black cap , very gently goes o'er
只是 前 他 拉 向下 这 黑色的 帽 , 非常 轻轻地 去 超过

就在他摘下黑色帽子之前，轻轻地走过来

[ðə; ði] [keɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ,
The case for the prisoner ,
这 案件 为了 这 囚犯 ,

为囚犯辩护的案件

[ænd; ənd] [diːlz] ['tendərli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][hiː; hi][ɪz]['maɪndɪd][tuː; tə] [hæŋ] [baɪ][ænd; ənd][baɪ]) ,
and deals tenderly With the man he is minded to hang by and by) ,
和 交易 温柔地 和 这 男人 他 是 有思想 到 悬挂 经过 和 经过) ,

并且温柔地对待他打算不久后绞死的那个人），

[hæd; həd] - [tuː; tə] [luː'siːl] ,
Had referr'd to Lucile ,
有 - 到 露西尔 ,

曾提到露西尔，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [mə'tɪldə] [ðə; ði] ['ɡroʊɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and then stopp'd to detect In the face of Matilda the growing effect Of the
和 然后 停止 到 探测 在 这 脸 的 玛蒂尔达 这 生长 影响 的 这
[wɜːrdz][hiː; hi][hæd; həd] .
words he had dropp'd .
字 他 有 掉落 .

然后停下来，在玛蒂尔达面前，察觉到他刚才脱口而出的话语所产生的越来越大的影响。

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['wepən] [ðæt] [sleɪz] [ɪts] ['vɪktɪm] [soʊ] ['ʃʊrli] ([ɪf] [wel]) [æz; əz] [preɪz] .
There's no weapon that slays Its victim so surely (if well aim'd) as praise .
有 不 武器 那 杀戮 它是 受害者 所以 一定 (如果出色地 瞄准) 作为 称赞 .

没有什么武器比赞美更能有效地杀死它的受害者（如果瞄准得当的话）。

[ðʌs] , [ə; eɪ] [pɔːz] [ɑːn][ðer; ðər] [kən'vɜːrs] [hæd; həd] ['fɔːlən] : [ænd; ənd] [naʊ] [iːtʃ] [wʌz; wəz]['saɪlənt] ,
Thus , a pause on their converse had fallen : and now Each was silent ,
因此 , 一个 暂停 在 他们的 交谈 有 倒下 : 和 现在 每个 曾是 沉默的 ,
[pri'ɑːkjupaɪd] ; ['θɔːtf(ə)l] .
preoccupied ; thoughtful .
心事重重 ; 周到 .

于是，他们的谈话戛然而止：现在，两人都沉默不语，心事重重，陷入沉思。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['moʊmənts] [wen] ['saɪləns] , - [ænd; ənd][ʌn'broʊkən] ,
You know There are moments when silence , prolong'd and unbroken ,
你 知道 那里 是 时刻 什么时候 沉默 , - 和 未破 ,

你知道，有些时候，沉默是漫长而持续的，

[mɔːr] [ɪk'spresɪv] [meɪ] [biː; bi][ðæn; ðən][ɔːl] [wɜːrdz] ['evər]['spoʊkən] .
More expressive may be than all words ever spoken .
更多的 富有表现力的 可能 是 比 全部 字 曾经 说 .

或许比所有说过的话都更有表现力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [ðə; ði] [hɑːrt] [hæz; həz][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ɪz]
It is when the heart has an instinct of what In the heart of another is
它 是 什么时候 这 心 有 一个 本能 的 什么 在 这 心 的 其他 是
['pæsɪŋ] .
passing .
通过 .

那是一种心灵的直觉，它能感受到他人心中正在发生什么。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [mə'tɪldə] , [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
And that In the heart of Matilda , what was it ?
和 那 在 这 心 的 玛蒂尔达 , 什么 曾是 它 ?

而玛蒂尔达的内心深处，究竟是什么呢？

[wens] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðæt] ['tremjələs] [fleɪm] ?
Whence came To her cheek on a sudden that tremulous flame ?
何处 来了 到 她 脸颊 在 一个 突然 那 颤抖的 火焰 ?

她脸颊上突然闪过一丝颤动的光芒，这光芒从何而来？

[wʌt] [weid] [daʊn] [hɜːr; hər] [hed] ?
What weighed down her head ?
什么 称重 向下 她 头 ?

她头上压着什么？

[ɔːl] [jʊr; jər] [aɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [mə'tɪldə] [wʌz; wəz] ['trʌbld] .
All your eye could discover Was the fact that Matilda was troubled .
全部 你的 眼睛 可以 发现 曾是 这 事实 那 玛蒂尔达 曾是 麻烦 .

你所能看到的，只有玛蒂尔达心事重重。

[mɔːr'oʊvər] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði] ['duːks] ['prez(ə)ns] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'nuː] .
Moreover That trouble the Duke's presence seem'd to renew .
而且 那 麻烦 这 公爵的 在场 似乎 到 更新 .

此外，公爵的出现似乎又让这个问题再次出现。

[ʃiː; ʃi] , [haʊ'evər] , [broʊk] ['saɪləns] , [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .
She , however , broke silence , the first of the two .
她 , 然而 , 打破 沉默 , 这 第一的 的 这 二 .

然而，她打破了沉默，成为两人中第一个打破沉默的人。

[ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz] [tuː] ['pruːd(ə)nt][tuː; tə] ['ʃætər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['saɪləns] [wɪtʃ] ['suːtɪd] [hɪz; ɪz]
The Duke was too prudent to shatter the spell Of a silence which suited his
这 公爵 曾是 也 谨慎 到 破碎 这 拼写 的 一个 沉默 哪个 适合 他的
['pɜːrpəs] [soʊ] [wel] .
purpose so well .
目的 所以 出色地 .

公爵太过谨慎，不愿打破这非常适合他目的的沉默氛围。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['plʌkɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [peɪl] [blʌʃ] [roʊz] ['blɑːsəm] [wɪtʃ] [hæd; həd]['fɔːlən]
She was plucking the leaves from a pale blush rose blossom Which had fall'n
她 曾是 拔毛 这 树叶 从 一个 苍白 脸红 玫瑰 开花 哪个 有 坠落
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['noʊzgeɪ] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ɪn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] .
from the nosegay she wore in her bosom .
从 这 花束 她 穿着 在 她 怀 .

她正从一朵淡粉色的玫瑰花上摘下叶子，这朵花是从她胸前佩戴的花束中掉落的。

" [ðɪs] [pʊr] ['flaʊər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [siːmz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] [hɑːt] ,
" This poor flower , " she said , " seems it not out of place In this hot ,
" 这 贫穷的 花 , " 她 说 , " 似乎 它 不是 出去 的 地方 在 这 热的 ,

“这朵可怜的花,”她说，“在这炎热的天气里，似乎也并不显得格格不入。”

['læmplɪt] [er] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [freʃ] , ['frædʒ(ə)l] [greɪs] ?
lamplit air , with its fresh , fragile grace ?
灯光照亮了周围。 空气 , 和 它是 新鲜的 , 脆弱的 优雅 ?

灯光映照下的空气，带着清新、脆弱的优雅?

" [ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [hed] [loʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
" She bent her head low as she spoke .
" 她 弯曲 她 头 低的 作为 她 辐 .

她说话时低着头。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðə; ði] [duːk] [wɑːtʃdt] [hɜːr; hər] [kə'resɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] ,
With a smile The Duke watch'd her caressing the leaves all the while ,
和 一个 微笑 这 公爵 观看 她 爱抚 这 树叶 全部 这 尽管 ,

公爵面带微笑地看着她轻抚树叶。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] [ðə; ði] ['saɪləns] .
And continued on his side the silence .
和 持续 在 他的 边 这 沉默 .

他那边依然一片沉默。

[hiː; hi] [nuː] [ðɪs] [wʊd] [fɔːrs] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ðer; ðər] [tɔːk] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ðæt]
He knew This would force his companion their talk to renew At the point that
他 知道 这 会 力量 他的 伴侣 他们的 讲话 到 更新 在 这 观点 那
[hiː; hi] [wɪʃt] ;
he wish'd ;
他 希望 ;

他知道这将迫使他的同伴在他希望的时候重新开始他们的谈话；

[ænd; ənd] [mə'tɪldə] [di'vaind] [ðə; ði] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [pɔːz] [wɪð; wɪθ] [nuː] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][maɪnd] .
and Matilda divined The significant pause with new trouble of mind .
和 玛蒂尔达 神谕 这 重要的 暂停 和 新的 麻烦 的 头脑 .

玛蒂尔达察觉到，这意义重大的停顿背后隐藏着新的烦恼。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [wʌn]['moʊmənt][hɜːr; hər] [hed] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [lʊk] - [ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt][rɪ'ɡɑːrd]
She lifted one moment her head ; but her look Encounter'd the ardent regard
她 抬起 一 片刻 她 头 ; 但 她 看 - 这 热心 看待
[ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] ,
of the Duke ,
的 这 公爵 ,

她抬起头来，却迎面撞上了公爵炽热的目光。

[ænd; ənd] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər] - .
And dropp'd back on her flowret abash'd .
和 掉落 后退 在 她 流苏 - .

她羞愧地跌坐在花冠上。

[ðen] , [stɪl] ['siːkɪŋ] [ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][baɪ] ['spiːkɪŋ] ,
Then , still seeking The assurance she fancied she show'd him by speaking ,
然后 , 仍然 寻求 这 保证 她 幻想 她 已显示 他 经过 请讲 ,

然后，她仍然在寻求她认为通过说话能给他的那种保证，

[ʃiː; ʃi] [kən'siːvd] [hɜːr'self] [seɪf] [ɪn] [ə'dɒpt] [ə'ɡen] [ðə; ði] [θiːm] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [moʊst][hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd]
She conceived herself safe in adopting again The theme she should most have avoided
她 构思 她自己 安全的 在 收养 再次 这 主题 她 应该 最多 有 避免
[dʒʌst] [ðen] .
just then .
只是 然后 .

她以为自己可以放心再次收养孩子，而这正是她当时最应该避免的话题。

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
XXI .
二十一 .

二十一世纪

" [duːk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , . . .
" Duke , " she said , . . .
" 公爵 , " 她 说 , . . .

“公爵,”她说，“……”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [hɜːr; hər] [tʃiːk] [bɝːnd] , " [juː; jʊ] [noʊ] , [ðen] , [ðɪs] . . .
and she felt , as she spoke , her cheek burn'd , " You know , then , this . . .
和 她 毛毡 , 作为 她 辐 , 她 脸颊 烧焦的 , " 你 知道 , 然后 , 这 . . .
她说话时感到脸颊发烫，“你知道，这……”

['leɪdi] ? "
lady ? "
女士 ? "

女士？ ”

" [tuː] [wel] !
" Too well !
" 也 出色地 !

“太好了！ ”

" [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .
" he return'd .
" 他 已返回 .

他回来了。

[mə'tɪldə] .
MATILDA .
玛蒂尔达 .

玛蒂尔达。

[truː] ; [juː; jʊ] [druː] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n][hɜːr; hər] ['pɔːrtrət] [dʒʌst] [naʊ] .
True ; you drew with emotion her portrait just now .
真的 ; 你 画 和 情感 她 肖像 只是 现在 .

没错，你刚才画她的肖像时饱含感情。

- .
LUVOIS .
- .

LUVOIS。

[wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ?
With emotion ?
和 情感 ?

带着感情吗?

[mə'tɪldə] .
MATILDA .
玛蒂尔达 .

玛蒂尔达。

[jes] , [jes] !
Yes , yes !
是的 , 是的 !

是的，是的!

[juː; jʊ] [dɪ'skraɪbd] [hɜːr; hər] , [aɪ] [noʊ] , [æz; əz] [pəzɛsd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ɔːl] - .
you described her , I know , As possess'd of a charm all unrivall'd .
你 描述 她 , 我 知道 , 作为 拥有 的 一个 魅力 全部 - .

我知道，你曾形容她拥有无与伦比的魅力。

- .
LUVOIS .
- .

LUVOIS。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[juː; jʊ] [mɪ'stʊk] [ˌem 'iː] [kəm'pliːtli] !
You mistook me completely !
你 误 我 完全地 !

你完全误会我了!

[juː; jʊ] , ['mædəm] , [sər'pæs] [ðɪs] ['leɪdi][æz; əz] ['muːnlaɪt] [dʌz] ['læmplaɪt] ; [æz; əz] [juːθ] [sə'pɑːsiz] [ɪts]
You , madam , surpass This lady as moonlight does lamplight ; as youth Surpasses its
你 , 女士 , 超过 这 女士 作为 月光 做 灯光 ; 作为 青年 超越 它是
[best] [ˌɪmi'teiʃənz] ;
best imitations ;
最好的 仿制品 ;

夫人，您比这位女士更胜一筹，就像月光比灯光更胜一筹；就像青春比它最好的模仿者更胜一筹一样。

[æz; əz] [truːθ] [ðə; ði] ['fɛrɪst] [ʌv; əv] ['fɔːlshʊd] [sə'pɑːsiz] ; [æz; əz] ['neɪtʃər] [sə'pɑːsiz] ['ɑːrts] ['mæstərpiːs]
as truth The fairest of falsehood surpasses ; as nature Surpasses art's masterpiece
作为 真相 这 最公平 的 谬误 超越 ; 作为 自然 超越 艺术的 杰作
; [eɪ] ,
; ay ,
; 哎 ,

真理胜过最美的谎言；自然胜过艺术的杰作；是的，

[æz; əz][ðə; ði] ['kriːtʃər] [freʃ] [ænd; ənd] [pjʊr] [ɪn][ɪts] ['neɪtɪv] [ə'dɔːrnmənt] [sə'pɑːsiz] [ɔːl][ðə; ði] [tʃɑːrmz]
as the creature Fresh and pure in its native adornment surpasses All the charms
作为 这 生物 新鲜的 和 纯的 在 它是 本国的 装饰 超越 全部 这 魅力
[gɑːt][baɪ] [hɑːrt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɝːldz] ['lʊkɪŋ] - ['glæsɪz] !
got by heart at the world's looking - glasses !
得到 经过 心 在 这 世界的 寻找 - 眼镜 !

这种生物，以其天然的纯洁之美，胜过世间所有镜子中所映照出的迷人景致！

" [jet] [juː; jʊ] [sed] , " - - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] , " [ðæt] [juː; jʊ] [kwaɪt]
" Yet you said , " - - she continued with some trepidation , " That you quite
" 然而 你 说 , " - - 她 持续 和 一些 忐忑不安 , " 那 你 相当
[ˌkɒmprɪ'hendid] " . . .
comprehended " . . .
理解 " . . .

“可是你却说，”她有些忐忑地继续说道，“你完全理解了……”

[ə; eɪ] [slaɪt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ʃʊk] [ðə; ði] ['sentəns] , . . .
a slight hesitation Shook the sentence , . . .
一个 轻微 犹豫 震惊 这 句子 , . . .

一丝犹豫使这句话有些动摇……

" [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [soʊ] [strɔːŋ] [æz; əz] " . . .
" a passion so strong as " . . .
" 一个 热情 所以 强的 作为 " . . .

“一种如此强烈的激情”……

- .
LUVOIS .
- .

LUVOIS。

" [truː] , [truː] !
" True , true !
" 真的 , 真的 !

“没错，没错！”

[bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [lʊkt] [æt; ət][juː; jʊ] .
But not in a man that had once look'd at you .
但 不是 在 一个 男人 那 有 一次 看起来 在 你 .

但那绝不是一个曾经注视过你的男人。

[nɔːr][kæn; kən][aɪ] [kən'siːv] , [ɔːr][ɪk'skjuːs] , [ɔːr] " . . .
Nor can I conceive , or excuse , or " . . .
也不 能 我 构想 , 或者 原谅 , 或者 " . . .

我既不能理解，也不能原谅，或者……

[hʌʃ] , [hʌʃ] !
Hush , hush !
嘘 , 嘘 !

嘘，嘘！

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɪn] , [ɔːl] [mɔːr] [fer] [fɔːr; fər][wʌn] ['ɪnəs(ə)nt] [blʌʃ] .
" She broke in , all more fair for one innocent blush .
" 她 打破 在 , 全部 更多的 公平的 为了 一 清白的 脸红 .

她闯了进来，脸上泛起一丝无辜的红晕，更显娇羞。

" [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [ðiːz] [θɪŋz] ['dɪfər] [soʊ] !
" Between man and woman these things differ so !
" 之间 男人 和 女士 这些 事物 不同 所以 !

“男人和女人之间，这些事情截然不同！”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] ['pɑːrd(ə)n] . . .
It may be that the world pardons . . .
它 可能 是 那 这 世界 赦免 . . .

或许世界会宽恕……

([haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ?)
(how should I know ?)
(如何 应该 我 知道 ?)

（我怎么会知道？）

[ɪn][juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]['vɪzɪts][ɑːn][ˌjuː 'es] ; [ɔːr] - [tɪz] [truː] ,
In you what it visits on us ; or ' tis true ,
在 你 什么 它 访问 在 我们 ; 或者 - 的 真的 ,

它降临到我们身上，也降临到你身上；或者说，这是真的。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [wiː; wi] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] .
It may be that we women are better than you .
它 可能 是 那 我们 女性 是 更好的 比 你 .

或许我们女人比你们更优秀。

" - .
" LUVOIS .
" - .

“LUVOIS。

[huː] [dɪ'naɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
Who denies it ?
WHO 否认 它 ?

谁会否认呢?

[jet] , ['mædəm] , [wʌns] [mɔːr] [juː; jʊ] [mis'teik] .
Yet , madam , once more you mistake .
然而 , 女士 , 一次 更多的 你 错误 .

然而，夫人，您又一次弄错了。

[ðə; ði] [wɜːrld] , [ɪn] [ɪts] ['dʒʌdʒmənt] , [sʌm; səm] ['dɪfrəns] [meɪ] [meɪk] - [twɪkst] [ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] ,
The world , in its judgment , some difference may make ' Twixt the man and the woman ,
这 世界 , 在 它是 判断 , 一些 不同之处 可能 制作 - 中间 这 男人 和 这 女士 ,

世人评判，男人和女人之间或许会存在一些差异。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [ɪts] ['soʊʃ(ə)l] [ɪn'tʃɑːntmənts] ;
so far as respects Its social enchantments ;
所以 远的 作为 尊重 它是 社会的 魔法 ;

就其社会魅力而言；

[bʌt; bət][nɑːt][æz; əz][ə'fekts; 'æfˌekts][ðə; ði][wʌn] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['iːzi] [tuː; tə] [pruːv] ,
but not as affects The one sentiment which it were easy to prove ,
但 不是 作为 影响 这 一 情绪 哪个 它 是 简单的 到 证明 ,

但并非像那件很容易证明的事情那样，

[ɪz][ðə; ði][soʊl] [lɔː] [wiː; wi] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['moʊmənt][wiː; wi] [lʌv] .
Is the sole law we look to the moment we love .
是 这 唯一 法律 我们 看 到 这 片刻 我们 爱 .

我们所仰望的唯一法则，就是我们所爱的那一刻。

[mə'tɪldə] .
MATILDA .
玛蒂尔达 .

玛蒂尔达。

[ðæt] [meɪ] [biː; bi] .
That may be .
那 可能 是 .

或许如此。

[jet] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [les] [sɪ'vɪr] .
Yet I think I should be less severe .
然而 我 思考 我 应该 是 较少的 严重 .

但我认为我应该宽容一些。

[ɔːl'ðoʊ] [soʊ] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,
Although so inexperienced in such things ,
虽然 所以 缺乏经验 在 这样的 事物 ,

尽管在这方面缺乏经验，

[aɪ] [fɪr] [aɪ][hæv; həv] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt] ['kænɑːt] ['ɔːlweɪz] [rɪ'pres] [ɔːr] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
I fear I have learn'd that the heart cannot always repress Or account for the
我 害怕 我 有 学会了 那 这 心 不能 总是 抑 或者 帐户 为了 这
['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [sweɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
feelings which sway it .
情怀 哪个 摇摆 它 .

我恐怕已经明白，人心并非总能抑制或解释那些左右它的各种情感。

" [jes] ! [jes] !
" Yes ! yes !
" 是的 ! 是的 !

“是的！是的！”

[ðæt] [ɪz] [tuː] [truː] , [ɪn'diːd] ! " . . .
That is too true , indeed ! " . . .
那 是 也 真的 , 的确 ! " . . .

这确实太对了！

[ðə; ði] [duːk] [saɪd] .
the Duke sigh'd .
这 公爵 叹了口气 .

公爵叹了口气。

[ænd; ənd] [ə'gen] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][ɪn] ['saɪləns] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [tweɪn] .
And again For one moment in silence continued the twain .
和 再次 为了 一 片刻 在 沉默 持续 这 马克·吐温 .

两人又沉默了一会儿。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
XXII .
二十二 .

二十二、

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [duːk] ['sloʊli] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['niːdɪd] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə]
At length the Duke slowly , as though he had needed All this time to
在 长度 这 公爵 缓慢地 , 作为 尽管 他 有 需要 全部 这 时间 到
[rɪ'pres] [hɪz; ɪz] [i'məuʃənz] ,
repress his emotions ,
抑 他的 情绪 ,

最终，公爵缓缓地，仿佛他需要这么长时间来压抑自己的情绪似的，

[prəˈsiːdid] : " [ænd; ənd] [jet] ! . . .
proceeded : " And yet ! . . .
继续 : " 和 然而 ! . . .

继续说道："然而！……

[wʌt] [əˈveils] , [ðen] , [tuː; tə] [ˈwʊmən] [ðə; ði] [ɡɪft] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈbjuːti] [laɪk] [jɔːrz] ,
what avails , then , to woman the gift Of a beauty like yours ,
什么 可用性 , 然后 , 到 女士 这 礼物 的 一个 美丽 喜欢 你的 ,

那么，像你这样拥有绝世美貌的女子，又能从中获得什么呢？

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɑːt] [ˈʌplɪft] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [wʌn] [daʊt] , [wʌn] [dɪˈsper] ,
if it cannot uplift Her heart from the reach of one doubt , one despair ,
如果 它 不能 提升 她 心 从 这 抵达 的 一 怀疑 , 一 绝望 ,

如果它不能使她的心摆脱哪怕一丝疑虑、一丝绝望，

[wʌn] [pæŋ] [ʌv; əv] [rɔŋd] [lʌv] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈwɪmɪn] [les] [fer] [ɑːr; ər] [ɪkˈspoʊzd] , [wen] [ðeɪ] [lʌv]
One pang of wrong'd love , to which women less fair Are exposed , when they love
一 疼痛 的 错误 爱 , 到 哪个 女性 较少的 公平的 是 裸露 , 什么时候 他们 爱
?
?
?

爱情中那份不义的痛苦，是那些容貌不如自己的女人在恋爱时所感受到的吗？

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪk] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [toʊn] , [æz; əz] [ðoʊ] [baɪ] [rɪˈzentmənt] - [hiː; hi] [went] [ɑːn] :
" With a quick change of tone , As though by resentment impell'd he went on :
" 和 一个 快的 改变 的 语气 , 作为 尽管 经过 怨恨 - 他 去 在 :

他语气骤然一变，仿佛被怨恨驱使，继续说道：

- - " [ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [ber] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [wɪspɝːd] , [juː; jʊ] [tʊk] [frʌm; frəm] [lʌv] , [nɑːt]
- - " The name that you bear , it is whisper'd , you took From love , not
- - " 这 姓名 那 你 熊 , 它 是 低声说道 , 你 采取 从 爱 , 不是
[kənˈvenʃ(ə)n] .
convention .
习俗 .

“你所拥有的名字，人们低声说，是你从爱中取来的，而不是从习俗中取来的。”

[wel] , [ˈleɪdi] , . . .
Well , lady , . . .
出色地 , 女士 , . . .

女士，嗯……

[ðæt] [lʊk] [soʊ] [ɪkˈsaɪtɪd] , [soʊ] [kiːn] ,
that look So excited , so keen ,
那 看 所以 兴奋的 , 所以 敏锐的 ,

那眼神，那么兴奋，那么渴望！

[ɑːn] [ðə; ði] [feɪs] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] [θruːˈaʊt] [ɔːl] [ɪts] [ɪkˈspreʃənz] - - [ðæt] [ˈræptʃərəs] [ɡloʊ] ,
on the face you must know Throughout all its expressions - - that rapturous glow ,
在 这 脸 你 必须 知道 自始至终 全部 它是 表达式 - - 那 欣喜若狂 辉光 ,

你必须了解，在脸上，在所有表情中——那令人陶醉的光芒，

[ðoʊz] [ˈeləkwənt] [fitʃər] - - [sɪɡˈnɪfɪkənt] [aɪz] - - [wɪtʃ] [ðæt] [peɪl] [ˈwʊmən] [siːz] , [jet] [biˈtreiz] [noʊ]
Those eloquent features - - significant eyes - - Which that pale woman sees , yet betrays no
那些 雄辩 特征 - - 重要的 眼睛 - - 哪个 那 苍白 女士 看到 , 然而 背叛 不
[sərˈpraɪz] ,
surprise ,
惊喜 ,

那双富有表现力的眼睛——那双意味深长的眼睛——被那位面色苍白的女子看到了，却没有流露出丝毫惊讶。

" ([hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] , [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] , [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] ,
" (He pointed his hand , as he spoke , to the door ,
" (他 尖 他的 手 , 作为 他 辐 , 到 这 门 ,

（他一边说话一边用手指着门，）

['fɪksɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [luː'siːl] [ænd; ənd] [lɔːrd] ['ælfred]) . . .
Fixing with it Lucile and Lord Alfred) . . .
定影 和 它 露西尔 和 主 阿尔弗雷德) . . .

（和露西尔以及阿尔弗雷德勋爵一起修理）……

" [bɪ'fɔːr] , [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [wʌns] [siːn] [wʌt] [dʒʌst] [naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [vjuː] [ɪn] [ðæt] [feɪs] [soʊ]
" before , Have you ever once seen what just now you may view In that face so
" 前 , 有 你 曾经 一次 已见 什么 只是 现在 你 可能 看法 在 那 脸 所以
[fə'mɪliər] ? . . .
familiar ? . . .
熟悉的 ? . . .

“以前，你是否曾见过你此刻在这张如此熟悉的脸上所看到的景象？……”

[noʊ] , ['leɪdi] , - [tɪz] [nuː] .
no , lady , ' tis new .
不 , 女士 , - 的 新的 .

不，女士，这是新的。

[jʌŋ] , ['lʌvli] , [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] , [noʊ] [daʊt] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [lʌvd] ? " . . .
Young , lovely , and loving , no doubt , as you are , Are you loved ? " . . .
年轻的 , 迷人的 , 和 爱 , 不 怀疑 , 作为 你 是 , 是 你 喜爱 ? " . . .

年轻、可爱、充满爱心，毫无疑问，你就是这样的人，你被人爱着吗？……

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXIII .
二十三 .

二十三、

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] - - [pɔːzd] - - [felt] [ɪf] [ðʌs] [fɑːr][ðə; ði] [graʊnd] [held] [jet] .
He look'd at her - - paused - - felt if thus far The ground held yet .
他 看起来 在 她 - - 暂停 - - 毛毡 如果 因此 远的 这 地面 握住 然而 .

他看着她——停顿了一下——感觉到目前为止，地面是否还能支撑住。

[ðə; ði]['ɑːrdər][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] , [ðɪs] [kloʊz] , ['ræpɪd] ['kwestʃən] , [ðʌs] ['sʌd(ə)nli]
The ardor with which he had spoken , This close , rapid question , thus suddenly
这 热情 和 哪个 他 有 说 , 这 关闭 , 迅速的 问题 , 因此 突然
['broʊkən] ,
broken ,
破碎的 ,

他说话时的热情，这个急促而直接的问题，就这样突然被打断了。

[ɪn'spaɪərd][ɪn] [mə'tɪldə] [ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ʌv; əv] [fɪr] , [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] [ɪn'defɪnət] ['deɪndʒər]
Inspired in Matilda a vague sense of fear , As though some indefinite danger
灵感 在 玛蒂尔达 一个 模糊的 感觉 的 害怕 , 作为 尽管 一些 不定 危险
[wɜːr; wər] [nɪr] .
were near .
是 靠近 .

玛蒂尔达心中涌起一丝模糊的恐惧感，仿佛某种不确定的危险即将到来。

[wɪð; wɪθ] [kəm'poʊʒər] , [haʊ'evər] , [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] :
With composure , however , at once she replied :
和 镇定 , 然而 , 在 一次 她 回复 :

然而，她却镇定自若地立即回答道：

- - " - [tɪz] [θriː] ['jɪrz] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [aɪ][fɜːrst][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪd] ,
- - " ' Tis three years since the day when I first was a bride ,
- - " - 的 三 年 自从 这 天 什么时候 我 第一的 曾是 一个 新娘 ,

“距离我第一次成为新娘已经三年了，

[ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [kɔːz] [tuː; tə] [sə'spekt] ; [nɔːr] ['evər] [hæv; həv] - ,
And my husband I never had cause to suspect ; Nor ever have stoop'd ,
和 我的 丈夫 我 绝不 有 原因 到 怀疑 ; 也不 曾经 有 - ,

我从未怀疑过我的丈夫；也从未屈尊去怀疑过他。

[sɜːr] , [sʌtʃ] [kɔːz] [tuː; tə] [dɪ'tekt] .
sir , such cause to detect .
先生 , 这样的 原因 到 探测 .

先生，这是为了查明原因。

[jet] [ɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊks] [ɔːr][hɪz; ɪz][ækts][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siː] - - [siː] ,
Yet if in his looks or his acts I should see - - See ,
然而 如果 在 他的 看起来 或者 他的 行为 我 应该 看 - - 看 ,

然而，如果我从他的外表或行为中看出——你看，

[ɔːr] ['fænsi] - - [sʌm; səm] ['moʊmənts] [ə'blɪviən] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [aɪ] [trʌst] [ðæt] [aɪ] [tuː] [ʃʊd; ʃəd] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] ,
or fancy - - some moment's oblivion of me , I trust that I too should forget it ,
或者 想要 - - 一些 瞬间 遗忘 的 我 , 我 相信 那 我 也 应该 忘记 它 ,

或者幻想一下——在某个瞬间的遗忘中，我相信我也会忘记它。

- - [fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz][maɪ] ['hʌzbəndz] .
- - for you Must have seen that my heart is my husband's .
- - 为了 你 必须 有 已见 那 我的 心 是 我的 丈夫的 .

——因为你一定看出了我的心属于我的丈夫。

" [ðə; ði] [hjuː] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['efərt] [hweə'wɪð] [tuː; tə][ðə; ði] [duːk]
" The hue On her cheek , with the effort wherewith to the Duke
" 这 色调 在 她 脸颊 , 和 这 努力 以及 到 这 公爵

“她脸颊上的色调，以及公爵所付出的努力

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ʌtəd] [ðɪs] [veɪg] [ænd; ənd][hæf] - ['fraɪt(ə)nd] [rɪ'bjuːk] , [wʌz; wəz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði]
She had uttered this vague and half - frightened rebuke , Was white as the
她 有 说出 这 模糊的 和 一半 - 害怕 训斥 , 曾是 白色的 作为 这
[roʊz] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
rose in her hand .
玫瑰 在 她 手 .

她发出这句含糊不清、带着几分恐惧的斥责，脸色像她手中的玫瑰一样白皙。

[ðə; ði][læst] [wɜːrd] [siːmd] [tuː; tə][daɪ][ɑːn][hɜːr; hər][lɪp] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [hɜːrd] .
The last word Seem'd to die on her lip , and could scarcely be heard .
这 最后的 单词 似乎 到 死 在 她 唇 , 和 可以 几乎 是 听到 .

最后一个字仿佛哽在了她的唇边，几乎听不见了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [ə'gen] .
There was silence again .
那里 曾是 沉默 再次 .

又是一阵沉默。

[ə; eɪ] [greɪt] [step][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [duːk] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd]
A great step had been made By the Duke in the words he that evening had
一个 伟大的 步 有 到过 制成 经过 这 公爵 在 这 字 他 那 晚上 有
[sed] .
said .
说 .

公爵当晚所说的话，标志着他迈出了重要的一步。

[ðer; ðər] , [hæf] [draʊnd] [baɪ][ðə; ði]['mjuːzɪk] , [mə'tɪldə] , [ðæt] [naɪt] , [hæd; həd] - - - [lɔːŋ] -
There , half drown'd by the music , Matilda , that night , Had listen'd - - long listen'd
那里 , 一半 溺水 经过 这 音乐 , 玛蒂尔达 , 那 夜晚 , 有 - - - 长的 -
- - [noʊ] [daʊt] ,
- - no doubt ,
- - 不 怀疑 ,

那晚，玛蒂尔达几乎被音乐淹没，毫无疑问，她一直在聆听——聆听了很久。

[ɪn] [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] , [tuː; tə][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] ['nevər][hæv; həv] [hɜːrd] ,
in despite Of herself , to a voice she should never have heard ,
在 尽管 的 她自己 , 到 一个 嗓音 她 应该 绝不 有 听到 ,

尽管她自己不由自主地听见了她本不该听到的声音，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [baɪ] [ðæt] [vɔɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['trʌbld] [ænd; ənd] .
And her heart by that voice had been troubled and stirr'd .
和 她 心 经过 那 嗓音 有 到过 麻烦 和 搅拌 .

那声音让她心神不宁，激动不已。

[ænd; ənd][soʊ] ['hævɪŋ] [sʌfɚd] [ɪn] ['saɪləns] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tuː; tə] ['fæðəm] [hɜːr; hər] [oʊn] , [hiː; hi] [ri'zju:md] ,
And so having suffer'd in silence his eye To fathom her own , he resumed ,
和 所以 拥有 遭受 在 沉默 他的 眼睛 到 捉摸 她 自己的 , 他 恢复 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] :
with a sigh :
和 一个 叹 :

于是，他默默地注视着她，试图看透她的心思，然后叹了口气，继续说道：

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .
XXIV .
二十四 .

二十四、

" [wɪl] [juː; jʊ] ['sʌfər] [ˌem 'iː] , ['leɪdi] , [jʊr; jər] [θɔːts] [tuː; tə] [ɪn'veɪd] [baɪ] [dis'kləuzɪŋ] [maɪ] [oʊn] ?
" Will you suffer me , lady , your thoughts to invade By disclosing my own ?
" 将要 你 遭受 我 , 女士 , 你的 想法 到 入侵 经过 披露 我的 自己的 ?

“夫人，您愿意让我通过透露我自己的想法来侵犯您的思想吗？”

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] ,
The position , " he said ,
这 位置 , " 他 说 ,

“这个职位,”他说。

" [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][soʊ] ['streɪndʒli] [siːm] [pleɪst] [meɪ] [ɪk'skjuːs][ðə; ði] ['fræŋknəs] [ænd; ənd] [fɔːrs] [ʌv; əv]
" In which we so strangely seem placed may excuse The frankness and force of
" 在 哪个 我们 所以 奇怪的 似乎 放置 可能 原谅 这 坦率 和 力量 的
[ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [aɪ][juːz] .
the words which I use .
这 字 哪个 我 使用 .

“我们似乎身处如此奇怪的境地，这或许可以原谅我措辞的坦率和有力。”

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪz][jʊr; jər] ['hʌzbəndz] : [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
You say that your heart is your husband's : You say That you love him .
你 说 那 你的 心 是 你的 丈夫的 : 你 说 那 你 爱 他 .

你说你的心属于你的丈夫；你说你爱他。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['leɪdi] . . .
You think so , of course , lady . . .
你 思考 所以 , 的 课程 , 女士 . . .

你当然这么认为，女士……

[neɪ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌv] , [aɪ][æd'mɪt] , [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['merɪt] , [noʊ] [daʊt] .
nay , Such a love , I admit , were a merit , no doubt .
不 , 这样的 一个 爱 , 我 承认 , 是 一个 优点 , 不 怀疑 .

不，我承认，这样的爱情无疑是一种美德。

[bʌt; bət] , [trʌst] [ˌem 'iː] , [noʊ] [truː] [lʌv] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [dred] ['penəlti] - - ['dʒeləsi]
But , trust me , no true love there can be without Its dread penalty - - jealousy
但 , 相信 我 , 不 真的 爱 那里 能 是 没有 它是 恐惧 惩罚 - - 妒忌
.
.
.

但是，相信我，没有嫉妒这种可怕的惩罚，就没有真正的爱情。

" [wel] , [duː][nɑːt][stɑːrt] !
" Well , do not start !
" 出色地 , 做 不是 开始 !

“好吧，别开始！”

[ʌn'tɪl] [naʊ] , - - ['iːðər] [θæŋks] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋgjələr][ɑːrt][ʌv; əv] [su'priːm] [self] - [kən'troʊl] ,
Until now , - - either thanks to a singular art Of supreme self - control ,
直到 现在 , - - 任何一个 谢谢 到 一个 单数 艺术 的 最高 自己 - 控制 ,

直到现在，——这或许要归功于一种超凡的自制力，

[juː; jʊ][hæv; həv] [held] [ðem; ðəm] [ɔːl] [daʊn] - [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] ,
you have held them all down Unreveal'd in your heart ,
你 有 握住 他们 全部 向下 - 在 你的 心 ,

你一直将它们深藏在心底，不为人知。

- - [ɔːr][juː; jʊ] ['nevər] [hæv; həv] [noʊn] ['iːv(ə)n][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [fɪrs] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [pæŋz] [wɪtʃ] [diːp]
- - or you never have known Even one of those fierce irresistible pangs Which deep
- - 或者 你 绝不 有 已知 甚至 一 的 那些 凶猛的 无法抗拒 疼痛 哪个 深的
['pæʃ(ə)n] [en'dʒendəz] ;
passion engenders ;
热情 产生 ;

——或者你从未体验过，哪怕是那种由深沉的激情所引起的，强烈而无法抗拒的痛楚；

[ðæt] ['æŋgwɪʃ] [wɪtʃ] [hæŋz] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] [laɪk] [ə; eɪ] ['naɪtmer] , [baɪ] ['dʒeləsi] [bred] .
that anguish which hangs On the heart like a nightmare , by jealousy bred .
那 痛苦 哪个 悬挂 在 这 心 喜欢 一个 恶梦 , 经过 妒忌 繁殖 .

嫉妒滋生的痛苦，如同噩梦般萦绕心头。

[bʌt; bət] [ɪf] , ['leɪdi] , [ðə; ði] [lʌv] [juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] ,
But if , lady , the love you describe ,
但 如果 , 女士 , 这 爱 你 描述 ,

但是，女士，如果您所描述的爱情，

[ɪn][ðə; ði][bed][ʌv; əv][ə; eɪ]['blɪsf(ə)l] [sɪ'kjʊrəti] [ðʌs] [hæθ] [rɪ'pəʊzd] - , [wɪð; wɪθ][maɪld] ['aɪˌlɪdz]
in the bed Of a blissful security thus hath reposed Undisturb'd , with mild eyelids
在 这 床 的 一个 幸福的 安全 因此 有 安息 - , 和 温和的 眼睑
[ɑːn] ['hæpinəs] [kloʊzd] ,
on happiness closed ,
在 幸福 关闭 ,

在幸福安宁的床上安然入睡，不受打扰，双眼轻柔地闭上，沉浸在幸福之中。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][tuː; tə][ɪk'spoʊz][tuː; tə][ə; eɪ]['perəl][ˌʌn'dʒʌst] , [ænd; ənd][moʊst]['kruːəl] ,
Were it not to expose to a peril unjust , And most cruel ,
是 它 不是 到 暴露 到 一个 危险 不公正 , 和 最多 残忍的 ,

若非为了使人遭受不公正且极其残酷的危险，

[ðæt] ['hæpi] [rɪ'poʊz] [juː; jʊ][soʊ] [trʌst] , [tuː; tə] [miːt] , [tuː; tə] [rɪ'siːv] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]
that happy repose you so trust , To meet , to receive , and , indeed , it may
那 快乐的 休息 你 所以 相信 , 到 见面 , 到 收到 , 和 , 的确 , 它 可能
[biː; bi] ,
be ,
是 ,

你所信赖的那份幸福安宁，将会到来，将会被接受，而且，的确，它或许就是

[fɔːr; fər] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ,
For how long I know not ,
为了 如何 长的 我 知道 不是 ,

我不知道会持续多久。

[kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huːz] [pleɪs] ['raɪvlz] [jɔːrz] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt]
continue to see A woman whose place rivals yours in the life And the heart
继续 到 看 一个 女士 谁 地方 竞争对手 你的 在 这 生活 和 这 心
[wɪtʃ] [nɑːt]['oʊnli][jʊr; jər]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [waɪf] ,
which not only your title of wife ,
哪个 不是 仅有的 你的 标题 的 妻子 ,

继续看到一位在生活中地位与你不相上下，并且在你心中不仅仅是你妻子的女人。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] ([fər'ɡɪv] [ˌem 'iː] !)
But also (forgive me !)
但 还 (原谅 我 !)

但是（请原谅我！）

[jʊr; jər] ['bjuːti] [ə'loʊn] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] ['hoʊlli] [jɔːrz] ? - - [juː; jʊ] , [huː] [ɡeɪv] [ɔːl] [jʊr; jər] [oʊn]
your beauty alone , Should have made wholly yours ? - - You , who gave all your own
你的 美丽 独自的 , 应该 有 制成 完全 你的 ? - - 你 , WHO 给予 全部 你的 自己的
!
!
!

单凭你的美貌，就足以让你完全拥有吗？——你，一个倾尽所有的人！

[rɪ'flekt] ! - - - [tɪz][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [ɪɡ'zɪstəns] [juː; jʊ] [steɪk] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ə; eɪ][daɪ] .
Reflect ! - - ' tis the peace of existence you stake On the turn of a die .
反映 ! - - - 的 这 和平 的 存在 你 赌注 在 这 转动 的 一个 死 .

好好想想！——你把生活的安宁押在了掷骰子上。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːz] - - [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] ?
And for whose - - for his sake ?
和 为了 谁 - - 为了 他的 清酒 ?

而这一切又是为了谁——为了他自己吗?

[waɪl] [juː; jʊ] ['wɪtnəs] [ðɪs] ['wʊmən] ,
While you witness this woman ,
尽管 你 证人 这 女士 ,

当你目睹这位女性时，

[ðə; ði] [fɔːls] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] [rɪ'ɡɑːrdɪd] [baɪ][juː; jʊ] [wɪl]
the false point of view From which she must now be regarded by you Will
这 错误的 观点 的 看法 从 哪个 她 必须 现在 是 认为 经过 你 将要
[ɪɡ'zædʒəreɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
exaggerate to you ,
夸大 到 你 ,

你现在必须用错误的观点来看待她，这会让你觉得她言过其实。

[wət'evər] [ðeɪ] [biː; bi] , [ðə; ði] [tʃɑːrmz] [aɪ][æd'mɪt][ʃiː; ʃi] [pə'zesiz] .
whatever they be , The charms I admit she possesses .
任何 他们 是 , 这 魅力 我 承认 她 拥有 .

不管是什么，我承认她确实很有魅力。

[tuː; tə][ˌem 'iː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['trɪviəl] [ɪn'diːd] ; [jet] [tuː; tə][jʊr; jər] [aɪz] , [aɪ] [fɪr] [ænd; ənd] [fɔːr'siː] ,
To me They are trivial indeed ; yet to your eyes , I fear And foresee ,
到 我 他们 是 琐碎的 的确 ; 然而 到 你的 眼睛 , 我 害怕 和 预见 ,

对我而言，它们的确微不足道；然而，在你看来，我担心并预见到，

[ðeɪ] [wɪl] [truː] [ænd; ənd] [ɪn'trɪnzɪk] [ə'pɪr] .
they will true and intrinsic appear .
他们 将要 真的 和 固有的 出现 .

它们将真实而内在地显现出来。

[self] - [ʌn'kɑːnʃəs] , [ænd; ənd] ['swiːtli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɡes] [haʊ] [mɔːr] ['lʌvli] [baɪ][fɑːr][ɪz][ðə; ði]
Self - unconscious , and sweetly unable to guess How more lovely by far is the
自己 - 无意识 , 和 甜蜜地 无法 到 猜测 如何 更多的 迷人的 经过 远的 是 这
[ɡreɪs] [juː; jʊ] [pə'zes] ,
grace you possess ,
优雅 你 具有 ,

无意识地，甜蜜地无法预料到你所拥有的优雅是多么令人喜爱。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɔːŋ] [jʊr; jər] [oʊn] ['bjuːti] .
You will wrong your own beauty .
你 将要 错误的 你的 自己的 美丽 .

你会辜负自己的美貌。

[ðə; ði] ['greɪsɪz] [ʌv; əv] [ɑːrt] , [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] ;
The graces of art , You will take for the natural charm of the heart ;
这 恩典 的 艺术 , 你 将要 拿 为了 这 自然的 魅力 的 这 心 ;

艺术的优雅，你会将其视为心灵的自然魅力；

['stʌdid] ['mænərz] , [ðə; ði] ['brɪliənt] [ænd; ənd] [boʊld] [ˌrepɑːr'tiː] ,
Studied manners , the brilliant and bold repartee ,
研究 礼仪 , 这 杰出的 和 大胆的 妙语连珠 ,

举止文雅，妙语连珠，

[wɪl] [tuː] [suːn] [ɪn] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [kəm'pærɪsn] [biː; bi] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['fænsi] [mɔːr] [fer] [ðen; ðən] [ðə; ði]
Will too soon in that fatal comparison be To your fancy more fair than the
将要 也 很快 在 那 致命的 比较 是 到 你的 想要 更多的 公平的 比 这
[swiːt] ['tɪmɪd] [sens] [wɪtʃ] ,
sweet timid sense Which ,
甜的 胆小 感觉 哪个 ,

过早地进行这种致命的比较，在你看来会比那种甜蜜而胆怯的感觉更美好，而这种感觉，

[ɪn] ['ʃrɪŋkɪŋ] , [bi'treiz] [ɪts] [oʊn] [best] ['eləkwəns] .
in shrinking , betrays its own best eloquence .
在 收缩 , 背叛 它是 自己的 最好的 口才 .

在萎缩的过程中，它背叛了自己最雄辩的一面。

[oʊ] [ðen] , ['leɪdi] , [ðen] ,
O then , lady , then ,
哦 然后 , 女士 , 然后 ,

哦，女士，那么……

[juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [ɪn] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ðə; ði] ['pɔɪzənəs] [peɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɪrs] ['dʒeləs] [dɑːrt] !
you will feel in your heart The poisonous pain of a fierce jealous dart !
你 将要 感觉 在 你的 心 这 有毒 疼痛 的 一个 凶猛的 嫉妒的 镖 !

你会感受到心中如同被嫉妒之箭射中的剧痛！

[waɪl] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] , [jɔːr'self] [juː; jʊ] [noʊ] [lɔːŋgər] [wɪl] [siː] , - - [juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [hɜːr; hər] ,
While you see her , yourself you no longer will see , - - You will hear her ,
尽管 你 看 她 , 你自己 你 不 更长 将要 看 , - - 你 将要 听到 她 ,

当你看到她时，你将不再看到你自己，——你将听到她。

[ænd; ənd] [hɪr] [nɑːt] [jɔːr'self] , - - [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ʌn'hæpi] ; [ʌn'hæpi] ,
and hear not yourself , - - you will be Unhappy ; unhappy ,
和 听到 不是 你自己 , - - 你 将要 是 不开心 ; 不开心 ,

不要听从自己的内心，——你会不快乐；不快乐，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [wɪl] [diːm] [jʊr; jər] [oʊn] ['paʊər] [les] [greɪt] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] ['paʊər] [wɪl] [siːm] .
because you will deem Your own power less great than her power will seem .
因为 你 将要 认为 你的 自己的 力量 较少的 伟大的 比 她 力量 将要 似乎 .

因为你会觉得自己的力量远不如她的力量强大。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] [baɪ] [jʊr; jər] [saɪd] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [ɪn] [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['noʊb(ə)l]
And I shall not be by your side , day by day , In despite of your noble
和 我 将 不是 是 经过 你的 边 , 天 经过 天 , 在 尽管 的 你的 高贵
[dɪs'pleʒər] ,
displeasure ,
不满 ,

即使你对此感到不满，我也不会日复一日地陪伴在你身边。

[tuː; tə] [seɪ] - [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['fɛrɝ] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz] [ðə; ði] [stɑːr] [ɪz] [mɔːr] [fer] [ðæn; ðən] [ðə; ði]
to say ' You are fairer than she , as the star is more fair Than the
到 说 - 你 是 更公平 比 她 , 作为 这 星星 是 更多的 公平的 比 这
['daɪmənd] ,
diamond ,
钻石 ,

说“你比她更美丽，就像星星比钻石更美丽一样”，

[ðə; ði] ['braɪtəst] [ðæt] ['bjuːti] [kæn; kən] [wer] -
the brightest that beauty can wear '
这 最亮的 那 美丽 能 穿 -

美丽的人所能穿戴的最耀眼的光芒

" [ˌɛks'ɛks'viː] .
" XXV .
" 25 .

“第二十五章

[ðɪs] [ə'piːl] , [bəuθ][baɪ] [lʊks] [ænd; ənd][baɪ] ['læŋgwɪdʒ] , [ɪn'kriːst] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [mə'tɪldə] [felt] [groʊ]
This appeal , both by looks and by language , increased The trouble Matilda felt grow
这 上诉 , 两个都 经过 看起来 和 经过 语言 , 增加 这 麻烦 玛蒂尔达 毛毡 生长
[ɪn][hɜːr; hər] [brest] .
in her breast .
在 她 胸部 .

这种吸引力，无论是外表还是言语，都加剧了玛蒂尔达心中的不安。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['kɑːmnəs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] - - " [sɜːr] , [ðə; ði] [waɪl] [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ,
Still she spoke with what calmness she could - - " Sir , the while I thank you ,
仍然 她 辐 和 什么 平静 她 可以 - - " 先生 , 这 尽管 我 感谢 你 ,

她仍然尽可能平静地说道：“先生，我在此感谢您，

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] ['skɔːnf(ə)l] [smaɪl] , " [fɔːr; fər][jʊr; jər]['fɜːrvər][ɪn] ['peɪntɪŋ] [maɪ] ['fænsɪd]
" she said , with a faint scornful smile , " For your fervor in painting my fancied
" 她 说 , 和 一个 头晕的 轻蔑的 微笑 , " 为了 你的 热情 在 绘画 我的 幻想
[dɪ'stres] :
distress :
痛苦 :

她带着一丝轻蔑的微笑说道：“为了你如此热衷地描绘我臆想中的痛苦：

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [raɪt] [sʌm; səm] [sər'praɪz] [tuː; tə] [ɪk'spres] [æt; ət][ðə; ði] [ziːl] [juː; jʊ] [bɪ'treɪ] [ɪn]
Allow me the right some surprise to express At the zeal you betray in
允许 我 这 正确的 一些 惊喜 到 表达 在 这 热情 你 背叛 在
[dis'kləuzɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] [depθ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['mɪzəri] . "
disclosing to me The possible depth of my own misery . "
披露 到 我 这 可能的 深度 的 我的 自己的 苦难 . "

请允许我表达一些惊讶之情，你如此热情地向我揭示了我自身痛苦的可能程度。

" [ðæt] [ziːl] [wʊd] [nɑːt]['stɑːrt(ə)l][juː; jʊ] , ['mædəm] , " [hiː; hi] [sed] , " [kʊd; kəd][juː; jʊ] [riːd] [ɪn][maɪ] [hɑːrt]
" That zeal would not startle you , madam , " he said , " Could you read in my heart
" 那 热情 会 不是 惊吓 你 , 女士 , " 他 说 , " 可以 你 读 在 我的 心
,
,
,

“夫人，这种热情不会让您感到惊讶，”他说，“如果您能读懂我的内心，

[æz; əz][maɪ'self][aɪ][hæv; həv] [riːd] , [ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] ['kɔːzɪz] [ðæt] [ziːl] - -
as myself I have read , The peculiar interest which causes that zeal - -
作为 我 我 有 读 , 这 奇特 兴趣 哪个 原因 那 热情 - -

正如我本人所读到的，引发这种热情的特殊兴趣——

" [mə'tɪldə] [hɜːr; hər] ['terər] [noʊ] [mɔːr] [kʊd; kəd] [kən'siːl] .
" Matilda her terror no more could conceal .
" 玛蒂尔达 她 恐怖 不 更多的 可以 隐藏 .

“玛蒂尔达再也无法掩饰她的恐惧。”

" [duːk] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsərd] [ɪn]['æksənts] [ʃɔːrt] , [koʊld][ænd; ənd] [sɪ'vɪr] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [siːt] ,
" Duke , " she answer'd in accents short , cold and severe , As she rose from her seat ,
" 公爵 , " 她 已回答 在 口音 短的 , 寒冷的 和 严重 , 作为 她 玫瑰 从 她 座位 ,

“公爵,”她用简短、冷漠、严厉的语气回答道，同时从座位上站了起来。

" [aɪ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [hɪr] ; [bʌt; bət] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] , [aɪ][noʊ] [mɔːr] [ˌʌndər'stænd] . "
" I continue to hear ; But permit me to say , I no more understand . "
" 我 继续 到 听到 ; 但 允许 我 到 说 , 我 不 更多的 理解 . "

“我仍在听；但请允许我说，我已经听不懂了。”

" [fər'gɪv] !
" Forgive !
" 原谅 !

“原谅！

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [ə'piːl] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wel] - - [kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd][ʌv; əv] [lʊk] ,
" with a nervous appeal of the hand , And a well - feign'd confusion of voice and of look ,
" 和 一个 紧张的 上诉 的 这 手 , 和 一个 出色地 - - 困惑 的 嗓音 和 的 看 ,

“带着紧张的手势，以及装出一副慌乱的语气和表情，

" [fər'gɪv] , [oʊ] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !
" Forgive , oh , forgive me !
" 原谅 , 哦 , 原谅 我 !

请原谅我，哦，请原谅我！

" [æt; ət] [wʌns] [kraɪd] [ðə; ði] [duːk] " [aɪ][fər'gɑːt] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː][soʊ] ['slaɪtli] .
" at once cried the Duke " I forgot that you know me so slightly .
" 在 一次 哭 这 公爵 " 我 忘了 那 你 知道 我 所以 轻微地 .

“我忘了你对我了解不深。”公爵立刻喊道。

[jʊr; jər] [liːv] [aɪ] [ɪn'triːt] ([frʌm; frəm][jʊr; jər]['æŋgər] [ðoʊz] [wɜːrdz][tuː; tə] [rɪ'triːv])
Your leave I entreat (from your anger those words to retrieve)
你的 离开 我 恳求 (从 你的 愤怒 那些 字 到 取回)

请您放过我（从您的愤怒中收回那些话）

[fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][maɪ'self] , - - [fɔːr; fər]
For one moment to speak of myself , - - for
为了 一 片刻 到 说话 的 我 , - - 为了

让我有片刻时间谈谈我自己——

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [rɔːŋ] [ˌem 'iː] - - " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [æz; əz][ɪn] [peɪn] ,
I think That you wrong me - - " His voice , as in pain ,
我 思考 那 你 错误的 我 - - " 他的 嗓音 , 作为 在 疼痛 ,

“我觉得你误会我了——”他的声音里带着痛苦的语气，

[siːmd] [tuː; tə] [sɪŋk] [ænd; ənd] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm] , - .
seem'd to sink And tears in his eyes , as he lifted them , glisten'd .
似乎 到 下沉 和 眼泪 在 他的 眼睛 , 作为 他 抬起 他们 , - .

他似乎要沉下去了，当他抬起头时，眼中的泪水闪闪发光。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
XXVI .
26 .

二十六、

[mə'tɪldə] , [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv] [hɜːr'self] , [sæt] [ænd; ənd] - .
Matilda , despite of herself , sat and listen'd .
玛蒂尔达 , 尽管 的 她自己 , 卫星 和 - .

玛蒂尔达不由自主地坐下来听了起来。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
XXVII .
xxvii .

二十七、

" [bɪ'niːθ] [æn; ən] [ɪk'stɪriər] [wɪtʃ] [siːmz] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] , ['wɜːrldli] , ['frɪvələs] , ['kerləs] ,
" Beneath an exterior which seems , and may be , Worldly , frivolous , careless ,
" 下面 一个 外部的 哪个 似乎 , 和 可能 是 , 世俗 , 轻浮 , 粗心 ,
[maɪ] [hɑːrt] ['haɪdz] [ɪn] [ˌem 'iː] ,
my heart hides in me ,
我的 心 隐藏 在 我 ,

“在看似世俗、轻浮、漫不经心的外表下，我的内心深处隐藏着……”

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ə; eɪ] ['sɑːroʊ] [wɪtʃ] [drɔːz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] ['sʌfər] .
" He continued , " a sorrow which draws me to side With all things that suffer .
" 他 持续 , " 一个 悲哀 哪个 平局 我 到 边 和 全部 事物 那 遭受 .

他继续说道：“这种悲伤让我与所有受苦的事物站在一起。”

[neɪ] , [læf] [nɑːt] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [æt; ət] [soʊ] [streɪndʒ] [æn; ən] [ə'vaʊəl] .
Nay , laugh not , " he cried , " At so strange an avowal .
不 , 笑 不是 , " 他 哭 , " 在 所以 奇怪的 一个 承认 .

“不，别笑，”他喊道，“这么奇怪的坦白，你可别笑。”

" [aɪ] [siːk] [æt; ət] [ə; eɪ] [bɔːl] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , - - [ðə; ði] ['bjuːti] [əd'maɪəd] [baɪ] [ɔːl] ?
" I seek at a ball , For instance , - - the beauty admired by all ?
" 我 寻找 在 一个 球 , 为了 实例 , - - 这 美丽 钦佩 经过 全部 ?

“例如，我在舞会上寻找的是——人人都赞叹的美？ ”

[noʊ] !
No !
不 !

不！

[sʌm; səm] [pleɪn] , [ˌɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] ['kriːtʃər] , [huː] [sɪts] [ʌv; əv] [kɔːrs] [baɪ] [ðə; ði] ['bjuːtiːz] ,
some plain , insignificant creature , who sits Scorn'd of course by the beauties ,
一些 清楚的 , 微不足道 生物 , WHO 坐着 被鄙视 的 课程 经过 这 美女 ,
[ænd; ənd] - [baɪ] [ðə; ði] [wɪts] .
and shunn'd by the wits .
和 - 经过 这 智慧 .

一个相貌平平、微不足道的生物，自然被美女们鄙视，被聪明人避之不及。

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] - [tuː; tə] [wuːnd] , [ɔːr] [nɪ'ɡlekt] , [ɔːr] [ə'pres] ,
All the world is accustom'd to wound , or neglect , Or oppress ,
全部 这 世界 是 - 到 伤口 , 或者 忽视 , 或者 压迫 ,

全世界都习惯于伤害、忽视或压迫。

[kleɪmz] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [kə'mændz] [maɪ] [rɪ'spekt] .
claims my heart and commands my respect .
索赔 我的 心 和 命令 我的 尊重 .

它俘获了我的心，赢得了我的尊重。

[noʊ] ['kwiksət] , [aɪ] [duː] [nɑːt] [ə'fekt] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] , [aɪ] [æd'mɪt] , [tuː; tə] [ðoʊz] - [ʌv; əv]
No Quixote , I do not affect to belong , I admit , to those charter'd redressers of
不 堂吉诃德 , 我 做 不是 影响 到 属于 , 我 承认 , 到 那些 - 补救者 的
[rɔːŋ] ;
wrong ;
错误的 ;

我承认，我并不像堂吉诃德那样，自诩为那些受过正规训练的伸冤者；

[bʌt; bət][aɪ] [siːk] [tuː; tə] [kən'soʊl] , [wer] [aɪ][kæn; kən] .
But I seek to console , where I can .
但 我 寻找 到 安慰 , 在哪里 我 能 .

但我会尽我所能去安慰别人。

- [tɪz] [ə; eɪ][pɑːrt][nɑːt] ['brɪliənt] , [aɪ] [oʊn] , [jet] [ɪts][dʒɔɪz] [brɪŋ] [noʊ][smɑːrt] .
' Tis a part Not brilliant , I own , yet its joys bring no smart .
- 的 一个 部分 不是 杰出的 , 我 自己的 , 然而 它是 喜悦 带来 不 聪明的 .

这部分并不出色，我承认，但它带来的快乐并不愚蠢。

" [ðiːz] [traɪt] [wɜːrdz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [toʊn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] ,
" These trite words , from the tone which he gave them ,
" 这些 老套 字 , 从 这 语气 哪个 他 给予 他们 ,

“这些陈词滥调，从他说话的语气来看，

[rɪ'siːvd] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [truːθ] [wɪtʃ] [maɪt] [wel] [biː; bi] [bi'liːvd] [baɪ][ə; eɪ] [hɑːrt]
received An appearance of truth which might well be believed By a heart
已收到 一个 外貌 的 真相 哪个 可能 出色地 是 相信 经过 一个 心
[ʃruːdər] [jet] [ðæn; ðən] [mə'tɪldəz] .
shrewder yet than Matilda's .
精明的 然而 比 玛蒂尔达的 .

收到的是一种看似真实的表象，即使是比玛蒂尔达更精明的人也可能相信。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] . . .
And so He continued . . .
和 所以 他 持续 . . .

于是他继续说道……

" [oʊ]['leɪdi] !
" O lady !
" 哦 女士 !

“哦，女士！

[ə'læs] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ɪn'dʒʌstɪs] [ænd; ənd] [rɔːŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [aɪ][hæv; həv] [siːn] !
alas , could you know What injustice and wrong in this world I have seen !
唉 , 可以 你 知道 什么 不公正 和 错误的 在 这 世界 我 有 已见 !

唉，你怎能知道我在这世上看到了多少不公和罪恶！

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [bi'liːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [rɪ'gret] ,
How many a woman , believed to have been Without a regret ,
如何 许多 一个 女士 , 相信 到 有 到过 没有 一个 后悔 ,

有多少女人，据信毫无悔意，

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [tɜːrn] [ə'saɪd][tuː; tə][bɜːrst]['ɪntuː] ['hɑːrtbroʊkən] [terz] [ˌʌndɪ'skraɪd] !
I have known turn aside To burst into heartbroken tears undescried !
我 有 已知 转动 旁边 到 爆裂 进入 肠断 眼泪 未指明 !

我曾转身，毫无预兆地痛哭流涕！

[ɑːn] [haʊ] ['meni] [ə; eɪ][lɪp][hæv; həv][aɪ] - [ðə; ði] [smaɪl] [wɪtʃ] [bʌt; bət][hɪd] [wʌt] [wʌz; wəz]
On how many a lip have I witness'd the smile Which but hid what was
在 如何 许多 一个 唇 有 我 - 这 微笑 哪个 但 隐藏 什么 曾是
['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [hɑːrt] [ðə; ði] [waɪl] !
breaking the poor heart the while !
打破 这 贫穷的 心 这 尽管 !

我曾见过多少笑容，却掩盖着那颗破碎的心！

" [sed] [mə'tɪldə] , " [jʊr; jər][laɪf] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [ðen] , [mʌst; məst][biː; bi][wʌn] [lɔːŋ] [ækt][ʌv; əv]
" Said Matilda , " Your life , it would seem , then , must be One long act of
" 说 玛蒂尔达 , " 你的 生活 , 它 会 似乎 , 然后 , 必须 是 一 长的 行为 的
[dɪ'voʊʃ(ə)n] "
devotion "
虔诚 "

玛蒂尔达说：“看来，你的一生一定是一场漫长的奉献。”

" [pər'hæps][soʊ] ,
" Perhaps so ,
" 也许 所以 ,

或许如此，

" [sed] [hiː; hi] ; " [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ðæt] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [smɔːl] ['merɪt][kæn; kən] [boʊst] ,
" said he ; " But at least that devotion small merit can boast ,
" 说 他 ; " 但 在 至少 那 虔诚 小的 优点 能 夸 ,

他说：“但至少这种奉献精神虽小，却也值得称道。”

[fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] [meɪ] [jet] [kʌm] , - - [ɪf] [wʌn] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði][moʊst] , - - [wen] ,
For one day may yet come , - - if ONE day at the most , - - When ,
为了 一 天 可能 然而 来 , - - 如果 一 天 在 这 最多 , - - 什么时候 ,

或许有一天，——至多一天，——当

[pɝ'siːvɪŋ] [æt; ət] [læst] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɪfrəns] - - [haʊ] [greɪt] ! - - [twɪkst] [ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [ni'glekts] ,
perceiving at last all the difference - - how great ! - - Twixt the heart that neglects ,
感知 在 最后的全部 这 不同之处 - - 如何 伟大的 ! - - 中间 这 心 那 疏忽 ,

终于领悟到所有的区别——多么巨大！——那颗疏忽的心，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [kæn; kən] [weɪt] , [twɪkst] [ðə; ði] ['neɪtʃɝz] [ðæt] ['pɪti] , [ðə; ði] ['neɪtʃɝz] [ðæt] [peɪn]
and the heart that can wait , Twixt the natures that pity , the natures that pain
和 这 心 那 能 等待 , 中间 这 自然 那 遗憾 , 这 自然 那 疼痛
,
,
,

还有那颗能够等待的心，介于怜悯的本性与痛苦的本性之间，

[sʌm; səm] ['wʊmən] , [ðæt] [els] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] [ɪn] [dɪs'deɪn] [ɔːr] [ɪn'dɪfrəns] [baɪ] [ˌem 'iː] ,
Some woman , that else might have pass'd in disdain Or indifference by me ,
一些 女士 , 那 别的 可能 有 通过 在 蔑视 或者 漠不关心 经过 我 ,

某个女人，或许会对我嗤之以鼻，或者漠不关心，

- - [ɪn] ['pæsɪŋ] [ðæt] [deɪ] [maɪt] [pɔːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr][ə; eɪ][smaɪl][tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ðɪs] [dɪ'voʊʃ(ə)n]
- - in passing that day Might pause with a word or a smile to repay This devotion
- - 在 通过 那 天 可能 暂停 和 一个 单词 或者 一个 微笑 到 偿还 这 虔诚
,
,
,

——那天路过时，或许会停下来，说句话或微笑，以回报这份情谊。

- - [ænd; ənd] [ðen] " . . .
- - and then " . . .
- - 和 然后 " . . .

- 进而” 。 。 。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXVIII .
二十八 .

二十八、

[tuː; tə] [mə'tɪldəz] [rɪ'liːf] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] - .
To Matilda's relief At that moment her husband approach'd .
到 玛蒂尔达的 宽慰 在 那 片刻 她 丈夫 - .

令玛蒂尔达松了一口气的是，就在这时，她的丈夫走了过来。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [griːf] [aɪ][mʌst; məst] [oʊn] [ðæt] [hɜːr; hər] ['welkəm] , [pər'tʃæns] ,
With some grief I must own that her welcome , perchance ,
和 一些 悲伤 我 必须 自己的 那 她 欢迎 , 或许 ,

我不得不带着些许悲伤承认，或许，她那份欢迎，

[wʌz; wəz]		[ðə; ði]	[mɔːr]	['iːgərli]	[dʒʌst]	[fɔːr; fər]	[wʌn]	[twɪndʒ]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[brest]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['kɑːnʃəns]		,
was	**express'd**	**The**	**more**	**eagerly**	**just**	**for**	**one**	**twinge**	**in**	**her**	**breast**	**Of**	**a**	**conscience**	**disturb'd**	**,**
曾是	表达	这	更多的	急切地	只是	为了	一	轻微疼痛	在	她	胸部	的	一个	良心	扰乱	,

仅仅因为良心受到谴责，她胸中就涌起一丝悸动，这种感觉就更加强烈地表达了出来。

[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[smaɪl]	[nɑːt]	[les]	[wɔːrm]	,	[ðoʊ]	[ʃiː; ʃi]	[sɔː]	[ðə; ði]	[kjŋ'tes]	[diː]	['nɛvɝz]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrm]	.
and	**her**	**smile**	**not**	**less**	**warm**	**,**	**Though**	**she**	**saw**	**the**	**Comtesse**	**de**	**Nevers**	**on**	**his**	**arm**	**.**
和	她	微笑	不是	较少的	温暖的	,	尽管	她	锯	这	伯爵夫人	德	永不	在	他的	手臂	.

尽管她看到他手臂上挽着内韦尔伯爵夫人，她的笑容依然温暖。

[ðə; ði]	[duːk]	[tɜːrnd]	[ænd; ənd]	[ə'dʒʌstɪd]	[hɪz; ɪz]	['kɑːlər]	.
The	**Duke**	**turn'd**	**and**	**adjusted**	**his**	**collar**	**.**
这	公爵	转弯	和	调整	他的	衣领	.

公爵转过身，整理了一下衣领。

[θɔːt]	[hiː; hi]	,	"	[gʊd]	!
Thought	**he**	**,**	**"**	**Good**	**!**
想法	他	,	"	好的	!

他心想：“好！”

[ðə; ði]	[gɔdz]	[faɪt]	[maɪ]	['bæt(ə)l]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	.
the	**gods**	**fight**	**my**	**battle**	**to**	**-**	**night**	**.**
这	神	斗争	我的	战斗	到	-	夜晚	.

今晚，诸神将为我而战。

[aɪ]	[fɔːr'siː]	[ðæt]	[ðə; ði]	['fæməli]	['dɑːktɝz]	[ðə; ði]	[pɑːrt]	[aɪ]	[mʌst; məst]	[pleɪ]	.
I	**foresee**	**That**	**the**	**family**	**doctor's**	**the**	**part**	**I**	**must**	**play**	**.**
我	预见	那	这	家庭	医生的	这	部分	我	必须	玩	.

我预见到，我必须扮演家庭医生的角色。

['veri]	[wel]	!
Very	**well**	**!**
非常	出色地	!

很好！

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['peɪʃnts]	[maɪ]	['vɪzɪts]	[ʃæl; ʃəl]	[peɪ]	.
but	**the**	**patients**	**my**	**visits**	**shall**	**pay**	**.**
但	这	患者	我的	访问	将	支付	.

但我的探望会让病人付出代价。

"	[lɔːrd]	['ælfred]	[prɪ'zentɪd]	[luː'siːl]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	;	[ænd; ənd]	[mə'tɪldə]	,
"	**Lord**	**Alfred**	**presented**	**Lucile**	**to**	**his**	**wife**	**;**	**And**	**Matilda**	**,**
"	主	阿尔弗雷德	呈现	露西尔	到	他的	妻子	;	和	玛蒂尔达	,

阿尔弗雷德勋爵将露西尔介绍给了他的妻子；还有玛蒂尔达，

[ri'presiŋ]	[wɪð; wɪθ]	['efərt]	[ðə; ði]	[straɪf]	[ʌv; əv]	[i'məuʃənz]	[wɪtʃ]	[meɪd]	[hɜːr; hər]	[vɔɪs]	[ʃeɪk]	,	-	[loʊ]	[sʌm; səm]	[feɪnt]	,
repressing	**with**	**effort**	**the**	**strife**	**Of**	**emotions**	**which**	**made**	**her**	**voice**	**shake**	**,**	**murmur'd**	**low**	**Some**	**faint**	**,**
压制	和	努力	这	冲突	的	情绪	哪个	制成	她	嗓音	摇	,	-	低的	一些	头晕的	,

她努力压抑着内心的挣扎，声音颤抖，低声喃喃自语，有些微弱。

['trʌbld]	['griːtɪŋ]	.
troubled	**greeting**	**.**
麻烦	问候	.

问候令人不安。

[ðə; ði]	[duːk]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[baʊ; boʊ]	[wɪtʃ]	-	[ə; eɪ]	['dɪstənt]	[dɪ'faɪəns]	,	[rɪ'plaɪd]	[tuː; tə]	-	['stɑːrtld]	[kraɪ]	,
The	**Duke**	**,**	**with**	**a**	**bow**	**Which**	**betoken'd**	**a**	**distant**	**defiance**	**,**	**replied**	**To**	**Lucile's**	**startled**	**cry**	**,**
这	公爵	,	和	一个	弓	哪个	-	一个	遥远	蔑视	,	回复	到	-	惊慌	哭	,

公爵鞠了一躬，那鞠躬带着一丝遥远的挑衅，回应了露西尔惊恐的叫喊。

[æz; əz]	[sər'praɪzd]	[ʃiː; ʃi]	[dɪ'skraɪd]	[hɜːr; hər]	['fɔːrmər]	[geɪ]	['wʊər]	.
as	**surprised**	**she**	**descried**	**Her**	**former**	**gay**	**wooer**	**.**
作为	惊讶	她	描述	她	以前的	同性恋	求爱者	.

她惊讶地描述了她以前的同性恋追求者。

[ə'nɑːn]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[greɪs]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['kaɪndnəs]	[wɪtʃ]	[siːks]	[tuː; tə]	[wɪn]	['kaɪndnəs]	,
Anon	**,**	**with**	**the**	**grace**	**Of**	**that**	**kindness**	**which**	**seeks**	**to**	**win**	**kindness**	**,**
匿名	,	和	这	优雅	的	那	仁慈	哪个	寻找	到	赢	仁慈	,

匿名，怀着那份力求赢得善意的善良之恩，

[hɜːr; hər]	[pleɪs]	[ʃiː; ʃi]	[ə'suːmd]	[baɪ]	[mə'tɪldə]	,	[ʌn'kɑːnʃəs]	,	[pər'tʃæns]	,	[ɔːr]	[rɪ'zɑːlvd]	[nɑːt]	[tuː; tə]	['noʊtɪs]	[ðə; ði]	[hæf]	-	-	[glæns]	,
her	**place**	**She**	**assumed**	**by**	**Matilda**	**,**	**unconscious**	**,**	**perchance**	**,**	**Or**	**resolved**	**not**	**to**	**notice**	**the**	**half**	**-**	**frighten'd**	**glance**	**,**
她	地方	她	假定	经过	玛蒂尔达	,	无意识	,	或许	,	或者	已解决	不是	到	注意	这	一半	-	-	瞥一眼	,

她取代了玛蒂尔达的位置，或许是无意识的，或许是决心不去注意那半是惊恐的眼神。

[ðæt]	['fɒloʊd]	[ðæt]	['muːvmənt]	.
That	**follow'd**	**that**	**movement**	**.**
那	跟随	那	移动	.

那件事紧随其后。

[ðə; ði]	[duːk]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	[ə'roʊz]	;	[ænd; ənd]	,	[ɪn]	['saɪləns]	,	-	[hɪz; ɪz]	[siːt]	.
The	**Duke**	**to**	**his**	**feet**	**Arose**	**;**	**and**	**,**	**in**	**silence**	**,**	**relinquish'd**	**his**	**seat**	**.**
这	公爵	到	他的	脚	出现	;	和	,	在	沉默	,	-	他的	座位	.

公爵站起身来，默默地让出了座位。

[wʌn]	[mʌst; məst]	[oʊn]	[ðæt]	[ðə; ði]	['moʊmənt]	[wʌz; wəz]	['ɔːkwərd]	[fɔːr; fər]	[ɔːl]	[bʌt; bət]	[ˌnevərðə'les]	,	[bɪ'fɔːr]	[lɔːŋ]	,
One	**must**	**own**	**that**	**the**	**moment**	**was**	**awkward**	**for**	**all**	**But**	**nevertheless**	**,**	**before**	**long**	**,**
一	必须	自己的	那	这	片刻	曾是	尴尬的	为了	全部	但	尽管如此	,	前	长的	,

必须承认，那一刻对所有人来说都很尴尬。但是，不久之后，

[ðə; ði]	[streɪndʒ]	[θrɔːl]	[ʌv; əv]	-	['greɪʃəs]	[tækt]	[wʌz; wəz]	[baɪ]	['evri]	[wʌn]	[felt]	,
the	**strange**	**thrall**	**Of**	**Lucile's**	**gracious**	**tact**	**was**	**by**	**every**	**one**	**felt**	**,**
这	奇怪的	奴隶	的	-	亲切	策略	曾是	经过	每一个	一	毛毡	,

露西尔优雅得体的举止，令每个人都为之倾倒。

[ænd; ənd]	[frʌm; frəm]	[iːtʃ]	[ðə; ði]	[rɪ'zɜːrv]	[siːmd]	,	[rɪ'lʌktənt]	,	[tuː; tə]	[melt]	;	[ðʌs]	,	[kən'vɜːsɪŋ]	[tə'geðər]	,
And	**from**	**each**	**the**	**reserve**	**seem'd**	**,**	**reluctant**	**,**	**to**	**melt**	**;**	**Thus**	**,**	**conversing**	**together**	**,**
和	从	每个	这	预订	似乎	,	不情愿的	,	到	熔化	;	因此	,	对话	一起	,

每个人心中的矜持似乎都有些不情愿地消融了；于是，他们开始交谈起来。

[ðə; ði]	[hoʊl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fɔːr]	[θruː]	-	[ðə; ði]	[kraʊd]	-	['smaɪlɪŋ]	.
the	**whole**	**of**	**the**	**four**	**Thro**	**'**	**the**	**crowd**	**saunter'd**	**smiling**	**.**
这	所有的	的	这	四	喉咙	-	这	人群	-	微笑	.

四人全都面带微笑地穿过人群。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .
XXIX .
二十九 .

二十九、

[əˈproʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [ˈjʊdʒin] [diː] - , [huː] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [bɪˈhaɪnd] , [baɪ] [luːˈsiːl] , [ˈæftər]
Approaching the door , Eugene de Luvois , who had fallen behind , By Lucile , after
接近 这 门 , 尤金 德 - , WHO 有 倒下 在后面 , 经过 露西尔 , 后
[sʌm; səm] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] .
some hesitation , was join'd .
一些 犹豫 , 曾是 加入 .

走到门口时，落在后面的欧仁·德·卢瓦，在露西尔犹豫了一会儿后，也跟了上来。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ˈdʒent(ə)l] [ænd; ənd] [ˈkaɪndli] [əˈpiːl] , [wɪtʃ] [əpɪrd] [tuː; tə] [ɪmˈplaɪ] ,
With a gesture of gentle and kindly appeal , Which appear'd to imply ,
和 一个 手势 的 温和的 和 亲切地 上诉 , 哪个 出现 到 意味着 ,
[wɪˈðaʊt] [wɜːrdz] ,
without words ,
没有 字 ,

带着温柔和善的恳求姿态，似乎无需言语，便暗示着：

" [let] [ˌjuː ˈes] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfrendʃɪp] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] [ɪn] [ˈjɪrz] [ðæt] [ɑːr; ər] [fled] ,
" Let us feel That the friendship between us in years that are fled ,
" 让 我们 感觉 那 这 友谊 之间 我们 在 年 那 是 逃亡 ,

让我们感受我们之间在逝去岁月中依然存在的友谊，

[hæz; həz] [səˈvaivd] [wʌn] [mæd] [ˈmoʊmənt] [fərˈɡɑːtn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] : " [juː; jʊ] [rɪˈmeɪn] , [duːk] , [æt; ət]
Has survived one mad moment forgotten , " she said : " You remain , Duke , at
有 幸存下来 一 疯狂的 片刻 被遗忘的 , " 她 说 : " 你 保持 , 公爵 , 在
[ˌiː em ˈes] ?
Ems ?
埃姆斯 ?

“她是否在一次疯狂的时刻中幸存下来，并被遗忘了？”她说道：“公爵，你还留在埃姆斯吗？”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈfrɪdʒɪd] , [rɪˈzentf(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈsʌlən] [rɪˈbjuːk] ; [ænd; ənd]
" He turn'd on her a look Of frigid , resentful , and sullen rebuke ; And
" 他 转弯 在 她 一个 看 的 寒冷 , 不满 , 和 忧郁 训斥 ; 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,

他转过头来，用一种冰冷、怨恨、阴沉的眼神斥责她；然后，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ɡlæns] [æt; ət] [məˈtɪldə] , [məˈlɪʃəsli] [ˈænsərd] , "
with a more than significant glance At Matilda , maliciously answer'd , "
和 一个 更多的 比 重要的 瞥一眼 在 玛蒂尔达 , 恶意地 已回答 , "
[pərˈtʃæns] .
Perchance .
或许 .

她意味深长地看了玛蒂尔达一眼，恶意地回答道：“或许吧。”

[aɪ] [hæv; həv] [hɪr] [æn; ən] [əˈtrækʃ(ə)n] .
I have here an attraction .
我 有 这里 一个 景点 .

我这里有个景点。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ?
And you ?
和 你 ?

你呢？

" [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .
" he return'd .
" 他 已返回 .

他回来了。

- [aɪz] [hæd; həd] ['fɒloʊd] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd]
Lucile's eyes had follow'd his own , and discern'd
- 眼睛 有 跟随 他的 自己的 , 和 辨别

露西尔的目光追随着他，并察觉到了什么。

[ðə; ði] [boʊst] [ðeɪ] [ɪm'plaɪd] .
The boast they implied .
这 夸 他们 暗示 .

他们话里话外都带着一丝炫耀的意味。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] ?
He repeated , " And you ?
他 重复 , " 和 你 ?

他重复道：“那你呢？”

" [ænd; ənd] , [stɪl] ['wɑtʃɪŋ] [mə'tɪldə] , [ʃiː; ʃi] ['ænsərd] , " [aɪ] [tuː] .
" And , still watching Matilda , she answer'd , " I too .
" 和 , 仍然 观看 玛蒂尔达 , 她 已回答 , " 我 也 .

“然后，她一边看着玛蒂尔达，一边回答说：‘我也是。’”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] , [æz; əz][wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɜːrd] [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [saɪd] .
" And he thought , as with that word she left him , she sigh'd .
" 和 他 想法 , 作为 和 那 单词 她 左边 他 , 她 叹了口气 .

“他想，说完这句话，她叹了口气。”

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hɜːr; hər] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] [baɪ][ðə; ði] [saɪd][ʌv; əv] [mə'tɪldə] ;
The next moment her place she resumed by the side Of Matilda ;
这 下一个 片刻 她 地方 她 恢复 经过 这 边 的 玛蒂尔达 ;

下一刻，她又回到了玛蒂尔达身边；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [suːn] [ʃʊk] [hændz][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selfseɪm] [hoʊ'tel] .
and they soon shook hands at the gate Of the selfsame hotel .
和 他们 很快 摇晃 双手 在 这 门 的 这 自身 酒店 .

他们很快在同一家酒店的门口握手。

[ɛ.ksɛ.ksɛks] .
XXX .
XXX .

XXX。

[wʌn] - , [wʌn] [ɪ'leɪt] , [ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] [lɔːrd] ['ælfred] [ə'gen] ,
One depress'd , one elate , The Duke and Lord Alfred again ,
一 - , 一 欣喜 , 这 公爵 和 主 阿尔弗雷德 再次 ,

一个沮丧，一个兴奋，公爵和阿尔弗雷德勋爵再次相遇。

[θruː] - [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪk] ['lɪndən] ['æli] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] .
thro ' the glooms Of the thick linden alley , return'd to the Rooms .
喉咙 - 这 阴郁 的 这 厚的 菩提树 胡同 , 已返回 到 这 房间 .

穿过茂密菩提树荫蔽的小巷，回到了房间。

[hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] [iːtʃ] [hæd; həd] ['laɪtɪd] , [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] , [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] ,
His cigar each had lighted , a moment before , At the inn , as they turn'd ,
他的 雪茄 每个 有 照明 , 一个 片刻 前 , 在 这 客栈 , 作为 他们 转弯 ,

就在他们转身离开客栈的那一刻，他们的雪茄都已点燃。

[ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] .
arm - in - arm , from the door .
手臂 - 在 - 手臂 , 从 这 门 .

手挽着手，从门口。

[ˌiː em 'es]	[sɪ'gɑːrz]	[duː]	[nɑːt]	[tʃɪr]	[ə; eɪ]	['mænz]	['spɪrɪts]	,	[ɪkspɛrtoʊ]	(	[ˌem 'iː]	-	['kwoʊʃiːz]	!	)
Ems	**cigars**	**do**	**not**	**cheer**	**a**	**man's**	**spirits**	**,**	**experto**	**(**	**Me**	**miserum**	**quoties**	**!**	**)**
埃姆斯	雪茄	做	不是	欢呼	一个	男人的	烈酒	,	专家	(	我	-	报价	!	)

Ems雪茄并不能振奋一个人的精神，专家们（我的悲惨语录！）

[kriːd]	[rə'bɛrtoʊ, roʊ'bɛrtoʊ]	.
crede	**Roberto**	**.**
信条	罗伯托	.

我相信罗伯托。

[ɪn]	['saɪləns]	,	[ə'waɪl]	,	[ðeɪ]		['ɑːnwərd]	.
In	**silence**	**,**	**awhile**	**,**	**they**	**walk'd**	**onward**	**.**
在	沉默	,	一会儿	,	他们	步行	向前	.

他们沉默地走了一会儿。

[æt; ət]	[læst]	[ðə; ði]	['duːks]	[θɔːts]	[tuː; tə]	['læŋgwɪdʒ]	[hæf]	['kɑːnʃəsli]	[pæst]	.
At	**last**	**The**	**Duke's**	**thoughts**	**to**	**language**	**half**	**consciously**	**pass'd**	**.**
在	最后的	这	公爵的	想法	到	语言	一半	有意识地	通过	.

最后，公爵对语言的思考半梦半醒地过去了。

-	.
LUVOIS	**.**
-	.

LUVOIS。

[wʌns]	[mɔːr]	!
Once	**more**	**!**
一次	更多的	!

再次！

[jet]	[wʌns]	[mɔːr]	!
yet	**once**	**more**	**!**
然而	一次	更多的	!

又来了！

['ælfred]	.
ALFRED	**.**
阿尔弗雷德	.

阿尔弗雷德。

[wʌt]	?
What	**?**
什么	?

什么？

-	.
LUVOIS	**.**
-	.

LUVOIS。

[wiː; wi]	[miːt]	[hɜːr; hər]	,	[wʌns]	[mɔːr]	,	[ðə; ði]	['wʊmən]	[fɔːr; fər]	[huːm]	[wiː; wi]	[tuː]	['mædmən]	[ʌv; əv]	[jɔːr]	(	[læf]	,
We	**meet**	**her**	**,**	**once**	**more**	**,**	**The**	**woman**	**for**	**whom**	**we**	**two**	**madmen**	**of**	**yore**	**(**	**Laugh**	**,**
我们	见面	她	,	一次	更多的	,	这	女士	为了	谁	我们	二	狂人	的	昔时	(	笑	,

我们再次遇见了她，那个我们两个昔日的疯子为之倾倒的女人（笑，

[mɒn]	['ʃɛr]	['ælfred]	,	[læf]	!	)	[wɜːr; wər]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	[dɪ'strɔɪ]	[iːtʃ]	['ʌðər]	!
mon	**cher**	**Alfred**	**,**	**laugh**	**!**	**)**	**were**	**about**	**to**	**destroy**	**Each**	**other**	**!**
星期一	亲爱的	阿尔弗雷德	,	笑	!	)	是	关于	到	破坏	每个	其他	!

亲爱的阿尔弗雷德，笑吧！我们差点就互相残杀了！

['ælfred] .
ALFRED .
阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][wɪð; wɪθ] ['læftər] [ðæt] [aɪ] [reɪz] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌns] ['trʌbld] [taɪm] .
It is not with laughter that I Raise the ghost of that once troubled time .
它 是 不是 和 笑声 那 我 增加 这 鬼 的 那 一次 麻烦 时间 .

我并非以欢笑来唤起那段曾经动荡不安的岁月的幽灵。

[seɪ] !
Say !
说 !

说！

[kæn; kən][juː; jʊ] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] ['kuːlnəs] [ænd; ənd]['kwaɪətuːd] [naʊ] ?
can you Recall it with coolness and quietude now ?
能 你 记起 它 和 凉爽 和 寂静 现在 ?

你现在能冷静平静地回忆起这件事吗？

- .
LUVOIS .
- .

LUVOIS。

[naʊ] ?
Now ?
现在 ?

现在？

[jes] !
yes !
是的 !

是的！

[aɪ] , [mɒn] ['ʃɛr] , [ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [truː] [ˌpɑːriːˈzjɛ̃] :
I , mon cher , am a true Parisien :
我 , 星期一 亲爱的 , 是 一个 真的 巴黎人 :

我，亲爱的，是一个真正的巴黎人：

[naʊ] , [ðə; ði] [red] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] , [ðə; ði]['tɑːksɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dæns] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ] .
Now , the red revolution , the tocsin , and then The dance and the play .
现在 , 这 红色的 革命 , 这 警钟 , 和 然后 这 舞蹈 和 这 玩 .

现在，红色革命，警钟，然后是舞蹈和戏剧。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪ] .
I am now at the play .
我 是 现在 在 这 玩 .

我现在正在看戏。

['ælfred] .
ALFRED .
阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

[æt; ət][ðə; ði] [pleɪ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [naʊ] ?
At the play , are you now ?
在 这 玩 , 是 你 现在 ?

你现在在看戏吗？

[ðen] [pər'tʃæns] [aɪ] [naʊ] [meɪ] [prɪ'zuːm] , [duːk] , [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [wʌt] , ['evər] [ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,
Then perchance I now may Presume , Duke , to ask you what , ever until Such a moment ,
然后 或许 我 现在 可能 估 , 公爵 , 到 问 你 什么 , 曾经 直到 这样的 一个 片刻 ,

那么，或许我现在可以冒昧地问您一个问题，公爵，直到此刻，

[aɪ] ['weɪtɪd] . . .
I waited . . .
我 等待 . . .

我等了……

- .
LUVOIS .
- .

LUVOIS。

[oʊ] ! [æsk] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] .
Oh ! ask what you will .
哦 ! 问 什么 你 将要 .

哦！你想问什么就问吧。

[fræŋk] [ʒəː] !
Franc jeu !
法郎 游戏 !

Franc jeu！

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [maɪ][kɑːrdz][aɪ] [spred] [aʊt] .
on the table my cards I spread out .
在 这 桌子 我的 牌 我 传播 出去 .

我把牌摊在桌子上。

[æsk] !
Ask !
问 !

问！

['ælfred] .
ALFRED .
阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

[duːk] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kɔːld] [tuː; tə][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] ([noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [jet]) [wɪð; wɪθ] [luː'siːl] .
Duke , you were called to a meeting (no doubt You remember it yet) with Lucile .
公爵 , 你 是 称为 到 一个 会议 (不 怀疑 你 记住 它 然而) 和 露西尔 .

公爵，你被叫去和露西尔开会（想必你还记得吧）。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪt] [wen] [juː; jʊ] [went] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪt] .
It was night When you went ; and before you return'd it was light .
它 曾是 夜晚 什么时候 你 去 ; 和 前 你 已返回 它 曾是 光 .

你离开时是夜晚，你回来时天已经亮了。

[wiː; wi] [met] : [juː; jʊ] [ə'kɔst] [ˌem 'iː] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braʊ] [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['traɪʌmf] :
We met : you accosted me then with a brow Bright with triumph :
我们 遇见 : 你 被骚扰 我 然后 和 一个 眉头 明亮的 和 胜利 :

我们相遇了：那时你带着胜利的神情向我走来：

[jʊr; jər] [wɜːrdz] ([juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] [naʊ] !) [wɜːr; wər] " [let] [ˌjuː 'es][biː; bi] [frendz] !

your words (you remember them now !) Were " Let us be friends !

你的 字 (你 记住 他们 现在 !) 是 " 让 我们 是 朋友们 !

你说过的话（你现在还记得吗！）是“让我们成为朋友吧！”

" - .

" LUVOIS .

" - .

“LUVOIS。

[wel] ?

Well ?

出色地 ?

出色地?

['ælfred] .

ALFRED .

阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

[haʊ] [ðen] , ['æftər] [ðæt] [kæn; kən][juː; jʊ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [miːt] [æz; əz] [ə'kweɪntəns] ?

How then , after that Can you and she meet as acquaintances ?

如何 然后 , 后 那 能 你 和 她 见面 作为 熟人 ?

那么，在那之后，你和她如何才能以熟人的身份再次见面呢?

- .

LUVOIS .

- .

LUVOIS。

[wʌt] !

What !

什么 !

什么！

[dɪd] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [ðen] , [hɜːr'self] , [ðə; ði] [kjŋ'tes] [diː] ['nɛvɝz] ,

Did she not then , herself , the Comtesse de Nevers ,

做过 她 不是 然后 , 她自己 , 这 伯爵夫人 德 永不 ,

难道她本人，内韦尔伯爵夫人，不就是这样吗?

[sɑːlv] [jʊr; jər] ['rɪd(ə)l] [tuː; tə] - [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [sɔːft] [lɪps] [ʌv; əv][hɜːrz] ?

Solve your riddle to - night with those soft lips of hers ?

解决 你的 谜语 到 - 夜晚 和 那些 柔软的 嘴唇 的 她的 ?

今晚就用她那柔软的嘴唇来解开你的谜题吧?

['ælfred] .

ALFRED .

阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [kən'vɜːrs] [tuː; tə] - [naɪt] [wiː; wi] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði][pæst] .

In our converse to - night we avoided the past .

在 我们的 交谈 到 - 夜晚 我们 避免 这 过去的 .

今晚我们的谈话避开了过去。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kwestʃən] [aɪ][æsk] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ænsərd] [æt; ət] [læst] : [baɪ][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ;

But the question I ask should be answer'd at last : By you , if you will ;

但 这 问题 我 问 应该 是 已回答 在 最后的 : 经过 你 , 如果 你 将要 ;

但我提出的问题最终应该得到解答：由你来解答吧;

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] , [baɪ][hɜːr; hər] .

if you will not , by her .

如果 你 将要 不是 , 经过 她 .

如果你不肯，那就让她来吧。

- .
LUVOIS .
- .

LUVOIS。

[ɪn'diːd] ?
Indeed ?
的确 ?

的确?

[bʌt; bət] [ðæt] ['kwestʃən] , [mɪ'lɔːrd] , [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][stɜːr] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][juː; jʊ] , [ɪf] [jʊr; jər]
but that question , milord , can it stir Such an interest in you , if your
但 那 问题 , 阁下 , 能 它 搅拌 这样的 一个 兴趣 在 你 , 如果 你的
['pæʃ(ə)n] [biː; bi] [ɔː(r)] ?
passion be o'er ?
热情 是 超过 ?

但是，大人，如果您的激情已经消退，这个问题还能引起您的如此兴趣吗?

['ælfred] .
ALFRED .
阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

[jes] . [ɪ'stiːm] [meɪ] [rɪ'meɪn] , [ɔːl'ðoʊ] [lʌv] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] .
Yes . Esteem may remain , although love be no more .
是的 . 尊重 可能 保持 , 虽然 爱 是 不 更多的 .

是的。即使爱情不再，尊重或许依然存在。

[luː'siːl] [æskt] [ˌem 'iː] , [ðɪs] [naɪt] , [tuː; tə][maɪ] [waɪf] ([ˌʌndər'stænd] , [tuː; tə][maɪ] [waɪf] !) [tuː; tə]['prez(ə)nt]
Lucile ask'd me , this night , to my wife (understand , To MY WIFE !) to present
露西尔 问 我 , 这 夜晚 , 到 我的 妻子 (理解 , 到 我的 妻子 !) 到 展示
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

今晚，露西尔让我向我的妻子（请注意，是向我的妻子！）介绍她。

[aɪ][dɪd][soʊ] .
I did so .
我 做过 所以 .

我照做了。

[hɜːr; hər][hænd][hæz; həz] - [ðæt] [ʌv; əv] [mə'tɪldə] .
Her hand Has clasp'd that of Matilda .
她 手 有 - 那 的 玛蒂尔达 .

她的手紧紧握住了玛蒂尔达的手。

[wiː; wi]['dʒent(ə)lmən] [oʊ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [ɪz]['aʊərz] : [ænd; ənd] , [ɪf] [soʊ] ,
We gentlemen owe Respect to the name that is ours : and , if so ,
我们 先生们 欠 尊重 到 这 姓名 那 是 我们的 : 和 , 如果 所以 ,

我们绅士应当尊重我们所拥有的名誉；如果是这样，

[tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt] [berz] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['tuːfoʊld] [rɪ'spekt] .
To the woman that bears it a twofold respect .
到 这 女士 那 熊 它 一个 双重 尊重 .

对佩戴它的女性，致以双倍的敬意。

['ænsər] , ['dʌk] [diː] - !
Answer , Duc de Luvois !
回答 , 杜克 德 - !

答：吕瓦公爵!

[dɪd] [luːˈsiːl] [ðen] [rɪˈdʒekt][ðə; ði] [ˈprɑːfər] [juː; jʊ] [meɪd] [ʌv; əv][jʊr; jər][hænd][ænd; ənd][jʊr; jər] [neɪm] ?
Did Lucile then reject The proffer you made of your hand and your name ?
做过 露西尔 然后 拒绝 这 报价 你 制成 的 你的 手 和 你的 姓名 ?
那么，露西尔是否拒绝了你伸出的援手和你的名字呢?

[ɔːr][dɪd][juː; jʊ][ɑːn][hɜːr; hər] [lʌv] [ðen] [rɪˈlɪŋkwɪʃ] [ə; eɪ] [kleɪm] [ˈɜːdʒd] [bɪˈfɔːr] ?
Or did you on her love then relinquish a claim Urged before ?
或者 做过 你 在 她 爱 然后 放弃 一个 宣称 敦促 前 ?
或者，你是否因为爱她而放弃了之前敦促她提出的要求?

[aɪ][æsk] [ˈblʌntli] [ðɪs] [ˈkwestʃən] ,
I ask bluntly this question ,
我 问 直截了当地 这 问题 ,
我直截了当地问这个问题：

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][maɪ][ˈtaɪt(ə)l][tuː; tə][duː][soʊ][ɪz] [klɪr] [baɪ][ðə; ði] [lɔːz] [ðæt] [ɔːl][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈɑːnər] .
because My title to do so is clear by the laws That all gentlemen honor .
因为 我的 标题 到 做 所以 是 清除 经过 这 法律 那 全部 先生们 荣誉 .
因为我这样做是依法的，而这条法律是所有绅士都应遵守的。

[meɪk] [ˈoʊnli][wʌn] [saɪn] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [luːˈsiːl] [diː] [ˈnɛvɝz] [ɔːt] , [ɪn] [faɪn] ,
Make only one sign That you know of Lucile de Nevers aught , in fine ,
制作 仅有的 一 符号 那 你 知道 的 露西尔 德 永不 零 , 在 美好的 ,
最后，只需示意你了解露西尔·德·内韦尔的一切即可。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] , [ɪf] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈvɜːrdʒɪn] [ˈsɪstər] [wɜːr; wər][baɪ] , [frʌm; frəm] [luːˈsiːl] [juː; jʊ] [wʊd] [ʃiːld]
For which , if your own virgin sister were by , From Lucile you would shield
为了 哪个 , 如果 你的 自己的 处女 姐姐 是 经过 , 从 露西尔 你 会 盾
[hɜːr; hər] [əˈkweɪntəns] ,
her acquaintance ,
她 熟人 ,
为此，即便你自己的处女妹妹就在身边，你也会竭力阻止露西尔与她相识。

[ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd] [məˈtɪldə] [liːv] [ˌiː em ˈes][ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] .
and I And Matilda leave Ems on the morrow .
和 我 和 玛蒂尔达 离开 埃姆斯 在 这 明天 .
我和玛蒂尔达明天就离开埃姆斯。

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXXI .
xxxi .
XXXI.

[ðə; ði] [duːk] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][ænd; ənd] [pɔːzd] .
The Duke Hesitated and paused .
这 公爵 犹豫了一下 和 暂停 .
公爵犹豫了一下，停顿了一下。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] , [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,
He could tell , by the look Of the man at his side ,
他 可以 告诉 , 经过 这 看 的 这 男人 在 他的 边 ,
他从身旁那人的眼神中就能看出，

[ðæt] [hiː; hi] [ment] [wʌt] [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][ðer; ðər] - [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðiːz] [θɔːts]
that he meant what he said , And there flash'd in a moment these thoughts
那 他 意思是 什么 他 说 , 和 那里 - 在 一个 片刻 这些 想法
[θruː] [hɪz; ɪz] [hed] :
through his head :
通过 他的 头 :
他言出必行，那一刻，他的脑海中闪过以下几个念头：

" [liːv] [ˌiː em 'es] ! [wʊd] [ðæt] [suːt] [ˌem 'iː] ?
" Leave Ems ! would that suit me ?
" 离开 埃姆斯 ! 会 那 套装 我 ?

“离开艾姆斯！这样适合我吗？”

[noʊ] !
no !
不 !

不！

[ðæt] [wɜːr; wər] [ə'gen] [tuː; tə][mɑːr][ɔːl] .
that were again To mar all .
那 是 再次 到 马尔 全部 .

那又一次破坏了一切。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt][ɪk'spleɪn] , [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [wɪl] . . .
And besides , if I do not explain , She herself will . . .
和 除了 , 如果 我 做 不是 解释 , 她 她自己 将要 . . .

而且，如果我不解释，她自己也会解释……

[et] [pjuːi] , [ɪl][ə; eɪ]['reɪsɑːn] : [ɑːn][ˌiː es 'tiː] [ˌdʒɛn'tiːl'ɔm] [ævɑːŋ] [taʊt] !
et puis , il a raison : on est Gentilhomme avant tout !
等 然后 , il 一个 理性 : 在 est 绅士 先锋 兜售者 !

et puis，il a raison：on est Gentilhomme avant tout！

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['ðerfɔːr] , " [neɪ] !
" He replied therefore , " Nay !
" 他 回复 所以 , " 不 !

因此他回答说：“不！”

['mædəm] [diː] ['nɛvɝz] [hæd; həd][rɪ'dʒektɪd][ˌem 'iː] .
Madame de Nevers had rejected me .
夫人 德 永不 有 拒绝 我 .

内韦尔夫人拒绝了我。

[aɪ] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [aɪ][wʌz; wəz][mæd] ;
I , In those days , I was mad ;
我 , 在 那些 天 , 我 曾是 疯狂的 ;

那时，我疯了；

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][mæd][rɪ'plaɪ][aɪ] ['θretnd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['raɪv(ə)l][tuː; tə] [huːm] [ðæt]
and in some mad reply I threatened the life of the rival to whom That
和 在 一些 疯狂的 回复 我 威胁 这 生活 的 这 竞争对手 到 谁 那
[rɪ'dʒekʃ(ə)n][wʌz; wəz] [duː] ,
rejection was due ,
拒绝 曾是 到期的 ,

于是，我疯狂地威胁要杀死那个理应遭到我拒绝的竞争对手。

[aɪ][wʌz; wəz][led][tuː; tə] [prɪ'zuːm] .
I was led to presume .
我 曾是 引领 到 估 .

我被引导去这样假设。

[ʃiː; ʃi] [fɪrd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [ðen] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ˌem 'iː] ,
She fear'd for his life ; and the letter which then She wrote me ,
她 担心 为了 他的 生活 ; 和 这 信 哪个 然后 她 写道 我 ,

她担心他的安危；于是她给我写了那封信，

[aɪ] [ʃoʊd] [juː; jʊ] ; [wiː; wi] [met] : [ænd; ənd] [ə'gen] [maɪ][hænd][wʌz; wəz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [ænd; ənd][maɪ] [lʌv]
I show'd you ; we met : and again My hand was refused , and my love
我 已显示 你 ; 我们 遇见 : 和 再次 我的 手 曾是 拒绝 , 和 我的 爱
[wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] ,
was denied ,
曾是 否认 ,

我向你展示过；我们见过面：然而我的手再次被拒绝，我的爱再次被否定。

[ænd; ənd][ðə; ði] [glæns] [juː; jʊ] [mɪ'stʊk] [wʌz; wəz][ðə; ði]['vizɑːd, -zəd] [wɪtʃ] [praɪd] [lendz] [tuː; tə]
And the glance you mistook was the vizard which Pride Lends to
和 这 瞥一眼 你 误 曾是 这 面颊 哪个 自豪 借贷 到
[hjuːˌmɪli'eɪʃn] .
Humiliation .
屈辱 .

而你误以为是傲慢所致的羞辱的眼神。

" [ænd; ənd][soʊ] , " [hæf] [ɪn][dʒest] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [ɪn] [ðɪs] [best] [wɜːrld] ,
" And so , " half in jest , He went on , " in this best world ,
" 和 所以 , " 一半 在 笑话 , 他 去 在 , " 在 这 最好的 世界 ,

“于是，”他半开玩笑地继续说道，“在这个美好的世界里，

- [tɪz] [ɔːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wedɪd] (['ɪŋglɪʃmən] !
' tis all for the best ; You are wedded (bless'd Englishman !
- 的 全部 为了 这 最好的 ; 你 是 已婚 (蒙福 英国人 !

一切都是最好的安排；你结婚了（可怜的英国人！）

) ['wedɪd] [tuː; tə][wʌn] [huːz] [pæst][kæn; kən][biː; bi] [kɔːld] ['ɪntuː] ['kwestʃən] [baɪ] [nʌn] :
) wedded to one Whose past can be called into question by none :
) 已婚 到 一 谁 过去的 能 是 称为 进入 问题 经过 没有任何 :

嫁给了一个过去无人可以质疑的人：

[ænd; ənd][aɪ] (['fɪk(ə)l] ['frentʃmən] !) [kæn; kən] [stɪl] [læf] [tuː; tə] [fiːl] [aɪ][ˌeɪ 'em][lɔːrd][ʌv; əv][maɪ'self] ;
And I (fickle Frenchman !) can still laugh to feel I am lord of myself ;
和 我 (反复无常 法国人 !) 能 仍然 笑 到 感觉 我 是 主 的 我 ;

而我（善变的法国人！）仍然会因为觉得自己能掌控自己而开怀大笑；

[ænd; ənd][ðə; ði] [moʊd] : [ænd; ənd] [luː'siːl] [stɪl] [ʃaɪnz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pedɪst(ə)l] ,
and the Mode : and Lucile Still shines from her pedestal ,
和 这 模式 : 和 露西尔 仍然 闪耀 从 她 座 ,

而时尚界：露西尔·斯蒂尔依然光芒四射，高高在上。

['frɪdʒɪd][ænd; ənd] [fer] [æz; əz][jɑːn]['dʒɜːrmən] [muːn] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['lɪndən] - [tɑːps][ðer; ðər] !
frigid and fair As yon German moon o'er the linden - tops there !
寒冷 和 公平的 作为 远 德语 月亮 超过 这 菩提树 - 最高额 那里 !

寒冷而晴朗，就像那轮德国明月挂在菩提树顶上！

[ə; eɪ][daɪ'æn][ɪn]['mɑːrb(ə)l] [ðæt] [skɔːnz] ['eni] [trɑːθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lʌv] [gɔdz] ,
A Dian in marble that scorns any troth With the little love gods ,
一个 迪安 在 大理石 那 蔑视 任何 誓言 和 这 小的 爱 神 ,

一座大理石雕成的黛安娜，蔑视与小爱神们的任何誓言。

[huːm] [aɪ] [θæŋk] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][bəʊθ] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [smaɪlz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['loʊnli] [oʊ'lɪmpəs] [ə'pɑːrt] ,
whom I thank for us both , While she smiles from her lonely Olympus apart ,
谁 我 感谢 为了 我们 两个都 , 尽管 她 微笑 从 她 孤独 奥林匹斯山 除 ,

我感谢她，为了我们俩，而她则在她孤独的奥林匹斯山上微笑着。

[ðæt] [hɜːr; hər]['ærəus][ɑːr; ər]['mɑːrb(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
That her arrows are marble as well as her heart .
那 她 箭头 是 大理石 作为 出色地 作为 她 心 .

她的箭和她的心一样，都是大理石做的。

[steɪ] [æt; ət][ˌiː em 'es] , ['ælfred] - !
Stay at Ems , Alfred Vargrave !
停留 在 埃姆斯 , 阿尔弗雷德 - !

阿尔弗雷德·瓦格雷夫，请留在埃姆斯！

" [ˌɛks'ɛks'tuː] .
" XXXII .
" xxxii .

“第三十二章

[ðə; ði] [duːk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [wɪtʃ] , [ðʌs] ['tɔːkɪŋ] ,
The Duke , with a smile , Turn'd and enter'd the Rooms which , thus talking ,
这 公爵 , 和 一个 微笑 , 转弯 和 已进入 这 房间 哪个 , 因此 说 ,
['miːnwaɪl] , [ðeɪ] [hæd; həd] .
meanwhile , They had reach'd .
同时 , 他们 有 已达到 .

公爵面带微笑，转身走进了他们边说边走的房间。

[ˌɛks'ɛks'θriː] .
XXXIII .
xxxiii .

三十三、

['ælfred] - [stroʊd] [ɑːn] ([ˌoʊvər'θroʊn] [hɑːrt] [ænd; ənd][maɪnd] !) [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] -
Alfred Vargrave strode on (overthrown Heart and mind !) in the darkness bewilder'd
阿尔弗雷德 - 大步走 在 (被推翻 心 和 头脑 !) 在 这 黑暗 -
,
,
,

阿尔弗雷德·瓦格雷夫大步向前（他已倾覆心智！），在黑暗中茫然无措。

[ə'loʊn] : " [ænd; ənd][soʊ] , " [tuː; tə] [hɪm'self] [dɪd][hiː; hi] ['mʌtər] , " [ænd; ənd][soʊ] - [twʌz] [tuː; tə] ['reskjuː]
alone : " And so , " to himself did he mutter , " and so ' Twas to rescue
独自的 : " 和 所以 , " 到 他自己 做过 他 低声 , " 和 所以 - 那是 到 救援
[maɪ] [laɪf] ,
my life ,
我的 生活 ,

他独自一人喃喃自语道：“于是，于是，我才得以保全性命。”

['dʒent(ə)l] ['spɪrɪt] !
gentle spirit !
温和的 精神 !

温柔的灵魂！

[ænd; ənd] , [oʊ] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [dɪd][aɪ] [daʊt] [hɜːr; hər] ? . . .
and , oh , For this did I doubt her ? . . .
和 , 哦 , 为了 这 做过 我 怀疑 她 ? . . .

哦，我难道就因为这个而怀疑过她吗？……

[ə; eɪ] [laɪt] [wɜːrd] - - [ə; eɪ] [lʊk] - - [ðə; ði] [mis'teik] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] ! . . .
a light word - - a look - - The mistake of a moment ! . . .
一个 光 单词 - - 一个 看 - - 这 错误 的 一个 片刻 ! . . .

一句轻描淡写的话语——一个眼神——一瞬间的错误！……

[fɔːr; fər] [ðɪs]
for this
为了 这

为了这

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[aɪ]	[fər'sʊk]	-	-
I	**forsook**	**-**	**-**
我	放弃	-	-

我放弃了——

[fɔːr; fər]	[ðɪs]	?	['pɑːrd(ə)n]	,	['pɑːrd(ə)n]	,	[luː'siːl]	!	[oʊ]	[luː'siːl]	!
For	**this**	**?**	**Pardon**	**,**	**pardon**	**,**	**Lucile**	**!**	**O**	**Lucile**	**!**
为了	这	?	赦免	,	赦免	,	露西尔	!	哦	露西尔	!

就为了这个？对不起，对不起，露西尔！哦，露西尔！

"	[θɔːt]	[ænd; ənd]	['meməri]	[ræŋ]	,	[laɪk]	[ə; eɪ]	['fjuːnərəl]	[piːl]	,	['wɪri]	['tʃeɪndʒɪz]	[ɑːn]	[wʌn]	[dɜːrdʒ]	-
"	**Thought**	**and**	**memory**	**rang**	**,**	**like**	**a**	**funeral**	**peal**	**,**	**Weary**	**changes**	**on**	**one**	**dirge**	**-**
"	想法	和	记忆	响铃	,	喜欢	一个	葬礼	皮尔	,	厌倦	变化	在	一	挽歌	-

[laɪk]	[noʊt]	[θruː]	[hɪz; ɪz]	[breɪn]	,
like	**note**	**through**	**his**	**brain**	**,**
喜欢	笔记	通过	他的	脑	,

“思绪和记忆如同丧钟般回荡，疲惫的思绪如同挽歌般在他脑海中反复回响。”

[æz; əz]	[hiː; hi]	-	[daʊn]	[ðə; ði]	['dɑːrknəs]	.
As	**he**	**stray'd**	**down**	**the**	**darkness**	**.**
作为	他	-	向下	这	黑暗	.

他迷失在黑暗中。

[ˌɛks'ɛks'fɔːr]	.
XXXIV	**.**
34	.

第三十四章

[ˌɑːr 'iː]	-	['entərɪŋ]	[ə'gen]	[ðə; ði]	[kə'siːnoʊ]	,	[ðə; ði]	[duːk]	[smaɪld]	.
Re	**-**	**entering**	**again**	**The**	**Casino**	**,**	**the**	**Duke**	**smiled**	**.**
关于	-	进入	再次	这	赌场	,	这	公爵	微笑	.

公爵再次走进赌场，脸上露出了笑容。

[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	[ruː'let]	,	[ænd; ənd]	[sæt]	[daʊn]	,	[ænd; ənd]	[pleɪd]	[fæst]	,	[ænd; ənd]	[lɔːst]	['lɑːrdʒli]	,
He	**turned**	**to**	**roulette**	**,**	**And**	**sat**	**down**	**,**	**and**	**play'd**	**fast**	**,**	**and**	**lost**	**largely**	**,**
他	转向	到	轮盘赌	,	和	卫星	向下	,	和	玩过	快速地	,	和	丢失的	很大程度上	,

他转而玩轮盘赌，坐下来，下注很快，结果输了很多。

[ænd; ənd]	[jet]	[hiː; hi]	[stɪl]	[smaɪld]	:	[naɪt]	-	:	[hiː; hi]	[pleɪd]	[hɪz; ɪz]	[læst]	['nʌmbər]	:
and	**yet**	**He**	**still**	**smiled**	**:**	**night**	**deepen'd**	**:**	**he**	**play'd**	**his**	**last**	**number**	**:**
和	然而	他	仍然	微笑	:	夜晚	-	:	他	玩过	他的	最后的	数字	:

然而，他依然面带微笑：夜色渐深：他演奏了最后一曲：

[went]	[hoʊm]	:	[ænd; ənd]	[suːn]	[slept]	:	[ænd; ənd]	[stɪl]	[smaɪld]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['slʌmbər]	.
Went	**home**	**:**	**and**	**soon**	**slept**	**:**	**and**	**still**	**smil'd**	**in**	**his**	**slumber**	**.**
去	家	:	和	很快	睡着了	:	和	仍然	微笑	在	他的	睡眠	.

回到家，很快就睡着了，睡梦中脸上依然带着微笑。

[ˌɛks'ɛks'faɪv]	.
XXXV	**.**
xxxv	.

XXXV.

[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['desələt]	['mæksəmz]	,	[lɑː]	[ˌroʊʃə'fuːkoʊ]	[roʊt]	,
In	**his**	**desolate**	**Maxims**	**,**	**La**	**Rochefoucauld**	**wrote**	**,**
在	他的	荒凉	格言	,	拉	罗什福科	写道	,

拉罗什福科在其凄凉的箴言录中写道：

" [ɪn][ðə; ði] [griːf] [ɔːr] [ˌmɪsˈtʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [juː; jʊ] [meɪ] [noʊt] ,
" In the grief or mischance of a friend you may note ,
" 在 这 悲伤 或者 灾难 的 一个 朋友 你 可能 笔记 ,

“在朋友遭遇悲伤或不幸时，你可能会注意到，

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ˈɔːlweɪz] [ˈgɪvz] [ˈpleʒər] .
There is something which always gives pleasure .
那里 是 某物 哪个 总是 给予 乐趣 .

总有一些东西能给人带来快乐。

" [əˈlæs] !
" Alas !
" 唉 !

“唉！

[ðæt] [rɪˈflekʃ(ə)n] [fel] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
That reflection fell short of the truth as it was .
那 反射 跌倒 短的 的 这 真相 作为 它 曾是 .

这种反思远未反映出事实真相。

[lɑː] [ˌroʊʃəˈfuːkoʊ] [maɪt] [hæv; həv][æz; əz][ˈtruːli] [set] [daʊn] - - " [noʊ] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] ,
La Rochefoucauld might have as truly set down - - " No misfortune ,
拉 罗什福科 可能 有 作为 真的 放 向下 - - " 不 不幸 ,

拉罗什福科或许真的这样写道——“没有不幸，

[bʌt; bət] [wʌt] [sʌm; səm][wʌn] [tɜːrnz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ədˈvæntɪdʒ] [ɪts] [ˈmɪstʃɪf] : [noʊ] [ˈsɑːroʊ] ,
but what some one turns to his own Advantage its mischief : no sorrow ,
但 什么 一些 一 转弯 到 他的 自己的 优势 它是 恶作剧 : 不 悲哀 ,

但有人却将之用于自身利益，反而造成了祸患：没有悲伤，

[bʌt; bət][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ðer; ðər][ˈevər][ɪz] [ˈsʌmbɑːdi] [ˈredi] [tuː; tə][ˈprɑːfɪt] : [noʊ] [əˈflɪkʃ(ə)n] [wɪˈðaʊt] [ɪts] [stɑːk]
but of it There ever is somebody ready to profit : No affliction without its stock
但 的 它 那里 曾经 是 某人 准备好 到 利润 : 不 痛苦 没有 它是 库存
- [ˈdʒɑːbɝz] ,
- jobbers ,
- 批发商 ,

但总有人想从中牟利：任何灾难都有投机者。

[huː] [ɔːl][ˈgæmb(ə)l] , [ˈspekjuleɪt] , [pleɪ] [ɑːn][ðə; ði][raɪz][ænd; ənd][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈmænz] [hɑːrt] ,
who all Gamble , speculate , play on the rise and the fall Of another man's heart ,
WHO 全部 赌博 , 推测 , 玩 在 这 上升 和 这 落下 的 其他 男人的 心 ,

他们都沉迷于赌博、投机，玩弄着另一个男人的感情起伏。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˈtræfɪk] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
and make traffic in it .
和 制作 交通 在 它 .

并制造交通流量。

" [bɜːrn] [ðaɪ] [bʊk] , [oʊ][lɑː] [ˌroʊʃəˈfuːkoʊ] !
" Burn thy book , O La Rochefoucauld !
" 烧伤 你的 书 , 哦 拉 罗什福科 !

“拉罗什富科啊，烧掉你的书吧！

[fuːl] !
Fool !
傻子 !

傻子！

[wʌn] [ˈmænz] [wɪt] [ɔːl] [menz] [ˈselfɪʃnəs] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfæðəm] ?
one man's wit All men's selfishness how should it fathom ?
一 男人的 有 全部 男士 自私 如何 应该 它 捉摸 ?

一个人的智慧，如何能理解所有人的自私？

[oʊ][seɪdʒ] , [dʌst] [ðaʊ] ['sætəraɪz] ['neɪtʃər] ?
O sage , Dost thou satirize Nature ?
哦 圣人 , 多斯特 你 讽刺 自然 ?

圣贤啊，你是在讽刺自然吗?

[ʃiː; ʃi] [lɑːfs] [æt; ət] [ðaɪ] [peɪdʒ] .
She laughs at thy page .
她 笑声 在 你的 页 .

她嘲笑你的书页。

['kæntoʊ] [iː] .
CANTO II .
坎托 二 .

第二章

[aɪ] .
I .
我 .

我。

['kʌz(ə)n] [dʒɑːn] [tuː; tə] ['kʌz(ə)n] ['ælfred] .
COUSIN JOHN TO COUSIN ALFRED .
表哥 约翰 到 表哥 阿尔弗雷德 .

约翰表哥对阿尔弗雷德表哥说。

['lʌndən] , - - -
LONDON , 18 - -
伦敦 , - - -

伦敦，18--

" [maɪ] [dɪr] ['ælfred] , [jʊr; jər] [læst] ['letərz] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɪn] [peɪn] .
" My dear Alfred , Your last letters put me in pain .
" 我的 亲爱的 阿尔弗雷德 , 你的 最后的 信件 放 我 在 疼痛 .

“我亲爱的阿尔弗雷德，你最后的几封信让我很痛苦。”

[ðɪs] [kən'tempt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] , [ðɪs] ['lɪstləs] [dɪs'deɪn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [laɪf] , - - [ɪts][dʒɔɪz][ænd; ənd]
This contempt of existence , this listless disdain Of your own life , - - its joys and
这 鄙视 的 存在 , 这 蔫 蔑视 的 你的 自己的 生活 , - - 它是 喜悦 和
[ɪts] ['duːtiz] ,
its duties ,
它是 职责 ,

这种对存在的蔑视，这种对自身生活的冷漠轻蔑——包括生活的快乐和责任——

- - [ðə; ði] [duːs] [teɪk] [maɪ] [wɪts] [ɪf] [ðeɪ] [faɪnd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæf][æn; ən][ɪk'skjuːs] !
- - the deuce Take my wits if they find for it half an excuse !
- - 这 二 拿 我的 智慧 如果 他们 寻找 为了 它 一半 一个 原谅 !

——如果他们能找到哪怕一半的借口，就拿走我的智慧吧!

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [sʌm; səm] ['frentʃmən] [wʊd] [ʃuːt] [ɔːf] [jʊr; jər] [leg] ,
I wish that some Frenchman would shoot off your leg ,
我 希望 那 一些 法国人 会 射击 离开 你的 腿 ,

我希望哪个法国人能打断你的腿。

[ænd; ənd] [kəm'pel] [juː; jʊ][tuː; tə] [stʌmp] [θruː] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɑːn][ə; eɪ][peg] .
And compel you to stump through the world on a peg .
和 迫使 你 到 树桩 通过 这 世界 在 一个 钉子 .

并迫使你像个吊车尾一样艰难地走完这个世界。

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] , [laɪk] [maɪ'self] ([mɔːrz] [ðə; ði] ['pɪti] !) ,
I wish that you had , like myself (more's the pity !) ,
我 希望 那 你 有 , 喜欢 我 (更多 这 遗憾 !) ,

我希望你也能像我一样（真是可惜！）

[tuː; tə][sɪt]['sev(ə)n] ['aʊərz] [ɑːn] [ðɪs] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [kə'mɪti] .
To sit seven hours on this cursed committee .
到 坐 七 小时 在 这 被诅咒的 委员会 .

要在那个该死的委员会里坐七个小时。

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [nuː] , [sɜːr] ,
I wish that you knew , sir ,
我 希望 那 你 知道 , 先生 ,

先生，我真希望您知道。

[haʊ] [sɔːlt][ɪz][ðə; ði] [bred] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] - - ([wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['dænti][hæz; həz] [sed] ?)
how salt is the bread Of another - - (what is it that Dante has said ?)
如何 盐 是 这 面包 的 其他 - - (什么 是 它 那 但丁 有 说 ?)

盐如何成为他人的面包？（但丁说了什么？）

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['ʌðər] [menz] [sterz] .
And the trouble of other men's stairs .
和 这 麻烦 的 其他 男士 楼梯 .

以及其他男人的楼梯带来的麻烦。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [aɪ] [wɪʃ] [feɪt] [hæd; həd][sʌm; səm]['riːəl] [ə'flɪkʃ(ə)n] -
In a word , I wish fate had some real affliction conferr'd
在 一个 单词 , 我 希望 命运 有 一些 真实的 痛苦 -

总之，我希望命运能赐予我一些真正的苦难。

[ɑːn][jʊr; jər] ['wɪmzɪk(ə)l] [self] , [ðæt] , [æt; ət] [liːst] , [juː; jʊ][hæd; həd] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ni'glektɪŋ] ['laɪfs]
On your whimsical self , that , at least , you had cause For neglecting life's
在 你的 异想天开 自己 , 那 , 在 至少 , 你 有 原因 为了 疏忽 生活的
['duːtiz] ,
duties ,
职责 ,

就你那反复无常的性格而言，至少你有理由忽视生活中的责任。

[ænd; ənd] ['dæmɪŋ] [ɪts] [lɔːz] !
and damning its laws !
和 令人震惊的 它是 法律 !

并谴责它的法律！

[ðɪs] ['preʃər] [ə'genst] [ɔːl][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][laɪf] , [ðɪs] [self] - [ˌebə'lɪʃən] , [ænd; ənd] [fər'ment] ,
This pressure against all the purpose of life , This self - ebullition , and ferment ,
这 压力 反对 全部 这 目的 的 生活 , 这 自己 - 沸腾 , 和 发酵 ,
[ænd; ənd] [straɪf] ,
and strife ,
和 冲突 ,

这种对生命所有意义的反抗，这种自我爆发、躁动和冲突，

- , [aɪ][grænt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [truːθ] ,
Betoken'd , I grant that it may be in truth ,
- , 我 授予 那 它 可能 是 在 真相 ,

经证实，我承认这可能是事实，

[ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [waɪn] [ʌv; əv] [juːθ] .
The richness and strength of the new wine of youth .
这 丰富 和 力量 的 这 新的 葡萄酒 的 青年 .

青春新酒的醇厚与强劲。

[bʌt; bət] [ɪf] , [wen] [ðə; ði] [waɪn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] - [wɪð; wɪθ] [taɪm] , ['biːɪŋ] ['bɑːtld] [ænd; ənd]
But if , when the wine should have mellow'd with time , Being bottled and
但 如果 , 什么时候 这 葡萄酒 应该 有 - 和 时间 , 存在 瓶装 和
- ,
binn'd ,
- ,

但是，如果葡萄酒本应随着时间的推移而变得醇厚，却被装瓶存放，

[tuː; tə][ə; eɪ]['fleɪvər] [sə'blaɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [ri'teinz] [ðə; ði] [seɪm] ['ækrɪd] , [ɪn'kɑːŋgruəs] [teɪst] , [waɪ] ,
to a flavor sublime , It retains the same acrid , incongruous taste , Why ,
到 一个 味道 升华 , 它 保留 这 相同的 辛辣 , 不协调 品尝 , 为什么 ,

味道虽好，却依然保留着那种辛辣、不协调的味道，为什么？

[ðə; ði] ['suːnər] [tuː; tə] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ðæt] [wiː; wi] [heɪst] [ðə; ði] ['betər] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
the sooner to throw it away that we haste The better , I take it .
这 很快 到 扔 它 离开 那 我们 匆忙 这 更好的 , 我 拿 它 .

越早扔掉越好，我是这么认为的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [vaɪs] [ʌv; əv] [snɑːlɪŋ] , [self] - ['lʌvz] ['lɪt(ə)l] ['læpdɔːg] , [ðə; ði] [ˌoʊvər'fed] ['dɑːrlɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌhaɪpəˌkɑːn'draɪəkl] ['fænsi] [ə'pɪrz] ,
And this vice of snarling , Self - love's little lapdog , the overfed darling Of a hypochondriacal fancy appears ,
和 这 副 的 咆哮 , 自己 - 爱的 小的 宠物犬 , 这 喂食过量 亲爱的 的 一个 疑病症 想要 出现 ,

而这种咆哮的恶习，自恋的小跟班，疑病症幻想中被过度喂养的宠儿，出现了。

[tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] , [æt; ət] [liːst] , [ɪn][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['jɪrz] ,
To my thinking , at least , in a man of your years ,
到 我的 思维 , 在 至少 , 在 一个 男人 的 你的 年 ,

依我看来，至少对于你这个年纪的人来说，

[æt; ət][ðə; ði] ['mid'nuːn] [ʌv; əv] ['mænhʊd] [wɪð; wɪθ] ['plenti] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] ['evri] [ɪn'sentɪv] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ,
At the midnoon of manhood with plenty to do , And every incentive for doing it too ,
在 这 午夜 的 男子气概 和 很多 到 做 , 和 每一个 激励 为了 正在做 它 也 ,

正值壮年，有很多事情要做，而且也有很多动力去做，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv] [laɪf][dʒʌst] [sə'fɪʃntli] ['presɪŋ] [fɔːr; fər] [prer] ,
With the duties of life just sufficiently pressing For prayer ,
和 这 职责 的 生活 只是 足够 紧迫 为了 祷告 ,

生活琐事繁重，足以让人有时间祈祷。

[ænd; ənd][ʌv; əv][dʒɔɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][moʊst] [men] [fɔːr; fər] ['blesɪŋ] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] [jʌŋ] [waɪf] ,
and of joys more than most men for blessing ; With a pretty young wife ,
和 的 喜悦 更多的 比 最多 男人 为了 祝福 ; 和 一个 漂亮的 年轻的 妻子 ,

并拥有比大多数人更多的幸福和祝福；他有一位漂亮年轻的妻子，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [fʊl] [pɜːrs] , [laɪk] [pɔl'truːnəri] , ['pjʊrəl] ['truːli] , [ɔːr] [wɜːrs] !
and a pretty full purse , Like poltroonery , puerile truly , or worse !
和 一个 漂亮的 满的 钱包 , 喜欢 怯懦 , 幼稚的 真的 , 或者 更糟 !

钱包鼓鼓囊囊的，简直是懦弱、幼稚，甚至更糟！

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [get] [juː; jʊ][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [ə'griː] [tuː; tə] [teɪk] [laɪf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
I wish I could get you at least to agree To take life as it is ,
我 希望 我 可以 得到 你 在 至少 到 同意 到 拿 生活 作为 它 是 ,

我希望至少你能同意接受生活本来的样子。

[ænd; ənd] [kən'sɪdər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt][ɔːl] [smaɪlz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɔːl] [sniəz] ;
and consider with me , If it be not all smiles , that it is not all sneers ;
和 考虑 和 我 , 如果 它 是 不是 全部 微笑 , 那 它 是 不是 全部 冷笑 ;

请和我一起思考，即使并非全是笑容，也并非全是嘲讽；

[ˌaɪ 'tiː] [əd'mits] ['ɑːnɪst] ['læftər] , [ænd; ənd] [niːdz] ['ɑːnɪst] [terz] .
It admits honest laughter , and needs honest tears .
它 承认 诚实的 笑声 , 和 需求 诚实的 眼泪 .

它允许发自内心的欢笑，也需要发自内心的泪水。

[duː]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[nʌn]	[hæv; həv]	[noʊn]	[bʌt; bət]	[jɔːr'self]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[peɪn]	[ʌv; əv]	[hoʊps]	[ðæt]	[rɪ'triːt]	,
Do	**you**	**think**	**none**	**have**	**known**	**but**	**yourself**	**all**	**the**	**pain**	**Of**	**hopes**	**that**	**retreat**	**,**
做	你	思考	没有任何	有	已知	但	你自己	全部	这	疼痛	的	希望	那	撤退	,

你认为除了你之外，没有人体会过希望破灭的痛苦吗?

[ænd; ənd]	[rɪ'grets]	[ðæt]	[rɪ'meɪn]	?
and	**regrets**	**that**	**remain**	**?**
和	遗憾	那	保持	?

还有什么遗憾吗?

[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[waɪd]	['dɪstəns]	[feɪt]	['fɪksɪz]	,	[noʊ]	[daʊt]	,	-	[twɪkst]	[ðə; ði]	[laɪf]	[ðæts]	[wɪ'ðɪn]	,
And	**all**	**the**	**wide**	**distance**	**fate**	**fixes**	**,**	**no**	**doubt**	**,**	**'**	**Twixt**	**the**	**life**	**that's**	**within**	**,**
和	全部	这	宽的	距离	命运	修复	,	不	怀疑	,	-	中间	这	生活	那就是	之内	,

而命运注定要跨越的广阔距离，毫无疑问，介于内在生命之间。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[laɪf]	[ðæts]	[wɪ'ðaʊt]	?
and	**the**	**life**	**that's**	**without**	**?**
和	这	生活	那就是	没有	?

而没有这些的生活呢?

[wʌt]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ˌjuː 'es]	[faindz]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[dʒʌst]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[laɪks]	?
What	**one**	**of**	**us**	**finds**	**the**	**world**	**just**	**as**	**he**	**likes**	**?**
什么	一	的	我们	发现	这	世界	只是	作为	他	点赞	?

我们当中有谁觉得这个世界完全符合自己的心意呢?

[ɔːr]	[gets]	[wʌt]	[hiː; hi]	['wɒnts]	[wen]	[hiː; hi]	['wɒnts]	[ˌaɪ 'tiː]	?
Or	**gets**	**what**	**he**	**wants**	**when**	**he**	**wants**	**it**	**?**
或者	获得	什么	他	想要	什么时候	他	想要	它	?

或者他想要什么就能得到什么?

[ɔːr]	[straɪks]	[wɪ'ðaʊt]	['mɪsɪŋ]	[ðə; ði]	[θɪŋ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[straɪks]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	?
Or	**strikes**	**Without**	**missing**	**the**	**thing**	**that**	**he**	**strikes**	**at**	**the**	**first**	**?**
或者	罢工	没有	丢失的	这	事物	那	他	罢工	在	这	第一的	?

或者说，他每次出手都能精准命中目标?

[ɔːr]	[wɔːks]	[wɪ'ðaʊt]	['stʌmbliŋ]	?
Or	**walks**	**without**	**stumbling**	**?**
或者	散步	没有	踉跄	?

或者走路不踉跄?

[ɔːr]	[kwentʃiz]	[hɪz; ɪz]	[θɜːrst]	[æt; ət]	[wʌn]	[drɑːft]	?
Or	**quenches**	**his**	**thirst**	**At**	**one**	**draught**	**?**
或者	淬火	他的	口渴	在	一	草稿	?

或者一口就能解渴?

[bɑː]	!
Bah	**!**
呸	!

呸!

[aɪ]	[tel]	[juː; jʊ]	!
I	**tell**	**you**	**!**
我	告诉	你	!

我告诉你!

[aɪ]	,	['bætʃələr]	[dʒɑːn]	,	[hæv; həv]	[hæd; həd]	[griːfs]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[oʊn]	.
I	**,**	**bachelor**	**John**	**,**	**Have**	**had**	**griefs**	**of**	**my**	**own**	**.**
我	,	学士	约翰	,	有	有	悲伤	的	我的	自己的	.

我，单身汉约翰，也有过自己的悲伤。

[bʌt; bət]	[wʌt]	[ðen]	?
But	**what**	**then**	**?**
但	什么	然后	?

然后呢?

[aɪ] [pʊʃ] [ɑːn] [ɔːl] [ðə; ði]['fæstər] [pər'tʃæns] [ðæt] [aɪ] [jet] [fiːl] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] [maɪ] [læst] [fɔːl] ,
I push on All the faster perchance that I yet feel the pain Of my last fall ,
我 推 在 全部 这 快点 或许 那 我 然而 感觉 这 疼痛 的 我的 最后的 落下 ，
我奋力前行，越快越好，或许我还能感受到上次跌倒的痛苦。

[ˌɔːl'biːɪt][aɪ] [meɪ] ['stʌmb(ə)l] [ə'gen] .
albeit I may stumble again .
尽管 我 可能 绊倒 再次 .
尽管我可能还会再次跌倒。

[gɑːd] [miːnz] ['evri] [mæn][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] , [biː; bi] [ʃʊr] .
God means every man to be happy , be sure .
上帝 方法 每一个 男人 到 是 快乐的 ， 是 当然 .
上帝的旨意是让每个人都幸福，这是肯定的。

[hiː; hi] [sendz] [ˌjuː 'es][noʊ] ['sɔrəuz] [ðæt] [hæv; həv][nɑːt][sʌm; səm] [kjʊr] .
He sends us no sorrows that have not some cure .
他 发送 我们 不 悲伤 那 有 不是 一些 治愈 .
他赐给我们的苦难，没有一种是无法治愈的。

['aʊər; ɑːr]['duːti] [daʊn] [hɪr] [ɪz][tuː; tə][duː] , [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] .
Our duty down here is to do , not to know .
我们的 责任 向下 这里 是 到 做 ， 不是 到 知道 .
我们在这里的责任是行动，而不是知识。

[lɪv; laɪv][æz; əz] [ðoʊ] [laɪf] [wɜːr; wər] ['ɜːrnɪst] , [ænd; ənd] [laɪf] [wɪl] [biː; bi][soʊ] .
Live as though life were earnest , and life will be so .
居住 作为 尽管 生活 是 认真 ， 和 生活 将要 是 所以 .
像对待严肃的人生那样生活，人生也必将如此。

[let] [iːtʃ] ['moʊmənt] , [laɪk] ['taɪmz] [læst] [æm'bæsədər] , [kʌm] : [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [weɪt] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ɪts]
Let each moment , like Time's last ambassador , come : It will wait to deliver its
让 每个 片刻 ， 喜欢 时间 最后的 大使 ， 来 : 它 将要 等待 到 递送 它是
['mesɪdʒ] ;
message ;
信息 ;
让每个瞬间，如同时间的最后一位使者，缓缓到来：它将等待传递它的讯息；

[ænd; ənd][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] ['merɪts] .
and some Sort of answer it merits .
和 一些 种类 的 回答 它 优点 .
以及某种值得解答的问题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [diːd] [ə; eɪ][mæn] [dʌz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ,
It is not the deed A man does , but the way that he does it ,
它 是 不是 这 契据 一个 男人 做 ， 但 这 方式 那 他 做 它 ，
重要的不是一个人做了什么，而是他如何去做。

[ʃʊd; ʃəd] [pliːd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mænz][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][ɪn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
should plead For the man's compensation in doing it .
应该 恳求 为了 这 男人的 赔偿 在 正在做 它 .
应该为该男子争取报酬。

" [hɪr] , [maɪ][nekst] ['neɪbɚz] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] ,
" Here , My next neighbor's a man with twelve thousand a year ,
" 这里 ， 我的 下一个 邻居 一个 男人 和 十二 千 一个 年 ，
“我的邻居年收入一万两千美元，

[huː] [diːmz] [ðæt] [laɪf] [hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ]['pæstaɪm] [mɔːr] ['plez(ə)nt] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ][fɑːks] ,
Who deems that life has not a pastime more pleasant Than to follow a fox ,
WHO 认为 那 生活 有 不是 一个 消遣 更多的 令人愉快的 比 到 跟随 一个 狐狸 ，
谁认为人生中没有比追逐狐狸更愉快的消遣了？

[ɔːr][tuː; tə] ['slɔːtər] [ə; eɪ] ['feznt] .
or to slaughter a pheasant .
或者 到 屠宰 一个 野鸡 .

或者宰杀一只野鸡。

[jet] [ðɪs] ['feloʊ] [goʊz] [θruː] [ə; eɪ] [kən'testid] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [laɪvz; lɪvz][ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd][sɪts] ,
Yet this fellow goes through a contested election , Lives in London , and sits ,
然而 这 同伴 去 通过 一个 有争议的 选举 , 生活 在 伦敦 , 和 坐着 ,

然而，这个人经历了一场充满争议的选举，住在伦敦，然后就任了，

[laɪk] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [dɪ'dʒekʃn] , [ɔːl] [ðə; ði] [deɪ] [θruː] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [kə'mɪti] , [ænd; ənd] [leɪt]
like the soul of dejection , All the day through upon a committee , and late
喜欢 这 灵魂 的 沮丧 , 全部 这 天 通过 之上 一个 委员会 , 和 晚的
[tuː; tə][ðə; ði] [læst] ,
To the last ,
到 这 最后的 ,

如同沮丧的灵魂，整天忙于委员会的工作，直到最后一刻。

['evri] [naɪt] , [θruː] [ðə; ði] ['drɪri] [dɪ'beɪt] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['getɪŋ] [iːtʃ] ['spiːkər]
every night , through the dreary debate , As though he were getting each speaker
每一个 夜晚 , 通过 这 凄凉 辩论 , 作为 尽管 他 是 获得 每个 扬声器
[baɪ] [hɑːrt] ,
by heart ,
经过 心 ,

每晚，在沉闷的辩论中，他仿佛能把每个发言者的话都背下来。

[ðoʊ] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][hiː; hi] ['nevər] [pri'zjuːmz] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt] .
Though amongst them he never presumes to take part .
尽管 在 他们 他 绝不 假定 到 拿 部分 .

但他从未想过要参与其中。

[wʌn] [æsks] [hɪm'self] [waɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['mɜːrmər] [ɔːr] ['kwestʃən] , [hiː; hi] [fɔː'gəuz] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [teɪsts] ,
One asks himself why , without murmur or question , He foregoes all his tastes ,
一 问 他自己 为什么 , 没有 低语 或者 问题 , 他 放弃 全部 他的 口味 ,

人们不禁自问，为什么他一声不吭，放弃了所有自己的喜好？

[ænd; ənd] [dis'trɔiz] [hɪz; ɪz][daɪ'dʒestʃən] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪbər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [siːmz] [soʊ] [smɔːl]
and destroys his digestion , For a labor of which the result seems so small
和 摧毁 他的 消化 , 为了 一个 劳动 的 哪个 这 结果 似乎 所以 小的
.
:
.

并且破坏了他的消化系统，而付出的努力却似乎收效甚微。

- [ðə; ði][mæn][ɪz] [æm'bɪʃəs] , - [juː; jʊ] [seɪ] .
' The man is ambitious , ' you say .
- 这 男人 是 雄心勃勃 , - 你 说 .

“这个人很有野心，”你说。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
Not at all .
不是 在 全部 .

一点也不。

[hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['fʊli] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [kæn; kən] [hoʊp] [tuː; tə]
He has just sense enough to be fully aware That he never can hope to
他 有 只是 感觉 足够的 到 是 完全 意识到的 那 他 绝不 能 希望 到
[biː; bi] [prɪ'mɪr] ,
be Premier ,
是 总理 ,

他足够明智，完全明白自己永远不可能成为总理。

[ɔːr] [ʃer] [ðə; ði] [rɪ'naʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʌli] ; - - [ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] [sə'bɔːrdɪnət] ['ɑːfɪs] .
or share The renown of a Tully ; - - or even to hold A subordinate office .
或者 分享 这 名声 的 一个 塔利 ; - - 或者 甚至 到 抓住 一个 下属 办公室 .

或与塔利家族共享盛名；——甚至担任下级职务。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][soʊ][boʊld][æz; əz][tuː; tə]['fænsi][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] [wʊd] [ber] [wɪð; wɪθ]
He is not so bold As to fancy the House for ten minutes would bear With
他 是 不是 所以 大胆的 作为 到 想要 这 房子 为了 十 分钟 会 熊 和
['peɪʃ(ə)ns] [hɪz; ɪz] ['mɑːdɪst] [ə'pɪnjənz] [tuː; tə] [hɪr] .
patience his modest opinions to hear .
耐心 他的 谦虚的 意见 到 听到 .

他并不大胆，认为议会会耐心地听他发表十分钟的谦逊意见。

- [bʌt; bət][hiː; hi] ['wɒnts] ['sʌmθɪŋ] ! -
' But he wants something ! '
- 但 他 想要 某物 ! -

但他想要些什么！

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[wɪð; wɪθ] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] ?
with twelve thousand a year ?
和 十二 千 一个 年 ?

年收入一万两千美元?

[wʌt] [kʊd; kəd] ['gʌvərnmənt] [gɪv] [hɪm; ɪm] [wʊd] [biː; bi][hæf][soʊ] [dɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æz; əz][ə; eɪ]
What could Government give him would be half so dear To his heart as a
什么 可以 政府 给 他 会 是 一半 所以 亲爱的 到 他的 心 作为 一个
[wɔːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɔːg][ænd; ənd][ə; eɪ][gʌn] [θruː] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['feznt] [wʊdz] ,
walk with a dog and a gun Through his own pheasant woods ,
走 和 一个 狗 和 一个 枪 通过 他的 自己的 野鸡 树林 ,

政府能给他的任何东西，对他来说都远不及带着猎犬和猎枪在自己的野鸡林里散步来得珍贵。

[ɔːr][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [rʌn] ?
or a capital run ?
或者 一个 首都 跑步 ?

还是挤兑?

- [noʊ] ; [bʌt; bət]['vænəti] [fɪlz] [aʊt] [ðə; ði] ['ɛmptiɪst] [breɪn] ; [ðə; ði][mæn] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən]
' No ; but vanity fills out the emptiest brain ; The man would be more than
- 不 ; 但 虚荣 填充 出去 这 最空旷的 脑 ; 这 男人 会 是 更多的 比
[hɪz; ɪz] ['neɪbər] ,
his neighbor ,
他的 邻居 ,

“不；但虚荣心会填满最空虚的头脑；这个人会比他的邻居更优秀，

- [tɪz] [pleɪn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['drʌdʒəri] ['drɪrəli] [gɔːn] [θruː] [ɪn] [taʊn] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [rɪ'peɪd] [baɪ]
' tis plain ; And the drudgery drearily gone through in town Is more than repaid by
- 的 清楚的 ; 和 这 苦役 沉闷地 已消失 通过 在 镇 是 更多的 比 已偿还 经过
[prə'vɪnʃ(ə)l] [rɪ'naʊn] .
provincial renown .
省级 名声 .

显而易见；在城里枯燥乏味地劳作，换来的是地方上的声望。

[ɪ'nʌf] [ɪf] [sʌm; səm] [ˌmɑːrʃə'nes] , ['laɪvli] [ænd; ənd] [luːs] , [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [aɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
Enough if some Marchioness , lively and loose , Shall have eyed him with
足够的 如果 一些 侯爵夫人 , 热闹 和 松动的 , 将 有 眼睛 他 和
['pæsɪŋ] [kəm'pleɪsəns] ;
passing complaisance ;
通过 顺从 ;

如果某个活泼轻浮的侯爵夫人对他投以短暂的顺从目光，那就足够了；

[ðə; ði] [guːs] , [ɪf] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['oʊpən][wʌn][ʌv; əv][ɪts] [dɔːz] ,
the goose , If the Fashion to him open one of its doors ,
这 鹅 , 如果 这 时尚 到 他 打开 一 的 它是 门 ,

那只鹅，如果时尚为他打开一扇门，

[æz; əz] [praʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌltən] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʊəz] . -
As proud as a sultan returns to his boors . '
作为 自豪的 作为 一个 苏丹 返回 到 他的 粗鲁 . -

像苏丹回到乡下一样骄傲。

[rɔːŋ] [ə'gen] !
Wrong again !
错误的 再次 !

又错了！

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , " [fɔːr; fər] , ['priːməu] ;
if you think so , " For , primo ;
如果 你 思考 所以 , " 为了 , 普里莫 ;

如果你这么认为，“首先；

[maɪ] [frend] [ɪz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] [noʊn] [frʌm; frəm][wʌn] [end] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʃaɪərˌʃər][tuː; tə]
my friend Is the head of a family known from one end Of his shire to
我的 朋友 是 这 头 的 一个 家庭 已知 从 一 结尾 的 他的 郡 到
[ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz][ðə; ði]['oʊldɪst] ;
the other as the oldest ;
这 其他 作为 这 最老 ;

我的朋友是他所在郡内一个家族的族长，这个家族以历史悠久而闻名。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hiː; hi] [dɪ'spaɪzɪz] [faɪn] [lɔːds][ænd; ənd] [faɪn] ['leɪdiz] .
and therefore He despises fine lords and fine ladies .
和 所以 他 鄙视 美好的 领主们 和 美好的 女士们 .

因此，他鄙视那些华贵的贵族老爷和贵妇人。

[hiː; hi] [ker] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪrɪdʒ] ?
HE care for A peerage ?
他 关心 为了 一个 贵族 ?

他关心贵族爵位吗?

[noʊ]['truːli] !
no truly !
不 真的 !

真的没有！

[se'kɑːndoʊ] ; [hiː; hi] ['rerli] [ɔːr] ['nevər] [goʊz] [aʊt] : [daɪnz] [æt; ət] ['bɛləˌmiz] ['spɛəli] ,
Secondo ; he rarely Or never goes out : dines at Bellamy's sparely ,
第二 ; 他 很少 或者 绝不 去 出去 : 餐厅 在 贝拉米的 稀疏地 ,

塞孔多；他很少或从不外出：偶尔在贝拉米餐厅用餐，

[ænd; ənd] [æb'hɔːz] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðə; ði] [geɪ] [wɜːrld] .
And abhors what you call the gay world .
和 厌恶 什么 你 称呼 这 同性恋 世界 .

他厌恶你所谓的同性恋世界。

" [ðen] , [aɪ][æsk] , [wʌt] [in'spaiəz] , [ænd; ənd] [kən'səulz] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [self] - [ɪm'poʊzd] [tæsk][æz; əz][ðə; ði]
" Then , I ask , What inspires , and consoles , such a self - imposed task As the
" 然后 , 我 问 , 什么 鼓舞人心 , 和 游戏机 , 这样的 一个 自己 - 强加 任务 作为 这
[laɪf][ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] ,
life of this man ,
生活 的 这 男人 ,

那么，我想问，是什么激励和慰藉了这位男士的一生，让他承担起这样一项自我强加的任务呢?

- - [bʌt; bət][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ɪts]['duːti] ?
- - but the sense of its duty ?
- - 但 这 感觉 的 它是 责任 ?

——但它的责任感呢?

[ænd; ənd][aɪ] [swer] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːtiɪst] ['bjuːti] [hæv; həv] ['nevər] [ɪn'spaɪərd][ɪn][maɪ]
And I swear that the eyes of the haughtiest beauty Have never inspired in my
和 我 发誓 那 这 眼睛 的 这 最傲慢的 美丽 有 绝不 灵感 在 我的
[soʊl] [ðæt] [ɪn'tens] ,
soul that intense ,
灵魂 那 激烈的 ,

我发誓，即使是最傲慢的美女，她们的眼神也从未在我心中激起过如此强烈的情感。

[ˌrevə'renʃ(ə)l] , [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] , [ænd; ənd] ['æbsəluːt] [sens] [ʌv; əv] [hɑːrt] - [felt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][aɪ] [fiːl]
Reverential , and loving , and absolute sense Of heart - felt admiration I feel
敬畏的 , 和 爱 , 和 绝对 感觉 的 心 - 毛毡 钦佩 我 感觉
[fɔːr; fər] [ðɪs] [mæn] ,
for this man ,
为了 这 男人 ,

我对这位男士怀有崇敬、爱戴和发自内心的钦佩之情。

[æz; əz][aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ; - - [ðer; ðər] , ['werɪŋ] [ðə; ði][wɑːn] ['lʌndən] ['deɪlaɪt] [ə'weɪ] ,
As I see him beside me ; - - there , wearing the wan London daylight away ,
作为 我 看 他 旁 我 ; - - 那里 , 穿着 这 万 伦敦 日光 离开 ,

当我看到他就在我身边；——在那里，渐渐消磨掉伦敦黯淡的日光，

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['hʌmdrʌm] [kə'mɪti] ; [soʊ] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ə'weɪkənz][maɪ] ['pɪti] , [ænd; ənd]
on his humdrum committee ; So unconscious of all that awakens my pity , And
在 他的 平淡无奇 委员会 ; 所以 无意识 的 全部 那 觉醒 我的 遗憾 , 和
['wʌndər] - - [ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] ,
wonder - - and worship ,
想知道 - - 和 崇拜 ,

在他那平庸的委员会里；他对所有唤起我怜悯、惊奇和敬仰的事物都浑然不觉。

[aɪ] [maɪt] [seɪ] ?
I might say ?
我 可能 说 ?

我可以说吗?

" [tuː; tə][ˌem 'iː][ðer; ðər] [siːmz] ['sʌmθɪŋ] ['noʊblɚ][ðæn; ðən]['dʒiːniəs][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ðæt] [dʌl] ['peɪʃ(ə)nt]
" To me There seems something nobler than genius to be In that dull patient
" 到 我 那里 似乎 某物 更高贵 比 天才 到 是 在 那 乏味的 病人
['leɪbər][noʊ]['dʒiːniəs] [ri'liːvz] ,
labor no genius relieves ,
劳动 不 天才 缓解 ,

在我看来，在那枯燥乏味的耐心劳动中，似乎有比天才更高尚的东西，而天才也无法减轻这种劳动。

[ðæt] ['æbsəns] [ʌv; əv][ɔːl][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [jet] ['nevər] [griːvz] ; [ðə; ði][hjuː'mɪləti][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
That absence of all joy which yet never grieves ; The humility of it !
那 缺席 的 全部 喜悦 哪个 然而 绝不 悲伤 ; 这 谦逊 的 它 !

那份没有快乐却从不悲伤的谦卑；那份谦卑!

[ðə; ði] ['grændʒər] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] !
the grandeur withal !
这 宏伟 此外 !

真是气势恢宏！

[ðə; ði] [sə'blɪməti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
The sublimity of it !
这 崇高 的 它 !

它的崇高之处！

[ænd; ənd] [jet] , [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðə; ði] ['mænz] [oʊn] ['veri] [sloʊ] [ˌæprɪ'henʃn] [tuː; tə] [ðɪs] ,
And yet , should you call The man's own very slow apprehension to this ,
和 然而 , 应该 你 称呼 这 男人的 自己的 非常 慢的 忧虑 到 这 ,

然而，如果你把这个人对这件事的缓慢领悟称为……

[hiː; hi] [wʊd] [æsk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ster] , [wʌt] [sə'blɪməti] [ɪz] !
He would ask , with a stare , what sublimity is !
他 会 问 , 和 一个 盯 , 什么 崇高 是 !

他会凝视着你，问道：什么是崇高？

[hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ɪz] [ðə; ði] ['duːti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɔːrn] ; [hiː; hi] [ək'septs] [ˌaɪ 'tiː] ,
His work is the duty to which he was born ; He accepts it ,
他的 工作 是 这 责任 到 哪个 他 曾是 出生 ; 他 接受 它 ,

他的工作是他与生俱来的职责；他接受它。

[wɪ'ðaʊt] [ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n] [ɔːr] [skɔːrn] : [ænd; ənd] [ðɪs] [mæn] [ɪz] [noʊ] [ʌn'kɑːmən] [taɪp] ([aɪ] [θæŋk] ['hev(ə)n] !
without ostentation or scorn : And this man is no uncommon type (I thank Heaven !
没有 炫耀 或者 轻蔑 : 和 这 男人 是 不 罕见 类型 (我 感谢 天堂 !
)
)
)

不张扬，不轻蔑：而且这个人并非寻常之辈（感谢老天！）

[ʌv; əv] [ðɪs] ['lændz] ['kɑːmən] [men] .
Of this land's common men .
的 这 土地的 常见的 男人 .

这片土地上的普通百姓。

[ɪn] [ɔːl] ['ʌðər] [lændz] , ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [taɪps] [self] [ɪz] ['wɑːntɪŋ] .
In all other lands , even The type's self is wanting .
在 全部 其他 土地 , 甚至 这 类型的 自己 是 想要 .

在其他所有土地上，甚至连“类型”本身都无法满足。

[pər'tʃæns] , - [tɪz] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] ['gʌvərnmənt] ['ɔsəˌleɪts] ['evər] - [twɪkst] ['triːz(ə)n] [ænd; ənd]
Perchance , ' tis the reason That Government oscillates ever ' twixt treason And
或许 , - 的 这 原因 那 政府 振荡 曾经 - 中间 叛国罪 和
['tɪrəni] ['elsˌwer] .
tyranny elsewhere .
暴政 别处 .

或许，这就是政府在其他地方总是摇摆不定，游走于叛国和暴政之间的原因。

" [aɪ]['wɑːndər] [ə'weɪ] [tuː] [fɑːr] , [ðoʊ] , [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
" I wander away Too far , though , from what I was wishing to say .
" 我 漫步 离开 也 远的 , 尽管 , 从 什么 我 曾是 祝 到 说 .

“但我却跑题了，离我想说的太远了。”

[juː; jʊ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [riːd] ['pleɪtoʊ] .
You , for instance , read Plato .
你 , 为了 实例 , 读 柏拉图 .

例如，你读过柏拉图。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [soʊl] [ɪz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ; [ænd; ənd] [pʊt] [ðɪs] [ɪn] [raɪm] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,
You know that the soul Is immortal ; and put this in rhyme , on the whole ,
你 知道 那 这 灵魂 是 不朽 ; 和 放 这 在 韵 , 在 这 所有的 ,

你知道灵魂是不朽的；总而言之，用韵文把这句话写下来。

['veri] [wel] , [wɪð; wɪθ] [sə'blaɪm] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .
Very well , with sublime illustration .
非常 出色地 , 和 升华 插图 .

非常好，插图精美绝伦。

['mænz] [hɑːrt] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] , ['daʊtləs] .
Man's heart Is a mystery , doubtless .
男人的 心 是 一个 神秘 , 毫无疑问 .

人心无疑是个谜。

[juː; jʊ] [treɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɑːrt] : - -
You trace it in art : - -
你 痕迹 它 在 艺术 : - -

你在艺术中追溯它：——

[ðə; ði] [ɡriːk] ['saɪki] , - - [ðæts] ['bjuːti] , - - [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [aɪ'diːəl] .
The Greek Psyche , - - that's beauty , - - the perfect ideal .
这 希腊语 精神 , - - 那就是 美丽 , - - 这 完美的 理想的 .

希腊人的心灵——那就是美——完美的理想。

[bʌt; bət] [ðen] [kʌmz] [ðə; ði] [ɪm'pɜːrfɪkt] , [pər'fektəbl] ['riːəl] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] - [ˌæspə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
But then comes the imperfect , perfectible real , With its pain'd aspiration and
但 然后 来 这 不完善 , 可完善的 真实的 , 和 它是 - 抱负 和
[straɪf] .
strife .
冲突 .

但随后，不完美、可完善的现实出现了，伴随着痛苦的渴望和斗争。

[ɪn] [ðoʊz] [peɪl] [ɪl] - [drɔːn] ['vɜːdʒinz][ʌv; əv]['dʒɔtəu][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'veɪl] .
In those pale Ill - drawn virgins of Giotto you see it prevail .
在 那些 苍白 患病的 - 绘制 处女 的 乔托 你 看 它 占上风 .

在乔托那些苍白而线条拙劣的少女画作中，你可以看到这种现象的盛行。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['stʌdid] [ɔːl] [ðɪs] .
You have studied all this .
你 有 研究 全部 这 .

你已经学过这些了。

[ðen] , [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] , [tuː] , [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] [haʊs] [tuː; tə][biː; bi] [lɪvd] [ɪn] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Then , the universe , too , Is not a mere house to be lived in , for you .
然后 , 这 宇宙 , 也 , 是 不是 一个 仅仅 房子 到 是 居住地 在 , 为了 你 .

那么，宇宙对你来说，也不仅仅是一个居住的场所。

[dʒi'ɑːlədʒi]['əupənz][ðə; ði][maɪnd] .
Geology opens the mind .
地质学 打开 这 头脑 .

地质学能开拓思维。

[soʊ][juː; jʊ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv]['streɪtə][ænd; ənd] ['fɒslz] ; [ðiːz] [ʃoʊ] [ðə; ði]['beɪsiːz][ʌv; əv]
So you know Something also of strata and fossils ; these show The bases of
所以 你 知道 某物 还 的 地层 和 化石 ; 这些 展示 这 基地 的
['kɒzmɪkəl] ['strʌktʃər] :
cosmical structure :
宇宙 结构 :

所以你知道，地层和化石也揭示了宇宙结构的基础：

[sʌm; səm] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nebjələs] ['θiːəri] [dɪ'mændz] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
some mention Of the nebulous theory demands your attention ; And so on .
一些 提到 的 这 模糊的 理论 需求 你的 注意力 ; 和 所以 在 .

某些关于模糊理论的提及引起了你的注意；等等。

" [ɪn] [ʃɔːrt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [breɪn] , [maɪ] [dɪr] ['ælfred] ,
" In short , it is clear the interior Of your brain , my dear Alfred ,
" 在 短的 , 它 是 清除 这 内部的 的 你的 脑 , 我的 亲爱的 阿尔弗雷德 ,

简而言之，我亲爱的阿尔弗雷德，你大脑内部的情况很清楚。

[ɪz] ['væstli] [suː'pɪriər] [ɪn]['faɪbər] , [ænd; ənd] ['fʊlnəs] , [ænd; ənd] ['fʌŋkʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['faɪər] ,
is vastly superior In fibre , and fulness , and function , and fire ,
是 非常 优越的 在 纤维 , 和 充满 , 和 功能 , 和 火 ,

在纤维、饱满度、功能和防火性能方面都远胜一筹。

[tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] [ˌpɑːrlə'mentri] ['skwaɪər] ;
To that of my poor parliamentary squire ;
到 那 的 我的 贫穷的 议会 乡绅 ;

致我那可怜的议会乡绅；

[bʌt; bət][jʊr; jər][laɪf] [liːvz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ([fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [hiːt] [duː] [tuː; tə] ['frendʃɪp])
But your life leaves upon me (forgive me this heat Due to friendship)
但 你的 生活 树叶 之上 我 (原谅 我 这 热 到期的 到 友谊)

但你的生命已离我而去（请原谅我因友谊而产生的这份热情）

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌɪnkəm'pliːt] .
the sense of a thing incomplete .
这 感觉 的 一个 事物 未完成 .

事物未完成的感觉。

[juː; jʊ][flaɪ] [haɪ] .
You fly high .
你 飞 高的 .

你飞得很高。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [truːθ] , [juː; jʊ][flaɪ][æt; ət] ?
But what is it , in truth , you fly at ?
但 什么 是 它 , 在 真相 , 你 飞 在 ?

但你真正追求的是什么呢?

[maɪ][maɪnd][ɪz][nɑːt]['sætɪsfaɪd] [kwaɪt] [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] .
My mind is not satisfied quite as to that .
我的 头脑 是 不是 使满意 相当 作为 到 那 .

我对此仍有些疑惑。

[æn; ən][oʊld] - [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [nuː] , [prə'vaɪdɪd][ðə; ði][oʊld] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [biː; bi] [truː]
An old illustration's as good as a new , Provided the old illustration be true
一个 老的 - 作为 好的 作为 一个 新的 , 假如 这 老的 插图 是 真的
.
.
.

一幅旧插图和一幅新插图一样好，前提是这幅旧插图的内容是真实的。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['tʃɪldrən] .
We are children .
我们 是 孩子们 .

我们还是孩子。

[mɪr] [kaɪts] [ɑːr; ər][ðə; ði]['fænsis][wiː; wi][flai] , [ðoʊ] [wiː; wi]['mɑːrv(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ə'sendɪŋ]
Mere kites are the fancies we fly , Though we marvel to see them ascending
仅仅 风筝 是 这 幻想 我们 飞 , 尽管 我们 奇迹 到 看 他们 上升
[soʊ] [haɪ] ;
so high ;
所以 高的 ;

我们放飞的不过是些幻想中的风筝，尽管看到它们飞得那么高，我们仍然感到惊奇；

[θɪŋz] [slaɪt] [ɪn] [ðəm'selvz] , - - [lɔːŋ] - - [tɔɪz] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] :
Things slight in themselves , - - long - tail'd toys , and no more :
事物 轻微 在 他们自己 , - - 长的 - - 玩具 , 和 不 更多的 :

事物本身微不足道——长尾巴的玩具，仅此而已：

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [kaɪt] ['stedəli] [sɔːr] [θruː] [ðə; ði] ['rɛlmz] [wer] [ðə; ði] [klaʊd]
What is it that makes the kite steadily soar Through the realms where the cloud
什么 是 它 那 制作 这 风筝 稳步 翱翔 通过 这 领域 在哪里 这 云
[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] [hæv; həv][bɜːrθ][bʌt; bət][ðə; ði][taɪ] [ðæt] [ə'tætʃiz] [ðə; ði] [kaɪt] [tuː; tə][ðə; ði]
and the whirlwind have birth But the tie that attaches the kite to the
和 这 旋风 有 出生 但 这 领带 那 附件 这 风筝 到 这
[ɜːrθ] ?
earth ?
地球 ?

是什么让风筝在云与旋风诞生的领域里翱翔？又是什么将风筝与大地紧紧相连？

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] , [juː; jʊ] [siː] ,
I remember the lessons of childhood , you see ,
我 记住 这 课程 的 童年 , 你 看 ,

我记得小时候的那些教训，你知道吗？

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrnˌbʊk] [aɪ] [ɑːn][maɪ] [pʊr] ['mʌðɚz] [niː] .
And the hornbook I learn'd on my poor mother's knee .
和 这 号角书 我 学会了 在 我的 贫穷的 母亲的 膝盖 .

还有那本我在可怜的母亲膝上学会的号角书。

[ɪn] [truːθ] , [aɪ] [sə'spekt] ['lɪt(ə)l] [els] [duː][wiː; wi] [lɜːrn] [frʌm; frəm] [ðɪs] [greɪt] [bʊk] [ʌv; əv] [laɪf] ,
In truth , I suspect little else do we learn From this great book of life ,
在 真相 , 我 怀疑 小的 别的 做 我们 学习 从 这 伟大的 书 的 生活 ,

事实上，我怀疑我们能从这本伟大的人生之书中学到的也就只有这些了。

[wɪtʃ] [soʊ] ['ʃruːdli] [wiː; wi] [tɜːrn] , ['seɪvɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [ə'plai] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [ɔːr][bæd] [greɪs] ,
which so shrewdly we turn , Saving how to apply , with a good or bad grace ,
哪个 所以 精明地 我们 转动 , 保存 如何 到 申请 , 和 一个 好的 或者 坏的 优雅 ,

我们如此精明地转向，却忽略了如何运用，无论好坏。

[wʌt] [wiː; wi] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːrnˌbʊk] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .
What we learn'd in the hornbook of childhood .
什么 我们 学会了 在 这 号角书 的 童年 .

我们在童年时代的教科书中学到的东西。

" [jʊr; jər] [keɪs] [ɪz] [ɪg'zæktli][ɪn] [pɔɪnt] .
" Your case Is exactly in point .
" 你的 案件 是 确切地 在 观点 .

你的情况完全正确。

" [flai][jʊr; jər] [kaɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] : [let] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ,
" Fly your kite , if you please , Out of sight : let it go where it will ,
" 飞 你的 风筝 , 如果 你 请 , 出去 的 视线 : 让 它 去 在哪里 它 将要 ,

“请放飞你的风筝，让它飞到视线之外：让它飞到它想飞的地方去吧。”

[ɑːn][ðə; ði] [briːz] ; [bʌt; bət] [kʌt] [nɑːt][ðə; ði][wʌn] [θred] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [baʊnd] ,
on the breeze ; But cut not the one thread by which it is bound ,
在 这 微风 ; 但 切 不是 这 一 线 经过 哪个 它 是 边界 ,

随风飘荡；但不要剪断连接它的那根线。

[biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] [ˈnevər] [soʊ] [haɪ] , [tuː; tə] [ðɪs] [pʊr] [ˈhjuːmən] [graʊnd] .
Be it never so high , to this poor human ground .
是 它 绝不 所以 高的 ， 到 这 贫穷的 人类 地面 .

但愿它永远不会如此高远，落到这贫瘠的人类土地上。

[noʊ][mæn][ɪz][ðə; ði] [ˈæbsəluːt] [lɔrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
No man is the absolute lord of his life .
不 男人 是 这 绝对 主 的 他的 生活 .

没有人能完全主宰自己的人生。

[juː; jʊ] , [maɪ] [frend] , [hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] [dɪr] [waɪf] .
You , my friend , have a home , and a sweet and dear wife .
你 ， 我的 朋友 ， 有 一个 家 ， 和 一个 甜的 和 亲爱的 妻子 .

我的朋友，你有一个家，还有一个温柔贤惠的妻子。

[ɪf] [aɪ][ˈɔːf(ə)n][hæv; həv] [saɪd] [baɪ][maɪ] [oʊn] [ˈsaɪlənt][ˈfaɪər] ,
If I often have sigh'd by my own silent fire ,
如果 我 经常 有 叹了口气 经过 我的 自己的 沉默的 火 ，

如果我常常在自己寂静的炉火旁叹息，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [rɪˈkɜːrɪŋ] [dɪˈzaɪər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [vɔɪs] [swiːt] [ænd; ənd] [loʊ]
With the sense of a sometimes recurring desire For a voice sweet and low
和 这 感觉 的 一个 有时 再次发生的 欲望 为了 一个 嗓音 甜的 和 低的
,
,
，

有时，我心中会反复涌起一种渴望，渴望拥有甜美低沉的声音。

[ɔːr][ə; eɪ] [feɪs] [fɑːnd][ænd; ənd] [fer] ,
or a face fond and fair ,
或者 一个 脸 喜爱 和 公平的 ，

或者一张慈祥美丽的脸庞，

[sʌm; səm] [dʌl] [ˈwɪntər] [ˈiːvnɪŋ] [tuː; tə] [ˈsɑːləs] [ænd; ənd] [ʃer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːrld]
Some dull winter evening to solace and share With the love which the world
一些 乏味的 冬天 晚上 到 慰藉 和 分享 和 这 爱 哪个 这 世界
[ɪts] [gʊd] [ˈtʃɪldrən] [əˈlaʊz] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ] ,
its good children allows To shake hands with ,
它是 好的 孩子们 允许 到 摇 双手 和 ，

在某个沉闷的冬夜，与世间善良的孩子们握手，分享爱与慰藉。

- - [ɪn] [ʃɔrt] , [ə; eɪ] [lɪˈdʒɪtɪmət] [spaʊs] , [ðɪs] [θɔːt] [hæz; həz] [kənˈsəʊl] [ˌem ˈiː] :
- - in short , a legitimate spouse , This thought has consoled me :
- - 在 短的 ， 一个 合法的 配偶 ， 这 想法 有 安慰 我 :

简而言之，合法配偶。想到这一点，我感到很欣慰：

- [æt; ət] [liːst] [aɪ][hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [gʊd] [bɪˈheɪvjər] [noʊ] [ˈhɑːstɪdʒ] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] . -
' At least I have given For my own good behavior no hostage to heaven . '
- 在 至少 我 有 给定 为了 我的 自己的 好的 行为 不 人质 到 天堂 . -

“至少我没有因为自己的良好行为而向上帝献祭。”

[juː; jʊ][hæv; həv] , [ðoʊ] .
You have , though .
你 有 ， 尽管 .

你有。

[fərˈget] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] !
Forget it not !
忘记 它 不是 ！

别忘了！

[feɪθ] , [ɪf] [juː; jʊ][duː] , [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [breɪk] [stoʊnz] [ɑːn][ə; eɪ][roʊd][ðæn; ðən][biː; bi][juː; jʊ] .

faith , if you do , I would rather break stones on a road than be you .

信仰 , 如果 你 做 , 我 会 相当 休息 石头 在 一个 路 比 是 你 .

信仰啊，如果你真的有信仰，我宁愿砸碎路上的石头也不愿成为你。

[ɪf] ['eni] [mæn] ['wɪlfəli] ['ɪndʒərd] , [ɔːr] [led] [ðæt] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [rɔːŋ] , [aɪ] [wʊd] [sɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

If any man wilfully injured , or led That little girl wrong , I would sit on his head ,

如果 任何 男人 故意 受伤 , 或者 引领 那 小的 女孩 错误的 , 我 会 坐 在 他的 头 ,

如果哪个男人故意伤害或误导那个小女孩，我就要坐在他的头上。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['sɪnər] !

Even though you yourself were the sinner !

甚至 尽管 你 你自己 是 这 罪人 !

即使你自己才是罪人！

" [ænd; ənd] [ðɪs] [liːdz] [ˌem 'iː] [bæk] ([duː][nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] ['kʌz(ə)n] , [ə'mɪs] !)

" And this Leads me back (do not take it , dear cousin , amiss !)

" 和 这 线索 我 后退 (做 不是 拿 它 , 亲爱的 表哥 , 错误 !)

“这让我回想起过去（亲爱的表兄，别误会！）”

[tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] [aɪ] [ment] [tuː; tə][hæv; həv] [æt; ət] [wʌns] ,

To the matter I meant to have mention'd at once ,

到 这 事情 我 意思是 到 有 提到 在 一次 ,

至于我原本打算立刻提到的那件事，

[bʌt; bət] [ðiːz] [θɔːts] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hed] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɑːns] .

But these thoughts put it out of my head for the nonce .

但 这些 想法 放 它 出去 的 我的 头 为了 这 nonce .

但这些想法暂时让我把这件事抛在了脑后。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [prɪ'pɑːstərəs] ['hʌmbʌg] [ænd; ənd] [ʃæmz] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][oʊld] [wʊlvz] ['evər]['teɪkən]

Of all the preposterous humbugs and shams , Of all the old wolves ever taken

的 全部 这 荒谬 骗子 和 骗局 , 的 全部 这 老的 狼 曾经 已采取

[fɔːr; fər] [læmz] ,

for lambs ,

为了 羔羊 ,

在所有荒谬的骗局和虚伪中，在所有被当作羔羊的老狼中，

[ðə; ði] [wʊlf] [best] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] [flɑːk] [hiː; hi] [dɪ'vauəz] [ɪz] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] - [ɪn] - [lɔː] , [maɪ] [dɪr]

The wolf best received by the flock he devours Is that uncle - in - law , my dear

这 狼 最好的 已收到 经过 这 群 他 吞噬 是 那 叔叔 - 在 - 法律 , 我的 亲爱的

['ælfred] , [ʌv; əv] [jɔːrz] .

Alfred , of yours .

阿尔弗雷德 , 的 你的 .

最受它所吞噬的羊群欢迎的狼，就是你亲爱的叔叔阿尔弗雷德。

[æt; ət] [liːst] , [ðɪs] [hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [maɪ] [ʌn'setld] [kən'vɪkʃn] ,

At least , this has long been my unsettled conviction ,

在 至少 , 这 有 长的 到过 我的 不安的 定罪 ,

至少，这长期以来一直是我挥之不去的信念。

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlmoʊst] [wʊd] ['ventʃər] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [prɪ'dɪkʃn] [ðæt] [bɪ'fɔːr] ['veri] [lɔːŋ] - - [bʌt; bət]

And I almost would venture at once the prediction That before very long - - but

和 我 几乎 会 风险投资 在 一次 这 预言 那 前 非常 长的 - - 但

[noʊ] ['mætər] !

no matter !

不 事情 !

我几乎可以立即大胆预测，不久之后——但是没关系！

[aɪ] [trʌst] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [oʊn] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ˌʌn'dʒʌst] .

I trust , For his sake and our own , that I may be unjust .

我 相信 , 为了 他的 清酒 和 我们的 自己的 , 那 我 可能 是 不公正 .

我坚信，为了他和我们自己的缘故，我可能会犯下不公正的错误。

[bʌt; bət] ['hev(ə)n] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ,
But Heaven forgive me ,
但 天堂 原谅 我 ,

但愿上苍饶恕我，

[ɪf] ['kɔːʃəs] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [men] [æz; əz][wɪð; wɪθ][bəuθ][gɑːd][ænd; ənd] ['mæmən]
if cautious I am on The score of such men as with both God and Mammon
如果 谨慎 我 是 在 这 分数 的 这样的 男人 作为 和 两个都 上帝 和 玛门
[siːm] [soʊ] ['ʃruːdli] [fə'mɪliər] .
Seem so shrewdly familiar .
似乎 所以 精明地 熟悉的 .

如果谨慎的话，我会注意到这些人，他们似乎对上帝和金钱都非常熟悉，而且显得很精明。

" [nɪ'glekt] [nɑːt] [ðɪs] ['wɔːrnɪŋ] .
" Neglect not this warning .
" 忽视 不是 这 警告 .

切勿忽视这一警告。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ruːməz] [ə'floʊt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [skers] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]
There were rumors afloat in the City this morning Which I scarce like the sound of
那里 是 谣言 漂浮 在 这 城市 这 早晨 哪个 我 稀少 喜欢 这 声音 的
.
.
.

今天早上城里流传着一些谣言，我听了之后很不喜欢。

[huː] [noʊz] ?
Who knows ?
WHO 知道 ?

谁知道呢？

[wʊd] [hiː; hi] [fliːs] [æt; ət][ə; eɪ] [pɪntʃ] , [ðə; ði][oʊld] ['hɪpəkrɪt] , ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [oʊn] [niːs] ?
would he fleece At a pinch , the old hypocrite , even his own niece ?
会 他 羊毛 在 一个 捏 , 这 老的 伪君子 , 甚至 他的 自己的 侄女 ?

这位老伪君子，在走投无路的时候，甚至会欺骗自己的侄女吗？

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [mə'tɪldə] [aɪ] ['kænɑːt] [ˌɪmpɔːr'tuːn] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː] ['ɜːrli] .
For the sake of Matilda I cannot importune Your attention too early .
为了 这 清酒 的 玛蒂尔达 我 不能 进口 你的 注意力 也 早期的 .

为了玛蒂尔达，我不能过早地打扰您。

[ɪf] [ɔːl][jʊr; jər] ['waɪfs] ['fɔːrtʃən] [ɪz] [jet] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðæt] ['spiːʃəs] [oʊld] ['sɪnər] ,
If all your wife's fortune Is yet in the hands of that specious old sinner ,
如果全部 你的 妻子的 财富 是 然而 在 这 双手 的 那 似是而非的 老的 罪人 ,

如果你妻子的所有财产仍然掌握在那个虚伪的老罪人手中，

[huː] [wʊd] [daɪs][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dev(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] [raɪz] [ʌp] ['wɪnər] , [aɪ] [seɪ] , [luːz] [noʊ] [taɪm] !
Who would dice with the devil , and yet rise up winner , I say , lose no time !
WHO 会 骰子 和 这 魔鬼 , 和 然而 上升 向上 优胜者 , 我 说 , 失去 不 时间 !

谁敢与魔鬼掷骰子，还能最终获胜？我说，别浪费时间！

[get] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][græb][ʌv; əv][hɜːr; hər] [trʌ'stiː] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] , [sɜːr] ['rɪdli] [mək'næb] .
get it out of the grab Of her trustee and uncle , Sir Ridley McNab .
得到 它 出去 的 这 抓住 的 她 受托人 和 叔叔 , 先生 雷德利 麦卡纳布 .

从她的受托人兼叔叔里德利·麦克纳布爵士手中夺回它。

[aɪ] [trʌst] [ðoʊz] [di'pɒzits] , [æt; ət] [liːst] , [ɑːr; ər] [drɔːn] [aʊt] ,
I trust those deposits , at least , are drawn out ,
我 相信 那些 存款 , 在 至少 , 是 绘制 出去 ,

我相信至少这些存款会被提取出来。

[ænd; ənd] [seɪf] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][frʌm; frəm]['deɪndʒər][ɔːr] [daʊt] .
And safe at this moment from danger or doubt .
和 安全的 在 这 片刻 从 危险 或者 怀疑 .

此刻他/她安全无虞，远离危险和疑虑。

[ə; eɪ] [wɪŋk] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ][nɑːd][tuː; tə][ðə; ði] [waɪz] .
A wink is as good as a nod to the wise .
一个 眨眼 是 作为 好的 作为 一个 点头 到 这 明智的 .

对智者而言，眨眼和点头一样有效。

['vɜːbʌm] [sæp] .
Verbum sap .
动词 树液 .

Verbum sap。

[aɪ][æd'mɪt] ['nʌθɪŋ] [jet] ['dʒʌstifaiz] [maɪ] [ˌmɪs'trʌst] ;
I admit nothing yet justifies My mistrust ;
我 承认 没有什么 然而 证明其合理性 我的 不信任 ;

我承认目前还没有任何理由可以证明我的不信任；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [oʊld] ['rɪdliz] [waɪt] ['weskət; 'weɪskoʊt] ,
but I have in my own mind a notion That old Ridley's white waistcoat ,
但 我 有 在 我的 自己的 头脑 一个 概念 那 老的 里德利 白色的 马甲 ,

但我心中却有一个想法，关于老雷德利的那件白色背心，

[ænd; ənd] ['ɛrz] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n] , [hæv; həv] [lɔːŋ] [bɪn] [ðə; ði]['oʊnli][ɑː'stensəb(ə)l]['kæpɪt(ə)l][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
and airs of devotion , Have long been the only ostensible capital On which he
和 播出 的 虔诚 , 有 长的 到过 这 仅有的 表面上的 首都 在 哪个 他
[dʌz] ['bɪznəs] .
does business .
做 商业 .

虚伪的虔诚，长期以来一直是他开展业务的唯一表面资本。

[ɪf] [soʊ] , [taɪm] [mʌst; məst][sæp][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] .
If so , time must sap it all , Sooner or later .
如果 所以 , 时间 必须 树液 它 全部 , 俄克拉荷马或者 之后 .

如果真是如此，时间终究会将其消磨殆尽，迟早如此。

[lʊk] [ʃɑːrp] .
Look sharp .
看 锋利的 .

精神点。

[duː][nɑːt] [weɪt] , [drɔː] [æt; ət] [wʌns] .
Do not wait , Draw at once .
做 不是 等待 , 画 在 一次 .

不要犹豫，立刻画。

[ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .
In a fortnight it may be too late .
在 一个 两星期 它 可能 是 也 晚的 .

两周后可能就太晚了。

[aɪ][æd'mɪt][aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] .
I admit I know nothing .
我 承认 我 知道 没有什么 .

我承认我一无所知。

[aɪ][kæn; kən][bʌt; bət] [sə'spekt] ; [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] ['nəʊʃnz] .
I can but suspect ; I give you my notions .
我 能 但 怀疑 ; 我 给 你 我的 概念 .

我只能猜测；我把我的想法告诉你。

[fɔːrm]	[jɔːrz]	[ænd; ənd]	[rɪ'flekt]	.
Form	**yours**	**and**	**reflect**	**.**
形式	你的	和	反映	.

形成你自己的想法并进行反思。

[maɪ]	[lʌv]	[tuː; tə]	[mə'tɪldə]	.
My	**love**	**to**	**Matilda**	**.**
我的	爱	到	玛蒂尔达	.

我爱玛蒂尔达。

[hɜːr; hər]	['mʌðər]	[lʊks]	[wel]	.
Her	**mother**	**looks**	**well**	**.**
她	母亲	看起来	出色地	.

她母亲看起来气色不错。

[aɪ]	[sɔː]	[hɜːr; hər]	[læst]	[wiːk]	.
I	**saw**	**her**	**last**	**week**	**.**
我	锯	她	最后的	星期	.

我上周见过她。

[aɪ]	[hæv; həv]	['nʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[tel]	[wɜːrθ]	[jʊr; jər]	['hɪrɪŋ]	.
I	**have**	**nothing**	**to**	**tell**	**Worth**	**your**	**hearing**	**.**
我	有	没有什么	到	告诉	值得	你的	听力	.

我没什么值得你听的。

[wiː; wi]	[θɪŋk]	[ðæt]	[ðə; ði]	['gʌvərnmənt]	[hɪr]	[wɪl]	[nɑːt]	[læst]	['aʊər; ɑːr]	[nekst]	['seʃ(ə)n]	.
We	**think**	**that**	**the**	**Government**	**here**	**Will**	**not**	**last**	**our**	**next**	**session**	**.**
我们	思考	那	这	政府	这里	将要	不是	最后的	我们的	下一个	会议	.

我们认为本届政府撑不到下届任期结束。

['fɪts]	[fʌŋk]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[pɪr]	,	[juː; jʊ]	[wɪl]	[siː]	[baɪ]	[ðə; ði]	[taɪmz]	.
Fitz	**Funk**	**is**	**a**	**peer**	**,**	**You**	**will**	**see**	**by**	**the**	**Times**	**.**
菲茨	放克	是	一个	同伴	,	你	将要	看	经过	这	《时代周刊》	.

菲茨·芬克是位贵族，这一点从《泰晤士报》上就能看出来。

[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	['sɪmptəmz]	[wɪtʃ]	[ʃoʊ]	[ðæt]	[ðə; ði]	['ministəz]	[naʊ]	[ɑːr; ər]	[prɪ'peərɪŋ]	[tuː; tə]	[goʊ]	,
There	**are**	**symptoms**	**which**	**show**	**That**	**the**	**ministers**	**now**	**are**	**preparing**	**to**	**go**	**,**
那里	是	症状	哪个	展示	那	这	部长们	现在	是	准备	到	去	,

种种迹象表明，部长们现在正准备离开。

[ænd; ənd]	['fɪnɪʃ]	[ðer; ðər]	[fiːst]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[loʊvz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['fɪʃɪz]	.
And	**finish**	**their**	**feast**	**of**	**the**	**loaves**	**and**	**the**	**fishes**	**.**
和	结束	他们的	盛宴	的	这	面包	和	这	鱼	.

他们享用完五饼二鱼的盛宴。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['evɪdənt]	[ðæt]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	['klɪrɪŋ]	[ðə; ði]	['dɪʃɪz]	,	[ænd; ənd]	['kræmɪŋ]	[ðer; ðər]	['pɑːkəts]	[wɪð; wɪθ]	['bɔnbɔnz]	.
It	**is**	**evident**	**that**	**they**	**are**	**clearing**	**the**	**dishes**	**,**	**And**	**cramming**	**their**	**pockets**	**with**	**bonbons**	**.**
它	是	明显	那	他们	是	清理	这	菜肴	,	和	临时抱佛脚	他们的	口袋	和	糖果	.

很明显，他们正在收拾碗筷，并将口袋里塞满糖果。

[jʊr; jər]	[nuːz]	[wɪl]	[biː; bi]	['ɔːlweɪz]	[ək'septəb(ə)l]	.
Your	**news**	**Will**	**be**	**always**	**acceptable**	**.**
你的	消息	将要	是	总是	可接受	.

你的新闻永远都会被接受。

['vɪr]	,	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[bluːz]	,	[hæz; həz]	['boʊltɪd]	[wɪð; wɪθ]	['leɪdi]	[sə'liːnə]	.
Vere	**,**	**of**	**the**	**Blues**	**,**	**Has**	**bolted**	**with**	**Lady**	**Selina**	**.**
维尔	,	的	这	蓝调	,	有	螺栓连接	和	女士	塞琳娜	.

蓝调之子维尔与塞琳娜夫人私奔了。

[ænd; ənd]	[soʊ]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[met]	[wɪð; wɪθ]	[ðæt]	[hɑːt]	-	['hedɪd]	['frentʃmən]	?
And	**so**	**You**	**have**	**met**	**with**	**that**	**hot**	**-**	**headed**	**Frenchman**	**?**
和	所以	你	有	遇见	和	那	热的	-	标题	法国人	?

所以你已经见过那个脾气暴躁的法国人了?

[aɪ]	[noʊ]	[ðæt]	[ðə; ði]	[mæn]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[sæd]	[ˌmoʊ'veɪ]	[sʊ'ʒeɪ]	.
I	**know**	**That**	**the**	**man**	**is**	**a**	**sad**	**mauvais**	**sujet**	**.**
我	知道	那	这	男人	是	一个	伤心	糟糕的	主题	.

我知道这个人是个悲惨的坏人。

[teɪk]	[ker]	[ʌv; əv]	[mə'tɪldə]	.
Take	**care**	**Of**	**Matilda**	**.**
拿	关心	的	玛蒂尔达	.

照顾好玛蒂尔达。

[aɪ]	[wɪʃ]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[dʒɔɪn]	[juː; jʊ]	[bəuθ]	[ðer; ðər]	;	[bʌt; bət]	[bɪ'fɔːr]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[friː]	,
I	**wish**	**I**	**could**	**join**	**you**	**both**	**there**	**;**	**But**	**before**	**I**	**am**	**free**	**,**
我	希望	我	可以	加入	你	两个都	那里	;	但	前	我	是	自由的	,

我真希望我能和你们一起去；但在我获得自由之前，

[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ʃʊr]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[gɔːn]	.
you	**are**	**sure**	**to**	**be**	**gone**	**.**
你	是	当然	到	是	已消失	.

你肯定会离开。

[gʊd]	-	[baɪ]	,	[maɪ]	[dɪr]	['feloʊ]	.
Good	**-**	**by**	**,**	**my**	**dear**	**fellow**	**.**
好的	-	经过	,	我的	亲爱的	同伴	.

再见了，我亲爱的朋友。

[jɔːrz]	,	['æŋkʃəsli]	,	[dʒɑːn]	.
Yours	**,**	**anxiously**	**,**	**JOHN**	**.**
此致	,	焦虑地	,	约翰	.

此致，约翰。

"	[iː]	.
"	**II**	**.**
"	二	.

“二、

[ðɪs]	[ɪz]	[dʒʌst]	[ðə; ði]	[əd'vaɪs]	[aɪ]	[maɪ'self]	[wʊd]	[hæv; həv]	['gɪv(ə)n]	[tuː; tə]	[lɔːrd]	['ælfred]	,
This	**is**	**just**	**the**	**advice**	**I**	**myself**	**would**	**have**	**given**	**To**	**Lord**	**Alfred**	**,**
这	是	只是	这	建议	我	我	会	有	给定	到	主	阿尔弗雷德	,

这正是我自己会给阿尔弗雷德勋爵的建议。

[hæd; həd]	[aɪ]	[bɪn]	[hɪz; ɪz]	['kʌz(ə)n]	,	[wɪtʃ]	,	['hev(ə)n]	[biː; bi]	[preɪzd]	,	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[nɑːt]	.
had	**I**	**been**	**his**	**cousin**	**,**	**which**	**,**	**Heaven**	**Be**	**praised**	**,**	**I**	**am**	**not**	**.**
有	我	到过	他的	表哥	,	哪个	,	天堂	是	赞扬	,	我	是	不是	.

如果我是他的表亲就好了，谢天谢地，我不是。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]		[hɪm; ɪm]	[ɪn'diːd]	[ɪn]	[æn; ən]	[ʌn'lʌki]	['aʊər]	,	[ænd; ənd]	[rɪ'siːvd]	['lɪt(ə)l]	[hiːd]	.
But	**it**	**reach'd**	**him**	**indeed**	**In**	**an**	**unlucky**	**hour**	**,**	**and**	**received**	**little**	**heed**	**.**
但	它	已达到	他	的确	在	一个	倒霉	小时	,	和	已收到	小的	注意	.

但它确实在不合时宜的时候送到了他手中，而且几乎没有引起他的注意。

[ə; eɪ]	[hæf]	-	['læŋgwɪd]	[glæns]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[moʊst]	[ðæt]	[hiː; hi]	[lent]	[æt; ət]	[ðæt]	[taɪm]	[tuː; tə]	[ðiːz]	['hɔmiliz]	.
A	**half**	**-**	**languid**	**glance**	**was**	**the**	**most**	**that**	**he**	**lent**	**at**	**That**	**time**	**to**	**these**	**homilies**	**.**
一个	一半	-	慵懒的	瞥一眼	曾是	这	最多	那	他	借出的	在	那	时间	到	这些	布道	.

那时，他对这些说教最多也就是投以一个慵懒的眼神。

[p'rɪməm] - [kɛm] ['deius, 'diəs] [vʌlt] [pər'dɛrɛ] .
Primum dementat Quem Deus vult perdere .
原发 - quem 上帝 沃尔特 佩尔德雷 .

Primum dementat Quem Deus vult perdere。

['ælfred] [ɪn][fækt][wʌz; wəz] [bɪ'heɪvɪŋ] [dʒʌst] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][dɪ'strækt]['dʒɑːbz, 'dʒoʊbz][self]
Alfred in fact Was behaving just then in a way to distract Job's self
阿尔弗雷德 在 事实 曾是 行为 只是 然后 在 一个 方式 到 转移 工作的 自己
[hæd; həd][dʒɑːb] [noʊn] [hɪm; ɪm] .
had Job known him .
有 工作 已知 他 .

事实上，阿尔弗雷德当时的举动正是为了让约伯分心，如果约伯认识他的话。

[ðə; ði] [mɔːr] [juːd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði] ['duːks] [kɔːrt] [tuː; tə] [mə'tɪldə] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]
The more you'd have thought The Duke's court to Matilda his eye would have
这 更多的 你会 有 想法 这 公爵的 法庭 到 玛蒂尔达 他的 眼睛 会 有
[kɔːt] ,
caught ,
捕捉 ,

你或许会认为，公爵对玛蒂尔达的关注会越发强烈，

[ðə; ði] [mɔːr] [dɪd][hɪz; ɪz]['æspekt] [groʊ] ['lɪstləs] [tuː; tə][hɜːrz] ,
The more did his aspect grow listless to hers ,
这 更多的 做过 他的 方面 生长 蔫 到 她的 ,

他的神情对她越发冷淡，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [biːm] [tuː; tə] [luː'siːl] [diː] ['nɛvɚz] .
And the more did it beam to Lucile de Nevers .
和 这 更多的 做过 它 光束 到 露西尔 德 永不 .

露西尔·德·内韦尔对此更加欣喜不已。

[ænd; ənd] [mə'tɪldə] , [ðə; ði] [les] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [lʌv] [ɪn][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
And Matilda , the less she found love in the look Of her husband ,
和 玛蒂尔达 , 这 较少的 她 成立 爱 在 这 看 的 她 丈夫 ,

而玛蒂尔达，越是无法从丈夫的眼神中找到爱意，

[ðə; ði] [les] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [duːk] .
the less did she shrink from the Duke .
这 较少的 做过 她 收缩 从 这 公爵 .

她对公爵越发不畏惧。

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [deɪ] [ðæt] [pæst] [ɔː(r)][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [iːtʃ] , [hɑːrt] [frʌm; frəm] [hɑːrt] ,
With each day that pass'd o'er them , they each , heart from heart ,
和 每个 天 那 通过 超过 他们 , 他们 每个 , 心 从 心 ,

随着时光流逝，他们彼此心意相通，

[woʊk] [tuː; tə] [fiːl] [ðəm'selvz] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [ə'pɑːrt] .
Woke to feel themselves further and further apart .
觉醒 到 感觉 他们自己 更远 和 更远 除 .

醒来后感觉彼此之间的距离越来越远。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] ['ælfred] [pæst] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ; [pleɪd] [haɪ] ;
More and more of his time Alfred pass'd at the table ; Played high ;
更多的 和 更多的 的 他的 时间 阿尔弗雷德 通过 在 这 桌子 ; 玩 高的 ;

阿尔弗雷德花在牌桌上的时间越来越多；他下了很多高牌；

[ænd; ənd] [lɔːst] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə] [luːz] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] .
and lost more than to lose he was able .
和 丢失的 更多的 比 到 失去 他 曾是 有能力的 .

他失去的比他所能失去的还要多。

[hiː; hi] [gruː] ['fiːvərɪʃ] , ['kwerələs] , ['æbsənt] , [pər'vɜːrs] , - - [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][mʌst; məst] ['menʃ(ə)n] ,
He grew feverish , querulous , absent , perverse , - - And here I must mention ,
他 生长 发烧 , 抱怨的 , 缺席的 , 变态 , - - 和 这里 我 必须 提到 ,
[wʌt] [meɪd] ['mætərz] [wɜːrs] ,
what made matters worse ,
什么 制成 事情 更糟 ,

他变得高烧不退、喜怒无常、心不在焉、性情乖戾——而且我必须在这里提及，使情况变得更糟的是什么，

[ðæt] [luː'siːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] [æt; ət][ðə; ði] ['selfseɪm] [hoʊ'tel][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ri'zaidid] .
That Lucile and the Duke at the selfsame hotel With the Vargraves resided .
那 露西尔 和 这 公爵 在 这 自身 酒店 和 这 - 居住地 .

露西尔和公爵与瓦尔格雷夫家族住在同一家酒店。

[ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [nɑːt][tuː; tə] [tel] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [sɔː] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .
It needs not to tell That they all saw too much of each other .
它 需求 不是 到 告诉 那 他们 全部 锯 也 很多 的 每个 其他 .

无需赘言，他们彼此见面太多了。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz][soʊ] [faɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ðem; ðəm] [iːtʃ] [deɪ] [ɔːl] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]
The weather Was so fine that it brought them each day all together In the
这 天气 曾是 所以 美好的 那 它 带来 他们 每个 天 全部 一起 在 这
['gɑːrdn] ,
garden ,
花园 ,

天气如此晴朗，每天都让他们聚在花园里。

[tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə][ðə; ði][bænd] .
to listen , of course , to the band .
到 听 , 的 课程 , 到 这 乐队 .

当然是为了听乐队演奏。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['fælənsteri] ;
The house was a sort of phalanstery ;
这 房子 曾是 一个 种类 的 方阵 ;

这所房子有点像个法兰斯特里；

[ænd; ənd] [luː'siːl] [ænd; ənd] [mə'tɪldə] [wɜːr; wər] [pliːzd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər]
and Lucile and Matilda were pleased to discover A mutual passion for
和 露西尔 和 玛蒂尔达 是 高兴 到 发现 一个 相互的 热情 为了
['mjuːzɪk] .
music .
音乐 .

露西尔和玛蒂尔达很高兴地发现她们都热爱音乐。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] ['tenər] ;
Moreover , The Duke was an excellent tenor ;
而且 , 这 公爵 曾是 一个 出色的 男高音 ;

此外，公爵是一位优秀的男高音歌唱家；

[kʊd; kəd] [sɪŋ] " ['eɪndʒ][ˌes 'aɪ] [pjʊr] " [ɪn][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði]['eɪndʒəlz]
could sing " Ange si pure " in a way to bring down on the wing All the angels
可以 唱歌 " 安吉 是 纯的 " 在 一个 方式 到 带来 向下 在 这 翼 全部 这 天使
[ˌes 'tiː] . ['sɪsli] [pleɪd] [tuː; tə] .
St . Cicely play'd to .
英石 . 西塞莉 玩过 到 .

能唱出《纯洁的天使》这首歌，让圣西塞莉演奏过的所有天使都从天而降。

[maɪ][lɔːrd] [wʊd] ['ɔːlsoʊ] , [æt; ət] [taɪmz] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [bɔːrd] , [pleɪ] ['beɪtoʊvən] ,
My lord Would also , at times , when he was not too bored , Play Beethoven ,
我的 主 会 还 , 在 时代 , 什么时候 他 曾是 不是 也 无聊的 , 玩 贝多芬 ,

我的主人有时，如果不太无聊的话，也会播放贝多芬的音乐。

[ænd; ənd]['wægnɝz, 'vægnɝz] [nuː] ['mjuːzɪk] , [nɑːt] [ɪl] ; [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
and Wagner's new music , not ill ; With some little things of his own ,
和 瓦格纳的 新的 音乐 ， 不是 患病的 ； 和 一些 小的 事物 的 他的 自己的 ，
['ʃoʊɪŋ] [skɪl] .
showing skill .
显示 技能 .

瓦格纳的新音乐，并不差；加上他自己的一些小作品，展现了技巧。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['riːz(ə)n] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['ʌðər] [tuː] , [ðer; ðər][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər]
For which reason , as well as for some others too , Their rooms were
为了 哪个 原因 ， 作为 出色地 作为 为了 一些 其他的 也 ， 他们的 房间 是
[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] ['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] .
a pleasant enough rendezvous .
一个 令人愉快的 足够的 会合 .

正因如此，也因为其他一些原因，他们的房间成了一个相当愉快的约会场所。

[dɪd] [luː'siːl] , [ðen] , [ɪn'kɜːrɪdʒ] ([ðə; ði] ['hɑːrtləs] [koʊ'ket] !)
Did Lucile , then , encourage (the heartless coquette !)
做过 露西尔 ， 然后 ， 鼓励 （ 这 狠心 卖弄风情的人 ！ ）

那么，露西尔是不是在鼓励（那个冷酷无情的轻浮女子！）

[ɔːl] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][mɑːrk] ?
All the mischief she could not but mark ?
全部 这 恶作剧 她 可以 不是 但 标记 ？

她不可能不注意到所有的恶作剧?

['peɪʃ(ə)ns] [jet] !
Patience yet !
耐心 然而 ！

耐心点!

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ɪn] [ðæt] ['gɑːrdn] , [æn; ən]['ɑːrbər] , [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] , [baɪ] [lə'bɜːrnəm] [ænd; ənd]['laɪlək]
In that garden , an arbor , withdrawn from the sun , By laburnum and lilac
在 那 花园 ， 一个 乔木 ， 撤回 从 这 太阳 ， 经过 金链花 和 紫丁香
[wɪð; wɪθ] [bluːmz] ['oʊvərʌn] ,
with blooms overrun ,
和 花朵 超限 ，

在那花园里，有一座凉亭，背阴而立，被盛开的金链花和紫丁香环绕。

[ə; eɪ] [vɔːlt] [ʌv; əv] [kuːl] ['vɜːrdʒər] , [wɪtʃ] [meɪd] , [wen] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːntaɪd]
Form'd a vault of cool verdure , which made , when the heat Of the noontide
形成 一个 金库 的 凉爽的 绿意盎然 ， 哪个 制成 ，什么时候 这 热 的 这 正午
[hʌŋ] ['hevi] ,
hung heavy ,
悬挂 重的 ，

形成了一片清凉的绿荫，当正午的酷热笼罩大地时，

[ə; eɪ] ['greɪʃəs] [rɪ'triːt] .
a gracious retreat .
一个 亲切 撤退 .

一处优雅的休憩之所。

[ænd; ənd] [hɪr] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [frendz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [wɜːrld] , [ɪn] [ðə; ði] [wɔːrm]
And here , with some friends of their own little world , In the warm
和 这里 , 和 一些 朋友们 的 他们的 自己的 小的 世界 , 在 这 温暖的
[ˌæftər'nuːnz] ,
afternoons ,
下午 ,

在这里，和他们小世界里的朋友们一起，在温暖的午后，

[tɪl] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] - [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪndən] , [ænd; ənd] [krept] [θruː]
till the shadows uncurl'd From the feet of the lindens , and crept through
直到 这 阴影 - 从 这 脚 的 这 椴树 , 和 悄悄地爬 通过
[ðə; ði] [græs] ,
the grass ,
这 草 ,

直到阴影从菩提树根间散开，蔓延到草丛中，

[ðer; ðər] [bluː] ['aʊərz] [wʊd] [ðɪs] [geɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɑːləni] [pæs] .
Their blue hours would this gay little colony pass .
他们的 蓝色的 小时 会 这 同性恋 小的 殖民地 经过 .

在这个充满活力的小社区里，他们的蓝色时光将会过去。

[ðə; ði] [men] [lʌvd] [tuː; tə] [smoʊk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [brɪŋ] , - [baɪ] [tə'bækoʊ] ,
The men loved to smoke , and the women to bring , Undeterr'd by tobacco ,
这 男人 喜爱 到 抽烟 , 和 这 女性 到 带来 , - 经过 烟草 ,

男人们喜欢抽烟，女人们也喜欢带烟来，丝毫不受烟草的诱惑。

[ðer; ðər] [wɜːrk] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [sɪŋ] [ɔːr] [kən'vɜːrs] , [tɪl] [ðə; ði] [duː] [fel] , [ænd; ənd] ['hoʊmwərd] [ðə; ði]
their work there , and sing Or converse , till the dew fell , and homeward the
他们的 工作 那里 , 和 唱歌 或者 交谈 , 直到 这 露 跌倒 , 和 回家 这
[biː] ['floʊtɪd] ,
bee Floated ,
蜜蜂 漂浮 ,

它们在那里工作、歌唱或交谈，直到露水落下，蜜蜂飞向归途。

['hevi] [wɪð; wɪθ] ['hʌni] .
heavy with honey .
重的 和 蜂蜜 .

蜂蜜味很重。

[tɔːrdz] [iːv] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tiː] ([ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [duː] [tuː; tə] [mə'tɪldə]) , [ænd; ənd] [aɪs] , [fruːt]
Towards eve there was tea (A luxury due to Matilda) , and ice , Fruit
向 前夕 那里 曾是 茶 (一个 奢华 到期的 到 玛蒂尔达) , 和 冰 , 水果
[ænd; ənd] ['kɔːfi] .
and coffee .
和 咖啡 .

傍晚时分，有茶（这要归功于玛蒂尔达，茶是一种奢侈品）、冰块、水果和咖啡。

[[griːk] [tekst] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd]] !
[Greek text omitted] !
[希腊语 文本 省略] !

[希腊文文本已省略]!

[sʌtʃ] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [waɪl] [mə'tɪldə] [prɪ'zaɪdɪd] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['rʌstɪk] [ə'reɪndʒmənts] [ðʌs]
Such an evening it was , while Matilda presided O'er the rustic arrangements thus
这样的 一个 晚上 它 曾是 , 尽管 玛蒂尔达 主持 超过 这 乡村 安排 因此
['deɪli] [prə'vaɪdɪd] ,
daily provided ,
日常的 假如 ,

那晚就是这样，玛蒂尔达主持着每天这样布置的乡村聚会。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duːk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['dʒɜːrmən] [prɪns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] [hed] ,

With the Duke , and a small German Prince with a thick head ,

和 这 公爵 , 和 一个 小的 德语 王子 和 一个 厚的 头 ,

与公爵，以及一位头颅厚实的矮小德国王子，

[ænd; ənd][æn; ən][oʊld] ['rʌʃ(ə)n] ['kaʊntəsˌ'kaʊntes][bəʊθ] ['wɪti] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] , [ænd; ənd] [tuː] ['ɔːstriən] ['kəːnlz] ,

And an old Russian Countess both witty and wicked , And two Austrian Colonels ,

和 一个 老的 俄语 伯爵夫人 两个都 机智 和 邪恶 , 和 二 奥地利 上校 ,

还有一位既机智又邪恶的俄罗斯老伯爵夫人，以及两位奥地利上校，

- - [ðæt] ['ælfred] , [huː] [jet] [wʌz; wəz] ['laʊndʒɪŋ] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [læst] ['sɪgəret] ,

- - that Alfred , who yet Was lounging alone with his last cigarette ,

- - 那 阿尔弗雷德 , WHO 然而 曾是 休闲 独自的 和 他的 最后的 卷烟 ,

——阿尔弗雷德，当时正独自一人懒洋洋地抽着最后一支烟，

[sɔː] [luː'siːl] [diː] ['nɛvɝz] [baɪ][hɜːr'self] ['peɪsɪŋ] [sloʊ] - [niːθ] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kuːl] ['lɪndən] - [triːz] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

Saw Lucile de Nevers by herself pacing slow ' Neath the shade of the cool linden - trees to and fro ,

锯 露西尔 德 永不 经过 她自己 踱步 慢的 - 尼斯 这 阴影 的 这 凉爽的 菩提树 - 树木 到 和 弗 ,

看见露西尔·德·内韦尔独自一人在凉爽的菩提树荫下来回踱步。

[ænd; ənd]['dʒɔɪnɪŋ][hɜːr; hər] , [kraɪd] , " [θæŋk] [ðə; ði] [gʊd] [stɑːrz] , [wiː; wi] [miːt] !

And joining her , cried , " Thank the good stars , we meet !

和 加入 她 , 哭 , " 感谢 这 好的 明星 , 我们 见面 !

她也跟着喊道：“感谢上苍，我们相遇了！”

[aɪ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ! "

I have so much to say to you ! "

我 有 所以 很多 到 说 到 你 ! "

我有很多话想对你说！

" [jes] ? . . .

" Yes ? . . .

" 是的 ? . . .

“是的？ 。 。 。

" [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [swiːt] [sə'riːn] [vɔɪs] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . . . .

" with her sweet Serene voice , she replied to him . . . .

" 和 她 甜的 安详 嗓音 , 她 回复 到 他 . . . .

她用甜美宁静的声音回答他……

" [jes] ?

" Yes ?

" 是的 ?

“是的？

[ænd; ənd][aɪ] [tuː] [wʌz; wəz] ['wɪʃɪŋ] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmwʌt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and I too Was wishing , indeed , to say somewhat to you .

和 我 也 曾是 祝 , 的确 , 到 说 有些 到 你 .

我也确实想对你说些什么。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['peɪlər][dʒʌst] [ðen] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][wɔːnt][wʌz; wəz] .

" She was paler just then than her wont was .

" 她 曾是 肤色较浅 只是 然后 比 她 惯于 曾是 .

“她当时的脸色比平时还要苍白。”

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sædnəs] [prə'faʊnd] .
The sound Of her voice had within it a sadness profound .
这 声音 的 她 嗓音 有 之内 它 一个 悲伤 深刻的 .

她声音里带着深深的悲伤。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] ?
" You are ill ?
" 你 是 患病的 ?

你生病了吗?

" [hiː; hi] - .
" he exclaim'd .
" 他 - .

“他惊呼道。”

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

“不!

" [ʃiː; ʃi] ['hɜːrɪdli] [sed] .
" she hurriedly said .
" 她 匆匆 说 .

她急忙说道。

" [noʊ] , [noʊ] ! "
" No , no ! "
" 不 , 不 ! "

“不，不！”

" [juː; jʊ][ə'lɑːrm][ˌem 'iː] !
" You alarm me !
" 你 警报 我 !

你吓到我了!

" [ʃiː; ʃi] - [daʊn] [hɜːr; hər] [hed] .
" She droop'd down her head .
" 她 - 向下 她 头 .

她垂下了头。

" [ɪf] [jʊr; jər] [θɔːts] [hæv; həv][ʌv; əv] [leɪt] [sɔːt] , [ɔːr] [kɛəd] ,
" If your thoughts have of late sought , or cared ,
" 如果 你的 想法 有 的 晚的 寻求 , 或者 关心 ,

“如果你近来一直想着、或者关心着，

[tuː; tə] [dɪ'vaɪn] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] ['pæsɪŋ] [ɪn] [maɪn] , [maɪ] [ˌfer'wel] [kæn; kən]
to divine The purpose of what has been passing in mine , My farewell can
到 神圣的 这 目的 的 什么 有 到过 通过 在 矿 , 我的 告别 能
['skersli] [ə'lɑːrm][juː; jʊ] .
scarcely alarm you .
几乎 警报 你 .

探寻我生命中发生的一切的意义，我的告别恐怕不会让你感到惊慌。

" ['ælfred] .
" ALFRED .
" 阿尔弗雷德 .

“阿尔弗雷德。

[luː'siːl] !
Lucile !
露西尔 !

露西尔!

[jʊr; jər] [ˌfer'wel] !
Your farewell !
你的 告别 !

再见！

[juː; jʊ][goʊ] !
you go !
你 去 !

你去！

[luː'siːl] .
LUCILE .
露西尔 .

露西尔。

[jes] , [lɔːrd] ['ælfred] .
Yes , Lord Alfred .
是的 , 主 阿尔弗雷德 .

是的，阿尔弗雷德勋爵。

['ælfred] .
ALFRED .
阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

[rɪ'viːl] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ˌʌn'kaɪndnəs] .
Reveal The cause of this sudden unkindness .
揭示 这 原因 的 这 突然 不友善 .

揭露这种突如其来的冷漠行为的原因。

[luː'siːl] .
LUCILE .
露西尔 .

露西尔。

[ˌʌn'kaɪnd] ?
Unkind ?
不友善 ?

刻薄吗？

['ælfred] .
ALFRED .
阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[wʌt] [els] [ɪz] [ðɪs] ['pɑːrtɪŋ] ?
what else is this parting ?
什么 别的 是 这 离别 ?

除了离别，还有什么意义？

[luː'siːl] .
LUCILE .
露西尔 .

露西尔。

[noʊ] , [noʊ] ! [ɑːr; ər][juː; jʊ][blaɪnd] ?
No , no ! are you blind ?
不 , 不 ! 是 你 瞎的 ?

不，不！你是瞎了吗？

[lʊk] ['ɪntuː][jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrt] [ænd; ənd] [hoʊm] .
Look into your own heart and home .
看 进入 你的 自己的 心 和 家 .

审视一下你自己的内心和家庭。

[kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [seɪv] [ˌʌn'kaɪndnəs] [ɪn][ˌem 'iː] ?
Can you see No reason for this , save unkindness in me ?
能 你 看 不 原因 为了 这 , 节省 不友善 在 我 ?

你难道看不出我这样做的原因吗？除了我心怀恶意之外，没有任何其他理由。

[lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər][waɪf] - - [ðoʊz] [truː] [aɪz] ,
Look into the eyes of your wife - - those true eyes ,
看 进入 这 眼睛 的 你的 妻子 - - 那些 真的 眼睛 ,

看着你妻子的眼睛——那双真实的眼睛，

[tuː] [pjʊr] [ænd; ənd] [tuː] ['ɑːnɪst] [ɪn] [ɔːt] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [ðə; ði] [swiːt] [soʊl] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː]
Too pure and too honest in aught to disguise The sweet soul shining through
也 纯的 和 也 诚实的 在 零 到 伪装 这 甜的 灵魂 灼灼 通过
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他们纯洁无瑕，诚实坦率，任何事都掩饰不住他们身上闪耀的甜美灵魂。

['ælfred] .
ALFRED .
阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

[luː'siːl] !
Lucile !
露西尔 !

露西尔！

([fɜːrst][ænd; ənd][læst][biː; bi][ðə; ði][wɜːrd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] !)
(first and last Be the word , if you will !)
(第一的 和 最后的 是 这 单词 , 如果 你 将要 !)

（首先也是最后，请您成为这句话的传道者！）

[let][ˌem 'iː] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
let me speak of the past .
让 我 说话 的 这 过去的 .

让我谈谈过去。

[aɪ] [noʊ] [naʊ] , [ə'læs] !
I know now , alas !
我 知道 现在 , 唉 !

唉，我现在明白了！

[ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [leɪt] , [wʌt] [pæst] [æt; ət] [ðæt] ['miːtɪŋ] [wɪtʃ] ['setld] [maɪ] [feɪt] .
though I know it too late , What pass'd at that meeting which settled my fate .
尽管 我 知道 它 也 晚的 , 什么 通过 在 那 会议 哪个 定居 我的 命运 .

虽然我知道得太晚了，但那次会议上发生的事情决定了我的命运。

[neɪ] , [neɪ] , [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː][nɑːt] [jet] !
Nay , nay , interrupt me not yet !
不 , 不 , 打断 我 不是 然而 !

不，不，别打断我！

[let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] !
let it be !
让 它 是 !

随它去！

[aɪ]
I
我

我

[bʌt; bət] [seɪ] [wʌt] [ɪz] [duː] [tuː; tə] [jɔːr'self] - - [duː] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
but say what is due to yourself - - due to me , And must say it .
但 说 什么 是 到期的 到 你自己 - - 到期的 到 我 , 和 必须 说 它 .

但你要说出你应得的——也是我应得的，你必须说出来。

[hiː; hi] [rʌʃt] [ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli][ɑːn] , [dɪ'skraɪbɪŋ] [haʊ] , ['leɪtli] , [ðə; ði] [truːθ] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] , [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [haʊ] ,
He rushed incoherently on , Describing how , lately , the truth he had known , To explain how ,
他 匆忙 语无伦次 在 , 描述 如何 , 最近 , 这 真相 他 有 已知 , 到 解释 如何 ,

他语无伦次地继续说道，描述着他最近所知道的真相，解释着这一切是如何发生的。

[ænd; ənd] [wens] , [hiː; hi][hæd; həd] [rɔŋd] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] , [ɔːl] [ðə; ði] ['kɑːmplɪkeɪt] [kɔɪl] [wuːnd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [jɔːr] ,
and whence , he had wrong'd her before , All the complicate coil wound about him of yore ,
和 何处 , 他 有 错误 她 前 , 全部 这 复杂化 线圈 伤口 关于 他 的 昔时 ,

而这一切，都源于他过去曾伤害过她，以及缠绕在他身上的所有复杂过往。

[ɔːl] [ðə; ði] [hoʊps] [ðæt] [hæd; həd] [floʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [wʌz; wəz] [fled] , " [ænd; ənd] [ðen] ,
All the hopes that had flown with the faith that was fled , " And then ,
全部 这 希望 那 有 飞行 和 这 信仰 那 曾是 逃亡 , " 和 然后 ,

所有随着信仰消逝而飞逝的希望，“然后，

[oʊ] [luː'siːl] , [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , " [wen] [maɪ] [laɪf] [wʌz; wəz] [dɪ'frɔːdid] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ,
O Lucile , what was left me , " he said , " When my life was defrauded of you ,
哦 露西尔 , 什么 曾是 左边 我 , " 他 说 , " 什么时候 我的 生活 曾是 受骗 的 你 ,

“哦，露西尔，我失去了你，”他说，“我的生命被你夺走了，我还剩下什么呢？”

[bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [laɪf] , [æz; əz] - [twʌz] [left] , [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [ˌʌnəb'zɜːrvd] [baɪ] [ə'nʌðər] ,
but to take That life , as ' twas left , and endeavor to make Unobserved by another ,
但 到 拿 那 生活 , 作为 - 那是 左边 , 和 努力 到 制作 未被观察到的 经过 其他 ,

但要接受那份生命，就按它原本的样子，并努力不让别人察觉，

[ðə; ði] [vɔɪd] [wɪtʃ]
the void which remain'd
这 空白 哪个 剩余

剩下的空白

- [tuː; tə][maɪ'self] ?
Unconceal'd to myself ?
- 到 我 ?

对自己坦白了吗?

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] , [aɪ][hæv; həv] ['strɪvn] .
If I have not attain'd , I have striven .
如果 我 有 不是 已达到 , 我 有 努力 .

我若未得，已尽力而为。

[wʌn] [wɜːrd][ʌv; əv] [ˌʌn'kaɪndnəs] [hæz; həz]['nevər] [pæst] [maɪ][lɪps][tuː; tə] [mə'tɪldə] .
One word of unkindness has never Pass'd my lips to Matilda .
一 单词 的 不友善 有 绝不 通过 我的 嘴唇 到 玛蒂尔达 .

我从未对玛蒂尔达说过一句不友善的话。

[hɜːr; hər] [liːst] [wɪʃ] [hæz; həz]['evər] [rɪ'siːvd] [maɪ] [səb'mɪʃ(ə)n] .
Her least wish has ever Received my submission .
她 至少 希望 有 曾经 已收到 我的 提交 .

她最不愿看到的就是我提交的内容。

[ænd; ənd] [ɪf] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] , [aɪ][hæv; həv] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [wʌt] [aɪ] [felt] [ɪn][maɪ] [juːθ] ,
And if , of a truth , I have fail'd to renew what I felt in my youth ,
和 如果 , 的 一个 真相 , 我 有 失败 到 更新 什么 我 毛毡 在 我的 青年 ,

如果，我确实没能重拾年轻时的那种感觉，

[aɪ][æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [bɪn] ['lɔɪəl] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ][duː] [fiːl] , [rɪ'spekt] , ['duːti] , ['ɑːnər] , [ə'fekʃ(ə)n] .
I at least have been loyal to what I DO feel , Respect , duty , honor , affection .
我 在 至少 有 到过 忠诚 到 什么 我 做 感觉 , 尊重 , 责任 , 荣誉 , 感情 .

我至少忠于自己的感受：尊重、责任、荣誉和爱。

[luː'siːl] , [aɪ] [spiːk] [nɑːt][ʌv; əv] [lʌv] [naʊ] , [nɔːr] ['lʌvz] [lɔːŋ] [rɪ'gret] : [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ə'fend] [juː; jʊ] ,
Lucile , I speak not of love now , nor love's long regret : I would not offend you ,
露西尔 , 我 说话 不是 的 爱 现在 , 也不 爱的 长的 后悔 : 我 会 不是 得罪 你 ,

露西尔，我现在不谈爱情，也不谈爱情带来的长久悔恨：我不想冒犯你。

[nɔːr] [der] [aɪ] [fər'get] [ðə; ði] [taɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [raʊnd] [ˌem 'iː] .
nor dare I forget The ties that are round me .
也不 敢 我 忘记 这 领带 那 是 圆形的 我 .

我也不敢忘记我周围的那些纽带。

[bʌt; bət] [meɪ] [ðer; ðər][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['frendʃɪp] [jet] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ?
But may there not be A friendship yet hallow'd between you and me ?
但 可能 那里 不是 是 一个 友谊 然而 神圣的 之间 你 和 我 ?

但是，你我之间难道不应该存在一段神圣的友谊吗？

[meɪ] [wiː; wi][nɑːt][biː; bi] [jet] [frendz] - - [frendz] [ðə; ði] ['dɪrɪst] ? "
May we not be yet friends - - friends the dearest ? "
可能 我们 不是 是 然而 朋友们 - - 朋友们 这 亲爱的 ? "

我们难道还不能成为朋友吗——最亲密的朋友？

" [ə'læs] !
" Alas !
" 唉 !

“唉！

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] , [pər'tʃæns] , [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [pæs] [θruː] [maɪ] [oʊn] [hɑːrt] ,
" She replied , " for one moment , perchance , did it pass Through my own heart ,
" 她 回复 , " 为了 一 片刻 , 或许 , 做过 它 经过 通过 我的 自己的 心 ,

她回答说：“或许有一瞬间，它曾掠过我的心头。”

[ðæt] [driːm] [wɪtʃ] [fər'evər] [hæθ] [brɔːt] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɪn'dʌldʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ɪnəs(ə)nt] [θɔːt]
that dream which forever hath brought To those who indulge it in innocent thought
那 梦 哪个 永远 有 带来 到 那些 WHO 放纵 它 在 清白的 想法
[soʊ]['feɪt(ə)l][æn; ən]['iːv(ə)l] [ə'weɪkɪŋ] !
So fatal an evil awaking !
所以 致命的 一个 邪恶的 觉醒 !

那梦境，永远给那些沉溺于其中的纯真思想的人带来致命的邪恶觉醒！

[bʌt; bət][noʊ] .
But no .
但 不 .

但并非如此。

[fɔːr; fər][ɪn][laɪvz; lɪvz] [sʌtʃ] [æz; əz]['aʊərz][ɑːr; ər] , [ðə; ði] [driːm] - [triː] [wʊd] [groʊ] [ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərz]
For in lives such as ours are , the Dream - tree would grow On the borders
为了 在 生活 这样的 作为 我们的 是 ， 这 梦 - 树 会 生长 在 这 边界
[ʌv; əv]['heɪdiːz] :
of Hades :
的 哈迪斯 ：

因为在我们这样的人生中，梦树会在冥界边缘生长：

[bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌt] [laɪz] ?
beyond it , what lies ?
超过 它 ， 什么 谎言 ？

在它之外，又是什么？

[ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv]['ik'saiən] , [ə'læs] !
The wheel of Ixion , alas !
这 车轮 的 伊克西翁 ， 唉 ！

唉，伊克西翁之轮！

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːst] [ænd; ənd] ['tɔːmentid] .
and the cries Of the lost and tormented .
和 这 哭泣 的 这 丢失的 和 饱受折磨 .

还有迷失者和受折磨者的哭喊声。

[dɪ'pɑːrtɪd] , [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [ɑːr; ər][ðə; ði] [deɪz] [wen] [wɪð; wɪθ] ['ɪnəsns] [wiː; wi][kʊd; kəd] [dɪ'skʌs]
Departed , for us , Are the days when with innocence we could discuss
已离开 ， 为了 我们 ， 是 这 天 什么时候 和 无辜 我们 可以 讨论
[driːmz] [laɪk] [ðiːz] .
Dreams like these .
梦想 喜欢 这些 .

对我们来说，那些可以天真无邪地谈论这些梦想的日子已经一去不复返了。

[fled] , [ɪn'diːd] , [ɑːr; ər][ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] !
Fled , indeed , are the dreams of my life !
逃亡 ， 的确 ， 是 这 梦境 的 我的 生活 ！

我毕生的梦想，如今都已消逝！

[oʊ] [trʌst] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [best] [frend] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪz][jʊr; jər] [waɪf] .
Oh trust me , the best friend you have is your wife .
哦 相信 我 ， 这 最好的 朋友 你 有 是 你的 妻子 .

相信我，你最好的朋友就是你的妻子。

[ænd; ənd][aɪ] - - [ɪn] [ðæt] [pjʊr] ['tʃaɪldz] [pjʊr] ['vɜːrtʃuː] , [aɪ][baʊ; boʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] .
And I - - in that pure child's pure virtue , I bow To the beauty of virtue .
和 我 - - 在 那 纯的 孩子的 纯的 美德 ， 我 弓 到 这 美丽 的 美德 .

而我——以那纯洁孩童的纯洁美德，向美德之美致敬。

[aɪ] [felt] [ɑːn][maɪ] [braʊ] [nɑːt][wʌn] [blʌʃ] [wen] [aɪ][fɜːrst] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] .
I felt on my brow Not one blush when I first took her hand .
我 毛毡 在 我的 眉头 不是 一 脸红 什么时候 我 第一的 采取 她 手 .

当我第一次牵起她的手时，我额头上竟然没有一丝红晕。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [blʌʃ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][klæsp][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] , [wen] [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] .
With no blush Shall I clasp it to - night , when I leave you .
和 不 脸红 将 我 搭扣 它 到 - 夜晚 ，什么时候 我 离开 你 .

今晚离开你的时候，我能否面不改色地紧紧握住它？

" [hʌʃ] ! [hʌʃ] !
" Hush ! hush !
" 嘘 ！ 嘘 ！

嘘！嘘！

[aɪ] [wʊd] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] .

I would say what I wish'd to have said when you came .

我 会 说 什么 我 希望 到 有 说 什么时候 你 来了 .

我想把你们来的时候我想说的话都说出来。

[duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] ['jɪrz] [liːv] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][faɪnd][ˌjuː 'es][ðə; ði] [seɪm] !

Do not think that years leave us and find us the same !

做 不是 思考 那 年 离开 我们 和 寻找 我们 这 相同的 !

不要以为岁月会让我们变得和以前一样!

[ðə; ði] ['wʊmən] [juː; jʊ] [nuː] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ɪz][noʊ] [mɔːr] .

The woman you knew long ago , long ago , Is no more .

这 女士 你 知道 长的 前 , 长的 前 , 是 不 更多的 .

你很久很久以前认识的那个女人，已经不在了。

[juː; jʊ] [jɔːr'self] [hæv; həv] [wɪ'ðɪn] [juː; jʊ] , [aɪ] [noʊ] ,

You yourself have within you , I know ,

你 你自己 有 之内 你 , 我 知道 ,

我知道，你自身就拥有这种能力。

[ðə; ði][dʒɜːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [jet] [tuː; tə][biː; bi] ,

The germ of a joy in the years yet to be ,

这 细菌 的 一个 喜悦 在 这 年 然而 到 是 ,

未来岁月中喜悦的萌芽，

[wer'baɪ] [ðə; ði][pæst] ['jɪrz] [wɪl] [ber] [fruːt] .

Whereby the past years will bear fruit .

由此 这 过去的 年 将要 熊 水果 .

由此，过去几年的努力将结出硕果。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][goʊ][maɪ] [oʊn] [wei] , - - ['ɑːnwərd] , ['ʌpwərd] !

As for me , I go my own way , - - onward , upward !

作为 为了 我 , 我 去 我的 自己的 方式 , - - 向前 , 向上 !

至于我，我走自己的路——勇往直前，不断向上!

" [oʊ] [jet] , [let] [ˌem 'iː] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [i'nəubld] [rɪ'gret] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,

" O yet , Let me thank you for that which ennobled regret When it came ,

" 哦 然而 , 让 我 感谢 你 为了 那 哪个 贵族 后悔 什么时候 它 来了 ,

“哦，然而，请允许我感谢你，感谢你让遗憾变得高尚，当它到来时，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtəˌfaɪd] [hoʊp] [er] [ˌaɪ 'tiː] [fled] , - -

as it beautified hope ere it fled , - -

作为 它 美化 希望 埃雷 它 逃亡 , - -

它在希望消逝之前，曾将其美化——

[ðə; ði] [lʌv] [aɪ] [wʌns] [felt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

The love I once felt for you .

这 爱 我 一次 毛毡 为了 你 .

我曾经对你的爱。

[truː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ded] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [kə'rʌptɪd] .

True , it is dead , But it is not corrupted .

真的 , 它 是 死的 , 但 它 是 不是 腐败的 .

没错，它已经死了，但它没有腐化。

[aɪ] [tuː] [hæv; həv][æt; ət][læst] [lɪvd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [lʌv] [ɪz][nɑːt] - - [sʌtʃ] [lʌv] [æz; əz][ɪz][pæst] ,

I too have at last Lived to learn that love is not - - such love as is past ,

我 也 有 在 最后的 居住地 到 学习 那 爱 是 不是 - - 这样的 爱 作为 是 过去的 ,

我也终于明白，爱并非——那种已经逝去的爱。

[sʌtʃ] [lʌv] [æz; əz] [juːθ] [driːmz] [ʌv; əv][æt; ət] [liːst] - - [ðə; ði][soʊl][pɑːrt][ʌv; əv][laɪf] ,

Such love as youth dreams of at least - - the sole part Of life ,

这样的 爱 作为 青年 梦境 的 在 至少 - - 这 唯一 部分 的 生活 ,

至少，这是青春期所梦想的爱情——人生的唯一组成部分。

[wɪtʃ] [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði] [hɑːrt] ; ['iːv(ə)n] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .
which is able to fill up the heart ; Even that of a woman .
哪个 是 有能力的 到 充满 向上 这 心 ; 甚至 那 的 一个 女士 .

它能充盈人心；即使是女人的心。

" [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ['hev(ə)n] ['fɪksɪz][ə; eɪ] [gʌlf] ,
" Between you and me Heaven fixes a gulf ,
" 之间 你 和 我 天堂 修复 一个 海湾 ,

你我之间，仿佛有一道鸿沟，由上天筑起。

['oʊvər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒəlz][kæn; kən] [ber] [ˌjuː 'es][noʊ] [mɔːr] .
over which you must see That our guardian angels can bear us no more .
超过 哪个 你 必须 看 那 我们的 监护人 天使 能 熊 我们 不 更多的 .

你必须明白，我们的守护天使再也无法承受我们的痛苦。

[wiː; wi] [iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][stænd][ɑːn][æn; ən] ['ɑːpəzɪt] [ʃɔːr] .
We each of us stand on an opposite shore .
我们 每个 的 我们 站立 在 一个 对面的 支撑 .

我们每个人都站在对岸。

[trʌst] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ə'pɪnjən] [fɔːr; fər][wʌns] .
Trust a woman's opinion for once .
相信 一个 女性的 观点 为了 一次 .

这次就相信一下女人的意见吧。

['wɪmɪn] [lɜːrn] , [baɪ][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [men] ['nevər] [ə'teɪn] , [tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [truː] ['neɪtʃɚz] .
Women learn , By an instinct men never attain , to discern Each other's true natures .
女性 学习 , 经过 一个 本能 男人 绝不 达到 , 到 辨别 每个 其他的 真的 自然 .

女人凭借着男人永远无法企及的本能，学会了辨别彼此的真实本性。

[mə'tɪldə] [ɪz] [fer] , [mə'tɪldə] [ɪz] [jʌŋ] - - [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] , ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ! - - [haʊ] ['tendərli]
Matilda is fair , Matilda is young - - see her now , sitting there ! - - How tenderly
玛蒂尔达 是 公平的 , 玛蒂尔达 是 年轻的 - - 看 她 现在 , 坐着 那里 ! - - 如何 温柔地
- - ([oʊ] , [ɪz][ʃiː; ʃi][nɑːt] ?
fashion'd - - (oh , is she not ?
时尚的 - - (哦 , 是 她 不是 ?

玛蒂尔达很美，玛蒂尔达很年轻——看看她现在，坐在那里！——多么娇嫩可爱——（哦，她不是吗？）

[seɪ] ,) [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd][biː; bi] [lʌvd] !
say ,) To love and be loved !
说 ,) 到 爱 和 是 喜爱 !

比如说，）去爱和被爱！

" [ˌaɪ 'viː] .
" IV .
" 第四 .

“IV.

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] [ə'weɪ] - - " [mə'tɪldə] [ɪz] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [mə'tɪldə] [ɪz] [fer] ;
He turn'd sharply away - - " Matilda is young , and Matilda is fair ;
他 转弯 尖锐地 离开 - - " 玛蒂尔达 是 年轻的 , 和 玛蒂尔达 是 公平的 ;

他猛地转过身去——“玛蒂尔达年轻，玛蒂尔达漂亮；

[ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [preɪ] [diːm] [ˌem 'iː] [ə'wer] ; [bʌt; bət] [mə'tɪldəz] [ə; eɪ]['stætʃuː] ,
Of all that you tell me pray deem me aware ; But Matilda's a statue ,
的 全部 那 你 告诉 我 祈祷 认为 我 意识到的 ; 但 玛蒂尔达的 一个 雕像 ,

你告诉我的一切，请相信我都明白；但玛蒂尔达只是一尊雕像。

[mə'tɪldəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ; [mə'tɪldə] [lʌvz] [nɑːt] - - " [luː'siːl] ['kwaɪətli] [smaɪld] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['ænsərd] [hɪm; ɪm] -

Matilda's a child ; Matilda loves not - - " Lucile quietly smiled As she answer'd him -

玛蒂尔达的 一个 孩子 ; 玛蒂尔达 爱 不是 - - " 露西尔 悄悄 微笑 作为 她 已回答 他 -

- " ['jestərdeɪ] ,

- " Yesterday ,

- " 昨天 ,

玛蒂尔达还是个孩子；玛蒂尔达不爱——”露西尔轻轻地笑了笑，回答他——“昨天，

[ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] [maɪt] [biː; bi] [truː] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔːls] , ['hoʊlli] [fɔːls] , [ðoʊ] , [tə'deɪ] . "

all that you say Might be true ; it is false , wholly false , though , today . "

全部 那 你 说 可能 是 真的 ; 它 是 错误的 , 完全 错误的 , 尽管 , 今天 . "

你说的那些话，或许都是真的；但就今天而言，都是假的，彻头彻尾的假话。

" [haʊ] ? - - [wʌt] [miːn] [juː; jʊ] ? "

" How ? - - what mean you ? "

" 如何 ? - - 什么 意思是 你 ? "

“怎么会这样？——你什么意思？”

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

" I mean that to - day , " she replied ,

" 我 意思是 那 到 - 天 , " 她 回复 ,

“我指的是今天,”她回答说。

" [ðə; ði] ['stætʃuː] [wɪð; wɪθ] [laɪf] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['vivifaid] : [aɪ] [miːn] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wʊmən]

" The statue with life has become vivified : I mean that the child to a woman

" 这 雕像 和 生活 有 变得 复活 : 我 意思是 那 这 孩子 到 一个 女士

[hæz; həz] [groʊn] :

has grown :

有 生长 :

“雕像栩栩如生：我的意思是，孩子已经长成了女人：

[ænd; ənd] [ðæt] ['wʊmən] [ɪz] ['dʒeləs] . "

And that woman is jealous . "

和 那 女士 是 嫉妒的 . "

那个女人嫉妒心很强。

" [wʌt] , [ʃiː; ʃi] !

" What , she !

" 什么 , 她 !

“什么，她！

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ai'rɔnik,-kəl] ['wʌndər] , [hiː; hi] ['ænsərd] - - [wʌt] , [ʃiː; ʃi] !

" with a tone Of ironical wonder , he answer'd - - what , she !

" 和 一个 语气 的 讽刺 想知道 , 他 已回答 - - 什么 , 她 !

他带着讽刺的惊讶语气回答道——什么，她！

[ʃiː; ʃi]

She

她

她

['dʒeləs] ! - - [mə'tɪldə] ! - - [ʌv; əv] [huːm] , [preɪ] ? - - [nɑːt] [ˌem 'iː] ! "

jealous ! - - Matilda ! - - of whom , pray ? - - not me ! "

嫉妒的 ! - - 玛蒂尔达 ! - - 的 谁 , 祈祷 ? - - 不是 我 ! "

嫉妒！——玛蒂尔达！——请问，嫉妒谁？——不是我！

" [maɪ] [lɔːrd] , [juː; jʊ] [dɪ'siːv] [jɔːr'self] ; [noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ['dʒeləs] [ʌv; əv] .

" My lord , you deceive yourself ; no one but you Is she jealous of .

" 我的 主 , 你 欺骗 你自己 ; 不 一 但 你 是 她 嫉妒的 的 .

“我的大人，您自欺欺人；她嫉妒的只有您。”

[trʌst] [ˌem 'iː] .
Trust me .
相信 我 .

相信我。

[ænd; ənd] [θæŋk] ['hev(ə)n] , [tuː] , [ðæt] [soʊ] ['leɪtli] [ðɪs] ['pæʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [hæθ] [groʊn] .
And thank Heaven , too , That so lately this passion within her hath grown .
和 感谢 天堂 , 也 , 那 所以 最近 这 热情 之内 她 有 生长 .

也感谢上苍，她心中的这份激情最近才逐渐增长。

[fɔːr; fər] [huː] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'kler] ,
For who shall declare ,
为了 WHO 将 宣布 ,

谁能宣告，

[ɪf] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [wʌt] [fɔːr; fər] [deɪz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [noʊn] [ɔːl] [tuː] ['kiːnli] ,
if for months she had known What for days she has known all too keenly ,
如果 为了 几个月 她 有 已知 什么 为了 天 她 有 已知 全部 也 敏锐地 ,

如果几个月来她都知道，而这几天她却对此了如指掌，

[aɪ] [fɪr] , [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [pər'tʃæns] [maɪt] [hæv; həv][kɔːst][juː; jʊ] [mɔːr] [dɪr] ? "
I fear , That knowledge perchance might have cost you more dear ? "
我 害怕 , 那 知识 或许 可能 有 成本 你 更多的 亲爱的 ? "

我担心，获得这种知识或许会让你付出更沉重的代价?

" [ɪk'spleɪn] !
" Explain !
" 解释 !

“解释！

[ɪk'spleɪn] , ['mædəm] !
explain , madam !
解释 , 女士 !

请解释一下，夫人！

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn] [sər'praɪz] ; [ænd; ənd] ['terər] [ænd; ənd]['æŋgər] [en'kɪndld] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" he cried , in surprise ; And terror and anger enkindled his eyes .
" 他 哭 , 在 惊喜 ; 和 恐怖 和 愤怒 点燃 他的 眼睛 .

他惊叫一声；他的眼中燃起了恐惧和愤怒。

" [haʊ] [blaɪnd][ɑːr; ər][juː; jʊ][men] !
" How blind are you men !
" 如何 瞎的 是 你 男人 !

你们这些人真是瞎了眼！

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" she replied .
" 她 回复 .

她回答道。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [daʊt] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [jʌŋ] , [fer] , [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] - - "
" Can you doubt That a woman , young , fair , and neglected - - "
" 能 你 怀疑 那 一个 女士 , 年轻的 , 公平的 , 和 被忽视的 - - "

“你难道会怀疑，一个年轻、美丽、被忽视的女人——”

" [spiːk] [aʊt] !
" Speak out !
" 说话 出去 !

“大声说出来！”

" [hiː; hi] - [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
" He gasp'd with emotion .
" 他 - 和 情感 .

他激动地倒吸了一口气。

" [luː'siːl] !
" Lucile !
" 露西尔 !

“露西尔！”

[juː; jʊ] [miːn] - - [wʌt] !
you mean - - what !
你 意思是 - - 什么 !

你的意思是——什么！

[duː][juː; jʊ] [daʊt] [hɜːr; hər] [fɪ'deləti] ? "
Do you doubt her fidelity ? "
做 你 怀疑 她 忠诚 ? "

你怀疑她的忠贞吗？

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .
" Certainly not .
" 当然 不是 .

当然不是。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ] [frend] .
Listen to me , my friend .
听 到 我 , 我的 朋友 .

听我说，我的朋友。

[wʌt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ɪz][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [ʃeɪp] [fɔːrθ] .
What I wish to explain Is so hard to shape forth .
什么 我 希望 到 解释 是 所以 难的 到 形状 前进 .

我想解释的事情，很难用语言表达出来。

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][soʊ]['frædʒ(ə)l] .
I could almost refrain From touching a subject so fragile .
我 可以 几乎 避免 从 接触 一个 主题 所以 脆弱的 .

我几乎无法触及如此敏感的话题。

[haʊ'evər] , [ber] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ə'waɪl] , [ɪf] [aɪ] ['fræŋkli] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪn'veɪd] [fɔːr; fər][wʌn]
However , Bear with me awhile , if I frankly endeavor To invade for one
然而 , 熊 和 我 一会儿 , 如果 我 坦率地说 努力 到 入侵 为了 一
['moʊmənt][jʊr; jər] ['ɪnərmoʊst] [laɪf] .
moment your innermost life .
片刻 你的 最内层 生活 .

但是，请容我稍等片刻，如果我坦率地尝试窥探一下你内心深处的生活。

[jʊr; jər] ['ɑːnər] , [lɔːrd] ['ælfred] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [waɪf] , [ɑːr; ər] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - - [moʊst]
Your honor , Lord Alfred , and that of your wife , Are dear to me , - - most
你的 荣誉 , 主 阿尔弗雷德 , 和 那 的 你的 妻子 , 是 亲爱的 到 我 , - - 最多
[dɪr] !
dear !
亲爱的 !

尊敬的阿尔弗雷德大人，您和您夫人的阁下，对我来说都是至亲至爱！

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [juː; jʊ] ['ræʃli] [ɑːr; ər] ['rɪskɪŋ] [ðæt] ['ɑːnər] .
And I am convinced That you rashly are risking that honor .
和 我 是 确信 那 你 贸然 是 冒险 那 荣誉 .

我确信你正在鲁莽地拿这份荣誉冒险。

" [hiː; hi] [wɪnst] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [peɪl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
" He winced , And turn'd pale , as she spoke .
" 他 畏缩 , 和 转弯 苍白 , 作为 她 辐 .

“她说话的时候，他畏缩了一下，脸色变得苍白。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['terəfaɪd]
She had aim'd at his heart , And she saw , by his sudden and terrified
她 有 瞄准 在 他的 心 , 和 她 锯 , 经过 他的 突然 和 恐惧
[stɑːrt] ,
start ,
开始 ,

她瞄准了他的心脏，从他突然惊恐的惊跳中，她看到了这一点。

[ðæt] [hɜːr; hər] [eɪm] [hæd; həd] [nɑːt] .
That her aim had not miss'd .
那 她 目的 有 不是 错过了 .

她的射击没有失手。

" [steɪ] , [luː'siːl] !
" Stay , Lucile !
" 停留 , 露西尔 !

“留下来，露西尔！”

" [hiː; hi] - , " [wʌt] [ɪn] [truːθ] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðiːz] [wɜːrdz] , ['veɪgli] [freɪmd] [tuː; tə]
" he exclaim'd , " What in truth do you mean by these words , vaguely framed To
" 他 - , " 什么 在 真相 做 你 意思是 经过 这些 字 , 依稀 框 到
[ə'lɑːrm][ˌem 'iː] ?
alarm me ?
警报 我 ?

他惊呼道：“你这些含糊其辞的话到底是什么意思？是为了吓唬我吗？”

[mə'tɪldə] ? - - [maɪ] [waɪf] ? - - [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? " - -
Matilda ? - - my wife ? - - do you know ? " - -
玛蒂尔达 ? - - 我的 妻子 ? - - 做 你 知道 ? " - -

玛蒂尔达？——我妻子？——你知道吗？

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [waɪf] [ɪz][æz; əz] ['spɑːtləs] [æz; əz] [snoʊ] .
" I know that your wife is as spotless as snow .
" 我 知道 那 你的 妻子 是 作为 一尘不染 作为 雪 .

我知道你妻子像雪一样洁白无瑕。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [fɑːr][jʊr; jər] [kən'tɪnjuːd] [nɪ'glekt] [hɜːr; hər] ['neɪtʃər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]
But I know not how far your continued neglect Her nature , as well as
但 我 知道 不是 如何 远的 你的 持续 忽视 她 自然 , 作为 出色地 作为
[hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
her heart ,
她 心 ,

但我不知道你持续的忽视对她的本性和她的内心造成了多大的影响。

[maɪt] [ə'fekt] .
might affect .
可能 影响 .

可能会产生影响。

[tɪl] [æt; ət][læst] , [baɪ] [dɪ'griːz] , [ðæt] [sə'riːn] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌn'kɑːnʃəs] ['pjʊrəti] , [feɪnt]
Till at last , by degrees , that serene atmosphere Of her unconscious purity , faint
直到 在 最后的 , 经过 学位 , 那 安详 气氛 的 她 无意识 纯度 , 头晕的
[ænd; ənd] [jet] [dɪr] ,
and yet dear ,
和 然而 亲爱的 ,

直到最后，渐渐地，她那无意识纯洁的宁静氛围，微弱却又珍贵，

[laɪk] [ðə; ði] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] [ˈɡoʊldən][ænd; ənd] [ˈveɪpərəs] [fliːs] [wɪtʃ] [səˈraʊndɪd] [ænd; ənd][hɪd][ðə; ði]
Like the indistinct golden and vaporous fleece Which surrounded and hid the
喜欢 这 模糊 金的 和 蒸汽 羊毛 哪个 包围 和 隐藏 这
[səˈlestʃəlz] [ɪn] [ɡriːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡlɑːnsiz] [ʌv; əv] [men] ,
celestials in Greece From the glances of men ,
天体 在 希腊 从 这 眼神 的 男人 ，

就像那朦胧的金羊毛，环绕并遮蔽了希腊诸神，使他们不被世人所窥见。

[wʊd] [dɪˈspɜːrs] [ænd; ənd] [dɪˈpɑːrt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪk] [ænd; ənd] [dɪˈlɪriəs] [hɑːrt] , - -
would disperse and depart At the sighs of a sick and delirious heart , - -
会 分散 和 离开 在 这 叹息 的 一个 生病的 和 谵妄 心 ， - -

会在病弱而神志不清的心脏的叹息声中消散离去——

[fɔːr; fər] [ˈdʒeləsi] [ɪz][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [biː; bi] [ʃʊr] , [ə; eɪ] [dɪˈziːz] [-] [tuː] [ɔːft][baɪ][ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l]
For jealousy is to a woman , be sure , A disease heal'd too oft by a criminal
为了 妒忌 是 到 一个 女士 ， 是 当然 ， 一个 疾病 已治愈 也 经常 经过 一个 刑事
[kjʊr] ;
cure ;
治愈 ；

嫉妒对于女人来说，确实是一种疾病，而且常常用犯罪的手段来治愈；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [left] [tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə][ɪts] [ˈrævɪdʒ] [ɪn] [taɪm] [meɪ] [faɪnd] [ˈwiːknəs] [ɪn][ˈvɜːrtʃuː] ,
And the heart left too long to its ravage in time May find weakness in virtue ,
和 这 心 左边 也 长的 到 它是 蹂躏 在 时间 可能 寻找 弱点 在 美德 ，

而一颗任由时间侵蚀太久的心，或许会在美德中发现软弱。

[rɪˈpraɪz(ə)l][ɪn] [kraɪm] .
reprisal in crime .
报复 在 犯罪 .

犯罪中的报复。

" [viː] .
" V .
" V .

“V.

" [sʌtʃ] [θɔːts] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈnevər] , " [hiː; hi] - , " [aɪ] [noʊ] , [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]
" Such thoughts could have never , " he falter'd , " I know , Reach'd the heart of
" 这样的 想法 可以 有 绝不 ， " 他 - ， " 我 知道 ， 已达到 这 心 的
[məˈtɪldə] . "
Matilda . "
玛蒂尔达 . "

“我知道，这样的想法永远不可能触动玛蒂尔达的心灵。”他犹豫了一下，说道。

" [məˈtɪldə] ?
" Matilda ?
" 玛蒂尔达 ?

“玛蒂尔达？ ”

[oʊ][noʊ] !
oh no !
哦 不 !

哦，不！

[bʌt; bət] [rɪˈflekt] !
But reflect !
但 反映 !

但请反思！

[wen] [sʌtʃ] [θɔːts] [duː][nɑːt] [kʌm] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən]
when such thoughts do not come of themselves To the heart of a woman
什么时候 这样的 想法 做 不是 来 的 他们自己 到 这 心 的 一个 女士
[nɪ'glektɪd] ,
neglected ,
被忽视的 ,

当这样的想法并非自然而然地涌上心头，而是一位被冷落的女人心中涌起的念头时，

[laɪk] [elvz] [ðæt] [siːk] ['loʊnli] ['pleɪsɪz] , - - [ðer; ðər] ['rerli] [ɪz] ['wɑːntɪŋ] [sʌm; səm] [vɔɪs] [æt; ət][hɜːr; hər]
like elves That seek lonely places , - - there rarely is wanting Some voice at her
喜欢 精灵 那 寻找 孤独 地方 , - - 那里 很少 是 想要 一些 嗓音 在 她
[saɪd] ,
side ,
边 ,

就像精灵们寻找僻静之处，——她很少会缺少身边的声音。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['iːv(ə)l] [ɪn'tʃæntɪŋ] [tuː; tə]['kɑːndʒər][ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] . "
with an evil enchanting To conjure them to her . "
和 一个 邪恶的 妖娆 到 变戏法 他们 到 她 . "

她施展邪恶的魔法，将他们召唤到她身边。

" [oʊ]['leɪdi] , [bɪ'wer] !
" O lady , beware !
" 哦 女士 , 提防 !

“哦，女士，当心！”

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][aɪ] [sɜːrtʃ] ['evriwer] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][jʊr; jər] [wɜːrdz] " -
At this moment , around me I search everywhere For a clew to your words " -
在 这 片刻 , 大约 我 我 搜索 到处 为了 一个 线索 到 你的 字 " -
- " [juː; jʊ] [mis'teik] [ðem; ðəm] ,
- " You mistake them ,
- " 你 错误 他们 ,

此刻，我环顾四周，四处寻找你话语中的蛛丝马迹——“你误解了它们，

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [hæf] [fiərɪŋ] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] .
" she said , Half fearing , indeed , the effect they had made .
" 她 说 , 一半 害怕 , 的确 , 这 影响 他们 有 制成 .

她说，她其实有点害怕他们造成的影响。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [mɪr] [ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] [keɪs] .
" I was putting a mere hypothetical case .
" 我 曾是 推杆 一个 仅仅 假想 案件 .

我只是举一个假设的例子。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [lʊk] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [hiː; hi] [geɪzd] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
" With a long look of trouble he gazed in her face .
" 和 一个 长的 看 的 麻烦 他 凝视 在 她 脸 .

他神色凝重地凝视着她的脸。

" [woʊ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , . . .
" Woe to him , . . .
" 悲哀 到 他 , . . .

“他有祸了……”

" [hiː; hi] - . . .
" he exclaim'd . . .
" 他 - . . .

他惊呼道……

" [woʊ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [fiːl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hoʊp] !
" woe to him that shall feel Such a hope !
" 悲哀 到 他 那 将 感觉 这样的 一个 希望 !

“怀有这种希望的人有祸了！”

[fɔːr; fər][aɪ] [swer] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd][bʌt; bət] [rɪ'viːl] [wʌn] [glɪmps] ,
for I swear , if he did but reveal One glimpse ,
为了 我 发誓 , 如果 他 做过 但 揭示 一 一瞥 ,

我发誓，如果他哪怕只透露一眼，

- - [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [læst] [hoʊp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] !
- - it should be the last hope of his life !
- - 它 应该 是 这 最后的 希望 的 他的 生活 !

——这应该是他生命中最后的希望了！

" [ðə; ði] - [hænd][ænd; ənd] [bent] ['aɪbraʊ] - [ðə; ði] [straɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [raʊzd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
" The clench'd hand and bent eyebrow betoken'd the strife She had roused in his heart .
" 这 - 手 和 弯曲 眉 - 这 冲突 她 有 唤醒 在 他的 心 .

“他紧握的拳头和高耸的眉毛表明了她在他心中激起的痛苦挣扎。”

" [juː; jʊ] [fər'get] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , " [ðæt] [juː; jʊ] ['menəs] [jɔːr'self] .
" You forget , " she began , " That you menace yourself .
" 你 忘记 , " 她 开始 , " 那 你 威胁 你自己 .

“你忘了，”她开口说道，“你正在威胁你自己。”

[juː; jʊ] [jɔːr'self] [ɑːr; ər][ðə; ði][mæn] [ðæt] [ɪz] ['gɪlti] .
You yourself are the man That is guilty .
你 你自己 是 这 男人 那 是 有罪的 .

你才是那个有罪的人。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː] ['evər] [biː; bi][soʊ] ?
must it ever be so ?
必须 它 曾经 是 所以 ?

一定要如此吗?

[duː][wiː; wi][stænd][ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [laɪt] , [wer'evər] [wiː; wi][goʊ] , [ænd; ənd] [faɪt] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['ʃæˌdoʊz] [fər'evər] ?
Do we stand in our own light , wherever we go , And fight our own shadows forever ?
做 我们 站立 在 我们的 自己的 光 , 无论 我们 去 , 和 斗争 我们的 自己的 阴影 永远 ?

无论我们走到哪里，我们是否都沐浴在自己的光芒中，永远与自己的阴影作斗争?

[oʊ] [θɪŋk] !
O think !
哦 思考 !

哦，想想!

[ðə; ði]['traɪəl][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [strɔːŋgər] [wʌnz] , [ʃrɪŋk] , [juː; jʊ][æsk] ['wʊmən] , [ðə; ði] ['wikər] [wʌn] ,
The trial from which you , the stronger ones , shrink , You ask woman , the weaker one ,
这 审判 从 哪个 你 , 这 更强 一个 , 收缩 , 你 问 女士 , 这 较弱 一 ,

你们这些强者，面对这考验都会退缩；你们这些弱者，面对这考验，却问女人。

[stɪl] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] ; [juː; jʊ][bɪd][hɜːr; hər][biː; bi] [truː] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [juː; jʊ][əb'dʒʊr] ;
still to endure ; You bid her be true to the laws you abjure ;
仍然 到 忍受 ; 你 出价 她 是 真的 到 这 法律 你 放弃 ;

仍需忍受；你要求她忠于你已摒弃的法律；

[tuː; tə][əˈbaɪd][baɪ][ðə; ði][taɪz][juː; jʊ] [jɔːrˈselvz] [rend] [əˈsʌndər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːrs] [ðæt] [hæz; həz]
To abide by the ties you yourselves rend asunder , With the force that has
到 遵守 经过 这 领带 你 你们自己 撕裂 分离 , 和 这 力量 那 有
[juː; jʊ] ;
fail'd you ;
失败 你 ;

去遵守你们自己亲手撕裂的纽带，用你们已经力不从心的力量；

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː] , [wen] [ˈʌndər] [ðə; ði] [əˈsʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [raɪts] [wɪtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər][juː; jʊ] [rɪˈfjuːz]
and that too , when under The assumption of rights which to her you refuse
和 那 也 , 什么时候 在下面 这 假设 的 权利 哪个 到 她 你 拒绝
,
,
,

而且，即便是在你拒绝给予她权利的前提下，

[ðə; ði] [ɪˈmjuːnəti] - [fɔːr; fər] [jɔːrˈselvz] [juː; jʊ] [əˈbjuːs] !
The immunity claim'd for yourselves you abuse !
这 免疫 - 为了 你们自己 你 虐待 !

你们滥用自己所享有的豁免权！

[wer] [ðə; ði][ˈkɑːntrækt][ɪɡˈzɪsts] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈvɑːlvz] [ˌɑːblɪˈɡeɪʃn] [tuː; tə][bəʊθ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] , [ɪn]
Where the contract exists , it involves obligation To both husband and wife , in
在哪里 这 合同 存在 , 它 涉及 义务 到 两个都 丈夫 和 妻子 , 在
[æn; ən][ˈiːkwəl] [rɪˈleɪʃn] .
an equal relation .
一个 平等的 关系 .

合同存在时，夫妻双方均须承担义务，且义务地位平等。

[juː; jʊ] [ˌʌnˈluːs] , [ɪn] [əˈsɜːtɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈlɪbərti] , [ə; eɪ] [nɑːt] , [wɪtʃ] , [ˌʌnˈluːst] , [liːvz] [əˈnʌðər]
You unloose , in asserting your own liberty , A knot , which , unloosed , leaves another
你 放开 , 在 断言 你的 自己的 自由 , 一个 结 , 哪个 , 解开 , 树叶 其他
[æz; əz] [friː] .
as free .
作为 自由的 .

你为了维护自己的自由而解开了一个结，解开这个结后，另一个结也获得了自由。

[ðen] , [oʊ] [ˈælfred] ! [biː; bi][ˈdʒʌstɚ][æt; ət] [hɑːrt] :
Then , O Alfred ! be juster at heart :
然后 , 哦 阿尔弗雷德 ! 是 贾斯特 在 心 :

那么，哦，阿尔弗雷德！要心怀公正：

[ænd; ənd] [θæŋk] [ˈhev(ə)n] [ðæt] [ˈhev(ə)n] [tuː; tə][jʊr; jər][waɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n] [ðæt]
and thank Heaven That Heaven to your wife such a nature has given That
和 感谢 天堂 那 天堂 到 你的 妻子 这样的 一个 自然 有 给定 那
[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [hweəˈwɪð] [tuː; tə] [rɪˈproʊtʃ] [hɜːr; hər] ,
you have not wherewith to reproach her ,
你 有 不是 以及 到 责备 她 ,

感谢上天赐予你妻子如此美好的品性，使你没有任何理由责备她。

[ɔːlˈbiːɪt][juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪˈproʊtʃ] [jʊr; jər] [oʊn] [self] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] !
albeit You have cause to reproach your own self , could you see it !
尽管 你 有 原因 到 责备 你的 自己的 自己 , 可以 你 看 它 !

即使你有理由责备自己，你难道看不出来吗！

" [ˈvaɪ, ˈviː] .
" VI .
" 六年级 .

六、

[ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] ['fɒloʊd] [ðə; ði] [læst] [wɜːrd] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ðə; ði] [hiːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃest] ,
In the silence that follow'd the last word she said , In the heave of his chest ,
在 这 沉默 那 跟随 这 最后的 单词 她 说 , 在 这 举 的 他的 胸部 ,

在她说完最后一个字后的沉默中，在他胸膛的剧烈起伏中，

[ænd; ənd][ðə; ði] [druːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
and the droop of his head ,
和 这 下垂 的 他的 头 ,

他低垂着头。

[pʊr] [luː'siːl] [mɑːrkt] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [hæd; həd] [sə'faist] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt][ə; eɪ] [nuː] [dʒɜːrm][ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n]
Poor Lucile mark'd her words had sufficed to impart A new germ of motion
贫穷的 露西尔 标记 她 字 有 足够了 到 传授 一个 新的 细菌 的 运动
[ænd; ənd][laɪf][tuː; tə] [ðæt] [hɑːrt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd][soʊ] ['riːs(ə)ntli] ['spoʊkən][æz; əz]
and life to that heart Of which he himself had so recently spoken As
和 生活 到 那 心 的 哪个 他 他自己 有 所以 最近 说 作为
[ded] [tuː; tə][ɪ'moʊʃ(ə)n] - - [ɪg'zɔːstɪd] ,
dead to emotion - - exhausted ,
死的 到 情感 - - 筋疲力尽的 ,

可怜的露西尔意识到，她的话语足以让那颗他不久前还说已经麻木、精疲力竭的心重新燃起活力。

[ɔːr]['broʊkən] !
or broken !
或者 破碎的 !

或者坏了！

[nuː] [fɪrz] [wʊd] [ə'weɪkən] [nuː] [hoʊps] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] .
New fears would awaken new hopes in his life .
新的 恐惧 会 觉醒 新的 希望 在 他的 生活 .

新的恐惧会在他的生活中唤起新的希望。

[ɪn][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɪn'dɪfrənt] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪf] [ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
In the husband indifferent no more to the wife She already , as she had
在 这 丈夫 冷漠 不 更多的 到 这 妻子 她 已经 , 作为 她 有
[fɔːr'siːn] ,
foreseen ,
预见 ,

丈夫对妻子不再冷漠，她也如她预料的那样，

[kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [mə'tɪldə] [hæd; həd] [æt; ət][hɜːr; hər][hændz] , [ə; eɪ] [nuː] ['lʌvər] .
could discover That Matilda had gain'd at her hands , a new lover .
可以 发现 那 玛蒂尔达 有 获得 在 她 双手 , 一个 新的 情人 .

可能会发现玛蒂尔达已经从她手中得到了一个新的情人。

[soʊ]['æftər][sʌm; səm]['moʊmənts][ʌv; əv] ['saɪləns] , [huːz] [spel] [ðeɪ] [bəʊθ] [felt] ,
So after some moments of silence , whose spell They both felt ,
所以 后 一些 时刻 的 沉默 , 谁 拼写 他们 两个都 毛毡 ,

于是，在短暂的沉默之后，两人都感受到了这股神秘的力量，

[ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] . . . .
she extended her hand to him . . . .
她 扩展 她 手 到 他 . . . .

她向他伸出了手……

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

" [wel] ?
" Well ?
" 出色地 ?

“出色地?

" [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" VIII .
" 八 .

第八章

" [luː'siːl] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz] [ðæt] [sɔːft] ['kwaɪət] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hiː; hi] - ['wɔːrmli] ,
" Lucile , " he replied , as that soft quiet hand In his own he clasp'd warmly ,
" 露西尔 , " 他 回复 , 作为 那 柔软的 安静的 手 在 他的 自己的 他 - 热情地 ,

“露西尔，”他回答道，同时温暖地握住了她那只柔软安静的手。

" [aɪ] [bəuθ] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd] [ə'beɪ] [juː; jʊ] . "
" I both understand And obey you . "
" 我 两个都 理解 和 服从 你 . "

“我既理解你，也服从你。”

" [θæŋk] ['hev(ə)n] !
" Thank Heaven !
" 感谢 天堂 !

“谢天谢地！

" [ʃiː; ʃi] - . " [oʊ] [jet] , [wʌn] [wɜːrd] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] !
" she murmur'd . " O yet , One word , I beseech you !
" 她 - . " 哦 然而 , 一 单词 , 我 恳求 你 !

她低声说道：“哦，但是，我求你一句话！”

[aɪ] ['kænɑːt] [fər'get] , " [hiː; hi] - , " [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['pɑːrtɪŋ] [fɔːr; fər] [laɪf] .
I cannot forget , " He exclaim'd , " we are parting for life .
我 不能 忘记 , " 他 - , " 我们 是 离别 为了 生活 .

“我无法忘记，”他惊呼道，“我们将终生分离。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ʃoʊn] [maɪ] ['pæθweɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] : [bʌt; bət] [seɪ] , [wʌt] [ɪz] [jʊr; jər] [oʊn] ?
You have shown My pathway to me : but say , what is your own ?
你 有 所示 我的 路径 到 我 : 但 说 , 什么 是 你的 自己的 ?

你已向我指明了道路，但请问，你自己的道路是什么？

" [ðə; ði] ['kɑːmnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʌn'tɪl] [ðen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['spoʊkən] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [siːmd] ['streɪndʒli] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['broʊkən] .
" The calmness with which until then she had spoken In a moment seem'd strangely and suddenly broken .
" 这 平静 和 哪个 直到 然后 她 有 说 在 一个 片刻 似乎 奇怪的 和 突然 破碎的 .

“她之前说话时的平静，突然间似乎变得奇怪而突然地消失了。”

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ['nɜːrvəsli] , ['hɜːrɪdli] .
She turn'd from him nervously , hurriedly .
她 转弯 从 他 紧张地 , 匆匆 .

她紧张而匆忙地转过身去，不再看他。

" [neɪ] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] - , " [aɪ] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [wei] ['hev(ə)n] [liːdz] [ˌem 'iː] ;
" Nay , I know not , " she murmur'd , " I follow the way Heaven leads me ;
" 不 , 我 知道 不是 , " 她 - , " 我 跟随 这 方式 天堂 线索 我 ;

“不，我不知道，”她喃喃道，“我跟随上天的指引；

[aɪ] ['kænɑːt] [fɔːr'siː] [tuː; tə] [wʌt] [end] .
I cannot foresee to what end .
我 不能 预见 到 什么 结尾 .

我无法预见最终结果会如何。

[aɪ] [noʊ] ['oʊnli] [ðæt] [fɑːr] ,
I know only that far ,
我 知道 仅有的 那 远的 ,

我只知道这么多。

[fɑːr] [əˈweɪ] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] [tend] [frʌm; frəm][ɔːl] [ˈpleɪsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [met] , [ɔːr] [maɪt] [miːt] .
far away it must tend From all places in which we have met , or might meet .
远的 离开 它 必须 趋向 从 全部 地方 在 哪个 我们 有 遇见 , 或者 可能 见面 .

它必定远离我们曾经相遇或可能相遇的所有地方。

[fɑːr] [əˈweɪ] ! - - [ˈɑːnwərd] [ˈʌpwərd] !
Far away ! - - onward upward !
远的 离开 ! - - 向前 向上 !

远方！——向上前进！

" [ə; eɪ] [smaɪl] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈɪnsens] [ðæt] [ˈraɪzɪz][frʌm; frəm][sʌm; səm][ˈseɪkrɪd] [kʌp] [ænd; ənd][ˈmɪksɪz][wɪð; wɪθ][ˈmjuːzɪk] ,
" A smile strange and sweet As the incense that rises from some sacred cup And mixes with music ,
" 一个 微笑 奇怪的 和 甜的 作为 这 香 那 上升 从 一些 神圣 杯子 和 混合 和 音乐 ,

“一个奇异而甜蜜的微笑，如同从圣杯中升起的香烟，与音乐交融。”

[stoʊl] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] [briːðd] [ʌp] [hɜːr; hər] [hoʊl] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wɜːrdz] .
stole forth , and breathed up Her whole face , with those words .
偷窃 前进 , 和 呼吸 向上 她 所有的 脸 , 和 那些 字 .

那些话语悄悄地流露出来，拂过她的整张脸。

" [ˈwersoʊˌevər] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] , [meɪ] [ɔːl][ˈdʒentələst][ˈeɪndʒəlz] [əˈtend] [juː; jʊ] !
" Wheresoever it be , May all gentlest angels attend you !
" 无论在何处 它 是 , 可能 全部 最温柔的 天使 出席 你 !

无论你在哪里，愿所有最温柔的天使都陪伴着你！

" [said] [hiː; hi] , " [ænd; ənd] [ber] [maɪ] [ˈhɑːrts] [ˈblesɪŋ] [werˈevər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" sighed he , " And bear my heart's blessing wherever you are !
" 叹了口气 他 , " 和 熊 我的 心脏的 祝福 无论 你 是 !

他叹了口气说：“无论你在哪里，都请带着我心中的祝福！”

" [ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd] , [wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [hiː; hi] .
" And her hand , with emotion , he kiss'd .
" 和 她 手 , 和 情感 , 他 亲吻 .

“然后，他动情地吻了吻她的手。”

[ˌaɪˈɛks] .
IX .
第九章 .

九、

[frʌm; frəm][əˈfɑːr] [ðæt] [kɪs] [wʌz; wəz] , [əˈlæs] !
From afar That kiss was , alas !
从 远方 那 吻 曾是 , 唉 !

远方的那个吻，唉！

[baɪ] [məˈtɪldə] [bɪˈheld] .
by Matilda beheld .
经过 玛蒂尔达 观看 .

玛蒂尔达目睹了这一切。

[wɪð; wɪθ][fɑːr] [ˈʌðər] [iˈməuʃənz] : [hɜːr; hər] [jʌŋ] [ˈbʊzəm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [jʌŋ] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ][ˈæŋgər][wʌz; wəz] - .
With far other emotions : her young bosom swell'd , And her young cheek with anger was crimson'd .
和 远的 其他 情绪 : 她 年轻的 怀 膨胀 , 和 她 年轻的 脸颊 和 愤怒 曾是 - .

她还有截然不同的情绪：她年轻的胸膛胀大，她年轻的脸颊因愤怒而涨得通红。

[ðə; ði]	[duːk]	[ə'drɔɪtli]	[ə'træktɪd]	[tɔːrdz]	[ˌaɪ 'tiː]	[hɜːr; hər]	[lʊk]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[feɪnt]	[bʌt; bət]	[sɪɡ'nɪfɪkənt]	[smaɪl]	.
The	**Duke**	**Adroitly**	**attracted**	**towards**	**it**	**her**	**look**	**By**	**a**	**faint**	**but**	**significant**	**smile**	**.**
这	公爵	巧妙地	吸引	向	它	她	看	经过	一个	头晕的	但	重要的	微笑	.

公爵巧妙地用一个淡淡的、意味深长的微笑吸引了她的目光。

[eks]	.
X	**.**
X	.

X.

[mʌtʃ]	[ɪl]	-	[kən'struːd]	,	-	['bɪʃəp]	['bɜːrkli]	[hæz; həz]	['fʊli]	,	[fɔːr; fər]	[wʌn]	,
Much	**ill**	**-**	**construed**	**,**	**Renown'd**	**Bishop**	**Berkeley**	**has**	**fully**	**,**	**for**	**one**	**,**
很多	患病的	-	解释	,	-	主教	伯克利	有	完全	,	为了	一	,

许多人误解了著名主教伯克利的观点，例如，他完全……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

吕西尔(Lucile)

[struːd]	[wɪð; wɪθ]	['ɑːrgjuːmənts]	[peɪdʒ]	[ə'pɑːn]	[peɪdʒ]	[tuː; tə]	[tiːtʃ]	[foʊks]	[ðæt]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[ðeɪ]	[ɪn'hæbɪt]	[ɪz]	['oʊnli]	[ə; eɪ]	[hoʊks]	.
strew'd	**With**	**arguments**	**page**	**upon**	**page**	**to**	**teach**	**folks**	**That**	**the**	**world**	**they**	**inhabit**	**is**	**only**	**a**	**hoax**	**.**
散落的	和	论点	页	之上	页	到	教	各位	那	这	世界	他们	居住	是	仅有的	一个	骗局	.

书中充斥着一页又一页的论证，旨在告诉人们，他们所生活的世界只是一个骗局。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	['ʃʊrli]	[ɪz]	[hɑːrd]	,	[sɪns]	[wiː; wi]	[kɑːnt]	[duː]	[wɪ'ðaʊt]	[ðem; ðəm]	,
But	**it**	**surely**	**is**	**hard**	**,**	**since**	**we**	**can't**	**do**	**without**	**them**	**,**
但	它	一定	是	难的	，	自从	我们	不能	做	没有	他们	，

但这确实很难，因为我们离不开它们。

[ðæt]	['aʊər; ɑːr]	['sensɪz]	[ʃʊd; ʃəd]	[meɪk]	[ˌjuː 'es]	[soʊ]	[ɔːft]	[wɪʃ]	[tuː; tə]	[daʊt]	[ðem; ðəm]	!
That	**our**	**senses**	**should**	**make**	**us**	**so**	**oft**	**wish**	**to**	**doubt**	**them**	**!**
那	我们的	感官	应该	制作	我们	所以	经常	希望	到	怀疑	他们	!

我们的感官竟然常常让我们想要怀疑它们!

['kæntoʊ]	[ˌaɪ'aɪ'aɪ]	.
CANTO	**III**	**.**
坎托	三、	.

第三章

[aɪ]	.
I	**.**
我	.

我。

[wen]	[fɜːrst]	[ðə; ði]	[red]	['sævɪdʒ]	[kɔːld]	[mæn]	[stroʊd]	,	[ə; eɪ]	[kɪŋ]	,
When	**first**	**the**	**red**	**savage**	**call'd**	**Man**	**strode**	**,**	**a**	**king**	**,**
什么时候	第一的	这	红色的	野蛮的	被称为	男人	大步走	，	一个	国王	，

当第一个被称为人类的红色野蛮人迈步而来，一位国王，

[θruː]	[ðə; ði]	[waɪldz]	[ʌv; əv]	[kri'eɪʃ(ə)n]	-	-	[ðə; ði]	['veri]	[fɜːrst]	[θɪŋ]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	['neɪkɪd]	[ɪn'telɪdʒəns]	[tɔːt]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[fiːl]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[ʃeɪm]	[ʌv; əv]	[hɪm'self]	;
Through	**the**	**wilds**	**of**	**creation**	**-**	**-**	**the**	**very**	**first**	**thing**	**That**	**his**	**naked**	**intelligence**	**taught**	**him**	**to**	**feel**	**Was**	**the**	**shame**	**of**	**himself**	**;**
通过	这	荒野	的	创建	-	-	这	非常	第一的	事物	那	他的	裸	智力	教授	他	到	感觉	曾是	这	耻辱	的	他自己	;

在造物的荒野中——他赤裸的智慧教会他的第一件事就是感受到自己的羞耻；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[wɪʃ]	[tuː; tə]	[kən'siːl]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[step]	[ɪn]	[ɑːrt]	.
and	**the**	**wish**	**to**	**conceal**	**Was**	**the**	**first**	**step**	**in**	**art**	**.**
和	这	希望	到	隐藏	曾是	这	第一的	步	在	艺术	.

而隐藏的愿望是艺术的第一步。

[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['eɪprən]	[wɪtʃ]	[iːv]	[ɪn]	['iːdn]	[sæt]	[daʊn]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[fɪg]	-	[liːvz]	[tuː; tə]	[wiːv]	,
From	**the**	**apron**	**which**	**Eve**	**In**	**Eden**	**sat**	**down**	**out**	**of**	**fig**	**-**	**leaves**	**to**	**weave**	**,**
从	这	围裙	哪个	前夕	在	伊甸园	卫星	向下	出去	的	如图	-	树叶	到	编织	，

从伊甸园中夏娃用无花果树叶编织的围裙开始，

[tuː; tə][ðə; ði] - [flaʊns] [ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd] ['krɪnəlɪn] [ʌv; əv][maɪ]['leɪdi] - - [juː; jʊ][ɔːl] [noʊ]

To the furbelow'd flounce and the broad crinoline Of my lady - - you all know

到 这 - 猛冲 和 这 广阔 裙撑 的 我的 女士 - - 你 全部 知道

[ʌv; əv] [kɔːrs] [huːm] [aɪ] [miːn] - - [ðɪs] [ɑːrt][ʌv; əv] [kən'siːlmənt] [hæz; həz] ['greɪtli] - .

of course whom I mean - - This art of concealment has greatly increas'd .

的 课程 谁 我 意思是 - - 这 艺术 的 隐蔽 有 非常 - .

至于我夫人的褶边裙摆和宽大的裙撑——你们当然都知道我指的是谁——这种掩饰的艺术已经大大增强了。

[ə; eɪ] [hoʊl] [wɜːrld] [laɪz] ['krɪptɪk] [ɪn] [iːtʃ] ['hjuːmən] [brest] ;

A whole world lies cryptic in each human breast ;

一个 所有的 世界 谎言 神秘的 在 每个 人类 胸部 ;

每个人的胸膛里都隐藏着一个神秘的世界；

[ænd; ənd] [ðæt] ['drɑːmə][ʌv; əv] ['pæʃnz] [æz; əz][oʊld][æz; əz][ðə; ði] [hɪlz] ,

And that drama of passions as old as the hills ,

和 那 戏剧 的 激情 作为 老的 作为 这 丘陵 ,

那场与山峦一样古老的激情戏剧，

[wɪtʃ] [ðə; ði]['mɔːrəl][ʌv; əv][ɔːl] [men] [ɪn] [iːtʃ] [mæn] [fʊl'fɪl] ,

Which the moral of all men in each man fulfils ,

哪个 这 道德 的 全部 男人 在 每个 男人 满足 ,

每个人身上都体现了所有人的道德准则。

[ɪz]['oʊnli] - [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] - [faɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði]

Is only reveal'd now and then to our eyes In the newspaper - files and the

是 仅有的 - 现在 和 然后 到 我们的 眼睛 在 这 报纸 - 文件 和 这

[kɔːrts] [ʌv; əv] [ə'saɪz] .

courts of assize .

法院 的 大 .

只有偶尔才能在报纸档案和巡回法庭上看到这些内容。

[iː] .

II .

二 .

二、

[ɪn][ðə; ði] [gruːp] [siːn] [soʊ] ['leɪtli] [ɪn] ['sʌnlaɪt] [ə'sembld] , - [mɪd] [ðoʊz] [wɔːks] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði]

In the group seen so lately in sunlight assembled , ' Mid those walks over which the

在 这 团体 已见 所以 最近 在 阳光 组装 , - 中 那些 散步 超过 哪个 这

[lə'bɜːrnəm] - [baʊ] ['trembld] ,

laburnum - bough trembled ,

金链花 - 买 颤抖 ,

在最近阳光下聚集的那群人中，在金链花枝摇曳的小径上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] - - ['laɪlək] , [im'pærədais] [ðə; ði] [hɔːnts] [wer] [ðə; ði] ['blækbɜːrd]

And the deep - bosom'd lilac , emparadising The haunts where the blackbird

和 这 深的 - - 紫丁香 , 天堂化 这 闹鬼的地方 在哪里 这 黑鸟

[ænd; ənd] [θrʌʃ] [flɪt] [ænd; ənd] [sɪŋ] ,

and thrush flit and sing ,

和 画眉 掠过 和 唱歌 ,

还有那枝繁叶茂的紫丁香，宛如天堂，栖息在黑鸟和画眉飞舞歌唱的地方。

[ðə; ði] ['kiːnəst] [aɪ] [kʊd; kəd][bʌt; bət][hæv; həv] [siːn] , [ænd; ənd] [siːn] ['oʊnli] , [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [frendz]

The keenest eye could but have seen , and seen only , A circle of friends

这 最热衷 眼睛 可以 但 有 已见 , 和 已见 仅有的 , 一个 圆圈 的 朋友们

,

,

,

即使是最敏锐的眼睛也只能看到，也只能看到，一群朋友。

['maɪndɪd][nɑːt][tuː; tə] [liːv] ['loʊnli] [ðə; ði][bɜːrd][ɑːn][ðə; ði] [baʊ] , [ɔːr][ðə; ði] [biː] [ɑːn][ðə; ði] ['blɑːsəm] ;
minded not to leave lonely The bird on the bough , or the bee on the blossom ;
有思想 不是 到 离开 孤独 这 鸟 在 这 买 , 或者 这 蜜蜂 在 这 开花 ;

不愿留下孤单的鸟儿在枝头，或蜜蜂在花丛中；

[kən'vɜːsɪŋ] [æt; ət] [iːz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdənz] [griːn] ['bʊzəm] , [laɪk] [ðoʊz] [huː] ,
Conversing at ease in the garden's green bosom , Like those who ,
对话 在 舒适 在 这 花园的 绿色的 怀 , 喜欢 那些 WHO ,

在花园绿荫的怀抱中轻松交谈，就像那些人一样，

[wen] ['flɔrəns] [wʌz; wəz] [jet] [ɪn][hɜːr; hər] ['glɔːriz] , ['tʃiːtɪd] [deθ] [ænd; ənd] [kɪld] [taɪm] [wɪð; wɪθ]
when Florence was yet in her glories , Cheated death and kill'd time with
什么时候 佛罗伦萨 曾是 然而 在 她 荣耀 , 作弊 死亡 和 被杀 时间 和
['stɔːriz] .
Boccaccian stories .
薄伽丘 故事 .

当佛罗伦萨还处于鼎盛时期时，人们用薄伽丘的故事来对抗死神，消磨时光。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [lɔːŋ] ['twaɪlaɪt] [mɔːr] ['diːpli] [gruː] ['ʃeɪdɪd] ,
But at length the long twilight more deeply grew shaded ,
但 在 长度 这 长的 暮 更多的 深 生长 阴影 ,

但最终，漫长的暮色变得更加浓重。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fer] [naɪt] [ðə; ði]['roʊzi][hə'raɪz(ə)n] [ɪn'veɪdɪd] .
And the fair night the rosy horizon invaded .
和 这 公平的 夜晚 这 红润 地平线 入侵 .

晴朗的夜晚，玫瑰色的地平线笼罩着大地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [biː] [ɪn][ðə; ði] ['blɑːsəm] , [ðə; ði][bɜːrd][ɑːn][ðə; ði] [baʊ] ,
And the bee in the blossom , the bird on the bough ,
和 这 蜜蜂 在 这 开花 , 这 鸟 在 这 买 ,

花丛中的蜜蜂，枝头的鸟儿，

[θruː] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['gɑːrdn] [wɜːr; wər] ['slʌmbɚɪŋ] [naʊ] .
Through the shadowy garden were slumbering now .
通过 这 阴暗的 花园 是 沉睡 现在 .

幽暗的花园里，它们正沉睡着。

[ðə; ði] [triːz] ['oʊnli] , [ɔː(r)] ['evri] [ʌn'vɪzɪtɪd] [wɔːk] , [bɪ'gæn][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tuː; tə] ['wɪspər] [ænd; ənd]
The trees only , o'er every unvisited walk , Began on a sudden to whisper and
这 树木 仅有的 , 超过 每一个 未访问过的 走 , 开始 在 一个 突然 到 耳语 和
[tɔːk] .
talk .
讲话 .

只有树木，在每一条无人走过的小径上，突然开始低语和交谈。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [iːtʃ] ['lɪt(ə)l] ['spraɪtli] [ænd; ənd] ['gærələs] [liːf] [woʊk] [ʌp] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['evɪdənt]
And , as each little sprightly and garrulous leaf Woke up with an evident
和 , 作为 每个 小的 轻快的 和 贫嘴 叶子 觉醒 向上 和 一个 明显
[sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,
sense of relief ,
感觉 的 宽慰 ,

每一片活泼好动、叽叽喳喳的小叶子都明显地醒来，如释重负。

[ðeɪ] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['seɪɪŋ] . . .
They all seem'd to be saying . . .
他们 全部 似乎 到 是 说 . . .

他们似乎都在说……

" [wʌns] [mɔːr] [wɪə(r)] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [ðoʊz] ['taɪərsəm] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [gɔːn] !
" Once more we're alone , And , thank Heaven , those tiresome people are gone !
" 一次 更多的 是 独自的 , 和 , 感谢 天堂 , 那些 令人厌烦 人们 是 已消失 !

“我们又一次孤身一人，谢天谢地，那些烦人的人都走了！”

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" III .
" 三、 .

三、

[θruː] [ðə; ði] [diːp] [bluː] [kɑːn'keɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['luːmɪnəs] [er] , [lɑːrdʒ] , ['lʌvɪŋ] , [ænd; ənd]['læŋgwɪd] ,
Through the deep blue concave of the luminous air , Large , loving , and languid ,
通过 这 深的 蓝色的 凹 的 这 发光的 空气 , 大的 , 爱 , 和 慵懒的 ,

透过明亮空气深蓝色的凹陷，广阔、慈爱、慵懒，

[ðə; ði][stɑːrz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [laɪk] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ʃaɪ] ['pæʃənət] ['wɪmɪn] ,
the stars here and there , Like the eyes of shy passionate women ,
这 明星 这里 和 那里 , 喜欢 这 眼睛 的 害羞的 热情的 女性 ,

星星点点，如同羞涩而热情女子的双眸。

[lʊkt] [daʊn] [ɔ:(r)] [ðə; ði] [dɪm] [wɜːrld] [huːz] [soʊl] ['tendər] [laɪt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [oʊn] ,
look'd down O'er the dim world whose sole tender light was their own ,
看起来 向下 超过 这 暗淡 世界 谁 唯一 投标 光 曾是 他们的 自己的 ,

他们俯瞰着昏暗的世界，那里唯一的柔和光芒就是他们自己的光芒。

[wen] [mə'tɪldə] , [ə'loʊn] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] [dɪ'sendɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
When Matilda , alone , from her chamber descended , And enter'd the garden ,
什么时候 玛蒂尔达 , 独自的 , 从 她 房间 下降 , 和 已进入 这 花园 ,
[ˌʌn'siːn] , [ˌʌnə'tendɪd] .
unseen , unattended .
看不见 , 无人看管 .

玛蒂尔达独自一人从房间里下来，进入花园，无人看见，无人照看。

[hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] ['eɪkɪŋ] [ænd; ənd] - , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [brest] [baɪ][ə; eɪ] [veɪg]
Her forehead was aching and parch'd , and her breast By a vague
她 前额 曾是 疼痛 和 - , 和 她 胸部 经过 一个 模糊的
[ˌɪnɪk'spresəbl] ['sædnəs] :
inexpressible sadness oppress'd :
难以言喻的 悲伤 受压迫的 :

她的额头干裂疼痛，胸口也压抑着一种难以言喻的悲伤：

[ə; eɪ] ['sædnəs] [wɪtʃ] [led][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] ['skersli] [nuː] [haʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['skersli] [nuː] [waɪ] . .
A sadness which led her , she scarcely knew how , And she scarcely knew why . .
一个 悲伤 哪个 引领 她 , 她 几乎 知道 如何 , 和 她 几乎 知道 为什么 . .
.
.
.

一种悲伤将她引向何方，她几乎不知其所以然，她也几乎不知其所以然……

([seɪv] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [dʒʌst] [naʊ] [ðə; ði] [haʊs] ,
(save , indeed , that just now The house ,
(节省 , 的确 , 那 只是 现在 这 房子 ,

（除了现在这栋房子，）

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fled] [hæf] ['staɪf(ə)ld] ,
out of which with a gasp she had fled Half stifled ,
出去 的 哪个 和 一个 喘气 她 有 逃亡 一半 窒息 ,

她喘着粗气逃了出来，几乎窒息。

[siːmd] ['redi] [tuː; tə] [sɪŋk] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed]) . . .
seem'd ready to sink on her head) . . .
似乎 准备好 到 下沉 在 她 头) . . .

（好像随时都会沉下去，头朝下）……

[aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [er] , [ðə; ði] [ˈsaɪləns] , [ðə; ði] [braɪt] [ˈbaʊndləs] [ˈstɑːrlaɪt] , [ðə; ði] [kuːl] [ˌaɪsəˈleɪʃn]
Out into the night air , the silence , the bright Boundless starlight , the cool isolation
出去 进入 这 夜晚 空气 , 这 沉默 , 这 明亮的 无边无际 星光 , 这 凉爽的 隔离
[ʌv; əv] [naɪt] !
of night !
的 夜晚 !

走出户外，呼吸着夜的空气，感受着寂静，仰望着无垠的星光，感受着夜晚的清凉与孤寂！

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ðæt] [deɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [wʌns] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,
Her husband that day had look'd once in her face ,
她 丈夫 那 天 有 看起来 一次 在 她 脸 ,

那天，她丈夫只看了她一眼。

[ænd; ənd] [prɛsd] [bəʊθ][hɜːr; hər][hændz][ɪn][ə; eɪ][ˈsaɪlənt] [ɪmˈbreɪs] ,
And press'd both her hands in a silent embrace ,
和 按下 两个都 她 双手 在 一个 沉默的 拥抱 ,

她双手紧紧相拥，默默无声。

[ænd; ənd] [rɪˈproʊtʃfəli] [ˈnoʊtɪst] [hɜːr; hər][ˈriːs(ə)nt] [dɪˈdʒekʃn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][kaɪnd] [ˈwʌndər]
And reproachfully noticed her recent dejection With a smile of kind wonder
和 责备地 注意到 她 最近的 沮丧 和 一个 微笑 的 种类 想知道
[ænd; ənd][ˈtæsɪt] [əˈfekʃ(ə)n] .
and tacit affection .
和 默契 感情 .

他带着责备的神情注意到她最近的沮丧，脸上却带着慈爱的微笑和默默的爱意。

[hiː; hi] , [ʌv; əv] [leɪt] [soʊ] [ɪnˈdɪfrənt] [ænd; ənd] [ˈlɪstləs] ! . . .
He , of late so indifferent and listless ! . . .
他 , 的 晚的 所以 冷漠 和 蔫 ! . . .

他最近变得如此冷漠、如此无精打采！……

[æt; ət] [læst] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈstɑːrtld] [ænd; ənd] [ɔːd] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pæst] [ɔː(r)]
at last Was he startled and awed by the change which had pass'd O'er
在 最后的 曾是 他 惊慌 和 敬畏 经过 这 改变 哪个 有 通过 超过
[ðə; ði] [wʌns] [ˈreɪdiənt] [feɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] ?
the once radiant face of his young wife ?
这 一次 辐射状 脸 的 他的 年轻的 妻子 ?

最后，他是否被年轻妻子曾经光彩照人的脸上发生的变化所震惊和敬畏?

[wens] [keɪm] [ðæt] [lɔːŋ] [lʊk] [ʌv; əv] [səˈlɪsɪtəs] [ˈfɑːndnəs] ? . . .
Whence came That long look of solicitous fondness ? . . .
何处 来了 那 长的 看 的 殷勤 喜爱 ? . . .

那充满关切和爱意的凝视从何而来? ……

[ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [ænd; ənd] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][ˈkwaɪət] [əˈfekʃ(ə)n] - - [ðə; ði] [lʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ]
the same Look and language of quiet affection - - the look And the language
这 相同的 看 和 语言 的 安静的 感情 - - 这 看 和 这 语言
, [əˈlæs] !
, alas !
, 唉 !

同样的眼神和言语，带着淡淡的爱意——那眼神和那言语，唉！

[wɪtʃ] [soʊ][ˈɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi] [tʊk] [fɔːr; fər] [pjʊr] [lʌv] [ɪn][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [rɪˈpoʊz] [ʌv; əv][ɪts] [ˈpjʊrəti] - - [hɜːr; hər]
which so often she took For pure love in the simple repose of its purity - - Her
哪个 所以 经常 她 采取 为了 纯的 爱 在 这 简单的 休息 的 它是 纯度 - - 她
[oʊn] [hɑːrt] [ðʌs] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈfeɪt(ə)l] [sɪˈkjʊrəti] !
own heart thus lull'd to a fatal security !
自己的 心 因此 平静下来 到 一个 致命的 安全 !

她常常把这当作纯粹的爱，当作纯洁宁静的慰藉——她的心就这样被麻痹，陷入了致命的安逸之中！

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[wʊd] [hiː; hi] [dɪ'siːv] [hɜːr; hər] [ə'gen] [baɪ] [ðɪs] ['kaɪndnəs] ?
would he deceive her again by this kindness ?
会 他 欺骗 她 再次 经过 这 仁慈 ?

他会再次用这份善意欺骗她吗?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] , [ðen] , [oʊ] [fuːl] !
Had she been , then , O fool !
有 她 到过 , 然后 , 哦 傻子 !

如果她真是那样的话，哦，傻瓜!

[ɪn][hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] ['blaɪndnəs] , [ðə; ði][spɔːrt][ʌv; əv][træns'pærənt][ɪ'luːʒ(ə)n] ?
in her innocent blindness , The sport of transparent illusion ?
在 她 清白的 失明 , 这 运动 的 透明的 错觉 ?

在她天真的盲目中，透明幻象的游戏?

[ɑː] ['fɑːli] !
ah folly !
啊 蠢事 !

啊，真是愚蠢!

[ænd; ənd] [ðæt] ['fiːlɪŋ] , [soʊ]['træŋkwɪl] , [soʊ] ['hæpi] , [soʊ]['hoʊli] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] , [tɪl] [ðen] ,
And that feeling , so tranquil , so happy , so holy , She had taken , till then ,
和 那 感觉 , 所以 宁静 , 所以 快乐的 , 所以 圣 , 她 有 已采取 , 直到 然后 ,

而那种感觉，如此宁静，如此幸福，如此神圣，她一直都拥有。

[ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] , [nɑːt] [ə'loʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] , [ɪn'diːd] , [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ,
in the heart , not alone Of her husband , but also , indeed , in her own ,
在 这 心 , 不是 独自的 的 她 丈夫 , 但 还 , 的确 , 在 她 自己的 ,

不仅在她丈夫的心中，而且在她自己的心中,

[fɔːr; fər] [truː] [lʌv] , ['nʌθɪŋ] [els] , ['æftər][ɔːl] , [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [pruːv] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['frendʃɪp] [prə'feinli]
For true love , nothing else , after all , did it prove But a friendship profanely
为了 真的 爱 , 没有什么 别的 , 后 全部 , 做过 它 证明 但 一个 友谊 亵渎地
[fə'mɪliər] ?
familiar ?
熟悉的 ?

毕竟，它证明的只有真爱，除此之外别无其他，只不过是一段无比熟悉的友谊?

" [ænd; ənd] [lʌv] ? . . .
" And love ? . . .
" 和 爱 ? . . .

“那么爱情呢？……”

[wʌt] [wʌz; wəz] [lʌv] , [ðen] ? . . .
What was love , then ? . . .
什么 曾是 爱 , 然后 ? . . .

那么，爱究竟是什么呢?

[nɑːt][kɑːm] , [nɑːt] [sɪ'kjʊr] - - ['skersli] [kaɪnd] , [bʌt; bət][ɪn][wʌn] , [ɔːl] ['ɪntɛnsɪst] [i'məuʃənz] [kəm'baɪnd] :
not calm , not secure - - scarcely kind , But in one , all intensest emotions combined :
不是 冷静的 , 不是 安全的 - - 几乎 种类 , 但 在 一 , 全部 最激烈 情绪 合并 :
[laɪf] [ænd; ənd] [deθ] :
Life and death :
生活 和 死亡 :

不平静，不安全——几乎称不上仁慈，但在一念之间，所有最强烈的情感交织在一起：生与死：

[peɪn]	[ænd; ənd]	[ˈræptʃər]	?
pain	**and**	**rapture**	**?**
疼痛	和	狂喜	?

痛苦与狂喜?

"	[ðʌs]	[ˈwɑːndərɪŋ]	[əˈstreɪ]	,	[led]	[baɪ]	[daʊt]	,	[θruː]	[ðə; ði]	[ˈdɑːrknəs]	[ʃiː; ʃi]		[əˈweɪ]	.
"	**Thus**	**wandering**	**astray**	**,**	**Led**	**by**	**doubt**	**,**	**through**	**the**	**darkness**	**she**	**wander'd**	**away**	**.**
"	因此	漫游	误入歧途	,	引领	经过	怀疑	,	通过	这	黑暗	她	漫游	离开	.

“就这样，她迷失了方向，被疑虑引诱，在黑暗中徘徊远去。”

[ɔːl]	[ˈsaɪləntli]	[ˈkrɔːsɪŋ]	,	[ˌriːˈkrɔːsɪŋ]	[ðə; ði]	[naɪt]	.
All	**silently**	**crossing**	**,**	**recrossing**	**the**	**night**	**.**
全部	默默	过境	,	重新穿越	这	夜晚	.

所有人都在默默地穿越，一遍又一遍地穿越黑夜。

[wɪð; wɪθ]	[feɪnt]	,	[ˌmiːtiˈɔːrɪk]	,	[mɪˈrækjələs]	[laɪt]	,	[ðə; ði]	[swɪft]	-	[ˈʃuːtɪŋ]	[stɑːrz]	[θruː]	[ðə; ði]	[ˈɪnfɪnət]	[bɝːnd]	,
With	**faint**	**,**	**meteoric**	**,**	**miraculous**	**light**	**,**	**The**	**swift**	**-**	**shooting**	**stars**	**through**	**the**	**infinite**	**burn'd**	**,**
和	头晕的	,	流星	,	神奇	光	,	这	迅速	-	射击	明星	通过	这	无限	烧焦的	,

带着微弱、流星般、奇迹般的光芒，疾驰的星辰穿过无垠的宇宙燃烧殆尽。

[ænd; ənd]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[ˈɪnfɪnət]	[ˈevər]	[rɪˈtɜːrnd]	.
And	**into**	**the**	**infinite**	**ever**	**return'd**	**.**
和	进入	这	无限	曾经	已返回	.

并永远回归无尽。

[ænd; ənd]	[ˈsaɪləntli]	[ɔː(r)]	[ðə; ði]	[əbˈskjʊr]	[ænd; ənd]	[ˌʌnˈnoʊn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[hɑːrt]	[ʌv; əv]	[məˈtɪldə]	[ðer; ðər]	[ˈdɑːrtɪd]	[ænd; ənd]	[ʃoʊn]	[θɔːts]	,
And	**silently**	**o'er**	**the**	**obscure**	**and**	**unknown**	**In**	**the**	**heart**	**of**	**Matilda**	**there**	**darted**	**and**	**shone**	**Thoughts**	**,**
和	默默	超过	这	朦胧	和	未知	在	这	心	的	玛蒂尔达	那里	飞镖	和	闪耀	想法	,

在玛蒂尔达的心中，在晦暗和未知的深处，思绪悄然闪现闪耀。

[enˈkɪndlɪŋ]	[laɪk]	[ˈmiːtiːəz]	[ðə; ði]	[diːps]	,	[tuː; tə]	[ɪkˈspaɪər]	,	[ˈliːvɪŋ]	[ˈtreɪsɪz]	[bɪˈhaɪnd]	[ðem; ðəm]	[ʌv; əv]	[ˈtremjələs]	[ˈfaɪər]	.
enkindling	**like**	**meteors**	**the**	**deeps**	**,**	**to**	**expire**	**,**	**Leaving**	**traces**	**behind**	**them**	**of**	**tremulous**	**fire**	**.**
点燃	喜欢	流星	这	深水	,	到	到期	,	离开	痕迹	在后面	他们	的	颤抖的	火	.

如同流星般点燃深渊，最终消逝，留下颤抖的火焰痕迹。

[ˌaɪ ˈviː]	.
IV	**.**
第四	.

四、

[ʃiː; ʃi]		[ðæt]	[ˈɑːrbər]	[ʌv; əv]	[ˈlaɪˌlæks; ˈlaɪləks]	,	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[dɑːrk]	[er]	[wɪð; wɪθ]	[ˈəudəz]	[hʌŋ]	[ˈhevi]	[ænd; ənd]	[rɪtʃ]	,
She	**enter'd**	**that**	**arbor**	**of**	**lilacs**	**,**	**in**	**which**	**The**	**dark**	**air**	**with**	**odors**	**hung**	**heavy**	**and**	**rich**	**,**
她	已进入	那	乔木	的	丁香	,	在	哪个	这	黑暗的	空气	和	气味	悬挂	重的	和	富有的	,

她走进那片紫丁香花架，那里空气中弥漫着浓郁而沉闷的香气。

[laɪk]	[ə; eɪ]	[soʊl]	[ðæt]	[grəuz]	[feɪnt]	[wɪð; wɪθ]	[dɪˈzaɪər]	.
Like	**a**	**soul**	**that**	**grows**	**faint**	**with**	**desire**	**.**
喜欢	一个	灵魂	那	生长	头晕的	和	欲望	.

就像一颗因欲望而逐渐衰弱的灵魂。

- [twʌz] [ðə; ði] [pleɪs]
' Twas the place
- 那是 这 地方

就是那个地方

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][soʊ] ['leɪtli] [hæd; həd][sæt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
In which she so lately had sat face to face , With her husband ,
在 哪个 她 所以 最近 有 卫星 脸 到 脸 , 和 她 丈夫 ,

她不久前还曾与丈夫面对面坐在那里，

- - [ænd; ənd][hɜːr; hər] , [ðə; ði] [peɪl] ['streɪndʒər] [dɪ'testid] [huːz] ['prez(ə)ns] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [laɪk] [ə; eɪ]
- - and her , the pale stranger detested Whose presence her heart like a
- - 和 她 , 这 苍白 陌生人 令人厌恶的 谁 在场 她 心 喜欢 一个
[pleɪɡ] [hæd; həd] [ɪn'festid] .
plague had infested .
瘟疫 有 受感染的 .

——还有她，那个面色苍白的陌生人，她厌恶至极，她的心就像被瘟疫侵袭一样。

[ðə; ði] [hoʊl] [spɑːt][wɪð; wɪθ]['iːv(ə)l] [rɪ'membrəns] [wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] .
The whole spot with evil remembrance was haunted .
这 所有的 点 和 邪恶的 纪念 曾是 闹鬼的 .

整个地方都笼罩着邪恶的回忆，闹鬼。

[θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ðer; ðər] [roʊz] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [dɔːntid] ,
Through the darkness there rose on the heart which it daunted ,
通过 这 黑暗 那里 玫瑰 在 这 心 哪个 它 畏惧 ,

黑暗之中，升起了那颗曾被黑暗所震慑的心。

[iːtʃ] ['drɪri] ['diːteɪl] [ʌv; əv] [ðæt] ['desələt] [deɪ] , [soʊ] [fʊl] , [ænd; ənd] [jet] [soʊ] [ˌɪnkəm'pliːt] .
Each dreary detail of that desolate day , So full , and yet so incomplete .
每个 凄凉 细节 的 那 荒凉 天 , 所以 满的 , 和 然而 所以 未完成 .

那荒凉的一天里每一个令人沮丧的细节，如此完整，却又如此不完整。

[fɑːr] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ə'keɪʃəz] [wɜːr; wər] ['mʌtərɪŋ] , [laɪk] ['mɪstʃɪvəs] [elvz] , [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] ['oʊvər]
Far away The acacias were muttering , like mischievous elves , The whole story over
远的 离开 这 金合欢 是 喃喃自语 , 喜欢 恶作剧 精灵 , 这 所有的 故事 超过
[ə'gen] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,
again to themselves ,
再次 到 他们自己 ,

远处，金合欢树低声呢喃，像顽皮的小精灵，一遍又一遍地回想着整个故事。

[iːtʃ] [wɜːrd] , - - [ænd; ənd] [iːtʃ] [wɜːrd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wuːnd] !
Each word , - - and each word was a wound !
每个 单词 , - - 和 每个 单词 曾是 一个 伤口 !

每个字，——每个字都像一道伤口！

[baɪ] [dɪ'ɡriːz] [hɜːr; hər] ['meməri] ['mɪŋɡld] [ɪts] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [triːz] .
By degrees Her memory mingled its voice with the trees .
经过 学位 她 记忆 混合 它是 嗓音 和 这 树木 .

渐渐地，她的记忆与树木的声音融为一体。

[viː] .
V .
V .

五、

[laɪk] [ðə; ði] ['wɪspər] [iːv] [hɜːrd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði][sæd] [triː] [ʌv; əv]
Like the whisper Eve heard , when she paused by the root Of the sad tree of
喜欢 这 耳语 前夕 听到 , 什么时候 她 暂停 经过 这 根 的 这 伤心 树 的
['nɑːlɪdʒ] ,
knowledge ,
知识 ,

就像夏娃在悲伤的知识之树根旁驻足时听到的低语一样，

[ænd; ənd]	[geɪzd]	[ɑːn]	[ɪts]	[fruːt]	,	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[hɑːrt]	[ʌv; əv]	[mə'tɪldə]	[ðə; ði]	[triːz]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hɪs]	[waɪld]	[ɪn'strʌkʃ(ə)nz]
and	**gazed**	**on**	**its**	**fruit**	**,**	**To**	**the**	**heart**	**of**	**Matilda**	**the**	**trees**	**seem'd**	**to**	**hiss**	**Wild**	**instructions**
和	凝视	在	它是	水果	,	到	这	心	的	玛蒂尔达	这	树木	似乎	到	嘶	荒野	指示

,	
,	
,	

她凝视着树上的果实，在玛蒂尔达的心中，这些树似乎在发出嘶嘶的、狂野的指令。

[rɪ'viːlɪŋ]	['mænz]	[læst]	[raɪt]	,	[wɪtʃ]	[ɪz]	[ðə; ði]	[raɪt]	[ʌv; əv]	[ri'praizəlz]	.
revealing	**man's**	**last**	**right**	**,**	**which**	**is**	**The**	**right**	**of**	**reprisals**	**.**
揭示	男人的	最后的	正确的	,	哪个	是	这	正确的	的	报复	.

揭示了人类的最后权利，那就是报复的权利。

[æn; ən]	['ɪmɪdʒ]	[ʌn'sɜːrt(ə)n]	,	[ænd; ənd]	[veɪg]	,	['dɪmli]	[ʃeɪpt]	[ɪt'self]	[fɔːrθ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['kɜːrt(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['dɑːrknəs]	[ə'raʊnd]	[hɜːr; hər]
An	**image**	**uncertain**	**,**	**And**	**vague**	**,**	**dimly**	**shaped**	**itself**	**forth**	**on**	**the**	**curtain**	**Of**	**the**	**darkness**	**around**	**her**
一个	图像	不确定	,	和	模糊的	,	依稀	形状	本身	前进	在	这	窗帘	的	这	黑暗	大约	她

.	
.	
.	

一幅模糊不清的影像，在她周围的黑暗帷幕上隐隐浮现。

[ˌaɪ 'tiː]	[keɪm]	,	[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[went]	;	[θruː]	[hɜːr; hər]	['sensɪz]	[ə; eɪ]	[feɪnt]	[sens]	[ʌv; əv]	['perəl]	[ˌaɪ 'tiː]	[sent]
It	**came**	**,**	**and**	**it**	**went**	**;**	**Through**	**her**	**senses**	**a**	**faint**	**sense**	**of**	**peril**	**it**	**sent**
它	来了	,	和	它	去	;	通过	她	感官	一个	头晕的	感觉	的	危险	它	发送

:	
:	
:	

它来了，又走了；它让她隐隐感到危险：

[ˌaɪ 'tiː]	[pæst]	[ænd; ənd]	-	[hɜːr; hər]	;	[ˌaɪ 'tiː]	[went]	[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[keɪm]	,	[fər'evər]	[rɪ'tɜːrnɪŋ]	;	[fər'evər]	[ðə; ði]	[seɪm]
It	**pass'd**	**and**	**repass'd**	**her**	**;**	**it**	**went**	**and**	**it**	**came**	**,**	**Forever**	**returning**	**;**	**forever**	**the**	**same**
它	通过	和	-	她	;	它	去	和	它	来了	,	永远	返回	;	永远	这	相同的

;	
;	
;	

它经过她身边，又经过她身边；它来来去去，永远往复；永远不变；

[ænd; ənd]	[fər'evər]	[mɔːr]	['klɪrli]	[dɪ'faɪnd]	;
And	**forever**	**more**	**clearly**	**defined**	**;**
和	永远	更多的	清楚地	定义	;

而且定义将永远更加清晰；

[tɪl]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[ɪn]	[ðæt]	['aʊtlaɪn]	[əb'skjʊr]	[kʊd; kəd]	[æt; ət]	[læst]	['rekəgnaɪz]	[ðə; ði]	[mæn]	[tuː; tə]	[huːz]	['ɪmɪdʒ]	,
till	**her**	**eyes**	**In**	**that**	**outline**	**obscure**	**could**	**at**	**last**	**recognize**	**The**	**man**	**to**	**whose**	**image**	**,**
直到	她	眼睛	在	那	大纲	朦胧	可以	在	最后的	认出	这	男人	到	谁	图像	,

直到她的眼睛终于在那模糊的轮廓中认出了那个人，他的形象，

[ðə; ði]	[mɔːr]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[mɔːr]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	,	[naʊ]	[ə'raʊzd]	[frʌm; frəm]	[ɪts]	[kɑːm]	[sliːp]	[ʌv; əv]	[jɔːr]
the	**more**	**and**	**the**	**more**	**That**	**her**	**heart**	**,**	**now**	**aroused**	**from**	**its**	**calm**	**sleep**	**of**	**yore**
这	更多的	和	这	更多的	那	她	心	,	现在	被唤醒	从	它是	冷静的	睡觉	的	昔时

,	
,	
,	

她的心，从往日的平静沉睡中苏醒过来，越来越强烈

[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	['hʌzbənd]	-	[ɪt'self]	['sloʊli]	,	[wɪð; wɪθ]	[peɪn]	.
From	**her**	**husband**	**detach'd**	**itself**	**slowly**	**,**	**with**	**pain**	**.**
从	她	丈夫	-	本身	缓慢地	,	和	疼痛	.

她痛苦地慢慢地与丈夫分离。

[hɜːr; hər]	[θɔːts]	[hæd; həd]	[rɪ'tɜːrnd]	,	[ænd; ənd]	[rɪ'tɜːrnd]	[tuː; tə]	,	[ə'gen]	,	[æz; əz]	[ðoʊ]	[baɪ]	[sʌm; səm]	['siːkrət]	[ɪn'defɪnət]	[lɔː]	,
Her	**thoughts**	**had**	**return'd**	**,**	**and**	**return'd**	**to**	**,**	**again**	**,**	**As**	**though**	**by**	**some**	**secret**	**indefinite**	**law**	**,**
她	想法	有	已返回	,	和	已返回	到	,	再次	,	作为	尽管	经过	一些	秘密	不定	法律	,

她的思绪又回到了原点，仿佛遵循着某种神秘的、不确定的法则。

-	-	[ðə; ði]	['vɪdʒɪlənt]	['frentʃmən]	-	-	['jʊdʒin]	[diː]	-	!
-	**-**	**The**	**vigilant**	**Frenchman**	**-**	**-**	**Eugene**	**de**	**Luvois**	**!**
-	-	这	警惕的	法国人	-	-	尤金	德	-	!

——警惕的法国人——欧仁·德·卢瓦！

['vaɪ, 'viː]	.
VI	**.**
六年级	.

六、

[ə; eɪ]	[laɪt]	[saʊnd]	[bɪ'haɪnd]	[hɜːr; hər]	.
A	**light**	**sound**	**behind**	**her**	**.**
一个	光	声音	在后面	她	.

她身后传来轻微的声音。

[ʃiː; ʃi]	['trembld]	.
She	**trembled**	**.**
她	颤抖	.

她浑身颤抖。

[baɪ]	[sʌm; səm]	[naɪt]	-	['wɪtʃkræft]	[hɜːr; hər]	['vɪʒ(ə)n]	[ə; eɪ]	[fækt]	[hæd; həd]	[bɪ'kʌm]	.
By	**some**	**Night**	**-**	**witchcraft**	**her**	**vision**	**a**	**fact**	**had**	**become**	**.**
经过	一些	夜晚	-	巫术	她	想象	一个	事实	有	变得	.

凭借某种夜间巫术，她的预言变成了现实。

[ɑːn]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	[ʃiː; ʃi]	[felt]	,	[wɪ'ðaʊt]	['tɜːrnɪŋ]	[tuː; tə]	[vjuː]	,	[ðæt]	[ə; eɪ]	[mæn]	[wʌz; wəz]	[ə'proʊtʃɪŋ]	[bɪ'haɪnd]	[hɜːr; hər]
On	**a**	**sudden**	**she**	**felt**	**,**	**without**	**turning**	**to**	**view**	**,**	**That**	**a**	**man**	**was**	**approaching**	**behind**	**her**
在	一个	突然	她	毛毡	,	没有	转弯	到	看法	,	那	一个	男人	曾是	接近	在后面	她

.
.
.

她突然感到，无需回头，就有一个男人正从她身后靠近。

[ʃiː; ʃi]	[nuː]	[baɪ]	[ðə; ði]	['flʌtərɪŋ]	[pʌls]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[rɪ'streɪn]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[kwɪk]	-	['biːtɪŋ]	[hɑːrt]
She	**knew**	**By**	**the**	**fluttering**	**pulse**	**which**	**she**	**could**	**not**	**restrain**	**,**	**And**	**the**	**quick**	**-**	**beating**	**heart**
她	知道	经过	这	飘动	脉冲	哪个	她	可以	不是	抑制	,	和	这	快的	-	殴打	心

,
,
,

她从那无法抑制的悸动脉搏和急促跳动的心跳中得知，

[ðæt]	[ðɪs]	[mæn]	[wʌz; wəz]	['jʊdʒin]	.
that	**this**	**man**	**was**	**Eugene**	**.**
那	这	男人	曾是	尤金	.

这个人就是尤金。

[hɜːr; hər]	[fɜːrst]	['ɪnstɪŋkt]	[wʌz; wəz]	[flaɪt]	;
Her	**first**	**instinct**	**was**	**flight**	**;**
她	第一的	本能	曾是	航班	;

她的第一反应是逃跑；

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[felt]	[hɜːr; hər]	[slaɪt]	[fʊt]	[æz; əz]	['hevi]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[sɔɪl]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[ruːt]	.
but	**she**	**felt**	**her**	**slight**	**foot**	**As**	**heavy**	**as**	**though**	**to**	**the**	**soil**	**it**	**had**	**root**	**.**
但	她	毛毡	她	轻微	脚	作为	重的	作为	尽管	到	这	土壤	它	有	根	.

但她感觉自己轻盈的脚却沉重得仿佛扎根于土壤之中。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['duːks]	[vɔɪs]	-	[hɜːr; hər]	,	[laɪk]	[fɪr]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[driːm]	.
And	**the**	**Duke's**	**voice**	**retain'd**	**her**	**,**	**like**	**fear**	**in**	**a**	**dream**	**.**
和	这	公爵的	嗓音	-	她	,	喜欢	害怕	在	一个	梦	.

公爵的声音让她魂牵梦萦，如同梦中的恐惧。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]	.
VII	**.**
七	.

七、

"	[ɑː]	,	['leɪdi]	!
"	**Ah**	**,**	**lady**	**!**
"	啊	,	女士	!

“啊，女士！”

[ɪn]	[laɪf]	[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	['miːtiŋz]	[wɪtʃ]	[siːm]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[feɪt]	.
in	**life**	**there**	**are**	**meetings**	**which**	**seem**	**Like**	**a**	**fate**	**.**
在	生活	那里	是	会议	哪个	似乎	喜欢	一个	命运	.

人生中有些相遇，仿佛是命中注定。

[der]	[aɪ]	[θɪŋk]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['sɪmpəθi]	[tuː]	?
Dare	**I**	**think**	**like**	**a**	**sympathy**	**too**	**?**
敢	我	思考	喜欢	一个	同情	也	?

我敢像个同情者那样思考吗?

[jet]	[wʌt]	[els]	[kæn; kən]	[aɪ]	[bles]	[fɔːr; fər]	[ðɪs]	['vɪʒ(ə)n]	[ʌv; əv]	[juː; jʊ]	?
Yet	**what**	**else**	**can**	**I**	**bless**	**for**	**this**	**vision**	**of**	**you**	**?**
然而	什么	别的	能	我	保佑	为了	这	想象	的	你	?

对于这见到你的景象，我还能有什么更高的要求呢?

[ə'loʊn]	[wɪð; wɪθ]	[maɪ]	[θɔːts]	,	[ɑːn]	[ðɪs]	['stɑːˌlaitid]	[lɔːn]	,	[baɪ]	[æn; ən]	['ɪnstɪŋkt]	[rɪ'zɪstlɪs]	,
Alone	**with**	**my**	**thoughts**	**,**	**on**	**this**	**starlighted**	**lawn**	**,**	**By**	**an**	**instinct**	**resistless**	**,**
独自的	和	我的	想法	,	在	这	星光闪耀	草地	,	经过	一个	本能	无力抵抗	,

独自一人，在这星光闪烁的草坪上，思绪纷乱，无法抗拒。

[aɪ]	[felt]	[maɪ'self]	[drɔːn]	[tuː; tə]	[ˌriː'vɪzɪt]	[ðə; ði]	['meməriz]	[left]	[ɪn]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[wer]	[soʊ]	['leɪtli]	[ðɪs]	['iːvnɪŋ]	[aɪ]	[lʊkt]	[ɪn]	[jʊr; jər]	[feɪs]	.
I	**felt**	**myself**	**drawn**	**To**	**revisit**	**the**	**memories**	**left**	**in**	**the**	**place**	**Where**	**so**	**lately**	**this**	**evening**	**I**	**look'd**	**in**	**your**	**face**	**.**
我	毛毡	我	绘制	到	重访	这	回忆	左边	在	这	地方	在哪里	所以	最近	这	晚上	我	看起来	在	你的	脸	.

我感到自己被一种力量牵引，想要重温那些留在记忆中的地方，就在今晚，我还在那里凝视着你的脸庞。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[faɪnd]	,	-	-	[juː; jʊ]	,	[jɔːr'self]	,	-	-	[maɪ]	[oʊn]	[driːm]	!
And	**I**	**find**	**,**	**-**	**-**	**you**	**,**	**yourself**	**,**	**-**	**-**	**my**	**own**	**dream**	**!**
和	我	寻找	,	-	-	你	,	你自己	,	-	-	我的	自己的	梦	!

而我发现，——你，你自己，——就是我自己的梦想！

"	[kæn; kən]	[ðer; ðər]	[biː; bi]	[ɪn]	[ðɪs]	[wɜːrld]	[wʌn]	[θɔːt]	['kɑːmən]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	?
"	**Can**	**there**	**be**	**In**	**this**	**world**	**one**	**thought**	**common**	**to**	**you**	**and**	**to**	**me**	**?**
"	能	那里	是	在	这	世界	一	想法	常见的	到	你	和	到	我	?

“在这个世界上，你我之间是否存在一个共同的想法？”

[ɪf] [soʊ] , . . .

If so , . . .

如果 所以 , . . .

如果是这样，.. 。

[aɪ] , [huː] [bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ][maɪ] [hɑːrt] - , [seɪv] ['oʊnli][baɪ][woʊ] ,

I , who deem'd but a moment ago My heart uncompanion'd , save only by woe ,

我 , WHO 被认为 但 一个 片刻 前 我的 心 - , 节省 仅有的 经过 悲哀 ,

我，就在片刻前还以为我的心只有悲伤相伴，

[ʃʊd; ʃəd] [ɪn'diːd] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [der] [tuː; tə] [bɪ'liːv] - - - - [ɑː] , [bʌt; bət] [wʌn] [wɜːrd] ,

Should indeed be more bless'd than I dare to believe - - - - Ah , but ONE word ,

应该 的确 是 更多的 蒙福 比 我 敢 到 相信 - - - - 啊 , 但 一 单词 ,

我应该比我敢想象的还要蒙福——啊，但还有一句话，

[bʌt; bət][wʌn][frʌm; frəm][jʊr; jər][lɪps][tuː; tə] [rɪ'siːv] " . . .

but one from your lips to receive " . . .

但 一 从 你的 嘴唇 到 收到 " . . .

但愿能从你唇间得到一句安慰……

[ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kwɪkli] , [ʃiː; ʃi] - , " [aɪ] [sɔːt] , [hɪr] , [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]['sɑːlətuːd]

Interrupting him quickly , she murmur'd , " I sought , Here , a moment of solitude

打断 他 迅速地 , 她 - , " 我 寻求 , 这里 , 一个 片刻 的 孤独

, ['saɪləns] ,

, silence ,

, 沉默 ,

她迅速打断他，低声说道：“我在这里寻求的是片刻的独处和宁静。”

[ænd; ənd] [θɔːt] , [wɪtʃ] [aɪ] ['niːdɪd] . " . . .

and thought , Which I needed . " . . .

和 想法 , 哪个 我 需要 . " . . .

我心想：“这正是我需要的。”……

" [laɪvz; lɪvz]['sɑːlətuːd]['oʊnli][fɔːr; fər][wʌn] ?

" Lives solitude only for one ?

" 生活 孤独 仅有的 为了 一 ?

“只为一个人过孤独的生活？”

[mʌst; məst][ɪts] [tʃɑːrm] [baɪ][maɪ] ['prez(ə)ns] [soʊ] [suːn] [biː; bi] [ʌn'dʌn] ?

Must its charm by my presence so soon be undone ?

必须 它是 魅力 经过 我的 在场 所以 很快 是 未完成 ?

我的到来，难道这么快就要破坏它的魅力吗?

[ɑː] , ['kænɑːt] [tuː] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː] ?

Ah , cannot two share it ?

啊 , 不能 二 分享 它 ?

啊，两个人不能一起分享吗?

[wʌt] [niːdz] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðɪs] ? - - [ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] [ɪn][bəʊθ] ['hɑːrts] , - - [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ['sɑːroʊ]

What needs it for this ? - - The same thought in both hearts , - - be it sorrow

什么 需求 它 为了 这 ? - - 这 相同的 想法 在 两个都 心 , - - 是 它 悲哀

[ɔːr] [blɪs] ;

or bliss ;

或者 极乐 ;

为何需要它？——两人心中同一种想法，——无论是悲伤还是幸福；

[ɪf] [maɪ] [hɑːrt] [biː; bi][ðə; ði]['riːfleks][ʌv; əv] [jɔːrz] , ['leɪdi] - - [juː; jʊ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [jet] [ə'loʊn] ,

If my heart be the reflex of yours , lady - - you , Are you not yet alone ,

如果 我的 心 是 这 反射 的 你的 , 女士 - - 你 , 是 你 不是 然而 独自的 ,

如果我的心跳与你的心跳同步，女士——你，难道你还不孤单吗?

- - [ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [wiː; wi][biː; bi] [tuː] ? "
- - even though we be two ? "
- - 甚至 尽管 我们 是 二 ? "

即使我们是两个人？

" [fɔːr; fər] [ðæt] , " . . . [sed] [məˈtɪldə] , ...
" For that , " . . . said Matilda , ...
" 为了 那 , " . . . 说 玛蒂尔达 , ...

“为此，”玛蒂尔达说……

" [niːdz] [wɜːr; wər] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [riːd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪ] [hɑːrt] " . . .
" needs were , you should read What I have in my heart " . . .
" 需求 是 , 你 应该 读 什么 我 有 在 我的 心 " . . .

“如果需要，你应该读读我心中的想法”……

" [θɪŋk] [juː; jʊ] , [ˈleɪdi] , [ɪnˈdiːd] ,
" Think you , lady , indeed ,
" 思考 你 , 女士 , 的确 ,

“我真心佩服你，女士。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [jet] [ʌv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] [wen] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kənˈsiːlz] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [soʊ] [kəmˈpliːtli]
You are yet of that age when a woman conceals In her heart so completely
你 是 然而 的 那 年龄 什么时候 一个 女士 隐藏 在 她 心 所以 完全地
[wətˈevər] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪntrəsts] [tuː; tə] [noʊ]
whatever she feels From the heart of the man whom it interests to know
任何 她 感觉 从 这 心 的 这 男人 谁 它 兴趣 到 知道
[ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ðæt] [ˈfiːlɪŋ] [meɪ] [biː; bi] ?
And find out what that feeling may be ?
和 寻找 出去 什么 那 感觉 可能 是 ?

你还处于那个年纪吗？在那个年纪，女人会把自己内心所有的感受都完全隐藏起来，不让那个想要了解并弄清楚自己感受的男人知道？

[ɑː] , [nɑːt][soʊ] , [ˈleɪdi] [ˈælfred] ? [fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][aɪ] [lʊk] ,
Ah , not so , Lady Alfred ? Forgive me that in it I look ,
啊 , 不是 所以 , 女士 阿尔弗雷德 ? 原谅 我 那 在 它 我 看 ,

啊，并非如此，阿尔弗雷德夫人？请原谅我如此看待它。

[bʌt; bət][aɪ] [riːd] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [æz; əz][aɪ] [riːd] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] . "
But I read in your heart as I read in a book . "
但 我 读 在 你的 心 作为 我 读 在 一个 书 . "

但我从你的内心深处读懂了你，就像从书中读到的那样。

" [wel] , [duːk] !
" Well , Duke !
" 出色地 , 公爵 !

“好吧，公爵！”

[ænd; ənd] [wʌt] [riːd] [juː; jʊ] [wɪˈðɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ?
and what read you within it ?
和 什么 读 你 之内 它 ?

你从中读出了什么？

[ənˈles] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] , [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ˈwɪrinəs] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈsædnəs] ? "
unless It be , of a truth , a profound weariness , And some sadness ? "
除非 它 是 , 的 一个 真相 , 一个 深刻的 疲劳 , 和 一些 悲伤 ? "

除非，的确是一种深深的疲惫，以及某种悲伤？

" [noʊ] [daʊt] .
" No doubt .
" 不 怀疑 .

“无疑。

[tuː; tə]	[ɔːl]	[fækts]	[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[lɔːz]	.
To	**all**	**facts**	**there**	**are**	**laws**	**.**
到	全部	事实	那里	是	法律	.

凡事皆有规律可循。

[ðə; ði]	[ɪ'fekt]	[hæz; həz]	[ɪts]	[kɔːz]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[maʊnt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kɔːz]	.
The	**effect**	**has**	**its**	**cause**	**,**	**and**	**I**	**mount**	**to**	**the**	**cause**	**.**
这	影响	有	它是	原因	,	和	我	山	到	这	原因	.

结果有其原因，而我则追根溯源。

"	[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]	.
"	**VIII**	**.**
"	八	.

第八章

[mə'tɪldə]	[ʃræŋk]	[bæk]	;
Matilda	**shrank**	**back**	**;**
玛蒂尔达	缩小	后退	;

玛蒂尔达缩回了身子；

[fɔːr; fər]	[ʃiː; ʃi]	['sʌd(ə)nli]	[faʊnd]	[ðæt]	[ə; eɪ]	['fɪŋgər]	[wʌz; wəz]	[prɛsd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[jet]	['bliːdɪŋ]	[wuːnd]	[ʃiː; ʃi]	,
for	**she**	**suddenly**	**found**	**That**	**a**	**finger**	**was**	**press'd**	**on**	**the**	**yet**	**bleeding**	**wound**	**She**	**,**
为了	她	突然	成立	那	一个	手指	曾是	按下	在	这	然而	出血	伤口	她	,

因为她突然发现，一根手指正按在她仍在流血的伤口上。

[hɜːr'self]	,	[hæd; həd]	[bʌt; bət]	[ðæt]	[deɪ]	[pər'siːvd]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[brest]	.
herself	**,**	**had**	**but**	**that**	**day**	**perceived**	**in**	**her**	**breast**	**.**
她自己	,	有	但	那	天	感知	在	她	胸部	.

她自己，直到那天才在胸中感受到。

"	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[sæd]	,	"	.	.	.
"	**You**	**are**	**sad**	**,**	**"**	**.**	**.**	**.**
"	你	是	伤心	,	"	.	.	.

“你很伤心，”……

[sed]	[ðə; ði]	[duːk]	(	[ænd; ənd]	[ðæt]	['fɪŋgər]	[jet]	[prɛsd]
said	**the**	**Duke**	**(**	**and**	**that**	**finger**	**yet**	**press'd**
说	这	公爵	(	和	那	手指	然而	按下

公爵说道（那根手指仍然按着）

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['kruːəl]	[pər'sɪstəns]	[ðə; ði]	[wuːnd]	[ˌaɪ 'tiː]	[meɪd]	[bliːd]	)	-	-	"	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[sæd]	,	['leɪdi]	['ælfred]	,
With	**a**	**cruel**	**persistence**	**the**	**wound**	**it**	**made**	**bleed**	**)**	**-**	**-**	**"**	**You**	**are**	**sad**	**,**	**Lady**	**Alfred**	**,**
和	一个	残忍的	持久性	这	伤口	它	制成	流血	)	-	-	"	你	是	伤心	,	女士	阿尔弗雷德	,

它残酷地坚持不懈地让伤口流血）——“阿尔弗雷德夫人，您很悲伤，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[niːd]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['bjuːtɪf(ə)l]	['wʊmən]	[ɪz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[bɪ'lʌvɪd]	,
because	**the**	**first**	**need**	**Of**	**a**	**young**	**and**	**a**	**beautiful**	**woman**	**is**	**to**	**be**	**Beloved**	**,**
因为	这	第一的	需要	的	一个	年轻的	和	一个	美丽的	女士	是	到	是	心爱	,

因为年轻貌美的女子最需要的就是被爱。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[lʌv]	.
and	**to**	**love**	**.**
和	到	爱	.

以及去爱。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][sæd] : [fɔːr; fər][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [bɪˈlʌvɪd] , [æz; əz][juː; jʊ] [ðæt]
You are sad : for you see That you are not beloved , as you deem'd that
你 是 伤心 : 为了 你 看 那 你 是 不是 心爱 , 作为 你 被认为 那
[juː; jʊ][wɜːr; wər] :
you were :
你 是 :

你感到悲伤：因为你意识到，你并没有像你认为的那样被人深爱：

[juː; jʊ][ɑːr; ər][sæd] : [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈnɑːlɪdʒ] [hæθ] [left] [juː; jʊ] [əˈwer] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [jet]
You are sad : for that knowledge hath left you aware That you have not yet
你 是 伤心 : 为了 那 知识 有 左边 你 意识到的 那 你 有 不是 然而
[lʌvd] ,
loved ,
喜爱 ,

你感到悲伤：因为这种认知让你意识到，你还没有真正爱过。

[ðoʊ] [juː; jʊ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] .
though you thought that you had .
尽管 你 想法 那 你 有 .

虽然你以为你已经拥有了。

" [jes] , [jes] ! . . .
" Yes , yes ! . . .
" 是的 , 是的 ! . . .

“是的，是的！......

[juː; jʊ][ɑːr; ər][sæd] - - [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈnɑːlɪdʒ] [ɪz][sæd] !
you are sad - - because knowledge is sad !
你 是 伤心 - - 因为 知识 是 伤心 !

你感到悲伤——因为知识本身就是悲伤的！

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [riːd] [mɔːr] [prəˈfaʊndli] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
" He could not have read more profoundly her heart .
" 他 可以 不是 有 读 更多的 深刻地 她 心 .

他不可能更深刻地读懂她的心了。

" [wʌt] [geɪv] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈterəfaɪd] [stɑːrt] , " [sʌtʃ] [streɪndʒ] [ˈpaʊər] ? "
" What gave you , " she cried , with a terrified start , " Such strange power ? "
" 什么 给予 你 , " 她 哭 , 和 一个 恐惧 开始 , " 这样的 奇怪的 力量 ? "

“是什么给了你,”她惊恐地喊道，“如此奇异的力量？”

" [tuː; tə] [riːd] [ɪn][jʊr; jər] [θɔːts] ?
" To read in your thoughts ?
" 到 读 在 你的 想法 ?

“读懂你的想法？”

" [hiː; hi] - " [oʊ][ˈleɪdi] , - - [ə; eɪ] [lʌv] , [diːp] , [prəˈfaʊnd] - - [biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] [bleɪmd] [ɔːr][rɪˈdʒektɪd] ,
" he exclaim'd " O lady , - - a love , deep , profound - - be it blamed Or rejected ,
" 他 - " 哦 女士 , - - 一个 爱 , 深的 , 深刻的 - - 是 它 被指责 或者 拒绝 ,
- - [ə; eɪ] [lʌv] ,
- - a love ,
- - 一个 爱 ,

他惊呼道：“哦，女士，——一份深沉、炽烈的爱——无论它被责备还是被拒绝，——一份爱，

[truː] , [ɪnˈtens] - - [sʌtʃ] , [æt; ət] [liːst] , [æz; əz][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ˈoʊnli] , [kʊd; kəd] [weɪk] [ɪn][maɪ]
true , intense - - such , at least , As you , and you only , could wake in my
真的 , 激烈的 - - 这样的 , 在 至少 , 作为 你 , 和 你 仅有的 , 可以 唤醒 在 我的
[brest] ! "
breast ! "
胸部 ! "

真挚而强烈——至少，只有你，才能唤醒我心中的渴望！

"	[hʌʃ]	,	[hʌʃ]	!	.	.	.
"	**Hush**	**,**	**hush**	**!**	**.**	**.**	**.**
"	嘘	,	嘘	!	.	.	.

嘘，嘘！……

[aɪ]	[bɪ'siːtʃ]	[juː; jʊ]	.	.	.
I	**beseech**	**you**	**.**	**.**	**.**
我	恳求	你	.	.	.

我恳求你……

[fɔːr; fər]	['pɪti]	!	-	[ʃiː; ʃi]
for	**pity**	**!**	**'**	**she**
为了	遗憾	!	-	她

“真可怜！”她

-	,	['snætʃɪŋ]	['hɜːrɪdli]	[frʌm; frəm]	[hɪm; ɪm]	[ðə; ði]	[hænd]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	-	,
gasp'd	**,**	**Snatching**	**hurriedly**	**from**	**him**	**the**	**hand**	**he**	**had**	**clasp'd**	**,**
-	,	抢夺	匆匆	从	他	这	手	他	有	-	,

她倒吸一口凉气，慌忙从他手中夺过紧握的手。

[ɪn]	[hɜːr; hər]	['efərt]	[ɪn'stɪŋktɪv]	[tuː; tə]	[flai]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[spɑːt]	.
In	**her**	**effort**	**instinctive**	**to**	**fly**	**from**	**the**	**spot**	**.**
在	她	努力	本能	到	飞	从	这	点	.

她本能地想要逃离现场。

"	[fɔːr; fər]	['pɪti]	?	"	.	.	.
"	**For**	**pity**	**?**	**"**	**.**	**.**	**.**
"	为了	遗憾	?	"	.	.	.

“为了博取同情吗？”……

[hiː; hi]	['ekəud]	,	"	[fɔːr; fər]	['pɪti]	!
he	**echoed**	**,**	**"**	**for**	**pity**	**!**
他	回声	,	"	为了	遗憾	!

他附和道：“可怜啊！”

[ænd; ənd]	[wʌt]	[ɪz]	[ðə; ði]	['pɪti]	[juː; jʊ]	[oʊ]	[hɪm; ɪm]	?
and	**what**	**Is**	**the**	**pity**	**you**	**owe**	**him**	**?**
和	什么	是	这	遗憾	你	欠	他	?

你对他究竟欠了什么怜悯？

[hɪz; ɪz]	['pɪti]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	!
his	**pity**	**for**	**you**	**!**
他的	遗憾	为了	你	!

他很同情你！

[hiː; hi]	,	[ðə; ði]	[lɔːrd]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[laɪf]	,	[freʃ]	[æz; əz]	[nuː]	-	['fɔːlən]	[duː]	!
He	**,**	**the**	**lord**	**of**	**a**	**life**	**,**	**fresh**	**as**	**new**	**-**	**fallen**	**dew**	**!**
他	,	这	主	的	一个	生活	,	新鲜的	作为	新的	-	倒下	露	!

他是生命的主宰，清新如初露！

[ðə; ði]	['gɑːrdiən]	[ænd; ənd]	[gaɪd]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	,	[jʌŋ]	,	[fer]	,	[ænd; ənd]	['mætʃləs]	!
The	**guardian**	**and**	**guide**	**of**	**a**	**woman**	**,**	**young**	**,**	**fair**	**,**	**And**	**matchless**	**!**
这	监护人	和	指导	的	一个	女士	,	年轻的	,	公平的	,	和	无比	!

一位年轻、美丽、无与伦比的女子的守护者和向导！

(	[huːz]	['hæpinəs]	[dɪd]	[hiː; hi]	[nɑːt]	[swer]	[tuː; tə]	['tʃerɪʃ]	[θruː]	[laɪf]	?	)
(	**whose**	**happiness**	**did**	**he**	**not**	**swear**	**To**	**cherish**	**through**	**life**	**?**	**)**
(	谁	幸福	做过	他	不是	发誓	到	珍惜	通过	生活	?	)

他曾发誓要用一生去珍惜谁的幸福？

[hiː; hi]	[ni'glekts]	[hɜːr; hər]	-	-	[fɔːr; fər]	[huːm]	?
he	**neglects**	**her**	**-**	**-**	**for**	**whom**	**?**
他	疏忽	她	-	-	为了	谁	?

他冷落了她——为了谁？

[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['fɛrɝ]	[ðæn; ðən]	[ʃiː; ʃi]	?
For	**a**	**fairer**	**than**	**she**	**?**
为了	一个	更公平	比	她	?

比她更漂亮?

[noʊ]	!
No	**!**
不	!

不!

[ðə; ði]	[roʊz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[bluːm]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['bjuːti]	[wɪtʃ]	,	['iːv(ə)n]	[wen]	-	,
the	**rose**	**in**	**the**	**bloom**	**Of**	**that**	**beauty**	**which**	**,**	**even**	**when**	**hidd'n**	**,**
这	玫瑰	在	这	盛开	的	那	美丽	哪个	,	甚至	什么时候	-	,

盛开的玫瑰，那份美丽，即使隐藏起来，

[kæn; kən]	[prɪ'veɪl]	[tuː; tə]	[kiːp]	['sliːpləs]	[wɪð; wɪθ]	[sɔːŋ]	[ðə; ði]	[ə'raʊzd]	['naɪtɪŋgeɪl]	,	[ɪz]	[nɑːt]	['fɛrɝ]	;
can	**prevail**	**To**	**keep**	**sleepless**	**with**	**song**	**the**	**aroused**	**nightingale**	**,**	**Is**	**not**	**fairer**	**;**
能	占上风	到	保持	失眠	和	歌曲	这	被唤醒	夜莺	,	是	不是	更公平	;

可以战胜，让被唤醒的夜莺彻夜难眠，歌声并不公平；

[fɔːr; fər]	['iːv(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	[pjʊr]	[wɜːrld]	[ʌv; əv]	['flaʊərz]	[hɜːr; hər]	['sɪmb(ə)l]	[ɪz]	[nɑːt]	,
for	**even**	**in**	**the**	**pure**	**world**	**of**	**flowers**	**Her**	**symbol**	**is**	**not**	**,**
为了	甚至	在	这	纯的	世界	的	花朵	她	象征	是	不是	,

即使在纯洁的花之世界里，她的象征也不是，

[ænd; ənd]	[ðɪs]	[pjʊr]	[wɜːrld]	[ʌv; əv]	['aʊərz]	[hæz; həz]	[noʊ]	['sekənd]	[mə'tɪldə]	!
and	**this**	**pure**	**world**	**of**	**ours**	**Has**	**no**	**second**	**Matilda**	**!**
和	这	纯的	世界	的	我们的	有	不	第二	玛蒂尔达	!

我们这个纯洁的世界里，再也没有第二个玛蒂尔达!

[fɔːr; fər]	[huːm]	?
For	**whom**	**?**
为了	谁	?

为了谁?

[let]	[ðæt]	[pæs]	!	-
Let	**that**	**pass**	**!**	**'**
让	那	经过	!	-

就让它过去吧!

[tɪz]	[nɑːt]	[aɪ]	,	-	[tɪz]	[nɑːt]	[juː; jʊ]	,	[ðæt]	[kæn; kən]	[neɪm]	[hɜːr; hər]	,	[ə'læs] !
Tis	**not**	**I**	**,**	**'**	**tis**	**not**	**you**	**,**	**that**	**can**	**name**	**her**	**,**	**alas !**
的	不是	我	,	-	的	不是	你	,	那	能	姓名	她	,	唉 !

可惜，既不是我，也不是你，能够说出她的名字!

[ænd; ənd]	[aɪ]	[der]	[nɑːt]	['kwestʃən]	[ɔːr]	[dʒʌdʒ]	[hɜːr; hər]	.
And	**I**	**dare**	**not**	**question**	**or**	**judge**	**her**	**.**
和	我	敢	不是	问题	或者	法官	她	.

我不敢质疑她，也不敢评判她。

[bʌt; bət]	[waɪ]	,	[waɪ]	['tʃerɪʃ]	[ðə; ði]	[kɔːz]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[oʊn]	['mɪzəri]	?
But	**why**	**,**	**Why**	**cherish**	**the**	**cause**	**of**	**your**	**own**	**misery**	**?**
但	为什么	,	为什么	珍惜	这	原因	的	你的	自己的	苦难	?

但是，为什么要珍视自己痛苦的根源呢?

[waɪ]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[wʌn]	,	['leɪdi]	,	[huː]	[θɪŋks]	[nɑːt]	[ʌv; əv]	[juː; jʊ] ?
Why	**think**	**of**	**one**	**,**	**lady**	**,**	**who**	**thinks**	**not**	**of**	**you ?**
为什么	思考	的	一	,	女士	,	WHO	思考	不是	的	你 ?

女士，您为何要想着一个不思念您的人呢?

[waɪ]	[biː; bi]	[baʊnd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[tʃeɪn]	[wɪtʃ]	[hɪm'self]	[hiː; hi]	[breɪks]	[θruː]	?
Why	**be**	**bound**	**by**	**a**	**chain**	**which**	**himself**	**he**	**breaks**	**through**	**?**
为什么	是	边界	经过	一个	链	哪个	他自己	他	休息	通过	?

为什么要被自己能够挣脱的锁链束缚?

[ænd; ənd]	[waɪ]	,	[sɪns]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[stretʃ]	[fɔːrθ]	[jʊr; jər]	[hænd]	,
And	**why**	**,**	**since**	**you**	**have**	**but**	**to**	**stretch**	**forth**	**your**	**hand**	**,**
和	为什么	,	自从	你	有	但	到	拉紧	前进	你的	手	,

为什么呢？你只需伸出手，

[ðə; ði]	[lʌv]	[wɪtʃ]	[juː; jʊ]	[niːd]	[ænd; ənd]	[dɪ'zɜːrv]	[tuː; tə]	[kə'mænd]	,	[waɪ]	[ʃrɪŋk]	?
The	**love**	**which**	**you**	**need**	**and**	**deserve**	**to**	**command**	**,**	**Why**	**shrink**	**?**
这	爱	哪个	你	需要	和	应得	到	命令	,	为什么	收缩	?

你需要且值得拥有的爱，为什么要退缩？

[waɪ]	[rɪ'pel]	[ˌaɪ 'tiː]	?	"
Why	**repel**	**it**	**?**	**"**
为什么	击退	它	?	"

为什么要排斥它？

"	[oʊ]	[hʌʃ]	,	[sɜːr]	!
"	**O**	**hush**	**,**	**sir**	**!**
"	哦	嘘	,	先生	!

“哦，嘘，先生！”

[oʊ]	[hʌʃ]	!
O	**hush**	**!**
哦	嘘	!

嘘！

"	[kraɪd]	[mə'tɪldə]	,	[æz; əz]	[ðoʊ]	[hɜːr; hər]	[hoʊl]	[hɑːrt]	[wɜːr; wər]	[wʌn]	[blʌʃ]	.
"	**Cried**	**Matilda**	**,**	**as**	**though**	**her**	**whole**	**heart**	**were**	**one**	**blush**	**.**
"	哭	玛蒂尔达	,	作为	尽管	她	所有的	心	是	一	脸红	.

“玛蒂尔达喊道，仿佛她整个心都泛起了红晕。”

"	[siːs]	,	[siːs]	,	[aɪ]	['kɑːndʒər]	[juː; jʊ]	,	[tuː; tə]	['trʌb(ə)l]	[maɪ]	[laɪf]	!
"	**Cease**	**,**	**cease**	**,**	**I**	**conjure**	**you**	**,**	**to**	**trouble**	**my**	**life**	**!**
"	停止	,	停止	,	我	变戏法	你	,	到	麻烦	我的	生活	!

“请停止，请停止，我恳求你们，不要再来打扰我的生活！”

[ɪz]	[nɑːt]	['ælfred]	[jʊr; jər]	[frend]	?
Is	**not**	**Alfred**	**your**	**friend**	**?**
是	不是	阿尔弗雷德	你的	朋友	?

阿尔弗雷德不是你的朋友吗？

[ænd; ənd]	[ˌeɪ 'em]	[aɪ]	[nɑːt]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	?
and	**am**	**I**	**not**	**his**	**wife**	**?**
和	是	我	不是	他的	妻子	?

难道我不是他的妻子吗？

"	[ˌaɪ'ɛks]	.
"	**IX**	**.**
"	第九章	.

九、

"	[ænd; ənd]	[hæv; həv]	[aɪ]	[nɑːt]	,	['leɪdi]	,	"	[hiː; hi]	['ænsərd]	,	. . .	
"	**And**	**have**	**I**	**not**	**,**	**lady**	**,**	**"**	**he**	**answer'd**	**,**	**. . .**	
"	和	有	我	不是	,	女士	,	"	他	已回答	,	. . .	

“难道我没有吗，夫人？”他回答道……

"	[rɪ'spektɪd]	[hɪz; ɪz]	[raɪts]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[frend]	,	[tɪl]	[hɪm'self]	[hiː; hi]	[nɪ'glektɪd]	[jʊr; jər]	[raɪts]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[waɪf]	?
"	**respected**	**HIS**	**rights**	**as**	**a**	**friend**	**,**	**till**	**himself**	**he**	**neglected**	**YOUR**	**rights**	**as**	**a**	**wife**	**?**
"	受人尊敬	他的	权利	作为	一个	朋友	,	直到	他自己	他	被忽视的	你的	权利	作为	一个	妻子	?

“他尊重你作为朋友的权利，却忽视了你作为妻子的权利？”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] - [tɪz] [ə'loʊn] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] ?
Do you think ' tis alone For three days I have loved you ?
做 你 思考 - 的 独自的 为了 三 天 我 有 喜爱 你 ?
你以为只有我一个人吗？我已经爱了你三天了。

[maɪ] [lʌv] [meɪ] [hæv; həv] [groʊn] , [aɪ][æd'mɪt] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [sɪns] [aɪ][fɜːrst] [felt] [jʊr; jər] [aɪz] ,
My love may have grown , I admit , day by day , since I first felt your eyes ,
我的 爱 可能 有 生长 ， 我 承认 ， 天 经过 天 ， 自从 我 第一的 毛毡 你的 眼睛 ，
我承认，自从我第一次感受到你的眼神以来，我对你的爱或许是与日俱增的。

[ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðer; ðər] [terz] , [ænd; ənd][ɪn] ['saʊndɪŋ] [jʊr; jər] [saɪz] .
In watching their tears , and in sounding your sighs .
在 观看 他们的 眼泪 ， 和 在 听起来 你的 叹息 .
看着他们的眼泪，发出你的叹息。

[bʌt; bət] , [oʊ]['leɪdi] !
But , O lady !
但 ， 哦 女士 !
但是，哦，女士！

[aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [bi'liːvd] [ðæt] [jʊr; jər] [aɪz] ['evər] [wept] , [ɔːr][jʊr; jər] [hɑːrt] ['evər] [griːvd] .
I loved you before I believed That your eyes ever wept , or your heart ever grieved .
我 喜爱 你 前 我 相信 那 你的 眼睛 曾经 哭泣 ，或者 你的 心 曾经 伤心 .
我爱你，甚至在我相信你的眼睛会流泪，你的心会悲伤之前。

[ðen] [aɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['hæpi] - -
Then I deem'd you were happy - -
然后 我 被认为 你 是 快乐的 - -
那么我认为你很开心——

[aɪ] [juː; jʊ] [pəzɛsd] [ɔːl] [ðə; ði] [lʌv] [juː; jʊ]
I deem'd you possess'd All the love you
我 被认为 你 拥有 全部 这 爱 你
我认为你拥有你所有的爱

[dɪ'zɜːrvd] , - - [ænd; ənd][aɪ][hɪd][ɪn][maɪ] [brest] [maɪ] [oʊn] [lʌv] ,
deserved , - - and I hid in my breast My own love ,
应得的 ， - - 和 我 隐藏 在 我的 胸部 我的 自己的 爱 ，
值得拥有，——我将自己的爱藏在心底。

[tɪl] [ðɪs] ['aʊər] - - [wen] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [fiːl] [jʊr; jər] [griːf] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [raɪt] [maɪ] [oʊn]
till this hour - - when I could not but feel Your grief gave me the right my own
直到 这 小时 - - 什么时候 我 可以 不是 但 感觉 你的 悲伤 给予 我 这 正确的 我的 自己的
[griːf] [tuː; tə] [rɪ'viːl] !
grief to reveal !
悲伤 到 揭示 !
直到此刻——当我感受到你的悲伤时，我才有权利倾诉我自己的悲伤！

[aɪ] [nuː] , ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪŋgjələr] ['paʊər] [wɪtʃ] [luː'siːl] [ɔː(r)] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [pəzɛsd] .
I knew , years ago , of the singular power Which Lucile o'er your husband possess'd .
我 知道 ， 年 前 ， 的 这 单数 力量 哪个 露西尔 超过 你的 丈夫 拥有 .
多年前，我就知道露西尔对你丈夫拥有着非凡的影响力。

[tɪl] [ðə; ði] ['aʊər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] - [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] , [dɪd][aɪ] , - - [seɪ] ! - - [baɪ][ə; eɪ][wɜːrd] ,
Till the hour In which he revea'd it himself , did I , - - say ! - - By a word ,
直到 这 小时 在 哪个 他 - 它 他自己 ，做过 我 ， - - 说 ! - - 经过 一个 单词 ，
直到他亲自揭示的那一刻，我才——说！——用一句话，

[ɔːr][ə; eɪ] [lʊk] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['siːkrət] [bɪ'treɪ] ?
or a look , such a secret betray ?
或者 一个 看 ，这样的 一个 秘密 背叛 ?
还是一个眼神，竟是如此隐秘的背叛？

[noʊ] ! [noʊ] !
No ! no !
不 ! 不 !

不！不！

[duː][ˌem ˈiː] [ˈdʒʌstɪs] .
do me justice .
做 我 正义 .

请公正对待我。

[aɪ] [ˈnevər] [hæv; həv][ˈspoʊkən][ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] [hɑːrt] [ʌv; əv] [maɪn] ,
I never have spoken Of this poor heart of mine ,
我 绝不 有 说 的 这 贫穷的 心 的 矿 ,

我从未向人提起过我这颗可怜的心，

[tɪl] [ɔːl] [taɪz] [hiː; hi][hæd; həd][ˈbroʊkən] [wɪtʃ] [baʊnd] [jʊr; jər] [hɑːrt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
till all ties he had broken Which bound YOUR heart to him .
直到 全部 领带 他 有 破碎的 哪个 边界 你的 心 到 他 .

直到他斩断了所有束缚你与他之间的羁绊。

[ænd; ənd] [naʊ] - - [naʊ] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [hæθ] [left] [jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrt] [friː] [tuː; tə]
And now - - now , that his love For another hath left your own heart free to
和 现在 - - 现在 , 那 他的 爱 为了 其他 有 左边 你的 自己的 心 自由的 到
[roʊv] ,
rove ,
漫游 ,

而现在——现在，他爱上了别人，让你的心可以自由地游荡了，

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , - - [ˈiːv(ə)n] [naʊ] , - - [ðæt] [aɪ] [niːl] [tuː; tə] [ɪmˈplɔːr] [juː; jʊ] ?
What is it , - - even now , - - that I kneel to implore you ?
什么 是 它 , - - 甚至 现在 , - - 那 我 下跪 到 恳求 你 ?

即便到了现在，我为何还要跪下恳求你?

[ˈoʊnli] [ðɪs] , [ˈleɪdi] [ˈælfred] ! . . .
Only this , Lady Alfred ! . . .
仅有的 这 , 女士 阿尔弗雷德 ! . . .

仅此而已，阿尔弗雷德夫人！......

[tuː; tə][let][ˌem ˈiː] [əˈdɔːr] [juː; jʊ] [ˌʌnˈbleimd] : [tuː; tə][hæv; həv] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][ˌem ˈiː] :
to let me adore you Unblamed : to have confidence in me :
到 让 我 崇拜 你 无辜的 : 到 有 信心 在 我 :

让我毫无保留地爱慕你：对我充满信心：

[tuː; tə] [spend] [ɑːn][ˌem ˈiː][nɑːt][wʌn] [θɔːt] , [seɪv] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] [frend] .
to spend On me not one thought , save to think me your friend .
到 花费 在 我 不是 一 想法 , 节省 到 思考 我 你的 朋友 .

不要在我身上浪费一丝一毫的心思，只希望把我当成朋友。

[let] [ˌem ˈiː] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , - - [ɑː] , [let][ˌem ˈiː] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [stɪl] !
Let me speak to you , - - ah , let me speak to you still !
让 我 说话 到 你 , - - 啊 , 让 我 说话 到 你 仍然 !

让我跟你说几句话，啊，让我再跟你说几句话！

[hʌʃ] [tuː; tə] [ˈsaɪləns] [maɪ] [wɜːrdz] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .
Hush to silence my words in your heart if you will .
嘘 到 沉默 我的 字 在 你的 心 如果 你 将要 .

如果你愿意，就让我的话语在你心中噤声吧。

[aɪ][æsk][noʊ] [rɪˈspɑːns] : [aɪ][æsk][ˈoʊnli][jʊr; jər] [liːv] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [jet] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] ,
I ask no response : I ask only your leave To live yet in your life ,
我 问 不 回复 : 我 问 仅有的 你的 离开 到 居住 然而 在 你的 生活 ,

我不求任何答复：我只求你允许我继续活在你的生命里。

[ænd; ənd][tuː; tə] [griːv] [wen] [juː; jʊ] [griːv] !
and to grieve when you grieve !
和 到 悲伤 什么时候 你 悲伤 !

悲伤的时候就悲伤吧!

" [eks] .
" X .
" X .

X.

" [liːv] [ˌem ˈiː] , [liːv] [ˌem ˈiː] ! " . . .
" Leave me , leave me ! " . . .
" 离开 我 , 离开 我 ! " . . .

“离开我，离开我！”……

[ʃiː; ʃi] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [θɪk] [ænd; ənd] [loʊ] [frʌm; frəm][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
she gasp'd , with a voice thick and low From emotion .
她 - , 和 一个 嗓音 厚的 和 低的 从 情感 .

她喘着粗气，声音因激动而变得沙哑低沉。

" [fɔːr; fər] [ˈpɪtiz] [seɪk] , [duːk] , [let] [ˌem ˈiː][goʊ] !
" For pity's sake , Duke , let me go !
" 为了 可惜 清酒 , 公爵 , 让 我 去 !

“看在公爵的份上，放了我吧！”

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [tuː; tə] [bleɪm] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bəuθ] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes][biː; bi] , [dɪd] [aɪ] [ˈlɪŋgər] . "
I feel that to blame we should both of us be , Did I linger . "
我 感觉 那 到 责备 我们 应该 两个都 的 我们 是 , 做过 我 萦绕 . "

我觉得我们俩都应该承担责任，是我耽搁太久了吗?

" [tuː; tə] [bleɪm] ?
" To blame ?
" 到 责备 ?

“该责怪谁？”

[jes] , [noʊ] [daʊt] ! " . . .
yes , no doubt ! " . . .
是的 , 不 怀疑 ! " . . .

是的，毫无疑问！

[ˈænsərd] [hiː; hi] , " [ɪf] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] , [ɪn] [ˈbrɪŋɪŋ] [juː; jʊ] [piːs] , [hæd; həd]
answer'd he , " If the love of your husband , in bringing you peace , Had
已回答 他 , " 如果 这 爱 的 你的 丈夫 , 在 带来 你 和平 , 有
[fərˈbɪdn] [juː; jʊ] [hoʊp] .
forbidden you hope .
禁止 你 希望 .

他回答说：“如果你的丈夫的爱，给你带来了和平，却禁止了你的希望。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [saɪnz] [jʊr; jər] [rɪˈliːs] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [əˈnʌðər] .
But he signs your release By the hand of another .
但 他 标志 你的 发布 经过 这 手 的 其他 .

但他却通过他人之手签署了你的释放协议。

[wʌn] [ˈmoʊmənt] !
One moment !
一 片刻 !

稍等片刻!

[bʌt; bət][wʌn] !
but one !
但 一 !

但是一个!

[huː] [noʊz] [wen] , [ə'læs] !
Who knows when , alas !
WHO 知道 什么时候 , 唉 !

唉，谁知道什么时候才会发生呢！

[aɪ] [meɪ] [siː] [juː; jʊ] [ə'loʊn] [æz; əz] [tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] ?
I may see you alone As to - night I have seen you ?
我 可能 看 你 独自的 作为 到 - 夜晚 我 有 已见 你 ?

我或许会单独见到你，就像今晚我见到你一样?

[ɔːr] [wen] [wiː; wi] [meɪ] [miːt] [æz; əz] [tuː; tə] - [naɪt] [wiː; wi] [hæv; həv] [met] ?
or when we may meet As to - night we have met ?
或者什么时候 我们 可能 见面 作为 到 - 夜晚 我们 有 遇见 ?

或者我们何时才能再次相遇，就像今晚我们相遇一样?

[wen] , [ɪn'trænst] [æt; ət] [jʊr; jər] [fiːt] , [æz; əz] [ɪn] [ðɪs] ['blesɪd; blest] ['aʊər] ,
when , entranced at your feet , As in this blessed hour ,
什么时候 , 着迷 在 你的 脚 , 作为 在 这 蒙福 小时 ,

当我被你的脚下深深吸引，就像在这幸福的时刻，

[aɪ] [meɪ] ['evər] [ə'vaʊ] [ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['paɪnɪŋ] [fɔːr; fər] ['ʌtərəns] [naʊ] ? "
I may ever avow The thoughts which are pining for utterance now ? "
我 可能 曾经 承认 这 想法 哪个 是 思念 为了 发声 现在 ? "

我是否终有一天会坦白那些此刻正渴望诉说的思绪?

" [duːk] ! [duːk] ! " . . .
" Duke ! Duke ! " . . .
" 公爵 ! 公爵 ! " . . .

“公爵！公爵！”......

[ʃiː; ʃi] - , . . .
she exclaim'd , . . .
她 - , . . .

她惊呼道......

" [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] [let] [ˌem 'iː] [goʊ] !
" for Heaven's sake let me go !
" 为了 天 清酒 让 我 去 !

“看在老天的份上，放我走吧！”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [leɪt] .
It is late .
它 是 晚的 .

现在已经晚了。

[ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ðeɪ] [wɪl] [mɪs] [ˌem 'iː] , [aɪ] [noʊ] .
In the house they will miss me , I know .
在 这 房子 他们 将要 错过 我 , 我 知道 .

我知道，家里人会想念我的。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] [siːn] [hɪr] [tə'geðər] .
We must not be seen here together .
我们 必须 不是 是 已见 这里 一起 .

我们不能在这里一起出现。

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [əd'vænsɪŋ] .
The night Is advancing .
这 夜晚 是 前进 .

夜幕正在降临。

[aɪ] [fiːl] - [wɪð; wɪθ] [ə'fraɪt] !
I feel overwhelm'd with affright !
我 感觉 - 和 恐惧 !

我感到无比恐惧！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][maɪ][lɔːrd] . "
It is time to return to my lord . "
它 是 时间 到 返回 到 我的 主 . "

我该回去见我的主人了。

" [tuː; tə][jʊr; jər][lɔːrd] ?
" To your lord ?
" 到 你的 主 ?

“对您的主人？”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð; wɪθ] ['lɪŋgərɪŋ] [rɪ'proʊtʃ] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrd] .
" He repeated , with lingering reproach on the word .
" 他 重复 , 和 挥之不去的 责备 在 这 单词 .

“他重复了一遍，语气中带着一丝责备。

" [tuː; tə][jʊr; jər][lɔːrd] ?
" To your lord ?
" 到 你的 主 ?

“对您的主人？”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ə'weits] [juː; jʊ][ɪn] [truːθ] ?
do you think he awaits you in truth ?
做 你 思考 他 等待 你 在 真相 ?

你认为他真的在等你吗?

[ɪz][hiː; hi] ['æŋkʃəsli] ['mɪsɪŋ] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] , [fər'suːθ] ?
Is he anxiously missing your presence , forsooth ?
是 他 焦虑地 丢失的 你的 在场 , 真的 ?

他是不是真的非常想念你?

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][jʊr; jər][lɔːrd] ! . . .
Return to your lord ! . . .
返回 到 你的 主 ! . . .

回到你主人那里去!

[hɪz; ɪz] [rɪ'streɪnt] [tuː; tə] [rɪ'nuː] ?
his restraint to renew ?
他的 克制 到 更新 ?

他是否会克制住不续约的冲动?

[ænd; ənd]['hɪndər][ðə; ði] [glɑːnsiz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
And hinder the glances which are not for you ?
和 阻碍 这 眼神 哪个 是 不是 为了 你 ?

难道你要阻止那些不属于你的目光吗?

[noʊ] , [noʊ] ! . . .
No , no ! . . .
不 , 不 ! . . .

不，不！……

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][hɪz; ɪz] [lʊks] [siːk] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] !
at this moment his looks seek the face Of another !
在 这 片刻 他的 看起来 寻找 这 脸 的 其他 !

此刻，他的目光却在寻找另一个人的脸庞！

[ə'nʌðər] [ɪz][ðer; ðər][ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] !
another is there in your place !
其他 是 那里 在 你的 地方 !

你的位置上已经有人了！

[ə'nʌðər] [kən'səulz] [hɪm; ɪm] !
Another consoles him !
其他 游戏机 他 !

另一个人安慰他！

[ə'nʌðər] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ðə; ði][sɔːft] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [frʌm; frəm]['saɪləns][jʊr; jər]['æbsəns] [ri'liːvz] !
another receives The soft speech which from silence your absence relieves !
其他 接收 这 柔软的 演讲 哪个 从 沉默 你的 缺席 缓解 !
另一个人收到了轻柔的言语，你的缺席缓解了寂静！

" [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
" XI .
" 十一 .
十一。

" [juː; jʊ] [mis'teik] , [sɜːr] ! " . . .
" You mistake , sir ! " . . .
" 你 错误 , 先生 ! " . . .
“先生，您弄错了！”

[ri'spɔndid] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [kɑːm] , [sɪ'vɪr] , [ænd; ənd][sæd] , . . .
responded a voice , calm , severe , And sad , . . .
回应 一个 嗓音 , 冷静的 , 严重 , 和 伤心 , . . .
一个声音平静、严肃而悲伤地回应道……

" [juː; jʊ] [mis'teik] , [sɜːr] !
" You mistake , sir !
" 你 错误 , 先生 !
“先生，您弄错了！”

[ðæt] ['ʌðər] [ɪz] [hɪr] .
that other is here .
那 其他 是 这里 .
另一个人在这里。

" ['jʊdʒin] [ænd; ənd] [mə'tɪldə] [bəuθ] ['stɑːrtɪd] .
" Eugene and Matilda both started .
" 尤金 和 玛蒂尔达 两个都 开始 .
尤金和玛蒂尔达都开始了。

" [luː'siːl] !
" Lucile !
" 露西尔 !
“露西尔！”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - ['staɪf(ə)ld] [skriːm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] [riːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wer]
" With a half - stifled scream , as she felt herself reel From the place where
" 和 一个 一半 - 窒息 尖叫 , 作为 她 毛毡 她自己 卷轴 从 这 地方 在哪里
[ʃiː; ʃi] [stʊd] , [kraɪd] [mə'tɪldə] .
she stood , cried Matilda .
她 站立 , 哭 玛蒂尔达 .
“玛蒂尔达感到自己从站立的地方摇摇晃晃，发出了一声压抑的尖叫。”

" [hoʊ] , [oʊ] !
" Ho , oh !
" 何 , 哦 !
“嚯，哦！

[wʌt] !
What !
什么 !
什么！

[iːvz] - ['drɑːpɪŋ] , ['mædəm] ? " . . .
eaves - dropping , madam ? " . . .
檐 - 下降 , 女士 ? " . . .
夫人，您在偷听吗？……

[ðə; ði] [duːk] [kraɪd] . . .
the Duke cried . . .
这 公爵 哭 . . .

公爵哭了......

" [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ] ? "
" And so You were listening ? "
" 和 所以 你 是 聆听 ? "

所以你当时在听?

" [seɪ] , ['ræðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] ,
" Say , rather , " she said , " that I heard ,
" 说 , 相当 , " 她 说 , " 那 我 听到 ,

“不如说,”她说，“我听说，

[wɪ'ðaʊt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] ['ɪnfəməs] [wɜːrd] , - - [hɜːrd] - - [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [rɪ'plaɪ]
Without wishing to hear it , that infamous word , - - Heard - - and therefore reply
没有 祝 到 听到 它 , 那 臭名昭著的 单词 , - - 听到 - - 和 所以 回复
. "
. "
. "

我不想听到那个令人厌恶的词——“听到了”——因此也不想回答。

" [bel] [kjŋ'tes] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] , [wɪð; wɪθ] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ræθ] [ɪn][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [rɪ'bjuːk] ,
" Belle Comtesse , " said the Duke , With concentrated wrath in the savage rebuke ,
" 美女 伯爵夫人 , " 说 这 公爵 , 和 集中 愤怒 在 这 野蛮的 训斥 ,

“美丽的伯爵夫人,”公爵怒斥道，语气中充满了野蛮的愤怒。

[wɪtʃ] [bɪtreɪd] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['bæfəld] . . .
Which betray'd that he felt himself baffled . . .
哪个 背叛 那 他 毛毡 他自己 困惑 . . .

这表明他感到困惑不解......

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [pleɪs] [ɪz][nɑːt] [hɪr] . "
" you know That your place is not HERE . "
" 你 知道 那 你的 地方 是 不是 这里 . "

“你知道，你不属于这里。”

" [duːk] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsərd] [hɪm; ɪm] [sloʊ] , " [maɪ] [pleɪs] [ɪz] [wer'evər] [maɪ]['duːti][ɪz] [klɪr] ;
" Duke , " she answer'd him slow , " My place is wherever my duty is clear ;
" 公爵 , " 她 已回答 他 慢的 , " 我的 地方 是 无论 我的 责任 是 清除 ;

“公爵,”她缓缓回答道，“我的职责所在之处，就是我该在的地方；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [maɪ] [pleɪs] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ɪz] [hɪr] .
And therefore my place , at this moment , is here .
和 所以 我的 地方 , 在 这 片刻 , 是 这里 .

因此，此时此刻，我的位置就在这里。

[oʊ]['leɪdi] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [maɪ] [pleɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ([æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed]
O lady , this morning my place was beside Your husband , because (as she said
哦 女士 , 这 早晨 我的 地方 曾是 旁 你的 丈夫 , 因为 (作为 她 说
[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [saɪd])
this she sigh'd)
这 她 叹了口气)

夫人，今天早上我睡在您丈夫身边，因为（她说着叹了口气）

[aɪ] [felt] [ðæt] [frʌm; frəm] ['fɑːli] [fæst] ['groʊɪŋ] [tuː; tə] [kraɪm] - - [ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv] [self] - ['blaɪndnəs] - -
I felt that from folly fast growing to crime - - The crime of self - blindness - -
我 毛毡 那 从 蠢事 快速地 生长 到 犯罪 - - 这 犯罪 的 自己 - 失明 - -
['hev(ə)n] [jet] [sperd] [ˌem 'iː] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [waɪf] [ɔːl] [ðæt]
Heaven yet spared me time To save for the love of an innocent wife All that
天堂 然而 幸存 我 时间 到 节省 为了 这 爱 的 一个 清白的 妻子 全部 那
[sʌtʃ] [lʌv] [dɪ'zɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːz] [hɑːrt]
such love deserved in the heart and the life Of the man to whose heart
这样的 爱 应得的 在 这 心 和 这 生活 的 这 男人 到 谁 心
[ænd; ənd] [huːz] [laɪf][juː; jʊ][ə'loʊn][kæn; kən][wɪð; wɪθ] ['seɪfti] [kən'faɪd] [ðə; ði] [pjʊr] [trʌst] [ʌv; əv][jʊr; jər]
and whose life you alone Can with safety confide the pure trust of your
和 谁 生活 你 独自的 能 和 安全 信任 这 纯的 相信 的 你的
[oʊn] .
own .
自己的 .

我感到，从愚昧迅速发展成犯罪——自欺欺人的罪行——上天仍然饶恕了我，让我为了一个无辜的妻子，保留这份爱应得的一切，保留在那个男人的心中和生命里，只有他，你才能安心地将你纯粹的信任托付给他。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [mə'tɪldə] , [ænd; ənd] ['laɪtli] [leɪd] [ɑːn][hɜːr; hər][hɜːr; hər][sɔːft]['kwaɪət][hænd] . . .
" She turn'd to Matilda , and lightly laid on her Her soft quiet hand . . .
" 她 转弯 到 玛蒂尔达 , 和 轻轻 铺设 在 她 她 柔软的 安静的 手 . . .

她转向玛蒂尔达，轻轻地将她柔软安静的手放在她身上……

" - [tɪz] , [oʊ]['leɪdi] , [ðə; ði] ['ɑːnər] [wɪtʃ] [ðæt] [mæn][hæz; həz] [kən'faidid] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðæt] ,
" ' Tis , O lady , the honor Which that man has confided to you , that ,
" - 的 , 哦 女士 , 这 荣誉 哪个 那 男人 有 坦白 到 你 , 那 ,

“夫人，这是那位男士托付给您的荣耀，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,
in spite Of his friend ,
在 尽管如此 的 他的 朋友 ,

尽管他的朋友……

[aɪ] [naʊ] [trʌst] [aɪ] [meɪ] [jet] [seɪv] [tuː; tə] - [naɪt] - - [seɪv] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] , ['leɪdi] !
I now trust I may yet save to - night - - Save for both of you , lady !
我 现在 相信 我 可能 然而 节省 到 - 夜晚 - - 节省 为了 两个都 的 你 , 女士 !

我现在相信我今晚或许还能救人——救你们俩，女士！

[fɔːr; fər] [jɔːrz] [aɪ] [rɪ'vɪr] ; ['dʌk] [diː] - , [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] ? - - [maɪ] [pleɪs] [ɪz][nɑːt] [hɪr] ?
for yours I revere ; Duc de Luvois , what say you ? - - my place is not here ?
为了 你的 我 尊敬 ; 杜克 德 - , 什么 说 你 ? - - 我的 地方 是 不是 这里 ?

我敬重您；吕瓦公爵，您怎么说？——我的位置不在这里？

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
" XII .
" 十二 .

“十二、

[ænd; ənd] , [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [mə'tɪldə] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] ,
And , so saying , the hand of Matilda she caught ,
和 , 所以 说 , 这 手 的 玛蒂尔达 她 捕捉 ,

于是，她抓住了玛蒂尔达的手。

[wuːnd] [wʌn][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] [ˌʌnrɪ'zɪstɪd] [ænd; ənd] [sɔːt] ['dʒentli] , ['sɔːftli] ,
Wound one arm round her waist unresisted and sought Gently , softly ,
伤口 一 手臂 圆形的 她 腰部 未受抵抗 和 寻求 轻轻地 , 轻轻 ,

一只手臂顺势环住她的腰，轻轻地、温柔地……

[tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] .
to draw her away from the spot .
到 画 她 离开 从 这 点 .

把她引离那个地方。

[ðə; ði] [duːk] [stʊd] [kən'faʊndɪd] , [ænd; ənd] ['fɒloʊd] [ðem; ðəm][nɑːt] ,
The Duke stood confounded , and follow'd them not ,
这 公爵 站立 令人困惑 , 和 跟随 他们 不是 ,

公爵茫然不知所措，没有跟随他们。

[bʌt; bət][nɑːt] [jet] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [ðeɪ] [wen] [luː'siːl] [hɜːr; hər] ['tendər] [ænd; ənd] ['delɪkət]
But not yet the house had they reach'd when Lucile Her tender and delicate
但 不是 然而 这 房子 有 他们 已达到 什么时候 露西尔 她 投标 和 精美的
['bɜːrd(ə)n][kʊd; kəd] [fiːl] [sɪŋk] [ænd; ənd] ['fɔːltər] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
burden could feel Sink and falter beside her .
负担 可以 感觉 下沉 和 犹豫不决 旁 她 .

但她们还没到家，露西尔就感觉到她那娇弱的负担在她身边摇摇欲坠。

[oʊ] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] , [flʌŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [mə'tɪldə] ,
Oh , then she knelt down , Flung her arms round Matilda ,
哦 , 然后 她 跪下 向下 , 扔 她 武器 圆形的 玛蒂尔达 ,

哦，然后她跪了下来，一把抱住了玛蒂尔达，

[ænd; ənd] [prɛsd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ðə; ði] [pʊr] ['bʊzəm] ['biːtɪŋ] [ə'genst] [hɜːr; hər] .
and press'd to her own The poor bosom beating against her .
和 按下 到 她 自己的 这 贫穷的 怀 殴打 反对 她 .

紧紧贴着她，可怜的胸膛撞击着她。

[ðə; ði] [muːn] , [braɪt] , ['breθləs] , [ænd; ənd] ['bɔɪənt] , [ænd; ənd] ['brɪmfʊl] [ʌv; əv][dʒuːn] , ['floʊtɪd] [ʌp]
The moon , Bright , breathless , and buoyant , and brimful of June , Floated up
这 月亮 , 明亮的 , 喘不过气 , 和 浮力 , 和 满满的 的 六月 , 漂浮 向上
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,
from the hillside ,
从 这 山坡 ,

月亮，明亮、轻盈、轻快，饱含六月的气息，从山坡上缓缓升起。

[sloʊpt] ['oʊvər][ðə; ði] [veɪl] , [ænd; ənd] [pɔɪzd] [hɜːr'self] [luːs] [ɪn] [mɪd] - ['hev(ə)n] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [peɪl] ,
sloped over the vale , And poised herself loose in mid - heaven , with one pale ,
倾斜的 超过 这 谷 , 和 准备 她自己 松动的 在 中 - 天堂 , 和 一 苍白 ,

她倾斜着越过山谷，在苍穹之中，姿态慵懒，只有一抹苍白。

['mɪnɪt] , [ˌsinti'lesənt] , [ænd; ənd] ['tremjələs] [stɑːr] ['swɪŋɪŋ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [gloʊb] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪzərd]
Minute , scintillescent , and tremulous star Swinging under her globe like a wizard
分钟 , 闪烁的 , 和 颤抖的 星星 摇摆 在下面 她 地球 喜欢 一个 巫师
- [lɪt] [kɑːr] ,
- lit car ,
- 点燃 车 ,

一颗微小、闪烁、颤动的星星，在她星球下像一辆被魔法灯光照亮的汽车一样摇摆。

[ðʌs] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪmɪn] [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
Thus to each of those women revealing the face Of the other .
因此 到 每个 的 那些 女性 揭示 这 脸 的 这 其他 .

因此，每一位女性都展现了另一位女性的面容。

[iːtʃ] [bɔːr] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fitʃər] [ðə; ði] [treɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪvɪd] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
Each bore on her features the trace Of a vivid emotion .
每个 钻孔 在 她 特征 这 痕迹 的 一个 生动 情感 .

她的每一处容貌都留有鲜明情感的痕迹。

[ə; eɪ] [diːp] ['ɪnwərd] [ʃeɪm]
A deep inward shame
一个 深的 向内 耻辱

内心深处的羞耻感

[ðə; ði] [tʃiːk] [ʌv; əv] [mə'tɪldə] [hæd; həd] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [fleɪm] .
The cheek of Matilda had flooded with flame .
这 脸颊 的 玛蒂尔达 有 被淹 和 火焰 .

玛蒂尔达的脸颊瞬间燃起了火焰。

[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[ɪnˌθuːzi'æstɪk]	[ɪ'moʊʃ(ə)n]	,	[luː'siːl]	['trembld]	['vɪzəbli]	[jet]	;
With	**her**	**enthusiastic**	**emotion**	**,**	**Lucile**	**Trembled**	**visibly**	**yet**	**;**
和	她	热情的	情感	，	露西尔	颤抖	明显地	然而	；

露西尔激动不已，但还是明显地颤抖了一下；

[fɔːr; fər]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[bʌt; bət]	[fiːl]	[ðæt]	[ə; eɪ]	['hev(ə)nli]	[hænd]	[wʌz; wəz]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	[ðæt]	[naɪt]	,
for	**she**	**could**	**not**	**but**	**feel**	**That**	**a**	**heavenly**	**hand**	**was**	**upon**	**her**	**that**	**night**	**,**
为了	她	可以	不是	但	感觉	那	一个	天上	手	曾是	之上	她	那	夜晚	，

因为她不由自主地感到，那晚有一只上天的手在眷顾着她。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[tʌtʃt]	[hɜːr; hər]	[pjʊr]	[braʊ]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['hev(ə)nli]	[laɪt]	.
And	**it**	**touch'd**	**her**	**pure**	**brow**	**to**	**a**	**heavenly**	**light**	**.**
和	它	触摸	她	纯的	眉头	到	一个	天上	光	.

它轻触她纯洁的额头，仿佛照亮了天堂般的光芒。

"	[ɪn]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	['hʌzbənd]	,	[dɪr]	['leɪdi]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	"	[ɪn]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]
"	**In**	**the**	**name**	**of**	**your**	**husband**	**,**	**dear**	**lady**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**In**	**the**	**name**	**of**	**your**
"	在	这	姓名	的	你的	丈夫	，	亲爱的	女士	，	"	她	说	，	"	在	这	姓名	的	你的

['mʌðər]	,
mother	**,**
母亲	，

“以你丈夫的名义，亲爱的女士，”她说，“以你母亲的名义，

[teɪk]	[hɑːrt]	!
take	**heart**	**!**
拿	心	!

振作起来!

[lɪft]	[jʊr; jər]	[hed]	,	[fɔːr; fər]	[ðoʊz]	[blʌʃiz]	[ɑːr; ər]	['noʊb(ə)l]	.
Lift	**your**	**head**	**,**	**For**	**those**	**blushes**	**are**	**noble**	**.**
举起	你的	头	，	为了	那些	脸红	是	高贵	.

抬起头来，因为那羞涩的笑容是高贵的。

[ə'læs]	!
Alas	**!**
唉	!

唉!

[duː]	[nɑːt]	[trʌst]	[tuː; tə]	[ðæt]	['mæksɪm]	[ʌv; əv]	['vɜːrtʃuː]	[meɪd]	['æʃɪz]	[ænd; ənd]	[dʌst]	,
do	**not**	**trust**	**To**	**that**	**maxim**	**of**	**virtue**	**made**	**ashes**	**and**	**dust**	**,**
做	不是	相信	到	那	格言	的	美德	制成	灰烬	和	灰尘	，

不要相信那句美德化为尘埃的格言。

[ðæt]	[ðə; ði]	[fɔːlt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['hʌzbənd]	[kæn; kən]	['kæns(ə)l]	[ðə; ði]	['waɪfs]	.
That	**the**	**fault**	**of**	**the**	**husband**	**can**	**cancel**	**the**	**wife's**	**.**
那	这	过错	的	这	丈夫	能	取消	这	妻子的	.

丈夫的过错可以抵消妻子的过错。

[teɪk]	[hɑːrt]	!
Take	**heart**	**!**
拿	心	!

振作起来!

[ænd; ənd]	[teɪk]	['refjuːdʒ]	[ænd; ənd]	[streŋθ]	[ɪn]	[jʊr; jər]	['laɪfs]	[pjʊr]	['saɪləns]	,	-	-	[ðer; ðər]	,	[niːl]	,	[preɪ]	,
and	**take**	**refuge**	**and**	**strength**	**in**	**your**	**life's**	**Pure**	**silence**	**,**	**-**	**-**	**there**	**,**	**kneel**	**,**	**pray**	**,**
和	拿	避难所	和	力量	在	你的	生活的	纯的	沉默	，	-	-	那里	，	下跪	，	祈祷	，

在生命纯粹的寂静中寻求庇护和力量——在那里，跪下，祈祷。

[ænd; ənd]	[hoʊp]	,	[wiːp]	,	[ænd; ənd]	[weɪt]	!	"
and	**hope**	**,**	**weep**	**,**	**and**	**wait**	**!**	**"**
和	希望	，	哭泣	，	和	等待	!	"

然后，怀抱希望，哭泣，等待!

" [seɪvd] , [luː'siːl] !
" Saved , Lucile !
" 已保存 , 露西尔 !

“得救了，露西尔！”

" - [mə'tɪldə] , " [bʌt; bət] [seɪvd] [tuː; tə] [wʌt] [feɪt] ?
" sobb'd Matilda , " but saved to what fate ?
" - 玛蒂尔达 , " 但 已保存 到 什么 命运 ?

“玛蒂尔达抽泣着说，可是获救之后又会落得什么下场呢？”

[terz] , [prerz] , [jes] !
Tears , prayers , yes !
眼泪 , 祈祷 , 是的 !

眼泪，祈祷，是的！

[nɑːt] [hoʊps] . "
not hopes . "
不是 希望 . "

不是希望。

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

嘘！

" [ðə; ði] [swiːt] [vɔɪs] [rɪ'plaɪd] .
" the sweet voice replied .
" 这 甜的 嗓音 回复 .

“一个甜美的声音回答道。”

" - [ə'weɪ] [baɪ] [ə; eɪ] ['fænsi] , [ə'gen] [tuː; tə] [jʊr; jər] [saɪd] [mʌst; məst] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [rɪ'tɜːrn] .
" Fool'd away by a fancy , again to your side Must your husband return .
" - 离开 经过 一个 想要 , 再次 到 你的 边 必须 你的 丈夫 返回 .

“被幻想蒙蔽了双眼，你的丈夫必须再次回到你身边。”

[daʊt] [nɑːt] [ðɪs] .
Doubt not this .
怀疑 不是 这 .

这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lʌv] [juː; jʊ] [kæn; kən] [gɪv] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [juː; jʊ] [jɜːrn] [tuː; tə]
And return For the love you can give , with the love that you yearn To
和 返回 为了 这 爱 你 能 给 , 和 这 爱 那 你 向往 到
[rɪ'siːv] , ['leɪdi] .
receive , lady .
收到 , 女士 .

女士，请用您渴望得到的爱，回报您所能给予的爱。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɪld] [juː; jʊ] [bəʊθ] [naʊ] ?
What was it chill'd you both now ?
什么 曾是 它 冷 你 两个都 现在 ?

是什么让你们俩现在都感到如此放松？

[nɑːt] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [lʌv] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɪgnərəns] [haʊ] [lʌv] [ɪz] - [baɪ] [lʌv] .
Not the absence of love , but the ignorance how Love is nourish'd by love .
不是 这 缺席 的 爱 , 但 这 无知 如何 爱 是 - 经过 爱 .

不是缺乏爱，而是不了解爱是如何被爱滋养的。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地！

[ˌhensˈfɔːrθ] [juː; jʊ] [wɪl] [pruːv] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [lʌv] , - - [sɪns] [ˌaɪ ˈtiː] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə]
henceforth you will prove Your heart worthy of love , - - since it knows how to
今后 你 将要 证明 你的 心 值得 的 爱 , - - 自从 它 知道 如何 到
[lʌv] .
love .
爱 .

从此以后，你将证明你的心值得被爱，因为它懂得如何去爱。

" [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
" XIII .
" 十三 .

“十三、

" [wʌt] [ˈɡɪvz] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər][ˌem ˈiː] , [ðæt] [aɪ] [fiːl] [ðʌs] [drɔːn] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [juː; jʊ] ?
" What gives you such power over me , that I feel Thus drawn to obey you ?
" 什么 给予 你 这样的 力量 超过 我 , 那 我 感觉 因此 绘制 到 服从 你 ?

“是什么让你对我拥有如此强大的力量，以至于我如此渴望服从你？”

[wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] , [luːˈsiːl] ? " [saɪd] [məˈtɪldə] , [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]
What are you , Lucile ? " Sigh'd Matilda , and lifted her eyes to the face Of
什么 是 你 , 露西尔 ? " 叹了口气 玛蒂尔达 , 和 抬起 她 眼睛 到 这 脸 的
[luːˈsiːl] .
Lucile .
露西尔 .

“露西尔，你究竟是什么人？”玛蒂尔达叹了口气，抬起头看向露西尔的脸。

[ðer; ðər] [pæst] [ˈsʌd(ə)nli] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] [treɪs] [ʌv; əv] [diːp] [ˈsædnəs] ;
There pass'd suddenly through it the trace Of deep sadness ;
那里 通过 突然 通过 它 这 痕迹 的 深的 悲伤 ;

其中突然闪过一丝深深的悲伤；

[ænd; ənd] [ɔː(r)] [ðæt] [fer] [ˈfɔːrhed] [keɪm] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] [wɪtʃ] [jet] [wʌz; wəz] [tuː] [swiːt] [fɔːr; fər]
and o'er that fair forehead came down A shadow which yet was too sweet for
和 超过 那 公平的 前额 来了 向下 一个 阴影 哪个 然而 曾是 也 甜的 为了
[ə; eɪ] [fraʊn] .
a frown .
一个 皱眉 .

那美丽的额头上落下一片阴影，但那阴影却甜美得不像是愁容。

" [ðə; ði][ˈpjuːp(ə)l][ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] , [pərˈtʃæns] , " . . .
" The pupil of sorrow , perchance , " . . .
" 这 瞳孔 的 悲哀 , 或许 , " . . .

“或许是悲伤的化身……”

[ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
she replied .
她 回复 .

她回答道。

" [ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] ? " [məˈtɪldə] - . . .
" Of sorrow ? " Matilda exclaim'd . . .
" 的 悲哀 ? " 玛蒂尔达 - . . .

“是悲伤吗？”玛蒂尔达惊呼道……

" [oʊ] [kənˈfaɪd] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [jʊr; jər] [əˈflɪkʃ(ə)n] .
" O confide To my heart your affliction .
" 哦 信任 到 我的 心 你的 痛苦 .

请将你的痛苦倾诉于我的心。

[ɪn] [ɔːl] [juː; jʊ] [meɪd] [noʊn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [sʌm; səm] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] , [noʊ] [daʊt] , [fɔːr; fər] [maɪ] [oʊn] ! "
In all you made known I should find some instruction , no doubt , for my own ! "
在 全部 你 制成 已知 我 应该 寻找 一些 操作说明 , 不 怀疑 , 为了 我的 自己的 ! "

毫无疑问，你所告诉我的这一切，对我自身也有启发意义！

" [ænd; ənd][aɪ][sʌm; səm][ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] , [noʊ] [daʊt] ;
" And I some consolation , no doubt ;
" 和 我 一些 安慰 , 不 怀疑 ;
“毫无疑问，这对我有一些安慰；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [hæv; həv][nɑːt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [ˈmeni] [ˈjɪrz] .
for the tears Of another have not flow'd for me many years .
为了 这 眼泪 的 其他 有 不是 流动 为了 我 许多 年 .
多年来，我从未感受过他人的泪水。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [məˈtɪldə] [hɜːrˈself] [siːzd] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [luːˈsiːl] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ,
" It was then that Matilda herself seized the hand Of Lucile in her own ,
" 它 曾是 然后 那 玛蒂尔达 她自己 查获 这 手 的 露西尔 在 她 自己的 ,
“就在那时，玛蒂尔达亲自握住了露西尔的手，

[ænd; ənd] [ˌʌpˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [təˈgeðər] [ðeɪ] [ðə; ði] [haʊs] .
and uplifted her ; and Thus together they enter'd the house .
和 提升 她 ; 和 因此 一起 他们 已进入 这 房子 .
于是扶起她；两人一起进了屋。

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
XIV .
十四 .
十四、

- [twʌz] [ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv] [məˈtɪldə] .
' Twas the room Of Matilda .
- 那是 这 房间 的 玛蒂尔达 .
那是玛蒂尔达的房间。

[ðə; ði][ˈlæŋgwɪd][ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [gluːm] [ʌv; əv][ə; eɪ][læmp][ʌv; əv] [pjʊr] [waɪt] [ˈæləbæstər] , [əˈlɔːft]
The languid and delicate gloom Of a lamp of pure white alabaster , aloft
这 慵懒的 和 精美的 愁云 的 一个 灯 的 纯的 白色的 雪花石膏 , 高空
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [səˈspendɪd] ,
From the ceiling suspended ,
从 这 天花板 暂停 ,
一盏纯白雪花石膏灯，悬挂在天花板上，散发出慵懒而柔和的昏暗光芒。

[əˈraʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [slept] [sɔːft] .
around it slept soft .
大约 它 睡着了 柔软的 .
周围睡得很香。

[ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] [oʊpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .
The casement oped into the garden .
这 窗扇 专栏文章 进入 这 花园 .
窗户通向花园。

[ðə; ði] [peɪl] [kuːl] [ˈmuːnlaɪt] - [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] .
The pale Cool moonlight stream'd through it .
这 苍白 凉爽的 月光 - 通过 它 .
苍白清冷的月光透过它洒了进来。

[wʌn] [loʊn] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] [sʌŋ] [əˈluːf] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɔrəlz] .
One lone nightingale Sung aloof in the laurels .
一 孤独 夜莺 宋 超然 在 这 月桂树 .
一只孤寂的夜莺在月桂树下孤寂地歌唱。

[ænd; ənd] [hɪr] , [saɪd][baɪ][saɪd] , [hænd][ɪn][hænd] , [ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] [sæt] [daʊn] [ˌʌndɪˈskraɪd] ,
And here , side by side , Hand in hand , the two women sat down undescried ,
和 这里 , 边 经过 边 , 手 在 手 , 这 二 女性 卫星 向下 未指明 ,
于是，两个女人并肩而坐，手牵着手，悄无声息地坐了下来。

[seɪv]	[baɪ]	['gɑːrdiən]	['eɪndʒəlz]	.
Save	**by**	**guardian**	**angels**	**.**
节省	经过	监护人	天使	.

被守护天使救了。

[æz; əz]	[wen]	,	['spɑːrklɪŋ]	[jet]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[reɪn]	,	[ðæt]	,	[wɪð; wɪθ]	[drɑːps]	[ðæt]	[ɑːr; ər]	['dʒuːəlz, 'dʒuːlz]	,
As	**when**	**,**	**sparkling**	**yet**	**From**	**the**	**rain**	**,**	**that**	**,**	**with**	**drops**	**that**	**are**	**jewels**	**,**
作为	什么时候	,	闪闪发光	然而	从	这	雨	,	那	,	和	滴	那	是	珠宝	,

就像雨后，闪闪发光，雨滴如同宝石般晶莹剔透，

[liːvz]	[wet]	[ðə; ði]	[braɪt]	[hed]	[ˌaɪ 'tiː]	['hʌmblz]	,	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	[roʊz]	[in'klainz]	[tuː; tə]	[sʌm; səm]	[peɪl]	['lɪli]	[nɪr]	[ˌaɪ 'tiː]	,
leaves	**wet**	**The**	**bright**	**head**	**it**	**humbles**	**,**	**a**	**young**	**rose**	**inclines**	**To**	**some**	**pale**	**lily**	**near**	**it**	**,**
树叶	湿的	这	明亮的	头	它	谦卑	,	一个	年轻的	玫瑰	斜坡	到	一些	苍白	百合	靠近	它	,

叶片湿润，明亮的花头显得黯然失色，一朵年轻的玫瑰向着附近一朵淡色的百合倾斜。

[ðə; ði]	[fer]	['vɪʒ(ə)n]	[ʃaɪnz]	[æz; əz]	[wʌn]	['flaʊər]	[wɪð; wɪθ]	[tuː]	['feɪsɪz]	,	[ɪn]		,	['tɪrfl]	[spiːtʃ]	,
the	**fair**	**vision**	**shines**	**As**	**one**	**flower**	**with**	**two**	**faces**	**,**	**in**	**hush'd**	**,**	**tearful**	**speech**	**,**
这	公平的	想象	闪耀	作为	一	花	和	二	面孔	,	在	安静	,	内牛满面	演讲	,

美丽的景象闪耀着光芒，如同一朵拥有两张面孔的花，在低声细语、泪流满面中。

[laɪk]	[ðə; ði]	['ʃaʊəri]	['hwispəz]	[ʌv; əv]	['flaʊərz]	,	[iːtʃ]	[tuː; tə]	[iːtʃ]	-	,	[ænd; ənd]	['liːnɪŋ]	[tə'geðər]	,
Like	**the**	**showery**	**whispers**	**of**	**flowers**	**,**	**each**	**to**	**each**	**Link'd**	**,**	**and**	**leaning**	**together**	**,**
喜欢	这	阵雨	低语	的	花朵	,	每个	到	每个	-	,	和	倾斜	一起	,

如同花朵轻柔的低语，彼此相连，相互依偎。

[soʊ]	['lʌvɪŋ]	,	[soʊ]	[fer]	,	[soʊ]	[ju'naɪtɪd]	,	[jet]	[daɪ'vɜːrs]	,	[ðə; ði]	[tuː]	['wɪmɪn]	[ðer; ðər]	[lʊkt]	,
so	**loving**	**,**	**so**	**fair**	**,**	**So**	**united**	**,**	**yet**	**diverse**	**,**	**the**	**two**	**women**	**there**	**Look'd**	**,**
所以	爱	,	所以	公平的	,	所以	团结的	,	然而	各种各样的	,	这	二	女性	那里	看起来	,

如此友爱，如此公正，如此团结，却又如此不同，那两个女人相视而笑。

[ɪn'diːd]	,	[laɪk]	[tuː]	['flaʊərz]	[ə'pɑːn]	[wʌn]	['druːpɪŋ]	[stem]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[sɔːft]	[laɪt]	[ðæt]	['tendərli]	['restɪd]	[ɑːn]	[ðem; ðəm]	.
indeed	**,**	**like**	**two**	**flowers**	**upon**	**one**	**drooping**	**stem**	**,**	**In**	**the**	**soft**	**light**	**that**	**tenderly**	**rested**	**on**	**them**	**.**
的确	,	喜欢	二	花朵	之上	一	下垂	干	,	在	这	柔软的	光	那	温柔地	休息	在	他们	.

确实，就像两朵花生长在同一根下垂的茎上，在温柔的光线下。

[ɔːl]	[ðæt]	[soʊl]	[sed]	[tuː; tə]	[soʊl]	[ɪn]	[ðæt]	['tʃeɪmbər]	,	[huː]	[noʊz]	?
All	**that**	**soul**	**said**	**to**	**soul**	**in**	**that**	**chamber**	**,**	**who**	**knows**	**?**
全部	那	灵魂	说	到	灵魂	在	那	房间	,	WHO	知道	?

谁知道那间房间里所有灵魂对灵魂说了些什么？

[ɔːl]	[ðæt]	[hɑːrt]		[frʌm; frəm]	[hɑːrt]	?
All	**that**	**heart**	**gain'd**	**from**	**heart**	**?**
全部	那	心	获得	从	心	?

所有这些心意都源于内心？

[liːv]	[ðə; ði]	['lɪli]	,	[ðə; ði]	[roʊz]	,	-	[wɪð; wɪθ]	[ðer; ðər]	['siːkrət]	[wɪ'ðɪn]	[ðem; ðəm]	.
Leave	**the**	**lily**	**,**	**the**	**rose**	**,**	**Undisturb'd**	**with**	**their**	**secret**	**within**	**them**	**.**
离开	这	百合	,	这	玫瑰	,	-	和	他们的	秘密	之内	他们	.

让百合花、玫瑰花，静静地保留它们心中的秘密。

[fɔːr; fər]	[huː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[hɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['flaʊərɪt]	[kæn; kən]	['fɑːloʊ]	[ðə; ði]	[duː]	?
For	**who**	**To**	**the**	**heart**	**of**	**the**	**floweret**	**can**	**follow**	**the**	**dew**	**?**
为了	WHO	到	这	心	的	这	小花	能	跟随	这	露	?

谁能追随露珠，到达小花的花蕊？

[ə; eɪ] [naɪt] [fʊl] [ʌv; əv][stɑːrz] !
A night full of stars !
一个 夜晚 满的 的 明星 !

繁星满天的夜晚！

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['saɪləns] , [ˌʌn'siːn] ,
O'er the silence , unseen ,
超过 这 沉默 , 看不见 ,

在寂静中，无人看见，

[ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv]['sentɪn(ə)l]['eɪndʒəlz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][dɑːrk][lænd][ænd; ənd] [diːp] [skaɪ][wɜːr; wər]
The footsteps of sentinel angels between The dark land and deep sky were
这 脚步声 的 哨兵 天使 之间 这 黑暗的 土地 和 深的 天空 是
['muːvɪŋ] .
moving .
移动 .

在黑暗的大地和深邃的天空之间，守卫天使的脚步声正在移动。

[juː; jʊ] [hɜːrd] [pæst] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [ʌp] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ðə; ði] ['hæpi] ['wɑːtʃwɜːrd] [wɪtʃ] -
You heard Pass'd from earth up to heaven the happy watchword Which brighten'd
你 听到 通过 从 地球 向上 到 天堂 这 快乐的 口令 哪个 -
[ðə; ði][stɑːrz][æz; əz] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː] [fel] [frʌm; frəm] ['ɝːθs] [hɑːrt] ,
the stars as amongst them it fell From earth's heart ,
这 明星 作为 在 他们 它 跌倒 从 地球的 心 ,

你听见了，那快乐的口号从大地传到天堂，它从地球中心落下，照亮了群星。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [iːzd] . . .
which it eased . . .
哪个 它 缓解 . . .

它缓解了……

" [ɔːl] [ɪz] [wel] !
" All is well !
" 全部 是 出色地 !

“一切都很好！

[ɔːl] [ɪz] [wel] !
all is well !
全部 是 出色地 !

一切都很好！

" ['kæntoʊ][ˌaɪ 'viː] .
" CANTO IV .
" 坎托 第四 .

“第四章

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ðə; ði]['poʊəts] [pɔːr] [waɪn] ; [ænd; ənd] , [wen] - [tɪz] [nuː] , [ɔːl] [dɪ'kraɪ][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] , [wʌns] [let][ˌaɪ 'tiː]
The Poets pour wine ; and , when ' tis new , all decry it ; But , once let it
这 诗人 倒 葡萄酒 ; 和 , 什么时候 - 的 新的 , 全部 谴责 它 ; 但 , 一次 让 它
[biː; bi][oʊld] ,
be old ,
是 老的 ,

诗人斟酒；新酒时，众人皆加以贬低；但一旦陈年，便任其变质。

['evri] [t'raɪflər][mʌst; məst][traɪ][ˌaɪ 'tiː] .
every trifler must try it .
每一个 小人物 必须 尝试 它 .

每个爱玩爱闹的人都应该试一试。

[ænd; ənd] [pə'ləjniəs] , [huː] ['preɪzɪz] [noʊ] [waɪn] [ðæts] [nɑːt] , [kəm'pleɪnz] [ʌv; əv] [maɪ] [vɜːrs] ,
And Polonius , who praises no wine that's not Massic , Complains of my verse ,
和 波洛尼厄斯 , WHO 赞扬 不 葡萄酒 那就是 不是 大规模 , 抱怨 的 我的 诗 ,

而波洛涅斯，一个只赞美马西克葡萄酒的人，却抱怨我的诗句。

[ðæt] [maɪ] [vɜːrs] [ɪz] [nɑːt] ['klæsɪk] .
that my verse is not classic .
那 我的 诗 是 不是 经典的 .

我的诗句并不算经典。

[ænd; ənd] [mɪs] - , [huː] [sɪŋz] , [ænd; ənd] [nɑːt] ['bædli] , [maɪ] ['ɜːrliər] [vəːsiz] , [saɪz] "
And Miss Tilburina , who sings , and not badly , My earlier verses , sighs "
和 错过 - , WHO 唱歌 , 和 不是 糟糕 , 我的 早些时候 诗句 , 叹息 "
['kɑːmənpleɪs] ['sædli] !
Commonplace sadly !
平凡 令人遗憾的是 !

蒂尔布里娜小姐唱着我早期的诗，唱得还不错，她叹息道：“平凡而悲伤！”

" [æz; əz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [oʊ] [pə'ləjniəs] , [juː; jʊ] [veks] [ˌem 'iː] [bʌt; bət] ['slaɪtli] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] , - ,
" As for you , O Polonius , you vex me but slightly ; But you , Tilburina ,
" 作为 为了 你 , 哦 波洛尼厄斯 , 你 烦恼 我 但 轻微地 ; 但 你 , - ,

“至于你，哦波洛涅斯，你对我的困扰微乎其微；但是你，蒂尔布里娜，

[jʊr; jər] [aɪz] [biːm] [soʊ] ['braɪtli] [ɪn] [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['læŋɡwɪʃɪŋ] [lʊks] , [ɑːn] [maɪ] [wɜːrd] ,
your eyes beam so brightly In despite of their languishing looks , on my word ,
你的 眼睛 光束 所以 明亮地 在 尽管 的 他们的 萎靡不振 看起来 , 在 我的 单词 ,

尽管眼神黯淡无光，但你的双眼却依然明亮动人，我发誓，

[ðæt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [lʊk] [krɔːs] [aɪ] [kæn; kən] ['skersli] [ə'fɔːrd] .
That to see you look cross I can scarcely afford .
那 到 看 你 看 叉 我 能 几乎 买得起 .

我实在承受不起看到你生气的样子。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[ðə; ði] ['sɪliːəst] ['wʊmən] [ðæt] [smaɪlz] [ɑːn] [ə; eɪ] [bɑːrd] ['betər] [fɑːr] [ðæn; ðən] [lɑːn'dʒaɪnəs] [hɪm'self] [kæn; kən]
the silliest woman that smiles on a bard Better far than Longinus himself can
这 最愚蠢的 女士 那 微笑 在 一个 诗人 更好的 远的 比 朗吉努斯 他自己 能
[rɪ'wɔːrd] [ðə; ði] [ə'piːl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'pruːvz] ;
reward The appeal to her feelings of which she approves ;
报酬 这 上诉 到 她 情怀 的 哪个 她 批准 ;

最愚蠢的女人对吟游诗人微笑，比朗基努斯本人所能给予的奖赏还要好，这诉诸于她所赞同的情感；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['krɪtɪks] [aɪ] [moʊst] [ker] [tuː; tə] [pliːz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [lʌvz] .
And the critics I most care to please are the Loves .
和 这 评论家 我 最多 关心 到 请 是 这 爱 .

我最想取悦的评论家是 Loves 乐队。

[ə'læs] , [frend] !
Alas , friend !
唉 , 朋友 !

唉，朋友！

[wʌt] [buːts] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [stoʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bræs] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [brest] ,
what boots it , a stone at his head And a brass on his breast ,
什么 靴子 它 , 一个 石头 在 他的 头 和 一个 黄铜 在 他的 胸部 ,

它头上顶着一块石头，胸前佩戴着一块铜牌。

-	-	[wen]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ɪz]	[wʌns]	[ded]	?
-	**-**	**when**	**a**	**man**	**is**	**once**	**dead**	**?**
-	-	什么时候	一个	男人	是	一次	死的	?

——当一个人死了之后呢?

[eɪ]	!	[wɜːr; wər]	[feɪm]	[ðə; ði]	[soʊl]	['gəːdən]	,	[pʊr]	['gəːdən]	[wɜːr; wər]	[ðen]	[ðerz]	[huː]	,	['strɪpɪŋ]	[laɪf]	[ber]	,
Ay	**!**	**were**	**fame**	**the**	**sole**	**guerdon**	**,**	**poor**	**guerdon**	**were**	**then**	**Theirs**	**who**	**,**	**stripping**	**life**	**bare**	**,**
哎	!	是	名声	这	唯一	格尔登	,	贫穷的	格尔登	是	然后	他们的	WHO	,	脱衣舞	生活	裸	,

唉！那时名声是唯一的奖赏，可怜的奖赏就属于他们，他们剥去了生活的外衣。

[stænd]	[fɔːrθ]	['mɒdlz]	[fɔːr; fər]	[men]	.
stand	**forth**	**models**	**for**	**men**	**.**
站立	前进	模型	为了	男人	.

为男士树立榜样。

[ðə; ði]	[-]	?	-	-	[ə; eɪ]	[kriːd]	[baɪ]	[pɑː'sterəti]	[lɜːrnt]	[ə; eɪ]	['sentʃəri]	['æftər]	[ɪts]	['ɔːθər]	[ɪz]	[bɜːrnt]	!
The	**reformer's**	**?**	**-**	**-**	**a**	**creed**	**by**	**posterity**	**learnt**	**A**	**century**	**after**	**its**	**author**	**is**	**burnt**	**!**
这	改革者的	?	-	-	一个	信条	经过	后人	学会了	一个	世纪	后	它是	作者	是	烧焦的	!

改革者的信条？——这是后世在其作者被烧死一个世纪后才领悟到的！

[ðə; ði]	['poʊəts]	?	-	-	[ə; eɪ]	['lɒːrəl]	[ðæt]	['haɪdz]	[ðə; ði]	[bɔːld]	[braʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæθ]	['blaɪtɪd]
The	**poet's**	**?**	**-**	**-**	**a**	**laurel**	**that**	**hides**	**the**	**bald**	**brow**	**It**	**hath**	**blighted**
这	诗人的	?	-	-	一个	月桂树	那	隐藏	这	秃	眉头	它	有	枇

!
!
!

诗人的？——一顶遮盖秃额的桂冠，它已经枯萎了！

[ðə; ði]	['peɪntɚz, 'peɪnɚz]	?	-	-	[æsk]	['ræfeɪəl]	[naʊ]	[wɪtʃ]	[mə'dɑːnəz]	[ɔː'θentɪk]
The	**painter's**	**?**	**-**	**-**	**Ask**	**Raphael**	**now**	**Which**	**Madonna's**	**authentic**
这	画家的	?	-	-	问	拉斐尔	现在	哪个	麦当娜的	真正的

!
!
!

画家的？——现在就去问拉斐尔，哪幅麦当娜画像是真迹！

[ðə; ði]	-	?	-	-	[ə; eɪ]	[neɪm]	[fɔːr; fər]	['pɑːrtiz]	[tuː; tə]	['blækən]	,	[ɔːr]	[bɔɪz]	[tuː; tə]
The	**stateman's**	**?**	**-**	**-**	**a**	**name**	**For**	**parties**	**to**	**blacken**	**,**	**or**	**boys**	**to**
这	-	?	-	-	一个	姓名	为了	各方	到	黩	,	或者	男孩们	到

[dɪ'kleɪm]	!
declaim	**!**
宣誓	!

这位政治家？——一个供党派抹黑或供男孩们高声传颂的名字！

[ðə; ði]	['soʊldʒɚz]	?	-	-	[θriː]	[laɪnz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[koʊld]	['æbi]	['peɪvmənt]	!
The	**soldier's**	**?**	**-**	**-**	**three**	**lines**	**on**	**the**	**cold**	**Abbey**	**pavement**	**!**
这	士兵的	?	-	-	三	线条	在	这	寒冷的	修道院	路面	!

士兵的？——在冰冷的修道院人行道上留下的三道痕迹！

[wɜːr; wər]	[ðɪs]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[laɪf]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[waɪz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[breɪv]	[ment]	,	[ɔːl]	[ˌaɪ 'tiː]	['ɛndz]	[ɪn]	,
Were	**this**	**all**	**the**	**life**	**of**	**the**	**wise**	**and**	**the**	**brave**	**meant**	**,**	**All**	**it**	**ends**	**in**	**,**
是	这	全部	这	生活	的	这	明智的	和	这	勇敢的	意思是	,	全部	它	结束	在	,

如果这就是智者和勇士一生的全部意义，那么一切最终都将归于……

[θraɪs]	['betər]	,	[ˌniː'ɪərə]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜːr; wər]	[.ʌnri'gɑːdid]	[tuː; tə]	[spɔːrt]	[wɪð; wɪθ]	[ðaɪn]	['oʊdərəs]	[her]	,
thrice	**better**	**,**	**Neaera**	**,**	**it**	**were**	**Unregarded**	**to**	**sport**	**with**	**thine**	**odorous**	**hair**	**,**
三次	更好的	,	妮拉	,	它	是	不被重视	到	运动	和	你的	有气味的	头发	,

妮娅拉，这比你那散发着香味的头发好三倍，简直是不可饶恕的。

[ʌn'trʌbld]	[tuː; tə]	[laɪ]	[æt; ət]	[ðaɪ]	[fiːt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ʃeɪd]	[ænd; ənd]	[biː; bi]	[lʌvd]	,
Untroubled	**to**	**lie**	**at**	**thy**	**feet**	**in**	**the**	**shade**	**And**	**be**	**loved**	**,**
平静无波	到	说谎	在	你的	脚	在	这	阴影	和	是	喜爱	,

安然躺在你脚下的荫凉处，享受你的爱，

[waɪl]	[ðə; ði]	['roʊziz]	[jet]	[bluːm]	[ˌoʊvər'hed]	,	[ðæn; ðən]	[tuː; tə]	[sɪt]	[baɪ]	[ðə; ði]	[loʊn]	[hɑːrθ]
while	**the**	**roses**	**yet**	**bloom**	**overhead**	**,**	**Than**	**to**	**sit**	**by**	**the**	**lone**	**hearth**
尽管	这	玫瑰	然而	盛开	开销	,	比	到	坐	经过	这	孤独	炉

,
,
,

趁着玫瑰还在头顶盛开，与其独自坐在炉火旁，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðə; ði] [lɔːŋ] [θɔːt] , [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] , [sæd] , [blaɪnd] ['skuːlmæstər] ,
and think the long thought , A severe , sad , blind schoolmaster ,
和 思考 这 长的 想法 ， 一个 严重 ， 伤心 ， 瞎的 校长 ，

仔细想想，一位严厉、悲伤、失明的教师

['envid] [fɔːr; fər] [nɔːt] [seɪv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][dʒɑːn] ['mɪltən] !
envied for naught Save the name of John Milton !
令人羡慕 为了 零 节省 这 姓名 的 约翰 米尔顿 ！

徒劳的羡慕！请捍卫约翰·弥尔顿的名声！

[fɔːr; fər][ɔːl] [men] , [ɪn'diːd] , [huː] [ɪn][sʌm; səm] [tʃɔɪs] [ɪ'dɪʃn] [meɪ] ['greɪʃəsli] [riːd] , [wɪð; wɪθ] [fer] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ,
For all men , indeed , Who in some choice edition may graciously read , With fair illustration ,
为了 全部 男人 ， 的确 ， WHO 在 一些 选择 版 可能 亲切地 读 ， 和 公平的 插图 ，

的确，对于所有男士而言，只要他们能够欣赏到某个精选版本，并配以精美的插图，

[ænd; ənd]['erjədaɪt] [noʊt] , [ðə; ði] [sɔːŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['poʊət][ɪn] ['bɪtərnəs] [roʊt] , [biːt] [ðə; ði]['poʊət] ,
and erudite note , The song which the poet in bitterness wrote , Beat the poet ,
和 博学 笔记 ， 这 歌曲 哪个 这 诗人 在 苦味 写道 ， 打 这 诗人 ，

博学的笔记，诗人苦涩中写下的歌，打诗人，

[ænd; ənd]['noʊtəbli] [biːt] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [ðɪs] - - [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒiːniəs][ɪz] [ðerz] ,
and notably beat him , in this - - The joy of the genius is theirs ,
和 尤其 打 他 ， 在 这 - - 这 喜悦 的 这 天才 是 他们的 ，

而且值得注意的是，他们在这方面胜过了他——天才的喜悦属于他们。

[waɪlst] [ðeɪ] [mɪs] [ðə; ði] [griːf] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] : - [sɔːŋ] - - [nɑːt][hɪz; ɪz] ['mædnəs] !
whilst they miss The grief of the man : Tasso's song - - not his madness !
而 他们 错过 这 悲伤 的 这 男人 ： - 歌曲 - - 不是 他的 疯狂 ！

他们错过了塔索的歌声——而不是他的疯狂！

['dæntiːz] [driːmz] - - [nɑːt][hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] [tuː; tə]['eksaɪl][ænd; ənd] ['sædnəs] !
Dante's dreams - - not his waking to exile and sadness !
但丁的 梦境 - - 不是 他的 醒来 到 流亡 和 悲伤 ！

但丁的梦想——而不是他醒来后面临的流放和悲伤！

['mɪltənz] ['mjuːzɪk] - - [bʌt; bət][nɑːt] ['mɪltənz] ['blaɪndnəs] ! . . .
Milton's music - - but not Milton's blindness ! . . .
米尔顿的 音乐 - - 但 不是 米尔顿的 失明 ！ . . .

弥尔顿的音乐——但不是弥尔顿的失明！……

[jet] [raɪz] , [maɪ] ['mɪltən] , [ænd; ənd] ['ænsər] ,
Yet rise , My Milton , and answer ,
然而 上升 ， 我的 米尔顿 ， 和 回答 ，

然而，我的弥尔顿啊，请你起来回答吧。

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['noʊb(ə)l] [aɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [hæθ] ['blaɪndɪd][tuː; tə] [ɜːrθ] !
with those noble eyes Which the glory of heaven hath blinded to earth !
和 那些 高贵 眼睛 哪个 这 荣耀 的 天堂 有 失明 到 地球 ！

那双高贵的眼睛，已被天堂的光辉蒙蔽，无法看清尘世！

[seɪ] - - [ðə; ði][laɪf] , [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['seivəz] [ʌv; əv] [wɜːrθ] : [ðæt] [ðə; ði] [diːd] , [ɪn][ðə; ði] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
Say - - the life , in the living it , savors of worth : That the deed , in the doing it ,
说 - - 这 生活 ， 在 这 活的 它 ， 品味 的 值得 ： 那 这 契据 ， 在 这 正在做 它 ，

人生，在于体验，方能体会价值；行动，在于行动本身，

['riːtʃɪz] [ɪts] [eɪm] : [ðæt] [ðə; ði][fækt][hæz; həz][ə; eɪ]['væljuː][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪm] :
reaches its aim : That the fact has a value apart from the fame :
到达 它是 目的 : 那 这 事实 有 一个 价值 除 从 这 名声 :

达到了目的：事实本身除了名声之外，也具有价值：

[ðæt] [ə; eɪ] [diːpər] [dɪ'laɪt] , [ɪn][ðə; ði] [mɪr] ['leɪbər] , [peɪz] [skɔːrn][ʌv; əv] ['lesər] [di'laits] ,
That a deeper delight , in the mere labor , pays Scorn of lesser delights ,
那 一个 更深 喜 , 在 这 仅仅 劳动 , 支付 轻蔑 的 较少 美味 ,

劳动本身带来的更深层次的快乐，足以抵消对次要快乐的轻蔑。

[ænd; ənd] [lə'bɔːriəs] [deɪz] : [ænd; ənd] ['ʃeɪkspɪr] , [ðoʊ] [ɔːl] ['ʃeɪkˌspiːrz] ['raɪtɪŋz] [wɜːr; wər]
and laborious days : And Shakespeare , though all Shakespeare's writings were
和 费力的 天 : 和 莎士比亚 , 尽管 全部 莎士比亚的 著作 是
[lɔːst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] ,
lost , And his genius ,
丢失的 , 和 他的 天才 ,

还有那些辛勤劳作的日子：还有莎士比亚，尽管他的所有作品都已遗失，以及他的才华，

[ðoʊ] ['nevər] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [krɔːst] [pɑ'stɛrətiz] [pæθ] ,
though never a trace of it crossed Posterity's path ,
尽管 绝不 一个 痕迹 的 它 交叉 后代的 小路 ,

虽然后世从未发现过它的踪迹，

[nɑːt][ðə; ði] [les] [wʊd] [hæv; həv] [dwelt] [ɪn][ðə; ði] [aɪl] [wɪð; wɪθ][mə'rændə] ,
not the less would have dwelt In the isle with Miranda ,
不是 这 较少的 会 有 居住 在 这 小岛 和 米兰达 ,

然而，她还是会和米兰达一起住在岛上。

[wɪð; wɪθ]['hæmlət][hæv; həv] [felt] [ɔːl] [ðæt] ['hæmlət] [hæθ] ['ʌtəd] , [ænd; ənd]['hæpli] [wer] , [pjʊr] [ɑːn][ɪts]
with Hamlet have felt All that Hamlet hath uttered , and haply where , pure On its
和 村庄 有 毛毡 全部 那 村庄 有 说出 , 和 或许 在哪里 , 纯的 在 它是
[deθ] - [bed] ,
death - bed ,
死亡 - 床 ,

与哈姆雷特一同感受哈姆雷特所说的一切，或许在临终之际，纯洁无瑕。

[rɔŋd] [lʌv] [leɪ] , [hæv; həv] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mʊr] !
wrong'd Love lay , have moan'd with the Moor !
错误 爱 躺 , 有 - 和 这 泊 !

受委屈的爱情，躺在荒原上哀嚎！

[iː] .
II .
二 .

二、

[wen] [lɔːrd] ['ælfred] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði][sə'lɑːn] [rɪ'tɜːrnd]
When Lord Alfred that night to the salon return'd
什么时候 主 阿尔弗雷德 那 夜晚 到 这 沙龙 已返回

当阿尔弗雷德勋爵当晚回到沙龙时

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrtɪd] .
He found it deserted .
他 成立 它 荒凉的 .

他发现那里空无一人。

[ðə; ði][læmp] ['dɪmli] [bɝːnd]
The lamp dimly burn'd
这 灯 依稀 烧焦的

灯火昏暗地燃着

[æz; əz] [ðoʊ] [hæf] [aʊt] [ʌv; əv]['hjuːmər][tuː; tə][faɪnd] [ɪt'self] [ðer; ðər] [fɔːrst] [tuː; tə] [laɪt] [fɔːr; fər][noʊ]
As though half out of humor to find itself there Forced to light for no
作为 尽管 一半 出去 的 幽默 到 寻找 本身 那里 强制 到 光 为了 不
['pɜːrpəs] [ə; eɪ] [ruːm] [ðæt] [wʌz; wəz] [ber] .
purpose a room that was bare .
目的 一个 房间 那 曾是 裸 .

仿佛半开玩笑地发现自己被迫无缘无故地点亮一间空荡荡的房间。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'loʊn] .
He sat down by the window alone .
他 卫星 向下 经过 这 窗户 独自的 .

他独自一人坐在窗边。

['nevər] [jet] [dɪd][ðə; ði] ['hevəns] [ə; eɪ] ['lʌvliər] ['iːvnɪŋ] [bɪ'get] [sɪns] - [braɪt] ['tʃaɪld,bed] [ðæt]
Never yet Did the heavens a lovelier evening beget Since Latona's bright childbed that
绝不 然而 做过 这 天 一个 更可爱 晚上 产生 自从 - 明亮的 婴儿床 那
[bɔːr] [ðə; ði] [nuː] [muːn] !
bore the new moon !
钻孔 这 新的 月亮 !

自拉托娜在明亮的产房里诞下新月以来，天空从未孕育出比这更美丽的夜晚！

[ðə; ði][dɑːrk] [wɜːrld] [leɪ] [stɪl] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [swiːt] [swuːn] , [waɪd] ['oʊpən][tuː; tə] ['hev(ə)n] ;
The dark world lay still , in a sort of sweet swoon , Wide open to heaven ;
这 黑暗的 世界 躺 仍然 , 在 一个 种类 的 甜的 昏厥 , 宽的 打开 到 天堂 ;

黑暗的世界静了下来，仿佛陷入了一种甜蜜的昏厥之中，向天堂敞开着大门；

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz][ɑːn][ðə; ði] [striːm] [wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] [laɪk] [aɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [lʌvd] [ɑːn][ðə; ði]
and the stars on the stream Were trembling like eyes that are loved on the
和 这 明星 在 这 溪流 是 发抖 喜欢 眼睛 那 是 喜爱 在 这
[driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər] ;
dream Of a lover ;
梦 的 一个 情人 ;

溪流上的星星，像梦中恋人眼中闪烁的光芒；

[ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [wɜːr; wər][glæd][ænd; ənd][æt; ət][rest] [seɪv] [ðə; ði][ˌʌn'kwaɪət] [hɑːrt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]
and all things were glad and at rest Save the unquiet heart in his own
和 全部 事物 是 高兴的 和 在 休息 节省 这 不安 心 在 他的 自己的
['trʌbld] [brest] .
troubled breast .
麻烦 胸部 .

万物都欢欣安宁，唯他自己不安的心中仍存一丝忧伤。

[hiː; hi] [tuː; tə] [θɪŋk] - - [æn; ən] [ʌn'woʊntɪd] [ɪm'plɔɪmənt] , [wɪtʃ] [əpɪrd] [tuː; tə] [ə'fɔːrd]
He endeavor'd to think - - an unwonted employment , Which appear'd to afford
他 努力 到 思考 - - 一个 不寻常的 就业 , 哪个 出现 到 买得起
[hɪm; ɪm][noʊ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
him no sort of enjoyment .
他 不 种类 的 享受 .

他努力思考——这是一项他不常做的事情，似乎并没有给他带来任何乐趣。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

" [wɪð'drɔː] ['ɪntuː] [jɔːr'self] .
" Withdraw into yourself .
" 提取 进入 你自己 .

退隐到自己的世界里去。

[bʌt; bət] , [ɪf] [piːs] [juː; jʊ] [siːk] [ðer; ðər][fɔːr; fər] , [jʊr; jər] [rɪˈsepʃ(ə)n] , [bɪˈfɔːrhænd] , [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə]
But , if peace you seek there for , Your reception , beforehand , be sure to
但 , 如果 和平 你 寻找 那里 为了 , 你的 接待 , 预先 , 是 当然 到
[prɪˈper] [fɔːr; fər] ,
prepare for ,
准备 为了 ,

但是，如果您在那里寻求和平，请务必事先做好准备，以迎接您的到来。

" [roʊt] [ðə; ði][ˈtuːtər][ʌv; əv][ˈnɪroʊ] ; [huː] [roʊt] , [biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] [sed] ,
" Wrote the tutor of Nero ; who wrote , be it said ,
" 写道 这 导师 的 尼禄 ; WHO 写道 , 是 它 说 ,

尼禄的老师写道；据说，他写道：

[ˈbetər] [fɑːr][ðæn; ðən][hiː; hi][ˈæktɪd] - - [bʌt; bət] [piːs] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] !
Better far than he acted - - but peace to the dead !
更好的 远的 比 他 行动 - - 但 和平 到 这 死的 !

他做得比他实际做的要好得多——但愿逝者安息！

[hiː; hi] [bled] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈpjuːp(ə)l] : [wʌt] [mɔːr] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː] ?
He bled for his pupil : what more could he do ?
他 出血 为了 他的 瞳孔 : 什么 更多的 可以 他 做 ?

他为了他的学生流血了：他还能做什么呢?

[bʌt; bət] [lɔːrd] [ˈælfred] , [wen] [ˈɪntuː] [hɪmˈself] [hiː; hi] [wɪðˈdruː] , [faʊnd] [ɔːl] [ðer; ðər][ɪn] [dɪsˈɔːrdər] .
But Lord Alfred , when into himself he withdrew , Found all there in disorder .
但 主 阿尔弗雷德 , 什么时候 进入 他自己 他 退出 , 成立 全部 那里 在 紊乱 .

但阿尔弗雷德勋爵独自一人退隐时，发现一切都乱成了一团。

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈaʊər] [hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] - [laɪk] [sʌm; səm] [ˈstʌbərn]
For more than an hour He sat with his head droop'd like some stubborn
为了 更多的 比 一个 小时 他 卫星 和 他的 头 - 喜欢 一些 固执的
[ˈflaʊər] [ˈbiːtn] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] - - [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs] [dɪd] [ðə; ði] [θɪk] ,
flower Beaten down by the rush of the rain - - with such force Did the thick ,
花 被打败 向下 经过 这 匆忙 的 这 雨 - - 和 这样的 力量 做过 这 厚的 ,

他垂着头，像一朵顽强的花，坐了一个多小时，被暴雨的冲击力打倒在地——浓密的雨水猛烈地拍打着他。

[ˈɡʌʃɪŋ] [θɔːts] [hoʊld][əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈsʌd(ə)n] [dɪˈsent] , [ˈræpɪd] ,
gushing thoughts hold upon him the course Of their sudden descent , rapid ,
喷薄 想法 抓住 之上 他 这 课程 的 他们的 突然 下降 , 迅速的 ,
[ˈrʌʃɪŋ] ,
rushing ,
匆忙 ,

汹涌而至的思绪紧紧抓住他，让他无法控制自己突然而迅速、奔涌地坠落的轨迹。

[ænd; ənd] [dɪm] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊd] [ðæt] [hæd; həd] - [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
and dim , From the cloud that had darken'd the evening for him .
和 暗淡 , 从 这 云 那 有 - 这 晚上 为了 他 .

昏暗，来自那片遮蔽了他夜晚的乌云。

[æt; ət][wʌn] [ˈmoʊmənt][hiː; hi] [roʊz] - - [roʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
At one moment he rose - - rose and open'd the door ,
在 一 片刻 他 玫瑰 - - 玫瑰 和 打开 这 门 ,

他突然站了起来——站起来打开了门，

[ænd; ənd] [ˈwɪstfəli] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði][dɑːrk] [ˈkɔːrɪdɔːr] [tɔːrd] [ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv] [məˈtɪldə] .
And wistfully look'd down the dark corridor Toward the room of Matilda .
和 怅然地 看起来 向下 这 黑暗的 走廊 朝向 这 房间 的 玛蒂尔达 .

她怅然地望着黑暗的走廊，朝着玛蒂尔达的房间望去。

[əˈnɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪnkəmˈpliːt] [ˈpɜːrpəs] ,
Anon , with a sigh Of an incomplete purpose ,
匿名 , 和 一个 叹 的 一个 未完成 目的 ,

匿名人士，带着未竟之愿的叹息，

[hiː; hi] [krept] ['kwaɪətli] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [daʊt] ,
he crept quietly Back again to his place in a sort of submission To doubt ,
他 悄悄地爬 悄悄 后退 再次 到 他的 地方 在 一个 种类 的 提交 到 怀疑 ,

他悄悄地溜回了自己的位置，带着一种屈服于怀疑的意味。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [pə'zɪʃ(ə)n] , - - [ðæt] [luːs] [fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrmz] ,
and return'd to his former position , - - That loose fall of the arms ,
和 已返回 到 他的 以前的 位置 , - - 那 松动的 落下 的 这 武器 ,

然后他回到了原来的位置，——手臂无力地垂了下来，

[ðæt] [dʌl] [druːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] ['veɪgli] [fɪkst] [ɑːn][ɪm'pælpəb(ə)l] [speɪs] .
that dull droop of the face , And the eye vaguely fix'd on impalpable space .
那 乏味的 下垂 的 这 脸 , 和 这 眼睛 依稀 已修复 在 无形的 空间 .

那张面容呆滞下垂，眼神空洞地凝视着虚无缥缈的虚空。

[ðə; ði] [driːm] , [wɪtʃ] [tɪl] [ðen] [hæd; həd] [bɪn] ['lʌlɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [æz; əz] [wʌns] ['səːsi] [ðə; ði]['waɪndz] ,
The dream , which till then had been lulling his life , As once Circe the winds ,
这 梦 , 哪个 直到 然后 有 到过 催眠 他的 生活 , 作为 一次 瑟茜 这 风 ,

那梦境，此前一直萦绕在他的心头，如同昔日的风神喀耳刻一般，

[hæd; həd] [θɔːt] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi]
had seal'd thought ; and his wife And his home for a time he
有 密封 想法 ; 和 他的 妻子 和 他的 家 为了 一个 时间 他
[hæd; həd] [kwaɪt] ,
had quite ,
有 相当 ,

他曾想过；他的妻子和他的家，他暂时安静了下来。

[laɪk] [ju(ː)'lisiːz] , [fər'gɑːtn] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['trʌbld] [ə'bɪsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪ'ðɪn]
like Ulysses , Forgotten ; but now o'er the troubled abysses Of the spirit within
喜欢 尤利西斯 , 被遗忘的 ; 但 现在 超过 这 麻烦 深渊 的 这 精神 之内
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

如同尤利西斯，被遗忘；但如今，在他内心深处那动荡不安的灵魂深渊之上，

[iː'oʊliən] , [fɔːrθ] [lept] [tuː; tə][ðer; ðər] ['friːdəm] [nuː] - [faʊnd] , [ænd; ənd] [ɹə'zɪstləsli] [swept] [ɔːl][hɪz; ɪz]
aeolian , forth leapt To their freedom new - found , and resistlessly swept All his
风力 , 前进 跳跃 到 他们的 自由 新的 - 成立 , 和 毫不抗拒 扫荡 全部 他的
[hɑːrt] ['ɪntuː]['tuːmʌlt] ,
heart into tumult ,
心 进入 骚乱 ,

风神，纵身跃向他们新获得的自由，势不可挡地席卷了他所有的心，使他陷入狂乱之中。

[ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [pent] [ʌp] [ɪn][ðer; ðər] ['mɪstɪk] [rɪ'sesɪz] [ˌʌn'siːn] .
the thoughts which had been Long pent up in their mystic recesses unseen .
这 想法 哪个 有 到过 长的 五角星 向上 在 他们的 神秘 凹陷处 看不见 .

那些长期以来被压抑在神秘深处、不为人知的思绪。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [ðʌs] [sæt][ðer; ðər] , [hɪm'self] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] , [tɪl] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ,
How long he thus sat there , himself he knew not , Till he started ,
如何 长的 他 因此 卫星 那里 , 他自己 他 知道 不是 , 直到 他 开始 ,

他就这样坐了多久，连他自己也不知道，直到他突然动身。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [ʃɑːt] ,
as though he were suddenly shot ,
作为 尽管 他 是 突然 射击 ,

仿佛突然中枪一般，

[tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [tuː] [fə'mɪliər] [tuː; tə] [daʊt] ,
To the sound of a voice too familiar to doubt ,
到 这 声音 的 一个 嗓音 也 熟悉的 到 怀疑 ，

耳边传来一个无比熟悉的声音，让人无法怀疑。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] .
Which was making some noise in the passage without .
哪个 曾是 制作 一些 噪音 在 这 通道 没有 .

它在通道外发出了一些噪音。

[ə; eɪ] [saʊnd] ['ɪŋglɪʃ] [vɔɪs] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raʊnd] ['ɪŋglɪʃ] ['æksent] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [skerd] ['dʒɜːrmən]
A sound English voice ; with a round English accent , Which the scared German
一个 声音 英语 嗓音 ； 和 一个 圆形的 英语 口音 ， 哪个 这 害怕的 德语
['ekoʊz] [rɪ'zentfəli] [bæk] [sent] ;
echoes resentfully back sent ;
回声 怨恨地 后退 发送 ；

一口流利的英语，带着圆润的英语口音，吓坏了的德国人愤恨地回荡着；

[ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [kæb] - ['draɪvər] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [dɪ'mændɪŋ]
The complaint of a much disappointed cab - driver Mingled with it , demanding
这 抱怨 的 一个 很多 失望的 出租车 - 司机 混合 和 它 ， 要求
[sʌm; səm] ['ʌltɪmət] ['staɪvər] ;
some ultimate stiver ;
一些 最终的 斯蒂弗 ；

其中夹杂着一位非常失望的出租车司机的抱怨，他要求得到一些最终的补偿；

[ðen] , [ðə; ði] ['hevi] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [buːt] [wɪtʃ] - [baɪ][ɪts] [saʊnd] [noʊ]
Then , the heavy and hurried approach of a boot Which reveal'd by its sound no
然后 ， 这 重的 和 慌忙 方法 的 一个 启动 哪个 - 经过 它是 声音 不
[dɪ'mɪnjətɪv] [fʊt] :
diminutive foot :
小字 脚 :

然后，沉重而急促的靴子声传来，从声音上听不出是一只小脚：

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpən] ,
And the door was flung suddenly open ,
和 这 门 曾是 扔 突然 打开 ，

门突然被猛地推开。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [lɔːrd] ['ælfred] [baɪ] ['bætʃələr] [dʒɑːn][wʌz; wəz] [siːzd] [ɪn] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv]
and on The threshold Lord Alfred by bachelor John Was seized in that sort of
和 在 这 临界点 主 阿尔弗雷德 经过 学士 约翰 曾是 查获 在 那 种类 的
[ə'fekʃənət] [reɪdʒ][ɔːr] ['frenzi] [ʌv; əv] [hʌg] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [staʊt] ['ɜːsə] ['meɪdʒər]
affectionate rage or Frenzy of hugs which some stout Ursa Major
亲热 愤怒 或者 狂热 的 拥抱 哪个 一些 肥硕 熊座 主要的

在门槛上，单身汉约翰一把抓住阿尔弗雷德勋爵，一把将他扑倒在地，那是一种如同大熊座般炽热而狂喜的拥抱。

[ɑːn][sʌm; səm] [liːn] ['ɜːsə] ['maɪnər] [wʊd] ['daʊtləs] [bɪ'stoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɔːrmθ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['oʊnli]
On some lean Ursa Minor would doubtless bestow With a warmth for which only
在 一些 倾斜 熊座 次要的 会 毫无疑问 赐给 和 一个 温暖 为了 哪个 仅有的
[stɑːr'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [snoʊ] [kʊd; kəd] ['rendər] [wʌn] ['greɪtf(ə)l] .
starvation and snow Could render one grateful .
饥饿 和 雪 可以 使成为 一 感激的 .

瘦弱的熊座无疑会赐予温暖，只有饥饿和冰雪才能让人对此心存感激。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [lɔːrd] ['ælfred] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,
As soon as he could , Lord Alfred contrived to escape ,
作为 很快 作为 他 可以 ， 主 阿尔弗雷德 人为的 到 逃脱 ，

阿尔弗雷德勋爵一有机会就设法逃脱了。

[nɔːr][biː; bi] [fuːd] ['eni] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['sʌmwʌt] [və'reɪʃəs] [im'breisiz] .
nor be food Any more for those somewhat voracious embraces .
也不 是 食物 任何 更多的 为了 那些 有些 贪婪的 拥抱 .

也不再是那些贪婪拥抱者的食物了。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] [men] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] - [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['feɪsɪz] :
Then the two men sat down and scann'd each other's faces :
然后 这 二 男人 卫星 向下 和 - 每个 其他的 面孔 :

然后两人坐了下来，互相打量着对方的脸：

[ænd; ənd] ['ælfred] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][wʌz; wəz]['teɪkən][wɪð; wɪθ] [ʌn'woʊntɪd] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
And Alfred could see that his cousin was taken With unwonted emotion .
和 阿尔弗雷德 可以 看 那 他的 表哥 曾是 已采取 和 不寻常的 情感 .

阿尔弗雷德看出他的表弟情绪异常激动。

[ðə; ði][hænd] [ðæt] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['trembld] ['sʌmwʌt] .
The hand that had shaken His own trembled somewhat .
这 手 那 有 摇晃 他的 自己的 颤抖 有些 .

与祂握手的那只手微微颤抖了一下。

[ɪn] [truːθ] [hiː; hi] [dɪ'skraɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] , ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] .
In truth he descried At a glance , something wrong .
在 真相 他 描述 在 一个 瞥一眼 , 某物 错误的 .

事实上，他描述道：一眼望去，就感觉有些不对劲。

[viː] .
V .
V .

五、

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [hiː; hi] [kraɪd] .
" What's the matter ? " he cried .
" 是什么 这 事情 ? " 他 哭 .

“出什么事了？”他喊道。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ?
" What have you to tell me ?
" 什么 有 你 到 告诉 我 ?

你有什么话要告诉我?

" [dʒɑːn] .
" JOHN .
" 约翰 .

约翰。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [hɜːrd] ?
have you not heard ?
有 你 不是 听到 ?

你没听说吗?

['ælfred] .
ALFRED .
阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

[hɜːrd] [wʌt] ?
Heard what ?
听到 什么 ?

你听到了什么?

[dʒɑːn] .
JOHN .
约翰 .

约翰。

[ðɪs] [sæd] ['bɪznəs] - -
This sad business - -
这 伤心 商业 - -

这件令人悲哀的事——

['ælfred] .
ALFRED .
阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

[aɪ] ?
I ?
我 ?

我?

[noʊ] , [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .
no , not a word .
不 , 不是 一个 单词 .

不，一个字也没说。

[dʒɑːn] .
JOHN .
约翰 .

约翰。

[juː; jʊ] [rɪ'siːvd] [maɪ][læst] ['letər] ?
You received my last letter ?
你 已收到 我的 最后的 信 ?

你收到我上一封信了吗?

['ælfred] .
ALFRED .
阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

[aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
I think so .
我 思考 所以 .

我也这么认为。

[ɪf] [nɑːt] , [wʌt] [ðen] ?
If not , What then ?
如果 不是 , 什么 然后 ?

如果不是这样，那又会怎样?

[dʒɑːn] .
JOHN .
约翰 .

约翰。

[juː; jʊ][hæv; həv]['æktɪd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ?
You have acted upon it ?
你 有 行动 之上 它 ?

你已经采取了行动吗?

['ælfred] .
ALFRED .
阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

[ɑːn] [wʌt] ?
On what ?
在 什么 ?

什么?

[dʒɑːn] .
JOHN .
约翰 .

约翰。

[ðə; ði] [əd'vaɪs] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] - -
The advice that I gave you - -
这 建议 那 我 给予 你 - -

我给你的建议——

['ælfred] .
ALFRED .
阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

[əd'vaɪs] ? - - [let] [ˌem 'iː] [siː] ?
Advice ? - - let me see ?
建议 ? - - 让 我 看 ?

建议? ——让我看看?

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [ɑːr; ər] ['gɪvɪŋ] [əd'vaɪs] , [dʒæk] , [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
You ALWAYS are giving advice , Jack , to me .
你 总是 是 给予 建议 , 杰克 , 到 我 .

杰克，你总是给我提建议。

[ə'baʊt] ['pɑːrləmənt] , [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ?
About Parliament , was it ?
关于 议会 , 曾是 它 ?

关于议会的事，是吗?

[dʒɑːn] .
JOHN .
约翰 .

约翰。

[hæŋ] ['pɑːrləmənt] !
Hang Parliament !
悬挂 议会 !

绞死议会!

[noʊ] , [ðə; ði] [bæŋk] , [ðə; ði] [bæŋk] , ['ælfred] !
no , The Bank , the Bank , Alfred !
不 , 这 银行 , 这 银行 , 阿尔弗雷德 !

不，是银行，是银行，阿尔弗雷德!

['ælfred] .
ALFRED .
阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

[wʌt] [bæŋk] ?
What Bank ?
什么 银行 ?

哪家银行?

[dʒɑːn] .
JOHN .
约翰 .

约翰。

['hevəns] !
Heavens !
天 !

天!

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
I know You are
我 知道 你 是

我知道你是

['kerləs] ; - - [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] , - - [ɔːr] [nɪ'glektɪd] . . .
careless ; - - but surely you have not forgotten , - - Or neglected . . .
粗心 ; - - 但 一定 你 有 不是 被遗忘的 , - - 或者 被忽视的 . . .

粗心大意；——但你肯定没有忘记，——也没有疏忽……

[aɪ] [juː; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['rɑːt(ə)n] .
I warn'd you the whole thing was rotten .
我 警告 你 这 所有的 事物 曾是 烂 .

我早就警告过你，整件事都烂透了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [drɔːn] [ðoʊz] [di'pɔzits] [æt; ət] [liːst] ?
You have drawn those deposits at least ?
你 有 绘制 那些 存款 在 至少 ?

你至少已经提取了那些存款吧?

['ælfred] .
ALFRED .
阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

[noʊ] , [aɪ] [ment] [tuː; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] - [deɪ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [noʊt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sent] [tuː; tə] -
No , I meant To have written to - day ; but the note shall be sent To -
不 , 我 意思是 到 有 书面 到 - 天 ; 但 这 笔记 将 是 发送 到 -
['mɔːroʊ] , [haʊ'evər] .
morrow , however .
明天 , 然而 .

不，我本打算今天写信；不过，信件将于明天寄出。

[dʒɑːn] .
JOHN .
约翰 .

约翰。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?
To - morrow ?
到 - 明天 ?

明天?

[tuː] [leɪt] !
too late !
也 晚的 !

为时已晚!

[tuː] [leɪt] !
Too late !
也 晚的 !

为时已晚!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

吕西尔(Lucile)

第11/15页

[oʊ] , [wʌt] ['dev(ə)l] [juː; jʊ][tuː; tə] [weɪt] ?
oh , what devil bewitch'd you to wait ?
哦 , 什么 魔鬼 着魔 你 到 等待 ?

哦，究竟是什么魔鬼迷惑了你，让你等待?

['ælfred] .
ALFRED .
阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

['mɜːrsi] [seɪv] [ʝuː 'es] !
Mercy save us !
怜悯 节省 我们 !

怜悯救救我们!

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] . . .
you don't mean to say . . .
你 不 意思是 到 说 . . .

你不是想说......

[dʒɑːn] .
JOHN .
约翰 .

约翰。

[jes] , [aɪ][duː] .
Yes , I do .
是的 , 我 做 .

是的，我愿意。

['ælfred] .
ALFRED .
阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

[sɜːr] ['rɪdli] ?
Sir Ridley ?
先生 雷德利 ?

雷德利爵士?

[dʒɑːn] .
JOHN .
约翰 .

约翰。

- , ['broʊkən] , [bloʊn] [ʌp] , ['boʊltɪd] [tuː] !
Smash'd , broken , blown up , bolted too !
- , 破碎的 , 吹 向上 , 螺栓连接 也 !

砸碎、破碎、炸毁，甚至连螺栓也拧断了!

['ælfred] .
ALFRED .
阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [niːs] ? . . .
But his own niece ? . . .
但 他的 自己的 侄女 ? . . .

但是他自己的侄女呢？......

[ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , [dʒæk] . . .
In Heaven's name , Jack . . .
在 天 姓名 , 杰克 . . .

以上帝的名义，杰克......

[dʒɑːn] .
JOHN .
约翰 .

约翰。

[oʊ] , [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ðə; ði][oʊld][ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] ['skaʊndrəl] [wʊd] . . .
Oh , I told you The old hypocritical scoundrel would . . .
哦 , 我 讲述 你 这 老的 虚伪 恶棍 会 . . .

哦，我早就告诉过你，那个虚伪的老骗子会......

['ælfred] .
ALFRED .
阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

[hoʊld] !
Hold !
抓住 !

抓住！

[juː; jʊ] ['ʃʊrli] [kɑːnt] [miːn] [wiː; wi][ɑːr; ər] ?
you Surely can't mean we are ruin'd ?
你 一定 不能 意思是 我们 是 毁了 ?

你肯定不是说我们已经破产了吧？

[dʒɑːn] .
JOHN .
约翰 .

约翰。

[sɪt] [daʊn] !
Sit down !
坐 向下 !

坐下！

[ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ə'goʊ][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [ə'baʊt] [taʊn] [meɪd] [ˌem 'iː][moʊst] [ˌæprɪ'hensɪv] .
A fortnight ago a report about town Made me most apprehensive .
一个 两星期 前 一个 报告 关于 镇 制成 我 最多 忧虑 .

两周前，一份关于该镇的报道让我非常担忧。

[ə'læs] , [ænd; ənd][ə'læs] !
Alas , and alas !
唉 , 和 唉 !

唉，真是唉！

[aɪ][æt; ət][wʌns] [roʊt] [ænd; ənd] [juː; jʊ] .
I at once wrote and warn'd you .
我 在 一次 写道 和 警告 你 .

我立即写信警告了你。

[wel] , [naʊ] [let] [ðæt] [pæs] .
Well , now let that pass .
出色地 , 现在 让 那 经过 .

好了，就让这件事过去吧。

[ə; eɪ] [rʌn] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] [ə'baʊt] [faɪv] [deɪz] [ə'goʊ] [maɪ] [fɔː'bəʊdɪŋz] [tuː] ['terəbli] , [ðoʊ]
A run on the Bank about five days ago Confirm'd my forebodings too terribly , though
一个 跑步 在 这 银行 关于 五 天 前 已确认 我的 不祥的预感 也 可怕 , 尽管
.
:
.

大约五天前发生的银行挤兑事件，也可怕地证实了我的不祥预感。

[aɪ] [droʊv] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [æt; ət] [wʌns] ; [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] [kloʊz] :
I drove down to the city at once ; found the door Of the Bank close :
我 驾驶 向下 到 这 城市 在 一次 ; 成立 这 门 的 这 银行 关闭 :

我立刻开车去了城里；发现银行大门紧闭：

[ðə; ði][bæŋk][hæd; həd] ['peɪmənt] [æt; ət] [fɔːr] .
the Bank had stopp'd payment at four .
这 银行 有 停止 支付 在 四 .

银行在四点停止了支付。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['feɪljər] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] [frɔːd] : ['wɔːrənt] [aʊt] [fɔːr; fər][mək'næb] :
Next morning the failure was known to be fraud : Warrant out for McNab :
下一个 早晨 这 失败 曾是 已知 到 是 欺诈罪 : 保证 出去 为了 麦卡纳布 :
[bʌt; bət][mək'næb][wʌz; wəz] [ə'brɔːd] :
but McNab was abroad :
但 麦卡纳布 曾是 国外 :

第二天早上，人们发现这起失败事件是欺诈行为：对麦克纳布发出逮捕令：但麦克纳布当时在国外：

[gɔːn] - - [wiː; wi] ['kænɑːt] [tel] [wer] .
Gone - - we cannot tell where .
已消失 - - 我们 不能 告诉 在哪里 .

不见了——我们不知道去了哪里。

[aɪ] [tuː; tə] [get] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] :
I endeavor'd to get Information :
我 努力 到 得到 信息 :

我努力获取信息：

[hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['sɜːrt(ə)n][æz; əz] [jet] - - [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [wei] [ðæt] [oʊld] ['rɪdli] [wʌz; wəz]
have learn'd nothing certain as yet - - Not even the way that old Ridley was
有 学会了 没有什么 肯定 作为 然而 - - 不是 甚至 这 方式 那 老的 雷德利 曾是
[gɔːn] :
gone :
已消失 :

目前还没有确切的消息——甚至连老里德利是怎么离开的都不知道：

[ɔːr][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [si'kjuəritis] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] : [ɔːr] ['weðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl'redi]
Or with those securities what he had done : Or whether they had been already
或者 和 那些 证券 什么 他 有 完毕 : 或者 无论 他们 有 到过 已经
[kɔːld] [aʊt] :
call'd out :
被称为 出去 :

或者他用那些证券做了什么：或者它们是否已经被赎回了：

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] , [ðer; ðər] [feɪt] [ɪz] , [aɪ] [fɪr] , [pæst][ə; eɪ] [daʊt] .
If they are not , their fate is , I fear , past a doubt .
如果 他们 是 不是 , 他们的 命运 是 , 我 害怕 , 过去的 一个 怀疑 .

如果他们不是，恐怕他们的命运已无可置疑。

['twenti]	['fæməliz]		,	[ðeɪ]	[seɪ]	:	[wʌt]	[wʌz; wəz]	[left]	,
Twenty	**families**	**ruin'd**	**,**	**they**	**say**	**:**	**what**	**was**	**left**	**,**
二十	家庭	毁了	,	他们	说	:	什么	曾是	左边	,

据说，二十个家庭因此破产：剩下的东西是什么？

-	-	[ʌn'eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[faɪnd]	['eni]	[kluː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kleft]	[ðə; ði]	[oʊld]	[fɑːks]	[ræn]	[tuː; tə]	[ɜːrθ]	[ɪn]	,
-	**-**	**Unable**	**to**	**find**	**any**	**clew**	**to**	**the**	**cleft**	**The**	**old**	**fox**	**ran**	**to**	**earth**	**in**	**,**
-	-	无法	到	寻找	任何	线索	到	这	裂	这	老的	狐狸	跑	到	地球	在	,

——找不到任何通往裂缝的线索，老狐狸只好跑回土里。

-	-	[bʌt; bət]	[dʒɔɪn]	[juː; jʊ]	[æz; əz]	[fæst]	[æz; əz]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	,	[maɪ]	[dɪr]	['ælfred]	?	*
-	**-**	**but**	**join**	**you**	**as**	**fast**	**As**	**I**	**could**	**,**	**my**	**dear**	**Alfred**	**?**	*****
-	-	但	加入	你	作为	快速地	作为	我	可以	,	我的	亲爱的	阿尔弗雷德	?	*

——但我会尽快与你团聚，我亲爱的阿尔弗雷德？*

*	[ðiːz]	[ɪ'vents]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['niːdləs]	[tuː; tə]	[seɪ]	,	['mɪstər]	.	[mɔːrs]	,
*****	**These**	**events**	**,**	**it**	**is**	**needless**	**to**	**say**	**,**	**Mr**	**.**	**Morse**	**,**
*	这些	活动	,	它	是	不必要	到	说	,	先生	.	莫尔斯	,

*这些事件，不言而喻，莫尔斯先生，

[tʊk]	[pleɪs]	[wen]	[bæd]	[nuːz]	[æz; əz]	[jet]	-	[baɪ]	[hɔːrs]	;	[er]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	,
Took	**place**	**when**	**Bad**	**News**	**as**	**yet**	**travell'd**	**by**	**horse**	**;**	**Ere**	**the**	**world**	**,**
拿	地方	什么时候	坏的	消息	作为	然而	-	经过	马	;	埃雷	这	世界	,

事情发生在坏消息还未通过马匹传播的时候；在世界……之前，

[laɪk]	[ə; eɪ]	['kɑːktʃeɪfər]	,	-	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['waɪər]	,	[ɔːr]	[taɪm]	[wʌz; wəz]	['kælsaɪnd]	[baɪ]	[ɪ'lektrɪkl]	['faɪər]	;
like	**a**	**cockchafer**	**,**	**buzz'd**	**on**	**a**	**wire**	**,**	**Or**	**Time**	**was**	**calcined**	**by**	**electrical**	**fire**	**;**
喜欢	一个	金龟子	,	-	在	一个	金属丝	,	或者	时间	曾是	煅烧	经过	电气	火	;

就像一只金龟子，在电线上嗡嗡作响，或者时间被电火焚烧；

[er]	[ə; eɪ]	['keɪb(ə)l]	[went]	['ʌndər]	[ðə; ði]	['hɔːri]	[ət'læntɪk]	,	[ɔːr]	[ðə; ði]	[wɜːrd]	['telɪgræm]	[droʊv]	[grə'meriən]	['fræntɪk]	.
Ere	**a**	**cable**	**went**	**under**	**the**	**hoary**	**Atlantic**	**,**	**Or**	**the**	**word**	**Telegram**	**drove**	**grammarians**	**frantic**	**.**
埃雷	一个	电缆	去	在下面	这	苍老	大西洋	,	或者	这	单词	电报	驾驶	语法学家	疯狂的	.

在电缆穿过古老的大西洋之前，或者在“电报”一词让语法学家们疯狂之前。

['vaɪ, 'viː]	.
VI	**.**
六年级	.

六、

[hiː; hi]		[hɪr]	,	[ə'gæst]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[tʃeɪndʒ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['kʌz(ə)n]	,
He	**stopp'd**	**here**	**,**	**aghast**	**At**	**the**	**change**	**in**	**his**	**cousin**	**,**
他	停止	这里	,	惊愕	在	这	改变	在	他的	表哥	,

他停下脚步，震惊于表弟的变化。

[ðə; ði]	[hjuː]	[ʌv; əv]	[huːz]	[feɪs]	[hæd; həd]	[groʊn]	['lɪvɪd]	;	[ænd; ənd]	['glæsi]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[fɪkst]	[ɑːn]	[speɪs]	.
the	**hue**	**of**	**whose**	**face**	**Had**	**grown**	**livid**	**;**	**and**	**glassy**	**his**	**eyes**	**fix'd**	**on**	**space**	**.**
这	色调	的	谁	脸	有	生长	铁青	;	和	玻璃状	他的	眼睛	已修复	在	空间	.

他的脸色变得惨白，双眼空洞地望着前方。

"	['kɜːrɪdʒ]	,	['kɜːrɪdʒ]	!	"	.	.	.	[sed]	[dʒɑːn]	,	.	.	.
"	**Courage**	**,**	**courage**	**!**	**"**	**.**	**.**	**.**	**said**	**John**	**,**	**.**	**.**	**.**
"	勇气	,	勇气	!	"	.	.	.	说	约翰	,	.	.	.

“鼓起勇气，鼓起勇气！”约翰说道……

"	[ber]	[ðə; ði]	[bloʊ]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[mæn]	!
"	**bear**	**the**	**blow**	**like**	**a**	**man**	**!**
"	熊	这	吹	喜欢	一个	男人	!

“像个男人一样承受打击！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði][koʊld][hænd][ʌv; əv] [lɔːrd] ['ælfred] .
" And he caught the cold hand of Lord Alfred .
" 和 他 捕捉 这 寒冷的 手 的 主 阿尔弗雷德 .

"他抓住了阿尔弗雷德勋爵冰冷的手。"

[ðer; ðər][ræn] [θruː] [ðæt] [hænd][ə; eɪ] [kwɪk] ['tremər] .
There ran Through that hand a quick tremor .
那里 跑 通过 那 手 一个 快的 震颤 .

那只手传来一阵短暂的颤抖。

" [aɪ] [ber] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I bear it , " he said ,
" 我 熊 它 , " 他 说 ,

"我能忍受,"他说。

" [bʌt; bət] [mə'tɪldə] ?
" But Matilda ?
" 但 玛蒂尔达 ?

"但是玛蒂尔达呢? "

[ðə; ði] [bloʊ] [ɪz][tuː; tə][hɜːr; hər] !
the blow is to her !
这 吹 是 到 她 !

对她来说真是沉重的打击!

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [siːmd] [fɔːrst] [daʊn] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
" And his head Seem'd forced down , as he said it .
" 和 他的 头 似乎 强制 向下 , 作为 他 说 它 .

"他说这话的时候,头似乎被强迫低了下来。"

[dʒɑːn] .
JOHN .
约翰 .

约翰。

[mə'tɪldə] ? [puː] , [puː] !
Matilda ? Pooh , pooh !
玛蒂尔达 ? 呸 , 呸 !

玛蒂尔达?噗,噗!

[aɪ][hæf] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][gɜːrl] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] .
I half think I know the girl better than you .
我 一半 思考 我 知道 这 女孩 更好的 比 你 .

我甚至觉得我比你更了解那个女孩。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['kɜːrɪdʒ] [ɪ'nʌf] - - [ænd; ənd][tuː; tə] [sper] .
She has courage enough - - and to spare .
她 有 勇气 足够的 - - 和 到 空闲的 .

她勇气十足,而且绰绰有余。

[ʃiː; ʃi] ['kerz] [les] [ðæn; ðən][moʊst] ['wɪmɪn] [fɔːr; fər] ['lʌkʃəri] , ['nɑːnsens] , [ænd; ənd] [dres] .
She cares less Than most women for luxury , nonsense , and dress .
她 关心 较少的 比 最多 女性 为了 奢华 , 废话 , 和 裙子 .

她不像大多数女性那样在意奢侈品、无意义的事情和穿着打扮。

['ælfred] .
ALFRED .
阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

[ðə; ði] [fɔːlt] [hæz; həz] [bɪn] [maɪn] .
The fault has been mine .
这 过错 有 到过 矿 .

是我的错。

[dʒɑːn] .
JOHN .
约翰 .

约翰。

[biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] [jɔːrz] [tuː; tə] [rɪˈper] [ˌaɪ ˈtiː] : [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][əˈvɜːrt] ,
Be it yours to repair it : If you did not avert ,
是 它 你的 到 维修 它 : 如果 你 做过 不是 避免 ,

修复它的责任在你：如果你没有避免的话，

[juː; jʊ] [meɪ] [help] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ber] [tiː] .
you may help her to bear t .
你 可能 帮助 她 到 熊 t .

你可以帮助她承受。

[ˈælfred] .
ALFRED .
阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [əˈvəːtid] .
I might have averted .
我 可能 有 避免了 .

我本可以避免这种情况。

[dʒɑːn] .
JOHN .
约翰 .

约翰。

[pərˈhæps][soʊ] .
Perhaps so .
也许 所以 .

或许如此。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər][ɪz] [ˈklɪrli] [noʊ][juːz][ɪn] [kənˈsɪdərɪŋ] [haʊ] , [ɔːr] [wens] , [keɪm] [ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] .
But now There is clearly no use in considering how , Or whence , came the mischief .
但 现在 那里 是 清楚地 不 使用 在 考虑 如何 , 或者 何处 , 来了 这 恶作剧 .

但现在看来，探究灾祸是如何发生的，或者从何而来，显然是没有用处的。

[ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] [ɪz] [hɪr] .
The mischief is here .
这 恶作剧 是 这里 .

恶作剧开始了。

[ˈbroʊkən] [ʃɪnz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˈmɛndɪd] [baɪ] [ˈkraɪɪŋ] - - [ðæts] [klɪr] !
Broken shins are not mended by crying - - that's clear !
破碎的 小腿 是 不是 已修复 经过 哭泣 - - 那就是 清除 !

哭泣治不好骨折的小腿——这很显然！

[wʌn] [hæz; həz][bʌt; bət][tuː; tə] [rʌb] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [get] [ʌp] [əˈgen] ,
One has but to rub them , and get up again ,
一 有 但 到 擦 他们 , 和 得到 向上 再次 ,

只需揉揉它们，然后重新站起来，

[ænd; ənd] [pʊʃ] [ɑːn] - - [ænd; ənd][nɑːt] [θɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪn] .
And push on - - and not think too much of the pain .
和 推 在 - - 和 不是 思考 也 很多 的 这 疼痛 .

继续前进——不要过多地考虑痛苦。

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [tuː; tə][hɜːr; hər][juː; jʊ] [oʊ] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə]
And at least it is much that you see that to her You owe too much to
和 在 至少 它 是 很多 那 你 看 那 到 她 你 欠 也 很多 到
[θɪŋk] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .
think of yourself .
思考 的 你自己 .

至少你明白，你对她亏欠太多，不能只顾自己。

[juː; jʊ][mʌst; məst][stɜːr][ænd; ənd] [ə'raʊz] [jɔːr'self] ['ælfred] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] .
You must stir And arouse yourself Alfred , for her sake .
你 必须 搅拌 和 引起 你自己 阿尔弗雷德 , 为了 她 清酒 .

阿尔弗雷德，为了她，你必须振作起来，振作起来。

[huː] [noʊz] ?
Who knows ?
WHO 知道 ?

谁知道呢?

['sʌmθɪŋ] [jet] [meɪ] [biː; bi] [seɪvd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [rek] .
Something yet may be saved from this wreck .
某物 然而 可能 是 已保存 从 这 破坏 .

或许这场灾难中还有一些东西可以挽救。

[aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [dɪs'gɔːrdʒ] [ɔːl][hiː; hi][kæn; kən] , [æt; ət][ðə; ði] [liːst] .
I suppose We shall make him disgorge all he can , at the least .
我 认为 我们 将 制作 他 吐出 全部 他 能 , 在 这 至少 .

我想我们至少会让他把能吐出来的东西都吐出来。

" [oʊ][dʒæk] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [bruːt] ['ɪdiət] !
" O Jack , I have been a brute idiot !
" 哦 杰克 , 我 有 到过 一个 蛮力 笨蛋 !

“哦，杰克，我真是个十足的白痴！”

[ə; eɪ] [biːst] !
a beast !
一个 兽 !

简直是个怪物!

[ə; eɪ] [fuːl] !
A fool !
一个 傻子 !

傻瓜!

[aɪ][hæv; həv] - , [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər][aɪ][hæv; həv] - !
I have sinn'd , and to HER I have sinn'd !
我 有 - , 和 到 她 我 有 - !

我犯了罪，我得罪了她!

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['hiːdləs] , [blaɪnd] , [ˌɪnɪk'skjuːzəbli][blaɪnd] !
I have been heedless , blind , inexcusably blind !
我 有 到过 鲁莽 , 瞎的 , 不可原谅地 瞎的 !

我真是粗心大意、盲目无知，简直是不可饶恕的盲目!

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , [aɪ] [siː] [ɔːl] [θɪŋz] !
And now , in a flash , I see all things !
和 现在 , 在 一个 闪光 , 我 看 全部 事物 !

现在，一瞬间，我看到了所有东西!

" [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] , [hiː; hi] [hɪz; ɪz] [hed] [loʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] ;
" As though To shut out the vision , he bow'd his head low On his hands ;
" 作为 尽管 到 关闭 出去 这 想象 , 他 鞠躬 他的 头 低的 在 他的 双手 ;

“仿佛为了屏蔽眼前的景象，他低下头，双手撑地;

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [terz] [ɪn] ['saɪləns] [roʊld] [ɑːn][ænd; ənd] [fel] ['moʊməntli] , ['hevɪli] , [wʌn]['æftər][wʌn] .

and the great tears in silence roll'd on And fell momently , heavily , one after one :

和 这 伟大的 眼泪 在 沉默 滚动 在 和 跌倒 片刻 , 重度 , 一 后 一 .

泪水在无声中滚滚而来，一滴接一滴地沉沉落下。

[dʒɑːn] [felt] [noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][faɪnd] ['ɪnstənt] [rɪ'liːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [hiː; hi] - .

John felt no desire to find instant relief For the trouble he witness'd .

约翰 毛毡 不 欲望 到 寻找 立即的 宽慰 为了 这 麻烦 他 - .

约翰并不渴望立即摆脱他所目睹的苦难。

[hiː; hi] - , [ɪn][ðə; ði] [griːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ,

He guess'd , in the grief Of his cousin ,

他 - , 在 这 悲伤 的 他的 表哥 ,

他猜想，在他表弟的悲痛中，

[ðə; ði]['broʊkən][ænd; ənd] ['hɑːrtfelt] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['erər] [dɪ'mændɪŋ] [ə; eɪ] ['hɑːrtfelt] [kən'trɪʃ(ə)n] :

the broken and heartfelt admission Of some error demanding a heartfelt contrition :

这 破碎的 和 衷心 入学 的 一些 错误 要求 一个 衷心 忏悔 :

破碎而真挚的承认错误，需要发自内心的忏悔：

[sʌm; səm] [ə'blɪviən] [pər'tʃæns] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [pliːd] [les] [ɪk'skjuːs][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ˌɑːr 'iː] - [ə'raʊzd] [tuː; tə][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [gɑːd] [geɪv] [hɪm; ɪm] ,

Some oblivion perchance which could plead less excuse To the heart of a man re - aroused to the use Of the conscience God gave him ,

一些 遗忘 或许 哪个 可以 恳求 较少的 原谅 到 这 心 的 一个 男人 关于 - 被唤醒 到 这 使用 的 这 良心 上帝 给予 他 ,

或许有些遗忘，对于一个重新唤醒上帝赋予他的良知的人来说，算不上什么借口。

[ðæn; ðən] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['mɪrli] [ðə; ði] [nɪ'glekt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [soʊ] ['dɪrli] .

than simply and merely The neglect for which now he was paying so dearly .

比 简单地 和 仅仅 这 忽视 为了 哪个 现在 他 曾是 付费 所以 亲爱的 .

不仅仅是疏忽大意，而他现在正为此付出惨痛的代价。

[soʊ][hiː; hi] [roʊz] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] [peɪst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ruːm] ,

So he rose without speaking , and paced up and down The long room ,

所以 他 玫瑰 没有 请讲 , 和 踱步 向上 和 向下 这 长的 房间 ,

于是他一言不发地站起身，在长长的房间里来回踱步。

[mʌtʃ] [ə'flɪktɪd] , [ɪn'diːd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɔːrdʒəl] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [mə'tɪldə] .

much afflicted , indeed , in his own Cordial heart for Matilda .

很多 受苦的 , 的确 , 在 他的 自己的 亲切 心 为了 玛蒂尔达 .

他内心深处确实为玛蒂尔达而感到无比痛苦。

[ðʌs] , ['saɪləntli] [lɔːst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] [rɪ'flekʃnz] , [hiː; hi] [krɔːst] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [krɔːst]

Thus , silently lost In his anxious reflections , he cross'd and re - cross'd

因此 , 默默 丢失的 在 他的 焦虑的 反思 , 他 交叉 和 关于 - 交叉

于是，他默默地沉浸在焦虑的思绪中，一次又一次地穿过马路。

[ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [jet] ['hoʊpləsli] [hʌŋ] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['teɪbl] ;

The place where his cousin yet hopelessly hung O'er the table ;

这 地方 在哪里 他的 表哥 然而 绝望地 悬挂 超过 这 桌子 ;

他表弟绝望地悬在桌子上的地方；

[hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [ɛntˈwɪstɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [kəːlz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈnɑːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdræɡɪŋ] :

his fingers entwisted among The rich curls they were knotting and dragging :

他的 手指 扭曲的 之中 这 富有的 卷发 他们 是 打结 和 拖拽 :

[ænd; ənd][ðer; ðər] ,

and there ,

和 那里 ,

他的手指缠绕在他们打结拖拽的浓密卷发间：就在那里，

[ðæt] [saʊnd] [ʌv; əv][ɔːl] [saʊndz] [ðə; ði][moʊst][ˈpeɪnf(ə)l][tuː; tə] [hɪr] , [ðə; ði][ˈsɒbz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] !

That sound of all sounds the most painful to hear , The sobs of a man !

那 声音 的 全部 声音 这 最多 痛苦 到 听到 , 这 啜泣 的 一个 男人 !

世间所有声音中最令人心痛的，莫过于男人的啜泣声！

[jet] [soʊ][fɑːr][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkaɪndli] [θɔːts] [wʌz; wəz][hiː; hi] [plʌndʒd] ,

Yet so far in his own Kindly thoughts was he plunged ,

然而 所以 远的 在 他的 自己的 亲切地 想法 曾是 他 暴跌 ,

然而，他却沉浸在自己美好的幻想中太过久远。

[hiː; hi] [ɔːlˈredi] [hæd; həd] [ɡroʊn] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˈælfred] .

he already had grown Unconscious of Alfred .

他 已经 有 生长 无意识 的 阿尔弗雷德 .

他已经对阿尔弗雷德失去了意识。

[ænd; ənd][soʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .

And so for a space There was silence between them .

和 所以 为了 一个 空间 那里 曾是 沉默 之间 他们 .

于是，两人之间陷入了一阵沉默。

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

VII .

七 .

七、

[æt; ət] [læst] , [wɪð; wɪθ][sæd] [feɪs] [hiː; hi] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [bent] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] [əˈwaɪl]

At last , with sad face He stopp'd short , and bent on his cousin awhile

在 最后的 , 和 伤心 脸 他 停止 短的 , 和 弯曲 在 他的 表哥 一会儿

最后，他一脸悲伤地停了下来，俯身看着他的表弟，过了一会儿。

[ə; eɪ] - [sɔːrt][ʌv; əv][ˈwɪstf(ə)l] , [kəmˈpæʃənət] [smaɪl] , - [hɪm; ɪm] , - - [stʊd] [ɔː(r)] [hɪm; ɪm] ,

A pain'd sort of wistful , compassionate smile , Approach'd him , - - stood o'er him ,

一个 - 种类 的 怅惘 , 富有同情心 微笑 , - 他 , - - 站立 超过 他 ,

一个痛苦而又略带惆怅、充满怜悯的微笑，向他走来，——站在他上方，

- - [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [leɪd] [wʌn] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] - - " [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

- - and suddenly laid One hand on his shoulder - - " Where is she ?

- - 和 突然 铺设 一 手 在 他的 肩膀 - - " 在哪里 是 她 ?

——突然，她把一只手放在他的肩膀上——“她在哪儿？”

" [hiː; hi] [sed] .

" he said .

" 他 说 .

他说。

[ˈælfred] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔːl] [dis'figəd] [wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd] [ɡeɪzd] [ˈveɪkəntli] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

Alfred lifted his face all disfigured with tears And gazed vacantly at him ,

阿尔弗雷德 抬起 他的 脸 全部 毁容 和 眼泪 和 凝视 空洞地 在 他 ,

阿尔弗雷德抬起满是泪痕的脸，茫然地望着他。

[laɪk] [wʌn] [ðæt] [ə'pɪrz] [ɪn][sʌm; səm] ['fɔːrən] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm'self] ['griːtɪd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ænsər] .
like one that appears In some foreign language to hear himself greeted , Unable to answer .
喜欢 一 那 出现 在 一些 外国的 语言 到 听到 他自己 问候 , 无法 到 回答 .

就像一个人用某种外语听到别人问候，却无法回答一样。

" [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? " [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] .
" Where is she ? " repeated His cousin .
" 在哪里 是 她 ? " 重复 他的 表哥 .

“她在哪儿？”他的表弟重复道。

[hiː; hi] ['moʊʃənd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ; " [ðer; ðər] , [aɪ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
He motioned his hand to the door ; " There , I think , " he replied .
他 示意 他的 手 到 这 门 ; " 那里 , 我 思考 , " 他 回复 .

他朝门口做了个手势；“我想，就在那儿，”他回答道。

['kʌz(ə)n] [dʒɑːn] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd] [əpɪrd] [tuː; tə] [rɪ'læps] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌkɑːdʒɪ'teɪʃənz] ,
Cousin John said no more , And appear'd to relapse to his own cogitations ,
表哥 约翰 说 不 更多的 , 和 出现 到 复发 到 他的 自己的 思考 ,

约翰表兄不再说话，似乎又陷入了自己的沉思之中。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [nɑːt][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [vaʊtʃ'seɪft] [ˌɪndə'keʃənz] .
Of which not a gesture vouchsafed indications .
的 哪个 不是 一个 手势 担保 症状 .

其中没有任何姿态表明立场。

[soʊ] [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] .
So again there was silence .
所以 再次 那里 曾是 沉默 .

于是，又是一阵沉默。

[ə; eɪ] ['taɪmpiːs] [æt; ət] [læst] [strʌk] [ðə; ði] [twelv] [stroʊks] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] .
A timepiece at last Struck the twelve strokes of midnight .
一个 钟表 在 最后的 击中 这 十二 笔画 的 午夜 .

钟表终于敲响了午夜十二点。

[raʊzd] [baɪ][ðem; ðəm] , [hiː; hi][kæst][ə; eɪ][hæf] - [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪəl] ;
Roused by them , he cast A half - look to the dial ;
唤醒 经过 他们 , 他 投掷 一个 一半 - 看 到 这 拨号 ;

被他们激怒，他瞥了一眼表盘；

[ðen] ['kwaɪətli] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ,
then quietly threw His arm round the neck of his cousin ,
然后 悄悄 扔 他的 手臂 圆形的 这 脖子 的 他的 表哥 ,

然后他悄悄地将手臂搭在了表弟的脖子上。

[ænd; ənd] [druː] [ðə; ði][hændz] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and drew The hands down from his face .
和 画 这 双手 向下 从 他的 脸 .

他放下了捂着脸的手。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] , " [hiː; hi] [sed] , . . .
" It is time she should know What has happen'd , " he said , . . .
" 它 是 时间 她 应该 知道 什么 有 发生了 , " 他 说 , . . .

“是时候让她知道发生了什么事了，”他说……

" [let] [ˌjuː 'es][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] .
" let us go to her now .
" 让 我们 去 到 她 现在 .

我们现在就去见她吧。

" ['ælfred] ['stɑːrtɪd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
" Alfred started at once to his feet .
" 阿尔弗雷德 开始 在 一次 到 他的 脚 .

阿尔弗雷德立刻站了起来。

[drɔːn] [ænd; ənd] [wɑːn] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [hiː; hi] [lʊkt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [wɔːnt] [wʌz; wəz] - - [ə; eɪ]
Drawn and wan Though his face , he look'd more than his wont was - - a
绘制 和 万 尽管 他的 脸 , 他 看起来 更多的 比 他的 惯于 曾是 - - 一个
[mæn] .
man .
男人 .

他面容憔悴苍白，虽然他的脸看起来不像个男人，但确实像个男人。

[strɔːŋ] [fɔːr; fər] [wʌns] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['wiːknəs] .
Strong for once , in his weakness .
强的 为了 一次 , 在 他的 弱点 .

难得一见的坚强，竟体现在他的弱点之中。

[ˌʌp'lɪftɪd] , [θruː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mænli] [rɪ'zɑːlv] .
Uplifted , fill'd through With a manly resolve .
提升 , 已填充 通过 和 一个 男子气概 解决 .

精神振奋，充满男子气概的决心。

[ɪf] [ðæt] ['æksiəm] [biː; bi] [truː] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [sʌm; səm] ['kaɪə] ['kɔdʒitəu] ,
If that axiom be true Of the " Sum quia cogito ,
如果 那 公理 是 真的 的 这 " 和 奎亚 我思故我在 ,

如果“我因思故我在”这一公理成立，

" [aɪ] [mʌst; məst] [oʊ'paɪn] [ðæt] " [ˌaɪ 'diː] [sʌm; səm] [kwɒd] ['kɔdʒitəu] ; " - - [ðæt] [wɪtʃ] ,
" I must opine That " id sum quod cogito ; " - - that which ,
" 我 必须 意见 那 " ID 和 狴 我思故我在 ; " - - 那 哪个 ,

我必须认为“id sum quod cogito;”——即，

[ɪn] [faɪn] [ə; eɪ] [mæn] [θɪŋks] [ænd; ənd] [fiːlz] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd]
in fine A man thinks and feels , with his whole force of thought And
在 美好的 一个 男人 思考 和 感觉 , 和 他的 所有的 力量 的 想法 和
['fiːlɪŋ] ,
feeling ,
感觉 ,

总之，一个人会思考和感受，运用他全部的思想和情感力量。

[ðə; ði] [mæn] [ɪz] [hɪm'self] .
the man is himself .
这 男人 是 他自己 .

他就是他自己。

[hiː; hi] [hæd; həd] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,
He had fought With himself ,
他 有 战斗 和 他自己 ,

他曾与自己斗争，

[ænd; ənd] [roʊz] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [self] - [ˌoʊvər'θroʊ] [ðə; ði] [sər'vaɪvər] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [wɪtʃ] [ðæt] [straɪf]
and rose up from his self - overthrow The survivor of much which that strife
和 玫瑰 向上 从 他的 自己 - 推翻 这 幸存者 的 很多 哪个 那 冲突
[hæd; həd] [leɪd] [loʊ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
had laid low At his feet ,
有 铺设 低的 在 他的 脚 ,

他从自我毁灭的深渊中重新站了起来，那场冲突使他失去了许多生命，最终他幸存了下来，倒在了他的脚下。

[æz; əz][hiː; hi][roʊz][æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] , [leɪ] [ɪn]['ruːɪnz][ðə; ði] ['brɪliənt] [ˌʌn'riːəlaɪzd] [laɪf]
as he rose at the name of his wife , Lay in ruins the brilliant unrealized life
作为 他 玫瑰 在 这 姓名 的 他的 妻子 ， 莱 在 废墟 这 杰出的 未实现的 生活
[wɪtʃ] ,
Which ,
哪个 ，

当他听到妻子的名字起身时，他那辉煌却未实现的生命便化为废墟。

[ðoʊ] [jet] - , [siːmd] [tɪl] [ðen] , [ɪn] [ðæt] [neɪm] , [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] , [hæd; həd][hiː; hi]
though yet unfulfill'd , seem'd till then , in that name , To be his , had he
尽管 然而 - ， 似乎 直到 然后 ， 在 那 姓名 ， 到 是 他的 ， 有 他
- [ˌaɪ 'tiː] .
claim'd it .
- 它 .

虽然尚未实现，但似乎直到那时，以那个名义，如果他认领了，就应该是他的。

[ðə; ði]['mænz] [driːm] [ʌv; əv] [feɪm] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['paʊər] [fel] [ʃætɚd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;
The man's dream of fame And of power fell shatter'd before him ;
这 男人的 梦 的 名声 和 的 力量 跌倒 破碎 前 他 ；

男人的名利之梦在他面前彻底破碎了；

[ænd; ənd]['oʊnli][ðer; ðər] ['restɪd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] , [soʊ] ['loʊnli]
and only There rested the heart of the woman , so lonely
和 仅有的 那里 休息 这 心 的 这 女士 ， 所以 孤独

唯有那里，安息着那位孤独女人的心。

[ɪn] [ɔːl] [seɪv] [ðə; ði] [lʌv] [hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [hɜːr; hər] .
In all save the love he could give her .
在 全部 节省 这 爱 他 可以 给 她 .

除了他能给她的爱之外，什么都没有。

[ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv] [ðæt] [hɑːrt] [hiː; hi] [ə'roʊz] .
The lord Of that heart he arose .
这 主 的 那 心 他 出现 .

那颗心中的主宰，他升起了。

[blʌʃ] [nɑːt] , [mjuːz] , [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːt] , [ænd; ənd] [læst] ,
Blush not , Muse , to record That his first thought , and last ,
脸红 不是 ， 沉思 ， 到 记录 那 他的 第一的 想法 ， 和 最后的 ，

缪斯啊，不必羞愧，记录下他的第一个念头，也是最后一个念头。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd] [feɪm] [ðæt] [siːmd] [lɔːst][tuː; tə][hɪz; ɪz]
at that moment was not Of the power and fame that seem'd lost to his
在 那 片刻 曾是 不是 的 这 力量 和 名声 那 似乎 丢失的 到 他的
[lɑːt] ,
lot ,
很多 ，

那一刻，他似乎失去了所有权力和名望。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [pelf] [hiː; hi][hæd; həd] [kɛəd]
But the love that was left to it ; not of the pelf He had cared
但 这 爱 那 曾是 左边 到 它 ； 不是 的 这 不义之财 他 有 关心
[fɔːr; fər] ,
for ,
为了 ，

但留给它的，并非祂所珍视的财富，而是爱。

[jet] - ; [ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv] [hɪm'self] , [bʌt; bət][ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [æz; əz][hiː; hi] - , "

yet squander'd ; and not of himself , But of her ; as he murmur'd , "

然而 - ; 和 不是 的 他自己 , 但 的 她 ; 作为 他 - , "

[wʌn] ['moʊmənt] , [dɪr] [dʒæk] !

One moment , dear jack !

一 片刻 , 亲爱的 杰克 !

然而，他却挥霍了；而且不是挥霍了自己的，而是挥霍了她的；他喃喃自语道：“稍等片刻，亲爱的杰克！”

[wiː; wi][hæv; həv] [groʊn] [ʌp] [frʌm; frəm] ['bɔɪhʊd] [tə'geðər] .

We have grown up from boyhood together .

我们 有 生长 向上 从 童年 一起 .

我们从小一起长大。

['aʊər; ɑːr] [træk] [hæz; həz] [bɪn] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] [medəuz] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] : [ɪn] [juːθ] [θruː]

Our track Has been through the same meadows in childhood : in youth Through

我们的 追踪 有 到过 通过 这 相同的 草地 在 童年 : 在 青年 通过

[ðə; ði] [seɪm] ['saɪlənt] ['geɪtweɪz] ,

the same silent gateways ,

这 相同的 沉默的 网关 ,

我们的足迹在童年时穿过同样的草地，在青春时穿过同样的寂静之门。

[tuː; tə] ['mænhʊd] .

to manhood .

到 男子气概 .

成为男子汉。

[ɪn] [truːθ] , [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [ðæt] [kæn; kən] [noʊ] [ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ][duː] ;

In truth , There is none that can know me as you do ;

在 真相 , 那里 是 没有任何 那 能 知道 我 作为 你 做 ;

事实上，没有人能像你一样了解我；

[ænd; ənd] [nʌn] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [mɔːr] [wɪʃ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [maɪ'self] [noʊn] .

and none To whom I more wish to believe myself known .

和 没有任何 到 谁 我 更多的 希望 到 相信 我 已知 .

我最希望被了解的人，莫过于他。

[spiːk] [ðə; ði] [truːθ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][wɔːnt][tuː; tə] [mɪns] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [noʊ] .

Speak the truth ; you are not wont to mince it , I know .

说话 这 真相 ; 你 是 不是 惯于 到 剁碎 它 , 我 知道 .

说实话吧，我知道你向来直言不讳。

[nɔːr][aɪ] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ʃɜːrk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

Nor I , shall I shirk it , or shrink from it now .

也不 我 , 将 我 推脱 它 , 或者 收缩 从 它 现在 .

我也不会逃避，也不会退缩。

[ɪn] [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wɑːntən] [bɪ'heɪvjər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['vænəti] , ['fɑːli] , [ænd; ənd] [praɪd] ,

In despite of a wanton behavior , in spite Of vanity , folly , and pride ,

在 尽管 的 一个 放肆 行为 , 在 尽管如此 的 虚荣 , 蠢事 , 和 自豪 ,

尽管行为放荡，尽管虚荣、愚蠢、骄傲，

[dʒæk] , [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ['meni] [ə; eɪ] [hɑːrt] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [truː] [æz; əz]

Jack , which might Have turn'd from me many a heart strong and true As

杰克 , 哪个 可能 有 转弯 从 我 许多 一个 心 强的 和 真的 作为

[jʊr; jər] [oʊn] ,

your own ,

你的 自己的 ,

杰克，这或许会让许多像你一样坚强而忠诚的心离我而去，

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [juː; jʊ][frʌm; frəm][maɪ][saɪd][ɪn][wʌn]['aʊər][ʌv; əv]
I have never turn'd round and miss'd YOU From my side in one hour of
我 有 绝不 转弯 圆形的 和 错过了 你 从 我的 边 在 一 小时 的
[ə'flɪkʃ(ə)n] [ɔːr] [daʊt] [baɪ][maɪ] [oʊn] [blaɪnd][ænd; ənd] ['hiːdləs] [self] - [wɪl] [brɔːt] [ə'baʊt] .
affliction or doubt By my own blind and heedless self - will brought about .
痛苦 或者 怀疑 经过 我的 自己的 瞎的 和 鲁莽 自己 - 将要 带来 关于 .

我从未转身离开，在痛苦或怀疑的时刻，因我盲目和鲁莽的自私意志而错过你。

[tel] [ˌem 'iː] [truːθ] .
Tell me truth .
告诉 我 真相 .

告诉我实话。

[duː][aɪ] [oʊ] [ðɪs] [ə'loʊn][tuː; tə][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] ['bɔɪhʊd] [ðæt] [meɪk]
Do I owe this alone to the sake Of those old recollections of boyhood that make
做 我 欠 这 独自的 到 这 清酒 的 那些 老的 回忆 的 童年 那 制作
[ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [jet] [sʌm; səm] ['klɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [ə'piːl] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt] [mɔːr]
In your heart yet some clinging and crying appeal From a judgment more
在 你的 心 然而 一些 依恋 和 哭泣 上诉 从 一个 判断 更多的
[hɑːrʃ] ,
harsh ,
残酷的 ,

我是否仅仅因为那些童年时代的回忆，才让你心中依然怀着对更严厉审判的依恋和哀求，才做出这样的选择?

[wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [fiːl] [maɪt] [hæv; həv] ['sentənst] ['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] [tuː; tə] [deθ] [lɔːŋ]
which I cannot but feel Might have sentenced our friendship to death long
哪个 我 不能 但 感觉 可能 有 判刑 我们的 友谊 到 死亡 长的
[ə'goʊ] ?
ago ?
前 ?

我不禁觉得，这或许早已宣告了我们友谊的终结?

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] . . .
Or is it . . .
或者 是 它 . . .

或者......

([aɪ] [wʊd] [aɪ][kʊd; kəd] [diːm] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][soʊ] !)
(I would I could deem it were so !)
(我 会 我 可以 认为 它 是 所以 !)

（我倒希望如此！）

[ðæt] , [nɑːt][ɔːl][ˌoʊvər'leɪd][baɪ][ə; eɪ] ['lɪstləs] [ɪk'stɪriər] ,
That , not all overlaid by a listless exterior ,
那 , 不是 全部 叠加 经过 一个 蔫 外部的 ,

然而，这一切并非都被一种无精打采的外表所掩盖。

[jʊr; jər] [hɑːrt] [hæz; həz] [di'vaɪnd] [ɪn][ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [siːm] ;
Your heart has divined in me something superior To that which I seem ;
你的 心 有 神谕 在 我 某物 优越的 到 那 哪个 我 似乎 ;

你的心已在我身上发现了比我表面所呈现的更美好的东西;

[frʌm; frəm][maɪ] ['ɪnərmoʊst] ['neɪtʃər] [nɑːt] ['hoʊlli] - [baɪ][ðə; ði] ['wɝːldz] [juː'sɜːrpəˌtʃʊr] ?
from my innermost nature Not wholly expell'd by the world's usurpature ?
从 我的 最内层 自然 不是 完全 - 经过 这 世界的 篡夺 ?

从我内心深处，是否已被世俗的篡夺彻底驱逐?

[sʌm; səm] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪstnəs] , [truːθ] , [ɔːr][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [truːθ] ?
Some instinct of earnestness , truth , or desire For truth ?
一些 本能 的 认真 , 真相 , 或者 欲望 为了 真相 ?

是否出于某种真诚、追求真理或渴望真理的本能?

[sʌm; səm][wʌn][spɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [soʊlz] ['neɪtɪv] ['faɪər] ['muːvɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['æʃɪz] , [ænd; ənd] ['sindəz] ,
Some one spark of the soul's native fire Moving under the ashes , and cinders ,
一些 一 火花 的 这 灵魂的 本国的 火 移动 在下面 这 灰烬 , 和 煤渣 ,

灵魂深处那份与生俱来的火焰，在灰烬和余烬之下，仍在跳动。

[ænd; ənd] [dʌst] [wɪtʃ] [laɪf] [hæθ] - [ɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ?
and dust Which life hath heap'd o'er it ?
和 灰尘 哪个 生活 有 - 超过 它 ?

以及生命在其上堆积的尘土?

[sʌm; səm][wʌn][fækt][tuː; tə] [trʌst] [ænd; ənd][tuː; tə][hoʊp] [ɪn] ?
Some one fact to trust And to hope in ?
一些 一 事实 到 相信 和 到 希望 在 ?

有什么事实值得信赖，值得寄予希望?

[ɔːr][baɪ][juː; jʊ][ə'loʊn][ˌeɪ 'em][aɪ] [ðə; ði] [mɪr] ['frɪvələs] [fuːl] [aɪ][soʊ]['ɔːf(ə)n][hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə]
Or by you alone am I deem'd The mere frivolous fool I so often have seem'd To
或者 经过 你 独自的 是 我 被认为 这 仅仅 轻浮 傻子 我 所以 经常 有 似乎 到
[maɪ] [oʊn] [self] ?
my own self ?
我的 自己的 自己 ?

难道只有你才认为我像我自己经常认为的那样，是个轻浮的傻瓜吗?

" [dʒɑːn] .
" JOHN .
" 约翰 .

约翰。

[noʊ] , ['ælfred] !
No , Alfred !
不 , 阿尔弗雷德 !

不，阿尔弗雷德!

[juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [biː; bi] [truː] , [æt; ət][ðə; ði] [læst] ,
you will , I believe , Be true , at the last ,
你 将要 , 我 相信 , 是 真的 , 在 这 最后的 ,

我相信，你最终会忠于自己。

[tuː; tə] [wʌt] [naʊ] [meɪks] [juː; jʊ] [griːv] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [bɪ'laɪd] [jʊr; jər] [truː] ['neɪtʃər] [soʊ] [lɔːŋ] .
to what now makes you grieve For having belied your true nature so long .
到 什么 现在 制作 你 悲伤 为了 拥有 谎言 你的 真的 自然 所以 长的 .

如今让你感到悲伤的是什么？是因为你长期以来一直掩盖着自己的真实本性。

[nə'sesəti] [ɪz][ə; eɪ][stɜːrn] ['tiːtʃər] .
Necessity is a stern teacher .
必要性 是 一个 船尾 老师 .

需要是一位严厉的老师。

[biː; bi] [strɔːŋ] !
Be strong !
是 强的 !

坚强起来!

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , . . .
" Do you think , " he resumed , . . .
" 做 你 思考 , " 他 恢复 , . . .

“你认为,”他继续说道，“……”

" [wʌt] [aɪ] [fiːl] [waɪl] [aɪ] [spiːk] [ɪz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈtrænʃənt; ˈtrænsiənt; ˈtrænʒənt; ˈtrænziənt]
" what I feel while I speak Is no more than a transient
" 什么 我 感觉 尽管 我 说话 是 不 更多的 比 一个 瞬态
[ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,
emotion ,
情感 ,

"我说话时所感受到的，只不过是一种转瞬即逝的情绪。"

[æz; əz] [wiːk] [æz; əz] [ðiːz] [wiːk] [terz] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [bɪˈtoʊkən] [ˌaɪ ˈtiː] ?
as weak As these weak tears would seem to betoken it ?
作为 虚弱的 作为 这些 虚弱的 眼泪 会 似乎 到 预示 它 ?

就像这些微弱的眼泪所暗示的那样?

" [dʒɑːn] .
" JOHN .
" 约翰 .

约翰。

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[ˈælfred] .
ALFRED .
阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈkʌz(ə)n] !
Thank you , cousin !
感谢 你 , 表哥 !

谢谢你，表哥!

[jʊr; jər][hænd] [ðen] .
your hand then .
你的 手 然后 .

然后你的手。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [əˈloʊn] , [dʒæk] . [trʌst] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
And now I will go Alone , Jack . Trust to me .
和 现在 我 将要 去 独自的 , 杰克 . 相信 到 我 .

现在我要独自前往了，杰克。相信我。

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[dʒɑːn] .
JOHN .
约翰 .

约翰。

[aɪ][duː] .
I do .
我 做 .

我愿意。

[bʌt; bət] - [tɪz] [leɪt] .
But ' tis late .
但 - 的 晚的 .

但是时间已经很晚了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [sliːps] , [juːl] [nɑːt] [weɪk] [hɜːr; hər] ?
If she sleeps , you'll not wake her ?
如果 她 睡觉 , 你会 不是 唤醒 她 ?

如果她睡着了，你不会叫醒她吗?

['ælfred] .
ALFRED .
阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

[noʊ] , [noʊ] !
No , no !
不 , 不 !

不，不!

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [weɪt] ([pʊr] ['ɪnfənt] !)
it will wait (Poor infant !)
它 将要 等待 (贫穷的 婴儿 !)

它会等着（可怜的宝宝！）

[tuː] ['ʃʊrli] , [ðɪs] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sliːps] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][mɑːr][hɜːr; hər] [driːmz] [ʌv; əv] [tə'mɑːroʊ] .
too surely , this mission of sorrow ; If she sleeps , I will not mar her dreams of tomorrow .
也 一定 , 这 使命 的 悲哀 ; 如果 她 睡觉 , 我 将要 不是 马尔 她 梦境 的 明天 .

太肯定了，这是一项充满悲伤的任务；如果她睡着了，我不会破坏她对明天的梦想。

[hiː; hi] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [pæst] [aʊt] .
He open'd the door , and pass'd out .
他 打开 这 门 , 和 通过 出去 .

他打开门，然后昏了过去。

['kʌz(ə)n] [dʒɑːn] [wɑːtʃdt] [hɪm; ɪm]['wɪstf(ə)l] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] .
Cousin John Watch'd him wistful , and left him to seek her alone .
表哥 约翰 观看 他 怅惘 , 和 左边 他 到 寻找 她 独自的 .

表哥约翰怅然地看着他，然后让他独自去找她。

[ˌaɪ'ɛks] .
IX .
第九章 .

九、

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [soʊ] [laʊd] [wen] [hiː; hi] - [æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] ,
His heart beat so loud when he knock'd at her door ,
他的 心 打 所以 大声 什么时候 他 - 在 她 门 ,

他敲她家门时，心跳得异常剧烈。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [noʊ][rɪ'plaɪ][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .
He could hear no reply from within .
他 可以 听到 不 回复 从 之内 .

他听不到里面的任何回应。

[jet] [wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] - ['laɪtli] .
Yet once more He knock'd lightly .
然而 一次 更多的 他 - 轻轻 .

他又轻轻敲了敲门。

[noʊ] ['ænsər] .
No answer .
不 回答 .

没有回应。

[ðə; ði]	['hænd(ə)l]	[hiː; hi]	[traɪd]	:	[ðə; ði]	[dɔːr]		:	[hiː; hi]		[ðə; ði]	[ruːm]	[ˌʌndɪ'skraɪd]	.
The	**handle**	**he**	**tried**	**:**	**The**	**door**	**open'd**	**:**	**he**	**enter'd**	**the**	**room**	**undescried**	**.**
这	处理	他	尝试	:	这	门	打开	:	他	已进入	这	房间	未指明	.

他试着拉了一下门把手：门开了：他悄无声息地进了房间。

[eks]	.
X	**.**
X	.

X.

[noʊ]	[braitə]	[ðæn; ðən]	[ɪz]	[ðæt]	[dɪm]	['sɜːrklət]	[ʌv; əv]	[laɪt]	[wɪtʃ]	[ɪn'heɪləʊ]	[ðə; ði]	[muːn]	[wen]	[reɪnz]
No	**brighter**	**than**	**is**	**that**	**dim**	**circlet**	**of**	**light**	**Which**	**enhaloes**	**the**	**moon**	**when**	**rains**
不	更亮	比	是	那	暗淡	圆环	的	光	哪个	环状物	这	月亮	什么时候	雨

[fɔːrm]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[naɪt]	,
form	**on**	**the**	**night**	**,**
形式	在	这	夜晚	,

亮度不及夜晚下雨时环绕月亮的那圈微弱光晕。

[ðə; ði]	[peɪl]	[læmp]	[æn; ən]	[ˌɪndɪ'stɪŋkt]	['reɪdiəns]	[ʃed]	[raʊnd]	[ðə; ði]	['tʃeɪmbər]	,
The	**pale**	**lamp**	**an**	**indistinct**	**radiance**	**shed**	**Round**	**the**	**chamber**	**,**
这	苍白	灯	一个	模糊	辐射	棚	圆形的	这	房间	,

那盏昏暗的灯散发出模糊的光芒，照亮了整个房间。

[ɪn]	[wɪtʃ]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[pjʊr]	['snoʊi]	[bed]	[mə'tɪldə]	[wʌz; wəz]	['niːlɪŋ]	;
in	**which**	**at**	**her**	**pure**	**snowy**	**bed**	**Matilda**	**was**	**kneeling**	**;**
在	哪个	在	她	纯的	下雪的	床	玛蒂尔达	曾是	跪着	;

玛蒂尔达跪在她洁白的床上；

[soʊ]	[ræpt]	[ɪn]	[diːp]	[prer]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[nuː]	[nɑːt]	[hɜːr; hər]	['hʌzbənd]	[stʊd]	['wɑtʃɪŋ]	[hɜːr; hər]	[ðer; ðər]
so	**wrapt**	**in**	**deep**	**prayer**	**That**	**she**	**knew**	**not**	**her**	**husband**	**stood**	**watching**	**her**	**there**
所以	包裹	在	深的	祷告	那	她	知道	不是	她	丈夫	站立	观看	她	那里

.
.
.

她沉浸在虔诚的祈祷中，丝毫没有察觉到丈夫正站在那里注视着她。

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['læmplaɪt]	[ðə; ði]	['muːnlaɪt]	[hæd; həd]	['mɪŋgld]	[ə; eɪ]	[feɪnt]	[ænd; ənd]	[ʌn'ɜːrθli]
With	**the**	**lamplight**	**the**	**moonlight**	**had**	**mingled**	**a**	**faint**	**And**	**unearthly**
和	这	灯光	这	月光	有	混合	一个	头晕的	和	超凡脱俗的

[ɪ'fʌldʒəns]	[wɪtʃ]	[siːmd]	[tuː; tə]	[ə'kweɪnt]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[pleɪs]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[sens]	[ʌv; əv]	[diːp]	[piːs]
effulgence	**which**	**seem'd**	**to**	**acquaint**	**The**	**whole**	**place**	**with**	**a**	**sense**	**of**	**deep**	**peace**
光辉	哪个	似乎	到	熟人	这	所有的	地方	和	一个	感觉	的	深的	和平

[meɪd]	[sɪ'kjʊr]	[baɪ]	[ðə; ði]	['prez(ə)ns]	[ʌv; əv]	['sʌmθɪŋ]	[æn'dʒelɪk]	[ænd; ənd]	[pjʊr]	.
made	**secure**	**By**	**the**	**presence**	**of**	**something**	**angelic**	**and**	**pure**	**.**
制成	安全的	经过	这	在场	的	某物	天使般的	和	纯的	.

灯光与月光交织在一起，散发出一种淡淡的、超凡脱俗的光芒，仿佛给整个地方带来了一种深深的宁静，这种宁静是由某种天使般纯洁的存在所带来的。

[ænd; ənd]	[nɑːt]	['pjʊrɚ]	[sʌm; səm]	['eɪndʒl]	[griːf]	[kɑːvz]	[ɔː(r)]	[ðə; ði]	[tuːm]	[wer]	[lʌv]	[laɪz]	,
And	**not**	**purer**	**some**	**angel**	**Grief**	**carves**	**o'er**	**the**	**tomb**	**Where**	**Love**	**lies**	**,**
和	不是	更纯净	一些	天使	悲伤	雕刻	超过	这	墓	在哪里	爱	谎言	,

而有些天使般的悲伤，并不纯洁，却在爱的墓碑上刻下深深的印记。

[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	['leɪdi]	[ðæt]	-	[ɪn]	[ðæt]	[gluːm]	.
than	**the**	**lady**	**that**	**kneel'd**	**in**	**that**	**gloom**	**.**
比	这	女士	那	-	在	那	愁云	.

比那位跪在昏暗中的女士还要可怕。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[pʊt]	[ɔːf]	[hɜːr; hər]	[dres]	;
She	**had**	**put**	**off**	**her**	**dress**	**;**
她	有	放	离开	她	裙子	;

她脱下了裙子；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [soʊl] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ɪts] ['ɜːrθli]
and she look'd to his eyes Like a young soul escaped from its earthly
和 她 看起来 到 他的 眼睛 喜欢 一个 年轻的 灵魂 逃脱 从 它是 尘世的
[dɪs'ɡaɪz] ;
disguise ;
伪装 ;

她凝视着他的眼睛，仿佛一个挣脱尘世束缚的年轻灵魂；

[hɜːr; hər] [fer] [nek] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ['ʃəuldəz] [wɜːr; wər] [ber] , [ænd; ənd]['oʊvər][ðem; ðəm] ['rɪpld]
Her fair neck and innocent shoulders were bare , And over them rippled
她 公平的 脖子 和 清白的 肩膀 是 裸 , 和 超过 他们 涟漪
[hɜːr; hər][sɔːft]['ɡoʊldən] [her] ;
her soft golden hair ;
她 柔软的 金的 头发 ;

她白皙的脖颈和纯洁的肩膀裸露在外，柔软的金发如波浪般散落在其上；

[hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['slendər] [waɪt] ['bɑːdɪs] [ˌʌn'leɪst] [kən'faɪnd] [nɑːt][wʌn] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Her simple and slender white bodice unlaced Confined not one curve of her
她 简单的 和 苗条 白色的 紧身胸衣 解开 受限 不是 一 曲线 的 她
['delɪkət] [weɪst] .
delicate waist .
精美的 腰部 .

她那件简洁纤细的白色紧身胸衣敞开着，丝毫没有束缚住她纤细腰肢的任何曲线。

[æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] , [frʌm; frəm]['wɔːtər] [rɪ'flektɪd] , [fər'evər] , ['tremblz] [ʌp] [θruː] [ðə; ði]
As the light that , from water reflected , forever , Trembles up through the
作为 这 光 那 , 从 水 反映 , 永远 , 颤抖 向上 通过 这
['tremjələs] [riːdz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['rɪvər] ,
tremulous reeds of a river ,
颤抖的 芦苇 的 一个 河 ,

如同水面反射的光芒，永恒地颤抖着穿过河边颤抖的芦苇，

[soʊ][ðə; ði] [biːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] [went] ['tremblɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
So the beam of her beauty went trembling in him ,
所以 这 光束 的 她 美丽 去 发抖 在 他 ,

于是，她那令人心醉的美貌在他心中颤抖起来。

[θruː] [ðə; ði] [θɔːts] [ˌaɪ 'tiː] [səf'juːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [sɔːft][ænd; ənd][dɪm] .
Through the thoughts it suffused with a sense soft and dim .
通过 这 想法 它 弥漫 和 一个 感觉 柔软的 和 暗淡 .

思绪中弥漫着一种柔和而朦胧的感觉。

[ˌreprə'djuːsiŋ] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði]['broʊkən][ænd; ənd] [braɪt] [læps] [ænd; ənd] [pʌls] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən]
Reproducing itself in the broken and bright Lapse and pulse of a million
繁殖 本身 在 这 破碎的 和 明亮的 失效 和 脉冲 的 一个 百万
[i'məuʃənz] .
emotions .
情绪 .

在破碎而明亮的消逝和百万种情感的脉动中自我复制。

[ðæt] [saɪt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [hɪz; ɪz] [niː] .
That sight Bow'd his heart , bow'd his knee .
那 视线 鞠躬 他的 心 , 鞠躬 他的 膝盖 .

那景象令他心头一沉，双膝一软。

['noʊɪŋ] [skers] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] , [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] [θruː] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [hiː; hi] ['saɪləntli] [slɪd] ,
Knowing scarce what he did , To her side through the chamber he silently slid ,
会心 稀少 什么 他 做过 , 到 她 边 通过 这 房间 他 默默 滑行 ,

他几乎不知道自己在做什么，便悄无声息地穿过房间滑到她身边。

[ænd; ənd]	[nelt]	[daʊn]	[bɪ'saɪd]	[hɜːr; hər]	-	-	[ænd; ənd]		[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[saɪd]	.
And	**knelt**	**down**	**beside**	**her**	**-**	**-**	**and**	**pray'd**	**at**	**her**	**side**	**.**
和	跪下	向下	旁	她	-	-	和	祈祷	在	她	边	.

他跪在她身边，在她身边祈祷。

[saɪ,zaɪ,ksaɪ,gzaɪ]	.
XI	**.**
十一	.

十一、

['ʌp,stɑːrtɪŋ]	,	[ʃiː; ʃi]	[ðen]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[taɪm]	[dɪ'skraɪd]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	['hʌzbənd]	[wʌz; wəz]	[nɪr]	[hɜːr; hər]	;
Upstarting	**,**	**she**	**then**	**for**	**the**	**first**	**time**	**descried**	**That**	**her**	**husband**	**was**	**near**	**her**	**;**
新兴的	,	她	然后	为了	这	第一的	时间	描述	那	她	丈夫	曾是	靠近	她	;

她突然开口，第一次描述了她的丈夫就在她身边；

[səf'juːzd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[blʌʃ]	[wɪtʃ]	[keɪm]	[ɔː(r)]	[hɜːr; hər]	[sɔːft]	['pælɪd]	[tʃiːk]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[gʌʃ]	[wer]	[ðə; ði]	[terz]	['spɑːkld]	[jet]	.
suffused	**with**	**the**	**blush**	**Which**	**came**	**o'er**	**her**	**soft**	**pallid**	**cheek**	**with**	**a**	**gush**	**Where**	**the**	**tears**	**sparkled**	**yet**	**.**
弥漫	和	这	脸红	哪个	来了	超过	她	柔软的	苍白	脸颊	和	一个	喷	在哪里	这	眼泪	闪闪发光	然而	.

她苍白柔软的脸颊上泛起了红晕，泪水还在闪烁。

[æz; əz]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	[fɔːn]		,	[ʃaɪ]	[wɪð; wɪθ]	[fɪr]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[fɜːrn]	[wer]	[sʌm; səm]	['hʌntər]	[ə'proʊtʃɪz]	,
As	**a**	**young**	**fawn**	**uncouches**	**,**	**Shy**	**with**	**fear**	**from**	**the**	**fern**	**where**	**some**	**hunter**	**approaches**	**,**
作为	一个	年轻的	讨好	解离	,	害羞的	和	害怕	从	这	蕨类	在哪里	一些	猎人	方法	,

就像一只小鹿从巢穴里爬出来，因为害怕猎人靠近而躲在蕨丛中。

[ʃiː; ʃi]	[ʃræŋk]	[bæk]	;	[hiː; hi]	[kɔːt]	[hɜːr; hər]	,	[ænd; ənd]	['sɜːrklɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrm]	[raʊnd]	[hɜːr; hər]	[weɪst]	,
She	**shrank**	**back**	**;**	**he**	**caught**	**her**	**,**	**and**	**circling**	**his**	**arm**	**Round**	**her**	**waist**	**,**
她	缩小	后退	;	他	捕捉	她	,	和	盘旋	他的	手臂	圆形的	她	腰部	,

她向后缩了缩；他扶住了她，手臂环绕住她的腰，

[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[braʊ]	[prɛsd]	[wʌn]	[kɪs]	[lɔːŋ]	[ænd; ənd]	[wɔːrm]	.
on	**her**	**brow**	**press'd**	**one**	**kiss**	**long**	**and**	**warm**	**.**
在	她	眉头	按下	一	吻	长的	和	温暖的	.

在她额头上印下一个绵长而温暖的吻。

[ðen]	[hɜːr; hər]	[fɪr]	[tʃeɪndʒd]	[ɪn]	['ɪmpʌls]	;	[ænd; ənd]	['haɪdɪŋ]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[brest]	,
Then	**her**	**fear**	**changed**	**in**	**impulse**	**;**	**and**	**hiding**	**her**	**face**	**On**	**his**	**breast**	**,**
然后	她	害怕	已更改	在	冲动	;	和	隐藏	她	脸	在	他的	胸部	,

随后，她的恐惧转为冲动；她将脸埋在他的胸膛上，

[ʃiː; ʃi]	[hʌŋ]	[lɑːkdt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['klɪŋɪŋ]	[ɪm'breɪs]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[sɔːft]	[ɑːrmz]	[wuːnd]	['hevɪli]	[raʊnd]	[hɪm; ɪm]	,
she	**hung**	**lock'd**	**in**	**a**	**clinging**	**embrace**	**With**	**her**	**soft**	**arms**	**wound**	**heavily**	**round**	**him**	**,**
她	悬挂	已锁定	在	一个	依恋	拥抱	和	她	柔软的	武器	伤口	重度	圆形的	他	,

她紧紧地拥抱着他，柔软的双臂沉重地缠绕着他。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] , [ɪf] [ðer; ðər][klæsp][wʌz; wəz] [rɪ'lækst] , [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] : [hɜːr; hər] [smuːð]
as though She fear'd , if their clasp was relaxed , he would go : Her smooth
作为 尽管 她 担心 ，如果 他们的 搭扣 曾是 轻松 ， 他 会 去 ： 她 光滑的
,
,
,

仿佛她害怕，如果他们的拥抱松开，他就会离开：她光滑的，

['neɪkɪd] ['ʃəuldəz] , [ˌʌn'kerd] [fɔːr; fər] , [kən'vʌlst] [baɪ][ˌes oʊ 'biː]['æftər][ˌes oʊ 'biː] ,
naked shoulders , uncared for , convulsed By sob after sob ,
裸 肩膀 ， 无人关心 为了 ， 抽搐 经过 哭泣 后 哭泣 ，

裸露的双肩，无人照料，抽泣不止，痉挛不已。

[waɪl] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [jet] [pʌlst] [ɪn] [ɪts] ['preʃər] [ɑːn][hɪz; ɪz] ,
while her bosom yet pulsed In its pressure on his ,
尽管 她 怀 然而 脉冲 在 它是 压力 在 他的 ，

而她的胸脯还在用力地挤压着他，

[æz; əz][ðə; ði] ['efərt] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] [lɪvd] [ænd; ənd] [daɪd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['tendər] [tuː'mʌltʃuəs] ['mɪnɪt] .
as the effort within it Lived and died with each tender tumultuous minute .
作为 这 努力 之内 它 居住地 和 死亡 和 每个 投标 动荡的 分钟 .

其中的努力，随着每一分每一秒的温柔与动荡而生，又随着每一分每一秒的动荡而消亡。

" [oʊ] ['ælfred] , [oʊ] ['ælfred] ! [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] - - " [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ! "
" O Alfred , O Alfred ! forgive me , " she cried - - " Forgive me ! "
" 哦 阿尔弗雷德 ， 哦 阿尔弗雷德 ！ 原谅 我 ， " 她 哭 - - " 原谅 我 ！ "

“哦，阿尔弗雷德，哦，阿尔弗雷德！原谅我吧！”她哭喊道，“原谅我吧！”

" [fər'gɪv] [juː; jʊ] , [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] !
" Forgive you , my poor child !
" 原谅 你 ， 我的 贫穷的 孩子 ！

“原谅你吧，我可怜的孩子！”

" [hiː; hi] [saɪd] ; " [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [hæv; həv] [bleɪmd] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ɔːt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] ,
" he sigh'd ; " But I never have blamed you for aught that I know ,
" 他 叹了口气 ； " 但 我 绝不 有 被指责 你 为了 零 那 我 知道 ，

他叹了口气；“但我从未因为我知道的任何事责怪过你。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt][wʌn] [θɔːt] [ðæt] [ri'prəutʃiz] [juː; jʊ] [naʊ] .
And I have not one thought that reproaches you now .
和 我 有 不是 一 想法 那 责备 你 现在 .

我现在没有一丝一毫责备你的念头。

" [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɑːrmz][hiː; hi] [ˌʌn'waʊnd] [hɪm'self] ['dʒentli] .
" From her arms he unwound himself gently .
" 从 她 武器 他 解开 他自己 轻轻地 .

他轻轻地从她的怀抱中解脱出来。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [fɔːrst] [hɜːr; hər] [daʊn] ['sɔːftli] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
And so He forced her down softly beside him .
和 所以 他 强制 她 向下 轻轻 旁 他 .

于是，他轻轻地把她按倒在自己身边。

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['kænəpi] ['ʃeɪdɪŋ] [ðer; ðər] [kaʊtʃ] , [ðeɪ] [sæt] [daʊn] .
Below The canopy shading their couch , they sat down .
以下 这 树冠 阴影 他们的 长椅 ， 他们 卫星 向下 .

他们坐在遮蔽沙发的凉棚下。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , [klɑːspɪŋ] ['fɜːrmli][hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] , " [wen] [ə; eɪ] [praʊd] [mæn] ,
And he said , clasping firmly her hand in his own , " When a proud man ,
和 他 说 ， 紧握 牢牢 她 手 在 他的 自己的 ， " 什么时候 一个 自豪的 男人 ，

他紧紧握住她的手说：“当一个骄傲的男人……”

[mə'tɪldə] , [hæz; həz] [faʊnd] [aʊt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
Matilda , has found out at length ,
玛蒂尔达 , 有 成立 出去 在 长度 ,

玛蒂尔达最终发现，

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] ,
That he is but a child in the midst of his strength ,
那 他 是 但 一个 孩子 在 这 中间 的 他的 力量 ,

他虽身怀绝技，却仍是个孩子。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fuːl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] ,
But a fool in his wisdom ,
但 一个 傻子 在 他的 智慧 ,

但他却是个自以为聪明的傻瓜。

[tuː; tə] [huːm] [kæn; kən][hiː; hi] [oʊn] [ðə; ði] ['wiːknəs] [wɪtʃ] [ðʌs] [tuː; tə] [hɪm'self] [hæθ] [bɪn] [ʃoʊn] ?
to whom can he own The weakness which thus to himself hath been shown ?
到 谁 能 他 自己的 这 弱点 哪个 因此 到 他自己 有 到过 所示 ?

他该向谁承认自己已经暴露出的弱点?

[frʌm; frəm] [huːm] [siːk] [ðə; ði] [streŋθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [niːd] [ʌv; əv][ɪz] [sɔːr] ,
From whom seek the strength which his need of is sore ,
从 谁 寻找 这 力量 哪个 他的 需要 的 是 疮 ,

他急需力量，应该向谁寻求帮助?

[ɔːl'ðoʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [praɪd] [hiː; hi] [maɪt] ['perɪʃ] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pliːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] ,
Although in his pride he might perish , before He could plead for the one ,
虽然 在 他的 自豪 他 可能 沦 , 前 他 可以 恳求 为了 这 一 ,

虽然他可能因骄傲而丧命，却来不及为那人求情，

[ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'vaʊ] - [mɪd][hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] [frendz] ?
or the other avow ' Mid his intimate friends ?
或者 这 其他 承认 - 中 他的 亲密的 朋友们 ?

或者另一位人士坦言“在他亲密的朋友中间? ”

[waɪf] [ʌv; əv] [maɪn] , [tel] [ˌem 'iː] [naʊ] , [duː][juː; jʊ][dʒɔɪn][ˌem 'iː][ɪn] ['fiːlɪŋ] , [ɪn] [ðæt] - ['aʊər] ,
Wife of mine , tell me now , Do you join me in feeling , in that darken'd hour ,
妻子 的 矿 , 告诉 我 现在 , 做 你 加入 我 在 感觉 , 在 那 - 小时 ,

我的妻子，现在告诉我，在这黑暗的时刻，你是否与我感同身受?

[ðə; ði] [soʊl] [frend] [ðæt] [kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [ɔːr][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,
The sole friend that CAN have the right or the power To be at his side ,
这 唯一 朋友 那 能 有 这 正确的 或者 这 力量 到 是 在 他的 边 ,

唯一一个有权利或有能力陪伴在他身边的朋友，

[ɪz][ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt] ['ʃɛrz] [hɪz; ɪz] [feɪt] , [ɪf] [hiː; hi] ['fɔːltər] ;
is the woman that shares His fate , if he falter ;
是 这 女士 那 分享 他的 命运 , 如果 他 犹豫不决 ;

如果他失败，她将与他同归于尽;

[ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt] [berz] [ðə; ði] [neɪm] [dɪr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] ,
the woman that bears The name dear for HER sake ,
这 女士 那 熊 这 姓名 亲爱的 为了 她 清酒 ,

为了她自己，那个名叫亲爱的女人，

[ænd; ənd] ['hæloʊz] [ðə; ði] [laɪf] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['mɪŋgld] [hɜːr; hər] [oʊn] [wɪð; wɪθ] , - - [ɪn] [ʃɔːrt] , [ðæt] ['mænz]
and hallows the life She has mingled her own with , - - in short , that man's
和 圣徒 这 生活 她 有 混合 她 自己的 和 , - - 在 短的 , 那 男人的
[waɪf] ? "
wife ? "
妻子 ? "

她与他人融合的生活是否神圣——简而言之，就是那个男人的妻子?

" [jes] , " - [mə'tɪldə] , " [oʊ] [jes] ! "
" Yes , " murmur'd Matilda , " O yes ! "
" 是的 , " - 玛蒂尔达 , " 哦 是的 ! "

“是的,”玛蒂尔达低声说道，“哦，是的！”

" [ðen] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [ðɪs] ['tʃeɪmbər] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [tuː] [sɪt] , [saɪd] [baɪ] [saɪd] ,
" Then , " he cried , " This chamber in which we two sit , side by side ,
" 然后 , " 他 哭 , " 这 房间 在 哪个 我们 二 坐 , 边 经过 边 ,

“然后,”他喊道，“我们两人并肩坐在这间房间里，

([ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] , [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] , [siːmd] [mɔːr] ['sɔːftli] [tuː; tə] [pres] [hɜːr; hər]) , [ɪz] [naʊ]
(And his arm , as he spoke , seem'd more softly to press her) , Is now
(和 他的 手臂 , 作为 他 辐 , 似乎 更多的 轻轻 到 按 她) , 是 现在
[ə; eɪ] [kən'feʃənl] - - [juː; jʊ] ,
a confessional - - you ,
一个 忏悔 - - 你 ,

（说话间，他的手臂似乎更轻柔地压在她身上），现在成了忏悔室——你，

[maɪ] [kən'fesər] ! "
my confessor ! "
我的 忏悔者 ! "

我的忏悔神父！

" [aɪ] ?
" I ?
" 我 ?

“我？

" [ʃiː; ʃi] - , [ænd; ənd] ['tɪmɪdli] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] .
" she falter'd , and timidly lifted her head .
" 她 - , 和 胆怯地 抬起 她 头 .

她踉跄了一下，怯生生地抬起头。

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

“是的！

[bʌt; bət] [fɜːrst] ['ænsər] [wʌn] ['ʌðər] ['kwestʃən] , " [hiː; hi] [sed] :
but first answer one other question , " he said :
但 第一的 回答 一 其他 问题 , " 他 说 :

“但首先回答另一个问题,”他说：

" [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌns] [fiːlz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] [ə'loʊn] :
" When a woman once feels that she is not alone :
" 什么时候 一个 女士 一次 感觉 那 她 是 不是 独自的 :

“当一个女人感到自己不再孤单时：

[ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ɪz] [wɔrmd] [baɪ] [hɜːr; hər] [oʊn] ;
That the heart of another is warm'd by her own ;
那 这 心 的 其他 是 温暖 经过 她 自己的 ;

他人的心因她自己的心而温暖；

[ðæt] [ə'nʌðər] [fiːlz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [wət'evər] [ʃiː; ʃi] [fiːl] [ænd; ənd] [hævz] [hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] [woʊ]
That another feels with her whatever she feel And halves her existence in woe
那 其他 感觉 和 她 任何 她 感觉 和 一半 她 存在 在 悲哀
[ɔːr] [ɪn] [wiːl] ;
or in weal ;
或者 在 福利 ;

另一个人与她感同身受，无论她感受什么，都会分担她的痛苦或幸福；

[ðæt] [ə; eɪ][mæn] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] , [wɪl] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][laɪvz; lɪvz] ,
That a man , for her sake , will , so long as he lives ,
那 一个 男人 , 为了 她 清酒 , 将要 , 所以 长的 作为 他 生活 ,
为了她，一个男人会终其一生都这样做。

[lɪv; laɪv][tuː; tə] [pʊt] [fɔːrθ] [ðə; ði] [streŋθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɡɪvz] ;
Live to put forth the strength which the thought of her gives ;
居住 到 放 前进 这 力量 哪个 这 想法 的 她 给予 ;
活着就是为了发挥对她的思念所赋予的力量；

[lɪv; laɪv][tuː; tə] [ʃiːld] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][wɑːnt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] ; [lɪv; laɪv]
Live to shield her from want , and to share with her sorrow ; Live
居住 到 盾 她 从 想 , 和 到 分享 和 她 悲哀 ; 居住
[tuː; tə] ['sɑːləs] [ðə; ði] [deɪ] ,
to solace the day ,
到 慰藉 这 天 ,
活着是为了让她免于匮乏，与她分担悲伤；活着是为了抚慰白昼，

[ænd; ənd] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːroʊ] : [wɪl] [ðæt] ['wʊmən] [fiːl] [les] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] , [oʊ] [seɪ] ,
and provide for the morrow : Will that woman feel less than another , O say ,
和 提供 为了 这 明天 : 将要 那 女士 感觉 较少的 比 其他 , 哦 说 ,
并为明天做好准备：请问，那位女士会觉得自己比另一位女士低人一等吗?

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [wʌt] [laɪf] , ['sperɪŋ] [ðɪs] , [teɪks] [ə'weɪ] ?
The loss of what life , sparing this , takes away ?
这 损失 的 什么 生活 , 节省 这 , 需要 离开 ?
撇开这一点不谈，生命会失去什么?

[wɪl] [ʃiː; ʃi] [fiːl] (['fiːlɪŋ] [ðɪs]) , [wen] [kə'læmitiz] [kʌm] , [ðæt] [ðeɪ] ['braɪt(ə)n] [ðə; ði] [hɑːrt] ,
Will she feel (feeling this) , when calamities come , That they brighten the heart ,
将要 她 感觉 (感觉 这) , 什么时候 灾难 来 , 那 他们 提亮 这 心 ,
当灾难来临，她是否会感受到（这种感受），灾难反而会照亮她的内心?

[ðoʊ] [ðeɪ] ['dɑːrkən][ðə; ði] [hoʊm] ?
though they darken the home ?
尽管 他们 变暗 这 家 ?
虽然它们会使家里光线昏暗?

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [laɪk] [ə; eɪ][sɔːft] ['reɪni] ['hɛvən] , [ɑːn][hɪm; ɪm] [aɪz] [ðæt] [smaɪld] [θruː] [freʃ] [terz] ,
" She turn'd , like a soft rainy heav'n , on him Eyes that smiled through fresh tears ,
" 她 转弯 , 喜欢 一个 柔软的 下雨 天堂 , 在 他 眼睛 那 微笑 通过 新鲜的 眼泪 ,
她像一阵轻柔的雨后天空，转向他，眼中噙着泪水，却带着微笑。

['trʌstfl] , ['tendər] , [ænd; ənd] [dɪm] .
trustful , tender , and dim .
值得信赖的 , 投标 , 和 暗淡 .
信任的、温柔的、昏暗的。

" [ðæt] ['wʊmən] , " [ʃiː; ʃi] - , " [ɪn'diːd] [wɜːr; wər] [θraɪs] [blest] ! "
" That woman , " she murmur'd , " indeed were thrice blest ! "
" 那 女士 , " 她 - , " 的确 是 三次 祝福 ! "
“那个女人,”她喃喃自语道，“真是三重福气！”

" [ðen] ['kɜːrɪdʒ] , [truː] [waɪf] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] !
" Then courage , true wife of my heart !
" 然后 勇气 , 真的 妻子 的 我的 心 !
“那么，勇气，我心中真正的妻子！”

" [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] [æz; əz][hiː; hi]['foʊldɪd][ænd; ənd] [ɡæðɚd] [hɜːr; hər] ['kloʊsli] , [hiː; hi] [kraɪd] .
" to his breast As he folded and gather'd her closely , he cried .
" 到 他的 胸部 作为 他 折叠 和 聚集 她 密切 , 他 哭 .
“当他把她紧紧抱在怀里时，他哭了。

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['refjuːdʒ] , [tuː; tə] - [naɪt] [ɪn] [ðiːz] [ɑːrmz] [waɪd] [tuː; tə][jʊr; jər] [hɑːrt] ,
" For the refuge , to - night in these arms open'd wide To your heart ,
" 为了 这 避难所 , 到 - 夜晚 在 这些 武器 打开 宽的 到 你的 心 ,

“今晚，就在这敞开的双臂中，寻求你的庇护，敞开你的心扉，

[kæn; kən][biː; bi]['nevər] [kloʊzd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ruːm] [ɪz][fɔːr; fər][bəʊθ][æn; ən][ə'saɪləm]
can be never closed to it again , And this room is for both an asylum
能 是 绝不 关闭 到 它 再次 , 和 这 房间 是 为了 两个都 一个 庇护所
!
!
!

再也无法对它关闭了，而这个房间既是精神病院！

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [pæst] [θruː] [ðæt] [dɔːr] ,
For when I pass'd through that door ,
为了 什么时候 我 通过 通过 那 门 ,

当我穿过那扇门的时候，

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [aɪ] [left] [ðer; ðər][ə; eɪ] [kə'læməti] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['hevi] [tuː; tə] [ber] .
at the door I left there A calamity sudden and heavy to bear .
在 这 门 我 左边 那里 一个 灾害 突然 和 重的 到 熊 .

我离开时，门口一片狼藉，一场突如其来的灾难令人难以承受。

[wʌn] [step] [frʌm; frəm] [ðæt] ['θreʃhoʊld] , [ænd; ənd] ['deɪli] , [aɪ] [fɪr] , [wiː; wi][mʌst; məst] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː]
One step from that threshold , and daily , I fear , We must face it
一 步 从 那 临界点 , 和 日常的 , 我 害怕 , 我们 必须 脸 它
[ˌhens'fɔːrθ] ;
henceforth ;
今后 ;

离那道门槛只有一步之遥，恐怕从今以后，我们每天都必须面对它；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['entərz] [nɑːt] [hɪr] , [fɔːr; fər] [ðæt] [dɔːr] [ʃʌts] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,
but it enters not here , For that door shuts it out ,
但 它 进入 不是 这里 , 为了 那 门 关闭 它 出去 ,

但它进不来，因为这扇门把它挡在外面。

[ænd; ənd] [əd'mɪts] [hɪr] [ə'loʊn] [ə; eɪ] [hɑːrt] [wɪtʃ] [kə'læməti] [liːvz] [ɔːl] [jʊr; jər] [oʊn] !
and admits here alone A heart which calamity leaves all your own !
和 承认 这里 独自的 一个 心 哪个 灾害 树叶 全部 你的 自己的 !

并在此承认，只有灾难才能将你的心完全留给自己！

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] . . .
" She started . . .
" 她 开始 . . .

她开始了……

" [kə'læməti] , ['ælfred] , [tuː; tə][juː; jʊ] ? "
" Calamity , Alfred , to you ? "
" 灾害 , 阿尔弗雷德 , 到 你 ? "

“灾星，阿尔弗雷德，对你来说是这样吗？”

" [tuː; tə][bəʊθ] , [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] , [bʌt; bət] - [twɪl] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] ,
" To both , my poor child , but ' twill bring with it too The courage ,
" 到 两个都 , 我的 贫穷的 孩子 , 但 - 斜纹布 带来 和 它 也 这 勇气 ,

“对我可怜的孩子来说，这两者都会带来勇气，但同时也会带来勇气。”

[aɪ] [trʌst] , [tuː; tə] [səb'duː] [ˌaɪ 'tiː] . "
I trust , to subdue it . "
我 相信 , 到 征服 它 . "

我相信能够制服它。

"	[oʊ]	[spiːk]	!
"	**O**	**speak**	**!**
"	哦	说话	!

“哦，说话！

[spiːk]	!
Speak	**!**
说话	!

说话！

"	[ʃiː; ʃi]	-	[ɪn]	[toʊnz]	['tɪmɪd]	,	['æŋkʃəs]	,	[ænd; ənd]	[wiːk]	.
"	**she**	**falter'd**	**in**	**tones**	**timid**	**,**	**anxious**	**,**	**and**	**weak**	**.**
"	她	-	在	音调	胆小	,	焦虑的	,	和	虚弱的	.

她的声音颤抖着，带着胆怯、焦虑和虚弱的语气。

"	[oʊ]	[jet]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	,	"	[hɪr]	[ˌem 'iː]	[ɑːn]	!
"	**O**	**yet**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**hear**	**me**	**on**	**!**
"	哦	然而	为了	一个	片刻	,	"	他	说	,	"	听到	我	在	!

“哦，但请再听我说一会儿！”他说，“

[mə'tɪldə]	,	[ðɪs]	[mɔːrn]	[wiː; wi]	[went]	[fɔːrθ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[sʌn]	,	[laɪk]	[ðoʊz]	['tʃɪldrən]	[ʌv; əv]	['sʌnʃaɪn]	,
Matilda	**,**	**this**	**morn**	**we**	**went**	**forth**	**in**	**the**	**sun**	**,**	**Like**	**those**	**children**	**of**	**sunshine**	**,**
玛蒂尔达	,	这	早晨	我们	去	前进	在	这	太阳	,	喜欢	那些	孩子们	的	阳光	,

玛蒂尔达，今天早上我们沐浴着阳光出门，就像那些阳光的孩子一样。

[ðə; ði]	[braɪt]	['sʌmər]	[flaɪz]	,	[ðæt]	[spɔːrt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sʌnbiːm]	,
the	**bright**	**summer**	**flies**	**,**	**That**	**sport**	**in**	**the**	**sunbeam**	**,**
这	明亮的	夏天	苍蝇	,	那	运动	在	这	阳光	,

夏日里明亮的飞虫，在阳光下嬉戏玩耍。

[ænd; ənd]	[pleɪ]	[θruː]	[ðə; ði]	[skaɪz]	[waɪl]	[ðə; ði]	[skaɪz]	[smaɪl]	,	[ænd; ənd]	[hiːd]	[nɑːt]	[iːtʃ]	['ʌðər]	:
and	**play**	**through**	**the**	**skies**	**While**	**the**	**skies**	**smile**	**,**	**and**	**heed**	**not**	**each**	**other**	**:**
和	玩	通过	这	天空	尽管	这	天空	微笑	,	和	注意	不是	每个	其他	:

在天空中嬉戏玩耍，当天空微笑时，彼此互不理会：

[æt; ət]	[læst]	,	[wen]	[ðer; ðər]	['sʌnbiːm]	[ɪz]	[gɔːn]	,	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[skaɪ]	[ˌoʊvər'kæst]	,
at	**last**	**,**	**When**	**their**	**sunbeam**	**is**	**gone**	**,**	**and**	**their**	**sky**	**overcast**	**,**
在	最后的	,	什么时候	他们的	阳光	是	已消失	,	和	他们的	天空	灰蒙蒙	,

最后，当阳光消失，天空阴云密布之时，

[huː]	[rek]	[ɪn]	[wʌt]	['ruːɪn]	[ðeɪ]	[foʊld]	[ðer; ðər]	[wet]	[wɪŋz]	?
Who	**recks**	**in**	**what**	**ruin**	**they**	**fold**	**their**	**wet**	**wings**	**?**
WHO	雷克	在	什么	废墟	他们	折叠	他们的	湿的	翅膀	?

谁知道它们最终会在怎样的废墟中收起湿漉漉的翅膀？

[soʊ]	[ɪn'diːd]	[ðə; ði]	[mɔːrn]	[faʊnd]	[ˌjuː 'es]	,	-	-	[pʊr]	['frɪvələs]	[θɪŋz]	!
So	**indeed**	**the**	**morn**	**found**	**us**	**,**	**-**	**-**	**poor**	**frivolous**	**things**	**!**
所以	的确	这	早晨	成立	我们	,	-	-	贫穷的	轻浮	事物	!

清晨果然降临在我们身上，——可怜的、轻浮的事物！

[naʊ]	['aʊər; ɑːr]	[skaɪ]	[ɪz]	-	,	[ænd; ənd]	['aʊər; ɑːr]	['sʌnbiːm]	[ɪz]	[set]	,
Now	**our**	**sky**	**is**	**o'ercast**	**,**	**and**	**our**	**sunbeam**	**is**	**set**	**,**
现在	我们的	天空	是	-	,	和	我们的	阳光	是	放	,

现在天空阴云密布，阳光已经落山。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[naɪt]	[brɪŋz]	[ɪts]	['dɑːrknəs]	[ə'raʊnd]	[ˌjuː 'es]	.
And	**the**	**night**	**brings**	**its**	**darkness**	**around**	**us**	**.**
和	这	夜晚	带来	它是	黑暗	大约	我们	.

夜幕降临，黑暗笼罩着我们。

[oʊ]	[jet]	[hæv; həv]	[wiː; wi]	[wɛðɚd]	[noʊ]	[stɔːrm]	[θruː]	[ðoʊz]	[twelv]	['klaʊdləs]	['aʊərz]	?
Oh	**yet**	**Have**	**we**	**weather'd**	**no**	**storm**	**through**	**those**	**twelve**	**cloudless**	**hours**	**?**
哦	然而	有	我们	风化	不	风暴	通过	那些	十二	无云	小时	?

哦，难道我们在这十二个小时晴朗无云的时光里没有经历任何风暴吗？

[jes] ; [juː; jʊ] , [tuː] , [hæv; həv] [wept] !
Yes ; you , too , have wept !
是的 ; 你 , 也 , 有 哭泣 !

是的，你也哭了！

" [waɪl] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [jet] ['aʊərz] , [waɪl] [ɪts] [sʌn] [wʌz; wəz] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] , [ɪts] ['ɪnsens]
" While the world was yet ours , While its sun was upon us , its incense
" 尽管 这 世界 曾是 然而 我们的 , 尽管 它是 太阳 曾是 之上 我们 , 它是 香
- [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ,
stream'd to us ,
- 到 我们 ,

“当世界还属于我们，当阳光照耀着我们，当香气飘向我们，

[ænd; ənd] [ɪts] ['mɪriəd] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [siːmd] [tuː; tə] [wuː] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi] - [frʌm; frəm] [iːtʃ]
And its myriad voices of joy seem'd to woo us , We stray'd from each
和 它是 无数 声音 的 喜悦 似乎 到 哇 我们 , 我们 - 从 每个
['ʌðər] ,
other ,
其他 ,

它那无数欢快的叫喊声似乎在诱惑我们，我们却彼此疏远了。

[tuː] [fɑːr] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [nɔːr] , ['wɑːntənli] ['wɑːndərɪŋ] ,
too far , it may be , Nor , wantonly wandering ,
也 远的 , 它 可能 是 , 也不 , 肆意妄为 漫游 ,

或许太过遥远，也或许是肆意游荡。

[ðen] [dɪd] [aɪ] [siː] [haʊ] [diːp] [wʌz; wəz] [maɪ] [niːd] [ʌv; əv] [ðiː] , ['dɪrɪst] ,
then did I see How deep was my need of thee , dearest ,
然后 做过 我 看 如何 深的 曾是 我的 需要 的 你 , 亲爱的 ,

那时我才明白，我多么需要你，我最亲爱的。

[haʊ] [greɪt] [wʌz; wəz] [ðaɪ] [kleɪm] [ɑːn] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ðaɪ] [ʃer] [ɪn] [maɪ] [feɪt] !
how great Was thy claim on my heart and thy share in my fate !
如何 伟大的 曾是 你的 宣称 在 我的 心 和 你的 分享 在 我的 命运 !

你对我的心是多么重要，你对我的命运又是多么重要！

[bʌt; bət] , [mə'tɪldə] , [æn; ən] ['eɪndʒl] [wʌz; wəz] [nɪr] [ˌjuː 'es] , ['miːnwaɪl] , ['wɑtʃɪŋ] [ɔː(r)] [ˌjuː 'es] [tuː; tə]
But , Matilda , an angel was near us , meanwhile , Watching o'er us to
但 , 玛蒂尔达 , 一个 天使 曾是 靠近 我们 , 同时 , 观看 超过 我们 到
[wɔːrn] , [ænd; ənd] [tuː; tə] ['reskjuː] !
warn , and to rescue !
警告 , 和 到 救援 !

但是，玛蒂尔达，与此同时，一位天使就在我们身边，守护着我们，警告我们，拯救我们！

" [ðæt] [smaɪl] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ðæt] ['prez(ə)ns] [juː; jʊ] [aɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'zentmənt]
" That smile Which you saw with suspicion , that presence you eyed With resentment
" 那 微笑 哪个 你 锯 和 怀疑 , 那 在场 你 眼睛 和 怨恨
,
,
,

“你曾带着怀疑的目光注视着的那个微笑，你曾带着怨恨的目光注视着的那个身影，

[æn; ən] ['eɪndʒəlz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [æt; ət] [jʊr; jər] [saɪd] [ænd; ənd] [æt; ət] [maɪn] ;
an angel's they were at your side And at mine ;
一个 天使的 他们 是 在 你的 边 和 在 矿 ;

他们如同天使般在你身边，也在我身边；

[nɔːr] [pər'tʃæns] [ɪz] [ðə; ði] [deɪ] [ɔːl] [soʊ] [fɑːr] , [wen] [wiː; wi] [bəʊθ] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [prerz] ,
nor perchance is the day all so far , When we both in our prayers ,
也不 或许 是 这 天 全部 所以 远的 , 什么时候 我们 两个都 在 我们的 祈祷 ,

或许今天还远未结束，当我们都在祈祷的时候，

[wen] [moʊst] ['hɑːrtfelt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,
when most heartfelt they are ,
什么时候 最多 衷心 他们 是 ,

当它们最真挚的时候,

[meɪ] ['mɜːrmər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] ['wʊmən] [naʊ] [gɔːn] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [saɪt] [ˌevər'mɔːr] .
May murmur the name of that woman now gone From our sight evermore .
可能 低语 这 姓名 的 那 女士 现在 已消失 从 我们的 视线 越来越 .

或许我们会低声念叨那个已经离我们而去的女人的名字,她将永远从我们的视线中消失。

" [hɪr] , [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ə'loʊn] , [aɪ] [siːk] [jʊr; jər] [fər'gɪvnəs] , [ɪn] ['oʊpənɪŋ] [maɪ] [hɑːrt] ['ʌntəˌ'ʌntu]
" Here , this evening , alone , I seek your forgiveness , in opening my heart Unto
" 这里 , 这 晚上 , 独自的 , 我 寻找 你的 饶恕 , 在 开幕 我的 心 到
[jɔːrz] ,
yours ,
你的 ,

“今晚,我独自一人,向你敞开心扉,请求你的原谅。”

- - [frʌm; frəm] [ðɪs] [klæsp][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [tuː; tə][pɑːrt] !
- - from this clasp be it never to part !
- - 从 这 搭扣 是 它 绝不 到 部分 !

愿它永不分离!

[mə'tɪldə] , [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː][ɪz] [gɔːn] ,
Matilda , the fortune you brought me is gone ,
玛蒂尔达 , 这 财富 你 带来 我 是 已消失 ,

玛蒂尔达,你带给我的财富已经消失了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [praɪz] ['rɪtʃər] [fɑːr][ðæn; ðən] [ðæt] ['fɔːrtʃən] [hæz; həz] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːrz] [tuː; tə][kən'fɜːr] ,
But a prize richer far than that fortune has won It is yours to confer ,
但 一个 奖 更富有 远的 比 那 财富 有 韩元 它 是 你的 到 授予 ,

但比这笔财富赢得的奖赏更加珍贵的,将由你来授予。

[ænd; ənd][aɪ] [niːl] [fɔːr; fər] [ðæt] [praɪz] , - [tɪz] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][maɪ] [waɪf] !
and I kneel for that prize , ' Tis the heart of my wife !
和 我 下跪 为了 那 奖 , - 的 这 心 的 我的 妻子 !

我跪下祈求那奖赏,那就是我妻子的心!

" [wɪð; wɪθ] [səf'juːzd] ['hæpi] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] , [flʌŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [waɪd]
" With suffused happy eyes She sprang from her seat , flung her arms wide
" 和 弥漫 快乐的 眼睛 她 弹簧 从 她 座位 , 扔 她 武器 宽的
[ə'pɑːrt] ,
apart ,
除 ,

她双眼闪烁着喜悦的光芒,从座位上跳起来,张开双臂,

[ænd; ənd] ['tendərli] ['kloʊzɪŋ] [ðem; ðəm] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] - [ɪn][wʌn] [kloʊz] [ɪm'breɪs]
And tenderly closing them round him , his heart Clasp'd in one close embrace
和 温柔地 结束 他们 圆形的 他 , 他的 心 - 在 一 关闭 拥抱
[tuː; tə][hɜːr; hər] ['bʊzəm] ;
to her bosom ;
到 她 怀 ;

她温柔地将他拥入怀中,他的心紧紧地贴着她的胸膛;

[ænd; ənd][ðer; ðər] - [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ; [ænd; ənd] - . [nɑːt] [dɪ'sper] , [nɑːt]
and there Droop'd her head on his shoulder ; and sobb'd . Not despair , Not
和 那里 - 她 头 在 他的 肩膀 ; 和 - . 不是 绝望 , 不是
['sɑːroʊ] ,
sorrow ,
悲哀 ,

于是她把头垂在他的肩上,呜咽起来。那不是绝望,也不是悲伤。

[nɑːt]	['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	[sens]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[lɔːs]	,		[ɪn]	[ðoʊz]	['hæpi]	[terz]	,
not	**even**	**the**	**sense**	**of**	**her**	**loss**	**,**	**Flow'd**	**in**	**those**	**happy**	**tears**	**,**
不是	甚至	这	感觉	的	她	损失	,	流动	在	那些	快乐的	眼泪	,

甚至连失去的痛苦都消散在了喜悦的泪水中。

[soʊ]	[ə'blɪviəs]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[seɪv]	[ðə; ði]	[sens]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[lʌv]	!
so	**oblivious**	**she**	**was**	**Of**	**all**	**save**	**the**	**sense**	**of**	**her**	**own**	**love**	**!**
所以	浑然不觉	她	曾是	的	全部	节省	这	感觉	的	她	自己的	爱	!

她如此浑然不觉，除了自己的爱之外，对其他一切都浑然不觉！

[ə'nɑːn]	,	[haʊ'evər]	,	[hɪz; ɪz]	[wɜːrdz]		[bæk]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	.
Anon	**,**	**However**	**,**	**his**	**words**	**rush'd**	**back**	**to**	**her**	**.**
匿名	,	然而	,	他的	字	匆忙	后退	到	她	.

然而，他的话语却迅速传回了她的耳中。

"	[ɔːl]	[gɔːn]	,	[ðə; ði]	['fɔːrtʃən]	[juː; jʊ]	[brɔːt]	[ˌem 'iː]	!
"	**All**	**gone**	**,**	**The**	**fortune**	**you**	**brought**	**me**	**!**
"	全部	已消失	,	这	财富	你	带来	我	!

“你带给我的财富都消失了！”

"	[ænd; ənd]	[aɪz]	[ðæt]	[wɜːr; wər]	[dɪm]	[wɪð; wɪθ]	[sɔːft]	[terz]	[ʃiː; ʃi]	[ˌʌp'reɪzd]	;	[bʌt; bət]	[ðoʊz]	[terz]	[wɜːr; wər]
"	**And**	**eyes**	**that**	**were**	**dim**	**With**	**soft**	**tears**	**she**	**upraised**	**;**	**but**	**those**	**tears**	**were**
"	和	眼睛	那	是	暗淡	和	柔软的	眼泪	她	抬起	;	但	那些	眼泪	是

[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	.
for	**HIM**	**.**
为了	他	.

“她抬起黯淡的双眼，噙着泪水；但那些泪水是为他而流的。”

"	[gɔːn]	!
"	**Gone**	**!**
"	已消失	!

“走了！”

[maɪ]	['hʌzbənd]	?
my	**husband**	**?**
我的	丈夫	?

我丈夫?

"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	"	[tel]	[ˌem 'iː]	[ɔːl]	!
"	**she**	**said**	**,**	**"**	**tell**	**me**	**all**	**!**
"	她	说	,	"	告诉	我	全部	!

她说：“把一切都告诉我！”

[siː]	!
see	**!**
看	!

看！

[aɪ]	[niːd]	,	[tuː; tə]	['soʊbər]	[ðɪs]	['ræptʃər]	,	[soʊ]	['selfɪʃ]	[ɪn'diːd]	,	[fʊlər]	[sens]	[ʌv; əv]	[ə'flɪkʃ(ə)n]	.	"
I	**need**	**,**	**To**	**sober**	**this**	**rapture**	**,**	**so**	**selfish**	**indeed**	**,**	**Fuller**	**sense**	**of**	**affliction**	**.**	**"**
我	需要	,	到	清醒	这	狂喜	,	所以	自私	的确	,	富勒	感觉	的	痛苦	.	"

我需要，来清醒这如此自私的狂喜，更深刻地体会痛苦。

"	[pʊr]	['ɪnəs(ə)nt]	[tʃaɪld]	!
"	**Poor**	**innocent**	**child**	**!**
"	贫穷的	清白的	孩子	!

可怜的无辜孩子！

"	[hiː; hi]		[hɜːr; hər]	[fer]	['fɔːrhed]	,	[ænd; ənd]	['mɔːrnfəli]	[smaɪld]	,
"	**He**	**kiss'd**	**her**	**fair**	**forehead**	**,**	**and**	**mournfully**	**smiled**	**,**
"	他	亲吻	她	公平的	前额	,	和	悲伤地	微笑	,

他吻了吻她白皙的额头，露出了悲伤的微笑。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[toʊld]	[hɜːr; hər]	[ðə; ði]	[teɪl]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[hɜːrd]	-	-	[ˈsʌmθɪŋ]	[mɔːr]	,
As	**he**	**told**	**her**	**the**	**tale**	**he**	**had**	**heard**	**-**	**-**	**something**	**more**	**,**
作为	他	讲述	她	这	故事	他	有	听到	-	-	某物	更多的	,

当他把听到的故事——以及更多——告诉她时，

[ðə; ði]	[geɪn]	[faʊnd]	[ɪn]	[lɔːs]	[ʌv; əv]	[wʌt]	[geɪn]	[lɔːst]	[ʌv; əv]	[jɔːr]	.
The	**gain**	**found**	**in**	**loss**	**of**	**what**	**gain**	**lost**	**of**	**yore**	**.**
这	获得	成立	在	损失	的	什么	获得	丢失的	的	昔时	.

从失去的过去所得中重新获得。

"	[rest]	,	[maɪ]	[hɑːrt]	,	[ænd; ənd]	[maɪ]	[breɪn]	,	[ænd; ənd]	[maɪ]	[raɪt]	[hænd]	,	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	;	[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ðiːz]	,
"	**Rest**	**,**	**my**	**heart**	**,**	**and**	**my**	**brain**	**,**	**and**	**my**	**right**	**hand**	**,**	**for**	**you**	**;**	**And**	**with**	**these**	**,**
"	休息	,	我的	心	,	和	我的	脑	,	和	我的	正确的	手	,	为了	你	;	和	和	这些	,

“我的心啊，我的大脑啊，我的右手啊，愿你安息；愿这些，伴你安息；

[maɪ]	[məˈtɪldə]	,	[wʌt]	[meɪ]	[aɪ]	[nɑːt]	[duː]	?
my	**Matilda**	**,**	**what**	**may**	**I**	**not**	**do**	**?**
我的	玛蒂尔达	,	什么	可能	我	不是	做	?

我的玛蒂尔达，有什么事我不能做呢？

[ænd; ənd]	[noʊ]	[nɑːt]	,	[aɪ]	[nuː]	[nɑːt]	[maɪˈself]	[tɪl]	[ðɪs]	[ˈaʊər]	,	[wɪtʃ]	[soʊ]	[ˈstɜːrnli]	-	[ˌaɪ ˈtiː]	,
And	**know**	**not**	**,**	**I**	**knew**	**not**	**myself**	**till**	**this**	**hour**	**,**	**Which**	**so**	**sternly**	**reveal'd**	**it**	**,**
和	知道	不是	,	我	知道	不是	我	直到	这	小时	,	哪个	所以	严厉地	-	它	,

直到此刻，我才真正了解自己，此刻，一切都如此严峻地揭示了这一点。

[maɪ]	[ˈneɪtʃɚz]	[fʊl]	[ˈpaʊər]	.	"
my	**nature's**	**full**	**power**	**.**	**"**
我的	自然的	满的	力量	.	"

我天性的全部力量。

"	[ænd; ənd]	[aɪ]	[tuː]	,	"	[ʃiː; ʃi]	-	,
"	**And**	**I**	**too**	**,**	**"**	**she**	**murmur'd**	**,**
"	和	我	也	,	"	她	-	,

“我也是，”她低声说道。

"	[aɪ]	[tuː]	[ˌeɪ ˈem]	[noʊ]	[mɔːr]	[ðə; ði]	[mɪr]	[ˈɪnfənt]	[æt; ət]	[hɑːrt]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[noʊn]	[ˌem ˈiː]	[bɪˈfɔːr]	.
"	**I**	**too**	**am**	**no**	**more**	**The**	**mere**	**infant**	**at**	**heart**	**you**	**have**	**known**	**me**	**before**	**.**
"	我	也	是	不	更多的	这	仅仅	婴儿	在	心	你	有	已知	我	前	.

“我也不再是你们以前认识的那个内心赤子之人了。”

[aɪ]	[hæv; həv]	[sʌfɚd]	[sɪns]	[ðen]	.
I	**have**	**suffer'd**	**since**	**then**	**.**
我	有	遭受	自从	然后	.

从那以后，我一直饱受折磨。

[aɪ]	[hæv; həv]		[mʌtʃ]	[ɪn]	[laɪf]	.
I	**have**	**learn'd**	**much**	**in**	**life**	**.**
我	有	学会了	很多	在	生活	.

我从生活中学到了很多。

[oʊ]	[teɪk]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[feɪθ]	[aɪ]	[hæv; həv]	[pledʒd]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[waɪf]	,
O	**take**	**,**	**with**	**the**	**faith**	**I**	**have**	**pledged**	**as**	**a**	**wife**	**,**
哦	拿	,	和	这	信仰	我	有	承诺	作为	一个	妻子	,

哦，请以我作为妻子所立下的誓言，接受我吧。

[ðə; ði]	[hɑːrt]	[aɪ]	[hæv; həv]		[æz; əz]	[ə; eɪ]	[ˈwʊmən]	[tuː; tə]	[fiːl]	!
The	**heart**	**I**	**have**	**learn'd**	**as**	**a**	**woman**	**to**	**feel**	**!**
这	心	我	有	学会了	作为	一个	女士	到	感觉	!

我作为一个女人学会了如何感受内心的情感！

[fɔːr; fər][aɪ] - - [lʌv] [juː; jʊ] , [maɪ] ['hʌzbənd] !
For I - - love you , my husband !
为了 我 - - 爱 你 ， 我的 丈夫 ！

因为我爱你，我的丈夫！

" [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [kən'siːl] [les] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ðæn; ðən][hɜːr'self] , [wʌt] [ðæt] ['moʊʃ(ə)n]
" As though to conceal Less from him , than herself , what that motion
" 作为 尽管 到 隐藏 较少的 从 他 ， 比 她自己 ， 什么 那 运动
,
express'd ,
表达 ，

“仿佛是为了向她自己，而不是向他，隐瞒那个动作所表达的含义，

[ʃiː; ʃi] [hɜːr; hər] [braɪt] [hed] , [ænd; ənd][hɪd][ɔːl][ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .
She dropp'd her bright head , and hid all on his breast .
她 掉落 她 明亮的 头 ， 和 隐藏 全部 在 他的 胸部 .

她低下头，把脸埋在他的胸膛里。

" [oʊ] ['lʌvli] [æz; əz] ['wʊmən] , [bɪ'lʌvɪd] [æz; əz] [waɪf] !
" O lovely as woman , beloved as wife !
" 哦 迷人的 作为 女士 ， 心爱 作为 妻子 ！

“哦，美丽如女子，深情如妻！”

['iːvnɪŋ] [stɑːr][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , [laɪt] [fər'evər] [maɪ][laɪf] !
Evening star of my heart , light forever my life !
晚上 星星 的 我的 心 ， 光 永远 我的 生活 ！

我心中的晚星，永远照亮我的生命！

[ɪf] [frʌm; frəm] [aɪz] [fɪkst] [tuː] [lɔːŋ] [ɑːn] [ðɪs] [beɪs] [ɜːrθ] [ðʌs] [fɑːr][juː; jʊ][hæv; həv] [jʊr; jər] [duː]
If from eyes fix'd too long on this base earth thus far You have miss'd your due
如果 从 眼睛 已修复 也 长的 在 这 根据 地球 因此 远的 你 有 错过了 你的 到期的
['hɑːmɪdʒ] ,
homage ,
尊敬 ，

如果你因目光过于长久地停留在这卑微的尘世，而错过了你应有的敬意，

[dɪr] ['gɑːrdiən] [stɑːr] , [bɪ'liːv] [ðæt] , [ˌʌp'lɪftɪŋ] [ðoʊz] [aɪz] ['ʌntəˌ'ʌntu] ['hev(ə)n] , [ðer; ðər][aɪ] [siː] [juː; jʊ]
dear guardian star , Believe that , uplifting those eyes unto heaven , There I see you
亲爱的 监护人 星星 ， 相信 那 ， 令人振奋 那些 眼睛 到 天堂 ， 那里 我 看 你
,
,
,

亲爱的守护星，请相信，当我仰望苍穹，我便能看见你。

[ænd; ənd] [noʊ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [bles] [ðə; ði] [laɪt] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['laɪfs] [leɪt]
and know you , and bless the light given To lead me to life's late
和 知道 你 ， 和 保佑 这 光 给定 到 带领 我 到 生活的 晚的
[ə'tʃiːvmənt] ;
achievement ;
成就 ；

认识你，感谢赐予我的光芒，引领我走向人生最后的辉煌；

[maɪ] [oʊn] , [maɪ] ['blesɪŋ] , [maɪ] ['treʒər] , [maɪ][ɔːl] [θɪŋz] [ɪn][wʌn] !
my own , My blessing , my treasure , my all things in one !
我的 自己的 ， 我的 祝福 ， 我的 宝藏 ， 我的 全部 事物 在 一 ！

我的，我的祝福，我的珍宝，我的万物！

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
" XII .
" 十二 .

“十二、

[haʊ] ['lʌvli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] ['lʌvli] ['muːnlaɪt] ,
How lovely she look'd in the lovely moonlight ,
如何 迷人的 她 看起来 在 这 迷人的 月光 ,
在皎洁的月光下，她看起来多么美丽动人啊！

[ðæt] - [θruː] - [ðə; ði] [peɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bluː] ['bɑːmi] [naɪt] !
That stream'd thro ' the pane from the blue balmy night !
那 - 喉咙 - 这 窗格 从 这 蓝色的 芳香 夜晚 !
那缕阳光透过窗户，从温暖的蓝色夜空倾泻而下！

[haʊ] ['lʌvli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['lʌvli] [juːθ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,
How lovely she look'd in her own lovely youth , As she clung to his side ,
如何 迷人的 她 看起来 在 她 自己的 迷人的 青年 , 作为 她 紧紧抓住 到 他的 边 ,
她年轻时依偎在他身边，看起来多么美丽动人啊！

[fʊl] [ʌv; əv] [trʌst] [ænd; ənd][ʌv; əv] [truːθ] !
full of trust and of truth !
满的 的 相信 和 的 真相 !
充满信任和真诚！

[haʊ] ['lʌvli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] ['tendərli] [prɛsd] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] ,
How lovely to HIM , as he tenderly press'd Her young head on his bosom ,
如何 迷人的 到 他 , 作为 他 温柔地 按下 她 年轻的 头 在 他的 怀 ,
对他来说，这是多么美好啊，他温柔地将她稚嫩的头颅按在自己的胸膛上。

[ænd; ənd] ['sædli] - [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['tresɪz] [wɪtʃ] [naʊ] ['ʃeɪkən] [luːs] - [goʊld][ɪn]
and sadly caress'd The glittering tresses which now shaken loose Shower'd gold in
和 令人遗憾的是 - 这 闪闪发光 头发 哪个 现在 摇晃 松动的 - 金子 在
[hɪz; ɪz][hænd] ,
his hand ,
他的 手 ,
他悲伤地抚摸着那闪闪发光的秀发，秀发随即散落，在他手中洒下金光。

[æz; əz][hiː; hi] - [ðem; ðəm] !
as he smooth'd them !
作为 他 - 他们 !
他把它们抚平了！

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .
十三、

[oʊ] [mjuːz] , [ˌɪntər'poʊz] [nɑːt][wʌn] [pʌls] [ʌv; əv] [ðaɪn] [oʊn] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] [twɪkst] [ðiːz] [tuː] ['saɪlənt]
O Muse , Interpose not one pulse of thine own beating heart Twixt these two silent
哦 沉思 , 插入 不是 一 脉冲 的 你的 自己的 殴打 心 中间 这些 二 沉默的
[soʊlz] !
souls !
灵魂 !
缪斯啊，请不要让你的心跳声干扰这两个沉默的灵魂！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][dʒɔɪ] [bɪ'jɑːnd] [ɑːrt] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [saʊnd] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ɪn][ðə; ði] [brest]
There's a joy beyond art , And beyond sound the music it makes in the breast
有 一个 喜悦 超过 艺术 , 和 超过 声音 这 音乐 它 制作 在 这 胸部
.
.
.
艺术之外还有一种喜悦，声音之外还有一种音乐，那就是它在胸中奏响的乐章。

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV .
十四 .
十四、

[hɪr] [wɜːr; wər] ['lʌvəz] [twaɪs] [wed] , [ðæt] [wɜːr; wər] ['hæpi] [æt; ət] [liːst] !
Here were lovers twice wed , that were happy at least !
这里 是 恋人 两次 结婚 , 那 是 快乐的 在 至少 !

这里有两段婚姻的恋人，至少他们很幸福!

[noʊ]['mjuːzɪk] , [seɪv] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [sʌŋ] , - [ðer; ðər]['braɪdlz] [ə'brɔːd] ;
No music , save such as the nightingales sung , Breath'd their bridals abroad ;
不 音乐 , 节省 这样的 作为 这 夜莺 唱 , - 他们的 新娘 国外 ;
[ænd; ənd][noʊ] ['kresɪt] ,
and no cresset ,
和 不 爝 ,

除了夜莺的歌声，没有其他音乐，它们在户外吹奏着婚宴的乐章；也没有水仙花，

[ʌp] - [hʌŋ] , [lɪt] [ðæt] ['festɪvl; 'festəvəl] ['aʊər] ,
up - hung , Lit that festival hour ,
向上 - 悬挂 , 点燃 那 节日 小时 ,

悬挂着，点亮了节日的那一刻，

[seɪv] [wʌt] [sɔːft] [laɪt] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [pjʊr] [stɑːrz] [ðæt] ['piːpld] [ðə; ði] [diːp] -
save what soft light was given From the pure stars that peopled the deep -
节省 什么 柔软的 光 曾是 给定 从 这 纯的 明星 那 人 这 深的 -
['pɜːrp(ə)l] ['hev(ə)n] .
purple heaven .
紫色的 天堂 .

除了点缀着深紫色天空的纯净繁星所散发出的柔和光芒。

[hiː; hi] [ðə; ði] ['keɪsmənt] : [hiː; hi] [led] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [hɑːrt] , [tuː; tə] [ðə; ði]
He open'd the casement : he led her with him , Hush'd in heart , to the
他 打开 这 窗扇 : 他 引领 她 和 他 , 安静 在 心 , 到 这
['terəs] ,
terrace ,
阳台 ,

他打开窗户，领着她，心中忐忑不安地走向露台。

- [kuːl] [ɪn][ðə; ði][dɪm] ['lʌstrəs] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['lɔrəlz] .
dipp'd cool in the dim Lustrous gloom of the shadowy laurels .
- 凉爽的 在 这 暗淡 光泽的 愁云 的 这 阴暗的 月桂树 .

在昏暗的月桂树荫下，凉爽宜人。

[ðeɪ] [hɜːrd] [ə'luːf] , [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] , ['ræptʃərəs] [bɜːrd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][waɪld][noʊt] [bɪ'wɪldərɪŋ]
They heard Aloof , the invisible , rapturous bird , With her wild note bewildering
他们 听到 超然 , 这 无形的 , 欣喜若狂 鸟 , 和 她 荒野 笔记 扑朔迷离
[ðə; ði] ['wʊdləndz] :
the woodlands :
这 林地 :

他们听见了阿洛夫，那只隐形而狂喜的鸟儿，她那狂野的鸣叫声惊扰了整片林地:

[ðeɪ] [sɔː] [nɑːt] [ʌn'hɜːrd] , [ə'fɑːr] [ɔːf] ,
they saw Not unheard , afar off ,
他们 锯 不是 闻所未闻 , 远方 离开 ,

他们看见，并非未曾听见，在远处，

[ðə; ði] [hɪl] - ['rɪvjələt] [drɔː] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv] [muːn] - ['kɪndld] ['weɪvlɪts; 'weɪvləts][wɪð; wɪθ] [tʃɪr]
the hill - rivulet draw His long ripple of moon - kindled wavelets with cheer
这 爬坡道 - 溪流 画 他的 长的 波纹 的 月亮 - 点燃 小波 和 欢呼
[frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [veɪl] ;
From the throat of the vale ;
从 这 喉 的 这 谷 ;

山涧溪流从山谷深处涌出，泛起月光下潺潺的涟漪，令人心旷神怡；

[ɔː(r)]	[ðə; ði]	[dɑːrk]	['sæfaɪər]	[sfɪr]
o'er	**the**	**dark**	**sapphire**	**sphere**
超过	这	黑暗的	蓝宝石	领域

在深色蓝宝石球体之上

[ðə; ði]	[maɪld]	,	[ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs]	[laɪts]	[leɪ]	[ə'sliːp]	,	['pæstʃərd]	[friː]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['mɪdnaɪt]	,
The	**mild**	**,**	**multitudinous**	**lights**	**lay**	**asleep**	**,**	**Pastured**	**free**	**on**	**the**	**midnight**	**,**
这	温和的	,	众多	灯	躺	睡着了	,	牧场	自由的	在	这	午夜	,

柔和而繁多的灯光沉睡着，在午夜自由自在地游荡。

[ænd; ənd]	[braɪt]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[ʃiːp]	[ʌv; əv]	[ə'pɑːloʊ]	[ɪn]	['pæstərəl]	[θreis]	;
and	**bright**	**as**	**the**	**sheep**	**Of**	**Apollo**	**in**	**pastoral**	**Thrace**	**;**
和	明亮的	作为	这	羊	的	阿波罗	在	牧灵	色雷斯	;

像田园诗般的色雷斯中阿波罗的羊群一样明亮；

[frʌm; frəm]	[ˌʌn'noʊn]	['hɑːloʊ]	[gluːm]	-	['əudəz]	[ə'raʊnd]	[ðem; ðəm]	[wɜːr; wər]	[bloʊn]
from	**unknown**	**Hollow**	**glooms**	**freshen'd**	**odors**	**around**	**them**	**were**	**blown**
从	未知	空洞的	阴郁	-	气味	大约	他们	是	吹

[ˌɪntər'mɪtɪŋli]	;
Intermittingly	**;**
断断续续地	;

从未知的空洞昏暗中，周围飘来阵阵清新的气味；

[ðen]	[ðə; ði]	[muːn]		[frʌm; frəm]	[ðer; ðər]	[saɪt]	,	[ɪ'mɜːrst]	[ɪn]	[ðə; ði]	['maʊntnz]	,
then	**the**	**moon**	**dropp'd**	**from**	**their**	**sight**	**,**	**Immersed**	**in**	**the**	**mountains**	**,**
然后	这	月亮	掉落	从	他们的	视线	,	沉浸式	在	这	山脉	,

然后月亮从他们的视线中消失，隐没在群山之中。

[ænd; ənd]	[pʊt]	[aʊt]	[ðə; ði]	[laɪt]	[wɪtʃ]	[noʊ]	[lɔːŋgər]	[ðeɪ]	['niːdɪd]	[tuː; tə]	[riːd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[feɪs]	[ʌv; əv]
and	**put**	**out**	**the**	**light**	**Which**	**no**	**longer**	**they**	**needed**	**to**	**read**	**on**	**the**	**face**	**Of**
和	放	出去	这	光	哪个	不	更长	他们	需要	到	读	在	这	脸	的

[iːtʃ]	['ʌðər]	['laɪfs]	[læst]	[ˌrevə'leɪʃ(ə)n]	.
each	**other**	**life's**	**last**	**revelation**	**.**
每个	其他	生活的	最后的	启示	.

他们熄灭了那盏灯，因为他们不再需要从彼此脸上解读生命最后的启示。

[ðə; ði]	[pleɪs]	[slept]	['sʌmptʃuəs]	[raʊnd]	[ðem; ðəm]	;	[ænd; ənd]	['neɪtʃər]	,	[ðæt]	['nevər]	[sliːps]	,	[bʌt; bət]
The	**place**	**Slept**	**sumptuous**	**round**	**them**	**;**	**and**	**Nature**	**,**	**that**	**never**	**Sleeps**	**,**	**but**
这	地方	睡着了	豪华	圆形的	他们	;	和	自然	,	那	绝不	睡觉	,	但

['weɪkɪŋ]	[rɪ'pəʊziz]	,
waking	**reposes**	**,**
醒来	休息	,

这地方在他们周围静静地沉睡着，美不胜收；而大自然，从不沉睡，而是在清醒中休憩。

[wɪð; wɪθ]	['peɪʃ(ə)nt]	[ɪn'devər]	[kən'tɪnjuːd]	[ə'baʊt]	[ðem; ðəm]	,	[ʌn'hiːdɪd]	,	[ˌʌn'siːn]	,	[hɜːr; hər]	[oʊld]	,
with	**patient**	**endeavor**	**Continued**	**about**	**them**	**,**	**unheeded**	**,**	**unseen**	**,**	**Her**	**old**	**,**
和	病人	努力	持续	关于	他们	,	无人理会	,	看不见	,	她	老的	,

她耐心地努力着，继续关注着他们，却无人理会，无人看见，她年迈的……

['kwaɪət]	[tɔɪl]	[ɪn]	[ðə; ði]	[hɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[griːn]	['sʌmər]	['saɪləns]	,	[prɪ'peərɪŋ]	[nuː]	[bʌdz]	[fɔːr; fər]	[nuː]
quiet	**toil**	**in**	**the**	**heart**	**of**	**the**	**green**	**Summer**	**silence**	**,**	**preparing**	**new**	**buds**	**for**	**new**
安静的	辛劳	在	这	心	的	这	绿色的	夏天	沉默	,	准备	新的	花蕾	为了	新的

['blɔsəmz]	,
blossoms	**,**
花朵	,

在绿意盎然的夏日静谧中，默默耕耘，孕育着新的花蕾，等待着新的花朵绽放。

[ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['buzəmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['wʊdləndz]

And stealing a finger of change o'er the bosoms Of the unconscious woodlands

和 偷窃 一个 手指 的 改变 超过 这 胸部 的 这 无意识 林地

;

;

;

偷走零钱，越过无意识的林地；

[ænd; ənd] [taɪm] , [ðæt] [hɔːlts] [nɑːt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrsɪz] , [haʊ] ['lʌvli] [soʊ'evər] [ðə; ði] [spɑːt] [wer] [ðer; ðər] [mɑːrtʃ] [laɪz] - - [ðə; ði] ['weri] ,

and Time , that halts not His forces , how lovely soever the spot Where their march lies - - the wary ,

和 时间 , 那 停止 不是 他的 力量 , 如何 迷人的 无论如何 这 点 在哪里 他们的 行进 谎言 - - 这 警惕 ,

而时间，却无法阻挡祂的军队，无论他们行军的终点是何等美丽——谨慎者，

[greɪ] ['strætədʒɪst] , [taɪm] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɑːmiz] [ʌv; əv] [laɪf] , [leɪ] - - - [griːf] [ænd; ənd] [kraɪm] , [lʌv] [ænd; ənd] [feɪθ] ,

gray strategist , Time , With the armies of Life , lay encamp'd - - Grief and Crime , Love and Faith ,

灰色的 战略家 , 时间 , 和 这 军队 的 生活 , 躺 - - - 悲伤 和 犯罪 , 爱 和 信仰 ,

灰色战略家，时间，与生命的军队一起，扎营——悲伤与罪恶，爱与信仰，

[ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌn'hiːdɪd] ; [mə'tjʊr] , [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [greɪt] [wɔːr] [wɪð; wɪθ] [mæn] , [nuː] [sə'praiziz] ;

in the darkness unheeded ; maturing , For his great war with man , new surprises ;

在 这 黑暗 无人理会 ; 成熟 , 为了 他的 伟大的 战争 和 男人 , 新的 惊喜 ;

在黑暗中无人理会；逐渐成熟，为了他与人类的伟大战争，新的惊喜；

[si'kjuəiŋ] [ɔːl] ['aʊtlets] , [pər'sʊ] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [foʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [læst] ['næroʊ] ['refjuːdʒ] - - [ðə; ði] [greɪv] .

securing All outlets , pursuing and pushing his foe To his last narrow refuge - - the grave .

确保 全部 商店 , 追求 和 推动 他的 敌人 到 他的 最后的 狭窄的 避难所 - - 这 严重 .

确保所有出路，追击并逼迫敌人至其最后的狭窄避难所——坟墓。

['ɛks'viː] .

XV .

十五 .

十五、

['swiːtli] [ðoʊ] [smaɪld] [ðə; ði] [stɑːrz] [laɪk] [nuː] [hoʊps] [aʊt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

Sweetly though Smiled the stars like new hopes out of heaven ,

甜蜜地 尽管 微笑 这 明星 喜欢 新的 希望 出去 的 天堂 ,

星星们甜美地微笑着，如同来自天堂的新希望。

[ænd; ənd] ['swiːtli] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [biːt] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [ɔːl] [θɪŋz] ,

and sweetly Their hearts beat thanksgiving for all things ,

和 甜蜜地 他们的 心 打 感恩 为了 全部 事物 ,

他们心中充满感恩，感谢一切美好事物。

[kəm'pliːtli] [kən'faɪdɪŋ] [ɪn] [ðæt] [jet] [ˌʌn'trɑːdn] [ɪg'zɪstəns] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɔːzɪŋ] .

completely Confiding in that yet untrodden existence Over which they were pausing .

完全地 倾诉 在 那 然而 未踏足的 存在 超过 哪个 他们 是 暂停 .

他们完全沉浸在那片尚未被探索过的未知世界中，他们正驻足凝望。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [rɪ'zɪstəns] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] ; [tuː; tə] - [naɪt] , [lʌv] [hɪz; ɪz] [dɪ'vaɪs] [hʌŋ]
To - morrow , resistance And struggle ; to - night , Love his hallow'd device Hung
到 - 明天 , 反抗 和 斗争 ; 到 - 夜晚 , 爱 他的 神圣的 设备 洪
[fɔːrθ] , [ænd; ənd] - [hɪz; ɪz] [sə'riːn] ['ɑːrmɪstɪs] .
forth , and proclaim'd his serene armistice .
前进 , 和 - 他的 安详 停战 .

明日，抵抗与斗争；今夜，爱，他神圣的计划，悬挂着，宣告着他宁静的停战。

['kæntoʊ][viː] .
CANTO V .
坎托 V .

第五章

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[wen] [luː'siːl] [left] [mə'tɪldə] , [ʃiː; ʃi][sæt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['aʊərz] [ɪn][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] , [fə'tiːgd] [baɪ] [lɔːŋ]
When Lucile left Matilda , she sat for long hours In her chamber , fatigued by long
什么时候 露西尔 左边 玛蒂尔达 , 她 卫星 为了 长的 小时 在 她 房间 , 疲劳 经过 长的
[ˌoʊvər'rɔːt] ['paʊɚz] ,
overwrought powers ,
雕饰 权力 ,

露西尔离开玛蒂尔达后，长时间坐在房间里，因长期过度劳累而疲惫不堪。

- [mɪd][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ə'baʊt] [tuː; tə][tɜːrn] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld]['veɪkənt] [laɪf] ,
' Mid the signs of departure , about to turn back To her old vacant life ,
- 中 这 标志 的 离开 , 关于 到 转动 后退 到 她 老的 空缺 生活 ,

“在离别的征兆中，即将回到她空虚的旧生活，

[ɑːn][hɜːr; hər][oʊld] ['hoʊmləs] [træk] .
on her old homeless track .
在 她 老的 无家可归者 追踪 .

重拾她以前流浪街头的经历。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['fɔːltər] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] .
She felt her heart falter within her .
她 毛毡 她 心 犹豫不决 之内 她 .

她感到自己的心脏在体内颤抖了一下。

[ʃiː; ʃi][sæt] [laɪk] [sʌm; səm] [pʊr] ['pleɪər] , [geɪzɪŋ] [dɪ'dʒektɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'sɪgniə] [ʌv; əv] ['rɔɪəlti] [wɔːrn]
She sat Like some poor player , gazing dejectedly at The insignia of royalty worn
她 卫星 喜欢 一些 贫穷的 玩家 , 凝视 沮丧地 在 这 徽章 的 皇室 磨损
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪt] ;
for a night ;
为了 一个 夜晚 ;

她像个可怜的演员一样坐着，沮丧地凝视着那件只佩戴了一夜的皇室徽章；

[ɪg'zɔːstɪd] , [fə'tiːgd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dæz(ə)l][ænd; ənd] [laɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['efərt] [ʌv; əv]
Exhausted , fatigued , with the dazzle and light , And the effort of
筋疲力尽的 , 疲劳 , 和 这 炫 和 光 , 和 这 努力 的
['pæʃənət] [feɪnɪŋ] ;
passionate feigning ;
热情的 假装 ;

精疲力竭，疲惫不堪，被耀眼的光芒和热情伪装的努力所折磨；

[huː] [θɪŋks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['miːgər] , [rʌʃ] - ['laɪtɪd] ['gærət] ,
who thinks Of her own meagre , rush - lighted garret ,
WHO 思考 的 她 自己的 微薄 , 匆忙 - 照明 阁楼 ,

谁会想到自己那间简陋的、灯光昏暗的阁楼呢？

[ænd; ənd]	[ʃriŋks]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[tʃɪl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tʃeɪndʒ]	[ðæt]	[ə'weits]	[hɜːr; hər]	.
and	**shrinks**	**From**	**the**	**chill**	**of**	**the**	**change**	**that**	**awaits**	**her**	**.**
和	收缩	从	这	寒意	的	这	改变	那	等待	她	.

她畏惧即将到来的变化带来的寒冷。

[iː]	.
II	**.**
二	.

二、

[frʌm; frəm]	[ðiːz]	[ə'presɪv]	,	[ænd; ənd]	['kʌmfərtləs]	,	[blæŋk]	['revəriz]	,	[ʌn'eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[sliːp]	,
From	**these**	**Oppressive**	**,**	**and**	**comfortless**	**,**	**blank**	**reveries**	**,**	**Unable**	**to**	**sleep**	**,**
从	这些	压迫性的	,	和	无安慰	,	空白的	遐想	,	无法	到	睡觉	,

从这些压抑、无助、空白的梦境中，我无法入睡。

[ʃiː; ʃi]	[dɪ'sendɪd]	[ðə; ði]	[ster]	[ðæt]	[led]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[ruːm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['gɑːrdn]	.
she	**descended**	**the**	**stair**	**That**	**led**	**from**	**her**	**room**	**to**	**the**	**garden**	**.**
她	下降	这	楼梯	那	引领	从	她	房间	到	这	花园	.

她走下从房间通往花园的楼梯。

[ðə; ði]	[er]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[tʃɪl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dɑːn]	,	[jet]	-	,	[bʌt; bət]	[æt; ət]	[hænd] ,
The	**air**	**,**	**With**	**the**	**chill**	**of**	**the**	**dawn**	**,**	**yet**	**unris'n**	**,**	**but**	**at**	**hand ,**
这	空气	,	和	这	寒意	的	这	黎明	,	然而	-	,	但	在	手 ,

空气中弥漫着黎明的寒意，虽然黎明尚未到来，但已近在眼前。

['streɪndʒli]	[smoʊt]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	['fiːvərɪʃ]	['fɔːrhed]	.
Strangely	**smote**	**on**	**her**	**feverish**	**forehead**	**.**
奇怪的	猛击	在	她	发烧	前额	.

奇怪地击中了她发烧的额头。

[ðə; ði]	[lænd]	[leɪ]	[ɪn]	['dɑːrknəs]	[ænd; ənd]	[tʃeɪndʒ]	,	[laɪk]	[ə; eɪ]	[wɜːrld]	[ɪn]	[ɪts]	[greɪv]	:	[noʊ]	[saʊnd] ,
The	**land**	**Lay**	**in**	**darkness**	**and**	**change**	**,**	**like**	**a**	**world**	**in**	**its**	**grave**	**:**	**No**	**sound ,**
这	土地	莱	在	黑暗	和	改变	,	喜欢	一个	世界	在	它是	严重	:	不	声音 ,

大地陷入黑暗和变迁，如同世界沉入坟墓：寂静无声。

[seɪv]	[ðə; ði]	[vɔɪs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[lɔːŋ]	['rɪvər]	[weɪv]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['krikits]	[ðæt]	[sɪŋ]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[naɪt]	!
save	**the**	**voice**	**of**	**the**	**long**	**river**	**wave**	**And**	**the**	**crickets**	**that**	**sing**	**all**	**the**	**night**	**!**
节省	这	嗓音	的	这	长的	河	海浪	和	这	蟋蟀	那	唱歌	全部	这	夜晚	!

拯救长河波浪的声音，还有整夜鸣唱的蟋蟀!

[ʃiː; ʃi]	[stʊd]	[stɪl]	,	['veɪgli]	['wɑtʃɪŋ]	[ðə; ði]	[θɪn]	[klaʊd]	[ðæt]	-	[ɑːn]	[ðə; ði]	[hɪl]	.
She	**stood**	**still**	**,**	**Vaguely**	**watching**	**the**	**thin**	**cloud**	**that**	**curl'd**	**on**	**the**	**hill**	**.**
她	站立	仍然	,	依稀	观看	这	薄的	云	那	-	在	这	爬坡道	.

她伫立不动，茫然地望着山坡上卷起的薄云。

[i'məuʃənz]	,	[lɔːŋ]	[pent]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[brest]	,	[wɜːr; wər]	[æt; ət]	[stɜːr] ,
Emotions	**,**	**long**	**pent**	**in**	**her**	**breast**	**,**	**were**	**at**	**stir ,**
情绪	,	长的	五角星	在	她	胸部	,	是	在	搅拌 ,

她胸中长期压抑的情绪此刻汹涌澎湃。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[diːps]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['spɪrɪt]	[wɜːr; wər]	['trʌbld]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	.
And	**the**	**deeps**	**of**	**the**	**spirit**	**were**	**troubled**	**in**	**her**	**.**
和	这	深水	的	这	精神	是	麻烦	在	她	.

她内心深处感到不安。

[ɑː]	,	[peɪl]	['wʊmən]	!
Ah	**,**	**pale**	**woman**	**!**
啊	,	苍白	女士	!

啊，面色苍白的女人!

[wʌt] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hɑːrt] - ['broʊkən] [lʊk] , [dɪdst] [ðaʊ] [riːd] [ðen] [ɪn] ['neɪtʃɚz] [wɪrd] [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] [bʊk] ?
what , with that heart - broken look , Didst thou read then in nature's weird heart - breaking book ?
什么 , 和 那 心 - 破碎的 看 , 迪斯特 你 读 然后 在 自然的 诡异的 心 - 打破 书 ?

你当时带着那悲伤的神情，从大自然那本怪诞而又令人心碎的书里读到了什么?

[hæv; həv][ðə; ði][waɪld] [reɪnz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ə; eɪ] ['fɑːðər] ?
Have the wild rains of heaven a father ?
有 这 荒野 雨 的 天堂 一个 父亲 ?

天上的狂雨有父亲吗?

[ænd; ənd] [huː] [hæθ] [ɪn] ['pɪti] [bɪ'gɑːtn] [ðə; ði][drɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [duː] ?
and who Hath in pity begotten the drops of the dew ?
和 WHO 有 在 遗憾 所生的 这 滴 的 这 露 ?

谁出于怜悯孕育了露珠?

[ə'raiən; ɔ:-] , [ɑ:k'tjuərəs] , [huː] ['pailəts][ðem; ðəm][bəuθ] ?
Orion , Arcturus , who pilots them both ?
猎户座 , 大角星 , WHO 飞行员 他们 两个都 ?

猎户座和大角星，是谁驾驶它们?

[wʌt] [liːdz] [fɔːrθ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['siːz(ə)n] [ðə; ði] [braɪt] - ?
What leads forth in his season the bright Mazaroth ?
什么 线索 前进 在 他的 季节 这 明亮的 - ?

在他那个季节里，是什么引领着明亮的马扎罗特到来?

[hæθ] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ə; eɪ] ['dwelɪŋ] , - - [seɪv] [ðer; ðər] , [ɪn] [ðoʊz] [aɪz] ?
Hath the darkness a dwelling , - - save there , in those eyes ?
有 这 黑暗 一个 住宅 , - - 节省 那里 , 在 那些 眼睛 ?

除了那双眼睛，黑暗还有栖身之所吗?

[ænd; ənd] [wʌt] [neɪm] [hæθ] [ðæt] [hæf] - - [hoʊp] [ɪn][ðə; ði] [skaɪz] ?
And what name hath that half - reveal'd hope in the skies ?
和 什么 姓名 有 那 一半 - - 希望 在 这 天空 ?

那半隐半现的希望在天空中究竟叫什么名字?

[eɪ] , ['kwestʃən] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] !
Ay , question , and listen !
哎 , 问题 , 和 听 !

哎，提问，然后听!

[wʌt] ['ænsər] ?
What answer ?
什么 回答 ?

什么答案?

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['rɪvər] [weɪv] [θruː] [ɪts] [stoʊn] - ['trʌbld] [baʊnd] ,
The sound Of the long river wave through its stone - troubled bound ,
这 声音 的 这 长的 河 海浪 通过 它是 石头 - 麻烦 边界 ,

长河拍打着乱石嶙峋的河岸，发出阵阵声响。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krikits] [ðæt] [sɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [naɪt] .
And the crickets that sing all the night .
和 这 蟋蟀 那 唱歌 全部 这 夜晚 .

还有整夜鸣叫的蟋蟀。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['aʊərz] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ˌʌn'noʊn] , [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['paʊɚz] ,
There are hours Which belong to unknown , supernatural powers ,
那里 是 小时 哪个 属于 到 未知 , 超自然 权力 ,

有些时刻属于未知的超自然力量，

[huːz] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [səˈdʒestʃənz] [ɑːr; ər][ɔːl] [ðæt] [tuː; tə] [ðɪs] [reɪs] [ʌv; əv][wəːmz, vɔːrms] ,
Whose sudden and solemn suggestions are all That to this race of worms ,
谁 突然 和 庄严 建议 是 全部 那 到 这 种族 的 蠕虫 ,
这些突如其来的、庄严的建议，对这群蠕虫来说，就是一切。

- - ['stɪŋɪŋ] ['kriːtʃərz] , [ðæt] [krɔːl] , [laɪ] , [ænd; ənd] [fɪr] , [ænd; ənd][daɪ] ['deɪli] , [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [oʊn] [stɪŋz] ,
- - stinging creatures , that crawl , Lie , and fear , and die daily , beneath their own stings ,
- - 刺痛 生物 , 那 爬行 , 说谎 , 和 害怕 , 和 死 日常的 , 下面 他们的 自己的 刺痛 ,
——那些会蜇人的生物，它们爬行、躺卧、恐惧，日复一日地死于自身的毒刺之下。

- - [kæn; kən][ɪk'skjuːs][ðə; ði][blaɪnd] [boʊst] [ʌv; əv] [ɪn'herɪtɪd] [wɪŋz] .
- - Can excuse the blind boast of inherited wings .
- - 能 原谅 这 瞎的 夸 的 遗传 翅膀 .
——可以原谅他盲目吹嘘自己继承了翅膀。

[wen] [ðə; ði] [soʊl] , [ɑːn][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] , [hæθ] [pæst] [bɪ'jɑːnd] ['æŋgwɪʃ] ,
When the soul , on the impulse of anguish , hath pass'd Beyond anguish ,
什么时候 这 灵魂 , 在 这 冲动 的 痛苦 , 有 通过 超过 痛苦 ,
当灵魂因痛苦的驱使，超越了痛苦，

[ænd; ənd] ['rɪzn] ['ɪntuː] ['ræptʃər] [æt; ət] [læst] ; [wen] [ʃiː; ʃi] ['trævəsiz] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [speɪs] ,
and risen into rapture at last ; When she traverses nature and space ,
和 升起 进入 狂喜 在 最后的 ; 什么时候 她 横穿 自然 和 空间 ,
最终她欣喜若狂；当她穿越自然与宇宙，

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [stændz] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [feɪt] ; [wer] , [θruː] ['tremjələs] [hændz] ,
till she stands In the Chamber of Fate ; where , through tremulous hands ,
直到 她 站立 在 这 商会 的 命运 ; 在哪里 , 通过 颤抖的 双手 ,
直到她站在命运之殿；在那里，她颤抖着双手，

[hʌm] [ðə; ði] [θredz] [frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] - ['dɪstæf] - ,
Hum the threads from an old - fashion'd distaff uncurl'd ,
哼 这 线程 从 一个 老的 - 时尚的 女 - ,
轻轻哼唱着老式纺锤上散开的线头，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [θriː] [blaɪnd][oʊld] ['wɪmɪn] [sɪt] ['spɪnɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] .
And those three blind old women sit spinning the world .
和 那些 三 瞎的 老的 女性 坐 旋转 这 世界 .
那三个失明的老妇人坐在那里，仿佛在转动着世界。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .
三、

[ðə; ði][dɑːrk][wʌz; wəz] - [wɑːn] , [ˌoʊvər'hed] .
The dark was blanch'd wan , overhead .
这 黑暗的 曾是 - 万 , 开销 .
头顶的黑暗一片惨白。

[wʌn] [griːn] [stɑːr][wʌz; wəz] ['slɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] [vɔɪd] [ə'fɑːr] ;
One green star Was slipping from sight in the pale void afar ;
一 绿色的 星星 曾是 滑倒 从 视线 在 这 苍白 空白 远方 ;
一颗绿色的星星在遥远苍白的虚空中渐渐消失不见；

[ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ɔː] , [wɪð; wɪθ] [feɪnt] [breθ] , [wɜːr; wər] ['ʃɪftɪŋ] [ðə; ði]
The spirits of change and of awe , with faint breath , Were shifting the
这 烈酒 的 改变 和 的 敬畏 , 和 头晕的 气息 , 是 转变 这
['mɪdnaɪt] , [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] .
midnight , above and beneath .
午夜 , 多于 和 下面 .

变革与敬畏之灵，以微弱的气息，在午夜的上方和下方移动。

[ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [ɔː] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [wɜːr; wər] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [ə'pɑːn]
The spirits of awe and of change were around And about , and upon
这 烈酒 的 敬畏 和 的 改变 是 大约 和 关于 , 和 之上
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

敬畏和变革的气息萦绕在她周围，笼罩着她，也笼罩着她。

[ə; eɪ] [dʌl] ['mʌfld] [saʊnd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hænd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hænd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['goʊstli] [sər'praɪz] ,
A dull muffled sound , And a hand on her hand , like a ghostly surprise ,
一个 乏味的 闷音 声音 , 和 一个 手 在 她 手 , 喜欢 一个 幽灵般的 惊喜 ,

一声闷闷的响声，一只手放在她的手上，如同幽灵般的惊吓。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] [fɪkst] [baɪ] [ðə; ði] [hɑːt] ['hɑːloʊ] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['frentʃmən] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] :
And she felt herself fix'd by the hot hollow eyes Of the Frenchman before her :
和 她 毛毡 她自己 已修复 经过 这 热的 空洞的 眼睛 的 这 法国人 前 她 :

她感到自己被眼前这位法国男人的灼热空洞的眼睛牢牢吸引住了：

[ðoʊz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [bɜːrn] , [ænd; ənd] [skɔːrtʃ] [aʊt] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
those eyes seemed to burn , And scorch out the darkness between them ,
那些 眼睛 似乎 到 烧伤 , 和 烧焦 出去 这 黑暗 之间 他们 ,

那双眼睛仿佛燃烧着，灼烧出它们之间的黑暗。

[ænd; ənd] [tɜːrn] ['ɪntuː] ['faɪər] [æz; əz] [ðeɪ] [fɪkst] [hɜːr; hər] .
and turn Into fire as they fix'd her .
和 转动 进入 火 作为 他们 已修复 她 .

当他们修复她时，她化作了火焰。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [baɪ] ['fænsi] [sʌm; səm] ['sɑːlətuːd] [meɪd] ,
He look'd like the shade Of a creature by fancy some solitude made ,
他 看起来 喜欢 这 阴影 的 一个 生物 经过 想要 一些 孤独 制成 ,

他看起来像是孤独中凭空想象出来的某种生物的影子，

[ænd; ənd] [sent] [fɔːrθ] [baɪ] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [tuː; tə] [sker] [ænd; ənd] [ə'pres] [sʌm; səm] [soʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
And sent forth by the darkness to scare and oppress Some soul of a
和 发送 前进 经过 这 黑暗 到 吓 和 压迫 一些 灵魂 的 一个
[mʌŋk] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪst] ['wɪldərnəs] .
monk in a waste wilderness .
僧 在 一个 浪费 荒野 .

被黑暗派去恐吓和压迫荒芜之地某个僧侣的灵魂。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

" [æt; ət] [læst] , [ðen] , - - [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [ə'loʊn] , - - [aɪ] [ænd; ənd] [ðaʊ] , [luː'siːl] [diː] ['nɛvɚz] ,
" At last , then , - - at last , and alone , - - I and thou , Lucile de Nevers ,
" 在 最后的 , 然后 , - - 在 最后的 , 和 独自的 , - - 我 和 你 , 露西尔 德 永不 ,
[hæv; həv] [wiː; wi] [met] ?
have we met ?
有 我们 遇见 ?

“那么，最终，——最终，只有你和我，露西尔·德·内韦尔，我们相遇了？”

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

嘘！

[aɪ] [noʊ] [nɑːt][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [trɪst] .
I know Not for me was the tryst .
我 知道 不是 为了 我 曾是 这 幽会 .

我知道，对我来说，那次幽会并不合适。

['nevər] [maɪnd] - - [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [maɪn] ; [ænd; ənd] [wət'evər] [led] ['hɪðər] [ðoʊz] [praʊd] [steps] [ʌv; əv] [ðaɪn] ,
Never mind - - it is mine ; And whatever led hither those proud steps of thine ,
绝不 头脑 - - 它 是 矿 ; 和 任何 引领 这里 那些 自豪的 步骤 的 你的 ,

没关系——这是我的；无论是什么引领你迈出那骄傲的步伐来到这里，

[ðeɪ] [rɪ'muːv] [nɑːt] , [ʌn'tɪl] [wiː; wi][hæv; həv]['spoʊkən] .
They remove not , until we have spoken .
他们 消除 不是 , 直到 我们 有 说 .

在我们开口之前，他们不会搬走。

[maɪ] ['aʊər] [ɪz] [kʌm] ; [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hoʊldz][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [ðiː] [ɪn][ɪts] ['paʊər] ,
My hour Is come ; and it holds me and thee in its power ,
我的 小时 是 来 ; 和 它 持有 我 和 你 在 它是 力量 ,

我的时刻已到；它将你我都置于它的掌控之中。

[æz; əz][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [hoʊldz][bəʊθ][ðə; ði][hə'raɪz(ə)nz] .
As the darkness holds both the horizons .
作为 这 黑暗 持有 两个都 这 地平线 .

黑暗笼罩着地平线。

- [tɪz] [wel] !
' Tis well !
- 的 出色地 !

很好！

[ðə; ði] ['tɪmɪdɪst] ['meɪd(ə)n] [ðæt] [ɛə] [tuː; tə][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst] ['lʌvɚz] [vaʊz] - ,
The timidest maiden that e'er to the spell Of her first lover's vows listen'd ,
这 最胆小的 少女 那 曾经 到 这 拼写 的 她 第一的 恋人的 誓言 - ,

即使是最胆怯的少女，也会被她初恋情人的誓言所打动。

[wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [wen] [sɔːft] [stɑːrz][wɜːr; wər] ['braɪtli] [ðə; ði] [naɪt] , ['nevər]
hush'd with delight , When soft stars were brightly uphanging the night , Never
安静 和 喜 , 什么时候柔软的 明星 是 明亮地 向上悬挂 这 夜晚 , 绝不
- ,
listen'd ,
- ,

沉浸在喜悦中，当柔和的星光明亮地悬挂在夜空中，从未倾听，

[aɪ] [swer] , [mɔːr] [ʌn'kwestʃənɪŋli] , [ðæn; ðən] [ðaɪ] [feɪt] [hæθ] [kəmpɛld] [ðiː] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə]
I swear , more unquestioningly , Than thy fate hath compell'd thee to listen to
我 发誓 , 更多的 毫不质疑地 , 比 你的 命运 有 被迫 你 到 听 到
[ˌem ˈiː] !
me !
我 !

我发誓，比你的命运迫使你听从我的命令更加毫不怀疑！

" [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [æz; əz] [ðoʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] .
" To the sound of his voice , as though out of a dream .
" 到 这 声音 的 他的 嗓音 , 作为 尽管 出去 的 一个 梦 .

“他的声音听起来像是梦境一般。”

[ʃiː; ʃi] [əpɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][tuː; tə][ə'weɪkən] .
She appear'd with a start to awaken .
她 出现 和 一个 开始 到 觉醒 .

她突然惊醒过来。

[ðə; ði] [striːm] , [wen] [hiː; hi] ['siːst] , [tʊk] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['məʊnɪŋ] [ə'gen] ,
The stream , When he ceased , took the night with its moaning again ,
这 溪流 ,什么时候 他 停止 , 采取 这 夜晚 和 它是 呻吟 再次 ,

当他停止哭泣时，溪流再次发出呜咽声，吞噬了黑夜。

[laɪk] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv]['spɪrɪts] [di'pɑːtɪŋ] [ɪn] [peɪn] .
Like the voices of spirits departing in pain .
喜欢 这 声音 的 烈酒 离开 在 疼痛 .

如同亡灵痛苦离去的声音。

" [kən'tɪnjuː] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsərd] , " [aɪ]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [hɪr] .
" Continue , " she answer'd , " I listen to hear .
" 继续 , " 她 已回答 , " 我 听 到 听到 .

“继续,”她回答说,“我听着呢。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .
" For a moment he did not reply .
" 为了 一个 片刻 他 做过 不是 回复 .

他沉默了一会儿。

[θruː] [ðə; ði] [drɪr] [ænd; ənd][dɪm] [laɪt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]
Through the drear And dim light between them , she saw that his face Was
通过 这 凄凉 和 暗淡 光 之间 他们 , 她 锯 那 他的 脸 曾是
.
disturb'd .
扰乱 .

透过他们之间昏暗的光线，她看到他的脸上带着不安的神情。

[tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [peɪs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz]['foʊldɪd] [kloʊz] ,
To and fro he continued to pace , With his arms folded close ,
到 和 弗 他 持续 到 步伐 , 和 他的 武器 折叠 关闭 ,

他继续来回踱步，双臂紧紧抱在胸前。

[ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] ['restləs] [straɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pænθər] , [ɪn] ['sɜːrkl] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [fɜːrst] [waɪd] .
and the low restless stride Of a panther , in circles around her , first wide .
和 这 低的 不安 步幅 的 一个 豹 , 在 界 大约 她 , 第一的 宽的 .

还有一只豹子低沉而躁动的步伐，在她周围转圈，起初很宽阔。

[ðen] ['nɛroʊɝ] , ['nɪrər] , [ænd; ənd] ['kwɪkər] .
Then narrower , nearer , and quicker .
然后 较窄 , 更近 , 和 更快 .

然后更窄、更近、更快。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [stʊd] [stɪl] , [ænd; ənd][wʌn] [lɔːŋ] [lʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][hiː; hi][kæst] .
At last He stood still , and one long look upon her he cast .
在 最后的 他 站立 仍然 , 和 一 长的 看 之上 她 他 投掷 .

最后他停住了脚步，深深地凝视着她。

" [luː'siːl] , [dʌst] [ðaʊ] [der] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] ?
" Lucile , dost thou dare to look into my face ?
" 露西尔 , 朋友 你 敢 到 看 进入 我的 脸 ?

露西尔，你敢直视我的脸吗?

[ɪz][ðə; ði] [saɪt] [soʊ] [rɪ'pʌgnənt] ?
Is the sight so repugnant ?
是 这 视线 所以 令人厌恶的 ?

这景象真的那么令人作呕吗?

[hɑː] , [wel] ! [kænst] [ðaʊ] [treɪs] [wʌn] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['raɪtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['wɪkɪd] [skroʊl] ,
ha , well ! canst thou trace One word of thy writing in this wicked scroll ,
哈 , 出色地 ! 罐 你 痕迹 一 单词 的 你的 写作 在 这 邪恶 滚动 ,

哈，好啊！你能在这邪恶的卷轴上找到你笔下的一个字吗？

[wɪð; wɪθ] [ðaɪn] [oʊn] [neɪm] - [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [di'feisiŋ] [ə; eɪ] [soʊl] ?
With thine own name scrawl'd through it , defacing a soul ?
和 你的 自己的 姓名 - 通过 它 , 损毁 一个 灵魂 ?

用你的名字涂鸦，玷污灵魂？

" [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['ræθfl] [ænd; ənd] [waɪld] , [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [skerd] [hɜːr; hər] .
" In his face there was something so wrathful and wild , That the sight of it scared her .
" 在 他的 脸 那里 曾是 某物 所以 愤怒的 和 荒野 , 那 这 视线 的 它 害怕的 她 .

“他脸上带着如此愤怒和狂野的神情，让她感到害怕。”

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] , [ri'njuːiŋ] [ə'gen] [ðæt] [ʃɔːrt] ['restləs] [straɪd] ;
He saw it , and smiled , And then turn'd him from her , renewing again That short restless stride ;
他 锯 它 , 和 微笑 , 和 然后 转弯 他 从 她 , 更新 再次 那 短的 不安 步幅 ;

他看到了，笑了笑，然后转身离开她，再次迈着那短促而躁动的步伐；

[æz; əz] [ðoʊ] ['sɜːrtʃɪŋ] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['pɜːrpəs] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
as though searching in vain For the point of some purpose within him .
作为 尽管 搜索 在 徒劳 为了 这 观点 的 一些 目的 之内 他 .

仿佛在徒劳地探寻他内心深处某种目的的意义。

" [luː'siːl] , [juː; jʊ] ['ʃʌdər] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn] [maɪ] [feɪs] :
" Lucile , You shudder to look in my face :
" 露西尔 , 你 不寒而栗 到 看 在 我的 脸 :

露西尔，你不敢直视我的脸：

[duː] [juː; jʊ] [fiːl] [noʊ] [rɪ'proʊtʃ] [wen] [juː; jʊ] [lʊk] [ɪn] [jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrt] ? "
do you feel No reproach when you look in your own heart ? "
做 你 感觉 不 责备 什么时候 你 看 在 你的 自己的 心 ? "

当你审视自己的内心时，是否感到丝毫愧疚？

" [noʊ] , [duːk] , [ɪn] [maɪ] ['kɑːnʃəns] [aɪ] [duː] [nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [jʊr; jər] [rɪ'bjuːk] : [nɑːt] [jɔːrz] !
" No , Duke , In my conscience I do not deserve your rebuke : Not yours !
" 不 , 公爵 , 在 我的 良心 我 做 不是 应得 你的 训斥 : 不是 你的 !

“不，公爵，我良心上不该受您的责备：不该受您的责备！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" she replied .
" 她 回复 .

她回答道。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [mʌtɚd] [ə'gen] , " ['dʒent(ə)l] ['dʒʌstɪs] !
" No , " he mutter'd again , " Gentle justice !
" 不 , " 他 嘟囔着 再次 , " 温和的 正义 !

“不，”他又低声说道，“温柔的正义！”

[juː; jʊ] [fɜːrst] [bɪd] [laɪf] [hoʊp] [nɑːt] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [dɪ'sper] [juː; jʊ] [seɪ] , - [ækt] [nɑːt] ! -
you first bid Life hope not , and then To Despair you say , ' Act not ! '
你 第一的 出价 生活 希望 不是 , 和 然后 到 绝望 你 说 , - 行为 不是 ! -

你先对生活说“不要抱有希望”，然后对绝望说“不要行动！”

" [viː] .
" V .
" V .

“V.

[hiː; hi] [wɑːtʃdt] [hɜːr; hər] [ə'waɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪl] [sɔːrt][ʌv; əv] ['restləs] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [smaɪl] .
He watch'd her awhile With a chill sort of restless and suffering smile .
他 观看 她 一会儿 和 一个 寒意 种类 的 不安 和 痛苦 微笑 .

他注视着她一会儿，脸上带着一种冷漠、不安和痛苦的微笑。

[ðeɪ] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
They stood by the wall of the garden .
他们 站立 经过 这 墙 的 这 花园 .

他们站在花园的墙边。

[ðə; ði] [skaɪz] , [dɑːrk] , ['sɑːmbər] , [wɜːr; wər] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ] [veɪg] ['prɔfisiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] [jet]
The skies , Dark , sombre , were troubled with vague prophecies Of the dawn yet
这 天空 , 黑暗的 , 阴沉 , 是 麻烦 和 模糊的 预言 的 这 黎明 然而
[fɑːr] ['dɪstənt] .
far distant .
远的 遥远 .

天空阴沉昏暗，仿佛在低语着遥远黎明的模糊预言。

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [lɔːŋ] [set] , [ænd; ənd][ɔːl] [ɪn][ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] [laɪt] , [peɪl] , [ænd; ənd] [wet]
The moon had long set , And all in a glimmering light , pale , and wet
这 月亮 有 长的 放 , 和 全部 在 一个 微光 光 , 苍白 , 和 湿的
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪt] - ['duːz] ,
With the night - dews ,
和 这 夜晚 - 露水 ,

月亮早已落下，一切都笼罩在闪烁的光芒中，苍白而湿润，沾满了夜露。

[ðə; ði] [waɪt] ['roʊziz] ['sʌlənli] - [raʊnd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
the white roses sullenly loom'd Round about her .
这 白色的 玫瑰 闷闷不乐地 - 圆形的 关于 她 .

白玫瑰阴郁地环绕着她。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [nɑːt] .
She spoke not .
她 辐 不是 .

她没有说话。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [ri'zjuːmd] , " [rekt] ['kriːtʃərz] [wiː; wi][ɑːr; ər] !
At length he resumed , " Wrecked creatures we are !
在 长度 他 恢复 , " 损毁 生物 我们 是 !

最后他继续说道：“我们都是残废的生物！”

[aɪ][ænd; ənd] [ðaʊ] - - [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] !
I and thou - - one and all !
我 和 你 - - 一 和 全部 !

我与你——一体与众生！

['oʊnli]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['ɪndʒər] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd][fɔːl] , [suːn] [ɔːr] [leɪt] ,
Only able to injure each other and fall , Soon or late ,
仅有的 有能力的 到 损伤 每个 其他 和 落下 , 很快 或者 晚的 ,

只会互相伤害，然后摔倒，迟早如此。

[ɪn] [ðæt] [vɔɪd] [wɪtʃ] [ɑːr'selvz] [wiː; wi] [prɪ'per] [fɔːr; fər][ðə; ði] [soʊlz] [ðæt] [wiː; wi] [boʊst] [ʌv; əv] !
in that void which ourselves we prepare For the souls that we boast of !
在 那 空白 哪个 我们自己 我们 准备 为了 这 灵魂 那 我们 夸 的 !

在我们自己准备的虚空中，为了我们所引以为傲的灵魂！

[wiːk]	['ɪnsekts]	[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	!
weak	**insects**	**we**	**are**	**!**
虚弱的	昆虫	我们	是	！

我们不过是弱小的昆虫！

[oʊ]	['hev(ə)n]	!
O	**heaven**	**!**
哦	天堂	！

天哪！

[ænd; ənd]	[wʌt]	[hæz; həz]	[bɪ'kʌm]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	?
and	**what**	**has**	**become**	**of**	**them**	**?**
和	什么	有	变得	的	他们	？

他们后来怎么样了？

[ɔːl]	[ðoʊz]	['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts]	[ʌv; əv]	['iːdn]	[sər'vaɪvɪŋ]	[ðə; ði]	[fɔːl]	:	[ðæt]	['glɔːriəs]	[feɪθ]	[ɪn]	[ɪn'herɪtɪd]	[θɪŋz]	:
all	**Those**	**instincts**	**of**	**Eden**	**surviving**	**the**	**Fall**	**:**	**That**	**glorious**	**faith**	**in**	**inherited**	**things**	**:**
全部	那些	本能	的	伊甸园	幸存	这	落下	：	那	辉煌	信仰	在	遗传	事物	：

伊甸园中那些在堕落后幸存下来的本能：对继承事物的那份光荣的信仰：

[ðæt]	[sens]	[ɪn]	[ðə; ði]	[soʊl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[leŋkθ; leŋθ]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[wɪŋz]	;	[gɔːn]	!
That	**sense**	**in**	**the**	**soul**	**of**	**the**	**length**	**of**	**her**	**wings**	**;**	**Gone**	**!**
那	感觉	在	这	灵魂	的	这	长度	的	她	翅膀	；	已消失	！

灵魂深处对她翅膀长度的那种感觉；消失了！

[ɔːl]	[gɔːn]	!
all	**gone**	**!**
全部	已消失	！

全部没了！

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[weɪl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[naɪt]	[wɪnd]	[saʊndz]	['hjuːmən]	,	[bi'weilɪŋ]	[ðoʊz]	[wʌns]	['naɪtli]	['vɪzɪtənt]	!
and	**the**	**wail**	**of**	**the**	**night**	**wind**	**sounds**	**human**	**,**	**Bewailing**	**those**	**once**	**nightly**	**visitants**	**!**
和	这	哀号	的	这	夜晚	风	声音	人类	，	哀叹	那些	一次	每晚	访客	！

夜风的哀鸣听起来像人声，仿佛在哀悼那些曾经夜间造访的客人！

['wʊmən]	,	['wʊmən]	,	[wʌt]	[hæst]	[ðaʊ]	[dʌn]	[wɪð; wɪθ]	[maɪ]	[juːθ]	?
Woman	**,**	**Woman**	**,**	**what**	**hast**	**thou**	**done**	**with**	**my**	**youth**	**?**
女士	，	女士	，	什么	哈斯特	你	完毕	和	我的	青年	？

女人啊，女人啊，你把我的青春都用什么地方糟蹋了？

[gɪv]	[ə'gen]	,	[gɪv]	[ˌem 'iː]	[bæk]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[hɑːrt]	[ðæt]	[aɪ]	[geɪv]	[ðiː]	. . .
Give	**again**	**,**	**Give**	**me**	**back**	**the**	**young**	**heart**	**that**	**I**	**gave**	**thee**	**. . .**
给	再次	，	给	我	后退	这	年轻的	心	那	我	给予	你	. . .

再给我一次，把我曾给予你的那颗年轻的心还给我……

[ɪn]	[veɪn]	!	"
in	**vain**	**!**	**"**
在	徒劳	！	"

徒劳无功！

"	[duːk]	!
"	**Duke**	**!**
"	公爵	！

“公爵！

" [ʃiː; ʃi] - .
" she falter'd .
" 她 - .

她犹豫了。

" [jes] , [jes] !
" Yes , yes !
" 是的 , 是的 !

“是的，是的！”

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ðʌs] !
" he went on , " I was not Always thus !
" 他 去 在 , " 我 曾是 不是 总是 因此 !

他接着说：“我并非一直如此！”

[wʌt] [aɪ][wʌns][wʌz; wəz] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt][fər'gɑːt] .
what I once was , I have not forgot .
什么 我 一次 曾是 , 我 有 不是 忘了 .

我从未忘记自己曾经的模样。

" ['vaɪ, 'viː] .
" VI .
" 六年级 .

六、

[æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [hiːps] [sænd][ɪn][ə; eɪ] ['dezərt] ,
As the wind that heaps sand in a desert ,
作为 这 风 那 堆积如山 沙 在 一个 沙漠 ,

就像沙漠中堆积沙砾的风一样，

[ðer; ðər] [θruː] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [swept] ['evri] [wɜːrd]['ɪntuː][wʌn] ['æŋgri] [weɪl] ;
there stirr'd Through his voice an emotion that swept every word Into one angry wail ;
那里 搅拌 通过 他的 嗓音 一个 情感 那 扫荡 每一个 单词 进入 一 生气的 哀号 ;

他的声音中涌动着一种情绪，将每一个字都卷入了一声愤怒的哀嚎；

[æz; əz] , [wɪð; wɪθ] ['fiːvərɪʃ] [tʃeɪndʒ] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['mɑːnəlɔːg] , ['fɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [streɪndʒ] .
as , with feverish change , He continued his monologue , fitful and strange .
作为 , 和 发烧 改变 , 他 持续 他的 独白 , 断断续续 和 奇怪的 .

他语无伦次、语无伦次地继续着他的独白，语速极快，令人费解。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

吕西尔(Lucile)

第12/15页

" [woʊ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [huːz] ['neɪtʃər] , [wʌns] ['kɪndld] ,
" Woe to him in whose nature , once kindled ,
" 悲哀 到 他 在 谁 自然 , 一次 点燃 ,

“祸哉！凡心中一旦燃起邪念者，

[ðə; ði] [tɔːrtʃ] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [bɜːrn] ['daʊnwərd] [tuː; tə] ['blækən] [ænd; ənd] [skɔːrtʃ] !
the torch Of Passion burns downward to blacken and scorch !
这 火炬 的 热情 烧伤 向下 到 黰 和 烧焦 !

激情之火向下燃烧，直至烧焦！

[bʌt; bət] [ʃeɪm] , [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] , [oʊ] ['wʊmən] ,
But shame , shame and sorrow , O woman ,
但 耻辱 , 耻辱 和 悲哀 , 哦 女士 ,

但是，羞耻，羞耻和悲伤啊，女人啊！

[tuː; tə] [ðiː] [huːz] [hænd] - [ðə; ði] [siːd] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] [ɪn][ˌem 'iː] !
to thee Whose hand sow'd the seed of destruction in me !
到 你 谁 手 - 这 种子 的 破坏 在 我 !

致你，你这双手在我心中播下了毁灭的种子！

[huːz] [lɪp] [tɔːt] [ðə; ði] ['les(ə)n] [ʌv; əv] ['fɔːlshʊd] [tuː; tə] [maɪn] !
Whose lip taught the lesson of falsehood to mine !
谁 唇 教授 这 课 的 谬误 到 矿 !

是谁的嘴唇教会了我说谎的道理！

[huːz] [lʊks] [meɪd] [ˌem 'iː] [daʊt] [laɪz] [ðæt] [lʊkt] [soʊ] [dɪ'vaɪn] !
Whose looks made me doubt lies that look'd so divine !
谁 看起来 制成 我 怀疑 谎言 那 看起来 所以 神圣的 !

她的容貌让我开始怀疑那些看似神圣的谎言！

[maɪ] [soʊl] [baɪ] [ðaɪ] ['bjuːti] [wʌz; wəz] [sleɪn] [ɪn] [ɪts] [sliːp] : [ænd; ənd] [ɪf] [terz] [aɪ] [ˌmɪs'trʌst] ,
My soul by thy beauty was slain in its sleep : And if tears I mistrust ,
我的 灵魂 经过 你的 美丽 曾是 被杀 在 它是 睡觉 : 和 如果 眼泪 我 不信任 ,

我的灵魂因你的美貌在睡梦中被俘虏：如果我不信任眼泪，

- [tɪz] [ðæt] [ðaʊ] [tuː] [kænst] [wiːp] !
' tis that thou too canst weep !
- 的 那 你 也 罐 哭泣 !

原来你也会哭！

[wel] ! . . .
Well ! . . .
出色地 ! . . .

出色地！。。。

[haʊ] ['ʌtər] [soʊ'evər][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [wʌn] [mis'teik] [ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
how utter soever it be , one mistake In the love of a man ,
如何 说出 无论如何 它 是 , 一 错误 在 这 爱 的 一个 男人 ,

无论多么严重的错误，在一段爱情中，

[wʌt] [mɔːr] [tʃeɪndʒ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [ɪn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] [θruː] [ðə; ði] [kɔːrs] [lʌv]
what more change need it make In the steps of his soul through the course love
什么 更多的 改变 需要 它 制作 在 这 步骤 的 他的 灵魂 通过 这 课程 爱
[bɪ'gæn] ,
began ,
开始 ,

它还需要做出什么改变？在他的灵魂深处，爱开始了。

[ðæn; ðən]	[ɔːl]	['ʌðər]	[mɪ'steɪks]	[ɪn]	[ðə; ði]	[laɪf]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[mæn]	?
Than	**all**	**other**	**mistakes**	**in**	**the**	**life**	**of**	**a**	**man**	**?**
比	全部	其他	错误	在	这	生活	的	一个	男人	?

比一个人一生中犯的其他所有错误都重要吗?

[ænd; ənd]	[aɪ]	[sed]	[tuː; tə]	[maɪ'self]	,	-	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[jʌŋ]	[jet]	:
And	**I**	**said**	**to**	**myself**	**,**	**'**	**I**	**am**	**young**	**yet**	**:**
和	我	说	到	我	,	-	我	是	年轻的	然而	:

我对自己说：“我还年轻：

[tuː]	[jʌŋ]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	['hoʊlli]	[sə'vaivd]	[maɪ]	[oʊn]	['pɔːrʃ(ə)n]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[greɪt]	[niːdz]	[ʌv; əv]	['mænz]	[laɪf]	,
too	**young**	**To**	**have**	**wholly**	**survived**	**my**	**own**	**portion**	**among**	**The**	**great**	**needs**	**of**	**man's**	**life**	**,**
也	年轻的	到	有	完全	幸存下来	我的	自己的	部分	之中	这	伟大的	需求	的	男人的	生活	,

太年轻，没能完全经历人生中那些重大需求中属于我的那一部分。

[ɔːr]	[ɪg'zɔːstɪd]	[ɪts]	[dʒɔɪz]	;	[wʌt]	[ɪz]	['broʊkən]	?
or	**exhausted**	**its**	**joys**	**;**	**What**	**is**	**broken**	**?**
或者	筋疲力尽的	它是	喜悦	;	什么	是	破碎的	?

还是已经耗尽了快乐? 哪里出了问题?

[wʌn]	['oʊnli]	[ʌv; əv]	['juːθs]	['plez(ə)nt]	[tɔɪz]	!
one	**only**	**of**	**youth's**	**pleasant**	**toys**	**!**
一	仅有的	的	青年的	令人愉快的	玩具	!

这是童年时代唯一一款令人愉悦的玩具!

[ʃæl; ʃəl]	[aɪ]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[les]	['welkəm]	,	[wer'evər]	[aɪ]	[goʊ]	,	[fɔːr; fər]	[wʌn]	['pæʃ(ə)n]	[sə'vaivd]	?
Shall	**I**	**be**	**the**	**less**	**welcome**	**,**	**wherever**	**I**	**go**	**,**	**For**	**one**	**passion**	**survived**	**?**
将	我	是	这	较少的	欢迎	,	无论	我	去	,	为了	一	热情	幸存下来	?

无论我走到哪里，是否都会不受欢迎，仅仅因为我曾拥有过一份激情?

[noʊ]	!
No	**!**
不	!

不!

[ðə; ði]	['roʊziz]	[wɪl]	[bloʊ]	[æz; əz]	[ʌv; əv]	[jɔːr]	,	[æz; əz]	[ʌv; əv]	[jɔːr]	[wɪl]	[ðə; ði]	['naɪtɪŋgeɪl]	[sɪŋ]	,
the	**roses**	**will**	**blow**	**As**	**of**	**yore**	**,**	**as**	**of**	**yore**	**will**	**the**	**nightingales**	**sing**	**,**
这	玫瑰	将要	吹	作为	的	昔时	,	作为	的	昔时	将要	这	夜莺	唱歌	,

玫瑰依旧盛开，夜莺依旧歌唱。

[nɑːt]	[les]	['swiːtli]	[fɔːr; fər]	[wʌn]	['blɑːsəm]		[frʌm; frəm]	[sprɪŋ]	!
Not	**less**	**sweetly**	**for**	**one**	**blossom**	**cancell'd**	**from**	**Spring**	**!**
不是	较少的	甜蜜地	为了	一	开花	已取消	从	春天	!

一朵春天里凋零的花朵，也同样令人欣喜!

[hæst]	[ðaʊ]	[lʌvd]	,	[oʊ]	[maɪ]	[hɑːrt]	?
Hast	**thou**	**loved**	**,**	**O**	**my**	**heart**	**?**
哈斯特	你	喜爱	,	哦	我的	心	?

我的心啊，你是否曾爱过?

[tuː; tə]	[ðaɪ]	[lʌv]	[jet]	[rɪ'meɪnz]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[waɪd]	['lʌvɪŋ]	-	['kaɪndnəs]	[ʌv; əv]	['neɪtʃər]	.
to	**thy**	**love**	**yet**	**remains**	**All**	**the**	**wide**	**loving**	**-**	**kindness**	**of**	**nature**	**.**
到	你的	爱	然而	遗迹	全部	这	宽的	爱	-	仁慈	的	自然	.

对你的爱，依然是大自然所有广博的慈爱。

[ðə; ði]	[pleɪnz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[hɪlz]	[wɪð; wɪθ]	[iːtʃ]	['sʌmər]	[ðer; ðər]	['vɜːrdʒər]	[rɪ'nuː]	.
The	**plains**	**And**	**the**	**hills**	**with**	**each**	**summer**	**their**	**verdure**	**renew**	**.**
这	平原	和	这	丘陵	和	每个	夏天	他们的	绿意盎然	更新	.

平原和山丘每到夏季都会重新焕发生机，绿意盎然。

[wʊdst] [ðaʊ] [biː; bi][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ?
Wouldst thou be as they are ?
会 你 是 作为 他们 是 ?

你想成为他们那样的人吗?

[duː] [ðaʊ] [ðen] [æz; əz] [ðeɪ] [duː] , [let] [ðə; ði] [ded] [sliːp] [ɪn] [piːs] .
do thou then as they do , Let the dead sleep in peace .
做 你 然后 作为 他们 做 , 让 这 死的 睡觉 在 和平 .

那么你就照他们所做的去做吧，让逝者安息。

[wʊd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [dɪ'vaɪn] [wer] [ðeɪ] ['slʌmbər] ?
Would the living divine Where they slumber ?
会 这 活的 神圣的 在哪里 他们 睡眠 ?

活着的神灵会在哪里安息吗?

[let] ['oʊnli] [nuː] ['flaʊərz] [biː; bi][ðə; ði] [saɪn] ! -
Let only new flowers be the sign ! '
让 仅有的 新的 花朵 是 这 符号 ! -

唯有新花盛开方能作证!

" [veɪn] ! [ɔːl] [veɪn] ! . . .
" Vain ! all vain ! . . .
" 徒劳 ! 全部 徒劳 ! . . .

“徒劳！全是徒劳！……”

[fɔːr; fər] [wen] , ['læfɪŋ] , [ðə; ði] [waɪn] [aɪ] [wʊd] [kwɑːf] ,
For when , laughing , the wine I would quaff ,
为了 什么时候 , 笑 , 这 葡萄酒 我 会 畅饮 ,

当我笑着痛饮美酒时，

[aɪ] [rɪ'mɛmbərd] [tuː] [wel] [ɔːl][ˌaɪ 'tiː][kɔːst][ˌem 'iː][tuː; tə] [læf] .
I remember'd too well all it cost me to laugh .
我 记得 也 出色地 全部 它 成本 我 到 笑 .

我太清楚地记得，笑一笑让我付出了多少代价。

[θruː] [ðə; ði] ['revl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [sɔːŋ] [aɪ] [hɜːrd] ,
Through the revel it was but the old song I heard ,
通过 这 陶醉 它 曾是 但 这 老的 歌曲 我 听到 ,

在狂欢之中，我听到的只是那首古老的歌谣。

[θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ðə; ði][oʊld] ['futsteps] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] [ðeɪ] , [ɪn][ðə; ði] [naɪt] - [wɪnd] ,
Through the crowd the old footsteps behind me they stirr'd , In the night - wind ,
通过 这 人群 这 老的 脚步声 在后面 我 他们 搅拌 , 在 这 夜晚 - 风 ,

人群中，我身后传来熟悉的脚步声，在夜风中。

[ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] , [ðə; ði] ['məːməz] [ʌv; əv]['iːv(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] ['ɑːrdər] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
the starlight , the murmurs of even , In the ardors of earth , and the
这 星光 , 这 低语 的 甚至 , 在 这 热情 的 地球 , 和 这
['læŋgər] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
languors of heaven ,
倦怠 的 天堂 ,

星光，黄昏的低语，在大地的热情和天堂的慵懒中，

[aɪ][kʊd; kəd] [treɪs] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] , ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [θruː] [ðə; ði] [sfiəz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd]
I could trace nothing more , nothing more through the spheres , But the sound
我 可以 痕迹 没有什么 更多的 , 没有什么 更多的 通过 这 球体 , 但 这 声音
[ʌv; əv][oʊld]['sɒbz] ,
of old sobs ,
的 老的 啜泣 ,

我无法再追踪到任何东西，无法穿越星空，只能听到古老的啜泣声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][oʊld] [terz] !
and the track of old tears !
和 这 追踪 的 老的 眼泪 !

还有旧泪痕!

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ðə; ði] [naɪt] [lɔːŋ] [ɪn] [ˈdriːmiŋ] [ɔːr] [ˈweɪkɪŋ] , [ˌaɪ ˈtiː][əˈbaɪdɪd][ɪn] [ˈloʊðɪŋ] ,
It was with me the night long in dreaming or waking , It abided in loathing ,
它 曾是 和 我 这 夜晚 长的 在 做梦 或者 醒来 , 它 遵守 在 厌恶 ,

它整夜伴随着我，无论梦境还是清醒，它都萦绕在我的心头，让我充满厌恶。

[wen] [ˈdeɪlaɪt] [wʌz; wəz] [ˈbreɪkɪŋ] , [ðə; ði] [ˈbɜːrðən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [ɪn][ˌem ˈiː] !
when daylight was breaking , The burthen of the bitterness in me !
什么时候 日光 曾是 打破 , 这 负担 的 这 苦味 在 我 !

当黎明破晓，我心中的苦涩重担也随之消散!

[bɪˈhoʊld] , [ɔːl] [maɪ] [deɪz] [wɜːr; wər] [bɪˈkʌm] [æz; əz][ə; eɪ] [teɪl] [ðæt] [ɪz][toʊld] .
Behold , All my days were become as a tale that is told .
看哪 , 全部 我的 天 是 变得 作为 一个 故事 那 是 讲述 .

看哪，我所有的日子都变成了一个被讲述的故事。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ] [saɪt] , - [noʊ] [gʊd] [θɪŋ] [ʃælt] [ðaʊ] [siː] ,
And I said to my sight , ' No good thing shalt thou see ,
和 我 说 到 我的 视线 , - 不 好的 事物 应 你 看 ,

我对我的眼目说：“你将看不到任何美好的事物，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈnuːndeɪ] [ɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈdɑːrknəs] [ɪn][ˌem ˈiː] .
For the noonday is turned to darkness in me .
为了 这 午 是 转向 到 黑暗 在 我 .

因为我心中的正午已变为黑暗。

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [əˈblɪviən] [maɪ][bed][aɪ][hæv; həv] [meɪd] . -
In the house of Oblivion my bed I have made . '
在 这 房子 的 遗忘 我的 床 我 有 制成 . -

我在遗忘之屋里铺好了床。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] , - [loʊ] , [maɪ] [ˈfɑːðər] ! -
And I said to the grave , ' Lo , my father ! '
和 我 说 到 这 严重 , - 洛 , 我的 父亲 ! -

我对坟墓说：“看哪，我的父亲！”

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrm] , - [loʊ] , [maɪ] [ˈsɪstər] ! -
and said To the worm , ' Lo , my sister ! '
和 说 到 这 蠕虫 , - 洛 , 我的 姐姐 ! -

对虫子说：“看，我的妹妹！”

[ðə; ði] [dʌst] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] , [ænd; ənd][wʌn] [end] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒʌst] !
The dust to the dust , And one end to the wicked shall be with the just !
这 灰尘 到 这 灰尘 , 和 一 结尾 到 这 邪恶 将 是 和 这 只是 !

尘归尘，土归土；恶人的结局必将与义人的结局相同!

" [ˌviːˌaɪˈaɪ] .
" VII .
" 七 .

七、

[hiː; hi] [ˈsiːst] , [æz; əz][ə; eɪ] [wɪnd] [ðæt] [weilz] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [moʊnz] [ɪtˈself] [mjuːt] .
He ceased , as a wind that wails out on the night And moans itself mute .
他 停止 , 作为 一个 风 那 哀嚎 出去 在 这 夜晚 和 呻吟 本身 沉默的 .

他停了下来，如同夜空中呼啸而过的风，最终无声地呻吟起来。

[θruː] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [laɪt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [klɪr] , [ænd; ənd] ['tendər] , [ænd; ənd] [pjʊr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Through the indistinct light A voice clear , and tender , and pure with a
通过 这 模糊 光 一个 嗓音 清除 , 和 投标 , 和 纯的 和 一个
[toʊn] [ʌv; əv] [ɪn'efəb(ə)l] ['pɪti] ,
tone Of ineffable pity ,
语气 的 难以言喻的 遗憾 ,

透过朦胧的光线，传来一个清晰、温柔、纯净的声音，其中带着难以言喻的怜悯。

[rɪ'plaɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .
replied to his own .
回复 到 他的 自己的 .

回复了自己的。

" [ænd; ənd] [seɪ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [diːm] [juː; jʊ] , [ðæt] [aɪ] - [jʊr; jər] [laɪf] ?
" And say you , and deem you , that I wreck'd your life ?
" 和 说 你 , 和 认为 你 , 那 我 - 你的 生活 ?

“你认为我毁了你的生活吗？”

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

['dʌk] [diː] - ,
Duc de Luvois ,
杜克 德 - ,

吕瓦公爵

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [jʊr; jər] [waɪf] [baɪ][ə; eɪ] [frɔːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [jiːld] [juː; jʊ] [ə'loʊn]
had I been your wife By a fraud of the heart which could yield you alone
有 我 到过 你的 妻子 经过 一个 欺诈罪 的 这 心 哪个 可以 屈服 你 独自的
[fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ɪn][jʊr; jər] ['neɪtʃər] [ə; eɪ][laɪ] [ɪn][maɪ] [oʊn] ,
For the love in your nature a lie in my own ,
为了 这 爱 在 你的 自然 一个 说谎 在 我的 自己的 ,

如果我曾是你的妻子，我心中那颗欺骗我的心，只会让我拥有你。因为你天性中的爱，与我内心的谎言，

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ][nɑːt] , [ɪn] [di'siːvɪŋ] , [hæv; həv]['ɪndʒərd][juː; jʊ] [wɜːrs] ?
Should I not , in deceiving , have injured you worse ?
应该 我 不是 , 在 欺骗 , 有 受伤 你 更糟 ?

我欺骗你，难道不是对你造成了更大的伤害吗?

[jes] , [aɪ] [ðen] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['merɪtɪd] ['dʒʌstli][jʊr; jər] [kɜːrs] , [fɔːr; fər][aɪ] [ðen] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
Yes , I then should have merited justly your curse , For I then should have
是的 , 我 然后 应该 有 值得 公正地 你的 诅咒 , 为了 我 然后 应该 有
[rɔŋd] [juː; jʊ] ! "
wrong'd you ! "
错误 你 ! "

是的，那时我确实该受你的诅咒，因为我那时确实亏待了你!

" [rɔŋd] !
" Wrong'd !
" 错误 !

“错了！”

[ɑː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ?
ah , is it so ?
啊 , 是 它 所以 ?

啊，真是这样吗?

[juː; jʊ][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [lʌvd] [ˌem 'iː] ? "
You could never have loved me ? "
你 可以 绝不 有 喜爱 我 ? "

你不可能爱过我吧?

" [duːk] ! "
" Duke ! "
" 公爵 ! "

“公爵！”

" ['nevər] ?
" Never ?
" 绝不 ?

“绝不?

[oʊ] , [noʊ] !
oh , no !
哦 , 不 !

哦，不！

" ([hiː; hi] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fɪrs] , ['æŋgri] [læf] , [æz; əz][hiː; hi] [sed]) " [jet] , ['leɪdi] ,
" (He broke into a fierce , angry laugh , as he said) " Yet , lady ,
" (他 打破 进入 一个 凶猛的 , 生气的 笑 , 作为 他 说) " 然而 , 女士 ,

（他突然发出一阵凶狠而愤怒的笑声，说道）“然而，女士，

[juː; jʊ] [nuː] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] : [juː; jʊ] [led] [maɪ] [lʌv] [ɑːn][tuː; tə] [leɪ] [tuː; tə][ɪts] [hɑːrt] ,
you knew that I loved you : you led My love on to lay to its heart ,
你 知道 那 我 喜爱 你 : 你 引领 我的 爱 在 到 躺 到 它是 心 ,

你知道我爱你：你引领我的爱深入它的内心，

['aʊər] [baɪ] ['aʊər] , [ɔːl] [ðə; ði] [peɪl] , ['kruːəl] , ['bjuːtɪf(ə)l] ,
hour by hour , All the pale , cruel , beautiful ,
小时 经过 小时 , 全部 这 苍白 , 残忍的 , 美丽的 ,

一小时又一小时，所有苍白、残酷、美丽的，

['pæʃnləs] ['paʊər] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [ðæt] [koʊld] [feɪs] [ʌv; əv] [jɔːrz] !
passionless power Shut up in that cold face of yours !
无情 力量 关闭 向上 在 那 寒冷的 脸 的 你的 !

冷酷无情的权力，闭上你那张冰冷的脸！

[wʌz; wəz] [ðɪs] [wel] ?
was this well ?
曾是 这 出色地 ?

这口井好吗?

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] !
But enough !
但 足够的 !

够了！

[nɑːt][ɑːn][juː; jʊ] [wʊd] [aɪ] [vent] [ðə; ði][waɪld] [hel] [wɪtʃ] [hæz; həz] [groʊn] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] .
not on you would I vent the wild hell Which has grown in my heart .
不是 在 你 会 我 发泄 这 荒野 地狱 哪个 有 生长 在 我的 心 .

我不会向你倾诉我心中滋生的狂野地狱。

[oʊ] , [ðæt] [mæn] !
Oh , that man !
哦 , 那 男人 !

哦，那个人！

[fɜːrst][ænd; ənd][læst][hiː; hi] ['træmplz] [ɪn] ['traɪʌmf] [maɪ] [laɪf] !
first and last He tramples in triumph my life !
第一的 和 最后的 他 践踏 在 胜利 我的 生活 !

从始至终，他都以胜利践踏我的生命！

[hiː; hi][hæz; həz][kæst][hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] - [twɪkst][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] . . .
he has cast His shadow ' twixt me and the sun . . .
他 有 投掷 他的 阴影 - 中间 我 和 这 太阳 . . .

他的影子投在我与太阳之间……

[let] [ˌaɪ ˈtiː] [pæs] !
let it pass !
让 它 经过 !

就让它过去吧！

[maɪ] [heɪt] [jet] [meɪ] [faɪnd][hɪm; ɪm] !
My hate yet may find him !
我的 恨 然而 可能 寻找 他 !

我的恨意或许终将找到他！

" [ʃiː; ʃi] - , " [əˈlæs] !
" She murmur'd , " Alas !
" 她 - , " 唉 !

她喃喃自语道：“唉！”

[ðiːz] [wɜːrdz] , [æt; ət] [liːst] , [sper] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] [rɪˈplaɪ] .
These words , at least , spare me the pain of reply .
这些 字 , 在 至少 , 空闲的 我 这 疼痛 的 回复 .

至少这些话让我免去了回复的痛苦。

[ɪˈnʌf] , [ˈdʌk] [diː] - !
Enough , Duc de Luvois !
足够的 , 杜克 德 - !

够了，吕瓦公爵！

[ˌferˈwel] .
farewell .
告别 .

告别。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə] [fərˈget] [ˈevri] [wɜːrd][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ,
I shall try To forget every word I have heard ,
我 将 尝试 到 忘记 每一个 单词 我 有 听到 ,

我将努力忘记我听到的每一个字，

[ˈevri] [saɪt] [ðæt] [hæz; həz] [griːvd] [ænd; ənd] - [ˌem ˈiː][ɪn] [ðɪs] [ˈretʃɪd] [naɪt] [wɪtʃ]
every sight That has grieved and appall'd me in this wretched night Which
每一个 视线 那 有 伤心 和 - 我 在 这 可怜 夜晚 哪个
[mʌst; məst] [ˈwɪtnəs] [ˈaʊər; ɑːr][ˈfaɪn(ə)l] [ˌferˈwel] .
must witness our final farewell .
必须 证人 我们的 最终的 告别 .

在这悲惨的夜晚，每一处景象都令我悲伤和恐惧，它们将见证我们最后的告别。

[meɪ] [juː; jʊ] , [duːk] ,
May you , Duke ,
可能 你 , 公爵 ,

愿您，公爵，

[ˈnevər] [noʊ] [ˈgreɪtər] [kɔːz] [jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrt] [tuː; tə] [rɪˈbjuːk] [ðæn; ðən] [maɪn] [ðʌs] [tuː; tə] [rɔːŋ]
Never know greater cause your own heart to rebuke Than mine thus to wrong
绝不 知道 更大的 原因 你的 自己的 心 到 训斥 比 矿 因此 到 错误的
[ænd; ənd] [əˈflɪkt] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] !
and afflict you have had !
和 折磨 你 有 有 !

你永远无法体会到，比我给你带来的伤害和痛苦更让你责备自己的心！

[əˈduː] ! "
Adieu ! "
再见 ! "

再见！

" [steɪ] , [luːˈsiːl] , [steɪ] ! " . . .
" Stay , Lucile , stay ! " . . .
" 停留 , 露西尔 , 停留 ! " . . .

“露西尔，留下来，留下来！”

[hiː; hi] [groʊn] , " [aɪ][ˌeɪ ˈem][mæd] , [ˈbruːtlˌaɪzd] , [blaɪnd][wɪð; wɪθ][peɪn] !
he groaned , " I am mad , Brutalized , blind with pain !
他 呻吟 , " 我 是 疯狂的 , 残暴 , 瞎的 和 疼痛 !

他呻吟道：“我疯了，我被残暴对待，我痛得睁不开眼！”

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [aɪ] [sed] .
I know not what I said .
我 知道 不是 什么 我 说 .

我不知道我说了些什么。

[aɪ] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] .
I mean it not .
我 意思是 它 不是 .

我不是那个意思。

[bʌt; bət] " ([hiː; hi] - , [ˈdruːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]) " [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] !
But " (he moan'd , drooping his head) " Forgive me !
但 " (他 - , 下垂 他的 头) " 原谅 我 !

但是”（他呻吟着，垂下头）“请原谅我！”

[aɪ] - - [hæv; həv][aɪ][soʊ] [rɔŋd] [juː; jʊ] , [luːˈsiːl] ?
I - - have I so wrong'd you , Lucile ?
我 - - 有 我 所以 错误 你 , 露西尔 ?

我……我做错了什么，露西尔？

[aɪ] . . .
I . . .
我 . . .

我。。。

[hæv; həv][aɪ] . . .
have I . . .
有 我 . . .

我……

[fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] , [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] ! "
forgive me , forgive me ! "
原谅 我 , 原谅 我 ! "

请原谅我，请原谅我！

" [aɪ] [fiːl] [ˈoʊnli][sæd] , [ˈveri] [sæd][tuː; tə][ðə; ði] [soʊl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [fɑːr] ,
" I feel Only sad , very sad to the soul , " she said , " far ,
" 我 感觉 仅有的 伤心 , 非常 伤心 到 这 灵魂 , " 她 说 , " 远的 ,

“我只感到悲伤，灵魂深处非常悲伤，”她说，“远远地，

[fɑːr] [tuː] [sæd][fɔːr; fər] [rɪˈzentmənt] . "
Far too sad for resentment . "
远的 也 伤心 为了 怨恨 . "

悲伤至极，以至于无暇怨恨。

" [jet] [stænd][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [wʌn] [ˈmoʊmənt] , " [hiː; hi] - .
" Yet stand as you are One moment , " he murmur'd .
" 然而 站立 作为 你 是 一 片刻 , " 他 - .

“但请你保持现在的样子，片刻之后，”他低声说道。

" [aɪ] [θɪŋk] , [kʊd; kəd][aɪ] [geɪz] [ðʌs] [əˈwaɪl] [ɑːn][jʊr; jər] [feɪs] ,
" I think , could I gaze Thus awhile on your face ,
" 我 思考 , 可以 我 目光 因此 一会儿 在 你的 脸 ,

“我想，我可以这样凝视你的脸庞片刻吗？”

[ðə; ði]	[oʊld]	['ɪnəs(ə)nt]	[deɪz]	[wʊd]	[kʌm]	[bæk]	[ə'pɑːn]	[ˌem 'iː]	,
the	**old**	**innocent**	**days**	**Would**	**come**	**back**	**upon**	**me**	**,**
这	老的	清白的	天	会	来	后退	之上	我	，

往日纯真无邪的日子将会重现。

[ænd; ənd]	[ðɪs]	['skɔːrtʃɪŋ]	[hɑːrt]	[friː]	[ɪt'self]	[ɪn]	[hɑːt]	[terz]	.
and	**this**	**scorching**	**heart**	**Free**	**itself**	**in**	**hot**	**tears**	**.**
和	这	灼热	心	自由的	本身	在	热的	眼泪	.

这颗灼热的心在滚烫的泪水中挣脱束缚。

[duː]	[nɑːt]	,	[duː]	[nɑːt]	[dɪ'pɑːrt]	[ðʌs]	,	[luː'siːl]	!
Do	**not**	**,**	**do**	**not**	**depart**	**Thus**	**,**	**Lucile**	**!**
做	不是	，	做	不是	离开	因此	，	露西尔	！

不要，不要离开，露西尔！

[steɪ]	[wʌn]	['moʊmənt]	.
stay	**one**	**moment**	**.**
停留	一	片刻	.

请稍等片刻。

[aɪ]	[noʊ]	[waɪ]	[juː; jʊ]	[ʃrɪŋk]	,	[waɪ]	[juː; jʊ]	['ʃʌdər]	;	[aɪ]	[riːd]	[ɪn]	[jʊr; jər]	[feɪs]	[wʌt]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	.
I	**know**	**why**	**you**	**shrink**	**,**	**Why**	**you**	**shudder**	**;**	**I**	**read**	**in**	**your**	**face**	**what**	**you**	**think**	**.**
我	知道	为什么	你	收缩	，	为什么	你	不寒而栗	；	我	读	在	你的	脸	什么	你	思考	.

我知道你为什么畏缩，为什么颤抖；我从你的脸上读出了你的心声。

[duː]	[nɑːt]	[spiːk]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Do	**not**	**speak**	**to**	**me**	**of**	**it**	**.**
做	不是	说话	到	我	的	它	.

不要跟我谈这件事。

[ænd; ənd]	[jet]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[wɪl]	,	[wət'evər]	[juː; jʊ]	[seɪ]	,	[maɪ]	[oʊn]	[lɪps]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[stɪl]	.
And	**yet**	**,**	**if**	**you**	**will**	**,**	**Whatever**	**you**	**say**	**,**	**my**	**own**	**lips**	**shall**	**be**	**still**	**.**
和	然而	，	如果	你	将要	，	任何	你	说	，	我的	自己的	嘴唇	将	是	仍然	.

然而，如果你愿意，无论你说什么，我的嘴唇都将保持沉默。

[aɪ]	[laɪd; liːd]	.
I	**lied**	**.**
我	撒谎了	.

我撒谎了。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[truːθ]	,	[naʊ]	,	[kʊd; kəd]	['dʒʌstɪfaɪ]	[nɔːt]	.
And	**the**	**truth**	**,**	**now**	**,**	**could**	**justify**	**nought**	**.**
和	这	真相	，	现在	，	可以	证明合法	零	.

而真相，如今却可能证明一切都毫无道理。

[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	['bætlz]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[meɪ]	[biː; bi]	,	[ɪn]	[wɪtʃ]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[fɔːt]	[ɪz]	[mɔːr]	['ʃeɪmfl]	[ðæn; ðən]	,
There	**are**	**battles**	**,**	**it**	**may**	**be**	**,**	**in**	**which**	**to**	**have**	**fought**	**Is**	**more**	**shameful**	**than**	**,**
那里	是	战斗	，	它	可能	是	，	在	哪个	到	有	战斗	是	更多的	可耻	比	，

或许有些战役，参与其中比……更可耻。

['sɪmpli]	,	[tuː; tə]	[feɪl]	.
simply	**,**	**to**	**fail**	**.**
简单地	，	到	失败	.

简而言之，就是失败。

[jet]	,	[luː'siːl]	,
Yet	**,**	**Lucile**	**,**
然而	，	露西尔	，

然而，露西尔

[hæd; həd][juː; jʊ] [hɛlpd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ber] [wʌt] [juː; jʊ] [fɔːrst] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [fiːl] - - "

Had you help'd me to bear what you forced me to feel - - "

有 你 有帮助 我 到 熊 什么 你 强制 我 到 感觉 - - "

如果你能帮我忍受你强迫我感受到的这一切——

" [kʊd; kəd][aɪ][help][juː; jʊ] ,

" Could I help you ,

" 可以 我 帮助 你 ,

我能帮您什么吗?

" [ʃiː; ʃi] - , " [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] [ðæt] [jʊr; jər][laɪf] [wɪl] [rɪˈspɑːnd][tuː; tə] ? "

" she murmur'd , " but what can I say That your life will respond to ? "

" 她 - , " 但 什么 能 我 说 那 你的 生活 将要 回应 到 ? "

她喃喃道:“但我又能说什么呢?你的生活会对此作出回应吗?”

" [maɪ][laɪf] ? " [hiː; hi] [saɪd] .

" My life ? " he sigh'd .

" 我的 生活 ? " 他 叹了口气 .

“我的人生?”他叹了口气。

" [neɪ] , [maɪ][laɪf] [hæθ] [brɔːt] [fɔːrθ] [ˈoʊnli][ˈiːv(ə)l] ,

" Nay , My life hath brought forth only evil ,

" 不 , 我的 生活 有 带来 前进 仅有的 邪恶的 ,

“不,我的一生只带来了邪恶。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði][waɪld][wɪnd] [hæθ] [plaːntid][ðə; ði][waɪld] [wiːd] : [jet] [er] [juː; jʊ][ɪkˈskleɪm] ,

and there The wild wind hath planted the wild weed : yet ere You exclaim ,

和 那里 这 荒野 风 有 已种植 这 荒野 杂草 : 然而 埃雷 你 惊叹 ,

狂风已将野草播撒于此:然而在你惊呼之前,

- [flɪŋ] [ðə; ði] [wiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [fleɪmz] , - [θɪŋk] [əˈgen] [waɪ] [ðə; ði] [fiːld] [ɪz][soʊ] [ˈbærən] .

' Fling the weed to the flames , ' think again Why the field is so barren .

- 一扔 这 杂草 到 这 火焰 , - 思考 再次 为什么 这 场地 是 所以 荒芜 .

“把杂草扔进火里”,再想想为什么田野如此贫瘠。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ˈʌðər] [men][fɜːrst] [lʌv] , [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈperɪʃ] [frʌm; frəm][laɪf] ,

With all other men First love , though it perish from life ,

和 全部 其他 男人 第一的 爱 , 尽管 它 沦 从 生活 ,

与其他男人一样,最初的爱,即使它会从生命中消逝,

[ˈoʊnli][goʊz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈprɪmrəʊz] [ðæt] [fɔːlz] [tuː; tə] [meɪk] [wei] [fɔːr; fər][ðə; ði][roʊz] .

only goes Like the primrose that falls to make way for the rose .

仅有的 去 喜欢 这 报春花 那 瀑布 到 制作 方式 为了 这 玫瑰 .

就像报春花凋零,为玫瑰让路一样。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] , [æt; ət] [liːst] [moʊst][men] , [meɪ] [lʌv] [ɑːn] [θruː] [laɪf] :

For a man , at least most men , may love on through life :

为了 一个 男人 , 在 至少 最多 男人 , 可能 爱 在 通过 生活 :

对于男人来说,至少大多数男人,他们可能会终其一生都在恋爱:

[lʌv] [ɪn] [feɪm] ; [lʌv] [ɪn] [ˈnɑːlɪdʒ] ; [ɪn][wɜːrk] : [ɜːrθ] [ɪz] [raɪf] [wɪð; wɪθ][ˈleɪbər] ,

Love in fame ; love in knowledge ; in work : earth is rife With labor ,

爱 在 名声 ; 爱 在 知识 ; 在 工作 : 地球 是 普遍存在 和 劳动 ,

爱名利,爱知识,爱工作:世间到处都是劳动。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] , [wɪð; wɪθ] [lʌv] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] .

and therefor , with love , for a man .

和 因此 , 和 爱 , 为了 一个 男人 .

因此,出于爱,爱上了一个男人。

[ɪf] [wʌn] [lʌv] [feilz] , [ə'nʌðər] [sək'si:dz] , [ænd; ənd][ðə; ði][plæn][ʌv; əv]['mænz] [laɪf] [ɪn'klu:dz] [lʌv] [ɪn][ɔ:l]
If one love fails , another succeeds , and the plan Of man's life includes love in all
如果 一 爱 失败 , 其他 成功 , 和 这 计划 的 男人的 生活 包括 爱 在 全部
['ɑ:bdʒekts] !
objects !
对象 !

如果一段爱情失败了，另一段爱情就会成功，而人生的计划就是让爱情融入万物之中!

[bʌt; bət][aɪ] ?
But I ?
但 我 ?

但我呢?

[ɔ:l] [sʌtʃ] [lʌvz] [frʌm; frəm][maɪ][laɪf] [θruː] [ɪts] [hoʊl] ['destəni] [feɪt] [ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd] .
All such loves from my life through its whole destiny Fate excluded .
全部 这样的 爱 从 我的 生活 通过 它是 所有的 命运 命运 排除 .

除了命运之外，我一生中所有这样的爱情都从未发生过。

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] , [ə'læs] !
The love that I gave you , alas !
这 爱 那 我 给予 你 , 唉 !

我曾给予你的爱，唉!

[wʌz; wəz][ðə; ði] [soʊl] [lʌv] [ðæt] [laɪf] [geɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː] . [let] [ðæt] [pæs] !
Was the sole love that life gave to me . Let that pass !
曾是 这 唯一 爱 那 生活 给予 到 我 . 让 那 经过 !

那是我生命中唯一得到的爱。让它过去吧!

[ˌaɪ 'tiː]
It
它

它

, [ænd; ənd] [ɔ:l] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
perish'd , and all perish'd with it .
灭亡 , 和 全部 灭亡 和 它 .

它灭亡了，所有人都随之灭亡。

[æm'bɪʃ(ə)n] ?
Ambition ?
志向 ?

志向?

[welθ] [left] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][maɪ]['soʊʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] .
Wealth left nothing to add to my social condition .
财富 左边 没有什么 到 添加 到 我的 社会的 状况 .

财富并没有改善我的社会地位。

[feɪm] ?
Fame ?
名声 ?

名声?

[bʌt; bət] [feɪm] [ɪn] [ɪt'self] [ˌpriːsə'pəʊziz] [sʌm; səm] [greɪt] [fiːld] [wer'ɪn] [tuː; tə] [pər'suː] [ænd; ənd] [ə'teɪn]
But fame in itself presupposes some great Field wherein to pursue and attain
但 名声 在 本身 预设 一些 伟大的 场地 其中 到 追求 和 达到
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

但名望本身就预设了一个广阔的领域，可以在其中追求和获得它。

[ðə; ði] [steɪt] ?
The State ?
这 状态 ?

国家?

[aɪ] , [tuː; tə] [krɪndʒ] [tuː; tə][æn; ən]['ʌpstɑːrt] ?
I , to cringe to an upstart ?
我 , 到 尴尬 到 一个 暴发户 ?

我，竟然要对一个暴发户卑躬屈膝?

[ðə; ði][kæmp] ?
The Camp ?
这 营 ?

营地?

[aɪ] , [tuː; tə] [drɔː] [frʌm; frəm][ɪts] [ʃiːθ] [ðə; ði][oʊld] [sɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][djuːks][ʌv; əv] - [tuː; tə]
I , to draw From its sheath the old sword of the Dukes of Luvois To
我 , 到 画 从 它是 鞘 这 老的 剑 的 这 公爵 的 - 到
[dɪ'fend] [ˌjuːzɜːr'peɪʃn] ?
defend usurpation ?
保卫 篡位 ?

我，要从剑鞘中拔出吕瓦公爵的古剑，来捍卫篡位吗?

[bʊks] , [ðen] ?
Books , then ?
图书 , 然后 ?

那么，是书吗?

['saɪəns] , [ɑːrt] ?
Science , Art ?
科学 , 艺术 ?

科学，艺术?

[bʌt; bət] , [ə'læs] !
But , alas !
但 , 唉 !

但是，唉!

[aɪ][wʌz; wəz] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] : [maɪ] [hɑːrt] , [θɪŋ] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ,
I was fashion'd for action : my heart , Wither'd thing though it be ,
我 曾是 时尚的 为了 行动 : 我的 心 , 枯萎的 事物 尽管 它 是 ,

我生来就是为了行动：我的心，尽管它已枯萎，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hɑːrdli] [kəm'pres] - [twɪkst][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['triːtɪs] [ɑːn]['stætɪks] : ['laɪfs] [stres]
I should hardly compress ' Twixt the leaves of a treatise on Statics : life's stress
我 应该 几乎 压缩 - 中间 这 树叶 的 一个 论文 在 静力学 : 生活的 压力
[niːdz] [skoʊp] ,
Needs scope ,
需求 范围 ,

我几乎不应该压缩“在静力学论文的字里行间：生活的压力需要范围”，

[nɑːt] [kən'trækʃn] !
not contraction !
不是 收缩 !

不是收缩!

[wʌt] [rests] ?
what rests ?
什么 休息 ?

其余的是什么?

[tuː; tə] [wer] [aʊt] [æt; ət][sʌm; səm][dɑːrk] ['nɔːrðərn] [kɔːrt] [æn; ən] [ɪɡ'zɪstəns] , [noʊ] [daʊt] ,
to wear out At some dark northern court an existence , no doubt ,
到 穿 出去 在 一些 黑暗的 北方 法庭 一个 存在 , 不 怀疑 ,

毫无疑问，在某个阴暗的北方宫廷里，终将耗尽生命。

[ɪn] ['retʃɪd] [ænd; ənd] ['pɔːltri] [ɪn'triːgz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɔːz] [æz; əz] ['hoʊpləs] [æz; əz][ɪz][maɪ] [oʊn] [laɪf] !
In wretched and paltry intrigues for a cause As hopeless as is my own life !
在 可怜 和 微不足道 阴谋 为了 一个 原因 作为 绝望 作为 是 我的 自己的 生活 !

为了一个像我自己的生活一样毫无希望的目标，参与卑鄙无耻的阴谋诡计！

[baɪ][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪt] [aɪ][kæn; kən] ['niːðər] [kən'troʊl][nɔːr] [dɪ'spjuːt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
By the laws Of a fate I can neither control nor dispute , I am what I am !
经过 这 法律 的 一个 命运 我 能 两者都不 控制 也不 争议 , 我 是 什么 我 是 !

命运的法则，我既无法控制也无法抗拒，我就是我！

" [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" VIII .
" 八 .

第八章

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mjuːt] .
For a while she was mute .
为了 一个 尽管 她 曾是 沉默的 .

她有一段时间无法说话。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['ænsərd] , " [wiː; wi][ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [feɪts] .
Then she answer'd , " We are our own fates .
然后 她 已回答 , " 我们 是 我们的 自己的 命运 .

然后她回答说："我们掌握着自己的命运。"

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [diːdz] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] .
Our own deeds Are our doomsmen .
我们的 自己的 契约 是 我们的 末日使者 .

我们自身的行为，就是我们的末日审判者。

['mænz] [laɪf][wʌz; wəz] [meɪd] [nɑːt][fɔːr; fər][menz] [kriːdz] [bʌt; bət][menz] ['ækʃnz] .
Man's life was made not for men's creeds But men's actions .
男人的 生活 曾是 制成 不是 为了 男士 信条 但 男士 行动 .

人的生命不是为了人的信条而存在的，而是为了人的行为而存在的。

[ænd; ənd] , ['dʌk] [diː] - , [aɪ] [maɪt] [seɪ] [ðæt] [ɔːl] [laɪf] [ə'tests] , [ðæt] - [ðə; ði] [wɪl] [meɪks] [ðə; ði] [wei]
And , Duc de Luvois , I might say That all life attests , that ' the will makes the way
和 , 杜克 德 - , 我 可能 说 那 全部 生活 证明 , 那 - 这 将要 制作 这 方式

. -
. '
. -

而德·卢瓦公爵，我或许会说，所有生命都证明，"意志决定道路"。

[ɪz][ðə; ði][lænd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][bɜːrθ] [les] [ðə; ði][lænd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][bɜːrθ] ,
Is the land of our birth less the land of our birth ,
是 这 土地 的 我们的 出生 较少的 这 土地 的 我们的 出生 ,

我们出生的土地就不再是我们的出生地了吗？

[ɔːr][ɪts] [kleɪm] [ðə; ði] [les] [strɔːŋ] , [ɔːr][ɪts] [kɔːz] [ðə; ði] [les] [wɜːrθ] ['aʊər; ɑːr] [ʌp'həuldɪŋ] ,
Or its claim the less strong , or its cause the less worth Our upholding ,
或者它是 宣称 这 较少的 强的 , 或者它是 原因 这 较少的 值得 我们的 维护 ,

或者说，它的主张就越弱，或者它的事业就越不值得我们维护。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [waɪt] ['lɪli] [noʊ] [mɔːr] [ɪz][æz; əz]['seɪkrɪd][æz; əz][ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bluːmd] [fɔːr; fər][ʌv; əv]
because the white lily no more Is as sacred as all that it bloom'd for of
因为 这 白色的 百合 不 更多的 是 作为 神圣 作为 全部 那 它 盛开 为了 的
[jɔːr] ?
yore ?
昔时 ?

因为白百合不再像它过去为之绽放的一切那样神圣了吗?

[jet] [biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ; [aɪ] ['kænɑːt] [pər'tʃæns] [dʒʌdʒ] [ðɪs] ['mætər] .
Yet be that as it may be ; I cannot perchance Judge this matter .
然而 是 那 作为 它 可能 是 ; 我 不能 或许 法官 这 事情 .

但即便如此，我也无法对此事做出判断。

[aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [fræns] [hæz; həz][fɔːr; fər][ˌem 'iː]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] ['duːtiz] .
I am but a woman , and France Has for me simpler duties .
我 是 但 一个 女士 , 和 法国 有 为了 我 更简单 职责 .

我只是个女人，法国赋予我的职责比较简单。

[lɑːrdʒ] [hoʊp] , [ðoʊ] , ['jʊdʒin] [diː] - , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [jɔːrz] .
Large hope , though , Eugene De Luvois , should be yours .
大的 希望 , 尽管 , 尤金 德 - , 应该 是 你的 .

不过，尤金·德·卢瓦，你应该抱有很大的希望。

[ðer; ðər][ɪz] ['pɜːrpəs] [ɪn] [peɪn] , ['ʌðərwaɪz] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['devəlɪʃ] .
There is purpose in pain , Otherwise it were devilish .
那里 是 目的 在 疼痛 , 否则 它 是 恶魔般的 .

痛苦是有其意义的，否则它就成了魔鬼。

[aɪ] [trʌst] [ɪn][maɪ] [soʊl] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['mæstər][hænd] [wɪtʃ] [swiːps] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs]
I trust in my soul That the great master hand which sweeps over the whole Of this
我 相信 在 我的 灵魂 那 这 伟大的 掌握 手 哪个 扫荡 超过 这 所有的 的 这
[diːp] [hɑːrp][ʌv; əv] [laɪf] ,
deep harp of life ,
深的 竖琴 的 生活 ,

我发自内心地相信，那只伟大的主宰之手，拂过整架深邃的生命竖琴，

[ɪf] [æt; ət]['moʊmənts][ˌaɪ 'tiː] [stretʃ] [tuː; tə] [ʃrɪl] ['tenʃ(ə)n] [sʌm; səm][wʌn] ['weɪlɪŋ] [nɜːrv] ,
if at moments it stretch To shrill tension some one wailing nerve ,
如果 在 时刻 它 拉紧 到 尖锐 紧张 一些 一 哀嚎 神经 ,

如果在某些时刻，它拉伸到刺耳的紧张状态，发出令人痛苦的哀嚎，

[miːnz] [tuː; tə] [fetʃ] [ɪts] [rɪ'spɑːns] [ðə; ði] ['truːɪst] , [moʊst] ['strɪndʒənt] , [ænd; ənd][smɑːrt] , [ɪts] ['peɪθɑːs]
means to fetch Its response the truest , most stringent , and smart , Its pathos
方法 到 拿来 它是 回复 这 最真实的 , 最多 严格 , 和 聪明的 , 它是 感伤
[ðə; ði] ['pjʊrɪst] ,
the purest ,
这 最纯净的 ,

这意味着要得到它最真实、最严谨、最睿智的回应，它最纯粹的悲悯之情。

[frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [rʌŋ] [hɑːrt] , [huːz] ['fækltiz] , ['flæsɪd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ɪf] [les] ['ʃɑːrpli]
from out the wrung heart , Whose faculties , flaccid it may be , if less Sharply
从 出去 这 拧干 心 , 谁 学院 , 松弛 它 可能 是 , 如果 较少的 尖锐地
[strʌŋ] ,
strung ,
串 ,

从那颗饱受折磨的心中，那颗心的机能或许萎靡不振，但至少不再那么敏感。

[ʃɑːrpli]	['smɪtn]	,	[hæd; həd]		[tuː; tə]	[ɪk'spres]	[dʒʌst]	[ðə; ði]	[wʌn]	[noʊt]	[ðə; ði]	[greɪt]	['faɪn(ə)l]	['hɑːrməni]	[niːdz]	.
sharply	**smitten**	**,**	**had**	**fail'd**	**to**	**express**	**Just**	**the**	**one**	**note**	**the**	**great**	**final**	**harmony**	**needs**	**.**
尖锐地	迷恋	,	有	失败	到	表达	只是	这	一	笔记	这	伟大的	最终的	和谐	需求	.

深深地被击中，却未能表达出伟大终曲和声所需要的那一个音符。

[ænd; ənd]	[wʌt]	[best]	[pruːvz]	[ðeəz; ðəz]	[laɪf]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[hɑːrt]	?	-	-	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[bliːdz]	?
And	**what**	**best**	**proves**	**there's**	**life**	**in**	**a**	**heart**	**?**	**-**	**-**	**that**	**it**	**bleeds**	**?**
和	什么	最好的	证明	有	生活	在	一个	心	?	-	-	那	它	出血	?

什么最能证明心脏里有生命？——它会流血吗？

[grænt]	[ə; eɪ]	[kɔːz]	[tuː; tə]	[rɪ'muːv]	,	[grænt]	[æn; ən]	[end]	[tuː; tə]	[ə'teɪn]	,	[grænt]	[bəuθ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[dʒʌst]	,
Grant	**a**	**cause**	**to**	**remove**	**,**	**grant**	**an**	**end**	**to**	**attain**	**,**	**Grant**	**both**	**to**	**be**	**just**	**,**
授予	一个	原因	到	消除	,	授予	一个	结尾	到	达到	,	授予	两个都	到	是	只是	,

赐予消除之因，赐予达成之目的，赐予二者皆为正义。

[ænd; ənd]	[wʌt]	['mɜːrsi]	[ɪn]	[peɪn]	!
and	**what**	**mercy**	**in**	**pain**	**!**
和	什么	怜悯	在	疼痛	!

痛苦中竟蕴藏着如此的怜悯！

[siːs]	[ðə; ði]	[sɪn]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['sɑːroʊ]	!
Cease	**the**	**sin**	**with**	**the**	**sorrow**	**!**
停止	这	罪	和	这	悲哀	!

以悲伤止息罪恶！

[siː]	['mɔːrnɪŋ]	[bɪ'gɪn]	!
See	**morning**	**begin**	**!**
看	早晨	开始	!

迎接清晨的到来！

[peɪn]	[mʌst; məst]	[bɜːrn]	[ɪt'self]	[aʊt]	[ɪf]	[nɑːt]	-	[baɪ]	[sɪn]	.
Pain	**must**	**burn**	**itself**	**out**	**if**	**not**	**fuel'd**	**by**	**sin**	**.**
疼痛	必须	烧伤	本身	出去	如果	不是	-	经过	罪	.

痛苦若非由罪恶所驱使，终将自行消散。

[ðer; ðər]	[ɪz]	[hoʊp]	[ɪn]	[jɑːn]	[hɪl]	-	[tɑːps]	,	[ænd; ənd]	[lʌv]	[ɪn]	[jɑːn]	[laɪt]	.
There	**is**	**hope**	**in**	**yon**	**hill**	**-**	**tops**	**,**	**and**	**love**	**in**	**yon**	**light**	**.**
那里	是	希望	在	远	爬坡道	-	最高额	,	和	爱	在	远	光	.

山顶上有希望，阳光上有爱。

[let]	[heɪt]	[ænd; ənd]	[dɪ'spɑːndənsi]	[daɪ]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[naɪt]	!
Let	**hate**	**and**	**despondency**	**die**	**with**	**the**	**night**	**!**
让	恨	和	沮丧	死	和	这	夜晚	!

让仇恨和绝望随着夜幕消逝吧！

"	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[muːvd]	[baɪ]	[hɜːr; hər]	[wɜːrdz]	.
"	**He**	**was**	**moved**	**by**	**her**	**words**	**.**
"	他	曾是	已搬	经过	她	字	.

他被她的话感动了。

[æz; əz]	[sʌm; səm]	[pʊr]	[retʃ]	[kən'faɪnd]	[ɪn]	['sɛlz]	[laʊd]	[wɪð; wɪθ]	['miːnɪŋləs]	['læftər]	,
As	**some**	**poor**	**wretch**	**confined**	**In**	**cells**	**loud**	**with**	**meaningless**	**laughter**	**,**
作为	一些	贫穷的	可怜虫	受限	在	细胞	大声	和	无意义的	笑声	,

就像一些可怜的家伙被关在牢房里，发出毫无意义的喧闹笑声，

[huːz]	[maɪnd]	['wɔndəz]	['trækləs]	[ə'mɪdst]	[ɪts]	[oʊn]	['ruːɪnz]	,	[meɪ]	[hɪr]	[ə; eɪ]	[vɔɪs]	[hɜːrd]	[lɔːŋ]	[sɪns]	,
whose	**mind**	**Wanders**	**trackless**	**amidst**	**its**	**own**	**ruins**	**,**	**may**	**hear**	**A**	**voice**	**heard**	**long**	**since**	**,**
谁	头脑	流浪者	无轨	在……之中	它是	自己的	废墟	,	可能	听到	一个	嗓音	听到	长的	自从	,

思绪在自身废墟中漫无目的地游荡，或许会听到一个久远的声音。

[ˈsaɪlənst]	[ˈmeni]	[ə; eɪ]	[jɪr]	,	[ænd; ənd]	[naʊ]	,	-	[mɪd]	[mæd]	[ˈreɪvɪŋz]	[riːˈkæptʃəd]	[əˈgen]	,
silenced	**many**	**a**	**year**	**,**	**And**	**now**	**,**	**'**	**mid**	**mad**	**ravings**	**recaptured**	**again**	**,**
沉默	许多	一个	年	，	和	现在	，	-	中	疯狂的	胡言乱语	重新捕获	再次	，

沉默多年，如今，在疯狂的呓语中再次被唤醒。

[ˈsɪŋɪŋ]	[θruː]	[ðə; ði]	[keɪdʒd]	[ˈlætɪs]	[ə; eɪ]	[wʌns]	[wel]	-	[noʊn]	[streɪn]	,	[wɪtʃ]	[brɪŋz]	[bæk]	[hɪz; ɪz]
Singing	**through**	**the**	**caged**	**lattice**	**a**	**once**	**well**	**-**	**known**	**strain**	**,**	**Which**	**brings**	**back**	**his**
歌唱	通过	这	笼中	格子	一个	一次	出色地	-	已知	拉紧	，	哪个	带来	后退	他的

[ˈbɔɪhʊd]	[əˈpɑːn]	[ˌaɪ ˈtiː]	,
boyhood	**upon**	**it**	**,**
童年	之上	它	，

透过笼罩的格栅，传来一首曾经耳熟能详的歌谣，这首歌唤起了他童年的回忆。

[ʌnˈtɪl]	[ðə; ði]	[ˈmaɪndz]		[kˈrevɪsɪz]	[ˈgreɪʃəsli]	[fɪl]	[wɪð; wɪθ]	[ˈmjuːzɪk]	[ænd; ənd]	[ˈmeməri]	,	[ænd; ənd]	,
until	**The**	**mind's**	**ruin'd**	**crevices**	**graciously**	**fill**	**With**	**music**	**and**	**memory**	**,**	**and**	**,**
直到	这	心灵的	毁了	缝隙	亲切地	充满	和	音乐	和	记忆	，	和	，

[æz; əz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɜːr; wər]	,
as	**it**	**were**	**,**
作为	它	是	，

直到心灵破碎的缝隙被音乐和记忆温柔地填满，仿佛，

[ðə; ði]	[lɔːŋ]	-	[ˈtrʌbld]	[ˈspɪrɪt]	[grəuz]	[ˈsloʊli]	[əˈwer]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈmɑːkəri]	[raʊnd]	[ˌaɪ ˈtiː]	,
The	**long**	**-**	**troubled**	**spirit**	**grows**	**slowly**	**aware**	**Of**	**the**	**mockery**	**round**	**it**	**,**
这	长的	-	麻烦	精神	生长	缓慢地	意识到的	的	这	嘲讽	圆形的	它	，

那颗饱受折磨的灵魂渐渐意识到，它正遭受着周围的嘲讽。

[ænd; ənd]	[ʃriŋks]	[frʌm; frəm]	[iːtʃ]	[θɪŋ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌns]	[sɔːt]	,	-	-	[ðə; ði]	[pʊr]	[ˈɪdiət]	[huː]	[pæst]	[fɔːr; fər]
and	**shrinks**	**from**	**each**	**thing**	**It**	**once**	**sought**	**,**	**-**	**-**	**the**	**poor**	**idiot**	**who**	**pass'd**	**for**
和	收缩	从	每个	事物	它	一次	寻求	，	-	-	这	贫穷的	笨蛋	WHO	通过	为了

[ə; eɪ]	[kɪŋ]	,
a	**king**	**,**
一个	国王	，

它畏惧它曾经追求的一切——那个冒充国王的可怜的傻瓜。

[hɑːrd]	[baɪ]	,	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[ˈskwɑːlɪd]	[strɔː]	[kraʊn]	,	[naʊ]	
Hard	**by**	**,**	**with**	**his**	**squalid**	**straw**	**crown**	**,**	**now**	**confess'd**
难的	经过	，	和	他的	肮脏的	稻草	王冠	，	现在	坦白

就在旁边，戴着他那肮脏的稻草王冠，现在坦白了

[ə; eɪ]	[ˈmædmən]	[mɔːr]	[ˈpeɪnfəli]	[mæd]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[rest]	.	-	-	[soʊ]	[ðə; ði]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[vɔɪs]	,
A	**madman**	**more**	**painfully**	**mad**	**than**	**the**	**rest**	**.**	**-**	**-**	**So**	**the**	**sound**	**of**	**her**	**voice**	**,**
一个	狂人	更多的	痛苦地	疯狂的	比	这	休息	.	-	-	所以	这	声音	的	她	嗓音	，

一个比其他人更疯狂、更痛苦的疯子。——所以，她的声音听起来，

[æz; əz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ðer; ðər]		[ɔː(r)]
as	**it**	**there**	**wander'd**	**o'er**
作为	它	那里	漫游	超过

它在那里漫步而过

[hɪz; ɪz]	[ˈekəuiŋ]	[hɑːrt]	,	[siːmd]	[ɪn]	[pɑːrt]	[tuː; tə]	[rɪˈstɔːr]	[ðə; ði]	[ˈfɔːrsɪz]	[ʌv; əv]	[θɔːt]	:
His	**echoing**	**heart**	**,**	**seem'd**	**in**	**part**	**to**	**restore**	**The**	**forces**	**of**	**thought**	**:**
他的	回声	心	，	似乎	在	部分	到	恢复	这	力量	的	想法	：

他那回荡的心跳，似乎在某种程度上恢复了思想的力量：

[hiː; hi]	[riːˈkæptʃəd]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	[baɪ]	[ðə; ði]	[laɪt]	[wɪtʃ]	,	[ɪn]	[ˈpæsɪŋ]	,
he	**recaptured**	**the**	**whole**	**Of**	**his**	**life**	**by**	**the**	**light**	**which**	**,**	**in**	**passing**	**,**
他	重新捕获	这	所有的	的	他的	生活	经过	这	光	哪个	，	在	通过	，

他借着那道偶然掠过的光芒，重新找回了他整个人生。

[hɜːr; hər]	[soʊl]	[rɪˈflektɪd]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	:	[hiː; hi]	[əpɪrd]	[tuː; tə]	[əˈweɪk]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	[driːm]	,
her	**soul**	**Reflected**	**on**	**his**	**:**	**he**	**appear'd**	**to**	**awake**	**From**	**a**	**dream**	**,**
她	灵魂	反映	在	他的	：	他	出现	到	醒	从	一个	梦	，

她的灵魂映照在他的身上：他仿佛从梦中醒来，

[ænd; ənd] [pər'siːvd] [hiː; hi][hæd; həd] [drɛmd] [ə; eɪ] [mis'teik] :
and perceived he had dream'd a mistake :
和 感知 他 有 梦见 一个 错误 :

他意识到自己做错了梦：

[hɪz; ɪz][spɪrɪt][wʌz; wəz] - , [jet] ['trʌbld] [ɪn][hɪm; ɪm] : [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['fɔːltər] ,
His spirit was soften'd , yet troubled in him : He felt his lips falter ,
他的 精神 曾是 - , 然而 麻烦 在 他 : 他 毛毡 他的 嘴唇 犹豫不决 ,

他内心感到平静，但内心却充满不安：他感到自己的嘴唇颤抖着，

[hɪz; ɪz] ['aɪsaɪt] [groʊ] [dɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] - . . .
his eyesight grow dim , But he murmur'd . . .
他的 视力 生长 暗淡 , 但 他 - . . .

他的视力渐渐模糊，但他喃喃自语……

" [luː'siːl] , [nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðæt] ['sʌnz] [laɪt] [wɪtʃ] [rɪ'viːlz] - - [nɑːt] [ri'stɔːz] - - [ðə; ði][waɪld]['hævək]
" Lucile , not for me that sun's light Which reveals - - not restores - - the wild havoc
" 露西尔 , 不是 为了 我 那 太阳的 光 哪个 揭示 - - 不是 恢复 - - 这 荒野 混乱
[ʌv; əv] [naɪt] .
of night .
的 夜晚 .

“露西尔，那阳光对我来说并不合适，它只会揭示——而不是恢复——夜晚的狂野破坏。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['kriːtʃərz] [bɔːrn][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [nɑːt][ðə; ði] [deɪ] .
There are some creatures born for the night , not the day .
那里 是 一些 生物 出生 为了 这 夜晚 , 不是 这 天 .

有些生物生于黑夜，而非白昼。

['broʊkən] - ['hɑrtɪd] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] ['haɪdz][ɪn][ðə; ði] [spreɪ] ,
Broken - hearted the nightingale hides in the spray ,
破碎的 - 心地 这 夜莺 隐藏 在 这 喷 ,

伤心欲绝的夜莺躲藏在水雾中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aʊlz] ['muːdi] [maɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hɑːloʊ] ['taʊər] [dwelz] ['mʌfld] .
And the owl's moody mind in his own hollow tower Dwells muffled .
和 这 猫头鹰的 情绪化 头脑 在 他的 自己的 空洞的 塔 居住地 闷音 .

猫头鹰阴郁的心灵栖息在它空心的塔楼里，一片寂静。

[biː; bi] ['dɑːrknəs] [ˌhens'fɔːrwərd] [maɪ] ['daʊər] .
Be darkness henceforward my dower .
是 黑暗 从此以后 我的 嫁妆 .

从此以后，黑暗将是我的嫁妆。

[laɪt] , [biː; bi] [ʃʊr] , [ɪn] [ðæt] ['dɑːrknəs] [ðer; ðər] [dwelz] ,
Light , be sure , in that darkness there dwells ,
光 , 是 当然 , 在 那 黑暗 那里 居住地 ,

光明，的确，在那黑暗之中也蕴藏着光明。

[baɪ] [wɪtʃ] [aɪz] [groʊn] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ]['ruːɪnz] [meɪ] [jet] ['rekəgnaɪz] [ɪ'nʌf] [ˌdesə'leɪʃn] .
by which eyes Grown familiar with ruins may yet recognize Enough desolation .
经过 哪个 眼睛 生长 熟悉的 和 废墟 可能 然而 认出 足够的 荒凉 .

即使是对废墟习以为常的眼睛，也能辨认出足够的荒凉。

" [ˌaɪ'ɛks] .
" IX .
" 第九章 .

九、

" [ðə; ði] [praɪd] [ðæt] [kleɪmz] [hɪr] [ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə] [ɪt'self] ([ˌhausəu'evə] [sɪ'vɪr] [tuː; tə] [ɪt'self] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]

" The pride that claims here On earth to itself (howsoever severe To itself it may

" 这 自豪 那 索赔 这里 在 地球 到 本身 (然而 严重 到 本身 它 可能

[biː; bi]) [ɡɑːdz] [dred] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [raɪt] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃɪŋ] [sɪn] ,

be) God's dread office and right Of punishing sin ,

是) 神的 恐惧 办公室 和 正确的 的 惩罚 罪 ,

“凡是自诩在世上（无论多么严厉）拥有上帝惩罚罪恶的可怕职分和权利的骄傲，

[ɪz][ə; eɪ][sɪn][ɪn] ['hɛvənz] [saɪt] , [ænd; ənd] [ə'genst] ['hɛvənz] ['sɜːrvɪs] .

is a sin in heaven's sight , And against heaven's service .

是 一个 罪 在 天 视线 , 和 反对 天 服务 .

在天上看来，这是罪过，也是对天国的亵渎。

" ['jʊdʒin] [diː] - , [liːv] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [ə'loʊn] [noʊz] [ðə; ði] [lɔː] .

" Eugene de Luvois , Leave the judgment to Him who alone knows the law .

" 尤金 德 - , 离开 这 判断 到 他 WHO 独自的 知道 这 法律 .

“欧仁·德·卢瓦，把审判权留给唯一知晓律法的神吧。”

['ʃʊrli] [noʊ][mæn][kæn; kən][biː; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] [dʒʌdʒ] , [liːst] [ʌv; əv] [ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] ['duːmzmən] .

Surely no man can be his own judge , least of all His own doomsman .

一定 不 男人 能 是 他的 自己的 法官 , 至少 的 全部 他的 自己的 末日使者 .

任何人都不能自己审判自己，更不能自己决定自己的命运。

" [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv] [terz] [ɪn][ðem; ðəm] .

" Her words seem'd to fall With a weight of tears in them .

" 她 字 似乎 到 落下 和 一个 重量 的 眼泪 在 他们 .

她的话语仿佛带着沉重的泪水。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [sæd] [sə'riːn] ['kaʊntənəns] , ['mɔːrnf(ə)l] [æz; əz] [lɔː] [ænd; ənd]

He look'd up , and saw That sad serene countenance , mournful as law And

他 看起来 向上 , 和 锯 那 伤心 安详 面容 , 悲哀 作为 法律 和

['tendər] [æz; əz] ['pɪti] ,

tender as pity ,

投标 作为 遗憾 ,

他抬起头，看见那悲伤而宁静的面容，哀伤如律法，温柔如怜悯。

[ɔː(r)] [hɪm; ɪm] : [ænd; ənd] [hɜːrd] [ɪn][sʌm; səm] ['θɪkɪt] [ðə; ði] ['mætɪnl] [tʃɜːrp] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] .

bow'd o'er him : and heard In some thicket the matinal chirp of a bird .

鞠躬 超过 他 : 和 听到 在 一些 灌木丛 这 晨间 啁啾 的 一个 鸟 .

向他鞠躬；听见灌木丛中传来鸟儿清晨的鸣叫声。

[eks] .

X .

X .

X.

" ['vʌlgər] ['neɪtʃɝz] [ə'loʊn] ['sʌfər] ['veɪnli] .

" Vulgar natures alone suffer vainly .

" 庸俗 自然 独自的 遭受 徒劳地 .

只有庸俗之人才会徒劳受苦。

" ['jʊdʒin] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [ɪn] [laɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [met] [wʌns] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [laɪf]

" Eugene , " She continued , " in life we have met once again , And once more life

" 尤金 , " 她 持续 , " 在 生活 我们 有 遇见 一次 再次 , 和 一次 更多的 生活

[pɑːrts][ˌjuː 'es] .

parts us .

部分 我们 .

“尤金，”她继续说道，“在生活中我们再次相遇，但生活又一次将我们分开。”

[jɑːn] [deɪ] - [sprɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [lɪfts] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈfjuːtʃər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [wiː; wi]
Yon day - spring for me Lifts the veil of a future in which it may be We
扬 天 - 春天 为了 我 电梯 这 面纱 的 一个 未来 在 哪个 它 可能 是 我们
[ʃæl; ʃəl] [miːt] [ˌnevərˈmɔːr] .
shall meet nevermore .
将 见面 永不再 .

那黎明对我而言，揭开了未来的面纱，或许我们将永不再相见。

[ɡrænt] , [oʊ] [ɡrænt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [jet] [ðə; ði] [bɪˈliːf] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ɪn] [veɪn] [wiː; wi][hæv; həv] [met] !
Grant , oh grant to me yet The belief that it is not in vain we have met !
授予 , 哦 授予 到 我 然而 这 信仰 那 它 是 不是 在 徒劳 我们 有 遇见 !

请赐予我这样的信念：我们的相遇并非徒劳！

[aɪ] [pliːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .
I plead for the future .
我 恳求 为了 这 未来 .

我为未来祈祷。

[ə; eɪ] [nuː] [ˈhɔːrəskoʊp] [aɪ] [wʊd] [kæst] : [wɪl] [juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] ?
A new horoscope I would cast : will you read it ?
一个 新的 星座运势 我 会 投掷 : 将要 你 读 它 ?

我画了一张新的星座运势：你会看吗?

[aɪ] [pliːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊp] : [aɪ] [pliːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmeməri] ; [jɔːrz] , [jɔːrz] [əˈloʊn] ,
I plead for a hope : I plead for a memory ; yours , yours alone ,
我 恳求 为了 一个 希望 : 我 恳求 为了 一个 记忆 ; 你的 , 你的 独自的 ,

我祈求希望：我祈求回忆；只属于你的，只属于你的回忆。

[tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [ɔːr][tuː; tə] [sper] .
To restore or to spare .
到 恢复 或者 到 空闲的 .

恢复或备用。

[let] [ðə; ði] [hoʊp] [biː; bi] [jʊr; jər] [oʊn] , [biː; bi] [ðə; ði] [ˈmeməri] [maɪn] .
Let the hope be your own , Be the memory mine .
让 这 希望 是 你的 自己的 , 是 这 记忆 矿 .

让希望属于你，让记忆属于我。

" [wʌns] [ʌv; əv] [jɔːr] , [wen] [fɔːr; fər][mæn] [feɪθ] [jet] [lɪvd] , [er] [ðɪs] [eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈslʌɡərd] [bɪˈɡæn]
" Once of yore , when for man Faith yet lived , ere this age of the sluggard began
" 一次 的 昔时 , 什么时候 为了 男人 信仰 然而 居住地 , 埃雷 这 年龄 的 这 懒汉 开始
,
,
,

“从前，当人类还存有信心的时候，在这懒惰人的时代开始之前，

[men] [əˈraʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)l] , [fled] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfeɪdɪŋ] [roʊz] - [ˈɡaːdnz]
Men aroused to the knowledge of evil , fled far From the fading rose - gardens
男人 被唤醒 到 这 知识 的 邪恶的 , 逃亡 远的 从 这 褪色 玫瑰 - 花园
[ʌv; əv] [sens] ,
of sense ,
的 感觉 ,

人们一旦意识到邪恶的存在，便纷纷逃离那日渐凋零的感官玫瑰园。

[tuː; tə][ðə; ði][wɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpeɪɡən] , [ðə; ði] [keɪv] [ɪn][ðə; ði] [ˈdezərt] , [ænd; ənd] [sɔːt] [nɑːt] [rɪˈpoʊz] ,
to the war With the Pagan , the cave in the desert , and sought Not repose ,
到 这 战争 和 这 异教徒 , 这 洞穴 在 这 沙漠 , 和 寻求 不是 休息 ,

与异教徒作战，在沙漠中的洞穴里，寻求的不是安宁，

[bʌt; bət] [ɪmˈplɔɪmənt] [ɪn][ˈækʃ(ə)n][ɔːr] [θɔːt] , [ˈlaɪfs] [strɔːŋ] [ˈɜːrnɪst] , [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] !
but employment in action or thought , Life's strong earnest , in all things !
但 就业 在 行动 或者 想法 , 生活的 强的 认真 , 在 全部 事物 !

但无论是行动还是思考，生活都是严肃认真的，在一切事物中！

[oʊ] , [θɪŋk] [nɑːt][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [jɔːr'self] !

oh , think not of me , But yourself !

哦 , 思考 不是 的 我 , 但 你自己 !

哦，别想我，想想你自己吧！

[fɔːr; fər][aɪ] [pliːd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] ['destəni] : [aɪ] [pliːd] [fɔːr; fər][jʊr; jər][laɪf] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['duːtiz]

for I plead for your own destiny : I plead for your life , with its duties

为了 我 恳求 为了 你的 自己的 命运 : 我 恳求 为了 你的 生活 , 和 它是 职责

[ʌn'dʌn] ,

undone ,

未完成 ,

因为我为你自己的命运求情：我为你未尽的职责而求情，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [kleɪmz] [ˌʌnə'piːzd] , [ænd; ənd][ɪts] ['trəufiz] [ʌn'wʌn] ; [ænd; ənd][ɪn] ['pliːdɪŋ] [fɔːr; fər] ['laɪfs]

With its claims unappeased , and its trophies unwon ; And in pleading for life's

和 它是 索赔 未平息 , 和 它是 奖杯 未获胜 ; 和 在 恳求 为了 生活的

[fer] [fʊl'fɪlmənt] ,

fair fulfilment ,

公平的 履行 ,

它的诉求尚未平息，它的奖杯尚未赢得；它恳求人生得到公平的实现，

[aɪ] [pliːd] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [mɪs] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] .

I plead For all that you miss , and for all that you need .

我 恳求 为了 全部 那 你 错过 , 和 为了 全部 那 你 需要 .

我恳求，为了你所失去的一切，为了你所需要的一切。

" [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

" XI .

" 十一 .

十一。

[θruː] [ðə; ði] [kɑːm] ['krɪst(ə)l] [er] , [feɪnt] [ænd; ənd][fɑːr] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ə; eɪ] [klɪr] ,

Through the calm crystal air , faint and far , as she spoke , A clear ,

通过 这 冷静的 水晶 空气 , 头晕的 和 远的 , 作为 她 辐 , 一个 清除 ,

在平静清澈的空气中，她说话时，传来一阵微弱而遥远的声音，清晰的

['tʃɪli] [tʃaɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] - ['tɜːrət] [broʊk] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

chilly chime from a church - turret broke ; And the sound of her voice ,

寒冷 钟声 从 一个 教会 - 炮塔 打破 ; 和 这 声音 的 她 嗓音 ,

教堂塔楼传来一阵冰冷的钟声；她的声音也随之消失。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] , [wer] [hiː; hi] - , ['sɔːftli] , ['suːðɪŋli]

with the sound of the bell , On his ear , where he kneel'd , softly , soothingly

和 这 声音 的 这 钟 , 在 他的 耳朵 , 在哪里 他 - , 轻轻 , 舒缓地

[fel] .

fell .

跌倒 .

伴随着铃声，轻轻地、舒缓地落在他跪着的耳朵上。

[ɔːl] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][waɪld][ænd; ənd] [kən'fjuːzd] , [æz; əz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [dɪ'zɜːrtɪd] [ɪn]

All within him was wild and confused , as within A chamber deserted in

全部 之内 他 曾是 荒野 和 使困惑 , 作为 之内 一个 房间 荒凉的 在

[sʌm; səm] ['roʊdsaɪd] [ɪn] ,

some roadside inn ,

一些 路边 客栈 ,

他内心一片混乱，如同路边客栈里一间废弃的房间。

[wer]	,	['pæsɪŋ]	,	[waɪld]	['trævələz]	[pɔːzd]	,	['oʊvər]	-	[naɪt]	,	[tuː; tə]	[kwɑːf]	[ænd; ənd]	[kə'raʊz]	;	[ɪn]
Where	**,**	**passing**	**,**	**wild**	**travellers**	**paused**	**,**	**over**	**-**	**night**	**,**	**To**	**quaff**	**and**	**carouse**	**;**	**in**
在哪里	,	通过	,	荒野	旅行者	暂停	,	超过	-	夜晚	,	到	畅饮	和	旋转木马	;	在

[iːtʃ]	['sɑːkɪt]	[iːtʃ]	[laɪt]	[ɪz]	[ɪk'stɪŋkt]	;
each	**socket**	**each**	**light**	**Is**	**extinct**	**;**
每个	插座	每个	光	是	灭绝	;

路过的旅人曾在此停留过夜，豪饮狂欢；每个灯座里的灯都熄灭了。

-	[ðə; ði]	['glæsɪz]	,	[ænd; ənd]	-	[ɪz]	[ðə; ði]	[wɔːl]	[wɪð; wɪθ]	[waɪld]	['rɪbld,'raɪbɔːld]	['bælədz]	;
crash'd	**the**	**glasses**	**,**	**and**	**scrawl'd**	**is**	**the**	**wall**	**With**	**wild**	**ribald**	**ballads**	**;**
-	这	眼镜	,	和	-	是	这	墙	和	荒野	粗俗的	民谣	;

[sə'riːnli]	[ɔː(r)]	[ɔːl]	,
serenely	**o'er**	**all**	**,**
平静地	超过	全部	,

酒杯摔碎，墙上潦草地写满了狂野粗俗的歌谣；平静地笼罩着一切，

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[taɪm]	[pər'siːvd]	,	[wer]	[ðə; ði]	[dɑːn]	-	[laɪt]	[kriːps]	[feɪnt]	[θruː]	[ðə; ði]
For	**the**	**first**	**time**	**perceived**	**,**	**where**	**the**	**dawn**	**-**	**light**	**creeps**	**faint**	**Through**	**the**
为了	这	第一的	时间	感知	,	在哪里	这	黎明	-	光	令人毛骨悚然	头晕的	通过	这

[reks]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['ɔːrdʒi]	,
wrecks	**of**	**that**	**orgy**	**,**
残骸	的	那	狂欢	,

第一次，人们看到，黎明的光芒透过那场狂欢的残骸，缓缓渗入。

[ðə; ði]	[feɪs]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[seɪnt]	,	[siːn]	[θruː]	[sʌm; səm]	['broʊkən]	[freɪm]	,
the	**face**	**of**	**a**	**saint**	**,**	**Seen**	**through**	**some**	**broken**	**frame**	**,**
这	脸	的	一个	圣	,	已见	通过	一些	破碎的	框架	,

透过破碎的画框，看到了圣人的面容。

[ə'pɪrz]	[noʊtɪŋ]	['miːnwaɪl]	[ðə; ði]	['ruːɪn]	[ɔːl]	[raʊnd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['sɑːroʊfl]	[smaɪl]	.
appears	**noting**	**meanwhile**	**The**	**ruin**	**all**	**round**	**with**	**a**	**sorrowful**	**smile**	**.**
出现	注意到	同时	这	废墟	全部	圆形的	和	一个	悲伤	微笑	.

与此同时，他似乎注意到周围的废墟，脸上带着一丝悲伤的微笑。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[geɪzd]	[raʊnd]	.
And	**he**	**gazed**	**round**	**.**
和	他	凝视	圆形的	.

他环顾四周。

[ðə; ði]	['kɜːtənz]	[ʌv; əv]	['dɑːrknəs]	[hæf]	[drɔːn]	[oʊpt]	[bɪ'haɪnd]	[hɜːr; hər]	;
The	**curtains**	**of**	**Darkness**	**half**	**drawn**	**Oped**	**behind**	**her**	**;**
这	窗帘	的	黑暗	一半	绘制	专栏文章	在后面	她	;

黑暗的帷幕在她身后半掩着；

[ænd; ənd]	[pjʊr]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[pjʊr]	[laɪt]	[ʌv; əv]	[dɑːn]	[ʃiː; ʃi]	[stʊd]	,	[beɪðd]	[ɪn]	['mɔːrnɪŋ]	,
and	**pure**	**as**	**the**	**pure**	**light**	**of**	**dawn**	**She**	**stood**	**,**	**bathed**	**in**	**morning**	**,**
和	纯的	作为	这	纯的	光	的	黎明	她	站立	,	洗澡	在	早晨	,

她像清晨纯净的光芒一样纯洁，沐浴在晨曦之中。

[ænd; ənd]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[frʌm; frəm]	[ðer; ðər]	[saɪt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['meltɪŋ]	[ə'weɪ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[skaɪz]
and	**seem'd**	**to**	**his**	**eyes**	**From**	**their**	**sight**	**to**	**be**	**melting**	**away**	**in**	**the**	**skies**
和	似乎	到	他的	眼睛	从	他们的	视线	到	是	融化	离开	在	这	天空

[ðæt]	[ɪk'spændɪd]	[ə'raʊnd]	[hɜːr; hər]	.
That	**expanded**	**around**	**her**	**.**
那	扩展	大约	她	.

在他看来，她仿佛在周围的天空中渐渐消融。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]	.
XII	**.**
十二	.

十二、

[ðer; ðər]	[pæst]	[θruː]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[ə; eɪ]	['fænsi]	-	-	[ə; eɪ]	['vɪʒ(ə)n]	.
There	**pass'd**	**through**	**his**	**head**	**A**	**fancy**	**-**	**-**	**a**	**vision**	**.**
那里	通过	通过	他的	头	一个	想要	-	-	一个	想象	.

他脑海中闪过一个念头——一个幻象。

[ðæt]	['wʊmən]	[wʌz; wəz]	[ded]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[lʌvd]	[lɔːŋ]	[ə'goʊ]	-	-	[lʌvd]	[ænd; ənd]	[lɔːst]	!
That	**woman**	**was**	**dead**	**He**	**had**	**loved**	**long**	**ago**	**-**	**-**	**loved**	**and**	**lost**	**!**
那	女士	曾是	死的	他	有	喜爱	长的	前	-	-	喜爱	和	丢失的	!

那个女人已经死了，他很久以前爱过她——爱过又失去了她！

[ded]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	,	[ded]	[tuː; tə]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[laɪf]	[left]	[hɪm; ɪm]	;	[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	,
dead	**to**	**him**	**,**	**Dead**	**to**	**all**	**the**	**life**	**left**	**him**	**;**	**but**	**there**	**,**
死的	到	他	,	死的	到	全部	这	生活	左边	他	;	但	那里	,

对他而言已死，对他而言，所有逝去的生命都已死；但在那里，

[ɪn]	[ðə; ði]	[dɪm]	['duːi]	[laɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dɑːn]	,	[stʊd]	[ə; eɪ]	['spɪrɪt]	;	-	[twʌz]	[hɜːrz]	;
in	**the**	**dim**	**Dewy**	**light**	**of**	**the**	**dawn**	**,**	**stood**	**a**	**spirit**	**;**	**'**	**twas**	**hers**	**;**
在	这	暗淡	露水	光	的	这	黎明	,	站立	一个	精神	;	-	那是	她的	;

在黎明微弱的露水中，站着一个幽灵；那是她的；

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[sed]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[soʊl]	[ʌv; əv]	[luː'siːl]	[diː]	['nɛvɚz]	:	"	[oʊ]	[soʊl]	[tuː; tə]	[ɪts]	['sɔːrsɪz]		
And	**he**	**said**	**to**	**the**	**soul**	**of**	**Lucile**	**de**	**Nevers**	**:**	**"**	**O**	**soul**	**to**	**its**	**sources**		
和	他	说	到	这	灵魂	的	露西尔	德	永不	:	"	哦	灵魂	到	它是	来源		
[di'pɑːtɪŋ]	[ə'weɪ]	!																
departing	**away**	**!**																
离开	离开	!																

他对露西尔·德·内韦尔的灵魂说：“哦，灵魂啊，即将回归本源！”

[preɪ]	[fɔːr; fər]	[maɪn]	,	[ɪf]	[wʌn]	[soʊl]	[fɔːr; fər]	[ə'nʌðər]	[meɪ]	[preɪ]	.
Pray	**for**	**mine**	**,**	**if**	**one**	**soul**	**for**	**another**	**may**	**pray**	**.**
祈祷	为了	矿	,	如果	一	灵魂	为了	其他	可能	祈祷	.

请为我的灵魂祈祷，如果一个人可以为另一个灵魂祈祷的话。

[aɪ]	[tuː; tə]	[æsk]	[hæv; həv]	[noʊ]	[raɪt]	,	[ðaʊ]	[tuː; tə]	[gɪv]	[hæst]	[noʊ]	['paʊər]	,	[wʌn]	[hoʊp]	[tuː; tə]	[maɪ]	[hɑːrt]	.
I	**to**	**ask**	**have**	**no**	**right**	**,**	**thou**	**to**	**give**	**hast**	**no**	**power**	**,**	**One**	**hope**	**to**	**my**	**heart**	**.**
我	到	问	有	不	正确的	,	你	到	给	哈斯特	不	力量	,	一	希望	到	我的	心	.

我无权索取，你无权给予，我心中只有一个希望。

[bʌt; bət]	[ɪn]	[ðɪs]	['pɑːrtɪŋ]	['aʊər]	[aɪ]	[neɪm]	[nɑːt]	[maɪ]	[hɑːrt]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[spiːk]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[ðaɪn]	.
But	**in**	**this**	**parting**	**hour**	**I**	**name**	**not**	**my**	**heart**	**,**	**and**	**I**	**speak**	**not**	**to**	**thine**	**.**
但	在	这	离别	小时	我	姓名	不是	我的	心	,	和	我	说话	不是	到	你的	.

但在这离别的时刻，我不会说出我的心声，也不会与你交谈。

['ænsər]	,	[soʊl]	[ʌv; əv]	[luː'siːl]	,	[tuː; tə]	[ðɪs]	[dɑːrk]	[soʊl]	[ʌv; əv]	[maɪn]	,	[dʌz]	[nɑːt]	[soʊl]	[oʊ]	[tuː; tə]	[soʊl]	,
Answer	**,**	**soul**	**of**	**Lucile**	**,**	**to**	**this**	**dark**	**soul**	**of**	**mine**	**,**	**Does**	**not**	**soul**	**owe**	**to**	**soul**	**,**
回答	,	灵魂	的	露西尔	,	到	这	黑暗的	灵魂	的	矿	,	做	不是	灵魂	欠	到	灵魂	,

露西尔的灵魂啊，请回答我这颗黑暗的灵魂：难道灵魂之间不应该互相亏欠吗?

[wʌt]	[tuː; tə]	[hɑːrt]	[hɑːrt]	[dɪ'naɪz]	,	[hoʊp]	,	[wen]	[hoʊp]	[ɪz]	[sæl'veɪʃ(ə)n]	?
what	**to**	**heart**	**heart**	**denies**	**,**	**Hope**	**,**	**when**	**hope**	**is**	**salvation**	**?**
什么	到	心	心	否认	,	希望	,	什么时候	希望	是	救恩	?

内心深处究竟在否认什么？希望，当希望就是救赎时?

[bɪ'hoʊld]	,	[ɪn]	[jɑːn]	[skaɪz]	,	[ðɪs]	[waɪld]	[naɪt]	[ɪz]	['pæsɪŋ]	[ə'weɪ]	[waɪl]	[aɪ]	[spiːk]	:
Behold	**,**	**in**	**yon**	**skies**	**,**	**This**	**wild**	**night**	**is**	**passing**	**away**	**while**	**I**	**speak**	**:**
看哪	,	在	远	天空	,	这	荒野	夜晚	是	通过	离开	尽管	我	说话	:

看哪，在那片天空中，这狂野的夜晚正在我说话的瞬间消逝：

[loʊ]	,	[ə'bʌv]	[juː 'es]	,	[ðə; ði]	[deɪ]	-	[sprɪŋ]	[bɪ'gɪnɪŋ]	[tuː; tə]	[breɪk]	!
Lo	**,**	**above**	**us**	**,**	**the**	**day**	**-**	**spring**	**beginning**	**to**	**break**	**!**
洛	,	多于	我们	,	这	天	-	春天	开始	到	休息	!

看哪，在我们头顶，春意盎然！

['sʌmθɪŋ] ['weikənz] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wɔːmz] [tuː; tə][ðə; ði] [biːm] :
Something wakens within me , and warms to the beam :
某物 醒来 之内 我 , 和 温暖 到 这 光束 :

我内心深处有什么东西觉醒了，并被这束光线温暖了起来：

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [hoʊp] [ðæt] [ə'weɪkənz] ?
Is it hope that awakens ?
是 它 希望 那 觉醒 ?

是希望觉醒了吗?

[ɔːr][duː][aɪ][bʌt; bət] [driːm] ?
or do I but dream ?
或者 做 我 但 梦 ?

还是我只是在做梦?

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] .
I know not .
我 知道 不是 .

我不知道。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [pər'tʃæns] ,
It may be , perchance ,
它 可能 是 , 或许 ,

或许，

[ðə; ði][fɜːrst][spɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [laɪt] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['sɑːləs] [ðə; ði][dɑːrk]['ʌntə,ˌʌntu] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] ;
the first spark Of a new light within me to solace the dark Unto which I return ;
这 第一的 火花 的 一个 新的 光 之内 我 到 慰藉 这 黑暗的 到 哪个 我 返回 ;

我心中燃起的第一缕新光，抚慰着我即将回归的黑暗；

[ɔːr] [pər'tʃæns] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][læst][spɑːrk][ʌv; əv][fairz][hæf] [ɪkstɪŋgwɪʃt] [ɪn][ˌem 'iː] .
or perchance it may be The last spark of fires half extinguish'd in me .
或者 或许 它 可能 是 这 最后的 火花 的 火灾 一半 熄灭 在 我 .

或许，这是我心中最后一丝即将熄灭的火苗。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] .
I know not .
我 知道 不是 .

我不知道。

[ðaʊ] ['^əjist] [ðaɪ] [wei] : [aɪ][maɪ] [oʊn] ; [fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr][fɔːr; fər]['iːv(ə)l] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] .
Thou goest thy way : I my own ; For good or for evil , I know not .
你 去 你的 方式 : 我 我的 自己的 ; 为了 好的 或者 为了 邪恶的 , 我 知道 不是 .

你走你的路，我走我的路；是好是坏，我不知。

[ə'loʊn] [ðɪs] [aɪ] [noʊ] ; [wiː; wi][ɑːr; ər] ['pɑːrtɪŋ] .
Alone This I know ; we are parting .
独自的 这 我 知道 ; 我们 是 离别 .

孤身一人，我知道；我们即将分离。

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] , [bʌt; bət][noʊ] ['mætər] !
I wish'd to say more , But no matter !
我 希望 到 说 更多的 , 但 不 事情 !

我本想多说几句，但没关系！

- [twɪl] [pæs] .
' twill pass .
- 斜纹布 经过 .

一切都会过去的。

[ɔːl]	[bɪ'twiːn]	[ˌjuː 'es]	[ɪz]	[ɔː(r)]	.
All	**between**	**us**	**is**	**o'er**	**.**
全部	之间	我们	是	超过	.

我们之间的一切都结束了。

[fər'get]	[ðə; ði]	[waɪld]	[wɜːrdz]	[ʌv; əv]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	.
Forget	**the**	**wild**	**words**	**of**	**to**	**-**	**night**	**.**
忘记	这	荒野	字	的	到	-	夜晚	.

忘掉今晚那些狂妄的话语吧。

-	[twʌz]	[ðə; ði]	[peɪn]	[fɔːr; fər]	[lɔːŋ]	['jɪrz]	[hɔːdid]	[ʌp]	,	[ðæt]		[frʌm; frəm]	[ˌem 'iː]	[ə'gen]	.
'	**Twas**	**the**	**pain**	**For**	**long**	**years**	**hoarded**	**up**	**,**	**that**	**rush'd**	**from**	**me**	**again**	**.**
-	那是	这	疼痛	为了	长的	年	囤积	向上	,	那	匆忙	从	我	再次	.

那是我多年来积压的痛苦，再次从我体内涌出。

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ˌʌn'dʒʌst]	:	[fər'gɪv]	[ˌem 'iː]	.
I	**was**	**unjust**	**:**	**forgive**	**me**	**.**
我	曾是	不公正	:	原谅	我	.

我做错了，请原谅我。

[sper]	[naʊ]	[tuː; tə]	[rɪ'pruːv]	['ʌðər]	[wɜːrdz]	,	['ʌðər]	[diːdz]	.
Spare	**now**	**to**	**reprove**	**Other**	**words**	**,**	**other**	**deeds**	**.**
空闲的	现在	到	责备	其他	字	,	其他	契约	.

现在抽出时间来责备其他言语、其他行为。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['mædnəs]	,	[nɑːt]	[lʌv]	,	[ðæt]	[juː; jʊ]	['θwɔːrtɪd]	[ðɪs]	[naɪt]	.
It	**was**	**madness**	**,**	**not**	**love**	**,**	**That**	**you**	**thwarted**	**this**	**night**	**.**
它	曾是	疯狂	,	不是	爱	,	那	你	受挫	这	夜晚	.

今晚，你破坏的不是爱，而是疯狂。

[wʌt]	[ɪz]	[dʌn]	[ɪz]	[naʊ]	[dʌn]	.
What	**is**	**done**	**is**	**now**	**done**	**.**
什么	是	完毕	是	现在	完毕	.

事情已经发生了，无法挽回。

[deθ]	[rɪ'meɪnz]	[tuː; tə]	[ə'vendʒ]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ɔːr]	[laɪf]	[tuː; tə]	[ə'toʊn]	.
Death	**remains**	**to**	**avenge**	**it**	**,**	**or**	**life**	**to**	**atone**	**.**
死亡	遗迹	到	报仇	它	,	或者	生活	到	赎罪	.

死亡终将复仇，生命终将赎罪。

[aɪ]	[wʌz; wəz]	-	,	[dɪ'lɪriəs]	!
I	**was**	**madden'd**	**,**	**delirious**	**!**
我	曾是	-	,	谵妄	!

我当时怒不可遏，神志不清！

[aɪ]	[sɔː]	[juː; jʊ]	[rɪ'tɜːrn]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	-	-	[nɑːt]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	;
I	**saw**	**you**	**return**	**To**	**him**	**-**	**-**	**not**	**to**	**me**	**;**
我	锯	你	返回	到	他	-	-	不是	到	我	;

我看到你回到了他身边——而不是回到我身边；

[ænd; ənd]	[aɪ]	[felt]	[maɪ]	[hɑːrt]	[bɜːrn]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[fɪrs]	[θɜːrst]	[fɔːr; fər]	['vendʒəns]	-	-	[ænd; ənd]	[ðʌs]	.	.
and	**I**	**felt**	**my**	**heart**	**burn**	**With**	**a**	**fierce**	**thirst**	**for**	**vengeance**	**-**	**-**	**and**	**thus**	**.**	**.**
和	我	毛毡	我的	心	烧伤	和	一个	凶猛的	口渴	为了	复仇	-	-	和	因此	.	.

.
.
.

我感到心中燃起复仇的怒火——于是……

[let]	[ˌaɪ 'tiː]	[pæs]	!
let	**it**	**pass**	**!**
让	它	经过	!

就让它过去吧！

[lɔːŋ] [θɔːts] [ðiːz] , [ænd; ənd][soʊ] [briːf] [ðə; ði]['moʊmənts] , [ə'læs] !
Long thoughts these , and so brief the moments , alas !
长的 想法 这些 , 和 所以 简短的 这 时刻 , 唉 !

思绪万千，时光却如此短暂，唉！

[ðaʊ] ['^əjist] [ðaɪ] [wei] , [ænd; ənd][aɪ] [maɪn] .
Thou goest thy way , and I mine .
你 去 你的 方式 , 和 我 矿 .

你走你的路，我走我的路。

[aɪ] [sə'poʊz] - [tɪz] [tuː; tə] [miːt] [ˌnevər'mɔːr] .
I suppose ' Tis to meet nevermore .
我 认为 - 的 到 见面 永不再 .

我想，我们恐怕再也不会见面了。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ?
Is it not so ?
是 它 不是 所以 ?

难道不是这样吗？

[huː] [noʊz] , [ɔːr] [huː] [hiːdz] , [wer] [ðə; ði]['eksaɪl][frʌm; frəm]['pærədaɪs] [flaɪz] ?
Who knows , Or who heeds , where the exile from Paradise flies ?
WHO 知道 , 或者 WHO 注意 , 在哪里 这 流亡 从 天堂 苍蝇 ?

谁知道，又有谁在意，被逐出天堂的流亡者飞向何方？

[ɔːr] [wʌt] ['ɔːltəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn][ðə; ði] ['dezərt] [meɪ] [raɪz] ?
Or what altars of his in the desert may rise ?
或者 什么 祭坛 的 他的 在 这 沙漠 可能 上升 ?

或者，他在沙漠中会建立怎样的祭坛？

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] , [luː'siːl] ?
Is it not so , Lucile ?
是 它 不是 所以 , 露西尔 ?

难道不是这样吗，露西尔？

[wel] , [wel] !
Well , well !
出色地 , 出色地 !

哎呀，哎呀！

[ðʌs] [ðen] [wiː; wi][pɑːrt] [wʌns] [ə'gen] , [soʊl] [frʌm; frəm] [soʊl] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [hɑːrt] [frʌm; frəm] [hɑːrt] !
Thus then we part Once again , soul from soul , as before heart from heart !
因此 然后 我们 部分 一次 再次 , 灵魂 从 灵魂 , 作为 前 心 从 心 !

于是我们再次分离，灵魂与灵魂分离，就像以前心与心分离一样！

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" XIII .
" 十三 .

“十三、

[ænd; ənd] [ə'gen] ['klɪrər] [fɑːr][ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃaɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] , [ðæt] [vɔɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sens]
And again clearer far than the chime of a bell , That voice on his sense
和 再次 更清晰 远的 比 这 钟声 的 一个 钟 , 那 嗓音 在 他的 感觉
['sɔːftli] ,
softly ,
轻轻 ,

那声音比钟声还要清晰，轻柔地传入他的耳中。

['suːðɪŋli] [fel] .
soothingly fell .
舒缓地 跌倒 .

缓缓落下。

" ['aʊər; ɑːr] [tuː] [pæðz] [mʌst; məst][pɑːrt][juː 'es] , ['jʊdʒin] ;

" Our two paths must part us , Eugene ;

" 我们的 二 路径 必须 部分 我们 , 尤金 ;

“尤金，我们注定要走上两条不同的道路；

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [siːmz] [noʊ] [mɔːr] [θruː] [ðæt] [wɜːrld] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌhens'fɔːrθ] [ə'loʊn] [juː; jʊ]

for my own Seems no more through that world in which henceforth alone You

为了 我的 自己的 似乎 不 更多的 通过 那 世界 在 哪个 今后 独自的 你

[mʌst; məst] [wɜːrk] [aʊt] ([æz; əz] [naʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl])

must work out (as now I believe that you will)

必须 工作 出去 (作为 现在 我 相信 那 你 将要)

对我而言，似乎不再是通过那个世界，从此以后，你必须独自在这个世界里生存下去（因为我相信你会的）。

[ðə; ði] [hoʊp] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] .

The hope which you speak of .

这 希望 哪个 你 说话 的 .

你所提到的希望。

[ðæt] [wɜːrk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [stɪl] ([ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv]) [wɑːtʃ] [ænd; ənd] ['welkəm] , [ænd; ənd] [bles] [fɑːr] [ə'weɪ] .

That work I shall still (If I live) watch and welcome , and bless far away .

那 工作 我 将 仍然 (如果 我 居住) 手表 和 欢迎 , 和 保佑 远的 离开 .

如果我还能活下去，我仍将关注、欢迎并祝福这项工作。

[daʊt] [nɑːt] [ðɪs] .

Doubt not this .

怀疑 不是 这 .

这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət] [mis'teik] [nɑːt][ðə; ði] [θɔːt] ,

But mistake not the thought ,

但 错误 不是 这 想法 ,

但不要误解我的意思。

[ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['mɔːrəl]['kɑːmbæt] [bɪ'twiːn] ['hjuːmən] [laɪf] [ænd; ənd] [iːtʃ] ['hjuːmən] [soʊl]

if I say That the great moral combat between human life And each human soul

如果 我 说 那 这 伟大的 道德 战斗 之间 人类 生活 和 每个 人类 灵魂

[mʌst; məst][biː; bi]['sɪŋ(ə)l] .

must be single .

必须 是 单身的 .

如果我说，人类生命与每个人的灵魂之间伟大的道德斗争必须是单一的。

[ðə; ði] [straɪf] [nʌn] [kæn; kən] [ʃer] , [ðoʊ] [baɪ] [ɔːl] [ɪts] [rɪ'zʌlts] [meɪ] [biː; bi] [noʊn] .

The strife None can share , though by all its results may be known .

这 冲突 没有任何 能 分享 , 尽管 经过 全部 它是 结果 可能 是 已知 .

无人能分担的纷争，尽管其结果皆为人知。

[wen] [ðə; ði] [soʊl] [ɑːrmz] [fɔːr; fər] ['bæt(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [goʊz] [fɔːrθ] [ə'loʊn] .

When the soul arms for battle , she goes forth alone .

什么时候 这 灵魂 武器 为了 战斗 , 她 去 前进 独自的 .

当灵魂武装起来准备战斗时，她总是独自上阵。

[aɪ] [seɪ] [nɑːt] , [ɪn'diːd] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ˌnevər'mɔːr] ,

I say not , indeed , we shall meet nevermore ,

我 说 不是 , 的确 , 我们 将 见面 永不再 ,

我说不，的确，我们将永不再见。

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [nɑːt] .

For I know not .

为了 我 知道 不是 .

因为我并不知道。

[bʌt; bət] [miːt] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][met][ʌv; əv] [jɔːr] , [aɪ] [noʊ] [ðæt][wiː; wi]['kænɑːt] .
But meet , as we have met of yore , I know that we cannot .
但 见面 , 作为 我们 有 遇见 的 昔时 , 我 知道 那 我们 不能 .

但是，我知道我们不能像以前那样见面了。

[pər'tʃæns] [wiː; wi] [meɪ] [miːt] [baɪ][ðə; ði] [deθ] - [bed] , [ðə; ði] [tuːm] , [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] , [ɪn][ðə; ði] [striːt]
Perchance we may meet By the death - bed , the tomb , in the crowd , in the street
或许 我们 可能 见面 经过 这 死亡 - 床 , 这 墓 , 在 这 人群 , 在 这 街道
,
,
,

或许我们会在临终之际、坟墓前、人群中、街头相遇。

[ɔːr][ɪn]['sɑːlətuːd]['iːv(ə)n] , [bʌt; bət] ['nevər] [ə'gen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [miːt] [frʌm; frəm] [ˌhens'fɔːrθ] [æz; əz][wiː; wi]
Or in solitude even , but never again Shall we meet from henceforth as we
或者 在 孤独 甚至 , 但 绝不 再次 将 我们 见面 从 今后 作为 我们
[hæv; həv] [met] , ['jʊdʒin] .
have met , Eugene .
有 遇见 , 尤金 .

或许是在孤独中，但从今以后，我们将再也不会像以前那样相遇了，尤金。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [noʊ] [nɑːt][ðə; ði] [wei] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] , [nɔːr] [jet] [wer] ['aʊər; ɑːr] [tuː] [weɪz] [meɪ]
For we know not the way we are going , nor yet Where our two ways may
为了 我们 知道 不是 这 方式 我们 是 去 , 也不 然而 在哪里 我们的 二 方式 可能
[miːt] ,
meet ,
见面 ,

因为我们不知道我们要走的路，也不知道我们两条路会在哪里相遇。

[ɔːr] [meɪ] [krɔːs] .
or may cross .
或者 可能 叉 .

或者可以穿越。

[laɪf] [hæθ] [set] [noʊ] ['lændmɑːks] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .
Life hath set No landmarks before us .
生活 有 放 不 地标 前 我们 .

人生没有为我们设定任何路标。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [ðɪs] [ə'loʊn] , [aɪ] [wɪl] ['prɑːmɪs] : [wət'evər] [jʊr; jər] [pæθ] , [ɔːr][maɪ] [oʊn] ,
But this , this alone , I will promise : whatever your path , or my own ,
但 这 , 这 独自的 , 我 将要 承诺 : 任何 你的 小路 , 或者 我的 自己的 ,

但我只能承诺这一点：无论你走哪条路，或者我走哪条路，

[ɪf] , [fɔːr; fər] [wʌns] [ɪn][ðə; ði]['kɑːnflɪkt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [tʃæns] [ðæt] [ðə; ði]['drægən] [prɪ'veɪl] ,
If , for once in the conflict before you , it chance That the Dragon prevail ,
如果 , 为了 一次 在 这 冲突 前 你 , 它 机会 那 这 龙 占上风 ,

如果，在你们面前的这场冲突中，有一次龙侥幸获胜，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [kleft] [ʃiːld] , [ænd; ənd] [læns] [lɔːst] [ɔːr] [ʃætɚd] , [bɔːrn] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [stres]
and with cleft shield , and lance Lost or shatter'd , borne down by the stress
和 和 裂 盾 , 和 槊 丢失的 或者 破碎 , 出生 向下 经过 这 压力
[ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ,
of the war ,
的 这 战争 ,

盾牌裂开，长矛遗失或破碎，被战争的重压压垮。

[juː; jʊ] ['fɔːltər] [ænd; ənd] ['hezɪteɪt] , [ɪf] [frʌm; frəm][ə'fɑːr][aɪ] , [stɪl] ['wɑtʃɪŋ] ([ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [jɔːr'self] ,
You falter and hesitate , if from afar I , still watching (unknown to yourself ,
你 犹豫不决 和 犹豫 , 如果 从 远方 我 , 仍然 观看 (未知 到 你自己 ,

如果你犹豫不决，而我却远远地注视着你（你自己并不知道），

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]) [ɔː(r)] [ðə; ði] ['kɑːnflɪkt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ]['kɑːndʒər] [juː; jʊ] ,
it may be) O'er the conflict to which I conjure you ,
它 可能 是 ） 超过 这 冲突 到 哪个 我 变戏法 你 ，
或许）在我召唤你参与的冲突中，

[ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðæt] [maɪ] ['prez(ə)ns] [kʊd; kəd] ['reskjuː] , [sə'pɔːrt] [juː; jʊ] , [ɔːr] [gaɪd] ,
should see That my presence could rescue , support you , or guide ,
应该 看 那 我的 在场 可以 救援 ， 支持 你 ，或者 指导 ，
应该明白，我的存在可以拯救你、支持你或指引你。

[ɪn][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [ðæt] [niːd] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət][jʊr; jər][saɪd] , [tuː; tə][wɔːrn] ,
In the hour of that need I shall be at your side , To warn ,
在 这 小时 的 那 需要 我 将 是 在 你的 边 ， 到 警告 ，
在你需要帮助的时候，我会在你身边，提醒你。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [ɔːr] [ɪn'saɪt] , [ɔːr][kən'troʊl] ; [ænd; ənd] [ə'gen] , [wʌns] [ə'gen] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] ,
if you will , or incite , or control ; And again , once again , we shall meet ,
如果 你 将要 ，或者 煽动 ，或者 控制 ； 和 再次 ， 一次 再次 ， 我们 将 见面 ，
如果你愿意，或者煽动，或者控制；而我们，再一次，将会相遇。

[soʊl] [tuː; tə] [soʊl] !
soul to soul !
灵魂 到 灵魂 ！
灵魂相通！

" [ˌɛksˌaɪ'viː] .
" XIV .
" 十四 .
“十四.

[ðə; ði] [vɔɪs] ['siːst] .
The voice ceased .
这 嗓音 停止 .
声音消失了。

[hiː; hi] [ˌʌp'lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
He uplifted his eyes .
他 提升 他的 眼睛 .
他抬起头来。

[ɔːl] [ə'loʊn][hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ber] [edʒ] [ʌv; əv] [dɑːn] .
All alone He stood on the bare edge of dawn .
全部 独自的 他 站立 在 这 裸 边缘 的 黎明 .
他独自一人站在黎明的边缘。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [laɪk] [ə; eɪ][stɑːr] , [wen] [ʌp] [beɪ] ['æftər] [beɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
She was gone , Like a star , when up bay after bay of the night ,
她 曾是 已消失 ， 喜欢 一个 星星 ，什么时候向上 湾 后 湾 的 这 夜晚 ，
她消失了，像一颗星星，在夜色笼罩的海湾间划过。

['rɪpəlz] [ɪn] , [weɪv] [ɑːn] [weɪv] , [ðə; ði] [brɔːd] ['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [laɪt] .
Ripples in , wave on wave , the broad ocean of light .
涟漪 在 ， 海浪 在 海浪 ， 这 广阔 海洋 的 光 .
涟漪涌入，一波又一波，汇成广阔的光之海洋。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] , [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌnraɪz] !
And at once , in her place was the Sunrise !
和 在 一次 ， 在 她 地方 曾是 这 日出 ！
突然间，日出取代了她！

[ˌaɪ 'tiː] [roʊz] [ɪn] [ɪts] ['sʌmptʃuəs] ['splendər] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [rɪ'poʊz] , [ðə; ði] [su'priːm] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪt] .
It rose In its sumptuous splendor and solemn repose , The supreme revelation of light .
它 玫瑰 在 它是 豪华 辉煌 和 庄严 休息 , 这 最高 启示 的 光 .

它升起，展现出华丽的光辉和庄严的姿态，是至高无上的光明启示。

[doʊmz] [ʌv; əv] [goʊld] , ['rɛlmz] [ʌv; əv] [roʊz] , [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːrient] ! [ænd; ənd] ['breθləs] , [ænd; ənd] [boʊld] ,
Domes of gold , Realms of rose , in the Orient ! and breathless , and bold ,
穹顶 的 金子 , 领域 的 玫瑰 , 在 这 东方 ! 和 喘不过气 , 和 大胆的 ,

东方，金色的穹顶，玫瑰的王国！令人屏息，大胆无畏！

[waɪl] [ðə; ði] [greɪt] [geɪts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [roʊld] [bæk] [wʌn] [baɪ] [wʌn] ,
While the great gates of heaven roll'd back one by one ,
尽管 这 伟大的 大门 的 天堂 滚动 后退 一 经过 一 ,

当天堂的大门一扇扇地缓缓打开时，

[ðə; ði] [braɪt] ['herəld] ['eɪndʒl] [stʊd] [stɜːrn] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] !
The bright herald angel stood stern in the sun !
这 明亮的 先驱 天使 站立 船尾 在 这 太阳 !

那位光芒四射的使者天使在阳光下显得庄严肃穆！

[θraɪs] ['hoʊli] - !
Thrice holy Eospheros !
三次 圣 - !

三重神圣的厄俄斯菲罗斯！

['laɪts] [reɪn] [bɪ'gæn] [ɪn] [ðə; ði] ['hev(ə)n] , [ɑːn] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] .
Light's reign began In the heaven , on the earth , in the heart of the man .
灯 在位 开始 在 这 天堂 , 在 这 地球 , 在 这 心 的 这 男人 .

光明的统治始于天上，始于地上，始于人心中。

[ðə; ði] [dɑːn] [ɑːn] [ðə; ði] ['maʊntnz] !
The dawn on the mountains !
这 黎明 在 这 山脉 !

山上的黎明！

[ðə; ði] [dɑːn] ['evriwer] !
the dawn everywhere !
这 黎明 到处 !

到处都是黎明！

[laɪt] !
Light !
光 !

光！

['saɪləns] !
silence !
沉默 !

沉默！

[ðə; ði] [freʃ] [ɪnə'veɪʃnz] [ʌv; əv] [er] !
the fresh innovations of air !
这 新鲜的 创新 的 空气 !

空气的全新创新！

[oʊ] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [oʊ] ['iːθər] !
O earth , and O ether !
哦 地球 , 和 哦 醚 !

哦，大地，哦，以太！

[ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [briːz] ['floʊtɪd] [ʌp] , - [daʊn] , [ænd; ənd] [pɔɪzd] [blaɪð] [ɑːn][ðə; ði] [triːz] .
A butterfly breeze Floated up , flutter'd down , and poised blithe on the trees .
一个 蝴蝶 微风 漂浮 向上 , - 向下 , 和 准备 快乐的 在 这 树木 .

一阵蝴蝶般的微风，飘浮起来，轻盈地落在树上。

[θruː] [ðə; ði] ['revəlɪŋ] [wʊdz] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [ʃɑːrp] - ['rɪpld] [striːm] , [ʌp] [ðə; ði] [veɪl] [sloʊ]
Through the revelling woods , o'er the sharp - rippled stream , Up the vale slow
通过 这 狂欢 树林 , 超过 这 锋利的 - 涟漪 溪流 , 向上 这 谷 慢的
[ʌn'kɔɪlɪŋ] [ɪt'self] [aʊt] [ʌv; əv] [driːm] ,
uncoiling itself out of dream ,
展开 本身 出去 的 梦 ,

穿过欢愉的树林，越过波光粼粼的小溪，沿着山谷缓缓地从梦境中舒展开来，

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [braʊn] [medəuz] , [ə'daʊn] [ðə; ði] [hɪl] - [sloʊp] , [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [wɜːr; wər]
Around the brown meadows , adown the hill - slope , The spirits of morning were
大约 这 棕色的 草地 , 向下 这 爬坡道 - 坡 , 这 烈酒 的 早晨 是
['wɪspərɪŋ] , " [hoʊp] !
whispering , " HOPE !
耳语 , " 希望 !

在棕色的草地周围，沿着山坡往下走，清晨的精灵们低语着：“希望！”

" ['ɛks'viː] .
" XV .
" 十五 .

“十五、

[hiː; hi] [ˌʌp'lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
He uplifted his eyes .
他 提升 他的 眼睛 .

他抬起头来。

[ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] ,
In the place where she stood But a moment before ,
在 这 地方 在哪里 她 站立 但 一个 片刻 前 ,

在她站立的地方，就在片刻之前，

[ænd; ənd] [wer] [naʊ] [roʊld][ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnraɪz] [ɔːl]['goʊldən] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə]
and where now roll'd the flood Of the sunrise all golden , he seem'd to
和 在哪里 现在 滚动 这 洪水 的 这 日出 全部 金的 , 他 似乎 到
[bɪ'hoʊld] ,
behold ,
看哪 ,

而此刻，他似乎正凝视着金色的日出洪流，

[ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [laɪt] [ʌv; əv] ['sʌnraɪz] , [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌn'foʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [juːθ] ,
In the young light of sunrise , an image unfold Of his own youth ,
在 这 年轻的 光 的 日出 , 一个 图像 展开 的 他的 自己的 青年 ,

在初升的晨光中，一幅他青春的画面徐徐展开。

- - [ɪts] ['ɑːrdər] - - [ɪts] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [feɪm] - - [ɪts] [æn'sestrəl] [æm'bɪʃ(ə)n] ;
- - its ardors - - its promise of fame - - Its ancestral ambition ;
- - 它是 热情 - - 它是 承诺 的 名声 - - 它是 祖先的 志向 ;

——它的热情——它对名望的承诺——它祖辈的抱负；

[ænd; ənd] [fræns] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][saɪəz] [siːmd] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] .
and France by the name Of his sires seem'd to call him .
和 法国 经过 这 姓名 的 他的 种公牛 似乎 到 称呼 他 .

而法国，似乎是以他祖先的名字来称呼他。

[ðer; ðər]	,	-	[ɪn]	[laɪt]	,	[ðæt]	['ɪmɪdʒ]	[ə'lɔːft]	,	[ɔː(r)]	[ðə; ði]	['ʃeɪpləs]	[ænd; ənd]	[braɪt]	[ænd; ənd]
There	**,**	**hover'd**	**in**	**light**	**,**	**That**	**image**	**aloft**	**,**	**o'er**	**the**	**shapeless**	**and**	**bright**	**And**
那里	，	-	在	光	，	那	图像	高空	，	超过	这	无形	和	明亮的	和

[ɔː'rɔːriən]	[klaʊdz]	,
Aurorean	**clouds**	**,**
极光	云	，

那里，在光芒中盘旋，那影像高悬于无形而明亮的极光云之上，

[wɪtʃ]	[ðəm'selvz]	[siːmd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['brɪliənt]	['fræɡmənts]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['ɡoʊldən]	[wɜːrld]	,	[wer'ɪn]
which	**themselves**	**seem'd**	**to**	**be**	**Brilliant**	**fragments**	**of**	**that**	**golden**	**world**	**,**	**wherein**
哪个	他们自己	似乎	到	是	杰出的	片段	的	那	金的	世界	，	其中

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[wʌns]	[dwelt]	,
he	**Had**	**once**	**dwelt**	**,**
他	有	一次	居住	，

这些碎片本身似乎就是他曾经居住过的那个黄金世界的璀璨碎片。

[ə; eɪ]	['neɪtɪv]	!	[ðer; ðər]	,	['ruːtɪd]	[ænd; ənd]	[baʊnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɜːrθ]	,	[stʊd]	[ðə; ði]	[mæn]	,	[ɡeɪzɪŋ]	[æt; ət]
a	**native**	**!**	**There**	**,**	**rooted**	**and**	**bound**	**To**	**the**	**earth**	**,**	**stood**	**the**	**man**	**,**	**gazing**	**at**
一个	本国的	！	那里	，	根	和	边界	到	这	地球	，	站立	这	男人	，	凝视	在

[ˌaɪ 'tiː]	!
it	**!**
它	！

一个土生土长的本地人！他扎根于大地，与大地紧密相连，站在那里，凝视着它！

[ə'raʊnd]	[ðə; ði]	[rɪmz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sʌnraɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	-	[ænd; ənd]	[ʃoʊn]	[træn'sendənt]	,
Around	**The**	**rims**	**of**	**the**	**sunrise**	**it**	**hover'd**	**and**	**shone**	**Transcendent**	**,**
大约	这	轮辋	的	这	日出	它	-	和	闪耀	超凡脱俗	，

在日出的边缘，它盘旋闪耀，超凡脱俗。

[ðæt]	[taɪp]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[juːθ]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[ɡɔːn]	;	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	-	-	[æz; əz]	[ðə; ði]	['bɑːdi]	[meɪ]	[jɜːrn]
that	**type**	**of**	**a**	**youth**	**that**	**was**	**gone**	**;**	**And**	**he**	**-**	**-**	**as**	**the**	**body**	**may**	**yearn**
那	类型	的	一个	青年	那	曾是	已消失	；	和	他	-	-	作为	这	身体	可能	向往

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[soʊl]	,
for	**the**	**soul**	**,**
为了	这	灵魂	，

那种逝去的青春；而他——正如肉体渴望灵魂，

[soʊ]	[hiː; hi]	-	[tuː; tə]	[ɪm'bɑːdi]	[ðæt]	['ɪmɪdʒ]	.
So	**he**	**yearn'd**	**to**	**embody**	**that**	**image**	**.**
所以	他	-	到	体现	那	图像	.

所以他渴望成为那种形象的化身。

[hɪz; ɪz]	[hoʊl]	[hɑːrt]	[ə'roʊz]	[tuː; tə]	[rɪ'ɡeɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	.
His	**whole**	**Heart**	**arose**	**to**	**regain**	**it**	**.**
他的	所有的	心	出现	到	恢复	它	.

他全心全意地想要找回它。

"	[ænd; ənd]	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː]	[leɪt]	?
"	**And**	**is**	**it**	**too**	**late**	**?**
"	和	是	它	也	晚的	?

现在是不是太晚了？

"	[noʊ]	!	[fɔːr; fər]	[taɪm]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['fɪkʃ(ə)n]	,	[ænd; ənd]	['limits]	[nɑːt]	[feɪt]
"	**No**	**!**	**for**	**Time**	**is**	**a**	**fiction**	**,**	**and**	**limits**	**not**	**fate**
"	不	!	为了	时间	是	一个	小说	,	和	限制	不是	命运

.
.
.

不！因为时间是一种虚构，限制并非命运。

[θɔːt]	[ə'loʊn]	[ɪz]	[ɪ'tɜːrn(ə)l]	.
Thought	**alone**	**is**	**eternal**	**.**
想法	独自的	是	永恒	.

唯有思想永恒。

[taɪm] [θrɔ:lz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [veɪn] .
Time thralls it in vain .
时间 奴隶 它 在 徒劳 .

时间徒劳地束缚着它。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [sprɪŋz] [ˈʌpwərd] [ænd; ənd] [jəːnz] [tuː; tə] [rɪˈɡeɪn] [ðə; ði] [truː] [sɔːrs] [ʌv; əv]
For the thought that springs upward and yearns to regain The true source of
为了 这 想法 那 弹簧 向上 和 渴望 到 恢复 这 真的 来源 的
[ˈspɪrɪt] ,
spirit ,
精神 ,

那升腾而起、渴望重获精神真谛的念头，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tuː] [leɪt] .
there IS no TOO LATE .
那里 是 不 也 晚的 .

亡羊补牢，为时未晚。

[æz; əz][ðə; ði] [striːm] [tuː; tə][ɪts][fɜːrst] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈlevlz] , [ɪˈleɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] [ɝˈaɪzɪz] ,
As the stream to its first mountain levels , elate In the fountain arises ,
作为 这 溪流 到 它是 第一的 山 级别 , 欣喜 在 这 喷泉 出现 ,

当溪流流向它的第一个山峰时，欣喜的泉水涌出，

[ðə; ði][ˈspɪrɪt][ɪn][hɪm; ɪm] [əˈroʊz] [tuː; tə] [ðæt] [ˈɪmɪdʒ] .
the spirit in him Arose to that image .
这 精神 在 他 出现 到 那 图像 .

他心中的灵魂升腾到了那个形象。

[ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [weɪnd] [dɪm][ˈɪntuː] [ˈhev(ə)n] ; [ænd; ənd] [ˈhevnwərd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] , [tuː; tə] [melt] [æz; əz]
The image waned dim Into heaven ; and heavenward with it , to melt As
这 图像 减弱 暗淡 进入 天堂 ; 和 向天 和 它 , 到 熔化 作为
[ˌaɪ ˈtiː] [meltid] ,
it melted ,
它 融化 ,

那影像渐渐消逝，融入天际；也随之升腾，融化而去。

[ɪn] [ˈdeɪz] [brɔːd] [ɪkˈspænʃ(ə)n] , [hiː; hi] [felt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] , [swiːt] [ænd; ənd] [streɪndʒ] , [ænd; ənd]
in day's broad expansion , he felt With a thrill , sweet and strange , and
在 天 广阔 扩张 , 他 毛毡 和 一个 刺激 , 甜的 和 奇怪的 , 和
[ɪnˈtens] - - [ɔːd] ,
intense - - awed ,
激烈的 - - 敬畏 ,

在白昼的广阔扩张中，他感到一种激动，甜蜜而奇特，强烈——敬畏。

[əˈmeɪzd] - - [ˈsʌmθɪŋ] [sɔːr] [ænd; ənd] [əˈsend] [ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] , [æz; əz][hiː; hi] [ɡeɪzd] .
amazed - - Something soar and ascend in his soul , as he gazed .
惊叹 - - 某物 翱翔 和 上升 在 他的 灵魂 , 作为 他 凝视 .

惊叹——他凝视着，灵魂深处仿佛有什么东西在飞升。

[ˈkæntoʊ][ˈvaɪ, ˈviː] .
CANTO VI .
坎托 六年级 .

第六章

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[mæn][ɪz][bɔːrn][ɑːn][ə; eɪ][ˈbæt(ə)l] - [fiːld] .
Man is born on a battle - field .
男人 是 出生 在 一个 战斗 - 场地 .

人诞生于战场。

[raʊnd] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [rend] [ɔːr] [rɪˈzɪst] , [ðə; ði] [dred] [ˈpaʊɚz] [hiː; hi] [disˈpleisiz] [əˈtend] , [baɪ][ðə; ði]
Round him , to rend Or resist , the dread Powers he displaces attend , By the
圆形的 他 ， 到 撕裂 或者 抵抗 ， 这 恐惧 权力 他 移位 出席 ， 经过 这
[ˈkreɪd(ə)l] [wɪtʃ] [ˈneɪtʃər] ,
cradle which Nature ,
摇篮 哪个 自然 ，

在他周围，撕裂或抵抗，他所驱逐的可怕力量伴随左右，来自自然的摇篮，

[əˈmɪdst] [ðə; ði] [stɜːrn] [ʃɑːks] [ðæt] [hæv; həv] [ʃætɚd] [kriˈeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈʃeɪpən] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈrɑːks] .
amidst the stern shocks That have shatter'd creation , and shapen it , rocks .
在......之中 这 船尾 冲击 那 有 破碎 创建 ， 和 形状 它 ， 岩石 .

在摧毁造物并塑造它的严峻冲击中，岩石屹立不倒。

[hiː; hi] [liːps] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪl] [ˈɪntuː] [ˈbiːɪŋ] ; [ænd; ənd][loʊ] !
He leaps with a wail into being ; and lo !
他 跳跃 和 一个 哀号 进入 存在 ； 和 洛 ！

他伴着一声哀嚎跃然出现；瞧！

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmʌðər] , [fɪrs] [ˈneɪtʃər] [hɜːrˈself] , [ɪz][hɪz; ɪz] [foʊ] .
His own mother , fierce Nature herself , is his foe .
他的 自己的 母亲 ， 凶猛的 自然 她自己 ， 是 他的 敌人 .

他自己的母亲，也就是凶猛的大自然本身，是他的敌人。

[hɜːr; hər] [ˈhwɜːlˌwɪndz] [ɑːr; ər] [raʊzd] [ˈɪntuː] [ræθ] [ɔː(r)]
Her whirlwinds are roused into wrath o'er
她 旋风 是 唤醒 进入 愤怒 超过

她的旋风被激起了愤怒

[hɪz; ɪz] [hed] : - [niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [roʊl][hɜːr; hər] [ˈəːθkweiks] : [hɜːr; hər][ˈsɒləˌtjuːdz] [spred] [tuː; tə]
his head : ' Neath his feet roll her earthquakes : her solitudes spread To
他的 头 : - 尼斯 他的 脚 卷 她 地震 : 她 孤独 传播 到
[dɑːnt] [hɪm; ɪm] :
daunt him :
吓住 他 :

他的头颅：“她的地震在他脚下滚动；她的孤寂蔓延，令他胆寒：”

[hɜːr; hər] [ˈfɔːrsɪz] [dɪˈspjuːt] [hɪz; ɪz] [kəˈmænd] : [hɜːr; hər] [snəuz] [fɔːl] [tuː; tə] [friːz] [hɪm; ɪm] : [hɜːr; hər] [sʌnz]
her forces dispute his command : Her snows fall to freeze him : her suns
她 力量 争议 他的 命令 : 她 雪 落下 到 冻结 他 : 她 太阳
[bɜːrn][tuː; tə][brænd] :
burn to brand :
烧伤 到 品牌 :

她的军队反抗他的指挥：她的雪落下是为了冻结他：她的太阳燃烧是为了烙印他：

[hɜːr; hər] [ˈsiːz] [jɔːn] [tuː; tə] [ɪnˈɡʌlf] [hɪm; ɪm] : [hɜːr; hər] [ˈrɑːks] [raɪz] [tuː; tə] [krʌʃ] : [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlaɪən]
Her seas yawn to engulf him : her rocks rise to crush : And the lion
她 海域 打哈欠 到 吞噬 他 : 她 岩石 上升 到 压碎 : 和 这 狮子
[ænd; ənd] [ˈlepərd] ,
and leopard ,
和 豹 ，

她的海洋张开大口要吞噬他：她的岩石隆起要碾碎他：还有狮子和豹子，

[ˈælaɪd] , [lɜːrk][tuː; tə] [rʌʃ] [ɑːn][ðer; ðər] [ˈstɑːrtld] [ɪnˈveɪdər] .
allied , lurk to rush On their startled invader .
盟军 ， 潜伏 到 匆忙 在 他们的 惊慌 侵略者 .

盟友们潜伏着，伺机突袭惊慌失措的入侵者。

[ɪn] [loʊn] [ˈmæləbɑː(r)] , [wer] [ðə; ði] [ˈɪnfɪnət] [ˈfɔːrɪst] [spredz] [ˈbreθləs] [ænd; ənd][fɑːr] ,
In lone Malabar , Where the infinite forest spreads breathless and far ,
在 孤独 马拉巴尔 ， 在哪里 这 无限 森林 传播 喘不过气 和 远的 ，

在孤寂的马拉巴尔，无垠的森林绵延不绝，令人窒息。

- [mɪd][ðə; ði]['kruːəl][ʌv; əv] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stelθi] [ʌv; əv] [klɔː] ([straɪpt] [ænd; ənd] ['spɑːtɪd] [dɪ'strɔɪəz] !)
' Mid the cruel of eye and the stealthy of claw (Striped and spotted destroyers !)
- 中 这 残忍的 的 眼睛 和 这 隐秘的 的 爪 (有条纹的 和 斑 驱逐舰 !)

在残酷的眼神和隐秘的利爪之间（条纹和斑点的毁灭者！）

[hiː; hi] [siːz] , [peɪl] [wɪð; wɪθ] [ɔː] , [ɑːn][ðə; ði] ['menəsɪŋ] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪəri][skaɪ] ,
he sees , pale with awe , On the menacing edge of a fiery sky ,
他 看到 , 苍白 和 敬畏 , 在 这 威胁 边缘 的 一个 火热 天空 ,

他看见，脸色苍白，充满敬畏，在火红天空的险恶边缘，

[grɪm] , [bluː] - - [ænd; ənd] [red] - ['hændɪd] , [goʊ][baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi] ['wəːʃips] [ɪz] ['terər] .
Grim Doorga , blue - limb'd and red - handed , go by , And the first thing he worships is Terror .
严峻 多尔加 , 蓝色的 - - 和 红色的 - 递交 , 去 经过 , 和 这 第一的 事物 他 崇拜 是 恐怖 .

阴森的杜尔加，四肢发青，双手沾满鲜血，走过，他崇拜的第一件事就是恐怖。

[ə'nɑːn] , [stɪl] - [baɪ] [nə'sesəti] ['hʌŋgrəli] [ɑːn] , [hiː; hi] ['kɔŋkəz] [ðə; ði] ['rɛlmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [self] - [rɪ'laɪəns] ,
Anon , Still impell'd by necessity hungrily on , He conquers the realms of his own self - reliance ,
匿名 , 仍然 - 经过 必要性 饥饿地 在 , 他 征服者 这 领域 的 他的 自己的 自己 - 依赖 ,

匿名者，依然被生存的需要驱使着，他征服了自力更生的领域。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst][kraɪ][ʌv; əv] [fɪr] [weiks] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] .
And the last cry of fear wakes the first of defiance .
和 这 最后的 哭 的 害怕 醒来 这 第一的 的 蔑视 .

恐惧的最后一声呐喊，唤醒了反抗的第一声呐喊。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['sɜːrpənt][hiː; hi] [krʌʃiz] [ɪts] ['pɔɪzənəs] [soʊl] ;
From the serpent he crushes its poisonous soul ;
从 这 蛇 他 暗恋 它是 有毒 灵魂 ;

他从蛇身上粉碎了它有毒的灵魂；

['smɪtn] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] [siː] [ðə; ði] [ded] ['laɪən][roʊl] !
Smitten down in his path see the dead lion roll !
迷恋 向下 在 他的 小路 看 这 死的 狮子 卷 !

他被击倒在地，只见死去的狮子滚落下来！

[ɑːn] [tɔːrd] ['hev(ə)n] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ælk'miːnə] [straɪdz] [haɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði]['haɪdrə] ,
On toward Heaven the son of Alcmena strides high on The heads of the Hydra ,
在 朝向 天堂 这 儿子 的 阿尔克梅娜 步幅 高的 在 这 头部 的 这 九头蛇 ,

阿尔克墨涅之子迈着大步，踏着九头蛇的头颅，向着天堂进发。

[ðə; ði] [spɔɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪən] : [ænd; ənd][mæn] , ['kɔŋkərɪŋ] ['terər] , [ɪz] - [baɪ][mæn] .
the spoils of the lion : And man , conquering terror , is worshipp'd by man .
这 战利品 的 这 狮子 : 和 男人 , 征服 恐怖 , 是 - 经过 男人 .

狮子的战利品：战胜恐怖的人，受到人的崇拜。

[ə; eɪ][kæmp][hæz; həz][ðə; ði][wɜːrld] [bɪn] [sɪns] [fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] !
A camp has the world been since first it began !
一个 营 有 这 世界 到过 自从 第一的 它 开始 !

自世界诞生之初，它就一直是个营地！

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tents] [swiːps] [ðə; ði] ['roʊvɪŋ] [ə'reɪbiən] ; [æt; ət] [piːs] , [ə; eɪ] [mɪr] ['wɑːndərɪŋ]
From his tents sweeps the roving Arabian ; at peace , A mere wandering
从 他的 帐篷 扫荡 这 漫游 阿拉伯 ; 在 和平 , 一个 仅仅 漫游
['ʃepərd] [ðæt] ['fɑːloʊz] [ðə; ði] [fliːs] ;
shepherd that follows the fleece ;
牧羊人 那 跟随 这 羊毛 ;

游牧的阿拉伯人从他的帐篷里走出来；平静安宁，只是一个追逐羊毛的流浪牧羊人；

[bʌt; bət] , ['wɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ə; eɪ] ['wɜːldz] ['destiniz] , [loʊ][frʌm; frəm] ['deli] , [frʌm; frəm]
But , warring his way through a world's destinies , Lo from Delhi , from
但 , 战争 他的 方式 通过 一个 世界的 命运 , 洛 从 德里 , 从
- ,
Bagdadt ,
- ,

但是，来自德里、来自巴格达的罗，在世界的命运中奋力拼搏，

[frʌm; frəm] ['kɔːdəvə] , [raɪz] [doʊmz] [ʌv; əv] ['ɛmpəri] , - [wɪð; wɪθ] ['saɪəns] [ænd; ənd][ɑːrt] , [skuːlz] ,
from Cordova , rise Domes of empiry , dower'd with science and art , Schools ,
从 科尔多瓦 , 上升 穹顶 的 经验 , - 和 科学 和 艺术 , 学校 ,
['laɪbrɛˌriːz] ,
libraries ,
图书馆 ,

从科尔多瓦升起，帝国的穹顶拔地而起，蕴藏着科学与艺术，学校、图书馆，

['fɔrəmz] , [ðə; ði] ['pæləs] , [ðə; ði][mɑːrt] !
forums , the palace , the mart !
论坛 , 这 宫殿 , 这 市场 !

论坛、宫殿、市场！

[nuː] ['rɛlmz] [tuː; tə]['mænz] [soʊl] [hæv; həv] [bɪn] .
New realms to man's soul have been conquer'd .
新的 领域 到 男人的 灵魂 有 到过 征服 .

人类灵魂的新领域已被征服。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['piːpld] [fɔːr; fər][mæn][baɪ] [nuː] [foʊz] !
But those Forthwith they are peopled for man by new foes !
但 那些 立即 他们 是 人 为了 男人 经过 新的 敌人 !

但这些人很快就被新的敌人所取代！

[ðə; ði][stɑːrz] [kiːp] [ðer; ðər] ['siːkrɪts] , [ðə; ði] [ɜːrθ] ['haɪdz][hɜːr; hər] [oʊn] ,
The stars keep their secrets , the earth hides her own ,
这 明星 保持 他们的 秘密 , 这 地球 隐藏 她 自己的 ,

群星保守秘密，大地也隐藏着自己的秘密。

[ænd; ənd][boʊld][mʌst; məst][ðə; ði][mæn][biː; bi] [ðæt] [breɪvz] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] !
And bold must the man be that braves the Unknown !
和 大胆的 必须 这 男人 是 那 勇士们 这 未知 !

勇于探索未知领域的人，必定拥有非凡的勇气！

[nɑːt][ə; eɪ] [truːθ] [hæz; həz][tuː; tə][ɑːrt][ɔːr][tuː; tə] ['saɪəns] [bɪn] ['gɪv(ə)n] , [bʌt; bət] [braʊz] [hæv; həv] [eɪkt]
Not a truth has to art or to science been given , But brows have ached
不是 一个 真相 有 到 艺术 或者 到 科学 到过 给定 , 但 眉毛 有 疼痛
[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
for it ,
为了 它 ,

艺术和科学都尚未得到既定的真理，但人们一直渴望得到它。

[ænd; ənd] [soʊlz] [ænd; ənd] ['strɪvn] ; [ænd; ənd] ['meni] [hæv; həv] ['strɪvn] , [ænd; ənd] ['meni] [hæv; həv]
and souls toil'd and striven ; And many have striven , and many have
和 灵魂 辛勤劳作 和 努力 ; 和 许多 有 努力 , 和 许多 有
,
fail'd ,
失败 ,

无数灵魂辛勤劳作，奋力拼搏；许多人奋力拼搏，许多人却失败了。

[ænd; ənd] ['meni] [daɪd] , [sleɪn] [baɪ] [ðə; ði] [truːθ] [ðeɪ] - , [bʌt; bət] [wen] [mæn] [hæθ] [teimd]
And many died , slain by the truth they assail'd , But when Man hath tamed
和 许多 死亡 , 被杀 经过 这 真相 他们 - , 但 什么时候 男人 有 驯服
['neɪtʃər] ,
Nature ,
自然 ,

许多人因此丧命，死于他们所抨击的真理，但当人类驯服了自然之后，

[ə'sɜːrtɪd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd] [də'mɪnjən] , [bɪ'hoʊld] !
asserted his place And dominion , behold !
断言 他的 地方 和 统治权 , 看哪 !

他确立了自己的地位和统治权，看哪！

[hiː; hi] [ɪz] [brɔːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nuː] [foʊ] - - [hɪm'self] !
he is brought face to face With a new foe - - himself !
他 是 带来 脸 到 脸 和 一个 新的 敌人 - - 他自己 !

他发现自己面对的是一个全新的敌人——他自己！

[nɔːr] [meɪ] [mæn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ʃiːld] ['evər] [rest] , [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [foʊ] [ɪz] ['evər] [ə'fiːld] ,
Nor may man on his shield Ever rest , for his foe is ever afield ,
也不 可能 男人 在 他的 盾 曾经 休息 , 为了 他的 敌人 是 曾经 田野 ,

人若倚盾而立，亦不可安歇，因为敌人无处不在。

['deɪndʒər] ['evər] [æt; ət] [hænd] , [tɪl] [ðə; ði] [ɑːrmd] ['ɑːrkeɪndʒl] [saʊnd] [ɔː(r)] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [trʌmp] [ʌv; əv]
Danger ever at hand , till the armed Archangel Sound o'er him the trump of
危险 曾经 在 手 , 直到 这 武装 大天使 声音 超过 他 这 王牌 的
['ɝːθs] ['faɪn(ə)l] [ɪ'vændʒəl] .
earth's final evangel .
地球的 最终的 福音 .

危险时刻逼近，直到全副武装的大天使吹响地球最终福音的号角。

[iː] .
II .
二 .

二、

['saɪləns] ['streɪtˌweɪ] , [stɜːrn] [mjuːz] , [ðə; ði] [sɔːft] ['simbəlz] [ʌv; əv] ['pleʒər] , [biː; bi] [ɔːl] ['brɑːnzən] [ðiːz]
Silence straightway , stern Muse , the soft cymbals of pleasure , Be all bronzen these
沉默 立刻 , 船尾 沉思 , 这 柔软的 钹 的 乐趣 , 是 全部 古铜色 这些
['nʌmbərz] ,
numbers ,
数字 ,

寂静降临，严厉的缪斯，轻柔的愉悦之铙钹，让这些数字都染上青铜色吧。

[ænd; ənd] ['mɑːrʃ(ə)l] [ðə; ði] ['meʒər] !
and martial the measure !
和 武术 这 措施 !

并采取军事措施！

[briːð] , ['sɑːnərəsli] [briːð] , [ɔː(r)] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɪn] [ˌem 'iː] [wʌn] [streɪn] , [sæd] [ænd; ənd] [stɜːrn] ,
Breathe , sonorously breathe , o'er the spirit in me One strain , sad and stern ,
呼吸 , 响亮地 呼吸 , 超过 这 精神 在 我 一 拉紧 , 伤心 和 船尾 ,

呼吸，有力地呼吸，在我心中的灵魂之上，一曲悲伤而庄严的旋律，

[ʌv; əv] [ðæt] [diːp] ['epəupiː] [wɪtʃ] [ðaʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fæʃənlɪs] [klaʊd] [ʌv; əv][fɑːr] [taɪm] ,
of that deep Epopee Which thou , from the fashionless cloud of far time ,
的 那 深的 史诗 哪个 你 , 从 这 时尚无 云 的 远的 时间 ,

那首深邃的史诗，你从遥远时光那不合时宜的云雾中，

[tʃɑːnt] ['loʊnli] , [wen] ['vɪktəri] , [peɪl] , [ænd; ənd] [sə'blaɪm] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrioʊl]
Chantest lonely , when Victory , pale , and sublime In the light of the aureole
唱诗班 孤独 , 什么时候 胜利 , 苍白 , 和 升华 在 这 光 的 这 光环
['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] ,
over her head ,
超过 她 头 ,

Chantest 孤独，当胜利女神苍白而崇高地沐浴在她头顶的光环中时，

['hiːrz] , [ænd; ənd] [hiːdz] [nɑːt][ðə; ði] [wuːnd] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [freʃ] [ænd; ənd] [red] .
Hears , and heeds not the wound in her heart fresh and red .
听到 , 和 注意 不是 这 伤口 在 她 心 新鲜的 和 红色的 .

她听见了，却对心中那鲜红的伤口视而不见。

[bloʊn] [waɪd] [baɪ][ðə; ði] [bler] [ʌv; əv][ðə; ði]['klærɪən] , [ʌn'foʊld][ðə; ði] [ʃrɪl] ['klæŋɪŋ] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][wɔːr] !
Blown wide by the blare of the clarion , unfold The shrill clanging curtains of war !
吹 宽的 经过 这 喧嚣 的 这 号角 , 展开 这 尖锐 叮当声 窗帘 的 战争 !

号角齐鸣，战争的尖锐铿锵帷幕拉开！

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] !
And behold A vision !
和 看哪 一个 想象 !

看哪，异象！

[ðə; ði] [æn'tiːk] [ˌhɛrə'kliːən] [siːts] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [blæk] [siː] ['bɪloʊ] [ðæt] [wʌns] [bɔːr] [ðoʊz]
The antique Heraclean seats ; And the long Black Sea billow that once bore those
这 古董 赫拉克勒斯 座位 ; 和 这 长的 黑色的 海 巨浪 那 一次 钻孔 那些
[fliːts] ,
fleets ,
舰队 ,

古老的赫拉克勒斯宝座；以及曾经承载着那些舰队的漫长黑海波涛。

[wɪtʃ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] , " [biː; bi][jiː; ji] , [tuː] , [ˌdʒenəu'iːz] !
Which said to the winds , " Be ye , too , Genoese !
哪个 说 到 这 风 , " 是 是的 , 也 , 热那亚 !

它对风说：“你们也成为热那亚人吧！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [red] ['æŋgri] [sændz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪft] - ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [foʊz][ʌv; əv]
" And the red angry sands of the chafed Cheronese ; And the two foes of
" 和 这 红色的 生气的 沙子 的 这 擦伤 - ; 和 这 二 敌人 的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

“还有饱受摧残的切罗尼亚人愤怒的红色沙砾；以及人类的两个敌人，

[wɔːr][ænd; ənd] ['wɪntər] , ['ælaɪd] [raʊnd] [ðə; ði] ['ɑːmiz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [fræns] ,
War and Winter , allied Round the Armies of England and France ,
战争 和 冬天 , 盟军 圆形的 这 军队 的 英格兰 和 法国 ,

战争与严冬，环绕着英法联军，

[saɪd][baɪ][saɪd] [ɪn'dʊrɪŋ] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] ([gɔːl] [ænd; ənd] ['brɪtn] [ə'brest] !)
side by side Enduring and dying (Gaul and Briton abreast !)
边 经过 边 持久 和 垂死 (高卢 和 英国人 并排 !)

并肩而立，忍受苦难，走向死亡（高卢人和不列颠人并肩而立！）

[wer] [ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [fret] [ðə; ði] [skaɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] .
Where the towers of the North fret the skies of the East .
在哪里 这 塔楼 的 这 北 烦恼 这 天空 的 这 东方 .

北方的塔楼耸立在东方的天空。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III .
三、 .

三、

[sɪns] [ðæt] ['sʌnraɪz] [wɪtʃ] [roʊz] [θruː] [ðə; ði] [kɑːm] ['lɪndən] [stemz] [ɔː(r)] [luː'siːl] [ænd; ənd] ['jʊdʒin] ,
Since that sunrise which rose through the calm linden stems O'er Lucile and Eugene ,
自从 那 日出 哪个 玫瑰 通过 这 冷静的 菩提树 茎 超过 露西尔 和 尤金 ,

自从那轮日出穿过露西尔和尤金上方平静的菩提树干升起以来，

[ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ˌiː em 'es] , [θruː] ['twenti] - [faɪv] ['siːznz] [ɪn'sɜːrkl] [ðə; ði] [sʌn] ,
in the garden of Ems , Through twenty - five seasons encircling the sun ,
在 这 花园 的 埃姆斯 , 通过 二十 - 五 季节 包围 这 太阳 ,

在埃姆斯花园里，经历了环绕太阳的二十五个季节，

[ðɪs] ['plænɪt] [ʌv; əv]['aʊərz][ɑːn][ɪts] ['pæθweɪ] [hæθ] [gɔːn] ,
This planet of ours on its pathway hath gone ,
这 行星 的 我们的 在 它是 路径 有 已消失 ,

我们这颗星球已走完了它的旅程，

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪts] [ðæt] [aɪ] [sɪŋ] [ʌv; əv][hæv; həv] [floʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld] ,
And the fates that I sing of have flowed with the fates Of a world ,
和 这 命运 那 我 唱歌 的 有 流动 和 这 命运 的 一个 世界 ,

我歌颂的命运，与世界的命运同流合污。

[ɪn][ðə; ði] [red] [weɪk] [ʌv; əv][wɔːr] , [raʊnd] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [ðæt] [ænd; ənd][hɪ'roʊɪkəl] ['sɪti] ,
in the red wake of war , round the gates Of that doom'd and heroical city ,
在 这 红色的 唤醒 的 战争 , 圆形的 这 大门 的 那 注定失败 和 英勇的 城市 ,

在战争的血红余烬中，在那座注定毁灭却又英勇的城市的城门周围，

[ɪn] [wɪtʃ] (['faɪər] ['kraʊnɪŋ] [ðə; ði]['ræmpɑːrt] , [blʌd] ['beɪðɪŋ] [ðə; ði] [dɪtʃ] !) , [æt; ət] [beɪ] ,
in which (Fire crowning the rampart , blood bathing the ditch !) , At bay ,
在 哪个 (火 加冕 这 壁垒 , 血 洗澡 这 沟 !) , 在 湾 ,

其中（烈火焚烧城墙，鲜血染红沟渠！），陷入困境，

[faɪts] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [æz; əz][sʌm; səm] ['hʌntɪd] [ber] ,
fights the Russian as some hunted bear ,
战斗 这 俄语 作为 一些 猎杀 熊 ,

像猎熊一样与俄国人战斗，

[huːm] [ðə; ði]['hʌntsmən][hæv; həv] - [raʊnd] [æt; ət][læst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ler] .
Whom the huntsmen have hemm'd round at last in his lair .
谁 这 猎人 有 - 圆形的 在 最后的 在 他的 巢穴 .

猎人们终于将他围困在了巢穴里。

[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[ə; eɪ] - , ['ærɪd] [pleɪn] , - [wɪð; wɪθ] [ˌʌndər'graʊnd] ['faɪər] , - [wɪð; wɪθ] [snoʊ] , [tɔːrn][wɪð; wɪθ]
A fang'd , arid plain , sapp'd with underground fire , Soak'd with snow , torn with
一个 - , 干旱 清楚的 , - 和 地下 火 , - 和 雪 , 撕裂 和
[ʃɑːt] ,
shot ,
射击 ,

一片长满尖牙的干旱平原，地下火势旺盛，积雪覆盖，枪林弹雨肆虐。

- [tuː; tə][wʌn] ['gɔːri]['maɪər] !
mash'd to one gory mire !
- 到 一 血腥 沼泽 !

彻底变成一滩血肉模糊的泥潭！

[ðer; ðər] [feɪts] ['aɪərn] [skeɪl] [hæŋz] [ɪn] ['hɔːrɪd] [sə'spens] , [waɪl] [ðoʊz] [tuː] ['fæmɪʃt] ['oʊgərz] - - [ðə; ði]
There Fate's iron scale hangs in horrid suspense , While those two famished ogres - - the
那里 命运的 铁 规模 悬挂 在 可怕的 悬念 , 尽管 那些 二 饥饿 食人魔 - - 这
[siːdʒ] ,
Siege ,
围城 ,

命运的铁秤悬在那里，令人毛骨悚然，而那两个饥饿的食人魔——围攻，

[ðə; ði] [dɪ'fens] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [θruː] [ə; eɪ]['veɪpər][froʊr; frɔːr] , ['dɪzməl] , [ænd; ənd] [dʌn] , [gler] ,
the Defence , Face to face , through a vapor frore , dismal , and dun , Glare ,
这 防御 , 脸 到 脸 , 通过 一个 汽 弗罗尔 , 惨淡 , 和 逼债 , 强光 ,

防御，面对面，透过雾气，阴沉而昏暗，刺眼，

['sɛntɪŋ] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .
scenting the breath of each other .
香味 这 气息 的 每个 其他 .

彼此嗅闻对方的呼吸。

[ðə; ði][wʌn] ['dʌb(ə)l] - ['bɑdɪd] , [tuː] - ['hedɪd] - - [baɪ] ['seprət] [weɪz] ['waɪndɪŋ] , ['sɜːrpənt] - [waɪz] ,
The one Double - bodied , two - headed - - by separate ways Winding , serpent - wise ,
这 一 双倍的 - 有形的 , 二 - 标题 - - 经过 分离 方式 绕线 , 蛇 - 明智的 ,
['nɪrər] ; [ðə; ði] ['ʌðər] ,
nearer ; the other ,
更近 ; 这 其他 ,

一个双身双头——以不同的方式蜿蜒曲折，像蛇一样，越来越近；另一个，

[iːtʃ] ['deɪz] ['sʌlən] [tɔɪl] ['ædɪŋ] [saɪz][tuː; tə] , - - ['kɑːnsntreɪtɪd] , ['sɑːlɪd] , [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] - - [ðə; ði]
each day's Sullen toil adding size to , - - concentrated , solid , Indefatigable - - the
每个 天 忧郁 辛劳 添加 尺寸 到 , - - 集中 , 坚硬的 , 不懈 - - 这
[bræs] - ['frʌntɪd] , [ɪm'bɑːdid] ,
brass - fronted , embodied ,
黄铜 - 正面 , 具身化的 ,

每日的沉闷劳作，使之更加庞大——专注、坚实、不知疲倦——黄铜面板的、具象化的，

[ænd; ənd] ['ɔːdəbl] [[griːk] [tekst][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd]] [gɔːn] ['sɑːmbərli] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] [frʌm; frəm]
And audible [Greek text omitted] gone sombrely forth To the world from
和 可听见的 [希腊语 文本 省略] 已消失 忧郁地 前进 到 这 世界 从
[ðæt] ['ɔːtəkræt] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] !
that Autocrat Will of the north !
那 独裁者 将要 的 这 北 !

可听见的[希腊文省略]阴沉地从北方的独裁者意志中传向世界！

[viː] .
V .
V .

五、

[ɪn][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['muːdi] [ɑːk'toʊbər] ,
In the dawn of a moody October ,
在 这 黎明 的 一个 情绪化 十月 ,

在阴郁的十月清晨，

[ə; eɪ] [peɪl] ['goʊstli] ['moʊʃnləs] ['veɪpər][bɪ'gæn][tuː; tə] [prɪ'veɪl] ['oʊvər] ['sɪti] [ænd; ənd][kæmp] ;
a pale Ghostly motionless vapor began to prevail Over city and camp ;
一个 苍白 幽灵般的 静止不动 汽 开始 到 占上风 超过 城市 和 营 ;

苍白、幽灵般静止的雾气开始笼罩城市和营地；

[laɪk] [ðə; ði]['gɑːrmənt][ʌv; əv] [deθ] [wɪtʃ] ([ɪz] [fɔːrmd] [baɪ]) [ðə; ði] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] [kən'siːlz] .
like the garment of death Which (is formed by) the face it conceals .
喜欢 这 服装 的 死亡 哪个 (是 形成 经过) 这 脸 它 隐藏 .

就像死亡的衣裳，它遮蔽了脸庞。

- [twʌz] [ðə; ði] [breθ] [wɔːr] , [jet] ['draʊzɪli] [jɔːnɪŋ] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sə'spaɪər] ;
' Twas the breath War , yet drowsily yawning , began to suspire ;
- 那是 这 气息 战争 , 然而 昏昏欲睡地 打哈欠 , 开始 到 呼气 ;

那是战争的气息，它昏昏欲睡地打着哈欠，开始呼吸；

[hwer'θrʊ] , [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] , - [æn; ən] [aɪ] [ʌv; əv] [red] ['faɪər] , [ænd; ənd] [kloʊzd] ,
Wherethrough , here and there , flash'd an eye of red fire , And closed ,
由此 , 这里 和 那里 , - 一个 眼睛 的 红色的 火 , 和 关闭 ,

其中，不时闪过一抹红色的火焰，然后闭上了。

[frʌm; frəm] [sʌm; səm] ['ræmpɑːrt] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['beloʊ] [hɔːrs] ['tʃælɪndʒ] ; [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] [ə'nɑːn] ,
from some rampart beginning to bellow Hoarse challenge ; replied to anon ,
从 一些 壁垒 开始 到 下面 嘶哑 挑战 ; 回复 到 匿名 ,
[θruː] [ðə; ði] ['jeloʊ] [ænd; ənd] ['sʌlfərəs] ['twaɪlaɪt] :
through the yellow And sulphurous twilight :
通过 这 黄色的 和 硫磺 暮 :

从某个城墙上，传来沙哑的挑战声；随即，在昏黄而硫磺的暮色中，有人回应道：

[tɪl] [deɪ] - [ænd; ənd] - [ænd; ənd] - ['ɪntuː][dɑːrk] .
till day reel'd and rock'd And roar'd into dark .
直到 天 - 和 - 和 - 进入 黑暗的 .

直到白昼摇晃不定，轰鸣着消失在黑暗中。

[ðen] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [wʌz; wəz] [mɑːkt] [wɪð; wɪθ] [fɪrs] [ˌæpə'rɪʃənz] .
Then the midnight was mock'd With fierce apparitions .
然后 这 午夜 曾是 嘲笑 和 凶猛的 幻影 .

午夜时分，凶猛的幽灵出没，嘲弄着这黑暗的夜晚。

- [raʊnd] [baɪ] [ə; eɪ] [reɪn] [ʌv; əv] [red] ['faɪər] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['aɪərn] ,
Ring'd round by a rain Of red fire , and of iron ,
- 圆形的 经过 一个 雨 的 红色的 火 , 和 的 铁 ,

被红色的火焰和铁雨环绕，

[ðə; ði] [pleɪn] [flerd] [wɪð; wɪθ] ['fɪtf(ə)l] [kəm'bʌstʃən] ; [wer] ['fɪtfəli] [fel] [ə'fɑːr] [ɔːf] [ðə; ði]
the murtherous plain Flared with fitful combustion ; where fitfully fell Afar off the
这 谋杀的 清楚的 喇叭口 和 断断续续 燃烧 ; 在哪里 断断续续地 跌倒 远方 离开 这
['feɪt(ə)l] ,
fatal ,
致命的 ,

那片充满杀戮的平原，闪烁着断断续续的火焰；那里断断续续地坠落着，远离致命的……

[dɪs'gɔːdʒd] - , [ænd; ənd] ['faɪərd] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] ,
disgorged scharpenelle , And fired the horizon ,
吐出 - , 和 被解雇 这 地平线 ,

吐出尖锐的沙佩内尔，点燃了地平线，

[ænd; ənd] [sɪndʒd] [ðə; ði] - [gluːm] [wɪð; wɪθ] [wɪŋz] [ʌv; əv] [swɪft] [fleɪm] [raʊnd] [ðæt] ['sɪti] [ʌv; əv] [duːm]
and singed the coil'd gloom With wings of swift flame round that City of Doom
和 已签名 这 - 愁云 和 翅膀 的 迅速 火焰 圆形的 那 城市 的 厄运
.
:
.

用迅疾的火焰之翼，烧尽了环绕末日之城的幽暗。

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[soʊ][ðə; ði] [deɪ] - - [soʊ][ðə; ði] [naɪt] !
So the day - - so the night !
所以 这 天 - - 所以 这 夜晚 !

白天如此，夜晚亦如此！

[soʊ][baɪ] [naɪt] , [soʊ][baɪ] [deɪ] , [wɪð; wɪθ] [stɜːrn] ['peɪʃ(ə)nt] ['peɪθɑːs] , [waɪl] [taɪm] [werz] [ə'weɪ] ,
So by night , so by day , With stern patient pathos , while time wears away ,
所以 经过 夜晚 , 所以 经过 天 , 和 船尾 病人 感伤 , 尽管 时间 穿着 离开 ,
所以无论白天黑夜，都带着严肃而耐心的悲悯，任由时光流逝。

[ɪn][ðə; ði] [trentʃ] ['flʌdɪd] [θruː] , [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [weilz] , [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz] ,
In the trench flooded through , in the wind where it wails , In the snow where it falls ,
在 这 沟 被淹 通过 , 在 这 风 在哪里 它 哀嚎 , 在 这 雪 在哪里 它 瀑布 ,
在被洪水淹没的沟渠里，在呼啸的风中，在飘落的雪中，

[ɪn][ðə; ði]['faɪər] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [heilz] [ʃɑːt] [ænd; ənd] [ʃel] - - [lɪŋk] [baɪ] [lɪŋk] , [aʊt] [ʌv; əv] ['hɑːrdʃɪp] [ænd; ənd] [peɪn] ,
in the fire where it hails Shot and shell - - link by link , out of hardship and pain ,
在 这 火 在哪里 它 冰雹 射击 和 壳 - - 关联 经过 关联 , 出去 的 困境 和 疼痛 ,
在枪林弹雨中，弹片和炮弹一环一环地落下，从苦难和痛苦中挣脱而出。

[tɔɪl] , ['sɪknəs] , [ɪn'dʊrəns] , [ɪz] ['fɔrdʒd] [ðə; ði] [brɑːnz] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['terəb(ə)l] [siːdʒ] - [laɪnz] !
Toil , sickness , endurance , is forged the bronze chain Of those terrible siege - lines !
辛劳 , 疾病 , 耐力 , 是 锻造 这 青铜 链 的 那些 糟糕的 围城 - 线条 !
辛劳、疾病、忍耐，铸就了那可怕的围攻战线的青铜锁链！

[noʊ] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [ðæt] [tɔɪl] [seɪv] [ðə; ði] ['maɪnz] ['sʌd(ə)n] [liːp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tretʃərəs] [sɔɪl] .
No change to that toil Save the mine's sudden leap from the treacherous soil .
不 改变 到 那 辛劳 节省 这 我的 突然 飞跃 从 这 奸诈 土壤 .
除了矿井突然从险峻的土壤中跃出之外，那份艰辛丝毫未变。

[seɪv] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ə'tæk] , [seɪv] [ðə; ði] [grəunz] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ænd; ənd] ['dɛθs] ['deɪli] ['ɔbləs] [duː] ,
Save the midnight attack , save the groans of the maim'd , And Death's daily obolus due ,
节省 这 午夜 攻击 , 节省 这 呻吟 的 这 - , 和 死亡人数 日常的 奥博卢斯 到期的 ,
免去午夜的袭击，免去残废者的呻吟，以及死神每日应得的报酬，

['weðər] - [baɪ][mæn][ɔːr][baɪ] ['neɪtʃər] .
whether claim'd By man or by nature .
无论 - 经过 男人 或者 经过 自然 .
无论是人所宣称的，还是自然所宣称的。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .
七、

[taɪm] ['pa:siz] .
Time passes .
时间 通过 .
时光流逝。

[ðə; ði] [dʌm] , ['bɪtər] , [snoʊ] - [baʊnd] , [ænd; ənd] ['sʌlən] [noʊ'vembər] [ɪz] [kʌm] .
The dumb , Bitter , snow - bound , and sullen November is come .
这 哑的 , 苦的 , 雪 - 边界 , 和 忧郁 十一月 是 来 .
沉闷、苦涩、大雪纷飞、阴郁的十一月来了。

[ænd; ənd][ɪts] [snəuz] [hæv; həv] [bɪn] [beɪðd] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] ;
And its snows have been bathed in the blood of the brave ;
和 它是 雪 有 到过 洗澡 在 这 血 的 这 勇敢的 ;
那里的积雪已被勇士们的鲜血浸染；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [jʌŋ] [hɑːrt] [hæz; həz] ['glʌtɪd] [ðə; ði] [greɪv] :
And many a young heart has glutted the grave :
和 许多 一个 年轻的 心 有 饱食 这 严重 :

许多年轻的生命已逝去：

[ænd; ənd][ɑːn] ['ɪŋkərmən] [jet] [ðə; ði][waɪld] ['bræmbl] [ɪz]['gɔːri] ,
And on Inkerman yet the wild bramble is gory ,
和 在 因克曼 然而 这 荒野 荆棘 是 血腥 ,

然而，在因克曼岛上，野生的荆棘丛却血淋淋的。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [bliːk] [haɪts] [ˌhens'fɔːrθ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['feɪməs] [ɪn] ['stɔːri] .
And those bleak heights henceforth shall be famous in story .
和 那些 苍凉 高度 今后 将 是 著名的 在 故事 .

从此，那些荒凉的高地将在故事中为人所知。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[ðə; ði] [muːn] , [swɔðd] [ɪn] [stɔːrm] , [hæz; həz] [lɔːŋ] [set] : [θruː] [ðə; ði][kæmp]
The moon , swathed in storm , has long set : through the camp
这 月亮 , 裹挟着 在 风暴 , 有 长的 放 : 通过 这 营

月亮被暴风雨笼罩，早已落下：穿过营地

[noʊ] [saʊnd] [seɪv] [ðə; ði] ['sɛntɪnlz] [sloʊ] ['sʌlən] [træmp] , [ðə; ði] ['dɪstənt] [ɪk'sploʊʒn] , [ðə; ði][waɪld] ['sliːti]
No sound save the sentinel's slow sullen tramp , The distant explosion , the wild sleety
不 声音 节省 这 哨兵的 慢的 忧郁 流浪汉 , 这 遥远 爆炸 , 这 荒野 雨夹雪
[wɪnd] ,
wind ,
风 ,

除了哨兵缓慢而阴郁的脚步声，再无其他声响；远处传来爆炸声，夹杂着狂风的雨夹雪声。

[ðæt] [siːmz] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [kæn; kən][faɪnd] .
That seems searching for something it never can find .
那 似乎 搜索 为了 某物 它 绝不 能 寻找 .

那似乎是在寻找永远找不到的东西。

[ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ɪz] ['tɜːrnɪŋ] : [ðə; ði][læmp][ɪz] [naɪ] [spent] : [ænd; ənd] , ['wuːndɪd] [ænd; ənd] [loʊn] ,
The midnight is turning : the lamp is nigh spent : And , wounded and lone ,
这 午夜 是 转弯 : 这 灯 是 夜 花费 : 和 , 受伤 和 孤独 ,

午夜将至，灯火即将熄灭，而他，孤身一人，身负重伤。

[ɪn][ə; eɪ] ['desələt] [tent] [laɪz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['brɪtɪʃ] ['soʊldʒər] [huːz] [sɔːrd] . . .
in a desolate tent Lies a young British soldier whose sword . . .
在 一个 荒凉 帐篷 谎言 一个 年轻的 英国 士兵 谁 剑 . . .

在一顶荒凉的帐篷里，躺着一位年轻的英国士兵，他的剑……

[ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , [haʊ'evər] ,
In this place , However ,
在 这 地方 , 然而 ,

然而，在这个地方，

[maɪ] [mjuːz] [ɪz] [kəmpɛld] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] [hɜːr; hər] [prɪ'sɪpɪtəs] [steps] [ænd; ənd] [rɪ'vɜːrt] [tuː; tə][ðə; ði][pæst] .
my Muse is compell'd to retrace Her precipitous steps and revert to the past .
我的 沉思 是 被迫 到 回溯 她 陡峭 步骤 和 恢复 到 这 过去的 .

我的缪斯女神不由自主地重走她那惊险的步伐，回到过去。

[ðə; ði]	[ʃɑːk]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	['sʌd(ə)nli]	[ʃætɚd]	[æt; ət]	[læst]	['ælfred]	-	[fæn'tæstɪkəl]	['hɑːlədeɪ]
The	**shock**	**which**	**had**	**suddenly**	**shatter'd**	**at**	**last**	**Alfred**	**Vargrave's**	**fantastical**	**holiday**
这	震惊	哪个	有	突然	破碎	在	最后的	阿尔弗雷德	-	奇幻	假期

['neɪtʃər]	,
nature	**,**
自然	,

突然袭来的冲击最终粉碎了阿尔弗雷德·瓦格雷夫梦幻般的度假天性。

[hæd; həd]	['ʃɑːrpli]	[drɔːn]	[fɔːrθ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[fʊl]	[saɪz]	[ænd; ənd]	['stætʃər]	[ðə; ði]	['riːəl]	[mæn]	,
Had	**sharply**	**drawn**	**forth**	**to**	**his**	**full**	**size**	**and**	**stature**	**The**	**real**	**man**	**,**
有	尖锐地	绘制	前进	到	他的	满的	尺寸	和	身材	这	真实的	男人	,

他瞬间展现出全部的身形和体态，真正的他，

	[tɪl]	[ðæt]	['moʊmənt]	[bɪ'niːθ]	[ɔːl]	[hiː; hi]	[jet]	[hæd; həd]	[əpɪrd]	.
conceal'd	**till**	**that**	**moment**	**beneath**	**All**	**he**	**yet**	**had**	**appear'd**	**.**
隐藏的	直到	那	片刻	下面	全部	他	然而	有	出现	.

直到那一刻，他才从隐藏的一切中显露出来。

[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[geɪ]	-	[ʃiːθ]	[wɪtʃ]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ræθ]	[fliŋz]	[ə'saɪd]	,
From	**the**	**gay**	**broider'd**	**sheath**	**Which**	**a**	**man**	**in**	**his**	**wrath**	**flings**	**aside**	**,**
从	这	同性恋	-	鞘	哪个	一个	男人	在	他的	愤怒	投掷	旁边	,

从那华丽的刺绣鞘中，一个男人在愤怒中将其抛弃，

['iːv(ə)n]	[soʊ]	[liːps]	[ðə; ði]	[kiːn]	['trentʃənt]	[stiːl]	-	[fɔːrθ]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[bloʊ]	.
even	**so**	**Leaps**	**the**	**keen**	**trenchant**	**steel**	**summon'd**	**forth**	**by**	**a**	**blow**	**.**
甚至	所以	飞跃	这	敏锐的	尖锐的	钢	-	前进	经过	一个	吹	.

即便如此，利刃依然跃出，如同利剑劈开一道口子。

[ænd; ənd]	[ðʌs]	[lɔːs]	[ʌv; əv]	['fɔːrtʃən]	[geɪv]	['væljuː]	[tuː; tə]	[laɪf]	.
And	**thus**	**loss**	**of**	**fortune**	**gave**	**value**	**to**	**life**	**.**
和	因此	损失	的	财富	给予	价值	到	生活	.

因此，失去财富赋予了生命价值。

[ðə; ði]	[waɪf]		[ə; eɪ]	['hʌzbənd]	,	[ðə; ði]	['hʌzbənd]	[ə; eɪ]	[waɪf]	,	[ɪn]	[ðæt]	[hoʊm]	[wɪtʃ]	,
The	**wife**	**gain'd**	**a**	**husband**	**,**	**the**	**husband**	**a**	**wife**	**,**	**In**	**that**	**home**	**which**	**,**
这	妻子	获得	一个	丈夫	,	这	丈夫	一个	妻子	,	在	那	家	哪个	,

妻子得了丈夫，丈夫得了妻子，在那家中，

[ðoʊ]	['hʌmbld]	[ænd; ənd]	-	[baɪ]	[feɪt]	,	[wʌz; wəz]	[ɪn'lɑːrdʒd]	[ænd; ənd]	[i'nəubld]	[baɪ]	[lʌv]	.
though	**humbled**	**and**	**narrow'd**	**by**	**fate**	**,**	**Was**	**enlarged**	**and**	**ennobled**	**by**	**love**	**.**
尽管	谦卑	和	-	经过	命运	,	曾是	放大	和	贵族	经过	爱	.

虽然命运使它卑微狭隘，但爱使它宽广高尚。

[loʊ]	[ðer; ðər]	[steɪt]	,	[bʌt; bət]	[lɑːrdʒ]	[ðer; ðər]	[pə'zeʃnz]	.
Low	**their**	**state**	**,**	**But**	**large**	**their**	**possessions**	**.**
低的	他们的	状态	,	但	大的	他们的	财产	.

地位低下，但财产众多。

[sɜːr]	['rɪdli]	,	[fə'givn]	[baɪ]	[ðoʊz]	[hiː; hi]	[ʌn'wɪtɪŋli]	[brɔːt]	['nɪrər]	['hev(ə)n]	[baɪ]	[wʌn]	['frɔːdʒələnt]
Sir	**Ridley**	**,**	**forgiven**	**By**	**those**	**he**	**unwittingly**	**brought**	**nearer**	**heaven**	**By**	**one**	**fraudulent**
先生	雷德利	,	已原谅	经过	那些	他	不知不觉	带来	更近	天堂	经过	一	欺诈

[ækt]	,
act	**,**
行为	,

里德利爵士，因一次欺诈行为，无意中被那些接近天堂的人们所原谅。

[ðæn; ðən]	[θruː]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[sliːk]	[spiːtʃ]	[ðə; ði]	['hɪpəkrɪt]	[brɔːt]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[soʊl]	,
than	**through**	**all**	**his**	**sleek**	**speech**	**The**	**hypocrite**	**brought**	**his**	**own**	**soul**	**,**
比	通过	全部	他的	光滑	演讲	这	伪君子	带来	他的	自己的	灵魂	,

伪君子用花言巧语掩盖了自己的灵魂，却并未真正展现出来。

[seɪf]	[frʌm; frəm]	[riːtʃ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[lɔː]	,	[daɪd]	[ə'brɔːd]	.
safe	**from**	**reach**	**Of**	**the**	**law**	**,**	**died**	**abroad**	**.**
安全的	从	抵达	的	这	法律	，	死亡	国外	.

逃脱了法律的制裁，死于国外。

['kʌz(ə)n]	[dʒɑːn]	,	[hɑːrt]	[ænd; ənd]	[hænd]	,	[pɜːrs]	[ænd; ənd]	['pɜːrs(ə)n]	,	[ˌhens'fɔːrθ]	(	['ɑːnɪst]	[mæn]	!
Cousin	**John**	**,**	**heart**	**and**	**hand**	**,**	**Purse**	**and**	**person**	**,**	**henceforth**	**(**	**honest**	**man**	**!**
表哥	约翰	，	心	和	手	，	钱包	和	人	，	今后	（	诚实的	男人	！

从今以后，表哥约翰，心和手，钱包和人（诚实的人！）

)	[tʊk]	[hɪz; ɪz]	[stænd]	[baɪ]	[mə'tɪldə]	[ænd; ənd]	['ælfred]	;	[gest]	,	['gɑːrdiən]	,
)	**took**	**his**	**stand**	**By**	**Matilda**	**and**	**Alfred**	**;**	**guest**	**,**	**guardian**	**,**
）	采取	他的	站立	经过	玛蒂尔达	和	阿尔弗雷德	；	客人	，	监护人	，

）由玛蒂尔达和阿尔弗雷德担任；客人，监护人，

[ænd; ənd]	[frend]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hoʊm]	[hiː; hi]	[bəuθ]	[ʃerd]	[ænd; ənd]	[ə'ʃʊrd]	,	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[end]	,
and	**friend**	**Of**	**the**	**home**	**he**	**both**	**shared**	**and**	**assured**	**,**	**to**	**the**	**end**	**,**
和	朋友	的	这	家	他	两个都	共享	和	保证	，	到	这	结尾	，

也是他共同拥有并信赖的家的朋友，直到最后。

[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[lɑːrdʒ]	['laɪvli]	[lʌv]	.
With	**his**	**large**	**lively**	**love**	**.**
和	他的	大的	热闹	爱	.

他拥有博大而热烈的爱。

['ælfred]	-	['miːnwaɪl]	[feɪst]	[ðə; ði]	['wɜːldz]	[fraʊn]	,	[kən'səʊl]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	['waɪfs]	['feɪθf(ə)l]	[smaɪl]	.
Alfred	**Vargrave**	**meanwhile**	**Faced**	**the**	**world's**	**frown**	**,**	**consoled**	**by**	**his**	**wife's**	**faithful**	**smile**	**.**
阿尔弗雷德	-	同时	面对	这	世界的	皱眉	，	安慰	经过	他的	妻子的	忠实	微笑	.

与此同时，阿尔弗雷德·瓦格雷夫面对世人的冷眼，却因妻子始终如一的微笑而得到慰藉。

[leɪt]	[ɪn]	[laɪf]	[hiː; hi]	[bɪ'gæn]	[laɪf]	[ɪn]	['ɜːrnɪst]	;	[ænd; ənd]	[stɪl]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['træŋkwɪl]	[ɪg'zɜːrʃn]	[ʌv; əv]	['rezəluːt]	[wɪl]	,
Late	**in**	**life**	**he**	**began**	**life**	**in**	**earnest**	**;**	**and**	**still**	**,**	**With**	**the**	**tranquil**	**exertion**	**of**	**resolute**	**will**	**,**
晚的	在	生活	他	开始	生活	在	认真	；	和	仍然	，	和	这	宁静	用力	的	坚决	将要	，

他晚年才真正开始认真生活；而且，依然凭借着沉着冷静、坚定不移的意志，

[θruː]	[lɔːŋ]	,	[ænd; ənd]	[lə'bɔːriəs]	,	[ænd; ənd]	['dɪfɪkəlt]	[deɪz]	,	[aʊt]	[ʌv; əv]	['mænɪfoʊld]	['feɪljər]	,	[baɪ]	['wɪrisəm]	[weɪz]	,
Through	**long**	**,**	**and**	**laborious**	**,**	**and**	**difficult**	**days**	**,**	**Out**	**of**	**manifold**	**failure**	**,**	**by**	**wearisome**	**ways**	**,**
通过	长的	，	和	费力的	，	和	难的	天	，	出去	的	歧管	失败	，	经过	令人厌倦的	方式	，

历经漫长、艰辛、艰难的日子，从无数次的失败中，历经疲惫不堪的道路，

	[hɪz; ɪz]	[wei]	[θruː]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	;
Work'd	**his**	**way**	**through**	**the**	**world**	**;**
工作	他的	方式	通过	这	世界	；

他一步一个脚印地闯荡世界；

[tɪl]	[æt; ət]	[læst]	[hiː; hi]	[bɪ'gæn]	(	['rekənsaild]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[wɜːrk]	[wɪtʃ]	[mæn'kaɪnd]	[kleɪmz]	[fɔːr; fər]	[mæn]	)	,
till	**at**	**last**	**he**	**began**	**(**	**Reconciled**	**to**	**the**	**work**	**which**	**mankind**	**claims**	**for**	**man**	**)**	**,**
直到	在	最后的	他	开始	（	和解	到	这	工作	哪个	人类	索赔	为了	男人	）	，

直到最后他才开始（接受了人类赋予人类的工作），

['æftər]	['jɪrz]	[ʌv; əv]	-	,	[ʌn'wɪrid]	[ɪn'devər]	,	['jɪrz]	-	[jet]	['peɪʃ(ə)nt]	,
After	**years**	**of**	**unwitness'd**	**,**	**unwearied**	**endeavor**	**,**	**Years**	**impassion'd**	**yet**	**patient**	**,**
后	年	的	-	，	不知疲倦	努力	，	年	-	然而	病人	，

经过多年无人见证、不懈努力，多年来充满热情却又耐心十足，

[tuː; tə] ['riːəlaɪz] ['evər] [mɔːr] [klɪr] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [striːm] [ʌv; əv] ['kɜːrənt] [ə'pɪnjən] [ðə; ði]['riːfleks][ʌv; əv]
to realize ever More clear on the broad stream of current opinion The reflex of
到 意识到 曾经 更多的 清除 在 这 广阔 溪流 的 当前的 观点 这 反射 的
['paʊɚz] [ɪn] [hɪm'self] - - [ðæt] [də'mɪnjən] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][wʌn][mæn] ,
powers in himself - - that dominion Which the life of one man ,
权力 在 他自己 - - 那 统治权 哪个 这 生活 的 一 男人 ，

越来越清楚地认识到当前舆论的主流，自身力量的反射——那种支配一个人生命的支配力，

[ɪf] [hɪz; ɪz][laɪf][biː; bi][ə; eɪ] [truːθ] , [meɪ] [ə'sɜːrt] [ɔː(r)] [ðə; ði][laɪf] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .
if his life be a truth , May assert o'er the life of mankind .
如果 他的 生活 是 一个 真相 ， 可能 断言 超过 这 生活 的 人类 .

如果他的人生是真理，那么他或许可以主宰全人类的人生。

[ðʌs] , [hɪz; ɪz] [juːθ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] [rɪnuːd] , [feɪm] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] [hiː; hi] [wʌn] ['wɜːrkɪŋ]
Thus , his youth In his manhood renew'd , fame and fortune he won Working
因此 ， 他的 青年 在 他的 男子气概 更新 ， 名声 和 财富 他 韩元 在职的
['oʊnli][fɔːr; fər] [hoʊm] ,
only for home ,
仅有的 为了 家 ，

因此，他重拾青春，在成年后赢得了名利，而他所做的一切都只是为了养家糊口。

[lʌv] , [ænd; ənd]['duːti] .
love , and duty .
爱 ， 和 责任 .

爱与责任。

[wʌn] [sʌn] [mə'tɪldə] [hæd; həd] [bɔːrn] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [skers] [hæd; həd][ðə; ði] [bɔɪ] ,
One son Matilda had borne him ; but scarce had the boy ,
一 儿子 玛蒂尔达 有 出生 他 ； 但 稀少 有 这 男生 ，

玛蒂尔达给他生了一个儿子；但孩子刚出生不久，

[wɪð; wɪθ][ɔːl] ['iːtn] [jet] [freʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [fʊl] ['hɑːrts] [fræŋk][dʒɔɪ] , [ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['soʊldʒər]
With all Eton yet fresh in his full heart's frank joy , The darling of young soldier
和 全部 伊顿公学 然而 新鲜的 在 他的 满的 心脏的 坦率 喜悦 ， 这 亲爱的 的 年轻的 士兵
['kɒmreɪdz] ,
comrades ,
同志们 ，

伊顿公学的一切都还历历在目，他满怀坦率的喜悦，是年轻士兵战友们的宠儿。

[dʒʌst] [glɑːnst] [daʊn] [ðə; ði][glæd] [dɑːn] [ʌv; əv] ['mænhʊd] [æt; ət] [laɪf] ,
just glanced Down the glad dawn of manhood at life ,
只是 瞥了一眼 向下 这 高兴的 黎明 的 男子气概 在 生活 ，

只是瞥了一眼人生中那令人欣喜的成年曙光，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] [ə; eɪ] [blaɪt] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [wʌz; wəz] - [ɔː(r)] [ðə; ði] [bluːm]
when it chanced That a blight sharp and sudden was breath'd o'er the bloom
什么时候 它 偶然 那 一个 枯萎病 锋利的 和 突然 曾是 - 超过 这 盛开
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['jɪrz] ,
Of his joyous and generous years ,
的 他的 欢乐 和 慷慨的 年 ，

当一场突如其来的剧痛降临在他快乐慷慨的青春岁月里时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [griːf] [ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr][ɑːn][ðer; ðər] [fer] ['prɑːmɪs] [fel] :
and the gloom Of a grief premature on their fair promise fell :
和 这 愁云 的 一个 悲伤 过早 在 他们的 公平的 承诺 跌倒 ：

而那份过早降临的悲伤，如同阴霾般笼罩着他们美好的未来：

[noʊ] [laɪt] [klaʊd] [laɪk] [ðoʊz] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər][dʒuːn][tuː; tə][dɪ'spel] , ['kæpʃəs] ['eɪprəl] [en'dʒendəz] ;
No light cloud like those which , for June to dispel , Captious April engenders ;
不 光 云 喜欢 那些 哪个 ， 为了 六月 到 打消 ， 吹毛求疵的 四月 产生 ；

没有哪片轻云能像四月挑剔所制造的那种，让六月难以驱散；

[bʌt; bət]	[diːp]	[æz; əz]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[diːp]	['neɪtʃər]	.
but	**deep**	**as**	**his**	**own**	**Deep**	**nature**	**.**
但	深的	作为	他的	自己的	深的	自然	.

但深邃如他自身深邃的本性。

['miːnwaɪl]	,	[er]	[aɪ]	['fʊli]	[meɪk]	[noʊn]	[ðə; ði]	[kɔːz]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['sɑːroʊ]	,	[aɪ]	[træk]	[ðə; ði]	[ɪ'vent]	.
Meanwhile	**,**	**ere**	**I**	**fully**	**make**	**known**	**The**	**cause**	**of**	**this**	**sorrow**	**,**	**I**	**track**	**the**	**event**	**.**
同时	,	埃雷	我	完全	制作	已知	这	原因	的	这	悲哀	,	我	追踪	这	事件	.

与此同时，在我完全揭示这场悲伤的原因之前，我先来追踪一下这件事。

[wen]	[fɜːrst]	[ə; eɪ]	[waɪld]	[wɔːr]	-	[noʊt]	[θruː]	['ɪŋɡlənd]	[wʌz; wəz]	[sent]	,	[hiː; hi]	,	[træns'fɜːrɪŋ]	[wɪ'ðaʊt]	['iːðər]	['toʊkən]	[ɔːr]	[wɜːrd]	,
When	**first**	**a**	**wild**	**war**	**-**	**note**	**through**	**England**	**was**	**sent**	**,**	**He**	**,**	**transferring**	**without**	**either**	**token**	**or**	**word**	**,**
什么时候	第一的	一个	荒野	战争	-	笔记	通过	英格兰	曾是	发送	,	他	,	转移	没有	任何一个	令牌	或者	单词	,

当英国首次收到一份措辞激烈的战争通告时，他没有留下任何指示或言语，便立即转移了目标。

[tuː; tə]	[frend]	,	['perənt]	,	[ɔːr]	['kɑːmræd]	,	[ə; eɪ]	[jet]	['vɜːrdʒɪn]	[sɔːrd]	,	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	['hɑːlədeɪ]	[truːp]	,
To	**friend**	**,**	**parent**	**,**	**or**	**comrade**	**,**	**a**	**yet**	**virgin**	**sword**	**,**	**From**	**a**	**holiday**	**troop**	**,**
到	朋友	,	父母	,	或者	同志	,	一个	然而	处女	剑	,	从	一个	假期	部队	,

送给朋友、父母或战友一把崭新的宝剑，来自假日队伍。

[tuː; tə]	[wʌn]	[baʊnd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[wɔːr]	,	[hæd; həd]	-	[fɔːrθ]	,
to	**one**	**bound**	**for**	**the**	**war**	**,**	**Had**	**march'd**	**forth**	**,**
到	一	边界	为了	这	战争	,	有	-	前进	,

一个奔赴战场的人，已经出发了，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

吕西尔(Lucile)
第13/15页

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [sɔː] [deθ] [ɪn][ðə; ði][stɑːr] [wens] ['ʌðər] [sɔːt] ['glɔːri] .
with eyes that saw death in the star Whence others sought glory .
和 眼睛 那 锯 死亡 在 这 星星 何处 其他的 寻求 荣耀 .

他们的双眼在星辰中看到了死亡，而其他人却在那里追寻荣耀。

[ðʌs] ['faɪtɪŋ] , [hiː; hi] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [red] [fiːld] [ʌv; əv] ['ɪŋkərmən] ; [faʊnd] , [huː] [kæn; kən] [tel] [baɪ]
Thus fighting , he fell On the red field of Inkerman ; found , who can tell By
因此 斗争 , 他 跌倒 在 这 红色的 场地 的 因克曼 ; 成立 , WHO 能 告诉 经过
[wʌt] ['mɪrək(ə)l] ,
what miracle ,
什么 奇迹 ,

就这样战斗，他倒在了因克曼的红色战场上；谁能说他被何种奇迹发现?

['briːðɪŋ] , [ðoʊ] [ʃætɝd] , [ænd; ənd] [bɔːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , [pɪrst] ,
breathing , though shatter'd , and borne To the rear by his comrades , pierced ,
呼吸 , 尽管 破碎 , 和 出生 到 这 后部 经过 他的 同志们 , 穿孔 ,
['bliːdɪŋ] , [ænd; ənd][tɔːrn] .
bleeding , and torn .
出血 , 和 撕裂 .

尽管伤痕累累，但他仍然呼吸着，被战友们抬到后方，浑身是伤，鲜血淋漓，伤痕累累。

[wer] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wuːnd] [ɪn][hɪz; ɪz][saɪd] , [hiː; hi] [leɪ] , [dɑːrk] .
Where for long days and nights , with the wound in his side , He lay , dark .
在哪里 为了 长的 天 和 夜晚 , 和 这 伤口 在 他的 边 , 他 躺 , 黑暗的 .

他肋部受伤，日日夜夜躺在黑暗中。

[ˌaɪ'ɛks] .
IX .
第九章 .

九、

[bʌt; bət][ə; eɪ] [wuːnd] [diːpər] [fɑːr] , [ˌʌndɪ'skraɪd] , [ðə; ði] [jʌŋ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['ræŋkəlɪŋ] ; [fɔːr; fər]
But a wound deeper far , undescried , The young heart was rankling ; for
但 一个 伤口 更深 远的 , 未指明 , 这 年轻的 心 曾是 恼人的 ; 为了
[ðer; ðər] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] ,
there , of a truth ,
那里 , 的 一个 真相 ,

但更深更远的伤口，难以言喻，年轻的心灵正隐隐作痛；因为那里，蕴藏着某种真相。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɜːrnɪst] [feɪθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pjʊr] ['pensɪv] [juːθ] , [ə; eɪ] [lʌv] [lɑːrdʒ][æz; əz][laɪf] ,
In the first earnest faith of a pure pensive youth , A love large as life ,
在 这 第一的 认真 信仰 的 一个 纯的 沉思的 青年 , 一个 爱 大的 作为 生活 ,

在纯洁沉思的青年最初的真挚信仰中，一份如生命般伟大的爱，

[diːp] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒləs] [æz; əz] [deθ] , [leɪ] - : [ænd; ənd] [ðæt] [lʌv] , ['evər] ['fretɪŋ] [ɪts]
deep and changeless as death , Lay ensheath'd : and that love , ever fretting its
深的 和 无变化 作为 死亡 , 莱 - : 和 那 爱 , 曾经 烦躁 它是
[ʃiːθ] ,
sheath ,
鞘 ,

深邃而永恒，如同死亡，被包裹其中：而那份爱，永远在它的包裹中躁动不安，

[ðə; ði] [freɪl] ['skæbərd] [ʌv; əv][laɪf] [pɪrst] [ænd; ənd] [wɔːr] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] .
The frail scabbard of life pierced and wore through and through .
这 脆弱 刀鞘 的 生活 穿孔 和 穿着 通过 和 通过 .

生命脆弱的剑鞘被刺穿，彻底磨损。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [lʌvz] [ɪn]['mænz][laɪf][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [taɪm][kæn; kən] [rɪ'nuː] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] [meɪ] [dɪ'strɔɪ] .
There are loves in man's life for which time can renew All that time may destroy .
那里 是 爱 在 男人的 生活 为了 哪个 时间 能 更新 全部 那 时间 可能 破坏 .

人生中有些爱情，时间可以使其重生，而时间却可以摧毁一切。

[laɪvz; lɪvz][ðer; ðər][ɑːr; ər] , [ðoʊ] , [ɪn] [lʌv] , [wɪtʃ] [klɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [feɪθ] , [ænd; ənd][daɪ][wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ;
Lives there are , though , in love , Which cling to one faith , and die with it ;
生活 那里 是 ， 尽管 ， 在 爱 ， 哪个 黏着 到 一 信仰 ， 和 死 和 它 ；

然而，在爱情中，有些人一生都忠于一个信念，并与之一同死去；

[nɔːr] [muːv] , [ðoʊ] ['ə:θkweiks] [meɪ] ['ʃætər] [ðə; ði] [ʃraɪn] .
nor move , Though earthquakes may shatter the shrine .
也不 移动 ， 尽管 地震 可能 破碎 这 神社 .

即使地震摧毁神龛，也不要移动。

[wens] [ɔːr] [haʊ] [lʌv] [leɪd] [kleɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [jʌŋ] [laɪf] , [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [nɑːt] [naʊ] .
Whence or how Love laid claim to this young life , it matters not now .
何处 或者 如何 爱 铺设 宣称 到 这 年轻的 生活 ， 它 事情 不是 现在 .

爱情从何而来，又是如何来到这个年轻的生命面前的，现在都不重要了。

[eks] .
X .
X .

X.

[oʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['fæntəm] ?
Oh is it a phantom ?
哦 是 它 一个 幻影 ?

哦，是幻影吗?

[ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ?
a dream of the night ?
一个 梦 的 这 夜晚 ?

夜里的梦?

[ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] ['fiːvər] [hæθ] [tuː; tə] [saɪt] ?
A vision which fever hath fashion'd to sight ?
一个 想象 哪个 发烧 有 时尚的 到 视线 ?

是高烧造成的幻觉吗?

[ðə; ði] [wɪnd] ['weɪlɪŋ] ['evər] , [wɪð; wɪθ]['moʊʃ(ə)n] [ʌn'sɜːrt(ə)n] , [sweɪz] ['saiiŋli] [ðer; ðər][ðə; ði] - [tɛnts] ['tætərd] ['kɜːrt(ə)n] ,
The wind wailing ever , with motion uncertain , Sways sighingly there the drench'd tent's tattered curtain ,
这 风 哀嚎 曾经 ， 和 运动 不确定 ， 摇摆 叹了口气 那里 这 - 帐篷的 破烂 窗帘 ，

风不停地呼啸，飘忽不定，湿透的帐篷破烂的帘子在那里叹息般地摇曳着。

[tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .
To and fro , up and down .
到 和 弗 ，向上 和 向下 .

来回，上下。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [ɪz] ['lɪftɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] :
But it is not the wind That is lifting it now :
但 它 是 不是 这 风 那 是 举重 它 现在 :

但现在把它吹起来的并不是风:

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði][maɪnd] [ðæt] [hæθ] [ˈməʊldɪd] [ðæt] [ˈvɪʒ(ə)n] .
and it is not the mind That hath moulded that vision .
和 它 是 不是 这 头脑 那 有 模制 那 想象 .

塑造这种景象的并非人的思维。

[ə; eɪ] [peɪl] [ˈwʊmən] [ˈentərz] , [æz; əz][wɑːn][æz; əz][ðə; ði] [læmps] [weɪnɪŋ] [laɪt] ,
A pale woman enters , As wan as the lamp's waning light ,
一个 苍白 女士 进入 , 作为 万 作为 这 灯的 减弱 光 ,

一个面色苍白的女人走了进来，如同灯光渐弱般黯淡无光。

[wɪtʃ] [ɪts] [dʌl] [gler] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
which concenters Its dull glare upon her .
哪个 中心 它是乏味的 强光 之上 她 .

它将黯淡的目光集中在她身上。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [dɪm][ænd; ənd] [ˈdɪmər] [ðer; ðər] , [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [ˈslʌmbərəs] [ænd; ənd] [ˈʃædoʊi] [ˈglɪmər] ,
With eyes dim and dimmer There , all in a slumberous and shadowy glimmer ,
和 眼睛 暗淡 和 调光器 那里 , 全部 在 一个 昏昏欲睡的 和 阴暗的 微光 ,

眼神越来越昏暗，一切都笼罩在昏沉而朦胧的光芒中。

[ðə; ði] [ˈsʌfərər] [siːz] [ðæt] [stɪl] [fɔːrm] [ˈfloʊtɪŋ] [ɑːn] , [ænd; ənd] [fiːlz] [ˈfeɪntli] [əˈwer] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt]
The sufferer sees that still form floating on , And feels faintly aware that he is not
这 患者 看到 那 仍然 形式 漂浮的 在 , 和 感觉 淡淡的 意识到的 那 他 是 不是
[əˈloʊn] .
alone .
独自的 .

患者看到静止的身影漂浮在空中，隐约感觉到自己并不孤单。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈflɪtɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
She is flitting before him .
她 是 飞掠 前 他 .

她在他面前飞快地闪闪发光。

[ʃiː; ʃi] [ˈpɔːzɪz] .
She pauses .
她 停顿 .

她停顿了一下。

[ʃiː; ʃi][stændz][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈbedsaɪd] [ɔːl][ˈsaɪlənt] .
She stands By his bedside all silent .
她 站立 经过 他的 床头 全部 沉默的 .

她静静地站在他的床边。

[ʃiː; ʃi] [leiz] [hɜːr; hər] [waɪt] [hændz][ɑːn][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] .
She lays her white hands On the brow of the boy .
她 躺下 她 白色的 双手 在 这 眉头 的 这 男生 .

她将白皙的双手放在男孩的额头上。

[ə; eɪ] [laɪt] [ˈfɪŋgər][ɪz] [ˈpresɪŋ] [ˈsɔːftli] , [ˈsɔːftli] [ðə; ði] [sɔːr] [ˈwuːndz] : [ðə; ði][hɑːt] [blʌd] -
A light finger is pressing Softly , softly the sore wounds : the hot blood - stain'd
一个 光 手指 是 紧迫 轻轻 , 轻轻 这 疮 伤口 : 这 热的 血 - 沾有污渍
[ˈdresɪŋ] [slɪps] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
dressing Slips from them .
敷料 滑倒 从 他们 .

一根轻柔的手指轻轻地、轻轻地按压着疼痛的伤口：沾满鲜血的滚烫敷料从伤口上滑落。

[ə; eɪ] [ˈkʌmfərtɪŋ] [ˈkwaɪətuːd] [stiːlz] [θruː] [ðə; ði] - [ˈwɪri] [freɪm] ; [ænd; ənd] , [θruːˈaʊt] [ˌaɪ ˈtiː]
A comforting quietude steals Through the rack'd weary frame ; and , throughout it
一个 令人感到安慰 寂静 偷窃 通过 这 - 厌倦 框架 ; 和 , 自始至终 它
,
,
,

一种令人舒心的宁静悄然渗入疲惫不堪的躯体；并且，贯穿始终，

[hiː; hi]	[fiːlz]	[ðə; ði]	[sloʊ]	[sens]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['mɜːrsɪf(ə)l]	,	[maɪld]	['neɪbərhʊd]	.
he	**feels**	**The**	**slow**	**sense**	**of**	**a**	**merciful**	**,**	**mild**	**neighborhood**	**.**
他	感觉	这	慢的	感觉	的	一个	仁慈	,	温和的	邻里	.

他感受到了一种温和友善的邻里氛围。

['sʌmθɪŋ]	['smuːðz]	[ðə; ði]		['pɪloʊ]	.
Something	**smooths**	**the**	**toss'd**	**pillow**	**.**
某物	平滑	这	抛掷	枕头	.

有什么东西抚平了被抛来抛去的枕头。

[bɪ'niːθ]	[ə; eɪ]	[greɪ]	[hʊd]	[ʌv; əv]	[rʌf]	[sɜːrdʒ]	,	[tuː]	[ɪn'tens]	['tendər]	[aɪz]	[ɑːr; ər]	[bent]	[ɔː(r)]	[hɪm; ɪm]	,
Beneath	**a**	**gray**	**hood**	**Of**	**rough**	**serge**	**,**	**two**	**intense**	**tender**	**eyes**	**are**	**bent**	**o'er**	**him**	**,**
下面	一个	灰色的	兜帽	的	粗糙的	哔叽	,	二	激烈的	投标	眼睛	是	弯曲	超过	他	,

在一件粗糙的灰色斜纹呢兜帽下，两只专注而温柔的眼睛正俯视着他。

[ænd; ənd]	[θrɪl]	[θruː]	[ænd; ənd]	[θruː]	[hɪm; ɪm]	.
And	**thrill**	**through**	**and**	**through**	**him**	**.**
和	刺激	通过	和	通过	他	.

他浑身都充满了激情。

[ðə; ði]	[swiːt]	[fɔːrm]	[bɪ'fɔːr]	[hɪm; ɪm]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['ʃʊrli]	['dɛθs]	['eɪndʒl]	['laɪfs]	[læst]	['vɪdʒɪl]	['kiːpɪŋ]	!
The	**sweet**	**form**	**before**	**him**	**,**	**It**	**is**	**surely**	**Death's**	**angel**	**Life's**	**last**	**vigil**	**keeping**	**!**
这	甜的	形式	前	他	,	它	是	一定	死亡人数	天使	生活的	最后的	守夜	保持	!

他面前那甜美的身影，一定是死神的使者，在守护着生命的最后时刻！

[ə; eɪ]	[sɔːft]	[vɔɪs]	[sez]	.	.	.
A	**soft**	**voice**	**says**	**.**	**.**	**.**
一个	柔软的	嗓音	说道	.	.	.

一个柔和的声音说道……

"	[sliːp]	!
"	**Sleep**	**!**
"	睡觉	!

“睡觉！

"	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[sliːps]	:	[hiː; hi]	[ɪz]	['sliːpɪŋ]	.
"	**And**	**he**	**sleeps**	**:**	**he**	**is**	**sleeping**	**.**
"	和	他	睡觉	:	他	是	睡眠	.

“他睡着了：他正在睡觉。”

[saɪ,zaɪ,ksaɪ,gzaɪ]	.
XI	**.**
十一	.

十一、

[hiː; hi]	[weɪkt]	[bɪ'fɔːr]	[dɑːn]	.
He	**waked**	**before**	**dawn**	**.**
他	醒来	前	黎明	.

他黎明前就醒了。

[stɪl]	[ðə; ði]	['vɪʒ(ə)n]	[ɪz]	[ðer; ðər]	.
Still	**the**	**vision**	**is**	**there**	**.**
仍然	这	想象	是	那里	.

愿景依然存在。

[stɪl]	[ðæt]	[peɪl]	['wʊmən]	[muːvz]	[nɑːt]	.
Still	**that**	**pale**	**woman**	**moves**	**not**	**.**
仍然	那	苍白	女士	移动	不是	.

那位面色苍白的女子依然一动不动。

[ə; eɪ] - [ker] ['miːnwaɪl] [hæz; həz] [bɪn] ['saɪləntli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɪrɪŋ] [ðə; ði]['æspekt]
A minist'ring care Meanwhile has been silently changing and cheering The aspect
一个 - 关心 同时 有 到过 默默 变化 和 欢呼 这 方面
[ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
of all things around him .
的 全部 事物 大约 他 .

与此同时，一位牧师的关怀一直在默默地改变和鼓舞着他周围的一切事物。

['rɪvɪərɪŋ] [sʌm; səm] ['paʊər] [ˌʌn'noʊn] , [ænd; ənd] [bɪ'nɪgnənt] , [hiː; hi]
Revering Some power unknown , and benignant , he bless'd
崇敬 一些 力量 未知 ， 和 仁慈的 ， 他 蒙福

他敬畏某种未知而仁慈的力量，并给予祝福。

[ɪn] ['saɪləns] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] .
In silence the sense of salvation .
在 沉默 这 感觉 的 救恩 .

在沉默中，感受到救赎。

[ænd; ənd] [rest] ['hævɪŋ] - [ðə; ði]['maɪndz]['tæŋg(ə)ld] [meʃiz] , [hiː; hi] ['feɪntli] [saɪd] . . .
And rest Having loosen'd the mind's tangled meshes , he faintly Sigh'd . . .
和 休息 拥有 - 这 心灵的 纠缠不清 网格 ， 他 淡淡的 叹了口气 . . .

休息过后，他松开了脑海中纠缠的思绪，轻轻叹了口气……

" [seɪ] [wʌt] [ðaʊ] [ɑːrt] , ['blesɪd; blest] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['seɪntli] [ænd; ənd] - ['spɪrɪt] !
" Say what thou art , blessed dream of a saintly And minist'ring spirit !
" 说 什么 你 艺术 ， 蒙福 梦 的 一个 圣洁的 和 - 精神 !

“说出你的本质，圣洁而虔诚的灵魂的祝福之梦！”

" [ə; eɪ] ['wɪspər] [sə'riːn] [slɪd] , ['sɑːftɝ, 'sɔftɝ][ðæn; ðən] ['saɪləns] . . .
" A whisper serene Slid , softer than silence . . .
" 一个 耳语 安详 滑行 ， 更柔和 比 沉默 . . .

“一声轻柔的耳语悄然滑过，比寂静还要柔和……”

" [ðə; ði] [sɜːr] [sɝɑː'fiːni] , [ə; eɪ] [pʊr] ['sɪstər] [ʌv; əv] ['tʃærəti] .
" The Soeur Seraphine , A poor Sister of Charity .
" 这 姐姐 塞拉芬 ， 一个 贫穷的 姐姐 的 慈善 .

“塞拉芬修女，一位贫穷的慈善修女。”

[ʃʌn] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [ɔːt] ['fɜːrðər] , [jʌŋ] ['soʊldʒər] .
Shun to inquire Aught further , young soldier .
回避 到 查询 零 更远 ， 年轻的 士兵 .

别再追问了，年轻的士兵。

[ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ðaɪ]['saɪər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðæt] ['saɪər] , [aɪ] [rɪ'kleɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] .
The son of thy sire , For the sake of that sire , I reclaim from the grave .
这 儿子 的 你的 父系 ， 为了 这 清酒 的 那 父系 ， 我 回收 从 这 严重 .

你父亲的儿子，为了你父亲的缘故，我从坟墓中将他复活。

[ðaʊ] [dɪdst][nɑːt] [ʃʌn] [deθ] : [ʃʌn] [nɑːt][laɪf] : - [tɪz] [mɔːr] [breɪv] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðæn; ðən][tuː; tə][daɪ] .
Thou didst not shun death : shun not life : ' Tis more brave To live than to die .
你 迪斯特 不是 回避 死亡 : 回避 不是 生活 : - 的 更多的 勇敢的 到 居住 比 到 死 .
[sliːp] !
Sleep !
睡觉 !

你没有逃避死亡，也不要逃避生命：活着比死去更勇敢。安息吧！

" [hiː; hi] [sliːps] : [hiː; hi][ɪz] ['sliːpɪŋ] .
" He sleeps : he is sleeping .
" 他 睡觉 : 他 是 睡眠 .

他睡着了，他正在睡觉。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[hiː; hi] - [ə'gen] , [wen] [ðə; ði] [dɑːn] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['stiːpɪŋ] [ðə; ði] [skaɪz] [wɪð; wɪθ] [tʃɪl]
He waken'd again , when the dawn was just steeping The skies with chill
他 - 再次 , 什么时候 这 黎明 曾是 只是 浸泡 这 天空 和 寒意
['splendər] .
splendor .
辉煌 .

他再次醒来，那时黎明刚刚降临，天空正笼罩着一层清冷的光芒。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , ['nevər] ['flɪtɪŋ] , ['nevər] ['flɪtɪŋ] , [ðæt] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['mɜːrsi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] .
And there , never flitting , Never flitting , that vision of mercy was sitting .
和 那里 , 绝不 飞掠 , 绝不 飞掠 , 那 想象 的 怜悯 曾是 坐着 .

而那慈悲的景象，始终如一，从未消逝，始终如一地存在着。

[æz; əz][ðə; ði] [dɑːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [soʊ] [laɪf] [siːmd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['sloʊli] , ['fiːbli] [wɪ'ðɪn]
As the dawn to the darkness , so life seemed returning Slowly , feebly within
作为 这 黎明 到 这 黑暗 , 所以 生活 似乎 返回 缓慢地 , 虚弱地 之内
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

如同黎明驱散黑暗，生命似乎也在他体内缓慢而微弱地复苏。

[ðə; ði] [naɪt] - [læmp] [jet] ['bɜːrnɪŋ] , [meɪd] ['gæstli] [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] ['deɪbreɪk] .
The night - lamp yet burning , Made ghastly the glimmering daybreak .
这 夜晚 - 灯 然而 燃烧 , 制成 阴森 这 微光 拂晓 .

夜灯依旧燃着，使闪烁的黎明显得格外凄凉。

[hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [ðaʊ] [biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,
He said , " If thou be of the living , and not of the dead ,
他 说 , " 如果 你 是 的 这 活的 , 和 不是 的 这 死的 ,

他说："如果你是活人，而不是死人，

[swiːt] ['mɪnɪstər] , [pɔːr] [aʊt] [jet] ['fɜːrðər] [ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['bɑːmi] [vɔɪs] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]
Sweet minister , pour out yet further the healing Of that balmy voice ; if it may
甜的 部长 , 倒 出去 然而 更远 这 康复 的 那 芳香 嗓音 ; 如果 它 可能
[biː; bi] ,
be ,
是 ,

亲爱的牧师，请继续倾注你那温暖声音的疗愈力量；如果可以的话，

[rɪ'viːlɪŋ] [ðaɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] ; [wens] [ɑːrt] [ðaʊ] ? "
revealing Thy mission of mercy ; whence art thou ? "
揭示 你的 使命 的 怜悯 ; 何处 艺术 你 ? "

揭示你慈悲的使命；你从何而来？

" [oʊ] [sʌn] [ʌv; əv] [mə'tɪldə] [ænd; ənd] ['ælfred] ,
" O son Of Matilda and Alfred ,
" 哦 儿子 的 玛蒂尔达 和 阿尔弗雷德 ,

"哦，玛蒂尔达和阿尔弗雷德的儿子，

[ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [nɑːt] !
it matters not !
它 事情 不是 !

没关系！

[wʌn] [huː] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [nɔːr] [jet] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] : [tuː; tə] [ðiː] ,
One Who is not of the living nor yet of the dead : To thee ,
一 WHO 是 不是 的 这 活的 也不 然而 的 这 死的 : 到 你 ,

既非生者，亦非死者：致你，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈʌðər] , [əˈlaɪv] [jet] " . . .
and to others , alive yet " . . .
和 到 其他的 , 活 然而 " . . .

而对另一些人来说，他们仍然活着……

[ʃiː; ʃi] [sed] . . .
she said . . .
她 说 . . .

她说……

" [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər] [ˈlɪvəθ] [ðə; ði] [pʊr] [gɪft] [ɪn][ˌem ˈiː][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌmɪnɪsˈtreɪʃən] ;
" So long as there liveth the poor gift in me Of this ministration ;
" 所以 长的 作为 那里 活着 这 贫穷的 礼物 在 我 的 这 施行 ;

“只要我心中还有这份卑微的恩赐，那就是服侍；

[tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ðiː] , [ded] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] [bɪˈsaɪd] .
to them , and to thee , Dead in all things beside .
到 他们 , 和 到 你 , 死的 在 全部 事物 旁 .

对他们而言，对你而言，除此以外，一切都已死去。

[ə; eɪ] [frentʃ] [nʌn] , [huːz] [voʊˈkeɪʃ(ə)n][ɪz] [naʊ] [baɪ] [ðɪs] [ˈbedsaɪd] .
A French Nun , whose vocation Is now by this bedside .
一个 法语 尼姑 , 谁 职业 是 现在 经过 这 床头 .

一位法国修女，她的使命就是守护在这床床边。

[ə; eɪ] [nʌn] [hæθ] [noʊ][ˈneɪʃ(ə)n] .
A nun hath no nation .
一个 尼姑 有 不 国家 .

修女没有国度。

[werˈevər] [mæn] [ˈsʌfəz] , [ɔːr] [ˈwʊmən] [meɪ] [suːð] , [ðer; ðər][hɜːr; hər][lænd] !
Wherever man suffers , or woman may soothe , There her land !
无论 男人 遭受 , 或者 女士 可能 舒缓 , 那里 她 土地 !

凡有男人受苦，凡有女人安慰，那里就是她的土地！

[ðer; ðər][hɜːr; hər] [ˈkɪndrəd] !
there her kindred !
那里 她 亲属 !

那里有她的亲人！

" [ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] [tuː; tə] [smuːð] [ðə; ði][hɑːt] [ˈpɪloʊ] ; [ænd; ənd] [ˈædɪd] . . .
" She bent down to smooth The hot pillow ; and added . . .
" 她 弯曲 向下 到 光滑的 这 热的 枕头 ; 和 额外 . . .

她弯下腰抚平滚烫的枕头，然后补充道……

" [jet] [mɔːr] [ðæn; ðən] [əˈnʌðər] [ɪz] [ðaɪ] [laɪf] [dɪr] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
" Yet more than another Is thy life dear to me .
" 然而 更多的 比 其他 是 你的 生活 亲爱的 到 我 .

然而，你的生命对我来说比任何人都珍贵。

[fɔːr; fər] [ðaɪ] [ˈfɑːðər] , [ðaɪ] [ˈmʌðər] , [aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] - - [aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] . "
For thy father , thy mother , I know them - - I know them . "
为了 你的 父亲 , 你的 母亲 , 我 知道 他们 - - 我 知道 他们 . "

至于你的父亲，你的母亲，我都认识——我都认识。

" [oʊ] , [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ?
" Oh , can it be ?
" 哦 , 能 它 是 ?

“哦，难道是吗？”

[juː; jʊ] !
you !
你 !

你！

[maɪ] ['dɪrɪst] [dɪr] ['fɑːðər] !
My dearest dear father !
我的 亲爱的 亲爱的 父亲 !

我最亲爱的爸爸！

[maɪ] ['mʌðər] !
my mother !
我的 母亲 !

我的母亲！

[juː; jʊ] [nuː] , - [juː; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm] ?
you knew , ' You know them ?
你 知道 , - 你 知道 他们 ?

你知道，“你认识他们吗？”

" [ʃiː; ʃi] [boʊd] , [hæf] [ə'vəːtɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] ['saɪləns] .
" She bowed , half averting her head In silence .
" 她 鞠躬 , 一半 避免 她 头 在 沉默 .

她微微鞠躬，头微微侧向一边，默默无语。

[hiː; hi] ['broʊkənli] , ['tɪmɪdli] [sed] , " [duː] [ðeɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðʌs] ? "
He brokenly , timidly said , " Do they know I am thus ? "
他 破碎地 , 胆怯地 说 , " 做 他们 知道 我 是 因此 ? "

他哽咽着、怯生生地说：“他们知道我是这样的人吗？”

" [hʌʃ] ! " . . .
" Hush ! " . . .
" 嘘 ! " . . .

“嘘！”……

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [tuː] ['letərz] : [ænd; ənd] - - [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː]
she smiled , as she drew From her bosom two letters : and - - can it
她 微笑 , 作为 她 画 从 她 怀 二 信件 : 和 - - 能 它
[biː; bi] [truː] ?
be true ?
是 真的 ?

她笑了，从胸前掏出两封信：和——这会是真的吗？

[ðæt] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] ['raɪtɪŋ] !
That beloved and familiar writing !
那 心爱 和 熟悉的 写作 !

那令人喜爱又熟悉的文字！

[hiː; hi][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] . . .
He burst Into tears . . .
他 爆裂 进入 眼泪 . . .

他突然嚎啕大哭……

" [maɪ] [pʊr] ['mʌðər] - - [maɪ] ['fɑːðər] !
" My poor mother - - my father !
" 我的 贫穷的 母亲 - - 我的 父亲 !

“我可怜的母亲——我的父亲！”

[ðə; ði] [wɜːrst] [wɪl] [hæv; həv] [ðem; ðəm] ! "
the worst Will have reach'd them ! "
这 最差 将要 有 已达到 他们 ! "

最糟糕的情况将会降临到他们身上！

" [noʊ] , [noʊ] !
" No , no !
" 不 , 不 !

不，不！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , " [ðeɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] ;
" she exclaimed , with a smile , " They know you are living ;
" 她 惊呼 , 和 一个 微笑 , " 他们 知道 你 是 活的 ;

她笑着惊呼道：“他们知道你还活着；

[ðeɪ] [noʊ] [ðæt] ['miːnwaɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɑtʃɪŋ] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] .
they know that meanwhile I am watching beside you .
他们 知道 那 同时 我 是 观看 旁 你 .

他们知道，与此同时，我就在你身边看着你。

[jʌŋ] ['soʊldʒər] , [wiːp] [nɑːt] !
Young soldier , weep not !
年轻的 士兵 , 哭泣 不是 !

年轻的士兵，不要哭泣！

" [bʌt; bət] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['nʌnz] ['nɜːrsɪŋ] ['bʊzəm] ,
" But still on the nun's nursing bosom ,
" 但 仍然 在 这 修女的 护理 怀 ,

但仍然依偎在修女的怀里，

[ðə; ði][hɑːt] - [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ['wiːpɪŋ] ['waɪldli][ɪz] [prɛsd] .
the hot Fever'd brow of the boy weeping wildly is press'd .
这 热的 - 眉头 的 这 男生 哭泣 疯狂地 是 按下 .

男孩发烫的额头被按压着，他放声痛哭。

[ðer; ðər] , [æt; ət] [læst] , [ðə; ði] [jʌŋ] [hɑːrt] ['sɒbz] [ɪt'self] ['ɪntuː] [rest] : [ænd; ənd][hiː; hi] ['hiːrz] ,
There , at last , the young heart sobs itself into rest : And he hears ,
那里 , 在 最后的 , 这 年轻的 心 啜泣 本身 进入 休息 : 和 他 听到 ,

终于，年轻的心灵在那里啜泣着安息：他听到了，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [bɪ'twiːn] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] , [ðə; ði] [kɑːm] [vɔɪs] [seɪ] . . .
as it were between smiling and weeping , The calm voice say . . .
作为 它 是 之间 微笑 和 哭泣 , 这 冷静的 嗓音 说 . . .

仿佛介于微笑和哭泣之间，平静的声音说道……

" [sliːp] !
" Sleep !
" 睡觉 !

“睡觉！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [sliːps] , [hiː; hi][ɪz] ['sliːpɪŋ] .
" And he sleeps , he is sleeping .
" 和 他 睡觉 , 他 是 睡眠 .

“他睡着了，他正在睡觉。”

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[ænd; ənd] [deɪ] ['fɒloʊd] [deɪ] .
And day follow'd day .
和 天 跟随 天 .

日复一日。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [weɪv] ['fɒloʊd] [weɪv] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪd] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [laɪf] , [ˌɑːr 'iː] - ['isjuːɪŋ] ,
And , as wave follow'd wave , With the tide , day by day , life , re - issuing ,
和 , 作为 海浪 跟随 海浪 , 和 这 潮 , 天 经过 天 , 生活 , 关于 - 发行 ,

于是，随着潮汐一波接一波地涌来，生命日复一日地延续着。

[dreɪv] [θruː] [ðæt] [jʌŋ] ['hɑːrdi] [freɪm] ['nɑːv(ə)l] ['kɝːənts] [ʌv; əv] [helθ] .
drave Through that young hardy frame novel currents of health .
德雷夫 通过 那 年轻的 耐寒的 框架 小说 电流 的 健康 .

让健康的全新潮流涌入那年轻强壮的身躯。

[jet] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [əb'strʌkʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ['laɪfs] [helθ] [baɪ] [stelθ] [siːmd] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] ,
Yet some strange obstruction , which life's health by stealth Seemed to cherish ,
然而 一些 奇怪的 梗阻 ， 哪个 生活的 健康 经过 隐身 似乎 到 珍惜 ，
[im'piːdid] ['laɪfs] ['prɑːgres] .
impeded life's progress .
受阻 生活的 进步 .

然而，某种奇怪的障碍，似乎生命健康悄然珍视着它，阻碍了生命的进步。

[ænd; ənd] [stɪl] [ə; eɪ] ['fiːblnəs] , [les] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪm] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wɪl] ,
And still A feebleness , less of the frame than the will ,
和 仍然 一个 虚弱 ，较少的 的 这 框架 比 这 将要 ，

依然虚弱，与其说是身体上的虚弱，不如说是意志上的虚弱。

[klʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] - - [hɪd][ænd; ənd] - [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][sæd] ['hɑːloʊ] [aɪz] :
Clung about the sick man - - hid and harbor'd within The sad hollow eyes :
紧紧抓住 关于 这 生病的 男人 - - 隐藏 和 - 之内 这 伤心 空洞的 眼睛 ：

紧紧依偎着病人——隐藏在悲伤空洞的眼睛里：

- [ðə; ði] [tʃiːk] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] : [ænd; ənd] [kloʊðd] [ðə; ði][wɑːn] ['fɪŋgərz] [wɪð; wɪθ] ['læŋgər] .
pinch'd the cheek pale and thin : And clothed the wan fingers with languor .
- 这 脸颊 苍白 和 薄的 ： 和 穿着衣服 这 万 手指 和 倦怠 .

捏了捏苍白消瘦的脸颊，又给苍白的手指披上了倦怠的外衣。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [naɪt] [baɪ] [naɪt] , [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] [ɪn] [ker] , [ʌn'wɪrid] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ]
And there , Day by day , night by night , unremitting in care , Unwearied in watching
和 那里 ， 天 经过 天 ， 夜晚 经过 夜晚 ， 不懈 在 关心 ， 不知疲倦 在 观看
,
,
，

在那里，日复一日，夜复一夜，不懈地照料，不知疲倦地守护着。

[soʊ] ['tʃɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [miːn] , [ænd; ənd][soʊ]['dʒent(ə)l][ʌv; əv][hænd] , [sæt][ðə; ði] [sɜːr] [sɝɑː'fiːni] !
so cheerful of mien , And so gentle of hand , sat the Soeur Seraphine !
所以 快乐 的 面容 ， 和 所以 温和的 的 手 ，卫星 这 姐姐 塞拉芬 ！

塞拉芬修女面容和蔼，举止温柔！

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV .
十四 .

十四、

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['wʊmən] ['truːli] !
A strange woman truly !
一个 奇怪的 女士 真的 ！

真是个奇怪的女人！

[nɑːt] [jʌŋ] ; [jet] [hɜːr; hər] [feɪs] , [wɑːn][ænd; ənd][wɔːrn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
not young ; yet her face , Wan and worn as it was ,
不是 年轻的 ； 然而 她 脸 ， 万 和 磨损 作为 它 曾是 ，

她年纪不小了；然而，她的脸庞，尽管憔悴而苍老，

[bɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [treɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːti] [wɪtʃ] [taɪm] [kʊd; kəd][nɑːt]['ruːɪn] .
bore about it the trace Of a beauty which time could not ruin .
钻孔 关于 它 这 痕迹 的 一个 美丽 哪个 时间 可以 不是 废墟 .

它身上带着岁月无法磨灭的美丽痕迹。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['kwaɪət] [tʃiːk] , ['juːθs] [lɔːst] [bluːm] [left] [træns'pærənt] ,
For the whole Quiet cheek , youth's lost bloom left transparent ,
为了 这 所有的 安静的 脸颊 ， 青年的 丢失的 盛开 左边 透明的 ，

整个静谧的脸颊，青春逝去的芬芳，只剩下透明的模样。

[ðə; ði] [soʊl] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [oʊn] [laɪt] ,
the soul Seemed to fill with its own light ,
这 灵魂 似乎 到 充满 和 它是 自己的 光 ,

灵魂似乎充满了自身的光芒，

[laɪk] [sʌm; səm] ['sʌni] ['faʊnt(ə)n] [ˌevər'læstɪŋli] [fed] [frʌm; frəm] [fɑːr] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ðæt] [pɔːz]
like some sunny fountain Everlastingly fed from far off in the mountain That pours
喜欢 一些 阳光明媚 喷泉 永恒地 美联储 从 远的 离开 在 这 山 那 倾倒
,
,
,

就像一座阳光普照的喷泉，永不停息地从远处的山中汲取水源，倾泻而下。

[ɪn] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [dɪ'zɜːrtɪd] , [ɪts] [striːmz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] ['lʌvli] [fɔːr; fər] ['loʊnlinəs] [siːmz] .
in a garden deserted , its streams , And all the more lovely for loneliness seems .
在 一个 花园 荒凉的 , 它是 溪流 , 和 全部 这 更多的 迷人的 为了 孤独 似乎 .

在一座荒凉的花园里，溪流潺潺，而孤独更增添了它的魅力。

[soʊ] [ðæt] , ['wɑtʃɪŋ] [ðæt] [feɪs] ,
So that , watching that face ,
所以 那 , 观看 那 脸 ,

所以，看着那张脸，

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [skers] [pɔːz] [tuː; tə] [ges] [ðə; ði] ['jɪrz] [wɪtʃ] [ɪts] [kɑːm] ['kerwɔːrn] [laɪnz] [maɪt]
you could scarce pause to guess The years which its calm careworn lines might
你 可以 稀少 暂停 到 猜测 这 年 哪个 它是 冷静的 忧心忡忡 线条 可能
[ɪk'spres] ,
express ,
表达 ,

你几乎无法停下来去猜测，它平静而饱经风霜的线条背后可能蕴藏着多少岁月的痕迹。

['fiːlɪŋ] ['oʊnli] [wʌt] ['sʌfərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [pæst] [tuː; tə] [hæv; həv] [pɝ'fɛktəd]
Feeling only what suffering with these must have past To have perfected
感觉 仅有的 什么 痛苦 和 这些 必须 有 过去的 到 有 完善
[ðer; ðər] [soʊ] [mʌtʃ] ['swiːtnəs] [æt; ət] [læst] .
there so much sweetness at last .
那里 所以 很多 甜味 在 最后的 .

只感受到曾经经历的苦难，最终才成就了如此美好的事物。

['ɛks'viː] .
XV .
十五 .

十五、

[ðʌs] , [wʌn] ['brɑːnzən] ['iːvnɪŋ] , [wen] [deɪ] [hæd; həd] [pʊt] [aʊt] , [hɪz; ɪz] [briːf] ['θrɪfti] [fairz] ,
Thus , one bronzen evening , when day had put out , His brief thrifty fires ,
因此 , 一 古铜色 晚上 , 什么时候 天 有 放 出去 , 他的 简短的 节俭 火灾 ,

于是，在一个青铜色的傍晚，当白昼熄灭，他短暂而节俭的火焰，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] , [ðə; ði] [nʌn] , ['wɑːtʃfl] [stɪl] [baɪ] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
and the wind was about , The nun , watchful still by the boy ,
和 这 风 曾是 关于 , 这 尼姑 , 警惕 仍然 经过 这 男生 ,

风吹拂着，修女依然守在男孩身边。

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [leɪd] [ə; eɪ] [fɜːrm] ['kwaɪət] [hænd] ,
on his own Laid a firm quiet hand ,
在 他的 自己的 铺设 一个 公司 安静的 手 ,

他独自一人，平静而坚定地伸出了手，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [diːp] ['tendər] [toʊn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [muːvd] [ðə; ði] ['saɪləns] .
and the deep tender tone Of her voice moved the silence .
和 这 深的 投标 语气 的 她 嗓音 已搬 这 沉默 .

她那深沉温柔的声音打破了寂静。

[ʃiː; ʃi]	[sed]	.	.	.
She	**said**	**.**	**.**	**.**
她	说	.	.	.

她说……

"	[aɪ]	[hæv; həv]	[-]	[ðiːz]	['wuːndz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['bɑːdi]	.
"	**I**	**have**	**heal'd**	**These**	**wounds**	**of**	**the**	**body**	**.**
"	我	有	已治愈	这些	伤口	的	这	身体	.

“我已经治愈了这些身体上的伤口。”

[waɪ]	[hæst]	[ðaʊ]		,	[jʌŋ]	['soʊldʒər]	,	[ðæt]	[jet]	['oʊpən]	[wuːnd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[hɑːrt]	?
Why	**hast**	**thou**	**conceal'd**	**,**	**Young**	**soldier**	**,**	**that**	**yet**	**open**	**wound**	**in**	**the**	**heart**	**?**
为什么	哈斯特	你	隐藏的	,	年轻的	士兵	,	那	然而	打开	伤口	在	这	心	?

年轻的士兵啊，你为何要隐藏心中那道尚未愈合的伤口?

[wɪlt]	[ðaʊ]	[trʌst]
Wilt	**thou**	**trust**
枯萎	你	相信

你愿意信任

[noʊ]	[hænd]	[nɪr]	[ˌaɪ ˈtiː]	?
NO	**hand**	**near**	**it**	**?**
不	手	靠近	它	?

附近没有手吗?

"	[hiː; hi]	[wɪnst]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[stɑːrt]	,
"	**He**	**winced**	**,**	**with**	**a**	**start**	**,**
"	他	畏缩	,	和	一个	开始	,

他猛地一惊，疼得龇牙咧嘴。

[æz; əz]	[ʌv; əv]	[wʌn]	[ðæt]	[ɪz]	['sʌd(ə)nli]	[tʌtʃt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[spɑːt]	[frʌm; frəm]	[wɪtʃ]	['evri]	[nɜːrv]	[di'raivz]	['sʌfərɪŋ]	.
As	**of**	**one**	**that**	**is**	**suddenly**	**touched**	**on**	**the**	**spot**	**From**	**which**	**every**	**nerve**	**derives**	**suffering**	**.**
作为	的	一	那	是	突然	感动	在	这	点	从	哪个	每一个	神经	衍生	痛苦	.

就像突然触碰到痛点，每一根神经都感到疼痛一样。

"	[wʌt]	?
"	**What**	**?**
"	什么	?

“什么?

[laɪz]	[maɪ]	[hɑːrt]	,	[ðen]	,	[soʊ]	[ber]	?
Lies	**my**	**heart**	**,**	**then**	**,**	**so**	**bare**	**?**
谎言	我的	心	,	然后	,	所以	裸	?

那么，我的心是否就如此赤裸裸地躺在那里呢?

"	[hiː; hi]	[moʊn]	['bɪtərli]	.
"	**he**	**moaned**	**bitterly**	**.**
"	他	呻吟	苦涩地	.

他痛苦地呻吟道。

"	[neɪ]	,	"	[wɪð; wɪθ]	[kəm'pæʃənət]	['æksənts]	[ʃiː; ʃi]	['heɪsnd]	[tuː; tə]	[seɪ]	,
"	**Nay**	**,**	**"**	**With**	**compassionate**	**accents**	**she**	**hastened**	**to**	**say**	**,**
"	不	,	"	和	富有同情心	口音	她	加快	到	说	,

“不,”她用充满同情的语气赶紧说道，“

"	[duː]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[ðæt]	[ðiːz]	[aɪz]	[ɑːr; ər]	[wɪð; wɪθ]	['sɑːroʊ]	,	[jʌŋ]	[mæn]	,	[soʊ]	[ɔːl]	[ˌʌnfə'mɪliər]	,
"	**Do**	**you**	**think**	**that**	**these**	**eyes**	**are**	**with**	**sorrow**	**,**	**young**	**man**	**,**	**So**	**all**	**unfamiliar**	**,**
"	做	你	思考	那	这些	眼睛	是	和	悲哀	,	年轻的	男人	,	所以	全部	陌生	,

“年轻人，你觉得我的眼神里充满了悲伤吗？如此陌生？”

[ɪn'diːd] , [æz; əz][tuː; tə][skæn][hɜːr; hər] [fitʃər] , [jet] [noʊ] [ðem; ðəm][nɑːt] ?
indeed , as to scan Her features , yet know them not ?
的确 , 作为 到 扫描 她 特征 , 然而 知道 他们 不是 ?

真的，想要仔细观察她的容貌，却又认不出她吗?

" [oʊ] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['spoʊkən] , - [goʊ][jiː; ji] [fɔːrθ] , [hiːl] [ðə; ði] [sɪk] , [lɪft] [ðə; ði] [loʊ] , [baɪnd][ðə; ði]
" Oh , was it spoken , ' Go ye forth , heal the sick , lift the low , bind the
" 哦 , 曾是 它 说 , - 去 是的 前进 , 愈合 这 生病的 , 举起 这 低的 , 绑定 这
['broʊkən] ! -
broken ! '
破碎的 ! -

“哦，有人说：‘去吧，医治病人，扶起落落的人，包扎受伤的人！’”

[ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] [ə'loʊn] ?
Of the body alone ?
的 这 身体 独自的 ?

单单是身体部分吗?

[ɪz]['aʊər; ɑːr] ['mɪʃ(ə)n] , [ðen] , [dʌn] , [wen] [wiː; wi] [liːv] [ðə; ði] [bruːzd] ['hɑːrts] , [ɪf] [wiː; wi][baɪnd]
Is our mission , then , done , When we leave the bruised hearts , if we bind
是 我们的 使命 , 然后 , 完毕 , 什么时候 我们 离开 这 瘀伤 心 , 如果 我们 绑定
[ðə; ði] [bruːzd] [boʊn] ?
the bruised bone ?
这 瘀伤 骨 ?

那么，当我们离开那些受伤的心灵，包扎好受伤的骨头时，我们的使命就完成了吗?

[neɪ] , [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] ['tuːfoʊld] ?
Nay , is not the mission of mercy twofold ?
不 , 是 不是 这 使命 的 怜悯 双重 ?

不，仁慈的使命难道不是双重的吗?

[wens] ['tuːfoʊld] , [pər'tʃæns] , [ɑːr; ər][ðə; ði] ['paʊɚz] [ðæt] [wiː; wi][hoʊld][tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv]
Whence twofold , perchance , are the powers that we hold To fulfil it , of
何处 双重 , 或许 , 是 这 权力 那 我们 抓住 到 实现 它 , 的
['hev(ə)n] !
Heaven !
天堂 !

也许正是从此，我们才拥有了双重的力量，去实现上天的旨意！

[fɔːr; fər] ['hev(ə)n] [dʌθ; dəθ] [stɪl] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , ['sɪstər] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [huː] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] ,
For Heaven doth still To us , Sisters , it may be , who seek it ,
为了 天堂 确实 仍然 到 我们 , 姐妹 , 它 可能 是 , WHO 寻找 它 ,

因为天堂依然眷顾着我们这些寻求它的姐妹们。

[send] [skɪl] [wʌn] [frʌm; frəm] [lɔːŋ] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɑːrt] [hɛlpd] [ʌv; əv] ['hev(ə)n]
send skill Won from long intercourse with affliction , and art Help'd of Heaven
发送 技能 韩元 从 长的 交往 和 痛苦 , 和 艺术 有帮助 的 天堂
,
,
,

送出技艺，从与苦难的长期交往中赢得，以及上天的帮助，

[tuː; tə][baɪnd] [ʌp] [ðə; ði]['broʊkən][ʌv; əv] [hɑːrt] .
to bind up the broken of heart .
到 绑定 向上 这 破碎的 的 心 .

抚慰伤心的人。

[trʌst] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
Trust to me !
相信 到 我 !

相信我！

" ([hɪz; ɪz] [tuː] ['fiːb(ə)l] [hændz][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ʃiː; ʃi] [druː] ['dʒentli] .)
" (His two feeble hands in her own She drew gently .)
" (他的 二 微弱 双手 在 她 自己的 她 画 轻轻地 .)

（她轻轻地握住他那双无力的手。）

" [trʌst] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
" Trust to me !
" 相信 到 我 !

相信我！

" ([ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [sɔːft] [toʊn]) :
" (she said , with soft tone) :
" (她 说 , 和 柔软的 语气) :

（她轻声说道）：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [ded] [ɪn] [rɪ'membrəns] [tuː; tə][ɔːl][aɪ][hæv; həv][daɪd][tuː; tə][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,
" I am not so dead in remembrance to all I have died to in this world ,
" 我 是 不是 所以 死的 在 纪念 到 全部 我 有 死亡 到 在 这 世界 ,

“我并未麻木，因为我永远不会忘记我在这世上为之牺牲的一切。”

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [rɪ'kɔːl] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ɪts] ['sɑːroʊ] , [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ɪts]['traɪəl] ,
but what I recall Enough of its sorrow , enough of its trial ,
但 什么 我 记起 足够的 的 它是 悲哀 , 足够的 的 它是 审判 ,

但我所记得的，已足够悲伤，已足够苦难。

[tuː; tə] [griːv] [fɔːr; fər][bəuθ] - - [seɪv] [frʌm; frəm][bəuθ] ['hæpli] !
To grieve for both - - save from both haply !
到 悲伤 为了 两个都 - - 节省 从 两个都 或许 !

为两者哀悼——但愿能从两者中解脱！

[ðə; ði]['daɪəl][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] ['meni] [ʃeɪdz] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [pɔɪnts] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] .
The dial Receives many shades , and each points to the sun .
这 拨号 接收 许多 色调 , 和 每个 积分 到 这 太阳 .

表盘呈现多种颜色，每一种颜色都指向太阳。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːr; ər] ['meni] , [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɪz][wʌn] .
The shadows are many , the sunlight is one .
这 阴影 是 许多 , 这 阳光 是 一 .

阴影很多，阳光只有一个。

['laɪfs] ['sɔrəuz] [stɪl] ['flʌktʃueɪt] : ['gɑːdz] [lʌv] [dʌz] [nɑːt] .
Life's sorrows still fluctuate : God's love does not .
生活的 悲伤 仍然 波动 : 神的 爱 做 不是 .

人生的悲伤总会起伏，但神的爱永不改变。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪz] [ʌn'tʃeɪndʒd] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃeɪndʒɪz] ['aʊər; ɑːr][lɑːt] .
And His love is unchanged , when it changes our lot .
和 他的 爱 是 未更改 , 什么时候 它 变化 我们的 很多 .

即使我们的命运发生了改变，祂的爱也始终如一。

['lʊkɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [laɪt] , [wɪtʃ] [ɪz] ['kɑːmən] [tuː; tə][ɔːl] , [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə] [ðiːz] ['ʃæˌdoʊz]
Looking up to this light , which is common to all , And down to these shadows
寻找 向上 到 这 光 , 哪个 是 常见的 到 全部 , 和 向下 到 这些 阴影
,
,
,

仰望这普照万物的光芒，再俯视这片阴影，

[ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] , [ðæt] [fɔːl] [ɪn] ['taɪmz] ['saɪlənt]['sɜːrk(ə)l] , [soʊ] ['veriəs] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ,
on each side , that fall In time's silent circle , so various for each ,
在 每个 边 , 那 落下 在 时间 沉默的 圆圈 , 所以 各种各样的 为了 每个 ,

每一侧，都坠入时间无声的循环，对每个人来说都如此不同，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['nevər] [kæn; kən] [riːtʃ] [soʊ][fɑːr] ,
Is it nothing to know that they never can reach So far ,
是 它 没有什么 到 知道 那 他们 绝不 能 抵达 所以 远的 ，

知道他们永远无法到达那么远的地方，难道这无关紧要吗？

[bʌt; bət] [wʌt] [laɪt] [laɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] [fər'evər] ?
but what light lies beyond them forever ?
但 什么 光 谎言 超过 他们 永远 ？

但永恒的彼岸又会有怎样的光明呢？

[trʌst] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
Trust to me !
相信 到 我 ！

相信我！

[oʊ] , [ɪf] [ɪn] [ðɪs] ['aʊər] [aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] [ʃeɪd] ['kriːpɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [jʌŋ] [laɪf] [wɪtʃ] ,
Oh , if in this hour I endeavor To trace the shade creeping across the young life Which ,
哦 ，如果 在 这 小时 我 努力 到 痕迹 这 阴影 爬行 穿过 这 年轻的 生活 哪个 ，

哦，如果此时此刻，我试图去追踪那悄然笼罩年轻生命的阴影，那

[ɪn] [prer] [tɪl] [ðɪs] ['aʊər] , [aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃdt] [θruː] [ɪts] [straɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] ,
in prayer till this hour , I have watch'd through its strife With the shadow of death ,
在 祷告 直到 这 小时 ， 我 有 观看 通过 它是 冲突 和 这 阴影 的 死亡 ，

直到此刻，我都在祈祷中守望，在死亡的阴影下，熬过这场纷争。

- [tɪz][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [feɪθ] [ə'loʊn] , [ðæt] , [ɪn] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði] [ʃeɪd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [sʌn] .
' tis with this faith alone , That , in tracing the shade , I shall find out the sun .
- 的 和 这 信仰 独自的 ， 那 ， 在 追踪 这 阴影 ， 我 将 寻找 出去 这 太阳 .

唯有凭着这种信念，我才能在追寻阴影的过程中，找到太阳。

[trʌst] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
Trust to me !
相信 到 我 ！

相信我！

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] : [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] .
" She paused : he was weeping .
" 她 暂停 : 他 曾是 哭泣 .

她顿了顿：他在哭泣。

[smɔːl] [niːd] [ʌv; əv] ['ædɪd] [ə'piːl] , [ɔːr] [ɪn'triːti] , [ɪn'diːd] ,
Small need Of added appeal , or entreaty , indeed ,
小的 需要 的 额外 上诉 ，或者 恳求 ， 的确 ，

确实，还需要一点额外的吸引力或恳求。

[hæd; həd] [ðoʊz] ['dʒent(ə)l]['æksənts][tuː; tə][wɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [peɪl] [ænd; ənd] - , ['tremblɪŋ] [lɪps] ,
Had those gentle accents to win from his pale And parch'd , trembling lips ,
有 那些 温和的 口音 到 赢 从 他的 苍白 和 - ， 发抖 嘴唇 ，

那些温柔的口音，足以打动他苍白干裂、颤抖的嘴唇。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][roʊz] , [ðə; ði] [briːf] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪfs] ['ɜːrli] ['sɑːroʊ] .
as it rose , the brief tale Of a life's early sorrow .
作为 它 玫瑰 ， 这 简短的 故事 的 一个 生活的 早期的 悲哀 .

随着它的升起，一段关于人生早期悲伤的简短故事就此展开。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz][oʊld] , [ænd; ənd][ɪn] [wɜːrdz] [fjuː] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi][ʃæl; ʃəl] ['streɪtˌweɪ] [biː; bi][toʊld] .
The story is old , And in words few as may be shall straightway be told .
这 故事 是 老的 , 和 在 字 很少 作为 可能 是 将 立刻 是 讲述 .

这个故事很古老，就用尽可能少的言语把它讲完吧。

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

[ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [er] [ðə; ði] [fer] [fɔːrm][ʌv; əv] [piːs] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [frʌm; frəm] ['jʊrəp] ,
A few years ago , ere the fair form of Peace Was driven from Europe ,
一个 很少 年 前 , 埃雷 这 公平的 形式 的 和平 曾是 驱动 从 欧洲 ,

几年前，在和平的美好形式被驱逐出欧洲之前，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] - - [ðə; ði] [niːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] ['noʊb(ə)l] ,
a young girl - - the niece Of a French noble ,
一个 年轻的 女孩 - - 这 侄女 的 一个 法语 高贵 ,

一位年轻女孩——一位法国贵族的侄女，

['liːvɪŋ] [æn; ən][oʊld] ['nɔːrmən] [paɪl][baɪ][ðə; ði][waɪld] ['nɔːrðərn] ['siːz] ,
leaving an old Norman pile By the wild northern seas ,
离开 一个 老的 诺曼 桩 经过 这 荒野 北方 海域 ,

离开一座古老的诺曼式建筑，在狂野的北方海边，

[keɪm] [tuː; tə] [dwel] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdi] ['ælaɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] [reɪs] - - [æn; ən][oʊld]
came to dwell for a while With a lady allied to her race - - an old
来了 到 住 为了 一个 尽管 和 一个 女士 盟军 到 她 种族 - - 一个 老的
[deɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θriːfoʊld] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['vɜːrtʃuː] ,
dame Of a threefold legitimate virtue ,
贵妇人 的 一个 三重 合法的 美德 ,

来此暂住，与一位同族女子同住——一位德行高尚的老妇人，拥有三重合法的美德。

[ænd; ənd] [neɪm] ,
and name ,
和 姓名 ,

以及姓名，

[ɪn][ðə; ði] ['fəubuəg] [seɪnt] [dʒɝ'meɪn] .
In the Faubourg Saint Germain .
在 这 郊区 圣 杰曼 .

在圣日耳曼郊区。

[ə'pɑːn] [ðæt] [fer] [tʃaɪld] , [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] , [nɔːr] ['fɑːðər] [nɔːr] ['mʌðər] [hæd; həd] [smaɪld] .
Upon that fair child , From childhood , nor father nor mother had smiled .
之上 那 公平的 孩子 , 从 童年 , 也不 父亲 也不 母亲 有 微笑 .

那美丽的孩子，自幼年起，父母从未对她笑过。

[wʌn] ['ʌŋk(ə)l][ðer; ðər] [pleɪs] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd] [sə'plaɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [pleɪs] [ɪn][hɜːr; hər]
One uncle their place in her life had supplied , And their place in her
一 叔叔 他们的 地方 在 她 生活 有 供应 , 和 他们的 地方 在 她
[hɑːrt] :
heart :
心 :

一位叔叔在她生命中占据了重要的位置，也在她心中占据了重要的位置：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ruːf] - [triː] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]
she had grown at his side , And under his roof - tree , and in his
她 有 生长 在 他的 边 , 和 在下面 他的 屋顶 - 树 , 和 在 他的
[rɪ'gɑːrd] ,
regard ,
看待 ,

她在他身边长大，在他的屋檐下，在他的注视下长大。

[frʌm; frəm] [ˈtʃaɪldhʊd] [tuː; tə] [ˈɡɜːrlhʊd] .
From childhood to girlhood .
从 童年 到 少女时代 .

从童年到少女时代。

[ðɪs] [fer] [ˈɔːrf(ə)n] [wɔːrd] [siːmd] [ðə; ði] [soʊl] [ˈhjuːmən] [ˈkriːtʃər] [ðæt] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðæt] [stɜːrn] [ˈrɪdʒɪd] [mæn] ,
This fair orphan ward Seem'd the sole human creature that lived in the heart Of that stern rigid man ,
这 公平的 孤儿 病房 似乎 这 唯一 人类 生物 那 居住地 在 这 心 的 那 船尾 死板的 男人 ,

这个善良的孤儿院女孩，似乎是那个严厉刻板的男人心中唯一的人性存在。

[ɔːr] [huːz] [smaɪl] [kʊd; kəd] [ɪmˈpɑːrt] [wʌn] [reɪ] [ʌv; əv] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪz] [wɪtʃ] ,
or whose smile could impart One ray of response to the eyes which ,
或者 谁 微笑 可以 传授 一 射线 的 回复 到 这 眼睛 哪个 ,

或者，谁的微笑能让那双眼睛闪过一丝回应?

[əˈbʌv] [hɜːr; hər] [fer] [ˈɪnfənt] [ˈfɔːrhed] , [lʊkt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [siːmd] [ˈɔːlmoʊst] [stɜːrn] ,
above Her fair infant forehead , look'd down with a love That seem'd almost stern ,
多于 她 公平的 婴儿 前额 , 看起来 向下 和 一个 爱 那 似乎 几乎 船尾 ,

在她白皙的婴儿额头上，俯视着她，眼神中带着近乎严厉的爱意，

[soʊ] [ɪnˈtens] [wʌz; wəz] [ɪts] [tʃɪl] [ˈlɔːfti] [ˈstɪlnəs] ,
so intense was its chill Lofty stillness ,
所以 激烈的 曾是 它是 寒意 洛夫蒂 寂静 ,

它那令人心寒的高耸静谧是如此强烈，

[laɪk] [ˈsʌnlaɪt] [ɑːn] [sʌm; səm] [ˈloʊnli] [hɪl] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈkoʊldɚ] [ænd; ənd] [ˈstɪlər] [ðæn; ðən] [ˈsʌnlaɪt] [ˈelsˌwer] .
like sunlight on some lonely hill Which is colder and stiller than sunlight elsewhere .
喜欢 阳光 在 一些 孤独 爬坡道 哪个 是 更冷 和 斯蒂勒 比 阳光 别处 .

就像阳光洒在某个孤寂的山丘上，那里的阳光比其他地方的更冷更静。

[ɡræs] [ɡruː] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] ; [ðə; ði] [ˈtʃembər] [wɜːr; wər] [ber] [ɪn] [ðæt] [ˈeɪnʃənt] [ˈmænʃ(ə)n] ;
Grass grew in the court - yard ; the chambers were bare In that ancient mansion ;
草 生长 在 这 法庭 - 院子 ; 这 房间 是 裸 在 那 古老的 大厦 ;

那座古老的宅邸，院子里长满了杂草，房间里空无一人。

[wen] [fɜːrst] [ðə; ði] [stɜːrn] [tred] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈoʊnər] - [ðer; ðər] [ˈekoʊz] [lɔːŋ] [ded] :
when first the stern tread Of its owner awaken'd their echoes long dead :
什么时候 第一的 这 船尾 踏 的 它是 所有者 - 他们的 回声 长的 死的 :

当主人沉重的脚步声唤醒了他们早已沉睡的回声时:

[ˈbrɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˈɪnfənt] ([ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈbrʌðər]) , [huːm] , [ˈdaɪɪŋ] ,
Bringing with him this infant (the child of a brother) , Whom , dying ,
带来 和 他 这 婴儿 (这 孩子 的 一个 兄弟) , 谁 , 垂死 ,

他带着这个婴儿（他兄弟的孩子），这个婴儿临终前，

[ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdesələt] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [pleɪst] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] .
the hands of a desolate mother Had placed on his bosom .
这 双手 的 一个 荒凉 母亲 有 放置 在 他的 怀 .

一位孤苦伶仃的母亲的手，曾放在他的胸膛上。

- [twʌz] [sed] - - [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] - - [ðæt] , [ɪn] [ðə; ði] [loʊn] ['mænʃ(ə)n] , [left] ['tenəntlɪs] [lɔːŋ] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ,

' Twas said - - right or wrong - - That , in the lone mansion , left tenantless long , To which ,

- 那是 说 - - 正确的 或者 错误的 - - 那 , 在 这 孤独 大厦 , 左边 无租户 长的 , 到 哪个 ,

据说——不管对错——在那座孤零零的宅邸里，长期无人居住，而

[æz; əz] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] , [ɪts] [lɔːrd] [naʊ] [rɪ'tɜːrnd] , [ɪn] ['jɪrz] [jet] - ,

as a stranger , its lord now return'd , In years yet recall'd ,

作为 一个 陌生人 , 它是 主 现在 已返回 , 在 年 然而 - ,

如同陌生人一般，它的主人如今归来，在那些尚待回忆的岁月里，

[θruː] [laʊd] ['mɪdˌnaɪts] [hæd; həd] [bɝːnd] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [waɪld] ['ɔːdʒiːz] .

through loud midnights had burn'd The light of wild orgies .

通过 大声 午夜 有 烧焦的 这 光 的 荒野 狂欢 .

午夜的喧嚣中，燃烧着狂野狂欢的光芒。

[biː; bi] [ðæt] [fɔːls] [ɔːr] [truː] ,

Be that false or true ,

是 那 错误的 或者 真的 ,

无论这是真是假，

[sloʊ] [ænd; ənd] [sæd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['fʊtstep] [wɪtʃ] [naʊ] [θruː] [ðoʊz] ['desələt] ['tʃembər] ; [ænd; ənd] [kɑːm] [ænd; ənd] [sɪ'vɪr]

Slow and sad was the footstep which now wander'd through Those desolate chambers ; and calm and severe

慢的 和 伤心 曾是 这 脚步 哪个 现在 漫游 通过 那些 荒凉 房间 ; 和 冷静的 和 严重

缓慢而悲伤的脚步声，如今徘徊在那些荒凉的房间里；平静而严厉

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['ɪnmeɪt] .

Was the life of their inmate .

曾是 这 生活 的 他们的 囚犯 .

那是他们囚犯的生活。

[men] [naʊ] [sɔː] [ə'pɪr] ['evri] [mɔːrn] [æt; ət] [ðə; ði] [mæs] [ðæt] [fɜːrm] ['sɑːroʊfl] [feɪs] ,

Men now saw appear Every morn at the mass that firm sorrowful face ,

男人 现在 锯 出现 每一个 早晨 在 这 大量的 那 公司 悲伤 脸 ,

如今，每天早晨的弥撒上，人们都能看到那张坚定而悲伤的脸庞。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [lɑːk] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [koʊld] ['aɪərn] [keɪs] [terz] [tuː; tə] ['krɪst(ə)l] .

Which seem'd to lock up in a cold iron case Tears harden'd to crystal .

哪个 似乎 到 锁 向上 在 一个 寒冷的 铁 案件 眼泪 硬化 到 水晶 .

仿佛被锁在冰冷的铁壳里，泪水凝固成水晶。

[jet] [hɑːrʃ] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ,

Yet harsh if he were ,

然而 残酷的 如果 他 是 ,

即使他很严厉，

[hɪz; ɪz] [sɪ'verəti] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['trebli] [sɪ'vɪr] [ɪn] [ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['rɪdʒɪd] [laɪf] ,

His severity seem'd to be trebly severe In the rule of his own rigid life ,

他的 严重性 似乎 到 是 三重奏 严重 在 这 规则 的 他的 自己的 死板的 生活 ,

在他自己严苛的生活方式中，他的严厉程度似乎要加倍。

[wɪtʃ] , [æt; ət] [liːst] , [wʌz; wəz] [bɪ'nɪɡnənt] [tuː; tə] ['ʌðər] .

which , at least , Was benignant to others .

哪个 , 在 至少 , 曾是 仁慈的 到 其他的 .

至少，这对其他人来说是无害的。

[ðə; ði] [pʊr] ['pærɪʃ] [priːst] , [huː] [lɪvd] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɑːr'dʒes] , [hɪz; ɪz]['paɪəti] [preɪzd] .
The poor parish priest , Who lived on his largess , his piety praised .
这 贫穷的 教区 牧师 , WHO 居住地 在 他的 慷慨 , 他的 虔诚 赞扬 .

那位贫穷的教区牧师，靠慷慨施舍为生，他的虔诚备受赞誉。

[ðə; ði] ['pez(ə)nt] [wʌz; wəz] [fed] , [ænd; ənd][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][wʌz; wəz] [reɪzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ]
The peasant was fed , and the chapel was raised , And the cottage
这 农民 曾是 美联储 , 和 这 教堂 曾是 提高 , 和 这 小屋
[wʌz; wəz] [bɪlt] ,
was built ,
曾是 建造 ,

农夫得到了食物，教堂建好了，小屋也盖好了。

[baɪ][hɪz; ɪz]['lɪbərəl] [hænd] .
by his liberal hand .
经过 他的 自由主义 手 .

在他的慷慨之手下。

[jet] [hiː; hi] [siːmd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [diːdz] [tuː; tə][stænd][ə; eɪ] [loʊn] ,
Yet he seem'd in the midst of his good deeds to stand A lone ,
然而 他 似乎 在 这 中间 的 他的 好的 契约 到 站立 一个 孤独 ,

然而，在他行善之时，他似乎总是孤身一人。

[ænd; ənd] [ˌʌn'lʌvd] , [ænd; ənd] [ˌʌn'lʌvəbl] [mæn] .
and unloved , and unlovable man .
和 不被爱的 , 和 不讨人喜欢 男人 .

一个不被爱，也不讨人喜欢的人。

[ðer; ðər] [əpɪrd] [sʌm; səm][ɪn'skruːtəb(ə)l] [flɔː] [ɪn][ðə; ði][plæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ðæt] [lʌv] [tuː; tə]
There appear'd some inscrutable flaw in the plan Of his life , that love fail'd to
那里 出现 一些 难以捉摸 缺陷 在 这 计划 的 他的 生活 , 那 爱 失败 到
[pæs] ['oʊvər] .
pass over .
经过 超过 .

他的人生计划中似乎存在某种难以捉摸的缺陷，连爱情也无法弥补。

[ðæt] [tʃaɪld] [ə'loʊn] [dɪd][nɑːt] [fɪr] [hɪm; ɪm] , [nɔːr] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; [smaɪld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fraʊn]
That child Alone did not fear him , nor shrink from him ; smiled To his frown
那 孩子 独自的 做过 不是 害怕 他 , 也不 收缩 从 他 ; 微笑 到 他的 皱眉
,
,
,

唯有那个孩子不怕他，也不畏缩；面对他的愁容，他却报以微笑。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] .
and dispell'd it .
和 驱散 它 .

并驱散了它。

[ðə; ði] [swiːt] ['spɔːrtɪv] [elf] [siːmd] [ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][sʌm; səm][dʒɔɪ][lɔːst] , [ænd; ənd] , [ɪn] [hɪm'self]
The sweet sportive elf Seem'd the type of some joy lost , and miss'd , in himself
这 甜的 运动型 精灵 似乎 这 类型 的 一些 喜悦 丢失的 , 和 错过了 , 在 他自己
.
.
.

这位可爱活泼的小精灵，似乎身上缺少了某种快乐，而这种快乐，在他自己身上也同样存在。

['evər]	['welkəm]	[hiː; hi]	[sʌfɚd]	[hɜːr; hər]	[glæd]	[feɪs]	[tuː; tə]	[glaɪd]	[ɪn]	[ɑːn]	['aʊərz]	[wen]	[tuː; tə]	['ʌðər]
Ever	**welcome**	**he**	**suffer'd**	**her**	**glad**	**face**	**to**	**glide**	**In**	**on**	**hours**	**when**	**to**	**others**
曾经	欢迎	他	遭受	她	高兴的	脸	到	滑行	在	在	小时	什么时候	到	其他的

[hɪz; ɪz]	[dɔːr]	[wʌz; wəz]	[dɪ'naɪd]	:
his	**door**	**was**	**denied**	**:**
他的	门	曾是	否认	:

他总是热情地欢迎她，让她在几个小时内滑进他的房间，而其他人却被拒之门外：

[ænd; ənd]	['meni]	[ə; eɪ]	[taɪm]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[mjuːt]	['muːdi]	[lʊk]	[hiː; hi]	[wʊd]	[wɑːtʃ]	[hɜːr; hər]	[æt; ət]
And	**many**	**a**	**time**	**with**	**a**	**mute**	**moody**	**look**	**He**	**would**	**watch**	**her**	**at**
和	许多	一个	时间	和	一个	沉默的	情绪化	看	他	会	手表	她	在

['præt(ə)l]	[ænd; ənd]	[pleɪ]	,
prattle	**and**	**play**	**,**
喋喋不休	和	玩	,

很多时候，他会默默地、神情忧郁地看着她叽叽喳喳地玩耍。

[laɪk]	[ə; eɪ]	[brʊk]	[huːz]	['bæb(ə)l]	[di'stəːbz]	[nɑːt]	[ðə; ði]	['kwaɪətəst]	[spɑːt]	,
like	**a**	**brook**	**Whose**	**babble**	**disturbs**	**not**	**the**	**quietest**	**spot**	**,**
喜欢	一个	溪	谁	潺潺	扰乱	不是	这	最安静	点	,

就像一条小溪，潺潺的流水声不会扰乱最安静的角落。

[bʌt; bət]	[suːðz]	[ˌjuː 'es]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[wiː; wi]	[niːd]	['ænsər]	[ˌaɪ 'tiː]	[nɑːt]	.
But	**soothes**	**us**	**because**	**we**	**need**	**answer**	**it**	**not**	**.**
但	舒缓	我们	因为	我们	需要	回答	它	不是	.

但这让我们感到安慰，因为我们不需要回答这个问题。

[bʌt; bət]	[fjuː]	['jɪrz]	[hæd; həd]	[pæst]	[ɔː(r)]	[ðæt]	['tʃaɪldhʊd]	[bɪ'fɔːr]	[ə; eɪ]	[tʃeɪndʒ]	[keɪm]	[ə'mʌŋ]	[ðem; ðəm]
But	**few**	**years**	**had**	**pass'd**	**o'er**	**that**	**childhood**	**before**	**A**	**change**	**came**	**among**	**them**
但	很少	年	有	通过	超过	那	童年	前	一个	改变	来了	之中	他们

.
:
.

但没过几年，童年时光就过去了，他们之间发生了变化。

[ə; eɪ]	['letər]	,	[wɪtʃ]	[bɔːr]	['sʌd(ə)n]	['kɑːnsɪkwens]	[wɪð; wɪθ]	[ˌaɪ 'tiː] ,
A	**letter**	**,**	**which**	**bore**	**Sudden**	**consequence**	**with**	**it ,**
一个	信	,	哪个	钻孔	突然	结果	和	它 ,

一封信，带来了突如其来的后果，

[wʌn]	['mɔːrnɪŋ]	[wʌz; wəz]	[pleɪst]	[ɪn]	[ðə; ði]	[hændz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[lɔːrd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ʃæ'toʊ]	.
one	**morning**	**was**	**placed**	**In**	**the**	**hands**	**of**	**the**	**lord**	**of**	**the**	**chateau**	**.**
一	早晨	曾是	放置	在	这	双手	的	这	主	的	这	城堡	.

一天早晨，它被交到了城堡主人手中。

[hiː; hi]	[peɪst]	[tuː; tə]	[ænd; ənd]	[froʊ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['tʃeɪmbər]	[ə; eɪ]	[hoʊl]	[naɪt]	[ə'loʊn]	['æftər]	['riːdɪŋ]	[ðæt]
He	**paced**	**To**	**and**	**fro**	**in**	**his**	**chamber**	**a**	**whole**	**night**	**alone**	**After**	**reading**	**that**
他	踱步	到	和	弗	在	他的	房间	一个	所有的	夜晚	独自的	后	阅读	那

['letər]	.
letter	**.**
信	.

读完那封信后，他整夜独自在房间里来回踱步。

[æt; ət]	[dɑːn]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[gɔːn]	.
At	**dawn**	**he**	**was**	**gone**	**.**
在	黎明	他	曾是	已消失	.

天亮时，他已经走了。

[wiːks]	[pæst]	.
Weeks	**pass'd**	**.**
周	通过	.

几周过去了。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ə'gen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːl] ['eɪnʃənt] [deɪm] ,
When he came back again he return'd With a tall ancient dame ,
什么时候 他 来了 后退 再次 他 已返回 和 一个 高的 古老的 贵妇人 ，

他再次回来时，带回来一位身材高挑的老妇人。

[frʌm; frəm] [huːz] [lɪps] [ðə; ði] [tʃaɪld]
from whose lips the child learn'd
从 谁 嘴唇 这 孩子 学会了

孩子是从谁的口中得知的？

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [reɪs] [ænd; ənd] [neɪm] .
That they were of the same race and name .
那 他们 是 的 这 相同的 种族 和 姓名 .

他们同属一个种族，而且同名。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [sæd][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] , [tuː; tə] [ðɪs] [stɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [hiː; hi]
With a face Sad and anxious , to this wither'd stock of the race He
和 一个 脸 伤心 和 焦虑的 ， 到 这 枯萎的 库存 的 这 种族 他
[kən'faidid] [ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] ,
confided the orphan ,
坦白 这 孤儿 ，

他面带悲伤和焦虑，向这群日渐衰弱的同类倾诉了孤儿的遭遇。

[ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['loʊnli] [haʊs] .
and left them alone In the old lonely house .
和 左边 他们 独自的 在 这 老的 孤独 房子 .

然后把他们独自留在了那栋孤零零的老房子里。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - [twʌz] [noʊn] , [tuː; tə][ðə; ði] ['æŋgri] [sər'praɪz] [ʌv; əv] [hæf] ['pærɪs] ,
In a few days ' twas known , To the angry surprise of half Paris ,
在 一个 很少 天 - 那是 已知 ， 到 这 生气的 惊喜 的 一半 巴黎 ，

几天之内，消息就传开了，令半个巴黎的人感到愤怒和震惊。

[ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːfs] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɑːrti] [wɪtʃ] ,
that one Of the chiefs of that party which ,
那 一 的 这 酋长们 的 那 派对 哪个 ，

那个政党的首领之一，

[stɪl] ['klɪŋɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['bænər] [ðæt] [berz] [ðə; ði] [waɪt] ['liliz] [ʌv; əv] [fræns] ,
still clinging on To the banner that bears the white lilies of France ,
仍然 依恋 在 到 这 横幅 那 熊 这 白色的 百合花 的 法国 ，

依然紧紧抓住那面印有法国白色百合花的旗帜，

[wɪl] [faɪt] - [niːθ] [noʊ] ['ʌðər] , [nɔːr] [jet] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [rɪ'stɔrɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] ,
Will fight ' neath no other , nor yet for the chance Of restoring their own ,
将要 斗争 - 下方 不 其他 ， 也不 然而 为了 这 机会 的 恢复 他们的 自己的 ，

他们不会为任何人而战，也不会为了恢复自己的家园而战。

[hæd; həd] [ri'naunst] [ðə; ði] ['wɑːtʃwɜːrd] [ænd; ənd][ðə; ði] [kriːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [ɪn] ['ʌn'ʃiːðɪŋ]
had renounced the watchword And the creed of his youth in unsheathing
有 放弃 这 口令 和 这 信条 的 他的 青年 在 拔鞘
[hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,
his sword ,
他的 剑 ，

他拔出剑，便背弃了青年时代的信条和格言。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɑːðərlænd] -
For a Fatherland father'd
为了 一个 祖国 -

为了祖国，父亲

[noʊ] [mɔːr] ([sʌtʃ] [ɪz] [feɪt] !)
no more (such is fate !)
不 更多的 (这样的 是 命运 !)

就此结束（这就是命运！）

[baɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['perənts] .
By legitimate parents .
经过 合法的 父母 .

由合法父母所生。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] , [ɪ'leɪt] [ænd; ənd][ɪn][noʊ][waɪz] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] [wʌt] ['pærɪs] [maɪt] [seɪ] ,
And meanwhile , elate And in no wise disturbed by what Paris might say ,
和 同时 , 欣喜 和 在 不 明智的 不安 经过 什么 巴黎 可能 说 ,

与此同时，她欣喜若狂，丝毫不受巴黎方面言论的影响。

[ðə; ði] [nuː] ['soʊldʒər] [ðʌs] [roʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [fɑːr] [ə'weɪ] : - - " [tuː; tə][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ɪn'ækʃn]
The new soldier thus wrote to a friend far away : - - " To the life of inaction
这 新的 士兵 因此 写道 到 一个 朋友 远的 离开 : - - " 到 这 生活 的 不作为
[ˌfer'wel] !
farewell !
告别 !

这位新兵就这样给远方的朋友写信说："向无所事事的生活告别吧！"

['æftər][ɔːl] , [kriːdz] [ðə; ði]['oʊldɪst] [meɪ] ['krʌmb(ə)l] , [ænd; ənd] ['dainəstiz] [fɔːl] , [bʌt; bət][ðə; ði][soʊl][grænd]
After all , Creeds the oldest may crumble , and dynasties fall , But the sole grand
后 全部 , 信条 这 最老 可能 崩溃 , 和 王朝 落下 , 但 这 唯一 盛大
[lɪ'dʒɪtɪməsi] [wɪl] [ɪn'dʊr] ,
Legitimacy will endure ,
合法性 将要 忍受 ,

毕竟，最古老的信条也可能崩塌，王朝也可能覆灭，但唯一至高无上的合法性将永存。

[ɪn] [wət'evər] [meɪks] [deθ] ['noʊb(ə)l] , [laɪf] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [pjʊr] .
In whatever makes death noble , life strong and pure .
在 任何 制作 死亡 高贵 , 生活 强的 和 纯的 .

无论什么使死亡高贵，生命都坚强而纯洁。

['friːdəm] ! ['ækʃ(ə)n] ! . . .
Freedom ! action ! . . .
自由 ! 行动 ! . . .

自由！行动！……

[ðə; ði] ['dezərt] [tuː; tə] [briːð] [ɪn] - - [ðə; ði] [læns] [ʌv; əv][ðə; ði]['ærəb][tuː; tə] ['fɑːloʊ] !
the desert to breathe in - - the lance Of the Arab to follow !
这 沙漠 到 呼吸 在 - - 这 槊 的 这 阿拉伯 到 跟随 !

呼吸沙漠的空气——追随阿拉伯人的长矛！

[aɪ][goʊ] !
I go !
我 去 !

我走！

['viːv] [lɑː] [fræns] !
vive la France !
活力 拉 法国 !

法兰西万岁！

" [fjuː] [ænd; ənd] [rer] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['miːtiŋz] [ˌhens'fɔːrθ] , [æz; əz] ['jɪrz] [fled] , - [twɪkst][ðə; ði][tʃaɪld]
" Few and rare were the meetings henceforth , as years fled , ' Twixt the child
" 很少 和 稀有的 是 这 会议 今后 , 作为 年 逃亡 , - 中间 这 孩子
[ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒər] .
and the soldier .
和 这 士兵 .

"此后，随着岁月流逝，孩子和士兵之间的会面越来越少，也越来越少。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [led] [loʊn] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði][loʊn] [haʊs] .
The two women led Lone lives in the lone house .
这 二 女性 引领 孤独 生活 在 这 孤独 房子 .

这两个女人独自一人住在孤零零的房子里。

['miːnwaɪl] [ðə; ði][tʃaɪld] [gruː] ['ɪntuː] ['gɜːrlhʊd] ; [ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌnbiːm] , ['slaɪdɪŋ] [θruː]
Meanwhile the child grew Into girlhood ; and , like a sunbeam , sliding through
同时 这 孩子 生长 进入 少女时代 ; 和 , 喜欢 一个 阳光 , 滑动 通过
[hɜːr; hər] [griːn] ['kwaɪət] ['jɪrz] ,
Her green quiet years ,
她 绿色的 安静的 年 ,

与此同时，孩子渐渐长大成人；如同阳光般，滑过她青翠宁静的岁月，

[tʃeɪndʒd] [baɪ]['dʒent(ə)l] [dɪ'griːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [juːθ] [ə; eɪ] [juːθ] [siːz] [ɪn][hɪz; ɪz]
changed by gentle degrees To the loveliest vision of youth a youth sees In his
已更改 经过 温和的 学位 到 这 最可爱的 想象 的 青年 一个 青年 看到 在 他的
['lʌvliɪst] ['fænsis] :
loveliest fancies :
最可爱的 幻想 :

逐渐演变成青春最美好的景象，那是少年在他最美好的幻想中看到的景象：

[æz; əz] [pjʊr] [æz; əz][ə; eɪ] [pɜːrl] , [ænd; ənd][æz; əz] ['pɜːrfɪkt] : [ə; eɪ]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [gɜːrl] ,
as pure as a pearl , And as perfect : a noble and innocent girl ,
作为 纯的 作为 一个 珍珠 , 和 作为 完美的 : 一个 高贵 和 清白的 女孩 ,

纯洁如珍珠，完美无瑕：一位高贵而天真的少女

[wɪð; wɪθ] [ˌeɪ'tiːn] [swiːt] ['sʌmərz] [dɪ'zɑːlvd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['lʌvəbl]
With eighteen sweet summers dissolved in the light Of her lovely and lovable
和 十八 甜的 夏天 溶解 在 这 光 的 她 迷人的 和 可爱的
[aɪz] , [sɔːft][ænd; ənd] [braɪt] !
eyes , soft and bright !
眼睛 , 柔软的 和 明亮的 !

十八个甜蜜的夏天消融在她那双可爱迷人的眼睛里，温柔而明亮！

[ðen] [hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] [roʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪm] , . . .
Then her guardian wrote to the dame , . . .
然后 她 监护人 写道 到 这 贵妇人 , . . .

然后她的监护人写信给那位女士……

" [let] ['kɑːnstəns] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə]['pærɪs] .
" Let Constance Go with you to Paris .
" 让 康斯坦斯 去 和 你 到 巴黎 .

“让康斯坦斯和你一起去巴黎吧。”

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [ɪn] [fræns] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [er] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
I trust that in France I may be ere the close of the year .
我 相信 那 在 法国 我 可能 是 埃雷 这 关闭 的 这 年 .

我希望到年底时我还能待在法国。

[aɪ] [kən'faɪd] [maɪ] ['laɪfs] ['treʒər] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I confide My life's treasure to you .
我 信任 我的 生活的 宝藏 到 你 .

我将我毕生的珍宝托付给你。

[let] [hɜːr; hər] [siː] , [æt; ət][jʊr; jər][saɪd] , [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪtʃ] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn] .
Let her see , at your side , The world which we live in .
让 她 看 , 在 你的 边 , 这 世界 哪个 我们 居住 在 .

让她在你身边，亲眼看看我们生活的世界。

" [tuː; tə]['pærɪs] [ðen] [keɪm] ['kɑːnstəns] [tuː; tə][ə'baɪd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [oʊld] ['steɪtli] [deɪm] [ɪn] [ðæt] [oʊld] ['steɪtli] ['fəubuəg] .
" To Paris then came Constance to abide with that old stately dame In that old stately Faubourg .
" 到 巴黎 然后 来了 康斯坦斯 到 遵守 和 那 老的 庄严 贵妇人 在 那 老的 庄严 郊区 .

于是康斯坦丝来到巴黎，与那位高贵的老妇人同住，住在那座古老而庄严的郊区。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [ðʌs] [met] [hɜːr; hər] .
The young Englishman Thus met her .
这 年轻的 英国人 因此 遇见 她 .

这位年轻的英国人就这样遇见了她。

- [twʌz] [ðer; ðər][ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] [bɪ'gæn] , [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [kloʊzd] .
' Twas there their acquaintance began , There it closed .
- 那是 那里 他们的 熟人 开始 , 那里 它 关闭 .

他们的相识始于此，也终于此结束。

[ðæt] [oʊld]['mɪrək(ə)l] , [lʌv] - [æt; ət] - [fɜːrst] - [saɪt] , [niːdz] [noʊ] [ˌeksplə'neɪʃənz] .
That old miracle , Love - at - first - sight , Needs no explanations .
那 老的 奇迹 , 爱 - 在 - 第一的 - 视线 , 需求 不 解释 .

一见钟情，这个古老的奇迹，无需任何解释。

[ðə; ði] [hɑːrt] [riːdz] [ə'raɪt] [ɪts] ['destəni] ['sʌmtaɪmz] .
The heart reads aright Its destiny sometimes .
这 心 阅读 好的 它是 命运 有时 .

人心有时能准确解读自己的命运。

[hɪz; ɪz] [lʌv] ['niːðər] ['tʃɪdn] [nɔːr] - ,
His love neither chidden Nor check'd ,
他的 爱 两者都不 责备 也不 - ,

他的爱既不责备也不阻止，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒər][wʌz; wəz] ['greɪʃəsli] ['bɪdn] [æn; ən] [hə'bɪtʃuəl] [gest] [tuː; tə] [ðæt] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] [deɪm] .
the young soldier was graciously bidden An habitual guest to that house by the dame .
这 年轻的 士兵 曾是 亲切地 拜登 一个 习惯性的 客人 到 那 房子 经过 这 贵妇人 .

这位年轻的士兵受到了女主人的热情款待，她经常邀请他到她家做客。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['kændɪd] ['greɪsɪz] ,
His own candid graces ,
他的 自己的 坦率 恩典 ,

他坦率的风度，

[ðə; ði] [wɜːrld] - [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ([ɪn][hɪm; ɪm][nɑːt]) [wɜːr; wər][bəuθ] [fer] ['taɪtəlz][tuː; tə]['feɪvər] .
the world - honor'd name Of his father (in him not dishonor'd) were both Fair titles to favor .
这 世界 - 荣幸 姓名 的 他的 父亲 (在 他 不是 蒙羞) 是 两个都 公平的 标题 到 偏爱 .

他父亲享誉世界的名号（在他身上并未蒙羞）都是值得称颂的美名。

[hɪz; ɪz] [lʌv] , ['nʌθɪŋ] [loʊθ] , [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [əb'zɜːrvd] , [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] [baɪ] ['kɑːnstəns] .
His love , nothing loath , The old lady observed , was return'd by Constance .
他的 爱 , 没有什么 厌恶 , 这 老的 女士 观察到 , 曾是 已返回 经过 康斯坦斯 .

老妇人评论道，他的爱，毫无怨言，得到了康斯坦丝的回应。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['ʌŋk(ə)l][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [frʌm; frəm] [fræns] [jet] - ,
And as the child's uncle his absence from France Yet prolong'd ,
和 作为 这 孩子的 叔叔 他的 缺席 从 法国 然而 - ,

而作为孩子的叔叔，他离开法国的时间却越来越长。

[ʃiː; ʃi] ([ðʌs] ['iːzɪŋ] [lɔːŋ] [self] - [ˌɡrætjʊ'leɪʃən]) [roʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] - [ænd; ənd] ['muːvɪŋ]
she (thus easing long self - gratulation) Wrote to him a lengthen'd and moving
她 (因此 缓解 长的 自己 - 恭喜) 写道 到 他 一个 - 和 移动
[nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɡreɪsɪz][ænd; ənd][ɡɪfts][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋɡlɪʃ] ['wʊər] :
narration Of the graces and gifts of the young English wooer :
旁白 的 这 恩典 和 礼物 的 这 年轻的 英语 求爱者 :

她（为了缓解长时间的自我吹捧）给他写了一封冗长而感人的信，叙述了这位年轻的英国求婚者的风度和礼物：

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [fer] [feɪm] ; [ðə; ði] ['bɔɪz] ['defərəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] ['kɑːnstəns] ,
His father's fair fame ; the boy's deference to her ; His love for Constance ,
他的 父亲的 公平的 名声 ; 这 男孩们 尊重 到 她 ; 他的 爱 为了 康斯坦斯 ,

他父亲的良好名声；男孩对她的恭敬；他对康斯坦丝的爱，

- - [ˌʌnə'fektɪd] , [sɪn'sɪr] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['ɡɜːlz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [riːd] [baɪ][hɜːr; hər][ɪn] [ðoʊz]
- - unaffected , sincere ; And the girl's love for him , read by her in those
- - 不受影响 , 真诚 ; 和 这 女孩们 爱 为了 他 , 读 经过 她 在 那些
[klɪr] ['lɪmpɪd] [aɪz] ;
clear Limpid eyes ;
清除 清澈的 眼睛 ;

——真挚无邪，坦诚相待；而女孩对他的爱，从她那双清澈明亮的眼睛里读了出来；

[ðen] [ðə; ði] ['pleʒər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'weitid] [hɜːr; hər] ['kʌzənz] [ə'pruːv(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
then the pleasure with which she awaited Her cousin's approval of all she had
然后 这 乐趣 和 哪个 她 等待中 她 表亲 赞同 的 全部 她 有
['steɪtɪd] .
stated .
声明 .

然后，她满心欢喜地等待着表兄对她所说一切的认可。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][frʌm; frəm] [ðæt] ['kʌz(ə)n][æn; ən] ['ænsər] [ðer; ðər] [keɪm] , [briːf] , [stɜːrn] ;
At length from that cousin an answer there came , Brief , stern ;
在 长度 从 那 表哥 一个 回答 那里 来了 , 简短的 , 船尾 ;

最后，那位表兄给了我答复，简短而严厉；

[sʌtʃ] [æz; əz] - [ænd; ənd] - [ðə; ði] [deɪm] .
such as stunn'd and astonish'd the dame .
这样的 作为 - 和 - 这 贵妇人 .

比如让那位女士惊呆了，大吃一惊。

" [let] ['kɑːnstəns] [liːv] ['pærɪs][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] [rɪ'siːv] [ðɪs] .
" Let Constance leave Paris with you on the day You receive this .
" 让 康斯坦斯 离开 巴黎 和 你 在 这 天 你 收到 这 .

“收到此信的那天，让康斯坦丝和你一起离开巴黎。”

[ʌn'tɪl] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [steɪ] [æt; ət][hɜːr; hər]['kɑːnventˌ'kɑːnvənt] [ə'waɪl] .
Until my return she may stay At her convent awhile .
直到 我的 返回 她 可能 停留 在 她 修道院 一会儿 .

在我回来之前，她可能会在修道院待一段时间。

[ɪf] [maɪ] [niːs] [wɪʃɪz] ['evər][tuː; tə][bɪ'hoʊld][ˌem 'iː] [ə'ɡen] , [ˌʌndər'stænd] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [wed] [ðæt]
If my niece wishes ever To behold me again , understand , she will never Wed that
如果 我的 侄女 愿望 曾经 到 看哪 我 再次 , 理解 , 她 将要 绝不 星期三 那
[mæn] .
man .
男人 .

如果我侄女还想再见到我，请记住，她永远不会嫁给那个男人。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['broʊkən] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" You have broken faith with me .
" 你 有 破碎的 信仰 和 我 .

你辜负了我的信任。

[ˌfer'wel]	!
Farewell	**!**
告别	!

告别！

"	[noʊ]	[ə'piːl]	[frʌm; frəm]	[ðæt]	['sentəns]	.
"	**No**	**appeal**	**from**	**that**	**sentence**	**.**
"	不	上诉	从	那	句子	.

“不得对该判决提出上诉。”

[ˌaɪ 'tiː]	[niːdz]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[tel]	[ðə; ði]	[terz]	[ʌv; əv]	['kɑːnstəns]	,	[nɔːr]	[ðə; ði]	[griːf]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['lʌvər]	:
It	**needs**	**not**	**to**	**tell**	**The**	**tears**	**of**	**Constance**	**,**	**nor**	**the**	**grief**	**of**	**her**	**lover**	**:**
它	需求	不是	到	告诉	这	眼泪	的	康斯坦斯	,	也不	这	悲伤	的	她	情人	:

它无需诉说康斯坦丝的眼泪，也无需诉说她爱人的悲痛：

[ðə; ði]	[driːm]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[leɪd]	[aʊt]	[ðer; ðər]	[laɪvz; lɪvz]	[ɪn]	[wʌz; wəz]	['oʊvər]	.
The	**dream**	**they**	**had**	**laid**	**out**	**their**	**lives**	**in**	**was**	**over**	**.**
这	梦	他们	有	铺设	出去	他们的	生活	在	曾是	超过	.

他们为之倾注一生的梦想破灭了。

['breɪvli]	[stroʊv]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['soʊldʒər]	[tuː; tə]	[lʊk]	[ɪn]	[ðə; ði]	[feɪs]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[laɪf]	[wer]	[ɪn'vɪzəb(ə)l]
Bravely	**strove**	**the**	**young**	**soldier**	**to**	**look**	**in**	**the**	**face**	**Of**	**a**	**life**	**where**	**invisible**
勇敢地	努力	这	年轻的	士兵	到	看	在	这	脸	的	一个	生活	在哪里	无形的

[hændz]	[siːmd]	[tuː; tə]	[treɪs]	[ɔː(r)]	[ðə; ði]	['θreʃhoʊld]	[ðiːz]	[wɜːrdz]	.	.	.
hands	**seemed**	**to**	**trace**	**O'er**	**the**	**threshold**	**these**	**words**	**.**	**.**	**.**
双手	似乎	到	痕迹	超过	这	临界点	这些	字	.	.	.

这位年轻的士兵勇敢地直面人生，仿佛有一只无形的手在门槛上描绘出这些话语……

"	[hoʊp]	[noʊ]	[mɔːr]	!
"	**Hope**	**no**	**more**	**!**
"	希望	不	更多的	!

“不再抱有希望了！”

"	-	[hæd; həd]	[hɪz; ɪz]	[lʌv]	[bɪn]	,
"	**Unreturn'd**	**Had**	**his**	**love**	**been**	**,**
"	-	有	他的	爱	到过	,

“未归还的爱，如果他的爱是……”

[ðə; ði]	[strɔːŋ]	['mænfl]	[hɑːrt]	[wʊd]	[hæv; həv]	-	[ðæt]	['wiːknəs]	[wɪtʃ]	['sʌfəz]	[ə; eɪ]	['wʊmən]
the	**strong**	**manful**	**heart**	**would**	**have**	**spurn'd**	**That**	**weakness**	**which**	**suffers**	**a**	**woman**
这	强的	男子汉	心	会	有	-	那	弱点	哪个	遭受	一个	女士

[tuː; tə]	[laɪ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ruːts]	[ʌv; əv]	['mænz]	[laɪf]	,
to	**lie**	**At**	**the**	**roots**	**of**	**man's**	**life**	**,**
到	说谎	在	这	根	的	男人的	生活	,

坚强勇敢的男子汉会摒弃那种让女人背叛男人生命的软弱。

[laɪk]	[ə; eɪ]	['kæŋkər]	,	[ænd; ənd]	[draɪ]	[ænd; ənd]	['wɪðər]	[ðə; ði]	[sæp]	[ʌv; əv]	['laɪfs]	['pɜːrpəs]	.
like	**a**	**canker**	**,**	**and**	**dry**	**And**	**wither**	**the**	**sap**	**of**	**life's**	**purpose**	**.**
喜欢	一个	溃疡	,	和	干燥	和	枯萎	这	树液	的	生活的	目的	.

就像溃疡一样，干涸枯萎，生命的意义之汁液也随之凋零。

[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	[leɪ]	[ðə; ði]	['bɪ.tə.ɹɚ]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[peɪn]	!
But	**there**	**Lay**	**the**	**bitterer**	**part**	**of**	**the**	**pain**	**!**
但	那里	莱	这	更苦涩	部分	的	这	疼痛	!

但痛苦的苦涩之处还在于此！

[kʊd; kəd]	[hiː; hi]	[der]	[tuː; tə]	[fər'get]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[lʌvd]	?
Could	**he**	**dare**	**To**	**forget**	**he**	**was**	**loved**	**?**
可以	他	敢	到	忘记	他	曾是	喜爱	?

他怎敢忘记自己曾被爱过？

[ðæt] [hiː; hi] [griːvd] [nɑːt] [ə'loʊn] ?
that he grieved not alone ?
那 他 伤心 不是 独自的 ?

他并非独自承受悲痛?

[rɪ'kɔːrdɪŋ] [ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [druː] ['sɑːroʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] ,
Recording a love that drew sorrow upon The woman he loved ,
记录 一个 爱 那 画 悲哀 之上 这 女士 他 喜爱 ,

记录下这段给他所爱的女人带来的悲伤的爱情，

[fɔːr; fər] [hɪm'self] [der] [hiː; hi] [siːk] [sə:'si:s] [tuː; tə] [ðæt] ['sɑːroʊ] , [wɪtʃ] [ðʌs] [held] [hɪm; ɪm] [wiːk] ,
for himself dare he seek Surcease to that sorrow , which thus held him weak ,
为了 他自己 敢 他 寻找 停止 到 那 悲哀 , 哪个 因此 握住 他 虚弱的 ,

他自己竟敢寻求解脱，摆脱那令他虚弱不堪的悲伤?

[biːt] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [ænd; ənd] [dɪstrɔɪd] [hɪm; ɪm] ?
Beat him down , and destroy'd him ?
打 他 向下 , 和 已摧毁 他 ?

把他打倒在地，彻底摧毁他?

[nuːz] [hɪm; ɪm] [ɪn'diːd] , [θruː] [ə; eɪ] ['kɑːmræd] ,
News reach'd him indeed , Through a comrade ,
消息 已达到 他 的确 , 通过 一个 同志 ,

他确实通过一位同志得知了消息。

[huː] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [riːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪm] [huː] [hæd; həd] [ker] [ʌv; əv]
who brought him a letter to read From the dame who had care of
WHO 带来 他 一个 信 到 读 从 这 贵妇人 WHO 有 关心 的
['kɑːnstəns] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][tuː; tə] [huːm] ,
Constance (it was one To whom ,
康斯坦斯 (它 曾是 一 到 谁 ,

谁给他带来了一封信让他读?信是照顾康斯坦丝的那位女士写的（是写给谁的，

[wen] [æt; ət]['pærɪs] , [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] [noʊn] , [ə; eɪ] ['frentʃmən] , [ænd; ənd] [frend] [ʌv; əv]
when at Paris , the boy had been known , A Frenchman , and friend of
什么时候 在 巴黎 , 这 男生 有 到过 已知 , 一个 法国人 , 和 朋友 的
[ðə; ði] ['fəubuəg]) ,
the Faubourg) ,
这 郊区) ,

在巴黎时，这男孩就为人所知（他是一位法国人，也是福布尔人的朋友)。

[wɪtʃ] [sed] [ðæt] ['kɑːnstəns] , [ɔːl'ðoʊ] ['nevər] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [bɪtreɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sʌfɝd] ,
which said That Constance , although never a murmur betray'd What she suffer'd ,
哪个 说 那 康斯坦斯 , 虽然 绝不 一个 低语 背叛 什么 她 遭受 ,

文中说，康斯坦丝虽然从未抱怨过，却丝毫没有流露出她所遭受的痛苦。

[ɪn] ['saɪləns] [gruː] ['peɪlər] [iːtʃ] [deɪ] , [ænd; ənd] [siːmd] ['vɪzəbli] ['druːpɪŋ] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] .
in silence grew paler each day , And seem'd visibly drooping and dying away .
在 沉默 生长 肤色较浅 每个 天 , 和 似乎 明显地 下垂 和 垂死 离开 .

在寂静中，他的脸色一天比一天苍白，仿佛明显地垂头丧气，渐渐死去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [hiː; hi] [sɔːt] [deθ] .
It was then he sought death .
它 曾是 然后 他 寻求 死亡 .

那时他便寻求死亡。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

[ðʌs] [ðə; ði] [teɪl] [ˈɛndz] .
Thus the tale ends .
因此 这 故事 结束 .

故事到此结束。

- [twʌz] [toʊld][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈbroʊkən] , [ˈpæʃənət] [wɜːrdz] , [æz; əz][ʌnˈfoʊld][ɪn] [glimpsiz] [əˈloʊn] , [ə; eɪ]
' Twas told With such broken , passionate words , as unfold In glimpses alone , a
- 那是 讲述 和 这样的 破碎的 , 热情的 字 , 作为 展开 在 惊鸿一瞥 独自的 , 一个
- [griːf] .
coil'd grief .
- 悲伤 .

用如此破碎而充满激情的话语讲述，只在惊鸿一瞥中，便能感受到一种盘绕的悲伤。

[θruː] [iːtʃ] [pɔːz] [ʌv; əv][ɪts] [ˈfɪtf(ə)l] [rɪˈsaɪt(ə)l] , [ɪn] [rɔː] [ˈgʌsti] [flɔːz] , [ðə; ði] [reɪn] [ʃʊk] [ðə; ði]
Through each pause Of its fitful recital , in raw gusty flaws , The rain shook the
通过 每个 暂停 的 它是断断续续 独奏会 , 在 生的 阵风 缺陷 , 这 雨 摇晃 这
[ˈkænvəs] ,
canvas ,
帆布 ,

在断断续续的演奏中，每一次停顿，在狂风骤雨般的瑕疵中，雨水都摇晃着画布。

[ʌnˈhiːdɪd] ; [əˈluːf] , [ænd; ənd] [ʌnˈhiːdɪd] , [ðə; ði] [naɪt] - [wɪnd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [tent] - [ruːf] [æt; ət]
unheeded ; aloof , And unheeded , the night - wind around the tent - roof At
无人理会 ; 超然 , 和 无人理会 , 这 夜晚 - 风 大约 这 帐篷 - 屋顶 在
[ˈɪntərvlz] .
intervals wirbled .
间隔 旋转 .

无人理会；冷漠疏离，无人理会，夜风在帐篷顶周围不时地呼啸。

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl][wʌz; wəz] [sed] , [ðə; ði] [sɪk] [mæn] , [ɪgˈzɔːstɪd] , - [ˈbækwərd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
And when all was said , The sick man , exhausted , droop'd backward his head ,
和 什么时候全部 曾是 说 , 这 生病的 男人 , 筋疲力尽的 , - 落后 他的 头 ,

一切结束后，那病人筋疲力尽，垂下了头。

[ænd; ənd] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈfiːvərɪʃ] [ˈslʌmbər] .
And fell into a feverish slumber .
和 跌倒 进入 一个 发烧 睡眠 .

然后陷入了高烧不退的沉睡之中。

[lɔːŋ] [waɪl] [sæt] [ðə; ði] [sɜːr] [sɝɑːˈfiːni] , [ɪn] [diːp] [θɔːt] .
Long while Sat the Soeur Seraphine , in deep thought .
长的 尽管 星期六 这 姐姐 塞拉芬 , 在 深的 想法 .

塞拉芬修女静静地坐了很久，陷入了沉思。

[ðə; ði] [stɪl] [smaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz][wɔːnt] , [ˈeɪndʒl] - [waɪz] , [tuː; tə][ɪnˈhæbɪt][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [meɪd]
The still smile That was wont , angel - wise , to inhabit her face And made
这 仍然 微笑 那 曾是 惯于 , 天使 - 明智的 , 到 居住 她 脸 和 制成
[ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] [ˈhev(ə)n] ,
it like heaven ,
它 喜欢 天堂 ,

她脸上常挂着天使般的微笑，那微笑让她的脸庞宛如天堂。

[wʌz; wəz] [fled] [frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] ;
was fled from its place In her eyes , on her lips ;
曾是 逃亡 从 它是 地方 在 她 眼睛 , 在 她 嘴唇 ;

从她眼中、唇间逃离；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [diːp] ['sædnəs] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] ['dɑːrkən] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [ker] ,
and a deep sadness there Seem'd to darken the lines of long sorrow and care ,
和 一个 深的 悲伤 那里 似乎 到 变暗 这 线条 的 长的 悲哀 和 关心 ,

那里弥漫着深深的悲伤，似乎加深了长久的忧愁和忧虑的痕迹。

[æz; əz] [loʊ] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ʃiː; ʃi] [saɪd] . . .
As low to herself she sigh'd . . .
作为 低的 到 她自己 她 叹了口气 . . .

她低声叹了口气……

" [hæθ] [ˌaɪ 'tiː] , ['jʊdʒin] , [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] , [ðen] , [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ? . . .
" Hath it , Eugene , Been so long , then , the struggle ? . . .
" 有 它 , 尤金 , 到过 所以 长的 , 然后 , 这 斗争 ? . . .

“尤金，这场斗争已经持续这么久了吗？……”

[ænd; ənd] [jet] , [ɔːl] [ɪn] [veɪn] !
and yet , all in vain !
和 然而 , 全部 在 徒劳 !

然而，这一切都是徒劳！

[neɪ] , [nɑːt] [ɔːl] [ɪn] [veɪn] !
Nay , not all in vain !
不 , 不是 全部 在 徒劳 !

不，并非一切都白费了！

[ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] [wɜːrld] [geɪn] [ə; eɪ] [mæn] , [ænd; ənd] [jet] ['hev(ə)n] [luːz] [ə; eɪ] [soʊl] ?
shall the world gain a man , And yet Heaven lose a soul ?
将 这 世界 获得 一个 男人 , 和 然而 天堂 失去 一个 灵魂 ?

世界岂能获得一人，而天堂却失去一个灵魂?

[hæv; həv] [aɪ] [dʌn] [ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] ?
Have I done all I can ?
有 我 完毕 全部 我 能 ?

我是否已经竭尽所能了?

[soʊl] [tuː; tə] [soʊl] , [dɪd] [hiː; hi] [seɪ] ?
Soul to soul , did he say ?
灵魂 到 灵魂 , 做过 他 说 ?

他说的是灵魂对话吗?

[soʊl] [tuː; tə] [soʊl] , [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] !
Soul to soul , be it so !
灵魂 到 灵魂 , 是 它 所以 !

灵魂相通，就这么定了！

[ænd; ənd] [ðen] - - [soʊl] [ʌv; əv] [maɪn] , ['wɪðər] ?
And then - - soul of mine , whither ?
和 然后 - - 灵魂 的 矿 , 往哪里去 ?

然后——我的灵魂，将何去何从?

['wɪðər] ?
whither ?
往哪里去 ?

何去何从?

" [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
" XVIII .
" 十八 .

“十八.

[lɑːrdʒ] , [sloʊ] , ['saɪlənt] [terz] [ɪn] [ðoʊz] [diːp] [aɪz] [ə'sendɪd] , [ænd; ənd] [fel] .

Large , slow , Silent tears in those deep eyes ascended , and fell .

大的 , 慢的 , 沉默的 眼泪 在 那些 深的 眼睛 上升 , 和 跌倒 .

那双深邃的眼睛里，大颗大颗的泪珠缓缓升起，无声地落下。

" [hɪr] , [æt; ət] [liːst] , [aɪ][hæv; həv] [nɑːt] " . . .

" HERE , at least , I have fail'd not " . . .

" 这里 , 在 至少 , 我 有 失败 不是 " . . .

“至少在这一点上，我没有失败”……

[ʃiː; ʃi] [mjuːzd] . . .

she mused . . .

她 沉思 . . .

她沉思道……

" [ðɪs] [ɪz] [wel] !

" this is well !

" 这 是 出色地 !

“这很好！”

" [ʃiː; ʃi] [druː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [tuː] ['letərz] .

" She drew from her bosom two letters .

" 她 画 从 她 怀 二 信件 .

她从胸口掏出两封信。

[ɪn] [wʌn] , [ə; eɪ] ['mʌðɚz] [hɑːrt] , [waɪld][wɪð; wɪθ][ə'lɑːrm][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [sʌn] , [briːðd] ['bɪtərli] [fɔːrθ]

In one , A mother's heart , wild with alarm for her son , Breathed bitterly forth

在 一 , 一个 母亲的 心 , 荒野 和 警报 为了 她 儿子 , 呼吸 苦涩地 前进

[ɪts] [dɪ'sperɪŋ] [ə'piːl] .

its despairing appeal .

它是 绝望 上诉 .

其中一首诗中，一位母亲因担心儿子而焦急万分，痛苦地发出绝望的呼喊。

" [ðə; ði] [pledʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [oʊd] [tuː; tə] [ðiː] , [oʊ] [luː'siːl] !

" The pledge of a love owed to thee , O Lucile !

" 这 保证 的 一个 爱 欠款 到 你 , 哦 露西尔 !

“这是我对你表达的爱的誓言，哦，露西尔！

[ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊm] [seɪvd] [baɪ] [ðiː] - - [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] [wɪtʃ] [hæθ] ['nevər] [sɪns] [ðen] (

The hope of a home saved by thee - - of a heart Which hath never since then (

这 希望 的 一个 家 已保存 经过 你 - - 的 一个 心 哪个 有 绝不 自从 然后 (

[θraɪs] - [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt] !)

thrice endear'd as thou art !)

三次 - 作为 你 艺术 !)

因你而得救的家园的希望——一颗自那时起从未如此深爱过的心（三次被你宠爱！）

['siːst] [tuː; tə] [bles] [ðiː] , [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər] [ðiː] , [seɪv] !

Ceased to bless thee , to pray for thee , save !

停止 到 保佑 你 , 到 祈祷 为了 你 , 节省 !

不再祝福你，不再为你祈祷，救救你！

[seɪv] [maɪ] [sʌn] !

save my son !

节省 我的 儿子 !

救救我的儿子！

[ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] " . . .

And if not " . . .

和 如果 不是 " . . .

如果不是这样的话……

[ðə; ði] ['letər] [went] ['broʊkənli] [ɑːn] , " ['hev(ə)n] [help] [ˌjuː 'es] !

the letter went brokenly on , " Heaven help us !

这 信 去 破碎地 在 , " 天堂 帮助 我们 !

信中断断续续地写道：“老天保佑我们！”

" [ðen] ['fɒloʊd] , [frʌm; frəm] ['ælfred] , [ə; eɪ] [fjuː] [blɔtid] [hɑːrt] - ['broʊkən]['peɪdʒɪz] .

" Then follow'd , from Alfred , a few Blotted heart - broken pages .

" 然后 跟随 , 从 阿尔弗雷德 , 一个 很少 印迹 心 - 破碎的 页面 .

“接下来，阿尔弗雷德写了几页令人心碎的污渍。”

[hiː; hi] ['mɔːrnfəli] [druː] , [wɪð; wɪθ]['peɪθɑːs] , [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɜːrnɪst] [juːθ] , [soʊ] [ˌʌn'laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ;

He mournfully drew , With pathos , the picture of that earnest youth , So unlike his own ;

他 悲伤地 画 , 和 感伤 , 这 图片 的 那 认真 青年 , 所以 与此不同 他的 自己的 ;

他悲怆地、充满感情地描绘了那个认真青年的形象，与他自己的青年如此不同；

[haʊ] [ɪn] ['bjuːti] [ænd; ənd] [truːθ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nəːtʃəd] [ðæt] ['neɪtʃər] , [soʊ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [breɪv] !

how in beauty and truth He had nurtured that nature , so simple and brave !

如何 在 美丽 和 真相 他 有 培育 那 自然 , 所以 简单的 和 勇敢的 !

祂以何等的美和真理培育了如此纯朴勇敢的天性！

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['strɪvn] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [juːθ] [tuː; tə] [seɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['erərz] [soʊ] ['sædli] - [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

And how he had striven his son's youth to save From the errors so sadly redeem'd in his own ,

和 如何 他 有 努力 他的 儿子的 青年 到 节省 从 这 错误 所以 令人遗憾的是 - 在 他的 自己的 ,

他曾多么努力地保护儿子的青春，使其免于重蹈自己曾经犯下的那些令人痛心的错误。

[ænd; ənd][soʊ] ['diːpli] [rɪ'pentid] : [haʊ] [ðʌs] , [ɪn] [ðæt] [sʌn] , [ɪn] [huːz] [juːθ] [hiː; hi][hæd; həd] [gɑːrnɚd] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,

And so deeply repented : how thus , in that son , In whose youth he had garner'd his age ,

和 所以 深 悔改 : 如何 因此 , 在 那 儿子 , 在 谁 青年 他 有 获得 他的 年龄 ,

他如此深感悔恨：他的儿子，在他年少时，他竟如此辜负了他的期望，

[hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [baɪ][ə; eɪ] [pledʒ] [ðæt] [ðə; ði][pæst][wʌz; wəz] - , [ænd; ənd] [fə'givn] .

he had seem'd To be bless'd by a pledge that the past was redeem'd , And forgiven .

他 有 似乎 到 是 蒙福 经过 一个 保证 那 这 过去的 曾是 - , 和 已原谅 .

他似乎得到了祝福，因为过去的一切都被救赎，都被原谅了。

[hiː; hi] ['bɪtərli] [went] [ɑːn][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] ['bæfəld] [lʌv] ;

He bitterly went on to speak Of the boy's baffled love ;

他 苦涩地 去 在 到 说话 的 这 男孩们 困惑 爱 ;

他苦涩地继续讲述男孩那段无疾而终的爱情；

[ɪn] [wɪtʃ] [feɪt] [siːmd] [tuː; tə] [breɪk] [ˌʌnə'werz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [driːmz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'trɪbjətɪv] [peɪn] ,

in which fate seem'd to break Unawares on his dreams with retributive pain ,

在 哪个 命运 似乎 到 休息 不知情 在 他的 梦境 和 报复性的 疼痛 ,

命运似乎要以报复性的痛苦，在不知不觉中粉碎他的梦想。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgoʊsts] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [roʊz] [tuː; tə] [skɜːrdʒ] [bæk] [əˈgen] [ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] .
And the ghosts of the past rose to scourge back again The hopes of the future .
和 这 鬼魂 的 这 过去的 玫瑰 到 祸害 后退 再次 这 希望 的 这 未来 .

过去的幽灵再次出现，侵蚀着未来的希望。

[tuː; tə] [suː] [fɔːr; fər] [kənˈsent] [praɪd] [fərˈbædˌfərˈbeɪd] :
To sue for consent Pride forbade :
到 起诉 为了 同意 自豪 禁止 :

为获得同意而提起诉讼，这是傲慢所禁止的：

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊp] [hɪz; ɪz][oʊld] [foʊ] [maɪt] [rɪˈlent] [ɪkˈspɪriəns] [rɪˈdʒektɪd] . . .
and the hope his old foe might relent Experience rejected . . .
和 这 希望 他的 老的 敌人 可能 屈服 经验 拒绝 . . .

他曾希望老对手会心软，但经验证明这种希望是错误的……

" [maɪ] [laɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbɔɪz] !
" My life for the boy's !
" 我的 生活 为了 这 男孩们 !

“我愿用我的生命换取这男孩的生命！”

" ([hiː; hi] -) ; " [fɔːr; fər][aɪ] [daɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [sʌn] , [ɪf] [hiː; hi] [daɪz] !
" (He exclaim'd) ; " for I die with my son , if he dies !
" (他 -) ; " 为了 我 死 和 我的 儿子 , 如果 他 死亡 !

（他喊道）：“如果我的儿子死了，我就跟他一起死！”

[luːˈsiːl] !
Lucile !
露西尔 !

露西尔！

[ˈhev(ə)n] [bles] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ɔːl] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] !
Heaven bless you for all you have done !
天堂 保佑 你 为了 全部 你 有 完毕 !

感谢你所做的一切，愿上天保佑你！

[seɪv] [hɪm; ɪm] , [seɪv] [hɪm; ɪm] , [luːˈsiːl] !
Save him , save him , Lucile !
节省 他 , 节省 他 , 露西尔 !

救救他，救救他，露西尔！

[seɪv] [maɪ] [sʌn] !
save my son !
节省 我的 儿子 !

救救我的儿子！

[seɪv] [maɪ] [sʌn] !
save my son !
节省 我的 儿子 !

救救我的儿子！

" [ˌɛksˌaɪˈɛks] .
" XIX .
" 十九 .

“十九、

" [eɪ] !
" Ay !
" 哎 !

“哎！”

" - [ðə; ði] [sɜːr] [sɝɑːˈfiːni] . . .
" murmur'd the Soeur Seraphine . . .
" - 这 姐姐 塞拉芬 . . .

“瑟拉芬妮姐妹低声说道......

" [hɑːrt] [tuː; tə] [hɑːrt] !
" heart to heart !
" 心 到 心 !

“心连心！”

[ðer; ðər] , [æt; ət] [liːst] , [aɪ][hæv; həv] [nɑːt] !
THERE , at least , I have fail'd not !
那里 , 在 至少 , 我 有 失败 不是 !

至少在这一点上，我没有失败！

- [ɪz][maɪ][pɑːrt] ?
Fulfill'd is my part ?
- 是 我的 部分 ?

我的那部分完成了吗?

[əkɑːmplɪʃt] [maɪ] [ˈmɪʃ(ə)n] ?
Accomplish'd my mission ?
已完成 我的 使命 ?

我的任务完成了吗?

[wʌn] [ækt] [kraʊnz] [ðə; ði] [hoʊl] .
One act crowns the whole .
一 行为 皇冠 这 所有的 .

其中一幕为整部作品画上了完美的句号。

[duː][aɪ] [ˈlɪŋgər] ?
Do I linger ?
做 我 萦绕 ?

我该逗留吗?

[neɪ] , [biː; bi][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] , [ðen] ! . . .
Nay , be it so , then ! . . .
不 , 是 它 所以 , 然后 ! . . .

不，那就这样吧！......

[soʊl] [tuː; tə] [soʊl] !
Soul to soul !
灵魂 到 灵魂 !

灵魂相通！

" [ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] , [ænd; ənd] .
" She knelt down , and pray'd .
" 她 跪下 向下 , 和 祈祷 .

她跪了下来，祈祷。

[stɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɑːn] , [dɑːn] [broʊk] .
Still the boy slumber'd on , Dawn broke .
仍然 这 男生 睡着了 在 , 黎明 打破 .

男孩仍在沉睡，黎明破晓了。

[ðə; ði] [peɪl] [nʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
The pale nun from the bedside was gone .
这 苍白 尼姑 从 这 床头 曾是 已消失 .

床边那位面色苍白的修女不见了。

[ˈeks ˈeks] .
XX .
xx .

XX.

['miːnwaɪl] , - [mɪd][hɪz; ɪz] [eɪdz] - [diː] - [kæmp] , ['bɪzɪli] [bent] [ɔ:(r)] [ðə; ði] ['deɪli] [rɪ'pɔːrts] ,
Meanwhile , ' mid his aides - de - camp , busily bent O'er the daily reports ,
同时 , - 中 他的 助手 - 德 - 营 , 忙碌地 弯曲 超过 这 日常的 报告 ,

与此同时，在他的副官们的簇拥下，他正忙着仔细查阅每日报告。

[ɪn][hɪz; ɪz] [wel] - [ɔrdɚd] [tent] [ðer; ðər][sɪts][ə; eɪ] [frentʃ] ['dʒen(ə)rəl] - - [brɑːnzd] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd]
in his well - order'd tent There sits a French General - - bronzed by the sun And
在 他的 出色地 - 已订购 帐篷 那里 坐着 一个 法语 一般的 - - 古铜色 经过 这 太阳 和
- [baɪ][ðə; ði][sændz][ʌv; əv][æl'dʒɪriə] .
sear'd by the sands of Algeria .
- 经过 这 沙子 的 阿尔及利亚 .

在井然有序的帐篷里，坐着一位法国将军——他被阳光晒成了古铜色，也被阿尔及利亚的沙砾灼伤了。

[wʌn] [huː] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɔrz] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] - [hæd; həd] ['streɪndʒli] [ænd; ənd]
One Who forth from the wars of the wild Kabylee Had strangely and
一 WHO 前进 从 这 战争 的 这 荒野 - 有 奇怪的 和
['ræpɪdli] ['rɪzn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['aɪdl] ,
rapidly risen to be The idol ,
快速 升起 到 是 这 偶像 ,

一位从卡比利蛮荒战争中走出来的人，奇异而迅速地崛起，成为了偶像。

[ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] , [ðə; ði] [driːm] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [frentʃ] ['ʃɪvəlri] : ['derɪŋ] [ɪn]
the darling , the dream and the star Of the younger French chivalry : daring in
这 亲爱的 , 这 梦 和 这 星星 的 这 年轻 法语 骑士精神 : 大胆 在
[wɔːr] ,
war ,
战争 ,

他是年轻一代法国骑士精神的宠儿、梦想和明星：在战争中英勇无畏。

[ænd; ənd] ['weri] [ɪn]['kaʊns(ə)l] .
And wary in council .
和 警惕 在 理事会 .

在议会中保持谨慎。

[hiː; hi] , [ɪn'diːd] , [leɪt] [ɪn] [laɪf] ([ænd; ənd] [dis'kɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] - [kriːd])
He enter'd , indeed , Late in life (and discarding his Bourbonite creed)
他 已进入 , 的确 , 晚的 在 生活 (和 丢弃 他的 - 信条)

他确实是在晚年才进入这个圈子（并且抛弃了他的波旁派信条）。

[ðə; ði][ˈɑːrmi][ʌv; əv] [fræns] : [ænd; ənd][hæd; həd] ['rɪzn] ,
The Army of France : and had risen ,
这 军队 的 法国 : 和 有 升起 ,

法国军队：并且已经崛起，

[ɪn][pɑːrt][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ['æptɪtuːd] [pruːvd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] [waɪld] ['dezərt] ['wɔːrfer]
in part From a singular aptitude proved for the art Of that wild desert warfare
在 部分 从 一个 单数 能力倾向 已证实 为了 这 艺术 的 那 荒野 沙漠 战争
[ʌv; əv] ['æmbʊʃ] ,
of ambush ,
的 伏击 ,

部分原因在于他展现出了在沙漠伏击战这种残酷战术中非凡的天赋，

[sər'praɪz] , [ænd; ənd]['strætədʒəm] , [wɪtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] [kæmp] [sə'plaɪz] [ɪts] ['sʌtələst]
surprise , And stratagem , which to the French camp supplies Its subtlest
惊喜 , 和 策略 , 哪个 到 这 法语 营 补给品 它是 最微妙的
[ɪn'telɪdʒəns] ; ['pɑːrtli] [frʌm; frəm] [tʃæns] ;
intelligence ; partly from chance ;
智力 ; 部分 从 机会 ;

出其不意，以及计谋，为法国营地提供了最精妙的情报；部分出于偶然；

['pɑːrtli] , [tuː] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [fræns] [wʌz; wəz] [praʊd] [tuː; tə] [pʊt]
Partly , too , from a name and position which France Was proud to put
部分 , 也 , 从 一个 姓名 和 位置 哪个 法国 曾是 自豪的 到 放
['fɔːrwərd] ;
forward ;
向前 ;

部分原因也是因为法国很自豪地提出了这个名称和立场；

[bʌt; bət] ['meɪnli] , [ɪn][fækt] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['pruːd(ə)ns][tuː; tə][plæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['derɪŋ] [tuː; tə][ækt] ,
but mainly , in fact , From the prudence to plan , and the daring to act ,
但 主要 , 在 事实 , 从 这 谨慎 到 计划 , 和 这 大胆 到 行为 ,

但更重要的是，实际上，是谨慎的计划和敢于行动的勇气。

[ɪn] ['friːkwənt] [i'məːdʒənsiz] ['stɑːrtlɪŋli] [ʃoʊn] , [tuː; tə][ðə; ði][ræŋk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [held] ,
In frequent emergencies startlingly shown , To the rank which he now held ,
在 频繁 紧急情况 令人震惊地 所示 , 到 这 秩 哪个 他 现在 握住 ,

在多次紧急情况下，他表现出惊人的能力，达到了他现在所拥有的军衔。

- - [in'trepidli] [wʌn] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [wuːnd] , - [ɪn] ['meni] [ə; eɪ][skɑːr] , [frʌm; frəm] [fɪrs]
- - intrepidly won With many a wound , trench'd in many a scar , From fierce
- - 勇敢地 韩元 和 许多 一个 伤口 , - 在 许多 一个 瘢痕 , 从 凶猛的
- [ænd; ənd]['si:di] - - .
Milianah and Sidi - Sakhdar .
- 和 西迪 - - .

——英勇无畏地战胜了凶猛的米利阿纳和西迪萨赫达尔，身上带着许多伤口，伤痕累累。

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
XXI .
二十一 .

二十一世纪

[ɔːl] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] , [ðæt] [wɔːrm] [tent] [siːmz] [tuː; tə] [ber] ['smaɪlɪŋ] ['toʊkən][ʌv; əv]
All within , and without , that warm tent seems to bear Smiling token of
全部 之内 , 和 没有 , 那 温暖的 帐篷 似乎 到 熊 微笑 令牌 的
['prɑːvɪdənt]['ɔːrdər][ænd; ənd] [ker] .
provident order and care .
普罗维登特 命令 和 关心 .

温暖的帐篷内外，似乎都带着慈祥的微笑，象征着周全的秩序和关怀。

[ɔːl] [ə'baʊt] , [ə; eɪ] [wel] - [fed] , [wel] - [klæd]['soʊldʒəri][stændz][ɪn] [gruːps] [raʊnd] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv]
All about , a well - fed , well - clad soldiery stands In groups round the music of
全部 关于 , 一个 出色地 - 美联储 , 出色地 - 覆膜 士兵 站立 在 团体 圆形的 这 音乐 的
[mɜːrθ] - ['briːðɪŋ] ['bændz] .
mirth - breathing bands .
欢笑 - 呼吸 乐队 .

周围到处都是衣着光鲜、吃得饱饱的士兵，三五成群地围着欢快的乐队演奏的音乐。

[ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] , [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] , [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
In and out of the tent , all day long , to and fro ,
在 和 出去 的 这 帐篷 , 全部 天 长的 , 到 和 弗 ,

整天进进出出帐篷，来回走动

[ðə; ði] ['mesindʒəz] [kʌm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mesindʒəz] [goʊ] , [ə'pɑːn] ['mɪʃənz] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] , [ɔːr]
The messengers come and the messengers go , Upon missions of mercy , or
这 信使 来 和 这 信使 去 , 之上 任务 的 怜悯 , 或者
['erəndz] [ʌv; əv] [tɔɪl] :
errands of toil :
跑腿 的 辛劳 :

使者来来往往，或执行仁慈的任务，或奔波劳碌：

[tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [haʊ] [ðə; ði] ['sæpər] [kən'tendz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɔɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [trentʃ] ,
To report how the sapper contends with the soil In the terrible trench ,
到 报告 如何 这 工兵 认为 和 这 土壤 在 这 糟糕的 沟 ,

要报道工兵如何在可怕的战壕中与土壤作斗争，

[haʊ] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [ɪz] ['fɛriːŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] [tent] : [ænd; ənd] , [kəm'baɪnɪŋ] , [kəm'pɛrɪŋ] ,
how the sick man is faring In the hospital tent : and , combining , comparing ,
如何 这 生病的 男人 是 航道 在 这 医院 帐篷 : 和 , 结合 , 比较 ,

病人在医院帐篷里的状况如何？以及，综合、比较，

[kən'strʌktiŋ] , [wɪ'ðɪn] [muːvz] [ðə; ði] [breɪn] [ʌv; əv] [wʌn] [mæn] , ['muːvɪŋ] [ɔːl] .
Constructing , within moves the brain of one man , Moving all .
建造 , 之内 移动 这 脑 的 一 男人 , 移动 全部 .

构建，在一个人的大脑中移动，移动一切。

[hiː; hi] [ɪz] ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ɔː(r)] [sʌm; səm] [plæn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] ['sɜːrvɪs] , [waɪz] , ['skɪlfl] , [hjuː'meɪn] .
He is bending his brow o'er some plan For the hospital service , wise , skilful , humane .
他 是 弯曲 他的 眉头 超过 一些 计划 为了 这 医院 服务 , 明智的 , 熟练 , 人道 .

他正皱着眉头思考着医院服务的某个计划，明智、巧妙、人道。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [ɪz] [feɪn] [tuː; tə] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eɪndʒl] [sə'lɪsɪtəs] ['kɛrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv] ['tʃærəti] :
The officer standing behind him is fain To refer to the angel solicitous cares Of the Sisters of Charity :
这 官 常设 在后面 他 是 欣然 到 参考 到 这 天使 殷勤 关心 的 这 姐妹 的 慈善 :

站在他身后的军官很想提及仁爱修女会的天使般的关怀：

[wʌn] [hiː; hi] [di'klɛəz] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊn] [θruː] [ðə; ði] [kæmp] [æz; əz] [ə; eɪ] ['serəf] [ʌv; əv] [greɪs] ;
one he declares To be known through the camp as a seraph of grace ;
一 他 声明 到 是 已知 通过 这 营 作为 一个 炽天使 的 优雅 ;

他宣称，要让全营都知道他是恩典的天使；

[hiː; hi] [hæz; həz] [siːn] , [ɔːl] [hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [ɪn'diːd] , [ɪn] [iːtʃ] [pleɪs] [wer] ['sʌfərɪŋ] [ɪz] [siːn] ,
He has seen , all have seen her indeed , in each place Where suffering is seen ,
他 有 已见 , 全部 有 已见 她 的确 , 在 每个 地方 在哪里 痛苦 是 已见 ,

他见过她，所有人都见过她，在每一个有苦难的地方。

['saɪlənt] , ['æktɪv] - - [ðə; ði] [sɜːr] . . .
silent , active - - the Soeur . . .
沉默的 , 积极的 - - 这 姐姐 . . .

沉默，活跃——Soeur。 。 。

[sɜːr] . . .
Soeur . . .
姐姐 . . .

姐姐……

[haʊ] [duː] [ðeɪ] [kɔːl] [hɜːr; hər] ?
how do they call her ?
如何 做 他们 称呼 她 ?

他们怎么称呼她？

" [eɪ] , ['truːli] , [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [mʌtʃ] , " [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] , ['mjuːzɪŋ] , [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ;
" Ay , truly , of her I have heard much , " the General , musing , replies ;
" 哎 , 真的 , 的 她 我 有 听到 很多 , " 这 一般的 , 沉思 , 回复 ;

“是啊，的确，我听说过很多关于她的事，”将军沉思着回答道；

" [ænd; ənd][wiː; wi] [oʊ] [hɜːr; hər] [ɔːl'redi] ([ən'les] ['ruːmər][laɪz])
" And we owe her already (unless rumor lies)
" 和 我们 欠 她 已经 (除非 谣言 谎言)

“我们已经欠她一个人情了（除非谣言不实）。”

[ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][nɑːt] [fjuː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['breɪvəst] .
The lives of not few of our bravest .
这 生活 的 不是 很少 的 我们的 最勇敢的 .

我们许多最勇敢的人的生命都因此而逝去。

[juː; jʊ] [miːn] [ɑː] , [haʊ] [duː] [ðeɪ] [kɔːl][hɜːr; hər] ? . . .
You mean Ah , how do they call her ? . . .
你 意思是 啊 , 如何 做 他们 称呼 她 ? . . .

你是说，啊，他们怎么称呼她？......

[ðə; ði] [sɜːr] - - [sɝɑː'fiːni] ([ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ?) .
the Soeur - - Seraphine (Is it not so ?) .
这 姐姐 - - 塞拉芬 (是 它 不是 所以 ?) .

塞拉芬修女（难道不是这样吗？）。

[aɪ] ['rerli] [fər'get] [neɪmz] [wʌns] [hɜːrd] . "
I rarely forget names once heard . "
我 很少 忘记 姓名 一次 听到 . "

我很少会忘记听过的名字。

" [jes] ; [ðə; ði] [sɜːr] [sɝɑː'fiːni] .
" Yes ; the Soeur Seraphine .
" 是的 ; 这 姐姐 塞拉芬 .

“是的，是塞拉芬修女。”

[hɜːr; hər][aɪ] [ment] . "
Her I meant . "
她 我 意思是 . "

我指的是她。

" [ɑːn][maɪ][wɜːrd] , [aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
" On my word , I have much wish'd to see her .
" 在 我的 单词 , 我 有 很多 希望 到 看 她 .

“说真的，我非常想见她。”

[aɪ]['fænsi][aɪ] [treɪs] , [ɪn][sʌm; səm][fækts] [treɪst] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
I fancy I trace , In some facts traced to her ,
我 想要 我 痕迹 , 在 一些 事实 追踪 到 她 ,

我感觉我能追溯到，一些可以追溯到她的事实，

['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] ; [aɪ] [miːn] [æn; ən][ə'kjuːt]['hjuːmən][maɪnd] ,
something more than the grace Of an angel ; I mean an acute human mind ,
某物 更多的 比 这 优雅 的 一个 天使 ; 我 意思是 一个 急性 人类 头脑 ,
[ɪn'dʒiːniəs] , [kən'strʌktɪv] , [ɪn'telɪdʒənt] .
Ingenious , constructive , intelligent .
巧妙 , 建设性的 , 聪明的 .

不仅仅是天使般的优雅；我指的是敏锐的人类思维，富有创造力、建设性和智慧。

[faɪnd] , [ænd; ənd] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [let][hɜːr; hər] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Find , And if possible , let her come to me .
寻找 , 和 如果 可能的 , 让 她 来 到 我 .

找到她，如果可能的话，让她来找我。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] , [aɪ] [θɪŋk] , [eɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] . "
We shall , I think , aid each other . "
我们 将 , 我 思考 , 援助 每个 其他 . "

我认为我们应该互相帮助。

" [wiː] , [mɒn] ['dʒen(ə)rəl] :

" Oui , mon General :

" 是的 , 星期一 一般的 :

“Oui, mon General:

[aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['leɪtli] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [tend] [sʌm; səm] [sɪk] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['ælaɪ] ;

I believe she has lately obtained the permission To tend some sick man in the Second Division Of our Ally ;

我 相信 她 有 最近 获得 这 允许 到 趋向 一些 生病的 男人 在 这 第二 分配 的 我们的 盟友 ;

我相信她最近已获准照顾我盟军第二师的一名病人；

[ðeɪ] [seɪ] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] . "

they say a relation . "

他们 说 一个 关系 . "

他们说这是一种关系。

" [eɪ] , [soʊ] ?

" Ay , so ?

" 哎 , 所以 ?

“哎，所以呢？”

[ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] ? "

A relation ? "

一个 关系 ? "

亲戚关系？

" - [tɪz] [sed] [soʊ] . "

" ' Tis said so . "

" - 的 说 所以 . "

“据说如此。”

" [ðə; ði] [neɪm] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] ?

" The name do you know ?

" 这 姓名 做 你 知道 ?

你知道他的名字吗？

" [nɑːn] , [mɒn] ['dʒen(ə)rəl] .

" Non , mon General .

" 非 , 星期一 一般的 .

“不，我的将军。”

" [waɪl] [ðeɪ] [spoʊk] [jet] , [ðer; ðər] [went] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ænd; ənd] [stɜːr] [raʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tent] .

" While they spoke yet , there went A murmur and stir round the door of the tent .

" 尽管 他们 辐 然而 , 那里 去 一个 低语 和 搅拌 圆形的 这 门 的 这 帐篷 .

“他们还在说话的时候，帐篷门口传来一阵低语和骚动声。”

" [ə; eɪ] ['sɪstər] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [kreivz] , [ɪn] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['ɜːrdʒənt] [ænd; ənd] ['sɪriəs] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

" A Sister of Charity craves , in a case Of urgent and serious importance ,

" 一个 姐姐 的 慈善 渴望 , 在 一个 案件 的 紧迫的 和 严肃的 重要性 ,

“仁爱修女会的修女们在遇到紧急且极其重要的事情时，恳求……”

[ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] [briːf] ['praɪvət] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ðer; ðər] .

the grace Of brief private speech with the General there .

这 优雅 的 简短的 私人的 演讲 和 这 一般的 那里 .

有幸与将军进行了一次简短的私人谈话。

[wɪl] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? "
Will the General speak with her ? "
将要 这 一般的 说话 和 她 ? "

将军会和她谈话吗?

" [bɪd][hɜːr; hər] [dɪ'kler] [hɜːr; hər] ['mɪʃ(ə)n] . "
" Bid her declare Her mission . "
" 出价 她 宣布 她 使命 . "

“让她宣布她的使命。”

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] .
" She will not .
" 她 将要 不是 .

她不会。

[ʃiː; ʃi] [kreivz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ænd; ənd][biː; bi] [hɜːrd] . "
She craves to be seen And be heard . "
她 渴望 到 是 已见 和 是 听到 . "

她渴望被人看见，被人听见。

" [wel] , [hɜːr; hər] [neɪm] , [ðen] ? "
" Well , her name , then ? "
" 出色地 , 她 姓名 , 然后 ? "

“那么，她叫什么名字呢? ”

" [ðə; ði] [sɜːr] [sɝɑː'fiːni] . "
" The Soeur Seraphine . "
" 这 姐姐 塞拉芬 . "

《塞拉芬修女》。

" [klɪr] [ðə; ði] [tent] .
" Clear the tent .
" 清除 这 帐篷 .

清空帐篷。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] ['entər] .
She may enter .
她 可能 进入 .

她可以进入。

" [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
" XXII .
" 二十二 .

“第二十二条

[ðə; ði] [tent] [hæz; həz] [bɪn] [klɪrd] , [ðə; ði] ['tʃiːftən] [stroʊkt] ['muːdɪli] ['sʌmwʌt] [hɪz; ɪz] [bɪrd] , [ə; eɪ]
The tent has been clear'd , The chieftain stroked moodily somewhat his beard , A
这 帐篷 有 到过 已清除 , 这 头目 抚摸 情绪低落地 有些 他的 胡须 , 一个
['seɪbl] [lɔːŋ] - :
sable long silver'd :
黑貂 长的 - :

帐篷已被清理干净，酋长闷闷不乐地抚摸着胡须，一条长长的银色貂皮:

[ænd; ənd] [prɛsd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] , ['hevi] - .
and press'd down his brow On his hand , heavy vein'd .
和 按下 向下 他的 眉头 在 他的 手 , 重的 - .

他低下头，用手捂住额头，手上青筋暴起。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [naʊ] - , [æt; ət] [wʌns] [fel] [dɪ'dʒektɪd] , [ænd; ənd] ['drɪri] ,
All his countenance , now Unwitness'd , at once fell dejected , and dreary ,
全部 他的 面容 , 现在 - , 在 一次 跌倒 垂头丧气 , 和 凄凉 ,

他那张无人目睹的脸色，顿时变得沮丧而黯淡。

[æz; əz][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n][let] [fɔːl] [baɪ][ə; eɪ][hænd] [ðæts] [groʊn] ['wɪri] , ['ɪntuː] ['pʌkəz] [ænd; ənd][foʊldz] .
As a curtain let fall by a hand that's grown weary , Into puckers and folds .
作为 一个 窗帘 让 落下 经过 一个 手 那就是 生长 厌倦 , 进入 皱眉 和 折叠 .

如同疲惫的手松开窗帘，落下褶皱。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] , - , [stiːlz] [tiː 'eɪtʃ] - [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [saɪ] [wɪtʃ] [rɪ'viːlz] [ɪn]['mænz] [brest]
From his lips , unrepress'd , Steals th ' impatient sigh which reveals in man's breast
从 他的 嘴唇 , - , 偷窃 th - 不耐烦 叹 哪个 揭示 在 男人的 胸部
[ə; eɪ]['kɑːnflɪkt] ,
A conflict conceal'd ,
一个 冲突 隐藏的 ,

他唇间不由自主地逸出一声焦躁的叹息，这叹息揭示了男人胸中隐藏的冲突。

[ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] [æt; ət] [straɪf] [wɪð; wɪθ] [ɪt'self] , - - [ðə; ði] - ['hɑːrts] ['pæsɪŋ] ['proʊtest][ɑːn][laɪf] .
and experience at strife With itself , - - the vex'd heart's passing protest on life .
和 经验 在 冲突 和 本身 , - - 这 - 心脏的 通过 反对 在 生活 .

与自身斗争的经历——烦恼的心灵对生活的短暂抗议。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pepərz] .
He turn'd to his papers .
他 转弯 到 他的 文件 .

他转过身去看文件。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [laɪt] [tred] [ʌv; əv][ə; eɪ][feɪnt] [fʊt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] : [ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
He heard the light tread Of a faint foot behind him : and , lifting his head ,
他 听到 这 光 踏 的 一个 头晕的 脚 在后面 他 : 和 , 举重 他的 头 ,

他听见身后传来轻微的脚步声，于是抬起头，

[sed] , " [sɪt] , ['hoʊli] ['sɪstər] !
Said , " Sit , Holy Sister !
说 , " 坐 , 圣 姐姐 !

他说：“坐下，圣洁的修女！”

[jʊr; jər] [wɜːrθ] [ɪz] [wel] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['soʊldʒərz] ; [nɔːr] [les] [tuː; tə][maɪ] [oʊn]
your worth is well known To the hearts of our soldiers ; nor less to my own
你的 值得 是 出色地 已知 到 这 心 的 我们的 士兵 ; 也不 较少的 到 我的 自己的
.
:
.

你的价值众所周知，不仅在我们的士兵心中，也同样在我心中。

[aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
I have much wish'd to see you .
我 有 很多 希望 到 看 你 .

我非常想见你。

[aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][sʌm; səm] [θæŋks] ;
I owe you some thanks ;
我 欠 你 一些 谢谢 ;

我应该感谢你；

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ræŋks][aɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðem; ðəm]
In the name of all those you have saved to our ranks I record them
在 这 姓名 的 全部 那些 你 有 已保存 到 我们的 排名 我 记录 他们
.
:
.

我谨以你们所有拯救我们队伍的人的名义，将你们铭记于心。

[sɪt] !
Sit !
坐 !

坐！

[naʊ]	[ðen]	,	[jʊr; jər]	[ˈmɪʃ(ə)n]	?
Now	**then**	**,**	**your**	**mission**	**?**
现在	然后	,	你的	使命	?

那么，你的任务是什么?

"	[ðə; ði]	[nʌn]	[pɔːzd]	[ˈsaɪlənt]	.
"	**The**	**nun**	**Paused**	**silent**	**.**
"	这	尼姑	暂停	沉默的	.

修女沉默了片刻。

[ðə; ði]	[ˈdʒen(ə)rəl]	[aɪd]	[hɜːr; hər]	[əˈnɑːn]	[mɔːr]	[ˈkiːnli]	.
The	**General**	**eyed**	**her**	**anon**	**More**	**keenly**	**.**
这	一般的	眼睛	她	匿名	更多的	敏锐地	.

将军立刻更加仔细地打量了她。

[hɪz; ɪz]	[ˈæspekt]	[ɡruː]	[ˈtrʌbld]	.
His	**aspect**	**grew**	**troubled**	**.**
他的	方面	生长	麻烦	.

他神情变得忧郁起来。

[ə; eɪ]	[tʃeɪndʒ]	-	[ˈoʊvər]	[hɪz; ɪz]	[fitʃər]	.
A	**change**	**Darken'd**	**over**	**his**	**features**	**.**
一个	改变	-	超过	他的	特征	.

他的面部表情变得阴沉起来。

[hiː; hi]	[mʌtɝd]	"	[streɪndʒ]	!
He	**mutter'd**	**"**	**Strange**	**!**
他	嘟囔着	"	奇怪的	!

他喃喃自语道:“奇怪！”

[streɪndʒ]	!
strange	**!**
奇怪的	!

奇怪的！

[ˈeni]	[feɪs]	[ʃʊd; ʃəd]	[soʊ]	[ˈstrɔːŋli]	[rɪˈmaɪnd]	[ˌem ˈiː]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	!
Any	**face**	**should**	**so**	**strongly**	**remind**	**me**	**of**	**HER**	**!**
任何	脸	应该	所以	强烈	提醒	我	的	她	!

任何一张脸都会让我强烈地想起她！

[fuːl]	!
Fool	**!**
傻子	!

傻子！

[əˈɡen]	[ðə; ði]	[dɪˈlɪriəm]	,	[ðə; ði]	[driːm]	!
again	**the**	**delirium**	**,**	**the**	**dream**	**!**
再次	这	谵妄	,	这	梦	!

谵妄，梦境！

[dʌz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[stɜːr]	?
does	**it**	**stir**	**?**
做	它	搅拌	?

它会搅动吗?

[dʌz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[muːv]	[æz; əz]	[ʌv; əv]	[oʊld]	?
Does	**it**	**move**	**as**	**of**	**old**	**?**
做	它	移动	作为	的	老的	?

它还能像以前那样动吗?

[pʃɑː]	!	"	[sɪt]	,	[ˈsɪstər]	!
Psha	**!**	**"**	**Sit**	**,**	**Sister**	**!**
psha	!	"	坐	,	姐姐	!

呸！“坐下，姐姐！”

[aɪ] [weɪt] [jʊr; jər] ['ænsər] , [maɪ] [taɪm] [hɔːlts] [bʌt; bət] ['hɜːrɪdli] .
I wait Your answer , my time halts but hurriedly .
我 等待 你的 回答 , 我的 时间 停止 但 匆匆 .

我等待你的答复，我的时间仿佛静止，却又匆匆流逝。

[steɪt]
State
状态

状态

[ðə; ði] [kɔːz] [waɪ] [juː; jʊ] [siːk] [ˌem 'iː] . "
The cause why you seek me . "
这 原因 为什么 你 寻找 我 . "

你为何要寻找我？

" [ðə; ði] [kɔːz] ?
" The cause ?
" 这 原因 ?

原因是什么？

[eɪ] , [ðə; ði] [kɔːz] !
ay , the cause !
哎 , 这 原因 !

哎，就是原因！

" [ʃiː; ʃi] ['veɪgli] [rɪ'piːtɪd] .
" She vaguely repeated .
" 她 依稀 重复 .

她含糊地重复道。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , - - [æz; əz][wʌn] [huː] , [ə'weikt] [ˌʌnə'werz] ,
Then , after a pause , - - As one who , awaked unawares ,
然后 , 后 一个 暂停 , - - 作为 一 WHO , 醒来 不知情 ,

然后，停顿片刻后，——就像一个猝然醒来的人，

[wʊd] [pʊt] [bæk] [ðə; ði] [sliːp] [ðæt] [fər'evər] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [driːmz] [wɪtʃ] ,
would put back The sleep that forever returns in the track Of dreams which ,
会 放 后退 这 睡觉 那 永远 返回 在 这 追踪 的 梦境 哪个 ,

它会把睡眠重新放回梦境的轨道上，而这睡眠永远都会在梦境的轨道上重现。

[ðoʊ] [skerd] [ænd; ənd] [dɪ'spɜːrst] , [nɑːt][ðə; ði] [les] ['set(ə)l] [bæk] [tuː; tə] [feɪnt] ['aɪˌlɪdz] [ðæt] [jiːld] -
though scared and dispersed , not the less Settle back to faint eyelids that yield '
尽管 害怕的 和 分散的 , 不是 这 较少的 定居 后退 到 头晕的 眼睑 那 屈服 -
[niːθ] [ðer; ðər] [stres] ,
neath their stress ,
下方 他们的 压力 ,

虽然害怕又惊慌，但还是平静下来，眼皮微微合拢，在压力下微微颤抖。

[laɪk] [dʌvz; doʊvz][tuː; tə][ə; eɪ] [pent] - [haʊs] , - - [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] , [les] [tɔːrd] [hɪm; ɪm]
Like doves to a pent - house , - - a movement she made , Less toward him
喜欢 鸽子 到 一个 五角星 - 房子 , - - 一个 移动 她 制成 , 较少的 朝向 他
[ðæn; ðən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr'self] ;
than away from herself ;
比 离开 从 她自己 ;

她像鸽子飞向顶层公寓一样，——她做出这个动作，与其说是向他靠近，不如说是远离自己；

- [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd]['foʊldɪd][hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] : [lɔːŋ] , [sper] ,
droop'd her head And folded her hands on her bosom : long , spare ,
- 她 头 和 折叠 她 双手 在 她 怀 : 长的 , 空闲的 ,
[fə'tiːgd] , ['mɔːrnf(ə)l] [hændz] !
Fatigued , mournful hands !
疲劳 , 悲哀 双手 !

她低下了头，双手交叠放在胸前：修长、纤细、疲惫、悲伤的双手！

[nɑːt][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [streɪ] [her] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [peɪl] ['bændz] ;
Not a stream of stray hair Escaped the pale bands ;
不是 一个 溪流 的 流浪 头发 逃脱 这 苍白 乐队 ;

没有一根散落的头发能逃过苍白的发带;

[skers] [mɔːr] [peɪl] [ðæn; ðən][ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [baʊnd] [ænd; ənd] [lɑːkdt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['rɪdʒɪd] [waɪt]
scarce more pale than the face Which they bound and lock'd up in a rigid white
稀少 更多的 苍白 比 这 脸 哪个 他们 边界 和 已锁定 向上 在 一个 死板的 白色的
[keɪs] .
case .
案件 .

几乎没有比那张脸更苍白的了，他们把那张脸捆绑起来，锁在一个坚硬的白色箱子里。

[ʃiː; ʃi] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
She fix'd her eyes on him .
她 已修复 她 眼睛 在 他 .

她目光紧紧地盯着他。

[ðer; ðər] [krept] [ə; eɪ] [veɪg] [ɔː] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [sens] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['goʊsts] [kæst] .
There crept a vague awe O'er his sense , such as ghosts cast .
那里 悄悄地爬 一个 模糊的 敬畏 超过 他的 感觉 , 这样的 作为 鬼魂 投掷 .

一股莫名的敬畏之情悄然爬上他的心头，如同鬼魂投下的阴影。

" ['jʊdʒin] [diː] - , [ðə; ði] [kɔːz] [wɪtʃ] [ri'kɔːlz] [ˌem 'iː] [ə'gen] [tuː; tə][jʊr; jər][saɪd] ,
" Eugene de Luvois , The cause which recalls me again to your side ,
" 尤金 德 - , 这 原因 哪个 召回 我 再次 到 你的 边 ,

“欧仁·德·吕瓦，是什么原因让我再次回到你身边？”

[ɪz][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ðæt] [rests] - , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
Is a promise that rests unfulfill'd , " she replied .
是 一个 承诺 那 休息 - , " 她 回复 .

“那是一个尚未实现的承诺,”她回答说。

" [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ˌaɪ 'tiː] .
" I come to fulfil it .
" 我 来 到 实现 它 .

我来是为了实现它。

" [hiː; hi] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][sæt] , [prɛsd] [hɪz; ɪz][hænd] , [æz; əz][ɪn] [daʊt] ,
" He sprang from the place Where he sat , press'd his hand , as in doubt ,
" 他 弹簧 从 这 地方 在哪里 他 卫星 , 按下 他的 手 , 作为 在 怀疑 ,

他从座位上跳起来，用手按着地面，似乎有些疑惑。

[ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ænd; ənd] ,
o'er his face ; And ,
超过 他的 脸 ; 和 ,

在他的脸上；而且，

['kɔːʃəsli] ['fiːlɪŋ] [iːtʃ] [step] [ɔː(r)] [ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [hiː; hi][trɑːd][ɑːn] ([æz; əz][wʌn] [huː] [wɔːks]
cautiously feeling each step o'er the ground That he trod on (as one who walks
谨慎地 感觉 每个 步 超过 这 地面 那 他 践踏 在 (作为 一 WHO 散步
['fɪərɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fʊtstep] [meɪ] ['stɑːrt(ə)l][ænd; ənd] [sker] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [sʌm; səm]
fearing the sound Of his footstep may startle and scare out of sight Some
害怕 这 声音 的 他的 脚步 可能 惊吓 和 吓 出去 的 视线 一些
[streɪndʒ] ['sliːpɪŋ] ['kriːtʃər] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] - [laɪt] [ˌʌnə'werz]) ,
strange sleeping creature on which he would ' light Unawares) ,
奇怪的 睡眠 生物 在 哪个 他 会 - 光 不知情) ,

他小心翼翼地感受着每一步踏在地上的感觉（就像走路的人害怕自己的脚步声会惊吓到一些陌生的、正在睡觉的生物，让他“不经意间”踩到它们一样），

[krept] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ; [wʌn] ['hevi] [hænd] [leɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ɪn] ['saɪləns] ; [bent] [ɔː(r)]

crept towards her ; one heavy hand laid On her shoulder in silence ; bent o'er

悄悄地爬 向 她 ; 一 重的 手 铺设 在 她 肩膀 在 沉默 ; 弯曲 超过

[hɜːr; hər] [hɪz; ɪz] [hed] ,

her his head ,

她 他的 头 ,

他悄悄地向她靠近；一只沉重的手默默地放在她的肩膀上；他俯身看着她，

- [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [lʊk] [ʌv; əv] ['trʌbld] [ə'piːl] [ə'genst] [daʊt] : -

Search'd her face with a long look of troubled appeal Against doubt : stagger'd

- 她 脸 和 一个 长的 看 的 麻烦 上诉 反对 怀疑 : -

['bækwərd] ,

backward ,

落后 ,

用充满忧虑的目光仔细端详着她的脸庞，以求消除疑虑：踉跄后退，

[ænd; ənd] - . . .

and murmur'd . . .

和 - . . .

然后低声说道……

" [luː'siːl] ?

" Lucile ?

" 露西尔 ?

“露西尔？”

[ðʌs] [wiː; wi] [miːt] [ðen] ? . . .

Thus we meet then ? . . .

因此 我们 见面 然后 ? . . .

就这样，我们见面了？……

[hɪr] ! . . .

here ! . . .

这里 ! . . .

这里！。。。

[ðʌs] ? "

thus ? "

因此 ? "

因此？”

" [soʊl] [tuː; tə] [soʊl] , [eɪ] , ['jʊdʒin] ,

" Soul to soul , ay , Eugene ,

" 灵魂 到 灵魂 , 哎 , 尤金 ,

“灵魂相通，是的，尤金，

[æz; əz] [aɪ] [pledʒd] [juː; jʊ] [maɪ] [wɜːrd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ə'gen] .

As I pledged you my word that we should meet again .

作为 我 承诺 你 我的 单词 那 我们 应该 见面 再次 .

我曾向你保证，我们一定会再次相见。

[ded] , . . .

Dead , . . .

死的 , . . .

死的，。。。

" [ʃiː; ʃi] - , " [lɔːŋ] [ded] !

" she murmur'd , " long dead !

" 她 - , " 长的 死的 !

她低声说道：“早就死了！”

[ɔːl] [ðæt] [lɪvd] [ɪn]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] - - [ðaɪn] [ænd; ənd] [maɪn] - - ['seɪvɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [ɛvn] ['laɪfs] [self]
all that lived in our lives - - Thine and mine - - saving that which ev'n life's self
全部 那 居住地 在 我们的 生活 - - 瘦 和 矿 - - 保存 那 哪个 甚至 生活的 自己
[sə'vaivz] , [ðə; ði] [soʊl] !
survives , The soul !
幸存 , 这 灵魂 !

所有在我们生命中存在过的东西——你的和我——除了生命本身也存留的东西，那就是灵魂！

- [tɪz][maɪ][soʊl] [siːks] [ðaɪn] [oʊn] .
' Tis my soul seeks thine own .
- 的 我的 灵魂 寻找 你的 自己的 .

我的灵魂在寻找你的灵魂。

[wʌt] [meɪ] [riːtʃ] [frʌm; frəm][maɪ] [laɪf][tuː; tə][ðaɪ] [laɪf] ([soʊ] [waɪd] [iːtʃ] [frʌm; frəm] [iːtʃ] !)
What may reach From my life to thy life (so wide each from each !)
什么 可能 抵达 从 我的 生活 到 你的 生活 (所以 宽的 每个 从 每个 !)

从我的生命到你的生命，究竟能达到什么程度（彼此之间如此遥远！）

[seɪv] [ðə; ði] [soʊl] [tuː; tə][ðə; ði] [soʊl] ?
Save the soul to the soul ?
节省 这 灵魂 到 这 灵魂 ?

拯救灵魂给灵魂?

[tuː; tə] [ðaɪ] [soʊl] [aɪ] [wʊd] [spiːk] .
To thy soul I would speak .
到 你的 灵魂 我 会 说话 .

我想与你的灵魂对话。

[meɪ] [aɪ][duː][soʊ] ?
May I do so ?
可能 我 做 所以 ?

我可以这样做吗?

" [hiː; hi] [sed] ([ænd; ənd] [waɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː]) , " [spiːk]
" He said (work'd and white was his cheek As he raised it) , " Speak
" 他 说 (工作 和 白色的 曾是 他的 脸颊 作为 他 提高 它) , " 说话
[tuː; tə][ˌem 'iː] !
to me !
到 我 !

他说（他抬起脸颊，脸色苍白），“跟我说话！”

" [diːp] , ['tendər] , [sə'riːn] , [ænd; ənd][sæd][wʌz; wəz][ðə; ði] [geɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sɜːr] [sɜːɑː'fiːni] [held]
" Deep , tender , serene , And sad was the gaze which the Soeur Seraphine Held
" 深的 , 投标 , 安详 , 和 伤心 曾是 这 目光 哪个 这 姐姐 塞拉芬 握住
[ɑːn][hɪm; ɪm] .
on him .
在 他 .

“塞拉芬修女凝视着他，眼神深邃、温柔、宁静，却又带着一丝悲伤。”

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
She spoke .
她 辐 .

她开口说话了。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXIII .
二十三 .

二十三、

[æz; əz][sʌm; səm] ['mɪnstrəl] [meɪ] [flɪŋ] , ['preljuːd] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [jet] [mjuːt] [ɪn] [iːtʃ] [strɪŋ] ,
As some minstrel may fling , Preluding the music yet mute in each string ,
作为 一些 吟游诗人 可能 一扔 , 序曲 这 音乐 然而 沉默的 在 每个 细绳 ,

如同某些吟游诗人抛掷的乐曲，在每根琴弦上奏响尚未响起的乐章，

[ə; eɪ] [swɪft] [hænd] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ,
A swift hand athwart the hush'd heart of the whole ,
一个 迅速 手 横穿 这 安静 心 的 这 所有的 ,

一只迅捷的手横穿了所有人寂静的心灵，

['siːkɪŋ] [wɪtʃ] [noʊt] [moʊst] [fɪtli] [mʌst; məst] [fɜːrst] [muːv] [ðə; ði] [soʊl] ; [ænd; ənd] , ['liːvɪŋ] [ʌn'trʌbld]
Seeking which note most fitly must first move the soul ; And , leaving untroubled
寻求 哪个 笔记 最多 合适地 必须 第一的 移动 这 灵魂 ; 和 , 离开 平静无波
[ðə; ði] [diːp] ['kɔrdz] [bɪ'loʊ] ,
the deep chords below ,
这 深的 和弦 以下 ,

首先要找到最能触动灵魂的音符；然后，让下方深沉的和弦不受干扰，

[muːv] [pə'θetɪk] [ɪn] ['nʌmbərz] [rɪ'moʊt] ;
Move pathetic in numbers remote ;
移动 可怜的 在 数字 偏僻的 ;

数字上的行动令人唏嘘；

- - ['iːv(ə)n][soʊ][ðə; ði] [vɔɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
- - even so The voice which was moving the heart of that man Far away from
- - 甚至 所以 这 嗓音 哪个 曾是 移动 这 心 的 那 男人 远的 离开 从
[ɪts] [jet] ['vɔɪsləs] ['pɜːrpəs] [bɪ'gæn] ,
its yet voiceless purpose began ,
它是 然而 无声 目的 开始 ,

即便如此，那感动着那人心灵的声音，远离它尚未发出的声音的目的，开始响起。

[fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]['peɪθɑːs] [rɪ'moʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ; [ʌn'tɪl] , [θruː] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] ,
Far away in the pathos remote of the past ; Until , through her words ,
远的 离开 在 这 感伤 偏僻的 的 这 过去的 ; 直到 , 通过 她 字 ,

远在遥远的过去，在令人心碎的悲怆之中；直到，透过她的话语，

[roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [æt; ət] [læst] , [braɪt] [ænd; ənd][dɑːrk][ɪn][ðer; ðər] ['bjuːti] ,
rose before him , at last , Bright and dark in their beauty ,
玫瑰 前 他 , 在 最后的 , 明亮的 和 黑暗的 在 他们的 美丽 ,

最后，她们出现在他面前，美丽而明暗交织。

[ðə; ði] [hoʊps] [ðæt] [wɜːr; wər] [gɔːn] - [frʌm; frəm] [laɪf] .
the hopes that were gone Unaccomplish'd from life .
这 希望 那 是 已消失 - 从 生活 .

那些逝去的希望，那些未实现的希望，都从生活中消失了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

吕西尔(Lucile)

第14/15页

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mjuːt] .

He was mute .

他 曾是 沉默的 .

他是个哑巴。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .

XXIV .

二十四 .

二十四、

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][ænd; ənd] [stɪl] [ˈfɜːrðər] [daʊn] [ðə; ði][dɪm][pæst][dɪd][ʃiː; ʃi] [liːd] [iːtʃ] [ˈjiːldɪŋ]

She went on And still further down the dim past did she lead Each yielding

她 去 在 和 仍然 更远 向下 这 暗淡 过去的 做过 她 带领 每个 屈服

[rɪˈmembrəns] ,

remembrance ,

纪念 ,

她继续前行，引领着人们继续追溯模糊的过去，每一段回忆都逐渐浮现。

[fɑːr] , [fɑːr] [ɔːf] , [tuː; tə] [fiːd] - [mɪd] [ðə; ði] [ˈpɑːstʃəz] [ʌv; əv] [juːθ] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈtwaɪlaɪt] [ʌv; əv] [hoʊp] ,

far , far off , to feed ' Mid the pastures of youth , in the twilight of hope ,

远的 , 远的 离开 , 到 喂养 - 中 这 牧场 的 青年 , 在 这 暮 的 希望 ,

遥远的地方，去喂养“青春的牧场中央，在希望的暮色中”，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvæliz] [ʌv; əv] [ˈbɔɪhʊd] , [ðə; ði] [freʃ] - - [sloʊp] [ʌv; əv] [ˈlaɪfs] [ˈdɔːnɪŋ] [lænd] !

And the valleys of boyhood , the fresh - flower'd slope Of life's dawning land !

和 这 山谷 的 童年 , 这 新鲜的 - - 坡 的 生活的 黎明 土地 !

还有童年的山谷，生命黎明时分鲜花盛开的山坡！

- [tɪz] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] , [ˈpæʃənət] [ˈpreʃ(ə)ns] [ʌv; əv][dʒɔɪ] !

' Tis the heart of a boy , With its indistinct , passionate prescience of joy !

- 的 这 心 的 一个 男生 , 和 它是 模糊 , 热情的 预知 的 喜悦 !

这是男孩的心，带着模糊而热烈的喜悦预感！

[ðə; ði] [ʌnˈpruːvd] [dɪˈzaɪər] - - [ðə; ði] - [ˌæspəˈreɪʃ(ə)n] - - [ðə; ði] [diːp] [ˈkɑːnʃəs] [laɪf] [ðæt] [fɔːˈstɔːlz]

The unproved desire - - the unaim'd aspiration - - The deep conscious life that forestalls

这 未经证实 欲望 - - 这 - 抱负 - - 这 深的 有意识的 生活 那 阻止

[ˌkɑːnsəˈmeɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ˈevər] [ə; eɪ] [ˈflɪtɪŋ] [dɪˈlaɪt] - - [wʌn] [ˈɑːrmz] [leŋkθ; leŋθ] [ɪn] [ædˈvæns] [ʌv; əv][ðə; ði]

consummation With ever a flitting delight - - one arm's length In advance of the

圆房 和 曾经 一个 飞掠 喜 - - 一 武器 长度 在 进步 的 这

[ˈɔːgəst] [ˈɪnwərd] [ˈɪmpʌls] .

august inward impulse .

八月 向内 冲动 .

未经证实的欲望——无目的的渴望——深沉的意识生活阻碍了圆满的实现，始终伴随着转瞬即逝的喜悦——始终领先于崇高的内在冲动一臂之遥。

[ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈspɪrɪt] [wɪtʃ] [ˈtrʌblz] [ðə; ði] [siːd] [ɪn][ðə; ði][sænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɜːrθ]

The strength Of the spirit which troubles the seed in the sand With the birth

这 力量 的 这 精神 哪个 麻烦 这 种子 在 这 沙 和 这 出生

[ʌv; əv][ðə; ði][pɑːm] - [triː] !

of the palm - tree !

的 这 棕榈 - 树 !

那股精神的力量，搅动着沙中的种子，孕育出棕榈树的诞生！

[let] [ˈeɪdʒɪz][ɪkˈspænd][ðə; ði] [ˈglɔːriəs] [ˈkriːtʃər] !

Let ages expand The glorious creature !

让 年龄 扩张 这 辉煌 生物 !

让岁月繁衍，荣耀的生灵永存！

[ðə; ði]['eɪdʒɪz][laɪ] [ʃʌt] ([seɪf] , [siː] !) [ɪn][ðə; ði] [siːd] ,
The ages lie shut (Safe , see !) in the seed ,
这 年龄 说谎 关闭 (安全的 , 看 !) 在 这 种子 ,
岁月都封存在种子里（安全，看！）

[æt; ət] ['taɪmz] ['sɪgnəl] [tuː; tə] [pʊt] [fɔːrθ] [ðer; ðər] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['paʊər] , [liːf] [baɪ] [liːf] ,
at time's signal to put Forth their beauty and power , leaf by leaf ,
在 时间 信号 到 放 第四 他们的 美丽 和 力量 , 叶子 经过 叶子 ,
时机一到，它们便会一片片地展现出自己的美丽和力量。

['leɪər] [ɑːn] ['leɪər] , [tɪl] [ðə; ði] [pɑːm] [straɪks] [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] [stændz] [brɔːd] [ɪn] [bluː] [er] .
layer on layer , Till the palm strikes the sun , and stands broad in blue air .
层 在 层 , 直到 这 棕榈 罢工 这 太阳 , 和 站立 广阔 在 蓝色的 空气 .
一层又一层，直到棕榈树沐浴在阳光下，在蔚蓝的天空中宽阔挺立。

[soʊ][ðə; ði] [pɑːm] [ɪn][ðə; ði] [pɑːm] - [siːd] !
So the palm in the palm - seed !
所以 这 棕榈 在 这 棕榈 - 种子 !
所以，棕榈树就在棕榈种子里！

[soʊ] , ['sloʊli] - - [soʊ] , [rɔːt] [jɪr] [baɪ] [jɪr] [ˌʌnpər'sivd] , [hoʊp] [ɑːn] [hoʊp] , [θɔːt] [baɪ] [θɔːt] ,
so , slowly - - so , wrought Year by year unperceived , hope on hope , thought by thought ,
所以 , 缓慢地 - - 所以 , 锻 年 经过 年 未被察觉的 , 希望 在 希望 , 想法 经过 想法 ,
就这样，慢慢地——就这样，年复一年，悄无声息地，希望与希望交织，思绪与念头并存。

[treɪs] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][ɪts][dʒɜːrm][ɪn][ðə; ði] [bɔɪ] .
Trace the growth of the man from its germ in the boy .
痕迹 这 生长 的 这 男人 从 它是 细菌 在 这 男生 .
追溯一个人从男孩体内的胚胎发育而来的历程。

[ɑː] , [bʌt; bət] ['neɪtʃər] , [ðæt] ['nəːtʃəz] , [meɪ] ['ɔːlsoʊ] [dɪ'strɔɪ] !
Ah , but Nature , that nurtures , may also destroy !
啊 , 但 自然 , 那 培养 , 可能 还 破坏 !
啊，但是大自然在滋养万物的同时，也可能带来毁灭！

[tʃɑːrm] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] , [lest] [sʌm; səm] [tʃæns] [ˌɪntər'viːn] !
Charm the wind and the sun , lest some chance intervene !
魅力 这 风 和 这 太阳 , 免得 一些 机会 干预 !
讨好风和太阳，以免发生意外！

[waɪl] [ðə; ði] [liːfs] [ɪn][ðə; ði] [bʌd] , [waɪl] [ðə; ði] [stɛmz] [ɪn][ðə; ði] [griːn] ,
While the leaf's in the bud , while the stem's in the green ,
尽管 这 叶子的 在 这 芽 , 尽管 这 茎的 在 这 绿色的 ,
当叶子还是嫩芽的时候，当茎秆还是绿色的时候，

[ə; eɪ] [laɪt] [bɜːrd] [bendz] [ðə; ði] [bræntʃ] , [ə; eɪ] [laɪt] [briːz] [breɪks] [ðə; ði] [baʊ] , [wɪtʃ] ,
A light bird bends the branch , a light breeze breaks the bough , Which ,
一个 光 鸟 弯曲 这 分支 , 一个 光 微风 休息 这 买 , 哪个 ,
一只轻盈的鸟儿弯曲了树枝，一阵微风折断了枝条，这，

[ɪf] [sperd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [briːz] , [ðə; ði] [laɪt] [bɜːrd] , [meɪ] [groʊ] [tuː; tə]['bæf(ə)l][ðə; ði] ['tempɪst] ,
if spared by the light breeze , the light bird , may grow To baffle the tempest ,
如果 幸存 经过 这 光 微风 , 这 光 鸟 , 可能 生长 到 挡板 这 暴风雨 ,
如果能躲过微风，轻盈的鸟儿或许能够成长，从而战胜暴风雨。

[ænd; ənd] [rɑːk] [ðə; ði] [haɪ] [nest] , [ænd; ənd] [teɪk] [bəuθ][ðə; ði][bɜːrd][ænd; ənd][ðə; ði] [briːz] [tuː; tə][ɪts] [brest] .
and rock the high nest , And take both the bird and the breeze to its breast .
和 岩石 这 高的 巢 , 和 拿 两个都 这 鸟 和 这 微风 到 它是 胸部 .

摇晃高高的鸟巢，将鸟儿和微风都拥入怀中。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪv] [ə; eɪ] [hoʊl] ['fɔːrɪst] [ɪn] ['sperɪŋ] [wʌn] [siːd] ?
Shall we save a whole forest in sparing one seed ?
将 我们 节省 一个 所有的 森林 在 节省 一 种子 ?

我们能因为留下一颗种子而拯救整片森林吗?

[seɪv] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [bɔɪ] ?
Save the man in the boy ?
节省 这 男人 在 这 男生 ?

拯救男孩心中的男人?

[ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [seɪv] [ðə; ði] [diːd] ?
in the thought save the deed ?
在 这 想法 节省 这 契据 ?

想着要保存行为?

[let] [ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] [ˌʌp'ruːt] [ðə; ði] [groʊn] [triː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] !
Let the whirlwind uproot the grown tree , if it can !
让 这 旋风 铲除 这 生长 树 , 如果 它 能 !

如果旋风能做到，就让它把这棵大树连根拔起吧!

[seɪv] [ðə; ði] [siːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] .
Save the seed from the north wind .
节省 这 种子 从 这 北 风 .

把种子从北风中救出来。

[soʊ][let][ðə; ði] [groʊn] [mæn] [feɪs] ['aʊər; ɑːr] [feɪt] .
So let the grown man Face our fate .
所以 让 这 生长 男人 脸 我们的 命运 .

所以，就让成年人面对我们的命运吧。

[sper] [ðə; ði][mæn] - [siːd] [ɪn] [juːθ] .
Spare the man - seed in youth .
空闲的 这 男人 - 种子 在 青年 .

年轻时要保护男性的精子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dʌm] .
He was dumb .
他 曾是 哑的 .

他很笨。

[ʃiː; ʃi] [went] [wʌn] [step] ['fɜːrðər] .
She went one step further .
她 去 一 步 更远 .

她更进一步。

[ˌɛks'ɛks'viː] .
XXV .
25 .

二十五、

[loʊ] ! ['mænhʊd] [ɪz] [kʌm] .
Lo ! manhood is come .
洛 ! 男子气概 是 来 .

瞧！男子气概来了。

[ænd; ənd] [lʌv] , [ðə; ði][waɪld] [sɔːŋ] - [bɜːrd] , [hæθ] [floʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [triː] .
And love , the wild song - bird , hath flown to the tree .
和 爱 , 这 荒野 歌曲 - 鸟 , 有 飞行 到 这 树 .

而爱情，这只野生的鸣禽，已经飞到了树上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] [kʌmz] ['æftər] .
And the whirlwind comes after .
和 这 旋风 来 后 .

随后便是旋风。

[naʊ] [pruːv] [wiː; wi] , [ænd; ənd] [siː] : [wʌt] [ʃeɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [liːf] ?
Now prove we , and see : What shade from the leaf ?
现在 证明 我们 , 和 看 : 什么 阴影 从 这 叶子 ?

现在让我们来验证一下，看看：树叶会投下怎样的阴影?

[wʌt] [sə'pɔːrt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bræntʃ] ?
what support from the branch ?
什么 支持 从 这 分支 ?

分部提供了哪些支持?

[spredz] [ðə; ði] [liːf] [brɔːd] [ænd; ənd] [fer] ?
Spreads the leaf broad and fair ?
传播 这 叶子 广阔 和 公平的 ?

叶片展开得宽广而均匀吗?

[hoʊldz][ðə; ði] [baʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [stɔːntʃ] ?
holds the bough strong and staunch ?
持有 这 买 强的 和 坚定 ?

树枝是否依然粗壮挺拔?

[ðer; ðər] , [hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] - - [dɑːrk] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɑːn] [ðæt] [naɪt] ,
There , he saw himself - - dark , as he stood on that night ,
那里 , 他 锯 他自己 - - 黑暗的 , 作为 他 站立 在 那 夜晚 ,

在那里，他看到了自己——身处黑暗之中，就像那个夜晚的他一样。

[ðə; ði] [læst] [wen] [ðeɪ] [met] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] : [ə; eɪ] [saɪt] [fɔːr; fər] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [mɔːrn] [ɔː(r)] ,
The last when they met and they parted : a sight For heaven to mourn o'er ,
这 最后的 什么时候 他们 遇见 和 他们 分手了 : 一个 视线 为了 天堂 到 哀悼 超过 ,

他们最后一次相遇和分别的情景：令上天也为之哀悼。

[fɔːr; fər] [hel] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] !
for hell to rejoice !
为了 地狱 到 麾 !

地狱欢呼雀跃!

[æn; ən] [ɪn'efəb(ə)l] ['tendərnəs] ['trʌbld] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ; [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [wiːk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪ] [broʊk]
An ineffable tenderness troubled her voice ; It grew weak , and a sigh broke
一个 难以言喻的 压痛 麻烦 她 嗓音 ; 它 生长 虚弱的 , 和 一个 叹 打破
[ˌaɪ 'tiː] [θruː] .
it through .
它 通过 .

她的声音里充满了难以言喻的温柔；声音渐渐虚弱，一声叹息打破了平静。

[ðen] [hiː; hi] [sed] (['nevər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['nevər] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz] [ðoʊ] ,
Then he said (Never looking at her , never lifting his head , As though ,
然后 他 说 (绝不 寻找 在 她 , 绝不 举重 他的 头 , 作为 尽管 ,

然后他说（始终没有看她，始终没有抬头，仿佛，

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ðer; ðər] [leɪ] ['vɪzəbli] [ðoʊz] ['frægmənts]) , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [lʌv] ,
at his feet , there lay visibly hurl'd Those fragments) , " It was not a love ,
在 他的 脚 , 那里 躺 明显地 被扔出 那些 片段) , " 它 曾是 不是 一个 爱 ,

在他的脚边，散落着明显被抛掷出去的碎片（那些碎片）。“这不是爱情，

- [twʌz] [ə; eɪ] [wɜːrld] , - [twʌz] [ə; eɪ] [laɪf] [ðæt] [leɪ] , [luː'siːl] !
' twas a world , ' Twas a life that lay ruin'd , Lucile !
- 那是 一个 世界 , - 那是 一个 生活 那 躺 毁了 , 露西尔 !

那是一个世界，那是一个破碎的人生，露西尔！

" [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
" XXVI .
" 26 .

“第二十六章

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
She went on .
她 去 在 .

她继续说道。

" [soʊ] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] !
" So be it !
" 所以 是 它 !

“那就这样吧！”

['perɪʃ] ['beɪbl] , [ə'raɪz] ['bæbilən] !
Perish Babel , arise Babylon !
沦 巴别塔 , 出现 巴比伦 !

巴别塔毁灭吧！巴比伦崛起吧！

[frʌm; frəm] ['ruːɪnz] [laɪk] [ðiːz] [raɪz] [ðə; ði] [feɪn] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [læst] ,
From ruins like these rise the fanes that shall last ,
从 废墟 喜欢 这些 上升 这 法内斯 那 将 最后的 ,

从这样的废墟中，将会崛起永存的神殿。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [bɪld] [ʌp] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] ['hev(ə)n] ['ʃætəz] [ðə; ði] [pæst] . "
And to build up the future heaven shatters the past . "
和 到 建造 向上 这 未来 天堂 破碎 这 过去的 . "

为了构建未来，天堂粉碎了过去。

" [eɪ] , " [hiː; hi] ['muːdɪli] - , " [ænd; ənd] [huː] ['kɛrz] [tuː; tə] [skæn] [ðə; ði] ['hɑːrts] [wɜːrld] ,
" Ay , " he moodily murmur'd , " and who cares to scan The heart's perish'd world ,
" 哎 , " 他 情绪低落地 - , " 和 WHO 关心 到 扫描 这 心脏的 灭亡 世界 ,

“唉，”他忧郁地低语道，“谁又会在乎去审视那颗逝去的心的世界呢？”

[ɪf] [ðə; ði] [wɜːrld] [geɪnz] [ə; eɪ] [mæn] ?
if the world gains a man ?
如果 这 世界 收益 一个 男人 ?

如果世界多了一位伟人？

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [pæst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , [ðoʊ] [leɪt] , [aɪ] [ə'piːl] ;
From the past to the present , though late , I appeal ;
从 这 过去的 到 这 展示 , 尽管 晚的 , 我 上诉 ;

从过去到现在，虽然迟了些，我仍要呼吁；

[tuː; tə] [ðə; ði] [nʌn] [sɝɑː'fiːni] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wʊmən] [luː'siːl] !
To the nun Seraphine , from the woman Lucile !
到 这 尼姑 塞拉芬 , 从 这 女士 露西尔 !

来自露西尔的问候，献给修女塞拉芬！

" [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
" XXVII .
" xxvii .

“第二十七.

[luː'siːl] ! . . .
Lucile ! . . .
露西尔 ! . . .

露西尔！……

[ðə; ði][oʊld] [neɪm] - - [ðə; ði][oʊld] [self] ! ['saɪlənst] [lɔːŋ] : [hɜːrd] [wʌns] [mɔːr] !
the old name - - the old self ! silenced long : Heard once more !
这 老的 姓名 - - 这 老的 自己 ! 沉默 长的 : 听到 一次 更多的 !

旧名——旧我！沉寂已久：再次响起！

[felt] [wʌns] [mɔːr] !
felt once more !
毛毡 一次 更多的 !

又一次感受到了！

[æz; əz][sʌm; səm] [soʊl] [tuː; tə][ðə; ði] [θrɔːŋ] [ʌv; əv][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['spɪrɪts] [əd'mɪtɪd] ,
As some soul to the throng Of invisible spirits admitted ,
作为 一些 灵魂 到 这 人群 的 无形的 烈酒 承认 ,

如同某个灵魂被接纳到无形的精灵群中，

['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][baɪ] [deθ] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [neɪm] [ænd; ənd] ['neɪtʃər] - - [sər'praɪzd] - [mɪd][ðə; ði]
baptized By death to a new name and nature - - surprised ' Mid the
受洗 经过 死亡 到 一个 新的 姓名 和 自然 - - 惊讶 - 中 这
['sɔːŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['serəfs] ,
songs of the seraphs ,
歌曲 的 这 炽天使 ,

受死洗礼，获得新的名字和新的本质——在炽天使的歌声中感到惊讶，

['hiːrz] ['feɪntli] , [ænd; ənd][fɑːr] , [sʌm; səm] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] , [left] [bɪ'loʊ] [ə; eɪ] [dɪm] [stɑːr] ,
hears faintly , and far , Some voice from the earth , left below a dim star ,
听到 淡淡的 , 和 远的 , 一些 嗓音 从 这 地球 , 左边 以下 一个 暗淡 星星 ,

隐约听到，遥远而神秘的声音，来自地球，在一颗黯淡的星辰之下。

['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fər'lɔːrnli] ; [ænd; ənd] (- [ðə; ði] [sɑːmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz] , [ænd; ənd]
Calling to her forlornly ; and (sadd'ning the psalms Of the angels , and
呼叫 到 她 凄凉地 ; 和 (- 这 诗篇 的 这 天使 , 和
['pɪrsɪŋ] [ðə; ði]['pærədaɪs] [pɑːmz] !)
piercing the Paradise palms !)
冲孔 这 天堂 棕榈树 !)

凄凉地呼唤她；（天使的诗篇哀婉动人，天堂的棕榈树也为之刺痛！）

[ðə; ði] [neɪm] [bɔːrn] - [mɪd] ['ɜːrθli] [bɪ'lʌvɪdz] [ɑːn] [ɜːrθ] [saɪd] [ə'bʌv] [sʌm; səm] [loʊn] [greɪv] [ɪn][ðə; ði]
The name borne ' mid earthly beloveds on earth Sigh'd above some lone grave in the
这 姓名 出生 - 中 尘世的 亲爱的 在 地球 叹了口气 多于 一些 孤独 严重 在 这
[lænd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɜːrθ] ;
land of her birth ;
土地 的 她 出生 ;

世间挚爱之人所铭记的名字，在她出生之地的一座孤寂坟墓上叹息；

- - [soʊ] [ðæt] [wʌn] [wɜːrd] . . .
- - So that one word . . .
- - 所以 那 一 单词 . . .

所以，就这一个词……

[luː'siːl] ! . . .
Lucile ! . . .
露西尔 ! . . .

露西尔！……

[ðə; ði] [sɜːr] [sɝɑː'fiːni] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
stirr'd the Soeur Seraphine , For a moment .
搅拌 这 姐姐 塞拉芬 , 为了 一个 片刻 .

瑟拉芬妮姐妹激动了一会儿。

[ə'nɑːn][ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] [hɪr] [sə'riːn] [ænd; ənd] ['kɑːnsntreɪtɪd] [kɑːm] .
Anon she resumed here serene And concentrated calm .
匿名 她 恢复 这里 安详 和 集中 冷静的 .

她很快恢复了平静和专注的状态。

" [let] [ðə; ði] [nʌn] , [ðen] , [rɪ'treɪs] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊldʒər] ! " . . .
" Let the Nun , then , retrace The life of the soldier ! " . . .
" 让 这 尼姑 , 然后 , 回溯 这 生活 的 这 士兵 ! " . . .

“那么，就让修女重述一下这位士兵的一生吧！”

[ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] - , ['glædnɪŋ] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] .
she said , with a face That glow'd , gladdening her words .
她 说 , 和 一个 脸 那 - , 令人高兴 她 字 .

她说着，脸上容光焕发，话语中充满了喜悦。

" [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [aɪ] [kʌm] : [liːv] [ðə; ði] [pæst] !
" To the present I come : Leave the Past !
" 到 这 展示 我 来 : 离开 这 过去的 !

“我来到现在：离开过去吧！”

" [ðer; ðər] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [roʊz] ,
" There her voice rose ,
" 那里 她 嗓音 玫瑰 ,

她的声音提高了，

[ænd; ənd] [siːmd] [æz; əz] [wen] [sʌm; səm] [peɪl] ['priːstəs] [prə'kleimz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['temp(ə)l] [ðə; ði]
and seem'd as when some Pale Priestess proclaims from her temple the
和 似乎 作为 什么时候 一些 苍白 女祭司 宣称 从 她 寺庙 这
[preɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hɪroʊ] [huːz] [braʊz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['kraʊnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [beɪz] .
praise Of her hero whose brows she is crowning with bays .
称赞 的 她 英雄 谁 眉毛 她 是 加冕 和 海湾 .

仿佛一位面色苍白的女祭司在她的神庙里宣告对她英雄的赞美，她正用月桂花冠点缀着英雄的额头。

[step] [baɪ] [step] [dɪd] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [pæθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðer; ðər] [tuː] [pæðz]
Step by step did she follow his path from the place Where their two paths
步 经过 步 做过 她 跟随 他的 小路 从 这 地方 在哪里 他们的 二 路径
[dɪ'vɜːdʒd] .
diverged .
分歧 .

她一步一步地追随他的脚步，从他们分道扬镳的地方开始。

[jɪr] [baɪ] [jɪr] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [treɪs] ([fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ɔːl]) [hɪz; ɪz] , [ðə; ði] ['soʊldʒɚz] [ɪg'zɪstəns] .
Year by year did she trace (Familiar with all) his , the soldier's existence .
年 经过 年 做过 她 痕迹 (熟悉的 和 全部) 他的 , 这 士兵的 存在 .

她年复一年地追溯着（熟悉一切的）他，这位士兵的生平。

[hɜːr; hər] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] ['traɪəl] , [ɪn'dʊrəns] , [rɪ'zɪstəns] ; [ʌv; əv] [ðə; ði] ['liːgə] [ə'raʊnd] [ðɪs]
Her words were of trial , endurance , resistance ; Of the leaguer around this
她 字 是 的 审判 , 耐力 , 反抗 ; 的 这 联赛 大约 这
[bi'sidʒd] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['aʊərz] :
besieged world of ours :
被围困 世界 的 我们的 :

她的话语充满了考验、忍耐和抵抗；充满了我们这个被围困的世界周围的联盟：

[ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] ['sentənəlz] [ðæt] [ə'send] [ðə; ði] [seɪm] ['taʊərz] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrt] [ðə; ði] [seɪm] [foʊz] ,
And the same sentinels that ascend the same towers And report the same foes ,
和 这 相同的 哨兵 那 上升 这 相同的 塔楼 和 报告 这 相同的 敌人 ,

同样的哨兵登上同样的塔楼，报告同样的敌人，

[ðə; ði] [seɪm] [fɪrz] , [ðə; ði] [seɪm] [straɪf] , [weɪdʒd] [ə'laɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['limits] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['hjuːmən] [laɪf] .
the same fears , the same strife , Waged alike to the limits of each human life .
这 相同的 恐惧 , 这 相同的 冲突 , 发动 同样 到 这 限制 的 每个 人类 生活 .

同样的恐惧，同样的斗争，在每个人的一生中都以同样的方式进行着。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊn] ['muːdi] [lɔːrd] , [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [loʊn] ['muːdi] [hɔːlz] :
She went on to speak of the lone moody lord , Shut up in his lone moody halls :
她 去 在 到 说话 的 这 孤独 情绪化 主 ， 关闭 向上 在 他的 孤独 情绪化 大厅 :
她接着谈到那位孤僻阴郁的领主，把自己关在孤僻阴郁的大厅里：

['evri] [wɜːrd] [held] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] :
every word Held the weight of a tear :
每一个 单词 握住 这 重量 的 一个 撕 :
每个字都饱含泪水：

[ʃiː; ʃi] [rɪ'kɔːrdɪd] [ðə; ði] [gʊd] [hiː; hi][hæd; həd] ['peɪʃntli] [rɔːt] [θruː] [ə; eɪ] [hoʊl] ['neɪbərhʊd] ;
she recorded the good He had patiently wrought through a whole neighborhood ;
她 记录 这 好的 他 有 耐心 锻 通过 一个 所有的 邻里 ;
她记录了他耐心为整个社区带来的美好事物；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ðæt] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] , [baɪ][ðə; ði] ['pɛzənts] ['hɑːrθˌstoʊn] ,
And the blessing that lived on the lips of the poor , By the peasant's hearthstone ,
和 这 祝福 那 居住地 在 这 嘴唇 的 这 贫穷的 , 经过 这 农民的 炉石传说 ,
穷人唇边萦绕的祝福，在农夫炉边回荡。

[ɔːr][ðə; ði] - [dɔːr] .
or the cottager's door .
或者 这 - 门 .
或者农舍主人的门。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] : [ænd; ənd][hɜːr; hər]['æksənts] [siːmd] - [ɪn][ðə; ði][hjuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɑːmbər] [hɑːrt] ,
There she paused : and her accents seem'd dipp'd in the hue Of his own sombre heart ,
那里 她 暂停 : 和 她 口音 似乎 - 在 这 色调 的 他的 自己的 阴沉 心 ,
她在那里停顿了一下；她的口音似乎也染上了他那颗忧郁的心的色调。

[æz; əz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʃiː; ʃi] [druː] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] , [praʊd] , [sæd]['spɪrɪt] , [ri'dʒektɪŋ] ['lʌvz] ['weɪdʒɪz] ,
as the picture she drew Of the poor , proud , sad spirit , rejecting love's wages ,
作为 这 图片 她 画 的 这 贫穷的 , 自豪的 , 伤心 精神 , 拒绝 爱的 工资 ,
正如她所描绘的那幅画，一个贫穷、骄傲、悲伤的灵魂，拒绝爱情的报酬，

[jet] ['wɜːrkɪŋ] ['lʌvz] [wɜːrk] ; ['riːdɪŋ] ['bækwərdz] ['laɪfs] ['peɪdʒɪz][fɔːr; fər] ['penəns] ; [ænd; ənd] ['stʌbərnli] , ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ,
Yet working love's work ; reading backwards life's pages For penance ; and stubbornly , many a time ,
然而 在职的 爱的 工作 ; 阅读 向后 生活的 页面 为了 忏悔 ; 和 固执地 , 许多 一个 时间 ,
然而，从事爱的工作；倒读人生篇章以求忏悔；并且固执地，很多时候，

[bəuθ] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði]['mɔːrəl] , [ænd; ənd] ['mɑːrɪŋ] [ðə; ði] [raɪm] .
Both missing the moral , and marring the rhyme .
两个都 丢失的 这 道德 , 和 瑕疵 这 韵 .
既没有传达寓意，又破坏了韵律。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒər] ! . . .
Then she spoke of the soldier ! . . .
然后 她 辐 的 这 士兵 ! . . .
然后她谈到了那个士兵！……

[ðə; ði]['mænz] [wɜːrk] [ænd; ənd] [feɪm] , [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['wɜːldz] [dʒʌst] [ə'kleɪm] !
the man's work and fame , The pride of a nation , a world's just acclaim !
这 男人的 工作 和 名声 , 这 自豪 的 一个 国家 , 一个 世界的 只是 欢呼 !
他的成就和名望，是国家的骄傲，是世界的赞誉！

['laɪfs] ['ɪnwərd] [ə'pruːv(ə)l] !

Life's inward approval !

生活的 向内 赞同 !

生命的内在认可！

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .

XXVIII .

二十八 .

二十八、

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd][sæŋk] ['loʊər] .

Her voice reach'd his heart , And sank lower .

她 嗓音 已达到 他的 心 , 和 沉没 降低 .

她的声音直击他的心房，并沉入他的耳畔。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜːr'self] : [haʊ] , [ə'pɑːrt][ænd; ənd] [ˌʌn'siːn] , - - [fɑːr] [ə'weɪ] , - - [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɑːtʃdt] ,

She spoke of herself : how , apart And unseen , - - far away , - - she had watch'd ,

她 辐 的 她自己 : 如何 , 除 和 看不见 , - - 远的 离开 , - - 她 有 观看 ,

她谈起自己：她如何独自一人，在遥远的地方，默默地观察着，

[jɪr] [baɪ] [jɪr] , [wɪð; wɪθ] [haʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] , [haʊ] ['meni] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] , [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [ə; eɪ] [prer] ,

year by year , With how many a blessing , how many a tear , And how many a prayer ,

年 经过 年 , 和 如何 许多 一个 祝福 , 如何 许多 一个 撕 , 和 如何 许多 一个 祷告 ,

年复一年，有多少祝福，多少泪水，多少祈祷？

['evri] [steɪdʒ][ɪn][ðə; ði] [straɪf] : - [ðə; ði] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði] [diːd] : [treɪst] [ðə; ði] [lʌv] [ɪn][ðə; ði] [laɪf] :

every stage in the strife : Guess'd the thought in the deed : traced the love in the life :

每一个 阶段 在 这 冲突 : - 这 想法 在 这 契据 : 追踪 这 爱 在 这 生活 :

冲突的每一个阶段：揣摩行为中的意图：追溯生命中的爱：

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]['mænz] [wɜːrk] !

Bless'd the man in the man's work !

蒙福 这 男人 在 这 男人的 工作 !

祝福从事这项工作的人！

" [ðaɪ] [wɜːrk] . . .

" THY work . . .

" 你的 工作 . . .

“你的工作……”

[oʊ] , [nɑːt] [maɪn] !

oh , not mine !

哦 , 不是 矿 !

哦，不是我的！

[ðaɪn] , [luː'siːl] ! " . . .

Thine , Lucile ! " . . .

瘦 , 露西尔 ! " . . .

你的，露西尔！“……

[hiː; hi] - . . .

he exclaim'd . . .

他 - . . .

他惊呼道……

" [ɔːl][ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ðaɪn] , [ɪf] [wɜːrθ] [ðer; ðər][biː; bi][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] !
" all the worth of it thine , If worth there be in it !
" 全部 这 值得 的 它 你的 , 如果 值得 那里 是 在 它 !
“它的一切价值都归你，如果它有价值的话！”

" [hɜːr; hər] [ˈænsər] [hɪz; ɪz] [rɪˈwɔːrd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] :
" Her answer convey'd His reward , and her own :
" 她 回答 已传递 他的 报酬 , 和 她 自己的 :
她的回答既传达了祂的奖赏，也传达了她自己的奖赏：

[dʒɔɪ] [ðæt] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [sed] [əˈloʊn] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] . . .
joy that cannot be said Alone by the voice . . .
喜悦 那 不能 是 说 独自的 经过 这 嗓音 . . .
无法言说的喜悦，只能通过声音表达……

[aɪz] - - [feɪs] - - [spoʊk] [ˈsaɪləntli] : [ɔːl] [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [wʌn] [ˈɡreɪtf(ə)l] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] !
eyes - - face - - spoke silently : All the woman , one grateful emotion !
眼睛 - - 脸 - - 辐 默默 : 全部 这 女士 , 一 感激的 情感 !
眼神——脸庞——无声地诉说着：所有女人，都怀着一种感激的情感！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] [pʊr] [ˈsɪstər] [ʌv; əv] [ˈtʃærəti] !
And she A poor Sister of Charity !
和 她 一个 贫穷的 姐姐 的 慈善 !
她是一位可怜的慈善修女会修女！

[hɜːrz][ə; eɪ][laɪf] [spent] [ɪn] [wʌn][ˈsaɪlənt] [ˈefərt] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] ! . . .
hers a life spent In one silent effort for others ! . . .
她的 一个 生活 花费 在 一 沉默的 努力 为了 其他的 ! . . .
她的一生都在默默地为他人付出！

[ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [dɪˈvaɪn] [feɪs] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] ,
She bent Her divine face above him ,
她 弯曲 她 神圣的 脸 多于 他 ,
她俯身将她神圣的脸庞置于他上方，

[ænd; ənd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊk] [ðæt] - [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] .
and fill'd up his heart With the look that glow'd from it .
和 已填充 向上 他的 心 和 这 看 那 - 从 它 .
那眼神闪耀着光芒，填满了他的心。

[ðen] [sloʊ] , [wɪð; wɪθ] [sɔːft] [ɑːrt] , [fɪkst] [hɜːr; hər] [eɪm] , [ænd; ənd] [muːvd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .
Then slow , with soft art , Fix'd her aim , and moved to it .
然后 慢的 , 和 柔软的 艺术 , 已修复 她 目的 , 和 已搬 到 它 .
然后，她动作缓慢而轻柔，调整好目标，朝着目标移动。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .
XXIX .
二十九 .
二十九、

[hiː; hi] , [ðə; ði][ˈsoʊldʒər][hjuːˈmeɪn] , [hiː; hi] , [ðə; ði][ˈhɪroʊ] ;
He , the soldier humane , He , the hero ;
他 , 这 士兵 人道 , 他 , 这 英雄 ;
他，仁慈的士兵，他，英雄；

[huːz] [hɑːrt] [hɪd] [ɪn] [ˈɡlɔːri] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [juːθ] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] ;
whose heart hid in glory the pain Of a youth disappointed ;
谁 心 隐藏 在 荣耀 这 疼痛 的 一个 青年 失望的 ;
他的心中，荣耀之下，隐藏着青春失落的痛苦；

[huːz] [laɪf] [hæd; həd] [meɪd] [noʊn] [ðə; ði] [ˈvæljuː] [ʌv; əv] [ˈmænz] [laɪf] ! . . .
whose life had made known The value of man's life ! . . .
谁 生活 有 制成 已知 这 价值 的 男人的 生活 ! . . .
他的一生彰显了生命的价值！……

[ðæt] [juːθ] [ˌoʊvər'θroʊn] [ænd; ənd] [riː'triːvd] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [left] [hɪm; ɪm][noʊ] ['pɪti] [fɔːr; fər] [juːθ] [ɪn]
that youth overthrown And retrieved , had it left him no pity for youth In
那 青年 被推翻 和 已检索 ， 有 它 左边 他 不 遗憾 为了 青年 在
[ə'nʌðər] ?
another ?
其他 ？

那位被推翻又被夺回的青年，难道对另一位青年就没有丝毫怜悯之心吗?

[hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] [ʌv; əv] ['strenjuəs] [truːθ] [əkɑːmplɪʃt] [ɪn][ækt] ,
his own life of strenuous truth Accomplish'd in act ,
他的 自己的 生活 的 费力的 真相 已完成 在 行为 ，

他毕生致力于追求真理，并在行动中得以实现。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [tɔːt] [hɪm; ɪm][noʊ] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ? . . .
had it taught him no care For the life of another ? . . .
有 它 教授 他 不 关心 为了 这 生活 的 其他 ？ . . .

难道它教会了他漠视他人生命吗?

[oʊ][noʊ] !
oh no !
哦 不 ！

哦，不!

['evriwer] [ɪn][ðə; ði][kæmp] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [θruː] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]
everywhere In the camp which she moved through , she came face to face With
到处 在 这 营 哪个 她 已搬 通过 ， 她 来了 脸 到 脸 和
[sʌm; səm]['noʊb(ə)l]['toʊkən] ,
some noble token ,
一些 高贵 令牌 ，

在她所到之处的营地里，她都遇到了一些高贵的象征物。

[sʌm; səm] ['dʒenərəs] [treɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æktɪv] [hjuː'mænəti] . . .
some generous trace Of his active humanity . . .
一些 慷慨的 痕迹 的 他的 积极的 人类 . . .

他身上仍保留着一些慷慨大方的品质，体现了他积极的人道主义精神......

" [wel] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] ? "
" Well , " he replied , " If it be so ? "
" 出色地 ， " 他 回复 ， " 如果 它 是 所以 ？ "

“好吧,”他回答说，“如果真是这样的话? ”

" [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɑːləm] ['bedsaɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [ɪz] ['daɪɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I come from the solemn bedside Of a man that is dying , " she said .
" 我 来 从 这 庄严 床头 的 一个 男人 那 是 垂死 ， " 她 说 .

“我来自一位垂死之人的庄严床边,”她说。

" [waɪl] [wiː; wi] [spiːk] , [ə; eɪ][laɪf][ɪz][ɪn] ['dʒepərdi] . "
" While we speak , A life is in jeopardy . "
" 尽管 我们 说话 ， 一个 生活 是 在 危险边缘 . "

“在我们说话的这段时间里，一条生命正处于危险之中。”

" [kwɪk] [ðen] !
" Quick then !
" 快的 然后 ！

“快点! ”

[juː; jʊ] [siːk] [eɪd] [ɔːr] ['medɪs(ə)n] , [ɔːr] [wʌt] ? "
you seek Aid or medicine , or what ? "
你 寻找 援助 或者 药品 ，或者 什么 ？ "

你是寻求援助还是药物，还是别的什么?

" - [tɪz] [nɑːt] ['niːdɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" ' Tis not needed , " she said .
" - 的 不是 需要 , " 她 说 .
“没必要，”她说。

" ['medɪs(ə)n] ?
" Medicine ?
" 药品 ?
“药品?

[jes] , [fɔːr; fər][ðə; ði][maɪnd] !
yes , for the mind !
是的 , 为了 这 头脑 !
是的，为了心灵!

- [tɪz] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [niːdz] [eɪd] !
' Tis a heart that needs aid !
- 的 一个 心 那 需求 援助 !
这是一颗需要帮助的心!

[juː; jʊ] , ['jʊdʒin] [diː] - , [juː; jʊ] ([ænd; ənd][juː; jʊ]['oʊnli]) [kæn; kən] [seɪv] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] .
You , Eugene de Luvois , you (and you only) can Save the life of this man .
你 , 尤金 德 - , 你 (和 你 仅有的) 能 节省 这 生活 的 这 男人 .
尤金·德·卢瓦，只有你（也只有你）才能拯救这个人的生命。

[wɪl] [juː; jʊ] [seɪv] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
Will you save it ? "
将要 你 节省 它 ? "
你会保存它吗?

" [wʌt] [mæn] ?
" What man ?
" 什么 男人 ?
什么人?

[haʊ] ? . . .
How ? . . .
如何 ? . . .
如何? 。 。 。

[wer] ? . . .
where ? . . .
在哪里 ? . . .
在哪里? 。 ..

[kæn; kən][juː; jʊ][æsk] ?
can you ask ?
能 你 问 ?
你能问一下吗?

" [ʃiː; ʃi] [went] ['ræpɪdli] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər]['ɑːbdʒekt][ɪn] [briːf] ['vɪvɪd] [wɜːrdz] . . .
" She went rapidly on To her object in brief vivid words . . .
" 她 去 快速 在 到 她 目的 在 简短的 生动 字 . . .
她迅速地用简洁生动的语言阐述了自己的目的……

[ðə; ði] [jʌŋ] [sʌn] [ʌv; əv] [mə'tɪldə] [ænd; ənd] ['ælfred] - - [ðə; ði] [bɔɪ] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl]
The young son Of Matilda and Alfred - - the boy lying there Half a mile
这 年轻的 儿子 的 玛蒂尔达 和 阿尔弗雷德 - - 这 男生 说谎 那里 一半 一个 英里
[frʌm; frəm] [ðæt] [tent] [dɔːr] - - [ðə; ði] ['fɑːðɚz] [dɪ'sper] ,
from that tent door - - the father's despair ,
从 那 帐篷 门 - - 这 父亲的 绝望 ,
玛蒂尔达和阿尔弗雷德的幼子——躺在离帐篷门半英里远的地方的男孩——父亲的绝望，

[ðə; ði] ['mʌðɚz] [diːp] ['æŋgwɪʃ] - - [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['fɑːðər] - - [ðə; ði] ['fɑːðɚz]

The mother's deep anguish - - the pride of the boy In the father - - the father's

这 母亲的 深的 痛苦 - - 这 自豪 的 这 男生 在 这 父亲 - - 这 父亲的

[wʌn] [hoʊp] [ænd; ənd] [wʌn] [dʒɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] :

one hope and one joy In the son :

一 希望 和 一 喜悦 在 这 儿子 :

母亲深切的悲痛——男孩对父亲的骄傲——父亲唯一的希望和快乐——都寄托在儿子身上：

- - - [ðə; ði] [sʌn] [naʊ] - - ['wuːndɪd] , ['daɪɪŋ] !

- - - the son now - - wounded , dying !

- - - 这 儿子 现在 - - 受伤 , 垂死 !

儿子现在——受伤了，奄奄一息！

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːðɚz] [stɜːrn] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [laɪf] : [ðə; ði] ['bɔɪz] [boʊld] , [pjʊr] ,

She told Of the father's stern struggle with life : the boy's bold , Pure ,

她 讲述 的 这 父亲的 船尾 斗争 和 生活 : 这 男孩们 大胆的 , 纯的 ,

她讲述了父亲与生活的艰苦斗争：男孩勇敢、纯真、

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['neɪtʃər] : [ðə; ði] [fer] [laɪf] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðæt] [laɪf] [wɜːr; wər] [bʌt; bət] [sperd] . . .

and beautiful nature : the fair life before him If that life were but spared . . .

和 美丽的 自然 : 这 公平的 生活 前 他 如果 那 生活 是 但 幸存 . . .

还有美丽的自然风光：他面前本该拥有美好的生活。如果那段生活能够幸免于难……

[jet] [ə; eɪ] [wɜːrd] [maɪt] [rɪ'stɔːr] [hɪm; ɪm] !

yet a word might restore him !

然而 一个 单词 可能 恢复 他 !

然而，一句话或许就能让他恢复！

[ðə; ði] ['bɔɪz] ['broʊkən] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [niːs] [ʌv; əv] ['jʊdʒin] !

The boy's broken love for the niece of Eugene !

这 男孩们 破碎的 爱 为了 这 侄女 的 尤金 !

男孩对尤金的侄女的破碎爱情！

[ɪts] ['peɪθɑːs] : [ðə; ði] ['gɜːlz] [lʌv] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ; [haʊ] , [hæf] [sleɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tent] ,

Its pathos : the girl's love for him ; how , half slain In his tent ,

它是 感伤 : 这 女孩们 爱 为了 他 ; 如何 , 一半 被杀 在 他的 帐篷 ,

它的悲情之处在于：女孩对他的爱；以及他如何在帐篷里奄奄一息地死去。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] : [wʌn] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [teɪl] ; [sɔːt] [tuː; tə] [nɜːrs] [bæk] [hɪz; ɪz]

she had found him : won from him the tale ; Sought to nurse back his

她 有 成立 他 : 韩元 从 他 这 故事 ; 寻求 到 护士 后退 他的

[laɪf] ;

life ;

生活 ;

她找到了他：从他口中得知了真相；试图挽救他的生命；

[faʊnd] [hɜːr; hər] ['efərts] [stɪl] [feɪl] ['biːtn] [bæk] [baɪ] [ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [wʌz; wəz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [laɪf] ;

found her efforts still fail Beaten back by a love that was stronger than life ;

成立 她 努力 仍然 失败 被打败 后退 经过 一个 爱 那 曾是 更强 比 生活 ;

她的努力终究徒劳，被比生命更强大的爱情击败；

[ʌv; əv] [haʊ] ['breɪvli] [tɪl] [ðen] [hiː; hi] [hæd; həd] [stʊd] [ɪn] [ðæt] [straɪf] [wer'ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [fræns]

Of how bravely till then he had stood in that strife Wherein England and France

的 如何 勇敢地 直到 然后 他 有 站立 在 那 冲突 其中 英格兰 和 法国

[ɪn] [ðer; ðər] [best] [blʌd] ,

in their best blood ,

在 他们的 最好的 血 ,

在那场英法两国倾尽全力参与的冲突中，他曾是多么英勇无畏啊！

[æt; ət] [læst] , [hæd; həd] [beɪðd] [frʌm; frəm] [rɪ'membrəns] [ðə; ði] ['wuːndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] .

at last , Had bathed from remembrance the wounds of the past .

在 最后的 , 有 洗澡 从 纪念 这 伤口 的 这 过去的 .

最终，洗去了过往回忆的伤痛。

[ænd; ənd]	[ʃæl; ʃəl]	[neiʃəns]	[biː; bi]	['noʊblɚ]	[ðæn; ðən]	[men]	?
And	**shall**	**nations**	**be**	**nobler**	**than**	**men**	**?**
和	将	国家	是	更高贵	比	男人	?

国家是否应该比个人更高尚?

[ɑːr; ər]	[nɑːt]	[greɪt]	[men]	[ðə; ði]	['mɒdlz]	[ʌv; əv]	[neiʃəns]	?
Are	**not**	**great**	**Men**	**the**	**models**	**of**	**nations**	**?**
是	不是	伟大的	男人	这	模型	的	国家	?

伟人难道不是国家的楷模吗?

[fɔːr; fər]	[wʌt]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[steɪt]
For	**what**	**is**	**a**	**state**
为了	什么	是	一个	状态

国家究竟是什么?

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['mɛniːz]	[kən'fjuːzd]	[ˌɪmɪ'teɪʃn]	[ʌv; əv]	[wʌn]	?
But	**the**	**many's**	**confused**	**imitation**	**of**	**one**	**?**
但	这	许多人	使困惑	模仿	的	一	?

但众人对一人的混乱模仿呢?

[ʃæl; ʃəl]	[hiː; hi]	,	[ðə; ði]	[fer]	['hɪroʊ]	[ʌv; əv]	[fræns]	,	[ɑːn]	[ðə; ði]	[sʌn]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['ælaɪ]	[siːk]	['vendʒəns]	,
Shall	**he**	**,**	**the**	**fair**	**hero**	**of**	**France**	**,**	**on**	**the**	**son**	**Of**	**his**	**ally**	**seek**	**vengeance**	**,**
将	他	,	这	公平的	英雄	的	法国	,	在	这	儿子	的	他的	盟友	寻找	复仇	,

他，这位法国的英勇英雄，难道要向他盟友的儿子寻求复仇吗?

[dis'trɔiŋ]	[pər'tʃæns]	[æn; ən]	['ɪnəs(ə)nt]	[laɪf]	,	-	-	[hɪr]	,
destroying	**perchance**	**An**	**innocent**	**life**	**,**	**-**	**-**	**here**	**,**
摧毁	或许	一个	清白的	生活	,	-	-	这里	,

或许会夺走一条无辜的生命——就在这里。

[wen]	['ɪŋglənd]	[ænd; ənd]	[fræns]	[hæv; həv]	[fə'givn]	[ðə; ði]	[sɪnz]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	['fɑːðəz]	[ʌv; əv]	[jɔːr]	,
when	**England**	**and**	**France**	**Have**	**forgiven**	**the**	**sins**	**of**	**their**	**fathers**	**of**	**yore**	**,**
什么时候	英格兰	和	法国	有	已原谅	这	罪孽	的	他们的	父亲们	的	昔时	,

当英格兰和法国宽恕了他们先祖的罪过之后，

[ænd; ənd]	['bæptaɪzd; bæp'taɪzd]	[ə; eɪ]	[nuː]	[hoʊp]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[sʌnz]	-	['riːs(ə)nt]	[gɔːr]	?
And	**baptized**	**a**	**new**	**hope**	**in**	**their**	**sons**	**'**	**recent**	**gore**	**?**
和	受洗	一个	新的	希望	在	他们的	儿子们	-	最近的	血块	?

他们是否在儿子们最近的血腥屠杀中孕育了新的希望?

[ʃiː; ʃi]	[went]	[ɑːn]	[tuː; tə]	[tel]	[haʊ]	[ðə; ði]	[bɔɪ]	[hæd; həd]	[klʌŋ]	[stɪl]	[tuː; tə]	[laɪf]	,
She	**went**	**on**	**to**	**tell**	**how**	**the**	**boy**	**had**	**clung**	**still**	**To**	**life**	**,**
她	去	在	到	告诉	如何	这	男生	有	紧紧抓住	仍然	到	生活	,

她接着讲述了男孩如何顽强地与死神搏斗的故事。

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[seɪk]	[ʌv; əv]	['laɪfs]	['juːzɪz]	,	[ʌn'tɪl]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[wiːk]	[hændz]	[ðə; ði]	[strɔːŋ]	['efərt]
for	**the**	**sake**	**of**	**life's**	**uses**	**,**	**until**	**From**	**his**	**weak**	**hands**	**the**	**strong**	**effort**
为了	这	清酒	的	生活的	用途	,	直到	从	他的	虚弱的	双手	这	强的	努力

	,
dropp'd	**,**
掉落	,

为了生命的需要，直到他虚弱的手中，那份强烈的努力也随之消逝。

['strɪkən]	[daʊn]	[baɪ]	[ðə; ði]	[nuːz]	[ðæt]	[ðə; ði]	[hɑːrt]	[ʌv; əv]	['kɑːnstəns]	,	[laɪk]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	,
stricken	**down**	**By**	**the**	**news**	**that**	**the**	**heart**	**of**	**Constance**	**,**	**like**	**his**	**own**	**,**
受打击的	向下	经过	这	消息	那	这	心	的	康斯坦斯	,	喜欢	他的	自己的	,

得知康斯坦丝的心脏和他自己的心脏一样，他悲痛欲绝。

[wʌz; wəz]	['breɪkɪŋ]	[bɪ'niːθ]	.	.	.
Was	**breaking**	**beneath**	**.**	**.**	**.**
曾是	打破	下面	.	.	.

下面正在崩塌......

[bʌt; bət][ðer; ðər] " [hoʊld] !
But there " Hold !
但 那里 " 抓住 !

但是“等等！

" [hiː; hi] - , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] , " [fɔːr'ber] ! " . . .
" he exclaim'd , Interrupting , " Forbear ! " . . .
" 他 - , 打断 , " 忍耐 ! " . . .

他打断道：“住手！”......

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'fleɪmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɑːrts] ['swɔːrði] ['θʌndər] [wɪtʃ] [jet] , [waɪl]
his whole face was inflamed With the heart's swarthy thunder which yet , while
他的 所有的 脸 曾是 发炎的 和 这 心脏的 黝黑的 雷 哪个 然而 , 尽管
[ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,
she spoke ,
她 辐 ,

他的整张脸都因内心深处的怒火而沸腾，然而，就在她说话的时候，

[hæd; həd] [bɪn] ['gæðərɪŋ] ['saɪlənt] - - [æt; ət][læst][ðə; ði][stɔːrm] [broʊk] [ɪn] [griːf] [ɔːr][ɪn] [ræθ] . . .
Had been gathering silent - - at last the storm broke In grief or in wrath . . .
有 到过 采集 沉默的 - - 在 最后的 这 风暴 打破 在 悲伤 或者 在 愤怒 . . .

风暴一直静悄悄地酝酿着——最终爆发了，是悲伤还是愤怒......

" - [tɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðen] , " [hiː; hi] [kraɪd] , . . .
" ' Tis to him , then , " he cried , . . .
" - 的 到 他 , 然后 , " 他 哭 , . . .

“那就归他了,”他喊道......

['tʃekɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ʃɔːrt] [ðə; ði] [tuː'mʌltʃuəs] [straɪd] , " [ðæt] [aɪ] [oʊ] [ðiːz] [leɪt] [g'riːtɪŋz] - -
Checking suddenly short the tumultuous stride , " That I owe these late greetings - -
检查 突然 短的 这 动荡的 步幅 , " 那 我 欠 这些 晚的 问候 - -
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] - -
for him you are here - -
为了 他 你 是 这里 - -

他突然停下喧闹的步伐，说道：“我欠你这迟来的问候——你是为了他而来——”

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [juː; jʊ] [siːk] [ˌem 'iː] - - [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] ,
For his sake you seek me - - for him , it is clear ,
为了 他的 清酒 你 寻找 我 - - 为了 他 , 它 是 清除 ,

你们为了他的缘故寻求我——很明显，是为了他。

[juː; jʊ][hæv; həv] [deɪnd] [æt; ət][ðə; ði][læst][tuː; tə] [bɪ'θɪŋk] [juː; jʊ] [ə'gen] [ʌv; əv] [ðɪs] [lɔːŋ] - [fər'gɑːtn]
You have deign'd at the last to bethink you again Of this long - forgotten
你 有 设计 在 这 最后的 到 思考 你 再次 的 这 长的 - 被遗忘的
[ɪg'zɪstəns] ! "
existence ! "
存在 ! "

你终于纡尊降贵，再次想起这早已被遗忘的存在！

" ['jʊdʒin] ! "
" Eugene ! "
" 尤金 ! "

“尤金！”

" [hɑː] ! [fuːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ! " . . .
" Ha ! fool that I was ! " . . .
" 哈 ! 傻子 那 我 曾是 ! " . . .

“哈！我真是个傻瓜！”

[hiː; hi] [went] [ɑːn] , . . .
he went on , . . .
他 去 在 , . . .

他接着说......

" [ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] , [waɪl] [juː; jʊ] [spoʊk] [jet] , [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [groʊ] [ˈɔːlmoʊst]
" and just now , While you spoke yet , my heart was beginning to grow Almost
" 和 只是 现在 , 尽管 你 辐 然而 , 我的 心 曾是 开始 到 生长 几乎
[ˈbɔɪɪʃ] [əˈgen] ,
boyish again ,
男孩气 再次 ,

“就在刚才，你还在说话的时候，我的心开始变得几乎像个男孩一样。”

[ˈɔːlmoʊst] [ʃʊr] [ʌv; əv] [wʌn] [frend] !
almost sure of ONE friend !
几乎 当然 的 一 朋友 !

几乎可以肯定，至少有一个朋友！

[jet] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] - - [ðɪs] [ðə; ði][end] !
Yet this was the meaning of all - - this the end !
然而 这 曾是 这 意义 的 全部 - - 这 这 结尾 !

然而，这就是一切的意义——这就是结局！

[biː; bi][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] !
Be it so !
是 它 所以 !

就这么办吧！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [sloʊ] [ˈdʒʌstɪs] ([ədˈmɪt] !)
There's a sort of slow justice (admit !)
有 一个 种类 的 慢的 正义 (承认 !)

这是一种缓慢的正义（承认吧！）

[ɪn] [ðɪs] - - [ðæt] [ðə; ði][wɜːrd] [ðæt] [ˈmænz] [ˈfɪŋgər] [hæθ] [rɪt] [ɪn][ˈfaɪər][ɑːn][maɪ] [hɑːrt] ,
In this - - that the word that man's finger hath writ In fire on my heart ,
在 这 - - 那 这 单词 那 男人的 手指 有 写 在 火 在 我的 心 ,

在此——那人手指用火刻在我心上的字句，

[aɪ] [rɪˈtɜːrn] [hɪm; ɪm][æt; ət] [læst] .
I return him at last .
我 返回 他 在 最后的 .

我终于把他送回来了。

[let] [hɪm; ɪm] [lɜːrn] [ðæt] [wɜːrd] - - [ˈnevər] ! "
Let him learn that word - - Never ! "
让 他 学习 那 单词 - - 绝不 ! "

让他记住这个词——绝不！

" [ɑː] , [stɪl] [tuː; tə][ðə; ði][pæst][mʌst; məst][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][biː; bi] [ˈvæsl] ?
" Ah , still to the past Must the present be vassal ?
" 啊 , 仍然 到 这 过去的 必须 这 展示 是 附庸 ?

“啊，依然停留在过去，现在注定要屈从于过去吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ɪn][ðə; ði] [ˈaʊər] [wiː; wi] [læst] [ˈpɑːrtɪd] [aɪ] [ˈɝːdʒd] [juː; jʊ][tuː; tə] [pʊt] [fɔːrθ] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [wɪtʃ] [aɪ] [felt]
" In the hour We last parted I urged you to put forth the power Which I felt
" 在 这 小时 我们 最后的 分手了 我 敦促 你 到 放 前进 这 力量 哪个 我 毛毡
[tuː; tə][biː; bi] [jɔːrz] ,
to be yours ,
到 是 你的 ,

“在我们最后一次分别的那一刻，我敦促你发挥出我认为属于你的力量，

[ɪn][ðə; ði]['kɑːŋkwest][ʌv; əv][laɪf] .
in the conquest of life .
在 这 征服 的 生活 .

在征服人生的征途中。

[jɔːrz] , [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [straɪv] : [maɪn] - - [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ɔː(r)] [ðə; ði] [straɪf] .
Yours , the promise to strive : mine - - to watch o'er the strife .
此致 , 这 承诺 到 努力 : 矿 - - 到 手表 超过 这 冲突 .

你的承诺是奋斗；我的承诺是守护奋斗。

[aɪ] [fɔː'sɔː] [juː; jʊ] [wʊd] ['kɑːŋkər] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [mʌtʃ] , [mʌtʃ] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ɪz]
I foresaw you would conquer ; you HAVE conquer'd much , Much , indeed , that is
我 预见 你 会 征服 ; 你 有 征服 很多 , 很多 , 的确 , 那 是
['noʊb(ə)l] !
noble !
高贵 !

我预见到你会取得胜利；你确实取得了巨大的成就，这真是了不起！

[aɪ] [heɪl] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [sʌtʃ] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ænd; ənd] [ə'plɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .
I hail it as such , And am here to record and applaud it .
我 冰雹 它 作为 这样的 , 和 是 这里 到 记录 和 鼓掌 它 .

我如此称赞它，并在此记录和赞扬它。

[aɪ] [sɔː] [nɑːt][ðə; ði] [les] [ɪn][jʊr; jər] ['neɪtʃər] , ['jʊdʒin] [diː] - ,
I saw Not the less in your nature , Eugene de Luvois ,
我 锯 不是 这 较少的 在 你的 自然 , 尤金 德 - ,

我从你的本性中看到了这一点，欧仁·德·卢瓦。

[wʌn] ['perəl] - - [wʌn] [pɔɪnt] [wer] [aɪ] [fɪrd] [juː; jʊ] [wʊd] [feɪl] [tuː; tə] [səb'duː] [ðæt] [wɜːrst] [foʊ] [wɪtʃ]
One peril - - one point where I feared you would fail To subdue that worst foe which
一 危险 - - 一 观点 在哪里 我 害怕 你 会 失败 到 征服 那 最差 敌人 哪个
[ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [ə'seɪl] ,
a man can assail ,
一个 男人 能 攻击 ,

一个危险——一个我担心你会失败的地方，那就是无法战胜人类所能遇到的最可怕的敌人。

- - [hɪm'self] : [ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪst] [ðæt] , [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [maɪ] ['tʃæmpiən] [wʌns] ['fɔːltər] ,
- - Himself : and I promised that , if I should see My champion once falter ,
- - 他本人 : 和 我 承诺 那 , 如果 我 应该 看 我的 冠军 一次 犹豫不决 ,

——他自己：我曾承诺，如果我看到我的勇士有一次动摇，

[ɔːr] [bend] [ðə; ði] [breɪv] [niː] , [ðæt] ['moʊmənt] [wʊd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
or bend the brave knee , That moment would bring me again to his side .
或者 弯曲 这 勇敢的 膝盖 , 那 片刻 会 带来 我 再次 到 他的 边 .

或者勇敢地屈膝，那一刻会让我再次回到他身边。

[ðæt] ['moʊmənt][ɪz] [kʌm] !
That moment is come !
那 片刻 是 来 !

那一刻已经到来！

[fɔːr; fər] [ðæt] ['perəl][wʌz; wəz] [praɪd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['fɔːltər] .
for that peril was pride , And you falter .
为了 那 危险 曾是 自豪 , 和 你 犹豫不决 .

因为那危险就是骄傲，而你却动摇了。

[aɪ] [pliːd] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['dʒent(ə)l] [tʃaɪld] [wɪ'ðaʊt] ['fɑːðər] [ɔːr]
I plead for yourself , and another , For that gentle child without father or
我 恳求 为了 你自己 , 和 其他 , 为了 那 温和的 孩子 没有 父亲 或者
['mʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

我恳求你，也恳求另一个人，为了那个失去父母的温柔孩子，

[tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər][bəʊθ] .
To whom you are both .
到 谁 你 是 两个都 .

你们彼此都是对方。

[aɪ] [pliːd] , ['soʊldʒər][ʌv; əv] [fræns] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] ['noʊblɚ] ['neɪtʃər] - - [ænd; ənd] [pliːd] [fɔːr; fər] ['kɑːnstəns] !
I plead , soldier of France , For your own nobler nature - - and plead for Constance !
我 恳求 , 士兵 的 法国 , 为了 你的 自己的 更高贵 自然 - - 和 恳求 为了 康斯坦斯 !

法国的战士啊，我恳求你，为了你高尚的本性——为康斯坦丝求情吧！

" [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] [hiː; hi] [ə'vəːtid] [hɪz; ɪz] [hed] .
" At the sound of that name he averted his head .
" 在 这 声音 的 那 姓名 他 避免了 他的 头 .

听到这个名字，他别过头去。

" ['kɑːnstəns] ! . . .
" Constance ! . . .
" 康斯坦斯 ! . . .

“康斯坦丝！……

[eɪ] , [ʃiː; ʃi]
Ay , she enter'd
哎 , 她 已进入

哎，她进去了。

[maɪ] [loʊn] [laɪf] " ([hiː; hi] [sed]) " [wen] [ɪts] [sʌn] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [set] ;
MY lone life " (he said) " When its sun was long set ;
我的 孤独 生活 " (他 说) " 什么时候它是 太阳 曾是 长的 放 ;

“我的孤独生活”(他说）“当太阳早已落山；

[ænd; ənd] [hʌŋ] ['oʊvər][ɪts] [naɪt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['stɑːri] ['tʃaɪldhʊd] .
And hung over its night Her own starry childhood .
和 悬挂 超过 它是 夜晚 她 自己的 繁星 童年 .

夜幕降临，她自己的星光童年也随之闪耀。

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət] [ðæt] [laɪt] ,
I have but that light ,
我 有 但 那 光 ,

我只有那束光，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['dɑːrknəs] !
In the midst of much darkness !
在 这 中间 的 很多 黑暗 !

在一片黑暗之中！

[huː] [neɪmz] [ˌem 'iː][bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ]['taɪtəlz][ʌv; əv] [lʌv] ?
Who names me but she With titles of love ?
WHO 姓名 我 但 她 和 标题 的 爱 ?

除了她，还有谁会用爱的称谓来称呼我？

[ænd; ənd] [wʌt] [rests] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][eɪdʒ] [seɪv] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃaɪld] ?
And what rests there for me In the silence of age save the voice of that child ?
和 什么 休息 那里 为了 我 在 这 沉默 的 年龄 节省 这 嗓音 的 那 孩子 ?

在岁月的沉默中，除了那个孩子的声音，还有什么能留给我呢？

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['betər] [laɪf] , [ˌʌndɪ'faɪld] !
The child of my own better life , undefiled !
这 孩子 的 我的 自己的 更好的 生活 , 未受污染的 !

我美好生活孕育的孩子，纯洁无瑕！

[maɪ] ['kriːtʃər] , [kaːvd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] ! "
My creature , carved out of my heart of hearts ! "
我的 生物 , 雕刻 出去 的 我的 心 的 心 ! "

我的杰作，出自我的内心深处！

" [seɪ] ,
" Say ,
" 说 ,

“说，

" [sed] [ðə; ði] [sɜːr] [sɚɑː'fiːni] - - " [ɑːr; ər][juː; jʊ]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [leɪ] [jʊr; jər][hænd][æz; əz][ə; eɪ] [naɪt]
" Said the Soeur Seraphine - - " are you able to lay Your hand as a knight
" 说 这 姐姐 塞拉芬 - - " 是 你 有能力的 到 躺 你的 手 作为 一个 骑士
[ɑːn][jʊr; jər] [hɑːrt] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [swer] [ðæt] ,
on your heart as a man And swear that ,
在 你的 心 作为 一个 男人 和 发誓 那 ,

“塞拉芬修女说道——“你能否像骑士一样，将手放在你像男人一样的心上，并发誓……”

[wət'evər] [meɪ] ['hæpən] , [juː; jʊ][kæn; kən] [fiːl] [ə'ʃʊrd] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][juː; jʊ] [ðʌs] ['tʃerɪʃ] ? "
whatever may happen , you can Feel assured for the life you thus cherish ? "
任何 可能 发生 , 你 能 感觉 保证 为了 这 生活 你 因此 珍惜 ? "

无论发生什么，你都能对你现在所珍视的生活感到安心吗？

" [haʊ] [soʊ] ?
" How so ?
" 如何 所以 ?

“为何如此？

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .
" He look'd up .
" 他 看起来 向上 .

他抬起头来。

" [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [ðʌs] ? "
" if the boy should die thus ? "
" 如果 这 男生 应该 死 因此 ? "

“如果这孩子就这样死了呢？”

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər] [lʊk] [wʊd] [ɪm'plaɪ] . . .
" Yes , I know What your look would imply . . .
" 是的 , 我 知道 什么 你的 看 会 意味着 . . .

“是的，我知道你的眼神意味着什么……”

[ðɪs] [sliːk] ['streɪndʒər] [fər'suːθ] !
this sleek stranger forsooth !
这 光滑 陌生人 真的 !

这位衣着考究的陌生人真是个奇葩！

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [red] [roʊz][ʌv; əv] [juːθ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][maɪ] [niːs]
Because on his cheek was the red rose of youth The heart of my niece
因为 在 他的 脸颊 曾是 这 红色的 玫瑰 的 青年 这 心 的 我的 侄女
[mʌst; məst] [breɪk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !
must break for it !
必须 休息 为了 它 !

因为他的脸颊上戴着青春的红玫瑰，我的侄女一定会为此心碎！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [neɪ] , [bʌt; bət] [hɪr] [ˌem 'iː] [jet] ['fɜːrðər] !
" She cried , " Nay , but hear me yet further !
" 她 哭 , " 不 , 但 听到 我 然而 更远 !

她喊道：“不，请再听我说！”

" [wɪð; wɪθ] [sloʊ] ['hevi] [straɪd] , [ˌʌn'hidɪŋ] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [tent] ,
" With slow heavy stride , Unheeding her words , he was pacing the tent ,
" 和 慢的 重的 步幅 , 不理会 她 字 , 他 曾是 踱步 这 帐篷 ,

他迈着缓慢而沉重的步伐，对她的话语充耳不闻，在帐篷里踱来踱去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['mʌtərɪŋ] [loʊ] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [went] .
He was muttering low to himself as he went .
他 曾是 喃喃自语 低的 到 他自己 作为 他 去 .

他边走边低声自语。

[eɪ] ,
Ay ,
哎 ,

哎，

[ðiːz] [jʌŋ] [θɪŋz] [laɪ] [seɪf] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [hɑːrt] [dʒʌst][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər] [wɪŋz] [ɑːr; ər][ɪn]
these young things lie safe in our heart just so long As their wings are in
这些 年轻的 事物 说谎安全的 在 我们的 心 只是 所以 长的 作为 他们的 翅膀 是 在
['groʊɪŋ] ;
growing ;
生长 ;

这些幼小的生命在我们心中安息，直到它们的翅膀长成。

[ænd; ənd] [wen] [ðiːz] [ɑːr; ər] [strɔːŋ] [ðeɪ] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ˌfer'wel] !
and when these are strong They break it , and farewell !
和 什么时候 这些 是 强的 他们 休息 它 , 和 告别 !

当它们强大时，它们就会将其摧毁，再见！

[ðə; ði][bɜːrd] [flaɪz] ! " . . .
the bird flies ! " . . .
这 鸟 苍蝇 ! " . . .

鸟儿飞翔了！……

[ðə; ði] [nʌn] [leɪd] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði]['soʊldʒər] , [ænd; ənd] - , " [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [dɪ'sendɪŋ]
The nun Laid her hand on the soldier , and murmur'd , " The sun Is descending
这 尼姑 铺设 她 手 在 这 士兵 , 和 - , " 这 太阳 是 下降
’
’
’

修女将手放在士兵身上，低声说道：“太阳正在落山。”

[laɪf] [fliːts] [waɪl] [wiː; wi] [tɔːk] [ðʌs] !
life fleets while we talk thus !
生活 舰队 尽管 我们 讲话 因此 !

生命在我们说话的这段时间里转瞬即逝！

[oʊ] , [jet] [let] [ðɪs] [deɪ] [ə'pɑːn] [wʌn] ['faɪn(ə)l] ['vɪktəri] [set] , [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [ə; eɪ] ['laɪfs] ['kɑːŋkwest] !
oh , yet Let this day upon one final victory set , And complete a life's conquest !
哦 , 然而 让 这 天 之上 一 最终的 胜利 放 , 和 完全的 一个 生活的 征服 !

哦，但愿今天以一场最后的胜利为标志，完成一生的征服！

" [hiː; hi] [sed] , " [ˌʌndər'stænd] !
" He said , " Understand !
" 他 说 , " 理解 !

他说：“明白了！”

[ɪf]	['kɑːnstəns]	[wed]	[ðə; ði]	[sʌn]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[mæn]	,	[baɪ]	[huːz]	[hænd]	[maɪ]	[hɑːrt]	[hæθ]	[bɪn]		,
If	**Constance**	**wed**	**the**	**son**	**of**	**this**	**man**	**,**	**by**	**whose**	**hand**	**My**	**heart**	**hath**	**been**	**robb'd**	**,**
如果	康斯坦斯	结婚	这	儿子	的	这	男人	,	经过	谁	手	我的	心	有	到过	被抢劫	,

如果康斯坦丝嫁给了这个男人的儿子，而我的心正是被他夺走的，

[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[lɔːst]	[tuː; tə]	[maɪ]	[laɪf]	!
she	**is**	**lost**	**to**	**my**	**life**	**!**
她	是	丢失的	到	我的	生活	!

她已经从我的生活中消失了！

[kæn; kən]	[hɜːr; hər]	[hoʊm]	[biː; bi]	[maɪ]	[hoʊm]	?
Can	**her**	**home**	**be**	**my**	**home**	**?**
能	她	家	是	我的	家	?

她的家可以成为我的家吗?

[kæn; kən]	[aɪ]	[kleɪm]	[ɪn]	[ðə; ði]	[waɪf]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['mænz]	[sʌn]	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[eɪdʒ]	?
Can	**I**	**claim**	**in**	**the**	**wife**	**Of**	**that**	**man's**	**son**	**the**	**child**	**of**	**my**	**age**	**?**
能	我	宣称	在	这	妻子	的	那	男人的	儿子	这	孩子	的	我的	年龄	?

我能否向那男人的儿子的妻子索要与我同龄的孩子?

[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[saɪd]	[ʃæl; ʃəl]	[hiː; hi]	[stænd]	[ɑːn]	[maɪ]	[hɑːrθ]	?
At	**her**	**side**	**Shall**	**he**	**stand**	**on**	**my**	**hearth**	**?**
在	她	边	将	他	站立	在	我的	炉	?

他能否在她身旁，站在我的炉火旁?

[ʃæl; ʃəl]	[aɪ]	[suː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[braɪd]	[ʌv; əv]	.	.	.
Shall	**I**	**sue**	**to**	**the**	**bride**	**Of**	**.**	**.**	**.**
将	我	起诉	到	这	新娘	的	.	.	.

我是否应该起诉新娘……

[ɪ'nʌf]	!
enough	**!**
足够的	!

足够的！

"	[ɑː]	,	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[ˌɪmə'mɔːriəl]	[hɔːlz]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['nɔːrmən]	['fɔːrˌfɑːðərz]	,	[huːz]	['ʃædoʊ]	[jet]	[fɔːlz]
"	**Ah**	**,**	**and**	**you**	**immemorial**	**halls**	**Of**	**my**	**Norman**	**forefathers**	**,**	**whose**	**shadow**	**yet**	**falls**
"	啊	,	和	你	远古的	大厅	的	我的	诺曼	祖先	,	谁	阴影	然而	瀑布

[ɑːn]	[maɪ]	['fænsi]	,
On	**my**	**fancy**	**,**
在	我的	想要	,

“啊，还有我诺曼祖先的古老殿堂，它们的影子至今仍萦绕在我的脑海中。”

[ænd; ənd]	[fjuːziz]	[hoʊp]	,	['meməri]	,	[pæst]	,	['prez(ə)nt]	,	-	-	[ɔːl]	,	[ɪn]	[wʌn]	['saɪləns]	!
and	**fuses**	**hope**	**,**	**memory**	**,**	**past**	**,**	**Present**	**,**	**-**	**-**	**all**	**,**	**in**	**one**	**silence**	**!**
和	保险丝	希望	,	记忆	,	过去的	,	展示	,	-	-	全部	,	在	一	沉默	!

并将希望、记忆、过去、现在——所有的一切，都融合在一声寂静之中！

[oʊld]	[triːz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[blæst]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[nɔːrθ]	[siː]	[rɪ'piːtɪŋ]	[ðə; ði]	[teɪl]	[ʌv; əv]	[oʊld]	[deɪz]	,
old	**trees**	**to**	**the**	**blast**	**Of**	**the**	**North**	**Sea**	**repeating**	**the**	**tale**	**of**	**old**	**days**	**,**
老的	树木	到	这	爆炸	的	这	北	海	重复	这	故事	的	老的	天	,

[ˌnevər'mɔːr]	,
Nevermore	**,**
永不再	,

古老的树木在北海的狂风中，一遍遍地讲述着往昔的故事，永不再来。

[ˌnevər'mɔːr]	[ɪn]	[ðə; ði]	[waɪld]	['bɑːski]	[weɪz]	[ʃæl; ʃəl]	[aɪ]	[hɪr]	[θruː]	[jʊr; jər]	['ʌmbrɪdʒ]	[æn'sestrəl]	[ðə; ði]
nevermore	**in**	**the**	**wild**	**bosky**	**ways**	**Shall**	**I**	**hear**	**through**	**your**	**umbrage**	**ancestral**	**the**
永不再	在	这	荒野	博斯基	方式	将	我	听到	通过	你的	愤慨	祖先的	这

[wɪnd]	['prɑːfəsaɪ]	[æz; əz]	[ʌv; əv]	[jɔːr]	,
wind	**Prophesy**	**as**	**of**	**yore**	**,**
风	预言	作为	的	昔时	,

再也不会在荒野林荫中，我是否还能透过你祖先的怨恨，听到风的预言，如同往昔一般?

[wen]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʃʊk]	[ðə; ði]	[diːp]	[maɪnd]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['bɔɪhʊd]	,
when	**it**	**shook**	**the**	**deep**	**mind**	**Of**	**my**	**boyhood**	**,**
什么时候	它	摇晃	这	深的	头脑	的	我的	童年	，

当他震撼了我童年时代的心灵深处时

[wɪð; wɪθ]	['hwispəz]	[frʌm; frəm]	[aʊt]	[ðə; ði]	[fɑːr]	['jɪrz]	[ʌv; əv]	[lʌv]	,	[feɪm]	,	[ðə; ði]	['ræptʃəz]	[laɪf]	[kuːlz]
with	**whispers**	**from**	**out**	**the**	**far**	**years**	**Of**	**love**	**,**	**fame**	**,**	**the**	**raptures**	**life**	**cools**
和	低语	从	出去	这	远的	年	的	爱	，	名声	，	这	狂喜	生活	冷却

[daʊn]	[wɪð; wɪθ]	[terz]	!
down	**with**	**tears**	**!**
向下	和	眼泪	！

来自遥远年代的低语，关于爱、名望和狂喜，生命在泪水中冷却！

[ˌhens'fɔːrθ]	[ʃæl; ʃəl]	[ðə; ði]	[tred]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	-	[ə'loʊn]	[raʊz]	[jʊr; jər]	['ekoʊz]	?	"
Henceforth	**shall**	**the**	**tread**	**of**	**a**	**Vargrave**	**alone**	**Rouse**	**your**	**echoes**	**?**	**"**
今后	将	这	踏	的	一个	-	独自的	唤醒	你的	回声	？	"

从此以后，唯有瓦格雷夫的脚步声才能唤起你们的回响?

"	[oʊ]	[θɪŋk]	[nɑːt]	,
"	**O**	**think**	**not**	**,**
"	哦	思考	不是	，

“哦，我想不会的。”

"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	"	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[sʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[mæn]	[huːm]	[ˌʌn'dʒʌstli]	[juː; jʊ]	[heɪt]	;
"	**she**	**said**	**,**	**"**	**of**	**the**	**son**	**Of**	**the**	**man**	**whom**	**unjustly**	**you**	**hate**	**;**
"	她	说	，	"	的	这	儿子	的	这	男人	谁	不公正的	你	恨	；

她说：“是你们无端憎恨的那个人的儿子；

['oʊnli]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[jʌŋ]	['hjuːmən]	['kriːtʃər]	,
only	**think**	**Of**	**this**	**young**	**human**	**creature**	**,**
仅有的	思考	的	这	年轻的	人类	生物	，

只想着这个年轻的人类生命，

[ðæt]	[kraɪz]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[brɪŋk]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[greɪv]	[tuː; tə]	[jʊr; jər]	['mɜːrsi]	!
that	**cries**	**from**	**the**	**brink**	**Of**	**a**	**grave**	**to**	**your**	**mercy**	**!**
那	哭泣	从	这	边缘	的	一个	严重	到	你的	怜悯	！

那从坟墓边缘哭喊着向你乞求怜悯的人！

"	[rɪ'kɔːl]	[jʊr; jər]	[oʊn]	[wɜːrdz]	(	[wɜːrdz]	[maɪ]	['meməri]	['mɔːrnfəli]	['evər]	['rekərdz]	!	)
"	**Recall**	**your**	**own**	**words**	**(**	**Words**	**my**	**memory**	**mournfully**	**ever**	**records**	**!**	**)**
"	记起	你的	自己的	字	(	字	我的	记忆	悲伤地	曾经	记录	！	)

“回想一下你自己的话（那些话，我的记忆里永远铭刻着，令人悲伤！）”

[haʊ]	[wɪð; wɪθ]	[lʌv]	[meɪ]	[biː; bi]	-	[ə; eɪ]	[hoʊl]	[laɪf]	!
How	**with**	**love**	**may**	**be**	**wreck'd**	**a**	**whole**	**life**	**!**
如何	和	爱	可能	是	-	一个	所有的	生活	！

爱情竟能毁掉一生！

[ðen]	,	['jʊdʒin]	,	[lʊk]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	(	[stɪl]	[ðoʊz]	[wɜːrdz]	[ɪn]	['aʊər; ɑːr]	[ɪrz]	!
then	**,**	**Eugene**	**,**	**Look**	**with**	**me**	**(**	**still**	**those**	**words**	**in**	**our**	**ears**	**!**
然后	，	尤金	，	看	和	我	(	仍然	那些	字	在	我们的	耳朵	！

然后，尤金，跟我一起看（那些话仍然在我们耳边回响！）

)	[wʌns]	[ə'gen]	[æt; ət]	[ðɪs]	[jʌŋ]	['soʊldʒər]	['sɪŋkɪŋ]	[frʌm; frəm]	[laɪf]	[hɪr]	-	-	-	[daʊn]	[baɪ]	[ðə; ði]
)	**once**	**again**	**At**	**this**	**young**	**soldier**	**sinking**	**from**	**life**	**here**	**-**	**-**	**dragg'd**	**down**	**By**	**the**
)	一次	再次	在	这	年轻的	士兵	下沉	从	生活	这里	-	-	-	向下	经过	这

[weɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[lʌv]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	:
weight	**of**	**the**	**love**	**in**	**his**	**heart**	**:**
重量	的	这	爱	在	他的	心	：

再一次，看到这位年轻的士兵在这里逐渐走向生命的终点——被他心中沉重的爱所拖垮：

[noʊ] [rɪ'naʊn] , [noʊ] [feɪm] ['kʌmfəts] [hɪm; ɪm] !
no renown , No fame comforts HIM !
不 名声 ， 不 名声 舒适 他 ！

没有名声，没有荣耀，都无法安慰他！

[neiʃəns] [ʃaʊt] [nɑːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [loʊn] [greɪv] [daʊn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪz] ['berɪŋ] [ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ]
nations shout not above The lone grave down to which he is bearing the love Which
国家 喊 不是 多于 这 孤独 严重 向下 到 哪个 他 是 轴承 这 爱 哪个
[laɪf] [hæz; həz] [rɪ'dʒektɪd] !
life has rejected !
生活 有 拒绝 ！

列国呐喊，却无人能及他孤零零的坟墓，他正将生命所抛弃的爱埋葬于此！

[wɪl] [juː; jʊ] [stænd] [ə'pɑːrt] ?
Will YOU stand apart ?
将要 你 站立 除 ？

你会特立独行吗？

[juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvz] ['meməri] [diːp] [ɪn] [jʊr; jər] [hɑːrt] !
You , with such a love's memory deep in your heart !
你 ， 和 这样的 一个 爱的 记忆 深的 在 你的 心 ！

你心中竟怀有如此深沉的爱恋！

[juː; jʊ] [ðə; ði] ['hɪroʊ] ,
You the hero ,
你 这 英雄 ，

你是英雄！

[huːz] [laɪf] [hæθ] [pər'tʃæns] [bɪn] [led] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [diːdz] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [rɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði]
whose life hath perchance been led on Through the deeds it hath wrought to the
谁 生活 有 或许 到过 引领 在 通过 这 契约 它 有 锻 到 这
[feɪm] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [wʌn] ,
fame it hath won ,
名声 它 有 韩元 ，

他的一生或许正是通过他所取得的成就，才赢得了声誉。

[baɪ] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['vɪʒənz] [ænd; ənd] [driːmz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [juːθ] , [sʌtʃ] [æz; əz] [laɪz] [æt; ət] [jʊr; jər] [dɔːr]
By recalling the visions and dreams of a youth , Such as lies at your door
经过 回忆 这 愿景 和 梦境 的 一个 青年 ， 这样的 作为 谎言 在 你的 门
[naʊ] :
now :
现在 ：

回想起年轻时的梦想和憧憬，就像现在摆在你面前的那些：

[huː] [hæv; həv] [bʌt; bət] , [ɪn] [truːθ] , [tuː; tə] [stretʃ] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [hænd] , [tuː; tə] [spiːk] ['oʊnli] [wʌn] [wɜːrd] ,
who have but , in truth , To stretch forth a hand , to speak only one word ,
WHO 有 但 ， 在 真相 ， 到 拉紧 前进 一个 手 ， 到 说话 仅有的 一 单词 ，

事实上，他们只不过是伸出一只手，说一句话而已。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðæt] [wɜːrd] [juː; jʊ] ['reskjuː] [ə; eɪ] [laɪf] !
And by that word you rescue a life !
和 经过 那 单词 你 救援 一个 生活 ！

一句话就能救人一命！

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] .
" He was stirr'd .
" 他 曾是 搅拌 .

他被激怒了。

[stɪl] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [pʊt] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [kʌp] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hænd] ;
Still he sought to put from him the cup , bow'd his face on his hand ;
仍然 他 寻求 到 放 从 他 这 杯子 ， 鞠躬 他的 脸 在 他的 手 ；

他仍然试图从他手中拿走杯子，低头用手托着脸；

[ænd; ənd][ə'nɑːn] , [æz; əz] [ðoʊ] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪs] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['æŋgri] ['dʒestʃər] [hɪz; ɪz] [oʊn]
and anon , as though wishing to chase With one angry gesture his own
和 匿名 , 作为 尽管 祝 到 追赶 和 一 生气的 手势 他的 自己的
[θɔːts] [ə'saɪd] ,
thoughts aside ,
想法 旁边 ,

随后，仿佛想要追赶，他愤怒地挥了挥手，将自己的思绪抛诸脑后。

[hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] , - [pæst][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['bɪtərli] [kraɪd] , " [noʊ] ! - - ['kɑːnstəns] [wed] [ə; eɪ]
He sprang up , brush'd past her , and bitterly cried , " No ! - - Constance wed a
他 弹簧 向上 , - 过去的 她 , 和 苦涩地 哭 , " 不 ! - - 康斯坦斯 结婚 一个
- !
Vargrave !
- !

他猛地站起身，擦身而过，痛苦地喊道：“不！——康斯坦丝嫁给了一个瓦尔格雷夫！”

" - - [aɪ] ['kænɑːt] [kən'sent] !
" - - I cannot consent !
" - - 我 不能 同意 !

“——我不能同意！”

" [ðen] [ʌp] [roʊz] [ðə; ði] [sɜːr] [sɝɑː'fiːni] .
" Then up rose the Soeur Seraphine .
" 然后 向上 玫瑰 这 姐姐 塞拉芬 .

“然后，塞拉芬妮女士站了起来。

[ðə; ði] [loʊ] [tent] [ɪn][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] ['ʌpraɪzɪŋ] ,
The low tent In her sudden uprising ,
这 低的 帐篷 在 她 突然 起义 ,

在她突然起义中，低矮的帐篷

[siːmd] - [baɪ][ðə; ði] [haɪt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðoʊz] [ɪm'pɪriəl] [aɪz] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]
seem'd dwarf'd by the height From which those imperial eyes pour'd the light Of
似乎 - 经过 这 高度 从 哪个 那些 帝国 眼睛 倾倒 这 光 的
[ðer; ðər] [diːp] ['saɪlənt] ['sædnəs] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
their deep silent sadness upon him .
他们的 深的 沉默的 悲伤 之上 他 .

在那双高大的眼睛面前，他显得渺小，那双眼睛倾泻而出，将深沉而无声的悲伤之光照耀着他。

[noʊ] ['wʌndər] [hiː; hi] [felt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
No wonder He felt , as it were ,
不 想知道 他 毛毡 , 作为 它 是 ,

难怪他会有这种感觉，仿佛……

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['stætʃər] [ʃrɪŋk] ['ʌndər] [ðə; ði] [kəm'pʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪv] [rɪ'gɑːrd] !
his own stature shrink under The compulsion of that grave regard !
他的 自己的 身材 收缩 在下面 这 强迫症 的 那 严重 看待 !

在那庄严的敬意之下，他自己的身形也随之缩小了！

[fɔːr; fər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dʌk] [diː] - [ænd; ənd][ðə; ði] [sɜːr] [sɝɑː'fiːni] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðer; ðər]
For between The Duc de Luvois and the Soeur Seraphine At that moment there
为了 之间 这 杜克 德 - 和 这 姐姐 塞拉芬 在 那 片刻 那里
[roʊz] [ɔːl][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][wʌn] [soʊl] [ɔː(r)] [ə'nʌðər] ;
rose all the height of one soul O'er another ;
玫瑰 全部 这 高度 的 一 灵魂 超过 其他 ;

在吕瓦公爵和塞拉芬修女之间，那一刻，一个灵魂的高度凌驾于另一个灵魂之上；

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊl] ['loʊnli] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] .
she look'd down on him from the whole Lonely length of a life .
她 看起来 向下 在 他 从 这 所有的 孤独 长度 的 一个 生活 .

她从漫长而孤独的一生中俯视着他。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sæd] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [lɔːŋ] [mʌnθs] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ɪn] [ðæt]
There were sad nights and days , There were long months and years in that
那里 是 伤心 夜晚 和 天 , 那里 是 长的 几个月 和 年 在 那
[hɑːrt] - ['sɜːrtʃɪŋ] [geɪz] ;
heart - searching gaze ;
心 - 搜索 目光 ;

那段日子里，我们度过了无数个悲伤的夜晚和白昼，在审视内心的目光中，我们度过了漫长的岁月；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] ['peɪθɑːs] - [θruː] [ænd; ənd]
And her voice , when she spoke , with sharp pathos thrill'd through And
和 她 嗓音 , 什么时候 她 辐 , 和 锋利的 感伤 - 通过 和
- [hɪm; ɪm] .
transfix'd him .
- 他 .

她说话时的声音，带着强烈的悲怆之情，深深地打动了他，让他为之着迷。

" ['jʊdʒin] [diː] - , [bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [naʊ] - - [nɑːt] [ðɪs] ['wɑːndərɪŋ]
" Eugene de Luvois , but for you , I might have been now - - not this wandering
" 尤金 德 - , 但 为了 你 , 我 可能 有 到过 现在 - - 不是 这 漫游
[nʌn] ,
nun ,
尼姑 ,

“欧仁·德·卢瓦，但若非有你，我现在或许就不是这个流浪修女了。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['mʌðər] , [ə; eɪ] [waɪf] - - ['pliːdɪŋ] , [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,
But a mother , a wife - - pleading , not for the son Of another ,
但 一个 母亲 , 一个 妻子 - - 恳求 , 不是 为了 这 儿子 的 其他 ,

但是一位母亲，一位妻子——她恳求的，不是别人的儿子，

[bʌt; bət] ['blesɪŋ] [sʌm; səm] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] , [hɪz; ɪz] , - - [ðə; ði] ['mænz] [ðæt] [aɪ] [wʌns] [lʌvd] ! . . .
but blessing some child of my own , His , - - the man's that I once loved ! . . .
但 祝福 一些 孩子 的 我的 自己的 , 他的 , - - 这 男人的 那 我 一次 喜爱 ! . . .

但愿我能祝福我自己的孩子，祂的孩子——我曾经深爱的那个男人的孩子！……

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘！

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [dʌn] [aɪ] [rɪ'gret] [nɑːt] .
that which is done I regret not .
那 哪个 是 完毕 我 后悔 不是 .

已经做的事，我不后悔。

[aɪ] [briːð] [noʊ] [ri'prəutʃiz] .
I breathe no reproaches .
我 呼吸 不 责备 .

我毫无怨言。

[ðæts] [best] [wɪtʃ] [gɑːd] [sendz] .
That's best Which God sends .
那就是 最好的 哪个 上帝 发送 .

这是上帝派来的最好的人选。

- [twʌz] [hɪz; ɪz] [wɪl] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [maɪn] .
' Twas his will : it is mine .
- 那是 他的 将要 : 它 是 矿 .

这是他的意愿，也是我的意愿。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðæt] ['rɪd(ə)l] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [lʊk] [bæk] [tuː; tə] .
And the rest Of that riddle I will not look back to .
和 这 休息 的 那 谜语 我 将要 不是 看 后退 到 .

至于那个谜题的其余部分，我不再回头去看。

[hiː; hi] [riːdz] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] - - [hiː; hi] [ðæt] ['dʒʌdʒɪz][ʌv; əv][ɔːl] [θɔːts] [ænd; ənd] [diːdz] .
He reads In your heart - - He that judges of all thoughts and deeds .
他 阅读 在 你的 心 - - 他 那 法官 的 全部 想法 和 契约 .
他读到：“在你心中——祂审判一切思想和行为。”

[wɪð; wɪθ] [aɪz] , [maɪn] [fɔːr'stɔːl] [nɑːt] !
With eyes , mine forestall not !
和 眼睛 , 矿 垄断 不是 !
用眼睛，我的也阻挡不了！

[ðɪs] ['oʊnli][aɪ] [seɪ] : [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [raɪt] ([riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] !)
This only I say : You have not the right (read it , you , as you may !)
这 仅有的 我 说 : 你 有 不是 这 正确的 (读 它 , 你 , 作为 你 可能 !)
我只想说：你没有权利（你可以随意解读这句话！）

[tuː; tə] [seɪ] . . .
To say . . .
到 说 . . .
也就是说……

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [rɔŋd] . " - . . .
' I am the wrong'd . " ' . . .
- 我 是 这 错误 . " - . . .
“我是受害者。”……

" [hæv; həv][aɪ] [rɔŋd] [ðiː] ? - - [rɔŋd] [ðiː] !
" Have I wrong'd thee ? - - wrong'd THEE !
" 有 我 错误 你 ? - - 错误 你 !
我得罪你了吗？——得罪你了！

" [hiː; hi] - , " [luː'siːl] , [ɑː] , [luː'siːl] ! "
" He falter'd , " Lucile , ah , Lucile ! "
" 他 - , " 露西尔 , 啊 , 露西尔 ! "
他结结巴巴地说：“露西尔，啊，露西尔！”

" [neɪ] , [nɑːt][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] - , " [bʌt; bət][mæn] !
" Nay , not me , " She murmur'd , " but man !
" 不 , 不是 我 , " 她 - , " 但 男人 !
“不，不是我，”她低声说，“而是男人！”

[ðə; ði] [loʊn] [nʌn] ['stændɪŋ] [hɪr] [hæz; həz][noʊ] [kleɪm] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] ,
The lone nun standing here Has no claim upon earth ,
这 孤独 尼姑 常设 这里 有 不 宣称 之上 地球 ,
这位孤身伫立的修女，对尘世并无所有权。

[ænd; ənd][ɪz] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv] ['ɝːθs] [rɔŋz] [ænd; ənd] ['ɝːθs] [ˌrepə'reɪʃnz] .
and is pass'd from the sphere Of earth's wrongs and earth's reparations .
和 是 通过 从 这 领域 的 地球的 错误 和 地球的 赔偿 .
它源自地球的罪恶与地球的补偿领域。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] [ded] ['wʊmən] , [luː'siːl] , [ʃiː; ʃi] [huːz] [greɪv] [ɪz][ɪn][ˌem 'iː] ,
But she , The dead woman , Lucile , she whose grave is in me ,
但 她 , 这 死的 女士 , 露西尔 , 她 谁 严重 是 在 我 ,
但是她，那个死去的女人，露西尔，她的坟墓在我心中，

[dɪ'mændz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [greɪv] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][mæn] , [ˌrepə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə][gɑːd] .
Demands from her grave reparation to man , Reparation to God .
需求 从 她 严重 赔偿 到 男人 , 赔偿 到 上帝 .
她从坟墓中要求对人类进行赔偿，对上帝进行赔偿。

[hiːd] , [oʊ] [hiːd] , [waɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] , [ðɪs] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] ! "
Heed , O heed , while you can , This voice from the grave ! "
注意 , 哦 注意 , 尽管 你 能 , 这 嗓音 从 这 严重 ! "
听着，听着，趁你还能听的时候，这来自坟墓的声音！

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

嘘！

" [hiː; hi] - , " [aɪ] [ə'beɪ] [ðə; ði] [sɜːr] [sɝɑː'fiːni] .
" he moan'd , " I obey The Soeur Seraphine .
" 他 - , " 我 服从 这 姐姐 塞拉芬 .

”他呻吟道，“我服从瑟拉芬妮姐妹。

[ðer; ðər] , [luː'siːl] !
There , Lucile !
那里 , 露西尔 !

露西尔，你好！

[let] [ðɪs] [peɪ] ['evri] [det] [ðæt] [ɪz] [duː] [tuː; tə] [ðæt] [greɪv] .
let this pay Every debt that is due to that grave .
让 这 支付 每一个 债务 那 是 到期的 到 那 严重 .

让这笔钱偿还那座坟墓所欠的一切债务。

[naʊ] [liːd] [ɑːn] : [aɪ] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] , [sɜːr] [sɝɑː'fiːni] ! . . .
Now lead on : I follow you , Soeur Seraphine ! . . .
现在 带领 在 : 我 跟随 你 , 姐姐 塞拉芬 ! . . .

现在请继续：我跟随你，塞拉芬修女！

[tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['ælfred] - . . .
To the son Of Lord Alfred Vargrave . . .
到 这 儿子 的 主 阿尔弗雷德 - . . .

致阿尔弗雷德·瓦格雷夫勋爵之子……

[ænd; ənd] [ðen] , " . . .
and then , " . . .
和 然后 , " . . .

进而，”..。

[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [tent] - [dɔːr] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [dʌn] [smoʊk] ['pɔɪntɪd] [aʊt]
As he spoke He lifted the tent - door , and down the dun smoke Pointed out
作为 他 辐 他 抬起 这 帐篷 - 门 , 和 向下 这 逼债 抽烟 尖 出去
[ðə; ði][dɑːrk] ['bæstiənz] ,
the dark bastions ,
这 黑暗的 堡垒 ,

他一边说话，一边掀开帐篷门，拨开袅袅升起的烟雾，指出了那些黑暗的堡垒。

[wɪð; wɪθ] ['bætəriz] [kraʊnd] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] . . .
with batteries crown'd , Of the city beneath them . . .
和 电池 加冕 , 的 这 城市 下面 他们 . . .

电池高耸入云，俯瞰着脚下的城市……

" [ðen] , [ðer; ðər] , [ˌʌndər'graʊnd] , [ænd; ənd] - [et] ['plɔːdaɪt] , [suːn] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] !
" Then , THERE , underground , And valete et plaudite , soon as may be !
" 然后 , 那里 , 地下 , 和 - 等 赞扬 , 很快 作为 可能 是 !

然后，就在那里，地下，并且尽快接受赞扬和赞扬！

[let] [ðə; ði][oʊld] [triː] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] - - [ðə; ði][oʊld] [triː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrm] [æt; ət] [ɪts]
Let the old tree go down to the earth - - the old tree With the worm at its
让 这 老的 树 去 向下 到 这 地球 - - 这 老的 树 和 这 蠕虫 在 它是
[hɑːrt] !
heart !
心 !

让老树倒在地上吧——让那棵老树，它的心底藏着虫子！

[leɪ]	[ðə; ði]	[æks]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ruːt]	!
Lay	**the**	**axe**	**to**	**the**	**root**	**!**
莱	这	斧头	到	这	根	!

一举铲除根源！

[huː]	[wɪl]	[mɪs]	[ðə; ði]	[oʊld]	[stʌmp]	,	[soʊ]	[wiː; wi]	[seɪv]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[ʃuːt]	?
Who	**will**	**miss**	**the**	**old**	**stump**	**,**	**so**	**we**	**save**	**the**	**young**	**shoot**	**?**
WHO	将要	错过	这	老的	树桩	,	所以	我们	节省	这	年轻的	射击	?

谁会怀念老树桩呢？所以我们要保护幼苗。

[ə; eɪ]	-	!	.	.	.
A	**Vargrave**	**!**	**.**	**.**	**.**
一个	-	!	.	.	.

瓦尔格雷夫！……

[ðɪs]	[peɪz]	[ɔːl]	.	.	.
this	**pays**	**all**	**.**	**.**	**.**
这	支付	全部	.	.	.

这足以支付一切……

[liːd]	[ɑːn]	!
Lead	**on**	**!**
带领	在	!

继续前进！

[ɪn]	[ðə; ði]	[siːd]	[seɪv]	[ðə; ði]	['fɔːrɪst]	!	.	.	.
In	**the**	**seed**	**Save**	**the**	**forest**	**!**	**.**	**.**	**.**
在	这	种子	节省	这	森林	!	.	.	.

种子拯救森林！……

[aɪ]	['fɑːloʊ]	.	.	.
I	**follow**	**.**	**.**	**.**
我	跟随	.	.	.

我跟随 。 。 。

[fɔːrθ]	,	[fɔːrθ]	!
forth	**,**	**forth**	**!**
前进	,	前进	!

前进！前进！

[wer]	[juː; jʊ]	[liːd]	.
where	**you**	**lead**	**.**
在哪里	你	带领	.

你引领的方向。

"	[ɛ.ksɛ.ksɛks]	.
"	**XXX**	**.**
"	XXX	.

“XXX。

[ðə; ði]	[deɪ]	[wʌz; wəz]	[dɪ'klaɪnɪŋ]	;	[ə; eɪ]	[deɪ]	[sɪk]	[ænd; ənd]	[dæmp]	.
The	**day**	**was**	**declining**	**;**	**a**	**day**	**sick**	**and**	**damp**	**.**
这	天	曾是	下降	;	一个	天	生病的	和	潮湿	.

天色渐暗，阴雨绵绵，令人难受。

[ɪn]	[ə; eɪ]	[blæŋk]	['goʊstli]	[gler]	[ʃoʊn]	[ðə; ði]	[bliːk]	['goʊstli]	[kæmp]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ɪŋglɪʃ]	.
In	**a**	**blank**	**ghostly**	**glare**	**shone**	**the**	**bleak**	**ghostly**	**camp**	**Of**	**the**	**English**	**.**
在	一个	空白的	幽灵般的	强光	闪耀	这	苍凉	幽灵般的	营	的	这	英语	.

在一片空洞的、幽灵般的光芒中，英国人阴森森的营地闪闪发光。

[ə'loʊn]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[dɪm]	,	['spektrəl]	[tent]	(	[hɪm'self]	[ðə; ði]	[wɑːn]	['spektər]	[ʌv; əv]	[juːθ]	)	,
Alone	**in**	**his**	**dim**	**,**	**spectral**	**tent**	**(**	**Himself**	**the**	**wan**	**spectre**	**of**	**youth**	**)**	**,**
独自的	在	他的	暗淡	,	光谱	帐篷	(	他本人	这	万	幽灵	的	青年	)	,

他独自一人待在他昏暗、幽灵般的帐篷里（他自己就像是青春的苍白幽灵），

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [bent] [ɑːn][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [di'pɑːtɪŋ] , [ðə; ði] [sɪk] [mæn][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [loʊ]
with eyes bent On the daylight departing , the sick man was sitting Upon his low
和 眼睛 弯曲 在 这 日光 离开 , 这 生病的 男人 曾是 坐着 之上 他的 低的
['pælət] .
pallet .
托盘 .

病人低头望着渐渐远去的日光，坐在低矮的褥子上。

[ðiːz] [θɔːts] , ['veɪgli] ['flɪtɪŋ] , [krɔːst] [ðə; ði] ['saɪləns] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [deθ] ,
These thoughts , vaguely flitting , Cross'd the silence between him and death ,
这些 想法 , 依稀 飞掠 , 交叉 这 沉默 之间 他 和 死亡 ,
[wɪtʃ] [siːmd] [nɪr] ,
which seem'd near ,
哪个 似乎 靠近 ,

这些模糊的念头，掠过他与死亡之间的寂静，死亡似乎近在咫尺。

- - " [peɪn] - [ɪt'self] , [soʊ][ɪz] - !
- - " Pain o'erreaches itself , so is balk'd !
- - " 疼痛 - 本身 , 所以 是 - !

“痛苦超出了自身，所以它被阻止了！”

[els] , [haʊ] [ber] [ðɪs] [ɪn'tens] [ænd; ənd][ɪn'tɑːlərəb(ə)l]['sɑːlətuːd] ,
else , how bear This intense and intolerable solitude ,
别的 , 如何 熊 这 激烈的 和 无法容忍 孤独 ,

否则，如何忍受这种强烈而难以忍受的孤独？

[wɪð; wɪθ][ɪts] [aɪ] [ɑːn][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][ɪts][hænd][ɑːn][maɪ] [blʌd] ?
With its eye on my heart and its hand on my blood ?
和 它是 眼睛 在 我的 心 和 它是 手 在 我的 血 ?

它盯上了我的心，它的手沾染了我的鲜血？

[pʌls] [baɪ] [pʌls] !
Pulse by pulse !
脉冲 经过 脉冲 !

一脉一脉！

[deɪ] [goʊz] [daʊn] : [jet] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [nɑːt] [ə'gen] .
Day goes down : yet she comes not again .
天 去 向下 : 然而 她 来 不是 再次 .

白昼降临，她却再也没有回来。

['ʌðər] ['sʌfərɪŋ] , ['daʊtləs] , [wer] [hoʊp][ɪz] [mɔːr] [pleɪn] , [kleɪmz] [hɜːr; hər] ['elsˌwer] .
Other suffering , doubtless , where hope is more plain , Claims her elsewhere .
其他 痛苦 , 毫无疑问 , 在哪里 希望 是 更多的 清楚的 , 索赔 她 别处 .

毫无疑问，在希望更加明朗的地方，她还会遭受其他苦难。

[aɪ][daɪ] , [streɪndʒ] !
I die , strange !
我 死 , 奇怪的 !

我死了，真奇怪！

[ænd; ənd] ['skersli] [fiːl] [sæd] .
and scarcely feel sad .
和 几乎 感觉 伤心 .

几乎不会感到悲伤。

[oʊ] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kɑːnstəns] [ðʌs] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][goʊ][mæd] !
Oh , to think of Constance THUS , and not to go mad !
哦 , 到 思考 的 康斯坦斯 因此 , 和 不是 到 去 疯狂的 !

哦，想到康斯坦丝这样，我竟然没有发疯！

[bʌt; bət]	[deθ]	,	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʊd]	[siːm]	,	[dʌlz]	[ðə; ði]	[sens]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[dʌl]	[ˈduːɪŋz] . . .
But	**Death**	**,**	**it**	**would**	**seem**	**,**	**dulls**	**the**	**sense**	**to**	**his**	**own**	**Dull**	**doings . . .**
但	死亡	,	它	会	似乎	,	沉闷	这	感觉	到	他的	自己的	乏味的	行为 . . .

但是，死神似乎会麻痹人们对他自身那些乏味行为的感知……

"	[ˌɛksˈɛksˈaɪ]	.
"	**XXXI**	**.**
"	xxxi	.

“XXXI.

[bɪˈtwiːn]	[ðoʊz]	[sɪk]	[aɪz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[sʌn]	[ə; eɪ]	[ˈʃædoʊ]	[fel]	[θwɔːrt]	.
Between	**those**	**sick**	**eyes**	**and**	**the**	**sun**	**A**	**shadow**	**fell**	**thwart**	**.**
之间	那些	生病的	眼睛	和	这	太阳	一个	阴影	跌倒	阻挠	.

那双病恹恹的眼睛和太阳之间，一道阴影斜斜地落下。

[ˌɛksˈɛksˈtuː]	.
XXXII	**.**
xxxii	.

第三十二章

-	[tɪz]	[ðə; ði]	[peɪl]	[nʌn]	[wʌns]	[mɔːr]	!
'	**Tis**	**the**	**pale**	**nun**	**once**	**more**	**!**
-	的	这	苍白	尼姑	一次	更多的	!

又是那个面色苍白的修女！

[bʌt; bət]	[huː]	[stændz]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[saɪd]	,	[mjuːt]	[ænd; ənd]	[dɑːrk]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dɔːr]	?
But	**who**	**stands**	**at**	**her**	**side**	**,**	**mute**	**and**	**dark**	**in**	**the**	**door**	**?**
但	WHO	站立	在	她	边	,	沉默的	和	黑暗的	在	这	门	?

但站在她身边的是谁呢？沉默而阴沉地站在门口。

[haʊ]	[ɔːft]	[hæd; həd]	[hiː; hi]	[wɑːtʃdt]	[θruː]	[ðə; ði]	[ˈglɔːri]	[ænd; ənd]	[gluːm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈbæt(ə)l]	,
How	**oft**	**had**	**he**	**watch'd**	**through**	**the**	**glory**	**and**	**gloom**	**Of**	**the**	**battle**	**,**
如何	经常	有	他	观看	通过	这	荣耀	和	愁云	的	这	战斗	,

他曾多少次目睹过战争的辉煌与黑暗？

[wɪð; wɪθ]	[lɔːŋ]	,	[ˈlɔːŋɪŋ]	[lʊks]	,	[ðæt]	[dɪm]	[pluːm]	[wɪtʃ]	[naʊ]	(	[wʌn]	[streɪ]	[ˈsʌnbiːm]	[əˈpɑːn]	[ˌaɪ ˈtiː]	)	
with	**long**	**,**	**longing**	**looks**	**,**	**that**	**dim**	**plume**	**Which**	**now**	**(**	**one**	**stray**	**sunbeam**	**upon**	**it**	**)**	
和	长的	,	渴望	看起来	,	那	暗淡	羽	哪个	现在	(	一	流浪	阳光	之上	它	)	
[ʃʊk]	,																	
shook	**,**																	
摇晃	,																	

那缕昏暗的羽毛，此刻（一束阳光照射在上面）摇曳着，带着长久的渴望和思念。

-	[tuː; tə]	[wer]	[ðə; ði]	[tent]	-	[ˈkɜːrt(ə)n]	,	[dɪˈvaɪdɪŋ]	,	[wʌz; wəz]	-	!
stoop'd	**To**	**where**	**the**	**tent**	**-**	**curtain**	**,**	**dividing**	**,**	**was**	**loop'd**	**!**
-	到	在哪里	这	帐篷	-	窗帘	,	分割	,	曾是	-	!

弯下腰，走到帐篷帘子隔开的地方！

[haʊ]	[ðæt]	[stɜːrn]	[feɪs]	[hæd; həd]	[ˈhɔːntɪd]	[ænd; ənd]	-	[əˈbaʊt]	[ðə; ði]	[driːmz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[stɪl]	[skerd]	!
How	**that**	**stern**	**face**	**had**	**haunted**	**and**	**hover'd**	**about**	**The**	**dreams**	**it**	**still**	**scared**	**!**
如何	那	船尾	脸	有	闹鬼的	和	-	关于	这	梦境	它	仍然	害怕的	!

那张严厉的脸庞如何萦绕不去，挥之不去，它至今仍让我做噩梦！

[θruː]	[wʌt]	[fɑːnd]	[fɪr]	[ænd; ənd]	[daʊt]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[bɔɪ]	-	[ɪn]	[hɑːrt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈhɪroʊ]	.
through	**what**	**fond**	**fear**	**and**	**doubt**	**Had**	**the**	**boy**	**yearn'd**	**in**	**heart**	**to**	**the**	**hero**	**.**
通过	什么	喜爱	害怕	和	怀疑	有	这	男生	-	在	心	到	这	英雄	.

男孩心中究竟怀着怎样的恐惧和疑虑，才渴望成为英雄？

(	[wɒts]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[ˈbɔɪz]	[lʌv]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	[ˈfeɪməs]	[mæn]	?	)	. . .
(	**What's**	**like**	**A**	**boy's**	**love**	**for**	**some**	**famous**	**man**	**?**	**)**	**. . .**
(	是什么	喜欢	一个	男孩们	爱	为了	一些	著名的	男人	?	)	. . .

（男孩爱上某个名人是什么感觉？）……

[oʊ] , [tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ][waɪld] [pæθ] [θruː] [ðə; ði]['bæt(ə)l] ,
Oh , to strike A wild path through the battle ,
哦 , 到 罢工 一个 荒野 小路 通过 这 战斗 ,

哦，要在战场上开辟一条狂野的道路，

[daʊn] ['straɪkɪŋ] [pər'tʃæns] [sʌm; səm] [ræʃ] ['foʊmən] [tuː] [nɪr] [ðə; ði] [greɪt] ['soʊldʒər][ʌv; əv] [fræns] ,
down striking perchance Some rash foeman too near the great soldier of France ,
向下 引人注目 或许 一些 皮疹 敌人 也 靠近 这 伟大的 士兵 的 法国 ,

或许是某个鲁莽的敌人离法国伟大的战士太近了，才导致他被击倒。

[ænd; ənd][soʊ] [fɔːl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['glɔːriəs] [rɪ'gɑːrd] ! . . .
And so fall in his glorious regard ! . . .
和 所以 落下 在 他的 辉煌 看待 ! . . .

于是，就沐浴在他荣耀的荣光之中吧！

[ɔːft] , [haʊ] [ɔːft] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] - [ðɪs] [hoʊp] [aʊt] ,
Oft , how oft , Had his heart flash'd this hope out ,
经常 , 如何 经常 , 有 他的 心 - 这 希望 出去 ,

他的心中常常，常常闪现出这份希望，

[waɪlst] ['wɑtʃɪŋ] [ə'lɔːft][ðə; ði] [dɪm]['bæt(ə)l] [ðæt] [pluːm] [dæns] [ænd; ənd][dɑːrt] - - ['nevər] [siːn] [soʊ]
whilst watching aloft The dim battle that plume dance and dart - - never seen So
而 观看 高空 这 暗淡 战斗 那 羽 舞蹈 和 镖 - - 绝不 已见 所以
[nɪr] [tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt] !
near till this moment !
靠近 直到 这 片刻 !

在高空俯瞰，那朦胧的战斗，羽翼舞动，疾驰而过——直到此刻，从未如此近距离地见过！

[haʊ] ['iːgər] [tuː; tə] [gliːn] ['evri] [streɪ] [wɜːrd] ,
how eager to glean Every stray word ,
如何 渴望的 到 收集 每一个 流浪 单词 ,

多么渴望搜集每一个零星的字眼，

[θruː] [ðə; ði][kæmp] - ['bæb(ə)l][ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɪroʊ] - - [iːtʃ] [teɪl] [ʌv; əv][oʊld]
dropp'd through the camp - babble in praise Of his hero - - each tale of old
掉落 通过 这 营 - 潺潺 在 称赞 的 他的 英雄 - - 每个 故事 的 老的
['ventʃərəs] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] !
venturous days In the desert !
冒险的 天 在 这 沙漠 !

在营地的闲聊中，人们不时地赞颂他的英雄——讲述着昔日在沙漠中冒险的故事！

[ænd; ənd] [naʊ] . . .
And now . . .
和 现在 . . .

现在……

[kʊd; kəd][hiː; hi] [spiːk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mæn]
could he speak out his heart Face to face with that man
可以 他 说话 出去 他的 心 脸 到 脸 和 那 男人

他能否当面向那个人倾诉衷肠

[er] [hiː; hi] [daɪd] !
ere he died !
埃雷 他 死亡 !

在他去世之前！

[ˌɛks'ɛks'θriː] .
XXXIII .
xxxiii .

三十三、

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][ðə; ði] [sɪk] ['soʊldʒər] [spræŋ] [ʌp] : [ðə; ði] [blʌd] [spræŋ] [ʌp][ɪn][hɪm; ɪm] ,
With a start The sick soldier sprang up : the blood sprang up in him ,
和 一个 开始 这 生病的 士兵 弹簧 向上 : 这 血 弹簧 向上 在 他 ,

病兵猛然坐起身来，鲜血涌上他的身体。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd] [hɪm; ɪm] : [hiː; hi] - [bæk] : [ə; eɪ][dɪm] ['sæŋgwɪn] [heɪz]
To his throat , and o'erthrew him : he reel'd back : a dim Sanguine haze
到 他的 喉 , 和 奥特鲁 他 : 他 - 后退 : 一个 暗淡 乐观 阴霾
[hɪz; ɪz] [aɪz] ;
fill'd his eyes ;
已填充 他的 眼睛 ;

一拳打在他的喉咙上，将他击倒在地：他踉跄后退：一股昏暗的血红色迷雾充满了他的双眼；

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [roʊz][ðə; ði][dɪn][ænd; ənd] [rʌʃ] , [æz; əz][ʌv; əv]['kætəˌrækts] - [wɪ'ðɪn] ,
in his ears rose the din And rush , as of cataracts loosen'd within ,
在 他的 耳朵 玫瑰 这 din 和 匆忙 , 作为 的 白内障 - 之内 ,

他耳中响起嘈杂和急促的声音，仿佛是内脏中的白内障松动了一般。

[θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] ['feɪntli] , [ænd; ənd] [hɜːrd] , [ðə; ði] [peɪl] [nʌn] (['lʊkɪŋ] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən]
Through which he saw faintly , and heard , the pale nun (Looking larger than
通过 哪个 他 锯 淡淡的 , 和 听到 , 这 苍白 尼姑 (寻找 更大的 比
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

他透过它隐约看到并听到那位面色苍白的修女（看起来比真人还要高大）。

[wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][sʌn]) [pɔɪnt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['mɜːrmər] , " [bɪ'hoʊld] !
where she stood in the sun) Point to him and murmur , " Behold !
在哪里 她 站立 在 这 太阳) 观点 到 他 和 低语 , " 看哪 !

她站在阳光下）指着他低声说：“看！

" [ðen] [ðæt] [pluːm] [siːmd] [tuː; tə] [weɪv] [laɪk] [ə; eɪ]['faɪər] ,
" Then that plume Seem'd to wave like a fire ,
" 然后 那 羽 似乎 到 海浪 喜欢 一个 火 ,

“然后那缕烟雾似乎像火焰一样飘动着，

[ænd; ənd] [feɪd] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] [wɪtʃ] ['moʊməntli] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] .
and fade off in the gloom Which momently put out the world .
和 褪色 离开 在 这 愁云 哪个 片刻 放 出去 这 世界 .

在黑暗中渐渐消失，那黑暗瞬间将世界吞噬。

[ˌɛks'ɛks'fɔːr] .
XXXIV .
34 .

第三十四章

[tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] [muːvd] [ðə; ði][mæn][ðə; ði] [bɔɪ] ['dredɪd] [jet] [lʌvd] . . .
To his side Moved the man the boy dreaded yet loved . . .
到 他的 边 已搬 这 男人 这 男生 令人恐惧的 然而 喜爱 . . .

男孩既害怕又爱慕的那个人走到了他身边......

" [ɑː] ! " . . .
" Ah ! " . . .
" 啊 ! " . . .

“啊！”......

[hiː; hi] [saɪd] , " [ðə; ði] [smuːð] [braʊ] , [ðə; ði] [fer] - [feɪs] !
he sigh'd , " The smooth brow , the fair Vargrave face !
他 叹了口气 , " 这 光滑的 眉头 , 这 公平的 - 脸 !

他叹了口气，“光滑的额头，美丽的瓦格雷夫脸庞！”

[ænd; ənd] [ðoʊz] [aɪz] , [ɔːl] [ðə; ði] ['mʌðɝz] !
and those eyes , All the mother's !
和 那些 眼睛 , 全部 这 母亲的 !

还有那些眼睛，所有母亲的眼睛！

[ðə; ði][oʊld] [θɪŋz] [ə'gen] !
The old things again !
这 老的 事物 再次 !

老东西又来了！

" [duː][nɑːt][raɪz] .
" Do not rise .
" 做 不是 上升 .

不要起身。

[juː; jʊ] ['sʌfər] , [jʌŋ] [mæn] ?
You suffer , young man ?
你 遭受 , 年轻的 男人 ?

年轻人，你受苦吗？

" [ðə; ði] [bɔɪ] .
" THE BOY .
" 这 男生 .

“男孩。”

[sɜːr] , [aɪ][daɪ] .
Sir , I die .
先生 , 我 死 .

先生，我死了。

[ðə; ði] [duːk] .
THE DUKE .
这 公爵 .

公爵。

[nɑːt][soʊ] [jʌŋ] !
Not so young !
不是 所以 年轻的 !

年纪不小了！

[ðə; ði] [bɔɪ] .
THE BOY .
这 男生 .

男孩。

[soʊ] [jʌŋ] ?
So young ?
所以 年轻的 ?

这么年轻？

[jes] !
yes !
是的 !

是的！

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæv; həv]['tæŋg(ə)ld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] - [wɔːrp][ænd; ənd] [wʊf] [ʌv; əv] [ðɪs] [briːf] [laɪf]
and yet I have tangled among The fray'd warp and woof of this brief life
和 然而 我 有 纠缠不清 之中 这 - 经 和 纬 的 这 简短的 生活
[ʌv; əv] [maɪn] ['ʌðər] [laɪvz; lɪvz][ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] .
of mine Other lives than my own .
的 矿 其他 生活 比 我的 自己的 .

然而，在我短暂人生的经纬交织之中，我却与我自己的生命交织在一起。

[kʊd; kəd]	[maɪ]	[deθ]	[bʌt; bət]	[ʌn'twaɪn]	[ðə; ði]	[vekst]	[skeɪn]	. . .
Could	**my**	**death**	**but**	**untwine**	**The**	**vext**	**skein**	**. . .**
可以	我的	死亡	但	解开	这	vext	绞	. . .

我的死亡能否解开这纠缠不清的线团……

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[nɑːt]	.
but	**it**	**will**	**not**	**.**
但	它	将要	不是	.

但事实并非如此。

[jes]	,	[duːk]	,	[jʌŋ]	-	-	[soʊ]	[jʌŋ]	!
Yes	**,**	**Duke**	**,**	**young**	**-**	**-**	**so**	**young**	**!**
是的	,	公爵	,	年轻的	-	-	所以	年轻的	!

是的，杜克，年轻——非常年轻！

[ænd; ənd]	[aɪ]	[nuː]	[juː; jʊ]	[nɑːt]	?
And	**I**	**knew**	**you**	**not**	**?**
和	我	知道	你	不是	?

我竟然不认识你?

[jet]	[aɪ]	[hæv; həv]	[dʌn]	[juː; jʊ]	[ə; eɪ]	[rɔːŋ]	[ɪ'repərəb(ə)l]	! . . .
yet	**I**	**have**	**done**	**you**	**a**	**wrong**	**Irreparable**	**! . . .**
然而	我	有	完毕	你	一个	错误的	无法弥补的	! . . .

然而，我却对你犯下了无法弥补的错误！……

[leɪt]	,	[tuː]	[leɪt]	[tuː; tə]	[rɪ'per]	.
late	**,**	**too**	**late**	**to**	**repair**	**.**
晚的	,	也	晚的	到	维修	.

太迟了，已经来不及补救了。

[ɪf]	[aɪ]	[nuː]	['eni]	[miːnz]	. . .
If	**I**	**knew**	**any**	**means**	**. . .**
如果	我	知道	任何	方法	. . .

如果我知道任何办法……

[bʌt; bət]	[aɪ]	[noʊ]	[nʌn]	! . . .
but	**I**	**know**	**none**	**! . . .**
但	我	知道	没有任何	! . . .

但我一个也不认识！

[aɪ]	[swer]	,	[ɪf]	[ðɪs]	['broʊkən]	['frækʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[taɪm]	[kʊd; kəd]	[ɪk'stend]	['ɪntuː]	['ɪnfɪnət]	[laɪvz; lɪvz]	[ʌv; əv]	
I	**swear**	**,**	**If**	**this**	**broken**	**fraction**	**of**	**time**	**could**	**extend**	**Into**	**infinite**	**lives**	**of**	
我	发誓	,	如果	这	破碎的	分数	的	时间	可以	延长	进入	无限	生活	的	
[ə'toʊnmənt]	,														
atonement	**,**														
赎罪	,														

我发誓，如果这短暂的时光能够延伸成无尽的赎罪轮回，

[noʊ]	[end]	[wʊd]	[siːm]	[tuː]	[rɪ'moʊt]	[fɔːr; fər]	[maɪ]	[griːf]	(	[kʊd; kəd]	[ðæt]	[biː; bi]	!)
no	**end**	**Would**	**seem**	**too**	**remote**	**for**	**my**	**grief**	**(**	**could**	**that**	**be**	**!)**
不	结尾	会	似乎	也	偏僻的	为了	我的	悲伤	(	可以	那	是	!)

无尽的悲痛似乎太过遥远（难道真是如此吗！）

[tuː; tə]	[ɪn'kluːd]	[ˌaɪ 'tiː]	!
To	**include**	**it**	**!**
到	包括	它	!

把它加进去！

[nɑːt] [tuː] [leɪt] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪn'triːt] : [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [fər'ɡɪv] ?
Not too late , however , for me To entreat : is it too late for you to forgive ?
不是 也 晚的 , 然而 , 为了 我 到 恳求 : 是 它 也 晚的 为了 你 到 原谅 ?

不过，对我来说还不算太晚，我想恳求：现在原谅你还来得及吗?

[ðə; ði] [duːk] .
THE DUKE .
这 公爵 .

公爵。

[juː; jʊ] [rɔːŋ] - - [maɪ] [fər'ɡɪvnəs] - - [ɪk'spleɪn] .
You wrong - - my forgiveness - - explain .
你 错误的 - - 我的 饶恕 - - 解释 .

你错了——我的原谅——请解释。

[ðə; ði] [bɔɪ] .
THE BOY .
这 男生 .

男孩。

[kʊd; kəd][aɪ][lɪv; laɪv] !
Could I live !
可以 我 居住 !

我还能活下去吗!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['aʊərz] [left] [tuː; tə] [laɪf] , [jet] [aɪ] [ʃrɪŋk] , [aɪ] ['fɔːltər] . . .
Such a very few hours left to life , yet I shrink , I falter . . .
这样的 一个 非常 很少 小时 左边 到 生活 , 然而 我 收缩 , 我 犹豫不决 . . .

生命只剩下短短几个小时了，可我却渐渐萎靡不振，步履蹒跚......

[jes] , [duːk] , [jʊr; jər] [fər'ɡɪvnəs] [aɪ] [θɪŋk] [ʃʊd; ʃəd] [friː] [maɪ] [soʊl] [hens] .
Yes , Duke , your forgiveness I think Should free my soul hence .
是的 , 公爵 , 你的 饶恕 我 思考 应该 自由的 我的 灵魂 因此 .

是的，公爵，我想您的宽恕应该能让我灵魂得到解脱。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [sər'maɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['bɔɪz] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] , ['bɜːrnɪŋ] [θɔːts] ,
you could not surmise That a boy's beating heart , burning thoughts ,
你 可以 不是 推测 那 一个 男孩们 殴打 心 , 燃烧 想法 ,

你无法预料到，一个男孩跳动的心，燃烧的思绪，

['lɔːŋɪŋ] [aɪz] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] [juː; jʊ] [ˌevər'mɔːr] ([hiːdid] [nɑːt] !)
longing eyes Were following you evermore (heeded not !)
渴望 眼睛 是 下列的 你 越来越 (听从了 不是 !)

渴望的眼神，一直追随着你（却无人理会！）

[waɪl] [ðə; ði]['bæt(ə)l][wʌz; wəz] ['floʊɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] : [nɔːr] [wʌt] ['iːɡər] ,
While the battle was flowing between us : nor what Eager ,
尽管 这 战斗 曾是 流动 之间 我们 : 也不 什么 渴望的 ,

当我们之间战火纷飞之时：既不渴望，

['duːbiəs] ['futsteps] [æt; ət] ['naɪtfɔːl] [ɔːft] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] ,
dubious footsteps at nightfall oft went With the wind and the rain ,
可疑 脚步声 在 黄昏 经常 去 和 这 风 和 这 雨 ,

夜幕降临之际，常有可疑的脚步声伴着风雨飘荡而去。

[raʊnd]	[ænd; ənd]	[raʊnd]	[jʊr; jər]	[blaɪnd]	[tent]	，	[pər'sɪstənt]	[ænd; ənd]	[waɪld]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[wɪnd]	[ænd; ənd]
round	**and**	**round**	**your**	**blind**	**tent**	**,**	**Persistent**	**and**	**wild**	**as**	**the**	**wind**	**and**
圆形的	和	圆形的	你的	瞎的	帐篷	，	执着的	和	荒野	作为	这	风	和

[ðə; ði]	[reɪn]	，
the	**rain**	**,**
这	雨	，

绕着你的帐篷转圈，像风雨一样执着而狂野。

[ˌʌn'noʊtɪst]	[æz; əz]	[ðiːz]	，	[wiːk]	[æz; əz]	[ðiːz]	，	[ænd; ənd]	[æz; əz]	[veɪn] ！
Unnoticed	**as**	**these**	**,**	**weak**	**as**	**these**	**,**	**and**	**as**	**vain !**
未被察觉	作为	这些	，	虚弱的	作为	这些	，	和	作为	徒劳 ！

像他们一样默默无闻，像他们一样软弱无力，像他们一样徒劳无功！

[oʊ]	，	[haʊ]	['ɑːbdərət]	[ðen]	[lʊkt]	[jʊr; jər]	[tent]	！
Oh	**,**	**how**	**obdurate**	**then**	**look'd**	**your**	**tent**	**!**
哦	，	如何	顽固的	然后	看起来	你的	帐篷	！

哦，那时你的帐篷看起来多么坚固啊！

[ðə; ði]	[weɪst]	[er]	[gruː]	[stɜːrn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[gliːm]	[wɪtʃ]	[sed]	.	.	.
The	**waste**	**air**	**Grew**	**stern**	**at**	**the**	**gleam**	**which**	**said**	**.**	**.**	**.**
这	浪费	空气	成长	船尾	在	这	闪耀	哪个	说	.	.	.

废气中弥漫着一丝冷冽的气息，仿佛在诉说着......

"	[ɔːf]	！
"	**Off**	**!**
"	离开	！

“离开！

[hiː; hi]	[ɪz]	[ðer; ðər]	！
he	**is**	**there**	**!**
他	是	那里	！

他就在那里！

"	[aɪ]	[noʊ]	[nɑːt]	[wʌt]	['mɜːrsɪf(ə)l]	['mɪstəri]	[naʊ]	[brɪŋz]	[juː; jʊ]	[hɪr]	，
"	**I**	**know**	**not**	**what**	**merciful**	**mystery**	**now**	**Brings**	**you**	**here**	**,**
"	我	知道	不是	什么	仁慈	神秘	现在	带来	你	这里	，

我不知道是怎样的慈悲奥秘将你带到这里，

[wens]	[ðə; ði]	[mæn]	[huːm]	[juː; jʊ]	[siː]	['laɪɪŋ]	[loʊ]	['ʌðər]	['futsteps]	(	[nɑːt]	[ðoʊz]	！
whence	**the**	**man**	**whom**	**you**	**see**	**lying**	**low**	**Other**	**footsteps**	**(**	**not**	**those**	**!**
何处	这	男人	谁	你	看	说谎	低的	其他	脚步声	（	不是	那些	！

你看到的那个躺在地上的家伙，还有其他的脚步声（不是那些！）

)	[mʌst; məst]	[suːn]	[ber]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[greɪv]	.
)	**must**	**soon**	**bear**	**to**	**the**	**grave**	**.**
）	必须	很快	熊	到	这	严重	.

不久便要走向坟墓。

[bʌt; bət]	[deθ]	[ɪz]	[æt; ət]	[hænd]	，	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[fjuː]	[wɜːrdz]	[aɪ]	[hæv; həv]	[jet]	[tuː; tə]	[spiːk]	，
But	**death**	**is**	**at**	**hand**	**,**	**and**	**the**	**few**	**words**	**I**	**have**	**Yet**	**to**	**speak**	**,**
但	死亡	是	在	手	，	和	这	很少	字	我	有	然而	到	说话	，

但死神已至，我还有寥寥数语要说。

[aɪ]	[mʌst; məst]	[spiːk]	[ðem; ðəm]	[æt; ət]	[wʌns]	.
I	**must**	**speak**	**them**	**at**	**once**	**.**
我	必须	说话	他们	在	一次	.

我必须立刻说出来。

[duːk]	，	[aɪ]	[swer]	，	[æz; əz]	[aɪ]	[laɪ]	[hɪr]	，	(	['dɛθs]	['eɪndʒl]	[tuː]	[kloʊz]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[hɪr]	！)
Duke	**,**	**I**	**swear**	**,**	**As**	**I**	**lie**	**here**	**,**	**(**	**Death's**	**angel**	**too**	**close**	**not**	**to**	**hear**	**!)**
公爵	，	我	发誓	，	作为	我	说谎	这里	，	（	死亡人数	天使	也	关闭	不是	到	听到	！ ）

公爵，我发誓，我躺在这里，（死神的天使离得太近，不可能听不见！）

[ðæt]	[aɪ]	[ment]	[nɑːt]	[ðɪs]	[rɔːŋ]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	.
That	**I**	**meant**	**not**	**this**	**wrong**	**to**	**you**	**.**
那	我	意思是	不是	这	错误的	到	你	.

我并没有那样对你造成伤害的意思。

['dʌk]	[diː]	-	,	[aɪ]	[lʌvd]	[jʊr; jər]	[niːs]	-	-	[lʌvd]	?
Duc	**de**	**Luvois**	**,**	**I**	**loved**	**your**	**niece**	**-**	**-**	**loved**	**?**
杜克	德	-	，	我	喜爱	你的	侄女	-	-	喜爱	？

德·卢瓦公爵，我非常喜欢你的侄女——非常喜欢？

[waɪ]	,	[aɪ]	[lʌv]	[hɜːr; hər]	!
why	**,**	**I**	**LOVE**	**her**	**!**
为什么	，	我	爱	她	！

我太爱她了！

[aɪ]	[sɔː]	,	[ænd; ənd]	,	['siːɪŋ]	,	[haʊ]	[kʊd; kəd]	[aɪ]	[bʌt; bət]	[lʌv]	[hɜːr; hər]	?
I	**saw**	**,**	**And**	**,**	**seeing**	**,**	**how**	**could**	**I**	**but**	**love**	**her**	**?**
我	锯	，	和	，	看到	，	如何	可以	我	但	爱	她	？

我看见了，看见了，我怎能不爱她呢？

[aɪ]	[siːmd]	[bɔːrn]	[tuː; tə]	[lʌv]	[hɜːr; hər]	.
I	**seem'd**	**Born**	**to**	**love**	**her**	**.**
我	似乎	出生	到	爱	她	.

我似乎天生就爱她。

[ə'læs]	,	[wɜːr; wər]	[ðæt]	[ɔːl]	!
Alas	**,**	**were**	**that**	**all**	**!**
唉	，	是	那	全部	！

唉，竟然就只有这些！

[hæd; həd]	[aɪ]	[drɛmd]
Had	**I**	**dream'd**
有	我	梦见

我是否曾做过梦？

[ʌv; əv]	[ðɪs]	['lʌvz]	['kruːəl]	['kɑːnsɪkwens]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[rests]	[naʊ]	['evər]	['fɪrfəli]	['prez(ə)nt]	[bɪ'fɔːr]	[ˌem 'iː]	,
Of	**this**	**love's**	**cruel**	**consequence**	**as**	**it**	**rests**	**now**	**Ever**	**fearfully**	**present**	**before**	**me**	**,**
的	这	爱的	残忍的	结果	作为	它	休息	现在	曾经	恐惧地	展示	前	我	，

这份爱的残酷后果，如今始终令人恐惧地呈现在我眼前。

[aɪ]	[vaʊ]	[ðæt]	[ðə; ði]	['siːkrət]	,	[ˌʌn'noʊn]	,
I	**vow**	**That**	**the**	**secret**	**,**	**unknown**	**,**
我	发誓	那	这	秘密	，	未知	，

我发誓，这个秘密，无人知晓，

[hæd; həd]	[gɔːn]	[daʊn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[tuːm]	['ɪntuː]	[wɪtʃ]	[aɪ]	[dɪ'send]	. . .
had	**gone**	**down**	**to**	**the**	**tomb**	**Into**	**which**	**I**	**descend**	**. . .**
有	已消失	向下	到	这	墓	进入	哪个	我	下降	. . .

我已下到墓穴，我也将下到墓穴……

[oʊ]	[waɪ]	,	[waɪlst]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ruːm]	[ɪn]	[laɪf]	[left]	[fɔːr; fər]	['wɔːrnɪŋ]	,
Oh	**why**	**,**	**whilst**	**there**	**was**	**room**	**In**	**life**	**left**	**for**	**warning**	**,**
哦	为什么	，	而	那里	曾是	房间	在	生活	左边	为了	警告	，

哦，为什么？当生命中还有空间留给警示的时候，

[hæd; həd]	[noʊ]	[wʌn]	[ðə; ði]	[hɑːrt]	[tuː; tə]	[wɔːrn]	[ˌem 'iː]	?
had	**no**	**one**	**the**	**heart**	**To**	**warn**	**me**	**?**
有	不	一	这	心	到	警告	我	？

难道没有人有勇气警告我吗？

[hæd; həd]	['eni]	[wʌn]	[wɪspɝːd]	. . .
Had	**any**	**one**	**whisper'd**	**. . .**
有	任何	一	低声说道	. . .

有没有人悄悄告诉过别人……

" [dɪ'pɑːrt] !

" Depart !

" 离开 !

离开！

" [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊp] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [siːmd] [ɪn] [liːg] [ðen] [tuː; tə] [nɜːrs] !

" To the hope the whole world seem'd in league then to nurse !

" 到 这 希望 这 所有的 世界 似乎 在 联盟 然后 到 护士 !

“希望全世界当时都团结起来共同努力！”

[hæd; həd] ['eni] [wʌn]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] . . .

Had any one hinted . . .

有 任何 一 暗示 . . .

有人暗示过吗……

" [bɪ'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɜːrs] [wɪtʃ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] !

" Beware of the curse Which is coming !

" 提防 的 这 诅咒 哪个 是 未来 !

“当心即将到来的诅咒！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [vɔɪs] [reɪzd] [tuː; tə] [tel] ,

" There was not a voice raised to tell ,

" 那里 曾是 不是 一个 嗓音 提高 到 告诉 ,

“没有人开口说话。”

[nɑːt][ə; eɪ][hænd] [muːvd] [tuː; tə][wɔːrn][frʌm; frəm][ðə; ði] [bloʊ] [er] [ˌaɪ 'tiː] [fel] , [ænd; ənd] [ðen] . . .

Not a hand moved to warn from the blow ere it fell , And then . . .

不是 一个 手 已搬 到 警告 从 这 吹 埃雷 它 跌倒 , 和 然后 . . .

无人上前示意，任凭重击落下，然后……

[ðen] [ðə; ði] [bloʊ] [fel] [ɑːn] [bəuθ] !

then the blow fell on BOTH !

然后 这 吹 跌倒 在 两个都 !

然后，重击落在了两个人身上！

[ðɪs] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə]['pɑːrd(ə)n] [ðæt] [greɪt] ['ɪndʒəri] [rɔːt] [ɑːn][hɜːr; hər] ,

This is why I implore you to pardon that great injury Wrought on her ,

这 是 为什么 我 恳求 你 到 赦免 那 伟大的 受伤 锻 在 她 ,

这就是我恳求你们原谅她所遭受的巨大伤害的原因。

[ænd; ənd] , [θruː] [hɜːr; hər] , [rɔːt] [ɑːn][juː; jʊ] , ['hev(ə)n] [noʊz] [haʊ] [ʌn'wɪtɪŋli] !

and , through her , wrought on you , Heaven knows How unwittingly !

和 , 通过 她 , 锻 在 你 , 天堂 知道 如何 不知不觉 !

并且，通过她，不知不觉地对你造成了怎样的影响！

[ðə; ði] [duːk] .

THE DUKE .

这 公爵 .

公爵。

[ɑː] ! . . .

Ah ! . . .

啊 ! . . .

啊！……

[ænd; ənd] , [jʌŋ] ['soʊldʒər] , [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [siːk] , [nɑːt][grænt] , ['pɑːrd(ə)n] ? - -

and , young soldier , suppose That I came here to seek , not grant , pardon ? - -

和 , 年轻的 士兵 , 认为 那 我 来了 这里 到 寻找 , 不是 授予 , 赦免 ? - -

年轻的士兵，假设我来这里是为了寻求赦免，而不是为了赦免你呢？

[ðə; ði] [bɔɪ] .

THE BOY .

这 男生 .

男孩。

[ʌv; əv] [huːm] ?
Of whom ?
的 谁 ?

谁的?

[ðə; ði] [duːk] .
THE DUKE .
这 公爵 .

公爵。

[ʌv; əv] [jɔːr'self] .
Of yourself .
的 你自己 .

你自己。

[ðə; ði] [bɔɪ] .
THE BOY .
这 男生 .

男孩。

[duːk] , [aɪ] [ber] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːm]
Duke , I bear in my heart to the tomb
公爵 , 我 熊 在 我的 心 到 这 墓

公爵，我将这份心意铭记于心，直至入土为安。

[noʊ] ['bɔɪɪʃ] [rɪ'zentmənt] ; [nɑːt][wʌn] ['loʊnli] [θɔːt] [ðæt] ['ɔnəz] [juː; jʊ][nɑːt] .
No boyish resentment ; not one lonely thought That honors you not .
不 男孩气 怨恨 ; 不是 一 孤独 想法 那 荣誉 你 不是 .

没有少年般的怨恨；没有一丝孤独的念头，那是对你不敬的。

[ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [ðer; ðər][ɪz] [nɔːt] - [tɪz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [fər'gɪv] .
In all this there is naught ' Tis for me to forgive .
在 全部 这 那里 是 零 - 的 为了 我 到 原谅 .

这一切，没有什么需要我原谅的。

['evri] ['glɔːriəs] [ækt][ʌv; əv][jʊr; jər] [greɪt] [laɪf]['stɑːrts]['fɔːrwərd] , [æn; ən] ['eləkwənt] [fækt] ,
Every glorious act Of your great life starts forward , an eloquent fact ,
每一个 辉煌 行为 的 你的 伟大的 生活 开始 向前 , 一个 雄辩 事实 ,

你伟大生命中的每一个辉煌壮举都是从向前迈进开始的，这是一个雄辩的事实。

[tuː; tə][kən'fɜːrm][ɪn][maɪ] ['bɔɪz] [hɑːrt] [ɪts] [feɪθ] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] .
To confirm in my boy's heart its faith in your own .
到 确认 在 我的 男孩们 心 它是 信仰 在 你的 自己的 .

为了在我儿子的心中坚定对你自己的信仰。

[ænd; ənd][hæv; həv][aɪ][nɑːt] [hɔːdid] , [tuː; tə]['pɑːndər][ə'pɑːn] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [greɪt] [ækts][frʌm; frəm]
And have I not hoarded , to ponder upon , A hundred great acts from
和 有 我 不是 囤积 , 到 思考 之上 , 一个 百 伟大的 行为 从
[jʊr; jər][laɪf] ?
your life ?
你的 生活 ?

难道我没有珍藏你生命中的一百件伟大事迹，以便细细品味吗?

[neɪ] , [ɔːl] [ðiːz] , [wɜːr; wər] [ðeɪ] [soʊ] ['meni] ['laɪɪŋ] [ænd; ənd] [fɔːls] ['witnisiz] ,
Nay , all these , Were they so many lying and false witnesses ,
不 , 全部 这些 , 是 他们 所以 许多 说谎 和 错误的 证人 ,

不，所有这些人，难道他们都是说谎的伪证者吗?

[dʌz] [ðer; ðər][rest][nɑːt][wʌn] [vɔɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['nevər] [ʌn'truː] ?
Does there rest not ONE voice which was never untrue ?
做 那里 休息 不是 一 嗓音 哪个 曾是 绝不 不属实 ?

难道就没有一个声音是真正诚实的吗?

[aɪ]	[bɪ'liːv]	[ɪn]	['kɑːnstəns]	,	[duːk]	,	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[dʌz]	[ɪn]	[juː; jʊ] !
I	**believe**	**in**	**Constance**	**,**	**Duke**	**,**	**as**	**she**	**does**	**in**	**you !**
我	相信	在	康斯坦斯	，	公爵	，	作为	她	做	在	你 ！

我相信康斯坦斯，公爵，就像她相信你一样！

[ɪn]	[ðɪs]	[greɪt]	[wɜːrld]	[ə'raʊnd]	[ˌjuː 'es]	,	[wer'evər]	[wiː; wi]	[tɜːrn]	,	[sʌm; səm]	[griːf]	[ˌɪrɪ'miːdiəb(ə)l]	[wiː; wi]	[dɪ'sɜːrn] ;
In	**this**	**great**	**world**	**around**	**us**	**,**	**wherever**	**we**	**turn**	**,**	**Some**	**grief**	**irremediable**	**we**	**discern ;**
在	这	伟大的	世界	大约	我们	，	无论	我们	转动	，	一些	悲伤	无法补救	我们	辨别 ；

在这个广阔的世界里，无论我们走到哪里，都会感受到一些无法弥补的悲伤；

[ænd; ənd]	[jet]	-	-	[ðer; ðər]	[sɪts]	[gɑːd]	,	[kɑːm]	[ɪn]	['hev(ə)n]	[ə'bʌv] !
And	**yet**	**-**	**-**	**there**	**sits**	**God**	**,**	**calm**	**in**	**Heaven**	**above !**
和	然而	-	-	那里	坐着	上帝	，	冷静的	在	天堂	多于 ！

然而——上帝却安然地坐在天堂之上！

[duː]	[wiː; wi]	[trʌst]	[wʌn]	[wɪt]	[les]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['dʒʌstɪs]	[ɔːr]	[lʌv] ?
Do	**we**	**trust**	**one**	**whit**	**less**	**in**	**his**	**justice**	**or**	**love ?**
做	我们	相信	一	白色	较少的	在	他的	正义	或者	爱 ？

我们难道还要对他的公正或仁爱少一丝一毫的信任吗?

[aɪ]	[dʒʌdʒ]	[nɑːt] .
I	**judge**	**not .**
我	法官	不是 .

我不评判。

[ðə; ði]	[duːk] .
THE	**DUKE .**
这	公爵 .

公爵。

[ɪ'nʌf] !
Enough !
足够的 ！

足够的！

[hɪr]	[æt; ət]	[læst]	,	[ðen]	,	[ðə; ði]	[truːθ]	[jʊr; jər]	['fɑːðər]	[ænd; ənd]	[aɪ]	-	-	[foʊz]	[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	[ɪn]	['aʊər; ɑːr]	[juːθ] .
Hear	**at**	**last**	**,**	**then**	**,**	**the**	**truth**	**Your**	**father**	**and**	**I**	**-**	**-**	**foes**	**we**	**were**	**in**	**our**	**youth .**
听到	在	最后的	，	然后	，	这	真相	你的	父亲	和	我	-	-	敌人	我们	是	在	我们的	青年 .

那么，你最终会听到真相：你父亲和我——我们年轻时是敌人。

[ˌaɪ 'tiː]	['mætərz]	[nɑːt]	[waɪ] .
It	**matters**	**not**	**why .**
它	事情	不是	为什么 .

原因并不重要。

[jet]	[ðʌs]	[mʌtʃ]	[ˌʌndər'stænd]	:	[ðə; ði]	[hoʊp]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[juːθ]	[wʌz; wəz]	[saɪnd]	[aʊt]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[hænd] .
Yet	**thus**	**much**	**understand**	**:**	**The**	**hope**	**of**	**my**	**youth**	**was**	**sign'd**	**out**	**by**	**his**	**hand .**
然而	因此	很多	理解	：	这	希望	的	我的	青年	曾是	已签署	出去	经过	他的	手 .

但有一点必须明白：我青春的希望被他亲手夺走了。

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[huːm]	[ðə; ði]	['bʌfits]	[ʌv; əv]	[feɪt]	[teɪm]	[ænd; ənd]	[tiːtʃ] ;
I	**was**	**not**	**of**	**those**	**whom**	**the**	**buffets**	**of**	**fate**	**Tame**	**and**	**teach ;**
我	曾是	不是	的	那些	谁	这	自助餐	的	命运	驯服	和	教 ；

我不是那些被命运的磨砺所驯服和教导的人；

[ænd; ənd]	[maɪ]	[hɑːrt]	['berid]	[sleɪn]	[lʌv]	[ɪn]	[heɪt]	.
and	**my**	**heart**	**buried**	**slain**	**love**	**in**	**hate**	**.**
和	我的	心	埋葬	被杀	爱	在	恨	.

我的心被埋葬在仇恨之中，爱已逝去。

[ɪf]	[jʊr; jər]	[oʊn]	[fræŋk]	[jʌŋ]	[hɑːrt]	,
If	**your**	**own**	**frank**	**young**	**heart**	**,**
如果	你的	自己的	坦率	年轻的	心	,

如果你拥有一颗坦诚而年轻的心，

[jet]	[ʌn'kɑːnʃəs]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[wɪtʃ]	[tɜːrnz]	[ðə; ði]	['hɑːrts]	[blʌd]	[ɪn]	[ɪts]	['sprɪŋtaid]	[tuː; tə]	[gɔːl]	,
yet	**unconscious**	**of**	**all**	**Which**	**turns**	**the**	**heart's**	**blood**	**in**	**its**	**springtide**	**to**	**gall**	**,**
然而	无意识	的	全部	哪个	转弯	这	心脏的	血	在	它是	春潮	到	瘘	,

然而，他却对这一切浑然不觉，这一切在春潮中将心脏的血液化作胆汁。

[ænd; ənd]	[ʌn'eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[ges]	['iːv(ə)n]	[ɔːt]	[ðæt]	[ðə; ði]	['fɜːroʊ]	[ə'krɔːs]	[ðiːz]	[greɪ]	[braʊz]	['haɪdz]
And	**unable**	**to**	**guess**	**even**	**aught**	**that**	**the**	**furrow**	**Across**	**these**	**gray**	**brows**	**hides**
和	无法	到	猜测	甚至	零	那	这	畦	穿过	这些	灰色的	眉毛	隐藏

[ʌv; əv]	[sɪn]	[ɔːr]	[ʌv; əv]	['sɑːroʊ]	,
of	**sin**	**or**	**of**	**sorrow**	**,**
的	罪	或者	的	悲哀	,

甚至无法猜到，在这灰白的眉间，沟壑里究竟隐藏着罪恶或悲伤。

[ˌkɔmprɪ'hendz]	[nɑːt]	[ðə; ði]	['iːv(ə)l]	[ænd; ənd]	[griːf]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[laɪf]	,
Comprehends	**not**	**the**	**evil**	**and**	**grief**	**of**	**my**	**life**	**,**
理解	不是	这	邪恶的	和	悲伤	的	我的	生活	,

他无法理解我生命中所经历的苦难和悲痛。

-	[twɪl]	[æt; ət]	[liːst]	[ˌkɑːmprɪ'hend]	[haʊ]	[ɪn'tens]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[straɪf]	[wɪtʃ]	[ɪz]	[kloʊzd]	[ɪn]	[ðɪs]	[ækt]
'	**Twill**	**at**	**least**	**comprehend**	**how**	**intense**	**was**	**the**	**strife**	**Which**	**is**	**closed**	**in**	**this**	**act**
-	斜纹布	在	至少	理解	如何	激烈的	曾是	这	冲突	哪个	是	关闭	在	这	行为

[ʌv; əv]	[ə'toʊnmənt]	,
of	**atonement**	**,**
的	赎罪	,

至少他会理解这场斗争有多么激烈，而这场斗争已通过这赎罪行为画上了句号。

[wer'baɪ]	[aɪ]	[siːk]	[ɪn]	[ðə; ði]	[sʌn]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['juːθs]	['enəmi]	[ðə; ði]	[frend]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[eɪdʒ]	.
whereby	**I**	**seek**	**in**	**the**	**son**	**of**	**my**	**youth's**	**enemy**	**The**	**friend**	**of**	**my**	**age**	**.**
由此	我	寻找	在	这	儿子	的	我的	青年的	敌人	这	朋友	的	我的	年龄	.

因此，我在我青年时期敌人的儿子身上，寻找我这个时代的朋友。

[let]	[ðə; ði]	['prez(ə)nt]	[rɪ'liːs]	[hɪr]	[ə'kwɪtɪd]	[ðə; ði]	[pæst]	!
Let	**the**	**present**	**release**	**Here**	**acquitted**	**the**	**past**	**!**
让	这	展示	发布	这里	无罪释放	这	过去的	!

让当下释放过去！

[ɪn]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[niːs]	,	[huːm]	[fɔːr; fər]	[maɪ]	[laɪf]	[ɪn]	[jɔːrz]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['hɑːstɪdʒ]	[aɪ]	[gɪv]
In	**the**	**name**	**of**	**my**	**niece**	**,**	**Whom**	**for**	**my**	**life**	**in**	**yours**	**as**	**a**	**hostage**	**I**	**give**
在	这	姓名	的	我的	侄女	,	谁	为了	我的	生活	在	你的	作为	一个	人质	我	给

,
,
,

以我侄女的名义，我愿以她作为人质，换取我的生命和你的生命。

[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	[greɪt]	[ɪ'nʌf]	,	[bɔɪ]	,	[tuː; tə]	[fər'gɪv]	[ˌem 'iː]	,	-	-	[ænd; ənd]	[lɪv; laɪv]
Are	**you**	**great**	**enough**	**,**	**boy**	**,**	**to**	**forgive**	**me**	**,**	**-**	**-**	**and**	**live**
是	你	伟大的	足够的	,	男生	,	到	原谅	我	,	-	-	和	居住

?
?
?

孩子，你够伟大吗？能够原谅我，然后活下去？

[waɪlst]	[hiː; hi]	[spoʊk]	[ðʌs]	,
Whilst	**he**	**spoke**	**thus**	**,**
而	他	辐	因此	,

他这样说的时候，

[ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [tuː'mʌltʃuəs] [dʒɔɪ] [tʃeɪst] [ɪts] ['fliːtɪŋ] [ɪ'fekts] [ɔː(r)] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ] :
a doubtful tumultuous joy Chased its fleeting effects o'er the face of the boy :
一个 疑 动荡的 喜悦 追逐 它是 转瞬即逝 效果 超过 这 脸 的 这 男生 :

一种既怀疑又激动的喜悦，在男孩的脸上追逐着转瞬即逝的效果：

[æz; əz] [wen] [sʌm; səm] ['stɔːrmi] [muːn] , [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [klaʊd] [kən'faɪnd] , ['strʌglz] ['aʊtwərd] [θruː] ['ʃæˌdoʊz] ,
As when some stormy moon , in a long cloud confined , Struggles outward through shadows ,
作为 什么时候 一些 暴风雨 月亮 , 在 一个 长的 云 受限 , 斗争 向外 通过 阴影 ,

就像一轮暴风雨中的月亮，被困在长长的云层中，挣扎着从阴影中透出来一样，

[ðə; ði] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [wɪnd] ['ɔːltə(r)neɪts] , [ænd; ənd] [bəːsts] , [self] - [sər'praɪzd] , [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['prɪzn] ,
the varying wind Alternates , and bursts , self - surprised , from her prison ,
这 变化 风 备选方案 , 和 爆发 , 自己 - 惊讶 , 从 她 监狱 ,

变幻莫测的风交替出现，突然爆发，仿佛她自己也感到惊讶，从囚笼中挣脱而出。

[soʊ] [ðæt] [sloʊ] [dʒɔɪ] [gruː] [klɪr] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
So that slow joy grew clear in his face .
所以 那 慢的 喜悦 生长 清除 在 他的 脸 .

于是，他脸上渐渐浮现出喜悦的神色。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] [duːk] ; [bʌt; bət] [streŋθ] ['evri] [lɪm] ; [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
He had risen To answer the Duke ; but strength fail'd every limb ; A strange ,
他 有 升起 到 回答 这 公爵 ; 但 力量 失败 每一个 肢 ; 一个 奇怪的 ,

他起身去回答公爵；但四肢却无力回天；一个陌生的，

['hæpi] ['fiːblnəs] ['trembld] [θruː] [hɪm; ɪm] .
happy feebleness trembled through him .
快乐的 虚弱 颤抖 通过 他 .

幸福的虚弱感在他体内颤抖。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ] [ʌv; əv] ['ræptʃərəs] ['wʌndər] , [hiː; hi] [sæŋk] [ɑːn] [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nʌn] ,
With a faint cry of rapturous wonder , he sank On the breast of the nun ,
和 一个 头晕的 哭 的 欣喜若狂 想知道 , 他 沉没 在 这 胸部 的 这 尼姑 ,

他发出了一声微弱的、充满欣喜的惊叹，然后沉入了修女的怀抱。

[huː] [stʊd] [nɪr] .
who stood near .
WHO 站立 靠近 .

站在附近的人。

" [jes] , [bɔɪ] !
" Yes , boy !
" 是的 , 男生 !

“是的，孩子！”

[θæŋk] [ðɪs] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl] , " [ðə; ði] [duːk] [sed] .
thank This guardian angel , " the Duke said .
感谢 这 监护人 天使 , " 这 公爵 说 .

“感谢这位守护天使，”公爵说道。

" [aɪ] - - [juː; jʊ] , [wiː; wi] [oʊ] [ɔːl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
" I - - you , We owe all to her .
" 我 - - 你 , 我们 欠 全部 到 她 .

“我——你，我们的一切都归功于她。”

[kraʊn] [hɜːr; hər] [wɜːrk] .
Crown her work .
王冠 她 工作 .

为她的作品加冕。

[lɪv; laɪv] !
Live !
居住 !

居住!

[biː; bi] [truː] [tuː; tə] [jʊr; jər] [jʌŋ] ['laɪfs] [fer] ['prɑːmɪs] , [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [seɪk] ! "
be true To your young life's fair promise , and live for her sake ! "
是 真的 到 你的 年轻的 生活的 公平的 承诺 , 和 居住 为了 她 清酒 ! "

忠于你年轻生命的美好承诺，为了她而活!

" [jes] , [duːk] : [aɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv] .
" Yes , Duke : I will live .
" 是的 , 公爵 : 我 将要 居住 .

“是的，公爵：我会活下去。”

[aɪ] [mʌst; məst] [lɪv; laɪv] - - [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [hoʊl] [laɪf] [ðə; ði] ['ænsər] [juː; jʊ] [kleɪm] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] ,
I MUST live - - live to make My whole life the answer you claim , " the boy said ,
我 必须 居住 - - 居住 到 制作 我的 所有的 生活 这 回答 你 宣称 , " 这 男生 说 ,

“我必须活下去——活下去，让我的整个人生都成为你所要求的答案，”男孩说道。

" [fɔːr; fər] [dʒɔɪ] [dʌz] [nɑːt] [kɪl] !
" For joy does not kill !
" 为了 喜悦 做 不是 杀 !

“因为快乐不会致死！”

" [bæk] [ə'gen] [ðə; ði] [feɪnt] [hed] [dɪ'klaɪnd] [ɑːn] [ðə; ði] ['nʌnz] ['dʒent(ə)l] ['bʊzəm] .
" Back again the faint head Declined on the nun's gentle bosom .
" 后退 再次 这 头晕的 头 拒绝 在 这 修女的 温和的 怀 .

“那颗虚弱的头颅又一次靠在了修女温柔的胸膛上。”

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['kwɪvər] , [ænd; ənd] - [ðə; ði] [duːk] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tə'geðər] .
She saw His lips quiver , and motion'd the Duke to withdraw And leave them a moment together .
她 锯 他的 嘴唇 颤动 , 和 - 这 公爵 到 提取 和 离开 他们 一个 片刻 一起 .

她看到他的嘴唇颤抖，便示意公爵退下，让他们独处一会儿。

[hiː; hi] [aɪd] [ðem; ðəm] [bəuθ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wɪstf(ə)l] [rɪ'gɑːrd] ; [tɜːrnd] [ænd; ənd] [saɪd] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [tent] - [dɔːr] ,
He eyed Them both with a wistful regard ; turn'd and sigh'd , And lifted the tent - door ,
他 眼睛 他们 两个都 和 一个 怅惘 看待 ; 转弯 和 叹了口气 , 和 抬起 这 帐篷 - 门 ,

他带着惆怅的目光望着他们俩；转身叹了口气，然后掀开了帐篷门。

[ænd; ənd] [pæst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tent] .
and pass'd from the tent .
和 通过 从 这 帐篷 .

然后从帐篷里走了出来。

[ˌɛks'ɛks'faɪv] .
XXXV .
xxxv .

XXXV.

[laɪk] [ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] , [ðə; ði]['fɜːrvɪd] ,
Like a furnace , the fervid ,
喜欢 一个 炉 , 这 狂热 ,

如同熔炉一般，狂热的，

[ɪn'tens] ['ɑːksədənt; 'ɑːksədent][frʌm; frəm][ɪts][hɑːt] ['siːðɪŋ] ['levlz] [ə; eɪ] [greɪt] [gler] [strʌk] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði]
intense occident From its hot seething levels a great glare struck up On the
激烈的 欧美 从 它是 热的 沸腾 级别 一个 伟大的 强光 击 向上 在 这
[sɪk] ['met(ə)l][skaɪ] .
sick metal sky .
生病的 金属 天空 .

强烈的西方风暴从其炽热沸腾的层面升起一道耀眼的光芒，照耀在病态的金属天空。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kʌp] [sʌm; səm] [wɪtʃ] ['wɑːtʃɪz] ['bɔɪlɪŋ] [waɪld] ['pɔːˌtents] [ə'raɪz] ,
And , as out of a cup Some witch watches boiling wild portents arise ,
和 , 作为 出去 的 一个 杯子 一些 巫婆 手表 沸腾 荒野 预兆 出现 ,

就像从杯子里，某个女巫看着沸腾的狂野预兆升起一样，

['mɑːnstrəs] [klaʊdz] , - , [ˌmɪs'ʃeɪpən] , [ænd; ənd] - [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [daɪz] , - ['oʊvər]
Monstrous clouds , mass'd , misshapen , and ting'd with strange dyes , Hover'd over
滔天 云 , - , 畸形 , 和 - 和 奇怪的 染料 , - 超过
[ðə; ði] [red] [fjuːm] ,
the red fume ,
这 红色的 烟 ,

巨大的云团，形状怪异，闪烁着奇异的色彩，盘旋在红色的烟雾之上。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [wɪrd] [ʃeɪps] [æz; əz][ʌv; əv] [sneɪks] , ['sæləmændəz] , ['ɛfts] , ['lɪzərdz] ,
and changed to weird shapes As of snakes , salamanders , efts , lizards ,
和 已更改 到 诡异的 形状 作为 的 蛇 , 蝾螈 , 电子资金转账 , 蜥蜴 ,
[stɔːrk] , [eɪps] ,
storks , apes ,
鹳 , 猿猴 ,

并变成了奇形怪状，例如蛇、蝾螈、飞虫、蜥蜴、鹳、猿猴等等。

[kaɪ'mɪrəz] , [ænd; ənd]['haɪdrəz] : [waɪlst] - - ['evər][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] (
Chimeras , and hydras : whilst - - ever the same In the midst of all these (
嵌合体 , 和 九头蛇 : 而 - - 曾经 这 相同的 在 这 中间 的 全部 这些 (
['kriːtʃərz] [fjuːzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [fleɪm] ,
creatures fused by his flame ,
生物 融合 经过 他的 火焰 ,

奇美拉和九头蛇：然而——始终如一，在所有这些（被他的火焰融合的生物）之中，

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] !)
And changed by his influence !)
和 已更改 经过 他的 影响 !)

并因他的影响而改变！

['tʃeɪndʒləs] , [æz; əz] [wen] , [er] [hiː; hi] [lɪt] [daʊn] [tuː; tə] [deθ] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [men] ,
changeless , as when , Ere he lit down to death generations of men ,
无变化 , 作为 什么时候 , 埃雷 他 点燃 向下 到 死亡 几代人 的 男人 ,

一成不变，就像当初，在他让一代又一代人走向死亡之前，

[ɔː(r)] [ðæt] [kruːd] [ænd; ənd] [ʌn'geɪnli] [kri'eɪʃ(ə)n] ,
O'er that crude and ungainly creation ,
超过 那 原油 和 笨拙的 创建 ,

在那粗糙笨拙的造物之上，

[wɪtʃ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][waɪld] [ʃeɪps] [ðɪs] [klaʊd] - [wɜːrld] [siːmd] [tuː; tə]['mɪmɪk][ɪn] [er] ,
which there With wild shapes this cloud - world seem'd to mimic in air ,
哪个 那里 和 荒野 形状 这 云 - 世界 似乎 到 模仿 在 空气 ,

那里，云朵世界以奇特的形状在空中仿佛在模仿着什么，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

吕西尔(Lucile)

第15/15页

[ðə; ði]	[aɪ]	[ʌv; əv]	['hɛvənz]	[ɔːl]	-	[dʒʌdʒɪŋ]	['wɪtnəs]	,	[hiː; hi]	[ʃoʊn]	.
The	**eye**	**of**	**Heaven's**	**all**	**-**	**judging**	**witness**	**,**	**he**	**shone**	**.**
这	眼睛	的	天	全部	-	评判	证人	,	他	闪耀	.

他闪耀着天庭审判者的目光。

[ænd; ənd]	[ʃæl; ʃəl]	[ʃaɪn]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['eɪdʒɪz]	[wiː; wi]	[riːtʃ]	[nɑːt]	-	-	[ðə; ði]	[sʌn]	!
And	**shall**	**shine**	**on**	**the**	**ages**	**we**	**reach**	**not**	**-**	**-**	**the**	**sun**	**!**
和	将	闪耀	在	这	年龄	我们	抵达	不是	-	-	这	太阳	!

它将照耀我们无法到达的时代——太阳！

[ˌɛks'ɛks'sɪks]	.
XXXVI	**.**
xxxvi	.

XXXVI.

['neɪtʃər]	['poʊstɪd]	[hɜːr; hər]	['pærəbl]	[ðʌs]	[ɪn]	[ðə; ði]	[skaɪz]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['mænz]	[hɑːrt]	[bɔːr]	['wɪtnəs]	.
Nature	**posted**	**her**	**parable**	**thus**	**in**	**the**	**skies**	**,**	**And**	**the**	**man's**	**heart**	**bore**	**witness**	**.**
自然	发布	她	寓言	因此	在	这	天空	,	和	这	男人的	心	钻孔	证人	.

大自然在天空中如此描绘了她的寓言，而人的内心也为此作证。

['laɪfs]	['veipəz]	[ə'raɪz]	[ænd; ənd]	[fɔːl]	,	[pæs]	[ænd; ənd]	[tʃeɪndʒ]	,	[gruːp]	[ðəm'selvz]	[ænd; ənd]	[rɪ'vɑːlv]
Life's	**vapors**	**arise**	**And**	**fall**	**,**	**pass**	**and**	**change**	**,**	**group**	**themselves**	**and**	**revolve**
生活的	蒸汽	出现	和	落下	,	经过	和	改变	,	团体	他们自己	和	围绕

[raʊnd]	[ðə; ði]	[greɪt]	['sentrəl]	[laɪf]	,
Round	**the**	**great**	**central**	**life**	**,**
圆形的	这	伟大的	中央	生活	,

生命的气息升腾、消逝、流逝、变化，汇聚并围绕着伟大的中心生命旋转。

[wɪtʃ]	[ɪz]	[lʌv]	:	[ðiːz]	[dɪ'zɑːlv]	[ænd; ənd]	[rɪ'zuːm]	[ðəm'selvz]	,	[hɪr]	[ə'suːm]	['bjuːti]	,	[ðer; ðər]
which	**is**	**love**	**:**	**these**	**dissolve**	**And**	**resume**	**themselves**	**,**	**here**	**assume**	**beauty**	**,**	**there**
哪个	是	爱	:	这些	溶解	和	恢复	他们自己	,	这里	认为	美丽	,	那里

['terər]	;
terror	**;**
恐怖	;

这就是爱：它们消融又重新出现，这里呈现美丽，那里呈现恐惧；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˌfæntæzmə'gɔːriə]	[ʌv; əv]	['ɪnfɪnət]	['erər]	,	[ænd; ənd]	['endləs]	[kəm'pleksəti]	,	['læsts]	[bʌt; bət]
And	**the**	**phantasmagoria**	**of**	**infinite**	**error**	**,**	**And**	**endless**	**complexity**	**,**	**lasts**	**but**
和	这	幻象	的	无限	错误	,	和	无尽的	复杂	,	持续时间	但

[ə; eɪ]	[waɪl]	;
a	**while**	**;**
一个	尽管	;

无穷无尽的错误和无尽的复杂性的幻象，只会持续片刻；

['laɪfs]	[self]	,	[ðə; ði]	[ɪ'mɔːrt(ə)l]	,	[ɪ'mjuːtəb(ə)l]	[smaɪl]	[ʌv; əv]	[gɑːd]	,
Life's	**self**	**,**	**the**	**immortal**	**,**	**immutable**	**smile**	**Of**	**God**	**,**
生活的	自己	,	这	不朽	,	不可更改的	微笑	的	上帝	,

生命本身，上帝永恒不变的微笑，

[ɑːn]	[ðə; ði]	[soʊl]	[ɪn]	[ðə; ði]	[diːp]	[hɑːrt]	[ʌv; əv]	['hev(ə)n]	[laɪvz; lɪvz]	['tʃeɪndʒləs]	,	[ʌn'tʃeɪndʒd]	:
on	**the**	**soul**	**in**	**the**	**deep**	**heart**	**of**	**Heaven**	**Lives**	**changeless**	**,**	**unchanged**	**:**
在	这	灵魂	在	这	深的	心	的	天堂	生活	无变化	,	未更改	:

在天堂深处的灵魂里，生命永恒不变：

[ænd; ənd]	['aʊər; ɑːr]	['mɔːrnɪŋ]	[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	[ɑːr; ər]	['ɜːθs]	[ˌɔːltər'neɪʃn]	,	[nɑːt]	['hɛvənz]	.
and	**our**	**morning**	**and**	**even**	**Are**	**earth's**	**alternations**	**,**	**not**	**Heaven's**	**.**
和	我们的	早晨	和	甚至	是	地球的	交替	,	不是	天	.

我们的早晨，甚至我们所经历的一切，都是地球的更迭，而不是天堂的更迭。

[ˌɛks'ɛks'sɛvən]	.
XXXVII	**.**
xxxvii	.

XXXVII.

[waɪl]	[hiː; hi]	[jet]	[wɑːtʃt]	[ðə; ði]	[skaɪz]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðɪs]	[θɔːt]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	;
While	**he**	**yet**	**Watched**	**the**	**skies**	**,**	**with**	**this**	**thought**	**in**	**his**	**heart**	**;**
尽管	他	然而	观看	这	天空	，	和	这	想法	在	他的	心	；

当他仰望天空时，心中想着这件事;

[waɪl]	[hiː; hi]	[set]	[ðʌs]	[ʌn'kɑːnʃəsli]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	[fɔːrθ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	,		[ˌaɪ 'tiː]	[ʌp]	,
while	**he**	**set**	**Thus**	**unconsciously**	**all**	**his**	**life**	**forth**	**in**	**his**	**mind**	**,**	**Summ'd**	**it**	**up**	**,**
尽管	他	放	因此	不知不觉	全部	他的	生活	前进	在	他的	头脑	，	总结	它	向上	，

当他无意识地将自己的一生在脑海中勾勒出来时，他总结道:

-	[ˌaɪ 'tiː]	[aʊt]	,	[pruːvd]	[ˌaɪ 'tiː]	['veɪpər]	[ænd; ənd]	[wɪnd]	,
search'd	**it**	**out**	**,**	**proved**	**it**	**vapor**	**and**	**wind**	**,**
-	它	出去	，	已证实	它	汽	和	风	，

查明后，证实它是蒸汽和风。

[ænd; ənd]	[ɪm'breɪst]	[ðə; ði]	[nuː]	[laɪf]	[wɪtʃ]	[ðæt]	['aʊər]	[hæd; həd]	-	,	-	-	['lʌvz]	[laɪf]	,
And	**embraced**	**the**	**new**	**life**	**which**	**that**	**hour**	**had**	**reveal'd**	**,**	**-**	**-**	**Love's**	**life**	**,**
和	拥抱	这	新的	生活	哪个	那	小时	有	-	，	-	-	爱的	生活	，

并拥抱了那一刻所揭示的新生命——爱的生命。

[wɪtʃ]	['ɜːθs]	[laɪf]	[hæd; həd]	[di'feist]	[ænd; ənd]		;	[luː'siːl]	[left]	[ðə; ði]	[tent]	[ænd; ənd]	[stʊd]	[baɪ]	[hɪm; ɪm]
which	**earth's**	**life**	**had**	**defaced**	**and**	**conceal'd**	**;**	**Lucile**	**left**	**the**	**tent**	**and**	**stood**	**by**	**him**
哪个	地球的	生活	有	污损	和	隐藏的	；	露西尔	左边	这	帐篷	和	站立	经过	他

.	
.	
.	

被地球生命玷污和掩盖的；露西尔离开了帐篷，站在他身边。

[hɜːr; hər]	[tred]	[ə'raʊzd]	[hɪm; ɪm]	;	[ænd; ənd]	,	['tɜːrnɪŋ]	[tɔːrdz]	[hɜːr; hər]	,	[hiː; hi]	[sed]	:	"	[oʊ]	[sɜːr]	[sɝɑː'fiːni]	,
Her	**tread**	**Aroused**	**him**	**;**	**and**	**,**	**turning**	**towards**	**her**	**,**	**he**	**said**	**:**	**"**	**O**	**Soeur**	**Seraphine**	**,**
她	踏	被唤醒	他	；	和	，	转弯	向	她	，	他	说	：	"	哦	姐姐	塞拉芬	，

她的脚步声唤醒了他；他转过身对她说：“哦，塞拉芬修女，

[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	['hæpi]	?	"
are	**you**	**happy**	**?**	**"**
是	你	快乐的	？	"

你快乐吗?

"	['jʊdʒin]	,	[wʌt]	[ɪz]	['hæpiːɝ]	[ðæn; ðən]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[hoʊpt]	[nɑːt]	[ɪn]	[veɪn]	?
"	**Eugene**	**,**	**What**	**is**	**happier**	**than**	**to**	**have**	**hoped**	**not**	**in**	**vain**	**?**
"	尤金	，	什么	是	更快乐	比	到	有	希望	不是	在	徒劳	？

尤金，还有什么比希望没有落空更幸福的呢?

"	[ʃiː; ʃi]	['ænsərd]	,	-	-	"	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	?	"
"	**She**	**answer'd**	**,**	**-**	**-**	**"**	**And**	**you**	**?**	**"**
"	她	已回答	，	-	-	"	和	你	？	"

她回答道：“那你呢？”

"	[jes]	.	"
"	**Yes**	**.**	**"**
"	是的	.	"

“是的。”

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [rɪ'pent] ? "
" You do not repent ? "
" 你 做 不是 悔改 ? "

你不悔改吗？

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [θæŋk] ['hev(ə)n] !
" Thank Heaven !
" 感谢 天堂 !

“谢天谢地！

" [ʃiː; ʃi] - .
" she murmur'd .
" 她 - .

她低声说道。

[hiː; hi] ['mjuːziŋli] [bent] [hɪz; ɪz] [lʊks] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌnset] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ə'pɑːrt] [wer] [hiː; hi] [stʊd] ,
He musingly bent His looks on the sunset , and somewhat apart Where he stood ,
他 若有所思地 弯曲 他的 看起来 在 这 日落 , 和 有些 除 在哪里 他 站立 ,

他若有所思地将目光投向落日，他站的地方与周围有些距离。

[saɪd] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnərmoʊst] [hɑːrt] , " [oʊ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] , [ə'mʌŋst] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ,
sigh'd , as though to his innermost heart , " O bless'd are they , amongst whom I was not ,
叹了口气 , 作为 尽管 到 他的 最内层 心 , " 哦 蒙福 是 他们 , 在 谁 我 曾是 不是 ,

他叹了口气，仿佛发自肺腑地说：“哦，那些我不在他们中间的人是多么幸福啊！”

[huːz] ['mɔːrnɪŋ] [ʌn'klaʊdɪd] , [wɪ'ðaʊt] [steɪn] [ɔːr][spɑːt] , [pri'dikts] [ə; eɪ] [pjʊr] ['iːvnɪŋ] ; [huː] , ['sʌnlaik] ,
Whose morning unclouded , without stain or spot , Predicts a pure evening ; who , sunlike ,
谁 早晨 晴朗无云 , 没有 弄脏 或者 点 , 预测 一个 纯的 晚上 ; WHO , 像太阳一样 ,

谁的清晨晴朗无云，毫无污点，预示着纯净的夜晚；谁，如太阳般，

[ɪn] [laɪt] [hæv; həv] ['trævəst] , [ˌʌn'sʌlid] , [ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [set] [braɪt] !
in light Have traversed , unsullied , the world , and set bright !
在 光 有 穿越 , 纯洁无瑕的 , 这 世界 , 和 放 明亮的 !

在光明中，已走过、纯洁无瑕的世界，并闪耀光芒！

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪn] [rɪ'spɑːns] , " [mɑːrk][jɑːn] [ʃɪp] [fɑːr] [ə'weɪ] , [ə'sliːp] [ɑːn][ðə; ði] [weɪv] ,
" But she in response , " Mark yon ship far away , Asleep on the wave ,
" 但 她 在 回复 , " 标记 远 船 远的 离开 , 睡着了 在 这 海浪 ,

但她回应道：“远处的那艘船，沉睡在波浪上。”

[ɪn][ðə; ði][læst] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] ['θʌndərz] [ʃʌt] [ʌp] !
in the last light of day , With all its hush'd thunders shut up !
在 这 最后的 光 的 天 , 和 全部 它是 安静 雷声 关闭 向上 !

在夕阳的余晖中，所有的雷声都已悄然消失！

[wʊd] [juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] [θɔːt] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] ,
Would you know A thought which came to me a few days ago ,
会 你 知道 一个 想法 哪个 来了 到 我 一个 很少 天 前 ,

你知道吗？几天前我突然想到一件事。

[waɪlst] ['wɑtʃɪŋ] [ðoʊz] [ʃɪps] ? . . .
Whilst watching those ships ? . . .
而 观看 那些 船舶 ? . . .

在观看那些船只的时候？……

[wen] [ðə; ði] [greɪt] [ʃɪp] [ʌv; əv] [laɪf] [sər'vaɪvɪŋ] , [ðoʊ] [ʃætɝd] , [ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ænd; ənd] [straɪf]
When the great Ship of Life Surviving , though shatter'd , the tumult and strife
什么时候 这 伟大的 船 的 生活 幸存 , 尽管 破碎 , 这 骚乱 和 冲突
[ʌv; əv] ['ɜːθs] ['æŋgri] ['elɪmənt] ,
Of earth's angry element ,
的 地球的 生气的 元素 ,

当伟大的生命之船幸存下来，即便破碎，在地球愤怒元素的喧嚣和冲突中，

- - [mɑːsts]['broʊkən] [ʃɔːrt] , [deks] - , ['bʊlwərks] ['biːtn] - - ['draɪvz] [seɪf] ['ɪntuː][pɔːrt] ; [wen]
- - masts broken short , Decks drench'd , bulwarks beaten - - drives safe into port ; When
- - 桅杆 破碎的 短的 , 甲板 - , 堡垒 被打败 - - 驱动 安全的 进入 港口 ; 什么时候
[ðə; ði]['paɪlət][ʌv; əv] ['gæləˌli] ,
the Pilot of Galilee ,
这 飞行员 的 加利利 ,

桅杆折断，甲板湿透，舷墙破损——仍安全驶入港口；当加利利的领航员……

[siːn] [ɑːn][ðə; ði][strænd] , ['stretʃɪz] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtərz][ə; eɪ] ['welkəmɪŋ] [hænd] ; [wen] ,
seen on the strand , Stretches over the waters a welcoming hand ; When ,
已见 在 这 链 , 伸展 超过 这 水 一个 欢迎 手 ; 什么时候 ,

在海滩上，伸出一只欢迎的手越过水面；当，

['hiːdɪŋ] [noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] ['siːz] ['bæfəld] [rɔːr] , [ðə; ði]['mærɪnər][tɜːrnz][tuː; tə][hɪz; ɪz][rest] [ˌevər'mɔːr] ;
heeding no longer the sea's baffled roar , The mariner turns to his rest evermore ;
听从 不 更长 这 海域 困惑 吼 , 这 水手 转弯 到 他的 休息 越来越 ;

水手不再理会大海的咆哮，从此安然入睡；

[wʌt] [wɪl] [ðen] [biː; bi][ðə; ði] ['ænsər] [ðə; ði] ['helmzmən] [mʌst; məst] [gɪv] ?
What will then be the answer the helmsman must give ?
什么 将要 然后 是 这 回答 这 舵手 必须 给 ?

那么，舵手该如何回答呢？

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] . . .
Will it be . . .
将要 它 是 . . .

会是……吗？

- [loʊ]['aʊər; ɑːr][lɔːg] - [bʊk] !
' Lo our log - book !
- 洛 我们的 日志 - 书 !

瞧，我们的航海日志！

[ðʌs] [wʌns] [dɪd][wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [zoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ;
Thus once did we live In the zones of the South ;
因此 一次 做过 我们 居住 在 这 区域 的 这 南 ;

我们曾如此生活在南方地区；

[ðʌs] [wiː; wi] ['trævəst] [ðə; ði] ['siːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrient] ; [ðer; ðər] [dwelt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [he'sperɪˌdiːz] ;
thus we traversed the seas Of the Orient ; there dwelt with the Hesperides ;
因此 我们 穿越 这 海域 的 这 东方 ; 那里 居住 和 这 赫斯珀里得斯 ;

于是我们渡过东方的海洋；在那里与赫斯珀里得斯女神同住；

[ðens] ['fɒloʊd] [ðə; ði] [west] [wɪnd] ; [hɪr] , ['iːstwərd] [wiː; wi] [tɜːrnd] ; [ðə; ði][stɑːrz] [ˌjuː 'es][ðer; ðər]
Thence follow'd the west wind ; here , eastward we turn'd ; The stars fail'd us there
因此 跟随 这 西方 风 ; 这里 , 向东 我们 转弯 ; 这 明星 失败 我们 那里
;
;
;

于是西风吹来；我们转向东方；在那里，星辰不再眷顾我们；

[dʒʌst] [hɪr] [lænd][wiː; wi]
just here land we discern'd
只是 这里 土地 我们 辨别

就在这里，我们辨认出了这片土地

[ɑːn]['aʊər; ɑːr] [liː] ; [ðer; ðər][ðə; ði][stɔːrm] [ˌoʊvər'tʊk] [ˌjuː 'es][æt; ət][læst] ; [ðæt] [deɪ] [went] [ðə; ði] ['boʊsprɪt]
On our lee ; there the storm overtook us at last ; That day went the bowsprit
在 我们的 李 ; 那里 这 风暴 超越 我们 在 最后的 ; 那 天 去 这 船首斜桅
,
,
,

在背风面；暴风雨最终在那里追上了我们；那天，船首斜桅断了。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði][mæst] ; [ðer; ðər][ðə; ði]['məːmen] [keɪm] [raʊnd] [ˌjuː 'es] ,
the next day the mast ; There the mermen came round us ,
这 下一个 天 这 桅杆 ; 那里 这 人鱼 来了 圆形的 我们 ,

第二天，桅杆竖了起来；人鱼们围了过来，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi] [sɔː] [bæsk][ə; eɪ]['saɪrən] ? -
and there we saw bask A siren ? '
和 那里 我们 锯 晒 一个 警笛 ? -

然后我们看到了巴斯克，一个塞壬?

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][pɔːrt] [wɪl] [hiː; hi][æsk] ['eni] [wʌn][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] ?
The Captain of Port will he ask Any one of such questions ?
这 队长 的 港口 将要 他 问 任何 一 的 这样的 问题 ?

港口船长会问这些问题中的哪一个呢?

[aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [soʊ] !
I cannot think so !
我 不能 思考 所以 !

我无法这么认为!

[bʌt; bət] . . .
But . . .
但 . . .

但。。。

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði][læst] [bɪl] [ʌv; əv] [helθ] [juː; jʊ][kæn; kən] [ʃoʊ] ? -
' What is the last Bill of Health you can show ? '
- 什么 是 这 最后的 账单 的 健康 你 能 展示 ? -

“你能出示的最近一份健康证明是哪一份? ”

[nɑːt] - - [haʊ] ['ferd] [ðə; ði] [soʊl] [θruː] [ðə; ði]['traɪəlz][ʃiː; ʃi] [pæst] ?
Not - - How fared the soul through the trials she pass'd ?
不是 - - 如何 表现 这 灵魂 通过 这 试验 她 通过 ?

不——她经历的种种磨难，她的灵魂最终境况如何?

[bʌt; bət] - - [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [soʊl] [æt; ət][ðə; ði] [læst] ? "
But - - What is the state of that soul at the last ? "
但 - - 什么 是 这 状态 的 那 灵魂 在 这 最后的 ? "

但是——最终，那灵魂的境况会是什么呢?

" [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] !
" May it be so !
" 可能 它 是 所以 !

但愿如此!

" [hiː; hi] [saɪd] .
" he sigh'd .
" 他 叹了口气 .

他叹了口气。

" [ðer; ðər][ðə; ði] [sʌn] [drɑːps] , [bɪ'hoʊld] !
" There the sun drops , behold !
" 那里 这 太阳 滴 , 看哪 !

“看，太阳就在那里落下！”

" [ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [waɪlst] [hiː; hi] [spoʊk] [ɔːl] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd][goʊld][ɪn][ðə; ði] [west] [hæd; həd]
" And indeed , whilst he spoke all the purple and gold In the west had
" 和 的确 , 而 他 辐 全部 这 紫色的 和 金子 在 这 西方 有
[tɜːrnd] ['æʃ(ə)n] ,
turn'd ashen ,
转弯 铁青 ,

“的确，就在他讲话的时候，西方所有的紫色和金色都变成了灰色，

[seɪv] [wʌn] ['feɪdɪŋ] [strɪp] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [jet] [gliːmd] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk] ['neðər] [lɪp][ʌv; əv][ə; eɪ]
save one fading strip Of light that yet gleam'd from the dark nether lip Of a
节省 一 褪色 条 的 光 那 然而 闪闪发光 从 这 黑暗的 下 唇 的 一个
[lɔːŋ] [riːf] [ʌv; əv] [klaʊd] ;
long reef of cloud ;
长的 礁 的 云 ;

除了从长长的云层深处黑暗边缘闪烁的一缕渐弱的光线；

[ænd; ənd] [ɔː(r)] ['sʌlən] [rə'viːnz] [ænd; ənd] ['rɪdʒɪz] [ðə; ði] [rɔː] [dæmps][wɜːr; wər] ['hæŋɪŋ] [waɪt] [skriːnz]
and o'er sullen ravines And ridges the raw damps were hanging white screens
和 超过 忧郁 峡谷 和 山脊 这 生的 潮湿 是 绞刑 白色的 屏幕
[ʌv; əv] ['melənkɑːli] [mɪst] .
Of melancholy mist .
的 忧郁 薄雾 .

在阴沉的峡谷和山脊上，潮湿的空气像白色的帷幕一样，笼罩着忧郁的薄雾。

" ['nʌŋk] [dɪ'mɪtɪs] ?
" Nunc dimittis ?
" 努克 迪米蒂斯 ?

“Nunc dimittis?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [oʊ][gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] !
" O God of the living !
" 哦 上帝 的 这 活的 !

“永生之神啊！

[waɪlst] [jet] - [mɪd][ðə; ði] [ded]
whilst yet ' mid the dead
而 然而 - 中 这 死的

虽然仍处于死亡之中

[ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [wiː; wi][stænd] [hɪr] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [deɪz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ,
And the dying we stand here alive , and thy days Returning ,
和 这 垂死 我们 站立 这里 活 , 和 你的 天 返回 ,

而我们这些垂死之人，仍活着站在这里，你的日子终将回归。

[æd'mɪt] [speɪs] [fɔːr; fər] [prer] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [preɪz] ,
admit space for prayer and for praise ,
承认 空间 为了 祷告 和 为了 称赞 ,

留出祈祷和赞美的空间，

[ɪn][bəuθ] [ðiːz] [kən'fɜːrm][juː 'es] !
In both these confirm us !
在 两个都 这些 确认 我们 !

这两点都证实了我们的观点！

" [ðə; ði] ['helmzmən] , ['jʊdʒin] , [niːdz] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [tuː; tə] [stɪr] [baɪ] .
" The helmsman , Eugene , Needs the compass to steer by .
" 这 舵手 , 尤金 , 需求 这 罗盘 到 转向 经过 .
“舵手尤金需要罗盘来掌舵。”

[preɪ] ['ɔːlweɪz] .
Pray always .
祈祷 总是 .
时刻祷告。

[ə'gen] [wiː; wi] [tuː] [pɑːrt] : [iːtʃ] [tuː; tə] [wɜːrk] [aʊt] ['hɛvənz] [wɪl] : [juː; jʊ] , [aɪ] [trʌst] ,
Again We two part : each to work out Heaven's will : you , I trust ,
再次 我们 二 部分 : 每个 到 工作 出去 天 将要 : 你 , 我 相信 ,
我们再次分道扬镳：各自去实现天意：我相信你，

[ɪn][ðə; ði] ['wɝːldz] ['æmp(ə)l] ['wɪtnəs] ; [ænd; ənd][aɪ] , [æz; əz][aɪ][mʌst; məst] , [ɪn] ['siːkrət] [ænd; ənd] ['saɪləns] :
In the world's ample witness ; and I , as I must , In secret and silence :
在 这 世界的 充足 证人 ; 和 我 , 作为 我 必须 , 在 秘密 和 沉默 :
在世人众目睽睽之下；而我，也只能，在秘密和沉默中：

[juː; jʊ] , [lʌv] , [feɪm] , [ə'weɪt] ; [ˌem 'iː] , ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['sɪknəs] .
you , love , fame , await ; Me , sorrow and sickness .
你 , 爱 , 名声 , 等待 ; 我 , 悲哀 和 疾病 .
你，爱情，名望，都在等着你；而我，只有悲伤和疾病。

[wiː; wi] [miːt] [æt; ət][wʌn] [geɪt] [wen] ['ɔlz] ['oʊvər] .
We meet at one gate When all's over .
我们 见面 在 一 门 什么时候 一切 超过 .
当一切结束时，我们会在同一扇门相遇。

[ðə; ði] [weɪz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['meni] [ænd; ənd] [waɪd] , [ænd; ənd] ['seldəm] [ɑːr; ər] [tuː] [weɪz] [ðə; ði] [seɪm] .
The ways they are many and wide , And seldom are two ways the same .
这 方式 他们 是 许多 和 宽的 , 和 很少 是 二 方式 这 相同的 .
方法有很多很多，而且很少有两种方法相同。

[saɪd] [baɪ] [saɪd] [meɪ] [wiː; wi] [stænd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['lɪt(ə)l] [dɔːr] [wen] ['ɔlz] [dʌn] !
Side by side May we stand at the same little door when all's done !
边 经过 边 可能 我们 站立 在 这 相同的 小的 门 什么时候 一切 完毕 !
并肩而立，愿我们走到生命的尽头时，能站在同一扇小门前！

[ðə; ði] [weɪz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['meni] , [ðə; ði] [end] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌn] .
The ways they are many , the end it is one .
这 方式 他们 是 许多 , 这 结尾 它 是 一 .
方法有很多种，但结果只有一个。

[hiː; hi] [ðæt] ['nɑːkɪθ] [ʃæl; ʃəl] ['entər] : [huː] [æsks][ʃæl; ʃəl] [əb'teɪn] : [ænd; ənd] [huː] ['siːkɪθ] , [hiː; hi]
He that knocketh shall enter : who asks shall obtain : And who seeketh , he
他 那 敲门 将 进入 : WHO 问 将 获得 : 和 WHO 寻求 , 他
['faɪndəθ] .
findeth .
发现 .
叩门的，就必得着；祈求的，就必得到；寻找的，就必寻见。

[rɪ'membər] , ['jʊdʒin] !
Remember , Eugene !
记住 , 尤金 !
记住，尤金！

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] .
" She turn'd to depart .
" 她 转弯 到 离开 .
她转身要离开。

" ['wɪðər] ?
" Whither ?
" 往哪里去 ?

“去向何方？”

['wɪðər] ? " . . .
whither ? " . . .
往哪里去 ? " . . .

何去何从？……

[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

他说。

[ʃiː; ʃi] [strɛtʃd] [fɔːrθ] [hɜːr; hər][hænd] [wer] , [ɔːl'redi] [ˌaʊt'spred] [ɑːn][ðə; ði] - [hə'raɪz(ə)n] ,
She stretch'd forth her hand where , already outspread On the darken'd horizon ,
她 拉伸 前进 她 手 在哪里 , 已经 扩张 在 这 - 地平线 ,

她伸出手，指向已经展开的、在昏暗的地平线上，

[rɪ'moʊtli] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [frentʃ] [kæmp] - [fairz] ['kɪndlɪŋ] .
remotely they saw The French camp - fires kindling .
远程 他们 锯 这 法语 营 - 火灾 引火物 .

他们远远地看到法国人的营火正在燃烧。

" [siː] ['jɑːndər] [væst][hoʊst] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['mænɪfoʊld] [hɑːrt] [meɪd] [æz; əz][wʌn]['mænz][baɪ][wʌn] [hoʊp] !
" See yonder vast host , with its manifold heart Made as one man's by one hope !
" 看 远处 广阔的 主持人 , 和 它是 歧管 心 制成 作为 一 男人的 经过 一 希望 !

“看那边那浩瀚的军队，它拥有千姿百态的心，却因着同一个希望而凝聚成一个人的心！”

[ðə; ði] [hoʊp] - [tɪz][jʊr; jər][pɑːrt][tuː; tə][eɪd] [tɔːrdz] [ə'tʃiːvmənt] , [tuː; tə] [seɪv] [frʌm; frəm] [rɪ'vɜːrs] [maɪn]
The hope ' tis your part To aid towards achievement , to save from reverse Mine
这 希望 - 的 你的 部分 到 援助 向 成就 , 到 节省 从 撤销 矿
,
,
,

希望你能助我达成目标，避免我的事业走下坡路。

[θruː] ['sʌfərɪŋ] [tuː; tə] [suːð] , [ænd; ənd] [θruː] ['sɪknəs] [tuː; tə] [nɜːrs] .
through suffering to soothe , and through sickness to nurse .
通过 痛苦 到 舒缓 , 和 通过 疾病 到 护士 .

以苦难抚慰人心，以疾病照护病人。

[aɪ][goʊ][tuː; tə][maɪ][wɜːrk] : [juː; jʊ][tuː; tə] [jɔːrz] .
I go to my work : you to yours .
我 去 到 我的 工作 : 你 到 你的 .

我去上班，你去上班。

" [ˌɛks'ɛks'eɪt] .
" XXXVIII .
" 38 .

“XXXVIII.

[waɪlst] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ɑːn][ðə; ði] [waɪd] ['weɪstɪŋ] ['iːvnɪŋ] [ðer; ðər] ['dɪstəntli] [broʊk] [ðə; ði] [loʊ] [roʊl][ʌv; əv]
Whilst she spoke , On the wide wasting evening there distantly broke The low roll of
而 她 辐 , 在 这 宽的 浪费 晚上 那里 遥远地 打破 这 低的 卷 的
['mʌskɪtri] .
musketry .
火枪 .

她说话的时候，在广阔而荒凉的傍晚，远处传来低沉的枪声。

['streɪtˌweɪ] , [ə'nɑːn] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪm] [flæg] - [stɑːf] ['bætəri] - [ə; eɪ] [gʌn] .
Straightway , anon , From the dim Flag - staff Battery bellow'd a gun .
立刻 , 匿名 , 从 这 暗淡 旗帜 - 职员 电池 - 一个 枪 .

紧接着，从昏暗的旗杆炮台上传来一声炮响。

" ['aʊər; ɑːr] [ʃæ'sɜːr] [ɑːr; ər][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] !
" Our chasseurs are at it !
" 我们的 猎兵 是 在 它 !

“我们的猎兵正在行动！”

" [hiː; hi] [mʌtɝd] .
" he mutter'd .
" 他 嘟囔着 .

他低声说道。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [smaɪld] , [ænd; ənd] [pæst] [ʌp] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .
She turn'd , Smiled , and pass'd up the twilight .
她 转弯 , 微笑 , 和 通过 向上 这 暮 .

她转身，微笑着，离开了暮色。

[hiː; hi] ['feɪntli]
He faintly discern'd
他 淡淡的 辨别

他隐约察觉到

[hɜːr; hər][fɔːrm] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɑːn][ðə; ði] [flæt] ['lʊrɪd][skaɪ] [raɪz] , [ænd; ənd] [sɪŋk] ,
Her form , now and then , on the flat lurid sky Rise , and sink ,
她 形式 , 现在 和 然后 , 在 这 平坦的 骇人的 天空 上升 , 和 下沉 ,

她的身影，时而出现在平坦而阴沉的天空中，升起，沉没。

[ænd; ənd] [rɪ'siːd] [θruː] [ðə; ði] [mɪsts] : [baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['veipəz] [kloʊzd] [raʊnd] ,
and recede through the mists : by and by The vapors closed round ,
和 消退 通过 这 薄雾 : 经过 和 经过 这 蒸汽 关闭 圆形的 ,

渐渐地，雾气消散，周围的雾气也随之凝结起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][noʊ] [mɔːr] .
and he saw her no more .
和 他 锯 她 不 更多的 .

他再也没见过她。

[ˌɛks'ɛks'naɪn] .
XXXIX .
xxxix .

第三十九条。

[nɔːr][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] .
Nor shall we .
也不 将 我们 .

我们也不应该这样做。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mɪʃ(ə)n] , [əkɑːmplɪʃt] , [ɪz] [ɔː(r)] .
For her mission , accomplish'd , is o'er .
为了 她 使命 , 已完成 , 是 超过 .

她的使命已经完成，结束了。

[ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dʒiːniəs][ɑːn] [ɜːrθ] !
The mission of genius on earth !
这 使命 的 天才 在 地球 !

天才在人间的使命！

[tuː; tə] ['ʌplɪft] , ['pjʊrɪfaɪ] , [ænd; ənd][kən'fɜːrm][baɪ][ɪts] [oʊn] ['greɪʃəs] [gɪft] , [ðə; ði] [wɜːrld] ,
To uplift , Purify , and confirm by its own gracious gift , The world ,
到 提升 , 净化 , 和 确认 经过 它是 自己的 亲切 礼物 , 这 世界 ,

为了提升、净化和肯定它自身慷慨的馈赠，世界，

[ɪn] [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝːldz] [dʌl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪ'greɪd] , [ænd; ənd][dræg] [daʊn] , [ænd; ənd]
in despite of the world's dull endeavor To degrade , and drag down , and
在 尽管 的 这 世界的 乏味的 努力 到 降级 , 和 拖 向下 , 和
[ə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [fər'evər] .
oppose it forever .
反对 它 永远 .

尽管世界竭尽全力贬低它、拖垮它、永远反对它。

[ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] : [tuː; tə] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [weɪt] , [tuː; tə] [rɪ'nuː] , [tuː; tə] [rɪ'diːm] ,
The mission of genius : to watch , and to wait , To renew , to redeem ,
这 使命 的 天才 : 到 手表 , 和 到 等待 , 到 更新 , 到 赎回 ,
[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'dʒenəreɪt] .
and to regenerate .
和 到 再生 .

天才的使命：观察，等待，更新，救赎，重生。

[ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wʊmən] [ɑːn] [ɜːrθ] !
The mission of woman on earth !
这 使命 的 女士 在 地球 !

女性在地球上的使命！

[tuː; tə] [gɪv] [bɜːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [dɪ'sendɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] .
to give birth To the mercy of Heaven descending on earth .
到 给 出生 到 这 怜悯 的 天堂 下降 在 地球 .

孕育天恩降临人间。

[ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wʊmən] : [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [bruːz] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrpənt] , [ænd; ənd]
The mission of woman : permitted to bruise The head of the serpent , and
这 使命 的 女士 : 允许 到 挫伤 这 头 的 这 蛇 , 和
['swiːtli] [ɪn'fjuːz] ,
sweetly infuse ,
甜蜜地 注入 ,

女人的使命：被允许伤及蛇头，并甜蜜地注入。

[θruː] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][sɪn][ʌv; əv] ['ɝːθs] - [kɜːrs] , [ðə; ði] ['blesɪŋ] [wɪtʃ]
Through the sorrow and sin of earth's register'd curse , The blessing which
通过 这 悲哀 和 罪 的 地球的 - 诅咒 , 这 祝福 哪个
['mɪtˌɪgeɪts] [ɔːl] :
mitigates all :
缓解 全部 :

透过世间记录在案的诅咒所带来的悲伤和罪孽，那抚慰一切的祝福：

[bɔːrn][tuː; tə] [nɜːrs] , [ænd; ənd][tuː; tə] [suːð] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['sɑːləs] ,
born to nurse , And to soothe , and to solace ,
出生 到 护士 , 和 到 舒缓 , 和 到 慰藉 ,

生来就是为了哺育、抚慰和安慰，

[tuː; tə] [help] [ænd; ənd][tuː; tə] [hiːl] [ðə; ði] [sɪk] [wɜːrld] [ðæt] [liːnz] [ɑːn][hɜːr; hər] .
to help and to heal The sick world that leans on her .
到 帮助 和 到 愈合 这 生病的 世界 那 倾斜 在 她 .

帮助和治愈这个依赖她的病态世界。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [luː'siːl] .
This was Lucile .
这 曾是 露西尔 .

这是露西尔。

[ˌeks 'el] .
XL .
XL .

特大号。

[ə; eɪ] ['paʊər] [hɪd][ɪn]['peɪθɑːs] : [ə; eɪ]['faɪər] - [ɪn] [klaʊd] : [jet] [stɪl] ['bɜːrnɪŋ] ['aʊtwərd] :
A power hid in pathos : a fire veil'd in cloud : Yet still burning outward :
一个 力量 隐藏 在 感伤 : 一个 火 - 在 云 : 然而 仍然 燃烧 向外 :

隐藏在悲情中的力量：笼罩在迷雾中的火焰：却依然向外燃烧：

[ə; eɪ] [bræntʃ] [wɪtʃ] , [ðoʊ] [baɪ][ðə; ði][bɜːrd][ɪn][ɪts] ['pæsɪdʒ] , [sprɪŋz] ['ʌpwərd] [ə'gen] :
a branch which , though bow'd By the bird in its passage , springs upward again :
一个 分支 哪个 , 尽管 鞠躬 经过 这 鸟 在 它是 通道 , 弹簧 向上 再次 :

一根树枝，虽然被鸟儿飞过时压弯了，但随即又重新弹了起来：

[θruː] [ɔːl] ['sɪmblz] [aɪ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['swiːtnəs] - - [ɪn] [veɪn] !
Through all symbols I search for her sweetness - - in vain !
通过 全部 符号 我 搜索 为了 她 甜味 - - 在 徒劳 !

我透过各种象征寻找她的甜蜜——却徒劳无功！

[dʒʌdʒ] [hɜːr; hər] [lʌv] [baɪ][hɜːr; hər] [laɪf] .
Judge her love by her life .
法官 她 爱 经过 她 生活 .

以她的生活来评判她的爱。

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [laɪf] [ɪz][bʌt; bət] [lʌv] [ɪn][ækt] .
For our life is but love In act .
为了 我们的 生活 是 但 爱 在 行为 .

因为我们的生命就是爱的行动。

[pjʊr] [wʌz; wəz][hɜːrz] : [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] [gɑːd] [ə'bʌv] ,
Pure was hers : and the dear God above ,
纯的 曾是 她的 : 和 这 亲爱的 上帝 多于 ,

她纯洁无瑕：还有至高无上的上帝，

[huː] [noʊz] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['kriːtʃərz] [hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv][fɔːr; fər][laɪf] , [ænd; ənd] [huːz] [lʌv] [ɪn'kluːdz]
Who knows what His creatures have need of for life , And whose love includes
WHO 知道 什么 他的 生物 有 需要 的 为了 生活 , 和 谁 爱 包括
[ɔːl] [lʌvz] ,
all loves ,
全部 爱 ,

谁知道祂的造物需要什么才能生存，祂的爱包含一切爱。

[θruː] [mʌtʃ] ['peɪʃ(ə)nt] [straɪf] [led] [hɜːr; hər] [soʊl] ['ɪntuː] [piːs] .
through much patient strife Led her soul into peace .
通过 很多 病人 冲突 引领 她 灵魂 进入 和平 .

历经无数磨难，最终使她的灵魂安息。

[lʌv] , [ðoʊ] [lʌv] [meɪ] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ɪn] [veɪn] , [ɪz] [jet] ['lʌvli] .
Love , though love may be given In vain , is yet lovely .
爱 , 尽管 爱 可能 是 给定 在 徒劳 , 是 然而 迷人的 .

爱，即使付出徒劳，依然美好。

[hɜːr; hər] [oʊn] ['neɪtɪv] ['hev(ə)n] [mɔːr] ['klɪrli] [ʃiː; ʃi] - , [æz; əz] [laɪfs] ['trʌbld] [driːm] [wɔːr] [ə'weɪ]
Her own native heaven More clearly she mirror'd , as life's troubled dream Wore away
她 自己的 本国的 天堂 更多的 清楚地 她 - , 作为 生活的 麻烦 梦 穿着 离开
;
;
;

她自己的故乡天堂在她眼中更加清晰地映照出来，因为生活中的烦恼之梦渐渐消逝；

[ænd; ənd] [lʌv] [saɪd] ['ɪntuː] [rest] ,
and love sigh'd into rest ,
和 爱 叹了口气 进入 休息 ,

爱情叹息着沉入了沉睡。

[laɪk] [ə; eɪ] [striːm] [ðæt] [breɪks] [ɪts] [hɑːrt] ['oʊvər][waɪld] ['rɑːks] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]
like a stream That breaks its heart over wild rocks toward the shore Of the great
喜欢 一个 溪流 那 休息 它是 心 超过 荒野 岩石 朝向 这 支撑 的 这 伟大的
[siː] [wɪtʃ] [hʌʃiz] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ˌevər'mɔːr] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['lɪt(ə)l][waɪld] ['weɪlɪŋ] .
sea which hushes it up evermore With its little wild wailing .
海 哪个 安静 它 向上 越来越 和 它是 小的 荒野 哀嚎 .

就像一条溪流，在嶙峋的岩石上奔向大海的岸边，却被大海用微弱的哀鸣永远地平息下来。

[noʊ] [striːm] [frʌm; frəm][ɪts] [sɔːrs] [floʊz] ['siːwərd] , [haʊ] ['loʊnli] [soʊ'evər][ɪts] [kɔːrs] ,
No stream from its source Flows seaward , how lonely soever its course ,
不 溪流 从 它是 来源 流量 向海 , 如何 孤独 无论如何 它是 课程 ,

没有一条溪流从源头流向大海，无论它的路线多么孤寂。

[bʌt; bət] [wʌt] [sʌm; səm][lænd][ɪz] - .
But what some land is gladden'd .
但 什么 一些 土地 是 - .

但有些土地却为此感到高兴。

[noʊ][stɑːr]['evər] [roʊz] [ænd; ənd] [set] , [wɪ'ðaʊt] ['ɪnfluəns] ['sʌmwer] .
No star ever rose And set , without influence somewhere .
不 星星 曾经 玫瑰 和 放 , 没有 影响 某处 .

没有哪颗星星的升起和落下是无缘无故的。

[huː] [noʊz] [wʌt] [ɜːrθ] [niːdz] [frʌm; frəm] ['ɝːθs] ['loʊɪst] ['kriːtʃər] ?
Who knows What earth needs from earth's lowest creature ?
WHO 知道 什么 地球 需求 从 地球的 最低 生物 ?

谁知道地球需要地球上最卑微的生物做什么？

[noʊ] [laɪf] [kæn; kən][biː; bi] [pjʊr] [ɪn] [ɪts] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ɪn] [ɪts] [straɪf] [ænd; ənd] [ɔːl] [laɪf] [nɑːt]
No life Can be pure in its purpose and strong in its strife And all life not
不 生活 能 是 纯的 在 它是 目的 和 强的 在 它是 冲突 和 全部 生活 不是
[biː; bi] ['pjʊrɚ] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] [ˌðer'baɪ] .
be purer and stronger thereby .
是 更纯净 和 更强 从而 .

没有一种生命能够目标纯粹、奋斗坚强，而所有生命也因此变得更加纯粹、更加坚强。

[ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv][dʒʌst] [men] [meɪd] ['pɜːrfɪkt] [ɑːn] [haɪ] ,
The spirits of just men made perfect on high ,
这 烈酒 的 只是 男人 制成 完美的 在 高的 ,

义人的灵魂在天上得以完全，

[ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv] ['mɑːtəz] [huː] [stænd][baɪ][ðə; ði] [θroʊn] [ænd; ənd] [geɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [meɪks]
The army of martyrs who stand by the Throne And gaze into the face that makes
这 军队 的 殉道者 WHO 站立 经过 这 王座 和 目光 进入 这 脸 那 制作
['glɔːriəs] [ðer; ðər] [oʊn] ,
glorious their own ,
辉煌 他们的 自己的 ,

侍立在宝座旁的殉道者大军，凝视着那令他们自身也荣耀无比的圣容。

[noʊ] [ðɪs] , ['ʃʊrli] , [æt; ət] [læst] .
Know this , surely , at last .
知道 这 , 一定 , 在 最后的 .

最终，你肯定明白这一点了。

['ɑːnɪst] [lʌv] , ['ɑːnɪst] ['sɑːroʊ] , ['ɑːnɪst] [wɜːrk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] , ['ɑːnɪst] [hoʊp] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Honest love , honest sorrow , Honest work for the day , honest hope for the
诚实的 爱 , 诚实的 悲哀 , 诚实的 工作 为了 这 天 , 诚实的 希望 为了 这
['mɔːroʊ] ,
morrow ,
明天 ,

真挚的爱，真挚的悲伤，诚实地工作以应对当下，诚实地期盼明天。

[ɑːr; ər] [ðiːz] [wɜːrθ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][hænd] [ðeɪ] [meɪk] ['wɪri] , [ðə; ði] [hɑːrt] [ðeɪ]
Are these worth nothing more than the hand they make weary , The heart they
是 这些 值得 没有什么 更多的 比 这 手 他们 制作 厌倦 , 这 心 他们
[hæv; həv] ,
have sadden'd ,
有 悲伤 ,

难道这些除了令双手疲惫、令心碎之外，就一无是处吗?

[ðə; ði] [laɪf] [ðeɪ] [liːv] ['drɪri] ?
the life they leave dreary ?
这 生活 他们 离开 凄凉 ?

他们离开后的生活很沉闷吗?

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘!

[ðə; ði] - ['hevəns] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪt] ['ekoʊ] : [hiː; hi] [ðæt] - [ʃæl; ʃəl]
the sevenhold heavens to the voice of the Spirit Echo : He that o'ercometh shall
这 - 天 到 这 嗓音 的 这 精神 回声 : 他 那 - 将
[ɔːl] [θɪŋz] [ɪn'herɪt] .
all things inherit .
全部 事物 继承 .

七重天回荡着圣灵的声音：得胜者必承受万物。

['ɛks'ɛl'aɪ] .
XLI .
xli .

XLI。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] , [ɪn]['faɪər] , ['kærid] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [fɑːg] ;
The moon was , in fire , carried up through the fog ;
这 月亮 曾是 , 在 火 , 携带 向上 通过 这 多雾路段 ;

月亮在火焰中，穿过迷雾升腾而起;

[ðə; ði] [laʊd] ['fɔːrtrəs] - [æt; ət][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪnd] [dɔːg] .
The loud fortress bark'd at her like a chained dog .
这 大声 堡垒 - 在 她 喜欢 一个 连锁 狗 .

那座喧闹的堡垒像被拴住的狗一样对着她狂吠。

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [pʌlst] [fleɪm] , [ðə; ði] [er] [saʊnd] .
The horizon pulsed flame , the air sound .
这 地平线 脉冲 火焰 , 这 空气 声音 .

地平线上火焰跳动，空气发出声响。

[ɔːl] [wɪ'ðaʊt] , [wɔːr][ænd; ənd] ['wɪntər] , [ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] , [ænd; ənd] ['terər] , [ænd; ənd] [daʊt] ; [ɔːl]
All without , War and winter , and twilight , and terror , and doubt ; All
全部 没有 , 战争 和 冬天 , 和 暮 , 和 恐怖 , 和 怀疑 ; 全部
[wɪ'ðɪn] , [laɪt] , [wɔːrmθ] , [kɑːm] !
within , light , warmth , calm !
之内 , 光 , 温暖 , 冷静的 !

外面，战争、寒冬、黄昏、恐惧和疑虑；里面，光明、温暖、平静!

[ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , - ['jʊdʒin] [diː] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] , ['θɔːtf(ə)l] [smaɪl] - ,
In the twilight , longwhile Eugene de Luvois with a deep , thoughtful smile Linger'd ,
在 这 暮 , - 尤金 德 - 和 一个 深的 , 周到 微笑 - ,

暮色渐浓，欧仁·德·卢瓦带着深沉而若有所思的微笑，久久伫立。

['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] , [loʊn] [baɪ][ðə; ði] [tent] .
looking , and listening , lone by the tent .
寻找 , 和 聆听 , 孤独 经过 这 帐篷 .

独自一人在帐篷旁，看着，听着。

[æt; ət]	[læst]	[hiː; hi]	[wɪð'druː]	,	[ænd; ənd]	[naɪt]	[kloʊzd]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[went]	.
At	**last**	**he**	**withdrew**	**,**	**and**	**night**	**closed**	**as**	**he**	**went**	**.**
在	最后的	他	退出	,	和	夜晚	关闭	作为	他	去	.

最后他退下了，夜幕在他身后降临。

[end]
End
结尾

结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神